ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ХОРИЖИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА АДАБИЁТШУНОСЛИКНИНГ ҚИЁСИЙ-ТИПОЛОГИК ТАҲЛИЛИ

(Республика илмий-амалий анжумани материаллари,
27-28 апрель 2018)

СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ИННОСТРАННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

(Материалы республиканской научно-практической конференции,
27-28 апреля 2018)

COMPARATIVE-TYPOLOGICAL ANALYZE OF FOREIGN LINGUISTICS AND LITERATURE

(Materials of the Republican scientific-practical conference,
27-28 April 2018)

VERGLEICHENDE-TYPOLOGISCHE ANALYSE DER SPRACH- UND LITERATURWISSENSCHAFT FÜR FREMDSPRACHEN

(Materialen für republikanische wissenschaftliche-praktische Konferenz,
27-28 April 2018)

ҚАРШИ - 2018

“Хорижий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг қиёсий-типологик таҳлили”. Вазирлик миқёсидаги илмий-амалий анжумани материаллари. Қарши-2018: 408-бет.

Конференция материаллари жамланган тўпламга хорижий тилшуносликда нутқ ҳодисаларининг таҳлили, хорижий тилшуносликда лингвомаданий хусусиятлар ифодаси, Ғарбий Европа ва ўзбек адабиёти муштараклиги талқини, хорижий тиллар ва адабиётларини ўрганишда маданиятлараро таъсир масалалари, филологик таълим самарадорлиги ошириш йўллари: таълим, тажриба ва муаммо масалаларига оид мақолалар киритилган. Таълим соҳасининг таниқли тилшунос ва адабиётшунос олимлари, мутахассислар, катта илмий ходим-изланувчилар, мустақил изланувчилар, магистрлар, олий ва ўрта махсус таълимда хорижий тиллар (инглиз, немис, француз), рус ва ўзбек тилидан дарс берадиган ўқитувчиларнинг мақола ва тезисларида хорижий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг прагмалингвистик таҳлил, лингвокультурология, когнитив тилшунослик, лингвомаданий хусусиятлар, коммуникатив компетенция, маданиятлараро мулоқот сингари янги йўналишлари масалалари муҳокама қилинади, уларни ҳал этиш бўйича қиёсий-типологик ёндошилди.

Тўпламда тилшунослик, тиллар ва маданиятлараро мулоқотни ривожлантириш масалалари билан қизиқувчи кенг китобхонлар оммасига мўлжалланган.

ТАҲРИР ҲАЙЪАТЛАРИ:

ШОИМҚУЛОВ Б.А.	профессор (раис)
САИДОВ А.Х.	академик
ЁЗИЕВ Л.Ҳ.	профессор (раис ўринбосари)
ХОЛБЕКОВ М.Н.	профессор (масъул муҳаррир)
ТЎРАЕВ Д.	профессор
ЙЎЛДОШЕВ Б.	профессор
ЛИХОДЗИЕВСКИЙ А.С.	профессор
ШОДМОНОВ Н.	профессор
МЕНГЛИЕВ Б.	профессор
ХЎЖАЕВ Ғ.К.	доцент
МАРҚАЕВ К.Ш.	филология фанлари номзоди, катта ўқитувчи
МАҲМУДОВ А.Й.	катта ўқитувчи **(**масъул котиб)

Тўпламдан ўрин олган мақолаларнинг савияси, сифати ва илмий далилларнинг ҳаққонийлиги ҳамда мазмуни учун муаллифлар масъулдир.

ИЛМИЙ АНЖУМАН – ЯНГИ МУВАФФАҚИЯТЛАР АСОСИ

Шоимқулов Б.А.,
Қарши давлат университети ректори,
физика-математика фанлари доктори, профессор

Ўзбекистон Республикаси Президентининг мамлакатимиз равнақи, таълим соҳаси тараққиёти ва хорижий тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисидаги бир қатор қарорларини амалга оширишда фундаментал фанлар билан бирга тилшунослик ва адабиётшунослик фанларини ривожлантириш ҳам кўзда тутилган. Тил азалдан халқларнинг ҳам иқтисодий, ҳам ижтимоий-сиёсий интеграцияси учун асосий восита вазифасини бажариб келган. Шундай экан, мамлакатимиз иқтисодиётининг тараққий этишида тил ва адабиётнинг ҳам алоҳида ўрни бор.

Мустақиллик йилларидан бошлаб турли соҳа мутахассислари ва ёш авлоднинг хорижий тиллардан билимларини ошириш ҳамда чет тилларни ўқитиш самарадорлигини тубдан оширишга катта аҳамият берилмоқда. Тараққиёт тамойилларига асосан Ҳукуматимиз томонидан "... илмий- тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмлари яратиш"га алоҳида эътибор қаратилган. Хорижий тилларни ўқитишнинг комплекс тизимини яратиш ҳамда республиканинг жаҳон ҳамжамиятига янада интеграциялашувига алоҳида эътибор қаратилиши, нафақат хорижий тилларни ўрганиш ва ўқитишда, турли хил луғатлар тузишда, балки таржима адекватлигига эришишда ҳам муҳим аҳамият касб этиб, бу ўз навбатида махсус назарий тадқиқотларни тақозо этади.

Ахборот алмашинуви кенгайган, глобаллшув жараёнлари ҳаётимизга жадал кириб кириб келаётган бугунги кунда мамлакатимизда хорижий тилларни ўрганиш ва ўқитиш тажрибаларини кенг оммалаштиришга хизмат қиладиган, тилшунослар, чет тили фани бўйича мутахассисларнинг ташаббуслари, ҳаракатларини қўллаб-қувватлаш долзарб масаладир. Ҳозирги кунда университетимизда дунёни янгича идрок этадиган, миллат ғурури ва ҳақ-ҳуқуқи учун курашадиган, ўз тақдирини халқи, Ватани тақдири билан чамбарчас боғлаб, фаолият кўрсатаётган янги авлод таълим-тарбия олмоқда. Улар аждодлар маънавий мероси, умумбашарий қадриятларни баробар ўзлаштириб, келгусида етук ва салоҳиятли мутахассислар бўлиб етишадилар.

Университетда хорижий тилларни ўрганиш ва унинг таълими ишига жиддий эътибор қаратилган. Жумладан Хорижий тиллар факультетида ҳозир кунда 5 та кафедра - Инглиз тили ва адабиёти, Рус тили ва адабиёти, Немис тили ва адабиёти, Француз тили ва адабиёти, Факультетлараро хорижий тиллар кафедралари фаолият кўрсатмоқда.

Факультетда 5 та таълим йўналиши 1500 га яқин талабалар таҳсил олади. Факультетда Россия, Германия, Италия, Хитой, Малайзия, Корея, Япония ва бошқа кўплаб давлатлардаги бир неча олий таълим муассасалари ва илмий марказлар билан илмий ва илмий-педагогик соҳаларда ҳамкорлик йўлга қўйилган.

Ҳар йили университетимиз профессор-ўқитувчилари, илмий тадқиқотчилари ҳамда талабалари Европа ва Осиё давлатларида таҳсил олиб, ишлаб чиқариш жараёни ва янги технологиялар билан танишишмоқда ҳамда хорижий университетларда малакаларини ошириб қайтмоқда.

Ўтказилаётган ушбу илмий-амалий анжуман Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 6 мартдаги "Ўзбекистон Республикасида 2018 йилда халқаро ва республика миқёсида ўтказиладиган илмий ва илмий-техникавий анжуманлар режаси тўғрисида"ги 178-ф-сонли Фармойиши ҳамда Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 12 мартдаги 233-сонли буйруғига мувофиқ "Хорижий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг қиёсий-типологик таҳлили" мавзусига бағишланади. Шунингдек, унда соҳанинг таниқли тилшунос ва адабиётшунос олимлари, мутахассислар, тадқиқотчилар ва магистрларнинг замонавий тилшунослик ва адабиётшунослик соҳасидаги

долзарб масалалар ечими ёритилган материаллар муҳокама қилинади ва алоҳида нашр этилади.

Мазкур илмий анжуманни ўтказишдан мақсад ҳукуматимизнинг илм-фанини ривожлантириш соҳасидаги қарорлари ва буйруқлари асосида хорижий тилшунослик ва адабиётшуносликнинг қиёсий-типологик таҳлили хусусида таниқли тилшунос ва адабиётшунос олимларнинг фикрларини умумлаштириш, илм-фанга лаёқатли ёшларни кашф этиш, уларда илм-фан ва технологияларга рағбатни кучайтириш кабилардан иборат.

Анжуманда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллари институти, Жиззах давлат педагогика институти ва бошқа бир қатор олий таълим муассасаларининг етук олимлари ҳамда тадқиқотчилари иштирок эишлари кутилмоқда. Ўйлайманки, иштирокчилар анжуманда соҳа илм-фани ва таълими самарадорлигини ошириш юзасидан муҳим хулосалар ишлаб чиқадилар ҳамда келажак режалар белгилаб олинади ва илмий изланишларда тадқиқ қилинмаган долзарб мавзулар аниқланиб, янги тадқиқотлар учун замин яратилади.

Анжуман ишига муваффақият тилайман.

ҒАРБИЙ ЕВРОПА ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИ МУШТАРАКЛИГИ ТАЛҚИНИ

ЎРТАР МАМЛАКАТНИНГ САРГУЗАШТ АДАБИЁТИ

академик Саидов А.Х.
Ўзбекистон Республикаси Инсон Ҳуқуқлари бўйича Миллий марказ директори

Швейцария дейилганда ёдга дарҳол ниҳоятда фусункор ва фаровон давлат, унинг жаҳонга машҳур банклари, ноёблари, соатлари, ярмидан кўпроқ ҳудудини эгаллаган улуғвор Альп тоғлари, зилол сувга тўла кўллари, ям-яшил ўтлоқлари тушади. Аслида "**Швейцария"** мамлакат минтақаларидан бири – "**Швиц"** кантони номига қиёсланади, бу атама эса қадимий немис тилида **"ўртар"** маъносини англатади. Ҳа, Швейцарияни бир маротаба бўлса ҳам зиёрат қилишга ўртанадиган сайёҳлар сероб.

Айни пайтда ушбу мамлакат адабиётининг сара асарлари ҳам китобхон юрагини ловуллатишга қодир, деб баралла айта оламиз. Уларга мисол сифатида ҳозиргача жаҳоннинг болалар адабиётида энг машҳур асарлардан бири деб ҳисобланадиган, Альп тоғлари ёнбағридаги қишлоқда бобоси билан яшаётган етим қизчанинг жуда таъсирчан қисмати ҳақида ҳикоя қилинган, **Иоханна Спири**[1] қаламига мансуб "**Хайди"** ("Heidi") қиссасини ҳамда адабиёт соҳасида Нобель мукофотига сазовор бўлган **Карл Шпиттелер**[2] ва **Герман Гессе**[3] асарларини келтириш кифоя.

Карл Шпиттелер Листаль шаҳрида таваллуд топган, 1863 йилда отасининг тавсияси билан Цюрих университетида ҳуқуқшунослик ва диншуносликдан таҳсил олган. Университетни тугаллаганидан кейин ўзига таклиф этилган пастор[4]ликдан (диний роҳибликдан) воз кечиб, адабиёт билан шуғулланиш мақсадида Россиянинг ўша вақтдаги пойтахти Петергбургга жўнаб кетган ва бу ерда саккиз йил давомида генерал оиласида уй ўқитувчиси бўлиб ишлаган. У 1891 йилда Петербургда ўзининг биринчи поэмаси – **"Прометей ва Эпиметей"** ("Prometheus und Epimetheus") битган.

Карл Шпиттелер 1879 йилда Швейцарияга қайтиб келган, ишлаб топган маблағлари ҳисобига **"Прометей"** поэмасини Карл Феликс Тандем тахаллуси билан чоп эттирган. Бироқ унинг ушбу асари шеърият ихлосмандлари эътиборига тушмаган. Фақат 1900 йилда шоирнинг **"Олимпия баҳори"** ("Olimpischer Frühling") поэмаси нашр этилгандан кейин Карл Шпиттелер машҳур бўлган. **"Олимпия баҳори"** немисзабон адабиётнинг шоҳ асарлари қаторидан ўрин олган. Ушбу поэманинг қисмлари 1900 йилдан 1905 йилгача чоп этилган, тўлиқлигича эса 1910 йилда нашр этилган. Унга 1919 йили адабиёт бўйича Нобель мукофоти ҳам бетакрор эпоси **"Олимпия баҳори"** учун берилган.

Карл Шпиттелер шеъриятнинг мумтоз услубини ривожлантириб, Швейцариянинг немис тилидаги адабиёти равнақига катта ҳиссасини қўшганлиги эътироф этилади. Ушбу услуб XX аср адабиётида устун бўлганлигида унинг ҳиссаси каттадир. Шунинг учун, **Ромен Роллан**[5] Карл Шпиттелер асарларини **Гомер**[6] ва **Гёте**[7] ижоди билан таққослаган.

---

[1] *Иоханна Спири* (немисча:Johanna Spyri; 1827-1901) — Швейцариянинг болалар ёзувчиси. Унинг «Ҳайди» ҳикоясида Альп тоғи ёнбағрида одамови бобоси қўлида тарбияланаётган етим қиз тақдири ҳақида ҳикоя қилинган.

[2] *Карл – Фридрих Георг Шпиттелер* (немисча: Carl Friedrich Georg Spitteler; 1845-1924) — швейцариялик шоир, адабиёт бўйича 1919 йилги Нобель мукофоти лауреати.

[3] *Герман Гессе* (немисча: Hermann Hesse; 1877-1962) — немис ёзувчиси ва рассоми, адабиёт бўйича 1946 йилги Нобель мукофоти лауреати.

[4] *Пастор* — протестант мазҳабидаги руҳоний.

[5] *Ромен Роллан* (французча: Romian Rolland; 1866-1944) — француз ёзувчиси, жамоат арбоби, 1915 йилги адабиёт бўйича Нобель мукофотининг лауреати.

Карл Шпиттелернинг оқ шеърдаги “Ғайритабиийлик тўғрисида» (“Extramundana” 1883) поэмаси, қатор балладалари билан бир қаторда **“Колдери уруғидан бўлган жажжи Фред”** (“Friedli der Kolderi”, 1891), **“Лейтенант Конрад»** (“Conrad der Leutnant”, 1898) қиссалари, **“Аломат ҳақиқатлар”** (“Lachende Wahrheiten”, 1898) танқидий эсселари ҳам машҳур.

Герман Гесседа болалик пайтидаёқ рассомлик иқтидори пайқалган, у мусиқа асбобларида куйлар ижро этишни ҳам ўрганган. Лекин адабиёт улардан устун чиқан. У ўн ёшлигиданоқ синглиси учун махсус **“Икки ака-ука”** эртагини битган.

Германнинг ўсмирлик йиллари оғир кечган. У гимназияда ўқий бошлаган, бироқ муҳтожлик босмахонада шогирд бўлиб пул ишлаб топишга, кейин эса соат фабрикасида механиклик, китоб магазинига сотувчилик қилишга мажбурлаган. Кейинроқ газеталарда мақолаларни таҳрир қилган.

Адибнинг 1899 йилда чоп этилган **“Романтик кўшиқлар”** (“Romantische Lieder”) шеърлар тўплами ишлаб топган пуллари ҳисобига нашр қилинган. Шундан кейин шеърлари ва ҳикоялари адабиёт доираларида тилга туша бошлаган. Гессенинг асарларини немис тилида ёзадиган машҳур шоир ва ёзувчилар **Райнер Рильке**[8]**, Томас Манн**[9]**,** ва **Стефан Цвейг**[10] билан олиб борган ёзишмалари ўша даврга тўғри келади.

1903 йил бошида Герман Гессега Берлиндаги нашриётдан ҳамкорлик қилиш таклифи келган. У бир неча ойдан сўнг ўзининг биринчи романи **— “Петер Каменцинд”** ни (“Peter Camenzind”, 1904) Берлинга юборган. Ушбу асар немис ёшлари ўртасида жуда машҳур бўлиб кетган ва адибга молиявий мустақиллик келтирган. Роман 1905 йилда Австриянинг Бауэрнфельд мукофотига сазовор бўлган. Бир йил ўтгач унинг иккинчи романи**— “Ғилдирак остида”** (“Untern Rad”, 1906) ҳам нашр этилган.

1911 йилда Герман Гессенинг кўпдан бери кўнглига тугиб қўйган орзуси-бобоси ва буваси узоқ вақт яшаган, отаси ишлаган ва онаси туғилган Ҳиндистонга сафар қилиш нияти ушалган. Бу саёҳати давомида ёзувчи Шри-Ланка, Индонезия ва Сингапурда ҳам бўлган. Ана шу сафар кейинги ижодида Ғарб ва Шарқнинг уйғун яхлитлигига урғу берилишида ёрқин ифодасини топган.

Герман Гессенинг ижоди учун умуман романтизм айниқса илк пайтда хос бўлган. Адибнинг ушбу услубида немис классиклари Гёте ва **Шиллер**[11]нинг таъсири яққол сезилади. Гессе ижодининг яна бир ўзига хослиги – унинг асарларидаги қаҳрамонлар ва воқеалар бевосита ҳаётига асосланганлиги билан ажралиб туради. Аслида ижодкорнинг ҳаётида содир бўлган ҳар бир унутилмас воқеа ўз асарларининг саҳифаларида ифодасини топган. Шу билан бирга Гессе ижодида христиан анъаналари асосида тарбияланиши билан бирга ўзига Ҳиндистон маданиятини ҳам сингдирганлиги яққол сезилади. Унинг китоб жавонида **Ницше**[12] ва **Лао Цзи**[13] китоблари ҳамма вақт ёнма-ён турганлиги ҳам бежиз эмас.

Герман Гессенинг **“Гертруда”** (“Gertrud”, 1910), **“Демиан”** (“Demian”, 1919), **“Наргис ва нотиқ”** (“Narziss und Goldmund”, 1930), **“Мунчоқ ўйини”** (“Das Glasperlenspiel”, 1943) каби романлари, шеърлари китобхонлар томонидан ҳозир ҳам севиб мутолаа қилинади.

---

[6] *Гомер* (қадимий юнонча: “Ομηρος милоддан аввалги VIII аср,) — афсонавий оқин шоир, «Илиада» ва «Одиссея» эпик поэмаларини яратган.

[7] *Иоганн Вольфганг Гёте* (немисча: Johann Wolfgang von Goethe; 1749-1832) — машҳур немис шоири ва файласуфи, давлат арбоби.

[8] .*Райнер Мария Рильке* (немисча: Rainer Maria Rilke; 1875-1926) — XX асрнинг энг машҳур шоирларидан бири, Прагада туғилган, Австрия фуқароси бўлган, асарларини немис тилида битган.

[9] *Пауль Томас Манн* (немисча: Paul Thomas Mann; 1875-1955) — машҳур немис ёзувчиси, романнавис, 1929 йилги адабиёт бўйича Нобель мукофотининг лауреати.

[10] *Стефан Цвейг* (немисча:Stefan Zweig; 1881-1942) — таниқли австриялик ёзувчи ва драматург.

[11] *Иоганн Кристоф Фридрих фон Шиллер* (немисча: Johann Christoph Friedrich von Schiller; 1759-1805) — машҳур немис шоири, файласуф, Европа Иттифоқи мадҳияси учун асос қилиб олинган «Қувонч қасидаси»нинг муаллифи. Жаҳон адабиёти тарихига инсон шахсининг оташин ҳимоячиси сифатида кирган.

[12] *Фридрих Вильгельм Ницше* (немисча: Fredrich Wilhelm Nietzsche; 1844-1900) — таниқли немис мутафаккири, ўзига хос фалсафа асосчиси, шоир, композитор.

[13] *Лао – цзи* (хитойча: 老子 милоддан аввалги VI аср) — қадимий машҳур хитойлик файласуф.

Швейцария адабиётининг ўзига хос хусусиятлари кўп. Маълумки, мамлакат шимолда - Германия, ғарбда - Франция, жанубда - Италия, шарқда эса Австрия ва Лихтенштейн билан чегарадош. Бу Швейцарияда немис, француз ва итальян тиллари ҳамда қисман ретроман тили расмий тиллар ҳисобланишида ҳам ўз ифодасини топган. Тегишли равишда Швейцария адабиёти ҳам ана шу тиллардаги бадиий асарларни мужассамлаштирган.

Одатда Швейцария адабиётининг шаклланишини XVI асрда **Эгидиус Чуди**нинг [14] Швейцария солномалари билан бошланади деб ҳисобланади. Машҳур **Фридрих Шиллер** ушбу солномалар асосида миллий қаҳрамон Вильгельм Телль ҳақидаги драмасини яратган.

XIX асрга келиб, Швейцария адабиётида реализм устунлик қилган. Бу адабий йўналишнинг мумтоз ижодкорлари сифатида Берн кантонининг оддий аҳолиси ҳақидаги ҳикоялари билан машҳур **Еремия Готтхельф**[15], романнавис ва шоир **Готфрид Келлер**[16] ва эҳтиросли тарихий ҳикоялар муаллифи **Конрад Фердинант Мейер**[17] тилга олинади.

Швейцариянинг тўрт тилли адабиёти XX асрнинг иккинчи ярмида жаҳон даражасига кўтарилганлиги эътироф этилади. Ушбу мамлакатнинг, биринчи навбатда, немис тилидаги адабиёти дунё китобхонлари эътиборини тортганлиги **Макс Фриш**[18] ва **Роберт Вальзер**[19] билан бирга энг аввало **Фридрих Дюрренматт**нинг номи билан боғлиқ. Агар Макс Фришга унинг **“Штиллер”** (“Stiller”, 1954), **“Хомо Фабер»** (“Homo Faber”, 1957), ва **«Ўзимни Гантенбайн деб атайман”** (“Mein Name sei Gantenbein”, 1964), Роберт Вальзерга **«Ёрдамчи”** (“Der Gehülfe”, 1908) ва **“Якоб фон Гунтен”** („Jacob von Gunten“) асарлари шуҳрат келтирган бўлса, Фридрих Дюрренматтнинг асосан саргузашт романлари , қиссалари ва ҳикоялари китобхонлар қўлидан тушмайди.

Фридрих Дюрренматт Швейцариянинг Берн шаҳри яқинидаги Конольфинген қишлоғида, отаси протестант мазҳабидаги руҳоний бўлган оилада 1921 йил 5 январда туғилган. Ёзувчи кейинчалик асарларида ўлимлар билан боғлиқ ҳодисаларга кўп мурожаат қилинишини отасининг хизмати таъсири эканлиги деб изоҳлаган.

Фридрих ёшлигидаёқ рассомчиликда истеъдоди борлигини намоён қила олган , 12 ёшида болалар суратлари танловида ғолиб чиқиб, дастлабки мукофот - соатга эга бўлган. У 1941 йилда гимназияни тугаллаганидан сўнг аввал Цюрих, кейин эса Берн университетларида диншунослик, фалсафа, санъат тарихини ўрганган. Аммо 1946 йилда университетни тарк этиб , бироз вақт рассомчилик билан шуғулланган. Фридрих Дюрренматт умрининг қолган қисмида адабиёт билан машғул бўлганига қарамасдан, рассомчиликни ташлаб қўймаган, жумладан ўз асарларига расмлар чизган.

Иккинчи жаҳон уруши йилларида унинг биринчи ҳикоялари - **“Роджество”** (“Weinacht”), **“Жаллод»** (Der Folterknecht), **“Ўғил”** (“Der Sohn”) эълон қилинган. Ёзувчи ушбу машқларини ўзининг бўлажак пьесалари учун «тажриба майдони» сифатида баҳолаган. Унинг драматург сифатида 1946 йилда битилган биринчи **“Ўхшаш”** (“Der Doppelgänger”) радиопьесасида **Ф. Кафка** [20] нинг (биринчи навбатта, унинг “Суд жараёни” асарининг) таъсири ҳис этилади. Бу асарда жиноят содир бўлган жой, қотиллик, унинг қурбони, ҳатто ана шу мудҳиш ҳодиса бўлганлиги номаълумлигига қарамасдан мазкур сирли фожеа ҳақида ҳикоя қилинади. Олий суд эса пьеса қаҳрамонини қотилликда айблайди.

Фридрих Дюрренматтнинг ана шу пьесаси каби бутун ижодида адабиётнинг саргузашт жанри етакчи ўринда туришини таъкидлаш жоиз. Аслида жаҳон адабиётида Биринчи жаҳон урушидан кейинги 1918-1939 йилларни «Саргузашт жанрининг олтин асри» деб аташади.

---

[14] *Эгидиус Чуди* (Aegidius Tsghudi; 1505-1572) —швейцариялик тарихчи.

[15] *Еремия Готтхельф* (немисча: Jeremias Gotthelf; 1797-1854) таниқли швейцариялик халқ ёзувчиси.

[16] *Готфрид Келлер* (немисча: Gottfried Keller; 1819-1890) — Швейцария адабиётининг классиги, шоир ва романнависи.

[17] *Конрад Фердинанд Мейер* (немисча: Conrad Ferdinand Meyer; 1825 – 1898) швейцариялик таниқли ҳикоянавис ва шоир.

[18] *Макс Фриш* (немисча: Max Frisch; 1911-1991) — швейцариялик машҳур романнавис.

[19] *Роберт Вальзер* (немисча: Robert Walser; 1878-1956) — швейцариялик таниқли романнавис ва шоир.

[20] Франц Кафка (немисча: Franz Kafka; 1883-1924) — Чехияда яшаб, асарларини немис тилида битган машҳур ёзувчи.

Ўша йилларда ушбу турдаги бадиий адабиёт асарлари янги ва янги изкувар қаҳрамонлар билан бойиган. Фридрих Дюрренматт романлари, қиссалари ва ҳикояларининг асосий қисми бевосита ана шу жанрга тааллуқлидир. Шу билан бирга Швейцария адибига, энг аввало, унинг драматургия асарлари шуҳрат келтирди.

У 1947 йилда театр учун мўлжалланган биринчи пьесаси - **“Таврот ва Инжилда шундай дейилади…”** ни (“Der Doppelgänger”) ёзади. Ундаги воқеалар XVI асрда Германияда бўлиб ўтади. Муаллифнинг ўзи бу асарини

Комедия деб атаган. Пьеса ўша йили Цюрихдаги “Шаушпильхауз» да, кейин Базель театрларида саҳналаштирилган. Лекин драматургнинг ушбу асари жанжал келтириб чиқарган. Тамошабинлар ва театр мунақидлари уни диний тамойилларга нисбатан бетакаллуфликда айблашган. Шунга қарамасдан Фридрих Дюрренматтнинг пьесаси ўша йил Вельти (Welti - Stiung für das Drama) мукофотига сазовор бўлган.

Драматургнинг навбатдаги **“Кўр”** (“Der Blinde”) пьесаси баъзи жиҳатлари билан **У. Шекспир** [21] нинг **“Қирол Лир”**ига ҳамоҳангдир. Асарда кўр герцогга ҳийла билан ҳокимиятни қўлга олган зобит қарши қўйилган. Кўр герцог мамлакати гуллаб-яшаётганлигига ишончи комил, аммо ҳамма унинг жаҳолатидан азоб-уқубатда. Ушбу асар 1948 йил бошида Базельда саҳналаштирилган. Аммо бу пьесаси ҳам олдингилари қатори драматурга шуҳрат келтира олмаган.

Фридрих Дюрренматтнинг 1949 йил бошида биринчи таҳрирдаги **“Буюк Ромул”** (“Romulus der Grosse”) пьесаси муаллиф томонидан «нотарихий тарихий комедия» деб аталган. Адибнинг фикрича, асарнинг тарихийлиги пьесада 476 йилда Ғарбий Рим империясининг сўнгги императори Ромул Августнинг тахтдан ағдарилиши воқеалари тасвирланади, қаҳрамонлар эса тарихий шахслар эканлигидир. Шу билан бирга драматург бош қаҳрамонлар феъл - атворлари ва Рим империясининг қулаши ҳақиқатга айнан мувофиқ бўлишига эътибор бермаганлиги – асарнинг нотарихийлигидир деб изоҳ берган.

Швейцария адибининг ушбу пьесаси ҳам умидини оқламаган. У 1940 – йилларнинг охирида ҳам “Weltwoche” ҳафтаномасида театр танқидчилиги ва майхоналарга ҳажвий пьесалар ёзиб бериш билан кун кечирган.

Фақат 1952 йилда – бундан икки йил аввал ёзилган ва Швейцария театрлари рад этган **“Жаноб Миссисипининг никоҳи”** (“Die Ehe des Herrn Mississippi”) пьесаси Германиянинг Мюнхен шаҳридаги «Каммершпиле» театрида саҳналаштирилгандан кейин у истеъдодли драматург сифатида тилга олина бошлаган. 1953 йилнинг декабрида эса худи шу театр саҳнасида унинг **“Фаришта Бобилга келди”** (“Ein Engel kommt nach Bobullon”) пьесаси қўйила бошланган. Шундан кейингина адибга 1950 йилларнинг бошида Германияда ниҳоятда катта қизиқиш уйғотган радиопьесалар ёзиб бериш бўйича буюртмалар ёғилиб кетган.

1950 йилларнинг охирига бориб Фридрих Дюрренматтнинг асарлари жаҳон театр саҳналарини забт этди дейиш мумкин. Унинг АҚШдаги Бродвей театрида саҳналаштирилган **“Кекса хонимнинг ташрифи”** (“Der Besuch der alten Dame”) Нью – Йорк шаҳри театр танқидчиларининг мукофотига, худди шу пьесанинг Магеймда намойиш этилиши Шиллер мукофотига, **“Кеч куздаги оқшом пайти”** (“Abendstunde im Spätherbst”) Италия мукофотига сазовор бўлган. Фридрих Дюрренматт драматург сифатида 1960 йилда Швейцариядаги Шиллер жамғармасининг Катта мукофотига, 1968 йилда – Австрия Фанлар академиясининг Грильпарцер мукофотига муносиб топилган. У драматург сифатида 1969 йилда АҚШнинг Филадельфия Тепмпл университетининг фахрий доктори этиб сайланган.

Муҳтожлик Фридрих Дюрренматтни саргузашт асарлар ёзишга мажбур қилган. Унинг ушбу жанрдаги илк романлари – **“Судья ва қотил”** (“Der Richter und sein Henker”, 1952) ҳамда **“Шубҳаланиш”** (“Der Verdacht”) “Der Schweizerische Beobachter” газетасида эълон қилиниши биланоқ китобхонлар томонидан илиқ кутиб олинган.

[21] Уильям Шекспир (инглизча :William Shakespeare; 1564-1616) — жаҳоннинг энг машҳур буюк инглиз драматурги ва шоири. Унинг бизгача етиб келган асарлари 38 та пьеса, 154 та сонет ва 4 поэмадан иборат.

Умуман ушбу адибнинг ҳамма жанрлардаги – пьесаларида ҳам, романларида ҳам саргузашт воқеалар, жосуслар, айғоқчилар, қотиллар, жиноятчилар, изқуварлар, полициячилар, терговчилар, судьяларга доим дуч келасиз. Фридрих Дюрренматт ўзининг саргузашт мавзусига мурожаатини қуйидагича изоҳлаган **“Соғлом ақлга зидлик – ҳозирги давр тафаккурининг фавқулоддалигидир. Соғлом ақлга зидликда воқелик намоён этилади”.**

Ёзувчининг 1988 йилда эълон қилинган **“Топшириқ ёки Кузатувчиларни кузатаётганларнинг кузатиши тўғрисида”** (“Der Auftrag oder vom Beobachten des Beobachters der Beobachter. Novelle in vierundzwanzig Sätzen”) қиссаси даниялик руҳоний – файласуф **С.Кьеркегор** [22] нинг иқтибоси билан бошланади: **“Биз қаёққа кетяпмиз? Келажакда бизни нима кутмоқда? Билмайман, тасаввур ҳам қила олмайман… Ушбу ҳаёт маънисиз, даҳшатли, чидаб бўлмайдиган даражада”/**

Ҳолбуки асар жуда қувонарли тарзда якун топган: жабрдийда қутқарилган, қотил жазосини олган, ғойиб бўлганлар қайтиб бўлишган. Қиссадаги чидаб бўлмайдигани – асар қаҳрамонлари яшаётган муҳитнинг заҳарланганидир. Ёзувчи қиссасида саргузашт жанрида бутун ижоди давомида тўпланган тажрибасини ишга солган. Воқеалар бир - бирига чирмашиб кетган, китобхон саҳифалардан ёғилаётган сирларга кўмиб юборилади.

Фридрих Дюрренматтнинг яна бир саргузашт қиссаси – **“Тибетда қишдаги уруш”** (“Der Winterkrieg in Tibet”, 1981) инсоният бошига тушиши мумкин бўлган ядро урушидан кейинги фожиаларни гавдалантиради. Ана шу урушнинг ғолиблари ҳам, мағлуб бўлганлар ҳам йўқ, кўп мамлакатлар ва халқлар ҳам йўқ қилинган. Аммо омон қолганлар қандайдир илғаб бўлмайдиган Маъмуриятга бўйсунган ҳолда кимлиги номаълум бўлганлар билан урушни ҳамон давом эттирадилар…

СИЗИФ РИВОЯТИ ЎЗБЕК АДИБИ ТАЛҚИНИДА

проф. Тўраев Д. *- Қарши ДУ*

Қадимги юнон мифологияси хазинасидан олинган афсоналар, ривоятлар, масаллар жаҳон адабиёти тарихида жуда кўп адибларга, шоирларга, рассомларга, бастакорларга нодир асарлар ёзиш учун илҳом берган. Юнон мифологияси асосида ёзилган Гомернинг “Илиада” ва “Одиссея”сини, Овидийнинг “Метаморфозалар”ини, Вергилийнинг “Энеида”сини, Эсхилнинг “Занжирбанд Прометей”, Софоклнинг “Шоҳ Эдип”, “Антигона”, “Электра”, Еврипиднинг “Медея” асарларини, Боккаччонинг “Декамерон”и таркибидаги айрим ҳикояларни, Апулейнинг “Олтин хўтук” қиссасини ва бошқа асарларни эслаймиз.

Ирландия адиби Жеймс Жойс ҳам юнон мифологияси асосида Гомернинг “Одиссей” достонининг ижодий йўналишига ўхшаш “Улисс” романини яратди. Ғарб адабиётшунослари академик Акмал Саидов ибораси билан айтганда, “баъзилар ўлгудек ёмон кўрадиган” бу романни роса мақташди, унинг муаллифини Шекспирга, Сервантесга тенглаштиришди. Анча кейин ёзилган Дюла Иешнинг “Прометей жумбоғи” романи қаҳрамони, уни жазоловчи кучлар бадиий ва тарихий ҳақиқатга мувофиқ буюк асар сифатида наср усталари қаторида шуҳрат қозонди. Унда Зевс, Геракл, Прометей муносабатлари мантиқий изчиллик билан тасвирланган.

Истиқлол йилларида ўзбек адиблари ҳам услубий изланишларида жаҳон мумтоз адиблари тажрибасига эргашиб мифологик сюжетли асарлар ёза бошладилар. Хусусан, Хуршид Дўстмуҳаммад бугунги ўзбек бадиий прозасини янги шаклий-услубий ва тасвирий изланишлари билан бойитаётган ёзувчиларимиздан.

Адибнинг “Донишманд Сизиф” романи юнон мифологияси асосида ёзилган ва у бадиий услуб жиҳатидан романтизм, фантастика ва реализм тамойиллари жиҳатидан Дюла

[22] Серён Обю Кьеркегор (данияча: Søren Aabye Kierkegaard; 1813-1855) – даниялик руҳоний – файласуф ва ёзувчи .

Иешнинг “Прометей жумбоғи” романига яқин туради. Ёзувчининг бу романидаги жаҳон адабиётида машҳур бўлган Сизиф ривоятининг талқин этилиши ҳам насримиздаги янгиликдир. У Сизиф ҳақидаги юнон мифологиясини тўлиқ қадимий ҳолича акс эттирмай, ўз ижодий ғоясига мувофиқ қайта ишлаб, фақат охирги қисмини – Сизифнинг қайсидир гуноҳлари, қилмишлари учун жазоланиш жараёнини муфассал, реалистик тафсилотлари билан тасвирлайди. Сизиф жазоланишининг сабаби қадимги мифология, ривоятнинг ўзида аниқ-равшан кўрсатилган.

Хуршид Дўстмуҳаммаднинг бу романи тасвирида афсонавий Сизиф ҳақидаги гап-сўзлар, уни қораловчилар ҳам халқимиз ҳаёти тарихидаги қатағон йиллари манзарасини эслатади. Роман бир қарашда модернизм ва постмодернизм адабиёти вакиллари Ж.Жойс, А.Беккет, А.Камю асарларидаги каби деярли сюжетсиз, воқеаларсиз, характерлар тўқнашувларисиз, фақат бош қаҳрамоннинг руҳий кечинмаларидан иборат. Баъзи саҳифаларда қаҳрамон ўйлари билан адиб-муаллифнинг кўнглидан кечганлари аралашиб, бирлашиб кетади. Ёзувчи асарда воқеалар ривожи, характерлараро тўқнашувларни, ҳатто кульминация ва ечимни ўзининг баъзи қиссаларидаги каби қаҳрамонлар кечинмалари орқали кўрсатиб бериш тажрибасини намоён этган эди.

Сизиф ҳақидаги юнон мифида у донишманд эмас, балки маъбудларни алдовчи, айёр, худбин, фирибгар деб кўрсатилади. Хуршид Дўстмуҳаммад қадимий ривоятни мутлақо ўзгартириб юборган. У қаҳрамонини ахмоқ замондошлари устидан кулувчи, ўз қадрини билувчи, Фауст каби ўзини барчадан баланд ва доно деб ўйловчи, ўжар инсон қилиб кўрсатади. Шундай характери асарда унинг ўй-кечинмалари, психо-анализ, руҳий таҳлил орқали тасвирлайди: “...***Ўзларини эркин ҳис қила билмаган эркакнусхалар қанчалар олифталик қилмасинлар муқаррар нафратга лойиқдирлар...***” (257-бет). Муаллиф бу ерда асар қаҳрамонини Сизифнинг кечинмаларида шахсий дунёқарашни, ўз “донишманд”лигини ҳам кўрсатади. Атоқли назариётчи М.Бахтин айтганидек, ёзувчи, муаллифнинг дунёқараши, фалсафаси, ғоявий, маънавий изланишлари асосан қаҳрамонда кўринади.

Тарихда чиндан ҳам кўпчилик подшоҳлар, вазирлар, хонлар ўз яқинига хушомадгўй, лаганбардорларни йиғиб олган, ҳақ сўзни айтувчиларни қувғин қилганлар. “Донишманд Сизиф” романи қаҳрамони ҳам ўта ақлли мансабдорлардан бири бўлгани учун Зевс бошчилигида кўпчилик маъбудлар Сизифни афсунгар, товламачи, таъмагир, муттаҳам деб айблайдилар. Сизиф буни адолатсиз айблов деб билади, жазони ҳам адолатсиз жазо деб билади. Сизиф олис ва яқин кечмишини қайта-қайта хаёлида гавдалантириб, ўзини-ўзи тафтиш қилишга уринади: ***“Кимга муттаҳамлик қилди у, кимнинг мулки –амлокига кўз олайтирди, кимни хиёнаткорона алдаб-сулдади... Кимга ноҳақдан-ноҳақ зулм ўтказди... ”*** (258-бет)

Юнон мифологиясида Сизифга ана шундай айблар қўйилади. Сизиф ҳақидаги мифда айтилишича, у ҳам маъбудлар қаторида бўлган. Унинг отаси Эсол шамол маъбуди бўлган. Сизиф ўзи бунёд этган Коринф шаҳри-давлатининг ҳукмдори - подшоҳи бўлган. У ўзини барча подшоҳлардан (ҳатто, маъбудлардан) ақлли ва аъло эканлигини кўрсатиб, жуда кўп хазиналарни йиғиб, зеб-зийнатда ҳаёт кечирган. Ҳатто, ўлим маъбуди Танат (Азроил) унинг жонини олишга келганида айёрлик билан уни алдаб, қўл-оёғини кишанлаб, қамаб қўйган. Шундан сўнг ер юзида инсонлар ўлмай яшайдиган бўлишган. Маъбудларни улуғловчи, уларга мўл-кўл қурбонликлар бериладиган дабдабали дафн маросимлари йўқолган. Бундан маъбудлар норози бўлишгач, уларнинг бошлиғи Зевс уруш-қирғинлар маъбуди Аресни чақириб, унга “айёр” Сизифни жазолашни буюради. Уруш-қирғинлар маъбуди Сизифни енгиб, ўлим маъбуди Танатни кишандан озод қилади. Сизифни эса марҳумлар мамлакатига юборади. У ер ости зулмат дунёси подшоҳи Аидни ҳам алдаб***, “Мени бир кунга ҳаётга қайтарсанг хотинимга “марҳумлар подшоҳига жуда кўп мол-қўй ва ноз-неъматларни қурбонлик қилгин”, деб буюраман ва тез қайтиб келаман”*** дейди. Бу ваъдага ишонган Аид Сизифни бир кунга ҳаётга қайтаради. Сизиф хотинига Аид учун қурбонликлар қилишни буюрмайди ва яна базм-зиёфатларда роҳатланиб яшайверади. Бундан ғазабланган марҳумлар олами ҳукмдори яна Танат (Азроил)ни Сизифнинг жонини олишга юборади. Бу гал Танат

алданмайди. Сизиф марҳумлар оламига юборилади ва нариги дунёда оғир тошни тоғ чўққисига думалатиб олиб чиқишга маҳкум этилади. Кўринадики, ўзбек адиби қадимги юнон мифини ўз ижодий ғоясига мувофиқ ўзгартириб юборган. Айни вақтда юнон асотирларидан жуда яхши фойдаланган.

Хуршид Дўстмуҳаммад романида Сизиф нариги дунёда эмас, бу дунёда жазони ўтайди. Бу жуда муҳим. Чунки христианлик ва мусулмонлик даврлари келгунича, юнон маъжусийлари – мушриклари тасаввурича, инсон ўлганидан сўнг Аидда – Ер ости оламида яшайди. Мазкур роман сюжетининг юнон мифидан – асотиридан яна бир фарқи – бош қаҳрамон Сизиф мифологияда маъбудлардан бири, Шамоллар маъбуди Эолнинг ўғли бўлса, ўзбек ёзувчиси асарида у Грецияда жамиятнинг юқори табақаларига–элитага мансуб, зодагонлардан бири. Сизиф романда анча-мунча мансабдорларни ҳам менсимайдиган, ўзига яраша мағрур инсон. У мифологияда айёр, маккор, ҳатто ўлим элчиси – Азроилни ҳам алдайди. Ўзбек романида эса у ақлли, оқил инсон сифатида тасвирланади.

Хуршид Дўстмуҳаммад Сизиф характерини миф қаҳрамонига нисбатан анча мураккаблаштиради. Энди у мифологиядаги каби фақат рамз, тимсол (айёрлик тимсоли) эмас, балки жонли инсон. Роман сюжети унчалик мураккаб эмас, аммо қаҳрамон характери жонли, реал инсонларга хос анча мураккаб.

Адиб Хуршид Дўстмуҳаммад олдинги асарларида, хусусан, реалистик тасвири ва гуманистик руҳи билан ажралиб турувчи “Сўроқ” ва “Жажман” каби асарларида ҳам жамият ҳаётида халқ мулкини ўғирлаб, ўзлаштириб олаётган коррупциячи, нопок кучларнинг кирдикорлари хаёлий, фантастик, мифологияга ўхшаш воқеалар ва қаҳрамонларнинг характерлари орқали ҳаққоний тасвирлаб берган эди. Муаллифнинг “Донишманд Сизиф” романи ўзбек адабиётида юнон мифологияси асосида ёзилган биринчи тажриба сифатида ҳам қимматлидир. Адиб юнон мифининг фақат бир қисмини олиб, бошқа бир асарга – ярим мифологик, ярим реалистик асарга айлантиради. Юнон асотирига кўра у Ўлим маъбуди, Марҳумлар диёридан унинг жонини олиш учун келган Танатни алдаб, асир қилиб, “қўл-оёғини кишанлаб” қўяди.

Юнон мифида маъбудлар кенгаши фармонларига бўйсунмаган подшоҳ Сизифни жиноятчи деб, жазо бергандир. Ўзбек адиби романида Сизиф шунга яқин фикр юритади, у ўзини жиноятчи деб деб ўйламасди: ***“Наҳотки, у ёвуз, малъун кимса сифатида бадарға қилинмоқда? Наҳотки, энди у ўзини, шаънини ҳимоя қилолмайди”*** (259-бет). Шуниси муҳимки, романда Сизиф фақат ўзини эмас, халқ тақдирини ҳам ўйлайди. Романда маъбудлар Сизифни айблаш учун бундай фикрлайдилар: ***“Улуғ зотлардаги ақлий эврилиш халқнинг эврилишига – фикран-шууран улғайишига қанот бағишлайди, шу тўлқинда (Улуғ зотларнинг фикрлари тўлқинида*** Д.Т) ***жуда кўп ҳақиқатларга ойдинлик киритилади***”. Ёзувчи, бу каби башоратларнинг Сизиф бошига тушиб турган ***шафқатсиз мусибатга даҳли йўқ*** деб ўйлайди.

Жаҳон халқлари мифлари фольклошунослар фикрича, жуда қадим замонлардаги халқ онгини, диний эътиқодларини, ижтимоий, сиёсий, эстетик қарашларини акс эттиради. Санктпетербурглик атоқли фольклоршунос М.И.Стеблин-Каменскийнинг ёзишича, романтизм шоирлари ва олимлари қадимий мифларни ўрганишда янги саҳифалар очдилар. Уларнинг фикрича, мифлар табиат ва жамиятдаги қудратли кучларнинг поэтик , эстетик онгда ифодаланишидир. Геродот ўз асарларида юнон мифларининг кўпчилиги Шарқ халқлари (Бобил, Шумер, Миср халқлари)нинг диний-поэтик қарашлари таъсирида шаклланганини, романтик файласуф Шеллинг “Мифология фалсафаси” номли асарида мифларни поэтик хаёлот меваси эмас, балки ҳақиқий диний эътиқоддир деган фикрни илгари суради.

Баъзи романтизм тадқиқотчилари фикрича, мифлар поэтик хаёлот маҳсули бўлганида ҳам воқелик, ижтимоий ҳаёт ҳақиқатларини акс эттиради. Сизиф ҳақидаги мифни ҳам рамзий маънода, Инсон ҳар қанча ақлли, донишманд бўлса ҳам Ўлимни йўқотишга уриниш беҳуда эканлиги, ҳаёт тоши барибир пастга думалаб, тушиб кетавериши, Мангу ҳаётни ҳеч ким ва ҳеч қачон чўққига чиқариб бўлмаслиги каби тушунишни таклиф этади. Хуллас, бу мифда адиблар ва олимлар турлича маъноларни излашадилар.

Ўзбек адиби Хуршид Дўстмуҳаммад қадимий юнон мифини ўз романида ижоди ниятига кўра, Инсоннинг олий идеалга садоқати, ҳар қанча машаққатли бўлса ҳам эзгу мақсадга сабот-матонат билан интилиши зарурлигини муфассал ва реалистик тасвирлаш йўли билан ифодалайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Кун Н.А. Легенды и мифы Древный Греций. М., «Учпедгиз», 1957
2. Бахтин М. Творчество Франсуа Рабле. М., 1965
3. Бахтин М. Романда замон ва хронотоп шакллари (У.Жўрақулов таржимаси). Тошкент: Akademnashr, 2016
4. Стеблин М.И – Каменский. Миф.”Наука”, Л., 1976
5. Жеймс Жойс. Улисс саргузаштлари. (И.Ғафуров таржимаси). Т.: – “O’zbekiston” – 2013
6. Дўстмуҳаммад Х. Донишманд Сизиф. Тошкент – “O’zbekiston” – 2016

АМЕРИКАНСКАЯ РЕАЛЬНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ САТИРЫ КРИСТОФЕРА БАКЛИ

проф. Лиходзиевский А.С.
Уз ГУМЯ

Кристофер Бакли (1952 -) – представитель нового поколения американских писателей, вошедших в литературу на рубеже XX-XXI веков. Его про праву можно назвать «современным Марком Твеном», поскольку он явно развивает сатирические традиции, заложенные своим великим предшественником. Романы К.Бакли подвергают резкому осмеянию многие стороны жизни в современной Америке – сферу бизнеса, международной политики, американские выборы и т.д. Характерным образцом его остроумной сатирической прозы является одно из последних произведений Бакли – роман «С первой леди так не поступают» (No Way to Treat a First Lady, 2002)

Мир американской прессы – излюбленная мишень Бакли-сатирика. Продолжая традиции Марка Твена, современный сатирик высмеивает лживость американской прессы, ее стремление к сенсационности, политическим «фейкам» ради сиюминутных конъюнктурных интересов. Приведем один пример сводки новостей в пародийном контексте произведения: «В Манитобе найдена весьма показательная кость динозавра, которая, по словам палеонтологов, возможно, позволит установить, что динозавры вымерли не из-за падения гигантского метеорита, а от остеопороза. Франция, возмущенная тем, что Соединенные Штаты потребовали за ее сыр рокфор стопроцентную пошлину, согласилась продать Китаю высокоскоростные торпеды с ядерным зарядом для его подводных лодок»[23].

Этот роман направлен, прежде всего, против американской системы судопроизводства и деятельности средств массовой информации. Чрезвычайное происшествие в Белом Доме будоражит всю страну. Жена президента США, уличившая своего мужа в супружеской измене, швырнула ему в голову тяжелую старинную плевательницу работы национального героя Пола Ревира. Утром обнаруживается смерть президента, и вся Америка вовлекается в судебный процесс относительно ее виновности. Привлекаются известные адвокаты, судьи, обвинители, каждый из которых имеет свою выгоды в осуждении или оправдании первой леди.

В очередной раз Бакли создает комический балаган. Пристрастные допросы свидетелей, публичное копание в «грязном белье», обсуждение интимных подробностей - все идет в дело и тенденциозно интерпретируется средствами массовой информации. Сам принцип «беспристрастного суда» в США ставится под сомнение. В романе показано, как методом исключения, отметая по разным причинам достойные кандидатуры, назначают

[23] Бакли К. С первой леди так не поступают(перевод Виктора Когана). – М.: Б.С.Т. – Пресс, 2004// royallib.com. И далее выдержки задаются по этому изданию.

судью-педанта, у которого в самые напряженные моменты запотевают очки. Долго и смехотворно отбираются присяжные, защита и обвинение вырабатывают планы обработки каждого из них(обезличенные присяжные просто называются в романе по номерам). Сатирик делает резкое обобщение, ставя под сомнение саму американскую систему судо-производства: «Трудно представить себе зрелище более трогательное, чем полная комната вполне надежных в других отношениях людей, пытающихся увильнуть от выполнения гражданского долга, торжественно провозглашенного в Великой хартии вольностей одним из выдающихся завоеваний демократии. С другой стороны, какому здравомыслящему человеку захочется исполнять обязанности присяжного?»

Фактически весь сюжет произведения - это описание перипетий «процесса века». По ходу действия по очереди торжествуют то защита, то обвинения, плетутся взаимные интриги, расставляются юридические ловушки, раскапываются компрометирующие оппонентов факты. Ситуация обостряется еще и личными проблемами Первой Леди. Ее адвокатом становится знаменитый юрист Бойс Бейлор по прозвищу Наглец, умеющий завоевывать симпатии: «Его любили даже те, кто его ненавидел».

Когда-то он был ее любовником, теперь их роман возобновляется, беременность Первой Леди не должна быть замечена во время процесса. Следовательно, его надо завершить в кротчайшие сроки. Процесс становится цирком с его эквилибристами, фокусниками и клоунами. Даже неприличное слово, произнесенное публично перед телекамерами становится эффективным средством воздействия на присяжных. Каждое слово извращается интерпретируется, превращается в «жареный» материал для прессы. Даже обсуждение «орудия убийства» дает повод для обливания грязью оппонента:

«— Плевательница!

Стенографистка вздрогнула.

— Так называемое орудие убийства. Устарелое приспособление, изготовленное в те времена, когда мужчины жевали табак. Именно такой предмет, дамы и господа, и должно было представить правительство в качестве главной улики — сосуд для плевков!

На другой день газета «Нью-Йорк пост» вышла с заголовком:

НАГЛЕЦ: ПЛЕВАЛ Я НА ВАШИ УЛИКИ!»

Судебный процесс у Бакли показан как грандиозное шоу, приковавшее к себе американского обывателя, парализовавшее всю общественную и частную жизнь. Принцип «хлеба и зрелищ» как нельзя лучше подходит к характеристике американского общества. Конечно, сатирик преувеличивает. Но его преувеличения при описании судебного процесса достаточно правдоподобны. «Ждал весь мир. В Денвере один летчик, отложив запрос разрешения на взлет, не выключал прямую радиотрансляцию из зала суда, боясь прослушать, что означает «ДВ». Более того, пассажиры одобрили задержку и обложили последними словами начальника, который поднялся на борт и приказал летчику взлетать».

В конце концов, защита побеждает. Доказано, что президент умер не от удара - у него остановилось сердце. Первая Леди оправдана и становится национальной героиней. Теперь она может соединиться с Бойсом, который из-за процесса чуть не лишился профессии и свободы.

Творчество Кристофера Бакли полностью вкладывается в русло традиций американской комической прозы. Здесь и явный гротеск, и явные преувеличения, и специфический "чёрный юмор", и натурализм в описаниях, и словесное трюкачество. При этом бросаются в глаза два важнейших достоинства Бакли-сатирика - его наблюдательность и остроумие. Комическая традиция в американской литературе продолжает развиваться.

АЛИШЕР НАВОИЙНИНГ ТЕМУРИЙЛАРГА ҚАРИНДОШЛИК НИСБАТИ ВА САДОҚАТИ

проф. Равшанов П.Р.
Қарши ДУ

Соҳибқирон Амир Темур асослаган ана шу кенг йўл ниҳоятда катта машаққатлар, қарама-қаршиликлар эвазига вужудга келтирилган эди. Озодликни қарор топдириш, истибдод хавфини таг-томири билан йўқ қилиш - тинчликни барқарор этиш Соҳибқироннинг буюк хизмати бўлган эди, Шу сабабли ҳам, иқтисодий юксалиш, маънавий, маданий тараққиёт бобида Амир Темур қурган давлат жаҳоннинг Европа минтақасидаги мамлакатларидан бир неча баробар илгарилаб кетганди. Илм-фанда Улуғбек Мирзонинг, бадиий ижодда Алишер Навоийнинг дунё миқёсида танилиши тасодифий ходиса эмасди: "Алишер Навоий ҳалқимизнинг онги ва тафаккури, бадиий маданияти тарихида бутун бир даврни ташкил этадиган буюк шахс, миллий адабиётимизнинг тенгсиз намояндаси, миллатимизнинг ғурури, шаъну-шарафини дунёга тараннум қилган ўлмас сўз санъаткоридир... Агар бу улуғ зотни авлиё десак, авлиёларнинг авлиёси, мутафаккир десак, мутафаккирларнинг мутафаккири, шоир десак, шоирларнинг султонидир".

Давр ва шахс боғлиқлиги, уйғунлиги ҳамиша кизиқишлар боиси бўлиб келади. Темурийлар ва Алишер Навоий алоқалари тарихини билишга бўлган интилишлар улуғ шоир ҳаётлиги пайтларидан бошланган эди. Буюк салтанат бардавомлигининг 71-йилида туғилган Алишер Навоий келиб чикиши жиҳатидан Темурийларга нечоғлик алоқадор, ўртада қариндошлик ришталари мавжудмиди, ёинки, бу сулолага яқинлик хизматлар туфайли эдими, сингари саволлар кўпдан жавобини кутиб келади. Султон Ҳусайн Бойқаро билан Алишер Навоий яқинлиги хусусида фикрлар кўп бўлса-да, бу муносабатнинг насабий ёки шахсий хизматлар туфайлидан эканлиги борасида мавжуд тарихий - илмий далиллар жамланган ва хулосаланган эмас.

Алишер Навоийнинг ўзи "ота-онадан етти пуштгача" Ҳусайн Бойқаро хонадонининг самимий хизматчиси эканлигини таъкидлаб, "шу остоннинг хокбези» - яъни отаси, "шу саро бўстон қанизи"- онаси янглиғ, гар булбул, гар зоғ бўлсин, ўзи ҳам шу гулшану боғда мақом топишини айтади. Алишер Навоий ҳазратлари ота-онаси, қариндошлари ва ўзи ҳақида асарларида деярли маълумот бермайди. Унга замондош бўлган муаррихлар Темурийлар ва Алишер Навоий хонадонининг яқинлик даражасини, эътибор берилса, айтиб ўтганлар. Мирхонд "Равзат ус- сафо" китобида, "Амирнинг (Алишер Навоий - П.Р.) улуғ ва саҳоватли бобоси аввал замон тақозасига кўра. Амир Темур кўрагоннинг ўғли Мирзо Умаршайх баҳодирнинг хос мулозимлари қаторидан жой олиб. эътибор қаламини унинг бисот лавҳига кўкалтошлик даражасини ёзган эди", деб қайд этади. Абдураззоқ Самарқандий "Матлаи саъдайн ва мажмаи баҳрайн" (1470) мажмуасида Алишер Навоийнинг "қадим замонлардан мукаррам боболари ва азим аждодлари улуғ амирлар қаторидан жой олган ва Умаршайх Мирзо хонадони давлати даврида кўкалтошлик даражаси эътибор қалами билан рўзгорлари лавҳига ёзиб қўйилган"лигини таъкидлайди. "Ҳабиб ус - сияр" китобида, Хондамир, "Амирнинг буюк ота-боболари қадимдан Мирзо Умаршайх баҳодир ибн Амир Темур кўрагон хонадонининг хос кишилари жумласидан эдилар ва кўкалтошлик мансаби эътибор қалами билан уларнинг хотир лавҳига битилган эди", деган далилни келтиради.

Тарихий маълумотлар Алишер Навоий аждодларининг Темурийларга яқинлик даражасини кўкалдош (кўкалтош, эмукдош, кўкракдош) нисбаси билан боғлайди. Бир онани эмиш, бир кўкрак сутидан баҳраманд бўлиш - сут қариндошлиги ҳисобланади. Она сути табаррук бўлиб, эмукдош бўлганларга никоҳ вожиб кўрилмаган. Олим Шарафиддинов "Алишер Навоий" рисоласида (1939) шуни назарда тутиб, "Алишер оиласи билан Темур ўғли Мирзо Умаршайх авлоди, Абулкосим Бобур оиласи ва Ҳусайн Бойқаролар оиласи бир-бирлари билан сут қариндош эдилар", деган эди. Сут қариндошликнинг ибтидоси Амир Темур ҳазратларининг тўнғич ўғли, 1354 йилда Кеш - Шаҳрисабда таваллуд топган Умаршайх Мирзо билан боғланади.

Темурбек 18 ёшга тўлганда Умаршайх Мирзо туғилган. Унинг онаси амир Жоку барлоснинг қизи Нурмиш Оғо эди. Амир Жоку барлос шажараси ҳам Темурбекнинг улуғ бобокалони Қорачор нўёнга бориб тақалади. Жоку авлоди Қашқа воҳасининг қуйи қисмини идора этиб келган. "Малфузоти Темурий"да Темурбек томонидан, "Амир Жокуйи Барлоснинг қизини отам манга номзод қилди. Чун ул ҳам оламдин рихлат қилди", дейилади. Англашиладики, Нурмиш Оғо Умаршайх Мирзони дунёга келтириб, бу ёруғ оламни тарк этган. Ёш гўдак тарбияси билан ким шуғулланган бўлиши мумкин? Умаршайх Мирзо туғилган вақтда мўғулларга қарши кураш давом этаётган, Темурбек ҳам ватанпарварлар сафида. уларнинг етакчиларидан бирига айланган эди. Чақалоқни боқиш Темурбекка ёки Нурмиш Оғога яқин қариндош бўлган эмизикли аёлга топширилган. Биз исми шарифасини билмайдиганимиз бу аёл Алишер Навоийнинг улуғ момоси эди. У ўз ўғли билан бир қаторда Умаршайх Мирзони ҳам эмдирган, улғайтирган.

1370 йил баҳорида Мовароуннаҳр тахти Соҳибқиронга насиб этгач, Самарқанд пойтахт қилиб танланади. Темурбек оиласи, қариндош-уруғлари, хос кишилар, сипоҳлар ва хизматкорлар ҳам Самарқандга кўчиб борадилар. Темурбек ҳали тахтга чиқмасдан бурун, Кешда туғилган фарзандлари-Умаршайх, Султон Бахт Бегим, Муҳаммад Жаҳонгир ва Амироншоҳ мирзолар ҳам пойтахтда жойлашадилар. Фарзандлар, хос хизмат кишилари жойлари аниқ белгилаб қўйилган. Умаршайх Мирзо тўпори ҳам шаҳар ичида ўрнашган. Унинг ичкилари сафида Алишернинг бобокалони оиласи ҳам бўлганлигини воқеаларнинг кейинги ривожи далолат этади.

Умаршайх Мирзо 1393 йилда Форс вилояти ҳокими вазифасига қўйилади. Форс мулкининг пойтахти Шероз эди. Умаршайх Мирзо амирлари, идора ходимлари, қўшин ва тобелари, хуллас, унга кўп йиллар давомида хизмат қилиб келган беклар, масалан, Боён Темурнинг ўғли Беккичик Жета. Тўкал Ҳинду Қарқара, Малаш Апарди, Давлат Хожа ва бошқалар кўч - кўрони билан Шерозга келадилар. Ўйлаймизки, улар жумласида Алишер Навоийнинг бобоси ҳам Самарқанддан Умаршайх Мирзо хизматига келган.

1393 йил санасини Алишер Навоий хонадонининг Умаршайх Мирзо ўрдуси билан Шерозга кўчиб ўтиш йили, дейиш мумкин. Бироз олдинроққа кетиб айтадиган бўлсак, Ҳиротда 1447 йилда (1394 йилда Умаршайх Мирзо ўлимидан сўнг, унинг беклари ва хизмат аҳли Ҳиротга келиб ўрнашган) Шоҳруҳ Мирзо вафот этганда бошланиб кетган талотуфлар вақтида Алишер Навоийнинг отаси айнан Шерозга кетишга, ҳокимият курашларидан узоқроқ бўлишга интилган. Нега Шерозга кўчилган, деган савол туғилади. Ҳарҳолда, Шерозда бу воқеалардан олдин Ғиёсиддин баҳодир оиласининг икки йилга яқин давом этган яшаш даврида таниш-билишлар ортдирганлиги айнан шу шаҳарни танлашга боис бўлган.

XV аср муаллифлари кўрсатиб ўтган, Алишер Навоий хонадонининг Шоҳрух Мирзо набираси Абулқосим Бобур хизматига ўтишини қандай изоҳлаш керак бўлади? Шоҳруҳ Мирзо 1397 йилда Хуросон ҳукмдори бўлгач, Ҳиротни пойтахт қилган эди. Амир Темур ҳазратлари сулола жипслигини ўйлаб, марҳум ўғли Умаршайх Мирзонинг беваси Маликат Оғони Шоҳруҳ Мирзоға никоҳ қилиб берган эди. Умаршайх Мирзонинг ўғиллари орасида Пир Муҳаммад Шоҳрух Мирзоға эътимодли эди. У, "Соҳибқирон ҳаётлик вақтида бизнинг волидамиз Маликат Оғони ҳазрат ҳоқони саидга (Шоҳруҳ Мирзога - П.Р.) топшириб, бизни унга боғлаб қўйган. Демак катта юрт унга тегишлидир ва уни оғо ва улуғ деб билиб, пул зарби тепасида ва ҳутбанинг унвонида у ҳазратнинг номини ёд қилмоқлик муносибдир", дейди. Бундан, Умаршайх Мирзо хизматида бўлган унинг яқинлари ҳам Шоҳруҳ Мирзо туғи остига ўтган, деган маънони англаш мумкин бўлади. Шоҳруҳ Мирзонинг узоқ давом этган салтанати давомида Умаршайх Мирзо авлодларининг ва амирларининг унинг олий паноҳида бўлганлиги аниқ. Шоҳруҳ Мирзо набираларидан бири Абулқосим Бобур ҳокимият тепасига келганида Султон Ҳусайн Бойқаро ва унинг ҳамсабоғи, дўсти Алишер ҳам сарой хизматида бўлганлар. Ҳусайн Бойқаро Умаршайх Мирзо эвараларидан эди. Алишер Навоий хонадони 1354 йилда Умаршайх Мирзо туғилишидан сут қариндошликни бошлаб, қарийб бир ярим аср давомида сулоланинг бу тармоғи билан яқинлик ва садоқатда ҳаёт кечиради.

Давлатшоҳ Самарқандий "Тазкират уш - шуаро" (1486) асарида Алишер Навоийнинг отаси мансуб бўлган жой ҳақида сўзлаб, "бу номдор ва олий даражали амирнинг (Алишер Навоийнинг – П.Р.) улуғ отаси замонасининг машҳур кишиларидан ва Чиғатой улуси улуғларидан эди", дейди. Давлатшоҳ Самарқандий жуда аниқ қилиб, Алишер Навоийнинг отаси Чиғатой улусидан - Мовароуннаҳрдан (аниқлаштириб айтадиган бўлсак, Шаҳрисабздан) эканлигини таъкидлайди. Умаршайх Мирзонинг Шаҳрисабзда туғилганлиги, унинг Алишер Навоий бобоси билан эмукдошлиги улуғ шоир ота-боболарининг Шаҳрисабзлик бўлганлигини мантиқан далолат этади.

XVI аср муаррихи Мирзо Ҳайдар Дўғлот ўзининг "Тарихи Рашидий" асарида Алишер Навоийнинг "асли уйғур бахшиларидан", деган гапни айтади. Бу асарнинг тарихий қимматини унутмаган холда, бир далилни, барибир, эслатиб ўтиш жоиз бўлади. Мирзо Ҳайдар Улуғбек Мирзо ҳақида ёзар экан, "унинг туғилиши ва вафоти саналари маълум эмас. Лекин ўша даврдаги саналарни муқояса қилганимизда, унинг таҳминан 860 (1455-1456) ҳижрийга қадар вафот этганлигини топамиз", дейди. Улуғбек Мирзодай доврукли подшоҳ ва олим ҳақида чалкаш фикрда бўлган муаррихнинг Алишербекнинг асли уйғурлардан эканлигини пеша қилишига ҳайрон бўлмаслик керак. Бундай даъво Мирзо Ҳайдардан бўлак бирор муаллифда учрамайди. Навоийшунос олим Шуҳрат Сирожиддинов бу масалага 1997 йилда асосли равишда ойдинлик киритган ва Мирзо Ҳайдар Навоийни "уйғур бахшиларидан'" деганида унинг миллатини эмас, балки аждоди уйғур ёзувини биладиган сарой котиблари авлодидан (отаси уйғур ёзувини билган - П.Р.) бўлганлигини айтмоқчи бўлган, деган тўғри хулосага келган эди.

Алишер Навоийнинг ўзи эътироф этганидек, «ота-онадин етти пуштга дегинча бу васиъ остоннинг мавруси (меросхўри) туғмаси, яъни бу хоназоданинг (Темурийлар хонадони) хонаводаси ва бу хонаводанинг хоназодаси» бўлган шоирнинг улуғ салтанат соҳибларига қариндошлик даражаси эмукдошлик ва садоқатли хизмати билан белгиланади. Кўкалдошлик нисбаси ўрта асрлар муаллифлари тамонидан Алишер Навоийнинг укаси Дарвеш Алига нисбатан қўлланган. Улкан Навоийшунос олим Иззат Султон таъкидлаганидек, “Алишернинг ота-онаси ё узоқ ва садоқатли хизмат натижасида ёки қон –қариндошлик натижасида Темурийларга жуда ҳам яқин бўлгани, улар орасида “ўз кишиси” ҳисобланган аниқ”.

Темурийлар ва Навоийлар хонадонлари ўртасида бир ярим аср давом этган яқин алоқалар, қариндошлик даражасига кўтарилган муносабатлар, ҳақиқатда, ҳайратомуздир. Бу яқинлик пойдевори садоқатдан тикланган эди. Ота-боболари қатори, шоирнинг тоғалари, амакилари ҳам улуғ салтанат сиймоларига хизмат қилганлар. Шоирнинг ўзи болалик дўсти, Хамсабоғи Султон Ҳусайн Бойқаро тожу тахти пойдорлиги, равнақи йўлида сидқидилдан кўмак йўлини тутган. “Равзат ус – сафо”да айтилганидек, 1469 -1970 йилларда Ҳусайн Бойқаро тахтдан кетишига бир бахя қолганда, Ҳирот халқини тинчитиш учун Алишер Навоий восита қилинади. Халқ уни тинглайди, ваъдаларига ишониб, Ҳусайн Бойқарони қўллайди. Ёдгор Мирзодан тахтни қайтариб олишда, шоир жонини хавфга қўйиб, қўлда қилич тутади. Қачонки, Алишер Навоийга амирлик мансаби таклиф этилганида, “Макарим ул- ахлоқ”да ҳикоя қилинишича, Алишер Навоий беҳад тамкинлик билан Ҳусайн Бойқарога “ҳозирда мен наввоб (ўринбосар) ва ичкиларингиз жумласидан ҳисобланаман. Расм –русумга риоя қилиб турмай, ҳамма амирлардан кўра юқорида ўтираман. Агар амирликни қабул қилсам, тўралик тарийқасини риоя қилиш йўли билан барлос катталари мендан юқори туришлари керак бўлади, бу ҳолда у мансаб менинг мартабамни пасайтирган бўлади”, дейди. Бу иқтибосда “барлос катталари” деган жумла аҳамиятли. Бундан, Алишер Навоий, Темурийлар мансуб бўлган барлос уруғидан эмаслигини фаҳмлаш қийин бўлмайди. Лекин, XIV –XV асрларда Шаҳрисабзда нафақат барлослар, бошқа кўпчилик туркий уруғлар ҳам яшаган. Амир Темурнинг опаси ва синглиси дуғлот, орлот уруғи бекларига узатилган. Олчинлар, кенагаслар, жалойирлар, қўнғиротлар ҳам Кеш мулкларида истиқомат қилиб келганлар.

Алишер Навоий Ҳирот иккинчи бор Ҳусайн Бойқаро қўлига ўтганида “Муқарраби Ҳазрати Султон” – Ҳазрати Султоннинг яқин дўсти унвонига ноил этилади. Бу унга

подшоҳга бирор - бир масалада тўққиз бор эътироз билдириш, ўз фикрини маъқуллаш имтиёзини беради. Хуросондан Хоразмга уч минг уйлик кишилар кўчирилиши бобида шоир шу ҳуқуқидан фойдаланади. Ҳатто, ўнинчи бор подшоҳга бу қарорни юмшатиш кераклиги ҳақида айтади ва кўчирилувчилардан учдан икки қисмини Ҳиротда олиб қолишга эришади. Шаҳзода Муҳаммад Муҳсин Мирзо давлат эҳтиёжи учун Сабзавор қалъасида захира ғалла тўпламоқчи бўлади. Аммо вилоятда сотиқ ғалла топилмайди. Амирлар бу шаҳарда Алишер Навоийнинг омборларида дон – дун кўплигини айтадилар. Шаҳзода бу ишга ботинмайди. Шоирнинг қулоғига бу гап етади ва Шаҳзодага ўзининг Сабзавор шаҳрида тўплаб қўйган ғалласининг ҳаммасини тортиқ қилиб юборади. Шу билан шаҳар элининг очликда қолмаслиги таъминланади. 906 (1500-1501) хижрий йилда Хирот шаҳри ва унинг атрофидаги қишлоқлар аҳолисига юз минг динор кепаки солиқ солинади. Хондамир бу хақда, “ҳеч бир ишга давлатли амирнинг (Алишер Навоий – П.Р.) фикрисиз ва маслаҳатисиз дахл қилмас эдилар. Ул ҳазратнинг ноибларидан бирини чақириб бу фикрни у кишига етказилди. У киши, “бу фурсатда, халқ устига ўринсиз солиқ солишни олий даражали Соҳибқирон (Ҳусайн Бойқаро - П.Р.) давлатига мансуб кўрмайман, деди ва шу вақтдаёқ мазкур маблағни ўзининг пулидан берди. Халқ эса ул ҳазратни дуо қилиб, унга кўпдан-кўп раҳматлар айтди”, деб ёзади. Бундай мисолларни истаганча келтириш мумкин. Улуғ шоир ўзининг беназир ижодиёти билан Темурийлар давлати шону шуҳратини оширди, давлат арбоби салоҳияти, обрў-эътибори, бойлиги, мол-мулки, саҳовати билан Ҳусайн Бойқаро салтанатининг мустаҳкам туришига амалий ва моддий жиҳатдан бекиёс даражада катта ҳисса қўшди.Бу хизматларни, бемисл садоқатни, эмукдошликни - қариндошликни Темурийлар эътироф этганми, деган савол кўндаланг бўлиши табиий. 905 (1499-1500) ҳижрийда Ҳусайн Бойқаро Алишер Навоийнинг ҳажга бориш истаги юзасидан фармони олий қабул қилади. Фармон 905 йил зулқаъданинг 5- кунида ёзилган, унда "Амир Алишер Султон Ҳусайн хонадонига яқин турган эмукдош, бу давлатнинг асосий таянчи ва Султоннинг энг содиқ дўсти ҳамда доимий суҳбатдошидир" дейилади. Бу - расмий, сулола ва давлат эътирофи эди.Ҳусайн Бойқаро ҳокимиятининг сўнгги йилларида мамлакатда нотинчлик кучая бошлаган эди. Подшоҳ шу вақтга қадар, Алишер Навоийга ҳаж сафарига ижозат бермай келарди. Бунда асосий важ нимада эди? Ҳусайн Бойқаро улуғ шоирга, "Сиз Хуросонда турар бўлсангиз, хар қандай илтимосингиз ўринлатилади. Чунки, аниқ биламанки, агар сизнинг шариф вужудингиздан бу мулк ҳоли қолса, катта - кичик барча ҳалойиқнинг аҳволида қўзғолон юз беради", дейди. Бу йилларда Алишер Навоий Ҳусайн Бойқаро давлатида тинчлик ва ҳамжиҳатлик кафолати даражасига кўтарилган эди. Подшоҳ ота билан низолашаётган ўғиллар, набиралар шоирнинг ўртага тушиши билан тинчир, исёнлар барҳам топар эди.

Буюк шоир охирги нафасига қадар болалик дўсти, ўзини шеъриятда "соҳибқирон, қаҳрамон" деб атаган Султон Ҳусайн Мирзога бир умр содиқ қолади. Қаттиқ ва мушкул синовлардан ўтган бу дўстлик, салтанатга садоқат - ҳар қандай қариндошликдан устун турар эди.

АБДУЛЛА ОРИПОВ АДАБИЙ ПОРТРЕТИГА ЧИЗГИЛАР

проф. Йўлдошев Б.
Халқаро Педагогика Академиясининг мухбир аъзоси,
Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг аъзоси

Ўзбекистон Қаҳрамони, Халқ шоири, самовий истеъдод соҳиби Абдулла Ориповнинг ижоди туғёнли туйғулар, оташ ҳаяжону ботиний завқ ва инсоний изтиробларга лиммо-лим тўлган мазмунан чуқур миллий руҳ, ҳурфикрлилик ҳамда мустақиллик учун кураш ғоялари билан суғорилган.

Абдулла Ориповнинг “Альбомга” деган шеъридаги:

Қалбим буюрмаса, бирор сўзни ҳам,
Ёзмасман ҳеч қайда, ҳеч вақт, ҳеч қачон,

сатрлари шоир ижодининг ўзига хос шиорий фалсафасидир.

Ижоди талабалик йилларидан бошланган Абдулла Ориповнинг илк шеърий тўплами “Митти юлдуз” 1965 йилда нашр этилиб, китобхонлар олқишига сазовор бўлди. Шундан сўнг шоирнинг “Кўзларим йўлингда” (1967), “Онажон” (1969), “Руҳим” (1971), “Ўзбекистон”, “Қасида” (1972), “Ҳайрат” (1979), “Ҳаким ва ажал” (1980), “Нажот қалъаси” (1981), “Йиллар армони” (1983), “Қуш тили”(1991), “Ҳаж дафтари” (1992), “Менга хушхабар айт” (2009), “Эзгулик” (2012), “Умр манзиллари” (2014), “Туташ дунёлар” (2015) каби қатор шеърий тўпламлари чоп этилди. Яқинда Абдулла Ориповнинг Алишер Назар тўплаб нашрга тайёрлаган “Эверест ва уммон” (2017) шеърий китоби ҳам нашрдан чиқди.

Абдулла Ориповнинг “Жаннатга йўл”, “Соҳибқирон”достон ва шеърий драмалари ҳам эл ўртасида машҳур бўлиб кетди. Шоирнинг 2000 йилларда тўрт жилдлик асарлари эълон қилинди.

Абдулла Орипов Қарши давлат университети талабалари, шеърият ихлосмандлари билан бўлган бир учрашувда ўз ижодида Ватан мавзуси ҳамма вақт асосий ўринда туришини таъкидлаб: “Менга она халқимдан яқинроқ яна нима бор! Мен уни севаман...” деган эди. Ҳақиқатан ҳам шоир ижодида Ўзбекистон, Ватан, халқ мавзуси “қизил ип” бўлиб ўтади, у ўзининг чексиз муҳаббатини содда ва самимий фалсафий туйғулар билан баланд ва авж пардаларда куйлайди: “Ватандан айри кўнгилни билингки, яйратиб бўлмас”. Шоир ўзининг “Ватан” ғазалида қуйма образлар яратиб, Она замин тожини, ҳатто хасини ҳам бошига кўтаришини, ватансизлар ва ватангадоларга ҳар доим надомат ва афсуслар билан боқишини таъкидлаб, ўз юртини шундай улуғлайди:

Диёрим, Ўзбекистондур, ки андин ифтихорим бор,
Демакким, ҳур адолатлиғ давлати барқарорим бор,
Онамдек меҳрибон, мунис Ватан бор, ғамгузорим бор,
Ватандин айри кўнгилни билингки, яйратиб бўлмас.
Баайни банди булбулни чамансиз сайратиб бўлмас.

Абдулла Орипов Ватан буюклиги ва гўзаллигини ифодалаш учун тарихга мурожаат қилиб, янги-янги поэтик образлар, ўхшаши йўқ ташбиҳлар топса, баъзи ўринларда эса шоирнинг Ватан тушунчаси бутун ер курраси она сайёра тимсолида гавдаланади, “Ўзбекистон” шеъри бунга мисол бўла олади.

Абдулла Ориповнинг тарихий мавзулардаги шеърлари қаторида Соҳибқирон Амир Темур ва темурий авлодлар ҳақидаги шеърлари алоҳида ўрин тутади. Мустақиллик даврида Амир Темур шахсияти янгидан кашф этилганлигига бағишланган шоирнинг “Темур” шеъри ҳам фикримизнинг яққол исботидир:

Ҳар қанча фахр этсанг арзийди, ўзбек,
Балқибсан бир зотнинг юксак шонида.
Темурбек юлдузи Олтин Қозиқдек,
Чарақлар буюклар Каҳкашонида.

Абдулла Ориповнинг тарихий мавзулардаги “Туркистон болаларига”, “Авлодларга мактуб”, “Паҳлавон Маҳмуд қабри қошида”, “Алишер”, “Мўмин Мирзо”, “Номаълум одам”, “Генетика”, “Аллома”, “Ирода”, “Бобур”, “Икар” каби қатор шеърларида тарихийлик ва замонавийлик уйғунлашиб кетган, катта ҳаётий-фалсафий муаммолар қалқиб туради, шоирнинг фалсафий фикрлари хаёл қанотларида учиб чиқиб, ёруғлик юзида умумхалқ шуурига айланади.

Абдулла Ориповнинг “Тилла балиқча” шеъри мўъжазгина бўлса ҳам, унинг таг мағзида олам-олам мазмун бор, балиқчанинг фожеаси шундаки, унинг ҳаёти лойқа ҳовузда ўтмоқда, мудроқ толларнинг аччиқ хазони билан кўмилган, қўлдан ушоқ еб вояга етиб “кун кўриб” келмоқда. Балиқча унинг авлодлари бепоён денгиз ва океанларда сўзаётганлигидан бехабар, буюк ва интиҳосиз олам ҳақидаги тасаввурлардан мутлақо йироқ. Шоир мазкур шеърида инсонни ўраб турган муҳит унинг учун қанчалик аҳамият касб этишига ишора қилиб, тилла

балиқча тимсолида тор, маҳдуд дунёқараши чекланганлигига қарамай, оламни ўзига қаратмоқчи бўлган қалби сўқир, одамлар қиёфасини ҳам жонлантиргандай бўлади.

Шоирнинг “Юзма-юз” шеърида ҳам ёлғонлардан азоб чекишини, ёвузлик ва разолатга қарши эзгулик ва адолат ғояларини авж пардаларда куйлайди. Лирик қаҳрамон замон, тарих ва келажак билан юзма-юз келади. Абдулла Орипов ижодида “Халқ” шеъри ҳам алоҳида ўрин тутади, мазкур шеър атрофидаги баҳс ҳануз давом этиб келаётир. Шоирнинг Машрабни дордан, А.Қодирийни туҳматдан асраб қололмаган, боз устига “бировга кийгизиб, ўзи киймаган”, “таом пишириб ўзи бенасиб қолган”, “юлдузни кашф этиб авом деб ном олган”, халқига айтар гапи шунчалик салмоқли ва ниҳоятда топиб айтилганки, бундай бадиий услуб қирралари фақат Абдулла Орипов ижодигагина хосдир.

Шоирнинг “Ноъмалум одам” шеъри ҳам мукаммал ёзилган. Ўқувчи кўз олдида “на шоир на машҳур зот” бўлган, лекин “дунё билан дарди бир” оддий, камтар инсон қиёфаси жонланади.

Шон-шуҳрат талашган турфа хил ғариб,
Шўрлик кимсаларга кулиб боқарди.
Юрмасди ҳар қайда илинж ахтариб,
Қалбида бир дунё ғувлаб оқарди.
Бировнинг у билан бўлмади иши,
У ҳам дуч келганга очмади юрак.

Абдулла Орипов таъриф этган ноъмалум одам давримизнинг энг диёнатли инсони қиёфасида жонланиб, унинг тимсоли орқали ақл, адолат, одамгарчилик тараннум этилади:

Тариқдай заминнинг устидан беун,
Яшаб ўтди шундоқ буюк бир юрак.
Қайдан келганди у? Билмади кимса,
Қабрга ҳам жимжит кириб кетди у.
Менимча, дунёнинг устидан роса,
Мириқиб қаҳқаҳа уриб кетди у.

Маълумки, Абдулла Орипов ижодининг асосий қисми собиқ иттифоқ даврида яратилди. “Қора сочларини оқартирган, кин, ғийбату талатўпли” даврда ҳам Абдулла Орипов кўнгил буюрганини ёзди. Унинг фалсафий шеърларининг таг-заминидаги рамзлар, тимсоллар ичра шоир қалбининг аламли ҳолатларини кўргандай, дардчил оҳанглар ичра эртанги кунга умид ва ишонч туйғуларини англагандай бўламиз.

Абдулла Орипов Уйғониш даври адабиётининг яловбардори бўлган Дантенинг “Илоҳий комедия”си таржимасига киришар экан. “Уйғониш даври” адабиёти оламини чуқур ўрганган, достонни юксак бадиий дид ва маҳорат билан ўзбекчалаштирган. А.Ориповнинг кўп шеърларида Данте ва Петраркага хос рангин оҳанглар, Шекспирона буюк иборалар, Сервантесчасига ҳазил-мутойибага мойиллик, Гётенинг қалб фалсафасига оид муштарак шеърий фазилатлар бўлиши шоирнинг даҳо санъаткорлар қаторидан абадий жой олганлигидан далолатдир.

Хуллас, Абдулла Орипов поэзиясида ҳаётнинг ғоятда мураккаб манзаралари очила боради, инсон табиатидаги меҳр ва шафқатсизлик, самимият ва сохталик, олижаноблик ва риёкорлик хислатлари жонли тимсоллар карвонига айланиб кўз олдимиздан ўтаверади. Гоҳида эса икки йўл бошида турган ёлғизлик, маҳкумлик туйғулари бир-бири билан кесишади. Шоирнинг қалб тарозиси инсоф ва иймон тошини қўйиб воқелик ўлчовини ахтаради, ўз мезонига объектив борлиқнинг абадий қонуниятларини асос қилиб олади. Шунингдек, теварак-атрофдаги хоҳ катта, хоҳ кичик ҳодисот бўлсин шоир назаридан четда қолмайди, ўз ҳаққоний баҳосини олади.

А.Ориповнинг “Менга хушхабар айт” (2009) шеърий китобидан Италия сафари ва эзгулик ҳақидаги шеърлари ўрин олган. Шоир Италияда бўлган кезларда:

“Юриб Авиценна кўчасида шод,
Ичдим Ибн Сино шарбатидан ҳам,
дейди мағрурланиб, бир шеърида эса:
Бобо ва набира ухлар узун кун,
Бу ҳолдан ҳайратга тушмоқлик нечун.
Кучи йўқлигидан ухлайди бири
Бирови ухлайди куч йиғмоқ учун,

дея авлодлар давомийлигини эсга солади.

Абдулла Ориповнинг “Умр манзиллари” (2014) тўпламидаги шеърлари, шеърий трактатлари ва ғазаллари шоирнинг саёҳат, сафарлардаги хотиралари асосида ёзилган бўлиб, ҳаёт фалсафий поэтикасининг идроки алоҳида бўртиб туради.

Маълумки, Абдулла Орипов ҳар доим қалби буюрганини ёзди, ҳатто унинг дардчил оҳанглари ичра ҳам эртанги кунга умид ва ишонч туйғуларини англаймиз. Шоир доимо ўз шеърий сатрлари орқали ғоятда мураккаб манзараларни кўз олдимизда намоён қила олади, ҳатто инсон табиатидаги шафқатсизликлар ва меҳр, сохталик ва самимият, риёкорлик ва олижаноблик хислатларининг бир-бирини инкор этувчи томонларини ҳам шоир инсоф ва иймон тарозисига қўйиб, улардаги моҳиятни ўлчаб кўради ёки “Ҳаж дафтари” (1992) туркумидаги шеърларидаги табаррук Маккаи-Мадина, Каъбатуллоҳ билан боғлиқ диний-ахлоқий мезонларга садоқатини ва Қуръони Карим, Хадису Шарифлардан сабоқлар берувчи мунаввар фикрларини изҳор этади.

Абдулла Орипов ”Шоир умри” шеърида:

Оҳ, шоир умрига ҳавас қилмагил,
У қуюн ичида унган бир дарахт,

деган сатрларни бежиз айтмаган, шоир – бу руҳий мусаффоликка чорловчи фикрларини “Ҳаким ва ажал”, “Жаннатга йўл” драмаларида ҳам давом эттирган.

Ўхшатиш жоиз бўлса Абдулла Ориповнинг ижодий дунёсига чуқур кириб бориш ва шоирнинг юксак бадиий-фалсафий маънавиятини теран идрок этиш гўёки, Маккаи-Мадинага пиёда ҳаж қилишга отланиш, тобланиш ва азоблар оғушида манзилга етиб бориш, яна ўз ватанига қайтаётиб, пиёда йўл юриб келиш, яъни Ҳақ, ўзликни англаш йўлида қанчалик қийинчилик, заҳматларни кечириши билан баробардир. Манзилга қанчалик азоб чекиб, қийналиб ўзлигини таниб борилса, инсоннинг шунчалик онг-шуури равшанлашиб боравергани дек, Абдулла Орипов шеъриятининг тадрижий такомилини ўқиб-ўрганиш ҳам инсонга битмас-туганмас куч-қувват бағишлайди.

ОЛМОН ШАРҚШУНОСЛИГИДА ИСЛОМИЙ-ТАСАВВУФИЙ МАНБАЛАРНИНГ ЁРИТИЛИШИ

проф. Шодмонов Н.,
доц. Қаҳҳорова Ш.
Қарши ДУ

XIX асрдаёқ олмон шарқшунослари Яқин, Ўрта ва Марказий Осиё мамлакатлари ва халқлари ҳақидаги тадқиқотлари билан дунёда энг яхши мутахассислар сифатида тан олинган эди. Кейинчалик улар томонидан Африка, Хитой, Ҳиндистон ва Жанубий-шарқий Осиё мамлакатлари ва халқлари ҳам ўрганила бошланди. Бу ихтисосликдаги илмий тадқиқотлар ривожланишини Германия империясининг колониал урушлар уюштирилиши назарда тутилган мамлакатларни ўрганиш эҳтиёжлари, шунингдек, олмон саноатчилари ҳамда савдогарларининг Усмонийлар империяси, Эрон ва Марказий Осиё давлатлари билан олиб борилиши режалаштирилган савдо алоқалари мақсадлари келтириб чиқарган эди. Лекин тез фурсатда маърифатпарвар олимлар шарқ донишмандлиги ва адабиётига мафтун

бўлиб қолдилар ҳамда олмон шарқшунослигининг жадал суръатлар билан юксалишига эришдилар. Бунда Ф.Андреас, Х.Бартоломэ, Х.Эте, П.Хори, А.Фишер. А.Шпренгер, О.Харрасовиц, Г.А.Йешке, К.Брокельманн, Генрих Ф.Вюстенфельд, Карл Беккер, Вуллорс, П.Болен, И.Шахт, П.Шварц, Э.Виндиш, К.Ю.Генрих, Г.Вейль, Ю.Вельхаузем, Генри Массе, К.Э.Захау, Т.Нёльдеке, А.Хайзер каби кўплаб олимлар диққатга сазовор фаолият олиб бордилар. Улар билан танишиш ўзбек манбашунослиги ва матншунослиги тараққиётига хизмат қилади. Шунинг учун уларнинг айрим ишлари ҳақида тўхталамиз.

Гёттенген университети профессори Генрих Фердинанд Вюстенфельд (1808 – 1889) томонидан ёзилган “Араб фанлари академияси ва унинг устозлари” (1837), “Араб тарихи. Шифокорлар ва табиатшунослар” (1840), “Арабларнинг генеалогик шажараси. Қавмлар ва сулолалар” (1852), “Муҳаммадия ва насрония қиёси” (1864) каби асарлари, шунингдек ўзига хос аҳамиятга эга бўлган “Миср ҳукмдорлари”, “Лотинча асарларнинг арабий таржималари”, “Фотима авлодлари тарихи”, “XI асрдаги Яман ва Турк муҳорабаси” сингари мақолалари шарқ тарихини ўрганишда катта ютуқлар ҳисобланади.

Араб адабиётида Умар ибн Робиа маданий поэзиянинг биринчи намояндаси сифатида эътироф қилинади. Унинг шеърлари саҳро гашти, буюртма қасидалар ёки мухолиф қабилалар ўртасидаги муҳорабалар ҳақидаги жангномалардан иборат фольклорга яқин тизмалар эмас, балки инсон кечинмалари, унинг қизиқишлари, хоҳиш-иродаси, кайфияти ва дардлари куйлана бошлади. Шарқшунос П.Шварц бу шеърият муаллифи ҳақида махсус монография ёзди. Олим Ибн Абу Робиа шеърларининг моҳиятини талқин қилиб, унда назокат, ишқ ҳақиқати, ўзига хосликларини; уларда ҳаракатдаги оддий инсон ички олами, сўзи мавжудлигини; ўқувчи кўз олдида инсон ҳаётининг турли зиддиятлари, драматик саҳналари, илиқ дийдорининг образли тасвирлари қаламга олинганини таъкидлайди.

Карл Эдуард Захау томонидан Абу Райҳон Беруний асарлари ўрганилди. Хусусан, “Ал-осори-л-боқия ани-л-қуруни-л-холия” асарининг олим томонидан 1878 йилда амалга оширилган таржимаси ва тадқиқи олмон шарқшунослигида катта аҳмиятга молик ишлардан ҳисобланади.

Карл Броккельманн (1868 – 1956) Бреслау, Кёнигсберг, Ҳалле, Берлин университетларида профессор лавозимида ишлаган. У VII—XX асрларда яшаган араб ва араб тилли олим ҳамда ижодкорлар фаолиятини ўрганган. Уни бошқа олимлар “фанда давр яратувчи” сифатида эътироф этадилар. Унинг “Мусулмон халқлари ва давлатлари тарихи” номли китоби машҳур бўлиб, унда жуда катта материал тўпланган ва таҳлил қилинган.

Шарқшунос Христоф Лудольф Эренфрид Крель (1825 – 1901) араб тилидаги матнлар билан бирга форсий ва туркий битиклар устида ҳам тадқиқотлар олиб борган. Хусусан, Ал-Бухорий тўплаган ҳадислар матнини араб тилида ўн йил давомида (1862 – 1872) Лейденда нашр қилдирди.Умар ибн Сулаймоннинг туркий асарларини олмон тилига таржима қилди ва изоҳлар билан нашр қилдирди. Шунингдек, арабларнинг исломдан олдинги динлари ҳақида махсус асар ёзди. Қуръоннинг илоҳий таълимот экани, Муҳаммад а.с.нинг ҳаёти ва фаолияти, исломий эътиқод йўли ҳақида асарлар яратди.

XVIII асрдан бошлаб форс адабиётида жуда катта қимматга эга бўлган Фирдавсийнинг “Шоҳнома”си Европада, жумладан, Олмонияда алоҳида қизиқиш билан ўрганила бошланди. Бунда Й.Гёррес, И.А.Вуллерс, А.Шак, С.Ландауэр, Т.Макан, Ж.Мол, Ф.Рюккерт, Т.Нёльдеке каби олимлар жиддий ишларни амалга оширдилар.

Олмон шарқшунослигида мусулмон Шарқ дунёси шу қадар кенг тадқиқ қилинганки, улар мавзу ранг-баранглиги билан ҳам, ихтисослик ҳудудининг кенглиги билан ҳам, чуқур илмий асосларга эга экани билан ҳам намуна даражасига чиқа олган. Мана, улардан яна бир нечаси: Теодор Нёльдеке (1836 – 1930) Қуръон тарихи, Эрон миллий эпоси, Пайғамбар ҳаёти, қадимий араб шеърияти, Табарий тарихида Сосонийлар давридаги араб ва форслар турмуш тарзи ҳақида, классик араб грамматикаси ва ҳ.лар тўғрисида жуда кўп ва хўб асарлар тартиб берди. Аннемари Шиммел (1922 – 2003) араб, форс, ҳинд ва туркий тиллардаги Румий, Халлож, Иқбол каби шоирларнинг юздан зиёд назмий, асарларини инглиз ҳамда олмон тилларига таржима қилди ва улар устида тадқиқотлар олиб борди. Унинг ислом дини

ва тасаввуф ҳақидаги асрлари кўп бор эътироф қилинган. Герман Брокгаузнинг (1806 – 1877) қадимий санскрит тилида яратилган асарларнинг форс адабиётига таъсири ва Ҳофиз Шерозий девони илмий-танқидий матни устидаги ишлари диққатга сазовор. Жюл фон Моҳл (1800 – 1876) Зардушт ва Конфуций таълимотларига бағишланган тадқиқотлари билан бирга Абулқосим Фирдавсийнинг “Шоҳнома” асарини 1838 – 1878 йиллар орасида 7 жилдда аслият, таржима ва изоҳлар билан нашр эттириши бу асар устидаги тадқиқотларнинг энг мукаммал намуналаридан ҳисобланади. Фридрих Рюккерт (1788 – 1866) Фирдавсий ва Саъдий шеърларини олмончага таржима қилди, ўз асарларида Шарқ адабиёти тасвир усулларини намоён қилди. Густав Леберехт Флюгел (1802 – 1870) Вена саройи кутубхонасидаги арабий, форсий ва туркий қўлёзмаларни уч жилдда каталоглаштирди (1865 – 1867). Шунингдек, Саолибийнинг “Ятимату-д-даҳр фи махосини аҳли-л-аср” тазкирасининг матнини изоҳли олмонча таржимаси билан чоп эттирди. Ҳожи Халфанинг қомусий луғатини лотинча таржимаси билан 1835 – 1858 йиллар давомида 7 жилдда нашр қилдирди. Қуръони Карим олмон тилига Флюгел томонидан ҳам таржима қилинган. П.Болен Ал-Муғаннабий асарларини, Э.Виндиш санскритча қўлёзмаларни ўрганганиш асносида уларнинг форс адабиётида қайта ишланган, исломлаштирилган шакллар олганини тадқиқ қилди. А.Кремернинг Абулатоҳия, Ҳ.Этенинг Рудакий ижоди устидаги илмий изланишлари ҳам эътиборга молик.

Олмон шарқшунослиги доирасида амалга оширилган матншунослик тадқиқотлари алоҳида намуна саҳифасини ташкил қилади. Бунга биргина Гамбург, Истанбул ва Франкфурт университетлари профессори бўлган таниқли олмон шарқшуноси Ҳелмут Риттер (1892 – 1971) фаолиятини мисол тариқасида келтириш мумкин. У арабий, туркий ва форсий адабий манбалар устида бир қатор жиддий тадқиқотлар олиб борди. Жумладан, “Дарёйи жон” (Фаридуддин Аттор асарлари тадқиқи), “Имом Муҳаммад Ғаззолийнинг “Кимёйи саодат” номли асари мухтасари”, “Низомий шеъриятида ташбеҳ тили”, “Низомийнинг “Ҳафт пайкар”и”, “Аҳмад Ғаззолийнинг “Савониҳ”и”, “Ғояту-л-ҳаким” – Ҳаким Мажритий асари” каби асарлари қадим Шарқ адабиётининг Европада кенг ўрганилишига сезиларли таъсир кўрсатди. У амалга оширган Фаридиддин Аттор қаламига мансуб “Илоҳийнома”, Низомийнинг “Ҳафт пайкар”, “Аҳмад Ғаззолийнинг “Савониҳ” каби асарлари илмий-танқидий матни бу асарларни илмий ўрганиш манбасини мустаҳкамлагани билан бирга шарқ алломалари ва уларга доир маълумотларни кенг тарғиб этилишига ҳам ҳисса бўлиб қўшилди.

Умуман олганда, Германияда Шарқ халқлари тарихи ва адабиётига оид жуда кўп материаллар тўпланган. Уларнинг ўрганилиши ҳам юксак илмий савияда амалга оширилиб келмоқда. “Enzyklopaedie des Islam”, “Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft” каби нашрлар, махсус фондлар ва илмий марказлар олмон олимларининг фаолияти билан таништириб келаётир.

АДАБИЁТЛАР

1. Бертельс Е.Э. Избранные труды. История персидско-таджикской литературы. -М.: Издательство восточной литературы, 1960.
2. Крачковский И. Ю. Избр. соч. Т. 1. - М. -Л., Издательство Академии наук, 1955.-С. 543-547.
3. Крачковский И. Ю. Избр. соч. Т. 2. – М. – Л., Издательство Академии наук, 1956. – С. 543 – 547.
4. Sellheim R. Autobiographische Aufzeichnungen und Erinnerungen von Carl Brockelmann // Oriens. – Bd 27. – Leiden, 1981. – S. 1– 65.
5. Kphut G. A. Bibliography of the Writings of Prof. Dr. M. Steinschneider. – Leipzig, 1896.
6. Fück J. Die arabischen Studien in Europe. – Leipzig, 1955. – S. 227, 248.
7. Мир исламского мистицизма. – М.: Алетейа, Энигма, 1999.
8. Shvarz P. Umar ibn Abu Rebi’a, ein arabischer Dichter der Umajjadenzeit. – Leipzig, 1893.
9. Кремер А. Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen, Bd II, S. 373.

НЕМИС ШАРҚШУНОСЛИГИДА АМИР ТЕМУР СИЙМОСИ

проф. Бўриев О.
Қарши ДУ

Ғарбий Европа, хусусан немис шарқшунослигида Марказий Осиё тарихи, жумладан Амир Темур ва темурийлар даври тарихи даври азалдан устувор мавзулардан бири ҳисобланган.

Мозий саҳофаларига назар ташласак, Амир Темур ҳақида немис шарқшунослигида Амир Темур ҳақида илк маълумот берганлардан бири баварияlик рицар Иоганн (Ганс, Иван) Шилтьберг (Шилтьбергер) (1381-1440) ҳисобланади.

У 14 ёшида она шаҳри Мюнхендан қирол Зигезмунг қўл остида чиқиб кетгач, 34 йилдан сўнг юртига қайтган. 1396 йилда Константинополдаги жангда туркларга, 1402 йил 20 июлда Анқара жангида Амир Темурга асир тушади ва Самарқандга олиб кетилган. Соҳибқирон вафотидан сўнг Шоҳруҳ Мирзо, кейин эса Мироншоҳ Мирзо ҳамда унинг ўғли Абубакр Мирзо хизматида бўлган.

И.Шилтбергер Амир Темур қўшинлари сафида бир неча мамлакатларда, жумладан Ўрта Осиёда Самарқанддаги Темурбек саройида бўлади. Кейинчалик у Олтин Ўрдага жўнатилади ва 1427 йилда Ботуми, Константинополь орқали ўз юртига қайтади.

Аслида И.Шилтербергер ёшлигида Рим папаси Бонифаций VI нинг чақириғига биноан турк султони Боязидга қарши юрган салибчилар сафига кирган. У рицар Хольфрид билан бирга бўлган ва Никополь жангида ҳалок бўлган деб овоза ҳам тарқалган.

Лекин, Шилтербергер Боязидга асир тушиб, унинг ўғли Мусо қўлида хизмат қилган. Юқорида таъкидланганидек, Анқара жангида Амир Темурга асир тушиб, танмаҳрами сифатида яроғбардор хизматига олинган. Шунингдек, у мусулмонликни қабул қилиб, Юнус номини ҳам олган. Сўнгра Соҳибқирон томонидан Смирна (Измир)га Европа салибчиларига, яъни ўз собиқ сафдошларига сулҳ тузиш учун элчи сифатида юборилган. Лекин унинг таклифига Родос рицарлари қўмондони Вилгельм де Мине сулҳга кўнмайди. Соҳибқирон-нинг қаҳшатқич зарбасидан сўнг 1402 йил декабрда енгилади ва юртига қайтиб кетади. Денгиздаги кемаларда Амир Темурнинг байроғи кўтарилади (Ҳ.Содиқов. Амир Темур салтанатида хавфсизлик хизмати. Т., 2010 Б.397-401)

И.Шилтербергер 31 йил мобайнида бу ерда қолиб, Греция, Кичик Осиё, Эрон, Олтин Ўрда, Ўрал, Сибир, Қрим, Арманистон мамлакатлари бўйлаб саёҳатларда бўлган. 1427 йил тўрт нафар насроний билан ўз ватанига қайтиб Герцог Алброх III саройида иш юритувчи (камергор) бўлиб хизмат қилган. У хорижий ўлкаларда кўрган кечирганларини “Мюнхенлик Шилбергернинг асирга тушиши ва қайтиб келиши ҳақида ғаройиб қисса” номи остида эсталик сифатида ёзган. У оддий асир тилидан “Усмонли Турк империяси ва татарларда асирликда” китобида баён этган. Ушбу асардаги хатоликлар нохолис ёндашувлар тадқиқотчилар (Б.В.Лунин, Г.Х.Раҳимова) томонидан кўрсатилган. (О.Раҳматуллаева. Амир Темур салтанати тарихнавислиги. Т., 2010. Б.53)

1475 йилда Майнц шаҳрида илк бор “Иоганн Шилтбергернинг Европа, Осиё ва Африка бўйлаб 1394 йилдан 1427 йилгача саёҳати” номи остида китоби чоп этилган. (Путешествие Иоганна Шилтбергера по Европи, Азии и Африки с 1394 года по 1427 год)

И.Шилтбергернинг саёҳат ва саргузаштларга бой тавсифдан иборат китоби катта муваффақият қозониб, 4 марта босмадан чиққан. Мюнхенда немис тилида (1859), Лондонда инглиз тилида (1879) янги нашрлари босилган. Одесса университети профессори Ф.К.Брун томонидан қадимги немис тилидан рус тилига таржимаси ҳам чоп этилган. (Путешествие Иоганна Шилтбергера по Европи, Азии и Африки с 1394 года по 1427 год. Перев. с нем. Ф. Брун Т. И Вип. Одесса 1867 – 156с) Ушбу Саёҳатнома 60 ҳикоясининг 10 таси (12-21) Ўрта Осиёга бағишланган.

Шунингдек, ушбу асар озарбайжонлик тарихчи, академик З.М.Бунёдов томонидан (1984) ҳамда Тошкентда 1997 йил қайта нашр этилди (Путешествие Иоганна Шилтьбергерга по Европе, Азии и Африке (с 1394 по 1427) Т., 1997 420 с.)

Унинг саёҳатномасида Амир Темурнинг Ҳиндистонга, Кичик Осиёга юриши, унинг вафоти ўғиллари, Дашти Қипчоқ ва унинг аҳолиси ҳақида маълумотлар мавжуд. Шунингдек, ушбу асарда Соҳибқироннинг турк Султони Боязидга қарши курашига оид қизиқарли маълумотлар келтирилган (Амир Темур жаҳон тарихида. Т., 2001 Б.214)

И.Шилтербергернинг Амир Темур саройидаги ўз ҳаётининг айрим томонларини қизиқарли тафсилотлар асосида ёритганлиги бошқа тарихий манбаларда ҳам келтирилган (Бартолд В.В. История изучения Востока в Европе и России. – соч., том IX. М., 1977 с.280-281; Темур ва Улуғбек даври тарихи. Т., 1996 Б.22)

Тарихчи Г.Раҳимова И.Шилтербергерни Амир Темур даврининг ягона немис гувоҳи деб ёзган. Хуллас, И.Шилтербергернинг ушбу асари Соҳибқирон даври тарихини ўрганишда муҳим аҳамиятга эгадир.

Ғарб, жумладан Германия шарқшунослигида Соҳибқирон Амир Темур тарихий меъроси қизиқиб ўрганилган. Немис композитори Геогр Фридрих Гебдел (1685-1759) “Темур” операсини яратган (1724). Опера немис миллатига мансуб италиялик санъаткор Николло Франческо Ҳайм (1679-1729) либреттосига ёзилган.

Амир Темур ва темурийлар меъросини Германияда И.В.Гёте, Ф.Шлоссер, Г.Вебер, М.Дагонкорт, Х.В.Ремир, К.Тандер, Т.Наггел, К.Барлос. Г.Ланг, И.Болдауф каби тадқиқотчилар ўрганишган.

Соҳибқирон шахсига қуйидаги немис муаллифлари юксак баҳо беришган. Жумладан, Ф.Шлоссер (1776-1864) “Умумжаҳон тарихи” (1876) китобида ёзадики: “Омадли жангчи, дунёнинг ягона ҳукмдори, тактик ва стратегик билимларни уйғунлаширган зот”, ва Г.Вебер “Умумий тарих” (1887) китобида Соҳибқиронга қуйидагича таъриф берган: “Буюк саркарда, ҳукмдор ва қонуншунос Амир Темур инсон сифатида ҳам, ҳукмдор сифатида ҳам Боязиддан устун турар эди”.

Ғарб адабиётига Шарқ оҳангларини олиб кириб, Шарқ оламини таништирган машҳур олмон ижодкори И.В.Гётедир (1749-1832). Алломанинг “Ғарбу Шарқ” девони 1814-1820 йилларда ёзилган бўлиб, 1-нашри 1820 йилда, 2-қайта тўлдирлган нашри 1827 йилда чоп этилган. Бу асарни Ҳ.Ҳайне Ғарбнинг Шарққа саломи, И.Брагенский эса Шақру Ғарбни уйғунлаштирган асар деб баҳолашган эди.

Девон 12 та боб (12 китоб) дан иборат бўлиб, олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий ўзбекчалаштирган. Девоннинг 7-китоби “Темур китоби. Темурнома” деб номланади. Мазкур бобда “Аёз ва Темур” ҳамда “Зулайҳо” шеърлари мавжуд. Мазкур девоннинг 6-бобида Соҳибқирон тилидан айтилга тўртлик ҳам келтирилган. Девоннинг 7-боби – “Темурнома” деб аталиб, 1814 йил 11-12 декабрда ёзилган. Шоир Қуръони каримнинг олмонча таржимасини ўқигач, 23 ёшида “Муҳаммад қўшиғи”ни ёзган. 1809-1818 йилларда 6 жилдлик “Шарқ хазиналари” тадқиқотини нашр эттирган. У Миср, Фаластинга бориб араб тилини ҳам ўрганган. Хуллас, Гётенинг Соҳибқирон ҳақидаги асари буюк бобокалонимиз буюклигининг жаҳоний эътирофидир (А.Олимбеков. Ғарб шеъриятида Амир Темур сиймоси. - “Соҳибқон қулдузи” 2012 йил, 4-сон, б.67-69)

Германиянинг Потсдам шаҳрида қирол Фридрих саройида ҳам Соҳибқироннинг сурати осиғлиқ турибди. Бу зал “Амир Темур зали” дейилади. (О.Бўриев. Амир Темур Турон султони. Т., 2015 Б.214-255)

Германияда Амир Темур даври меросига қизиқиш тобора кучаймоқда. Масалан, ўтган даврда Германиянинг Августин шаҳрида “Амир Темур ва унинг жаҳон тарихида тутган ўрни” мавзусида илмий конференция ўтказилди. Ана шундай анжуман 2017 йилда Мюнхен шаҳрида ҳам уюштирилди.

Хуллас, немис шарқшунослигида Амир Темур сиймоси ёритилишини янада чуқур ўрганиш ва халқимизга етказиш ниҳоятда долзарб вазифа ҳисобланади.

ҚУМАНЛАРДАН ҚОЛГАН ЁДГОРЛИК

проф. Жафаров Б.
Наманган ДУ

Мустақил Ўзбекистон Республикасининг иқтисод, халқаро алоқалар, фан, маданият соҳасида бугунги тараққиёти мутлақо тасодифий эмас. Бундай улкан ютуқлар замирида ўтмишда яшаб ижод этган аждодларимиз қолдирган бой маданий мероснинг ҳам ўрни беқиёсдир.

Албатта, биз бу билан ҳар доим фахрланамиз, ифтихор қиламиз. Аммо улар янада жиддийроқ, янада кўламлироқ тарзда ўрганилиши лозимлигини ҳаётнинг ўзи тақозо этмоқда. Худди шунинг учун ҳам Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг 2017 йил 24 майдаги «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2995- сонли Қарори шу ғояларнинг мантиқий давоми сифатида юзага келди, деб айтиш мумкин. Шу ўринда Қарордаги: “Айни вақтда маънавий-маърифий соҳадаги ислоҳотлар самарасини ошириш зарурати бу йўналишдаги ишларни сифат жиҳатидан янги босқичга кўтаришни талаб этмоқда..., тарихий-маданий меросимиз намуналарини ҳар томонлама чуқур ўрганиш, буюк аллома ва мутафаккирларимизнинг жаҳон илм-фани ва цивилизацияси ривожига қўшган беқиёс ҳиссасини тарғиб этиш, шу асосда юртдошларимиз, аввало, ёш авлодимизни халқимизнинг буюк маънавий меросига ҳурмат, она юртимизга меҳр ва садоқат руҳида тарбиялашга қаратилган ишларнинг натижадорлигини тубдан ошириш” [1] сингари таъкидларнинг ниҳоятда ҳаётий ва ўринли эканлигини эътироф этиш зарур. Буларнинг барчаси биз ўрганишни кўзда тутган муаммонинг долзарб ва муҳимлигини кўрсатиб турибди. Зеро, “Кодекс куманикус”, яъни “Қуманлар китоби” бевосита туркий халқлар тарихида яратилган нодир ёдгорликлар сирасига киради. Қуманлар қадимги туркийларга мансуб бўлган алоҳида бир қавмнинг тарихий номидир. Бу қавм барча туркий халқлар қаторида бугунги ўзбеклар учун ҳам бевосита алоқадордир.

“Тарихий манбалардан маълумки, Сирдарёнинг юқори оқими ва Тангритоғ тизмаларининг ғарбий ёнбағирларидан Днепр, Дунай, Дон ва Волга дарёларининг қуйи оқимига қадар ёйилган даштлар XI–XV асрларга оид араб ва форс манбаларида Дашти Қипчоқ деб тилга олинади. Дашти Қипчоқ аҳолиси шарқ манбаларида – қипчоқлар, рус солномаларида – половецлар, Византия хроникаларида – қуманлар, венгер манбаларида – хунлар деб аталган. Дашти Қипчоқ ҳудудлари XIII аср бошларида Чингизхон қўшинлари томонидан босиб олингач, у жойлар Чингизхоннинг тўнғич ўғли Жўжихонга улус сифатида берилди. Жўжихон улуси доирасида (унга Шимолий Хоразм воҳаси ҳам кирган эди) “Олтин Ўрда” давлати барпо этилади. Бироқ, XIV аср бошларида Жўжи улуси билан Чингизхон авлодлари ўртасидаги ўзаро тахт учун курашлар туфайли иккита мустақил давлатларга (тарихда Олтин Ўрда деб ном олган Кўк Ўрда ва Оқ Ўрдага) бўлиниб кетади.

Дашти Қипчоқнинг шарқий ўлкалари XIV аср иккинчи ярмидан тарихий манбаларда “Ўзбеклар диёри”, “ўзбеклар эли” номи остида тилга олина бошлайди” [2; 491-493-б.].

Ўша даврдаги Дашти Қипчоқни бевосита ўз кўзи билан кўрган Ибн Баттутанинг гувоҳлик беришича, бу ўлкада қипчоқлар, черкеслар, руслар ва византияликлар ҳам истиқомат қилишган [4; 333-354-б.”].

Ўзбекистон Миллий Энциклопедиясидаги мана бу мулоҳазаларни умумий асос сифатида қабул қилиш мумкин: “Қипчоқлар – туркий халқларнинг энг йирик қабилаларидан бири; ўзбек халқи этник таркибидаги асосий компонентлардан бири. Қипчоқлар нафақат ўзбек халқи энтогенезида, балки қатор бошқа туркий халқлар – қозоқлар, қирғизлар, қорақалпоқлар, туркманлар, татарлар, бошқирдлар, олтойликлар ва шимолий Кавказдаги айрим халқлар (нўғай, қўмиқ, қорачойлар ва б.) шаклланишида муҳим роль ўйнаган” [5; 10-б.].

Половец, қипчоқ, қуман ва *қун (хун)* терминларининг пайдо бўлиши ва уларнинг ўзига хос хусусиятлари тўғрисида И.Добродомов томонидан эълон қилинган мақолада жуда қизиқарли ва қимматли маълумотлар келтирилган. Унда жумладан, шундай дейилади: «половец» атамаси «сариқ», «рангпар» маъноларини ифодалаб келган бўлиб, бу, ўз

навбатида, уларнинг ташқи қўриниши, танасининг ёки бўлмаса, сочининг ранги билан боғлиқ ҳолда ифода этилади. Бу термин рус манбаларида – *половецлар*, полякчада – *plavci*, венгерчада – *polocz(ok)*, шарқий славянларда немисчадан ўзлашган –*Val(e)we(n)* тарзида учрайди. *Половец* термини *поле* (дала-дашт) маъносини ифодалаб келиши тўғрисидаги қарашлар бугунги кунгача ҳам мавжуд»...

Рус солномаларида учрайдиган *қуманлар* термини лотин манбаларида *cuman*, *coman* шаклида намоён бўлади. В.Бартольднинг ёзишича, қуманлар номи мусулмонларнинг XII асрлардан олдинги адабиётларида учрамайди. Аделунг, Бретшнайдер, И.Березин каби олимлар *қуман* этноними *Қума* дарёси номи билан боғлиқ гидроним эканлигини эътироф этишган... П.Голубовский *қуман* сўзи туркий тилдаги *кун* «қуёш» + *мän* «ўхшаш» маънони билдириши тўғрисида фикр юритган. Д.Иловайскийнинг фикрича, *қуманлар* даштликлар бўлиб, бу русча *половец* терминининг айнан таржимасидир. *Қум* термини татарча қумли даштда яшовчи халқларнинг айни номидир. Ю.Немат қуман этник ном бўлиб, у бошқа туркий халқларда *қубанлар* ва *қуманлар* тарзида сақланиб қолганини айтиб ўтган» [3; 108-114-б.]. Бу фикрга тўла қўшилган ҳолда айтиш жоизки, бу сўз қуманчага эмас, балки қуманчадан таржима қилингандир.

Биз тадқиқ этаётган обида мана шу муҳитда яратилганини таъкидлаш жоиз. У XIV аср бошларида лотинча-форсча-қуманча ва қуманча-немисча, қуманча-лотинча сўзларни ўзида мужассам этган луғат ҳамда христиан монахлари томонидан қуман тилига таржима қилинган диний мадҳия ва дуолар, энг қадимги туркий топишмоқлардан таркиб топган қўлёзма сифатида юзага келган.

Мазкур ёдгорлик қадимги туркий қўлёзмалар ичида лотин ёзувида битилган ягона тематик луғатдир. Бугина эмас, унда 47 та энг қадимий туркий топишмоқларнинг ёзиб қолдирилган намуналари ҳам мазкур қўлёзманинг нафақат луғатшунослик, балки халқ оғзаки ижоди назарияси ва амалиётини янги факт ва матнлар билан бойитади. Муҳими, улар нодир ва ҳали ҳеч бир манбада учрамаган топишмоқлардир. Улар туркий топишмоқларнинг ёзма адабиётда ўз аксини топган йирик гуруҳи эканлиги билан ҳам жуда катта аҳамият касб этади.

Обида график ва тил хусусиятига кўра икки қисмдан иборат: биринчи қисми уч устун шаклидаги лотинча-форсча-қуманча луғатдан ташкил топган. Иккинчи қисми эса немисча-қуманча луғатлардан, христиан динидаги дуо ва мадҳияларнинг қуман тилидаги таржималари ҳамда юқорида тилга олинган энг қадимий туркий топишмоқлардан таркиб топган.

Қўлёзманинг асл нусхаси бугунги кунда Венециядаги Марчана миллий кутубхонасида DXLIX (№549) каталог рақами билан рўйхатга олинган, у №1597 хона рақами билан сақланади.

Ёдгорлик «**In hoc libra continentur Persicum et Comanicum per alfabetum**» (“Алифбо тарзидаги форсча ва қуманча китоб”) деб номланган.

“Кодекс куманикус” қадимги адабий ёдгорликларимиз орасида фавқулодда ўзига хослиги, нодир ва бетакрорлиги билан ажралиб туради. Ундаги факт ва маълумотлар бугун ҳам кўплаб фан тармоқлари учун нодир ва муҳим объект вазифасини адо этиб турибди. Ёдгорликни ўрганиш билан Ю.Клапрот, Г.Куун, В.Радлов, В.Банг, Ю.Немет, А.Самойлович, Д.Расовский, С.Малов, К.Гронбеч, Г.Гиорфи, А.Куришжанов, А.Габайн, А.Титце, Д.Мончизода, А.Бодроглигети, В.Дримба, А.Чеченов, Д.Дрюлл, Л.Лигети, А.Пиемонтезе, А.Гаркавец, М.Аргуншаҳ, Г.Гўнер, М.Салан, Ф.Шмайдер сингари машҳур туркшуносларнинг жиддий иш олиб борганлари бежиз эмас.

Шунга қарамасдан, мутахассислар олдида ҳали бу ёдгорлик устида олиб борилиши лозим бўлган илмий-тадқиқотлар мажмуи ҳам оз эмас. Қўлёзмадаги дастхат намуналари ўзининг равон ва силлиқлиги билан ажралиб турмайди. Ундаги айрим ўринларни аслиятга мос ва муносиб тарзда ўқиш учун ҳали кўп куч сарфлашга тўғри келади.

Асарнинг илк тадқиқотчилари бўлган Ю.Клапрот, Г.Куун, Л.Лигети, А.Галотталар бу борада катта ҳажмдаги ишларни амалга оширишган. Уларнинг тадқиқотлари ҳозиргача ҳам ўз кучи ва аҳамиятини тўла сақлаб турибди. Уларнинг ўзларига маълум бўлган факт ва материаллар асосида фикр юритиб, хулоса чиқарганлари табиий ҳол, албатта. Аниқроғи,

улар ёдгорлик нашрининг нисбатан кейинроқ вариантлари устида иш олиб боришган ва кўрсатилган саналар (мувофиқ равишда 1650 ҳамда 1656) шу тарзда юзага келган. Кейинги тадқиқотчилар бу рақамларни асл манбага суянмасдан туриб, ўз салафларига ишонган ҳолда такрорлашган, холос. Натижада, бугунга келиб бу борада хилма-хилликлар юзага келиб қолган. Бизнинг бевосита аслият устида олиб борган кузатишларимиз бу муаммога аниқлик киритиш имконини берди. Ҳозир бу санани 1635 йил деб, белгилаш учун ҳамма асослар мавжуд.

Қўлёзма матнини нотўғри ўқиш ва нотўғри талқин қилиш билан алоқадор бўлган айрим муаммолар ҳам мавжуд. Жумалдан, лотин тилидаги матнда акс этган оддий турдош отларнинг атоқли отлар сифатида ўқилиши «Antonio de Ziuale ёки Zinale» тарзидаги аслида мавжуд бўлмаган муаллиф номининг пайдо бўлишига олиб келган. Тадқиқот давомида олиб борилган матншунослик экспертизаси бу ҳақиқатни тиклаш имконини яратди.

Тадқиқот давомида қўлёзмани яратишда бевосита иштирок этган хаттотларнинг сони ҳақидаги қарашларга ҳам тузатишлар киритилди. Шу пайтгача эътибордан четда қолган яна тўртта ёзув услубининг фарқланиши мана шу хулосаларнинг кенгайиши учун мантиқий асос берди.

Қўлёзманинг ёзилган санаси бўйича ҳам янги хулосалар тавсия этилди. Бунга хаттотлар томонидан йўл қўйилган фактик хатоларни топиш ва унинг тўғриланиши натижасида амалга оширилган ҳисоб-китоблар туфайли эришилди. Шу пайтгача мутахассислар орасида ёдгорлик XIII аср охири ва XIV аср бошларида ёзилган, деган қараш шаклланиб қолган эди. Насроний ва мусулмон тақвимларини ўзаро қиёслаш мазкур тақвим ёзилган сананинг 1326 йил деб белгилаш учун тўла асос беради. Таъкидлаш жоизки, бу сана ҳозирча қўлёзманинг биринчи қисмигагина тааллуқлидир. Бу борадаги кузатиш ва тадқиқотлар давом эттирилиши керак.

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзиёев Ш. ПҚ-2995-сонли «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори. – Тошкент. 24 май. 2017 йил.
2. Асқаров А. Ўзбек халқининг келиб чиқиш тарихи. –Т., “Ўзбекистон” НМИУ, 2015.- 680 б.
3. Добродомов И.Г. О половецких этнонимах в древнерусской литературе // Тюркологический сборник 1975. – Москва, 1978. – 102-129 с.
4. Ибн Баттута. Саёҳатнома. – Тошкент, “Шарқ” нашриёти 2012. – 687 б.
5. Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти. – Тошкент. 2005.

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ЭРТАКЛАРИДАГИ МУШТАРАК ҲАМДА ДИФФЕРЕНЦИАЛ ХУСУСИЯТЛАР

проф. Жўраева М.М.
Бухоро ДУ

Эртак тушунчаси белгилари, албатта, лингвокультурология, этносемантика нуқтаи назаридан ҳам ажралиб туришини инкор қилиб бўлмайди. Чунки эртак – ментал ҳодиса. У оғзаки айтилгани ва ёзиб олингани учун унга эртакчининг – хоҳ у эртак айтувчи бўладими, хоҳ эртакни ёзиб олувчи бўладими, тил менталитети ўз таъсирини кўрсатмай қолмайди.

Ҳар бир халқнинг ўз табиати, турмуш шароити, урф-одатлари, маданияти ва санъатида бўлгани каби, эртакларида ҳам ўзига хослик мавжуд. Ҳар бир халқнинг орзу-ниятлари бир-бирига ўхшаш бўлса-да, лекин ўз миллийлик хусусиятига ҳам эгадир. Масалан, француз ва ўзбек эртакларининг ҳам бир-бирига айнан хос ва, аксинча, зид томонларини кўриш мумкин. Ўзбек эртаклари, одатда, *«Бир бор экан-да, йўқ экан, оч экан-да, тўқ экан...»* сингари анъанавий кириш билан бошланади. Ушбу жумлаларни лингвистик нуқтаи назаридан таҳлил қилсак, албатта, француз эртаги бошламасидан ҳам стуктура, ҳам мазмун, ҳам модаллик

хусусиятлари билан фарқ қилади. Масалан, поссессивлик (мавжудлик) категорияси ҳам тасдиқ: «*бор*», ҳам инкор «*йўқ*» семаларини ифодалаётган бўлса, ҳолат категорияси *оч, тўқ* сўзлари ёрдамида берилмоқда. Ўзбек тилида юқоридаги категориялар феълнинг тўлиқсиз шакли *экан* билан келиб, феълнинг аналитик шаклини ҳосил қилади ва - *да* юкламаси орқали гап мазмунини янада тасдиқлаш мақсади кўзда тутилади.

Француз эртагида эса юқоридаги анъанавий кириш усули бошқача, яъни «*Il était une fois...*» ёки «*Il était une fois un Roi et une Reine...*» иборалари орқали ифодаланмоқда. Бунда эртакнинг бошланиш қисми феълнинг шахссиз шакли *Il était* ва миқдорни англатувчи *une fois* сўзи орқали намоён бўлса, кейинги жумлада қирол – *un Roi* ёки қиролича – *une Reine* сўзлари орқали қўлланмоқда. Юқорида баён қилинган фикрлардан кўринадики, француз ва ўзбек тилларида эртакнинг бошлама формуласи бир-бирига мос тушмай, балки улар турли хил лисоний воситалар билан келади.

Ўзбек халқ эртаклари «Бир бор экан, бир йўқ экан...» деган анъанавий жумладан фойдаланиб, бор-йўғи икки мисрада тугал мазмунга эга эртак сўзлаш, инсон қадди-қоматининг гўзал тасвирини бериш мумкинми? Мумкин экан.

Жаҳон адабиёти тараққиётига улкан ҳисса қўшган буюк мутафаккир ҳазрат Алишер Навоийнинг «Бадойиъ ул-бидоя» девонидан ўрин олган қуйидаги фардга эътиборни қаратамиз:

Белу оғзидин, дедилар-ким, дегил афсона-е,

Бошладим филҳол-ким: «Бир бор эди, бир йўқ эди...»

Маълумки, фард тугал мазмунга эга, ҳажман энг кичик назмий жанрдир. Мазкур фард ҳам ана шундай мукаммал шеър. Фарднинг содда шарҳи шундай:

«*Сени мафтун этган гўзалнинг ҳусну жамоли қандай ўзи? Бели қанақа, оғзи қанақа, қани улар ҳақида бирор афсона айтиб бер-чи, дедилар. Шу заҳоти эртакни бошладим: «Бир бор эди, бир йўқ эди...»*.

Охирги сўзлардан сўнг мантиқан эртакнинг давомини кутасиз. Лекин эртак тугади, айтиб бўлинди. Маъшуқанинг таърифи келтирилди, қадди-қомати, ҳусн-жамоли мадҳ этилди.

Юқоридаги фикрлардан кўринадики, ўзбек эртагининг анъанавий кириш қисмига хос икки қатор жумланинг жуда катта мазмунни қамраб олиши унинг француз эртаги бошламасидан бутунлай фарқ қилишини намоён қилиб туради.

Ўзбек эртагига алоқадор анъанавий кириш қисми таҳлили шуни кўрсатмоқдаки, ўзбек эртагининг ***бошлама*** қисми француз эртагидан қуйидаги мотивлари орқали фарқ қилади.

Биринчидан, темпораллик маъносининг ифодаланиши: *Бир замонда, ўтган замонда, қадим замонда, бугунги замонда, ҳозирги замонда, замонларнинг замонида, бир неча юз асрлар илгари, узоқ замонларда...*

Иккинчидан, ўзбек эртаги бошламасида миқдорни англатувчи «бир» сирли рақами ёки лексемасининг маҳсулдор қўлланиши:

Бир *бор экан,* ***бир*** *йўқ экан, қадим замонда* ***бир*** *подшо (одам, деҳқон, савдогар, бой, чол билан кампир) бўлган экан, кунлардан* ***бир*** *кун,* ***бир*** *куни,* ***бир*** *сеҳргар,* ***бир*** *афсунгар,* ***бир*** *жодугар,* ***бир*** *шахзода,* ***бир*** *қирол,* ***бир*** *мерган,* ***бир*** *деҳқон,* ***бир*** *ўспиран йигит,* ***бир*** *тентак,* ***бир*** *чол билан кампир, кунлардан* ***бир*** *кун,* ***бир*** *уй,* ***бир*** *кўл,* ***бир*** *тоғ, бир боғ, бир дала... .*

Келтирилган лисоний бирликлардан кўринадики, демак, ўзбек эртаги жанрида «бир» лексемасининг қўлланиш даражаси юқори. Бунга сабаб, халқ эртакларининг бошланмасида айтилган кириш сўз – бошламаларда «бир» лексемаси такрор-такрор қўлланишида кўринса, иккинчидан, мазкур лисоний бирикма ўрни ва вазифасига кўра турли хил маъноларни, жумладан, *кўплик, инкор, таъкидлаш, темпораллик* каби семаларни ифодалишида ҳам кузатилди. Бу эса «бир» лексемасининг шакл ясовчи ва шакл ўзгартирувчи турли хил морфологик бирикмалар билан узвий қўлланиши, ушбу сўзнинг семантик хусусияти ўша лисоний бирликлар билдирган семаларга дахлдор эканлигини билдиради.

Учинчидан, топонимлар, яъни шаҳар, мамлакат ва вилоят номларининг қўлланиши: *Бухоро, Урганч, Хива, Тошкент, Самарқанд, Зомин, Қўқон, Боғдод, Ўзган, Забилистон,Чин* ва бошқалар.

Тўртинчидан, 1) инсонларнинг *лавозими, касби, характери ва руҳий ҳолати* каби фазилатларнинг «бир» рақами билан бошланиши: ***бир*** *одил подшо, мерган, ямоқчи, дурадгор, мардикор, тентак, хасис, кал, гаранг...*; 2) эртакнинг кириш қисми ҳайвон номлари ва уларнинг *лавозими, характери* каби семалар билан берилиши: 1) «*Бор экан-да, йўқ экан, оч экан-да, тўқ экан,* ***бўри*** *баковул экан,* ***тулки*** *ясовул экан,* ***қарға*** *қақимчи экан,* ***чумчуқ*** *чақимчи экан,* ***тошбақа*** *тарозибон экан,* ***тўнғиз*** *қассоб экан,* ***қурбақа*** *ундан қарздор экан*».

Ўзбек эртакларининг охири, яъни ***тугалланма*** қисмини лингвокогнитив таҳлил қилар эканмиз, эртаклар кўпинча яхшилик ғалабаси билан ниҳоясига етганлигининг гувоҳи бўламиз. Эртакларнинг якуний қисми кўпинча икки сюжет асосида, биринчидан, тўй мотиви билан, иккинчидан, «*Бизлар ҳам етайлик муродга, сизлар ҳам етинг муродга, ўқиб, эшитганлар ҳам етсин муродга, душманлар қолсин уятга*» каби истак мурожаати билан ўз ниҳоясига етиши кузатилди:

Концептуал белгилар (ёки модаллик турлари)	**Ўзбек эртаклари**
темпораллик, миқдор, тўй мотиви, мақсад	**1. Одилхон** подшо қирқ кечаю қирқ кундуз **тўй-томоша** қилиб, Бектемир ботир билан Оқбилак ойимни бир-бирига қўшди. Шу билан улар муроду мақсадига етишди (ЎХЭ, 2007, 1, 362).
аксиологик, мақсад, макон	**2.** Шундай қилиб, чўпон ўзининг донишмандлиги орқасида шаҳарга подшо бўлиб, бегуноҳ зиндонда ётган камбағалларни **озод қилиб,** ўзи одиллик билан юрт сўраб, бола-чақа кўриб, **муроду мақсадига** етди (ББЭ, Донишманд чўпон, 76).

Қуйидаги мисолларни таҳлилга тортамиз:

Концептуал белгилар (ёки модаллик турлари)	**Француз эртаклари**
тўй мотиви, реаллик, истак	**1.** Маликанинг отаси ҳам **тўйда** ҳозир бўлибди... Қизи билан дийдор кўришган қирол келин ҳамда куёвга **оқ фотиҳа берибди** (ОҒЭ, Эшак териси, 95).
эгалик, турмушга чиқиш, реаллик	**2.** Шаҳзода Кулойимнинг янада очилиб кетганини кўриб, ўзида йўқ хурсанд бўлибди ва бир неча кундан кейин **унга уйланибди** (ОҒЭ, Кулойим, 60).

Мазкур француз эртаклари (таржимаси) мисолларида тўй мотиви энг кўп учрайдиган сюжет ҳисобланган.

Мисол келтирилган эртакларнинг мазмунидан кўринадики, уйланиш мотиви ифодасида ўзбек ва француз эртакларида ўхшаш томонлар мавжуд.

Француз ва ўзбек эртакларида миллий-маданий ўхшашликлар, миллий ўзига хосликлар ва дифференциал белгиларни тил ва маданиятда акс эттиришда лисоний воситаларнинг роли, қолаверса, тилнинг энг мураккаб, мулоқотнинг мазмунга бой жиҳатларини намоён этувчи кўп қамровли, дифференциал белгиларнинг семантик майдонда ўзаро кесишиш ҳолатлари ифодалайдиган, лингвокогнитив ҳамда лингвомаданий хусусиятларини очиб беришда модаллик категориялари катта аҳамиятга эгадир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Алишер Навоий. Хазойинул-маоний. 2-том. – Т., 1959. – 327 б.
2. Ўзбек халқ эртаклари. 1-ж. – Т.: «Ўқитувчи», 2007. – 384 б.
3. Ўзбек халқ эртаклари. Т., 1960, Сусамбил. – 186 б.
4. Perrault Ch: Les contes français; Praha: Garamond, 2005. – 148 p.
5. www.qishloq hayoti.uz

НЕМИС РОМАНТИЗМИ ПАЙДО БЎЛИШИ ВА АДАБИЙ ОҚИМ ВАКИЛЛАРИ

проф. Қаршибаева У.Д.
Самарқанд давлат тиббиёт институти

Романтизм адабий оқимининг вакиллари яратган нодир асарлар – немис шоирлари, Гёте, Шиллер, Гейне шеърияти, Новалис, Людвиг Тик, ака-ука Гриммлар, Эрнест-Амадей Гофман эртаклари, инглиз романтизми вакиллари Байрон ва Шелли поэмалари, В.Скотт тарихий романлари, француз романтизм адабиёти вакиллари В.Гюго шеърлари, поэмалари, романлари, Шарль Нодье, Альфред де-Мюссе, Жорж Санд, А.Дюма, Эжен Сю, Стендал, П.Мериме романлари ва новеллалари жаҳон мумтоз адабиётининг дурдоналарини ташкил этади.

Романтизм адабиёти назарияси, эстетикаси Ғарбда ака-ука Август ва Фридрих Шлегеллар, Фихте, Шеллинг, Г.Гегел асарларида баён қилинишидан аввал романтик адиблар, шоирларнинг ўзлари ёзган манифест руҳидаги фикр-мулоҳазалари, қарашларида ўз ифодасини топган эди. Буюк олмон шоири И.В.Гёте ўзининг “Ғарбу Шарқ девони”га ёзган илмий шарҳларида Ғарб адиблари, шоирларининг романтизм руҳида асарлар ёзишига, ҳатто бутун бир Ғарб Уйғониш даври маданияти, эстетик тафаккури, адабиётининг шаклланишига Шарқ халқларининг ажойиб-ғаройиб, чексиз поэзияга бой ҳаёлот олами, “1001 кеча” эртаклари ва ҳикоялари, Фирдавсий, Анварий, Низомий, Саъдий, Ҳофиз шеъриятининг буюк таъсири борлигини етарли далиллар билан баён қилган эди. Гёте “Ғарбу Шарқ девони”да шеърий туркумларига шарқ шоирлари каби “Муғаннийнома”, “Ишқнома”, “Ҳофизнома”, “Соқийнома”, “Темурнома”, “Зулайҳо-нома” каби сарлавҳалар қўяди ва шарқ мумтоз шеъриятига буюк ҳурматини билдиради. Байроннинг “Гяур”, “Паризина”, “Корсар” романтик поэмалари қаҳрамонлари шарқ одамларидир (1). Француз мутафаккири Шарль де Монтескьё “Форс мактублари”да Шарқда гўзаллик, нафосат асраб-авайланиши, Ғарбда ахлоқсизлик авжга чиққани ҳақида ёзади (2). Ф.Шатобриан ва Бернарден де Сен-Пьер қаҳрамонлари жамиятдан узоқда, тоғларда тасалли топади. Б.Сен-Пьер “Ҳинд кулбаси”, инглиз адиби Бекфорд “Ватек” (“Восиқ”) асарларида шарқ халқининг айрим кибру ҳаволи, сохта донишмандлари танқид қилинади.

Француз романтизмига нисбатан немис романтизми аввалроқ вужудга келди. Г.Э.Лессинг, И.Г.Хердернинг санъат назариясига доир фикрлари. И.В.Гёте, Ф.Шиллер, Ф.Клингер каби ёрқин истеъдодли санъаткорлар “Бўрон ва ҳужум” адабий давраси вакилларининг шахс эркинлигини ҳимоя қилувчи, абсолютизмга-яккаҳокимликка, бунинг оқибати бўлган деспотизмга, тиранияга, ёвузликка қарши кучли нафрат уйғотувчи юксак бадиий асарлари билан, Аахим фон Арним ва Клеменс Брентано тўплаб, нашр этган олмон халқ фольклори – халқ ижоди дурдоналари немис романтизми эстетикасини юксалтирди. “Боланинг сеҳрли найи” китобининг нашр этилиши, классицизм, қадимги поэзияга, халқ ижодига муносабат Германияда, Англияда ва Францияда романтизм эстетикасига доир бахс-мунозараларни авж олдирди.

Бир-бирига қарши курашаётган, қон тўкаётган кўпгина герцогликлар ўрнига бутун бир миллат манфаатларини ўйлайдиган марказлашган миллий давлат тузиш орзуси романтикларнинг асарларида тиранларга, деспотларга, ёвуз кучларга қарши курашувчи халқ қаҳрамонлари тимсолида кўринади. Вильгельм Телл, Жанна д’Арк, Эгмонт шундай қаҳрамонлардир. Англия ва Франция романтикларнинг асарларида ҳам шундай. Байроннинг “Каин” драматик романтик поэмасида Одам Атонинг ўғиллари Қобил билан Хобил воқеасини, Каиннинг фақат отасининг фармонларини бажарувчи қуллик ҳолатига исён қилиб, Люкафер етакчилигида табиат қонунлари ҳақида билимларни ўрганиб, оламга коинотга ҳукмронлик қилишни истайдиган кучли характер қилиб кўрсатади. И.В. Гётенинг “Фауст” поэмасида, Ф.Клингернинг “Фауст” романида ҳам шу каби ғоявий мотивлар бор. Романтизм адабиётининг ўзига хос хусусиятларидан бири – асар қаҳрамонларининг кучли ва ёрқин шахслар эканлигидир. Бундай ўзига хос хусусиятларидан яна бири – воқеъликдаги мушкул, фожеий ҳолатларни кўрсатиш. Яна бири – деспотия, тиранияга нафрат уйғотишдир.

Академик А.Н.Веселовскийдан бошлаб, то XX асрнинг 90-нчи йилларигача совет адабиётшунослиги, Ғарб адабиётшунослигидан фарқли ўлароқ, романтизмни бирмунча адекват равишда тасаввур ва талқин қилди. Бунинг сабаби оддий, яъни Ғарбий Европа адабиётшунослиги фалсафий ўз-ўзини англаш доирасидан йироқлашиб, элементар статистикага ўзгарди. Қолаверса, қаерда фан "нарсаларни" механик тарзда ҳисобга олишга алмаштирилган, ёки элементар бўлмаган, аммо ихтиёрий символизмга айланган, фан ўрнига шахсий ғоя – олим ижодиёти тамойили ҳаракатга (Ф.Ницше, Ж.П.Сартр, Р.Барт) келади, деган ақидага асосланди. Ҳар ҳолда совет филология (академик) илми 1960-1980-нчи йиллар давомида маълум даражада барқарор ва мустаҳкам тизим асосида шаклланган бўлса-да, то ҳозирга қадар ғоявий жиҳатдан мафкуравий буюртмалар тазйиқига қарамасдан, романтизм адабиётини тадқиқ этишда асл манбаларга мурожаат қилиб, гуманизм, халқчиллик руҳига содиқ қолди. У фанни ҳам, ва фан ҳақидаги тасаввурларни ҳам тартибли (системали тарзда), изчиллик билан, мантиқий равишда тушуниб етишга, англаб олишга интилмоқда, ўйламасдан идрок қилишнинг мулоҳазаси торлиги ёҳуд тўсатдан доҳиёна зеҳн очилишининг, бирдан доно тушуна бошлашнинг чекланганлиги, яъни бир ёқламали ўй-фикр ортидан эргашмасдан унисини ҳам, бунисини ҳам йўқотмасликка ҳаракат қилмоқда (4).

Масалан, немис романтизмида барча ҳикоя тизими санъат ва ҳаётнинг муаллиф инкишофидан аллегорик қаҳрамон таърифида ҳаётий-бадиий афсона каби тузилади. Бу ерда "афсона" барчага маълум бўлган маъноларда тушунилади – нарсанинг ўзига хос ўз-ўзини англаши сингари (А.Ф.Лосев наздида), онгга нисбатан ҳақиқатан мавжуд нарса (А.А.Потебня наздида) ва ҳоказо шаклларида намоён бўлади. Инглиз романтизмида ҳикоя қилишлар муаллиф ва қаҳрамон (муаллифнинг аллегорик қиёфаси, эгизаги) ҳаётининг бадиий аллегорияси сифатида рўй беради.

Француз романтизмида эса ҳикоя тизимида аллегорик афсоналар кўринишида бўлмай, реал воқеъликда мавжуд ижтимоий, фалсафий муаммолар, сирли ҳодисалар реалистик услуб билан романтик услуб қоришган ҳолда кўринади. Француз романтизмида ёркин шахслар воқеъликдаги фожиани чуқур ҳис этадилар, деспотияга, зулмга қарши фаол курашадилар. Баъзи адабий қаҳрамонлар оригинал, индивидуал хислатлари билан бир вақтда абстракланиб, умумлашиб, ижтимоий типларга айланади. Адабий тип – аллегорик қаҳрамон – бу адабий қаҳрамонга ўзгартирилган инсоннинг қимматли мавҳум (абстракцияли) хусусиятидир.

Француз романтизмини ўрганиш учун ҳам немис романтизми назариётчилари (Жан Пол Рихтер, Шеллинг, Новалис, Йозеф Гёррес, Август ва Ф.Шлегел) асарларига мурожаат қилишга тўғри келади. Немис романтизмида фольклорга, халқ китобларига, эртаклар ва латифаларга яқинлик, халқ учун ҳамдардлик (халқчиллик) кучли бўлганлиги учун, фожеий ва сирли ҳодисалар ҳақида балладалар ривожланган. Истеъдодли шоир И.В.Гёте ва олимлар Аахим фон Арним ва Клеменс Брентано тўплаб нашр этган "Боланинг сеҳрли сурнайи" номли китобда халқ поэтик ижоди хазиналарини кашф этганларини табриклаб ёзди. Г.Э Лессинг ва И.Гердернинг жаҳон халқларининг бирдамлиги ғоялари халқ қўшиқларининг бадиий юксаклиги ҳақида айтган фикрлари "Бўрон ва ҳужум" адабий оқими вакиллари бўлган Гёте, Шиллер, Ф.Клингер ва бошқа романтиклар ижодига ижобий таъсир кўрсатди. Лессинг ва Гердер бутун Европа адабиётига, эстетикасига кучли таъсир кўрсатиб, халқларни ҳамкорликка чақирди.

Романтик поэзия ижодкори ва назариётчиси Л.А. фон Арним билан халқ эртаклари билимдонлари бўлган ака-ука Гриммлардан бири Яков Гримм бахсларида халқ поэтик ижоди асарларини "яхшилаб", "тузатиб", қайта ишлаб нашр қилиш керакми, ёки асл ҳолида нашр қилиш керакми? - деган масала ўртага қўйилган эди (3). Охирида ҳар иккала йўл ҳам фойдали, аммо аввал халқ шеъриятини ўз ҳолича чиқариш, кейин уларга ўхшатиб асарлар ёзиш маъқул, деган хулосага келинди. Халқ қўшиқларида одатда халқнинг қайғу хасратлари, орзу-умидлари, золимларни жазолашга доир ҳаёлот фантазиялари, адолатсизликдан шикоятлар акс этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Байрон Дж.Г. Избр. произв-я в 2 томах. М. ХЛ. 1987, стр. 306-438.
2. Монтескьё Ш.де. Форс номалари. Француз тилидан Р.Қиличев, Х.Орзиқулов, Ш.Миноваров таржималари. – Тошкент. “Қатортол-Камолот”, 1999, 304 б.
3. О народной поэзии. Из писем и статей романтических писателей. // Эстетика немецких романтиков. Москва «Искусство», 1987, стр. 407-447.
4. Рассказов Ю.С. Проблема романтизма: понятие-история-перевод // Западная поэзия конца XVIII – начала XIX веков. – М.: Лабиринт, 1999, - с. 3;

ФРИДРИХ ДЮРРЕНМАТТНИНГ ЭВРИЛИШЛАР ОЛАМИ

Саидов У.
Ўзбекистон Республикаси Президенти Ҳузуридаги давлат бошқаруви академияси доценти

Фридрих Дюрренматт XX аср мумтоз сиймолари қаторидан муносиб ўрин олган швейцариялик адиб. XX асрнинг катта адабиётининг детектив хусусияти ҳақида фикр юритиб немис адиби Бертольд Брехт шундай ёзган эди: “Биз фалокатлар шароитида ўз ҳаётий тажрибаларимизни орттирамиз. Фалокатлар асосида ўзимизнинг биргаликдаги ижтимоий ҳаётимиз амалга ошадиган усулни англашимизга тўғри келади. Фикрлаш орқали биз инқироз, турғунлик, инқилоб ва урушларнинг сабабини очиб беришимиз керак. Газеталарни ўқияпгандаёқ биз фалокат содир бўлиши учун кимдир нимадир қилганини ҳис этамиз. Хўш, нимани ва ким содир қилди? Бизни хабардор қилишган ходисалар ортида биз бошқа, бизга хабар қилинмаган ҳодисалар рўй берганини фараз қиламиз. Айни шулар ҳақиқий ходисалардир”.

Дюрренматтнинг асарларида, унинг кулгуси ва аччиқ истеҳзоси, алам ва дардлари, тилак ва ниятлари, изланиш ва кашфиётлари ортида, айни XX аср фожеа ва фалокатлари, ёзувчининг дардчил қалби ва тафаккурида уларнинг қолдирган чуқур из ва жароҳатлари бўй-басти билан намоён бўлади. “Мен насроний эътимоди муҳитида ўсиб улғайдим”, - ёзади у ўзининг ёшлик ва ўспиринлик йиллари ҳақида. Албатта, унинг атрофидаги одамларнинг бари ҳам идеал эмасди, ҳар бир кишининг ўз нуқсони, иллати, яширин гуноҳи бор. Аммо ҳар ҳолда ҳали тажрибасиз, ҳаётнинг пасту-баландини кўрмаган навқирон болага дунёнинг асосини ташкил этган ва инсон ҳаётини белгилаб берадиган умумий тартиб мустаҳкам бўлиб туюларди. Дин, ахлоқ, ватанпарварлик, сиёсат ўртасида ҳеч қандай зиддият йўқ, гўё. Олам ажойиботларга тўла. У туғилган қишлоқда ҳатто театр ҳам бор эди. Вокзалда эса узоқ-яқин шаҳарлардан келаётган поездлар югуришдан чарчагандек, “уф” торта-торта тўхтаб ўтишарди. Қишлоқда болалар учун кўнгил очар жойлар йўқлиги туфайли ҳар қандай ходиса томошага айланарди. Атрофда эса, кўзларни қувнатгувчи, дилларни яйратгувчи ям-яшил тоғлар, кўкда яқинлигидан ерга кулай-қулай деб тургандек туюлган юлдузлар. Онасидан эшитган инжилдаги мўжизаларга тўла ривоятлар дунёсига ўхшарди борлиқ.

Ана шу тинч ва осуда, қадимдан ўзгаришсиз сақланиб келаётган одат ва удумлар билан яшайдиган оламни уруш остин-устун қилиб юборди. Иккинчи жаҳон уруши бошланди. Дунё ҳақидаги илк тасаввурларга мутлақо ёт, тамомила бегона - алғов-далғовларга, даҳшатли воқеаларга тўла, аччиқ дуд иси-ю, ўлим ва қон таъми келиб турган воқелик уни ўз исканжасига олди. Шу дамгача гўзалликка муҳтож кўзлар илғаган, эзгуликка чанқоқ дил туйган ҳаёт энди зулм, адоват, ғайр, шаҳват аксланган бадбуруш қиёфасини намойиш этди. Энди бутун борлиқ чирик ва ёлғон бўлиб туюла бошлади унга.

Айни шундай бир шароитда, Дюрренматт қўлига қалам олди. Унинг илк асарларига норозилик ва дилҳасталик доялик қилди. Дюрренматтнинг дастлабки ҳикояларида унинг назаридаги таянгчини йўқотган дунё сингари мудҳиш, ғалати, фантастик оламнинг сурати намоён бўлади.

Вақт ўтиши билан Фридрих Дюрренматтнинг услубида муайян ўзгариш содир бўлди, хусусан беҳад, давосиз дард ўрнини юмор эгаллади. Юмор, кулгу ёзувчи учун ҳаётнинг у англаган даҳшатли ҳақиқатидан йироқлашиш ҳамда бу ҳақиқатнинг оғир юки остида руҳий эврилишдан ўзини асраш воситасига айланди. Кулгуда у инсон руҳий-маънавий эркинлигининг ифодасини кўрди. Дюрренматт асарларидаги юмор ҳалос этувчи кучга айланди, ҳимояланиш воситаси вазифасини бажариб келди.

Бироқ у ҳар бир асарида тилга олинган воқеа-ҳодисаларнинг мазмун моҳиятини очишга ҳаракат қилар экан, ҳаётдаги аллақандай парчаланишга, эврилишларга эътиборни қаратади. Масалан, “Шаҳар” ҳикояси қаҳрамонига қамоқхона қўриқчиси ишини таклиф этишади. Иш жойига, қоронғу ертўлага келганда, у ўзини шаҳар бошқарувига даҳлдор, қудратли кишидек ҳис қилади. Бироқ, аста-секин ўзи ва гўё у қўриқлаётган маҳбуслар ўртасидаги фарқ йўқолиб боради, ўзининг ҳам маҳбусга айланганлиги ҳақидаги ҳавотир ўй-ҳаёлини банд этади, бошлиқларнинг унинг эркинлиги ҳақидаги гаплари ҳам ёлғон бўлиб туюлади. Маҳбус ва қўриқчиларни ажратиб турган чегара ҳаёлий бўлиб чиқади.

Дюрренматт ижодида “лабиринт” мотиви етакчилик қилади. Лабиринт мотиви ўз ибтидосини қадим юнон мифларидан олган. Уларда ҳикоя қилинишича, лабиринтни афсонавий меъмор Дедал шоҳ Миноснинг амри билан афсонавий Минотаврни қамаш учун қурган. Швейцариянинг пойтахти Берндаги бинолар, бир-бири билан кесишиб, чалкашиб кетган кўчалар, уларни ўз исканжасига олган сон-саноқсиз аркалар, Швейцария тоғларининг бағрини ёриб тилка-пора қилган ва йўловчиларни ўз оғушига олиб, ёруғ оламдан айирадиган туннеллар ёзувчи ҳаёлотида лабиринт образининг пайдо бўлишига туртки берган бўлса, ажаб эмас. Бироқ ҳар қандай ижодкор яратган образда унинг ўй-ташвишлари, ҳаётининг у илғаган қонуниятлари аксланади. Аксланади, ривожланади, шаклга киради, ўзгача мазмун касб этади. Лабиринт унинг асарларида инсонни ўз домига тортиб, маҳбусга айлантирган, ҳалос бўлишнинг асло иложи бўлмаган мудҳиш воқеликнинг рамзига айланди. Ва яна ёзувчи учун лабиринт ҳаёт ва инсон ҳақида чиқарган хулосаси - инсон қалбининг зоҳирий дунёсидаги нотурғунлик, унинг хатти-ҳаракатларидаги сабаб-оқибат муносабатларининг ноаниқлиги, ботин ва зоҳирнинг айрилиги, ёлғон ва ҳақиқат, эзгулик ва разолат ўртасидаги чегаранинг ўта мавҳумлиги, сурат ва сийрат маконсизлигининг ифодасидир. Унинг асарларида маънолар осонлик билан ўзгаришга учрайди, ўзининг зиддига айланади, кетма-кет яна ва яна ўгирилиб, аниқ хулоса чиқаришга, баҳолашга, бир тўхтамга келишга йўл қўймайди. Шу тариқа “Қўриқчи хотиралари” ҳикояси қаҳрамони бошпана деб билган ғор унинг учун қамоққа айланади, “Шаҳар” ҳикоясида ташқаридаги – шаҳардаги алғов-далғовлардан қутулиш ва хатто Шаҳарни бошқарувига даҳлдорлик туйғусини берган ертўла, айни пайтда қаҳрамон учун қамоққа, қайтиб чиқишнинг имкони бўлмаган лабиринтга айланади. Лабиринт ичида одам – қўриқчи, маъмурият, ҳокимият вакили, айни пайтда у – маҳбус, қурбон. Инсон ҳолатидаги бу ноаниқлик фақат унинг ҳаёлидагина бўлмай, реалликка айланади. “Қўриқчи хотиралари” ҳикоясининг сўнгида асар қаҳрамони арқонга осилган кишини кўради. Уни маҳбус, жиноятчи деб ўйлайди. Командир унинг қўриқчи эканлигини айтади. “Нима учун уни остирганимни биласанми? Чунки, бу қўланса ит ўзини қўриқчи эмас деб ўйлай бошлади. – Ўзини ким деб ҳисоблайди бўлмаса? – Маҳбус деб – жавоб берди командир”.

1976 йили Дюрренматтнинг “Мувофиқликлар” китоби чоп этилди. Кейинчалик матни қайта-қайта ишланган мазкур китобда муаллифнинг ҳозирги замон дунёси ҳақидаги тасаввурларини ифода этувчи фикрлар баён этилган.

Китоб гарчи “Мувофиқликлар” деб номланган бўлса-да, аслида унда номувофиқликлар ҳақида, ҳаётнинг мунофиқона ўзгарувчи қиёфаси ҳақида гап боради. Дюрренматт ҳаёт ва у ҳақидаги тасаввурларнинг ўзаро номувофиқлиги, реал воқелик ва одамлар онгида ўрнашиб қолган тушунчалар ўртасидаги ажралиш ҳақида ёзади.

Дюрренматт турли муносабат билан айрим давлатлар ва жаҳон сиёсати ҳақида кўп фикр билдирган. Замонавий сиёсий муаммоларни ҳал этиш йўллари ҳақидаги ўз ғоялари билан ўртоқлашган. Бир-биридан беҳад узоқлашиб кетган давлат сиёсати билан халқ манфаатларини яқинлаштириш ҳақида қайғурган. Аммо уни, санъаткор сифатида, сиёсий

муаммолар эмас, аввало инсон қизиқтиради. Инсон, унинг табиати ёзувчи наздида барча нарсанинг, хусусан, ўша сиёсий муаммоларнинг асосини, ўзак томирини ташкил этади. Ҳозирги замон дунёсининг мунофиқ қиёфаси, аслини олганда, инсоннинг англанган ёки англанмаган мунофиқлигининг инъикосидир. Ёзувчи учун истеҳзо - бироз бўлса-да, ана шу қиёфасини тинимсиз ўзгартириб борадиган дунё ва инсонни англашнинг ягона воситасига айланади.

Истеҳзоли кулгу Дюрренматт ижодидан мустаҳкам ўрин эгаллаган. У бир қатор комедия жанрида ёзилган асарларнинг муаллифи. Айнан комедия, унинг фикрича, ҳозирги замон дунёсининг гротескона қиёфасини очишга қодир, айнан комедия ҳақиқатни бироз бўлса-да, аён қилишга ёрдам беради.

Аслини олганда, комедия Дюрренматт ижодининг мазмун-моҳиятини ташкил этади - “Грек йигит грек қизни излайди” қиссасига иккинчи сарлавҳа сифатида “Насрий комедия” деган сўзлар танлангани бежиз эмас.

Бир қарашда Дюрренматт асарларида интрига одатий - икки қарама-қарши кучни зидлантириш асосида қурилгандек. Ахлоқ ахлоқсизликка, эзгулик разолатга қарши қўйилган. Шунга мувофиқ қаҳрамонлар танланган ва жойлаштирилган. Аммо Дюрренматтнинг мумтоз драматургия қоидаларига риоя этишининг ўзи ҳам истеҳзо кўринишини касб этади - эзгулик ва разолат ўртасидаги кураш тарзида талқин этилган дунё мантиғи унинг асарларида парчаланади. Унинг ўрнини ёзувчининг ўзгача, хушёр торттирувчи мантиғи эгаллайди. Ҳаёт, воқелик унсурлари ўша-ўша, лекин худди болаларнинг “калейдоскоп” ўйинчоғини озгина силжитса, озгина бурилса, унинг ичидаги рангли шишачалардан бутунлай бошқа безак пайдо бўлганидек, бу унсурлардан ёзувчининг бир ҳаракати билан буткул ўзгача манзара ҳосил бўлади. Дюрренматт қалами остида дунё бошқа маъно-мазмун касб этади. Аниқроғи, ёзувчи ўз ўқувчисини икки ва ундан ҳам ортиқ талқин томон етаклайди. Бу талқинлар бир пайтнинг ўзида ҳам бир-бирини инкор этади, ҳам қўшилиб кетиб, ажабтовур яхлитликни намойиш этади. Ҳикоянинг ривожи воқеалар алмашинуви асносида эмас, муаллифнинг аллақандай фантастик мантиғи асосида кечади. Фантастик эврилиш мантиғи истеҳзо воситасида ҳамма нарсани остин-устун қилиб юборади ва реал воқеликка айланади. Масалан, “Мистер Ш таътилда” ҳикоясида шайтон эзгу ишлар қилиш учун ерга тушади. У иштиёқ билан эзгулик уруғларини сочади. Аммо оҳир-оқибат маълум бўлиб қоладики, дунё разолатсиз бўлиши мумкин эмас экан: иллатлар ҳаётни илгари силжитади, коррупция камайган сари эса иқтисодиёт инқирози кучайиб боради.

Биринчи қарашда бу ҳикоя XVIII аср инглиз файласуфи ва ёзувчиси Бернард Мандевилнинг инсон ва жамият борасидаги қарашларини эслатгандек бўлади. Ўзининг машҳур “Асаларилар ҳақидаги масал ёҳуд алоҳида шахсларнинг иллатлари – жамият учун фойда” асарида у жамиятдаги гармонияни эзгу ишлар эмас, айни иллатлар сақлашга ёрдам беришини асослашга ҳаракат қилади. Асалари уяси тимсолида ўз даври жамиятини тасвирлаган адиб уни идеаллаштирмайди, хусусан, унинг наздида, одамларнинг хатти-ҳаракатларини шахсий манфаат ва даромадга интилиш белгилайди. Аммо бундай ҳол унинг учун табиийгина бўлиб қолмай, ақлга ҳам мувофиқдир, зеро унинг наздида жамият иллатларсиз барбот бўлади.

Мендевилдан фарқли ўлароқ, Дюрренматтнинг мақсади, иллатларни оқлаш эмас, балки нафақат ҳаёт ҳақидаги тасаввурлар, ҳаётнинг ўзи ҳам омонатлигини кўрсатиш. Бу омонатлик ҳақида у ҳар бир асарида ўзгача ёзади, лекин хулоса ўзгаришсиз қолади: бизга мустаҳкам замин бўлиб туюлган исталган жойда ҳар дақиқа тубсиз жарлик пайдо бўлиши, шаклланган тасаввурлар чил-чил бўлиши ва тартиб ўрнида тартибсизлик намоён бўлиши мумкин.

Дюрренматтнинг ижодий меросида ғалати бир асар бор. Унинг тўлиқ номи: “Топшириқ ёҳуд назоратчининг назоратчилар устидан назорати. 24 жумладан иборат новелла”. Уни ташкил этган бу 24 жумланинг ҳар бири– битта боб. Бир неча саҳифага чўзилган боб–жумлаларда бironта нуқта йўқ. Улкан жумлаларнинг бўлаклари бир-бирига маҳорат билан боғланган ва Дюрренматтнинг Дунё ва Инсон ҳақидаги тасаввурлари сингари, бири биридан келиб чиқади, бир-бири билан боғлиқ, бир-бирини тақазо этади. Унинг бошқа асарларида

ҳам бир воқеа-ҳодисанинг турланган талқинлари узлуксиз бир жумлага бирлашиб кетади, зиддиятли яхлитликни ташкил этади. Бу яхлитлик чарчоқ ва чорасизлик омихтасидан дунёга келган. Аммо ўзи яратган оламдаги турланишлар сингари, Дюрренматт ўқувчисини оҳиста, шошилмай, эҳтиросга берилмай, чарчоқ ва чорасизлик уммонидан охир-оқибат умид қирғоғига олиб чиқади. “Ҳақиқий ёзувчилик юмуши ҳар доим инсон имкониятларини англаш ва амалда синаб кўриш ишида иштирок этишдан иборат”, - деган эди бир ерда Дюрренматт.

Дюрренматт кўпинча яхши маълум бўлган тарихий ёки афсонавий сюжетларга мурожаат этади ва уларни бутунлай бошқача талқин этиш, улардан ўзгача хулосалар чиқариш мумкинлиги кўрсатади. “Пифиянинг ўлими” ҳикояси ҳам ана шундай асарлардан бири. Қадимий юнон афсонаси ва ундаги воқеа-ҳодисалар ёзувчининг истеҳзоли қалами остида турланиб, ўзгача мазмун касб этади. Дюрренматт қаҳрамонларининг ички оламига ғаввос каби шўнғийди, инсон руҳиятининг энг чуқур, қоронғу бурчакларини ёритади, гўё уларнинг вужудини ағдариб, ботиний қатламларни зоҳирга олиб чиқади. Дюрренматтнинг психологизми қаҳрамонларининг хатти-ҳаракатларида намоён бўлгувчи яширин, баъзан сир тутилган, баъзан англанмаган ниятларни юзага чиқаради.

Китобхон Дюрренматт талқинидаги дунёни қабул қиладими, йўқми, бундан қатъий назар, бир нарсани тан олиши тайин – ҳаёт баъзан ўзининг даҳшатла иршайган, бадбуруш томони билан инсон томон юзланади. Айни шундай дамлар синов дамларига айланади. Ана шундай дамларда бир елкасида раҳмон, бир елкасида шайтон ўтирган инсон уларнинг қай бирига қулоқ тутиши, умид ёки ноумидлик, эзгулик ёки жоҳиллик йўлини танлаши, ўзлигини сақлаб қолиши, ўзини ким деб идрок этиши ўзига боғлиқ. “Шаҳар” ҳикояси сўнгида айнан шунга ишоратни кўрамиз: “... Қўриқчи эмас, маҳбус бўлиб чиқишнинг ҳақиқатга айланиши мумкинлиги мен учун ҳаётимни чинакам дўзахга айлантирди. Зеро, билинтирмай ер қаърида чуқурлашган, деворларидаги даҳшатли башараларни ёритиб турувчи кўкиш нурга тўлган бу йўлакда ким ҳам яшай оларди? Бу мен учун дош бериб бўлмас бир ўйга айланган эди... Аммо чеки йўқ ўйларим ана шу ерга келганда, калламга ҳал қилувчи бир ғоя келди, Коперникнинг эътирофига ўхшаш: қўриқчиларнинг жойлашишини бошқача тасаввур қилиб кўриш керак...”

Дюрренматт - ўзига хос закий наср устаси. Аммо унинг асарларида фалсафий баҳс ёки муайян ғояларнинг ривожини кўрмаймиз. Ёзувчи у ёки бу масалада ўз хулосаларини, ҳаёт ҳақидаги мулоҳазаларини бермайди. Уни реалликнинг ўзи эмас, кўпроқ ана шу реаллик ортида яширинган бошқа қатламлар қизиқтиради ва у, гўё терговчи сингари, ана шу кўз илғамас, яширин қатламларни синчиклаб излайди. Ана шундай ақлий ўйинни эслатадиган изланиш адиб асарларининг бетакрор психологизмини намоён этади. Шу боис Дюрренматт образлари алоҳида мазмун, аниқроғи бир неча мазмунни ўзида мужассам этади ва турли воқеликлар томон йўл очади. Унинг: “Ҳақиқий ёзувчилик меҳнати доимо инсон имкониятларини ўйлаб топиш ва намойиш этишда иштирок этишдан иборат”, - деган сўзлари бадиий оламига йўл очувчи ўзига хос калит вазифасини ўтайди, десак хато бўлмас.

НАВОИЙ ВА ГЁТЕ ҲАЁТИДА МУШТАРАК НУҚТАЛАР

Абдуллаева Р.
Турон ФА фахрий академиги

XVIII-XIX асрларда Ғарбда *филоореантализм* ривожланган бир пайтда Ғарбнинг таниқли олим-у фузалоларининг саъий-ҳаракатлари туфайли форсийзабон *Шарқнинг етти буюк алломалари: Фирдавсий, Анворий, Низомий, Румий, Саъдий, Ҳофиз, Жомий*лар ижоди Европага кириб келган. Афсуски, булар орасида *Алишер Навоий* номи учрамайди.

Навоий адабий ва илмий мероси ҳақидаги ғайри - илмий қарашлар, асоссиз, сохта хулосалар Ғарбу - Шарқда узоқ йиллар ҳукм сурди, умумбашарий муаммоларни кўтарган оригинал ижодкор сифатида жаҳон бадиий аренасида унинг адабий мероси тан олинмади.

Унга давлат арбоби, вазир деб қаралар, шеърларини давлат ишлари орасида кўнгилхушлик учун ёзилган машқлар дейишди. Бунинг асосий сабабларидан бири уларнинг Навоий ижодига *руҳан яқинлаша олмаганликлари*”дир. Янада аниқроғи, ўз замонида „*маликушшуаро*” (шоирлар шоҳи) деб сифатланган ва шуҳрат топган Ҳазрат Навоий бобомиз руҳий оламига кира оладиган, унинг ирфоний ғазалларини тушунадиган, шеъриятни, лирикани севадиган, романтикага бой, китобий илмлардан-да юксакроқда турадиган орифона, шоирона қалбнинг танқислигидир. Э. Воҳидов:

„Навоийга ақл билан етиш мумкиндир, уни тафсир қилиш, фикрларни, ташбеҳларни, ғояларни ўрганиш мумкиндир, лекин унга ҳис билан етиб бориш, руҳан яқинлашиш учун қарийб Навоийдай ҳиссиёт ва руҳиятга ҳам эга бўлиш керак…”, деганларида ҳақ эди.

Навоий даврида туркийча эл адабиёти[24] ривожланган бўлса-да, шоир ва носирлар туркий тилда кўпам ижод қилмаганлар. Марказий Осиёда яшаган аксари шоир, носир, олимлар араб, форс тилларида асар битганлар. Шу боис европаликлар аввало араб, форс тилларини ўрганишга бел боғлаганлар. Оқибатда туркий ёзма адабиёт намуналари бир четда қолиб кетган.

Навоийдек буюк сўз устасини, Гёте даврида олмонзабон ҳудудларда маълум ва машҳур бўлмаганлигини айнан шу факт билан изоҳлаш мумкин.

Демак, Гёте замонида Шарқ мумтоз адабиётига беқиёс иштиёқ туғилган бир маҳалда, Навоий каби шахсияти, ижоди беназир инсон нега Европа мамлакатларини забт эта билмади? Гёте Амир Темурга шеър бағишлаган. Аммо темурийзодалар хонадонига ниҳоятда яқин бўлган Навоий ижодига муносабат билдирмайди.

Алҳол, Навоийни Ғарб учун кашф этмоқ зарур эди. Бу амални А.Курелла *„Буюк шоирнинг қайта кашф этилиши”* тадқиқоти билан уддалади ва Европадаги асрлар давомида *„Навоий - форс шоирлари тақлидчиси*” ёки *„таржимони*” қабилидаги гапларга Ҳерман Вамберидан сўнг нуқта қўйилишига эришди. Бугун немислар Навоийни *„шоирлар шоҳи*” сифатида талқин қилмоқдалар. Бу ҳам гапми, улар *„Ҳиротнинг бахти*” ёхуд *„Ҳирот бошига қўнган бахт қуши*” (*Phönix von Herat*)[25] бўлган Навоийга бағишлаб Халқаро доирада симпозиумлар ўтказмоқдалар.

Навоий шахсияти, ижод йўлига бағишланган тадқиқот *„Буюк шоирнинг қайта кашф этилиши”* деб номланган. XVасрда яшаб ўтган Шарқ шоири қайси сабабларга кўра, беш асрдан кейин Ғарбда қайта кашф этилибди? Гёте замонида Шарқ мумтоз адабиётига беқиёс иштиёқ туғилиб, *Фирдавсий, Низомий, Румий, Саъдий, Ҳофиз, Жомий* сингари шоирларнинг ашъорлари қўлма - қўл ўтиб турган бир маҳалда, нима учун Навоийдек аллома, даҳо шоирга Германияда маънавий эҳтиёж сезилмади? Ахир ***Навоий ва Гёте*** ижодий фаолиятлари ва таржимаи ҳолларида муштарак нуқталар бор эди-ку! Навоий ҳам, Гёте ҳам нозиктаъб ишқ куйчилари бўлган. Навоий ҳам, Гёте ҳам давлат бошқаришда фаол иштирок этишган.

Алишер Навоий XV асрда, Й.В.Гёте XVIII аср ва XIX бошларида яшаб ижод этишган. Уларни қарийиб III аср ажратиб турса-да, адабиёт ихлосмандлари уларни бадиий ва илмий ижоддаги баркамоллигини *Данте, Шекспир, Байрон, Пушкин, Лермонтов* сингари мангу барҳаёт сиймолар билан бир қаторига қўядилар.

Гёте *Саксон-Веймар* герцоги *Карл Август*нинг дўсти, давлат бошқаришдаги маслаҳатчиси бўлган. Ҳазрат Навоий ҳам Амир Темур наслидан бўлмиш *Мовароуннаҳр* ҳукмдори *Ҳусайн Бойқаро*нинг дўсти, ҳам ўнг қўл вазири эди. Бу жуфтликни бирлаштириб турган ягона омил, *биринчидан*, давлат ҳукмдорларининг сўз санъатига ошуфталиги, назмни нозик ҳис қилишлари, шоирлик таъби борлигидир. Подшоҳлар умр бўйи ҳомийлик қилиб, уларни моддий жиҳатдан таъминлаб турганлар. Бу руҳий мадад ва ҳимматни шоир эътироф этиб *„Хазоин ул - маоний*”да:

„Султон соҳибқироннинг ҳиммат юзидин иҳтимомию саъй ғоятидин таълими бардавоми бўлмаса, мундоқ душвор иш илгари бормоғи мутаассир, балки ҳаёлимға

[24] *Вадуд Махмуд* (1897-1976) „Навоий”гача турк адабиёти” мақоласида туркий адабиётни ёзма адабиёт ва эл адабиёти деб, иккига бўлиб ўрганишни тавсия этган.

[25] Hoffmann.1969.1/5 : 228. S.v.„Šaibānī.

кечирмаѓи мутааззирдур...” деб ёзган бўлса, „*Бадойиъ ул - бидоя*” девонининг дебочасида Ҳусайин Бойқарога аталган:

Шаҳеким, васфи юз минг йил туганмас, деса юз минг тил,
Бу айтилѓонча юз минг бил, яна ҳар бирни юз минг қил.
Ки юз мингдин бири ўлмаѓай, зикр ўлса юз минг ***қарн****,*
Бу юз минг ***қарн****дин ҳам бўлса ҳар бир лаҳза юз минг йил...*

бағишловида шоирнинг шохдан миннатдор эканини сезасиз. Бу мисралар бугунги бой - амалдорларга ижодкор, илм аҳлига ҳомийлик қилиш, ҳиммат кўрсатиш ва ҳимоя маъносида ибрат бўлмоғи даркор.

Иккинчидан, бу икки шоир ва давлат арбоби ўз замонасининг етук сиёсатдонлари ҳам эдилар. Фалсафада „*хирадманд бўлиб*”, фалсафа билан ҳам жиддий шуғулланганликлари дунёқарашларини янада яқинлаштирган.

Учинчидан, уларни бирлаштириб турган асосий омил, *мулк* ва *миллат* масаласидир. Унинг „*Вақфийя*”[26] асарида бир неча тимлар[27], катта-катта дўконлари борлиги келтирилади. Булардан келган даромадлар эса халқ фаровонлиги йўлида сарфланган. Навоий Ислом динидаги беш фарзни „*муборак бешлик*” деб таърифлаган. „Муборак бешлик”нинг тўртинчиси „*закот*” тўлашга қўлида ҳеч вақо қолмаган шоир „*...нақд жоним ул тангрига закотдир*”- деган. Зеро, унинг бор бойлиги айланмада бўлган.

Навоий ижодининг қон томири „*Хамса”* билан дунё бадиий оламини забт этган бўлса, Гёте „*Хамса”га* тенг келадиган, умри давомида яратган „*Фауст”* трагедияси билан бу чўққига эришган эди, десак муболаға бўлмас.

Фауст тимсоли билан боғлиқ сюжет кўп асарларга манба бўлиб, турли жанрларда асарлар яратилгани манбалардан маълум. Бироқ ҳеч бири Гётенинг „Фауст”ичалик бадиий бақувват ҳисобланмаган. Фақат „Фауст” машҳур ва умрбоқий бўлиб, жаҳон адабиётидан муқим ўрин олган. Тарихда „*Хамса”* ёзганлар ҳам кўп бўлган, бироқ бу жанрда ижод қилганларнинг ҳеч бири Навоий даражасига кўтарила олмаган. Улар Навоий „*Хамса”*сидек мукаммал ва бадиий жиҳатдан бақувват асар бўлмаган.

Дарвоқе, замондошлари томонидан „*буюк немис”* деб эътироф этилган Гётенинг тафаккур олами чексиз чегарасиздир. У турли жанрларда, илм-фаннинг жуда кўп соҳалари бўйича қалам тебратган, сон-саноқсиз трагик, драматик асарлар яратиб, герцогнинг ишончли дўсти сифатида, Навоийга ўхшаб юртда адолат ва маърифатпарварлик ишларини йўлга қўйган.

У „*Мағрибу - машриқ девони*”да *Амир Темур*га бағишлаб шеър битади, аммо темурийзодалар хонадонига ниҳоятда яқин бўлган давлат арбоби, мутафаккир, буюк сўз заргари *Навоий* ижодига муносабат билдирмайди. Девоннинг „*Низомий”* фаслида Гёте ёзади:

„*Низомий хақиқий муҳаббатнинг энг самимий муносабатларини ўз ашъорлари учун танлаб, материал қилиб олганлигига, Фирдавсий бутун қаҳрамонлик ривоятларини тугатганлигига кўра, нафис, юксак истеъдодли руҳдир.*

У Мажнун ва Лайли, Хусрав ва Ширин каби севишганлар муҳаббатини тараннум этади; улар бир-бирларининг васлига ҳиссиёт, толе, табиат, одат, майл, эҳтиролар ичидан ўтиб бориб етишадилар; уларни бир-биридан ажратадиган - бу ижод, тасодиф, мажбурият ва тажовуздир; улар яна гўзал ҳолда бирлаштирилади ва бошқа бир йўл билан тағин бир-биридан айро тушадилар. Бу мазмун ва тасвирдан ҳеч бир нарса билан таъминлаб бўлмайдиган юксак бир саъй ўртага чиқади. Достонлар ниҳоят даражада гўзал

[26] Вақфлар қадимда қозига муҳр урдириб сақланган. Уни ҳеч кимга ҳадя қилиб бўлмаган, ҳатто ўлим тўшагида ётган эгаси ҳам фойдалана олмаган, чунки у Оллоҳ ҳаққига вақф қилинган. Бу мулкни кимдир ўзлаштирса балога гирифтор бўлган. Бугунги бой - амалдорларнинг аксарияти ҳимматсиз. Улар закот бермайди, вақф т ўламайди. Энг кўп вақфни Амир Темур қилган экан. Ул зот қаерни зиёрат қилса, ўша жойга вақф ажратиб кетаверган -А.Р.

[27] Тим-усти ёпилган бозор, раста

ва кўп қирралидир. Унинг бевосита ахлоқ масалаларига бағишланган шеърларида ҳам ана шундай жозибали ойдинлик бўй кўрсатади. Инсонга икки маъноли кўрина оладиган ҳар нарсани у ҳамиша яна ҳам амалий нуктага келтириб чиқади ва бутун сир-синоатларнинг энг яхши ечимини ахлоқ фаолиятида топади"[28]

Гёте Навоий асарларини ўқиганми, йўқми, деган саволга биз аниқ жавоб топа олмаймиз. Агар у Навоий асарлари билан таниш бўлганида, ул зот хақида нимадир деган бўлур эди. Бу бизнинг *биринчи версиямиз. Иккинчи тахмин*, Гёте Навоийга берилган салбий сифатлар туфайли *уни* англашида эҳтимол, бир қарорга келолмай, ўйланиб қолган ҳам бўлиши мумкин. Ҳатто, *„Мағрибу-Машриқ девони"*нинг *„Тингла ва асра, Олти жуфт ошиқни"* деб бошланувчи *„Ишқнома"* нинг муқаддимасида, Шарқда муҳаббатнинг энг олий нуқтасига кўтарилган ошиқлар: *Рустам ва Рудабо, Жамил ва Бутайна ва қўнғир рангли маликa*лар қаторида *„Фарҳод ва Ширин", „Лайли ва Мажнун"*ларни ҳам тилга олиб ўтиши (Гёте улар ёнига форс адабиёти афсоналарида учровчи еттинчи ошиқ-маъшуқ *„Вомиқ ва Узро"*ни ҳам киритган - А.Р.), бизда Гёте Навоийни ўқиган, ундан ўрганган, таъсирланган деган умид учқунини уйғотмайди. Аксинча, *„Ғарбу-Шарқ девони"*да унинг Низомий қаҳрамонларига билдирган фикрларидан кейин *„Гёте ва Навоий"* ҳақидаги мулоҳазаларимиз янада катъийлашади. Чунки достон номларининг *девон*да учрашини халқ орасида кенг тарқалган китобларга йўйиб, улар асосида хулоса қилиш қийин. Бу ерда Шарқда машҳур бўлган халқ оғзаки ижодидаги *„сайёр сюжетлар"*нинг роли устинроқ бўлса, ажабмас. Зеро, *„сайёр сюжет*"ларни эркин талқин этиб, янги асарлар яратиш у даврларда анъанавий ҳол бўлган. *Гёте „Ғарбу-Шарқ девони"* ини ёзишга астойдил тайёргарлик кўрганини, *Қуръони Каримни, Қобусномани*, араб - форс адабиёти, маданияти намояндалари асарларини, айниқса Ҳофиз девонини Ҳаммер Пургштал таржимасида қайта-қайта ўқиганини биламиз**.**

Гёте ва Навоий муносабатлари ҳақида матбуотда ҳамон чалкаш фикрлар учрайди. Ш. Назарованинг *„Мағрибда Машриқ ифори*" номли мақоласида, *„Гёте Шарқ мумтоз адабиётининг фозиллари - Абу Али ибн Сино, Умар Ҳайём, Низомий Ганжавий, Абулқосим Фирдавсийлар қаторида Алишер Навоий ижодидан ҳам етарлича баҳраманд бўлган"* деган жумлалар бор. Муаллифнинг *„Гёте... Алишер Навоий ижодидан ҳам етарлича баҳраманд бўлган"*[29] - деган асоссиз фикрларига қўшилиш қийин. Бу Гёте ижоди етарли даражада ўрганилмаганидан далолатдир. Ёки *„Ғарбу-Шарқ девони"*га кирган *„Низомий"*[30] фаслидаги Гётенинг *„Мажнун билан Лайли", „Хусрав билан Ширин"* ҳақидаги фикрлари, Ш. Назарова-ни Низомий ва Навоий қаҳрамонларини ажрата олмай чалғитган ҳам бўлиши мумкин.

Нега Гёте *„Ишқнома***"** муқаддимасида бу икки достон номини шунчаки тилга олиш билан чекланган? Нега Гёте *„тилимизда сўз қўрғонини янгича қурган, ҳамон шеър аҳлига сардор"* (Буало) Навоийдан ашъор мутолаа қилмадийкин? Нега Гёте Навоийнинг бой ва теран ижодини ўрганишга, уни тушуниш ва англашга ундан баҳраманд бўлишга ҳаракат қилмади экан? деган саволлар туғилаверади. У девонга *„Ҳофизнома", Амир Темур* билан француз императори *Наполеон Бонапарт*нинг хатолари,улар ораларидаги фарқ ва муносабатни англатувчи *„Темурнома"* фаслларини киритган. Гёте Темур ҳақидаги илк маълумотларни инглиз шарқшуноси *Жонесда* учратади. Амир Темур Шарқ томон юришларини Чин мамлакатини эгаллаш билан якунламоқчи бўлади, бироқ қиш қаттиқ келиб, шамоллаб вафот этади. Бу ерда у *Наполеон Бонапарт*нинг рус ерларига юришлари (1812) билан Амир Темур юришлари ўртасида ҳайратланарли муштараклик кўради. *„Темурнома"* фаслидаги *„жумлаи жаҳонни қишнинг совуқ захри ўраб олган*" деб бошланувчи ўттиз уч мисралик *„„Қиш ва Темур*" номли шеъри ғоя ва мазмун жиҳатдан эътиборлидир.

Амир Темур ўз даврининг ўткир дипломати бўлган. У олиб борган маъмурий ислоҳотлар Ўрта Осиё, Эрон, Ҳиндистон давлат идораларига таъсир кўрсатган.[31] Амир

---

[28] *Goethe J.W.*, „West-östlicher Divan". (achte erweiterte Auflage). Insel Verlag Frankfurt am Main.1988. S.157-158.
[29] "Туркистон" газ., 2007. июль.
[30] *Goethe J.W.,* West-östlicher Divan. Insel Verlag. Frankfurt.1988. S.157-158.
[31] *Берт Фрагнер.* Амир Темурнинг маъмурий ислоҳотлари , уларнинг Ўрта Осий, Эрон ва Ҳиндистон давлат идораларига таъсири. „Амир Темур ва унинг жаҳон тарихидаги ўрни" мавзуидаги халқаро конференция тезислари. Ўзбекистон, Тошкент. 1996. Б.13-15.

сифатида кўчманчилар, ўтроқ халқлар, мўғул, турк, форс, Ғарб ва Шарқ халқлари ўртасида маданиятлараро мустаҳкам алоқа ўрнатган. Маориф соҳасида сезиларли из қолдирган. Халқ маънавиятини кўтариш учун даврнинг олий ўқув юрти ҳисобланган мадрасалар қурдирган. У ерда фикҳ (ҳуқуқ), риёзиёт (математика), илоҳиёт (теология), мантиқ (логика), аруз илми, араб тили ва қатор дунёвий фанлар ўргатилганки, буларнинг бари Амир Темур буйруғи билан амалга оширилган.

Умуминсоний ғоялари, оташ нафаслари ила жаҳон халқлари қалбларига кириб борган *Лутфий, Навоий, Бобур* каби мумтоз адабиётимиз чўққиларини ҳам темурийлар даври етказиб берган. Бироқ, *„Қиш ва Темур”* шеърида *Темур* фақат золим подшоҳ сифатида намоён бўлган, унинг ижобий сифатларини Гёте кўра олмаган ёки кўришни ҳоҳламаган. Балки Гётенинг Амир Темур ҳақидаги бу фикрлари ўзидан кейинги сўз санъаткорлари учун дастак бўлган бўлиши ҳам эҳтимолдан ҳоли эмас. Зеро, Гёте ижодкорларни ўзига эргаштира оладиган маънавий куч-қудратга эга машҳур мутаффаккир шоир бўлган.

Алишер Навоий адабий мероси ўтган беш аср давомида барча туркийгўй халқлар адабиётлари тараққиёти ва бадиий камолотига таъсир кўрсатди. Ўша давр адабий жараёнида таъсирланиш, ўтмиш сўз салафлари ижодига назира боғлаш урф бўлган. Мумтоз адабиётимиз намояндалари Бобурдан тортиб то Машрабгача Навоий таъсирида ғазаллар яратиб, унга тақлидан назиралар битганлар.

Хуллас, Навоий ва Гёте масаласи фанимиз олдида жавоби йўқ жумбоқ бўлиб қолаверади. Наздимизда ўз даврида *„шакар лаб”* унвонини олган Ҳофизни ўзига *„устоз”* санаган, форс назми ошуфтасига айланган Гёте, шу шеър тилини *„ташлаб”* эски ўзбек тилига (манбаларда Чиғатой тили деб юритилади, бу нотўғри -А.Р.) ўтган Навоийни асл мақсадини тушунмаган бўлса керак. Аксарият немис туркийшунослари худди ана шу жиҳатга эътибор бериб қолишди. Ва бир тилни *„ташлаб”* иккинчисига ўтиш жараёнини тамомила бошқача талқин этишди. Гўёки Навоий форсийзабон шоирларнинг тақлидчиси, муқаллидлигини бекитиш мақсадида бошқа тилга ўтган эмиш. Бобурнинг Навоий ҳақидаги *„Форсий назмда „Фоний” тахаллус қилибтур, баъзи абёти ёмон эмастур, вале аксар суст ва фурудтур*” каби фикрлари Германияда урчиб кетишига сабаб бўлгандир, эҳтимол. Негаки, „Бобурнома” Ғарб ёзувчи, шоир, файласуфлари севиб ўқийдиган китоблар сирасига киради. „Бобурнома” мутолааси воситасида ғарбликлар Шарқ бадиий тафаккурини, темурийзодалар хонадонига яқин кишилар дунёсини тушунишга ҳаракат қилганлар.

Бинобарин, туркий тилни ихтиёр этган Навоийни, унинг бемисл тафаккур оламини етарли даражада тушунишга, англашга ғарбликлар қодир эмас эдилар. Бунинг асл сабабини *А.Курелла* шундай изоҳлайди: *„Европада Навоийни ўрганиш шарқшуносларнинг тор доирасида чегараланиб қолганди*”. Яна бир сабаби шуки, *Буюгимиз* ижод жараёнида жуда кўп тиллардан фойдаланган: мўғил, хитой, араб, форс-тожик, уйғур. Асарларида туркий тилларнинг лаҳжаларни ҳам учратиш мумкин.

Тахмин қилиш мумкинки, *„Бобурнома*” Ғарб тилларига ўгирилганидан кейингина Европа мамлакатларида Навоий шахсиятига жиддий қизиқиш уйғонади. *А.Курелла*нинг таъкидлашича, Ғарб олимлари Навоийнинг давлат арбоби сифатидаги *„улкан тарихий хизматлари*” га астойдил қизиққанлар, ўша хизматларнинг ўзи Навоий номини абадиятга муҳрлашга етарли, деган хулосага келганлар. Бу янглиғ муносабат даҳо шоирнинг оригинал ижоди камситилганини, унга етарли баҳо берилмаганини исбот қилиб турибди.

Тўғри, биз бу икки буюк даҳо фаолиятлари ва шахсий ҳаётини изчил кузатиб, типологик нуқтаи назардан муштарак нуқталар топгандек бўлдик. Шундай бўлишига қарамасдан масаланинг яна бир жиҳати борки, мавзуга ***„Навоий ва Гёте”*** ёки ***„Гёте ва Навоий”*** деб сарлавҳа қўйиб, типологик жиҳатдан ўрганиш бироз қийин. Мақолани шартли равишда ***„Навоий-Гёте ҳаёти ва фаолиятида муштарак нуқталар***” деб атадик. Зеро, типологик ҳамда генетик жиҳатдан бир-биридан жуда йироқдаги тил соҳибларининг табиати, феъл - атворларидаги ўзига хос сифатлари, бу уларнинг ташқаридан қарагандаги ўхшаш белгилари, кўринишларидир. Масалан, Навоий Фаридиддин Атторнинг *„Мантиқ ут тайр*” асарини ўқиб, ундан таъсирланиб, *„Лисон ут тайр*” достонини ёзган. Демак, *Аттор*

билан *Навоий* ораларида руҳан ва маънан яқинликни топиш мумкин. Бироқ Гёте ва Навоийдан бу белгиларни топа олмаймиз. Чунки Гёте Навоийдан таржима қилмаган ёки асарларидаги ғоя, сюжет линияси ва композициядан таъсирланиб янги асар яратмаган. Ҳатто, лоақал бирор жойда номини ҳам тилга олмаган. Шундай экан уларда тўғридан-тўғри адабий контакт ёки ўзаро ижодий таъсирланиш жараёни кечган, деб айтолмаймиз. Аммо „*Мантиқут тайр*" достонидаги „*Неки мен дедим муҳаббатдан эди*" сатри бизга Гётенинг „*Фақат севган дамларда ёздим*" мисрасини ёдга солади. Типологик жиҳатдан ўхшаш бу мисралар XVIII -XIX асрларда Европада Шарқ адабий - маданий доираларининг таъсири кучайган даврда, Гёте Аттор ижодидан хабардор бўлган бўлса керак, деган фикр уйғотади.

Хуллас, бу икки шахс ҳаёт йўлларининг бир нуқтада кесишадиган қирралари кўп бўлса - да, уларни шахсий ҳаётида бир - биридан ажратиб турадиган бир томон борки, у ҳам бўлса *жуфти - ҳалоллик* масаласига қарашларидаги турфа хиллик, кўнгил масаласидаги ўзгачалик. Бу жиҳатдан шеърият султонлари бир - бирларига сира ўхшамайдилар.

Илоҳий ишқ соҳиби Навоий бир умр ***Гулини*** деб ўтганини, унга содиқ қолганини адабиёт ихлосмандлари манбалардан яхши билишади, балки бу шартли фикрдир. Лекин Гёте севган аёллар, уни қалбини ром этган маҳбубалар (*Фридрика, Лилия, Шарлотта, Лотта, Кристиана, Минна, Марианна, Улрика* ва ҳ. к. Гёте уларнинг ҳар бирига алоҳида асарлар бағишлаган - А.Р.) эса жаҳон адабиётшунослигида алоҳида мавзу сифатида гётешунослар томонидан ўрганилган. [32] Инчунун, Навоий соҳибжамол аёл шахсиятини кузатаркан, қуйидаги байтларни битади:

Ишқ бирла гар бирав лофи вафоу аҳд урар,
Ишвагарлар аҳдиға йўқ эътибор, эй дўстлар.
Айламанг бекаслигимни таън, бир кун бор эди
Менда ҳам бир нозанин чобуксувор, эй дўстлар[33]

Замондошларининг хотирлашича, Навоий кучли муҳаббат дардига мубтало бўлган. Қандайдир сабаблар билан севгилисига эриша олмаган. Шундан бўлса керак, у қайси мавзуда ёзмасин, ёниқ муҳаббатининг тафти деярли барча асарларига сингиб кетган. Шоир ёзади:

Кетдинг-у ғамингда дил афгор ҳануз,
Шавқингдан кўз ёшим бемиқдор ҳануз.
Қайт, қайт ҳижронингда дилим зор ҳануз,
Қайтақол юрагим интизор ҳануз.

ёки:

Менга ёр бўлмади ўшал париваш,
Ундан шод ўлмади бу дили ғамкаш.
Усиз бирор бир тинч нафас олмадим.
Усиз ҳар нафасим оташдир, оташ[34].

ёки:

Қилғали маҳрум жоми васлидин жонон мени,
Талхи ком этмиш тириклик бодасидин жон мени.
Ҳар замони ўлтурур ғам заҳридин ҳижрон мени,
Ҳажр ўлумдин талх эмиш мундин сўнг, эй даврон, мени
Айлагил жондин жудо қилғунча жонондин жудо[35].

---

[32] *Абдуллаева Ровияжон.* Гёте севган аёллар. „Ўзбекистон адабиёти ва санъати". газ., 2002. 8 март; *Абдуллаева Ровияжон.* Севган дамларда ёздим. „Гулчеҳралар". газ ., 2001. 23 март.

[33] *Навоий А.*,"Хазойинул маоний". 3 жилд. "Бадойиул - васад" Ўз ССР ФА нашриёти.Тошкент. 1960.Б.144.

[34] *Алишер Навоий* шеъриятидан. „Чор девон"дан. Ўзбекистон КП МК нашриёти. Тошкент. 1977. Б.110.

[35] Алишер Навоий. Хазойинул маоний. Наводируш-шабоб. Ўзбекистон ССР ФАнашриёти. Тошкент.1959. Б.662.

Шоирнинг ҳижрон азобини ўлимдан ҳам баттар билиб, *„ўшал париваш”* дардида *„дили ғамкаш”* бўлиб, битган бу ўтли мисраларини изоҳлашга ҳожат бўлмаса керак.

Захириддин Муҳаммад Бобур Алишер Навоий шахсиятига ҳурмат - эҳтиром кўзи ила қарар экан, унинг умр бўйи танҳо яшаб ўтганлигини таъкидлайди. Бироқ ишқ изтироблари борасида ҳеч нима ёзмайди. Боиси шундаки, Гёте ҳам, унинг замондош издошлари, бошқа экзистенциалист[36] ёзувчилар ҳам, барча нарсалардан руҳият масаласини, инсон кўнглини, инсон руҳий дунёсини, руҳий кечинмаларини устун қўйиб келишган. Қизиғи шундаки, бу янглиғ мўъжизалар Навоий ижодида исталганча топиларди.

Айни замонда Навоий шеъриятидан астойдил намуналар ўқисангиз, *„Ҳаёт фалсафаси”* фалсафий оқим асосчиси, Шиллер ва Гётедан кейин Ваймарда баракали ижод қилган, машҳур немис файласуфи *Фридрих Ницше*, Прагада яҳудий оиласида дунёга келган *„Қаср”*, *„Жараён”* ва *„Отамга мактублар”*, *„Қишлоқ табиби”* каби асарлари билан жаҳонга юз тутган австриялик *Франц Кафка*, машҳур *„Бегона”* қиссаси муаллифи, француз ёзувчиси *Альбер Камю*лар қаламига мансуб ҳайратбахш фикр-мулоҳазаларни Шарқнинг оташзабон мутафаккир шоири асрлар муқаддам айтиб қўйганига гувоҳ бўласиз. Навоий ўша замонлардаёқ умуминсоний ғоя *„исён”* масаласига алоҳида урғу берган эди.

Яъни :

Қилибмен анча ***исёнким,*** *агар* ***дўзах*** *аро кирсам,*
Менинг беҳад гуноҳим бирла ***дўзах*** *сарбасар бўлғай*
Худоё, авф осонроқдурур, йўқса, ғазаб қилсанг,
Магарким ўзга ***дўзах,*** *ўзга* ***ўт,*** *ўзга* ***азоб*** *ўлғай.*[37] *(таъкидлар бизники)*

Навоий, бу дунё бошқача алпозда яратилмоғи даркор эди, қабилдаги фикрда бўлади ва худди ўша ҳолатни ***„исён”*** сифатида баҳолайди. Инсоннинг беҳисоб гуноҳлари орқасида турган ***исёнлари*** бир жиҳат, Оллоҳнинг бандаларига авфи-карами ёки қаҳри бир жиҳат бўлса-да, биз Навоийнинг юқоридаги тўртлигида гуноҳкор, исёнкорнинг Оллоҳдан умидворлигини ҳис қиламиз. Ушбу тўртликдаги қаҳрамон, агар Оллоҳ уни авф этса у *„дўзах, ўт, азоб”*лардан фориғ бўлишини, яъни қутулиши мумкин бўлган фалсафий фикрларни баён қилади.

Бу тўртликда Оллоҳнинг авфи - карамидан умидворлик, қаҳридан қўрқиш каби ботиний - зоҳирий жиҳатлар бадиий жиҳатдан тадрижий акс этган. Навоий *„дўзах, ўт, азоб”* образларини пала - партиш ишлатмайди. У ***„дўзах”*** бор жойда *„ўт” (олов)* бор, *„ўт”(олов)* бор жойда *„азоб”* бор, қабилидаги маънони илгари суради.

Хуллас, типология ва адабий муштараклик масалалари йўналишидаги Навоий ва Гёте фаолияти доирасидаги кузатувимиз бу борадаги илмий-назарий ва ижодий изланишларимизнинг дебочасидир. Келажакда мавзуни янада чуқурлаштириш ниятидамиз.

МОДЕРН ДРАМАСИ БУГУНГИ КУН ТАҲЛИЛИДА

Ҳайдарова Р.
филология фанлари номзоди
Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси аъзоси

Таниқли адабиётшунос олим, филология фанлари доктори Муҳаммаджон Холбековнинг жаҳон адабиёти ривожида ўзига хос босқич бўлган модернизм даври драматургияси ва театри таҳлилига бағишланган “ХХ аср Ғарб модерн драмаси” рисоласи ўтган асрнинг қарийб бир чораги ичида Ғарб драматургиясида, жумладан, француз бульвар театрида рўй берган эврилишларни тасвирлайди.

---

[36] *Экзистенциалист* - барча билимлар асосида иккиланиш, умид, қўрқув каби ҳис- туйғулар турадиган фалсафий назария.

[37] *Навоий А.,* Хазойинул маоний.3 жилд. Қитъалар.Ўз ССР ФА нашриёти. Тошкент. 1960. Б.709.

Биламизки, адабиётдаги модернизм Биринчи жаҳон уруши арафасида майдонга келиб, ўтган асрнинг йигирмачи йилларида бир вақтнинг ўзида Ғарбий Европа ва Америкада камолга етган. Модернизм турли адабий мактабларни ўз ичига олган халқаро ҳодиса эди. Булар дадаистик, экспрессионистик, конструктивистик, сюрреалистик қарашларга асосланган адабий мактаблар эди. Модернизм адабиётдаги ўзига хос инқилоб бўлган, модернистлар нафақат реалистик воқелик, балки Ғарб адабиётидаги маданий-адабий анъаналарни ҳам инкор этишган.

Аслида ҳар бир адабий йўналиш ўзидан аввалги анъаналарга таяниб, улардан куч олиб оёққа турган. Масалан, Европа адабиёти мисолида айтадиган бўлсак, классицизм даври учун антик адабиёт анъаналарини бадиият учун мезон қилиб олиш хос бўлган, романтизм даври учун эса антик адабиёт анъаналаридан кўра, Ўрта асрлар ҳаёти романтикаси афзалроқ эди. Шу боис ҳам модернизм майдонни эгаллаганга қадар бўлган адабий анъаналар бир сўз билан – классик адабиёт анъаналари деб аталади. Модернизм мана шу меросдан ўзини йироқ тутган илк адабий давр десак, муболаға бўлмайди. Модернистик адабиёт ортидан модерн театрлари, киноси ҳам майдонга келдики, бугунги кунда уларнинг таҳлили натижасида ғоят қизиқарли жиҳатлар очилади.

Олим ушбу рисолани ёзишда модернистик адабиёт, хусусан, драматургиясига бағишланган кўплаб илмий асарларни, шу қаторда драматурглар Бертольт Брехт, Жан Ануй, Луижи Пиранделло, Антонен Арто кабилар ижодини ўрганиб чиққан, ўтган аср адабиётида, жумладан, драматургиясида рўй берган ғоявий-услубий ўзгаришларни кўриб чиққан.

Модерн драматургиясига хос бўлган жиҳат – маълум, яъни кутилган мазмунга кутилмаган шакл ва талқин бахш этиш янгича турдаги театрларни пайдо қилди. “ХХ аср театри моҳиятига кўра асосан режиссёрлик театридир”, дея таъкидлайди олим. Қайд этиш жоизки, режиссёр нигоҳи ва талқинининг етакчилиги ХХ аср маданиятидаги ғоявий-услубий ўзгаришларнинг мевасидир, модерн адабиёти ва санъати таъсирида ривожланган янгича тенденцияларнинг бир кўринишидир. Бу тенденциялар Константин Станиславскийнинг психологик театридан (“шу ерда ва ҳозир” принципи, “ҳунар” технологияси, “тасаввур санъати” ва “кечинма санъати”) фарқли ўлароқ, Антонен Артонинг театрни одат бўлиб қолган кўриниш ва шаклда, томошабиннинг анъанавий талабларини қондирувчи маскан сифатида инкор этишга асосланган тизими (“Шафқатсизлик театри”), Бертольт Брехтнинг драматик ҳаракатни эпик ҳикоя билан бирлаштириш услуби (“Эпик театр”) ХХ аср театри янгича тушунча ва моҳият билан бойиди. Бу эса ўз навбатида ХХI аср жаҳон драматургиясининг янгича сифат босқичига кўтарилишига олиб келди.

Антонен Арто яратган тизимнинг туб вазифаси тасодифий шаклларни бузиш ва шу билан инсон ҳаётининг мазмунини топишдан иборат эди. Бунда кундалик, бошқача айтганда “ўлик” театрга борлиқнинг туб моҳиятини очиб берувчи “тирик” театр қарши қўйилади. Яъни театр одатдаги тушунчалардан юқорига – реалликни рамзийлик орқали идрок этиш даражасига кўтарилади. Арто тизимидаги “шафқатсизлик” атамаси биз тушунган мазмундан тамомила бошқача бўлиб, кундалик ҳаётда шафқатсизлик маълум бир шахс ёки тизимнинг ўзига хослиги билан боғлиқ деб тушунилса, А.Арто яратган театр тизимида шафқатсизлик ўзига хосликни бузишга йўналтирилган эҳтиёждир. Шафқатсизлик ҳар қандай ҳаракатга хос бўлаверди, масалан, яхшилик ҳам шафқатсизлик бўлиши мумкин.

Бертольт Брехт яратган услуб спектаклга муаллифнинг ўзини ҳам қамраб олаверади. Бунда актёрнинг ўзи ижро этаётган персонажга нисбатан муносабатини билдиришига ҳам имкон берилади, саҳна ва томошабин ўртасидаги масофа йўқолиб боради. Бертольт Брехт яратган услубнинг “интеллектуал театр” деб аталиши сабабларидан бири ҳам шундадир.

Мазкур услублар замонавий Европа театрига мустаҳкам ўрнашган. Муаллиф бугунги кунда Европадан жаҳон театрларига кўчган тенденциялар таҳлилини синчиклаб амалга оширган. Рисола мавзусини ёритиш асносида ХХ асрда яшаб ижод қилган қатор модерн драматурглари асарлари тадқиқ этилган, модерн драматургиясида катта ўринни эгаллаган антик давр қаҳрамонлари ва мавзуларининг янгича талқини, бошқача айтганда, “метафора” драмалари, шунингдек, шеърий драмаларнинг ривожланиш тенденциялари ёритилган.

Масалан, Гийом Аполинер, Жан Кокто, Поль Клодель, Федерико Лорка, Жан-Поль Сартр, Жан Жироду, Томас Бернхардт, Франсуаза Саган, Бернард Шоу каби драматургларнинг асарлари кўриб чиқилиб, синчиклаб таҳлил этилган.

Модерн драматургиясининг ривожланиш даври инсоният тарихининг энг оғир даврига – жаҳон уруши йилларига тўғри келганлиги боис ҳам унда "Эзоп тили" устуворлик қилган бўлиб, бу усул модерн театрлари ривожининг кейинги даврларида ҳам ўзгача бир руҳда давом этаверди. Бунда мифология билан бир қаторда тарихий мавзулар устуворлик қилди.

Рисоланинг "Абсурд театри", француз "Бульвар театри" ривожланиш масалаларига бағишланган саҳифаларида ҳам анчагина қизиқарли материалларни ўқиш мумкин. Хусусан, Жан Ануй, Франсуаза Саган ижоди атрофлича ёритиб берилгани диққатга сазовордир. Ўқувчига, айниқса, Франсуаза Саган ижодига оид материаллар қизиқарли бўлиши шубҳасиз. Француз замонавий драматургиясида ўзига хос ёрқин из қолдирган бу ижодкор аёл воқеликни бадиий идрок этиш борасида ўтказган экспериментлар натижасида кутилмаган талқинлар яратганки, булар бугунги кунда хам ўз долзарблигини йўқотмаган. Унинг "Швециядаги қаср", "Майса устидаги пианино", "Валентинанинг бинафшаранг кўйлаги" асарларида мунг ва истеҳзо қоришиғини, юксак туйғулар билан маишийликнинг ажабтовур уйғунлигини кўриш мумкин.

Муҳаммаджон Холбековнинг мазкур рисоласи нафақат Европа модернизмига, балки бугунги жаҳон драматургияси масаларига қизиққан ҳар қандай кишини бефарқ қолдирмайди. Боиси, бу рисолада бугунги театрга пойдевор вазифасини ўтаган услуб ва тизимлар, XXI аср драматургияси учун сарчашма ҳисобланган асарлар таҳлили жой олган.

ЭЗОП сўзи, ёхуд МАЪРИФАТ ЗАҲМАТКАШЛАРИ

доц. Илёсов Б.А.
Термиз ДУ

Ривоят қиладиларки, инсон қанча кўп тил билса, шунча кўп яшайди. Бундай киши билган илмларни эгаллаш ҳар кимга ҳам насиб этавермайди.

Афсуски, бир шахс дунёда мавжуд барча тилларни ўрганиш имкониятига эга эмас, бунга унинг умр етмайди. Шу боис ҳам XX аср рус шоири В.Брюсов таълим қанча ривожланмасин, хориж тилларини ўрганиш бўйича жамият нақадар юқори кўрсатгичларга эришмасин, таржимон меҳнатига бўлган эҳтиёж тугаб қолмайди (1, с. 99) деган эди.

Аввалроқ қайси бир газетада "Бизга немис тили керакми?" деган мақолага кўзим тушиб қолди. Табиийки, бу риторик саволни ўртага ташлаган муаллиф бировнинг "керак эмас" деган жавобини кутган эмас. Бироқ шу саволнинг туғилиши кишини ҳайратга солади-да. Бу тилку Шарқ маданиятига меҳр билан қараб, Ҳофиз Шерозийни ўзига устоз билган, унинг ғазалларига назиралар битиб, "Ғарбу Шарқ девони"ни яратган даҳо адиб Гётенинг тили экан, устоз Ғайбулла–Ассалом айтганларидек, ҳатто эскимосларнинг тилини билса ҳам киши зиён кўрмайди.

Дарҳақиқат, қадим-қадимдан кўп тил биладиган кишиларга, таржимонларга эҳтиёж катта бўлган. Айни мавзуда Жалолиддин Румий-Балхийнинг бир маснавийси бор (2, с. 197-198). Эмишки, турк, араб, форс ва юнон йўлда кетаётганларида қаршиларидан чиққан киши уларга бир танга ҳадя қилади. Шу тангага улар бозордан егулик сотиб олиш масаласида келишолмай қоладилар: форсга ангур, арабга эйнаб, юнонга стафиль, туркка эса узум керак. Йўловчиларнинг ҳар бири ўзи истаган нарсани сотиб олмоқчи ва бундан қайтиш нияти йўқ. Натижада бировининг боши ёрилган, яна бирининг тиши синган, бошқасининг қовурғаси... Аслида эса уларнинг барчаси узум сотиб олмоқчи. Улар орасидаги келишмовчиликнинг асл сабабини кўп тилларни билган одам (полиглот-таржимон) дуч келиб тушунтириб бергач, улар ярашадилар.

Бугун мустақил ватанимизнинг институт ва университетларида, лицей, коллеж ва мактабларида дунё тилларини ўрганишга катта эътибор берилмоқда. Жаҳон маънавий

хазинаси намуналарини ҳам аслиятда, ҳам ўз тилимизда ўқишимиз учун чексиз имкониятлар яратилмоқда. Истиқлол фарзандлари бўлмиш “Жаҳон адабиёти”, “Тафаккур” журнали, “Китоб дунёси” газетаси ва бошқа нашрларда чоп этилаётган дунё адабиёти намулари фикримизнинг яққол далилидир. Қувонарлиси шундаки, жаҳон адабиёти асарлари ўзбекчага аввал билвосита (бошқа бирор тил орқали) таржима қилиб келинган бўлса, ҳозирги пайтда аслият тилидан таржима қилинган асарлар, хорижий тилларни билган таржимонлар кўпайиб бормоқда.

“Ҳақиқатдан ҳам мустақиллик даврида хорижий тиллардан ўзбек тилига ва она тилимиздан чет тилларга таржима амалиёти ҳар жиҳатдан ривожланди, - дейди профессор М.Холбеков, - айниқса, аслиятдан таржима жонлангани қувонарли ҳолдир (3).

Бадиий таржима миллий адабиётнинг таркибий қисми сифатида миллатнинг маънавий-эстетик оламини бойиши, ўзини, ўзлигини англаши учун беғараз хизмат қилади ҳамда турли поэтик тизимга мансуб адабиётларнинг тараққиётини таъминлайди.

Айтиш жоизки, бирон тил бўйича мутахассис бўлмаса, таржима мутаржим яхши билган бошқа тил воситасида амалга оширилади. Яна шуни ҳам тан олиш керакки, хориж тилини ўз она тилидек билган ҳар қандай киши ҳам бирданига мукаммал таржимани яратиб қўймайди. Таржима тарихиги назар солсак, васита тил ёрдамида амалга оширилган баъзи таржималар аслиятдан бажарилганига нисбатан мукаммалроқ ва умрибоқийроқ чиққанининг гувоҳи бўламиз. Бинобарин, рус шоири В.А.Жуковский Ҳомернинг “Одиссея”сини немис тилидан юнончани билган немис филологи Форнгаген Фон Энзе ёрдамида аслият матни билан қиёслаб таржима қилади. Ҳозиргача рус тилида “Одиссея”нинг В.А.Жуковский таржимасидан ўтадиган варианти яратилган эмас. Худди шу русча матн эса ўз навбатида узбекча таржима (Қ Мирмуҳаммедов) учун аслият вазифасини бажарган. Шунга яқин таржима усулидан фойдаланганини шоир Ҳусниддин Шарипов эътироф этади: у ингилиз тили мутахассисларига америкалик демократ шоир Уолт Уитмен шеърларини аслият тилида ўқитиб, матннинг ўзига хос оҳангини илғаб олади ва уни таржимада сақлаб қолишга ҳаракат қилади (4, с. 42).

Демак, у ёки бу тил бўйича маҳоратли мутахассислар етишиб келгунича, бадиий таржима жараёнида восита – тилдан (язык-посредник) ҳам фойлаланишнинг зиёни йўқ. Аммо бу эътироф таржима аслият тилидан амалга оиширилиши лозим деган тўғри талабни инкор қилиш учун айтилган эмас.

Мисол учун, асримизнинг бошида «Тафаккур» журнали ҳозирги замон немис адиби, тилшунос олим Ханс Иохим Шедлихнинг “Унга забон ато эт. Масалчи Эзопнинг ҳаёти ва ўлими” асарининг ўзбекча таржимасини чоп этиб, Эзоп образида мужассамлаштирилган озодлик, мустақиллик ҳар бир миллат, юрт, фуқаро учун сув билан ҳаводек зарур эканлиги тўғрисидаги ғояни ўз ўқувчиларииига етказди. Таржимадан бир тафсилот келтирайлик. Лидия шоҳи Крёз самосликлардан ўз ихтиёрлари билан хирож тўлашга рози бўлишларини, акс ҳолда уларга қарши уруш эълон қилишини чопар орқали етказади. Самосликлар Эзопдан бу борада маслаҳат сўрайдилар. “Прометей одамларга икки йўл кўрсатган, - дейди у. - Бири озодлик, эрк йўли, иккинчиси қулликка элтадиган йўл” (5, № 1). Озодлик йўлининг бошланиши оғир, машшақатли, аммо у борган сари кенгайиб, беҳиштдек бир гўзал масканга олиб боради. Бу охири йўқ, мангулик йўли. Қуллик йўлининг эса бошланиши енгил, аммо у борган сари торайиб, охири беркилиб қолар экан. Лидияликлар Эзоп айтган ривоятг маъносига етиб, Крёзнинг чопарига озодлик, мустақиллик йўлини танлаганларини билдирадилар.

Мазкур асарда озодликка , ўз йўлини англаш ва мукаммалликка эришиш учун доимо кураш лозимлиги, ҳаёт сабоқларидан тўғри хулоса чиқариш кераклиги уқтирилади. Инсоннинг ақл-заковати, маънавий сифатлари унинг ирқи, миллати, ташқи қиёфаси ва мансабига боғлиқ эмаслиги (Эзоп ва Ксанф муносабатлари тафсилоти) тўғрисидаги ғоялар айниқса таржима амалга оширилган давр, тоталитар тузумдан мустақилликка қадам қўйган китобхонлар учун катта маърифий-тарбиявий аҳамият касб этди. **Дарҳақиқат, таржимонлар барча замонларда маърифат учун хизмат қилганлар, шу боис ҳам улар маърифат заҳматкашларидир.**

Хуллас, бадиий таржималарни ўқиш, ўрганиш, янги таржималарга китобхон диққат-эътиборини қаратиш таржима танқиди, филологик таълим тизими ва адабиёт ўқитувчиларининг муҳим вазифаларидан бири бўлиб қолаверади.

АДАБИЁТЛАР

1. Брюсов В. Сочинения. В 2-х т. – М.: Худож. лит., 1987. –Т.1.- С.99.
2. Руми. Лирика. – М., 1987. – С. 197-198.
3. “O‘zbekiston adabiyoti va san’ati” gazetasi, 2014 yil 10-son
4. http://n.ziyouz.com/maqolalar/suhbatlar/tarjima-nazariyasi-va-tanqidi-muammolari-davra-suhbati
5. Уитмен У. Кўкат барглари // Жаҳон адабиёти. -1999. – Ноябрь. –Б. 42.
6. Шедлих Х.И. Унга Забон ато эт.Масалчи Эзопнинг ҳаёти ва ўлими//Тафаккур. –2002. -№ 1-2.

ГОТТХОЛЬД ЭФРАИМ ЛЕССИНГ ДРАМАТУРГИЯСИДА АЁЛ ОБРАЗИ ИФОДАСИ

Маҳмудов А.Й.
Қарши ДУ

Аёл образини яратиш орқали кишилик жамиятида ижтимоий муносабатлар, миллатлар ва давлатлар, маданият ва цивилизациялар тарихи билан чамбарчас боғлиқ бўлган. Аёл образи турли даврларда сиёсатга, динга боғлаб ифодаланагн, натижада бадиий асарларда аёл образи гоҳ ижобий, гоҳ салбий тарзда акс этган. Шундай экан, ҳар қандай бадиий ижод турида ва ҳар бир ижодкорда аёлларга эҳтиром ва ҳурмат ўзгача талқинда ифода этилганлигига жабланмаса ҳам бўлади.

XVIII асрда немис миллатининг маънавий ва маданий мероси ҳамда адабиётини шакллантиришда ўзига хос ҳисса қўшган маърифатпарвар ёзувчи ва драматург Готтхольд Эфраим Лессинг (Gotthold Ephraim Lessing, 1729-1781) Германиянинг Саксония ўлкасида туғилган. Драматургияни Лессинг ғоялар минбари деб санади, шу сабабли “Мисс Сара Сампсон” (“Miss Sara Sampson”, 1755), “Филотас” (“Philotas”, 1959), “Фотима” (“Phatime”, 1759), “Мина фон Барнхельм” (“Minna von Barnhelm”, 1767), “Эмилия Галотти” (“Emilia Galotti”, 1772) ва “Донишманд Натан” (“Nathan der Weise”, 1779) номли драмаларини яратди.

Лессинг асарларида аёллар образига кенг ўрин берилган. XVIII асрда аёллар ўрнини юқорига кўтаришга шарт-шароит йўқ эди. Уларнинг вазифалари уй юмушларини юритишдан иборат эди. Лессинг „Эмилия Галотти“ асарида Эмилия, „Фотима“ трагедиясида Фотима, „Донишманд Натан“ драмасида Зита образлари орқали аёлларнинг ақл-заковатига ва комиллигини кўрсатишга эришди. Зита образи эркин фикрли ва билимдон (зукко) аёл сифатида тасвирланган. Лессинг ўз асарида мусулмон аёлининг ташқи қиёфасини, ҳижоб ўрашини эмас, балки мусулмон анъаналарини яхши англаган аёл образини тасвирлайди. Лессингнинг асосий мақсади мусулмон оиласининг драма охирида ўзаро бирлашуви орқали эътиқодлари, тарбиялари ҳар хил бўлган кишилар бир оилада бирлашишилари мумкинлигини ва лозимлиги ғоясини ифодалаш эди.

Лессингнинг асарида аёллар характерига алоҳида эътибор қаратилган. Драматург улардаги энг яхши фазилатларни бўрттириб тасвирлаш билан бирга янги бюргерликнинг маънавий дунёсини очиб беради. Масалан, драмадаги Зита қиёфасини оладиган бўлсак, унда аёлларга хос табиий фаҳм-фаросат, қобилият кенг маънода мужассамланганини кузатамиз. Буни Зитанинг Реҳа билан суҳбатида ҳам кўриш мумкин:

Зита:
Маликам дема! Зита деб
Атагин – дугонанг, опангдай кўргин.
Майли, она деяқол! Ахир, сен учун
Ёшим ҳам мос келур она бўлмоққа.
Сен бирам навниҳол! Бирам ақлли!

Ўқишда, билимда мислинг йўқ сенинг! (92-бет)

Асарда султон Салоҳиддиннинг синглиси Зита образи орқали муаллиф меҳрибон кишиларнинг оқилона иш кўриши, тушуна билиш даражасини кўрсатади. Асарда Зита икки хил қиёфада тасвирланган: биринчидан, шахмат ўйинида султон Салоҳиддинга рақиб бўлса, иккинчидан, султон Салоҳиддинга сиёсий маслакдош эди. У султон Салоҳиддиннинг давлатни бошқарувида ҳам маънавий, ҳам ғоявий таъсир ўтказа оларди. Зита зиёли муслима аёли ўлароқ тасвирланади.

Лессинг драмада Шарқ маданиятидаги аёллар сиймосини тасвирлар экан, инсонийлик ва адолатпарварлик ғояларини акс эттиришни мақсад қилиб қўяди:

Салоҳиддин:
Халос қил қалбингни барча қўрқувдан,
Ва, - билки, - мен сенга отаман дея
Баҳсга киришса гар икки инсон,
Воз кечгин бир йўла икковидан ҳам,
Учинчисин танла! Масалан, мени!

Зита:
Рози бўл! „Хўп“ дегин! (98-бет)

Кези келганда айтиб ўтиш лозимки, ҳатто Шарқ маданиятида муслима аёлларнинг тутган ўрни Европа тилларига ўгирилган диний китоблар орқали Испания, Италия, Франция, Германия, Англияда ҳам маълум эди. Бу мамлакатлар адабиётида муслима аёллар образи (масалан Шарл Монтескье (Charles Montesquieu, 1689-1755)нинг “Форс номалари” , Франсуа Мари Аруэ Вольтер (François Marie Arouet Voltaire, 1694-1778)нинг фалсафий қиссаларида) ҳам яратилганди. Айниқса 1143 йилда лотин тилига таржима қилинган ”Қуръон” баҳс-мунозараларга чек қўйди. Масалан: Салоҳиддиннинг синглиси Зитанинг исми айрим манбаларда, Sill-alscham ёки Sillah Alscham [38] деб берилган.

”Донишманд Натан” драмасидаги Зита исмини Аннемарие Шиммел (Annemarie Schimmel) “Ислом дунёси ифодасида Ғарб-Шарқ талқини” (“West-Ostliche Annährung Europa in der Begegnung mit der islamischen Welt”) номли асарида қуйидагича талқин қилади:

”Ҳорун [39] опасининг образи Лессингни илҳомлантириб, ”Донишманд Натан” драмасидаги султон Салоҳиддиннинг синглиси Зитага айланган бўлиши мумкин”[40]. Бунга қўшимча қилиб яна шундай деган: ”Донишманд Натан”драмаси уч динга нисбатан ўзининг толерантлиги билан барча драмалардан ажралиб турадиган энг ажойиб драмадир. XVIII асрдаги умрибоқий шарқона ёлғиз асар шу ҳамдир.[41]

Зита образини Лессинг ”Донишманд Натан” драмасида султон Салоҳиддиннинг синглиси сиймосида акс эттирарди. Аммо бундай исм на араб, на форс тилида учрамайди. Зита исмининг турфа ёзма вариантларини Лессинг тарихий манбалардан ўрганади. Бу манбаларда ”Sittolsyama, Sittalscham, Sittal Scham, Sittah Alscham”, ёки “Sillalscham” айниқса “Sillah Alscham” тарзида берилгани кўпроқ учрайди”[42]. Иккала сўнгги “Sillalscham” ва “Sillah Alscham” исм вариантлари оддий нашр қилиш жараёнидаги хато сифатида кўрсатилган[43].

[38] Marin: *Geschichte Saladins, Sulthans von Agypten und Syrien*, zwei Theile. Aus dem Franzosischen übersetzt von E. G. Kuster, Zelle 1761, Bd. II. S. 319.

[39] Ҳарун Ал-Рашид – Аббосиддин сулоласининг бешинчи халифаси бўлиб, 23 йил (ҳижрий 170-193 йилларда) Ислом давлатини бошқарган. Бу ҳақда ХИХ асрдаги машҳур немис ёзувчи ва саънат арбоби Макс Клингер (1857-1920) ўзининг “Гиафар дер Бармакиде” номли драмасида асосий қаҳрамон сифатида тасвирлаган.

[40] Schimmel A: *Meine Seele ist eine Frau. Das Weibliche im Islam*. München 1995. S. 56.

[41] Schimmel A: *Meine Seele ist eine Frau. Das Weibliche im Islam*. München 1995. S. 56.

[42] Birus, Hendrik: Poetische Namensgebung zur Bedeutung der Namen in Lessings „Nathan der Weise“. Gottingen 1978. S. 139.

[43] Der deutsche Marin-Ubersetzer hat den Druckfehler der Originalausgabe: Elle se nommoit Sittalscham ou Sillah-Alscham. (*Historire de Saladin*, T. 2, S. 396. Hervorh. vom Verf.) zu „Sillalscham oder Sillah-Alscham“ generalisiert, ins Register aber die korrekte Form „Sittal Scham“ ubernommen (s.o.Anm. 35).

“Sittah Alscham” шаклини Лессинг қисқартирган ҳолда Зита тарзида берган. Салоҳиддин синглисининг ҳақиқий исми асли: [Sitt aš – šam] эди. Араб тилида “Ситти” – опа демакдир.

Лессинг халифалар даврида маликалар ёки қироличалар қиёфасидаги муслима аёллар характерини ўрганиб чиқиб, Зита сиймосини драмада яратди. Лессинг ўрганиб чиққан бошқа барча шарқона тарихий манбаларда Зита исми бироз ўзгариш билан акс эттирилгани кузатилади. Араблар тарихида берилишича, бу исм юқори табақадаги муслималар исми бўлиб, ”Ситт-Зубайда” ва ”Зитт Ал-Малик” тарзида кўпроқ учрайди. Зита исми Лессинг томонидан ўқиб ўрганилган асосий манба Мариннинг ”Султон Салоҳиддин тарихи” (1758 йил) асарида келтирган:

Драмада султон Салоҳиддинга сиёсий масалаларда Зита асосий маслаҳатчи сифатида тасвирланади. Султон сиёсий масалаларда синглиси Зитанинг маслаҳатларига қулоқ тутар ва ўрни келганда баҳслашиб қоларди. Акаси билан Зита тез-тез шахмат ўйнаб тураркан, ўйин жараёнида акасининг сиёсий режалари тўғрисида суҳбатлашарди. Зита ҳар бир ишда ўз ақл-заковатини ишга солар, ҳаётий тажрибасига таянар эди. У султон Салоҳиддинга Натаннинг молиявий ёрдами ҳақида ҳам ўз маслаҳатини аямайди.

Шу билан бирга Зита камбағалларга нисбатан одамийлик ва мурувват ҳақида бош қотирган. Ислом давлатининг ҳавфсизлигини таъминлаш ва барқарорлаштириш борасида Зита султонга ўз маслаҳатини берар эди:

Зита:
Билмам, бу нимани англатар?
Қилич ила ёки аланга?
Зотан, қозониш-чун ғалаба,
Шартми заифга зўравонлик! (таглама таржима бизники –М.А.)

Султон Салоҳиддиннинг яҳудий Натан билан учрашув мақсадида эканлигига Зитанинг маслаҳати ва бевосита таъсири катта бўлди. Синглиси Зитанинг мақсадга эришиш йўлидаги ҳаракат усули султон Салоҳиддинга жуда асқотади.

Ёзувчи Г.Э.Лессинг Салоҳиддин ва Зита ўртасидаги суҳбат орқали шарқ маданиятида эркак ва аёл тенг ҳуқуқли эканлигини ифодалайди. Зита фаоллиги ва жонкуярлиги билан бирга қаттиққўл ва талабчан, қолаверса сиёсий жиҳатдан анча етук ва зиёли аёл сифатида тасвирланади. Драматург бу сиймо орқали мусулмон маданиятини, унинг анъаналарини, хотин-қизларнинг оиладаги ҳаётини тасвирлайди. Султон Салоҳиддин синглисининг сарой ҳовлисидан узоқда яшашини хоҳламагани учун, ўз хонасининг ёнидан хона қилиб берган.

Аёл образи орқали севги, никоҳ ва оила белгиларини таҳлил қилишда ёлнинг янги қирралари очилган. Инсоният ва жамият тарихида эркакка нисбатан аёлнинг ҳаёти муҳим роль ўйнаши исботланган. Шарқ фалсафасида аёлга муносабат алоҳида ўрин тутади. Қиёслашлар аёлнинг барча хислатлари ва фазилатларини бўрттириб кўрсатиб, унинг прототипини яратиш имконини беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Gotthold Ephraim Lessing: Werke, in 8 Bänden, hrsg. v. Herbert G. Göpfert, München 1970-1979.
2. Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005.
3. Г.Э.Лессинг. “Донишманд Натан”. Мирпўлат Мирзаев таржимаси. “Жаҳон адабиёти” журнали, 2004, № 4, 5.
4. Marin: Geschichte Saladins, Sulthans von Ägypten und Syrien, zwei Teile. Zelle, 1761, Bd. II.
5. Schimmel A: Meine Seele ist eine Frau. Das Weibliche im Islam. München 1995.
6. Birus, Hendrik: Poetische Namensgebung zur Bedeutung der Namen in Lessings „Nathan der Weise“. Göttingen, 1978.

ЛЕССИНГ ВА ШАРҚ МАДАНИЯТИ

Маҳмудов А.Й.
Қарши ДУ

Тарихга назар ташласак, “Қадимги Шарқ ва Ғарб мутафаккирлари асарларида ғоя, ҳақиқат ва қадрият бир-биридан ажратилмаган. Ўрта асрларга келиб эса инсон Шарқ ва Ғарбда Худо, Аллоҳ номи билан иш кўрган. Демак, илоҳий қадриятларга эътибор катта бўлган. Инсоният тарихида диний қадриятлар кишиларда соғлом турмуш тарзини, миллий ғурур ва ватанпарварлик туйғусини, ахлоқий фазилатларни шакллантиришда муҳим тарбиявий аҳамиятга эга бўлиб келади. Махсус тақиқотлар кўрсатадики, дин, диний қадриятлар инсоннинг оламни англаш йўлидаги муҳим кашфиёти, маънавий тараққиёт йўлидаги муҳим қадамидир.”[44]

Дарҳақиқат, Биринчи Президентимиз ҳам ўз асарларида бу ҳақида қуйидаги фикрларни келтирган. «Қадим замонлардан бу ерда (Марказий Осиёда – А.М.) мусулмончилик, насронийлик, яҳудийлик, буддавийлик ва бошқа кўпгина динлар нафақат бирга яшаган, балки бир-бирини тўлдирган, бойитган. Айнан шу заминда юз йиллар давомида дунё маданиятларининг катта миқёсдаги бир-бирини бойитиш жараёни юз берган. Ўзбекистонда турли диний оқим ва конфессияларнинг мавжудлиги ҳам шу билан изоҳланади»[45], -деган эди.

Мустақиллик йилларида Ғарбий Европа адабиётининг сара асарлари Ўзбекистонда ўрганиб келинмоқда ҳамда мазкур асарларнинг таржимаси устида бир қатор илмий тадқиқотлар амалга оширилмоқда. Шу ўринда буюк немис адиблари Йоҳанн Вольфганг Гёте ва Фридрих Шиллер ижодининг Ўзбекистонда атрофлича ўрганилганлигини алоҳида таъкидлаш мумкин. Бу икки ижодкорга устозлик қилган, XVIII аср немис маърифатчилик адабиётининг йирик вакили Г.Э.Лессинг (1729-1781) ижоди ва адабий мероси ҳали ўзбек адабиётшунослигида алоҳида мавзу тарзида тадқиқ этилмаган.

Шарқ ва Ғарб халқлари цивилизацияси тараққиёти яҳудий, насроний ва ислом дини ҳамда Шарқ маданияти таъсири остида ўрта асрлардан, хусусан салиб юришлари даври тарихидан бошланган десак, мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Бу жараён X-XII асрларда насроний ва ислом цивилизацияси даврида яққол кўзга ташланади. Масалан, 1187 йил султон Салоҳиддин насроний дини бешиги бўлган муқаддас Қуддус (Иерусалим) шаҳрини эгаллагач, Ғарбий Европа қиролликлари Англия қироли Ричард Шерюрак бошчилигида катта армия билан Шарққа қараб юриш қиладилар. Бироқ султон Салоҳиддиннинг кучли армияси уларни тўхтатади. Ричард Шерюрак ўз мақсадига эришолмагач, султон Салоҳиддин билан сулҳ тузишга мажбур бўлади.

Жаҳон халқлари маданияти ўртасидаги алоқалар асрлар оша давом этиб келмоқда. Шарқ ва Ғарб фалсафаси ҳамда адабиёти тараққиётида эса ислом, насроний ва яҳудий динлари ҳам ўрни муҳим бўлган.

Айниқса султон Салоҳиддин ислом дини ва Шарқ маданиятида толерантлик ғояларини ёқлаган, барча дин вакилларини ҳамжиҳат бўлиб яшашга ундаган адолатпарвар подшо эди. У ва Ричард Шерюрак ўртасидаги ўзаро келишув насроний, яҳудий ва ислом динига мансуб уламолар, илм ва ижод аҳлини дўстона яшашга ундади. Бу даврда динлар ўртасидаги толерантлик ғоялари адабиёт ва санъат асарларига мавзу бўлиб кирди.

XVIII аср Европа маърифатчилиги адабиёти вакиллари толерантлик тамойилларини ўз асарларида кенг кўламда тарғиб қилдилар. Толерантлик, бағрикенглик, саховатпешалик ақидаларини немис адабиётида илк тарғиб қилган машҳур немис адиби, драматурги ва адабиётшуноси Г.Э.Лессинг бўлди.

Лессингнинг бу қарашларига хусусан Мосес (Мосей) Мендельсон (Moses Mendelssohn, 1729-1786)нинг “Эрталабки пайт” (“Die Morgenstunde”, 1767) номли асари ўз таъсирини

---

[44] Қамбаров А. Маънавият ва илмий қадриятлар. – Т.: Фалсафа ва ҳуқуқ инс. Нашр., 2009. – 35-б.
[45] Каримов И.А. Ўзбекистон XXI аср бўсағасида: хавфсизликка таҳдид, барқарорлик шартлари ва тараққиёт кафолатлари. Т. 7. -Тошкент: Ўзбекистон, 1999. -Б. 203-204.

кўрсатган эди. Бу асарда толерантлик муаммоларини ечиш учун уч дин вакиллари, яъни ислом, яҳудийлар ва насроний пайғамбарлар ҳақида бош қотирилади. Лессинг ҳам ўз асарларида бу масала юзасидан фикр-мулоҳаза юритди. Хатто, илмий тадқиқотларида ҳам яҳудий, насроний ва ислом дини тарихи ва таълимотини чуқур ўрганади. Лессингнинг ислом маданиятига нисбатан ижобий қарашлари ва билим даражасининг кенглиги унинг сермушоҳада инсон бўлганидан дарак беради, албатта. Лессингнинг ислом цивилизацияси хусусида орттирган тажрибалари кейинчалик адабиёт фани соҳасида ҳам муҳим роль ўйнайди. Сабаби, унинг ислом цивилизацияси хусусидаги ҳозирги кунда ҳам диний толерантлик борасида ўз кучини йўқотгани йўқ. Демак, Лессинг динлараро бағрикенглик - толерантлик масаласида кенг маъноли фикрлар баён қилган.

Бу хусусида Германиянинг собиқ Президенти Йоҳаннес Рау (Johannes Rau) 2004 йил 22 январь куни Лессинг таваллудининг 275 йиллиги муносабатига бағишлаб Вольфенбюттелдаги Герцог Август номидаги кутубхонада ўтказилган йиғилишда “Бугунги кун диний эркинлиги - Германиядаги давлат ва дин ўртасидаги муносабатга боғлиқдир” (“Religionsfreiheit heute – zum Verhältnis von Staat und Religion in Deutschland”) мавзусида сўзлаган нутқида мамлакатдаги озчилик – мусулмонларнинг ўзаро инсоний муносабатлари ҳақида ҳам тўхталиб ўтди. Бу соҳада Лессинг асарлари ижтимоий-сиёсий жиҳатдан муҳим эканлиги, унинг Шарқ маданиятига оид қарашларида нафақат ўтмиш, балки ҳозирги давр ва келажак олдида турган миллатлараро тотувлик ва бағрикенгликни кўришимиз мумкин.

Лессингнинг Шарққа бўлган муносабатлари борасидаги тадқиқотлар Шарқ таълимоти ва маданияти тарихи билан боғлаб олиб борилган. Лессинг европалик баъзи шарқшуносларнинг ислом цивилизацияси ҳақидаги салбий қарашларига қарши чиқиб, шарқнинг ижобий тасвирини ифодалаган. Ўзининг драматик асарларида ва диний битикларида Европага хос диний хурофотларга барҳам берилиши хусусида фикр-мулоҳазаларини айтган. У ўзининг диний қарашларида Европадаги Шарқ маданиятига қарши фикрларга танқидий муносабат билдирган. Унинг биринчи мақсади бадиий ва илмий-фалсафий асарларида мусулмонлар ва насронийлар ўртасидаги ўзаро ҳамжиҳатлик ва тотувлик ришталарини қайта боғлаш ҳамда Ғарб ва Шарқ ўртасидаги муносабатларни барқарорлаштириш эди. У “Мисс Сара Сампсон” (“Miss Sara Sampson”, 1755), “Филотас” (“Philotas”, 1959), “Эмилия Галотти” (“Emilia Galotti”, 1772) ва “Донишманд Натан” (“Nathan der Weise”, 1779) драмаларида яҳудийлар, насронийлар ва мусулмонларни бир-бирига рақиб эмас, балки бир-бирига ҳамдард шерик сифатида ифодалаган. Бу билан ҳозирги давр ва келажак олдида турган, бартараф этиб бўлмайдиган иқтисодий, ижтимоий-сиёсий ва маданий масалаларга ечим топди ва дунёда динлараро бағрикенглик - толерантлик ғоясини ўрнатишга ўз ҳиссасини қўшди.

Лессинг бу интилишлари билан турли динлар ўртасидаги умумийлик, ҳақиқатпарварлик ва уни англаш масаласини ёритишга эришди. Лессингнинг мақсади, баҳс-мунозараларнинг якуний ечимларини ҳақиқатга яқинлаштириш эди.

Шунинг учун у ислом дини ва Шарқ маданияти устида олиб борган тадқиқотларида шарқшунос олимлар – Э.Энгел ва Риттерхофф (Eva J. Engel u. Claus Ritterhoff)[46], Якоб Голиус (Jacobus Golius, 1596-1667)[47], Жорж Салье (George Sale, ca.1697-1730)[48], Оклей[49], Бартоломе д’Эрбело (Bartholomé d’Herbelot, 1625-1695)[50]нинг диний ва фалсафий асарлари ҳмада Вольтер[51], Карданус[52] ва Ремаруснинг тарихий асарларини чуқур ўрганиб, таҳлил қилиш билан шуғулланди. У “Қуръон”нинг Георг Салье таржимасини араблар ва Муҳаммад пайғамбар тарихи, Вольтер ва Мариннинг Шарққа оид тарихий асарлари, араб шоирлари

[46] Eva J. Engel u. Claus Ritterhoff (Hg.): *Neues zur Lessing-Forschung*, Ingrid Strohschneider-Kohrs Ehren am 26. August 1997. Tubingen 1998. S. 74.
[47] Якоб Голиус (1596-1667) – голландиялик шарқшунос олим.
[48] Георг Салье (1697-1730) – инглиз шарқшуноси. 1734 йилда «Қуръон»ни биринчи марта инглиз тилига таржима қилган тажимон.
[49] Симон Оклей (1678-1720) – инглиз шарқшунос олими.
[50] Бартоломе д’Эрбело (1625-1695) – француз шарқшунос олими.
[51] Франсуа Мари Аруэ Вольтер (1694-1778) – француз маърифатпарвари, адиб ва файласуф.
[52] Хиерономус Карданус (1501-1576) – файласуф олим.

шеърияти, қадимги мисрликларнинг мўмиёлаш ҳақидаги асарлари ва Арабистондаги бутпарастлар тарихини ҳам чуқур ўрганган эди.

У араблар ҳаёти ва тарихини ўз ичига олган манбаларнинг катта қисмини ўрганиб чиқар экан, биринчидан Шарқ таълимотини халқаро ҳамжиҳатлик ва инсонпарварлик хислатларини ўзида мужассам этган таълимот сифатида таърифлайди ва иккинчидан бу ҳақиқатни нафақат яҳудийлар ва насронийларга, балки бутун дунёга тарғиб қилади. Демак, Лессингнинг Ислом дини ва маданиятига бўлган муносабати яҳудийлик, насронийлик ва ислом дини вакиллари сиймосида қиёсланиб, "Донишманд Натан" драмасида ўз ифодасини топади.

Германиялик олим Томас Дресслер (Thomas Dressler,) бундай ёзади: "Шуни тан олиб айтиш керакки, мен бу мавзу устида биринчи бор шуғулланар эканман, мавзуга оид кўп илмий ва бадиий асарларни ўрганиб чиқдим. Шундай экан, Лессингнинг яҳудийлик, насронийлик ва ислом динларига муносабатлари ҳақида илмий таҳлил ва тадқиқотлар бўйича "Инсонпарвар драматургия" ("Dramaturgie der Menschheit") номли китоб ёздим". "Лессинг ва Ислом" мавзуси устида холисона баҳс юритаётган пайтда олим ўзининг насронийлик ва яҳудийликка доир адабий ва диний қарашларини баён қилади. Шу билан бирга муаллиф бу китобида Лессингнинг динлар ҳаққонийлиги ҳақидаги фикрлари билан яқиндан таништиради.

"Лекин – деб ёзади немис илоҳиётчиси Карл Жозеф Кушел – энг аввало яҳудийликка қарши толерантлик масаласи Германияда биринчи ўринда турарди ва Лессингнинг Шарқ маданиятига ижобий қарашлари яҳудий донишмандлигини ҳам инкор этмас эди. XVIII асрда Шарқ маданиятига оид омиллар устида тадқиқотлар бошланган бир вақтда, афсуски француз ва инглиз адабиётида бу мавзу танг аҳволда қолди ва немис адабиётида эса ўз поёнига етди".[53]

"Донишманд Натан" драмасида олижаноблик хислатига эга бўлган ислом дини вакили – султон Салоҳиддин, Зита, Ал-Ғофийдан кўра кўпроқ яҳудий Натан ҳақида баён этилган. Адабиётшунос олимлар ва театршунослар Лессингнинг яҳудий, насроний ва ислом динларига бўлган муносабатларидаги ҳақиқатни ёритмасликка ҳаракат қилдилар. Улар илмий таҳлил ва талқинлари орқали китобхон ва томошабинларга тахминлар сифатида уқтириб келишди. Бу драма воқеалари Қуддус шаҳрида салиб юришлари даврида содир бўлиб ўтгани, мусулмонларнинг султон Салоҳиддин доно ва адолатли киши сифатида гавдаланганига улар кам эътибор беришган. Бунда Натан сиймоси нафақат яҳудий, балки ислом динига бўлган салбий муносабатни ҳам англатади деб китобхон ва адабиёт ихлосмандларига нотўғри маълумот беришган.

Яҳудийлар билан мусулмонлар баҳодирлари салибчиларни душман деб билишни Г.Э.Лессинг тарихий манбалардан яхши билар эди. Шу сабабли "Донишманд Натан" драмасининг вакили бўлган масиҳий-христианларнинг руҳоний раҳбари, Иерусалим (Қуддуси шариф) патриархини ёвуз ва қонхўр шахс сифатида, жафокаш яҳудийлар вакили, савдогар Натанни инсонпарвар, донишманд қилиб тасвирлайди. Бу ҳақда ўз ўрнида кенгроқ тўхталамиз.

Лессингнинг толерантлик ғоясига муносабати асосида маданиятлар тарихини ўрганиш масаласи ётади. Лессинг бадиий ижодининг мазмун ва моҳияти ҳаққонийликка қаратилган. Адиб ижоди нафақат Германия, балки жаҳон адабиётига ўз таъсирини кўрсатди. Лессинг маърифатпарварлик ва толерантлик масалаларини дунё миқёсига олиб чиқиш учун ҳамда динлар ўртасидаги муносабатлар – яҳудийлик, насронийлик ва ислом динларини ўзаро яқинлаштирувчи маърифатпарварлик ғоялари ва тамойилларини кашф этди.

Лессинг бу билан динлараро бағрикенглик - толерантлик стратегиясини ишлаб чиқди. У мусулмонларга нафақат оддий халқ, балки фан ва маданият орқали дунё цивилизациясига ўз ҳиссасини қўшган халқ сифатида қаради. У ўз ижодида маърифатпарварлик анъаналарининг тарғиботчиси сифатида Германия зиёлилари даврасида халқаро тинч-

[53] Kuschel K.J: Vom Streit zum Wettstreit der Religionen - Lessing und die Herausforderung des Islam. Dusseldorf 1998. S. 15.

тотувлик, инсонийлик ғояларини илгари сурди. Шарқ маданияти Лессинг томонидан жаҳон тарихи маъносида ҳам диний, ҳам маданий омил тарзида янгича қадр-қимматга эга бўлди.

Лессинг 1778-1779 йилларда ўзининг “Донишманд Натан” (“Nathan der Weise”) драмасини ёзиб тугатар экан, унинг биринчи ғоя ва лойиҳаларини 1750 йилларда тўплаган манбалардан олган эди. У Шарқ маданияти ва маърифати ҳақидаги ўз ғояларининг бир қисмини Бартоломе д’Эрбелонинг “Шарқ кутубхонаси” номли қомусидан олганди. Дарҳақиқат, Эрбелонинг “Шарқ кутубхонаси” номли қомуси ислом таълимоти тўғрисидаги ўша даврда мукаммал маълумот берувчи илк манбалардан эди.[54] Лессинг “Донишманд Натан” драмаси устида ишлар экан, бу қомус унинг столи устида тургани аниқ.

Шундай қилиб Шарқ маданиятининг Европада кенг ўрганила бошлаши, унинг мусавийлик ва христианлик динлари қаторида, илғор таълимотлар сифатида баҳоланаётгани насронийлик жамиятини ҳаяжонга солиб қўйди ва фикрлашга ундади. Бунинг асосида XVIII асрдаги деизмнинг жўшқин фалсафий-диний оқимлари пайдо бўлди. Бу оқим вакиллари турли махсус секталар ўрнига якка Худога ишониш кераклиги тарафдорлари эди. Буни Лессинг қуйидагича таърифлайди: “Ҳақиқий дин фақат ваҳий келган одам учун эмас, балки барча одамларнинг ишонч-эътиқодининг асосидир. Бунда Худони тан олиш ва одоб-ахлоқ қоидаларини тушуниш асосий ақида ҳисобланади”.[55]

Дарҳақиқат, XVIII аср Европа маърифатпарварлик давридаги деизм Лессинг асарларига таъсир кўрсатганлигини гувоҳи бўлиш мумкин. Лессинг ўз асарларида ислом ва маърифатпарварлик ғоялари ва унинг белгиларини аниқ ёритиб берди. У пайғамбар, муқаддас китоблар ва фаришталар ҳақида ифодаланган Ислом динини ҳақиқий инсонпарварлик дини сифатида тасвирлади. Лессинг маърифатпарварлик ғоялари турли диний таълимотларни ва улар ҳақида доимий баҳс-мунозара бўлиб келган масалаларни чуқур ўрганиш асосида шаклланади.

Европада XVIII асрда мавжуд бўлган диний ва сиёсий шароитлар (вазиятлар) сабабли Г.Э.Лессингнинг ислом динига доир кўп асарлари нашр қилинмасдан қолиб кетди. Чунки жамиятнинг маърифатпарвар зиёлиларининг ишонч-эътиқод ғоялари ва черковнинг диний ва сиёсий удум-анъаналарига қизиқиш таъқиқланган эди. Шунинг учун ўша даврда исломнинг ижобий кўринишларини жамият ривожига қарши ғоя деб қаралган.

АДАБИЁТЛАР

1. Қамбаров А. Маънавият ва илмий қадриятлар. -Т.: Фалсафа ва ҳуқуқ инс. Нашр., 2009. -35-б.
2. Каримов И.А. Ўзбекистон XXI аср бўсағасида: хавфсизликка таҳдид, барқарорлик шартлари ва тараққиёт кафолатлари. Т. 7. -Тошкент: Ўзбекистон, 1999. -Б. 203-204.
3. Eva J. Engel u. Claus Ritterhoff (Hg.): Neues zur Lessing-Forschung, Ingrid Strohschneider-Kohrs Ehren am 26. August 1997. Tubingen 1998. S. 74.
4. Kuschel K.J: Vom Streit zum Wettstreit der Religionen - Lessing und die Herausforderung des Islam. Dusseldorf 1998. S. 15.
5. Моммсен К. Гёте ва Ислом. Немис тилидан Мухторхон Умархўжаев ва Иброҳимжон Жабборов таржималари. Жаҳон адабиёти журнали. 2012 йил.1 сон.129 бет.
6. Horsch S: DMK-Vortrag Lessing, der Islam und die Toleranz. Berlin 2003.

[54] Моммсен К. Гёте ва Ислом. Немис тилидан Мухторхон Умархўжаев ва Иброҳимжон Жабборов таржималари. Жаҳон адабиёти журнали. 2012 йил.1 сон.129 бет.

[55] Horsch S: DMK-Vortrag *Lessing, der Islam und die Toleranz*. Berlin 2003.

БОМАРШЕ “СЕВИЛЬЯ САРТАРОШИ” АСАРИДА ИНСОН МАНФААТЛАРИНИНГ УЛУҒЛАНИШИ

Асадов М.Т.
Қарши ДУ

Француз адабиёти тарихида ўчмас из қолдирган адиб, драматург Пьер-Огюстен Карон де Бомарше (Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais) 1732 йил 24 январда Париж шаҳрида соатсоз оиласида дунёга келади. У драматургияга 40 ёшида, ҳаётни анча-мунча теран англаб етгандан сўнг кириб келди. Бомарше ёшлигиданоқ тиришқоқ, ўткир зеҳнли, саотсозликда ажойиб ихтирочи бўлган. У мусиқа илмидан ҳам анча хабардор эди. Бомарше ўзининг теран фикри ва юксак қобилияти туфайли Франция қироли Людовик XVнинг қизларига мусиқадан сабоқ бериш учун қирол саройига хизматга ўтади. Саройдаги фаолияти давомида у ўзининг молиявий шароитини анча мустаҳкамлаб олади. Сўнгра молиявий найранглари туфайли қисқа муддат қамоққа олинади ва шундан кейин саройдан четлаштирилади.

Бомаршенинг ижодий фаолиятини ижтимоий жасорат сифатида баҳолаш мумкин, чунки унинг фаолияти ўша давр ижтимоий тузумига қарши эди.

Бомаршенинг бадиий ижодиёти ранг-баранг ва салмоқлидир. Оддий халқ ҳаётидан руҳланиб, у қувноқ “Намойишлар” деб номланувчи қатор ҳикоялар ёзади, буларда бош қаҳрамонлар оддий халқ вакиллари (“Жан-аҳмоқ бозорда”, “Колен ва Колетта”, “Етти миллик этиклар” ва бошқалар). Бу асарларда Бомарше абсолют монархияга хос бўлган иллатларни танқид остига олади.

Бомаршенинг драматурглик фаолияти зодагонлар тўғрисидаги драмалар ёзишдан бошланди. Унинг биринчи драмаси “Евгения” (1767)да, бир аристократ иффатли қизни йўлдан урганлиги тўғрисида ҳикоя қилинади, – бу асарида Бомарше “Жиддий драматургия жанри тўғрисида тажриба” назарий манифест ҳақида сўз юритди. Бунда Бомарше драматург ўтмиш воқеаларинигина куйлаб қолмасдан ўз даврининг ижтимоий-ҳаётий масалаларини кўрсатиб бериши керак, деган талабни илгари суради. У қадимги Рим ва Афинада бўлиб ўтган воқеалар замонавий томошабинга қизиқарли эмас, бунинг сабаби улар кундалик турмушнинг ахлоқий қоидаларига мос тушмайди, деб трагедия жанрини рад этади. Спектакль томошабинда ҳамдардлик ҳиссини ўйғотиши керак, бу эса томошабинда ўзини асар қаҳрамонлари ўрнига қўйиб кўришига ва хатоликлар содир қилмасликка ундайди. Ўз эътиқодларига содиқ қолган ҳолда, Бомарше бойлар ҳаёти тўғрисида яна бир “Икки дўст ёхуд Лионлик савдогар” драмасини ёзади. (1770). Тўғри ва ҳалол банкирлар ҳиссасига тушган драматик вазиятлар, асар қаҳрамонларининг дўстлик ва муҳаббат ҳисси билан ҳаракатлантирувчи, қолаверса, яқинлари манфаати учун ўзини қурбон қилиш даражасида олийжаноблиги, сезгирлиги, фидокорлигини таъкидлашга қаратилган. Бироқ пьеса композицион мукаммаллигига қарамай, асар қаҳрамонлари ҳақиқий инсоний характерларни кам ёдга туширади. Жиддий жанр унинг иши эмаслигини Бомаршенинг ўзи ҳам тушунгач,у комедия жанрига қўл уради.

Бомаршенинг маҳшур “Севилья сартароши” (1775) асари дастлаб, “Намойиш” шаклида, сўнгра, опера ва ниҳоят томошабинларнинг кўплаб авлодларига таниш бўлган комедия шаклини эгаллади. Граф Альмавивнинг хизматкори бўлган Фигаро ёрдамида буржуа оиласидан бўлган, уни севса-да, унинг қарамоғида бўлишни хоҳламайдиган қиз, Розинага уйланиши ҳам бежиз эмас. Томошабинни ҳаракатларнинг уйғунлиги, ажойиб сўз ўйини, вазиятнинг камчиликсиз механизми лол қолдиради. Анъанавий комедиянинг персонажлари Бомарше ижодида янгича ҳаёт билан яшайдилар. Розинанинг ҳомийси, эскилик ва иллатлар тарафдори шифокор Бартоло янги асрни қабул қила олмаслигини яширишга ҳаракат қилмайди: “У бизга нима бердики, биз уни кўкларга кўтаришимиз керак? Ҳар хил аҳмоқлик-лар: ҳурфикрлик, бутун олам тортишиши, динни инкор қилиш, энциклопедия ва бойлар ҳақида драмалар”. Бироқ Бартоло сира ҳам аҳмоқ эмас, айёр ва шубҳали кимса сифатида, у – ҳавфли душман, боз устига у ўткир руҳшунос: Фигаронинг ҳам, Альмавивнинг ҳам ҳаттоки Розинанинг ҳам кирдикорларини фош қилади. Бу тўлалигича ҳар томонлама ҳаққоний

персонаж: фаҳм-фаросатли бўлгани учун Бартоло, мағлубиятга учраса-да, ўз қадр-қимматини йўқотмайди.

Бомарше асарлари содда, жонли халқ тилида ёзилган бўлиб, XVIII аср француз маърифатпарварларининг ғоясини ифодалаб берган эди. Асардаги кўтаринки руҳ маъриатпарварлар илгари сурган ҳаётбахш оптимизмнинг саҳнада гавдаланишини кўрсатади.

“Севилья сартароши” ва “Фигаронинг уйланиши” XVIII аср француз театри эволюциясининг энг юқори чўққиси бўлди. Бу комедиялар доимо яшайди ва ҳозирги вақтда ҳам театр саҳналаридан тушмайди. Улуғ рус шоири А.С.Пушкин “Бомарше шу вақтга қадар даҳлсиз деб ҳисобланган ҳамма нарсани саҳнага чиқаради ва турткилайди ҳамда асл қиёфасини кўрсатади” [Пушкин: 1937:215] деб ҳақли равишда таъриф келтирган эди.

АДАБИЁТЛАР

1. Louis de Loménie. Beaumarchais et son temps, études sur la société en France au XVIIIe siècle d’après des documents inédits, Michel Lévy frères, Paris.
2. Frédéric Grendel. Beaumarchais ou la calomnie, Paris 1973, 566 p.
3. Обломиевский Д.Д. Всемирной литературы. В девятитомах. Издательство “Наука”. Москва, 1988. С.147-149.
4. Пушкин А.С. Собр. Соч.: В 10 т. Т.7 Л., 1937. С. 215.

G’ARBIY YEVROPA VA O’ZBEK ADABIYOTINING MUSHTARAKLIGI “GARRI POTTER” VA “SARIQ DEVNI MINIB” ASARLARI MISOLIDA

Ametova O.R.
O’zDJTU

Har qanday millatning, mamlakatning kelajagi uning yosh vorislari va, albatta, ularning tafakkuri qay darajada rivojlanganligiga bog`liq. Insonlarni fikrlashga, tafakkur qilishga o`rgatadigan asosiy vosita bo`lmish adabiyot tezkor axborot va yuqori texnologiyalar asri hisoblangan XXI asrga kelib ham o`z o`rnini yo`qotgan emas.

Qaysi yoshdagi kitobxonlar doirasiga mo`ljallanganligiga qarab adabiyotni ikkiga – kattalar va bolalar adabiyotiga bo`lish mumkin. Umumiy adabiyotning alohida qismi sifatida bolalar adabiyoti ham so`z san’ati hisoblanadi.

Bolalar adabiyoti — bolalar va o`smirlar uchun yaratilgan badiiy, ilmiy, ilmiy-ommabop va publitsistik asarlar majmui. Bularning asosiy qismini badiiy asarlar tashkil etadi. O’zbek va jahon xalqlari badiiy adabiyoti tez aytish, topishmoq, o`yin qo`shiqlari, rivoyat, afsona, ertak, maqol, masal va doston singari aksariyat qismi bolalarga mo`ljallab yaratilgan og`zaki ijod namunalaridan boshlanadi.

O’zbek xalqining buyuk yozuvchilaridan biri, katta-yu kichik bolalarning suyukli adibi Xudoyberdi To‘xtaboyev hozirgi zamon o‘zbek bolalar adabiyotida sarguzasht va fantastik janrlarining rivojlanishiga katta hissa qo‘shib kelayotgan iste’dodli adib sifatida kitobxonga ma’lum va mashhurdir. Xudoyberdi To‘xtaboyevda yozuvchilikka ishtiyoq uyg‘otgan, qobiliyatining shakllanishida muhim rol o‘ynagan, asarlariga qaytarilmas rang va jilo bergan narsa hayot, vaqtli matbuot, tahririyatdagi qaynoq ijodiy muhit va qunt, chidam bilan o‘qish, o‘rganish, o‘z ustida ishlash bo‘ldi. U bolalar uchun asar yozayotgan paytda, albatta, o‘z o‘quvchisini ko‘z oldiga keltirib yozadi. *“Olti yoshli bolaga aytayotgan gapingiz o‘n to‘rt yoshli o‘smirga aytadigan gapingizdan, albatta, farq qilishi kerak”* deb ta’kidlaydi.

Yozuvchining bolalar va o‘smirlarga atab yozgan asarlarining qiziqarli, o‘qimishli, jozibali bo‘lishining asosiy sabablaridan biri ham shu. Shuning uchun ham Xudoyberdi To‘xtaboyevning birinchi yumoristik-sarguzasht qissasi, bolalar hayotidan olingan “Sehrli qalpoqcha” tez orada bolalar hurmatiga sazovor bo‘ldi va uni jamoatchilik juda yaxshi kutib oldi. Xudoyberdi To‘xtaboyevning *“Sariq devning o‘limi” sarguzasht romani uch qism (“O‘rtoq polkovnik”, “Sariq devni minib”, “Sariq devning o‘limi yoki olam guliston bo‘lgani”)*dan iborat. Bu roman asosida

ham Hoshimjon sarguzashtlari yotadi. Kitobni o‘qib uning yangi sarguzashtlaridan xabardor bo‘lasiz, sehrli qalpoqcha yana madadga keladi, ajoyib-g‘aroyib karomatlar ko‘rsatadi. U Hoshimjonga jiddiy masalalarda – o‘g‘ri, muttaham, tekinxo‘rlarni fosh etishda yordam beradi.

Yozuvchining yumorga moyilligi, oddiy vaziyatlardan ham kulgi chiqara olish iste’dodi ilgarigi asarlariga nisbatan bu asarida yana ham chuqurroq seziladi. “Sariq devni minib” asarini qiziqarli sujet asosiga quradi, asarning hikoyachisi – bayonchisi qilib undagi barcha voqealarning ishtirokchisi, guvohi bo‘lmish Hoshimjonni qo‘yadi, tilga olinadigan voqealar uning tilidan hikoya qilinadi. Yozuvchi Hoshimjonning hikoyasi orqali uning hayot yo‘li sarguzashtlarini, o‘ziga xos xususiyatini va ruhiy xolatini atroflicha ochib beradi. Shuningdek, Hoshimjon xarakterida Xo‘ja Nasriddinning va xalq ertaklaridagi “tegirmonga tushsa butun chiqadigan” zukko bolalarning fazilatlari yaqqol mujassamlashganligini ko‘ramiz.

Jahon adabiyotiga nazar soladigan bo’lsak XX asr Angliya bolalar adabiyotiga razm soladigan bo`lsak, unda fentezi janri boshqa janrlardan ko`ra sezilarli darajada ustunlik qilganini ko`rishimiz mumkin. Fentezi (inglizcha “fantasy” – fantaziya) – fantastik adabiyot janri bo`lib, janr talablariga ko`ra voqealar biz yashaydigan “real” dunyodan butunlay farq qiladigan sehrli dunyoda sodir bo`ladi. Bu “ikkilamchi” dunyoning o`z qonun-qoidalari mavjud bo`lib, ular oddiy mantiq va tabiat qonunlariga to`g`ri kelmaydi. Uning ilmiy fantastikadan farqi shundaki, fentezi janrida voqealar sodir bo`ladigan dunyoning qonun-qoidalarini ilmiy jihatdan tushuntirishga urinish mavjud emas. [Sandner, David. Fantastic Literature: A Critical Reader. – Westport, CT: Praeger Publishers, 2004. – 376 bet]

Angliya bolalar adabiyoti mustaqil adabiyot sifatida ajralib chiqqanidan buyon salkam to`rt asr vaqt o`tgan bo`lsa-da, u allaqachon dunyo bolalar adabiyotining eng ko`zga ko`ringanlari qatoridan mustahkam o`rin egallashga ulgurdi. Bu asrlar davomida uning janr, mavzu, g`oya va tuzilishi soddalikdan murakkablik ko`rinishini olib kelaverdi. Daniel Defo, Jonatan Svift, Charlz Dikkens, Lyuis Kerrol, Redyard Kipling, J.R.R.Tolkin kabi zabardast yozuvchilar tomonidan yaratilgan asarlar hozirga qadar jahon bolalar adabiyoti durdonalari safida egallagan o`rnini yo`qotgan emas. O`zining puxta ishlangan syujeti, takrorlanmas obrazlari va qiziqarli sarguzashtlari bilan kitobxon bolalarni sehrlab olgan “Garri Potter” asari orqali Rouling Angliya bolalar adabiyotining badiiy salohiyati kuchini barchaga namoyon etdi.

Ingliz yozuvchi – adibalaridan biri bo’lgan Joanna Roulingni dunyoga mashhur qilgan **“Garri Potter”** dunyosi voqealari sehrli dunyoda sodir bo`lsa ham, uning qahramonlari kitobxon har kuni uchratishi mumkin bo`lgan kulgili, aqlli, ba’zan sodda, ba’zan o`qishga mukkasidan ketsa, ba’zida o`qishni xushlamaydigan, ba’zan qoidalarni buzib, sho`xlik va qiziqishlari bilan turli vaziyatlarga tushib turadigan bolalar-u o`smirlar. Ularni oddiy bolalardan faqatgina sehrgalik qobiliyatlarigina ajratib turadi, xuddi shuning uchun ham ular kitobxonga jonli va ishonarli bo`lib taassurot qoldiradi.

Bu ikkala “Sariq devni minib” va “Garri Potter” romanlarida biz bir nechta xil o’xshashlik-larni: yaxshilik, ezgulik ramzi sifatida militsiya polkovnigi Salimjon va Garri Potter va uning safdoshlari, yomonlik, eskilik va o’lim ramzi tarzida Odil battol va Voldemort timsollari gavdalanadi.

Ular o‘rtasida tinimsiz shiddatli kurash ketadi. “Sariq devni minib” romanidagi Odil nihoyatda makkor. U Salimjonning boshiga juda ko‘p og‘ir savdolar solgan, uyiga o‘t qo‘ygan, uning yakka-yu yolg‘iz farzandining qo‘liga to‘pponcha tutqazgan, jinoyatga yetaklagan. “Garri Potter” asarining boshidan so`ngiga qadar butun sehrgarlar olamini qo`rquvga solgan qahramon Voldemort ismi nafaqat qahramonning tabiatini, balki uning qismatini ham ko`rsatib turadi. Fransuz tilidan “vol-de-mort” birikmasi “o`limdan qochish” deb tarjima qilinadi. [Wolosky, Shira. The Riddles of Harry Potter: Secret Passages and Interpretive Quests. US: Palgrave Macmillan, 2010. Bet 1] “Voldemort”ni “dahshatli o`lim” deb tarjima qilsa ham bo`ladi. Voldemort eng kuchli, shu bilan birga, eng yovuz sehrgar bo`lib, maqsadi yo`lida to`g’anoq bo`lganlarni dahshatli o`lim bilan jazolaydi, shuning uchun sehrgarlar uning ismini tilga olishga qo`rqishadi. [Darton, Harvey. *Children's Books* in *England: Five Centuries* of *Social Life. Cambridge* University Press, 2011. – 394 bet.]

Xudoyberdi To‘xtaboyev o‘z romanida yulg‘ichlarga, qalloblarga qarshi kurashda butun xalq bir kishiday bo‘lib birlashsa, bu ishni butunlay o‘z qo‘liga olsa, Odil battollarga qiron keladi, ulardan nom-nishon ham qolmaydi, degan fikrni o‘rtaga tashlaydi.

Xulosa qilib shuni aytish mumkinki, fantastik-sarguzasht janri bolalar adabiyotining eng qiziqarli janrlaridan biridir. Bunday asarlar bolalarning ongi va psixologiyasiga kuchli ta’sir ko‘rsatadi, ularni o‘qishga, o‘rganishga, izlanishga o‘rgatadi, jamiyatimizning faol quruvchilarini tarbiyalashga yordam beradi. Joanna Roulengning “Garri Potter” va Xudoyberdi To’xtaboyeving “Sariq devni minib” asarlari, avvalo, bolalar va o`smirlar auditoriyasiga mo`ljallangan asar bo`lgani sababli, uning voqealar rivojida sarguzashtlarning asosiy o`rin egallagani hamda bu sarguzasht-larning asosiy ishtirokchilarini bolalar tashkil etgani asar muvaffaqiyatining sabablaridan biri bo`lsa, boshqa tomondan, muallifning o`z ijodiy fantaziyasini mahorat bilan yozuvga tushirgani, har bir voqeaning ketma-ketligi va izchilligi puxta ishlab chiqilgani, muallif badiiy to`qimasi va folklorning muvaffaqiyatli uyg`unlashuviga erishilgani kitobga olamshumul mashhurlik olib kelgan boshqa sabablar hisoblanadi.

ADABIYOTLAR

1. Sandner D. Fantastic Literature: A Critical Reader. – Westport, CT: Praeger Publishers, 2004.
2. Wolosky Sh. The Riddles of Harry Potter: Secret Passages and Interpretive Quests. US: Palgrave Macmillan, 2010.
3. Darton H. *Children's Books* in *England*: *Five Centuries* of *Social Life*. *Cambridge* University Press, 2011.

“UND TAUSEND LIEBLICHE GEDICHTE AUF SEIDENBLATT VON SAMARKAND“

Berdiyeva B.T.
O’zDJTU

Der Name Samarkand hat in der deutschen Literatur schon lange einen Platz, vor allem war es Johann Wolfgang Goethe, der den Zauber des Orients in seinem “West-östlichen Divan” besang. Spätestens seit Goethe sind für viele Deutsche die Namen Samarkand und Buchara Synonyme für etwas Romantisches, “Süßes”, Prunkvolles.

Während der Napoleonischen Kriege hatte Goethe den “Divan”, also die Gedichtsammlung des persischen Dichters Hafis (ca. 1320-1389)-von Joseph von Hammer ins Deutsche übersetzt und gelesen. Hafis litt unter den ständigen Kriegen und despotischen Maßnahmen des Weltbeherrschers Timur, dichtete aber unerschütterlich heiter, “wie ein Vogel singt”, über die ewigen Dinge. Hinter scheinbarer Sinnlichkeit verbirgt er höhere Weisheit. Ihn muß Goethe als wahlverwandt verstanden haben, denn er grüßt ihn durch Raum und Zeit hinweg, mit den Zeilen:

Und mag die ganze Welt versinken
Hafis, mit dir, mit dir allein
will ich wetteifern!
Das soll mein Stolz, mein Leben sein.

Auf seiner Traumfahrt in den Orient, der schon seit Kindertagen eine Zuflucht seiner Wünsche ist, verarbeitet er sein Wissen über Dichtung, Landeskunde, Geschichte und Religion Persiens, Arabiens und Indiens. Wie der Titel andeutet, verbindet Goethe das Westliche und das Östliche; er muß die orientalische Denkweise und Formensprache als anschmiegsam im Gegensatz zu seiner strengen, klassischen Dichtkunst empfunden haben. Auch “Suleika”, deren Buch eines der zentralen im Divan ist, hat “reale Wurzeln” in einer unerfüllten Liebe Goethes. Mit dem Namen “Suleika” benennt der Islam die Frau des Potiphar als der “Entsagung Zierde”-nicht die sinnliche Liebe, sondern die geistige Liebe ist ihr zu eigen. An seine gelebte Suleika schreit das lyrische Ich:

Dir sollten Timurs Reiche dienen,
Gehorchen sein gebietend Heer:
Badakschan schenke dir Rubinen,
Türkise das Hyrkansche Meer.
Getrocknet honigsüße Früchte
Von Buchara, dem Sonnenland,
Und tausend liebliche Gedichte
Auf Seidenblatt von Samarkand […]
Hätt ich irgend wohl Bedenken,
Balch, Buchara, Samarkand
Süßes Liebchen, dir zu schenken,
Dieser Städte Rausch und Tand?

So war es wohl Goethe, dessen Erwähnung von Samarkand und Buchara die Deutschen von diesen fernen Orten träumen ließ. Er legt Suleika Timurs Reiche zu Füßen, die sich immerhin von Indien bis Kleinasien und Ägypten erstreckten, erwähnt Badakschan, eine Stadt irgendwo zwischen Kaspischem Meer und Indien gelegen, in deren Umgebung die schönsten Rubine gefunden worden sein sollen, er spricht von den Türkisen, jenen Edelsteinen von himmelblauer bis grüner Farbe, die vornehmlich in Persien entdeckt wurden, und er erwähnt das Kaspische Meer, dessen antiker Name Hyrkansches Meer lautete. Goethe, so scheint es, wußte auch von wohlschmeckenden getrockneten Früchten, die der Besucher auch heute noch genießen kann, und es war ihm bewußt, daß Samarkand für die Herstellung von Seidenpapier berühmt war. Neben den faszinierend klingenden Städtenamen, ist es die Gestalt Timurs, die die Phantasie der Europäer anregte. Der englische Dramatiker Christopher Marlowe (1564-1593) schrieb das Stück “Tamerlane”; er beschreibt darin keineswegs einen blutrünstigen Despoten, sondern einen Mann der Tat, der ein Reich begründet, es gegen Bajazid, den Osmanen, den man auch in Europa fürchtete, verteidigt und dieses Reich organisiert. Bis weit ins 17. Jahrhundert erlebte das Stück zahlreiche Aufführungen. Georg Friedrich Händel schrieb der Oper “Tamerlan” und unterhielt 1724 damit das englische Publikum.

Für Goethe wurde Timurs mißlungener Winterfeldzug gegen China, dessen Schilderung von Ibn Arabschah er als Übersetzung kannte, eine Parallele zu Napoleons verheerendem Rückzug aus Rußland 1812. Er beschreibt in “Timurname” (im “West-östlichen Divan”), dem Buch des Timur, ein Zwiegespräch des kalten Winters mit dem “kalten” Despoten.

Der Winter und Timur.
So umgab sie nun der Winter
Mit gewaltigem Grimme. Streuend
Seinen Eishauch zwischen alle,
Hetzt’ er die verschiednen Winde
Widerwärtig auf sie ein.
Über sie gab er Gewaltkraft
Seinen frostgespitzten Stürmen,
Stieg in Timurs Rat hernieder,
Schrie ihn drohend an und sprach so:
Leise, langsam, Unglücksel’ ger!

LITERATUREN

1. Judith Peltz, „ Usbekistan entdecken“, in Frankfurt am Main, 2010, S:68
2. Dadachodjayeva M.C, „ Deutschkurs 2“, in Tashkent, 2003, S: 56
3. w.w.w. Landeskunde.de

O’ZBEK MUMTOZ ADABIYOTIDA BADIIY SAN’ATLARDA SO’Z TAHLILI

O’qituvchi: Komilova G.
Talaba: Homidov H.
Qarshi DU

Bugungi kunda Navoiy asarlarini o’rganish, ularni tahlil qilish va shoir qo’llagan badiiy san’atlarni keng ko’lamda ochib berish dolzarb mavzulardan biriga aylandi. Chunki ilm – fan bobida dunyo olimlarini hayratda qoldirishi Navoiy orzularining hayotiy va real ekanligidan dalolatdir. Navoiy nafaqat o‘zbek adabiyotida, balki jahon adabiyotidagi eng yorqin siymolardan biridir. Bu buyuk bobokalonimiz qoldirgan ulkan merosda olam va odamga bog‘liq bo`lgan hodisalar teran nigoh bilan tahlil etilgan. Birinchi Prezidentimiz I.Karimov ta’kidlaganidek, “O‘zbek xalqi ma’naviy dunyosining shakllanishiga g‘oyat kuchli va samarali ta’sir ko‘rsatgan ulug‘ zotlardan biri — bu Alisher Navoiy bobomizdir. Biz uning mo‘tabar nomi, ijodiy merosining boqiyligi, badiiy dahosi zamon va makon chegaralarini bilmasligi haqida doimo faxrlanib so‘z yuritamiz. Alisher Navoiy xalqimizning ongi va tafakkuri, badiiy madaniyati tarixida butun bir davrni tashkil etadigan buyuk shaxs, milliy adabiyotimizning tengsiz namoyondasi, millatimizning g‘ururi, sha`nu sharafini dunyoga tarannum qilgan o‘lmas so‘z san’atkoridir”. Shuning uchun asar mazmuni haqida gapirish, qahramonlar sarguzashti, kurashini hikoya qilish, obrazlarni ijobiy yoki salbiyga ajratishning o‘zi yetarli emas. Aslida shoirning ichki olami, dunyoni talqin etishi, hayot voqealarini bayon etish san’ati, jamiyatga munosabati, eng muhimi, san’at vositasida kitobxonni ezgulikka, yuksaklikka yetaklashi, o‘quvchiga madaniy, ma’naviy oziq bera oladi va uni ijodiy fikrlashga undaydi.

Navoiy ijodini o’rganish mobaynida badiiy san’atlarning juda chiroyli qo’llanganligiga guvoh bo’lasiz. Buning isboti sifatida muammo san’atini ko’rib chiqamiz:

Muammo o‘zbek mumtoz adabiyotidagi lirik janrlardan biri. U poetik o‘yin tarzida bitilgan bir (ba’zan ikki) baytli she’r bo‘lib, unda biror so‘z, ko‘pincha, atoqli otning harflari yashiringan va shunga ishora qilingan bo‘ladi, «yashirin» so‘z shoirning turli-tuman ishoralari (ma’nodosh yoki shakldosh so‘zlarni topib olish, bir tildagi so‘zning ikkinchi bir tildagi muqobilini qo‘llash, so‘zlardagi ma’lum harflarni tizib yangi so‘z yasash yoki raqamlar yordamida so‘z tuzish va boshqalar) orqali topiladi. Navoiyning “Farhod va Shirin” dostonidagi Farhod nomini muammo san’ati bilan izohlash orqali qahramonning sifatlari va hayot yo‘liga ishora qilinadi:

Anga farzona Farhod ism qo‘ydi.
Hurufi ma’xazin besh qism qo‘ydi.
Firoq-u, rashk-u, hajr-u oh ila dard
Biror harf ibtidodin aylabon fard.

Bu yerda shoir muammo san’atidan juda mohirlik bilan foydalangan, ya’ni Farhod ismini chiroyli satrlar bilan yashirgan, «firoq», «rashk», «hajr», «oh» va «dard» so’zlarining birinchi harflaridan («firoq»dan «F», «rashk»dan «R», «hajr»dan «H», «oh»dan «O» va «dard»dan «D») iboratligiga ishora qilinadi. Shu sababdan Navoiy qo’llagan san’atlarga qayta jon bag’ishlashga harakat qildim va quyidagi misrolar orqali muammo san’atining ajoyib namunasini yaratdim:

Hijron uyi makon bo’ldi oshiq yigit uchun nechun,
Bu xasratning azobiga chidolmay qoldi-ku Majnun.
Tashvish alam-la azobdan bo’ldi alangga shiddati,
Tan so’radi jondan: “Nadur bu qiynoqlarning rohati”
“Bu o’zing, lekin ayb men qilgan ishning zahmati,
Bir umrlik rohatdir, balki uning oxirati”

Bunda men muammo san’atining chiroyini, jozibadorligini ochish orqali birinchi baytning birinchi misrasida Humoyun ismini yashirdim, ya’ni so’zlarning birinchi harflaridan («hijron»dan

«H», «uy»dan «U», «makon»dan «M», «oshiq»dan «O», «yigit»dan «Y», «uchun»dan «U», «nechun» dan «N») iborat bo'lgan, muammo san'atining yorqin namunasi dunyo yuzini ko'rdi.

Xulosa o'rnida shuni aytish joizki, bugungi kunda badiiy adabiyotni badiiy-estetik asnoda zamonaviy usullar asosida o'rganish kundan-kunga dolzarblashib bormoqda. Chunki bugungi kundagi maqsadimiz o'quvchini tayyor iste'molchi emas, balki ijodiy fikrlovchi, mustaqil qarash hamda xulosalarga ega shaxs sifatida tarbiyalashga yo'naltarilgan. Birinchi Prezidentimiz "Adabiyotga e'tibor – ma'naviyatga, kelajakka e'tibor" deb nomlangan nutqlarida: "… adabiyot masalasi ma'naviyat masalasidir",- degan fikrni o'rtaga tashlab adabiyotning jamiyat ma'naviyatida tutgan o'rniga ulkan baho berishi, bizni yangi-yangi marralar sari yetaklaydi.

ADABIYOTLAR

1. Karimov I.A. Ozod va obod Vatan, erkin va farovon hayot – pirovard maqsadimiz. – T.: O'zbekiston,2000.-528 b.
2. Karimov I.A. Milliy istiqlol mafkurasi – xalq e'tiqodi va buyuk kelajakka ishonchdir. "Fidokor" gazetasi muxbiri savollariga javoblar. - T.: O'zbekiston, 2000. -40 b.
3. Karimov I.A. Hayotimizning taraqqiyotimizning huquqiy asosi. O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasining o'n yilligiga bag'ishlangan tantanali marosimdagi nutq., 2000 yil, 5 dekabr. – T.: O'zbekiston, 2002. -48 b.
4. Karimov I.A. Vatan ravnaqi uchun har birimiz ma'sulmiz. –T.: O'zbekiston, 2001. -432 b.
5. Karimov I.A. Biz tanlagan yo'l demokratik taraqqiyot va ma'rifiy dunyo bilan hamkorlik yo'li. 11-tom. – T.: O'zbekiston, 2003. -320 b.

РОБЕРТ САУТИ ИЖОДИДА ШАРҚ ДУНЁСИ ҲАҚИДАГИ ТАСАВВУРЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШ ЖАРАЁНИ

Мамарасулова Г.А.
ЖДПИ

Илк инглиз романтизм шеъриятининг ёрқин вакилларидан бири Роберт Саутининг ғайритабиий тасвирларга бой узун шарқона шеърий қиссалари "Талаба – вайрон қилувчи" ("Thalaba the Destroyer", 1801) ва "Кехаманинг қарғиши" (The Curse of Kehama, 1810) асарлари шоирнинг ўзига хос маҳорати натижасидир.

Вестминстер толиби ўн беш ёшлик (1789) Саути ўша вақтларда Бернард Пикартнинг "Дунё халқларининг диний маросимлари ва урф-одатлари" ("The Ceremonies and Religions Customs of the Various Nations of the Known World") китобига дуч келади. Саути ўзининг "Vindiciæ ecclesiæ anglicanæ" (1826) асарида Пикартнинг китоби ҳақида шундай дейди: "Китоб менда чуқур таассурот уйғотди. Мактабни тарк этишимдан олдин, менда азалдан башарият яратган барча энг салмоқли афсоналарнинг шеърий шакллари кўргазмасини қўйиш нияти пайдо бўлди" [R. Southey, 1826]. 1808-йил 28-майда Саути Анна Севанга ёзган мактубида "Кехаманинг қарғиши" поэмасига кенг ва мақсадли схемани жойлаштираётганини айтади: "Эски сюжетимда аввалдан мавжуд бўлган шеърий қарашлар орқали бадиий асар яратиб, "Талаба" да Ислом динига эргашдим. Эндиги поэмада эса ("Кехаманинг қарғиши") форс, кельтик, яхудий, рим-католик ва японлар мифологиясига ҳам мурожаат қилдим". "Талаба – вайрон қилувчи" поэмаси Саутини дунёнинг турли эпик афсоналарини ўз асарларида фойдаланишга ундади. "Талаба – вайрон қилувчи" достони Ислом дини эътиқодига таяниб яратилган бўлса, "Мэдок" ("Madoc", 1805) поэмаси ҳинду халқи мифологияси ҳисобланади. "Кехаманинг қарғиши" асари ҳинд афсоналаридан сўзласа, "Сўнги Гот" ("The Last of the Goths, 1814") Испаниянинг маврларга тажовузи ҳақидаги христиан достонидир.

Роберт Саутининг шарқ ҳаётига оид поэмалари муҳим аҳамият касб этиб, улар шарқнинг ҳаққоний қиёфасини тасаввур қилишга кўмаклашади ва 18 аср бошларидаги инглиз романтик шеърияти руҳиятини очиб беради. Чунки, Саути шарққа хос турмуш тарзи ва адабиётларни ўрганиб чиқиб, уларни ўз асарларида янада ишончли акс эттиришга ҳаракат

қилди. Саутининг бу борадаги дунёқарашлари британиялик таржимон ва шарқшунос олим Жорж Сейл 1734-йилда араб тилидан инглиз тилига таржима қилган “Қуръон” (“Koran”, 1734) китобини мутолаа қилиш орқали янада бойиди.

Роберт Саути исломий билимларини ўз динининг йўл-йўриқлари билан бирлаштириб, шарқшунос ёзувчига айланди. Айнан, “Талаба – вайрон қилувчи” Саутининг ислом динига мурожаати билан бир қаторда, қаҳрамон Талабанинг Домданиэл қалъасини излаб топиши жараёнларида христианча ёндашув, ҳамда сеҳр-жоду ва ёвуз кучлар ҳақидаги шарқ эртакларининг ажойиб қоришмаси дейиш мумкин. Саути бу соҳадаги қарашларининг бўй чўзишида Уильям Бекфорднинг “Ватек” (“Vathek”, 1786) ва Уолтер Сэвиж Лэндорнинг “Гибер” (“Giber”) поэмаларидан қарздор эканлигини тан олади. Уильям Бекфордга ўхшаб, у ҳам “Талаба” ни ёзишда устамонлик билан битта асар ичида иккита матнни жамлаш орқали шарқона эртакларни замонавий жанрда ифодалайди.

Поэма ўн иккита “китоб”дан иборат бўлиб, қаторлар қофияга солинмаган. Поэма денгиз остидаги Домданиэл қалъасида яшовчи Рашид ва бир тўда афсунгарларга қарши курашган мусулмон йигит Талаба ҳақида бўлиб, у Худонинг элчиси сифатида асарда гавдаланади.

Роберт Саути “Талаба – вайрон қилувчи” поэмасининг ғояси қандай асосда тузилганлиги ҳақида қуйидагича фикрлайди: “Турли тилларга оид мифлар христиан мазҳабидаги шоирлар томонидан шайтоннинг туғилиши каби оддийгина тасаввурда талқин этилди, шу билан уларнинг мавжудлиги, тузилиши ва ҳаракат қонуниятлари китобхонга соддагина тушунтирилди. Лекин “Талаба – вайрон қилувчи” поэмам “араб қиссаси” эди. Шу боис, асар ғоясига биноан шоҳ Исмоил васияти бўйича яратилган эътиқод тизимининг энг афзал жиҳатларини биринчи ўринга чиқардим. Қуръон ахлоқи ва патриархал эътиқодининг ўта маъқул томонларини бироз ўзгартириб бўлса-да, мусулмонларда қандай амал қилинишига қараб, шундайлигича тасвирладим” [Southey R., 1838, p.XIV].

Дарҳақиқат, Ислом дини тинчлик ва эзгулик динидир. Қуръони каримда ҳам, ҳадиси шарифда ҳам мўминлар тинчликка, ўзаро аҳил ҳаёт кечиришга чақирилади. Қуръони каримда “тинчлик” сўзи 40 бора такрорланади. Ҳатто ҳадиси шарифда инсонлар орасида нифоқни бартараф этиш тунда Аллоҳ учун ибодат қилишдан-да савоблироқ амал экани айтилади. Аслида “Ислом” сўзининг маъноси ҳам айнан тинчлик маъносини билдиради. Динимизнинг шиорига айланган “Ассалому алайкум” калимаси ҳам “Сизга тинчлик, хотиржамлик тилайман” деганидир [Собиржон Ёқубов, 2004].

Худо амрига қулоқ солиб иш кўришлик, Саутининг “Талаба – вайрон қилувчи” поэмасида шарқона хусусиятлардан бири сифатида кўзга ташланади. Шунингдек, асардаги исломий тоат-ибодатлар, золимларнинг зулмкорлиги-ю шафқатсизликлари, афсунгарлар авлоди, аёл қаҳрамон Онейзанинг илоҳийлаштирилиши, сеҳр-афсунлар, ғаройиб мўжизалар, ирим-сиримларга ишониш ва масжидлардаги нақшинқор безаклар “Талаба” нинг шарққа хос жиҳатларини очиб беради.

“Талаба – вайрон қилувчи” достони ёш қаҳрамон Талаба ва унинг онаси Зейнаблар-нинг саҳро бўйлаб сарсон-саргардон кезиш саҳнаси билан бошланади:

The widower mother and the fatherless boy, ….

Wander o’er the desert sands.

Ушбу парчани ўзбек тилига қуйидагича таржима қилдик:

Бева аёл ва отасиз ўғил...

Сарсон юрар чўл-у дашт аро.

Зейнаб Худейранинг энг суюкли рафиқаси бўлади. Талаба эса Домданиэл қалъаси ичидаги ёвузларнинг маконини бузишга амр этилган ана шу авлоднинг фарзанди. Буни ерости қасри хўжайинлари – жодугарлар астрологик башоратлардан билиб қолишади ва бунинг олдини олиш мақсадида Талабанинг барча қариндошларини ўлдиришади. Унинг ўзини эса олдиндан кўра олувчи шарпа асраб қолади. Шундай қилиб, Талаба онаси Зейнабни олиб, офатдан қочиб кутулишга муваффақ бўлади. Улар чўл-у биёбонларни босиб ўтиб, вайрона шаҳар Эрамга етиб келади . Зейнаб болалари учун ҳамма нарсага рози эди. Шу

боисдан, у фарзандлари ортидан эргашиб, улар кетган манзилга бориб, эри Худейра билан боқий бирга қолишни истайди. Ўлим фариштаси Азроил эса унинг хоҳишини бажо келтириб, Талабага унинг худо томонидан ўз қариндошлари учун ўч олишга тайинланганлигидан хабар беради. Айнан шу тасвирларда, Талаба ўзининг эътиқоди билан характерланиши акс эттирилади. У қандай бўлмасин отасининг ўлими учун қасос олишга бел боғлайди.

Шунингдек, шоирнинг юқоридаги изоҳидан англаш мумкинки, исломий дин атрофидаги мавзуга қўл урса-да, бироқ уларнинг ғоялари бир-бирига ўхшаганлиги боис, Инжилни ҳам унга уйғунлаштириш ноўрин бўлмайди. Унинг шарҳлари Илжил, христиан ва европача қарашларни ривожлантириб, мусулмон жамияти ғояларини аслидагидек сақлаб қолишини изоҳлайди. Хулоса қилиб айтганда, Саути турли хил шарқона афсоналар ва исломий урф-одатлар тасвирларини поэмада моҳирона чизгилашнинг уддасидан чиқа олди.

АДАБИЁТЛАР

1. Bernhardt-Kabisch, Ernest. Robert Southey. Boston: G. K. Hall, 1977.
2. Simpson, David. Romanticism and the Question of the Stranger. Published January 2013.
3. Southey R. The Poetical Works of Robert Southey. Collected by Himself! Vol. 1-10. London, 1838, T.8, p.XIV.
4. Собиржон Ёқубов. “Ҳасад ортидаги ҳасрат” мақола. “Ҳуррият” газетаси, 2004-йил, 18-август сони.

DEVELOPMENT OF CHARACTERS IN SUSAN HILL’S NOVELS

Teacher: Muhammedova Kh.
Student: Khodiyeva M.
Uz SWLU

Literature is considered to be an important factor that contributes to the spiritual development of people. Each word in literature presents various concepts that play crucial role in life.

Art is a symbol of ability, talent and it shows human’s whole world. Words in literature express the inside beauty of human being. The theory of literature states that literature studies the psychology of human being. English as well as Uzbek literature is full of with different types of characters. Many famous English and Uzbek writers created various types of characters in their novels and majority of them have already become the subject of research papers. Modern English writer famous with her novels such as ‘Woman in Black’, ‘I’m the king of the castle’, ‘Gentleman and Ladies’, ‘The Albatross’, ‘Strange Meeting’, ‘The Bird of Night’, ‘A Bit of Singing and Dancing’ and ‘In the Springtime of the Year’. Susan Hill’s innovation is of great importance to the whole world. There are few number of research papers that focus on Susan Hill’s novels.

Susan Hill created different types of characters in her novels. We can see characters of mother, little boy Kingshow who needs love of a mother, character of sisters, friends who tried to support each other in different situation. The author tries to describe real life situations in her novel. She develops the relationship between mother and a child, the role of a mother in child’s life and the character of mother is developed step-step by the little boy Kingshow who is the main character in ‘*I’m the king of the castle’*.

*‘I’m the King of the Castl*e’ portrays a bitter battle of wills between two eleven year old boys, one is the son of a newly hired housekeeper and the other, the son of a recently widowed man. Both of them are forced to share the same place.

Winner of the Somerset Maugham Award, the novel tells the story of an isolated Victorian property owner, home of Mr. Hooper and his son Edmund. “*I’m the King of the Castle*” is a disturbing novel about the fears and fantasies of childhood, a gothic tale brimming with locked rooms, attic, moonlight and moths.

Susan Hill presents the character of a mother in a brilliant way. For each mother a child should be in the first place. But unfortunately in the novel a mother doesn’t pay attention to her

child and this child needs care of a mother and love of a mother. It is described in real life pictures colorfully. A well-known English critic Kenneth Muir commented on Susan Hill's narrative gift and the gloomy atmosphere in her novels comparing it to Charles Dickens's novels. He also states that Susan Hill shares Charles Dickens appreciation of the odd and eccentric, a compassion for the aged, the lonely and the persecuted as well as Dickens obsession with violence. According to K. Muir opinion "*Summary of Susan Hill's plots needs headlines from one of the more lurid Sunday newspapers*'. Hill's novels tend to focus on social misfits and outsiders situated in isolated yet highly atmosphere places and characterized largely through her use of language and dialogue. Referred to by Hill apprentice work, Susan's first two novels distinguished by their focus on male female relationships.

"*A Bit of Singing and Dancing*" deals with familiar themes of isolation, ostensibly nurturing relationships, hidden secrets. One tale concentrates on the inability of a pair of woman friends to recognize that their need for each other is mutual. The weaker widow at the food of the hill in the seaside town is supported by her strong friend at the top of the hill. Together they set up a successful business and relationship, one selling, the other doing the books and the domestic work.

In 'The Albatross' novel is about a boy, whose name is Duncan. Nobody likes Duncan and he knows it. He's afraid of everyone, because his father drank much alcohol and everyday his father ordered to his sun to do hard works in the street to earn money for alcohols. If he didn't do it his father punished his son. His father was a cruel man. Duncan is also afraid of his mother, his mother never understands her son. Although some critics have suggested that Hill's fictions do not advocate a feminist perspective, others have shown that are *"the real issues behind her work related to problems of female survival*," as an English writer Rosemary Jackson stated "*It is no accident that Susan Hill's work has been so well received by a liberal literary tradition, for it ends by silencing its own timorous interrogation of some of the fatal and crippling effects of a patriarchal, male culture and retreats into a familiar female enclosure of defeatism*".

An English critic Mary Jane Reed summarized Hill's achievement;*" Hill's style is clear and the structure of her work is simple. Her novels are paradox, in exploring our complex behavior and the universal problems we encounter death, war, seclusion, even madness"*.

The author's novels and short stories feature vivid landscapes charged with meaning and concentrate on both the conscious and subconscious working of the human psyche. Critics have praised Hill's formal, precise use of language and authors narrative technique, finding Hill's reticent psychological analysis and restraint room sentimentality by contemporary literary standards.

LITERATURE

1. Kenneth M. The world of Susan Hill. Oxford University Press. 1984.
2. Jackson R. English Literature in Schools. Open University Press. 1987.
3. Reed J.M. Susan Hill's Ghost Stories. A review of English literature 1982.

ШАРҚ АДАБИЁТИНИНГ ҒАРБ АДАБИЁТИГА ТАЪСИРИ

Назирова У.Н.
Қарши ДУ

XV–XVI асрларда Ғарб адабиётида Шарққа интилиш кучайди. Будаврда Шарқ адабиётининг кўплаб дурдона асарлари Ғарб тилларига таржима қилинди. Натижада, XVIII асрда Европа ўзи учун Шарқ адабиёти деган янги бир оламни кашф этди. Буларнинг барчаси Ғарбдаги Шарқ классикасига бўлган муносабатларни ўзгартириб юборди. Шарқни ўрганишнинг муҳимлиги ва Шарқ шеъриятининг ўзига хос хусусиятлари хақида И.Брагинский қуйидагиларни ёзади: «Сўзнинг кўп маъно ва мазмунга эгалиги Шарқ шеърияти учун хос хусусият ҳисобланади. Қадимдан Шарқ шеъриятида ҳар бир шеър ва байт атрофида тортишувларни келтириб чиқарувчи ва изоҳловчиларни йўлдан адаштирувчи киноя ва мажоз

ўйинлари, сўзнинг сермаънолиги мавжуд. Эҳтимол шулар Ғарбнинг Шарқ адабиётига бўлган қизиқишини янада кучайтиргандир. Қадимдан немис халқи, айниқса, немис адиблари Шарқ мумтоз сўз санъатига, унинг буюк намоёндалари ижодига катта қизиқиш билан қараганлар. Бунга мисол тариқасида кўплаб немис классик шоир ва ёзувчиларининг Шарққа муносабатини санаб ўтиш мумкин. Жумладан, Гёте ўзининг машҳур «Ғарбу Шарқ девони»ни Шамсиддин Муҳаммад Ҳофиз Шерозий таъсирида яратди. «Ўз ҳаётида Краков шаҳридан шарқий томонга қараб бирор манзилга қадам қўймаган Гёте форс шеъриятининг жавоҳирлари билан Ҳаммер фон Пергшталнинг таржималари орқали танишишга муваффақ бўлди». Форс шеъриятидан илҳомланган И.В.Гётенинг асосий мақсади Ғарб билан Шарқни, немис билан форсийга алоқадор нарсаларни бир – бирига боғлашдан иборат эди. Гёте бу девонида Шарқ шоирлари қобилиятига юксак баҳо бериб, шундай ёзади: «Шарқ шоири бизни бир лаҳзада кўкка кўтариб олиб чиқиши ҳам, аксинча, у ердан пастга ташлаб юбориши ҳам ҳеч гап эмас», немис шоири Шарқ адабиётининг Ғарб адабиётида ривожидаги ўрнини шундай белгилайди: «Шарқнинг кўплаб ижодиёти ардоқланиб, бизнинг тилимизга кириб келаётган даврда, биз минг йиллар мобайнида шунчалар кўп буюк гўзаллик ва эзгуликларни берган ва бундан кейин ҳам бериши мумкин бўлган Шарққа диққатимизни жалб этсак, арзийди. Гётенинг ёзишича, барча Шарқ шоирлари дунёнинг ёркин манзарасини, истеҳзони, ўз истеъдодини эркин қўллай олиш орқали «немислар зуккон» деб атовчи нарсага яқинлашадилар. А.Курелла бир неча бор Тошкентга келиб, навоийшунослар билан учрашди, улар билан суҳбатлашди. У достоннинг оҳанги, жаранги, миллий маромини ҳис қилиб олиш мақсадида достон аслиятини ўқиб беришни Ғафур Ғуломдан илтимос қилди. А.Курелла гарчанд ўзбек тилини тушунмаса ҳам, шоирни диққат билан тинглар, Навоий достонининг оҳангини хотирасида сақлаб қолишга астойдил интиларди. 1946 йил Навоий қаламига мансуб «Фарҳод ва Ширин» достони XVII бобининг А.Курелла томонидан амалга оширилган таржимаси Москвада немис тилида нашр этиладиган “Sowjetliteratur” журналининг биринчи сонида босилиб чиқди. Шу йилнинг ўзида “Neue Welt” ойномасининг 15–сонида ҳам А.Курелла немисчалаштирган худди шу XVII боб “Vier Jahreszeiten” («Йилнинг тўрт фасли») сарлавҳаси остида эълон қилинди. Навоийнинг «Фарҳод ва Ширин» достонидан немисчалаштирилган XVII бобнинг бу нодир таржимаси босилган “Sowjetliteratur” ойномаси ҳозирги кунда ҳам Ғарбий Берлин кутубхонасида сақланмоқда. Ўз-ўзидан савол туғилади: нима учун А.Курелла айнан «Фарҳод ва Ширин»га мурожаат қилди? Бу саволга таржимашунос Ш.Каримов шундай жавоб беради: «Чинакам гуманизм бошқа миллат ва элат кишисига ҳурмат, эрксеварлик мотивларининг куйланиши, миллий ва умуминсоний ғояларнинг тараннуми бу достонда ёркинроқ намоён бўлганлиги, достонинг асосий, ғоявий юкини ўзида ташувчи чинлик Фарҳод, хотин – қизларнинг жасур вакиллари – арман қизи Ширин ва Меҳинбону, ниҳоят, Фарҳоднинг содиқ дўсти ва маслаҳатгўйи, иқтидорли рассом – эронлик Шопур ўртасидаги қардошларча дўстлик мавзуси асарнинг бошидан охиригача қизил ип янглиғ ўтиб туриши А.Куреллани «Фарҳод ва Ширин»га мурожаат этишга ундаган омиллардандир».

Хуллас, бу қасрлар ўзида йилнинг тўрт фаслини намоён қилиб туради. Улар чиний нақшлар билан безалган. Демак, немис мутаржимини ўзига тортган омиллар, биринчидан, асардаги табиат манзаралари. Иккинчидан, Навоийнинг уста пейзаж яратиш маҳорати. Учинчидан, табиат фасллари тасвиридаги рангларнинг хилма – хиллиги ва уларнинг ҳар бир фаслга мос жилоланиши. Тўртинчидан, шоирнинг табиатдан қасрлар тасвирида поэтик усуллар: истиора, тарсеъ, тасдир, радиф, ҳожиб каби бир талай бадиий санъатлардан усталик билан фойдаланганлигидир. Навоий асарларини немисчага таржима қилишнинг уч босқичи шоирнинг 525 йиллик юбилейини ўтказиш ва унга тайёргарлик кўриш билан бевосита боғлиқ. 1968 йил Навоийнинг 100 та ҳикматли сўзи жамланган бир китобча нашр қилинди. Ҳамид Сулаймонов муҳаррирлик қилган бу китобчада шоирнинг турли асарларидан олинган энг яхши ҳикматли сўзлари жамланган. Улар ҳозирги ўзбек ва эски ўзбек (арабий) ёзувида ҳамда рус, форс, инглиз, немис, француз, итальян ва япон тилларида берилган. Мазкур китобчадан ўрин олган Навоий ҳикматларининг немисча таржимасини мутаржим Йоҳанн

Вартентин амалга оширган. Тўртинчи босқичга 1991 йил Н.Пферрер немисчалаштирган Навоийнинг ғазалларини ва шу йили Д.Баклицкая немисчага ўгирган шоирнинг «Муножот» асарини киритиш мумкин. Бу босқичда амалга оширилган таржималар шоирнинг 550 йиллик юбилейи билан боғлиқ.

Хуллас, асримизнинг 40–йилларидан Навоий асарлари таржималар орқали немис тилида ҳам жаранглай бошлади. Навоий асарларининг немис тилига таржималари 1968 йилгача Европада яшовчи, шоир ижодига қизиқувчилар томонидан амалга оширилган бўлса, 1968 йилдан бошлаб бу иш кўпроқ Ўзбекистонинг ташаббуси билан амалга ошмоқда.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуллажонов А.Навоий асарлари немис тилида, ўзбек тили ва адабиёти, 1996.
2. Қаюмов А. «Фарход ва Ширин» сирлари., Тошкент, 1979.
3. Ҳайитметов А. Навоийхонлик суҳбатлари., Тошкент, 1993.

JEYMS JOYSNING “ULISS” ROMANIDA DINIY-AXLOQIY TA’LIMOTLAR IFODASI

Ochilova O.
GDU huzuridagi XTXQTUMOH markazi

Irlandiyalik buyuk ingliz yozuvchisi, XX asr modernizm adabiyotining darg`alaridan biri, “Dublinliklar” (1914) hikoyalar to`plami, “Rassomning yoshlikdagi portreti” (1916) , “Uliss” (1922), “Finnegancha ma’raka” (1939) romanlarining muallifi Jeyms Joysning ijodi XX asr jahon adabiyoti tarixida muhim o‘rin tutadi. U so`nggi ikki romani bilan roman janrini isloh qildi va XX asrning atoqli yozuvchisi, modernizmning asoschilaridan biri bo`lib qoldi. Uning bu asarlari o`z tuzilishi bilan an’anaviy romanlardan farqlanadi. Ular nutq shakllari va hikoya qilish usuli muntazam o`zgarib turishi, afsonalar va tarixiy voqealarga murojaat qilinishi bilan ichki tarhi murakkab qasrni eslatadi.

Adib ijodining asosiy shakllanish davri u yepifaniyalar yoza boshlagan yillarga (1900-1903) to‘g‘ri keladi. «Yepifaniya» (epiphanis) «Tangrining yuz ko‘rsatishi, tangriga yetishuv», degan ma’noni anglatadi. Joys yepifaniyaning asl ma’nosini o‘zgartirmaydi, balki uning mazmun ko‘lamini kengaytiradi. Uning yepifaniyasini bugungi adabiy tilga «tagma’no», deb o‘girish mumkin.

Joys ijodida ramzlar katta o‘rin tutadi. Adib uslubidagi bu muhim xususiyat norvegiyalik dramaturg Henrik Ibsen metodiga mansub. Juz’iylik va umumiylikning o‘zaro aloqasi, axloqiy muammolarga urg‘u berish Ibsen piesalarida realizmning ramziylik bilan uyg‘unlashib ketishini ta’minlagan. Bu usul o‘z navbatida Joys ijodi uchun ham xarakterli.

Joys nasri musiqa asarini, xususan, simfoniyani eslatadi; puxta o‘ylanib tizimlashtirilgan leytmotiv asosida bosh mavzu muntazam aylanaveradi. Mazkur muntazam leytmotiv usulini Joys Vagnerdan o‘rgandi. Ilk nasriy asarlardayoq yozuvchi bu usulni shu qadar maromiga yetkazdiki, uning vositasida tashqi tomondan turfa, uzuq-uluq fakt va favqulodda hodisalarni jamlab, maishiy tumush va ramziylikni yuksak mahorat bilan bog‘lay oldi. Uning mashhur «Uliss» asari yetti yillik mashaqqatli mehnati tufayli yuzaga kelgan. Bu roman dunyoda yagona, hech bir badiiy asarga o‘xshamagan, falsafiy-psixologiya asar. «Uliss»ga modernizm, syurralizm, ekzistentsializm, freydcha psixoanaliz uslubi namunasi, «tafakkur oqimi» yo‘nalishidagi roman, XX asr subyektiv idealistik dunyoqarashi namunasi kabi ta’riflar berilgan.

Sobiq ittifoqda bu asarga qiziqish, uni o‘rganish o‘tgan asrning 20-yillaridanoq boshlangan edi. Ilk bor litov tiliga, keyinchalik latish, eston, rus, gurji va arman tillariga tarjima qilindi. O‘zbek o‘quvchisi bu ulug‘ yozuvchi ijodi bilan istiqlol sharofati tufayli bahramand bo‘la boshladi. Bu g‘aroyib romanni kitobxonlarimizga taniqli olim va tarjimon Ibrohim G‘afurov o‘zbek tilida taqdim etdi.

J.Joysning hozirgi zamon adabiyotiga ko‘rsatgan ta'siri g‘oyatda ulkan. E.Xeminguey, U.Folkner, T.Vulf kabi dunyoga mashhur adiblar uning shogirdlari bo‘lishgani, ular o‘z asarlari haqida Joysning e'tirofini ilhaq bo‘lib kutishgani ham fikrimizni tasdiqlaydi.

“Uliss” ni modernizm namunasi, aniqrog`i, uning cho`qqisi deb baholasak bo`ladi. Zero modernizm adabiyoti deganda ko`proq biz bilgan barcha “izm-izm”larning qo`shilmasidan iborat zamonaviy adabiyotni tushunishimiz kerak, bizningcha.

Joys ijodi va ijodiy prinsiplari, asosan, rus adabiyotida ko`proq o`rganilgan. S.Xorujiy, R.Miller-Budnitskaya, I.L.Roskolotko, N.P.Mixalskaya, Y.Geniyeva, D.Urnov, M.Urnov, D.G.Jantiyeva, T.Motileva, Y.Meletinskiylar Joys ijodini o`rganib, tadqiqotlar yaratganlar va nomzodlik ishlari tayyorlaganlar. Ularda, asosan, Joys ijodiga xos falsafa va mifologizm tadqiq qilingan.

Jeyms Joysning yetti yillik mashaqqatli mehnati sharofati ila dunyoda yagona, olamshumul, hech bir badiiy asarga o`xshamagan, necha-necha olimlar , ahli adabiyot ustida haligacha bosh qotirayotgan falsafiy-psixologik asar dunyoga keldi. “Uliss” deb nomlanuvchi bu asarni o`qib, ne-ne ta’riflar berilmadi: modernizm qomusi, syurrealizm, ekzistensializm namunasi, freydistik psixoanaliz uslubi, tafakkur oqimi yo`nalishi, XX asr subyektiv idealistik dunyoqarash namunasi va hokazo. Nima bo`lganda ham Joys an’anaviy klassik yo`lni inkor etib, o`ziga xos yangicha yo`lni topgan edi.

Tirikligidayoq klassik yozuvchi sifatida tan olingan buyuk irland adibining hayoti va ijodi, badiiy-estetik qarashlari, asarlari atrofidagi bahs-munozaralar, tadqiqotlar hamon davom etayotganligi J.Joysning XX asr adabiy hayotida chinakam fenomen sifatida namoyon bo`lganidan dalolatdir.

“Men kitobimni juda puxta o`ylaganman va uni san’atning mumtoz an’analarini qanday tasavvur etsam, shundayligicha qabul qilaman”, - degan edi

Jeyms Joysning “Uliss” asari modernistik ruhda bo`lishiga qaramay, unda mumtoz an’analarga xos ilohiy-irfoniy g`oyalar talqini mavjud. Jahon tarixidan ma’lumki, diniy kitoblarni o`qish, o`rganish muammo bo`lgan davrlarda xalq diniy qarashlar, amallar, odatlar, din bilan bog`liq bilimlarga va ruhiy-ma’naviy taskinga san’at, aniqrog`i, adabiyot vositasida ega bo`lganlar. Bugun modernistik romanlarda ham ilohiy-irfoniy masalalarga (zamonaviy asarlarda eskicha qarashlar, tasavvuf talqini!) duch kelamiz. Adabiyotshunoslikda modernistik romanlarning bu jihati hali o`rganilmagan bo`lib, biz sof modern adabiyoti namunasi bo`lgan “Uliss” misolida bu boradagi ayrim mulohazalarimizni keltirmoqchimiz.

Islomda bu dunyodan o`tganlar haqida yomon gapirish ta`qiqlanadi. Shunday ta`qiq boshqa dinlarda ham mavjudligiga “Uliss” orqali amin bo`lamiz:*“Jilla qursa ikki yilcha marhumlar ustidan kulmagan ma’qul. De mortuis nil nisi prius (*lot. O`lganlar haqida yaxshi gapir yo churq etma*). Mayli motam tugasin”*. Injildan olingan bu iqtibos nafaqat xristianlik dinida, balki islomda ham dinning ikkinchi muqaddas manbasi bo`lmish hadisi sharifda tilga olinadi: *Marhumlarning ortidan yomon gapirish gunohi kabiradir.*

Muqaddas kitoblardan olingan iqtiboslar, din haqidagi fikrlar “Uliss”da talaygina. Asarda Muhammad payg`ambar, Ibrohim alayhissalom, Iso Masih, muqaddas kitoblar, duolar, Odam Ato va Momo Havo, olimlardan Ibn-Rushd kabilarning tilga olinib, ular bog`liq qaysidir hodisaning esga olinishi yana bir yuksak asarni esga soladi. Bu Dantening **“Ilohiy komediya”**sidir. “Ilohiy komediya” (A.Oripov tarjimasi)ning 4-qo`shig`ida Dante Vergiliy hamrohligida do`zaxning 1-doirasi kanorasida Iso payg`ambarga g`ayri bo`lgan qadimgi donishmandlar, shoirlarni: Gomer, Goratsiy, Ovidiy, Lukanni ko`radi. Shuningdek, Iso tomonida bo`lgan Odam Ato, Nuh, Muso, Dovud, Ibrohim, Isroil, Rohilalar ham tasvirlangan. Qadimgi yunon faylasuf allomalari qatorida Ibn Sino va Ibn Rushdlar ham zimistonda tasvir etiladi.

Xullas, Joys diniy faktlarni o`z romanida badiiy haqiqatga aylantiradi va bu modern romanning yana bir xususiyatini belgilashimizda asos bo`ladi.

Tirikligidayoq klassik yozuvchi sifatida tan olingan buyuk irland adibining hayoti va ijodi, badiiy-estetik qarashlari, asarlari atrofidagi bahs-munozaralar, tadqiqotlar hamon davom etayotganligi J.Joysning XX asr adabiy hayotida chinakam fenomen sifatida namoyon bo`lganidan dalolatdir.

“Uliss sarguzashtlari”ni tahlil qilar ekanmiz, quyidagi jihatlarga diqqat qaratishimizga to`g`ri keldi va bular asar qimmatini belgilagan asosiy xususiyatlar degan xulosaga keldik:

- asarda muallif nutqining matnga singib ketganligi;
- ichki monologning asardagi asosiy uslub sifatida talqin etilganligi;
- “ong oqimi” uslubining eng yuqori cho`qqiga chiqqanligi;
- tasviriylik va ramziylik (Homer “Uliss”iga ishora qilingan);
- romanda ranglar, inson a’zolari, musiqiy kompozitsiyaning uyg`unlashib ketganligi;
- diniy-ilohiy qarashlar, mumtoz an’analarning ifodalanishi;
- vaqt oqimining izchilligi;
- asar qahramonlari, aniqrog`i, personajlarning haddan tashqari ko`pligi va ularning turli zamonlarga mansubligi (boshqa mashhur asar qahramonlari, Joys yashagan davrdagi mashhur kishilar, yozuvchilar, qirollik xonadoni a’zolari, do`st-yorlari, xayoliy kishilar, to`qima obrazlar, afsonaviy qahramonlar, mifik obrazlar, tarixiy shaxslar, payg`ambarlar va hokazo);
- asar sujetining ongda kechishi va “tushunarsizlik”ni anglashning qiyinligi;
- asarda so`z o`yinlaridan, til imkoniyatlaridan san’atkorona foydalanilgani;
- noyob o`xshatishlar, fikrlar, xulosalar, falsafiy mushohadalarning nihoyatda ko`pligi ;
- har bir epizodning o`ziga xos san’ati, o`ziga xos qurilishi, arxitekturasi, o`ziga xos takrorlanmas mavjudligi; ajoyib-g`aroyib san’atlar, badiiy kashfiyotlar (chunonchi , har bir epizodning o`z rang-bo`yi bor) vositasida Joys o`quvchini qahramonlarning g`oyat murakkab hamda maftunkor ruhiy-aqli-tafakkuriy olamlari ichiga olib kirishi va hokazolar.

Xullas, “Uliss sarguzashtlari” badiiy jihatdan yuksak asar bo`lib, o`quvchilarni o`ziga rom etaveradi. Uni o`qir ekan, o`quvchi o`ylayveradi, mulohaza qiladi, hatto kitobni qo`lidan qo`yganda ham fikr-u xayoli undagi mushohadalarda, falsafada, Joys qarashlarini anglashda bo`laveradi. Xayolning bunday band bo`lib qolishi kitobxonning boshi tars yorilay degunga qadar olib keladi.

“Uliss sarguzashtlari”ni tahlil qilib, shunday xulosaga keldikki, Joys o`zining hassos novatorlik xususiyatlari, iqtidorini “Uliss” shaklida ham, mazmunida ham to`la-to`kis isbot eta bilgan. Uning insoniyat aqlini tong qoldirib kelayotgan ijodi, ayniqsa, uning boqiy romani bo`lmish “Uliss sarguzashtlari” go`zallikka oshufta dillarni abadiy munavvar etaveradi. Zero muallif o`zi ta’kidlaganidek, asar mumtoz an’analarga tayanilib yaratilgan.

ADABIYOTLAR

1. Жойс Ж. Улисс саргузаштлари (Русчадан Иброҳим Ғафуров таржимаси). // Жаҳон адабиёти. – Т. – 2008 . – 7-сон. – Б 3 – 48.
2. Жойс Ж. Улисс саргузаштлари (Русчадан Иброҳим Ғафуров таржимаси). // Жаҳон адабиёти. – Т. – 2008 . – 8-сон. – Б 7 – 59.
3. Шарафиддинов О. Модернизм жўн ҳодиса эмас // ЎзАС. – Тошкент, 2002, 23 – 24-сон.
4. Richard Ellmann. James Joyce. – N.Y.: Oxford university press, 1959.

АЛИШЕР НАВОИ И МИРОВАЯ ЛИТЕРАТУРА

ст.преп. Пардаева Д.Р.
Карши ГУ

Первый Президент Ислам Каримов в своей книге "Высокая духовность - непобедимая сила" отметил, в истории мировой литературы мало таких поэтов, как Алишер Навои, проникновенно выразивших все радости и горести человеческой души, гуманизм и сущность жизни. Любовь к родному языку, чувство осознания его безмерного богатства и величия формируются в узбекском народе прежде всего благодаря произведениям Навои. Чем больше наш народ, молодежь будут приобщаться к этому бесценному наследию, тем успешнее будет процесс формирования добрых гуманистических качеств в обществе.

Навои - писатель-гений, искусно воспевший идеи гуманизма, просветительства, миролюбия, сумевший вывести язык и литературу тюркских народов на мировую арену.

Своими творениями он занял достойное место в ряду таких ярких представителей мировой литературы, как Гомер и Данте, Рудаки и Фирдауси, Низами и Саади, Шекспир и Бальзак. Великий азербайджанский поэт Фузули, высоко оценивая творчество Алишера Навои, считал его «Султони салотини шуъаро». И не без основания словами «нет человека, подобного Алишербеку. Никто, подобно ему, не знал столь основательно тюркского языка и так не слагал стихи» возвеличивал Алишера Навои Захириддин Мухаммад Бабур.

Его богатое наследие созвучно со всеми эпохами истории человечества. А произведения являются образцом литературного мастерства.

«Навои, подобно своим западным современникам типа Леонардо да Винчи, выступает перед нами как всесторонне развитая и цельная личность, объединяющая в своем универсализме науку и искусство, философскую теорию и общественную практику», - писал В. М. Жирмунский.

Алишер Навои был воспитан на арабской и особенно фарсиязычной поэзии того блистательного периода ее развития, который дал миру Низами, Амира Хусро, Фирдоуси, Унсури, Саади, наконец, его учителя Джами.

Навои начал как персоязычный поэт, быстро овладев техникой и образным строем классической персидской поэзии. Но он жил в пору распадения старых культурных зон и складывания новых национальных культур.

Как писал Н. И. Конрад, «этот великий поэт, поэт-мыслитель, как его справедливо называют, принадлежащий огромному, этнически столь разнородному миру, стал классиком узбекской поэзии, основоположником узбекской литературы. Его вывели из широчайшей сферы и ввели в узкую. Поэт, у которого герои- кто угодно: Фархад- китаец, Шапур- перс, Ширин- армянка, Кайс- араб, Искандар- грек, этот поэт оказался поэтом узбекского народа».

Навои явился основоположником классической (ренессансного стиля) поэзии на древнеузбекском («чагатайском») языке. Основоположники и теоретики новой ренессансной литературы неоднократно выступали в защиту классической литературы на народном языке. Данте первый около 1306 г. пишет трактат о поэзии на народном языке («De vulgari eloquentia»), обосновывая в нем свою поэтическую практику и новую итальянскую поэзию. Иоахим Дю Белле, поэт и теоретик Плеяды, в своем сочинении «Защита и прославление французского языка» («Defense et illustration de la langue francaise») доказывает пригодность французского языка для выражения тонких мыслей и высоких чувств, доступных не только грекам и римлянам, и намечает путь обогащения французской поэзии по образцу античной.

Сочинение Алишера Навои «Суждение о двух языках» (т. е. о персидском, принятом в классической поэзии, и о тюркском как языке народном) перекликается с трактатами Данте и Дю Белле как программа высокой, классической поэзии на народном языке, как защита права родного языка стать языком классической литературы. «Если хорошенько подумать, - пишет Навои почти теми же словами, как Дю Белле, - в этом языке найдется так много богатства и тонкостей, что поистине легче будет на этом языке словотворчество, словесное художество, стихосложение и писание повестей. В этом языке имеется множество изумительных редких слов и выражений».

Собственная поэтическая практика Навои стала осуществлением этой программы. Прекрасный знаток персидского языка и мастер персидского стиха, он явился создателем поэзии большого стиля на языке своего народа.

Идеология Навои как поэта, родственного Ренессансу по основным устремлениям своего творчества, раскрывается наиболее полно в его поэме «Фархад и Ширин». При сравнении этой поэмы с предшествующими обработками того же сюжета, послужившими поэтическими источниками для Алишера, - с «Хосровом и Ширин» Низами и Эмир Хосрова, - образ царевича Фархада и его биография в наибольшей степени обнаруживаются как новотворчество. Навои превратил эпизодическую фигуру каменотеса-строителя, соперника шаха Хосрова в любви к армянской царевне Ширин, - в центральный и наиболее знаменательный образ своей поэмы, воплотив в нем гуманистический идеал человека эпохи Ренессанса.

Таким образом, творчество великого основоположника узбекской литературы непосредственно перекликается с передовыми идеями его западных единомышленников - поэтов и мыслителей эпохи Ренессанса.

Заслуги гениального узбекского поэта достойно оценил не только узбекский народ, но и весь просвещенный мир. Труды Алишера Навои поистине являются драгоценной жемчужиной мировой сокровищницы знаний. Они и по сей день вызывают неподдельный интерес во всем мире, о чем свидетельствуют переводы работ поэта на английский, французский, немецкий и многие другие языки. К творческому наследию выдающегося мастера слова проявляют интерес зарубежные исследователи. В частности, оно глубоко изучается учеными Ирана, Афганистана, Индии, Пакистана, Бангладеш. В этих странах созданы научные произведения, повести, романы, художественные фильмы о нашем великом предке, действуют музеи. В различных странах в знак уважения к памяти поэта возведены его памятники, еще раз подчеркивающие мировое значение богатого духовного наследия этого великого предка, большой творческий потенциал узбекского народа. В настоящее время в знак признания выдающегося мыслителя его имя носят улицы в Алматы, Баку и Ашхабаде, проспект в Киеве. В его честь назван кратер на Меркурии. Выдающемуся поэту установлены памятники в Москве, Токио, Баку, Оше, барельеф в Мазари-Шарифе. В целях дальнейшего изучения и микрофильмирования рукописных памятников узбекской литературы, а именно выявления сочинений Алишера Навои, Государственным музеем литературы и Академией наук Узбекистана организованы научные экспедиции и командировки по наиболее известным книгохранилищам мира.

Так, из библиотек Франции и Англии доставлены фотокопии редчайших экземпляров литературного наследия "Куллият" Алишера Навои, а также художественно оформленные рукописи его произведений. Изданные учеными миниатюры к книгам Навои удостоены медалей на международных книжных ярмарках. Наряду с этим, в результате археографических экспедиций в зарубежные страны из Национальной библиотеки Франции, Британского музея, библиотек "Индиана офис" и "Бодленской", Виндзорской Королевской библиотек и библиотеки Оксфордского университета, книжных фондов Афганистана, Индии, Ирана, Турции и США привезены копии рукописей произведений узбекской литературы, в том числе и Алишера Навои, которые сегодня являются достоянием узбекского народа.

Таким образом, мир образов и чувств Алишера Навои одухотворил поэзию многих народов, прежде всего узбекскую литературу, первым великим представителем которой он был. По прошествии нескольких столетий его труды остаются притягательными и актуальными, поскольку идейную основу его творчества составляют гуманизм, справедливость, думы и чаяния о счастливой жизни всех людей, вера в разум и прогресс.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. – Л.: Наука, 1979.
2. www.rulit.me/books/istoriya-vsemirnoj-literatury-t-3-read-344813-315.html- *История всемирной литературы Т.3. Бердников Георгий Петрович.*
3. http://www.textologia.ru/literature/istor-liter-centr-zapad-azii/uzbekskaja-literatura/alisher-navoi
4. http://www.pv.uz.

АВЕСТО – ХАЛҚ ДОНИШМАНДЛИГИ ТИМСОЛИ

Пазылов Торе Арзыевия
Нукус Давлат педагогика институти

Аждодларимизнинг қадимий маънавий меросини, қадриятларини, анъана ва урф-одатларини таълим жараёнига тадқиқ қилиш муҳим вазифамиздир. Шундай қадрият намуналаридан бири "Авесто". Инглиз авестошуноси Л.Миллзнинг Зардушт сўзларини кишиларга нажот бағишловчи дастурлар сифатида баҳолаб, “Агар бу дастурларни кўриб,

ўзимизни кўрмасликка олсак, ё уларни яширсак, бу бизнинг оқибатсиз ва кўрнамак эканимизнинг белгиси бўлур эди[56]" деб ёзиши бежиз эмас.

Авесто таълимотининг асосчиси Зардушт ҳақида халқ оғзаки ижодида кўплаб ривоят, афсона ва нақллар яратилган. Улар жанр ва ҳажм жиҳатидан турли-туман бўлса ҳамки Зардуштнинг илоҳий ҳақиқат пешвоси, мўъжизакор билимлар соҳиби ва баркамоллик тимсоли сифатидаги фазилатлари талқини устувордир. Шундай ривоятлардан бири "Зарбанд тилсими" деб аталиб, у Холмирзо Ўроқ тилидан ёзиб олинган. Унда нақл этилишича, қадим замонда Нурота тоғлари этагидаги Зарбанд тепалиги ўрнида тилла сув қайнаб чиқувчи зарбулоқ бўлган экан. Унинг овозаси жаҳонга ёйилиб, бора-бора шу тилла булоқни деб жуда кўп юртларнинг подшолари узлуксиз уруша бошлашибди. Қайси подшо кучли бўлса, булоқ шуники бўлиши керак экан. Бир замонларда Артонг номли подшо барча ҳукмдорларни енгиб, дунёни ўз қўли остида бирлаштирибди. У ер юзини етти иқлимга бўлиб, ҳар бирига подшо тайинлабди, ўзи дунёни бошқариб адолат ўрнатибди. Зарбулоқнинг тилла суви навбат билан ҳар куни бир иқлимга берилар экан. Артонг бир куни Зарбулоққа бир олимни юборибди. Унинг исми Зардушт бўлиб, тилла баркаш қоплаб юраркан. Зардушт у ерда етти йил ўтириб, етти минг кийикнинг терисига тилла сув билан хат ёзиб, етти китоб қилиб подшоларга жўнатибди. Бу китоблар оламнинг яширин сирлари, инсониятнинг келажак тақдири ҳақида хабар берар экан. Бироқ, Артонг тўсатдан вафот этгани учун китоблар етти иқлимга етиб бормай, жоҳил подшолар томонидан куйдириб ташланибди. Подшолар ўртасида эса зарбулоқ учун яна жанглар бошланибди. Шунда халқ тўпланиб, Зардуштдан бу хосиятсиз булоқни илм билан банд қилиб ташлашни сўрашибди. Зардушт дунёни уруш гирдобига тортувчи булоқни банд этибди. Севинган халқ булоқ устига этаклаб тупроқ ташиб, катта тепалик ясашибди. Шу туфайли тепалик Зарбанд деб аталадиган бўлибди.

Авесто таълимоти моҳиятини белгиловчи бош мезон — ахлоқий поклик ва баркамоллик, аввало, Зардуштнинг ўзида мужассамлашган ва барчага ибрат намунасидир. Жумладан, эзгу фикр Зардуштнинг яхшилик дунёсини ёвузликдан асраш, пок этиш ниятида, эзгу сўз муқаддас сўзлар билан яратувчи инсонни эъзозлашда, эзгу амал эса ўзини Одам камолоти, Олам мунавварлиги ишига бахшида этишда намоёндир. Бу хусусиятлар шартли равишда қуйидаги икки йўналишда: 1) Зардуштнинг бевосита ҳаёти ва амалий фаолиятида; 2) Ахура Мазда инояти билан нозил бўлган таълимотнинг назарий асосларини яратишда ифодаланади. Бошқача айтганда, эзгу амал соҳибининг жони гўзал, ёвуз амалли бадкирнинг жони эса ҳунук қиёфада намоён бўлади. Бу амаллар қиз қиёфасида тилга кириб, образли тарзда савобдир ва гуноҳкорлик ҳар бирига хос сўзлар билан мурожаат этади: "Мулойим эдим —янада мулойимроқ қилдинг, чиройли эдим — янада чиройлироқ қилдинг, баландда эдим, эзгу фикрат, эзгу сўз ва эзгу амаллар билан мени янада баландроқ кўтардинг". "Эй қора юрак, заҳар тилли мунофиқ гуноҳкор! Мен сен ўйлаган, айтган ва қилган ёмон фикрат, ёмон сўз ва ёмон амалларингман. Номуссиз эдим, сен туфайли баттар оримни йўқотдим, жирканч эдим, янада нафратли бўлдим, шарманда эдим, баттар расво бўлдим". Юқоридаги фикрларда "қилмиш —қидирмиш" ҳикматининг мазмуни акс этган. Инсоннинг ҳар икки дунёсидаги ишлари сарҳисоб қилиниши, ўткинчи ва абадий дунёсидаги яхши ва ёмон фаолият учун жавоб бериши алоҳида таъкидланган. Бу қарашлар эса одамларни маънавий билимдонлик, ўз умрини фақат хайрли ва савоб ишларга бағ ишлаш, софдил ва диёнатли бўлишга ўргатади. Эзгу олам йўли —савоб йўл эканлиги ҳақидаги фикрлар Ҳадисларда ҳам кўп учрайди. Уларда таъкидланишича, "яхши ва хайрли ишларнинг кичиги бўлмайди. Бирор киши ўзгани унда йўқ айблар билан айбласа, уни ўзида мавжуд айблар билан айблаш шарт эмаслиги, чунки бундаги гуноҳ айбловчига, савоб эса уни кечирган кишига насиб этиши" алоҳида таъкидланади. Бундай ҳикматомуз фикрлар барҳаёт ўгитлардир. Шундай экан, Авесто таълимотида келтирилган ҳар бир фикр ва ўгитларни ўз ҳаётимиз ва таълим жараёнида оқилона фойдалансак, самарали натижага эриша оламиз. Негаки, Авесто донолик ифодасидир.

[56] Бобоев Ҳ.,г Хасанов С. "Авесто" маънавиятимиз сарчашмаси.-Т.:"Адолат". 2001. —159 б.

АДАБИЁТЛАР

1. Абдуллаев Ҳ. “Авесто” ва Хоразм воҳаси фольклори // Ўзб. тарихи. -2001.№ 3.- Б. 38- 42.
2. “Авесто” ва унинг инсоният тарихидаги ўрни // Халқаро илмий анжуман материаллари. -Т.: “Фан” 2001. -185 б.
3. Зарбанд тилсими // Қалб кўзи. 1998. 14 октябрь.
4. Маҳмудова Н. Мангу даъват: зардуштийлик таълимоти хусусида // Соғлом авлод учун. -2002. -№ 11. - Б. 42-43.

“DEVONU LUG’OT-IT TURK”NING HOZIRGI TILLARGA TA’SIRI MASALASI VA UNDAGI TO’RTLIKLAR POETIKASI

Tojiboyev I.
Namangan DU

Bugungi kunda minlab yillik tarixga ega qadimiy yodgorliklarimizni atroflicha tadqiq etish zamon talabidir. Zero, asl tomirlarimiz bo’lmish bunday obidalar o’zbek halqining ming yillik taraqqiyot odimlarini o’zida jam etgan.

Ana shunday yozma yodgorliklardan biri, turkiy tilshunoslik va adabiyotning ilk namunasi hisoblanmish “Devonu lug’otit turk” asari o’zining adabiy-badiiy me’rosi bilan jahon ilm axli diqqat markazida turibdi.

Qoshg’ariy butun dunyo turkiy xalqlarining boy xalq tilini jamlab o’ziga xos devon tuzdi va bunga mazkur xalqlarning turli lahjalari, urf-odatlariga oid qimmatli materillarni ham kiritib, o’ziga xos qomusiy asar yaratib berdi. Asar o’zining teran lisoniy mazmuni va badiiy xususiyatlari bilan jahon ilm ahlining diqqat markazida turibdi. Asar XI asrda yozilgan bo’lsa-da, uning ilmiy qimmati va badiiy malohati XXI asrga kelib oshsa oshdi-ki aslo kamaymadi. Zero, bugungi kunda “Devoni lug’otit-turk” jahonning qariyb barcha mamlakatlarida mutolaa qilinmoqda va fanning turli sohalarida tadqiq etilmoqda.

Asar turkiy tilda bitilgan qomusiy lug’at bo’lishi bilan birgalikda, o’zida o’sha davr turkiy xalqlarining folg’klori, urf-odatlari, maqol va matallari, turli xalq qo’shiqlarini mujassamlashtirgan lisoniy-adabiy va tarixiy-etnografik qomus hamdir.

Bugunga kelib ushbu shoh asar dunyoning ko’plab tillariga tarjima qilindi va bu ishlar hamon davom etmoqda. Asar asosan XX asrga kelib dunyo olimlari tomonidan tarjima va tadqiq etila boshlandi. Dastlab 1917-1919 yillarda turkiyalik Kilisli Rifat tomonidan devonning 3 tomdan iborat bosma nusxasi Istanbulda nashr etildi. Keyinroq, 1928 yilda nemis tilshunos olimi S.Brokkellman devonni birinchi marta nemis tiliga tarjima qiladi va uni Leyptsigda nashr ettirdi. 1939-41 yillarda turk tilshunosi Basim Atalay asarni turk tiliga o’giradi va 1942 yilda asarning qo’lyozma nusxasi faksimilesini hamda 1943 yilda devonning indeks nashrini ehlon qiladi.

1972-76 yillarda amerikalik turkshunos olim Jeyms Kellining “Remarks on Kashgari’s Phonology (Koshg’ariy fonologiyasi xususida)” kitobi dunyo yuzini ko’rdi. 1982-85 yillarda esa amerikalik olimlar Robert Denkoff va Jeyms Kelli tomonidan asar ilk bora ingliz tilga tarjima qilindi. U 3 tomdan iborat va 1-tom (387 bet) 1982 yilda, 2-tom (361 bet) 1984 yilda, 3-tom (337 bet) 1985 yilda Amerikaning “Garvard yuniversiti printing ofis” nashriyoti tomonidan chop etilgan. Ushbu inglizcha tarjima, yangi mahlumotlar natijasida bahzi muhim izohli o’zgartirishlarga sabab bo’ldi. Bu xayrli ish tufayli okean orti xalqlari ham Mahmud Koshg’ariy ijodidan bahramand bo’lishdi.

Bulardan tashqari Ahmad Zaki Validiy, Luis Beyzin kabi turkiyalik va frantsiyalik olimlar ham devon ustida ilmiy izlanishlar olib borishgani mahlum. Alohida tahkidlash kerakki, yuqorida zikr etilgan mutarjimlar asarni bevosita asliyatdan tarjima qilishgan.

“Devoni lug’otit turk” asari ustida olib borilgan ishlarning navbatdagilaridan biri qozog’is-tonlik A.M.Auezova nomi bilan bog’liq. U 2005 yilda asarni to’laligicha rus tiliga o’girdi. Ruscha tarjima jami 1281 betdan iborat bo’lib uning kirish qismida A.M.Auezovaning asar ustidagi maxsus tadqiqotlari ham berilgan. Kitob asosan 3 qism – kirish, tarjima va indeksdan iborat.

Mazkur asarda Koshg’ariy turkiy xalq hikmatlari, turli maqollarini jamlab o’ziga xos tartibda lingvistik va etnografik tahlil beradi. Har bir turkiy lahjalarni muayyan so’z birikmasi, maqol va xalq qo’shiqlari misolida, muayyan kontekst tarkibida semantik mohiyatini ochib berishga harakat

qiladi. Shu jumlada maqol o'zi nima va u qanday yaratiladi degan savolga qisqa izoh bersak. Maqol turmush tajribalari zaminida tug'ilgan, xalq donoligini ifodalovchi, qisqa, ko'pincha shehriy shakldagi hikmatli so'zlar, chuqur mahnoli iboralardan iborat bo'ladi.

"Devonu lug'ot-it turk"ning o'zbek tiliga munosabati masalasi ham qadimgi obidalarni hozirgi tillarga tarjima qilish muammosi bilan ham chambarchas bog'liq. O'zbek tili o'zbek xalqi kabi turli davrlarni boshidan kechirgan. Shunday paytlar ham bo'lganki, o'zbek tilini unutilar darajaga etkazib qo'yilgan. XIV asrlarga kelib o'zbek tili ayanchli holatga tushib qolgan. XV asrning buyuk mutafakkiri Alisher Navoiyning sa'y-harakati bilan bu holat ancha yaxshilangan. Kuzatishlarning ko'rsatishiga qaraganda "Devon" tili, undan keyingi Alisher Navoiy davri adabiy tili leksikasi hozirgi o'zbek adabiy tili leksikasiga asos bo'lib xizmat qilgan.

Devondagi so'zlarning bir qismi til taraqqiyoti qonunlariga ko'ra arxaik qatlamga tushib qolgan bo'lsa, asosiy qismi turli hollarda yoki butunasicha o'zgarishsiz yohud ayrim o'zgarishlar bilan bugungi kungacha etib kelganligini ko'rishimiz mumkin. Shu o'rinda turmushda qo'llanilib kelingan va bir qator yangi so'zlarning yasalishiga sabab bo'lgan so'zlarni ko'plab misol keltirish mumkin. Ularning ayrimlarining shakli o'zgargan, ba'zilarining ma'nosi boshqacha tus olgan, ayrimlari iste'moldan chiqib ketgan.

S.Mutalibovning kuzatishlaricha, u davr tili morfologiyasi xususiyatlari: so'z yasalishi, so'z turlanishi masalalarida ham yaqinlik bo'lgan. Ayniqsa, o'sha davr tili faktlari jonli tilimizga juda yaqin keladi. Masalan, devondagi *a, he* kabi bir qancha undov so'zlar, erkalash affiksi bo'lmish -"qi", ravish yasovchi "la" affiksi, buyruq fe'li oxiriga qo'shilib, ta'kidni ifodalovsi "chi" affiksi kabilar bugungi o'zbek tilida uchramaydi. Lekin jonli o'zbek tiliga, o'zbek tilining turli dialekt-lariga solishtirganda "hozirgina" dagi "gina" Farg'ona vodiysida "yangila" tarzida qo'llanishini ko'ramiz. Farg'ona vodiysida o'zagi "qi" erkalashi "oppoqi" tarzida qo'llanilishini ko'ramiz.

U davrda qabilalar tilida qo'llaniluvchi dialektal xususiyatlarning ham hozirgi o'zbek tili dialektlarida mavjudligi diqqatga sazovordir. Mahmud Koshg'ariy ayrim so'zlarni izohlar ekan, u so'z talaffuzida qabila *tilida farq borligini ba'zilar bir so'zni a bilan, ba'zilar shu so'zni* e bilan talaffuz qilishlarini ta'kidlab o'tadi. Bu xususiyat, hozir ham o'zbek shevalarida uchraydi: man - men, yangi, engi, tagida -tegida kabilarni misol keltirish mumkin. Mahmud Koshg'ariy o'sha davrda "uy" so'zini keng va tor lablangan unlilar kabi qabilalar orasida farqli talaffuz qilinganligini ko'rsatgan. Bu xususiyat hozirgi o'zbek lahjalari (Toshkent va Farg'ona)da saqlanib kelaytganligi ma'lumdir.

XI asr tili dialektlarida so'z boshidagi *i* bilan *iy* almashinishi ham hozirgi o'zbek tili dialektlarida to'la saqlangan. Masalan, "uya" ma'nosidagi "in" so'zi "in" tarzida ham "yin" shaklida ham qo'llanilgan. Mahmud Koshg'ariy ma'lumotiga ko'ra, bu hodisa tilda eski hodisa bo'lgan. Lekin olimning izohiga ko'ra, "yi"lash varianti eski shakl bo'lib, "i"lash yangilik edi. Masalan, u "ilig'" so'zini izohlar ekan, shunday yozadi: "ilig'" so'zining asli "yilig'" edi.[1-tom, 46-bet.]

Bu faktlar, ya'ni u davr qabilalar tilida bor xususiyatlarning bizning tilimizga etib kelishi hozirgi tilimizning ko'p lahjalik mohiyatini ochib berish, o'zbek xalqi dialektlari xususiyatlarini aniqlash bilan birgalikda, qadimgi davrda yaratilgan asarlarni hozirgi tillarga moslashtirish, tabdil va tarjima qilish muammolarini yoritishda muhim rol o'ynaydi.

1) Asardagi sevgi-muhabbatga oid to'rtliklarda misralar aaab shaklida qofiyalanadi:

Sevgi dardi qo'ymaydi,
Sog'inch yana qiynaydi.
Ko'glim unga to'ymaydi,
Yuzim mening sarg'ayur [T.1.99]

To'rtlikning dastlabki ikki misrasida oshiqning sevgi iztiroblaridan, hijron azobidan qiynalishi, dard chekishi tasvirlanadi. Keyingi ikki bandda ana shu iztiroblar yana davom etadi va o'zining keyingi bochqichiga chiqariladi. Oshiq yor vasli hijronida qanchalik iztirob torgani bilan ko'ngli to'lmasligi, natijada yuzi sarg'ayishi aks ettiriladi.

Mahmud Koshg'ariy ana shu mavzudagi yan bir boshqa to'rtligida oshiq iztiroblarining o'ziga xos boshqa ko'rinishlarini uchratamiz:

Ketdi ko'zimning nuri,
U bilan tanam ruhi.
Qayda ekan (sevganim)
Kechalari yo'q uyqu [T.1.81]

Bu to'rtlikda to'rtlik *aaba* tarzida qofiyalanadi.

2) Otalar nomidan farzandlarga qarata aytilgan o'gitlarlan iborat bo'lgan to'rtliklar.

O'rgan uning bilimin,
Borgil o'shal sari.
Qutlug' ishga bo'ysungin,
Kibrni quv nari.

Qofiya *abab* tarzida ifodalangan. Kompozitsion jihatdan dastlabki misralarda ota o'z o'g'liga murojaat qilar ekan, uni bilim o'rganishga chaqiradi. Keyingi misralarda bilim o'rganish bilan birga ezgu ishlar qilish kerakligini o'qtiradi. Bu haqda yana quyidagi o'gitni misol keltirish mumkin:

Eshitib ota-onangni,
So'zlarini qadrla,
Molu mulking ko'paysa,
Mag'rurlanib quturma. [T.1.465]

Bundagi o'git kompozitsion jihatdan avvalgi to'rtlikdan bir oz farq qiladi. Muallif bunda dastlabki misralarda ijobiy ma'nodagi o'gitlar bilan ezgulik qilishga da'vat etsa, keyingilarida farzandga nisbatan murojaat qilib, yomon illatlarning oqibati salbiy oqibitlarga olib kelishini aytadi. Bu bilan o'ziga xos bo'lgan rang-baranglik yaratiladi. Biri-ikkinchisini to'ldirib boradi.

Kibr-havoga berilmaslik o'giti Mahmud Koshg'ariy ijodining markaziy masalalaridan hisoblanadi. Shoir va olim o'zining butun ijod faoliyatini oddiy xalq o'rtasida, mehnatkashlar orasida o'tkazganligi, mamlakatning eng chekka o'lkalaridagi mayda turkiy qavmlarni ham o'rganib, ularning ichki muammolarini chuqur bilganligi bois ham mazkur muammoga u jiddiy e'tibor bilan qaraydi. Ayni paytda ana shunday sharoitlarda ijod qilgan olim o'ziga xos soddalik, kamtarinlik xislatlariga egaligi u yaratgan asar, she'rlapr hamda tadqiqot uchun olgan manbalarga munosabatlaridan ham bilsa bo'ladi.

Ota-o'g'il munosabatlariga bag'ishlangan yana bir to'rtlikda shunday deyiladi:

Olgil, o'g'il, mendan o'git, fazilat ol.
Bunda ulug' olim bo'lib, ilmingni yoy.
Ulug'liging oshsa agar, xushxulq bo'lgil,
Bek yonida xalqlar uchun xo'b ish qilg'il. [T.1.95]

Mahmud Koshg'ariy bu o'rinda ham otaning o'g'liga bergan o'gitida avvalo bilim olish, olim bo'lish va ezgulik qilishni, xushxulq bo'lib el va mamlakat koriga yarashni talab qiladi.

Mahmud Qoshg'ariyning Ota-o'g'il munosabatlariga bag'ishlangan she'rlarida otaning o'g'liga bilim olish, olim bo'lish va ezgulik qilishni, xushxulq bo'lib el va mamlakat koriga yarash lozimligini uqtiradi. Bundan bilish mumkinki muallif xikmatlarning poetikasini asarda to'laqonli va badiiy jihatdan to'g'ri yoritib bergan.

Ko'rinadiki, Mahmud Qoshg'ariyning bu nodir asari dunyo olimlari nigohida turibdi. Asarni xar tomonlama tadqiq qilish jaxon tilshunoslik va lug'atshunoslik ilmiga katta xissa bo'lib qo'shiladi. Asarning xorijiy tarjimalarini asliyat bilan qiyosiy asnoda tadqiq etish ham o'zbek tarjimashunos va adabiyotshunoslari oldida turgan dolzarb masalalardan biridir.

ADABIYOTLAR

1. Mahmud al-Kashgari, Compendium of the Turkic Dialects (Diwan Lugat at-Turk), edited and translated with introduction and indices by Robert Dankoff, in collaboration with James Kelly. - Cambridge, Mass. [In: Sources of Oriental Languages and Literatures, ed. Sinasi Tekin.] Part I: 1982 (Pp. XI + 416). Part II: 1984 (Pp. III + 381). Part III: 1985 (Pp. 337 + microfiche).
2. Maxmud Kashgariy. Turkiy so'zlar devoni (Devonu lugotit turk)/ Perevod Mutallibova. - Tashkent, 1960-1963. T. I-III.
3. «Divan Lugat at-Turk» A. M. Auezova, Dayk press, Almata. 2005. 1288 str.
4. Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. - М.1951.- 452 с.

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАР ВА АДАБИЁТЛАРИНИ ЎРГАНИШДА МАДАНИЯТЛАРАРО ТАЪСИР МАСАЛАЛАРИ

XX АСР ТАРЖИМАШУНОСЛИГИ: ТАДРИЖ ВА ТАЛҚИН

проф. Холбеков М.
СамДЧТИ

Ўтган XX аср жаҳон таржимачилиги ва таржимашунослиги равнақида муҳим ўрин тутди. Халқаро таржимонлар федерацияси (ФИТ) нинг собиқ президенти Пьер-Франсуа Кайе таъкидлаганидек “XX аср – таржима асри” деган номни олди. Аср давомида жаҳон илму-фанининг жадал тараққий этиши, адабиёт ва санъатда янги жанр ва услубларнинг юзага келиши таржима амалиётига бўлган талаб ҳамда эҳтиёжни ошириб юборди. Бу эса филология илмида Таржимашунослик фанининг юзага келишига замин ҳозирлади.[1]

Таржима ва таржимонларга бўлган эҳтиёж жуда қадимдан, инсоният цивилизациясининг илк даврларидан бошланган. Манбаларда таъкидланишича, эрамиздан олдинги учинчи минг йилликда қадимги Миср ва Бобилда савдо-сотиқ тараққий этиб, бозорлар гавжум бўлган. Турли мамлакатлардан ташриф буюрган савдогарлар билан харидорлар ўртасида олди-сотди ишлари таржимон-тилмочлар орқали амалга оширилган, тошдан ясалган пештахталарга хом-ашё ва молларнинг номи, нарх-навоси турли тилларга таржима қилиниб, ёзиб қўйилган.[2]

Таржима ҳақида илк назарий фикрлар эса дастлаб қадим Римда юзага келган. Юнон ва лотин тилларини мукаммал билган Аристотел, Цицерон ва Гораций таржима жараёнида сўз кетидан қувиш ярамайди, уларнинг маъно ифодаларини аввал тарозида ўлчаб, кейин таржима қилиш маъқул, деган фикрни билдирганлар. Кейинчалик Италияда Бартоломео ва Манетти, Францияда дю Белле ва Малерб, Англияда Бэкон ва Драйден, Германияда Гёте ва Гумбольдт, Россияда Ломоносов ва Сумароков таржима хусусида ўз назарий тушунчаларини билдириб ўтганлар.[3]

Хуллас, то XX асрга қадар “таржима” сўзи муайян маъно касб этиб, фақат тарихий, фалсафий ва адабий асарлар ўгирмасига нисбатан қўлланилиб келинган, оғзаки таржимонга нисбатан эса туркийда “тилмоч”, славянларда “толмач”, немис тилида “dolmetschen”, инглиз ва француз тилларида “interpret” атамалари ишлатилган. Таржима назарияси хусусида айтилган фикрлар ҳам шу йўсинда умумий маънога эга бўлган. Масалан, таниқли француз тилшуноси Жорж Муненнинг таъкидлашича, Ф. де Соссюр (1857-1913) ва О. Гарри Есперсен (1860-1943) тадқиқотларида таржима назарияси ҳақида фикрлар йўқ, ҳатто Ш. Балли (1865-1947) ва Ж. Вандриес (1875-1960) асарларида ҳам бу хусусида системали тезислар учрамайди.[4]

Таржима назариясига бағишланган илк тадқиқотлар ўтган асрнинг 20–чи йилларида юзага кела бошлади. Бу даврда нашр қилинган Ф.Р.Амос, Ж.П.Постгэт, О.М.Финкель, М.Н.Алексеев[5] китобларида, С.Сиддиқнингг “Адабий таржима санъати” (1936 й.) рисоласида хам таржима назариясини фан сифатида эътироф қилувчи тезислар аниқ билдирилмаган эди. Таржима назариясини фан сифатида исботловчи ва бунга даъват этувчи тадқиқотлар асрнинг 50–нчи йилларига келиб нашр қилина бошланди. Аниқроқ қилиб айтганда, 1952 йил “Иностранные языки в школе” журналининг 6-нчи сонида таниқли тилшунос олим А.А.Реформатскийнинг “Таржиманинг лингвистик масалалари” номли мақоласининг чоп қилиниши бу соҳада баҳс-мунозараларнинг авж олишига сабаб бўлди. Мақолада олим “таржима амалиёти барча фанлар учун хизмат қилса-да, таржима назарияси мустақил фан бўла олмайди. У тилшуносликнинг бир бўлимигина бўлиши мумкин”[6], деган даъво билан чиқади. Тез орада А.А.Реформатскийнинг бу фикрига қарши тилшунос А.В.Федоров “таржима назарияси фан сифатида эътироф қилиниши зарур. Фақат у қурилиши жиҳатидан тилшунослик йўналишига вобаста бўлмоғи керак”,[7] деган ғояни

илгари сурди. Таниқли таржимон Иван Кашкин таржима назариясини амалиёт билан қиёслаб ўрганишни таклиф қиларкан “таржима назарияси умумфилологик фан, бу ерда таржима амалиёти тил ва адабиёт қонуниятларига баб-баробар таалуқлидир”,[8] деган тезисни олдинга сурди. Бу йилларда Ўзбекистонда ҳам таржима назарияси хусусида дадил фикрлар айтила бошланди. Асқад Мухтор, Жуманиёз Шарипов, Ғайбулла Саломов, Нинель Владимироваларнинг таржима назариясидан баҳс юритувчи рисола ва мақолалари нашр қилинди.

1953 йили Халқаро таржимонлар уюшмаси - ФИТ (Fédération Internationale des Traducteurs) нинг ташкил қилиниши таржимон ва таржимашунослар фаолиятининг янада равнақ топишида муҳим роль ўйнади. 1955 йилдан уюшма органи “Babel” (“Бобил”) журнали нашр этила бошланди. Бу йилларда турли мамлакат олимларининг таржима назарияси муаммоларига бағишланган тадқиқотлари бирин-кетин босилиб чиқди. Улар орасида француз Жорж Муненнинг “Гўзал, аммо бевафо”, инглиз Теодор Саворининг “Таржима санъати” китоблари ўша даврда муҳим аҳамият касб этди.[9] Айниқса, канадалик тилшунослар Ж.-П. Винье ва Ж.Дарбельненинг 1958 йилда нашр қилинган “Француз ва инглиз тилларининг қиёсий стилистикаси. Таржима тадориғида”[10] монографиясида таржима назарияси қиёсий тилшунослик йўсинида талқин қилиниб, муаллифлар уни соф тилшунослик измидаги фандир, деган тезисни илгари сурдилар. Улар ўз фикрларини таниқли тилшунос олим Шарль Балли таълимотига яқинлаштириб, таржима ҳам икки тилга мансуб системадир, у аслият ва таржима тилининг ўзаро яқинлашуви жараёнида юзага келади. Бу жараёнда аслият тили ўз ҳолатини ўзгартирмайди, таржима тили эса мавжуд шароитга қараб ўзгаради ва аслият тилининг лисоний ҳолатларини ўзида ифода этишга мажбур бўлади, деган тўхтамга келадилар.

Ўтган асрнинг 60-нчи йиллари бошида француз олими Э.Карининг “Таржима назарияси сари” ва америкалик тилшунос Ю.Найданинг “Таржима назарияси хусусида” номли мазмунан бир-бирини тўлдирувчи тадқиқотлари босилиб чиқди.[11] Э.Кари ўз китобида таржима назариясини мустақил фан (sui generis) тарзида эътироф этиш билан бирга умумий “таржима назариясини яратмоқ пайти келди”, деган фикрни билдирган бўлса, Ю.Найда таржима амалиёти ва назариясининг вобаста илмий тамойилларини ишлаб чиқмоқ лозимлигини ўқдириш билан, таржима назариясига “динамик эквивалент” (сўзларнинг тенг маъноли муқобиллари) тушунчасини олиб кирди.

Бу йилларда собиқ Иттифоқда ҳам тилшунос олимларнинг таржима назариясининг лисоний талқинига бағишланган тадқиқотлари эълон қилинди. Масалан, А.В.Федоров “Таржима назариясига кириш” китобини 1958 йил кайта нашр эттираркан, унга “лингвистик муаммолар” тагсарлавҳасини илова қилган эди.[12] Кўп этмай ушбу нашр мазмуни ва мундарижаси атрофида қизғин баҳс-мунозаралар бошланди. Собиқ Иттифоқ олимлари ўртасида таржима назариясини икки томонлама: тилшунослик ва адабиётшунослик илми нуқтаи назаридан талқин қилиш муаммоси юзага келди. 1959 йилдан Иттифоқ Ёзувчилар уюшмаси ташаббуси билан “Таржима маҳорати” (“Мастерство перевода”) алманахи ва 1963 йилдан тилшунослик илмининг марказларидан бири саналган Москва давлат чет тиллар педагогика институти (МГПИИЯ) олимлари сай-ҳаракати билан “Таржимон дафтарлари” (“Тетради переводчика”) илмий тўплами нашр этила бошланди. “Таржима маҳорати” алманахида Вл.Россельс, П.Топер, Л.Соболев, Г.Гачечиладзе, И.Кашкин, Л.Мкртчян каби таниқли адабиётшуносларнинг таржима – бу адабий жараён ва бадиий ижод, таржима назарияси эса адабиётшуносликка асосланган фандир, дегувчи мақолалари мунтазам чоп қилиниб келинган бўлса, “Таржимон дафтарлари” тўпламида А.В.Кунин, Л.С.Бархударов, В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, В.Г.Гак, А.Д.Швейцер сингари тилшуносларнинг таржима – бу матн билан боғлиқ лингвистик жараён, таржима назарияси ҳам лисоний тахлилга асосланган фандир, дея эътироф этгувчи тадқиқотлари босилиб келинди.

Ўша йиллари Ўзбекистонда ҳам таржима назарияси фан сифатида эътироф этила бошланди. Проф. А.А.Реформатский ва А.В.Федоровнинг таржимаси назарияси хусусида билдирган фикрлари йўналишида баҳс юритган ўзбек олимлари Н.В.Владимирова

(“Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык”, 1957), Ж.Шарипов (“Некоторые проблемы поэтического перевода”, 1958), Ғ.Соломов (“Мақол ва идиомалар таржимаси”, 1961) ларнинг тадқиқотлари юзага келди. Муаллифлар ўша давр талабидан келиб чиққан ҳолда ўз тадқиқотларида таржима назариясининг баъзи лингвистик ва поэтик хусусиятларини ёритишга ҳаракат қилгандилар.

1961 йил профессор Ғайбулла Саломов ташаббуси билан “Таржима санъати” илмий альманахи чоп этилди. Унда таржима назарияси ва амалиётининг долзарб масалаларига оид қатор мақолалар берилган эди. Масалан, устоз Озод Шарафиддинов ўзининг “Бадиий таржиманинг баъзи принциплари” сарлавҳали мақоласида ўша даврда рус тилидан ўзбек тилига қилинган таржималарни таҳлил қилиб, қаттиқ танқид остига оларкан: “Таржима – оригинални ғоявий ва бадиий акс эттириш формасидир. У ўқувчига оригинални мумкин қадар тўла ва чуқур билиш имкониятини бера оладиган бўлиши керак. Ўқувчини таржимани ўқиб, оригинал ҳақида тарихий жиҳатдан тўғри тасаввурга эга бўла олсин. Бунинг учун таржимада асарнинг умумий мазмуни ва умуман бадиийликни тўғри бериб қўйишгина кифоя қилмайди. Таржимон таржима қилинаётган асарнинг ўзига хослигини, авторнинг индивидуал услубини ҳам бера олиши керак” дейди. Ғайбулла Саломов олимнинг бу фикрини давом эттириб, таржима масалалари хусусида сўз юритиб: “Таржимон халқнинг тили, тарихи, этнографияси, маданиятидан яхши хабардор бўлишидан ташқари, сўз танлашда ўзига хос дидга ҳам эга бўлиши зарур”, деган хулосага келади.

Аммо, ўтган асрнинг 60-нчи йилларидан бошлаб собиқ Иттифоқ ва хорижий олимлар даврасида таржима назарияси тилшунослик тадориғидаги фандир, дегувчилар сони ортиб, улар таълимоти олдинги ўринга чиқиб олди. Масалан, 1964 йили рус тилшунослари И.Ревзин ва В.Розенцвейгларнинг “Умумий таржима ва машина таржимаси асослари”[13] номли монографияси эълон қилинди. Монографияда олимлар таржима назарияси тилшунослик йўналишидаги фан бўлиши лозим, дегувчи таълимотни янада чуқурлаштириб, таржимани структуравий тилшунослик (структурная лингвистика) қолипида талқин қилмоқ ва шу тамойилда таҳлил этмоқ даркор, деган фикрни тарғиб қилишди. Ҳатто улар А.В.Федоров “Таржима назариясига кириш” китобининг 1958 йилги нашри мазмуни ва мундарижасига танқидий ёндашиб, олимнинг таржима назариясини яратишда якдил бир тўхтамга келаолмаганлигини, таржима назариясининг соф лингвистик фан эканлигини исботлаб бераолмаганини танқид қилдилар. Шу билан бирга улар “машина таржимаси”нинг назарий муаммолари хусусида ҳам кенг тўхталиб, бу борада ҳам ўзларининг лингвистик назариясини олға суришди.

Аслида, «машина (автоматик) таржимаси» муаммоси илк дафъа 1933 йил собиқ Иттифоқда инженер П.Смирнов–Троянский ихтиро қилган Таржима машинаси билан боғлиқ бўлсада, ўша даврда бу ихтиро ва унинг принциплари тилшунослар назаридан четда қолганди.[14] Фақат ўтган асрнинг 50-нчи йиллари охирида машина таржимаси ва унинг амалиётга жорий қилиниши масаласи устида иш олиб бориш бирмунча жонланди. 1958 йил Москва шаҳрида “Машина таржимаси»га бағишланган халқаро илмий конференцияда бу масала атрофлича муҳокама қилинди. Ва ниҳоят, орадан олти йил ўтиб, 1964 йил АҚШ Миллий академиясининг махсус кенгашида бўлиб ўтган музокарадан сўнг олимлар машина таржимаси янада тараққий этиши мумкин, лекин у инсондан ўтиб, унданда мукаммалроқ таржима қилишга қодир эмас, деган тўхтамга келишди. Бу фикрни кейинчалик немис тилшуноси В.Коллер ҳам тасдиқлаб, “...машина ёрдамида фақат илмий матнларни таржима қилиш мумкин. Бироқ бу соҳада ҳам машина таржимаси орқали аниқ таржима матнига эга бўлиш мушкул, якуний таржима барибир мутахассис таҳририга муҳтож бўлади”,[15] дея таъкидлади. Собиқ Иттифоқда машина таржимаси ва инженерлик тилшунослиги фанининг асосчилари Ю.Марчук ва Р.Пиотровский ҳам йигирма беш йиллик тажриба ва олиб борилган тадқиқотлардан сўнг “машина матнни аъло даражада таҳлил ва талқин қилишни таъминловчи механизмдир”[16], деган хулосага келишди.

Ўтган асрнинг 60-нчи йилларида Ж.Шарипов, Н.Владимирова, Ғ.Саломов, Ю.Пўлатов, Ж.Бўронов, А.С.Азнаурова, Қ.Мусаев, Г.Ғафурова,С.Саломова, А.Нарзиқулов, Н.Комилов

сингари таржимашунос олимлар томонидан яратилган илмий тадқиқотлар Ўзбекистонда хам таржима назарияси борасида кенг қўламда изланишлар олиб борилганидан далолатдир. Улар орасида таржима назариясининг лингвистик тамойилларини яратишда профессор А.В.Федоров изланишларини давом эттирган таржимашунос Ғ.Саломовнинг хизматларини алоҳида таъкидлаб ўтмоқ керак.[17] Олимнинг 1966 йил нашр қилинган “Тил ва таржима” монографияси Ўзбекистонда таржима назарияси фанининг кейинги равнақига катта ҳисса қўшди. Қолаверса, бу тадқиқот республикамизда таржима назариясининг лингвистик асосларини ишлаб чиққан илк назарий манба тарзида хам эътироф қилиниб келинади. Шунингдек, Л.Абдуллаеванинг “Рус тилидан ўзбекчага таржиманинг стилистик масалалари” (1964), Қ.Мусаевнинг “Инглиз тилидан ўзбекчага бадиий таржиманинг стилистик муаммолари” (1967), А.Нарзиқуловнинг “Француз фразеологияси ва француз-ўзбек бадиий таржимачилиги масалалари” (1969) каби тадқиқотлари ҳам таржима назариясининг лингвистик муаммоларига бағишланган эди.

1960-нчи йиллар ғарб таржимашунослигида эътиборга молик тадқиқотлар яратган француз тилшуноси Жорж Мунен (Georges Mounin, 1910-1993) бўлди. Олим ўзининг “таржима-доимо тил билан боғлиқ ҳодисадир” мазмунидаги тезисини бадиий таржима жараёнига ҳам таалуқлидир, дейиш билан қуйидаги фикрни илгари суради: “Ҳар бир асар ўз даврининг ижтимоий-маданий ҳодисаси бўлиб, у фақат ўша халқ тили орқали ифодаланади, тилнинг иштироки ва бевосита такомиллашуви эвазига юзага келади. Шундай экан, ушбу асарни иккинчи бир тилга ўгириш ҳам фақат тил воситасидагина амалга оширилади ва лисоний ҳодисага айланади”.[18] Ж.Муненнинг ушбу концепцияси ва Р.Якобсоннинг 1959 йилда эълон қилган “Таржиманинг лингвистик тамойиллари”[19] мақоласида илгари сурилган таржиманинг семиотик (белгиларга асосланган) тушунчаси ва тиллараро лисоний ҳодиса эканлиги ғоясига асосланган “Лейпциг мактаби” вакиллари ўтган асрнинг 70-нчи йилларида таржиманинг лингвистик назарияси билан жиддий шуғулландилар. Масалан, улар тилшунос Отто Каде тарафидан истеъмолга киритилган “транслация” атамасини “таржима” сўзи билан алмаштириш мақсадга мувофиқ деб ҳисоблашди. Сабаби, “транслация” (лат. translatio - ўтказиш, кўчириш, алмаштириш) тушунчаси “таржима” тушунчасига нисбатан умумийроқ маънога эга бўлиб, у “ёзма таржима” (ubersetzen) ва “оғзаки таржима” (dolmetschen) тушунчаларини ўз ичига қамраб олади. Айни пайтда О.Каде “транслат” (асл нусха матни) ва “транслатер” (матнни ўгирувчи) атамаларини киритиш билан матн қайси соҳа ва қай йўналишга эга бўлмасин, у транслат ва транслатор иштирокида амалга оширилади. Ҳар иккала ҳолатда ҳам фақат лисоний тамаддунга амал қилинмоғи лозим бўлади,[20] деган фикрни илгари сурди. О.Каде ва унинг маслакдошлари “таржимашунослик” атамасини “Translationswissenschaft” атамаси билан алмаштиришни ҳам таклиф қилсалар-да, аммо унинг талаффузда бирмунча ноқулайлигини ҳисобга олишиб, истеъмолга киритмасликни лозим топдилар. “Лейпциг мактаби” издошларидан бўлган немис тилшуноси Катарина Райс ўзининг “Таржима танқидининг чегараси ва имкониятлари” китобида тилшуносларнинг лингвистик назариясига бир қадар аниқлик киритиб, “Отто Каде, Рудольф Юмпельт, Юджин Найда, Рольф Клёпфер ва Ральф-Райнер Витеноуларнинг охирги ўн беш йил ичида эълон қилган тадқиқотлари таржимашунослик илмида муҳим аҳамият касб этсада, бироқ то ҳанузга қадар таржима амалиётининг барча соҳаларини ўзида қамраб олган мукаммал тадқиқот яратилмади”, деган фикрни илгари сурди. Масалан, О.Каде тадқиқотларида прагматик матнлар таржимаси, Р.Юмпельт илмий-техникавий матнлар таржимаси, Ю.Найда “Инжил” таржимаси, Р.Клёпфер бадиий матнлар таржимаси, Р.- Р. Витеноу эса классик матнлар таржимаси мисолида ўз назарий концепцияларини яратишга муваффақ бўлдилар.[21]

Тилшунос Катарина Райс таърифича, таржима амалиётида асосий ҳолат матннинг турли-туманлигига боғлиқ бўлиб, олима қуйидаги матн тур (texttur) ларини келитириб ўтади: а) парагматик матн; б) бадиий матн; в) оғзаки матн. Биринчисида таржимон аниқлик ва муқаррарликка, иккинчисида образлиликка; учинчисида эса суҳбатдош нутқининг мазмунига асосий эътиборни қаратмоғи лозим бўлади.

1968 йил профессор А.В.Федоров монографиясининг қайта ишланган учинчи нашри босилиб чиқди. Олим ўзининг кўп йиллик изланишларини умумлаштираркан, таржима назарияси лингвистик йўналишдаги фан, деган якуний хулосага келади. Бу йиллар мобайнида рус олимларидан А.Д.Швейцернинг “Таржима ва тилшунослик”, В.Н.Комиссаровнинг “Таржима ҳақида сўз”, Л.С.Бархударовнинг “Тил ва таржима” номли монографиялари хам чоп қилинди.[22] Москва давлат чет тиллар педагогика институтида шаклланган таржима назариясининг лингвистик мактаби асосчилари бўлган юқоридаги олимлар, ўз лисоний қарашларини таржима амалиёти ва таржимон кадрлар тайёрлаш масаласи билан бевосита боғлаб олиб бордилар. Масалан, профессор А.Д.Швейцер ўз китобида собиқ Иттифоқ ва чет эл тиржимашунослик мактаблари эришган назарий хулоса ва тамойилларга таяниб, ахборот-информацион матнлар ва ҳарбий-публицистик матнлар таржимасининг лисоний талқинини ишлаб чиққан бўлса, профессор В.Н.Комиссаров таржима илмидаги асосий йўналишлар ва тамойилларни лингвистик назария талқинида умумлаштириб берди. Олим тадқиқот объекти тарзида инглиз тилидан русчага ва рус тилидан инглизчага ўгирилган матнларни таҳлил қиларкан, у тилшунослик илмида қўлланиладиган “детотатив назария”, “трансформацион назария”, “семантик назария” тушунчалари асосида аслият ва таржима матнлари ўртасидаги муқобиллик (эквивалент)ни асослаб берди. Профессор Л.С.Бархударов монографиясида эса таржима назариясининг умумий ва хусусий муаммолари соф лингвистик аснода таҳлил қилиниб, олим асосий эътиборни инглиз тилидан рус тилига ўгирилган бадиий матнлар таржимаси таҳлилига қаратади. Профессор Л.С.Бархударов таърифича, ҳар қандай тил (олим аслият тили (исходный язык) ни – ИЯ ва таржима тили (переводной язык) ни – ПЯ қисқартмаларида қўллашни таклиф этади - **М.Х.**) икки шаклда – оғзаки нутқ ва ёзма нутқ шаклида бўлади. Шундай экан, унинг таърифича таржиманинг қуйидаги асосий турлари мавжуд: 1) ёзмадан ёзма таржима, яъни ҳар иккала матн (ИЯ ва ПЯ) нутқда ёзма амалга оширилади; 2) оғзакидан оғзаки таржима, яъни ҳар иккала матн (ИЯ ва ПЯ) оғзаки нутқда ифода қилинади; 3) ёзмадан оғзаки таржима ёки ёзма нутқнинг оғзаки нутқда акс эттирилиши. Бу ҳолатда ёзма аслият матни (ИЯ) таржима матни (ПЯ) га оғзаки кўчган бўлади; 4) оғзакидан ёзмага таржима, яъни оғзаки нутқнинг ёзма нутқда ифодаланишидир. Бу ҳолатда аслият матни (ИЯ) оғзаки, таржима матни (ПЯ) эса ёзма шаклда бўлади. Шу билан бирга олим таржима назарияси ва амалиётини олий мактабларда ўқитиш услубияти ва таржимон кадрлар тайёрлаш масалаларига ҳам кенг тўхталиб ўтади.

Хуллас, ўтган асрнинг 70-нчи йиллари бошида собиқ Иттифоқ олий ўқув юртларининг роман-герман тиллари факультетлари ва чет тиллар институтларида таржима назарияси ва амалиёти курси жорий қилиниб, уларда Москва давлат чет тиллар педагогика институти (МГПИИЯ) олимлари томонидан тузилган ўқув дастури асосида машғулотлар олиб бориладиган бўлди. Институт эса таржиманинг лингвистик назарияси йўналишдаги илмий тадқиқотлар марказига айланди. Бу йилларда Ўзбекистон олий ўқув юртларида ҳам таржима назарияси ва амалиётидан машғулотлар ўтилиши жорий қилинди.

Шу ўринда, Тошкент Давлат университети (ҳозирги ЎзМУ)нинг филология ва журналистика факультети ҳузурида ташкил этилган Таржима назарияси кафедраси проф. Ғ.Саломов раҳбарлигида бу ишга бош-қош бўлди. Айниқса, олимнинг 1973 йилда нашр қилинган “Таржима тарихи”, “Таржима назариясига кириш”, “Умумий таржима назарияси асослари” ўқув дастурлари Республикамиз олий ўқув юртларида таржима назарияси курсини ўқитишда асосий дастуруламал бўлиб хизмат қилди. Шундан сўнг устознинг “Таржима назарияси асослари” (1976) ва “Таржима назариясига кириш” (1978) дарсликлари эълон қилинди. Олим уларда таржима-лисоний, адабий-эстетик ҳодиса, сўз санъати, таржимон эса ижодкордир, деган тезис асосида таржима жараёнини кенг миқёсда тадқиқ қилиб берган эди. Хуллас, профессор Ғайбулла Саломовнинг “Таржима назариясига кириш” дарслиги олий ўқув юртларининг филология факультетларида таълим олаётган талабалар ва таржима-шунослик илми борасида назарий тадқиқотлар яратишга киришган аспирант ва илмий ходимлар учун ҳам йўриқномага айланди. Шунингдек, Ж.Бўронов, Э.Азнаурова, К.Мусаевларнинг дарслик ва монографиялари А.Абдуазизов, Н.Комилов, М.Сулаймонов,

Р.Файзуллаева, Я.Эгамова, И.Мирзаевларнинг диссертация ва мақолаларида таржиманинг лингвистик назарияси хусусидаги баъзи фикрлар давом эттирилди.[23]

Бу йилларда Европа тилшунослари ҳам таржима назариясининг турли лингвистик тамойилларини ишлаб чиқишга ҳаракат қилдилар. Масалан, немис олимлари Р. Юмпельт, А. Людсканов ва К. Райс таржима назариясини “тил ҳақидаги ва тилшуносликка таянувчи фан”, деб ўқтириш билан, бадиий асар таржимасида асосан матннинг жанр хусусияти (textgattung - Р. Юмпельт атамаси) ва “матн формаси” (formbetonte texte – К. Райс атамаси) муҳим ўрин тутади, деган тўхтамга келдилар. Сабаби, бадиий асар таржимасида матндаги информацион мазмун эмас, балки ундаги контекстуал (тагмазмун) маъно ифодасини сақлаб қолмоқ зарурдир.[24]

Юқорида кўриб ўтганимиздек, ўтган асрнинг 70-нчи йилларига келиб, таржиманинг лингвистик назарияси йўналишида бир нечта илмий тамойиллар ва қарашлар юзага келди. Олимлар ўз тадқиқотларида бадиий таржима ва у билан бирга таржиманинг бошқа турларини қиёсий – типологик аснода таҳлил этиб, хулосалар чиқаришга ҳаракат қилдилар. Масалан, А.В.Федоров, Ж.-П. Винье ва Ж.Дарбельне, Т.Савори, Ж. Кэтфорд таржима назариясининг барча жанрлари учун умумий лингвистик тамойилларни яратишга уринган бўлсалар, Р.Якобсон, А.Людсканов таржима икки тил билан боғлиқ системадир, унинг асослари семиотика фанига бориб тақалади, деган тўхтамга келдилар. О.Каде, Р. Юмпельт, И. Ревзин ва В.Розенцвейг каби тилшунослар таржима икки йўналиш: а) бадиий таржима ва б) нобадиий (илмий) таржимага ажратилиб, таҳлил ва талқин қилиниши лозимлигини уқдирдилар. Ва ниҳоят, К. Райс таржимага функционал ёндашув зарурлигини таклиф этиб, бажарилаётган таржиманинг “матн тури”дан келиб чиққан ҳолда баҳолаш мақсадга мувофиқ эканини таъкидлаб ўтди.

1980-нчи йилларга келиб таржима назариясининг тилшунослик йўналиши тамойиллари янада такомиллашди. Таржиманинг адабиётшунослик йўналишига мансуб И.Кашкин ва Г.Гачечиладзенинг “реалистик таржима назарияси”[25] ўрнини Д.Дюришиннинг таржима халқаро адабий жараён тараққиётида муҳим ўрин эгалловчи адабиётлараро коммуникатив воситадир”,[26] дегувчи назарияси эгаллади. Лингвистик таржима назариётчилари Р.Клёпфер, Р.–Р.Витеноу, И.Левий қарашларининг давомчиси словакиялик олим А.Попович “таржиманинг коммуникатив асосларини ишлаб чиқди.[27] Бироқ олим Р.Клёпфер, И.Левий ва И.Кашкин, Г.Гачечиладзе фикрларига қарши ўлароқ, тилшуносларни таржиманинг якдил ва аниқ лингвистик талқинга асосланган назариясини яратишга даъват этди. Масалан, олим таржима назариясининг шаклланган лингвистик асослари умумий маъно касб этиб, у бадиий таржима қонуниятларига тамомила мос келмаслигини таъкидларкан, бадиий таржима амалиётини моделлаштиришда фақат асар матнига, унинг тахлили ва талқинига тааллуқли лингвистик жиҳатларнигина ҳисобга олмоқ зарур, тўлиқ лингвистик моделларни бадиий матн таржимасига мажбуран юкламаслик керак, деган хулосага келади. Бу йилларда Ўзбекистонда профессор Ғайбулла Саломов (ТошДУ) ва профессор Жуманиёз Шарипов (ЎзФА) раҳбарлигида шаклланган таржимашунослик мактаби олимлари таржима назариясининг умумфилологик муаммоларини тадқиқ қилиш билан машғул бўлдилар. Масалан, Р.Файзуллаева, М.Сулаймонов, И.Мирзаев каби олимлар немис, инглиз, француз тилларидан ўзбек тилига таржиманинг лингвистик масалалари мавзусида тадқиқотлар яратишган бўлсалар, Ш.Рўзиев, Я.Эгамова, Д.Ғуломова, К.Жўраев, М.Холбеков, М.Бақоева, Н.Отажонов, У.Сотимов, Ж.Юсупов, С.Хайитов кабилар бадиий таржиманинг умумфилологик муаммоларини тадқиқ қилиш билан шуғулланишди. Улар кетидан таржимашунослик илмига қадам қўйган Ё.Ҳамроев, С.Олимов, З.Исомиддинов, Р.Абдуллаева, Ғ.Хўжаев, Қ.Тожиев, Б.Эрматов, С.Азимов ва бошқалар жаҳон адабиётидан ўзбек тилига ўгирилган таржима асарларининг бадиий жиҳатларини ўргандилар. Устоз Ғайбулла Саломов ўзининг таржима назарияси борасидаги изланишлари натижаси ўлароқ 1982 йил “Адабий анъаналар ва бадиий таржима муаммолари”[28] мавзусида докторлик диссертациясини ҳимоя қилди. Тадқиқотда олим асосан таржимада адекватликка эришиш принципларини таҳлил қиларкан, бу борада Шекспир асарлари таржимаси мисолида “таржима-таъсир-таржима” тамойилини

кенг маънода асослаб берди. Олимнинг бу иши унинг таржима назарияси бобида яратган сўнгги йирик тадқиқоти бўлиб қолди.

Дарвоқе, бу йилларда машҳур тилшунос Р.Якобсон қарашларида таржима бир тил (аслият) дан иккинчи тил (таржима)га ўтувчи семиотик тушунча (вербал белгиларнинг кўчиши) тарзида қабул қилинса, А.Попович таржимани метатекст (текстнинг ўзгариши, ўзга тилга кўчиши) ҳодисаси, деб тушунтиришга ҳаракат қилади. “Таржима ҳақидаги фан, - ёзади А. Попович, - тўлиқ ўзлигига эга бўлиб, ўзга фанлардаги мавжуд атамаларни тўғридан-тўғри қабул қилиши мумкин эмас. Унинг ўз мустақил назарий тушунчаларга эга бўлган атамалари бўлиши зарур”. Шу боис, А.Попович ўз тадқиқотларида таржима назарияси ва амалиётига оид янги атамаларни қўллашга ҳаракат қилади. Ҳатто олим ўзининг “Атамалар луғати”ни тузиб, унда “эквивалент” (муқобил) ва “эквивалентлик” (муқобиллик) тушунчаси билан боғлиқ қатор атамаларни истеъмолга киритади. Айни пайтда, таржимашунослик назариясида “эквивалент” атамаси қачондан бошлаб қўлланила бошлади ва қандай тушунчага эга, деган савол атрофида қизғин баҳс кетди.[29] Тилшунос В.Вилс фикрича, эквивалент атамаси математикага оид бўлиб, элементлар ўртасидаги бир-бирига ўхшашлик маъносини англатади. Г.Егер бўлса, бу атамани мантиқ илмига боғлаб, айнан матндаги мантиқий маъно таржима жараёнида икки тил (аслият ва таржима) нинг ўзаро муқобиллик жиҳатларини ифода этади, деган фикрни илгари сурди. Ж.Кэтфорд таърифича, эквивалент сўзи соф лингвистик тушунча бўлиб, у тилшуносликда муқобиллик (эквивалентность) маъносини беради ва таржима илмида ҳам шу функцияни бажаради. Тилшунос Б.Илека таъбирича, эквивалент атамаси илк даъфа А.В.Федоров томонидан қўлланилган бўлиб, у айнан аслият ва таржима матни ўртасидаги умумий, муқобиллик тушунчаларини англатади. Р.Юмпельт эса, бу атамани немис тилидаги тенг қимматлилик (Gleichwertigkeit) тушунчасига монанд маъно касб этишини таъкидлайди. Ва ниҳоят, тилшунос М.Снелл-Хорнби фикрича “эквивалент” атамаси барча тилларда бир хил маъно касб этмайди, балки турлича тушунчага эга бўлиб, уни илк бор машина таржимаси жараёнида қўллаганлар, пировард натижада у барча тилларга сингиб кетган. Масалан, олим “эквивалент” атамасининг биргина немис тилида учровчи 54 та маъносини келтириб ўтади; “боғланувчи (функционал) эквивалент”; “маънодош (содержательный) эквивалент”; ва ҳоказо.[30]

Хуллас, 1980-нчи йилларнинг охирига келиб, таржима назариясининг лингвистик йўналишида икки ёндашув юзага келди. Биринчи йўналишга мансуб австралиялик тилшунос М.Снелл-Хорнби ва у билан ҳамфикр олимлар таржима мавқеини кенг маънода, яъни маданий дунёни ўзаро боғловчи ҳодиса тарзида тушунмоқни таклиф қилдилар. Улар тушунчасида таржимашунослик фани (Ubersetzungswissenschaft) лингвистиканинг бир бўлими ёхуд унга асосланган фангина бўлиб қолмасдан, балки кенг қамровли (барча фанларни ўзиди умумлаштирувчи) ва кенг маъноли мустақил назарий фан бўлиши зарур. Таржимон эса назариянинг қулига айланиб қолмасдан, матнга эркин ёндашувчи, айни пайтда матнни кенг маънода тушунувчи, унинг маънавий ва маданий ҳаётдаги ўрнини аниқлаб таржима қилувчи ижодкорга айланмоғи керак. Иккинчи йўналишга мансуб таржимашунослар Ж.Холмс ва унинг сафдошлари Ж.Ламбер, А.Лефевр фикрича, таржима назарияси ўзгармаётган матннинг таржима тилида яратилган нусҳасига асосланиши зарур, яъни эришилган якуний мақсадга қараб, баҳо берилмоғи ва таржима назарияси қонуниятларини яратмоғи лозим.[31]

1985-1995 йилларда филология илмида таржимани адабий-лисоний “интерпретацион (талқинга оид) ҳодиса”, деб қаровчилар пайдо бўлди. Бу олимлар гуруҳи Геттинген университетида “Адабий таржима тўгараги” ва “Таргит” журнали атрофида бирлашиб, улар соф лингвистик таржима назариясини инкор қилган ҳолда, таржимани матн интерпретацияси билан алмаштиришни таклиф қилдилар. Сабаби, ҳар қандай бадий асар аслият тилини тушунадиган, унда ўқий оладиган китобхон учун ёзилган бўлади, ўз навбатида аслият тилини билмовчи ўқувчига таржима (ubersetzt) орқали етиб боради ва ўзга адабиётнинг маҳсулига айланади. Геттинген университети олимлари тарафидан илгари сурилган бу тезис фақат бадий асар таржимаси ва унинг назарий тамойилларигагина таалуқли бўлгани ўз-ўздан

кўриниб турибди. Бошқа бир немис тилшуноси Г.-Г.Гадамер таржимани дунёдаги мавжуд миллатлар ва тиллар ўртасидаги “диалогик мушохада ва мулоҳаза” (Verstandigung, Auslegund), яъни “герменевтика” ҳодисаси, деган тушунчани ёқлаб чиқади. Унинг таърифича, “герменевтика” Худонинг ўз бандаларига юборган хат-хабарларини етказувчи тилмоч Гермес номи билан боғлиқ экан, албатта, бу тиллар иштирокида амалга ошадиган ҳодисадир.[32] Герменевтика (юнон: “hermeneuo” - тушунтираман) ҳам семиотика сингари тил ҳодисаси бўлиб, у реципиент (лот. recipiens – қабул қилиб олувчи), яъни ўқувчи томонидан бадиий матнни қай ҳолатда қабул қилиб олиниши билан белгиланди. Австриялик тилшунос Марио Вандрушка таржима назариясидаги лингвистик тамойилларни давом эттираркан «матннинг лисоний талқини (интерпретацияси) таржимон олдига мураккаб вазифани қўювчи, айни пайтда ижодий ва қизиқарли юмуш ҳам ҳисобланади. Тил фақат информация ташувчи воситагина эмас, балки коммуникатив восита ҳамдир. Бевосита тиллар иштирокида амалга ошувчи таржима ҳам ёзма, ҳам оғзаки йўсиндаги коммуникатив ҳодисадир. Демак, таржима ва таржимон дунё халқлари ўртасидаги коммуникатив вазифани бажарувчи муҳим омилдир»,[33] деб таърифлайди.

Таниқли тилшунос Ю.Найда эса таржима назариясига тўрт тарафлама, яъни филологик, лингвистик, коммуникатив ва социосемантик ёндашув лозимлигини таклиф этади. Филологик ёндашув замирида бадиий матн, яъни унинг структуравий ва стилистик хусусиятлари мужассам бўлиб, уларнинг ечими лингвистик назарияга таянади. Лингвистик ёндашув замирида эса икки тилнинг лексик ва синтактик ҳолатларига эътиборни қаратмоқ лозим бўлади. Бу ҳолатда тилларнинг коммуникатив функциясига таянилади. Таржимага учинчи ёндашув - соф коммуникатив жараён ҳисобланиб, унда асосан ижтимоий шароит ва коммуникаторлар орасидаги ўзаро мулоқот ҳисобга олинади. Тўртинчиси таржимага нисбатан социосемиотик ёндашув ҳисобланиб, унда таржима қилинаётган матн учта асосий факторга: белги (знак), референт (матн) ва интерпретант (талқин қилувчи) га асосланади. Бу жараёнда асосан синонимик белгилар (элементлар) ҳал этувчи вазифани бажаради.[34]

Хулоса қилиб айтганда, кейинги жараёнда ҳар икки олимнинг фикри ғарб тилшуносларининг диққат-эътиборида бўлди. Юқоридаги барча талқинлар соф лингвистик ҳарактерга эга бўлиб, таржима назариясини ҳозирги замон тилшунослик фани қонуниятлари билан вобасталиги ва коммуникатив алоқа воситаси функциясини бажариши исботланди. Ва ниҳоят ФИТнинг собиқ президенти, болгариялик таржимашунос Анна Лилова аслият ва таржиманинг типологик таҳлилини лингвистик назария ва тарихий жараён билан боғлаб олиб бориш зарурлигини ўқтираркан, у ёки бу матнни ўгиришда таржимон шу жиҳатларни эътиборга олмоғи зарур, дея таъкидлайди. Олиманинг таърифлашича, таржиманинг қуйидаги уч тури: а) оғзаки таржима; б) ёзма таржима; в) машина таржимаси ва уч асосий жанри: а) ижтимоий-сиёсий адабиётлар; б) бадиий адабиёт; в) илмий-техникавий матнлар таржимаси мавжуддир. Анна Лилованинг асл нусха матнининг жанр ва шакл хусусиятлари таржима мезонини белгиловчи асосий омил ҳамдир, деган фикри то ҳозирга қадар ўз қимматини сақлаб келмоқда.

Бу даврда Ўзбекистонда ҳам таржима назарияси ва адабий алоқалар йўналишида бир қатор илмий тадқиқотлар яратилди. Масалан, Нажмиддин Комилов (“Хоразм таржима мактаби”, 1987), Қудрат Мусаев (“Таржиманинг лингвостилистик муаммолари”, 1988), Муҳаммаджон Холбеков (“Ўзбек-француз адабий алоқалари: таржима, танқид ва идрок тадоригида”, 1991), К.Жўраев (“Шеърий таржималарни халқаро адабий ва фольклор контекстида қиёсий ўрганиш”, 1991) нинг докторлик тадқиқотлари юзага келди. Шунингдек, таржима муаммоларига бағишланган ўнлаб номзодлик диссертациялари ҳимоя қилинди. Аммо, ўзбек таржимашунослари ғарб олимларининг таржима назарияси хусусидаги сўнгги йиллардаги баҳс-мунозараларида иштирок этолмадилар. Таъбир жоиз бўлса, бу даврга келиб ўзбек таржимашунослик илми бир қадар орқада қола бошлади.

1993 йил Москва шаҳрида бўлиб ўтган таржимон ва таржимашуносларнинг халқаро симпозиумида сўзга чиққан инглиз тилшуноси Г.Тури ҳам таржиманинг жанр хусусиятларига тўхталаркан, ҳар қандай вазиятда “адабий таржима” (literary translation) атамасини

қўллаш маъқуллигини таъкидлаган эди. Унинг фикрича, таржима “бадиий” ва “нобадиий” асар матнини ўзга тилда қайта тиклашдан иборат бўлиб, уларнинг ҳар иккаласи ҳам аслиятда адабий тил нормаларини ўзида мужассам этажагини унутмаслик керак. Шундай экан, иккала тил (аслият ва таржима)нинг адабий нормаларидан баб-баробар фойдаланмоқ ва уларни ҳисобга олмоқ талаб этилади. Демак, таржима А.Лилова таъбирича, “адабий тил ҳосиласи” [35] дир. Ёки, тилшунос Р.-Р.Витеноу таъбири билан айтганда, вақт ўтиши билан таржима асари ҳам “ватан адабиёти” хазинасидан ўрин олиб, аслиятда яратилган илмий ва бадиий китоблар (жанр хусусиятидан қатъий назар – **М.Х.**) қаторида ўқувчига ўз “герменевтик” таъсирини ўтказиши мумкин.[36]

Хулоса қилиб айтганда, таржима ва таржимашунослик илми ўтган ХХ асрда кенг тараққий этди, умумфилологик фан тарзида эътироф қилинди. Узоқ давом этган баҳс-мунозаралардан кейин таржима назариясининг лингвистик тамойиллари пешқадамликни қўлга олган бўлсада, ХХІ аср бўсағасида МДҲ давлатларида назария бирмунча таназзулга йўл тутиб, амалиётдан ортда қола бошлади. Бу фикрни бевосита ўзбек таржимашунослиги хусусида ҳам айтиш мумкин. Сабаби, сўнгги ўн беш йил ичида (Қ.Мусаевнинг “Таржима назарияси асослари” монографиясининг ҳисобга олмаганда) таржима назарияси муаммоларига бағишланган йирик илмий тадқиқотлар яратилмади ҳисоб. Ёш олимлар тарафидан ҳимоя қилинаётган диссертацион тадқиқотлар жаҳон таржимашунослиги илми андозалари даражасида эмас. Қувонарли томони шундаки, олий ўқув юртларида таржима назарияси ва амалиётини ўқитиш бирмунча жонланди. Иброҳим Ғафуров, А.Абдуазизов, Қ.Мусаев, О.Мўминов, Н.Қамбаров, Ш.Сирожиддинов, Ғ.Раҳимов, И.Тўҳтасинов каби таникли таржимон ва таржимашунос олимларимизнинг сай-ҳаракати туфайли таржима назарияси ва амалиётига оид бир қатор замонавий ўқув қўлланмалари чоп этилди. “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси, “Жаҳон адабиёти”, “Шарқ юлдузи”, “Звезда Востока”, “Ўзбек тили ва адабиёти”, “Тафаккур”, “Филология масалалари”, “Хорижий филология” журналларида таржима назарияси ва амалиётига оид мақолалар, баҳс-мунозаралар босилмоқда. Ваҳоланки, ўтган “ХХ аср – таржима асри” (П.-Ф. Кайе) тарзида тарихда муҳрланган бўлса, ХХІ асрда таржима жаҳон халқлари ва цивилизацияси ўртасидаги “коммуникатив восита” (П.М. Топер) сифатида янада ҳам муҳим аҳамият касб этиши турган гап. Бу фикр ФИТнинг сўнгги йилларда Москва, Лондон, Мельбурн, Шанхай симпозиумларида ҳам олимлар тарафидан такрор-такрор айтиб ўтилди.

АДАБИЁТЛАР

1. Жаҳон таржимачилиги тарихи мақоло муаллифининг қуйидаги рисоласида ёритилган. Қаранг: Холбеков М. Жаҳон таржимачилиги анъаналари. Рисола. – Т.. Наврўз нашриёти. 2016. 114 б.
2. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. – Киев, 1980. с.9.
3. Эткинд Е.Г. Русские поэты – переводчики от Тредиаковского до Пушкина. – Л, 1973. с.36.
4. Mounin G. Die Ubersetzung. Geschichte, Theorie Anwendung. Munchen, 1967, s.66.
5. Amos F.R. Early theories of translation.-N.Y., 1920; Draper. The theory of translation in the 18 th century // Neophilologus, 1921, №6; Posgate Z.P. Translation and translators-theory and practice. London, 1922; Финкель О.М. Теорія й практика перекладу. – Харьків, 1929.

КЕТМА-КЕТ ТАРЖИМАГА ЎРГАТИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИГА ДОИР

проф. Н.М. Қамбаров
Ўз ДЖТУ

Маълумки, таржиманинг иккита асосий тури мавжуд: ёзма ва оғзаки. Ўзбек тилида оғзаки ва ёзма таржималарни аташ учун Европа тилларидагидек алоҳида термин мавжуд эмас. Инглиз тилида ёзма таржима “translation” ва оғзаки таржима учун “interpretation” терминлари қўлланади. Айни пайтда инглиз тилидаги “translation” термини кенг ва тор маънода қфўлланиши мумкин. Кенг маънода қўлланганда юқорида тилга олинган термин

бир пайтнинг ўзида ҳам оғзаки ва ҳам ёзма таржимани назарда. Тор маънода қўлланган “translation” термини фақат ёзма таржимани назарда тутади. Бу икки турдаги таржима, уларда умумий жиҳатлари бўлса ҳам, бир-биридан анчайин фарқ қилади. Биз мазкур мақоладан оғзаки таржиманинг турларидан бири – кетма-кет таржима ҳақида атрофлича фикр юритамиз.

Ўзбекистонда таржимага ўқитиш методикаси соҳасида ҳали кўп тадқиқотлар ўтказилмаган, бироқ сўнгги йилларда таржиманинг бу кам ўрганилган соҳасига эътибор қаратилмоқда. Таржимани ўқитиш методикасига оид баъзи илмий мақоллар илмий журналларда чоп этила бошлади. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида таржимани ўқитиш методикаси бўйича илмий иш ёзилмоқда.

Кетма-кет таржима Ўзбекистонда жаҳон тиллари университети билан бир қаторда, Самарқанда давлат чет тиллар институтида, Ўзбекистон Миллий университети ва Нукус давлат университетларида ўқитилади.

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети таржима назарияси ва амалиёти факультети доценти марҳум О.М.Мўминов кетма-кет таржима фани бўйича ўқув қўлланма чоп этган.[57]

Кетма-кет таржима (consecutive interpretation) сўзловчи ёки нотиқ 3-5 та гап айтгандан кейин уни оғзаки таржима қилиниши назарда тутилади. Бунинг учун таржимон ихтиёрида эсда олиш ёки сақлаб қолиш учун қайдлар қилиш учун вақти бўлади (бу вақт жуда қисқа бўлса-да).

Кетма-кет таржимада, ёзма таржимадан фарқли ўлароқ, таржимоннинг узоқ ўйлаши учун фурсат йўқ бўлади. Шунга қарамасдан таржимон хорижий тилни яхши билиши, сўз бойлиги кўп бўлиши ҳамда таржима қилаётган соҳа бўйича махсус билими бўлиши лозим. Бундан ташқари, таржимоннинг дунёқараши кенг, хотираси кучли бўлиши, таржима қилинаётган матнни ҳис этиши, талаффузи аниқ ва тиниқ, овози ёқимли бўлиши, ташқи кўриниши (расмий бўлиб) атрофдагиларга ёқиши талаб этилади. Таржимон юқорида тилга олинган жиҳатлардан ташқари бошқа соҳалардан ҳам билими ва малакаларга эга бўлиши мақсадга мувофиқ бўлади. Кетма-кет таржима соҳасида фаолият кўрсатмоқчи бўлган таржимон мазкур таржиманинг мавжуд қонун-қоидаларига ва талабларига риоя қилиши талаб этилади.

Кетма-кет таржима хизматидан учрашувларда, тақдимотларда, кўргазмаларда, музокараларда, семинар, матбуот анжуманларида, расмий учрашувларда, судларда ҳамда делагатларга ҳамроҳлик қилганда фойдаланилади.

Ҳар бир соҳанинг ўзига хос қонун-қоидалари бўлгандай, кетма-кет таржиманинг ҳам бир қатор қоидалари мавжуд. Жоу Ҳернандеснинг фикрига кўра, кетма-кет таржиманинг 22 та қонун-қоидаси мавжуд.[58] Улар ўз ичига қуйидагиларни олади:

1. Сўзловчи (нотиқ)нинг гапини бўлма. Унинг гапи тугагандан кейин таржима қилишни бошла. Фикр мантиқан охирига етмагунча уни бўлма. Савол ва жавобни охиригча тингла.
2. Эшитган маълумотингга ҳеч нарса қўшма. Сўз қўшишига рухсат берилмайди.
3. Ҳеч нарсани, ҳеч қайси айтилган фикрни тушуриб қолдирма.
4. Эшитган маълумотлар(инг)га ўзгартиришлар киритма.
5. Таржимада (ўзбек тилига таржима қилганда) сиз сўзини қўлла.
6. Қисқа қайдлар қилгин – исмлар, тасвирлар, ранглар, рақамлар ва шу кабиларни.
7. Ортиқча товушларни – “а, ий, ууу, ах, ух, ок” талаффуз қилма.
8. Битта гапни икки марта таржима қилма.
9. Таржимада тегишли сўз қатламларини қўлла.
10. Доим баланд овозда, аниқ ва ишонч билан профессионал сифатида гапир.
11. Сўз ёки иборани таржимасани билмасанг, бор билимининг ишга сол.

[57] Muminov O.M. Consecutive Interpretation. – Tashkent: 20014.
[58] http://vidoz.pp.ua/video/KScuMs-Mgyx.html

12. Агар нутқда ибора қўлланса, сен ҳам айни шу иборани таржима қил, уни тушунтирма.

13. Нутқда well, ok, you know каби тўлдирувчи сўзларнинг эквивалентлари таржима қил.

14. Қайси тилга таржима қилаётган бўлсанг ўша тилга охиригача таржима қил.

15. Род категорияси мавжуд бўлса, унга амал қилиб таржима қил.

16. Айтилаётган фикрларни, воқеа-ҳодисаларни кетма-кетликда ва терминларни тўғри таржима қил.

17. Сўкиш сўзларини ва вулгар сўзларни қандай бўлса, шундай таржима қил. (Бу қонун-қоида бизнинг шароитимизга тўғри келмайди).

18. Пул бирликлари, оғирлик ва ўлчов бирликларини қандай бўлса, шундай таржима қил, бошқа пул бирлиги, оғирлик ва ўлчов бирликларига ўтказма.

19. Таржимани бошлашдан олдин 2 секунд фикрни тугашини кутгин. Сўзловчи фикрини тугатган сўнг етти секунддан кейин таржима қилишни бошла.

20. Қайтаришни “May the interpreter have a repetition, please?” деб сўра.

21. Таржимада адабий (хорижий) тил ёки адабий таржима тилини қўлла.

22. 100% диққатингни йиғ. Таржима қилаётган нарсани кўз олдингга келтир. Ишончли ва босиқ гапир.

Юқорида келтирилган кетма-кет таржиманинг қонун-қоидалари мазкур таржима турининг хусусиятларини ҳам кўрсатади. Келтирилган қонун-қоидалардан фақат 17 пункти бизнинг шароитга тўғри келмайди. Ҳақоратли, сўкиш сўзлари ўзбек маданиятида таржима қилиш меъёр ёки норма ҳисобланмайди.

Кетма-кет таржима синхрон таржимага ўргатишдан олдин ўргатилади. Шунинг учун синхрон таржима ва кетма-кет таржима ўртасида ўхшашликлар мавжуд. Улар орасида энг асосий фарқ кетма-кет таржимада синхрон таржимага нисбатан хотира анча кучли бўлиши ва қайдлардан фойдаланиш кўпроқ даражада зарур бўлади. Уларнинг қолган фарқ қилувчи жиҳатларидан сўз қўшиш ва сўз тушириб қолдиришга тегишлидир. Синхрон таржимада вақтнинг камлигини ҳисобга олиб, таржимадаги бундай трансформацияларга йўл қўйилади.

ЎЗБЕКИСТОНДА НЕМИС ДИАСПОРАСИ: ТАРИХ ВА ҲОЗИРГИ ЗАМОН

проф. Бўриев О., Маҳмудов А.
Талаба: Хўжаёров А.
Қарши ДУ

Жаҳондаги энг йирик этнослардан бири немислар ўзларини “дойче” (“Deutsche”) деб атайдилар ва Европа қитъасидаги Германия давлати аҳолисининг 90 фоизини (82,16 млн. нафардан ортиқ) ташкил этади. Умумий сони 86 млн. нафар киши. Россия Федерациясида – 843 нафар, Қозоғистонда – 958 минг нафар, Ўзбекистонда 25 минг нафардан зиёд немислар истиқомат қилишади.

Немислар антропологик жиҳатдан катта европоид ирқининг атлантика – болтиқбўйи йирик гуруҳига киради. Шунингдек, Марказий Европа ирқи гуруҳи вакиллари ҳам мавжуд. Ўрта Рейн минтақасида Жанубий Европа (ҳинд-ўрта денгиз) ирқи гуруҳига мансуб немислар ҳам қайд этилган (Народы мира. М., 1988. с 325).

Немис тили ҳинд-европа тиллари оиласидаги герман тилларининг ғарбий герман тиллари гуруҳига мансубдир. ГФР, Австрия Республикаси, Швецария (қисман), Люксембург, Бельгиянинг расмий тили ҳисобланади. Россия Федерациясида шимолий ва Жанубий Американинг бир қанча мамлакатларида ҳам тарқалган. Сўзлашувчиларининг сони 110 млн.дан ҳам ортиқроқдир. Немис тили франк, сакс, тюринг, алеманн, бавар сингари шевалар асосида таркиб топган ҳамда қуйи, ўрта ва жанубий немис лаҳжаларидан, ҳар бир лаҳжа гуруҳи эса ғарбий ва шарқий гуруҳларга ажралади (ЎзМЭ, 6-жилд, Т., 2003, Б.307)

Немис халқининг шаклланиш жараёнида (XII-XIII асрлар) Ғарбий славян (полаб) ва Болтиқбўйи қабилалари (прусслар ва уларга қардош литва қабилалари) ҳам қатнашишган. 1871 йилда Пруссия етакчилигида Германиянинг сиёсий ва иқтисодий бирлашуви немис миллатининг шаклланиши ниҳоясига етказган (ЎзМЭ, 6-жилд, Т., 2003, Б.30-31)

Диндорлари – 50 фоиздан зиёд протестантлар (асосан лютеранлар), реформаторлар, католиклар, меннонитлар ва қисман проваславлар.

Немисларнинг келиб чиқиши (этногези)да қадимги элатлардан кельтлар, сўнгра бавар, тюринг, гесс, франк каби этнослар муҳим роль ўйнаган. Немис халқининг этник асосини милодий 1-мингйиллик ўрталарида Рейн ва Одер дарёлари оралиғида яшаган қадимги герман қабилалари: франклар, сакслар, баварлар, алеманнлар, тюринглар, тевтонлар, кеврлар қабилалари иттифоқи ташкил этган. Бу иттифоқ намояндалари X асрда ўзларини “тевтонлар” деб атай бошлаган. Немислар IX асрда элат бўлиб шаклланган. X асрда немислар таъсирига тушган Одер ва Эльба дарёлари бўйларида яшовчи славянлар ҳам немислар билан аралашиб кетган. (И.Жабборов. Жаҳон этнологияси асослари. Т., 2008, Б.301)

Ўзбекистонга немисларнинг жойлашувига тўхталадиган бўлсак, уларнинг келиши турли даврларда содир бўлган. Немислар асосан, Россиянинг Волгабўйи ҳудудларидан келишган. Немисларнинг дастлабки келиши XIX аср 60-йилларидан содир бўлган. Уларнинг кўпчилиги Болтиқбўйи немислари бўлиб, ҳарбийлар, амалдорлар кўпчиликни ташкил этган. Жумладан, Туркистон генерал-губернатори генерал-лейтенант К. П. фон Кауфман ҳам шулар жумласига кирган. Сўнгра Германия давлатидан Россияга берилган немислар келишган. 1869 йилда Тошкентга 3 нафар прусс, 1 нафар саксон, 1877 йилда 17 нафар немислар келишган. 1884 йилда Тошкентда лютеран жамоасининг 73 нафар аъзоси бўлиб, улар ичида генераллар, полковниклар, бошқа юқори мартабали амалдорлар бор эди.

Россия босқинидан сўнг немис деҳқонлари ҳунармандлар, савдогарлар ва тадбиркорлар кўчириб келинган. 1882 йилда немислар Константиновский, Степной каби қишлоқларга жойлашган. Сўнгра уларнинг Қоплонбек, Кауфман, Чернеяевка, Солдатский, Шуберт каби немис қўрғонлари ташкил топган. Саноқли немислар Бухорога келган. Хива хонлигининг Оқмачит мавзесида 150 нафар деҳқон жойлашган. XIX аср охирида Туркистон ҳамда Хива ва Бухоро хонликларида 3800 нафар немис яшаган.

XIX асрнинг 90-йилларида 9000 россиялик немислар келтирилиб, Тошкент, Самарқанд шаҳри ва Фарғона водийсига жойлаштирилган. XX аср бошларида Қўқон шаҳрида немис маҳалласи мавжуд бўлган.

XX аср бошларида Россиянинг марказий ҳудудларига ва Волгабўйига немисларнинг кўчирилиши оқибатида Туркистонда ҳам уларнинг сони 8,5 минг нафарга етган. Айниқса, биринчи жаҳон уруши даврида кўплаб немис ҳарбий асирлари келтирилган.

XX аср бошида Туркистон АССРда Миллий озчилик Кенгаши ҳузурида Марказий немис бюроси тузилган. 1922 йилда 8 та немис мактаби ва ишчи клуби фаолият кўрсатган. 1934 йилда Ўзбекистонда 13 та мактаб, 3 та ишчи клуб ва 3 та миллий кутубхона мавжуд бўлган. 1923 йилда Германия олий ўқув юртларида Бухоро ва Туркистон Республикаларидан 58 нафар киши ўқиган. Ўша йили 1 сентябрда Туркистон ХКС раиси Т.Рисқуловнинг ўзи шахсан Германияга бориб, уларнинг хол-аҳволидан хабар олган ва бу ҳақдаги ҳисоботи “Туркистон” газетасида эълон қилинган (Б.Қосимов. Уйғонган миллат маърифати. Т., 2011, Б.316)

1924 йилиги миллий ҳудудий чегараланиш даврида кўплаб немислар Туркистондан бошқа республикаларга кўчирилган. Улар шаҳар туманлардаги саноат корхоналарига жойлаштирилган. 1929 йилда немис жамоа хўжаликлари тузилиб, улар юқори даромадли хўжаликлар эди.

Ўзбекистонда немислар 1929 йилда – 46,46 минг нафар, 1979 йилда – 39,517 нафар, 1989 йилда – 39, 809 нафар, 2000-йилда – 7838 нафарни ташкил этган (Этнический атлас Узбекистана. Т., 2002, С. 166)

Ўзбекистондаги жамоалаштириш, оммавий қатағонлар даврида немислар кўплаб келтирилган. 30-йилларнинг 2 ярмида фашистлар агрессияси муносабати билан немислар собиқ Иттифоқнинг чегара ҳудудларидан ичкари қисмига кўчирилган. 1939 йилда

Ўзбекистонда 23 минг немис яшаган (70 фоизи шаҳарлик, 71 фоизи немис тилини она тили деб тан олганлар).

Фашистлар Германиясининг собиқ Иттифоққа ҳужуми оқибатида Волгабўйи Немис мухтор республикаси тугатилган. Аҳоли эса турли ҳудудларга кўчирилган ва меҳнат армиясига сафарбар этилган.

1948 йил Тожикистон, 1952 йил Урал ва Қозоғистондан немислар Ўзбекистонга кўчирилиб, саноат объектларига ва Мирзачўлни ўзлаштиришга жалб этилган. 1956 йилда немисларнинг ҳуқуқларидаги, 1972 йилда сайловлардаги чеклашлар олиб ташлангач, немислар янада кўплаб кўчиб келишган.

50-йиллар охирида Ўрта Осиё, жумладан, Ўзбекистонда немислар сони ошган. 1959-1970 йилларда Ўзбекистонда немислар сони икки баробар ошган, 80-йилларда немис аҳолисининг ўсиши тўхтаган ва шу давр охирида немисларнинг Россия ва Германияга кетиши кучайган.

Тарихга назар ташласак, ўзбек-немис маданий алоқалари тарихи олисга бориб тақалади. 1724 йилда немис композитори Г.Гендель “Темур” операсини яратган. 1820-йилда Бухорога келган элчилар таркибидаги табиатшунос Э.Эверсман ҳам бор эди. У Германия университетида ўқиган бўлиб, тиббиёт фанлари доктори илмий даражасини Дерпт университетида олган эди. 1823 йилда “Оренбургдан Бухорога саёҳат” китобини ёзган. Асарда XIX аср бошларидаги Бухоро тарихи бўйича турли туман маълумотлар жамланган.

XIX аср охирида А.Эйхгорн ўзбек мусиқаси ривожига ҳисса қўшган. XX аср иккинчи ярмида Ўзбекистон саноати, қурилиши ва илм-фанини ривожланишида немис намонядалари ҳам самарали фаолият юритишган. Булардан агроном Р.Р.Шредер, тарихчилар - Л.В.Гентшке, Л.Л.Гентшке, археолог И.Вульферт, меъмор Ф.Нильсен кабиларнинг илмий ишлари ниҳоятда салмоқли бўлган.

Ўзбек чеварлари ўртасида немисларнинг “Зингер” тикув машинаси ниҳоятда машҳур бўлган. Қайта қуриш даврида 1989 йилда Ўзбекистон маданият вазирлиги ҳузурида Республика миллатлараро маданий маркази (12 та) тузилди. Жумладан, “Ведиргебург” (“Уйғониш”) Немис маданий маркази ҳам ташкил этилди. Маълумотларга кўра, Ўзбекистондаги 70 фоиз немислар 90-йилларнинг бошларида ўз она тилини немис тили деб билишган.

1992 йил 6 мартда Ўзбекистон билан Германия дипломатик алоқа ўрнатди. Давлатимизнинг Ғарбий Европадаги биринчи элчихонаси 1993 йилда Боннда очилди. Сўнгра 2001 йил 3 апрелда янги пойтахт Берлинга кўчирилди. Тошкент ва Берлин шаҳарлари биродарлашган шаҳарлар қаторига киради. 2000 йил 21 сентябрда Тошкентда Германия кўмагида Немис уйи фойдаланишга топширилди. Унда маданий марказнинг кенг кўламли маънавий-маърифий тадбирларни ўтказишга имконият яратилди.

Қайд этиш жоизки, Германия Федератив Республикаси Ўзбекистоннинг Европадаги энг ишончли ҳамкорларидан бири саналади. 1992 йилда дипломатик алоқалар ўрнатилгач, икки мамлакат ўртасида олий даражада сиёсий мулоқот йўлга қўйилди, ўзаро муносабатларнинг мустаҳкам шартномавий-ҳуқуқий базаси яратилди. Барча соҳаларда ҳамкорлик изчил ривожланмоқда. 1992 йилда Тошкентда Германия Техникавий ҳамкорлик жамиятининг ваколатхонаси очилди.

1994 йилда Германия Савдо-саноат бирлашмалари иқтисодиёти вакили бюроси Тошкентда ўз фаолиятини бошлади. Мазкур йилнинг июлида Тошкентда К.Аденауэр жамғармаси ваколатхонаси очилди. Ва Ф.Эберт жамғармаси ваколатхонаси ҳам фаолият кўрсатмоқда. Мазкур жамғармалар Ўзбекистонда оғзаки тарихнинг долзарб масалалари бўйича қатор илмий анжуманлар ўтказди ва тўпламлар нашр эттирди.

Шунингдек, Тошкентда Гёте номидаги институт, Республика Олий ва ўрта махсус ўқув юртлари немис тили ва адабиёти кафедралари ва илмий марказлар ҳам самарали фаолият кўрсатмоқда. Германия Ўзбекистон билан ҳар томонлама ҳамкорлик бўйичада жаҳонда 4-5 ўринда, Ғарбий Европада эса олдинги ўринлардан бирида туради.

Тарихга назар ташласак, таниқли рус шарқшуноси – туркийшуноси, этнографи, тилшуноси академик В.В.Радлов 1837 йил 5 январда Берлинда немис оиласида таваллуд

топган. Асл исми шарифи Фридрих Вильгелм бўлган. У 1858 йилда Берлин университетини тугатгач, Россия келиб, В.В.Радлов исми шарифини олган. Умрининг охиригача (1918 йил 12 май) Россияда яшаган ҳамда кўплаб илмий муассасаларга раҳбарлик қилган. Олим 60 йиллик самарали илмий фаолияти давомида Олтой, Сибирь, Ўрта Осиё экспедицияларида қатнашган. Хусусан, Ўрта Зарафшон водийси аҳолиси этнографияси ҳақида қизиқарли асарини ёзган, 4 жилдлик 24 китобдан иборат туркий сўзлар луғати салмоқли асарини яратиб, ушбу луғатда 40 дан зиёд туркий тилда учрайдиган 70 минг луғавий бирлик кирган.

Германияда аждодларимизнинг меросини ўрганиш бўйича салмоқли илмий тадқиқотлар бажарилган. Масалан, Дитергитс 1890-1891 йилларда Абу Наср Форобийнинг “Ал-мадинат ул фазилати” китобини шарҳлаган. Шоир Ф.Рокерт “Шарқ ривоятлари ва тарихи”ни ёзган. Шарқшунос Э.Захау Абу Райҳон Берунийнинг “Осор ул-боқия”, “Ҳиндистон”, М.Мейерхоф “Сайдана” асарларини немис тилига ўгирган. Броккелман М.Кошғарийнинг “Девону луғотит турк” асарини 1927 йилда чоп эттирган. А.Ф.Габен (1901-1993) “Ўзбек тили грамматика”си (1945). А.Шиммел “Бобур ҳақида” (1960), “Музаккирул аҳбоб” (1964), И.Балдауф “ХХ аср ўзбек адабиётига чизгилар” (2000) китобларини нашр эттирган (Б.Қосимов. Уйғонган миллат маърифати. Т., 2011. Б.293-300)

Хусусан, ўзбек халқи маданияти ва тарихини ўрганишда Берлиндаги Гумбольд университети профессори Ингеборг Балдауфнинг илмий изланишлари анча салмоқлидир. Таниқли немис олимаси бир неча йил бурун Қарши давлат университетига ташриф буюриб, олимлар билан қизғин суҳбатда бўлди. Олиманинг илмий фаолияти таниқли адабиётшунос Б.Қосимовнинг “Профессор И.Балдауф мутолаалари” номли қизиқарли мақоласида (“Жаҳон адабиёти”, 2001 йил октабрь) батафсил ёритилган. (Б.Қосимов. Уйғонган миллат маърифати. Т., 2011, Б.293-300) Балдауф хоним олийгоҳимиз профессори А.Эркаев билан ҳам яқиндан илмий ҳамкорлик қилади.

Қарши давлат университети “Немис тили ва адабиёти” кафедрасида ҳам немис халқи маданиятини тарғиб этиш бўйича анчагина ишлар бажарилмоқда. Масалан, доцент Ғ.Хўжаев, катта ўқитувчилар А.Маҳмудов, А.Аҳмедов, Ш.Қувонова ва ўқитувчилар Н.Маҳмудовалар Германияда илмий сафарда бўлишган. Катта ўқитувчи Алишер Маҳмудовнинг “Лессинг ижодида Шарқ маданияти талқини” номли монографияси, Ш.Қувонованинг немис адабиётидан таржималари босилиб чиққан. Германиянинг Гёте институти стипендияси соҳиби Ш.Қувонова немис адиби Ҳейнрих Тёдор Биллнинг “Элчи” асарини таржима қилган. З.Қиёмованинг “Немис тили” дарслиги нашр этилган. К.Холматова ака-ука Гриммлар эртакларини таржима қилган. К.Холматова “Эртаклар оламида” китоби муаллифидир. Тошкентдаги Гёте институти, Германиядаги қатор олий ўқув юртлари билан ҳам яқиндан ҳамкорлик алоқалари ўрнатилган.

Шунингдек, Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси аъзоси Ўроз Ҳайдарнинг ҳам туркум шеърлари немис тилига таржима қилинган.

Хуллас, Ўзбекистонда немис диаспорасининг тарихи анча олисга бориб тақалади. Икки йирик давлат Ўзбекистон ва Германия ўртасидаги ҳар томонлама ўзаро ҳамкорлик алоқлари янги босқичда янада ривожланмоқда.

O‘ZBEK VA QORAQALPOQ TILLARIDA AYRIM SHAXS OTI YASOVCHI QO‘SHIMCHALARNING SEMANTIK TAVSIFI

prof. Qudaybergenov M.
dots. Kazakov I.
Qoraqalpoq DU

O‘zbek va qoraqalpoq tillari kelib chiqishiga ko‘ra mushtaraklikni vujudga keltirsa-da, ularning tovushlar tizimi, lug‘at tarkibi va grammatik qurilishida farqli alomatlar e’tiborga tushadi. Ana shunday jihatlarni yoritish hozirgi kunda ham dolzarblik darajasini yo‘qotmagan. Shunga muvofiq tillararo ayrim shaxs oti yasovchi qo‘shimchalarning semantik xususiyatlari borasida ba’zi mulohazalarimizni ilgari surishni lozim deb bildik.

O‘zbek tilida ***-bon*** qo‘shimchasi orqali hosil qilingan *bog‘bon, darvozabon, saroybon, zindonbon* singari yasamalar “biror narsaga qarab turuvchi, qo‘riqlovchi shaxs” ma’nosini ifodalaydi. Ushbu qo‘shimcha eski o‘zbek adabiy tilida nofaol ishlatilib, hozirgi o‘zbek adabiy tilida yangi so‘zlar hosil qilmaydi. Misol: *Kuni - kecha saroyboni qurg‘ur qo‘yarda -qo‘ymay meni o‘shanikida yotqizdi* (G‘.G‘ulom, Netay); *Buxoroga o‘xshash Isfaxonning ham o‘n ikki darvozasi bo‘lar, ustiga tog‘da yuk ortilgan fillar ham bemalol o‘ta oladigan bu darvozadagi hamma darvozabonlar uni yaxshi tanir edi* (O.Yoqubov, Ko‘hna dunyo); *- Bunaqa halol xufiyalarga men ham tan beraman, cho‘pon ota, - dedi bog‘bon* (P.Qodirov, Botirlar va bahillar).

Qoraqalpoq tilida o‘zbek tilidagi ***-bon*** qo‘shimchasining varianti ***-ban*** //***-man*** qo‘shimchasi bo‘lib, bu qo‘shimcha “so‘z yasalish asosidan anglashilgan narsani qo‘riqlovchi shaxs” ma’nosini ifodalaydi. Qoraqalpoq tilidagi ***-ban//-man*** qo‘shimchasi yordamida hosil qilingan *baǵman, dárwazaman, jılqıman, peshman, sayaman* kabi yasamalar “biror kasb va o‘rin ma’nosini ifodalovchi shaxs otlari ekanligi qayd qilingan. Misol: *Jazlar bolsa baǵman terer miyweni, Táwip tabar bul dártine dawanı* (Qırq qız); *Jılqıman úyretip miner tayını, Aytıwǵa sózimiz júdá qıyımdı, Olaysha dep jalǵızımdı ǵarǵama, Dushpanlar taptıma kewil jayıńdı* (Qoblan); *Bul jerde Kubanıń ǵállekeshi de, Moldavshe menen Armeniyanıń júzimger baǵmanları da, Sibirdiń ańshısı da bar* (Ó.Xojaniyazov «Aydana»).

O‘zbek tilida ***-bon*** qo‘shimchasining kasb-kor ma’nosini ifodalash xususiyati mavjud emas. Bu qo‘shimcha vositasida yasalgan otlar “ma’lum muddat davomida biror narsani qo‘riqlovchi shaxs” ma’nosini ifodalaydi. Qoraqalpoq tilida ham bu xildagi yasamalarga shunday baho berilsa, to‘g‘riroq bo‘lar edi.

O‘zbek tilida ***-paz*** qo‘shimchasi “so‘z yasalish asosidan anglashilgan narsani pishiruvchi, tayyorlovchi shaxs” ma’nosini ifodalaydi. Bu qo‘shimcha tojik tilidan o‘zlashgan bo‘lib, *pishirmoq, tayyorlamoq* ma’nosini aks ettiradi. U asosan, ovqat nomlariga qo‘shilib, shuni pishirish, tayyorlash bilan shug‘ullanuvchi shaxsni, kasb egasini bildirib, *kabobpaz, oshpaz, somsapaz* singari yasamalarni hosil qiladi. Misol: *Oshpaz yigit qayrag‘och tagidagi katta supaga joy qilib, dasturxon yozdi* (S.Ahmad, Ufq); *Kafeda bironta bo‘sh joy yo‘q. Kabobpazlarning, choy tashuvchilarning qo‘li - qo‘liga tegmaydi* (S.Ahmad, Jimjitlik).

Shu o‘rinda ta’kidlash joizki, barcha ovqat turlarini tayyorlaydigan, jumladan, somsa, kabob pishiruvchi kishiga nisbatan ham *oshpaz* yasamasi ishlatiladi.

O‘zbek adabiy tilidagi *kabobpaz, somsapaz* singari yasamalar nutq jarayonida *kabobchi, somsachi* kabi qo‘llaniladi. *Kabobpaz* va *somsapaz* yasamalari faqat “kabob va somsani tayyorlovchi shaxs” ma’nosini anglatsa, *kabobchi, somsachi* yasamalari esa “kabob, somsani ham tayyorlovchi, ham sotuvchi shaxs” ma’nolarini ifodalaydi.

Qoraqalpoq tiliga ***-paz*** qo‘shimchasi fors-tojik tilidan o‘zlashmagan. Ammo bevosita o‘zbek tili ta’sirida kirib kelgan *aspaz* so‘zi tarkibida bu qo‘shimcha kuzatiladi. Bu yasamada “so‘z yasalish asosidan anglashilgan narsani pishiruvchi, tayyorlovchi shaxs” ma’nosi aks etgan. Misol: *Aspazlar qasıq-tabaǵın jap - jaqsı etip juwadı* (Jayen).

O‘zbek tiliga ***-furush*** qo‘shimchasi fors-tojik tilidan o‘zlashgan bo‘lib, hozirda juda kammahsul so‘z yasovchi qo‘shimcha sifatida qo‘llanilib, “alohida sotiluvchi narsalarni sotuvchi shaxs” ma’nosini ifodalovchi otlar hosil qiladi.

O‘zbek tilining izohli lug‘atida *do‘ppifurush* yasamasining ma’nosi “do‘ppi sotuvchi, do‘ppi bilan savdo qiluvchi” deb izohlangan (1, 677). Mazkur qo‘shimcha XX asrning 20–30 yillarida juda keng qo‘llanilgan bo‘lib, uning yordamida *qandfurush, chakanafurush, eskifurush, lattafurush, bo‘yoqfurush, chitfurush* kabi yasamalar vujudga kelgan (2, 119). Misol: *Bir - ikkita samovarga borib ko‘rdik. Hammasini savdogarlar, lattafurush chayqovchilar egallab olibdi, yotarga joy yo‘q* (G‘.G‘ulom, Yodgor); *Mirzaqosim papiroskachi, Zoyirjon to‘pchi, Abduhoji kalishfurush, Mahmudkarim hasfurush, Abdurazzoqboy kunchi, Tilla To‘ychi chinnifurush, Yusufbek attor, Iqbol degan chitfurush va yana bulardan boshqa esimdan chiqqan og‘aynilar* (H.Qodiriy, Otam haqida).

Bu xildagi narsalarni sotish bilan shug‘ullanuvchi kishilarning keskin kamayishi tufayli bugungi kunda ana shu ma’noni ifodalovchi yasamalarning ko‘pchiligi eskirgan.

-furush qo‘shimchasi o‘zbek adabiy tilida ayrim yasovchi asoslarga qo‘shilgan holda *pistafurush, do‘ppifurush, mevafurush, vinofurush, qovunfurush* kabi yasamalarni yuzaga keltiradi. Misol: *Mehnat kunini semirtirish uchun o‘zimdan orttirib barg sotaman, rayon bozorida vinofurushlik qilaman* (A.Qahhor, Ayajonlarim); *Bunaqangi jinoyatchilar militsiyani dangasa qilib qo‘ydi, pistafurush ham jinoyatchi bo‘libdi-yu?* (X.To‘xtaboyev, Sariq devni minib); *Men bo‘lmasam do‘ppifurush onang-u singling bilan ko‘chaga chiqib tilanchilik qilarding* (O‘.Hoshimov, Ikki eshik orasi).

Bunday yasamalar adabiy tilda faqat “sotuvchi shaxs” ma’nosidagi otlarni hosil qiladi. Nutqda uning *pistachi, mevachi, qovunchi, vinochi* kabi qo‘llanilishi kuzatiladi.

Nutq jarayonida hosil qilingan bunday yasamalar ikki xil ma’noda ishlatiladi: 1) shu narsani yetishtiruvchi, tayyorlovchi; 2) shu narsani sotuvchi, pullovchi. Nutq jarayonida qo‘llaniluvchi *vinochi* yasamasi matn bilan bog‘liq holda uchinchi ma’noni ham ifodalash xususiyatiga ega bo‘lib, bu ma’no “vino ichimligini haddan ziyod iste’mol qiluvchi shaxs” ma’nosidir. Ushbu ma’no o‘zbek adabiy tilida *vinoxo‘r* yasamasi orqali anglashiladi.

Qoraqalpoq tilida ***-purısh*** qo‘shimchasi *otınpurısh* singari yasamalar tarkibida “so‘z yasalish asosidan anglashilgan narsani sotish bilan mashg‘ul kishi” ma’nosini ifodalaydi (1, 62). Qayd qilingan yasama “o‘tinni sotuvchi kishi” ma’nosini bildiradi. Bu tilning ichki imkoniyatlari asosida *chaypurьısh* yasamasi hosil qilingan bo‘lib, bu o‘rinda ***-purısh*** qo‘shimchasi butunlay boshqa ma’noni, ya’ni “tayyorlovchi shaxs”, “qaynatuvchi shaxs” ma’nosini anglatadi (2, 496). Misol: *Bul bala chaypurıshtıń shákirti edi* (Aybek).

Mazkur tilda o‘zbek tiliga qaraganda ancha kam miqdordagi shaxs otlari ***-purьısh*** qo‘shimchasi yordamida hosil qilingan. Buning sababi shuki, ushbu qo‘shimcha qoraqalpoq tiliga hali unchalik darajada singishmagan.

O‘zbek tilida *paxtafurush* yasamasi “paxta savdosi bilan shug‘ullangan kishi” ma’nosini ifodalagan. Adabiy tilda *paxtachi* yasamasi oldin “paxta tozalash va paxta savdosi bilan shug‘ullangan boy” ma’nosini anglatgan. Misol: *Men Abdurashid paxtafurush degan boyning aravasini minar edim* (A.Qahhor, Qo‘shchinor chiroqlari).

Hozirgi kunda *paxtafurush* yasamasi qo‘llanilmaydi. Chunki u o‘z faoliyatini o‘tab bo‘lgan. So‘zlashuv nutqida ba’zan *paxtachi* yasamasi “paxtani teruvchi kishi” ma’nosida qo‘llaniladi.

Ta’kidlash o‘rinliki, ***-furush*** qo‘shimchasi o‘zbek tilida salbiy ma’noni ham ifodalaydi. Bu qo‘shimchalar fors-tojik tilidan dastlab salbiy ma’no ifodalovchi *vatanfurush, vijdonfurush* kabi so‘zlar tarkibida kirib kelganligi fikrimizni tasdiqlaydi. Misol: *O‘z yurtini imperialistlarga sotgan vatanfurush xoinlarga qarshi o‘t och!* (Sh.Toshmatov, Erk qushi). Tillarning keyingi rivojlanish bosqichlarida tahlildagi qo‘shimchalar yordamida hosil qilingan yasamalar “so‘z yasalish asosidan anglashilgan narsani yakka tartibda olib sotuvchi, pullashga ishtiyoqi baland kishi” ma’nosida qo‘llaniladigan bo‘lgan.

O‘zbek tilida ***-dor*** qo‘shimchasi “so‘z yasalish asosidan anglashilgan narsaga egalik” yoki narsaning shunga xos, taalluqli ekanligini anglatuvchi *mansabdor, amaldor* kabi otlar yasaydi. Bu yasamalar fors-tojik tilidan o‘zlashgan bo‘lib, shaxs oti hosil qilingan. Misol: *Hoji bo‘lsa ishning ko‘zini biladi, undan keyin ba’zi amaldorlarga inobatli* (A.Qahhor, Sarob); *Kattaroq mansabdor yoki biznesmen bo‘lmasa, shaharda yashashdan ham naf yo‘q, deyishadi, to‘g‘riyov!* (Sh.Bo‘tayev, Ko‘chada qolgan ovoz).

Qoraqalpoq tilida ham ***-dar*** qo‘shimchasi *ámeldar, beldar, jaradar, hasıldar, ónimdar* singari yasamalar tarkibida shaxsning ma’lum narsa yoki xususiyatga ega ekanligini ifodalaydi. Misol: *Jaradar qızdı óńgerip, at qosarg‘a aladы, Bedewdi jolǵa saladı* (Máspatsha); *Jer hasıldar eken, bálkim, abaysız taslanǵan bir shańǵalaqtan kógergen shıǵar* (T.Qayıpbergenov).

Har ikki tilda ***-dor, - dar*** qo‘shimchalari aslida “so‘z yasalish asosidan anglashilgan narsa yoki xususiyatga egalik”ni bildiruvchi sifatlar hosil qiladi. Mavjud ilmiy adabiyotlarning aksariyatida ***-dor*** qo‘shimchasining shaxs oti ham yasashi keltiriladi. Bu qo‘shimchalar orqali yasalgan sifatlarning ot vazifasida qo‘llanish xususiyati kuchli ekanligi ta’kidlanib, o‘zbek tilida ***-dor*** qo‘shimchasi qatnashgan *quldor, bog‘dor, do‘kondor, mulkdor* singari ba’zi yasamalarning butunlay otga ko‘chganligi qayd qilingan. Misol: *Asr namozning vaqti o‘tib borg‘anliqdan ul*

shundagi do‘kondorlarning birisidan tahorat olish uchun suv so‘radi (A.Qodiriy, O‘tgan kunlar); *Bu do‘kondorlar bilan bo‘lgan o‘tirish ko‘pincha shularning uyida yoki shularning harajati bilan bo‘lgani uchun, Saidiy dastlab tortinadi, nimalardir uni bu do‘kondorlardan ajratib turadi* (A.Qahhor, Sarob). Shunday bo‘lsa-da, bu qo‘shimcha o‘zbek tilida asosan sifat turkumiga oid yasamalarning yuzaga keltirishi ta’kidlanadi.

Darhaqiqat, o‘zbek tilida ***-dor*** o‘zlashgan qo‘shimchasi yordamida hosil qilingan yasamalarning ko‘pchiligi hali to‘la otlashmagan bo‘lib, *zangdor, rangdor, guldor, vafodor* kabi yasamalar hali sifatlik xususiyatini saqlagan. Misol: *Qiz - kelinchaklarning aksari qizil guldor ko‘ylak kiygan, oyoqlarida, qizil, ko‘k, sariq saxtiyon etikcha, boshlarida esa o‘sha, uchiga ikki pati qadalgan qizil chambarak qalpoqchalarni qo‘ndirib olishgan* (O.Yoqubov, Ko‘hna dunyo).

Xulosa shuki, o‘zbek tilida ***-dor*** qo‘shimchasi orqali hosil qilingan yasamalar orasida sifatdan otga o‘tish jarayoni birmuncha ortiq. Qoraqalpoq tilida ***-dar*** qo‘shimchasi bilan yasalgan sifatlarda otlashish holati ancha chegaralangan. Bu tilda faqat *ámeldar, beldar* kabi yasamalargina shaxs oti sifatida e’tirof etiladi.

ADABIYOTLAR

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I жилд. –Т.: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2006.
2. Тожиев Ё. Ўзбек тилида аффиксал синонимия. Док.дисс. Т.: 1991.
3. Ҳәзирги қарақалпақ тили. Морфология. –Нөкис: Қарақалпақстан, 1981.
4. Қарақалпақ тилиниң түсиндирме сөзлиги. IV том. –Нөкис: Қарақалпақстан, 1992.

THE ANALYSIS OF RELATIONS OF HYPONYMY IN UZBEK GRADUONYMIC PHRASEMES WHILE TRANSLATING THEM INTO ENGLISH

prof. Mamatov A.
Master: Mirzaakbarov S.B.
Djizzakh SPI

“The sense of an expression is a function of the senses of its component lexemes and of their occurrence in a particular grammatical construction [9, 206]. Lyons further explains that sense is here defined “to hold between the words or expressions of a single language independently of the relationship, if any, which holds between those words, or expressions and their referents or denotata” [9, 206]. He also draws a line between a sense and a meaning. Regarding the sense, we ask the question, “What is the sense of such a word or expression? Instead of “What is the meaning of such a word or an expression?” Sense is an internal relation. Lyons further analyzes that the relationship of denotation is logically basic: we know that *cow* and *animal* are related in a certain way because denotatum of *cow* is included into the denotatum of *animal*. However, the problem occurs with such a word as a *unicorn*, which does not have denotation. The sentence *There is no such animal as a unicorn* is understandable; however, *There is no such book as a unicorn* is odd because *animal* and *unicorn* are related in sense, but a *unicorn* and a *book* are not related; therefore, it is a nonsensical sentence. Even if the words and expressions do not have denotation, they still may have sense.

Words and phrases can enter into a variety of sense relations with other words and phrases in the language. “The sense of an expression is its place in a system of semantic relations with other expressions in the language” [7, 29]. These sense relations are synonyms, antonyms, polysemy, and hyponymy. The fourth kind of semantic relation is hyponymy, a relation of inclusion. “**A hyponym** is a word whose meaning is included, or entailed, in the meaning of a more general word” [5, 298]. Hyponymy may be explained as the relation between specific and general lexemes and phrases; for example, house is a hyponym of building. Georgios Tserdanelis and Wai Yi Peggy Wong view this relation as “*the loss of specificity*” [11, 225]. It indicates moving from specific (a *rose, tulip, and petunia*) to general (flower). *Flower* and *plant* are super-ordinate terms, or hypernyms. Flower is

the hypernym for *crocus, rose, begonia,* and *daffodil*, and it is also a hyponym of *plant*. *Flower* is superior to *crocus, rose, begonia*, and *daffodil*, but *flower* is inferior to plant at the same time.

Words do not randomly build sentences. They are first grouped into word groups or phrases that function as a unit within the sentence. Phraseology has been traditionally presented as a subfield of lexicology, but in recent decades it has developed into a separate discipline taught at universities. "From the mid - 1970s, and increasingly throughout the 1980s, one of the strongest influences on British phrase logical theory was the work of a group leading Russian scholars who had been active about thirty years earlier" [4, 213]. British scholars mention in their works Russian scholars such as V.V. Vinogradov, who is regarded as "the father of Russian phraseology" [4, 213] and N.N.Amosova, because of a "formulation of phrase logically bound meaning" [4, 213]. Although the views of these two scholars differ, the differences are in terminology rather than in substance.

There is no agreement among the scholars in regards to terming set-expressions with transferred meaning. **A phrase me**, also called a set of thoughts, set phrase, idiomatic phrase, multi-word expression (in computational linguistics), or idiom, is a multi-word or multi-morphemic utterance at least one of whose components is selection ally constrained or restricted by linguistic convention such that it is not freely chosen [8, 167]. Cowie and Haworth, who were influenced by Russian models, name them word-combinations. Palmer uses the term an 'idiom'.

For Amosova, phrase logical units are units of fixed context. "Fixed context is defined as a context characterized by a specific and unchanging sequence of definite lexical components and a peculiar semantic relationship between them" [2, 171]. Amosova divides units of fixed context into phrasemes and idioms. She believes that a word is a "system of free, socially established semantic forces, and only contextual and situational indications actualize one of its meanings" (1963). Phrasemes are always binary: "one component has a phrase logically bound meaning, and the other serves as the determining context" [2, 171]. In the examples of *a black eye, a black market, the black sheep* (of a family), *a black box, a black day,* and *a black mark*, the words *eye, market, sheep, box, day,* and *mark* actualize the specific meanings of the word *black.*

Idioms are distinguished from phrasemes by the "idiomatic of the whole word-group" [6, 83]. In idioms "the new meaning is created by the whole, though every element may have its original meaning weakened or even completely lost" [2, 171]. Some examples of idioms are *clip someone's wings, clutch at straws, climb on the bandwagon, behind the eight ball*, and some other PUs. Like Vinogradov, Amosova also recognizes that idioms may be motivated or unmotivated. However, unlike Kunin and Arnold, Amosova believes that proverbs should not be included in phraseology because "they are independent units of communication" [2, 179]. Nevertheless, proverbs are included in phraseology because they are not seen as regular sentences, and their meanings cannot be deduced from the meanings of their components.

Considering all above the mentioned ideas, it can be seen from the variety scholars' statements; as the words can have hyponymic relations with each other, some phrasemes can have the same sense categories such a hyponymy. As a matter of fact that this features can be easily discerned in Uzbek language. As you know, the phrasemes are present in the form of combinations, and in this case, it is a combination of words and semantics as a single lexeme. In this sense, it is normal for lexical-specific linguistic events to occur. One such phenomenon is hyponymy phenomenon, and as a new phenomenon in Uzbek linguistics it has not been fully studied all the signs and speeches. Here are some comments on the observation of the phrase that is the constant combination of metaphoric phenomena. Phrase logical hyponymy is a meaningful attitude from the gradual communication of phrasemes in the dictionary. Phrase logical hyponymy is made by integral phrase logical lexemes.

The phrase logical meaning is basically used to form a list of phrasemes that have similar semantic meaning, but it is wrong to say that any phrase logical meaning can be closely related. For example, the Uzbek phrasemes such as *vaqti chog', kayfi chog', bahri dili ochilmoq* can have the same general meaning *"ko'tarinki kayfiyat"* in English it can be considered *"being in a jubilant mood"*. These phrasemes have created a synonymic paradigm by revealing different aspects of

meaning. In this sense, it is necessary to differentiate between phrase logical synonymy and phrase logical hyponymy. In phrase logical hyponymy, the features and meaning of the word groups and phrasemes can be graded relating to its impaction for situation. In Uzbek linguistics, this process is called **"graduonimiya"**, from Latin **graduum** («degree», «grade»). Studying graduonymy (grading of meaning) as a separate type of interconnected relation began in the late 80's. Until the graduonymy in the Uzbek linguistics was separated as a separate form of interconnected relations, the degree of expression of the symbol was studied within the limits of the synonyms [3, 35-38]. In many cases, synonymic words in the synonymic dictionary of the Uzbek language were given in the synonyms. Of course, when graduonymy is not specially separated, meaningful words are often dispersed into different synonymic cells. There were real reasons for this. Because, the meaning of synonyms encompasses words that are close to each other. For example, such Uzbek phrasemes *miyig'ida kulmoq, og'zi qulog'ida, ichagi uzuldi* have created a series of interconnected ideas that are closely linked to one another by the concepts and the phraseological level. Note: *miyig'ida kulmoq* is the meaning of smiling gently (*Hozirgina shurqillab yig'layotgan Muzaffar ammasining oldida ovqatlanayotgan dadasini ko'rib, miyig'ida kulib qo'ydi.* O'. Hoshimov, "Ikki eshik orasi"). In this sentence, the phraseme "*miyig'ida kulmoq"* has the meaning that the crying boy Muzaffar smiled at his father eating next to his aunt in a chuckled way; *og'zi qulog'ida* is the meaning of being toothy and delighted with the joy of keeping one's lips smiling (*Murodovani ko'rganda og'zi qulog'ida bo'ladigan Zunnunov bugun haqiqatdan ham xomush ko'rindi.* I. Rahimov, "Ixlos"). In this sentence, the phraseme "*og'zi qulog'ida*" has the meaning that the man whose surname is Zunnunov grins when looking at a woman whose surname is Murodova is really dismal today; *ichagi uzildi* is the meaning of laughing that one cannot control oneself from laughing ("*Cho'chqa nozik bo'lsa,- dedi Dilbarxon ichagi uzilguday bo'lib – ho'kiz ipak ekan-da*". H.No'mon, "Yoshlikda bergan ko'ngil"). In this sentence, the phraseme "*ichagi uzildi*" has the meaning that if the pig was delicate, the bull was like a smooth silk the woman, Dilbarkhon, said laughing in an uncontrolled and guffawing way.

It is impossible to speak of dominant members that can be mentioned in the synonymy relative to the graduonymic series. The linear sequence of the synonymic series is formed on the basis of the discrepancy. The lack of additional meanings in the synonymic dominant (maintaining the originality with other synonyms) is the main characteristic of the graduonymy, which is clearly distinguished by semantic gradation, The widespread or narrow interpretation of these concepts within the framework of the dominant graduonymic ones and the use of one another in the context of the latter differ from those of the synonymic dominant and their application [10, 10].

Here are some examples of phrasemes that can be used to create an interconnected relation with the level of phraseological meanings: *ishga tushmoq, ish olib bormoq, ishni bitirmoq.* Note: *ishga tushmoq* – to initiate to do something (*Odamlar bir zumda tarqalib ishga tushib ketdi.* A. Qahhor "Qo'shchinor chiroqlari"). In this sentence, the phraseme "*ishga tushmoq*" has the meaning that people initiated to work going away at once; *ish olib bormoq*- the process of doing something (*U kolxoz bog'i oldida ikkita vazifa bor edi… ikkinchisi esa – a'lo sifatli yangi navlar yaratish ustida ish olib borish.* S. Nazar, "Yashil boylik"). In this sentence, the phraseme "*ish olib bormoq*" has the meaning that he had two tasks in front of the kolkhoz garden ... and the second - working on creating new varieties of excellent quality; *ishni bitirmoq* - finish the job (*U bugun bog'da bajarilishi kerak bo'lgan barcha ishni bitirdi.* "Bilimdon*"* journal). In this sentence, the phraseme "*ishni bitirmoq*" has the meaning that he finished all the work that was to be done in the garden today. In these all examples the meaning of job has been kept with graduonymy relations in different semantic degrees. Or with another example: *tanbeh bermoq, qulog'ini cho'zmoq, abjag'ini chiqarmoq.* Note: *tanbeh bermoq* - to punish slightly or to criticize (*Ba'zan Mastura onasidan yashirincha biror burda non keltirib berar edi. Otinoyi sanab qo'ygan burdalarni kamayib qolganini ko'rib, qiziga tanbeh berdi.* P. Tursun, "O'qituvchi"). In this sentence, the phraseme "*tanbeh bermoq*" has the meaning that sometimes, Mastura secretly brought some bread to her. The girls' teacher punished slightly seeing the lessened slices of bread that she counted; *qulog'ini cho'zmoq*- to punish physically in a slight way holding one's ears (*Adabiyot o'qituvchisi Abdulatifni*

Rohilaning daftarini yirtgani uchun qulog'ini cho'zib qo'ydi. "Bilimdon" journal). In this sentence, the phraseme "*qulog'ini cho'zmoq*" has the meaning that the teacher of the literature wricked Abdulatif's ear for tearing Rakhila's notebook; *abjag'ini chiqarmoq* – to hurt strictly (*Fashistni ur, abjag'ini chiqar, u yog'i bilan ishing bo'lmasin.* Oybek, "Quyosh qoraymas"). In this sentence, the phraseme "*abjag'ini chiqarmoq"* has the meaning that strikes the fascist, hurt him and do not worry about the next.

Hopefully this paper can provide learners with some suggestions and ideas so that they could take them into account to effectively learn phrasemes, raise the learners' awareness of phrasemes so that they should develop a habit of noticing them in everyday situations, including literature. As for learners, a contrastive analysis between English and Uzbek phrasemes, to some extent, can help them understand graduonymy and hyponymy more deeply, use them more correctly and efficiently, particularly read between the lines. This form of relationships between phrasemes, that is, the phrasmes in the hyponymic relation, plays a vital role in uniting with one essence and being a readily available language.

LITERATURE

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. — Л.: Изд-во Ленинград. ун-та. 1963.
2. Arnold I. The English word. Moscow: Visshaya Shkola. 1986.
3. Cowie. A.P. Phraseology: Theory, analysis, and application. New York, NY: Oxford University Press. 2001.
4. Denham. K., & Lobeck A. Linguistics for everyone: An Introduction. Boston, MA: Wadsworth, Cengage Learning. 2011.
5. Ginzburg R. S., Khidekel, S.S., Knyazeva, G.Y. Sankin, A.A. A course in modern English lexicology (2nd Ed.). Moscow: Visshaya Shkola. 1979.
6. Hurford J., Heasley B., Smith M. Semantics (2nd ed.). Cambridge, UK: Cambridge University Press. 2007.
7. Lyons J. Semantics. Cambridge: University Press. 1977.
8. Tserdanelis G., Wong W. Language files. Columbus: OH: The Ohio University Press. 2004.

ALISHER NAVOIY ASARLARI NEMISCHA TARJIMALARDA

dots. Xo'jayev G'.K.
Talaba: Rajabova M.
Qarshi DU

Sharq adabiyotining g'arbga yoyilishi, sharqona g'oyalar, motivlar, obrazlarning g'arbga ko'chishi uzoq tarixga ega. XV–XVI asrlarda G'arb adabiyotida Sharqqa intilish kuchaydi. Bu davrda sharq adabiyotining ko'plab durdona asarlari ga'rb tillariga tarjima qilindi. Natijada, XVIII asrda Yevropa o'zi uchun Sharq adabiyoti degan yangi bir olamni kashf etdi. Bularning barchasi Ga'rbdagi Sharq klassikaga bo'lgan munosabatlarni o'zgartirib yubordi. 1843 yili Fransiyaning shimoliy-sharqiy qismiga joylashgan Nansi shahrida sharqshunoslik maktabining asoschilaridan biri Gustav Dugat "Orientalisme rendi classique" ("Sharqshunoslik – unutilgan klassika") nomli qo'llanma yaratdi. Unda muallif gumanitar fanlar rivojida ochilmagan antik durdonalarni hal qilish uchun faqatgina yunon va lotin ilmi yetarli emasligini isbotladi va Sharqni o'rganishga chaqirdi.

Sharqni o'rganishning muhimligi va Sharq she'riyatining o'ziga xos xususiyatlari haqida I.Braginskiy quyidagilarni yozadi: "So'zning ko'p ma'no va mazmuniga egaligi Sharq she'riyati uchun xos xususiyat hisoblanadi. Qadimdan sharq she'riyatida har bir she'r va bayt atrofida tortishuvlarni kelitirib chiqaruvchi va izohlovchilarni yo'ldan adashtiruvchi kinoya va majoz o'yinlari, ishora pafosi, so'zning serma'noligi mavjud".

Ehtimol shular G'arbning Sharq adabiyotiga bo'lgan qiziqishini yanada kuchaytirgandir.

Qadimdan nemis xalqi, ayniqsa, nemis adiblari Sharq mumtoz so'z san'atiga, uning buyuk namoyondalari ijodiga katta qiziqish bilan qaraganlar. Bunga misol tariqasida ko'plab nemis klassik

shoir va yozuvchilarining sharqqa munosabatini sanab o’tish mumkin. Jumladan, Gyote o’zining mashhur ”Ga’rbu Sharq devoni”ni Shamsiddin Muhammad Hofiz Sheroziy ta’sirida yaratdi”. O’z hayotida Krakov shahridan sharqiy tomonga qarab biror manzilga qadam qo’ymagan Gyote fors she’riyatining javohirlari bilan Hammer fon Purgashtalning tarjimalari orqali tanishishga mavaffaqiyatli bo’ldi”. Fors she’riyatidan ilhomlangan Yohann Volfgang Gyotening asosiy maqsadi Ga’rb bilan Sharqni, nemis bilan forsiyga aloqador narsalarni bir-biriga bog’lashdan iborat edi.

Gyote bu devonida Sharq shoirlari qobiliyatiga yuksak baho berib, shunday yozadi: ”Sharq shoiri bizni bir lahzada ko’kka ko’tarib olib chiqish ham, u yerdan pastga tashlab yuborishi ham hech gap emas”. Nemis shoiri Sharq adabiyotining Ga’rb adabiyoti rivojidagi o’rnini shunday belgilaydi: ”Sharqning ko’plab ijodiyoti ardoqlanib, bizning tilimizgacha kirib kelayotgan davrda, biz ming yillar mobaynida shunchalar ko’p buyuk go’zallik va ezgulikni bergan va bundan keyin ham berishi mumkin bo’lgan Sharqqa diqqatimizni jalb etsak, arziydi”.

Gyotening yozishicha, barcha sharq shoirlari dunyoning yorqin manzarasini, istehzoni, o’z iste’dodini erkin qo’llay olish orqali nemislar ”zukkolik” deb atovchi narsalarga yaqinlashadilar.

Nemis adiblari, kitobxonlari, umuman nemis xalqining sharq mumtoz adabiyotiga, jumladan, Navoiy ijodiga qiziqishi borgan sari kuchayib bormoqda.

Avvalgi faslda ko’rib o’tganimizdek, Navoiy asarlarining Yevropaga kirib borishi XVI asrdan boshlangan va shoirni nemischga tarjima qilish ham shunday uzoq tarixga ega. Biz Navoiy asarlarinining nemis tiliga o’girilishi tarixini, shartli ravishda, to’rt bosqichga bo’ldik:

1. Birinchi bosqich–XVI asrdagi va undan keyingi tarjimalar;
2. Ikkinchi bosqich–Navoiy tavalludining 500 yilligi munosabati bilan amalga oshirilgan tarjimalar;
3. Uchinchi bosqich-Navoiy tavalludining 525 yilligi munosabati bilan amalga oshirilgan tarjimalar;
4. To’rtinchi bosqich-Navoiy tavalludining 550 yilligi munosabati bilan amalga oshirilgan tarjimalar;

Bu bosqichlarni belgilashda, asosan, shoir asarlarining nemis tiliga tarjima qilinish sabablari va tarjimalar amalga oshirilgan vaqt va muhitga tayandik.

Birinchi bosqichga Yohann Vetsel tomonidan italyan tilidan nemischaga o’girgan Xristofor Armaniy kitobining ikkinchi qismidagi Bahrom va Dilorom voqeasini, Herman Vamberining 1867 yili Layptsig shahrida chop etgan ”Chig’atoy tili darsligi” kitobiga kiritgan Navoiyning g’azallarini, ”Mahbub ul-qulub”dan parchalarni va nemischaga tarjima qilingan Navoiy ruboyilarini kiritish mumkin. Afsuski, ko’p harakatlarga qaramay, sanab o’tilgan bu tarjimalarni qo’lga kiritishga mavaffaq bo’lmadik. Shu sababli bu bosqichga kiruvchi asarlar tarjimalarini sanab o’tish bilangina kifoyalanamiz. Bu bosqichga kiruvchi tarjimalarning umumiy xususiyati shundan iboratki, ularning aksariyati mutarjimlarning o’z qiziqishlari natijasi o’laroq amalga oshirilgan.

Ikkinchi bosqichga Navoiyning ”Farxod va Shirin” dostonidan nemis tilga 1946 yili Alfred Kurell tarjima qilgan XVII bobni kiritish mumkin. Bu bosqichning oldingisidan asosiy farqi shuki, tarjimon endi Navoiy tavalludining 500 yillik to’yiga tayyorgarlik munosabati bilan qo’liga qalam oldi.

1933 yili Germaniyada hokimiyat tepasiga Adolf Hitler boshchligidagi nemis fashizmi kelgach, o’sha paytdagi adolatparvar yozuvchi va shoirlar, jamoat arboblari ta’qib ostiga olindi.

Natijada ularning ko’pchiligi o’z ona-Vatanlarini tashlab ketishga majbur bo’ldi. Jumladan nemis yozuvchisi A.Kurella ham tug’ilgan yurtini tark etib, 1934 yildan toki 1954 yilgacha Moskvada yashab, ijod qildi. U ko’plab rus yozuvchilarining asarlarini nemischalashtirdi.

1938 yilning sentyabr oyida O’zbekiston Respublikasi xalq komissarlari kengashi qoshida Navoiy tavalludining 550 yilligini o’tkazish komissiyasi tuzildi. Bu komissiyaga Navoiy asarlarini tarjima qilishdek ulkan vazifa yuklandi. Shu munosabat bilan Z.Aksakov Navoiyning ”Farxod va Shirin” dostonining ruscha taglamasini tayyorladi. Professor Ye.E.Bertels bu taglamani tahlil qildi. Shu taglama asosida 1939 yili L.Penkovskiy dostoni rus tiliga tarjima qildi. Bu tarjima tez fursatda – 1940 yiliyoq ”Литература и искусство Узбекистана” jurnalida bosib chiqarildi, so’ngra shu yilning o’zida alohida kitob holida chop etildi.

A.Kurella bir necha bor Toshkentga kelib, Navoiyshunoslar bilan uchrashdi, ular bilan suhbatlashdi. U dostonning ohangi, jarangi, milliy maromini his qilib olish maqsadida doston asliyatini o'qib berishni G'afur G'ulomdan iltimos qildi. A.Kurella garchand o'zbek tilini tushunmasa ham, shoirni diqqat bilan tinglar, Navoiy dostonining ohangini xotirasida saqlab qolishga astoydil intilardi.

1946 yili Navoiy qalamiga mansub "Farxod va Shirin" dostoni XVII bobining Alfred Kurella tomonidan amalga oshirilgan tarjimalari Moskvada nemis tilida nashr etiladigan "Sowjetliteratur" ("Советская литература") jurnalining birinchi sonida bosilib chiqdi.

Shu yilning o'zida "Neue Welt" („Новая жизнь") jurnalining o'n beshinchi sonida ham Kurella nemischalashtirgan xuddi shu XVII bob "Vier Jahreszeiten" ("Yilning to'rt fasli") sarlavhasi ostida e'lon qilindi.

Navoiyning "Farxod va Shirin" dostonidan nemischalashtirgan XVII bobning bu nodir tarjimasi bosilgan "Sowjetliteratur" jurnali hozirgi kunda ham G'arbiy Berlin kutubxonasida saqlanmoqda.

O'z-o'zidan savol tug'iladi: nima uchun A.Kurella aynan "Farxod va Shirin"ga murojaat qildi? Bu savolga tarjimashunos Sh.Karimov shunday javob beradi: "Chinakam gumanizm, boshqa millat va elat kishisiga hurmat, erksevarlik motivlarini kuylanishi, milliy va umuminsoniy g'oyalarning tarannumi bu dostonda yorqinroq namoyon bo'lganligi, dostonning asosiy, g'oyaviy yukini o'zida tashuvchi chinlik Farxod, xotin-qizlarning jasur vakillari – arman qizi Shirin va Mehribonu, nihoyat, Farxodning sodiq do'sti va maslahatgo'yi, iqtidorli rassom – eronlik Shopur o'rtasidagi qardoshlarcha do'stlik mavzusi asarning boshidan oxirigacha qizil ip yanglig' o'tib turishi Alfred Kurellani "Farxod va Shirin"ga murojaat etishga undagan omillardandir".

Darhaqiqat, A.Kurella Navoiy ijodi bilan tanisha boshlagan yillarda "Farxod va Shirin" adabiy jamoatchilik orasida muallifning eng zo'r dostoni sifatida mshhur bo'lgan edi. Xo'sh, nima uchun A.Kurella dostonning aynan XVII bobini nemischalashtirdi?

Agar mazkur bob mazmuniga e'tibor beradigan bo'lsak, u, asosan, yil fasllariga bag'ishlanganligi oydinlashadi. Farxod g'amgin bo'lib qolgach, xoqon yakkayu-yagona merosxo'rini bunday holatdan qutqarish maqsadida turli choralar izlaydi va unga atab to'rt qasr qurdiradi. Bu qasrlarning har biri bir faslga moslab barpo etilgan.

Birinchisi – bahoriy qasr. Uning ichu tashi gul rangi bilan qoplangan. Unda tasvirlangan go'zallarning yuzlari ham gul rangida. Ular xuddi gulzorda ayshu ishrat qilib yurgandek tuyuladi kishiga. Bu qasrning eshik, devor va barcha tuynuklari gul rangida.

Yoz faslida butun tabiat yam-yashil rangda bo'lganligi sababli, yozgi qasr ham shunga mos yashil rangda qurilgan.

Kuzda butun borliq xazon rangiga o'xshash sariq bo'lganligi uchun kuzgi qasr sariq rang bilan bezalib, unga zar bilan turli naqshlar ishlangan.

Qishki qasr esa qish fasliga monand kofurday oq va g'ozal xitoyi matolar bilan qoplangan. Undagi har bir narsa qor bilan muzga o'xshaydi, rangi esa kofurga monand.

Anglash mumkinki, bu tasvir yilning to'rt faslini namoyon qilib turadi.

Ikkinchi jahon urushi tufayli Navoiy tavalludining 500 yilligi 1941 yili emas, 1948 yili nishonlanadi. O'zbekisonda bu tantanaga katta tayyorgarlik ko'rildi. Yubiley arafasida shoirning eng sara asarlari jahonning ko'pgina tillariga o'girildi. Shoirning yubileyiga bag'ishlangan bu tantanalar bir necha kun, hatto, oylab davom etdi. Navoiyga bag'ishlangan tantanalar o'tishi bilan uning asarlarini tarjima qilish to'xtab qolgani yo'q. Biroq 1946 yili A.Kurella Navoiyning "Farxod va Shirin" dostonidan XVII bobni nemischalashtirgandan keyin toki 1968 yilgacha shoir asarlari nemis tiliga tarjima qilinmadi. Lekin bu yillar orasida Navoiy asarlarini jahonning ko'plab tillariga tarjima qilish davom etdi.

1989 yil 10 mayda O'zbekiston yozuvchilar uyushmasi kotibiyatining yig'ilishida Alisher Navoiy tug'ilgan kunining 550 yilligini nishonlash bilan bog'liq masalalar keng muhokama etilib, shoir hayoti va ijodini keng targ'ib qilish, asarlarini chop etish, bo'lajak yubiley tadbirlarini katta umumxalq bayramiga aylantirish zarurligi ko'rsatib o'tildi. Shu munosabat bilan O'zbekiston yozuvchilar uyushmasi qoshidagi Badiiy tarjima va adabiy aloqalar markazi tashabbusi bilan

Alisher Navoiyning ko’plab asarlarini turli tillarga o’girish maqsadida taglamalar tayyorlandi. Jumladan, Yo’ldosh Parda Navoiy g’azallarini bir nechtasini nemischaganasriy yo’l bilan satrma-satr tarjima qildi, ya’ni taglama tayyorladi. 1991 yili ana shu taglamalar asosida nemis shoirasi N.Pferrer she’riy tarjimalaryaratdi. Navoiy qalamiga mansub 21 g’azalni nemischa she’riy tarjimasi ikki mutarjimning ana shunday hamkorligi mevasi, sifatida yuzaga keldi. Bu tarjimalar o’sha yili ”Sharq yulduzi” jurnali va ”Neues Leben” gazetalarida nashr qilindi.

1991 yili Navoiyshunos Suyima G’aniyeva Navoiyning ”Munojot” asari matnini nasr yo’li bilan hozirgi o’zbek va rus tillariga o’girdi hamda o’z tarjimalariga shu yili boshqa tarjimonlar tomonidan amalga oshirilgan shoir ”Munojot” asarining ingliz, fors, nemis tillaridagi tarjimalarini ham jamlab, bir kitobcha holida chop ettirdi.

ШЕЪРИЙ ТАРЖИМАНИНГ СТИЛИСТИК МУАММОЛАРИ

доц. Сидиқов Қ.
Наманган ДУ

Қадимги туркий адабиёт намунаси ва ўз ўрнида жаҳон адабиётида салмоқли ўринга эга “Қутадғу билиг” турли бадиий ва шеърий санъатларга бой.

Шундай фаол шеърий санъатлардан яна бири тазоддир. Маълумки, тазод шеъриятда кенг қўлланади. Фақат унинг наср (проза)даги қўлланишига нисбатан антитеза, шеъриятда эса тазод атамаси қўлланади.

Тазод инглиз тилида antithesis – (антитеза) номи билан юритилади. “Антитеза стилистик усуллардан бири бўлиб, қарама-қарши маънолар асосига қурилади ва воқеликнинг ёрқин ва тимсолли бўлишини таъминлайди. Инглиз тилида антитезанинг икки тури мавжуд бўлиб, улар мантиқий антитеза ва луғавий антонимлардир” [1.184]. Луғавий антитеза антоним сўзларнинг луғавий маъносига асосланади:

Мантиқий антитеза бевосита контекст табиатидан келиб чиқиб яратилади. Унда маъноси бир-бирига зид бўлмаган сўз ва иборалар ишлатилиб, матндаги воқелик тазодни юзага келтиради.

“Тазод бадиий тасвирий восита сифатида энг аввало маълум бадиий образнинг ички хусусиятларини ёрқин гавдалантиришга хизмат қилади. У шоир кўзда тутган ғоянинг жонли ва таъсирчан тарзда юзага келишини таъминлайди, шу билан бирга, ижодкорга турмушнинг бутун мураккабликларининг, маълум бадиий образнинг ички хусусиятларининг тўлароқ очилишида қулай воситадир” [3.408].

Юсуф Хос Ҳожиб асардаги қаҳрамон ва образлар ички хусусиятларини янада ёрқинроқ кўрсатишда кўплаб бадиий тасвир воситалари ва шеърий санъатлардан фойдаланганки, улар асарнинг бадиий қимматини оширишга хизмат қилган. “Қутадғу билиг” тўртликларида муаллиф бир-бирига зид маъноли (антоним) сўзлардан фаол фойдаланади. Бундай жуфтликларнинг умумий миқдори 200 дан ортади.

Муаллиф қўллаган тазодлар ўзининг ҳаётийлиги ва образлилиги билан аҳамиятли. Асарда қўпроқ *ақи-саран* (сахий-бахил), *тўру-куч* (адолат-зулм), *қувазлик-кўнгли қусқи* (кибрлилик ва кўнгли кичик (камтар)лик), *чиғай-бай*, (камбағал-бой) *севинч-қадғу*, (севинч-қайғу, алам), *висал-фирақ* (висол-фироқ), *авин-йиғла* (овунмоқ-йиғламоқ), келир ҳам барир-менгу қалир (келиб кетар (вақтинчалик) -мангу қолар (абадий), *билиглиг-билигсиз* (билимли-билимсиз), кўни-эгри (тўғри-эгри) этэр-бузэр (яшнатади-бузади), осал-сақ (ғофил-соғ) каби инсон табиати билан боғлиқ хусусиятларни акс эттирувчи антоним сўзлардан кенг фойдаланилган. Бундан ташқари, *каранқу-йула* (қоронғилик-машъала), *сув-ўт*, *қузғун-қуғу* (қузғун-оққуш) *ипар (қора)-кафур(оқ)*, *йағиз йер-йашил кўк* (қора ер - яшил кўк) сингари табиат билан боғлиқ ва бошқа кўплаб зид маъноли сўзлар воситасида тазодлар яратилган. Бевосита тўртликларга келганда эса, уларнинг қўлланишида бир қатор ўзига хосликларни кўриш мумкин.

Муаллиф тазод санъатини қўллар экан, бир-бирига зид маъноли сўз ва ибораларни шундай ишлатадики, байт сўнгида юзага қалқиб чиқувчи мазмун нафис ва таъсирчан ҳолда намоён бўлади.

Икки таржимоннинг асар тўртликларида қўлланилган тазодларни инглиз тилига ўгириш тажрибалари ўрганилганда, бир миллатга хос бўлган тафакукур тарзининг бошқа бир миллат тафаккур тарзи билан табиий тарздаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлари кўзга ташланади.

Асарнинг “Кунтуғди элиг тўғрисида”ги бобида Юсуф Хос Ҳожиб шоҳ фазилатлари ва сифатлари тўғрисида фикр юритар экан, подшо доимо ҳушёр ҳамда сезгир бўлиши ҳамда асло ғафлатда қолмаслиги лозимлигини таъкидлайди. Бунга мисол қилиб мазкур тўртликни келтиради:

Удуғлуғ бу сақлықны өгди эрән,
Осаллық билә өлди эр миң тумән.
Осал болма сақлан қамуғ ишдә сән,
Осайуқ арутты экәгудә сан.

Эр кишилар ҳушёрлик ва соқликни мақтадилар,
Ғофиллик сабабли минг туманлаб кишилар ўлиб кетди.
Барча ишда сен ғофил бўлма, (ўзингни) сақла,
Ғофиллик (кишини) икки дунёдан оздиради, деб билгин.

Кўринадики, ҳушёрлик ва соқлик ҳар бир киши, айниқса, подшо учун ғоят муҳим фазилат. Тўртликда “удуғлуғ – ҳушёрлик” ва “осаллиқ – ғофиллик” сўзлари ёрдамида гўзал образли тазод яратилганки, бу тўртликнинг мазмунига ва оҳангига нафислик бағишлайди. Юсуф Хос Ҳожиб мазкур тўртлик орқали инсонлар орасидаги икки фазилатга эътибор қаратмоқда. У ҳушёрлик ва ғофилликни ўзаро солиштириб, улардан бири кишини мақтовларга сазовор қилса, иккинчиси одамни дунёдан оздириши ва бу охир-оқибат таназзулга олиб келишини таъкидлаш воситасида ўқувчини ҳар ишда ҳушёрликка чорлайди ва ғофилликдан қайтаришга уринади.

Таржимачилик тажрибасидан маълумки, назмий таржимага қараганда насрий таржимада мутаржимлар ўзларини эркинроқ ҳис этадилар. Шунга қарамай, асар тўртликларини шеърий шаклда инглиз тилига ўгириш олим-мутаржимнинг юксак жасорати намунасидир.

Тўртликнинг Америкалик таржимон ва олим Роберт Денкофф таржимаси:

Vigilance is a quality praised of man;
How many died with a carelessness their pretext.
Be careful then, awake from heedless sleep,
You’ll gain the good of this world and the next.

Мазмуни:

Ҳушёрлик кишини улуғловчи фазилат,
Қанча киши ўзларининг ғофилликлари туфайли ўлиб кетдилар.
Ҳушёр бўл, ғафлат уйқусидан уйғон,
Шунда бу дунё ва у дунё саодатига эришасан.

Мутаржим аслиятдаги тазодни инглиз тилида ҳам тазод билан бера олган. Тазод учун хизмат қилган сўзлар таржимада ҳам муқобил сўзлар воситасида ўгирилган ва аслиятдаги нафис поэтик жозиба инглиз тилли китобхонга тўла етказилган.

Асосли таъкидланганиднк, “таржиманинг адекватлиги эса ҳар икки матннинг мазмун ва ифода томонларини таққослаш йўли билан аниқланади. Таққослаганда эса асл нусха билан таржиманинг бир неча вариантини (агар бўлса) олган маъқул” [5.133].

Инглиз шоир ва таржимони Волтер Мей асарни инглиз тилига тўла шеърий таржима қилиб, бу борада салмоқли ютуқларга эришган. Шеърий таржима борасида тўғри таъкидлан-

ганидек, “проза таржимаси қанчалик мушкул бўлмасин, аммо шеърий асар таржимасида таржимон олдида яна қўшимча қийинчиликлар пайдо бўлади. Таржимон шеърдаги ритм, қофия, банд, оҳангни қайта яратиши лозим” [4.165]. Бундан ташқари, шеърий таржимада аслият поэтикасини борлигича ва ундаги бадиий санъатларни имкон қадар аслият услубига яқин таржима қилиш таржиманинг адекватлиги учун жуда муҳимдир.

Тўртликнинг йирик таржимон ва олим Сергей Иванов қаламига мансуб русча талқинида ҳам аслиятдаги тазод муқобил таржима қилинганлигини кўришимиз мумкин:

Опасливой зоркости – честь и хвала,
Беспечность к погибели многих вела!
В делах не плошай, ведай зоркий расчет:
Беспечность тебя в двух мирах подведет.

Воситачи тилдан аслият ўрнида фойдаланган В.Мей ҳам тўртликни бадиий санъатлар ҳамоҳанглигида таржима қила олган:

To sharp sight and vigilance — honour and praise,
For carelessness leads many men to their graves.
So don't make mistakes, keep a sharp eye on all.
From careless neglect between two worlds you'll fall!

Мазмуни:

Ўткир нигоҳ ва ҳушёрлик ҳурмат ва мақтовдир,
Ғофиллик кўп кишиларни қабрга бошлайди.
Шунинг учун хато қилма, ҳамма нарсага ўткир нигоҳ билан қара,
Эҳтиётсизлик қилсанг, икки дунё ўртасида йиқиласан.

В.Мей таржимаси ўзининг шеърий нафосати билан аҳамиятли. Бир-биридан узоқ оилага мансуб тилдаги асарни шеърий ўгириш (гарчи воситачи тил орқали бўлса-да) таржимон учун осон иш эмаслиги барчага маълум. Бу борада мутаржимнинг юксак поэтик маҳорати мазкур таржима орқали ҳам яққол кўзга ташланади. Аслиятдаги нафис тазод санъати инглиз тилида ҳам ўз нафосатини йўқотмаган.

Таъкидлаш ўринлики, Юсуф Хос Ҳожиб юксак даражадаги санъаткор сифатида асарнинг бошқа қисмларида бўлгани каби, тўртликларда ҳам шеърий санъатлардан жуда ўринли фойдалана олган. Шеър санъатларининг бадиий асар таркибидаги ўрни тасодифий эмас. У шоирнинг поэтик иқтидорига боғлиқ ҳолда намоён бўладиган унсурдир. Шунинг учун ҳам шеърий санъатларнинг таржимадаги намоён бўлиши ҳам таржимон маҳоратини белгилашдаги асосий мезонлардан бири бўлиши мумкин. “Қутадғу билиг”да тазод санъати анча катта мавқега эга. Шоир улардан тўртликлар таркибида ҳам жуда маҳорат билан фойдаланган. Айни пайтда асар таржимонлари Р.Денкофф, В.Мей ва С.Ивановлар тўртликларда қўлланган тазод санъатини қайта яратишда салмоқли ютуқларга эришганлар.

АДАБИЁТЛАР

1. Musayev Q. English Stylistics. – T.:, 2003.
2. Аллаев А., Раҳмонов В., Мусурмонқулов Ф. Бадиий санъат жозибаси. – Т.: 2005.
3. Исҳоқов М. Раҳмонов Н., Содиқов Қ., Тўхлиев Б. Ўлмас обидалар. – Т.:, 1989.
4. Расулий М. Ўзбек адабиётидан рус тилига қилинган таржималарга бир назар // Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Т.:, 1973.
5. Саломов Ғ., Жўраев К., Олимов С. Таржима санъати ва санъат таржимаси // Таржима санъати. 4-к. – Т.:, 1978.

NEMIS VA O’ZBEK TILLARIDA FE’LGA FE’L ERGASHUVIDAN TUZILGAN SO‘Z BIRIKMALARI

Axmedov A.B.- *Qarshi DU*
Ahmedov S.B.- *Qamashi tumani 20-o’rta maktab*

Qiyosiy tilshunoslik serqirra yo‘nalish, unig nazariy va amaliy ahamiyati barcha tilshunoslar tomonidan e’tirof etilgan. Mamlakatimiz kontrastivistlari taqdim qilayotgan ilmiy ishlar qiyosiy tilshunoslikning bugungi holatini ko‘rsatish bilan bir qatorda uning kelajagini ham belgilab olish imkonini beradi [1, 3].

Har ikki tilda ham bir fe’lning ikkinchi fe’lga ergashishidan yuzaga keladigan so‘z birikmalari mavjud. O‘zbek tilida bunday birikmalarda tobe komponent oldin, hokim komponent esa keyin keladi. Nemis tilida hokim komponent oldin, tobe komponent esa keyin keladi. Misollar: *Lernt schwimmen – suzishni o‘rganmoq.*

Nemis tilida fe’lli so‘z birikmalarining grammatik xususiyatlari quyidagicha:

Fe’lli so‘z birikmalarining ko‘pchiligi fe’lning turli shaxs-son va zamon formalari hamda infinitivdan tuzilgan bo‘ladi. Infinitivli birikmalarda harakat bilan subyekt yoki obyekt aloqalari ifodalanadi:

a) harakat bilan subyekt aloqasining ifodalanishida so‘z birikmasiga kirgan ikki fe’lning harakati bir shaxsga taalluqli bo‘ladi. Masalan: *Er geht baden – cho‘milishga boryapti* .

b) agar so‘z birikmasiga kirgan ikki fe’l harakati boshqa-boshqa shaxslarga taalluqli bo‘lsa, harakat bilan obyekt aloqasi iqodalanadi, ya’ni infinitiv to‘ldiruvchi vazifasini bajaradi. O‘zbek tilida odatda obyektni ifodalagan so‘z jo‘nalish yoki tushum kelishigida bo‘ladi. Masalan: *Ich bitte sie einzutreten – men uni ichkariga kirishini iltimos qilaman.*

Nemis tilida ikkitadan ortiq fe’llar birikib, so‘z birikmasi hosil qilishi mumkin. Bunday fe’l birikmalarida asosan, birinchi fe’ldan boshqa komponentlar infinitivda keladi. Masalan: *Er kann lesen und schreiben – u o‘qiydi va yoza oladi.*

Bunday uch va undan ortiq fe’ldan tuzilgan so‘z birikmalarining birinchi komponenti asosan modal fe’llar va boshqa modal so‘zlar bo‘ladi. Masalan: *Ich muß arbeiten – men ishlashim kerak.*

O‘zbek tilida ikki fe’ldan tuzilgan so‘z birikmalarining birinchi, ya’ni tobe komponenti ravishdoshlar, turlangan yoki ko‘makchi bilan kelgan sifatdoshlar bo‘ladi: *Er ging fort, ohne lange Zeit zu sitzen – u uzoq o‘tirmasdan ketib qoldi.*

Bu o‘rinda shuni ham aytish kerakki, ravishdosh bilan tuslanuvchi fe’lning bog‘lanishidan ba’zan fe’lning analitik formasi yoki qo‘shma fe’l hosil bo‘lishi ham mumkin. Masalan: *Olib keldi – Er brachte*

Nemis tilida fe’lning otlik formalari ikkita: infinitiv (Infinitiv) va sifatdosh (Partizip). O‘zbek tilida esa fe’lning otlik formalari uchta bo‘lib, ular harakat nomi, sifatdosh va ravishdosh formalaridan iborat.

Bu formalar kelib chiqishi jihatidan fe’ldan yasalgan ot formalari bo‘lganligi uchun ular ot va sifatdoshlarga o‘xshash belgilarga ega. Masalan: infinitiv va sifatdosh formalari gapda ot va sifatlarga xos vazifalarni bajaradi. Sifatdoshning turlanishi buni aniq ko‘rsatadi. O‘zbek tilidagi sifatdosh fe’lning sifatiga xos xususiyatlarga ega bo‘lgan formasi, harakat nomi esa ish-harakatning nomini bildiruvchi formadir. Nemis tilida infinitiv bilan fe’ldan tuzilgan so‘z birikmalari quyidagi model asosida yasaladi: Masalan: Vollverb + Vollverb im Infinitiv: *Ich gehe baden – cho‘milishga boryapman,*

Bu birikmada hokim komponent istalgan formada, tobe komponent esa faqat *zu* yuklamasi bilan yoki yuklamasiz qo‘llanadi. Bunda tobe komponent, ya’ni infinitiv infinitiv obyekt (Infinitivobjekt) deb ataladi. Bu birikmadagi bog‘lovchi vositalar so‘z tartibi va intonatsiyadan iborat.

Sifatdosh bilan fe’ldan tuzilgan so‘z birikmalari esa quyidagi model asosida yasaladi: Vollverb + Partizipialgruppe: *Schweigend hören – jim turib eshitmoq*

Bog‘lovchi vositalar so‘z tartibi va intonatsiyadan iborat. Bunday birikmadagi sifatdoshlar ravish holi vazifasida kelgan sifatdosh o‘zbek tiliga ravishdosh formasi orqali ifoda etiladi.

O‘zbek tilida fe’lning dastlabki shakliga - *moq, - sh, - (shi), - i, - uv* qo‘shimchalarini qo‘shish bilan *olmoq, olish, oluv* kabi harakat nomlari yoki - *gan, - ar, - ajak* kabi qo‘shimchalarni qo‘shish bilan sifatdosh formalari yasaladi. Fe’lning bu formalari gapda otlashib, egalik, shaxs-son, kelishik qo‘shimchalarini oladi yoki ularga ko‘makchi so‘zlar ergashib keladi, natijada bunday formalar gapda turli sintaktik vazifalarni (to‘ldiruvchi, hol, aniqlovchi va hatto ega vazifalarini) bajarishi mumkin: Harakat nomlari kelishik va shaxs-son qo‘shimchalarini egalik qo‘shimchasisiz qabul qilishi mumkin. Masalan: *yozishni, yozmoqni, yozishga, yozmoqqa, aytuv, aytmoq, yozishlar, aytuvlar* kabi.

Harakat nomlari ko‘makchi so‘zlar bilan birga kelib, fe’lga tobe bo‘ladi. Fe’lga tobe bo‘lgan ko‘makchi so‘zli harakat nomlari payt, sabab, maqsad ma’nolarini ifodalaydi. Masalan: *kitobni o‘qish uchun oldim - ich nahm das Buch, um zu lesen.*

Fe’lli birikma tarkibidagi tobe so‘z sifatdosh bo‘lishi ham mumkin. Bunday paytda sifatdosh otlashib, egalik, son va kelishik qo‘shimchalarini oladi. Masalan: *aytganga ishon - vertraue, was dir gesagt hat.*

Demak, nemis tilida ham, o‘zbek tilida ham hokim so‘z fe’l bo‘lgan birikmalarda ravish (ba’zan sifatlar), vositali kelishikdagi ot yoki harakat nomi va sifatdoshlar tobe bo‘lib keladi. Bunday birikma komponentlari gapda to‘ldiruvchi va ravish funksiyasini bajarib, bir-biri bilan so‘z tartibi yoki intonatsiya vositasida birikadi. Nemis tilidagi fe’lli so‘z birikmalarida tobe so‘zlar hokim so‘zdan oldin ham, keyin ham kelishi mumkin, o‘zbek tilida esa ular hokim so‘zdan albatta oldin keladi. Nemis tilida fe’l hokim so‘z bo‘lgan birikmalarda otlar fe’llarga predlogsiz yoki predlogli vositali kelishik formasida biriksa, O‘zbek tilida esa vositali kelishiklarda yoki ko‘makchi vositasida birikadi.

ADABIYOTLAR

1. Nurmuhammedov A. Safarov Sh. ... Ustozni xotirlab // Qiyosiy tilshunoslik, an’analar va istiqbol. – Samarqand: SamDChTI, 2006. - B. 3-8.

NEMIS VA O’ZBEK TILLARIDA SIFATDOSHLARNING TURLARI

O’qituvchi: Axmedov A.B.
Talaba: Bobonazarova X.
Qarshi DU

So’nggi ikki asrda qiyosiy tilshunoslik fani o’ziga xos yutuqlarga erishdi, keyingi davrda turli tillardagi materiallarni qiyoslash natijasida tilshunoslikning yangi bir yo’nalishi tipologiya fani shakllandi. Bunda, asosiy e’tibor tillarning fonetik tizimiga qaratildi. Shunga qaramasdan, tillarning o’ziga xos o’rganilmagan qatlamlari borki, ularni qiyosiy o’rganish hamon davom etmoqda. Ana shunday sohalardan biri qiyosiy grammatika sohasidir [1, 14].

O‘zbek tilida sifatdosh, tuslanish yoki tuslanmaslik xususiyatiga ko‘ra, ikki turga bo‘linadi:

1. Tuslanuvchi sifatdoshlor: *yozganman, yozmagansan, yozajakmiz, o‘tarsiz, o‘tadigansiz* kabi;

2. Tuslana olmaydigan sifatdoshlar: *kelasi (zamon), kelgusi (yil), o‘tmish (umr), aniqlanmish (so‘z)* kabi;

Sifatdoshlar tuzilishiga ko‘ra ikki turga bo‘linadi:

1. Sodda sifatdoshlar

2. Qo‘shma sifatdoshlar.

Sodda sifatdoshlar bir o‘zak yoki biror negiz shaklidagi fe’llardan tuziladi: *yozgan, yozmagan, ko‘rgan, ko‘rmagan, yuvingan, yuvintirishgan, yig‘ishtirishgan, yig‘ishtirishmagan* kabi.

Qo‘shma sifatdoshlar esa qo‘shma fe’l shakllaridan hosil bo‘ladi:

borolmay qolgan, yotib qolgan, ketib qolgan kabi. Hozirgi zamon nemis tilida sifatdoshning ikki turi mavjud bo‘lib, bular quyidagilar:

1. Sifatdosh 1 (das Partizip I)

2. Sifatdosh II (das Partizip II)

Sifatdosh II fe'l sistemasi bilan yzviy bog'langan: u fe'lning uch asosiy formalaridan biri hisoblanadi. U fe'lning asosiy formasi sifatida murakkab zamon formasi (perfekt, plyuskvamperfekt, passivning hamma zamon formalari va infinitiv II)ning yasalishida qo'llaniladi. Sifatdosh I uzoq davom etadigan, tugallanmagan harakatni ifodalaydi va o'zbek tiliga, gapdagi vazifasiga ko'ra hozirgi zamon sifatdoshi bilan tarjima qilinadi:

der ***schreibende*** *Schüler– **yozayotgan** o'quvchi.*

O'zbek tilida sifatdoshlar tuslanish xususiyatiga ega bo'lsa, nemis tilida sifatdoshlarda shaxs, son va mayl kategoriyalari bo'lmaganligi sababli, ular tuslanuvchi fe'llar singari absolyut zamon ma'nosiga ega emas. Uning zamon ma'nosi tuslanuvchi fe'l zamon formasi bilan belgilanadi. Masalan: d*ie* ***spielenden*** *Kinder* ***lachen*** *gut.*

Die Mutter ***warf*** *einen Blick auf die* ***eintretende*** *Tochter.* (R. Werner, Über hundert Berge).

O'timsiz fe'llarning sifatdosh II shakli tuslanuvchi fe'l bildirgan ish-harakatdan oldin yuz bergan ish-harakatni ko'rsatadi va o'zbek tiliga ko'ra, o'tgan zamon sifatdoshi bilan tarjima qilinadi. Bunda sifatdosh orqali ifodalangan ish- harakat tugallangan bo'ladi. Masalan: d*ie* ***angekommenen*** *Touristen* ***wurden*** *von der Bevölkerung der Stadt* ***begrüsst.***

Der eingeschlafene *Alte* ***schnarchte*** *laut.*

O'zbek tili sifatdoshlarida uch zamon formasi bor:

1. O'tgan zamon
2. Hozirgi zamon
3. Kelasi zamon.

1. O'tgan zamon sifatdoshi fe'l orqali ifodalangan harakatdan ilgari bo'lgan harakatni belgi sifatida ifodalaydi yoki sifatdosh ifodalagan harakatning natijasi fe'l bilan ifodalangan harakat zamoniga, bajarilgan paytiga to'g'ri keladi. Masalan:

Quyoshda ***pishgan*** *ko'ksini,* ***kulimsiragan*** *yuzlarini oq shohi dastro'mol bilan artdi.* (O).

2. Hozirgi zamon fe'l kesimli gapda qo'llangan hozirgi zamon sifatdoshi fe'l bilan bir vaqtda bajarilgan harakat - belgini bildiradi. Masalan: *Brigada a'zolari* ***portlatilayotgan*** *toshlarni qirg'oqqa chiqarib tashlayotir.*

Hozirgi zamon sifatdoshi o'tgan yo kelasi zamon fe'l kesimli gaplarda kelganda, undagi harakat - belgining fe'l orqali ifodalangan harakatdan avval bo'lganligini anglatadi. Masalan: *Qahraton qishda baland osmonda uchib borayotgan qush ham muzlaydi* (H. O).

Hozirgi zamon sifatdoshining sifatga ko'chish hodisasi uchramaydi. Buning sababi shuki, mazkur formada doimiy harakat yoki turg'un holat ifodalanmaydi, balki hamma vaqt aniq bir vaqt (moment) ifodalanadi. Demak, bu formada harakatga xos xususiyat hamma vaqt saqlanadi.

3. Kelasi zamon sifatdoshi fe'l kesim ifodalagan harakatdan keyin, uning natijasida sodir bo'ladigan yoki ko'pincha zamonda umumiylikni bildirgan harakat bilan bog'liq belgini bildiradi. Masalan: *Ziyo shohichi qutidor tarafidan o'ziga beriladigan shu savolni kutib turgan edi* (A. Qodiriy).

Bitar *ishning boshiga*

Botir ***kelar*** *qoshiga* (Maqol).

Sifatdosh formasi tarz, zamon va mayl shakllarining yasalishi uchun baza va tuslanish uchun asos vazifasini ham bajaradi. O'tgan zamon sifatdosh formasi darak maylidagi fe'llarning hosil bo'lishi uchun baza va shu mayldagi fe'l tuslanishi uchun asos vazifasida kela oladi. Masalan: *kelganman, kelgansan, kelganmiz, kelgansiz.* ***-(a)r*** affiksi bilan kelasi zamon sifatdoshi gumon maylidagi fe'lning ruyobga kelishi uchun asos vazifasini bajaradi.

Hozirgi zamon nemis va o'zbek tillarida sifatdoshlarning turlarini qiyoslash asosida quyidagi xulosalarga keldik:

Nemis tilida sifatdosh ikki turga, sifatdosh I (das Partizip I) va sifatdosh II (Partizip II)ga bo'linsa, o'zbek tilida esa tuslanish va tuslana olmaslik xususiyatiga ko'ra tuslanuvchi hamda tuslana olmaydigan sifatdoshlarga, shuningdek, tuzilishiga ko'ra sodda va qo'shma sifatdoshlarga bo'linadi.

ADABIYOTLAR

1. Umarxo'jayev M. Qiyosiy tipologiya masalalari. – Samarqand: SamDChTI, 2006. – B.13-18.

НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ ТОВУШ ТАРКИБИНИ ЎРГАНИШГА ДОИР

Ўқитувчи: Ашурова Ш.Ш.
Талаба: Ғуломова Х.А.
Қарши ДУ

Мамлакатимиз мустақилликка эришгандан сўнг чет тилларини ўқитиш ва ўрганиш биринчи ва асосий вазифа бўлган бир пайтда чет тилларда тўғри талаффуз малакаларини ўстириш нечоғлик долзарб эканлиги ҳаммага аён.

Таржрибалар шуни кўрсатдики, ўзбек мактабларининг ўқувчилари немис тилидаги товушларни она тилидаги товушлар билан қиёслаб тақлид методи асосида ўзлаштирадилар.

Ҳар бир тил ўзининг грамматик қурилиш ва лексик таркиби билангина эмас, балки ўзига хос бўлган товушлар таркиби билан ҳам бошқа тиллардан фарқ қилади. Ҳар бир тилнинг ўзига хос товушлар талаффузи ва инторатцияси бор. Ўзбек ва немис тиллар талаффуз жихатидан бир-биридан жуда фарқ қилади.

Немис тилида ҳам ўзбек тилидагига ўхшаш товушлар мавжуд, лекин бу товушлар ўзбек тилидагига қараганда бошқачароқ талаффуз қилинади. Бироқ немис тилида шундай товушлар ҳам борки, улар ўзбек тилида мутлақо учрамайди, шунинг учун ҳам немис тилини ўрганувчи ўзбеклар учун улар янги товуш ҳисобланади.

Немис тилидаги товушларни тўғри талаффуз этиш учун сўзловчи ўз нутқ аппаратини (лаблар, тиш, пастки жағ, тил, кичик тил) бошқара билмоғи керак. Талаффуз этиш малакасини тақлид йули билан устирган ўкувчи ва талабаларнинг аксарияти ўзбек тилидаги товушлардан фарқ қиладиган немис тили товушларини тўғри ўзлаштира олмайдилар, чунки улар она тилидаги товушларни талаффуз этишга одатланган нутқ органлари харакатига асосланиб талаффуз қиладилар. Натижада немисча товушлар талаффузида хатога йул қўядилар. Немис тилидаги унлиларнинг муҳим хусусиятлардан бири улар чўзиқлиги ва қисқалигидир. Немисча унли товушларнинг талаффузида ўзбек тилидаги унлиларга нисбатан тил ва лаб мускуллари кўпроқ таранглашади ва бу таранглашиш унли товуш талаффузини охиригача давом этади:

herein [he`ræn], aufstehen [`aof ʃte:ən]

Немис тилида турли хил маъно берувчи икки сўз бир хил товушлардан иборат бўлиб, улардаги унлиларнинг чўзиқ ёки қисқа талаффузи маънони бутунлай ўзгартириб юборади:

Staat [ʃta:t]-Stadt [ʃtat], näht [ne:t] – nett [net], Saat [`za:t]-satt [zat]. Аксарият ҳолларда ўкувчилар немис тилидаги умлаутли “Ü” ни она тилидаги **“u”** ёки **“ю”** товуши билан алмаштириб юборадилар: **Übung- ибунг ёки юбунг, уйбунг, über-ибер ёки юбер, уйбер** баъзида эса **dieser** сўзини **дезер** тарзида талаффуз этадилар.

Ҳар бир тилнинг ўзига хос товуш системаси бўлади. Бу система у ёки бу тилда сўзлашувчилар учун типик бўлган нутқ органларининг ҳаракати натижасидир. Ниҳоят, немисча унлиларни талаффуз этишда лаблар ўзбек тилидагига нисбатан активроқ иштирок этади. Унли товушлар системасида бўлгани каби ундош товушлар талаффузида ҳам ўқувчилар кўпинча немис тилидаги ундош товушларни она тили товуш системаси таъсирида талаффуз этадилар. Немис тилида ундошлар қаттиқ, ўзбек тилида аксинча юмшоқ талаффуз этилади: ***zehn*** се:н, ***jetzt*** йетсит, ***zahn*** са:н; ***neun*** нойин, ***links*** линкис…

Немис тилида барча ундош фонемалар қисқа, бир сўз ўзагида келган қўш ундошлар битта қисқа товуш сингари талаффуз этилади, ўзбек тилида аксинча **Mutter [´muter], kommen [´komen], Sonne [´zone] катта, латта, балли, амма**

Шунинг учун ўқувчилар энг аввало ҳарф ва товуш тушунчасини бир-биридан фарқламоқлари зарур. Немис тилида бир ҳарф бир ёки бир неча товушни **sagen, spielen, Gans** ёки аксинча шундай товушлар борки бир ёки бир неча ҳарф бирикмалари билан ифода этилади.

Немис тилида тўғри талаффуз малакасини ўстириш учун ўқувчилар урғу қоидаларига риоя килишлари шарт, чунки немис тилида урғу сўзнинг бошида, ўртасида ва охирида хам

тушади. Ўзбек тилида урғу одатда муайян бўғинга тушади. У қоидага кўра сўз ўзагининг охирги бўғинига тушади. Немис тилидан дарс берувчи хар бир ўқитувчи ўқувчиларнинг талаффузидаги типик хатоларни дарҳол аниқлаб олмоғи ва хатоларнинг табиати ва характерига қараб шу хатоларни тузатишда кўмаклашадиган тегишли усулни қўлламоғи зарур бўлади.

Ўқувчиларнинг нутқидаги хатоларни тузатишда бизнингча қуйидаги усуллардан фойдаланиш мақсадга мувофиқдир.

1. Сўзларнинг талаффузини индивидуал ёки гуруҳ билан машқ қилиш.

2. Немис тили дарсларида ўйинлар, ашулалар, шеърлар, тез айтиш машқлардан фойдаланиш.

3. Немис тилидаги матнларни пластинка, магнит тасмасидан, аудио-видео кассеталар, ўқув кинофильмлардан кўриш ва эшитиш.

АДАБИЁТЛАР

1. Шенделс Е. Deutsche Gramatik. Morphologie. Syntax. Москва. Высщая школа. 1979
2. Абдуллаева А.В. DEUTSCH. Тошкент-2009
3. Тошев. Б.Б. Немис тили фонетикаси. Бухоро, 2009

ВЫРАЖЕНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ВОЕННЫХ ТЕКСТОВ

Бектурдиева Ш.С.
Чирчикское Высшее Танковое Командно-Инженерное Училище

Перевод военной корреспонденции и архивной документации, а также прочих текстов военной тематики можно назвать предшественником современного перевода. Этот вид перевода сопоставим с современным переводом технической документации, которая связана с военной деятельностью и специфическими для этой области знаниями. Перевод текстов военной тематики, как и все, что относится к армии и военному делу, требует от переводчика повышенного внимания и максимальной точности при переводе текстов, а также наличия соответствующих профессиональных знаний и наличия быстрой реакции при возникновении непредвиденных обстоятельств. Практическая составляющая перевода текстов военной тематики на сегодняшний день немыслима без углубленного знания теории перевода, а также наличия знаний в военной тематике.

Понимание сущности процесса перевода обеспечивает переводчика текстов военной тематики методикой поиска необходимых равнозначных соответствий, определяет принципиальный подход к осуществлению перевода текстов военной тематики, корреспонденции и архивной документации, позволяет более рационально подходить к решению практических задач, что, в свою очередь, экономит время, затрачиваемое переводчиком на выполнение работы. Таким образом, теоретическая и практическая составляющие перевода текстов военной тематики не только тесно взаимосвязаны, но и дополняют друг друга.

В современной теории военного перевода давно сложилась своя особая терминологическая база и система понятий, переводчик текстов военной тематики должен овладеть основами современной теории перевода, без знания которых невозможно постичь суть изучаемых явлений, а все теоретические знания переводчику следует применять на практике в процессе перевода текстов военной тематики.

Перевод текстов военной тематики – это сложный творческий процесс, включающий в себя как лингвистические, так и экстралингвистические элементы, в том числе и факторы социологического характера, без которых немыслимо языковое общение. Особенно четко это проявляется в практике перевода текстов военной тематики, поскольку военная деятельность существенно отличается от других областей человеческой деятельности.

На данный момент жанры военных текстов еще не достаточно подробно освещены в научной литературе и не имеют четкого определения. Однако тексты военной тематики имеют ряд особенностей, поэтому их отнесение к определенному военному жанру позволит выявить конкретные пути решения практических проблем перевода текстов военной тематики. Важное место в переводе текстов военной тематики занимает проблема перевода военной терминологии, а также расшифровка и перевод военных сокращений. Во время изучения терминологической базы переводчики осваивают базовую терминологию отечественных и иностранных вооруженных сил. При письменном переводе переводчик текстов военной тематики должен также уметь реферировать и аннотировать военные документы.

В работе переводчика текстов военной тематики сложно переоценить значения специализированных военных словарей. Военный переводчик должен уметь рационально и правильно использовать различные словари справочники, и прочие источники, а также иметь представление об их реальных возможностях.

Изучением проблемы перевода военного термина и военной терминологией занимались такие учёные-лингвисты как Л.Л.Нелюбин, Г.М.Стрелковский, В.Н.Шевчук и др. Так, В.Н.Шевчук определяет военную терминологию как «…упорядоченную совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического использования объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением». Вот как рассматривает понятие "термин" Л.Л.Нелюбин: «…термин – слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов».

Язык обучаемого в военном вузе сегодня насыщен научными, техническим и специальными военными терминами, с которыми он знакомится в процессе обучения на специальных дисциплинах и довольно четко представляет себе их значение. Такого рода знание необходимо использовать в процессе обучения иностранным языкам, тем более что многие из этих специальных слов являются интернациональными. Эти слова могут выступать в качестве опоры в процессе погружения в техноязыковую среду, с одной стороны, а с другой – способствовать процессам интеграции специальных дисциплин и преподавания языкам будущим специалистам.

Для выполнения правильного перевода военных иноязычных материалов необходимо:

1. Владение специальностью и знание особенностей профессиональной субкультуры.
2. Знание различных видов профессионально ориентированных текстов и всесторонний учет их семантико-структурного устройства.
3. Знание особенностей письменного перевода, владение основными способами и приемами.

При самостоятельном изучении словарных единиц курсанты должны придерживаться следующей последовательности:

- Проверить по словарю произношение слова, компоненты словосочетания.
- Найти лексическое значение слова.
- Установить, если это представляется возможным, в какие связи вступает данное слово с другими словами.

Система упражнений по военному переводу может включать следующие задания: Найти синонимы (антонимы) подчеркнутых в предложениях терминов и словосочетаний.

Найти односложные эквиваленты выделенных словосочетаний.

- Из данного синонимического ряда выбрать правильное по смыслу слово (термин) или словосочетание.
- Дать русские эквиваленты соответствующим терминам и словосочетаниям на иностранном языке.

- Дать английские эквиваленты соответствующим терминам и словосочетаниям на русском языке.

Поскольку перевод является не только результатом, но и одним из средств овладения иностранным языком, то развитие навыков и умений перевода текстов по специальности у будущих специалистов должно занимать значительное место в иноязычном образовательном процессе. Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Лингвисты и переводчики (И.С.Алексеева, В.В.Борисов, А.Б.Бушев, Л.Л.Нелюбин и др.) отмечают, что отличительными чертами военного текста являются высокая плотность информации, предельно четкое изложение материала благодаря использованию большого количества терминов, наличие условных знаков и кодовых наименований.

Таким образом, для достижения адекватности и эквивалентности в переводе военных текстов необходимо знать военные термины, способы их образования, а также приёмы перевода.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. СПб: Институт иностранных языков, 2000. 191 с.

2. Дормидонтов А.А., Нелюбин Л.Л., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Воениздательство Министерства Обороны СССР, 1981, 379 с.

3. Калгина Е.А., Неровная Н.А. Особенности изучения и перевода военных терминов при обучении иностранному языку курсантов военного вуза.

4. Макурина И.Ю. Военный текст: стратегии обучения переводу. Lingua mobilis. 2015, №1 (52). С. 137-140.

5. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. М.: Флинта, 2009. 320 с.

PRÄSENS IM DEUTSCHEN UND SEINE ÄQUIVALENTE IM KARAKALPAKISCHEN

Djumamuratov A., Babaeva G., Paluanova M.
Berdaq nomidagi Qoraqalpoq DU

Die deutschen und karakalpakischen Sprachen gehören zu den verschiedenen Sprachfamilien und darum verfügen sie über die typologischen verschiedenen Ausdrucksformen und - mitteln des verbalen Vorgangs. In diesem Artikel werden wir über den Gebrauch des Präsens in beiden Sprachen mit verschiedenen Beispielen versuchen zu betrachten.

Die Mannigfaltigkeit der Gebrauchweisen und Bedeutungsschattierungen des Präsens ist mit der Kompliziertheit der Gegenwart als einer Stufe in dem konkreten Zeitverlauf verbunden (1. S. 183). Im Karakalapakischen können als hauptsächliche Übersetzungsäquivalente der paradigmatischen und syntagmatischen Bedeutungen des Präsens die Zeitformen der Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft, und auch die verschiedene Partizipialformen des Karakalpakischen dienen.

1. Das Präsens bezeichnet vor allem den Zeitpunkt, sozusagen den Augenblick, der mit dem Redemoment zusammenfällt. Zur Bezeichnung dieser Bedeutung gibt es in der karakalpakischen Sprache spezielle "Konkrete -Gegenwartsform: - *ıp, - ip. jatır, - atır,- ju'r* usw.

Hörst du, jemand klopft an die Tür.
Esitip atırsan' ba, birew esikti kag'ıp atır.
Sieh mal, jetzt springt er.
Qara, ol ha'zir sekirip atır.

2. Präsens kann auch die Handlungen, die zu den bestimmten Zeitformen nicht gehören und immer sich wiederholen, bezeichnen (das iterative Präsens). Im Karakalpakischen bezeichnet sich analoge Bedeutung durch die Zukunftige - Gegenwartsform: - *adı, - edi,- idı.* Zum Beispiel:

Er studiert an der Universität.

Ol universitte oqıydı.

Die Mutter arbeitet im Kindergarten als Erzieherin.

Anam balalar baqshasıda ta'rbiyashı bolıp isleydi.

3. Präsens bezeichnet die Handlung, die früher begann, aber noch dauert, d.h. dauernde Prozess. Im Karakalpakischen dient zur Bezeichnung dieser Bedeutung die "Dauernde - Gegenwartsform": - iwda, - iwde, - maqta, - mekte, - baqta, - bekte.

In Nukus werden viele neue Wohnhäuser gebaut.
No'kiste koplegen jan'a turaq jaylar qurilmaqta.
Alle Menschen kämpfen fur den Frieden.
Barliq adamlar paraxatshılıq ushin gu'respekte.

4. Präsens gebraucht man oft auch in der Bedeutung der Zukunft, besonders wenn es sich um die nahe, "greifbare" Zukunft handelt, und die Situation oder der Kontext keine Verwechselung der realen Zeitspharen zulassen. Zum Beispiel:

Also höre, Junge, ich gehe! Vielleicht bin ich in einer Stunde zurück, vielleicht auch schon früher (Bredel)

Demek tın'la, bala, men ju'remen! Ba'lkim men bir saattan qaytarman, ba'lkim onnanda erterek.

Der Gebrauch des Präsens in der Zukunftsbedeutung ist in der modernen deuschen Sprache sehr weit entwickelt; im umgangssprachlichen Stil herrscht es absolute über den Gebrauch des Futurums vor.

Der Gebrauch der Gegenwart in der Zukunftsbedeutung ist auch im Karakalpakischen verbreitet. Hier gebraucht man die "Zukunftige Gegenwartsform": - *adı*, auch die Form – *maqshı, mekshı.*

Bald beginnt das Studium (Synonym zu: Bald wird das Studium beginnen).

Oqıw jaqında baslanadı.

Haben Sie keine Angst. Ich gehe schon weg.

Siz hesh qoriqpan', men ketemen.

5. Präsens gebraucht man manchmal zur Beschreibung des Geschehens die schon vergangen – sogenanntes "historisches Präsens" (Präsens historicum). Präsens historicum gebraucht man in der schonen Literatur, in der Umgangsrede, und auch in der Wissenschaftlichen Prosa. Es ist die semantische Eigentümlichkeit des Präsens als der Gegenwartsform.

Ich schoß meine Pistolen ab, doch es gab kein Echo. Plötzlich höre ich bekannte Stimmen und fühle mich umarmt und geküsst (Heine).

Men pistoletimdi salıp qoydım, sılt etken ses joq edi. Ku'tilmegende men tanıs ayaq sestin esitemen ha'm o'zimdi aimalang'an ha'm erkelenip qalg'anday sezemen.

Solches Gebrauch der Gegenwart zur Bezeichnung der vergangenen Handlung, Prozesse, Vorgänge entdeckt sich im Karakalpakischen in der Konkreten – Gegenwartsform (4. S. 117).

Im Jahre 1941 bricht die zweite Weltkrieg aus.

Ekinshi du'nya ju'zlik urıs 1941 - jılı baslanadı. Ol urıstan aldın tuwıladı. A'kesi urısqa ketedi. Ol jalg'ız anası menen qaladı. Ko'plegen qıyınshılıqtı bastan keshiredi.

6. Präsens verwendet sich auch zur Bezeichnung eines Befehls, der gewöhnlich sehr energisch ausfällt (das imperativische Präsens).

Analoge Form existiert auch im Karakalpakischen, aber zum Unterschiede vom Deutschen übergibt sich Befehlsform durch das Imperativ, oder durch die Konkrete – Gegenwartsform:

"Auf der Stelle stehen Sie jetzt auf"

(S. Zweig, Novellen)

“Qa`ne ko’p so`zdi qoyın`, turin`ız!”

“Sie können gehen, Leutnant”, sagte der General.
“Siz keteberin’, leytenant”, dedi general.
Sie gehen mit mir, er bleibt heir zu Hause.
Siz menin’ memen ju’resiz, ol usı jerde u’yde qaladı.

In beiden Sprachen dient imperativische Intonation als der Differenzierungsfaktor.

7. Beim Vorhandensein von Modalwörtern vielleicht, wohl, wahrscheinlich, hoffentlich und anderen im Satz, gewinnt das Präsens die modale Bedeutung der “Wahrscheinlichkeit, Möglichkeit, Unbestimmtheit”. Für die Übergabe der solchen modalen Bedeutungen existiert im Karakalpakischen spezielle “Vermutliche Zukunftsform”: -ar, -mas, -bas u.a.

Vielleicht bin ich in einer Stunde zurück.
Men ba’lkim bir saattan qaytarman.

Höffentlich wird er sein Mutter besuchen.
Ba’lkim ol anasin barip ko’rer.

8. Im Deutschen zum Unterschied von Karakalpakischen gibt es solche Momente, in denen das Präsens mit den Adverbien oder adverbialen Partiklen gebraucht wird. Zu denen gehören: da soweit, fort, weg, auf durch, zu, vorbei, los (3. S. 22). Sie werden in der Konstruktion mit kopulativem Verb sein als Prädikativer Teil des Prädikativs gebraucht.

Man muß hier betonen, daß dem nominalen Prädikat des Deutschen im Karakalpakischen eine solche Form oder verbales Prädikat, meistens in Vergangenheit entspricht (4. S 118).

Sie verfolgt mich immer und jetzt ist sie fort. (S. Zweig. Novelen).
Ol qatın menin’ izime tu’sip, janimdı aldı ha’m jäne bir jaqlarg’a joq bolıp ketti.
Helena ist frei und ich gehe, es ihr selbst ankundigen. (S. Zweig. Novelen).
Elena azat boldı, bunı ha’zir-aq barıp o’zim xabarlayman.
- Was ist los? *- Ne bolıp qaldı?*
- Du bist Müde, erhole dich einwenig. *-Sen sharshadin’, biraz demin’di al*

Aus dem Vergleich der Verbalformen der Gegenwart kann man sehen, daß deutsche Verbalformen durch die Polysemie, Besonderheiten der Gebrauchsweise und Bedeutungsschatierungen sich unterschieden. Manchmal treten sie als funktionale Äquivalente, wie Synonyme heraus und diese ihre Besonderheit ist mit dem Kontext, mit den lexischen Mitteln eng verbunden.

Der karakalpakische Sprachbau hat auch eine ganze Reihe von Partizipial- und Adverbialpartizipialformen, die die verschiedene Nuance der zeitlichen und modalen Bedeutungen der Zeitformen des Deutschen ausdrücken können.

Wir haben den Gebrauch des Präsens in den vergleichenden Sprachen mit den Beispielen gesehen und gezeigt, wo und wie, in welchem Kontext man das Präsens des Deutschen gebraucht und welche Äquivalente im Karakalpakischen es gibt.

LITERATUR

1. Admoni W. “Der deutsche Sprachbau” M., 1970.
2. Беньяминов: Сравнительная типология немецкого и узбекского языков, Ташкент, 1983.
3. Горохова Н.А, Филиппова. Пособие по сравнительной грамматике немецкого и русского языков М. 1985
4. Курбанбаев А.К. Сопоставительная грамматика немецкого и каркалпакского языков, (Морфология), Нөкис, 1989.
5. Хакимов У.А. Особенности обучения грамматическому строю немецкого и узбекского языков, Т., 1976.
6. Урумбаев Н.А. Краткий курс сопоставительной морфологий русского и каракалпакского языков, Нукус, 1991.
7. Хәзирги қарақалпақ әдебий тилиниң грамматикасы, Нөкис, 1994, 89-б

TRANSLATION OF PHONETIC STYLISTIC DEVICE "ONOMATOPOEIA" IN ENGLISH TALES

Kasimova A.A.
Uz SWLU

Onomatopoeia is a combination of speech sounds which aims at imitating sounds produced in nature (wind, sea, thunder, etc. - splash, bubble, rustle, whistle) by things (machines or tools, etc. - buzz) by people (singing, laughter, yawning, roar, giggle) and animals (moo, bleat, croak - frog). Therefore the relation between onomatopoeia and the phenomenon it is supposed to represent is one of metonymy: that is it can be used in transferred meaning - tintinnabulation-the sound of bells.

For *animal* sounds, words like quack (duck), *moo* (cow), bark or *woof* (dog), roar (lion*), meow/miaow or purr* (cat), cluck (chicken) and *baa* (sheep) are typically used in English. Some of these words are used both as nouns and as verbs.

Cross-cultural differences. Although a particular sound is heard similarly by people of different cultures, it is often expressed through the use of different consonant strings in different languages. For example, the *"snip"* of a pair of scissors is *su-su* in Chinese, *cri-cri* in Italian, *riqui-riqui* in Spanish, *terre-terre* or *treque-treque* in Portuguese, *krits-krits* in modern Greek and *katr-katr* in Hindi.

Similarly, the "honk" of a car's horn is *ba-ba* in Chinese, tut-tut in French, pu-pu in Japanese, bbang-bbang in Korean, baert-basrt in Norwegian, fom-fom in Portuguese and bim-bim in Vietnamese.[59]

Onomatopoeia helps to create the vivid portrayal of the situation described, and the phonemic structure of the word is important for the creation of expressive and emotive connotations.

Generally, words are used to tell what is happening. Onomatopoeia, on the other hand, helps the readers to hear the sounds the words they reflect. Hence, the reader cannot help but enter the world created by the poet with the aid of these words. The beauty of onomatopoeic words lies in the fact that they are bound to have an effect on the readers' senses whether they are understood or not. Moreover, a simple plain expression does not have the same emphatic effect that conveys an idea powerfully to the readers. The use of onomatopoeic words helps create emphasis. Onomatopoeia is usually cited as a poetic effect. *Translating sound imitations* The most evident case is that of sound imitation or onomatopoeia. Most of the research in the sphere of iconicity is in fact dedicated entirely to this instance of the phenomenon in general. And the few works raising the translation aspect of the problem (Vlakhov et al., 1980; Yermakova, 1993) also focus on it. S.Vlakhov and S.Florin symptomatically start their discussion of the problem with a quotation indicating the national uniqueness of onomatopoetic forms in different languages. Posing certain problems, this fact also means their rigidity, regularity in a language, which means that in most cases it is possible to find a dictionary equivalent to a particular case of sound imitation. This is true for many imitations of animal, mechanical and other sounds: чик = slash; чик-чирик = tweet-tweet, etc.

There is an important argument around sound imitations being close to realia, equivalent less lexis unique to a language, grounded on their different phonetic composition. Convincing disproof is provided that this difference is superficial, while if one considers the correlated elements of different languages using phonosematics methodology it becomes evident that they are commonly based on one and the same phonemotype (Bartashova, 2010). Thus the analysis of one of examples provided by S. Vlakhov and S. Florin can be an illustration of this thesis: *Eng. bang!, chin, dun!, гот. ham!* reveal a complete coincidence, with the initial phonesteme belonging to plosives, and the final - to resonants, indicating the type of sound starting with a stroke and ending with a droning.

Words that are considered to be onomatopoeia actually look like the sounds they make, and we can almost hear those sounds as we read. Using onomatopoeia in the literary texts looks impressive and they give us original picture of the world at the same time it is enjoyable to children to interpret such kind of a real piece of life. Then we will take a look at how onomatopoeia is

[59] Earl Anderson, A Grammar of Oconism, Farleigh Dickinson, 1999.

actually used in tales. Traditional Folk tales are always popular, familiar characters and the lively, often humorous storylines make reading easy and thrilling. For instance:

1. "Jack and His Friends" is a fairy tale about companions who decide to seek their fortune and at the end they will find one house and stay as long as they wish. In this tale following examples of onomatopoeia are found:

-So in a minute Jack said, "Go!" And the cat **mewed, "Miaow, miaow",** and the dog barked, **"Woof, Woof** and the cow mooed, **"Moooo, moooo,"** and the goat bleated, **"Me-e-e, me-e-e."** And the cock **crowed, "Cock-a-doodle-doo!Cock-a-doodle-doo!"**

Так в течение минуты Джек сказал, «начинайте» и кошка и кот мяукнул «Мяу-мяу» и пес залаял «Гав-гав» и корова мычала «Муу-муу» и коза заблеял «Мее-мее» И петух закукарекал «Кукарекукууу»

- "Yes" said Jack, "the more and the merrier" So they went on, jigelty-jolt, jigelty-jolt.

Чем больше, тем веселее. Так дальше, они пошли, ля ля ля.

2. "The Cock, the Mouse and the Little Red Hen" is a fairytale about three friends who live together. After small misunderstanding they still stay together and live happily in the little house with the green door and the green shutters, which stand on the hill. In this tale following examples of onomatopoeia are found: **- "Rat-tat-tat, Rat-tat-tat,"** the Fox knocked at the door. *«Тук-тук-тук, Тук- тук-тук» лиса постучала в дверь.*

- "Doodle doodle do!" screamed the Cock, as he jumped on the back of the biggest arm-chair.

- «Ку каре куку» закричал петух и прыгнул на спинку самого большого кресла.

- The big bad Fox grumbled to himself as he went down the hill, till he came to the river. Splash! Splash!

Большая плохая лиса проворчала про себя, когда он шел вниз с холма пока не дошёл до реки. Плюх! Плюх!!

3. "Henny-Penny" is a fairytale about a Henny, Cocky-locky, Ducky-daddies, Goosey-poosey and Turkey-lurkey which want to warn a king about falling of sky but sly Foxy-woxy deceives them and bits off their head in his cave except Henny-penny. She turns round and runs home as fast as she can, so she never tells the king about the sky. In this tale following examples of onomatopoeia are found:

- But Cocky-locky just had time to crow first and Henny-penny knew something was wrong. - *Но Петушок успел покричать* ***кукарекуку*** *и* ***Курица-ряба*** *узнала о неполадке.*

- So she set out to tell the king, and she went along till she met Cocky-locky.

Так она отправилась, чтобы сообщить королю и она шла до встречи ***петуха.***

- They went along till they met Ducky-daddies. *Они продолжали идти до того как встретили утку.*

- They went along till they met Goosey-poosey. *Они продолжали идти до того как встретили гуся*

- They went along till they met **Turkey-lurkey.** *Они продолжали идти до того как повстречали индюка.*

- They went along till they met **Foxy-woxy.**

Они продолжали идти до того как повстречали лису.

"Alice's adventures in Wonderland" is a very interesting and well known tale around the world which is about one curious girl named Alice. The little girl's adventure starts like that. In this tale following examples of onomatopoeia are found:

- Next came an angry voice—the Rabbit's—'Pat! Pat! Where are you?' And then a voice she had never heard before, 'Sure then I'm here! Digging for apples, yet honour!'

- Here the Dormouse shook itself, and began singing in its sleep *'Twinkle, twinkle, twinkle, twinkle—*' and went on so long that they had to pinch it to make it stop.

- How calmly he was, just like his mother! "Croak, croak, croak!" was all he could say when he saw the pretty little girl in the walnut-shell. "Tweet, tweet!" he sang to her

5. The Rose Tree is the fairytale about a good man who has two children: a girl by a first wife, and a son by the second wife. The girl is white as milk and her hair is like a golden silk but her stepmother hates her. Unfortunately at the end of this tale splendid girl dies from a milestone which fells down on her head. In this tale following example of onomatopoeia is found:

- Then the little boy ran out to see the thunder and dropped the red shoes at his feet. It **rattled** the milestone against the eaves of the house once more, and the stepmother again said: "It thunders".

So when translating the txt one can find that every word in the globe is named differently while it has the same meaning in all languages. But the issues concerning translation vary from lexical to cultural. Every single person or nation hears the same sound in different ways as physical comprehension differs from each other. All of these examples are taken from various popular tales which with the help of onomatopoeia are translated became more and more interesting and real. The examples of onomatopoeia are translated by way of complete and partial substitution. The process of translation of literary text with stylistic devices is interesting as you improve your general knowledge about the different styles which different language.

LITERATURE

1. Aznaurova E.C. et al. Translation – theory and practice. T., Ukituvchi, 1989.
2. Komissarov V.N., Koralova A.L. A manual of translation from English into Russian. M., Study. 1990.
3. Nida E. et al The theory and practice of translation. Leiden, 1069.
4. Kukharenko V.A. Book of practice in Stylistics. V., Nauka, 1986.
5. http://bibliofond.ru/
6. http://en. Wikipedia. org/

POETIC DETAILS IN THE NOVEL “JENNY GERHARDT” BY THEODORE DREISER

Kasimova A.A.
Uz SWLU

Recreating some phenomenon of objective reality in a literary work, the writer does not describe its minute peculiarities and numerous traits, he does not particularize its component parts and elements, but out of a multitude of feature pertaining to its nature and appearance he chooses those which he considers most informative, most suggestive. He usually does not strive to select the most prominent features, but on the contrary he chooses those, which seem rather inconspicuous, but at the time help to recreate the inner connection of things and thus, perform the function of the most distinctive, characteristic traits.

Such details, which are selected by the author to represent the whole, which serves as a basis for recreating the complete picture by the reader, are called poetic details.[60]

The unfolding of a poetic detail doesn't require its presence its presence in the recreated picture, it is usually omitted in the ensuing sentence, it is substituted by the other words expressing logical connection of related things.

The visual pictures appearing in the readers' imagination on the basis of one and the same detail will be similar, but they won't quite coincide, because they will reflect their individual fancy. They can't be identical, as they depend on the personal qualities of the readers and their thesaurus.

Poetic details greatly contribute to the laconism and terseness of style because they give a great impulse to the reader's imagination. They make it possible to realize the principle of incomplete representation, which helps to avoid verbosity of style. If the writer tried to describe episodes, people, landscapes and situations in full details, the book would assume an enormous size and plot would dissolve in its innumerable pages. Verbiage is not conductive for maintaining the

[60] Кухаренко В. А. «Интерпретация текста». Ленинград, 1979, с. 40.

reader's interest. Truly talented books keep stirring up the reader's interest by stimulating his mental work. While supplying the missing facts the reader strains his perceptive abilities. Filling in the gaps in incompletely represented situations the reader visualizes the whole and drives aesthetic pleasure from the process of reading.

Poetic details carry out different functions in imaginative texts. According to their functions we distinguish the following kinds of details:

1) Depicting details.
2) Details of authenticity.
3) Character logical details.
4) Details of implicitness.

In the given article depicting details, details of authenticity, character logical details are the main points of the investigation which were used in the one of the famous novels by Theodore Dreiser "Jennie Gerhardt"

1) **Depicting details** are supposed to create the visual image of described phenomenon. Most frequently we come across depicting details in the description of nature and personal appearance. Thanks to depicting details landscapes and portraits become more concrete and individual. Besides that depicting details very vividly reflect the author's point of view, because the choice of a detail is always subjective, it conveys the author's emotional and evaluating attitude. Let's take an example from the novel "Jennie Gerhardt":

In the very beginning of the novel the author describes Jennie's mother:

"She was of a helpless, fleshy build, with a frank, open countenance and an innocent, diffident manner. Her eyes were large and patient, and in them dwelt such a shadow of distress as only those who have looked sympathetically into the countenances of the distraught and helpless poor know anything about."(pg. 19)

With the description of appearance, the author gave some information showing her character she was helpless and calm, though looked sympathetically.

"The hotel, into which they were thus summarily introduced, was a rather remarkable specimen for the time and place. Columbus, being the State capital, and having a population of fifty thousand and a fair passenger traffic, was a good field for the hotel business, and the opportunity had been improved; so at least the Columbus people proudly thought. The structure, five stories in height, and of imposing proportions, stood at one corner of the central public square, where were the Capitol building and principal stores. The lobby was large and had been recently redecorated. Both floor and wainscot were of white marble, kept shiny by frequent polishing. There was an imposing staircase with hand-rails of walnut and toe-strips of brass. An inviting corner was devoted to a news and cigar-stand. Where the staircase curved upward the clerk's desk and offices had been located, all done in hardwood and ornamented by novel gas-fixtures.." (p. 22)

Here the author describes the hotel in which Jennie and her mother worked. Using these depicting details as the name of the hotel, the city it is situated in and the author shows imagery "reality". Depicting this hotel the author shows the depth between luxury life and poverty of poor people. Jennie and her mother had to work hard and distinctly at this place to meet the ends.

The next portrait belongs to Senator George Sylvester Brander: "Through the big swinging doors there entered from the chilly world without a tall, distinguished, middle-aged gentleman, whose silk hat and loose military cape-coat marked him at once, among the crowd of general idlers, as some one of importance. His face was of a dark and solemn cast, but broad and sympathetic in its lines, and his bright eyes were heavily shaded with thick, bushy, black eyebrows." (p. 23)

Senator George Sylvester Brander was depicted as a man whose appearance singled him out of the crowd and showed his richness. His face was intelligent and open, though he was one of the bachelors.

Jennie was portrayed with the eyes of Senator Brander, her calm beauty seized his heart, attracted his attention and every her jest and pose admired him very much. The author depicted her as one of the soft American girls, clever enough with her own self-respect and charming personality which attracts any person. He noted the high, white forehead, with its smoothly parted and plaited

hair. The eyes he saw were blue and the complexion fair. He had even time to admire the mouth and the full cheeks — above all, the well-rounded, graceful form, full of youth, health, and that hopeful expectancy which to the middle-aged is so suggestive of all that is worth begging of Providence. Without another look he went dignifiedly upon his way, but the impression of her charming personality went with him."

2) **Authentic details** usually point at some facts which help to create the impression of authenticity. Chiefly they denote the names of countries, cities, towns, streets, avenues, numbers of houses and flats as well as metro stations, bridges and squares, where the described action takes place.

Columbus medium-sized industrial city in southern Ohio in which the novel opens. Jennie, the daughter of a German immigrant laborer, and her mother seek employment in the city's "principal hotel." While working there, she meets and is subsequently seduced by, a U.S. senator, whose illegitimate child she bears.

Cleveland. Northern Ohio, city to which most of Jennie's family moves after she gives birth to a child and her father moves to Youngstown in search of employment. The members of the family see Cleveland as a place of superior opportunity—a good place "to seek a new start." While working as a domestic in Cleveland, Jennie meets Lester Kane, a member of a wealthy and influential Cincinnati family.

Chicago. Illinois, city to which Lester takes Jennie as his mistress. They initially live in a North Side apartment near Lake Michigan; later they live in an old eleven-room house in South Hyde Park. Lester oversees the Chicago portion of his family's growing carriage empire. During the years they spend together in Chicago, Jennie grows more comfortable with wealth, and her relationship with Lester deepens. After Lester leaves Jennie to marry a wealthy widow, Jennie lives in "a simple cottage in a very respectable but not showy neighborhood near Jackson Park," and the Kanes occupy "a handsome mansion on the Lake Shore Drive"—clearly symbolic of the social distance that separates them.

London. Capital and leading city of Great Britain, which Jennie and Lester visit during a trip abroad that they make while trying to sort out their problems during the midst of a financial and social crisis.

"Yale wood". Proposed real estate development in the southwest side of Chicago in which Lester invests, hoping to acquire enough wealth to allow him to distance himself from his family and remain with Jennie. When a large meat packing company plans to locate itself in the same area, Lester loses his investment.

Sand wood – a small Wisconsin town in which Lester helps Jennie find a house for her and her daughter after he leaves her. A pleasant place, the house has flowerbeds and trees and a lake view; it serves as a place of quiet retirement for her until the death of her daughter draws her back to live in Chicago.

When the author mentions the exact time of some imaginary action, the exact date of some event, the exact sum of money etc, he also produces the impression of authenticity.

"At half-past five he returned to the Brace bridge home to see if she were still there. **At six** he had an opportunity to say to her, unobserved, "I am going to walk home with you. Wait for me at the next corner, will you?"

3) **Character logical details** denote individual traits of a personage, revealing his psychological and intellectual qualities. While depicting authentic details shape the image of a character indirectly, character logical details take in immediate part in modeling the character. They are mentioned in by-passing as something known. We can distinguish 2 cases in the usage of character logical details:

a) all character logical details are used for the manifold description of the character, each successive detail describing a new trait of the personage.

b) all character logical details are used for the recurrent accentuation of the most essential feature of the personage, revealing his predominant merit of demerit.

Let's take an example from the novel:

"In the world of the actual, Jennie was such a spirit. From her earliest youth goodness and mercy had molded her every impulse. Did Sebastian fall and injure himself, it was she who struggled with straining anxiety, carried him safely to his mother. Many were the hours in which she had rocked her younger brothers and sisters to sleep, singing whole-heartedly betimes and dreaming far dreams. Since her earliest walking period she had been as the right hand of her mother. What scrubbing, baking, errand-running, and nursing there had been to do she did. No one had ever heard her rudely complain, though she often thought of the hardness of her lot. She knew that there were other girls whose lives were infinitely freer and fuller, but, it never occurred to her to be meanly envious; her heart might be lonely, but her lips continued to sing. When the days were fair she looked out of her kitchen window and longed to go where the meadows were."

The main function of the article is to nominate the phenomena which are already known or have been mentioned before. The reader believes that he is supposed to be acquainted with the preceding facts. Thus this article assumes an additional function – it creates the implication of precedence, suggesting sub current text with some facts and events removed.

LITERATURE

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Л. 1979.
2. Aznaurova E.S. et al. Interpretation of literary text. Tashkent, “Uqituvchi” 1990.
3. Pizer Donald, Theodore Dreiser: Interviews. University of Illinois Press, 2005.
4. Dreiser Theodore “Jenny Gerhardt” W., Philadelphia Pine Street Books Print, 2006.

TILLARNI QIYOSIY-TIPOLOGIK JIHATDAN O’RGANISHNING AYRIM NAZARIY MUAMMOLARI

O’qituvchi: Komilova G.
Talaba: Ibodullayeva V.
Qarshi DU

Hozirgi zamon tilshunoslik fani oldida turgan dolzarb muammolardan biri va, bizningcha, eng muhimi “eng kichik kommunikativ til birligi”[61] bo’lmish gapning tabiatini mufassal o’rganish va shu asosda tilning umumiy nazariyasini va tilning tafakkur bilan munosabatini bilishga yordam beruvchi umumahamiyatga molik bo’lgan nazariy tizimni yaratishdir.

Tillarning tipologiyasini o’rganish faqatgina har xil strukturaga va alomatlarga ega bo’lgan barcha tillarning tipologik klassifikatsiyasini yaratish bilan birga ularning asosiy glottogonik (kelib chiqish) tarraqqiyotini ham aniqlashga yordam beradi.[62]

Hozirgi zamon tilshunosligining muhim va asosiy bir qismi hisoblanuvchi tillar tipologiyasi hozirgi lingvistik tadqiqotlar ichida katta o’rin egallaydi, chunki u jonli, faktik materialga asoslanib, u yoki bu hodisaning tabiatini aniqlashga xizmat qiladi.

Dunyodagi barcha mavjud tillarning tipologiyasini o’rganish, turli tizimga mansub tillarning o’xshash va farqli jihatlarini tekshirish tipologiyasi va barcha tillar uchun umumiy bo’lgan universal konstantlarni aniqlash masalalari tilshunoslar oldiga konkret tillarning tipologiyasi va ularni qiyosiy-tarixiy jihatdan guruhlarga bo’lish vazifasini qo’yadi.

Hozirgi zamon tilshunosligida turli strukturadagi tillarni qiyoslashga asoslangan grammatik tadqiqotlar tillarda mavjud bo’lgan barcha ahamiyatga molik bo’lgan xususiyatlarning hammasini qamrab ololmaydi, va shu tufayli, boshqa ko’pgina o’rganilayotgan tillardagi xususiyatlardan kelib chiquvchi yangi yo’nalishlarga asoslanishi talab qilinadi. Faqatgina har bir konkret tildagi yoki qardosh guruh tillaridagi tipologik alomatlarni aks ettirish orqali tadqiqotchi har xil tizimdagi tillarni tipologik qiyoslash, ulardagi universal va urg’u berilishi lozim bo’lgan alohida xususiyatlarni aniqlash mumkin.

[61] Б.С.Хаймович, Б.И.Роговская. Теоретическая грамматика английского языка. М., Высшая школа, 1967, с. 298.
[62] Ж.Б.Буранов. Сравнительная типология английского и тюркских языков. Б.ВШ.1983.

Biror tildagi faktlarni boshqa sistemadagi til bilan struktural-tipologik qiyoslash ko'pincha tildagi hodisalarning alomatlarini to'g'ri aks ettirishga to'sqinlik qiladi. Bunga misol qilib, hozirgi turkiy tillar grammatikasi bo'yicha olib borilgan tadqiqotlarda sifatdoshli o'ramlar kategoriyasini ergash gaplar bilan qiyoslab, ularning faqat ma'no jihatdan to'g'ri kelishini va bir-biriga sinonim deyishlarini ko'rsatish mumkin. Konkret tillarni va qarindosh tillarni tadqiq etishda ularning tipologik xususiyatlarini aniq belgilash tilshunoslikning umumiy masalalarini, xususan, til va tafakkurning aloqasini, tilning kelib chiqishini, umumiy tipologik universaliyalarni aniqlashni talab qiladi.

Hozirgi tilshunoslikda barcha yo'nalishlar uchun bir xil va umumiy bo'lgan, asosan struktura va model, bosqich va yarus, sistema, grammatik va leksik kategoriya, shakl, formant va hokazo uchun lingvistik terminologiya bir xil bo'lmagani tufayli, bu asosiy tushunchalarning asl ma'nosi va ularga to'g'ri keluvchi terminlarni ushbu tadqiqotda belgilab o'tish lozim ko'rinadi. Struktura – kichik tizimlar va sistemalar yoki ularning yig'indisi aloqasining tarixiy shartlangan birligi bo'lib, u tilning yoki ayrim til birliklarining (gaplar, so'z birikmalari, so'zlar) qurilish arxitektonikasini xarakterlaydi. Tilning strukturasi tildagi barcha bosqichlarning aniq va tartibli o'zaro bog'lanishini ko'rsatuvchi farqlanish belgilarining yig'indisida aks etgan barcha elementlar va ularning bir-biriga munosabatini o'rganadi. Gapning morfologik strukturasi so'zning barcha elementlari va ular o'rtasidagi munosabat bilan izohlanuvchi farqlanish elementlari yig'indisida aks etgan tarixiy shartlangan birlikdir. Model eng konkretdan eng abstraktgacha bo'lgan har xil pog'onadagi biron til strukturasi, uning biror bosqichida yoki tilning u yoki bu bosqich mikrostrukturasining umumlash-tirishdagi tipologik tahlil birligidir. Tilning modeli, sintaktik, morfologik, fonologik, leksik struktrurasining modeli, gap, so'z birikmasining modeli, so'zning morfologik, leksik, fonologik struktrurasining modelidir.

Tilning bosqichi va yarusi til strukturasining shartli ravishda analitik bo'linish tomonidir. U tilning asosiy kichik strukturasidan biri bo'lib, bir-biri bilan o'zaro ma'lum bog'lanish va ierarxiya munosabatida organik bog'langan farqlanish belgilarining funksional qonuniyatlarini izohlaydi: sintagmatik yoki sintaktik bosqichi, morfema va morfologik bosqichi, semiotik yoki semasiologik bosqichi, fonemik yoki fonologik bosqichi.

Sistema bir-biriga bo'ysundirilgan va umumiy qonuniyatlari tildagi shakl va ma'noning bog'lanishini taqozo etuvchi elementlarning va birliklarning yig'indisidir.[63] Masalan, sintagmalar sistemasi (so'z birikmalari va gap sintagmasining kichik sistemasi), morfemalar sistemasi (o'zak va affiksal morfemalarning kichik sistemasi), fonemalar sistemasi (unli va undosh fonemalarning kichik sistemasi) va hokazo. Turkiy va german tillarining grammatikasini tadqiq etish uchun leksika va sintaksis o'rtasidagi aniq chegarani aniqlash, xususan, leksik va sintaktik kategoriyalarning mazmunini ifodalovchi morfologik ko'rsatkichlarni bilish ayniqsa zarurdir. Agar leksik tarkibda so'zlarning munosabati morfologik leksikaga tegishli shakllarni ifodalay olsa, unda so'zlarning munosabati – so'z birikmalari va bo'laklarini ifodalovchi shakllar sintaksisga tegishli bo'ladi. Ko'rinib turibdiki, morfologiya o'zining bir qismi bilan sintaktik vositalarni ifodalashga xizmat qilsa, boshqa qismi bilan leksik munosabatlarni ifodalaydi. Bu borada ma'lum terminologiyani belgilab olmoq zarurdek tuyuladi. Shu jihatdan quyidagi tushuncha va atamalar jiddiy ahamiyatga molikdir. Kategoriya, sintaktik kategoriya, leksik kategoriya, morfologik kategoriya, so'z yasovchi kategoriya, hamda leksik va grammatik umumlashtilishning xususiy tushunchalari va ularga tegishli terminlar shular jumlasidandir.

Kategoriya leksik, sintaktik va morfologik munosabatlarni mavhum (abstrakt)roq bir ma'no bilan birlashtiruvchi umumiy tushunchadir: so'z birikmalari, gap kategoriyasi, ega, kesim, to'ldiruv-chi, hol, aniqlovchi, va hokazo kategoriyalar.

Leksik yoki leksik-grammatik kategoriya bir abstrakt ma'no bilan birlashgan konkret leksik munosabatlarning umumlashgan tushunchalarini aniqlashga yordam beruvchi farqlanish belgilarining yig'indisidir. Morfologik kategoriya so'z birikmalari yoki gap tarkibida ma'lum bir funksiya bajaruvchi so'zga tegishli bir abstraktroq ma'noga birlashgan bir-biriga qarama-qarshi

[63] В.М.Солнцев. Язык как системно-структурное образование. М. Наука, 1976.

leksik yoki grammatik munosabatlarni ifodalovchi so’zlarning konkret shakllarini namoyon etuvchi affiksal morfemalarning yig’indisidir.

Barcha morfemalarni o’zak morfemalar va affiksal morfemalarga va keyingisi (affiksal morfemalar)ni so’z o’zgartiruvchi va so’z yasovchi morfemalar sifatida ikki sistemaga bo’luvchi, o’z navbatida, so’z yasovchi morfemalar sistemasi (podsistema) sifatida leksik-grammatik va funksional grammatik morfemalarga dixotomik (ya’ni ikkitadan) jihatdan ajraluvchi barcha morfologik karegoriyalar yig’indisi tilning morfemalar yoki morfologik strukturtasini xarakterlaydi.

ADABIYOTLAR

1. Ахманова О.С “Семантических классификации” гладовлари и соминил филологического факультета Вьни МГУ 1948.

2. Арнальд Ш.В. “Семантическая структура слова в современном английском языка и методика и следование” автореф конд №1918.

AKA-UKA GRIMM ERTAK QAHRAMONLARI O’GITI

O’qituvchi: Mahmudova N.B.
Talaba: Xolmatova F.
Qarshi DU

Bolalar o’z xalq meroslari bilan birga o’rganayotgan chet tillarida so’zlashayotgan xalq hayot tarzi, madaniy merosini qiyoslab, bilib borishilari tilni o’rganishda samara berishiga ishonchimiz komil. Bolalar uchun yaratilgan asarlarda badiiy obrazlarning aniqligi va qiziqarli, ta’sirli, jozibali bo’lishi talab qilinadi. Shundagina, unda ilgari surilgan g’oya yosh qalbning ma’naviy mulkiga aylanadi.

Rus folklorshunosi maqolasida yozilishicha, “ertak” tushunchasi birinchi marotaba XVII asr yozma manbalarida aks etgan. Bugungi kunda ertaklarni adabiy asar sifatida o’rganuvchi olimlar orasida ertaklar klassifikatsiyasining aniq kontsepsiyasi ishlab chiqilmagan. Yana bir rus folklorshunosi V.Y.Propp fikricha, ertaklarni ikki turga, ya’ni, folklor va adabiy ertaklarga ajratadi.

Y.G.Kruglovning nutqai nazarida, ertaklarni hayvonlar haqidagi ertaklar, sehrli ertaklar, ijtimoiy - maishiy ertaklarga ajratadi. Fikrimizcha hech qaysi klassifikatsiya ertaklarning to’liq hajmini qamrab olmaydi.

Mashhur ertaknavis yozuvchi aka – uka Grimmlar yaratgan ertaklarni g’oyaviy tematik jihatdan uch guruhga ajratish mumkin.

1. Afsonaviy ertaklar: “Botir tikuvchi”, “Qor qiz”, “Oltin g’oz”, “Shumshuk qiz” va h.
2. Hayvon va jonivorlar haqidagi ertaklar: “Quyon bilan tipratikan”, “Bo’ri bilan tulki”, “Bremen mashshoqlari” va boshqalar.
3. Hayotiy ertaklar: “Aqlli Elza”, “Yetti botir”, “Bo’ron kampir”, “Yalqov Geynts” “Gansning baxti” va h.

Afsonaviy ertaklarning syujeti, asosan, xalq orasida qadimdan yashab kelayotgan ertaklardan olingan, pardozlab qayta ishlangan. Hayvonlar va jonivorlar haqidagi ertaklar, masaldagi an’anaviy uslubga juda yaqin bo’lib ularning ko’pida allegorik obrazlarning xatti – harakatlari orqali hayotdagi ayrim qusurlardan kulinadi.

Hayotiy ertaklarning syujeti esa bevosita turmush hodisalaridan olingan bo’lib, ularning qahramonlari ham hayotda mavjud, deyarli har kuni duch kelinadigan u yoki bu shaxsni ko’z o’ngimizda gavdalantiradi.

Sehrli ertak poetikasida tilsim alohida o’rin tutadi. Tilsim va tilsimli hodisalar ta’sirchanlikni orttirib, ertaklarga xos tabiatni yaratadi, voqea va hodisalar mazmunini ochadi, qahramon ruhini belgilaydi. Tilsim syujetining asosiy bezagi, ertak poetikasining tarkibiy qismi bo’lib, qahramonlar xarakterini belgilaydi.

Sehrli ertaklar ming yillar mahsuli, xalq o'z ertagini uzoq zamonlar qayta – qayta tinglagan, unga sayqal bergan, go'zal san'at darajasiga ko'targan. Aka- uka Grimmlarning "Zolushka" (Aschenputtel) ertagida real inson orzusi bilan xalq ertaklariga xos xayoliy sarguzashtning o'zaro qorishib, ajoyib bir syujet tashkil etganligini ko'rish mumkin. Unda hamma uchun sevimli bo'lgan o'ta nozik ta'b, mehnatsevar, go'zal qiz Zolushka bolalar uchun juda qiziqarli voqealarga boy sarguzashti asos qilib olingan. Ertakchi bir tomondan Zolushka sarguzashti orqali bolalarni turli xil jonivorlar do'st bo'lish va ularning qizchaga yordam berishi, ikkinchi tomondan o'gay ona va qiz obrazlari haqsizlik, adolatsizlik, shafqatsizlik ustidan kuladi. Nihoyat undagi insonga xos vatanparvarlik, o'z uyini sevish, mehribonlik, ozodalik xislatlari oxir oqibat uni baxtli nurafshon hayotga olib borishi tasvirlanadi. Har bir qiz Zolushkaga havas qilishi va Zolushkadek baxt topishni orzu qiladi. Chidam, bardosh, oliyjanoblik, mehnatsevarlik har bir kishiga hayotida doim yaxshilik keltirishi ertakda o'z aksini topgan.

Grimm qahramonlari yana hayvonlar, qushlar va hashorotlardir. Ular orqali insonga hos bo'lgan dangasalik, qizg'anchiqlik, ichi qoralik, manmanlik kabi illatlar qoralangan. "Bo'ri va yetti uloqcha" ya'ni "Wolf und die sieben Geisslein" ertagi „ona echki o'rmonga ketayotib, bolalariga eshikni hech kimga ochmaslikni tayinlaydi. Keyin bo'ri keladi, eshikni taqillatadi, echki bolalari eshikni ochmaydilar. Bo'ri yana keladi, ammo bu gal ovozini o'zgartirib keladi va xuddi ona echkidek gapiradi. Bolalar aldanib eshikni ochib qo'yadi. Bo'ri hamma echki bolalarini yeb qo'yadi. Ona echki o'rmondan qaytganda, qarasaki, bolalari yo'q. Bo'rining uyiga borib, qornini yorib, bolalarini qutqarib olib keladi".

"Bremen mashshoqlari" "Die Bremer Stadtmusikanten" ertagida turli sabablar bilan uydan qochgan hayvonlar o'rmonga boradilar. U yerda qaroqchilarni ko'rib, birgalikda ularga xujum qiladilar. Qo'rqib ketgan qaroqchilar kulbalarini tashlab qochadilar. Qarib, ishga yaramay qolgan va xo'jayinlari tomonidan quvilgan xo'roz, mushuk, it va eshak shu kulbada umrilarining oxirigacha tinch yashab qoladilar.

Ertaklarning o'giti bolaga ravshan ko'rinib turibdi: mehnat qilmasdan qornini to'yg'azmoq-chi bo'lgan bo'ri, ishlamagan – tishlamaydi maqoli tog'ri kelsa, do'stlik va birdamlik doim g'alaba qozonishi, hayvonlarning birlashib, o'z baxtlarini topganligi, mehnatdan kelgan mukofotni oilang, do'stlaring bilan baham ko'r deyilsa, yana dushman faqat bo'ri emas, aldamchilik, qalloblik, tekinxo'rlik ham xuddi shunday dushman deyilmoqchi bo'ladi.

Shunday qilib, oddiy hayvonlar haqidagi yoki afsonaviy ertaklar ichida keyingi bosqichlarda yuzaga keladigan bahodirlik sarguzasht ertaklariga xos xususiyatlar kelib chiqa boshlagan. "Yosh pahlavon" ertagidagi botir obrazi kichik maktab yoshidagi bolalarda katta qiziqish uyg'otadi. U halol pok inson. U rostgo'ylik, to'g'riso'zlik shaydosi. Su sababli u yo'lida uchragan har qanday to'siqni shishilmay, jasorat va mardlik bilan yengadi, maqsadiga erishadi. "Botir tikuvchi" ya'ni "Das tapfere Schneiderlein" ertagining syujeti ko'pchilikka yaxshi tanish. Qahramon nogahon bir nechta pashshani bir urishda nobud qilish bilan o'ziga – o'zi botir, dovyurak tamg'asi – yozib yelkasiga osib oladi.

Aka – uka Grimmlarning qaysi asarini olmang, hammasida ham eng avvalo mehnatga muxabbat g'oyasi ilgari suriladi. Ikkinchidan har qanday holatda ham mushkul ish boshiga tushganda, qahramon chora qidiradi, tadbirkorlik, ishbilarmonlik yo'lidan boradi va ofatdan qutiladi. Bir so'z bilan aytganda, aka - uka Grimmlar bir umr kichkintoylarning suyukli ertakchilari bo'lib qoldilar.

ADABIYOTLAR

1. Jumaboyev M. "O'zbek va chet el bolalar adabiyoti" Toshkent 2002 y.
2. Jumaboyev M."Bolalar adabiyoti va folklor" Toshkent 2006 y
3. Гримм В. Сказки. Москва-1990
4. Пропп В.Я. «Исторические корни волшебной сказки» Москва-2001

ГЛАГОЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Мирзаева В.
Уз ГУМЯ

Данная статья посвящена сопоставительному исследованию структурно-типологических особенностей глаголов персептивной семантики французского и русского языков, выражающих основные способы восприятия. Процесс восприятия - двойственный процесс, который предполагает акт восприятия и его результат. В статье выделяются и описываются основные особенности функционирования глаголов восприятия как средства репрезентации категории персептивности. Известно, что глагол представляет собой самую сложную единицу лексической системы языка, но в то же время он является центральной единицей этой системы, её доминантой [1, с. 3].

Категория эвиденциальности является неотъемлемой частью грамматической категории эвиденциальности, которая зародилась в западно-европейской лингвистической традиции в конце XX века. Детальное изучение эвиденциальности начинается еще позже – в конце 1980-х годов. Ввиду позднего появления эвиденциальность отличается от тех категорий, которые были известны типологической науке ранее. Современные исследования в области эвиденциальности имеют целью как выявление номенклатуры эвиденциальных значений, так и создание типологии языков исходя из наличия эвиденциальных систем или стратегий [5, с. 23]. Глаголы восприятия обозначают отражение сознанием человека внешней среды, свойств и предметов внешнего мира. Необходимо различать: восприятие как реальный факт, совместимый с речью; восприятие как реальный факт, несовместимый с речью; восприятие как воспоминание; восприятие как воображение [6]. Ядро поля перцепции составляют глаголы, обозначающие восприятие как реальный факт совместимый и несовместимый с речью.

Процесс восприятия предполагает: 1) акт восприятия наблюдать; 2) его результат воспринимать; 3) действия объекта по передаче сигналов перцептору. В первом случае значение объекта восприятия иногда иррелевантно. В синхронности процессов кроется основное отличие восприятия. Крайне редко случается смотреть, но ничего не видеть, а слушать и слышать можно, если кто-то шумит. Эта триада не охватывает все способы восприятия, хотя ее можно рассматривать как универсальную. Немаловажную роль в познавательных процессах играют тактильное ощущение, обоняние, вкусовая перцепция, но бóльшая часть ментально обрабатываемой информации поступает к человеку через зрительное и слуховое восприятие [2].

Психологи считают, что зрительная модальность является доминантой среди сенсорных модальностей. Восприятие осуществляется благодаря поступлению в сознание информации извне, но детерминировано деятельностью субъекта [3]. Процесс зрительного восприятия тесно связан с мыслительной, ментальной деятельностью. Человек может различать предметы внешнего мира, а также, формировать их образы, осознавать воспринятое, выявлять его свойства. Поэтому языковая объективация данного процесса всегда привлекала пристальное внимание лингвистов [1].

Во французском и русском языках глаголы зрительного восприятия представлены широко и разнопланово. А.Мустайоки рассматривал две категории глаголов восприятия:

активные (regarder / смотреть, entendre / слушать, inhaler / вдыхать) и пассивные (voir / видеть, écouter / слышать). Пассивные глаголы не могут указывать на получение информации. Это объясняется отсутствием агенса, который свойствен активному чувственному восприятию [7, с. 213].

А.А.Кретов выделял две группы глаголов зрительного восприятия: глаголы смотрения и глаголы видения. Данные категории противопоставляются друг другу по следующим признакам: наличию/отсутствию в действии воли субъекта (активность/пассивность, преднамеренность/непреднамеренность); по отношению причины/следствия (целенаправленность/

результативность); как разные этапы чувственного восприятия (направленность от субъекта – направленность к субъекту) [4]. У глаголов смотрения действие направлено от субъекта (Пример 5), у глаголов видения – к субъекту (Примеры 1, 2).

(1) Je ne vois pas qu'un loup s'immole au bonheur d'un autre loup [8, p. 47]. / Я не вижу, чтобы волк жертвовал собой для счастья другого волка (здесь и далее перевод автора – А. М.); (2) Il regarda le jardin de ceregard attentif qui étudie plus encore qu'il ne regarde [Ibidem, p. 151]. / Он окинул сад тем испытующим взглядом, который не рассматривает, а скорее изучает; (3) Cependant, il paraît que le flegmatique gentleman en prit un, car le soir même il fit venir le mécanicien et lui dit [9, p. 76]... / Но, как видно, этот флегматичный джентльмен принял какое-то решение, ибо в тот же вечер он позвал механика и сказал ему…; (4) Я лежу на траве и вижу, как Коля неторопливо удаляется, забредает в старую заросль, сгустившуюся в отдалении (В.П.Астафьев. Затеси) [8]; (5) Сейчас он стоит и смотрит, как на борт судна поднимаются школьники (Д.Чапкис. Судьба корабля и его капитана) [Там же]; (6) Издали мне показалось, что это была фотография (А. Алексин. Раздел имущества) [Там же].

В обоих языках глаголы зрительного восприятия представлены полнозначными отдельными лексемами, при этом отмечается эквивалентность выражаемых значений в обоих языках. Во французском языке выявлены глагольно-именные аналитические конструкции lancer un regard à / бросить взгляд, parcourir des yeux /окинуть взглядом, jouer de la prunelle / пробежать глазами. В русском языке также имеется ряд глагольно-именных аналитических структур бросить взгляд, окинуть взглядом с существительным, обозначающим действие, и глаголом выражающим кратковременность.

Таким образом, изоморфизм двух языков заключается в наличии глагольных средств, соответствующих тройственной природе процесса восприятия. Для кинестетического способа восприятия неприемлемы действия по передаче сигналов перцептору. Алломорфизм языков объясняется их структурно-типологическими особенностями. Французский язык характеризуется наличием, как полнозначных глагольных лексем, так и глагольно-именных аналитических структур. В русском языке набор данных структур беднее.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гарипова И.Д. Словообразовательная детерминация глаголов зрительного восприятия: автореф. дисс. … к. филол. н. Казань, 2013. 22 с.

2. Козюра Т.Н. Возвратность в семантико-функциональном поле залоговости (на материале глаголов зрительного восприятия в русском и французском языках): автореф. дисс. … к. филол. н. Воронеж, 2007. 22 с.

3. Колесов И.Ю. Актуализация зрительного восприятия в языке: когнитивный аспект: дисс. … д. филол. н. Барнаул, 2009. 467 с.

4. Кретов А.А. Синтаксические особенности глаголов зрительного восприятия // Прияткина А. Ф. Синтаксические связи в русском языке. Владивосток, 1981. С. 144-153.

ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Мирзабаева Н.
Уз ГУМЯ

В данной статье рассматриваются трудности, возникающие при переводе аглюттонической лексики и определение эффективных способов перевода исследуемых лексем. Внимание также уделяется французской гастрономической культуре, которая является основой национальной картины мира.

Еда представляет собой неотъемлемую часть национальной жизни. Именно по этой при чине, во всех языках мира, лексические единицы, относящиеся к теме«гастрономия», стоит о

тнести к самым распространённым и древнейшим. Данные лексические единицы создают ос обый микромир, который на каждом уровневлияет на язык (например, на уровнях: лексика, г рамматика, и т. д.).

Каждый язык отражает специфику нации, особенности культуры народа, своеобразие н ационального характера ее жителей и т.
д. Поэтому для вернойинтерпретации культуры французов, большое значение оказывают сим волика национальной кухни, ее метаязык, кулинарная терминология [1].

Всем известно, что Франция закрепила за собой статус «законодательницы» кулинарно й моды во всем мире. Каждый язык в той или иной степени,позаимствовал и продолжает заи мствовать лексикон французской кухни. Именно здесь стоит вспомнить о сложной работе пе реводчиков, которым необходимопередать все детали гастрономической лексики без потерь. А сложность в переводе составляют несоответствия языковых картин мира. Гастрономическ ий дискурс,который и включает в себя кулинарную лексику, отражает существенные аспект ы культурной, языковой, религиозно-этнической и идеологической картин мира [4, с.6].

И представляет собой не только сложное явление, но и одновременно важное, так как д ля каждого человека в любом уголке нашей огромной планеты процесспитания является жиз ненно необходимым.

Для перевода гастрономических лексических единиц переводчик должен быть знаком с кулинарией языка перевода и оригинала, традицией написаниягастрономических текстов на языке перевода, лексическими и грамматическими особенностями их написания, а также с ку льтурой питания в этих странах [3, с. 167].

Так переводчик может столкнуться с такими текстами, как рецепты национальной кухн и, меню, кулинарные статьи и с отдельно взятой терминологиейгастрономического дискурса. Среди проблем, с которыми сталкивается переводчик, можно назвать: перевод названий блю да; наименований ингредиентов;кулинарной лексики; наименования количества, части ингре диента.

Изза несовпадений языковых картин мира, наименования блюд и ингредиентов являют ся реалиями, которые могут отсутствовать в другой культуре или неиметь прямых соответств ий на языке перевода [3, с. 168]. Именно этим обусловлены определенные трудности перевод а этих лексических единиц.

В результате проведенного исследования были выявлены следующие особенности адап тации французской глюттонической лексики в русском языке:

- фонетико-графическая адаптация (сохранение языка
источника, замена звуков близкими русскими звуками, упрощение двойных согласных);

адаптация на грамматическом уровне (изменение рода, переход в другую часть речи, из менение окончания);

формирование значений (изменение значения при переходе в русский язык).

При изучении данного вопроса, мы пришли к выводу, что для перевода французской га строномической лексики на русский язык используются следующиеспособы перевода:

1. Транскрибирование: calmar – кальмар; caramel- карамель; margarine-
маргарин; gélatine – желатин; confiture – конфитюр.

2. Транслитерация: champignon – шампиньон;

couvert – куверт (столовый прибор);

calvados – кальвадос;

biscuit- бисвит;

chocolat -шоколад.

3. Экспликация: abaisse -абес (нижняя корка пирога);

calville-кальвиль (сорт яблок);

napette – напетта(скатерть-салфетка);

escargotière – эскарготьерка(сковорода для приготовления улиток)

Исследовав тексты, содержащие гастрономическую лексику, можно сделать вывод, что большей частотностью при переводе меню и рецептов на русский языкпользуется прием тра

нскрипции и транслитерации. При переводе художественного текста используется прием – адаптация. Реже переводчики прибегают кгенерализации и конкретизации, и еще реже к тра нскрипции или транслитерации.

Проблема гастрономического дискурса всегда оставалась, и будет оставаться одной из самых актуальных проблем, которая привлекает внимание отечественныхи зарубежных лингвистов. При переводе гастрономических единиц и гастрономических текстов переводчики, несмотря на достаточно количество способов перевода,будут сталкиваться с определенными проблема. А происходит это вследствие несовпадения языковых картин мира и отсутствий национальных реалий.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гастрономический тезаурус французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://repetitora.com/gastronomicheskij-tezaurus-francuzskogo-yazyka
2. Ундрицова М.В. Глюттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты»: Дисс. … канд. фил. наук. – М., 2015. – 290 с.
3. Ундрицова М.В. Глюттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты: Автореф. дисс. … канд. фил. наук. – М., 2015. – 22 с.
4. Cuisine a la francaise [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.cuisinealafrancaise.com/fr

NEMIS VA O’ZBEK TILLARIDA GUMON OLMOSHLARI

Murodova T.
Qarshi DU

Ot, sifat, son, ravish o‘rnida qo‘llanadigan so‘zlar turkumi olmosh deyiladi. Olmosh predmetni, uning belgisini anglatmaydi, balki ularni ko‘rsatish, mavjudligini bildirish uchun xizmat qiladi. Shuning uchun ham u ko‘pincha ot, sifat va son o‘rnida qo‘llanadi. Olmoshlarning qaysi so‘z turkumi o‘rnida kelganligi ko‘pincha konteksdan, oldingi gaplardan anglashiladi.

Ot, sifat, son, ravish turkumiga oid so‘zlar o‘rnida qo‘llanuvchi olmoshlar juda oz miqdorni tashkil etadi. Masalan, nemis tilida nomlarni bildiruvchi so‘zlar yuzlab uchragani holda, ular o‘rnida qo‘llanuvchi tub olmoshlar: *ich, du, er, sie, es, wir, ihr, sie, Sie* dan iborat.

Olmoshlar aloqa vositasida juda muhim rol o‘ynaydigan so‘zlar hisoblanadi va boshqa turkumdagi so‘zlarga nisbatan juda keng qo‘llanishi bilan harakterlanadi. 1) Umumlashgan predmetni ko‘rsatuvchi olmoshlar: *ich –men, du-sen, wir- biz, ihr –sizlar,wer –kim, was – nima, niemand –hech kim, jemand- allakim, irgendwas – nimadir.*

2) Umumlashgan belgini ko‘rsatadigan olmoshlar: *das-bu, shu; was für ein – qanday, welcher – qaysi, einige, manche – ba’zi, ba’zi bir, irgendein – allaqanday.*

Morfologik jihatdan ham olmoshlar bir xil emas. Ulardan ba’zilari(kishilik, ko‘rsatish, egalik, nisbiy, so‘roq olmoshlar) turlanadi, ayrimlari (birgalik, shaxssiz, o‘zlik olmoshlari) turlanmaydi. Gumon va bo‘lishsizlik olmoshlari esa ham turlangan, ham turlanmagan holda qo‘llanadi.

O’zbek tilida mustaqil ma’noli so’zlar –ot, sifat, son va ravish, shuningdek, so’z birikmasi va gap o’rnida almashib qo’llanuvchi, ularga ishora qiluvchi yoki so’roq bildiruvchi so’zlar olmosh hisoblanadi. Masalan:

1) ot o’rnida: Akbar a’lochi o’quvchi, u doimo dars tayyorlaydi
2) sifat o’rnida: Kechagi kitobni, ber men shu kitobni o’qimoqchiman
3) son o’rnida: menda uchta qalam bor, ukamda ham shuncha bor.
4) ravish o’rnida: Men bugun boraman, sen qachon borasan?
5) so’z birikmasi: Yaxshi so’z jon ozig’idir, faqat shu so’zni gapir!
6) gap o’rnida: Sen mehnat qilmaysan, bu esa yomon xislatdir.

Olmoshlarni aniq atash ma’nosi yo’q. Uning qaysi ma’noda kelayotganligi matnda qaysi so’z yoki gap o’rnida almashib kelishiga qarab belgilanadi.

Gumon olmoshlari so‘zlovchi uchun noma’lum, noaniq bo‘lgan predmet yoki belgini anglatadi.Gumon olmoshiga *man, einer, jemand, jeder, jedermann, mancher, etwas, alle, viele, einige, wenige* kiradi.

Einige Schüler sprechen schon gut deutsch.

Suchen Sie jemand? Nein, ich suche niemand.

Bu olmoshlardan *man, einer, jemand, jedermann, etwas* har doim ot o‘rnida *alle, viele, einige, wenige, jeder, , mancher* ot va sifat o‘rnida keladi. Bu olmoshlar ma’no jihatdan bir-biridan farq qiladi. Man shaxsi noaniq olmosh hamma vaqt ega vazifasida kelib, kesim 3-shaxs birlikda qo‘llaniladi, ammo 3-shaxs ko‘plikda tarjima qilinadi.

Man spielt hier Schach – Shu yerda shaxmat o‘ynayaptilar

Man trinkt Tee – Choy ichyaptilar.

Man olmoshi modal fe’llar bilan qo‘shilib quyidagicha tarjima qilinadi:man kann-mumkin,man kann nicht-mumkin emas,man muß(soll)-zarur,lozim,man darf-mumkin,ruxsat,man darf nicht-mumkin emas, ruxsat etilmaydi.

Jemand (kimdir, birov) turlangan holda ham, turlanmagan holda ham qo‘llanishi mumkin. Turlanganda noaniq artiklga o‘xshab turlanadi.

Zum Glück hat mir jemand beim Einsteigen geholfen.

War jemand von euch gestern im Theater?

Nein, niemand von uns war dort

Jeder va *jedermann* olmoshlari “har bir”, ”har kim” ma’nolariga ega bo‘lib, *jeder* aniq artikldek turlanadi, *jedermann* esa turlanmaydi. *Mancher (*ba’zi bir, ayrim*)* olmoshi *jeder* kabi turlanadi, *etwas (*bir narsa, bir nima*)* olmoshi turlanmaydi. So‘zlashuv tilida *etwas* gumon olmoshi o‘rnida *was, welchers* olmoshlari qo‘llanishi mumkin.

Ich habe dich etwas gefragt!

Alle (hamma, barcha), *viele* (ko‘p, ancha), *wenige (*ayrim, ba’zi*)* gumon olmoshlari ot o‘rnida ham, sifat o‘rnida ham qo‘llanadi. *Viele* hamda *wenige* gumon olmoshlari abstrakt va donalab sanab bo‘lmaydigan predmet nomlari oldidan kelganda odatda qisqa shakl *–viel, wenig* bo‘lib qo‘llanadi. *Masalan: viel (wenig) Zeit.*

O’zbek tilida gumon olmoshlari noaniq tushuncha, narsa va shaxsga ishora qiladigan olmosh turidir. Gumon olmoshi odatda gapda ot va sifat o’rnida keladi. Qaysidir ishim yoqmadi shekilli.

Gumon olmoshi qo’yidagicha hosil bo’ladi:

1) So’roq olmosh + *dir* qo’shimchasi: *kimdir, nimadir, qaysidir, nechukdir*

2) *Alla* + so’roq olmoshlari: *allakim, nimadir, qaysidir, nechukdir*

3) *Birov* so’zi va so’roq olmoshi: *birov keldi.*

4) *Bir* so’zi va so’roq olmoshi: *Bir nima bo’ldi.*

5) *Bir* so’zi va *kishi, narsa, nima* so’zlari: *Bir narsa qattiq guvillab ketdi.*

6) *Ba’zi* va *falonchi* so’zlari: *Ba’zilar keldi. Falonchi suzib keldi.*

7) *Ayrimlar* so’zi ham gumon olmoshidir: *Ayrimlar bu voqeani o’zicha talqin qildi.*

Alla, -dir – bu ikki qo’shimcha asos qism bilan qo’shib yoziladi. – *Narsa* so’zi bilan faqat – *alla* qo’shimchasi yordamida gumon olmoshiga aylanadi. Masalan: *Shu payt allanarsaning taqirlab tushib ketishi yuragimdagi qo’rquvni yuzaga chiqardi.*

ADABIYOTLAR

1. Duden ”Grammatik der deutschen Gegenwartssprache” Leningrad. 1962.
2. Admoni W.”Der deutsche Sprachbau” Leningrad 1972
3. Saidov S.”Nemis tili grammatikasi mashqlarda” Toshkent. 2003.
4. Sodiqov S.”Olmon tili grammatikasi” Toshkent. 2002.

БОЛАЛАР ФОЛКЛОРИДА ТЕЗАЙТИШЛАРНИНГ ЎРНИ ВА УЛАРНИНГ ФРАНЦУЗЧА ЖАРАНГОСИ

Насирдинова Ё.А.
Андижон ДУ

Ўзбек фольклорининг ўзига хос жанрларидан бўлган тез айтишлар 2005 йил француз таржимони ва фольклористи Реми Дор томонидан француз тилига ўгирилди [1].

Француз адабиётида: “virelangue” [вирелaнг] яъни тезайтишлар деб бир сўз ёки сўзлар кетма-кетлиги, бир жумла ёки бир неча жумлаларни жуда тез тарзда бир ёки бир неча марта такрорлаб айтишдир”-деган тарифни учратамиз. Мазкур жанр нутқ товушлари талаффузининг мураккаблигига асосланган, Ҳамоҳанг сўз, товушлар тартибли равишда такрорланиб келади ва сўзловчидан алоҳида диққат ҳамда маҳорат талаб қилади. Яъни, тилни оғизда уч марта, етти марта ёки кўп марта айлантиришни билиш керак". - деб таъкидлайди таржимон. [1, 7] Тезайтишлар назмдан кўра насрга яқин бўлиб, ритм ва оханг комбинациясига асосланган.

Жуда қадимдан мавжуд бўлган ушбу жанр, асрлар давомида ҳеч қандай номсиз қўлланилиб келди. Реми Дор ўзининг таржимасининг кириш қисмида Тарн-Гарон археологик жамиятининг таниқли вакили Антуан Пербоксга [2] ўз миннатдорчилигини билдиради. Сабаби, XIX аср охирларида у тезайтишлар ҳақида барча маълумотларни тўплаб, Францияда илк бор унга ном берган ва қуйидаги таърифни келтирган:

"Ота-боболаримиз болаларни тўғри талаффузга ўргатиш ва дудуқликдан сақлаш учун болаларга айтилиши қийин ҳамоҳанг сўзлардан тузилган жумлаларни ёддан айтишга мажбур қилар эдилар. Аслида, бу ёд айтишлар педагогик машқлар бўлиб, топишмоқ ёки бошқотирма шаклига эга эди ва ақлни ҳам нутқни ҳам чархлашга хизмат қилган. Айтиш керакки, бизнинг дудуқланмасдан тез айтишга мўлжалланган қолипларимиз илгари ҳам мавжуд эди, ҳозир ҳам бор, кейин ҳам Францияда кенг қўлланилади. Мазкур жанр қадимдан *virelengos* деб номланган. Биз ҳам шу номга яқин сўзни олсак қандай бўларкан: *viro-lengos, vire-langue* ou *tourne-langue* (тил айлантирмоқ)". Француз тилида тезайтишлар *вирелaнг* (тил айлантириш) деб аталади. Афғон ўзбеклари *«янгилтмош "* (янглиштириш), қорақолпоқ ва қозоқларда *янгилтпаш*, қирғизлар *жангилтмаш*, ноғайлар *янгилтпа*, туркман тилида *янглитмаш*, азери миллатида *янилтмадж*, Қрим татарлари ва Туркия турклари *янгилтмас* каби атамаларни қўллайдилар. Бошка туркийзабон халқлар бир оз бошқача атайдилар. Қирғиз диалектида *тил синдирмак*, Қозон татарлари *тел курмавеш*, хакасликлар *тил бирас*, карачой *тил бургуч*, тува *дурган чугаа*, ёқут *чабиргах* ва хоказо деб атайдилар. Русларда икки атама қўлланилади *скороговорка* ва *частоговорка*. Биринчиси жумлани тез айтишга, иккинчиси эса такрорланувчи сўзларнинг тўғри талаффузига асосланган.

Таржима тўплами икки қисмдан иборат бўлиб, биринчиси ўзбек тезайтишлари, иккинчиси қорақолпоқ тезайтишлари таржимасига бағишланган. Ўзбек тезайтишлари Улуғбек Мансуров, Худойқул Ибрагимов ва Муҳаббат Абдуғофурова томонидан тўпланган. Муаллиф таржима жараёнида F. Жахонгировнинг «Ўзбек болалар фольклори", Р. Икрамованинг "Грамматик, имло ва нутқ ўстиришдан тарқатма материал" қўлланмаларидан фойдаланади. Қорақолпоқ тез айтишлари учун Н. Баскаковнинг «Каракалпакский язык. Материалы по диалектологии" асаридан фойдаланилган. Тўпламнинг ҳар бир қисми уч бўлимга бўлинган: охангдош тез айтишлар, талаффузи қийин тез айтишлар, сўз ўйинли тез айтишлар.

Охангдош тезайтишлар болаларни товушлар билан таништиришга қаратилган бўлиб, унли ва ундош товушлар такроридан тузилган қизиқарли жумлалардан иборат. F. Жахонгиров тўплаган тезайтишларда ундош товушларнинг иштироки қуйидагича тақсимланган. 18% /ш/, 17% /т/, 15% /к/, 10% /с/, 8% /ж,ч/,7%, /б,к/, 5% /л,п/, /м, г, д, в, з/ товушлари иштирокини эса камроқ бўлиши тарафдори. Тез айтишларни ўргатиш замирида икки хил педагогик мақсад ётади. Биринчидан, болаларни талаффузи қийин бўлган товушларни тўғри айтишга ўргатиш, иккинчидан ҳар бир товушни, айниқса, талаффузи ўхшаш товушларни бир-биридан фарқлашни билдириш. Бу турдаги тез айтишларнинг характерли жиҳатларидан бири, атоқли отларнинг кўп қўлланиши.

Охангдош тезайтишлар кўпроқ кичик ёшдаги (5-8 ёш) болаларга мўлжалланган бўлиб, ота-оналар ёки ўқитувчи томонидан) ўргатилиши мумкин.

Талаффузи қийин тез айтишлар ундош товушларнинг кетма-кет келишидан иборат. Бунда эътибор кетма-кет келган олди қатор ёки орқа қатор ундошларини беҳато айтишга қаратилган.

Тез айтишлар қарама-қарши синтактик шакллар (бўлишли/бўлишсиз, дарак/сўроқ) ёрдамида тузилган. Катта ёшли (8-12) болаларга мўлжалланган бу тезайтишларда сўзлар маъно жиҳатдан ҳам қарама-қарши қўйилади. Грамматик пухта ўйланган бу тезайтишларда товуш, сўз кетма-кетлигидан жумлалар кетма-кетлигига ўтилади.

Буларнинг ҳаммаси жамланиб сўз ўйинли тезайтишларни ташкил қилади. Сўз, жумла кетма-кетлигидан матн кетма-кетлигига ўтилади.

Тез айтишларни таржима қилиш мумкинми? Ушбу саволга қўлланмадан жавоб топамиз. Таржима жараёнида амалга оширилган ишлар тўғрисида ишнинг кириш қисмида танишимиз мумкин.

Таржимада ҳам Реми Дор ҳар бир тез айтишнинг товушларига монанд сўзлар топиб, шаклан ва мазмунан муқобил вариант топишга эришган. Масалан:

Аслият: Бултурги бургутни бугун Ургутда кўрдим.

Таржима: J'ai vu ce jour le vautour de toujours bouger autour d'Ourgout. [1, 23]

Аслиятда *б* ва *у* товушли сўзлар охангдош бўлиб келган, таржимада эса *ж* ва *у* ,[о] товушли сўзлар ҳамоҳанг.

Таржимон ҳижжалаб таржима қилиш кетидан қувмади. У сўзларнинг маъносини-ю жумлаларнинг равонлигини таржимада сақлайди. Буни қуйидаги мисолимизда ҳам кўришимиз мумкин:

Аслият: *Самарқанд сойида сасиган сабзини сотган савдогарга саккиз минг саккиз юз сўм солиқ солинсин.*

Сўзма-сўз таржима: *Qu'il soit soumis a une taxe de huit mille huit cent quatre-vingt huit soums, ce marchands qui a vendu des carottes pourries au bord du canal de Samarcande.* [1, 48]

Кўриб турибсизки охангдош тезайтиш оддий жумлага айланади. Бироқ таржимон сўз бойлигини ишга солиб жумла ҳамоҳанглигини сақлаб қолишга эришади.

Реми Дор таржимаси: *Que soit soumis a surtaxe de six mille six cent soixante–six soums ce sale cedeur cedant ses salsifis suiffeux sur le sol de Samarcande.*

Шунингдек ўқувчи нотаниш сўзга учраб, зерикиб қолмаслиги учун таржимон миллий ўзига хос сўзларга ўз тилидан муқобил вариантларни топиб таржима қилишга интилади:

Аслият: *Раъногул, ҳей, Раъногул!*
Рангингда кўп маъно гул.

Сўзма-сўз таржима: *Eglantier, eh, Eglantier!*
Ta couleur a beaucoup de sens, fleur.

Реми Дор таржимаси: *Eglantine, eho, Eglantine!*
Ta couleur a bonne mine. [1, 48]

Ҳар бир тилнинг ўзига хос грамматик қонуниятлари борлиги бир тилдан бошқа тилга таржима қилиш жараёнини мушкуллаштирувчи муҳим факторлардан биридир. Француз ва ўзбек тили ўртасидаги грамматик тафовутлардан бири род категорияси. Тез айтишлар таржимасида бош мақсад ритм бўлсада, отларни родига қараб таржима қилиш мақсадга мувофиқ. Жумладан, юқоридаги тезайтишда Раъногул сўзи гулга нисбатан айтилган, бироқ мантиқан олганда қиз болаларга хос исм. Сўзма-сўз таржимада бунга эътибор берилмаган. Рус тилида бу сўз мужской родда келади(шиповник). Француз тилида эса гул танасига нисбатан *un eglantier* (муж. р.), очилган гулга нисбатан эса *une eglantine* (жен. р) қўлланилган. Реми Дор сўзнинг женский роддаги шаклини танлаб биринчидан, мантиқан тўғри қилган бўлса, иккинчидан жумлалар ўртасидаги қофияни сақлаб қолган. Eglantine ва bonne mine сўзлари ўзаро қофия ҳосил қилади.

Муқобил таржима яратишда Реми Дорга **архисема** қоидалари ҳам жуда қўл келди:

Аслият: *Айиқ, асал ялади,*
Асалари талади.

Сўзма-сўз таржима: *L'ours lecha du miel,*
L' avette le piqua (attaqua)

Реми Дор таржимаси:*Martin miel mangea*
Et l'avette se vengea. [1, 48]

Бу тезайтишда Реми Дор *айиқ* сўзига *Martin* атоқли отини архисема килиб олган. Чунки французларда бу исм болалар ўртасида *айиқполвон* деганимиз сингари кўп ишлатилади. *Талади* феълида ҳаракат маъноси бор. Таржимон *l'avette* сўзига ҳамоҳанг ва *se mangea* (еди) сўзига қофия мақсадида *se vengea* (қасос олди, ўч олди) сўзини танлади. Чиндан ҳам бировнинг мулкига кўз олайтирган айиқдан асалари ўч оладида. Қуйидаги таржимада ҳам худди шу ходисаларни кузатишимиз мумкин:

Аслият: *Балиқ, деди: - эй бақа,*
Берайми сенга чақа?

Сўзма-сўз таржима: *Le poisson dit: -He! Grenouille,*
Veux-tu que je te donne de petite monnaie.

Реми Дор таржимаси: *La baleine bredouille: he, grenouille!*
Veux-tu que je te baille du billon? [1, 21]

Тез айтиш *б* ва *й* ҳарфларининг такрорланишига асосланган. Таржимада ҳам буни кузатиш мумкин. Ритмни сақлаш мақсадида *балиқ (le poisson)* сўзи *la baleine (кит), деди(dit)* феъли *bredouille {тўнғиллади)* шаклида таржима қилинган. Барча амаллар таржима қоидаларига тўла мос тушади. Хатто бироз таржима ютади ҳам.Чунки ҳайвонот олами равон гапиришга мослашмаган. Яна бир томондан кит улкан балиқ ва унинг овози ҳам йўғон бўлади.Шунинг учун *тўнғиллади* феъли таржимага тўла мос тушади. *Чақа* сўзи заминида икки хил маъно ётади. Биринчиси танга, иккинчиси эса паст нархдаги арзон танга. Хижжавий таржимада бу маъноларнинг фақат биттаси - танга маъноси сақланган таржимон эса ҳар икки маънони беришга эришган. Яъни *un billon -1. паст пробали кумуш. 2. майда, арзон танга* маъноларини беради. *Берай (ми) (donne)* феъли оғзаки нутқдаги *bailler* феъли билан ўгирилган.

Энди ўзимизнинг таржималаримизда биз ҳам архисемадан фойдаланиб кўрсак.

Аслият: *Un chasseur sachant chasser, doit savoir chasser sans son chien.*

Сўзма-сўз таржима: *Овлашни билган овчи итисиз овлашни билиши керак*

Бизнинг таржима: *Эпчил овчи овини, олар олапарисиз довини.*

Аслият: *Ton thé a-t-il ôté ta tous.*

Сўзма-сўз таржима: *Чой сенинг йўталингни тўхтатдими.*

Бизнинг таржима: *Чинни чойнакдаги чой чарчоғингни чекладими.*
Чойнакдаги чой, чангқоғингга кор.

Русча таржима: *Чашка чёрного чая очистила чудаку череп.*

Таҳлил қилинган таржималардан кўришимиз мумкинки таржимон тезайтишларни француз тилига ўгиришда муваффақиятга эришган. Таржимон ушбу тўпламлари орқали ўзбек-француз таржимашунослик алоқаларини янада ривожлантиришга манба яратди.

АДАБИЁТЛАР

1. Dor Rémy, *Sarah-Rose la rosophile, Gulsevar Gulsara,*Virelangues d'Ouzbékistan, Langues & Mondes, Paris, 2005, 152 pages

2. A. Perbosc, *Les vire-langue ou strophologismes populaires*, Bulletin Archeologiquedu Tarn-et-Garonne, 1919, p.155

ШЕКСПИР ТИЛИ ЛУҒАТИ ВА УНИНГ ЗАМОНАВИЙ ИНГЛИЗ АДАБИЙ ТИЛИДАГИ ЎРНИ

Магистрант: Облоқулова Ш.
Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Шекспир асарларида қахрамонлар нутқини безаб турувчи буёқдор, мураккаб ва жўшқин олам бу – метафоралар ва аллегориялар (киноялар)дир. Бу оламни англаб олиш қийин, шунинг учун ҳам бу масала танқидчилар ўртасида, келишмовчиликларга сабаб бўлиб келмоқда. Табиат ва жамият ҳаёти, қахрамонлар руҳияти, муаллифнинг аҳлоқий ёки тарихий ҳолати, унинг асар юзасидан ўйлаб қўйган чуқур ғояларини акс эттирувчи бадиийлик Шекспир тасаввурининг ўзига хос хусусиятларини ташкил этади.

Шекспир метафораларининг ўзига хослигини борлигича ҳис қилиш учун XVI аср инглиз тили хусусиятларини ўрганган ҳолда, уни асл нусхада мутолаа қилиш керак. Нафақат китобхонлар, балки кўплаб таржимонлар ҳам Шекспир асарларини ўқиш жараёнида замонавий луғатлардан фойдаланадилар ва бу айрим ҳолларда жиддий хатоликларга олиб келади. Шекспирнинг асарларини ўқиш учун, хеч бўлмаганда, Эдвин Эбботнинг "Шекспир грамматикаси"ни ўрганиб чиқиш ва ҳозирги даврнинг энг машҳур луғатларидан бири ҳисобланиб келаётган Александр Шмидтнинг “Шекспир луғати”дан фойдаланиш зарур. Бундан ташқари Шекспирни асл нусхада ўқишда энг фойдали қўлланмалардан бири Жон Бартлетнинг конкорданси[64] ҳисобланади. Унда кўп маъноли сўзларнинг матндаги жойи кўрсатилган ҳолда хилма - хил маънолари акс эттирилган.

Шекспир даврида инглиз тили қатъий қоидаларнинг йўқлиги билан, тилнинг лексик жиҳатдан сўзга бойлиги билан, сўз туркумларининг ўзаро ўрин боса олиши билан ажралиб турган ҳолда бўронли ривожланишни бошидан кечирди. Айниқса феъл сўз туркуми ўзгарувчанлик ва кенг ҳажмлилик хусусиятига эга эди: от, сифат, равишдан фойдаланилиб, замонавий инглиз тилидаги исталган ўтимсиз феъл Шекспир даврида тўғридан - тўғри қўшимча олган ҳолда ўтимли феъл вазифасини бажара олган. Шекспир тилида айнан феълнинг ўзига хослиги кишини ҳайратлантиради. Қуйида бир неча ёрқин мисоллар орқали фикримга далил келтирмоқчиман.

1. “He godded me." ("Кориолан”, V, 3,11) - "У мени илоҳийлаштирди."
2. "Such stuff as madmen I Tongue and brain not." ("Симбелин", V, 4, 15) – “Ақлдан озганлар тилга оладиган, лекин ўйлаб ҳам кўрмайдиган нутқ".
3. “Қирол Лир” фожиасида бадарға бўлган Эдгар қизларининг Лирга нисбатан адолатсизларча муносабатини кўриб, ўз отасининг унга нисбатан адолатсизлигини эслайди ва Лир ҳақида "He childed as I fathered" ("Кирол Лир", III, 6, 117) дейди. "У (Лир)нга худди менинг отамдек болалар инъом қилинган, отам менга қандай муносабатда бўлса, унинг болалари ҳам худди шундай йўл тутишди”.

Шекспирнинг замонавий нашрларида феълларнинг тугалланиши мавжуд грамматик қоидаларга мувофиқ келтирилган: кетма - кет келган икки отдан кейин келувчи феъл кўплик шаклда бўлади, лекин биринчи фолио[65]даги нашрда келтирилган матнларда феъл бундай холатда бирлик шаклда акс эттирилган. Бундан кўриниб турибдики, агар иккала от ҳам маъно жиҳатдан бир - бирига яқин бўлса, бир - бирини тўлдирса, Шекспир бундай ҳолатларда феълни бирликда ишлатган. Масалан:

1) "Plenty and peace breeds cowards." ("Симбелин", Ш, 6,21) - "Серобчилик ва тинчлик қўрқоқларни кўпайтиради."

2) "Where death and hunger dogs the heels of worth." ("All's well, Ш, 4,15) - "Ўлим ва очарчилик бор жойда товонлар иши арзигуликдир."

---

[64] **конкорданс** (инг, concordance - келишув, лот. conncordare - келишмоқ, келишувга олиб келмоқ) – алфавит тартибида жойлаштирилган, фақат маълум бир китобда учрайдиган сўзлар(матндаги ўрни кўрсатилган ҳолда)нинг маънолари йиғиндиси. Шекспир ва Пушкин асарларига кўплаб конкорданслар яратилган.

[65] **биринчи фолио** - У. Шекспир пьесаларининг илк тўпламини англатувчи атама. Бу тўплам 1623 йил Жон Хеминдж ва Генри Конделлар (Шекспир труппасидаги ишчилар) томонидан "Mr. William Shakespeare's Comedies, Histories and Tragedies" номи остида яратилган.

Шекспир даврида кўпчилик сўзлар замонавий инглиз тилидан фарқли ўларок бошқача талаффуз қилинган, шунингдек унинг матнларида сўзларга ўзига хос тарзда урғу бериб талаффуз қилиш орқали ушбу сўзларнинг ритмини сақлаб қолиш мумкинлиги яққол кўзга ташланади. Эбботнинг таъкидлашича, ўша даврдаги сўзлар француз, италъян ва лотин тЬлларидан ўзлаштирилганлигига қараб урғу олиши анъана бўлган, шу сабабдан сўзларда урғу ўрнининг ўзгариши оддий ҳол деб қаралган.

Ҳозирги пайтгача Шекспирнинг аслият матнларидаги тиниш белгиларнинг ишлатилиш масаласи муаммо шаклида қолмоқда. Бунга сабаб 1623 йилда нашр этилган биринчи фолиодаги тиниш белгиларининг ишлатилиши ва Шекспир асарларининг муаллиф ҳаёт вақтидаги нашрларида тиниш белгиларининг ишлатилиши бир - биридан фарқ қилади. Бизга маълумки, кўпчилик нашрлар Шекспир драмаларининг аслият матнларини акс эттирмайди, балки у яшаган даврдаги бошқа театрлардан нотўғри кўчириб олинган матнларни ўз ичига олади. Биринчи фолионинг асосчилари – Шекспирнинг актёр дўстлари Хеминдж ва Конделларнинг таъкидлашларича улар биринчи бўлиб қўлёзмалар асосида матнларни нашр қилишган, шунинг учун бу нашрларга ишончсизлик билан қарашга ҳеч қандай асос йўқ. Шекспирнинг кўчирма асарларидаги матнларда тиниш белгиларнинг ишлатилиши жуда соддалаштирилган кўринишда бўлиб, бундай матнларда вергулнинг кўпроқ ишлатилиши кўзга ташланади. Биринчи фолио матнларида эса, аксинча, тиниш белгиларининг ишлатилиши ҳаддан ташқари ранг-баранг, маънодор бўлиб, у ҳудди актёрларга керакли нутқ оҳангини билдириб тургандай туюлади. Биринчи фолиодаги матнларнинг ҳаттоки шундай устун ва афзал жиҳатлари ҳам борки, кўпчилик сўзларни ёзишда бош ҳарфларнинг ишлатилиш ҳолати актёрлар учун қайси сўзларга алоҳида урғу бериб гапириш кераклигини билдирувчи ифода сифатида қабул қилинган. Афсуски, замонавий нашрлар матнларнинг бундай афзалликлари билан танишиш имконини бермайди.

Асосан Шекспирнинг метафораларга бой тили театр саҳналари учун яратилган асарларида сезиларли даражада ўзгартирилган. Айрим режиссёрлар учун Шекспир асарларидаги матнларнинг бадиий образлар билан тўла бўлиши “камчилик”дек туюлган. Шекспир ҳаётлигидаёк айрим Лондон труппалари матнларни ўзларининг шароитларига мослаштириб, содда шаклга келтиришган. XVII аср инглиз танқидчиси Жон Драйден Шекспир усулини "тушунарсиз" усул деб атаган ва ўзинииг театр учун яратган адаптация (мослаштирув)ларида метафоралар, қиёслашлар ва образларга берилган таърифларни қисқартирган.

Шекспир бадиий тилининг сўз билан бойишида Плутархнинг “Юнон ва римлик машҳур шахсларнинг қиёсий таржимаи ҳоллари” асари муҳим ўрин тутади. Адиб бу асарни инглиз тилига таржима қилинган ҳолда ўқиган. Бу асар Томас Норт томонидан француз тилидан инглиз тилига қилинган таржимаси бўлиб, сўз бойлигининг юқорилиги, маънодорлиги ва жўшқинлиги билан фарқ қилган. Норт Плутарх асарининг кўпчилик жиҳатларига инглиз феъл – атворини сингдириб юборган ва шу мақсадда сўз бойлигини ҳам ўзгартириб юборган, лекин тадқиқотчиларнинг фикрича, у таржима жараёнида Плутарх усулининг энг яхши жиҳатларини сақлаб қола олган. “Юлий Цезар”, “Антоний ва Клеопатра”, “Кориолан” сингари машҳур фожиаларидаги монолог ва драматик саҳналарни яратишда Шекспир Плутарх ижодига қайта – қайта юзланган ва керакли жиҳатларини ўзлаштирган.

Вильям Шекспир асарларидаги ақл чегарасига сиғмайдиган телбалар, содда – айёрлар, масхарабозлар образи, персонажлар аро муносабаатлардаги номутаносибликлар, ҳаракат ва нутқ жараёнидаги мантиқсизликлар, сюжет чизиғида кузатиладиган фавқулодий узилишлар ўқувчида гоҳ ҳайрат, гоҳ тушунмовчилик, гоҳида жиддий эътироз уйғотади. Бу муаммога жаҳон бадиий тафаккур эгалари томонидан турлича талқин бериб келинаётгани ҳам кўпчиликка маълум. Аммо шунга қарамасдан, буюк драматург ижодининг бу жиҳати жаҳон шекспиршунослиги олдида ҳамон жумбоқлигича қоляпти.

Шекспирни тадқиқотчилар бир овоздан “буюк қалбшунос” деб аташган. Дарҳақиқат, инсон қалбини тушунишда, қалбнинг инжа туйнукларида яширинган сир-синоатни ошкор этишда Шекспирга тенг келадиган адиб кам топилади. Даҳо асарларини ўқиб тушуниш, ҳазм қилиш осон эмас. Лекин ўқилгач улар бир умрлик ҳамроҳ, сирдош дўстга айланадилар. Даҳога сирдош бўлиш эса нечоғлик бахт.

АДАБИЁТЛАР

1. Abbot E.A. Shakespearian grammar. London. 1884. – 540p.
2. Blake N.F. The Language of Shakespeare. – London: Macmillan, 1993. – X, 154p.
3. Морозов М.М. Язык и стиль Шекспира. - М: Худож. литература, 1984. 480 с.
4. Мезенин С.М. Метафоризация,деметафоризация и реметафоризация в драматических произведениях Шекспира// Филологические науки. – М., 1990, - №4. – С. 40-47.

FRIDRIX SHILLER ASARLARI O’ZBEK TILIDA

O’qituvchi: Polvonova R.
Talaba: Qalandarova N.
Qarshi DU

Hukumatimiz tomonidan keyingi paytlarda mamlakatmizda chet tillarni o’qitishni yanada yaxshilash va uning samaradorligini oshirish maqsadida qator qarorlar qabul qildi. Oliy o’quv yurtlarining mutaxassislik yo’nalishlarida, ayniqsa tili o’rganilayotgan mamlakat adabiyoti faninini o’rganish esa talabalar uchun katta kuch va ko’p izlanishlarni talab qiladi. Shu jumladan nemis klassik adabiyoti vakillari G.E.Lessing (Gotthold Ephraim Lessing, 1729-1781), Y.V.Gyote (Johann Wolfgang Goethe, 1749-1832), F.Shiller (Friedrich Schiller, 1759-1805) va H.Hayne (Heinrich Heine, 1797-1856)larning asarlarini o’rganish va uni tarjima qilish mazkur adiblar ijodiga qiziquvchilardan katta ma’suliyatni talab qiladi. Chunki ularning har bir asari kitobxonni mushohadaga majbur qiladi, mulohaza yuritadi, ularning mohiyatiga kirib borish o’quvchilardan chuqur idrok qilishni talab qiladi. Shu jumladan Fridrix Shiller asarlarining o’zbek tiliga tarjima qilinishi alohida ilmiy izlanishni taqozo qiladi. F.Shillerning nozik romantik, qalbining hayajonga to’la bag’rini borligiga anglatish o’zbek xalqining madaniy-estetik saviyasini oshirishda muhim rol o’ynaydi. Fridrix Shiller asarlari o’zbek adabiyotidagi va undagi drama janri rivojiga sezilarli hissa bo’lib qo’shildi. O’zbek yozuvchilari badiiy ijodi taraqqiyotiga barakali ta’sir ko’rsatdi. Bu ta’sir belgilarini biz Asqad Muxtor, Komil Yashin, Mirtemir, Turob To’la, Muhammad Ali kabi tarjimon-yozuvchilarning ijodida ko’rishimiz mumkin. Ayniqsa Komil Yashinning keyingi yillarda yaratilgan ”Yondiramiz”, ”O’lim bosqinchilarga” kabi sahna asarlarida Shillerga xos ko’tarinki ruh ritorika va romantik xususiyatlarni sezishimiz mumkin.

Shiller an’analari ilk navbatda uning tarjima qilingan asarlari orqali o’zbek adabiyotidan munosib o’rin egallab, o’zbek dramaturgiyasining rivojiga sezilarli hissa qo’shib kelmoqda. Shiller asarlarining o’zbek tiliga tarjima qilinishi o’ziga xos tarixga ega. O’zbek kitobxonlari Shillerning shox asarlaridan biri ”Qaroqchilar” bilan XX asr boshlarida tanishdilar. Bu asar 1921 yili ”Bosmachilar” nomi bilan Toshkentda e’lon qilindi. 1925 yilda ”Qaroqchilar” nomi bilan Samarqandda sahnaga mos tarzda tarjiam qilinib, e’lon qilindi. Aynan shu davrlarda O’zbekistondagi adabiy jarayonda Shiller va Shekspir ijodiga qiziqish nihoyatda salmoqli bo’ldi. Bu davrni O’zbekistonda Shiller ijodining gullagan davri deb atasa ham bo’ladi. ”Qaroqchi’larning arab alifbosidagi Xurshid qalamiga mansub birinchi tarjimasi X.Sulaymonov nomidagi qo’lyozmalar instituti Xurshid fondida saqlanmoqda. Xullas, adibning ”Qaroqchilar”, ”Makr va muhabbat”, ”Genuyada Fieskoning fitnasi” va ”Mariya Styuart” kab asarlari shiller ijodiy kamolotida asosiy o’rin egallaydi. Bu asarlarni o’zbek tilidagi tarjimasi va unga qo’yilagan talablar alohida ilmiy izlanishni taqozo qiladi. Adibning ”Makr va muhabbat” dramasining o’zbek tilida chop etilishiga doir ayrim qaydlar haqida fikr yuritsak.

Bu asarni ilk bor Xurshid (Shamsiddin Sharofiddinov) ilk bor ”Makr va muhabbat’ni o’zbek tiliga tarjima qildi. Shu tarjima asosida 1921 yilda Toshkentda, 1925 yilda esa samarqand o’zbek dram-teatrida ”Makr va muhabbat”ning ilk premerasi bo’lib o’tdi. Keyinchalik A’zam Auyb va Komil Yashin, Ma’ruf Hakimlar hamkorlikda ham asar o’zbek tiliga tarjima qilingan.

”Makr va muhabbat” fojeasi adabiy hayotda mafkuraviy kurashlar davom etayotgan bir paytda o’zbek teatri sahnasiga dadil kirib keldi, hamda xalqimiz orasida ”Sevgi, muhabbat dostoni” nomi bilan e’ibor qozondi. Asarning bunday nufuzga ega bo’lishida tarjimonlar qatori Hamza nomidagi O’zbek Davlat Akademik drama teatri jamoasining ham xizmati katta bo’ldi.

Garchand ”Makr va muhabbat”ning uch xil variantdagi tarjimasi namunasi bo’lsa-da, Xurshid tarjimasidagi nusxa noma’lum sabablarga ko’ra yo’qolgan. Hozir Komil Yashin va Ma’ruf Hakim, hamda A’zam Ayub qalamiga mansub ikki tarjima nusxasi mavjud. Biz bu nashrga Komil Yashin va Ma’ruf Hakimlar tajima qilgan namunani kiritdik. Chunki bu o’zining badiiy xususiyatlariga ko’ra qolga ikki tajima nusxasidan anch mukammaligi bilan ajralib turadi.

Nemis tilidan tarjima qilingan asarlarda, jumladan „Makr va muhabbat“, „Qaroqchilar“, „Mariya Styuart“, „Vilhelm Tell“ kabi dramatik asarlarida personajlar nutqida juft so’zlarning har xil komponentlarini uchratamiz. Juft so’zlar personaj ruhiy kechinmasida emotsional holatlarni ifodalab, voqelik realigini, modallikni tasdioqlaydi. Tilda giperbolik tasavvurni, asar arxitektonikasida simmetrik o’lchovni ko’rsatib beradi.

Tarjimashunos olim Y.I.Penkerning „Frazeologik birikmalar tajimasi imkoniyat darajasida obrazli bo’lishi kerak“-degan ta’rifga qo’shilgan tarjimon „Unmut und Unlast“ – so’z birikmasini „azob va g’am-g’ussa“ juft so’zi bilan berib, o’zbek tilida adekvatlikka erishgan va ekvivalent semantik ma’no birligini topa bilagan asliyat birikma bog’lanishni o’zbek tilida ham o’z simmetriyasiga ega. Tarjimada badiiy psixologik manzara, vaziyat, tafsilotlar asl nusxaga mos keladi. Ijodkor mashaqqatli mehnati hisobiga tarjimada ijodiy yutuqlar qo’lga kiritilagan. Asliyatdagi „Die letzten zehn Jahre hatten ihm nicht, vielmehr als Haut und Haare gelassen“ gapidagi „Haut und Haare“ lassen iborasi tarjimasiga e’tibor bering. Ruscha varianti: “от последних десяти лет у него почти нечего не осталось – только чем прикрывать свою наготу”. O’zbekcha varianti: “keyingi o’n yilichida, badanini bekitadigan narsalardan boshqa deyarli hech nimasi qolmagan edi”. Qarindosh bo’lmagan tillarda birikmalarning bir-biriga mos kelmasligini hisobga olgan tarjimon rus tilida “почти” o’zbek tilida “deyarli” modal so’zlari orqali tajimada aniqlikka erishib, funksional ma’no tiklashga harakat qiladi. Tarjimon funksional tomonidan teng stilistik vositalkardan foydalaniladi. Lekin o’zbek va rus tillariga “Haut und Haare lassen” idiomatik birikmasini tasviorlash orqali beriladi. Shuning uchun ham tarjima tillarda so’zlar soni asliyatda 7 ta bolgan holda, rus tilida 15 ta, o’zbek tilida esa 13 tani tashkil qiladi.bu usul asliyat so’z birikmalarining tarjima tillariga to’g’ri kelmaganligi oqibatida amalga oshiiladi. Buyuk Gyote tarjima haqida fikr bildirib “tarjima faqat asliyat o’rnini bosishdan tashqari, butunlay uni aks ettirishi kerak” deb ko’rsatganda haq edi. Bu asardagi Lyuza Miiler psixikasini ifodalaydigan “Zaudern und zagen” – “bo’shanglik va ikilanish”, “treiben und streben” – “iztirob va alam” kabi yaxlit, simmetrik so’zlar ot+ot sintaktik konstruksiya holiday ko’plab uchraydi.

Xullas, Shiller asarlari o’z tarjimasi bilan o’zbek adabiyoti va uning tarjima madaniyati rivojiga salmoqli hissa bo’lib qo’shildi. Yuqorida qayd etilgan badiiy baquvvat asarlar esa xalqimiz ma’naviy turmushuni yanada boyitish yo’lida, xalqlar o’rtasida do’stlik ko’prigi bo’lib xizmat qilaveradi. Lekin bu asarlarning tarjimasidagi ayrim kamchiliklar asarning sahnaga mos tarzda, teatr hayotiga moslashtirilgan holda berilishi, kamchiliklarni ma’lum darajada yuzaga ochiq-oydin chiqarmaydi.

THE PROBLEM OF THE HERO OF THE TIME IN ENGLISH AND RUSSIAN NOVELS

Научные руководители: Расулмухаммедова Д.З.
Н.Маматкулова;
Студент: Хамроева Гулойим
Уз ГУМЯ

Unusual flourishing of Russian realistic literature in the second half of the 19th century was going on against the background of social and political distemper that started in the 1840s, under the reign of Nicholas I (1825–1855). It was the literary critic Vissarion Grigoryevich Belinsky (Григорьевич Белинский, 1811–1848) who heralded the reforms: he called upon writers to realistically approach the country's social problems, such as serfdom and the like, and realize their role as critics of the social order. As quoted by the people, the Russian Realist Literature provided an "alternative government" to tsarist dictates.

The general characteristics of 19th-century Russian realism include the urge to explore the human condition in a spirit of serious enquiry, although without excluding humor and satire; the tendency to set works of fiction in the Russia of the writer's own day; the cultivation of a straightforward style, but one also involving factual detail; an emphasis on character and atmosphere rather than on plot and action; and an underlying tolerance of human weakness and wickedness. The leading realists began to be published in the late 1840s: the novelists Ivan Turgenev, Ivan Goncharov, Fyodor Dostoyevsky, and Count Leo Tolstoy; the playwright Aleksandr Ostrovsky; the poet Nikolai Nekrasov; and the novelist and political thinker Aleksandr Herzen.

Although it had produced several powerful original literary giants, Russia in the 1840s still lacked a general literary movement. Under Belinsky's tutelage the seed of the realist movement was sown in the mid-1840s. He was assisted by Nikolai Gogol, who moved from romanticism to his own eccentric brand of realism. He is best known for such historical short stories as "Taras Bulba", about Cossack life; for the satire The Inspector General; for the novel Dead Souls; and for his Saint Petersburg tales, among which "The Overcoat") is preeminent.

The defeat of the revolutions of 1848 did not bring the same swerve towards reaction in the ideological development of Russia as the rest of the Europe, although a sort period of depression was obviously inevitable. But comparatively soon, in the middle of the 1850s, a new upsurge of democratic ideas began in Russia. The economic, social and political evolution of the country squarely poised the issue of inevitable abolition of serfdom and the general unrest bound up with this had forced the government of the time to grant temporarily a somewhat greater freedom of opinion. The classical leaders and representatives of this new upsurge of democratic thought were the two great heirs to Bielinski's life-work: Nikolay Gavrilovich Chernyshevsky (Николай Гаврилович Чернышевский, 1828–1889) and Nikolay Aleksandrovich Dobrolyubov (Николай Александрович Добролюбов, 1836–1861).

The central problem around which the thinking of the Russian society revolved at the time of their activities was the issue of the abolition of serfdom. However, there were sharp differences among various progressive camps regarding the method of liberation. Throughout the fifties this political division was reflected in literature. Chernyshevki and Dobrolyubov were the ideological leaders of the radical democrats against the liberals.

LITERATURE

1. Davis, W. Eugene. "Tess of the d'Urbervilles: Some Ambiguities About a Pure Woman." Nineteenth-Century Fiction 22.4 (1968): 397-401. JSTOR. Web. 3 Nov. 2014.

2. Zietlow Paul. Moments of Vision: The Poetry of Thomas Hardy. Cambridge, MA: Harvard UP, 1974.

3. Dolin, Tim. A History of the Text. Tess of the D'Urbervilles. By Thomas Hardy. London: Penguin, 2003.

“SHUM BOLA” ASARINING NEMIS TILIDAGI TARJIMASIGA DOIR

O’qituvchi: ***Raximova Yu.***
Talaba: ***Abdualimov R.***

O’zbek adabiyotining durdona asarlaridan biri taniqli o’zbek adibi G’afur G’ulomning “Shum bola” qissasidir. Bu qisa bir necha yillar davomida o’zbek kitobxonalari qalbidan joy olib kelmoqda. Hatto bir necha bor bilvosita tarjimalar ham qilindi. Endi u bugun bevosita nemis tiliga yosh tarjimonlar O.Ostanov va A.Azizovlar tomonidan tarjima qilindi. Yurtimiz turmushi bugungi kunda rivojlangan mamlakatlar bilan raqobatlasha oladigan darajaga yetdi. Bugungi O’zbekiston madaniyati dunyodagi barcha madaniyatlar bilan tenglasha oladi. Urush paytidagi turmush aytarli darajada yaxshi emas edi. Romandagi voqealar xuddi urush davrida bo’lib o’tganiga qaramasdan, bizning “Shum bola”ga o’sha turmush darajasi o’z ta’sirini ko’rsatmagan edi. U doim quvnoq, beg’ubor, ko’ngli ochiq, kamtar edi. Tarjimon oldida shunday maqsad turadi – tarjima qilinayotgan asarni uning muallifi qanday ruhda, qanda ykayfiyatda yozgan bo’lsa, tarjimon ham xuddi o’sha rux va o’sha kayfiyatda tarjima qilishi lozim. Bir so’z bilan aytganda G’.G’ulom asarlarini tarjima qilishda G’.G’ulom bo’lish kerak. Romanda xalq og’zaki ijodi va bir qancha diniy, milliy atamalar-dan unumli foydalanilgan. Quyida roman qahramoni Qoravoy tilidan aytilgan qo’shiq:

Daryo toshqin, suvlar to’lqin
Otginamni oriq qilgan
O’tolmayman-a, yor-yor.
Shu mayday tosh-a, yor-yor.
Otim oriq, manzil uzoq
Ranginamni sariq qilgan
Yetolmayman-a, yor-yor.
U qalamqosh-a, yor-yor.

Albatta she’riy tarjimalar qo’shma gaplar bilan tarjima qilinadi. Yuqoridagi o’zbekcha jozibani endi adekvatida qidirib ko’ramiz:

Der stűrmische
Fluss strömt so schnell, und ich kann ihn nicht durchquern, jor-jor.
Mein Pferd ist mager, der
Weg ist weit, und ich kann ihn nicht erreichen, jor-jor.
Der Schotter erschöpfte mein
Pferd, und eskann nicht weiter rennen, jor-jor.
Mich erfasste nun die
Sehnsucht nach der Geliebten zum Erbarmen, jor-jor.

Biz bilamizki, tarjima so’zma-so’z emas, balki mazmunan tarjima qilinadi. Yuqorida guvohi bo’ldik. Qo’shiqni nemicha varianti hatto nemischaga ham ozroq moslashgan desak mubolag’a bo’lmaydi. Chunki birinchi qatordagi „Daryo toshqin, suvlar to’lqin“ jumlasini „Der stűrmische Fluss strömt so schnell“ – so’zma-so’z tarjimasi esa „Toshgan daryo shunday tez oqadi“ deb tarjima qilish mumkin. Lekin bu asliyatni ifodalay oladi. Yuqorida ta’kidlaganidek, bu yerda mazmun-mohiyatga kuchli e’tibor berilgan. Axir, G’.G’ulom yoki „Shum bola“ bo’lish uchun o’sha davrda yashash kerak-ku! Xalqimiz o’tmishiga nazar solsak, uni turmushida din muhim rol o’ynagan. Romandagi voqealar ham bundan mustasno emas. Asar qahramoni Qoravoy tasavvuf tariqatlaridan Yassaviya tariqati qalandarlariga ergashib bir qancha vaqt yashaydi. Bu vaqtda u „Haq do’st, yo ollo“ ni aytib kun kechirgan. Quyida shu qo’shiqlardan biri:

Dukur – dukur ot kelur Bizning yorni so’rasang
Yo ollo do’st, yo ollo Yo ollo do’st, yo ollo

Chiqib qarang kim kelur
Xipcha belli Zebixon.
Yo ollo do'st, yo ollo Yo ollo do'st, yo ollo
Haq do'st, yo ollo

Nemis tilida esa:

Das Pferd kommt angakloppiert
O Allah – Freund! O Allah!
Hat sich vielleicht jemand verriert
O Allah – Freund! O Allah!
Die Sebi, die ich vermisste
O Allah – Freund! O Allah!

Bu yerda "Haq" so'zi birgina "Allah" so'zi bilan tarjima qilingan. Ammo islom dinida ollohning yuzta ismi bor og'zaki nutqda turli variantlarda qo'llaniladi. Shu bilan birga romanda diniy so'zlar "moshollo", "ollohu akbar", "hazrat" kabi va milliy – shevadagi so'zlar "hofiz", "hormanglar", "bobo", "boy", "oqsoqol" kabilar ko'p uchraydi. Bu so'zlar faqat o'zbek tilida foydalanilgani uchun uni tarjimada Glossar (izohli lug'at) qilib berilgan: "Maschallah" – Redewendung aus dem Arabischen, die heisst "Wie/was Got will!" – ya'ni, arabcha ibora bo'lib, u "xudo nimani/qanday xohlasa" deganidir. "Allohu akbar" – (arabisch) Allah ist Allergrößte - ya'ni olloh hammadan buyukdir. Lekin biz yuqoridagi so'zlarni ma'nosini ishlatmay, o'z holida qoldiramiz. Masalan quyida: "Hormanglar" – Singular: Hormang – mögen Sie nicht műde werden! Eine Art von Begrűßung, die hauptsächlich zu Leuten gesagt wird, die arbeiten. "Hormaglar" - birlik: Hormang – charchamang! Salomlashishning bir turi bo'lib u umumiy ishlayotgan odamlarga aytiladi. Demak, "Horma" so'zini "Hallo" so'zi bilan almashtirib bo'mas ekan, chunki u faqat ishlayotgan odamlarga nisbatan ishlatiladi. Umuman romanda diniy va shevaga xos so'zlardan unumli foydalanilgan va o'rinli tarjima qilingan. "Shum bola" romanini o'qiga kitobxon borki, hamma uni Sariboyni "innankeyini"ga javob bera olgan shovvoz deb bilishadi. Tarjimada bu hol qancha mos kelganini ko'ramiz: G'.G'ulom romanning shu nuqtasida xalq og'zaki ijodi bo'mish "Bir yolg'onda qirq yolg'on" ertagidan unumli foydalangan yoki shu ertak ta'siri seziladi. Qoravoy ham bir yolg'onni ketidan shuncha yolg'onni to'qiydi. Sariboy o'z bog'ini tashlab, нгыга kontordan qimorda нгешu olgan yerlariga ketadi. Bog'da esa olmalar pishib, terishga tayyor edi, ammo boyni ruxsatisiz hech kim tera olmas, xizmatkorlar esa uni chaqirib kelishga qo'rqar edilar, chunki uni "innankeyini"ga javob berish mushkul, agar javob bermasa qamchi kelib yelkaga tushar edi. Shunday qilib, barcha xizmatkorlar qur'a tashlashadilar, qur'a Qoravoyga tushadi. Qoravoy borib gapni nimadan boshlashni bilmay garangsib turar edi: Boy: -Xo'sh!? ("Na!?") Qoravoy: - Shunday o'zim, sizni so'g'inib, bir ko'rib ketay, deb kelgan edim. ("Einfach so, ich wollte Sie mal besuchen. Deshalb bin ich hier".) Boy: -Yaxshi, yaxshi, barakalla, juda ham quruq kelmagandirsan, biror ishing bordir, xo'sh nimaga kelding?" Gut, gut, das hast du fein gemacht! Aber du bist doch bestimmt wegen einer anderen Angelegenheit gekommen. Also, herausdamit!". Qoravoy: -Anovi, haligi, dandon sopli pichog'ingiz sinib qolib edi, shuning xabarini bergani keldim. "Also…Ihr Messer mit dem Elfenbeingriff ist abgebrochen. Ich kann hierher, um es Ihnen zur Kenntnis zu bringen". Ana shu so'zdan keyin menga "innankeyin" savoli yog'ila boshladi. "Prompt bega er mich mit seiner űblichen Frage zu attackieren". Boy: -Xo'sh, innankeyin, qanday qilib sindi? Ro'zg'orda mening pichog'imdan boshqa pichoq qurib ketgan ekan-mi? "Na, was passiert danach? Wie ist es kaputt gegangen? Hat man im Haushalt den kein anderes Messer mehr auβer jenem?" Qoravoy yolg'onni bir-biriga shunday bog'laydiki, boy „innankeyin"ni boshqa ayta olmaydi. "Innankeyin" bu shevada aytilishi, aslida esa "undan keyin yoki shundan keyin" demakdir.

Demak, tarjima qilishdan avval o'zbek tilida yaxshilab tushunib olish kerak ekan. Hozirgi kunda tarjimaning bevosita turi ham ancha rivojlandi. Bunga dalil sifatida „Shum bola" romanini aytish mumkin. Hozirgi kunga kelib nafaqat nemischadan o'zbekchaga tarjimalar salmog'i kengaydi, balki o'zbekchadan nemischaga tarjimalar ham ko'payib bormoqda. "Shum bola"ning

tarjima qilinishi o’zbel adabiyotining jahon adabiyotidagi o’rnini yana bir javohir bilan bezadi. O’zbek kitobxonlar „Shum bola“ni o’qib qanday zavqlangan bo’lsalar, nemiszabon kitobxonlar ham shunday his-tuyg’uni aks etsalargina, tarjimon o’z maqsadiga erishgan bo’ladi.

ADABIYOTLAR

1. G’ulom G’.“Shum bola“. “Yangi asr avlodi“ nashriyoti. Toshkent-2012.
2. G’ulom G’. “Der Schelm“. O.Ostanov va A.Azizovlar tarjimasi. “Akademnashr“ Verlag. Taschkent-2014

HOZIRGI ZAMON NEMIS TILIDAGI AMERIKANIZM SO’ZLAR

O’qituvchi: Rahimova Y.
Talaba: Yuldosheva X.
Qarshi DU

So’ngi yillarda nemis tilining amerikalashishi mavzusida juda ko’p ishlar ko’zga tashlanmoqda va bu mavzu turli nuqtai nazarlarda muhokama qilinmoqda.Masalan, ilk bor “Vaqt” gazetasi muharriri Dieter E.Tsimmer “Yangi anglonemis tili” nomi bilan o’z kitobini chop etdi. U kitobida гыриг mavzuni batafsil нщкшешиб иг borada ko’pgina misollar va faktlar keltirib o’tdi.Shundan so’ng ko’pchilik kishilar nemis tilining ingliz tili bilan juda yaqin bo’lib ketayotganligiga guvoh bo’ldilar.Shunchalik son-sanoqsiz muhokamalarga qaramasdan, nemis tilining bunday jiddiy yaqinlashuv holatiga qarshi choralar ham ko’rilmaydi.

Shuning uchun bu mavzu hali ham dolzarbligicha qolmoqda. Ushbu maqola nemis tilining kuchayib borayotgan inglizlashuv muammosi haqidadir.Hozirgi paytga kelib anglosizm so’zlar, shu jumladan, amerikanizmlar nemis tiliga shu darajada tez kirib kelmoqdaki, natijada ko’pchilik tilshunoslar nemis tilini kelajakdagi taqdiri haqida jiddiy bosh qotirishlariga to’g’ri kelib qolmoqda.

Germaniyaning “Dunyo” gazetasi xodimi Enno fon Lovenshtern xavotir bilan shuni ta’kidlaydiki: “Bugungi kunda nemischa yozuvda inglizcha so’zlar ko’payib qolmoqda”.

G’arbiy Germaniya gazetasi muharriri Bernd Zuxer o’z maqolasida “Mos yoki mos emas” sarlavhasi nomi bilan bir qancha isbotlar keltirib o’tdi: ma’lumki ko’pchilik nemis yoshlari ingliz tilidagi so’zlar bilan hazil qilish, jonglyorlik qilish, maqtanib gapirishni xush ko’rishmoqda. Masalan “der Körper” (tana, gavda) so’zini “der body”, “das Gefűhl” (his-hayajonni) ni – “ein feeling”, “dasWohlbefinden” (o’zini yaxshi his qilish) so’zini “wellness” bilan, nimadir oson ko’rinsa nemischa “einfach” emas, inglizcha “easy” bilan, kimdir kuchli jang qilsa yoki urusha olsa nemischa “kämpfen” bilan emas aksincha inglizcha “fight” bilan aytishmoqda.

Uchrashuvlari bo’lsa nemischa “Begegnung yoki Termin” emas, inglizcha ein meeting” ni ishlatishlarini uchratish mumkin. “Germaniya havo yo’llari” (Die Deutsche Lufthansa) ning ham o’zini reklama qilishida inglizcha so’zlarni uchratish mumkin. “Mit dem neun Standby oneway Upgrade Voucher kann вшкуле bein Check in das Ticket aufgewertet werden“ (Yangi ishochli va yuqori darajadagi kafolatlar bilan biletlar to’g’ridan-to’g’ri tekshirilishi mumkin).

Dyusseldorlik ingliz tili bo’yicha mutaxassis Dieter Shtayn yaqinda o’zining quyidagi fikrlarini keltirib o’tdi: “Kuzatish mumkinki, asrlardan beri tildagi o’zgarishlarni kamaytirishga harakat qilib kelishadi.Avvallari, ko’plab til hududlarida yuqori sinf vakillari yangi til tendensiya-larini o’tkazayotgan vaqtda, hozirgi og’zaki nutqdagi juda ko’p aralashib ketish va o’zgarishlar yoshlar tilidan ludshi chiqqan.Yangi tushunchalar darrov reklama matnlariga o’zlashtirib ketildi, negaki hozirgi yosh iste’molchilar yangi mahsulotlarning o’ziga emas, balki mahsulot nomiga qiziqishadi”.Shtayn qarashlariga ko’ra tildagi o’zgarishlar turli tillar o’rtasidagi turizm orqali bo’ladigan munosabatlar natijasida kuchayib boradi.

Ingliz tilidan nemis tiliga qabul qilinayotgan so’zlarda ma’no ham o’zgarib borayotganini ko’rish mumkin, chunki ular xato yo’l bilan o’zlashtirilmoqda. Bundan tashqari, noto’g’ri talaffuz qilinayotgan so’zlar ham bunga jiddiy sabab bo’lmoqda, ingliz va nemis tili o’rtasidagi til oilasi jihatdan qarindoshchilik ham tushunmovchiliklarga olib kelmoqda.

Masalan, inglizchadagi “vital” so’zi ma’no jihatdan nemis tilidagi “vital” so’zi bilan bir xil emas.Inglizcha “vital” “muhim, zarur” ma’nosini bersa, nemischa “vital” so’zi “yashab ketadigan, yashashga qodir” degan ma’noni bildiradi. Inglizcha “familiar” so’zi (yaqin, qadrdon) nemischa “familiar (oilaviy) so’zi bilan, inglizcha “fatal” so’zi nemischa “fatal” so’zi bilan o’xshash emas.

Nemischa “fatal” so’zi “yoqimsiz, xunuk” ma’nosini bildirsa, inglizchada “halokatli, falokatli” ma’nosini bildiradi. Yuqorida ko’rsatilganidek nemis tilidagi “ein fataler fehler (xato)” yoki “vitals Interesse (qiziqish)” so’zlarning mazmuni tushunarsiz bo’lib qolgan.bu birikmalardagi so’zlar inglizcha ma’noda kelmoqdami yoki nemischa ma’nodami bu aniq emas. Har qanday holda ham ikkala tilning yaqinligi tufayli juda ko’p anglosizm so’zlar osongina kirib kelmoqda va nemis tilidagi inglizlashuviga sabab bo’lmoqda.

Bu so’zlar go’yo eski nemischa so’zlar va iboralardek ko’rinadi, lekin inglizcha misollarga ko’ra boshqacha ma’noni anglatadi yoki yangi tuzilgan. Nemis tilshunos olimlari esa ularni o’zlashgan ma’nolar deb nomlashmoqda.

Xulosa qilib aytganda, yuqorida aytilgan fikrlar, dalillardan shunday xulosa qilish mumkinki til doimo rivojlanishda bo’ladi, uni hech kim shu holida sof saqlay olmaydi, ta’qiq bilan ham to’g’rilay olmaydi.

Til dunyoni bilish, bilimlarni to’plash, saqlash, keyingi avlodlarga yetkazish, ruhiy munosabatlarni aks ettirish, go’zallik kategoriyalarini voqealantirish kabi bir qancha vazifalarni bajarish bilan birga rivojlanishdan ham to’xtamaydi.

ADABIYOTLAR

1. Dieter Zimme.Deutsch und anders. Die Sprache im Modernisierungsfieber Hamburg, 1997.
2. Broder Carstensen.Englische Einfluβe auf die dutsche Sprache. Hiedelberg, 1965.
3. Gerlinde Ulm Sanford.Amerikanismen in der deutschen Sprache der Gegenwart.

“TO TAKE” ВА *“TO GIVE”* ФЕЪЛЛАРИНИНГ ТИББИЁТГА ОИД ТЕКСТЛАРДАГИ ТАРЖИМАСИ ҲАҚИДА

Рахматова С.А., Нормурадова Н.С.
Самарқанд давлат тиббиёт институти

Биз чет тили ўқитувчилари чет тилларни талабаларга ўргатиш вақтида она тилимизни билан чет тилини қиёслаган ҳолда ўргатамиз чунки бу талабаларнинг чет тилини тезроқ эгаллашга ёрдам беради. Бунда она тилимизда берилган тил материалларини чет тилига ёки аксинча чет тилидагисини ўз она тилимизда тушуниш ва таржима қилишимиз учун албатта грамматик қоидаларга, берилаётган материални қайси соҳага тегишли эканлигини, ҳамда мураккаб ёки осонлигига боғлиқлигини ҳам ҳисобга олишимиз керак.

Тиббиёт олий таълим муассасаларида чет тили фанидан ўтиладиган мавзулар асосан тиббиётга оид материаллар ҳисобланади. Ўқитувчи томонидан талабаларга ўқишга кирган кунидан бошлаб бериладиган тил материаллари босқичма - босқич амалга ошириши, яъни осон тил материалларидан мураккаб тил материалларини бериб бориши мақсадга мувофиқдир. Талабаларга берилган мавзулар чет тили (инглиз тили)нинг грамматикасини билиши, тилда сўз бойлигининг анча кўплиги ва талаба ўрганётган мавзулардаги айнан шу лексикани нутқ фаолияти давомида ҳам ёзма, ҳам оғзаки нутқда қўллай олиши кўзда тутилади. Масалан, тиббиётга оид инглизча жумла ёки матн берилганда талаба аввал ўзи билган сўзларнинг таржимасини айтади, кейин нотаниш сўзларни луғатдан топади ва шу сўзлар мазмунига эътибор бериб жумлани ёки матнни таржима қилади. таржима тўғри чиқиши учун талаба нафақат тилга оид билим ва кўникмаларини таянади, балки матннинг тиббиёт соҳасига оид эканлигини ва ўзининг фундаментал фанлардан олган билим ва кўникмаларига таяниб ҳам таржимани амалга оширади. Таржима қилиш вақтида талабалар битта сўзга бир неча марта дуч келиши мумкин, лекин бу сўз турли хил жумлаларда турлича маънога эга бўлиб, талабадан шу сўзнинг берилган маъносини тўғри танлай олиши учун

ундан катта маҳорат талаб қилинади. Шунга мисол тариқасида *to give* ва *to take* феълларининг тиббиётга оид ва оид бўлмаган мисолларда мазмунини кўриб чиқиш мақсадга мувофиқдир. Одатда *to give* феъли *бермоқ* деб таржима қилинади. Масалан:

*1. I **gave** my English book to him. (бермоқ)*

Мен унга инглизча китобимни бердим.

*2. He **gave** freely to the hospital. (ҳадя (пул), эҳсон бермоқ)*

У шифохонага ҳадя (пул) берди.

Лекин бу феълнинг ўзи сўз ёки бошқа сўз бирикмалари билан келган вақтда таржимадаги мазмуни ўзгариб кетади. Масалан:

*1. The sun **gives** light. (манба)*

Қуёш ёруғлик манбаи.

*2. She **gives** me much pain.(дилни оғритмоқ)*

У дилимни кўп оғритади.[1,2]

Тиббиётга оид матнда эса қуйидаги мазмунга ва таржимага эга булади:

*1. The patient was **given** subcutaneous injections daily.(қилмоқ)*

Беморга кунига тери ости инеъекциялари килинди.

*2. If the man is operated on for appendicitis he is **given** local anesthesia. (қилмоқ)*

Агар одам аппендицитдан операция қилинса унга маҳаллий анестезия килинади.

*3. You have **given** me your cold in the nose. (юқтирмоқ)*

Сиз менга шамоллашни юқтирдингиз.

*4. These children will be **given** vitamin therapy.(белгиламоқ)*

Бу болаларга витамин билан даволаш терапияси белгиланади.

Бундан ташқари *to take* феълини ҳам *to give* феъли сингари мисоллар билан кўриб чиқамиз. *To take* феъли ўзбек тилига *олмоқ* деб таржима қилинади, лекин бу феъл ҳам to give феълига ўхшаб бир нечта маъноларга эга. Масалан:

*1. **Take** your book from the table. (олмоқ)*

Китобингизни стол устидан олинг

*2. It **takes** me 15 minutes to go to the institute. (вақт кетмоқ)*

Институтга боришим учун 15 минут вакт кетади.

*3. I **took** her hand. (тутмоқ)*

Мен унинг кулидан тутдим.

*4. The ball **took** him an awful whack on the chest. (урилмоқ)*

Копток унинг кўкрагига зарб билан келиб урилди.

*5. They **took** train to London.(ўтирмоқ)*

Улар Лондонгача борадиган поездга утиришди.[1,3]

Тиббиётга оид матнда бу феъл қуйидагича мазмун ва таржимага эга:

*1. He was **taken** will with pneumonia.(касалланмоқ)*

У пневмания билан касалланган эди

*2. The exchange gases **take** place in the alveoli of the lungs.(содир бўлмоқ)*

Газлар алмашинуви ўпкадаги алвиолаларда содир булади

*3. Your should **take** this medicine three times a day.(қабул қилмоқ)*

Сиз бу дорини кунига уч маҳал қабул қилишингиз керак.

*4. The nurses on duty **take** the patients temperature.(ўлчамоқ)*

Навбатчи ҳамширалар беморларнинг ҳароратини ўлчайдилар.

5. The electrocardiogram taken during the attack showed a disturbance in the blood flow. (қилмоқ)

Хуруж вақтида килинган электрокардиограмма қон оқимида бузилишни кўрсатди. [1,4]

Юқорида келтирилган мисоллар таҳлилидан кўриниб турибдики, талабаларнинг чет тилини ўрганаётган вақтида тил кўникмаларини билишидан ташқари ўз соҳасидаги билимлари ва кўникмалари таржимани муваффақиятли чиқишига ёрдам беради. Бунинг учун ўқитувчидан ўргатаётган фанидан бераётган мавзуларини мақсад ва вазифаларини тўғри

танлаши, қолаверса талабалар томонидан бажарилаётган таржималарга ижобий ёндашиши талаб этилади.Талабалар билан таржима амалга оширилгандан кейин, таржима давомида улар томонидан йўл қўйилган хатолар ва юзага келган саволларни биргаликда муҳокама қилиши улардаги тиббиётнинг турли соҳаларидаги билимларини чархлаш ва олаётган билимини янада чуқурроқ эгаллашга замин яратади.

АДАБИЁТЛАР

1. Maslova A.M., Weinstein Z.I. Esential English For medical student.
2. Мюллер В. Большой англо-русский словарь Москва 2006
3. Новый англо русский словарь. Москва, 2006
4. http//moodle.sammi.uz

ILMIY-TEXNIK TARJIMA SPETSIFIKASI

O'qituvchi: Xoliqova X.R.
Talaba: Jalilova Sh.
Qarshi DU

Ilmiy-texnik adabiyotlar tarjimasi badiiy adabiyotlar tarjimasidan bir qator o'ziga xos xususiyatlari bilan farq qiladi. Bu o'ziga xos jihatlar, avvalambor ilmiy-texnik adabiyot tilining spetsifikasi bilan bog'liq. Ilmiy va texnik adabiyot tiliga qo'yiladigan asosiy talablar ifoda tarsi, uslub, bayonning qisqaligi va ifoda qilingan fikrlarning aniqligidir. Shu bilan bir qatorda ilmiy va texnik adabiyot maxsus termin (va qisqartma)larga, so'z qo'llashdagi an'anaviylik va ayrim sintaktik iboralarning boshqalariga nisbatan afzal ko'rib qo'llanilishi bilan belgilanadi. Matnda maxsus terminlarning ko'p miqdorda bo'lishi, ayniqsa yaqinda yangidan paydo bo'lganlari (neologizmlar) va hali lug'atlarda qayd etilib ulgurmaganlari tarjima amaliyotida sezilarli qiyinchiliklar tug'diradi. Ilmiy-texnik adabiyot tilining bu qadar terminlarga boyligi terminlar til lug'at sostavining tabiatan harakatchan qatlami ekanligi bilan izohlanadi. Tilning lug'at tarkibi uzluksiz ravishda to'lib boradi va bu lingvistik hodisa va texnikaning rivojlanishi, ularning jamiyatdagi mavqeining oshishi hisobiga, so'ngi yillarda fan va texnika taraqiyotining intensiv sur'atlarda o'sishi natijasida yuzaga kelgan yangi tushuncha va xodisalarni atash, nomlash uchun yaratilgan maxsus terminlar hisobiga yuz bermoqda.

Umuman olganda terminalogiya, xususan, ilmiy-texnik terminalogiya, umummilliy tilning bir qismini tashkil etadi. Unda ayniqsa fikr ifodalashning elliptik xarakteri yaqqol ko'zga tashlanib turadi va bu birinchi navbatda ilmiy aniqlik va qisqalik talablari nuqtai nazaridan sodir bo'ladi.

Ilmiy texnik adabiyotning yana bir asosiy stilistik xususiyati bu materialni bayon qilishning muxtasarligi va ifodalarning ravonligidir.

Ingliz ilmiy-texnik adabiyoti va umuman tilning spetsifik xususiyatlaridan yana biri shuki, ingliz tilida ma'noviy to'yinganlik gapning oxiriga qarab kuchsizlanib boradi. Rus tilida esa aks hodisa yuz beradi, ya'ni ma'noviy o'sish gapning boshidan uning oxiriga qadar rivojlanib boradi. O'zbek tili haqida yuqorida keltirilgan mulohazaning birortasini ham aytib bo'lmaydi, bizningcha bunga o'zbek tilining ko'p jihatdan gapning kesimiga urg'u berishi ma'lum ma'noda ta'sir etsa kerak. Shunday qilib, ingliz tilida e'tiborni qaratish kerak bo'lgan jihat birinchi o'rinni egallasa, rus tilida esa, aksincha so'nggi o'rinlarda turadi. O'zbek tili e'tiborning teng taqsimlanishini talab qiluvchi gaplardan tashkil topadi.

Ilmiy texnik adabiyotga xos bo'lgan qisqalik va aniqlik kabi xususiyatlardan tashqari, ilmiy-texnik matn texnik xarakterdagi obrazli frazeologik birikmalarga boyligi bilan ham ajralib turadi. Masalan, **the wire is alive** - ***провод под током*** - **sim elektr kuchlanish ostida**, **dead engine landing** - ***посадка с выключенным двигателем*** - **o'chiq, to'xtatilgan dvigatel bilan qo'nish** shular jumlasidandir. Bunday hollarda to'laqonli tarjima mazmunning haqiqatdan aniq uzatilishidan tashqari asl nusxadagi obrazlilikning barcha elementlarini o'quvchiga yetkazish hisobiga erishiladi. Ilmiy texnik adabiyotning o'ziga xos xususiyati unda maxsus terminlarning katta miqdorda

mavjudligi bo'lsada, u o'z ichiga umum iste'moldagi so'z va birikmalarning kattagina foizini oladi.Umum iste'moldagi so'zlarning anchagina qismini ko'p ma'noli so'zlar tashkil etadi. Ba'zi hollarda ko'pma'noli so'zlarning ma'nosini aniqlash uchun birgina ularning grammatik alomatlarini o'zi kifoya qilmaydi, ularning leksik aloqalarini bo'lishi ham birdek zarur bo'ladi. Bunday ko'p ma'noli so'zlarning tipik vakili sifatida ingliz ilmiy-texnik terminalogiyasida keng qo'llaniladigan ***to suggest, to stem, to claim, to understand*** kabi leksik birliklarni keltirish mumkin.

Ilmiy texnik adabiyotlar tarjimasining yana bir muhim tomoni shundaki, tarjimon ko'p hollarda yangi tushunchalarni atash uchun terminlarni boshqa bir tildagi (jumladan rus, nemis va o'zbek) muqobillarini o'zi yaratishiga to'g'ri keladi. Aynan terminlar ilmiy-texnik adabiyotni tarjima qilishda qiyinchilik tug'diradi. Badiiy adabiyotni tarjima qilishda chet tilidagi matnni tushunish, odatda u qadar qiyinchilik tug'dirmaydi va asosiy muammo sifatida asl nusxaning estetik va g'oyaviy dunyosini, manzarasini tarjima tilida qayta yaratish yuzaga keladi. Ayni paytda chet tilidagi ilmiy yoki texnik matnni tushunish odatda bir qator u yoki bu darajada ahamiyatga molik bo'lgan qiyinchiliklar bilan bog'liq bo'ladi.

Bunda, dastlabki bosqichlarda avvalambor, chet tili grammatikasini o'ziga xosliklari qiyinchi-lik tug'diradi. Keyinchalik esa tarjimon mahoratining oshishi bilan grammatik qiyinchiliklar ortga chekinadi, ammo noma'lum terminlarning ma'nolarini aniqlash esa hali ham zarur bo'lib qolaveradi. Har doim ham noma'lum termin ma'nosini topish mumkin emas, ko'pincha tarjimon kontekst va terminni maxsus tahlil qilishga majbur bo'ladi. Ilmiy-texnik adabiyotda uchraydigan iboralar ikki turga mansub: biri umumxalq leksikasi, qolganlari esa maxsus (ilmiy yoki yasama) terminlardir. Xo'sh, termin o'zi nima, u boshqa so'zlardan nimasi bilan farq qiladi?

Misol uchun ikki guruhga mansub so'z va iboralarni taqqoslaymiz:

Qog'oz - substrat; haydamoq - frezalamoq; chiroyli - implisit.

Avvalombor shuni ta'kidlab o'tish kerakki, so'zlarning birinchisi keng qo'llaniladi va har bir savodli odamga tushunarli hisoblanadi. Biroq ushbu ta'rifni misollarning ikkinchi qismidagi so'zlarga nisbatan qo'llab bo'lmaydi.

Chunki ular o'rta maxsus ilmiy va ishlab chiqarishga aloqador tushunchalarni ifodalab, faqatgina fan va texnikaning aniq sohalaridagina qo'llaniladi. Shunday qilib ilmiy va ishlab chiqarishga oid terminlarni boshqa umumxalq leksikasi so'zlaridan dastlabki farqi shundaki, ular maxsus ilmiy va texnik tushunchalarni anglatadi. Terminlar shuningdek, boshqa oddiy so'zlardan o'zining yuqori ma'noviy aniqligi bilan ham farq qiladi. Buni umumiste'moldagi **to go** - *bormoq* fe'li bilan **to mill** - *frezalamoq* texnik terminni qiyoslaganda ko'rish mumkin. Terminlarning yuqori aniqligi ularning maxsus lug'atlarda alohida qayd qilinishi va ta'riflanishi bilan ta'minlanadi. Terminlarning aniqligi asosan ularning asliga muvofiq ma'nosidandir. Terminlarning asl ma'nosi (yoki ularning ma'noviy tuzilishi) odatda ularning haqiqatdagi ma'nosi bilan qisman mos keladi. Masalan, **atomoxod** terminlarning asl ma'nosi qandaydir predmetning atom energiyasi yordamida bir joydan ikkinchi bir joyga ko'chishini anglatadi. Bu terminning haqiqiy, amaldagi ma'nosi esa - *"atom dvigateliga ega bo'lgan kema"* terminning asl ma'nosi yoki aniqroq aytadigan bo'lsak, uning ma'no tuzilishi predmetning (narsa yoki hodisaning) eng muhim xususiyatlaridan birini aks ettirishi lozim. Terminalogiyada ma'no tuzilishi bevosita ilmiy tushinish, berilgan tushunchaning aniq tasnifi bilan bog'liq. Aniq ilmiy tasnifga ega bo'lmagan tushuncha hodisa, voqeaning spetsifikasi aks ettiruvchi aniq nomga ega bo'la olmaydi. Masalan, *zarba kuchi*, *zarbali kuch* va *tirik kuch* terminlarida ***"kuch"*** so'zi faqatgina ikkinchi terminda haqiqiy tom ma'nodagi kuchni anglatmoqda. Birinchi va uchunchi terminlarda "*impuls*" va "*quvvat*" (*energiya*) ma'nolarida qo'llanilganligini guvohi bo'lamiz. Ko'rinib turibdiki, bu terminlar yaratilayotgan paytda *"kuch"*, *"impuls"* va *"quvvat"* tushunchalarini yetarli darajada aniq farqlay olishmagan, natijada yuqoridagi holat yuzaga kelgan. Keltirilgan misollar shuni ko'rsatadiki, turli tillardagi aynan bir predmetni anglatuvchi turli terminlar ko'pincha o'zining asl ma'nosiga ko'ra farq qiladi. Biroq, har qanday holatda ham terminlarning asl, aynan ma'nosi amaldagi predmetning unga xos bo'lmagan qandaydir xususiyatini, alomatini o'zida aks ettiradi. Biz ona tilidagi so'zlarga shunchalik ko'nikib ketganmizki, odatda ularning tub ma'nosiga umuman e'tiborimizni qaratmaymiz. Aksincha chet tilidagi notanish so'zni tarjima qila turib esa uning, dastavval asl ma'nosiga urg'u beramiz. Bu

misollar bizni tarjima nazariyasi va amaliyoti nuqtai nazaridan juda muhim bo'lgan termin asoslanishi (motivirovkasi), ya'ni termin ma'no tuzilishida terminlashtirilayotgan tushunchaning aynan qaysi o'ziga xos xususiyatlar aks ettishi lozim degan masalaga ro'baro' qiladi.

Shunday qilib ayrim holatlarda tushunchaning mazmunidagi ehtimoli bo'lgan o'zgarishlarni shu darajada ko'ra bilish mumkin, unda termin ma'no tuzilishi u tushunchaga mos kelishdan to'xtaydi **(casting by the lostwax process)**, boshqa hollarda esa buni qilish mumkin emas **(dry fluid drive)**. Haqli savol tug'iladi: hech bo'lmaganda ikkinchi holatni minimumga keltirish uchun ma'no tuzilishida tushunchaning qanday alomatlari aks etgan bo'lishi kerak?

Birinchi terminda u yaratilish paytida tushunchani turli darajada to'la, umuman olganda kerak bo'lmagan alomat aks etgan. Shunga ko'ra terminga o'ziga zarur alomat, belgi qo'yilishi shart ekan. Lekin buning o'zi kifoya qilmaydi. Zarur belgi, alomat terminlashtirilayotgan ob'ekt haqida to'liq va aniq tavsif bermaydi.

Shuning uchun ma'no qurilishida yetarli belgi-alomatlar ham aks etishi kerak. Biroq zarur bo'lgan alomatlar emas, faqatgina yetarli bo'lgan belgi-alomat asos qilib olinadigan bo'lsa, unda kelgusida terminlashtirish ob'ektining u yoki bu o'ziga xos jahatlarining o'zgarishi bilan termin ma'no tuzilishi uning haqiqiy mazmuniga mos kelmay qoladi. Bu masalan, inglizcha **sweeper** terminida sodir bo'lgan, qaysiki hozirda nafaqat *cho'tkali supuruvchi mashina*ni, balki **pnevmatik** (*siqilgan havo yordami bilan ishlaydigan*) turini ham anglatadi. Mana shu asnoda termin ajratilayotganida ham zarur, ham etarli bo'lgan belgi-alomatlar e'tibordan chetda qolmasligi kerak. Faqatgina zaruriy va etarli alomatlarning majmui predmetni to'laligicha tavsiflaydi va u haqidagi yaqin tushunchalardan chegaralaydi.

Dry fluid termini misolida biz har doim ham zarur va etarli bo'lgan alomatlarni topish oson emasligini ko'rdik, chunki bunday alomatlarni ajratib olish imkoniyati bevosita bizning berilgan sinf predmetlari haqidagi bilim darajamiz bilan belgilanadi. Zarur va yetarli alomatlarni topish bu - terminlashtirilayotgan tushunchaga aniq ilmiy ta'rif berish demakdir. Agar bunday tavsif termin yaratilish vaqtiga qadar, hamon ishlab chiqilmagan bo'lsa, unda bunga qadar mavjud, xos muhim alomatlar ichidan haqiqatdan zarur va yetarli bo'lganlarini berilgan sinf predmetlarini ajratish uchun juda qiyin. Shuning uchun ham ko'pincha termin asosiga zarur alomat ham, yetarli alomat ham qo'yilmaydi, balki uni yetarli aniqlik va to'lalikda tavsiflaydigan predmetga xos qandaydir oddiy alomat asos qilib olinadi. Bunday terminlarning kamchiligi shundaki, o'zining mazmun mohiyatiga ko'ra aynan o'sha sinfga kiritilishi shart bo'lgan, bu alomat mavjud bo'lgan, bu alomat mavjud bo'lmagan yangi predmet paydo bo'lishi mumkin. Sweeper termini shu narsani boshidan kechirgan. Kelgusida berilgan predmetning butunlay tavsifini berish uchun olinadigan zarur, ham yetarli alomatlar va har qanday boshqa tegishli alomatlar umumiy termin- "xos, o'ziga xos alomatlar" deb belgilanadi.

Xos alomatlar terminda leksik alomatlar yordamida ifodalanadi. Xos alomatlar bu -umuman aytganda terminlashtirilayotgan tushunchaning o'zi tegishli bo'lgan fan tushunchasidir. Leksik alomat esa bu lingvistik tushunchadir. Lekin leksik alomat ostida biz uning yordamida termin ma'no qurilishida "xos alomatlar" ifodalanadigan leksik materialni tushunamiz. Shu yo'sinda, termin asoslanishi (motivirovkasi) ikki faktorga bog'liq: birinchidan, ushbu ob'ektni butunligicha ko'rsatish uchun olinayotgan terminlashtirish ob'ektining alomati tanlovidan; ikkinchidan, bu tavsiflovchi alomatni ifodalash uchun qo'llaniladigan materialning tanlanishidan.

Leksik alomat yordamida ifodalangan tavsiflovchi, xos alomat termin lug'aviy ma'nosini ta'minlaydi va yuzaga keltiradi. Termin leksik ma'nosi ostida biz termin sifatida qo'llanilayotgan, ma'no tuzilishidan keltirib chiqariladigan (ya'ni, termini tashkil qiladigan leksik elementlar ma'nosidan) so'z yoki so'z birikmasining ma'nosini va ularning umumxalq nutqida real ishlatilishini tushunamiz. Ammo, tarjimada shuni nazarda tutmoq kerakki, bir termin (oddiy, yasama, murakkab so'z, shuningdek turg'un so'z birikma)ning leksik va xususiy, ya'ni terminalogik ma'nosini farqlanadi.

Ma'lum ilmiy texnik terminalogiya tizimi birligi sifatida termin ma'nosi ostida ushbu terminalogiya tizimida termin aniqlovchisi bilan oddiylashtirilgan va cheklangan leksik ma'no nazarda tutiladi.

Masalan, **wing** so’zining leksik ma’nosi (o’zb, *qanot*) - “*uchish organi*”, aviasiya termini bo’lmish **wing** (*qanot*)ning ma’nosi esa – “*oqim yo’nalishi kesimida qiyalab tekislangan shaklga ega va samalyotning oldinga intiluvchi harakati chog’ida ko’tarilish kuchini yuzaga keltirishga mo’ljallangan asosiy qismlaridan biri*”. “*Qanot burunchasi’ so’z birikmasining ma’nosi, oddiy “qanotning old qismi”, lekin “qanot burunchasi”* terminining ma’nosi esa “*qanotning birinchi lojyesini yoki birinchi devorigacha bo’lgan old qismi”* aniqlovchisi bilan oddiylashtiriladi.

Bir qarashda, hattoki leksik va terminalogik ma’nolar mos kelgan holatda ham ular o’rtasida qandaydir tafovut mavjud bo’ladi. Leksik ma’no termin ma’no tuzilishida bevosita aks etgan predmetni to’laligicha aniqlovchi va uni o’zi kabi o’xshash bir qator predmetlardan chegaralovchi xos alomatlarga ega bo’lgan barcha predmetlarga tegishlidir. Terminalogik ma’no esa albatta, o’z ichiga aniq ifodalanmagan ammo har doim nazarda tutilgan, chetlaydigan jihatni oladi. Masalan, **attaching parts** terminining lug’aviy ma’nosi *sim* yoki hatto *ip, arqon* kabi va shuningdek har qanday boshqa detallarni biriktiruvchi detallarga ham tegishli bo’lishi mumkin va o’zbek tilidagi biriktiruvchi detallar iborasiga taxminan to’g’ri keladi. Ayni paytda bu so’z birikmasining terminalogik ma’nosining ta’rifiga ko’ra u bol’t, gayka, shayba, shplint va shu kabi qismlarga tegishli ekanligini ko’rsatadi va o’zbek tilidagi mahkamlovchi qismlar terminiga mos keladi. Ko’rib turibmizki, lug’aviy va terminalogik ma’nolarga mutanosib tushunchalar tarkibi umuman olganda to’g’ri keladi. Lekin qo’shimcha cheklashlar natijasida termin tushunchasi hajmi, termin sifatida qo’llanilayotgan mos keladigan so’z yoki so’z birikmasi tushunchasi hajmidan kichikroqdir.

Shuning uchun ham ajnabiy terminning so’zma-so’z tarjimasi, hattoki agar u amaldagi ilmiy tushunchaning mohiyatini to’g’ri aks ettirsa ham, originalda mavjud bo’lmagan qo’shimcha ottenka olib kirishi mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Парахина А.В. Пособие по переводу технических текстов с английского на русский язык М. “Выс. Школа” 1982 стр.

2. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английский научно-технической литературы М.: 1959, 182 стр.

BADIIY TARJIMADA GRAMMATIKA VA FONETIKANING AHAMIYATI

Shukurova M.P., Qulmatova M.X.
Qarshi Transport KHK

Tarjima jarayonida badiiy nutq masalasi katta, turli aspektlarga ega bo’lgan muammo hisoblanib, uning tadqiqotchilar oldiga bir qator yechimini topishini aniqlaydigan bir-biri bilan o’zaro bog’liq bo’lgan savollarni qo’yadi. Tadqiqot uchun materiallar tahlilining til aspekti nutqdagi amalga oshgan ifodasi bilan birikishi kerak, bu esa tilning o’zaro ta’sirini statik tizim va nutqni dinamik tizim sifatida ko’rinishiga imkon beradi.

Matn o’rganilishining lisoniy va nutqiy aspektlari tarjimasi masalalarida umumiy va o’zaro uyg’un muammolar mavjud bo’lib, leksik birliklarni tahlil qiluvchi tilning o’ziga xos xususiyatlarisiz badiiy tarjima masalalarini tushunib yetish mumkin emas. Boshqa tomondan nutq doirasiga kirmasdan turib ularni tasvirlab bo’lmaydi. Bu ikkita aspektning hissiy bo’yoqdorlikka ega leksik birliklarning A.N.Tolstoyning “Sarsonlikda” trilogiyasining tahlili jarayonida sintez qilinishi va T.Axtamova tomonidan tarjima qilinishi badiiy tarjima muqobil birliklardan foydalanish yoki uning o’rindoshlarini izlash bilangina kifoyalanib qolmasligini ko’rsatadi. Ko’pgina holatlarda ijodiy o’ziga xoslik va tarjimonning imkoniyatlarini aks ettiruvchi badiiy butunlikning original sistemasi yuzaga keladi.

Bir tomondan, shunday til birliklari mavjudki, ular o’zining emotsional-baholash ma’nolari bilan matn tarkibiga kiradi. Boshqa bir tomondan esa butun birlik sifatidagi matn mavjud bo’lib, emotsional-baholovchi, ta’sirli fonga ega bo’lib, ularni yaratishda stilemalar ishtirok etadi. Alohida

so’zlarga badiiy kontekst stilemalarida yaratiladigan emotsional-baholovchi fonning ta’siri shunday vaziyatga yuzaga chiqadiki, unda nutqiy darajada so’nggisi ko’proq ifodaviy imkoniyatlariga, keng miqyosda aytganda ularning emotsional-baholovchi semantikasiga ega bo’ladi. Har qanday badiiy asar kabi, “Sarsonlikda” romani aytilgan va ko’zda tutilgan narsalardan iborat. Unga matnga mos bo’lmagan, uning organik strukturaviy elementi sifatida yuzaga chiquvchi o’zining tag ma’nosi muvofiq keladi.

Grammatika, so’z yasalishi va fonetika leksika va sintaksis kabi dunyo til modelining ishtirokchilari sanaladi. Turli tillarda dunyo turlicha eshitiladi, turlicha tuziladi, turli so’z yasalish modellari tavsiya qilinadi.

Har bir madaniyatning o’z fonetik model dunyosi mavjud, unda birikmalari, tovushli ifodalar go’zalligi tasavvurlari bor. Agar o’zbek kishisi, masalan, Pushkinning “Sizni sevar edim…” ni xitoy yoki vyetnam tilidagi tarjimasida eshitsa, intellektual shokka tushadi va Pushkinning matni juda g’alati eshitiladi. Hatto tilni bilmay turib, “benuqson” fonetika bilan to’qnashganimizda biz qandaydir o’zimizga tushunarsiz tovushlar o’yinini his etamiz.

Grammatika, fonetika va so’z yasalishi badiiy ijodkorlikda katta rol o’ynaydi. Ko’pgina vaziyatlarda fonetik yoki grammatik birikmalar milliy yoki dunyo madaniyatida butun bir syujetlar yaratguvchi sifatida yuzaga kelishi mumkin. Shunday qilib, qadimiy yunonlar fonetik jihatdan o’xshash bo’lgan “Kronos” (Zevs o’ldirgan otasi) va “Xronos” (vaqt) so’zlari butun bir an’anani keltirib chiqardi. Aynan vaqt o’z bolalarini yeb qo’yadigan maxluq bilan bog’langan. Buyuk xudolar esa vaqt ustidan g’alabaga erishgan va abadiylikka erishgan. Bu fikrlar fonetik birikmalar natijasidir.

Ingliz madaniyatida fonetik jihatdan yaqin bo’lgan “knight” (ritsar) va “night” (tun) so’zlari “tun ritsari” (“The knight of the night”) iborasiga sabab bo’ladi. Bu ibora ko’pgina qirralari bilan ingliz va Yevropa madaniyatiga iblis, vampirdan tortib, soqchi va qahramon sifatida kirib keladi. Demak, fonetika, nafaqat nutqning ifodaliroq va go’zalroq bo’lishiga, balki bir qancha vaziyatlarda obraz yoki syujetni yaratish uchun hal qiluvchi ma’noga ega bo’lar ekan.

Grammatika ham huddi shunday natijaviy xarakterga ega. Rus tilidagi rodlar kategoriyasining mavjudligi jonsiz narsalarga nisbatan ishlatilganda, boshqa madaniyatda uchrata olmaydigan o’ziga xos syujetlar yaratadi.

Shunday qilib, fonetika va grammatika taassurotni kuchaytiribgina qolmasdan, balki bir qancha vaziyatlarda asarning ma’noviy markazini yaratish bilan asosiy rolni o’ynaydi.

NEMIS TILIDA PARTIZIP KOSTRUKSIYALARNING O’ZBEK TILIGA BERILISHI

Shirova M.B.
Qarshi DU

Gapning bosh bo’laklari vazifasini bajaradigan partiziplarning ya’ni sifatdoshlarning o’zbek tiliga berilishini misollar orqali ko’rib chiqsak:

Die Mutter der vier Mädchen ist bei Klaras Geburt gestorben.

To’rt qizning onasi Klarani dunyoga keltirayotib olamdan o’tgan.

Gapda **„sterben“** fe’li *Partizip II* shaklida ya’ni **„gestorben“** tarzida gap oxirida kesim bo’lib, **sein** yordamchi fe’li yordamida *Perfekt* zamon formasida qo’llanilgan. Ushbu gap o’zbek tiliga o’tgan zamon *sifatdoshi* **-gan** affiksi yordamida **„olamdan o’tgan“** so’zi orqali tarjima qilingan bo’lib, harakatni o’tgan zamonda voqe bo’lganligini ko’rsatib bergan.

Am Polterabend bringen die Erwachsenen ihre Geschenke,

Қиз базмига ташриф буюрганлар совға-салом олиб келишади,…

Nemis tilidagi mazkur gapda fe’lning noaniq shakli **“erwachsen”** *Partizip II* shaklida otlashib *Nominativ* kelishigida uchinchi shaxs ko’plikda ega vazifasini ifodalab kelgan.

O’zbek tilidagi **„tashrif buyurmoq“** fe’li **„tashrif buyurganlar“** tarzida o’zbek tiliga berilgan bo’lib, **-gan** o’tgan zamon *sifatdosh* qo’shimchasi, **-lar** ko’plik affikslarini qo’shish orqali ega vazifasida qo’llanilgan.

Angekommen ist sie schliesslich hier.

… Ниҳоят, у шу ерларга етиб келди.

Nemis tilidagi ushbu gapda **“ankommen”** fe’li *Partizip II* formasi ya’ni **“angekommen”** tarzida berilgan bo’lib, gap boshida o’timsiz fe’ldan yasalib, *Perfekt* zamon formasida tugallangan ish-harakatni ifodalab kelgan. O’zbek tilidagi ushbu gap tarkibida **“yetib kelmoq”** fe’li **“yetib keldi”** so’zi orqali o’zbek tiliga tarjima qilingan bo’lib, **-ib** *ravishdosh yasovchi affiksi* va **–di** *egalik qo’shimchasi* qo’shish orqali hozirgi zamon sifatdoshini ifodalab, gap oxirida kesim vazifasida qo’llanilgan.

Der bei einem Dampferausflug diesen mit Baümen und Büschen bestandenen Hang entdeckt hat….

Arxitektor paroxodda aylanib yurganida, daraxtlar va chakalakzorlarga burkangan tepalikni kashf qilgan edi….

Nemis tilidagi ushbu gapda fe’lning noaniq shakli **„entdecken“** gap oxirida *Partizip II* formasi, ya’ni **„entdeckt“** tarzida *o’timli fe’l*dan yasalgan bo’lib, bu *sifatdosh* **haben** *yordamchi fe’li* bilan *Perfekt* zamon formasida qo’llanilgan. O’zbek tilidagi mazkur gapda **-gan** *o’tgan zamon sifatdoshi affiksi*, **-edi** *to’liqsiz fe’li* yordamida **„kashf qilmoq“** fe’li **„kashf qilgan edi“** tarzida o’zbek tiliga tarjima qilingan bo’lib, aniqlik maylining o’tgan zamon formasi bilan ifoda etilgan.

…die Verlobte des Architekten sagt.

Архитектор йигитнинг суюклиси айтишича … **“Verlieben”** fe’li *Partizip II* shaklida **„Verlobte“** tarzida otlashib, *Nominativ* kelishigida ega vazifasini bajarib kelgan. O’zbek tilidagi ushbu gapda *Partizip II* **„suyuklisi“** so’zi orqali o’zbek tiliga tarjima qilingan bo’lib, **-i** egalik qo’shimchasini qo’shish orqali uchinchi shaxs birlikda ega vazifasida qo’llanilgan.

Gelacht hatte sie u’ber ihn,…

…қиз унинг устидан кулди. **„Lachen“** fe’li *Partizip II* shakli ya’ni **„Gelacht“** bo’lib, **haben** *yordamchi fe’lining imperfekt formasi* **„hatte“** orqali *Plusquamperfekt* zamonida kesim vazifasini ifodalagan. O’timsiz fe’ldan yasalib, aktiv ma’noda qo’llanilgan. O’zbek tilidagi mazkur gap tarkibida faqatgina **–di** egalik qo’shimchasini qo’shilishi orqali **„kulmoq“** fe’li **„kuldi“** tarzida o’zbek tiliga tarjima qilingan bo’lib, uchinchi shaxs birlikda o’tgan zamon formasini ifodalab kelgan.

Nur eines hatte er damals noch nicht verstanden,…

У ўшанда бир нарсани тушуниб етмаган эди,…

Nemis tilidagi ushbu gapda fe’lning noaniq shakli **„verstehen“**, *Partizip II* shakli **“verstanden”** so’zi orqali **haben** *yordamchi fe’lining imperfekti*da berilgan, *Plusquamperfekt* zamonida inkor ma’nosini ifodalagan. Kuchli fe’ldan yasalgan bu *sifatdosh* o’timli fe’l bo’lib, aktiv ma’noda qo’llanilgan. Mazkur o’zbek tilidagi gap tarkibida **“tushunib yetmoq”** fe’li **“tushunib yetmagan edi”** tarzida o’zbek tiliga tarjima qilingan bo’lib, **-gan** *o’tgan zamon sifatdosh yasovchi qo’shimchasi*, **-edi** *to’liqsiz fe’li*ni qo’shish bilan, o’tgan zamon shakli tarzida berilgan.

Und die an den Wurrachschen Besitz angrenzenden Sandkeschen Felder sind für die Familie des Schulzen auf immer verloren.

Shu tariqa Vurraxlarning Sandkelar oilasi yerlari bilan tutashib ketgan mulki ham yo’qolib ketdi.

Nemis tilidagi mazkur gapda **“verlieren”** fe’li *Partizip II* shaklida **„verloren“** kuchli fe’li orqali berilgan bo’lib, **sein**+*Partizip II* konstruksiyasi tarkibida qo’llanilgan. O’timli fe’ldan yasalgan bu *Partizip Passiv* ma’noga ega bo’lib, gapda kesim vazifasi tarzida berilgan. Ushbu o’zbek tilidagi gap tarkibida **„yo‘qolmoq“** fe’li **“yo’qolib ketdi”** tarzida o’zbek tiliga tarjima qilingan bo’lib, **-ib** ravishdosh yasovchi affiksi, **„ketmoq“** fe’lining negizi hamda uchinchi shaxs birlikda qo’llaniladigan **–di** egalik qo’shimchasi ishtirok etib, o’tgan zamon formasida majhul nisbatda turgan sifatdoshga to’g’ri kelgan.

In dem sie als Kind heimlich auf die zugefrorene Spree gesprungen war, und genau das Stück Eis, auf dem sie gelandet war,…

…У болалигида яширинча музлаган ҳавзага сакраганини ва у бориб тушган муз бўлаги ёрилиб, сувда оқа бошлаганини эслади.

Yuqorida berilgan nemis tilidagi ushbu gapda fe'lning noaniq shakli **„springen“** *Partizip II* shaklida **„gesprungen“** so'zi orqali berilgan bo'lib, **„sein“** fe'lining *Imperfekt* shakli **„war“** orqali *Plusquamperfekt* formasini ifodalagan. O'timsiz fe'ldan yasalib, *Aktiv* ma'noda qo'llanilgan. O'zbek tilidagi ushbu gap tarkibida **„sakramoq“** fe'li **„sakraganini“** tarzida o'zbek tiliga tarjima qilingan bo'lib, *o'tgan zamon sifatdosh affiksi* **–gan**, *egalik qo'shimchasi* **–i** hamda *Tushum kelishigi* **–ni** affikslari yordamida ish-harakat o'tgan zamon formasida sodir etilgan.

ADABIYOTLAR

1. Helbig G., Buscha J., Deutsche Grammatik. Berlin. München, Langenscheidt KG, 2001.
2. Glück H. Metzler J.B., Lexikon Sprache. Stuttgart. Weimer, 2005.

ПАССИВНИНГ ТАРЖИМАДА БЕРИЛИШИ

Эшмуродов У.Х.
Қарши ДУ

Маълумки, таржимашуносликда мутаржимдан нафақат аслият тилини мукаммал билишлик, балки ушбу тилнинг грамматик қонун-қоидаларининг ҳар бир деталигача чуқур билишлик талаб этилади. Чунки аслият тилидаги гапнинг грамматик конструкциясини таржима тилида инъикос этишда, аниқроғи, қайта яратишда мутаржим турли қийинчиликларга дучор бўлиши табиий. Бунга асосий сабаб, немис тилининг ҳинд-европа тиллар оиласига, ўзбек тилининг эса туркий тиллар оиласига мансублигидир. Тўғри, немис ва ўзбек тилларини қиёсий - типологик жиҳатдан таҳлил қилганимизда ҳар иккала тил ўртасида тил универсиаллигини кўриш билан бирга, бу тиллар ўртасида грамматик нуқтаи назаридан жуда кўплаб фарқ борлигининг гувоҳи бўламиз. Жумладан, род категорияси, бирлик ва кўплик, пассив, шарт майли, эргаш гапли қўшма гаплар ва ҳоказоларни таржима тилида, яъни узбек тилига таржима қилишда бир қанча муаммоларга дуч бўламиз. Шу боис, немис тилидаги пассив - конструкцияларнинг узбек тилига таржима қилишининг айрим усул ва методлари тўғрисида тўхталмоқчимиз.

Дарҳақиқат, немис тилидаги пассив конструкцияларининг тузилиши, қўлланилиши ва маъно оттенкалари жуда мураккаб бўлиб, бу мураккабликларнинг ечимини топиш, таржима тилида аслиятга мос муқобил вариантларни топиш мутаржимдан катта билим ва салоҳият талаб этилади.

Маълумки, немис тилида пассив ўзбек тилига нисбатан кўп қўлланилади. Бу айниқса, немис тилидаги илмий, публистик ва бадиий матнларда жуда кўп учрайди. Биз қуйида пассив конструкцияларнинг бадиий таржимада инъикос масаласи ҳақида фикр юритмоқчимиз. Таникли таржимашунос Геви Гачечеладзе. «Қаерда тилларнинг қиёсий -типологик таҳлили тугаса, ўша ерда бадиий таржима бошланади», деган эди. Ушбу фикрдан чиқиб келган ҳолда, қуйида пассив конструкцияларнинг бадиий матнда қўлланилиши ва таржимаси хусусида фикр билдирмоқчимиз.

Таниқли немис ёзувчиси Бруно Апицнинг «Nackt unter Wolfen» романи бевосита таржимашунос олима, таржимон Янглиш Эгамова томонидан она тилимизга ўгирилди. Ушбу роман таржимасининг лексик муаммолари ва бадияти ҳақида анчагина тадқиқотлар маьжуд. Аммо таржимашуносликнинг грамматик муаммоларни ҳали ҳануз ўз тадқиқотчиларини кутмокда. Бизнинг ушбу мақоламиз илк ўринишлардир бири десак, хато қилмаймиз.

Роман муаллифи ўқувчини дарахтлар оралиғида жойлашган лавҳага эътиборини қаратади. Лавҳада қуйидаги матн битилган: «Kommendanturbereich des Konzentrationslagers Buchenwald. Achtung, Lebensgefahr! Beim Weitergehen wird ohne Anruf scharf geschossen" (B.A.N.U.W., S.5). Ушбу матнда бир бўлакли пассив конструкция қўлланган бўлиб, мутаржим ушбу конструкцияни тўғри англаган ва ўзбек тилида -Н аффикси ёрдамда шахесиз пассив конструкциясининг муқобил вариантини ярата олган.

Таржимаси:Дарахтлар оралиғидаги: «Бухенвальд концентрационлагери комендатурасининг зонаси. Тўхта, ўласан! Буёққа ўтган одам жойида отиб ташланади» деб ёзилган лавҳалар кишининг дилига ваҳима солиб турарди (Б А.Қ.Ч. 4-бет).

Ушбу таржимани аслият билан муқояса қилсак, таржиманинг грамматик муаммолари ҳал этилган ҳолда, лексик жиҳатдан анча эркинликка берилганлигини ҳис этишимиз мумкин. Бизнингча, ушбу матндаги барча лексик бирликларни таржима тилида тўлиғича акс эттирсак, лавҳа ҳақидаги тасаввуримиз янада ойдинлашган бўлар эди. Қиёслаш мақсадида ўз таржимамизни бермоқчимиз. «Бухенвальд концентрацион лагери комендатурасининг буйруғи: Диққат ҳаёт учун хавфли! Ўтган сўзсиз отиб ташланади». Яна бир мисол. «Weiss du es schon?» «wurde Herbertt Bochow von Runki, dem Blockaltesten, gefragt, neben dem eherim ersten Glied des Blocks 38 stand.» (B.A.N.u.W.,S.5) Ушбу гапда уч бўлакли пассив конструкцияси иштирок этган бўлиб, барак старостаси Рунки томонидан сўралаяпти.

Таржимаси: Сениям хабаринг борми? - сўради барак старостаси Рунки ёнидаги, 38-блокнинг биринчи қаторида турган Херберт Боховдан (Б.А.Қ.Ч.4-бет).

Ушбу ran таржимасига мутаржим ижодий ёндашиб, гапнинг тўлиқ мазмунини бериш мақсадида, немис тилидаги уч бўлакли пассивни узбек тилига актив нисбати орқали тўғри таржима қилган. Узбек тилида ҳам пассив конструкциянинг шакли қолдирилганда, таржима бадиий таржима сифатида ўз моҳиятини йўқотган бўлар эди. Қиёсланг. «Биласанми?» деб 38-блокнинг биринчи қаторида турган Ҳерберд Бохов блок старостаси Рункин томонидан сўралди».

Хуллас, немис тилидаги пассив конструкциялар узбек тилига айнан мос тўғри, яъни пассив конструкция пассив конструкция орқали ва баъзи ҳолларда эса актив нисбат орқали таржима килиниши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Apitz Bruno. Nackt unter Wdlfen.- Halle - Leipzig, 1958.
2. Апиц Бруно. Қашқирлар чангалида.- Тошкент, 1986.

МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТДА МУРОЖААТ ШАКЛЛАРИНИНГ ИФОДАСИ МУАММОЛАРИ

Юсупова Д.
Ўз ДЖТУ

Бугунги глобаллашув жараёни, қолаверса мамлакатимизнинг дунё мамлакатлари билан муносабатларининг интенсивлашуви, ўзаро алмашувларнинг жадаллашуви фаол кечаётган бир даврда икки халқ ва тил ўртасидаги муносабатларни тадбиқ қилиш, уларни илмий нуқтаи назардан ўрганиш муҳим аҳамият касб этади.

Ушбу мақолада дастлаб маданиятлараро мулоқот муаммосининг муҳим жиҳатларига қисқа тўхтаб ўтилади. Бироқ, асосий эътибор мулоқот шаклларининг қиёсий таҳлилига қаратилади.

Маълумки, тил ва маданият тушунчалари бир-бири билан ўзаро боғлиқ, бирини иккинчисиз асослаб бўлмайдиган феноменлардир. Тил маданиятда акс этади, маданият, яъни миллат, халқнинг характери эса тилда акс этади. Машҳур рус тилшуноси Тер-Минасова тилни маданият кўзгуси деб таърифлайди. Немис социолог олими Александр Томас маданиятга миллатнинг тафаккури, урф-одатлари, анъаналари, юриш-туришию фикрлаши жамланмаси деб баҳо беради. Нидерландиялик олим Хофстеде дунё ҳалқларини коллектив ва индивидуал жамиятлар категориясига ажратади. Коллектив жамиятда “биз” руҳи, кўпчиликнинг манфаатлари устун турса, индивидуализм асосида шаклланадиган мамлакат-ларда “мен” руҳи, яъни индивиднинг ўзи асосий ўринда туради. Мен томондан олиб борил-ган илмий изланишлар хулосаси сифатида айтишим мумкинки, биз яъни ўзбекистонликлар коллектив жамиятга мансубмиз. Масалан оддий мисол, биз бирор бир қабул қилишдан аввал жамият-

нинг, атрофимиздагиларнинг бунга муносабати билан ҳисоблашамиз, яъни “бировлар нима деркин?” деган савол беихтиёр берилади. Барча урф-одатларимиз ёки муҳим муваффақиятга эришиш учун кўпчилик ёрдами сафарбар қилинади. Германия эса индивидуализм асосида ривожланаётган жамиятдир. Уларнинг тафаккурига кўра ҳар ким ўз йўлини ўзи танлайди ва ўзи учун ўзи курашади. Шунинг учун ҳам шахснинг ҳаётда нимага эришгани муҳим саналади. Ўзбек ва немис халқлари ўртасидаги бу фарқлар икки тил ва маданият ўртасидаги тафовутларни ҳам белгилаб беришга ёрдам беради.

Немис олими Херингер мулоқот муаммоларини ўрганганида ўзаро тушунмовчилик нафақат икки тилда сўзлашувчилар ўртасида, балки бир тилда сўзлашувчилар орасида ҳам юз беради деб таъкидлайди. Агар икки бир тилда сўзлашувчилар орасида ҳам англашилмовчилик юз берса, демак турли хилда сўзлашувчилар орасида бундай ҳолатларнинг учраш эҳтимоли бир неча баробар юқори бўлади. Чунки, масалан, ўзбек ва немис ўртасидаги мулоқотда нафақат ўзбек ёки немис тилининг ўзи, балки уларнинг маданиятининг тилдаги ифодасини билиш ҳам аҳамият касб этади. Масалан, ўзбек маданияти нормаларига кўра, нотаниш киши билан суҳбат қурганда унинг исмини сўраш одат эмас, лекин оилавий аҳволи, яшаш жой, касби, маоши ҳақида сўраш мумкин. Немисларда нотаниш одам билан суҳбат нейтрал мавзулар, масалан об-ҳаво ҳақидаги фикрлар билан бошланади. Бироқ шахсий ҳаётига оид саволлар бериш мумкин эмас. Немис олими Эльс Оксаар шундай дейди: “Ўзга миллатнинг маданиятини билмаслик сабабли қилинган хато грамматик хатодан минг чандон ёмондир”. Биринчи суҳбатдаёқ шахсий саволларнинг берилиши немис суҳбатдошида салбий таасурот уйғотади. Херингер чет тилида кечадиган мулоқот вақтида қуйидаги мавзуларда суҳбат юритганда муаммолар юзага келиши мумкинлигини таъкидлайди:

- Танишиш пайтида
- Суҳбатни давом эттириш лозим бўлган ҳолатларда
- Суҳбатдошнинг илтимосига “ҳа” ёки “йўқ” дея олишда
- Суҳбат юритиш ва сўз олишда
- Тинглаш одоби масалаларида
- Суҳбат мавзуларида
- Суҳбат давомида юзага келадиган жимлик ҳолатида
- Танқид масалаларида
- Суҳбатдошнинг ишончини қозонишда
- Кечирим сўраш борасида

Бундан ташқари барча мавжуд тафовутлар вербал ва нонвербал гуруҳларга бўлинади (Херингер, Люзкбринк). Саломлашишда қўл бериш, суҳбатдошлар орасидаги сақланадиган масофа, жилмайиш, кўз-қараш нонвербал жиҳатлар ҳисобланса, саломлашиш вақтида мурожаат қилиш шакллари, “сиз” ёки “сен”лаб гапириш, ўзини таништириш, шахсий саволлар бериш, таклиф қилишнинг лингвистик ифодалари вербал жиҳатдан ўрганилади.

Биз ушбу мақолада юқорида айтилган жиҳатлардан бирига, яъни немис ва ўзбек тилида мурожаат шаклларининг вербал ифодаланишини таҳлил қиламиз ва нонвербал жиҳатларига тўхталамиз.

Немис тилида мурожаат шакллари расмий ва норасмий категорияга бўлинади. Расмий ҳолатларда албатта жаноб ёки хоним сўзи ишлатилади ва сизлаб гапирилади, Масалан, „Guten Tag, ich bin Herr Meier. Wie heißen Sie?“ Норасмий ҳолатларда доим исмни айтиб мурожаат қилинади ва албатта сенлаб гапирилади, масалан “Hallo, ich heiße Peter, wie heißt du?”. Бу халқда, саломлашиш вақтида албатта исмни айтиб чақириш одат ҳисобланади. Сизлаб гапириш бир томондан ҳурмат маъносини англатса, иккинчи томондан бегона кишига ёки ёқтирмаган кишисига нисбатан масофа сақлашни англатади. Сенлаш эса бунинг акси бўлиб, ўзига яқин саналган, ишончни қозонган кишига нисбатан қўлланади. Бироқ, “сен” деб мурожаат қилишдан аввал сўраш лозим бўлади. Бундан фарқли равишда ўзбекларда саломлашишда кўпчиликка ҳам, камчиликка ҳам “ассалому алайкум” сўзининг ўзи кифоя ҳисобланади. Сизлаб мурожаат қилиш бениҳоя ҳурматни англатса, бегона кишини сенлаш жуда қўполлик деб тушунилади. Ўзбек тилидаги мурожаат шакллари ҳақида гап кетганда, уларни келиб чиқиш жиҳатдан икки гуруҳга бўлиш мумкин деб биламан:

1) Тарихий-анъанавий ўзакка эга мурожаат турлари;
2) Рус маданияти таъсири остида ривожланган мурожаат шакллари;

Энди ўзбек тилидаги мурожаат шаклларини ишлатилишига кўра қуйидаги ҳолатларга ажратиш мумкин деб ҳисоблайман:

- Расмий идора ва учрашувларда
- Кўча-куйда нотаниш киши билан суҳбатда
- Касбий кундалик фаолияти давомида
- Жамоат жойларида

Бугунги кунгача расмий идораларда исми ва отасининг исми билан мурожаат қилиш таомил саналади, масалан *Бахтиёр Мавлонович*, *Фарида Акбаровна*. Аслида, ўзбекларда хоним, жаноб сўзлари мулоқотда ишлатилмаса-да, бу сўзлар алоҳида мурожаат шакли сифатида хорижликга нисбатан қўлланилади.

Кўча-куйда нотаниш киши билан гаплашиб, танишиб қолса, узоқ суҳбат қуриш мумкин. Суҳбат давомида асосан кўпроқ шахсий ҳаётга доир саволлар берилади ва савол-жавоб орқали ўзаро умумийликни топишга ҳаракат қилинади, чунки қанча умумийлик, яқинлик маълум бўлса, шунча суҳбат қизиқроқ ва муносабат яхшироқ бўлади. Суҳбат қизиқарли кечган бўлса, суҳбат оҳирларида исми сўралади, лекин катталарга нисбатан ака, амаки, тоға, опа, хола каби мурожаат шакллари ишлатилади.

Қизиғи шундаки, касбий кундалик ҳаётда асосан иш юзасидан расмий мулоқотдан юритилса-да, бу ерда ҳам қариндошчиликка оид сўзлар мурожаат учун хизмат қилади. Масалан, ёши кичик ходим ёши катта ҳамкасбига унинг исмини айтиб олдига “ака” ёки “опа” сўзларини ишлатиб мурожаат қилади, масалан, *Анвар ака/Дилдора опа*. Ундан ташқари, ёши катта инсон ҳам ўзидан кичик, бироқ мансаби юқори кишига “ака” ёки “опа” деб мурожаат қилиши мумкин. Буларнинг барчаси ҳурматни ифодалаш функциясини бажаради.

Жамоат жойларида эса, масалан транспортда, кўчада, хизмат кўрсатиш жойларида, бозорларда ҳам суҳбатдошга ўғлим, укам, ака, амаки, тоға, бобо ёки қизим, синглим, опа, хола, момо каби сўзларни ишлатиб мурожаат қилинади.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкинки, ўзбек тилида мурожаат шакллари турли контекстда турлича қўлланилади, баъзан лексик жиҳатдан бир хил мурожаат шакллари ишлатилса-да, семантик жиҳатдан коммуникатив мақсади ўзгача бўлади. Биз юқорида келтирган мисоллар яна бир бор коллектив жамиятга хос мурожаат шаклларини кўрсатиб беради. Ўзбек тилини ўрганаётган хорижлик бу шаклларни ҳаммасини ўринли ўрганиб мулоқотда қўллаши шарт эмасдир, бироқ бу тавофутлар ўзбек тилидан чет тилига, қолаверса немис тилига таржима қилишда ўзига хос мураккабликларни юзага келтиради ва илмий тадқиқотлар асосида ўрганилишни талаб этади.

АДАБИЁТЛАР

1. Heringer, Hans Jürgen Interkulturelle Kommunikation: Grundlagen und Konzepte. Tübingen: A. Francke Verlag, 2010

2. Thomas, Alexander (Hrsg.) Kulturstandards in der internationalen Begegnung. Saarbrücken: Verlag für Entwicklungspolitik, 1991

3. Тер-Минасова С.Г. Т 35 Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. —

4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. «Язык и культура».

ХОРИЖИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА НУТҚ ҲОДИСАЛАРИНИНГ ТАҲЛИЛИ

ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ “ПРЕДИКАТИВЛИК ВА МОДАЛЛИК” КАТЕГОРИЯЛАРИНИНГ ҲОСИЛ ҚИЛУВЧИ МОДАЛ ФЕЪЛЛАРНИНГ ТАРЖИМАДА ИФОДАЛАНИШ ХУСУСИЯТЛАРИ

проф. Ёқубов Ж.
ЎзДЖТУ

Маълумки, предикативлик ва модаллик ўзаро чамбарчас боғланган ҳодисалардир. Ҳозирги замон тилшунослигида модаллик тушунчаси ниҳоятда кенг қўлланиб, семантик категория сифатида айрим ифода шакли ва турли маъноларнинг уйғунлашиб ифодаланиш хусусиятига кўра жуда хилма-хилдир. Ҳозиргача предикативлик ва модаллик категориясининг гапдаги қўлланиш хусусиятига кўра мазмуни ва кўлами ҳақида ягона тўҳтамга келинган эмас (Ёқубов 2005, 107).

Бу икки категория ҳақида кўплаб фикрлар мавжуд бўлиб, уларда ушбу категорияларни бир-бирига тенглаштириш ҳолатлари учрайди. Аммо профессор А.Нурмонов бу икки семантик категорияни бир-биридан фарқ қилувчи дифференциялар белгилар билан ишончли назарий билимлар асосида ҳолисона тушунтириб берган.

Тилшунос фикрича, “Биринчидан, модаллик предикативликка нисбатан, дарҳақиқат, кенг тушунча, Чунки предикативлик фақат гап сатҳи учун характерли бўлса, модаллик гап бўлмаган қурилмалар (масалан, сўз бирикмаси) учун хосдир. Иккинчидан, гап сатҳида қаралаётган модаллик предикативликнинг таркибий элементидир. Предикативлик гап орқали ифодаланаётган ахборотнинг объектив реалликка муносабатини умумий тарзда билдирса, модаллик гап мазмунининг сўзловчи нуқтаи назаридан объектив борлиққа муносабатини ёки сўзловчининг гап мазмунига муносабатини билдиради. Ҳар икки типдаги модалликда ҳам субъективлик белгиси алоҳида ўрин тутади” (Нурмонов 1992, 86-87).

Демак, модаллик категорияси предикативликка нисбатан анча кенгроқ тушунча. Модаллик билан предикативликнинг ўзаро чамбарчас боғлиқлиги ва умумий белгиларининг борлигидан қатъи назар, улар ўртасида муайян фарқ ҳам бор, яъни предикативлик тил сатҳида мантиқий-синтактик категория деб қаралса, модаллик эса нутқ сатҳида коммуникатив синтактик категория сифатида намоён бўлади (Ёқубов 2005, 108).

Юқоридаги назарий қарашлардан кўринадики, модаллик билан предикативлик ўзаро чамбарчас боғлиқ ва умумий белгилари бўлишидан қатъи назар, улар ўртасида муайян фарқ ҳам бор. Агар модаллик билан предикативлик функцияларига нисбат бериш нуқтаи назаридан қаралса, биринчи категория зиммасига асосий доимий гап белгиларидан бўлмиш хабар интонацияси тўғри келади ва у тугалланган фикрни ва сўзловчининг бошқа модал муносабатларини аниқлайди, иккинчиси эса, асосан, объектив реалликнинг бир бўлагини тасвирлаш кераклиги учун оғзаки нутқ бирлигини грамматик жиҳатдан таъминлайди.

Бизнинг фикримизча, нутқ сатҳида борлиқ ҳақидаги маълумот мантиқий грамматик муносабат билан модаллик, шунингдек, алоқа интонацияси бирлашиб кетади. Ўз-ўзидан аёнки, модаллик билан предикативлик орасида предикативликка тилнинг мантиқий-синтактик категорияси сифатида қаралса, яъни феъл-кесим нутқ категориясига тегишли бўлиб, у гапни умуммодал ва умум предикативлик мазмунини аниқлаши тан олинса, улар ўртасида муайян чегара бўлиши мумкин.

Модаллик эса шундай грамматик воситаларни қамраб оладики, улар тилни алоқа воситаси сифатида ҳосил қилиб, амалда фикр-мулоҳазаларимизни баён қилишни таъминлайди. Албатта, бунда у ёки бу модаллик категорияси шакли бевосита тил билан боғланган, предикативлик эса нутқ билан боғланган бўлади.

Бу муаммо фақат лингвистика учунгина эмас, балки мантиқ учун ҳам катта аҳамиятга эга. Чунки модаллик категорияси фикрнинг мантиқий қурилиши билан чамбарчас боғланган тил ҳодисалари қаторига киради. Шунинг учун модаллик ҳам тилшуносликнинг, ҳам мантиқнинг текшириш объектидир. Биринчидан, модаллик гапнинг энг муҳим белгиси сифатида қаралса, иккинчидан, тафаккур шакли сифатидаги ҳукмнинг муҳим белгиси сифатида қаралади.

Биз юқорида предикативлик ва модаллик, мантиқий модаллик категориялари ҳақида қисқа назарий фикр юритдик. Мазкур мақоламизда предикативлик ва модаллик категорияларини ҳосил қилувчи лисоний бирликлар: ***vouloir-хоҳламоқ, pouvoir-қила олмоқ, avoir envie- истамоқ*** модал феълларининг таржимада қандай ифодаланишини француз ва ўзбек тиллари материллари асосида таҳлил қиламиз.

Таъкидлаш лозимки, Ўзбекистон Республикаси мустақилликка эришгандан сўнг таржима санъати алоҳида фан сифатида шаклланиб, ривожланиб бормоқда. Тўғри, олдин ҳам бу фан бор эди, аммо кўп таржималар она тилимизга бошқа тиллар орқали таржима қилиниб, ушбу фанга эътибор камроқ қаратилар эди. Бугунги кунда эса бошқа хорижий тиллардан тўғридан-тўғри она тилимизга таржима қилиш кундан-кунга кўпайиб бормоқда. Бу эса, албатта, бизни қувонтиради.

Таржима қилиш деганда биз бир тилдаги воқеликнинг аниқ мазмунини турли хил лисоний бирликлар ёрдамида иккинчи тилга ўгиришни тушунамиз. Демак, таржиманинг асосий вазифаси фақатгина гап мазмунининг асосий ғоясини бериб қолмасдан, балки таржиманинг асосий услубий хусусиятини ва воқеликнинг ифодаланиш шаклларини тилдаги воситалар орқали берилишини тушунамиз. Айнан шу вазифа шакл ва мазмуннинг ўзаро бирлиги таржимани бир тилдан бошқа тилга турли хил йўллар билан ўгиришда катта роль ўйнайди. Бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш жараёнида матндаги гапларни ўзаро алмаштиришнинг қуйидаги асосий мантиқий турлари мавжуд: 1) грамматик категориялар (сон, замон, майл ва ҳ.к.) транспозицияси; 2) сўз туркумлари транспозицияси; 3) лексик-синтактик транспозиция; 4) гапларни лексик-семантик алмаштириш (улар турли хил вазиятни қамараб олади). Айтиш жоизки, таржима жараёнида матндаги воқеликни ифодалашда гаплар асосий синтактик бирлик бўлиб хизмат қилади. Ҳар қандай гап бир нечта сўзлар миқдоридан иборат бўлиб, улар грамматик шаклга эга ва бу сўзлар бирорта сўз туркумига тегишли бўлиб, улар ўзаро синтактик муносабатда бўлади.

Сўзларнинг бир сўз туркумидан бошқа сўз туркумига айланиши эса транспозиция деб аталади.

Транспозиция эса учта турга бўлинади: 1) структуравий; 2) мазмунли; 3) функционал. Транспозиция жараёнида учта компонентни бир-биридан фарқлаш лозим: а) транспононенд (гапнинг аслий шакли), б) транспозитор (транспозиция воситаси), в) транспозит (транпозиция натижаси). Ушбу санаб ўтилган компонентлар таржима жараёнида ўзаро бир-бири билан узвий боғланган бўлади.

Транспононенд ва транспозит ҳар қандай функционал синфга мансуб бўлиб, уларни олтита синфга ажратиш мумкин: От (N), феъл (V), сифат (A), равиш (D), олмош (P), ёрдамчи сўз (R). Охирги гуруҳга предлоглар, боғловчилар ва детерминативлар киради. Транспозиция воситаси сифатида умумий бешта восита қўлланади: а) сўз шаклларининг ўзгармаслиги; б) сўзларнинг морфологик категориясини ўзгариши; в) мустақил сўзлар ўзининг маъносини йўқотиб, ёрдамчи сўз вазифасида қўлланиши; г) сўзларнинг супплетивизм шаклида келиши. Масалан, агар **la nuit** - *тун* - сўзини бошқа синфга алмаштирсак, у ўз шаклини ўзгартириб юборади: V - қоронғи тушяпти (г), ***Il fait nuit*** **(г); A :** - *тунги (б),* ***de nuit*** **(в),** ***nocturne*** **(б, д); D:** - *тунда* **(а ёки б),** ***la nuit*** **(а),** ***nuitammant*** **(б).**

Юқорида қўлланган транспозициянинг асосий бешта воситаси функционал синфларнинг учта формал типини шаклланишига олиб келиб, улар транспононенд ёки транспозит бўлиши мумкин. Демак, таржима назарияси масаланинг икки тури билан шуғулланиши керак: биринчиси тасвирлаш тури бўлиб, у нима? ва қандай ? сўроқларига жавоб бўлиб келса, иккинчиси изоҳлаш-тушунтириш тури бўлиб у нима учун?, қандай ёки

нима мақсадда? саволларига жавоб бўлиб келади. Одатда таржимашуносликда асосий эътибор кўпроқ иккинчи масалага қаратилиб, ҳар қандай таржима учта модел асосида амалга оширилади.

Уларга ***формал(юзаки), мазмунли, ситуатив*** моделлар кириб, уларга учта тенг маъноли эквивалент мос тушади.

Биринчи формал эквивалент моделига қуйидаги мисолни келтиришимиз мумкин:

«Je m'en vais» dit-il.	Мен жўнадим деди у.
«Tu **ne veux pas** rester?»	Яна бир оз қолишни **истамайсанми?**
«Je **ne peux pas,** je **dois** rentrer»	**Қололмайман. Қайтишим керак**
(CL, 105).	(КЛ, 88).

Француз ва ўзбек тилларидаги мисолларда гапларнинг умумий мазмуни бир хил бўлиб, иккала тилда ҳам бир хил содда гаплар ифодаланмоқда. Аммо ўзбек тилидаги содда гапларнинг ифодаланиши француз тилидаги гапларга нисбатан бир оз фарқ қилади. Масалан, француз тилида қандай гап бўлмасин гап субъектининг ифодаланиши шарт бўлса, ўзбек тилида шарт эмас, чунки таржимон ушбу тилда келишик категориясининг мавжудлигини ҳисобга олиб, гап субъектини шахс категорияси орқали ифодалаган. Иккинчи мазмунли эквивалент моделида эса бир хил маъно турли хил йўл билан ифодаланади. Масалан:

Cher Papa, je **voudrais** bien que tu viennes reprendre le réveille-matin (CL, 83).

Дадажон, келиб соатингизни олиб кетишингизни **жуда хоҳлардим.** (КЛ, 68).

Берилган гаплардаги умумий маъно икки тилда ҳам бир хил, аммо уларнинг тилда синтактик ифодаланиш хусусияти икки хилдир. Француз тилидаги тўлдирувчи эргаш гапли қўшма гап ўзбек тилига содда гап орқали берилмоқда. Бу ерда таржимон ўзбек тили хусусиятини инобатга олиб, гапнинг умумий мазмунини содда гапда сақлаб қолган.

Учинчи ситуатив эквивалент моделида икки тилдаги турли хил семантик маънолар матнининг мазмунидан ва ситуатив ҳолатидан келиб чиқиб, таржимон гапнинг умумий мазмунини турли хил воситалар билан ифодалашга ҳаракат қилиб, матннинг умумий семантик хусусиятини, яъни француз ва ўзбек тиллари матнларида бир хил маънони ҳар хил лисоний бирликлар билан ифодалашга ҳаракат қилган. Масалан:

(1) Elle avait **envie d'écrire** encore une lettre à son père (CM, 90).

Люлабининг яна отасига хат **ёзгиси келди** (КМ, 75).

(2) Mondo **aurait bien voulu** partir avec lui, au hasard, sur la mer (CM, 55).

Мондонинг кемани бўшатиб, денгизга, боши оққан томонга қараб **сузгиси келарди.** (КМ, 44).

Француз ва ўзбек тилларининг матнларини таққосласак, иккала тилда ҳам лисоний бирликларнинг миқдор жиҳатдан фарқ қилишини кўриб турибмиз. Биринчи матнда гапнинг субъекти француз тилида кишилик олмоши **Elle** билан ифодаланган бўлса, ўзбек тилида эса гапнинг семантик субъекти атоқли от Люлаби билан берилган. Бунинг асосий сабаби шуки, ўзбек тилида жинс категорияси йўқлиги учун таржимон гап субъектининг моҳиятини очиб бериш мақсадида матнинг ситуатив хусусиятини ҳисобга олган. Иккинчи матн ҳам ўзининг ситуатив хусусиятига эга бўлиб, француз тилидаги тил элементлари ўзбек тилидаги лисоний бирликларидан фарқ қилади. Бу ҳолатни шундай изоҳлаш мумкинки, француз тилидаги матннинг ички моҳиятини очиб бериш учун ўзбек тилида таржимон кўпроқ лексик сўзлар қўллаган. Масалан, таржимон француз тилидаги матннинг мазмунини тўлароқ очиб бериш учун, кўпроқ миқдорда сўзлар берган. Натижада ўзбек тилида қуйидаги сўзлар: **«кемани бўшатиб, боши оққан томонга қараб сузгиси келарди»** - матннинг тўла мазмунини очиб беришга хизмат қилмоқда. Бу ҳолат эса иккала тилдаги тил элементларининг алмашгани билан гапнинг бир хил маъноси сақланиб, матн ўзининг семантик хусусиятини йўқотмаган деган маънони англатади.

Юқорида айтилган фикрлардан шундай хулосага келамизки, ҳар қандай таржима морфологик ва синтактик транспозициялар ёрдамида амалга оширилиб, матндаги гапларни алмаштиришда, албатта, уларнинг типологик хусусиятлари инобатга олиниши лозим. Ҳар

томонлама тўлақонли таржима қилиш учун мутаржим икки тилни мукаммал билиш билан бирга, ушбу тилларнинг тарихий ривожланиш хусусиятларини, шунингдек кишиларнинг яшаш тарзи, уларнинг урф одатларини яхши билиши даркор. Шундагина биз кутган натижа ҳақиқий таржима санъатига айланиши мумкин.

АДАБИЁТЛАР

1. Нурмонов А., Маҳмудов Н ва бошқ. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. Тошкент, “Фан”, 1992.
2. Ёқубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланишининг семантик хусусиятлари. Тошкент. “Фан”, 2005.
3. КМ - Ле Клезио. Мондо. Т.: Янги аср авлоди. 2000. –163 б.
4. CM – Le Clézio. Mondo et autres histoires. P. 11-78. P. Gallimard. 1978. –220 p.

ПРОФЕССОР ДЖАМАЛИДДИН БУРАНОВ – ОСНОВАТЕЛЬ УЗБЕКИСТАНСКОЙ ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ГЕРМАНИСТИКИ

проф. Бушуй Т.А.
Сам ДЧТИ

Заслуженный деятель науки Узбекистана, доктор филологических наук, профессор, крупный организатор национальной высшей школы был выдающимся лингвистом-теоретиком. Он стоял у истоков узбекистанской сравнительно-типологической германистики. Разработанная им концепция сравнительной типологии английского и тюркских языков по-прежнему актуальна и востребована в наши дни [Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 11. Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2005. С. 419-420].

Одним из первых Дж.Буранов стал разрабатывать в Узбекистане сравнительную типологию, исходя из принципов уровневой интерпретации исходного в сопоставлении языка, а именно система языка – 1 описывается в соответствующем контексте в плане таких уровнеорганизующих существенных характеристик, как семантические, фонетические, грамматические, стилистические [1-3] и др. При этом, как правило, учитываются прежде всего данные “стандартного национального языка” [14, с.4]. Подобный подход к определению лингвистического статуса языкового факта позволяет, как представляется, получить наиболее оптимальное решение, ибо именно уровневая организация языка объективно репрезентирует систему языка.

Интересно в связи с этим, что в настоящее время основные лингвистические дисциплины получают дальнейшую более углубленную разработку как раз в направлении системно-уровневой интерпретации [5; 7; 8].

Дж.Буранов [9, с.21-25] со временем строит свою разработку теоретических основ сравнительной типологии (из лингвистической типологии) целиком на понятиях системы и уровневой стратификации языка. Его концепция исходит из постулата, что «лингвистическая типология включает в себя все виды сравнения систем языков» [9, с.22].

Выводимые затем принципы её классификации (широкой и узкой) также предусматривают исходные системно-уровневые характеристики объекта контрастивной интерпретации. Ср.:

в широком подходе – это, например, бинарная классификация “внутрилингвистическая типология текста ↔ внутрилингвистическая типология системы” и др.,

в узком – это, например, классификация лингвистической типологии “по отношению к уровням иерархии языка (фонетико-фонологическая, морфологическая, синтаксическая и лексическая типология)” [9, с.22].

В соответственном плане квалифицируются и разделы лингвистической типологии (сравнительной типологии и др.). Здесь учитываются “системная близость языковых

систем”, “глубинно-поверхностное тождество и нетождество корреспондирующих средств”, “межуровневый подход к сравнению” [9, с.23] и т.п.

Системно-уровневые показатели являются релевантными и для предлагаемых Дж.Брауновым толкований предмета и задач сравнительной типологии: “Предметом сравнительной типологии служат системы сравниваемых языков. К задачам сравнительной типологии относится выявление межъязыковых сходств и различий вокруг выбранных типологических категорий и установление принципов корреспондирования межуровневых и межъязыковых корреспондентов” [9, с.23-24].

При этом специфичность и индивидуальность проявления системно-уровневых характеристик отдельных из сравниваемых языков обнаруживаются в наиболее оптимальной степени, позволяя исследователю определять в конкретном языке сущностные закономерные процессы и квалифицировать их как релевантные для формирования его общелингвистического статуса [11].

Скажем, это убедительно показывает Дж.Буранов [4, с.71-73] на фактах взаимосвязи и взаимозамены лексических и грамматических морфем таким образом: “Для систем языков с развитой морфологией характерно наличие синонимии морфем лексического и морфологического уровней. Следовательно, мы имеем синонимию морфологических форм и синтаксических конструкций. Если в том или ином языке морфология хорошо развита, то в нём существование синонимии корневых и аффиксальных морфем можно считать обязательной… Если в языке нет морфологических форм выражения той или иной категории, в нём синтаксическая конструкция останется единственной…” [4, с.71].

Соответственно, если обратиться к структурации лексикологии, то, исходя из разноплановости этой области языкознания, здесь налицо факты её пересечения со следующими лингвистическими разделами: семантикой, лексематикой (словообразованием), этимологией, лексикографией, теориями транспозиции, межъязыковых контактов и коннотации [13; 16].

Аналогичный подход характерен и для других областей современного общего и прикладного языкознания. Например, “изучается соотношение сравнительной типологии и теории перевода, стилистики, лексикографии и методики” [12, с.4].

Теория сравнительной типологии, которую разрабатывал Дж. Буранов, имеет разностороннее прикладное значение.

Так, учёным считалось необходимым учитывать идентификацию и дифференциацию перевода в соотношении с лингвистической типологией. И это справедливо, ибо одной из основных проблем лингвистической типологии является взаимоотношение перевода со сравнительной типологией. Здесь объектом исследования служат системы двух или более языков, что позволяет рассматривать сопоставление структур квантитативно ограниченных лингвистических систем.

Сравнительная типология и лингвистическая теория перевода связаны между собой, взаимодополняя друг друга. Они сближаются и расходятся на основе идентифицирующих и дифференцирующих факторов.

Идентифицирующими будут такие факторы, как

1) общность плана содержания,
2) межуровневость корреспондирующих средств,
3) идентичность сравниваемого процесса,
4) индифферентность по отношению к генетическому родству.

Дифференцирующие факторы представляются

1) расхождением плана содержания, который есть для сравниваемых языков межъязыковой глубинной структурой и
2) наличием относительной свободы перевода.

Именно по указанным признакам достаточно оптимально определяются задачи [как, впрочем, и сам предмет] сравнительной типологии и перевода.

Тем самым выяснение соотношения сравнительной типологии с другими науками [а это ещё методика, лексикография, сравнительная стилистика и др.] преследует такие цели:

1) через сопоставление предметов и задач сравнительной типологии и других наук оптимально определяется и достаточно конкретизируется объект исследования,

2) ограничивается возможность смешения аспектов сравнительной типологии и других научных дисциплин,

3) устанавливаются взаимосвязи и взаимовлияние, преемственность и интеграция этих наук, а без учёта указанных параметров рассмотрения не может быть речи о возникновении и последующем развитии лингвистической типологии в целом.

Излагая концептуальные основы сравнительной типологии, Дж. Буранов особо подчёркивает, что она разрабатывает принципы "описания системы каждого языка в отдельности" [6, с. 171; 12, с. 21], т.е. это комплекс информации с "подлинной внутри языковой инвентаризации систем национальных языков" [12, с. 21].

Лингвистическая интерпретация объектов сравнительной типологии производится чаще всего в ракурсе отдельно взятых уровней языка – лексического, морфологического, синтаксического, фонетического и др. [10, с. 3-6; 15, с. 264].

Рассматриваются объекты сравнительной типологии и с позиций своеобразия отражения действительности [денотативная характеристика], семантико-смысловой наполняемости, коннотативной оценочности [в первую очередь – эмоционально-экспрессивной], структурной и собственно языковой. Но на начальном этапе типологическая лингвистика, прежде всего "выделяет фонетические, грамматические и лексические особенности языка-источника" [12, с. 26].

Здесь выделению подлежат такие контенсивные стороны и функционально-семантические категории исходного языка, которые представляют собой лишь семантические абстракции интраязыкового порядка. Они частично совпадают с общей языковой понятийной категорией, где наличествуют ещё и иноязычные элементы.

Укажем на следующий [фонолого-морфологический] минимум интраанглийской языковой системы, которая должна служить исходной базой для поуровневого типологического сравнения с соответствующим иноязычным материалом.

Фонологический уровень

Гласные фонемы:

– Английский язык отличает наглядно прослеживаемый вокализм: в системе гласных – 12 монофтонгов и 9 дифтонгов [всего 21 фонема].

– По положению языка в горизонтальной плоскости англоязычные гласные классифицируются на гласные

1) переднего ряда ɪ : ɨ ɪe ɨ æ
2) заднего ряда a : ʌ ɔ: ɒu: v
3) среднего (смешанного) ряда з: ə.

– По положению языка в вертикальной плоскости англоязычные гласные классифицируются на гласные

1) верхнего подъёма ɪ: ɪ u: ʊ
2) среднего подъёма e з: ə ʌ
3) низкого подъёма æ a: ɒ ɔ:

Согласные фонемы

В английском языке имеются 24 согласные фонемы. Они противопоставляются по

1) признаку глухости / звонкости,
2) способу образования,
3) месту образования,
4) артикуляционному органу и
5) преобладанию шума или же тона.

Английскому языку не свойственна палатализация согласных.

Специфическими для английского языка являются фонемы Ɵ, ð, h, ŋ, r, w, ʤ.

Основная отличительная особенность согласных в английском языке заключается в произношении в конечной позиции. Англоязычные конечные звонкие согласные не теряют своей звонкости. Ср.: bed [b e d], big [b ɪ g].

Поэтому неверное произношение конечных звонких согласных может привести в английском языке к искажению смысла:

dog [d ɒ g] (“собака”) и [d ɒ k] (“док”),

feet [f ɪ: t] (“ноги”) и feed [fi:d] (“питание”)

neat [ni: t] (“опрятный”) и need [ni:d] (“нуждаться”).

Не теряют своих качеств в конце слов также англоязычные глухие согласные. При этом

1) носовые сонанты m, n, ŋ более звучные по сравнению с некоторыми другими языками [например, с русскими м и н], ибо они произносятся более протяжно, особенно после краткого гласного в конце слов: [d ʌ n:], [d ɪ m:], [r ɒ ŋ:], [s ɒ ŋ:];

2) звонкий согласный, который следует за кратким гласным, не оглушается: [s ɒ ŋ: z], [Ɵ ɪ ŋ: z], [s ʌ m: z].

Отличительной особенностью английских согласных является апикально-альвеолярное произношение t, d, n, l.

Фонемы в связной речи.

Основные артикуляционные изменения звуков происходят в процессах аккомодации [фонетической адаптации] и ассимиляция [фонетического уподобления].

Аккомодации возникают между согласными и гласными. Поэтому это лишь частичное приспособление артикуляций смежных звуков. При этом в английском языке адаптация гласных прослеживается не столь выделительно. Скажем, в условиях обучения может быть не замечено более открытое произношение [e] перед [l] → [fel] или же более выдвинутое вперёд [u:] после [j] → [nju:].

Ассимиляция возникает между двумя гласными или же двумя согласными. Она может быть частичной, полной, регрессивной или прогрессивной.

В английском языке представлены оба вида ассимиляции:

1) прогрессивная → what’s this [wɒts ðɪs] и

2) регрессивная → newspaper [nju: speɪpə].

Причём случаи прогрессивной ассимиляции согласных превалируют.

Слог

Одним из центральных вопросов фонетики является вопрос о сущности слога.

С физиологической точки зрения слог есть звук (несколько звуков). Произнесение слога достигается выдыхаемым воздухом отдельного напора.

С акустической точки зрения слог представляет собой звуковой отрезок речи, где выделяется один из звуков по сравнению с другими контактирующими звуками.

Английское слогостроение опирается на слогообразующие возможности как гласных фонем, так и сонантов l, n, и реже m с предшествующими согласными:

curtain [‘kə: – tn];

garden [‘ga: – dn];

rhythm [‘rɪ – ðm];

table [‘teɪ – bl] и т.п.

Английские долгие монофтонги и дифтонги отмечаются в открытых и закрытых слогах: be [bi:], beat [bi: t], may [meɪ], mine [maɪn], а краткие гласные [за рядом исключений] – только в закрытых слогах: book [b ʊ k], cup [k ʌ p], lot [l ɒ t].

Слогоделение в английском языке связано с долготой и краткостью гласных. При этом фонетическая граница слога проходит после долгого гласного, а последующий согласный начинает новый слог. Когда же гласный краткий, тогда согласный примыкает к этому гласному.

Ср.: farmer [fa: - mə], water [wɔ: - tə], ruby [ru: - bɪ], boozy [by: - zɪ], naughty [nɔ: - tɪ], forty [fɔ: - tɪ], но: funny [fʌn -ɪ], body [bɒd - ɪ], busy [bɪz - ɪ], city [sɪt - ɪ], money [mʌn - ɪ], letter [let - ə]. В первом случае образуются открытые слоги, во втором – закрытые.

Ударение

В английском языке долгие гласные противопоставляются кратким независимо от ударности / безударности.

Гласные претерпевают качественные изменения, редуцируясь в неударной позиции. Однако возможно и сохранение гласным своего качества:

import [‘ɪmpɔ: t],
transport [‘trænspɔ: t],
increase [‘ɪnkrɪ: s],
blackboard [‘blækbɔ: d],
meadow [‘medoʊ].

Отличительной особенностью английского ударения является наличие многих двухударных слов:

ice-cream ['aɪs'kri: m],
prewar ['pri: 'wɔ:],
nevermore ['nevə' mɔ:],
new-born ['nju:'bɔ: n] и др.

В современном английском языке ударными могут быть любые слоги: начальные, серединные и конечные. Например: 'evening, in'vestigate, de’fy.

Из всё утверждающихся в английском языке закономерностей относительно места ударения в слове можно отметить следующие:

в большинстве слов сохраняется общегерманский [или древнеанглийский] принцип ударения на первом слоге корня ['children, 'husband, 'mother, 'prison];

1) наличие определённых суффиксов и префиксов обусловливает изменения в словесном ударении [be'gin, o'ccasion, sta'bility, senti'mental];

2) ударение служит в английском языке для разграничения существительного и глагола:

'conduct – to con'duct
'contrast – to con'trast
'increase – to in'crease;

Свои особенности имеет в английском языке и фразовое ударение. При этом предложения, в которых были бы ударны почти все слова, встречаются как исключение. При помощи ударения в английском языке выделяются не слова, а группы слов. Они состоят из знаменательного слова с его энклитиками и проклитиками.

Так, в предложении Our ‘work had been ‘done in time только знаменательные слова выступают носителями ударения внутри синтагмы, тогда как вспомогательные глаголы, притяжательное местоимение и предлог безударны.

Кроме того, не имеют ударения в английском языке артикли, союзы, глаголы-связки и большинство местоимений.

Таким образом, ритмика английской речи связана с ударными слогами синтагмы. Временная протяжённость между ними должна быть более или менее стабильной [stress – timed rhythm].

Морфологический уровень

В современном английском языке следует различать только одиннадцать частей речи. Их внутренняя классификация может быть представлена следующим образом:

Знаменательные, которые обладают номинативной функцией: 1) имя существительное (noun), 2) имя прилагательное (adjective), 3) имя числительное (numeral), 4) местоимение (pronoun), 5) глагол (verb), 6) наречие (adverb), 7) категория состояния (the category of state, stative).

Полузнаменательные или служебные: 1) артикли (articles), 2) предлоги (prepositions), 3) союзы (conjunctions), 4) частицы (particles).

Отдельные лексико-грамматические классы слов составляют модальные слова (modal words) и междометия (interjections).

Именные категории

Категория числа

Число – это словоизменительная грамматическая категория, которая передаёт противопоставление единичности и более чем единичности обозначаемых языковыми знаками объектов. В первом случае словоформы являются формами единственного числа, а во втором – множественного.

Из английских именных частей речи категория числа характерна только для существительных. У местоимений грамматическая категория числа актуализируется лишь в оппозициях yourself – yourselves и other-others. Вопрос же о характере числа указательных местоимений this (these) и that (those) является спорным.

Основным способом образования множественного числа существительных в английском языке является внешняя флексия [иногда сопровождаемая изменениями корневых согласных]: knife – knives.

В английском языке есть ряд существительных, у которых формы множественного числа сохраняют остатки англо-саксонской палатальной перегласовки: foot-feet, goose-geese. Этот способ формообразования называется также внутренней флексией.

Другой особенностью английского языка является заимствование существительных из других языков вместе с иноязычной флексией множественного числа: antenna-antennae, datum-data, phenomenon-phenomena. Впрочем, отмечается тенденция к вытеснению иноязычной флексии исконной флексией – s: antenna – antennas, medium – mediums.

В английском языке флексии множественного числа лишены многие исконно германские существительные: deer, sheep, swine, trout, snipe и др.

Значения единичности и множественности присущи формам числа зачастую тогда, когда речь идёт о названиях дискретных объектов [т.е. подлежащих счёту]: table-tables.

В других случаях существительные употребляются либо в единственном числе (singularia tantum), либо только во множественном числе (pluralia tantum).

Существительные singularia tantum:

1) с вещественным значением: milk, sugar,
2) с собирательными значениями: infantry, mankind, faliage,
3) с выражением абстрактных понятий: hatred, peace, health.

Существительные pluralia tantum, обозначающие

1) предметы, состоящие из двух (парные предметы) или нескольких частей: trousers, scissors, tongs, fetters,
2) совокупность или собирательность чего-либо: memoirs, victuals,
3) вещества, материалы или их остатки: preserves, slops.

Категория падежа

В английском языке склоняются только существительные и некоторые разряды местоимений (личное, вопросительное и союзное who, взаимные, сложные неопределённые, отрицательные и обобщающие со вторым элементом – one и – body и неопределённо – личное one).

Падежная парадигма склоняемых слов состоит лишь из двух форм. У существительных и местоимений (кроме личных) различаются общий (common) и притяжательный падеж [Он называется ещё и родительным: possessive, genitive]. У личных местоимений падежи называются именительным (nominative) и объектным (objective).

В английском языке различают зависимый и независимый родительский падеж. В первом случае он всегда входит в состав именных словосочетаний в качестве адъюнкта [my sister’s bad]. Во втором – падежная форма употребляется абсолютно [Well, that was Gareth’s problem. Roger’s was to get some lunch (Wain). Is he a friend of Daddy’s (id)].

Содержательные функции зависимого родительного сводятся к выражению следующих отношений:

1) принадлежности: Gareth’s bus;
2) целого к части: the water’s edge; the old man’s eyes;

3) субъектной направленности на определяемое: Eden’s decision; Hugh’s visit [Snow];

4) объектной направленности на определяемое: They seemed to be laid down in black and white, that evening after George’s trial [Snow];

5) личных и общественных отношений: my sister’s friend;

6) меры: a six weeks’ tour, a two miles’ walk, several shillings’ worth и др.

Категория рода

В английском языке чисто грамматические средства выражения значения рода отсутствуют. Единственным суффиксом, выражающим значение женского рода, является – ess: actor – actress, heir – heiress, tiger – tigress.

Что касается личных местоимений 3 лица единственного числа he, she, it, то значение рода здесь выражается лексически. То же самое отмечается в сложных возвратных местоимениях himself, herself, itself. Здесь принадлежность к роду определяется значением ведущих компонентов. Как видно, род в современном английском языке является лексической категорией.

Категория одушевлённости / неодушевлённости

В английском языке чисто грамматические средства выражения значения одушевлённости / неодушевлённости отсутствуют [как и рода]. У существительных здесь используются лексико-грамматические морфемы – er, – or, – ee, – eer, – ist, – ite. У местоимений данное значение выражается лексически: сложные неопределённые местоимения – body и – one со значением одушевлённости противостоят местоимениям с–thing со значением неодушевлённости. У возвратных местоимений эти значения выражаются семантикой ведущего компонента: himself, herself, itself.

Категория сравнения

В английском языке отмечаются синтаксические формы образования сравнительной и превосходной степеней сравнения ограниченно [в основном] односложными прилагательными посредством суффиксов – er и – est:

complete – completer – (the) completest.

Аналитическими формами сравнительной и превосходной степени сравнения прилагательных считаются в английском языке многосложные прилагательные с формами more – для сравнительной степени и most – превосходной: beautiful – more beautiful – (the) most beautiful.

Соответственно далее представляются и глагольные категории вида, залога, времени, наклонения, лица и числа.

Синтаксический же уровень английского языка раскрывается по таким параметрам, как типы синтаксической связи, порядок слов в предложении, предложение и высказывание, категория отрицания, вопросительные конструкции, односоставность и многосоставность предложения, сложное синтаксическое целое и т.д.

Влияние взглядов профессора Дж. Буранова на дальнейшее развитие теории сравнительной типологии трудно переоценить.

Основу его взглядов на типологию составляет содержательный универсализм языков мира. Направленность к его оптимальному изучению предполагают опору на определение такой языковой понятийной категории, которая в речевом функционировании рекуррентна и абстрактна в достаточно высокой степени. При этом универсалии допускают версификацию по полноте, учитывая соответствующие идиоэтнические различия между сопоставляемыми языками. Структурирование же понятийной категории раскрывается в комплексе рассмотрения исходного словесного контекста на фоне типично-реализуемых ситуативных условий.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буранов Дж. О содержании курса типологического сопоставления разносистемных языков. (Морфологический уровень) // 8-а Межвузовская научно-методическая конференция Моск. обл. пед. ин-та. –Москва, 1967. – С. 6-8

2. Буранов Д.Б. К вопросу о методе проведения типологического сопоставления разносистемных языков // Сборник методических материалов по высшему образованию. – Ташкент, 1967а. – №12. – С. 159-169

3. Буранов Дж.Б. ҳәм Курбаназаров П.К. Қарақалпақша-англичаша сөзлик. Москва; Нөкис: Қарақалпақстан, 1970. – 496 б.

4. Буранов Д. Взаимосвязь и взаимозамена лексических и грамматических морфем // Научная конференция. Вопросы описания лексико-семантической системы языка. Тезисы докладов. Ч. 1. (16-18 ноября 1971г.) – Москва, 1971. – С. 71-73

5. Буранов Д. Б. Глубинная и поверхностная структура в сопоставительной типологии // Материалы III Республиканской научной конференции по вопросам теории и методики преподавания иностранных языков (11-12 сентября 1972г.). – Ташкент, 1972. – С. 308-311

MORPHOLOGICAL FEATURES OF NOUNS

prof, PhD. Kuldashev A.
Student: Avanesov P.
Uz SWLU

The word "noun" comes from the Latin nomen meaning "name." Word classes like nouns were first described by Sanskrit grammarian Painini and ancient Greeks like Dionysios Thrax, and defined in terms of their morphological properties. For example, in Ancient Greece, nouns can be inflected for grammatical case, such as dative or accusative. Verbs, on the other hand, can be inflected for tenses, such as past, present or future, while nouns cannot. Aristotle also had a notion of onomata (nouns) and rhemata (verbs) which, however, does not exactly correspond our notions of verbs and nouns. In her dissertation, Vinokurova has a more detailed discussion of the historical origin of the notion of a noun. Expressions of natural language will have properties at different levels. They have formal properties, like what kinds of morphological prefixes or suffixes they can take, and what kinds of other expressions they can combine with. But they also have semantic properties, i.e. properties pertaining to their meaning. The definition of nouns on the top of this page is thus a formal definition. That definition is uncontroversial, and has the advantage that it allows us to effectively distinguish nouns from non-nouns. However, it has the disadvandage that it does not apply to nouns in all languages. For example in Russian, there are no definite articles, so one cannot define nouns by means of those. There are also several attempts of defining nouns in terms of their semantic properties. Many of these are controversial, but some are discussed below. In traditional school grammars, one often encounters the definition of nouns that they are all and only those expressions that refer to a person, place, thing, event, substance, quality, or idea, etc. This is a semantic definition. It has been criticized by contemporary linguists as being quite uninformative. Part of the problem is that the definition makes use of relatively general nouns ("thing," "phenomenon," "event") to define what nouns are. The existence of such general nouns shows us that nouns are organized in taxonomic hierarchies. But other kinds of expressions are also organized in hierarchies. For example all of the verbs "stroll," "saunter," "stride," and "tread" are more specific words than the more general "walk." The latter is more specific than the verb "move." But it is unlikely that such hierarchies can be used to define nouns and verbs. Furthermore, an influential theory has it that verbs like "kill" or "die" refer to events, and so they fall under the definition. Similarly, adjectives like "yellow" or "difficult" might be thought to refer to qualities, and adverbs like "outside" or "upstairs" seem to refer to places. Worse still, a trip into the woods can be referred to by the verbs "stroll" or "walk." But verbs, adjectives and adverbs are not nouns, and nouns aren't verbs. So the definition is not particularly helpful in distinguishing nouns from other parts of speech.

Proper nouns (also called proper names) are the names of unique entities. For example, "Janet", "Jupiter" and "Germany" are proper nouns. Proper nouns are usually capitalized in English and most other languages that use the Latin alphabet, and this is one easy way to recognize them. However, in German nouns of all types are capitalized. The convention of capitalizing all nouns

was previously used in English, but has long fallen into disuse. All other nouns are called common nouns. For example, "girl", "planet", and "country" are common nouns. Sometimes the same word can function as both a common noun and a proper noun, where one such entity is special. For example: "There can be many gods, but there is only one God." This is somewhat magnified in Hebrew where EL means god (as in a god), God (as in the God), and El (the name of a particular Canaanite god).The common meaning of the word or words constituting a proper noun may be unrelated to the object to which the proper noun refers. For example, someone might be named "Tiger Smith" despite being neither a tiger nor a smith. For this reason, proper nouns are usually not translated between languages, although they may be transliterated. However, the translation of place names and the names of monarchs, popes, and non-contemporary authors is common and sometimes universal. For instance, the Portuguese word Lisboan becomes Lisbon in English and the Greek Aristotle's becomes Aristotle in English. Countable nouns (or count nouns) are common nouns that can take a plural, can combine with numerals or quantifiers (e.g. "one", "two", "several", "every", "most"), and can take an indefinite article ("a" or "an"). Examples of countable nouns are "chair", "nose", and "occasion". Uncountable nouns (or mass nouns) differ from countable nouns in precisely that respect: they can't take plural or combine with number words or quantifiers. Examples from English include "laughter", "cutlery", "helium", and "furniture". For example, it is not possible to refer to "a furniture" or "three furniture's". This is true, even though the furniture referred to could, in principle, be counted. Thus the distinction between mass and count nouns shouldn't be made in terms of what sorts of things the nouns refer to, but rather in terms of how the nouns present these entities. Some words function in the singular as a count noun and, without a change in the spelling, as a mass noun in the plural: she caught a fish, we caught fish; he shot a deer, they shot some deer.

Collective nouns are nouns that refer to groups consisting of more than one individual or entity, even when they are inflected for the singular. Examples include "committee," "herd" and "school" (of herring). These nouns have slightly different grammatical properties than other nouns. For example, the noun phrases that they head can serve of the subject of a collective predicate, even when they are inflected for the singular.

LITERATURE

1. Государственный образовательный стандарт системы непрерывного образования Республики Узбекистан**:** LexUz_2165724.htm
2. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка (English Lexicology), М., Добросвет-2000.
3. Маслова В.А., Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. -- М.: Издательский центр «Академия», 2001.
4. http://www.macmillandictionary.com/us/thesaurus-category/british/Types-of-phrase-or-expression
5. https://en.wikibooks.org/wiki/English_Grammar/Basic_Parts_of_Speech/

ТИЛЛАРАРО ФОНЕТИК ЎХШАШЛИКЛАР ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР

доц. Бабаева Д.Х.
ўқит. Иргашева Д.М.
Самарқанд давлат тиббиёт институти

Охирги йилларда Ўзбекистонда чет тилларини ўрганиш долзарб масалалардан бирига айланган. Чет тилларини ўрганишни янада такомиллаштириш буйича хукуматимизнинг қатор қарорлари эълон қилинган. Тилнинг фонетик сатҳини мукаммал ўрганишда янги педагогик технологиялардан фойдаланиш билан бир қаторда, ёзма ва оғзаки бажариладиган машқлар муҳим ахамият касб этади.

Француз тили, маълумки, аналитик тиллар оиласига мансуб, шу туфайли тил ўрганиш жараёнида у ёки бу грамматик қоидани тушуниш учун аналитик тиллар оиласига мансуб

бўлган тил грамматикаси билан солиштириб, фонетика қисми учун эса, алохида товушлар талаффузини аслиятга мос амалга ошириш учун туркий тиллар оиласига мансуб она тилимиздаги товушлар талаффузига (ғ- ҳарфи, бурун товушлар онг, анг, энг, ўнг бўғинлари) қўл қелади. Француз тилида оддий гап тузиш учун эга ва кесимдан иборат бўлган гап р.ех: Amina parle-Амина гапиряпти бўлса, Amina va ɑ`le′cole гапида биринчи ўринда эга сўнг кесим кейин эса, гапнинг иккинчи даражали бўлаги келади. Эътибор берсак, ўзбек тилида Амина мактабга бораяпти – демак: биринчи ўринда эга, ўртада иккинчи даражали бўлак, охирда кесим қуйилади, рус тилида бўлса худди худди француз тилидаги каби Амина идёт в школу, яъни эга+ кесим+ иккинчи даражали бўлак.

Товушларнинг талаффузи тил компонентлари энг муҳим шартлардан биридир, маълумки рус тилида на бурун товушлари на ў товуши, на ғ товуши мавжуд эмас. Демак, бир бўғинли (очиқ бўғинлар) сўзлар талаффузи фақатгина рус тилини биладиганлар учун мушкулроқ. М: je, te, ne,de, se, que сўзларининг талаффузи жў, тў, нў, дў, сў, кў деб талаффуз қилиниши керак бўлса, un stylo, un parfum, ensemble, un salon, inconnu, impossible каби сўзлардаги бурун товушлар талаффузи ўзбек тилини биладиганлар учун якинлиги сезилади →[ўнг бурун товуши [ўнг парфўнг] [анса:бл][ўнг salon][энгконю][энгпоссибл] ва бошқалар ғ товушига эътибор берадиган бўлсак, мисол учун bonjour, merci, garçon, toujour, geographie, français сўзларининг талаффузи ўзбек тилига якинлигини сезамиз: [бонжуғ, мэғси, гағсонг, тужуғ, жеогғрафи, фғансэ].

Чет тилини ўрганиш жараёнида, фонетикага алоҳида эътибор бериш, у ёки бу товушнинг талаффузини мукаммал урганиш учун, ўқиш учун машқлар (exercises de lecture) ни кўпроқ бажариш ҳамда ҳозирги шароитда педагогик технологиялар инновацион методлардан фойдаланиш мақсадга мувофиқдир. Хусасан, фонетик машқларни эшитиб, кейин талаффуз қилиш, сўзлардан ибораларга, иборалардан гапларга ўтиш муҳимдир.

Ўз навбатида француз тилида аниқ ва ноаниқ артикллар, керак бўлганда туташ артикллар: à +le=au; à+les= aux; à+la=à la ишлатилиши ва луғат билан ишлаш жараёнида талаба у ёки бу сўзни таржимаси билиш учун луғатга қараб м: école (f) – школа, (мактаб); stylo(m)-ручка демак f-feminin (ж.р)m-masculin(м.р)га тегишлилигини билиб олади.

une école; un stylo

l′ école le stylo

Гурухдаги талабалар артикллар мавзусини ўзлаштириши учун, кўпгина машқлар бажаришлари, ўқитувчи уларга мисоллар бериши ва луғат билан ишлашга ўргатиши шарт.

Талаба род тушунчасини яхши ўзлаштиргач, эгалик олмошларининг ишлатилиши ҳақида яна мисолларга (қиёслаш йўли билан) мурожаат қилади:

un pére-le pére- mon pére м.р

une mére la mére- ma mere ж.р

des parents – les parents- mes parents мн.ч

ота-менинг отам

она- менинг онам

ота-она- менинг ота-онам

отец- мой отец

мать- моя мать

родители- мои родители

Ўзбек тилида род тушунчаси йўқлиги хақида барча адабиётларда келтириб ўтилган.

Эгалик олмошлари (притяжательние местоимения; фр: pronoms possessifs) билан қатор машқлар бажаришга мақссадга мувофиқдир.

Чет тили- француз тилини ўрганиш билан биргаликда, яна бир тил рус тилини она тили асосида ўрганиш самарали натижа беришига ишончимиз комил, чунки юқоридаги фикримиз исботи ривожланаётган мамлакатимизда қайси соҳа мутахассиси бўлманг, қанча кўп тил билсангиз, шунчалик етук мутахассис бўлишингиз тайин. Тил ўрганиш учун таълим муассасаларда шароитлар мухайё, лекин фақат мактаб, лицей, коллеж, институтда эмас,

балки мустақил равишда ҳам тил ўрганиш учун барча шароитлар мавжуд, фақатгина истак, хоҳиш, ирода бўлса бас.

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзаев И.К ва бошқалар. Giude parlé français –ouzbek, Samarkand -1993 йил.
2. Хомский Н. Синтаксические структуры, 1957год.
3. Гордина М.В. История фонетических исследований, 2006 год.
4. Бабаева Д.Х. Giude parlé ouzbek- français –russe, Samarkand-2007 год.

NEMIS TILSHUNOSLIKGIDA MAQOL JANRI VA UNING QIYOSIY O'RGANILISHI

dots. Xo'jayev G'.K.
Talaba: Rayimov E.X.
Qarshi DU

Nemis va o'zbek tilshunosligida maqollar va ularning har bir til lug'at boyligidagi o'rni, mavqei asrlar davomida o'rganib kelingan. Maqollarning qiyosiy aspektda o'rganilishi haqida biz boshqacha fikrdamiz. Barcha tillarda maqol, matal va idiomalarga ta'rif berilganda mushtaraklik kuzatiladi. "Maqol, - deyiladi A.Ye.Grafning - "6000 Deutsche und russische Sprichtwörter" kitobida konkret xalq tomonidan yaratilgan va har tilda so'zlashuvchi qisqa shakldagi xalq tajribasi xosilasi bo'lgan hikmatdir".

(Ein Sperling in der Hand ist besser als seine Taube auf dem Dach). Xalq tajribasidan kelib chiqib aytilgan gap xalq falsafasining aksiomasi ko'p hollarda obraz shaklida namoyon bo'ladi. (Not bricht Eisen, Hunger ist der beste Koch). Bunday allegoriyalar barcha yevropa xalqlari tillarida mavjud bo'lib, mavhum obrazsiz bo'lsada, aksariyat ko'pchilik nutqida barqarordir. Maqol va nutq oborotlari maqollardan farq qilishi ham ilmiy adabiyotlarda qayd qilingan. Bular qoidaga ko'ra mustaqil gaplar emas, chunki ular haqiqiy ifoda o'rniga, obrazli vositalar orqali qiyoslash, metafora, mubolag'a yoki parodoks sifatida ma'no kasb etadi. Ular shunday nutq figuralariki, matallar kabi stilistik tushunchani ifodalaydi. V.Dal matallarni ayrim maqollar sifatida ta'riflaydi. Matallar uning nuqtai nazariga ko'ra yetilgan meva darajasiga ko'tarilgan emas.

Maqolni boshqa ifoda vositalaridan farqli tomoni uning qadim-qadim zamondan o'zgarmas shaklga egaligi va bir avloddan boshqasiga meros bo'lib o'tishidir. Maqolning eng ko'zga tashlanadigan belgisi – uning qisqa va lo'ndaligidir. Ko'p hollarda, agar e'tibor berilsa, maqollar to'rt so'zdan iborat bo'ladi:

Masalan: Wie gewonnen, so zerronnen

Uch so'zdan iborat maqollar ham nemis tili uchun tipikdir.

Masalan: Nach Liebe Leid

Maqolning shakl tuzilishi va obrazliligi maqol uchun muhim vositadir. Obrazlilik esa, tabiiyki, rang-barangdir: Masalan:

Heute rit – morgen tit

Metafora shaklida kelishi – Mit den Wolfen heulen.

Qiyoslash asosan matallarda ko'proq qo'llaniladi, maqollarda ularning ishlatilishi siyrakroqdir. Paradoks shaklida: Ein Mann kein Mann. Arm ist keine Schande

Metanomiya tarzida: die Wahrheit will an den Tag.

Sinekdoxa shaklida: der Reiche hat die Binder, der Arme Kinder

Mubolag'a shaklida: Wer's Glück hat, dem Kalb ein Ochs.

Individuallashtirish (die Pesonifizierung) maqollarda qayd etilgan obrazlilik vositalari har ikki tilda ham bir xil qo'llanishga ega.

Qiyosiy paremeologiya tilshunoslikning, xususan leksikologiyaning atroflicha o'rganilmagan sohasi bo'lib, mazkur bitiruv malakaviy ishining yaratilishi ana shu ehtiyoj natijasidir.

Maqol xalq og'zaki ijodining juda muhim shaklga, ammo chuqur mazmunga ega bo'lgan janrlardan biri bo'lib, u ko'p asrlar davomida xalqning ijtimoiy, iqtisodiy, siyosiy va madaniy

tajribalari, hayotiy kuzatishlari asosida yuzaga keladi. Maqollar o'z ijtimoiy funksiyalariga ko'ra, asosan keng xalq ommasining, ayrim hollarda esa ba'zi ijtimoiy tabaqa yoki guruhlarning dunyoqarashini ifodalaydi. Mana shuning uchun ham maqollarning tematik qo'llash juda keng bo'lib, bu ko'lamni juz'iy hayotiy voqelik bilan chegaralab bo'lmaydi. Ijtimoiy hayotning biror sohasi yo'qki, u maqol janrida aks etmagan bo'lsin, maqol ham makon ham zamon jihatidan voqelikdagi har qanday sabab – oqibat munosabatlarini o'zida to'liq aks ettiradi.

Boshqa xalqlarning maqollarida bo'lgani kabi, o'zbek va nemis xalq maqollarida ham qayd etilgan xalqlarning turmush tarzi, ma'naviy qiyofasi, dunyoqarashi, mehnatga, insonga munosabati to'liq ifodalangan. Shuning uchun ham ulug' rus yozuvchisi L.N.Tolstoy maqollarning xalq hayoti, ruhiy dunyosi bilan naqadar yaqin ekanligi haqida to'xtalib: „Har bir maqolda men shu maqolni yaratgan xalqning siymosini ko'raman[66]" deb yozgan edi. Genial yozuvchining bu so'zlari maqollarning qiymatini, ularning xalq hayotida tutgan o'rnini to'la ifodalab beradi[67].

Maqollarga ta'rif berib, uning fazilatini filologiya fanlar doktori, professor B.Sarimsoqov quyidagicha tasnif etadi.

1. Maqol hamma vaqt aniq tugal fikr anglatadi. Bu fikr qat'iy, lo'nda xulosa sifatida ifodalanadi. Fikriy lo'ndalik esa fikrni ixcham ifodalashga imkon beruvchi yaxlit kompozitsiya asosida yuzaga keladi.

2. Maqol uchun ma'lum bir fikrni mantiqiy ixchamlikda va qat'iy qutbiylikda ifodalash xarakterlidir.

3. Maqollar ham o'z, ham ko'chma ma'noda ishlatilish imkoniyatiga egadir. Bu xususiyat maqollarning tematik doirasini, qo'llanish chegarasini kengaytiradi. Shuning uchun ham maqol bir yoki bir necha xalqlar nutqida parallel qo'llaniladi. Maqollar mazmunan g'oyat kengdir. Bu xususiyat maqolga o'z-o'zidan katta semantik ko'chimlar imkonini beradiki, natijada birgina maqolning o'zi turli vaziyatda turlicha mazmunda qo'llash mumkin. Mana shu xususiyat maqolga ko'p hollarda barhayotlik bag'ishlaydi.

Maqollarda Vatan, vatanparvarlik mavzulari yetakchi o'rinlardan birini egallaydi. Chunki xalq hamma vaqt o'z Vatanini sevgan, uni ardoqlagan va vatan dushmanlariga qarshi keskin kurashlar olib borgan. Shuning uchun ham „Bulbul chamanni sevar, odam – Vatanni ", „Ona yurting omon bo'lsa, rangi ro'ying somon bo'lmas", „Vatan gadosi – kafan gadosi" kabi maqollarda bu mavzu o'zining ixcham mantiqiy xulosasini topgan. Maqollarning ko'pchiligida botirlik, mardlik, saxiylik, adolat, insof, sof sevgi, vafodorlik, muruvvatparvarlik, oliy himmatlilik kabi chin insoniy sifatlar ifodalangan.

Bu xislatlar har bir shaxs uchun hamma vaqt, hamma yerda o'z ahamiyatini yo'qotmaydi va ular yosh avlodni yuksak insoniy fazilatlar asosida kamol toptirishda katta rol o'ynaydi.

O'zga xalqlar maqollarida bo'lgani kabi nemischa o'zbek xalq maqollarining ham xalq hayoti bilan chambarchas bog'liqligi ularning ham milliy o'ziga xosligini, ham umumbashariyligini belgilab beradiki, bu ikki xususiyat qiyoslanayotgan xalqlar maqollarining tematik doirasida hayotiy voqelikni yoritilishi badiiy shaklda va nihoyat tillarda o'z aksini topadi. Bu jihatdan har ikki xalq maqollarini ikki katta qismga bo'lish mumkin:

1. Nemis va o'zbek xalq maqollari orasida, shu bilan birga boshqa xalqlar maqollarida ham mavjud bo'lgan maqollar. Bunday maqollar o'zlarida umuminsoniy xislatlarni ulug'lash va ibrat qilib ko'rsatishi kabi xususiyatlari bilan, bir tomondan, har bir xalq hayotidagi umumiy taraqqiyot natijasida mustaqil yaratilishi mumkin.

2. Faqatgina bir xalq hayotini, dunyoqarashini, etik va estetik me'yorlarni, urf-odatlarini aks ettiruvchi maqollar. Bunday maqollarning o'ziga xosligi quyidagilarda namoyon bo'ladi:

a) bevosita biror xalqning ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy-madaniy hayotini, maishiy va tarixiy voqelikni aks ettirishda;

b) bir xalqqa xos mehnatsevarlik, vatanparvarlik, mardlik, sadoqatlilik, sevgi va vafodorlik, do'stlik, mehmondo'stlik aks etishda;

[66] Пословицы русского народа. Сборник В.Даля.М.1957.стр 3.
[67] Ўзбек халқ мақоллари. Тошкент «Фан» нашриёти, 1981 338-бет.

d) muyayan xalq yashaydigan hududdagi toponimika, o'simlik va hayvonot dunyosining aks etishda;

e) bir xalqqa xos etnografik xususiyatlarning mavjudligida;

f) tilida yaratilish jihatidan maqollar;

g) xalqning ko'p asrlik ijtimoiy – siyosiy, iqtisodiy tajribalari, kuzatishlari;

h) u yoki bu shoir, yozuvchi ijodidagi ibratli fikrlarning xalq orasida keng tarqalishi va ommalashuvi asosida yuzaga keladilar. Har ikki xil maqollar ham to'liq ommaviy qo'llanishga ega bo'lgach, ularning yaratuvchisining ononimlik xarakteri va og'zaki nutqda ommaviy qo'llanilishi maqollarning xalq og'zaki ijodi doirasida to'planilishi va o'rganilishiga imkon beradi.

Maqollarning badiiy shakli ularning mazmunini ochishga xizmat qiladi. Shuning uchun ham maqollar mustaqil janr sifatida estetikaning shakl va mazmun birligi qonunini namoyish etishga juda ham qulaydir. Maqollar xalq og'zaki ijodidagi boshqa janrlarga nisbatan realistik qudratli kuchlar falsafiy badiiy janr ekan, unda badiiy ijodga xos muhim xususiyatlardan biri – obrazlilik ham mavjuddir. Bu holat quyidagilarda namoyon bo'ladi:

1. Maqolda aks etgan shaxs, eng avvalo bizga konkret obraz sifatida ko'rinsa ham, biroz u o'ziga o'xshash shaxslarga xos tipik xususiyatlarning barchasini jamlagan holda aks ettiradi. Tasvirning konkret va ayni paytda umumiy xarakter kasb etish obrazlilikning muhim belgilaridan hiosoblanadi.

2. Maqollardagi obrazlardan ayrimlari o'zining real shaklida, juda ko'p obrazlar esa majoziy shaklda tasvirlanadilar. Bu xususiyat ayrim maqollarda kishilarning qadimiy tushunchalari bilan bog'liq holda bo'lsa, ayrimlarida majoziylik ongli o'ylab qilingan hodisadir. Majoziylik esa, maqollardagi obrazlilikni ko'rsatuvchi muhim xususiyatlardan biridir.

3. Maqollarda hayotiy voqelik alliteratsiya (tovushlar uyg'unligi) kabi fonetik vositadir: tazod, o'xshatish, qiyoslash, sifatlash, jonlantirish, tajnis, ihom, mubolag'a, kichraytirish kabi badiiy-tasviriy vosita va usullar, metafora, metanomiya, sinekdoxa kabi ko'chimlar, takror, qisqartirish kabi stilistik shakllar yordamida ma'lum darajada emotsional tarzda ifoda etiladi, bularning barchasi maqollardagi obrazlilikning mavjudligidan dalolat beradi va maqollarga mustaqil badiiy janr huquqini yuklaydi.

Xalq donoligining yorqin ifodasi bo'lgan maqollar jamiyat va tabiat hodisalariga inson munosabatining poetik obrazi sifatida xalq tomonidan asrlar mobaynida sayqallangan. Shuning uchun ham maqollar o'ta aniqligi, badiiy soddaligi, chuqur falsafiy ma'nodorligi, shaklan muxtasarligi bilan ajralib turadi. Maqollar ko'pincha qofiyalangan yoki radifli qofiyalar bilan ta'minlangan bo'ladi, ba'zan esa alliteratsiya (tovushlar uyg'unligi) zaminida ohangdoshlashtiriladi. Bu ayni paytda ularning esda qolishini osonlashtiradi.

Yevropalik taniqli sharqshunos olim H.Vamberi XIX asrning ikkinchi yarmida Turkistonga qilgan safaridan qaytgach, quyidagicha yozgan: "...Sharq qadimdan she'riyat tuyg'ulari o'lkasi bo'lib kelgan..."

Shuning uchun o'tovda istiqomat qiluvchi kishilarda bo'lgan ishtiyoq Parij yoki Londondagi ma'lumotli jamiyat a'zolariga qaraganda kamroq ekanligini aytib o'tish kerak. ...Markaziy Osiyoda bir-biriga muhabbat qo'ygan yoki oshiq-moshiqlar ham, ruhoniylar va oqsuyaklar ham – xullas hamma-hamma poetik ijodiyotga bir xil qiziqadi. Maqollarni yozma tilda ham, jonli tilda ham uchratish, yurt kazolarining saroyida ham, ko'chmanchining o'tovida ham eshitish mumkin... Sahro o'g'loni bunday "otalar so'zi"ni hamma vaqt yuziga jiddiy tus kiritgan holda tinglaydi. Maqol ma'nosiga zid bo'lgan hech qanday oqilona gap, hech qanday ishontiruvchi so'z uning fikriga ta'sir qila olmaydi, uning tabiatidagi tug'ma mutaasiblik hech narsaga ajdodlar va ular qoldirgan hikmatlarning donolik bilan aytilganiga, noto'g'ri aytilmaganiga astoydil, qattiq ishonchidan boshqa hech narsada bunchalik kuchli tarzda namoyon bo'lmaydi[68].

"Maqollar ulardan otlashiladigan tushunchalarga qarab jonlantirilsa, xalq ruhiyatining chinakam ocherki vujudga keladi" deb yozgan edi taniqli rus paremeologi V.I.Dal (Даль В.И. – О русских пословицах Современник 1847 – 16 – стр. 148).

[68] Вамбери Х. Очерки средней Азии. М. 1818. стр.313-324

ФРАЗЕОЛОГИК БИРИКМА ЛУҒАВИЙ БИРЛИКДИР

доц. Имяминова Ш.
Ўз МУ

Фразеология тилшуносликнинг асосий бўлимларидан бири бўлиб, у тилнинг луғат таркибидаги фраземалар ҳақида маълумот беради, яъни фразеология тилшуносликнинг фраземалар билан шуғулланувчи ва турғун иборалар ҳақидаги билим демакдир. Иборалар турғун бирикма холидаги атамаларни, парафразаларни ва фразеологизмларни ўз ичига олади. Бу бирикмалар фақат маъно ифодалаш хусусиятига кўра бир-биридан ўзаро кескин фарқланади. Бирикма атамалар маъноси таркибидаги сўзлар маъноси синтезидан келиб чиқади. Парафразалар турғун бирикмалардан иборат бўлади. Улар маъноси ҳам таркибидаги сўзлар маъноси синтезидан келиб чиқади. Бироқ таркибидаги сўзлар бирикма атамалари каби номинатив маъноси билан эмас, балки мажозий (фигурал) маъно билан иштирок этади.

Фразеология лексикологиянинг таркибида ўрганиб келинган ва у алоҳида тармоқ сифатида ажралиб чиққан ва нутқдаги, тилдаги барча турғун бирикмалар билан шуғулланади. Бу бирикмалар фразеологик бирикмалар, фраземалар, фразеологик бирликлар каби атамалар билан номланади. Бундай турғун бирикмалар қаторига, одатда, мақол, маталларни ҳам киритилади. Улар тилда экспрессивлик, эмоционаллик, образлиликни ошириш учун қўлланилади.

Сўз ҳам, фразеологик бирикма ҳам луғавий бирлик саналади. Тилнинг луғат бойлигини ташкил қилади. Фразеологизмлар сўз бирикмаси ёки гаплар сингари нутқ жараёнида ҳосил бўлмайди, балки улар ҳудди сўзлар каби тилда тайёр ҳолда бўлади. Демак, фразеологизмлар нутқ ҳодисаси эмас, балки тил ҳодисасидир.

Винфрид Улрих ва Рут Клаппенбахнинг фикрига кўра, немис фразеологиси соҳасида ва бу борада олиб борилган тадқиқотларнинг тасдиқлашича, фразеология лексикологиянинг бир қисми лексикография аспектида ҳам ўрганилади .

В.Шмидт ва В.Флайшерлар хам немис фразеологияси соҳасида кўплаб тадқиқотлар олиб борган.

А.Реформатский фразеология тўғрисида шундай дейди: “Бирор адабий йўналишга ёки бирор муаллифга нисбатан қўлланиладиган сўзлар ва сўз бирикмалари фразеологик бирикмалар деб аталади (Реформатский. 2004, 116).

В.М.Мокиенконинг фикрига кўра эса «Фразеологик бирлик деганда турғун, қайта ишланган, экспрессив, яхлит маънога эга бўлган лексемалар бирикмаси тушунилади» (В.М.Мокиенко 1989,5).

Фразеология соҳаси бўйича жуда кўплаб илмий тадқиқотлар олиб борган тилшунос-олимлардан М.Д.Степанова ҳамда И.И.Чернишёвалар фразеологизмлар бир маъно англатувчи, аммо турли синтактик тузилишга эга бўлган турғун сўзлар йиғиндисидир, унинг маъноси бирикма таркибининг батамом ёки қисман семантик маъносига боғлиқ бўлади деб фикр юритадилар.

Фразеологиянинг инсон психологиясига оид, шунингдек, инсонлар ўртасидаги муносабатлари маълум фразеологик – семантик гуруҳга жамланади, яъни булар мақтов ва танбеҳ, бахт ва бахтсизлик, севги ва нафрат, омад ва омадсизлик, мағлубият, ўлим, касаллик, ахмоқлик, қийинчиликлар, ёлғон, руҳий тушкинлик, ғазаб, ёрдамга мухтожлик ва бошқалар”.

Кўпгина рус ҳамда немис олимлари фразеология муаммосини барча турғун сўз бирикмаларининг умумийлиги сифатида талқин қиладилар.

Тео Шиппаннинг фикрича, “фразеологизмлар семантик бирликга эга бўлади. Ҳамма сўзлар бир-бирига фразеологик жиҳатдан боғланган бўлиб, унинг маъноси фақатгина турғун контекстнинг ичида мужассам бўлади. Фразеологизмлар халқ донолигининг ифодасидир, уларнинг кўплари тилда юз йиллар давомида мавжуд бўлиб, халқ ўткир тиғли, образли ибораларни яхши кўради ва улар ёрдамида ҳар қандай фикрни ифода этиш мумкин.

Немис тилидаги фразеологизмлар турли тилшунос олимлар томонидан турли жиҳатларига кўра классификация қилинган.

Фразеологик луғатлар ҳар бир тилнинг ва унинг маданиятини энг муҳим ва бой жабҳаси ҳисобланади. Фразеологизмларда эса халқнинг буюк роли, тиллараро муносабатлар, уларнинг тарихи, маданияти акс этади.

Фразеография тилдаги турғун бирикмалар – фразеологизмлардан луғат тузиш принципларини, фразеологик луғат турларини ўрганиш билан шуғулланувчи тилшунослик сохасидир.[69]

Туркий тиллардаги, жумладан ўзбек тилидаги фразеологик ва паремиологик материални йиғиш, системалаштириш иши қадимдан бошланган. Ҳ.Бердиёров, Р.Расулов, Б.Йўлдошевларнинг ёзишича, қадимги туркча фразеологик луғат қаторига 1480 йилда ёзилган номаълум муаллиф томонидан тузилган “Оталар сўзи” китобини киритиш мумкин. Бу китоб 1936 йилда Анқарада Валет Избудак томонидан нашр этилган. 1547 йилда Туркияда Мустафо афанди томонидан “Форсча-туркча фразеологик луғат” тузилган.[70]

1978 йилда “Ўзбек халқ мақоллари” номи билан С.Худойберганов, М.Афзалов ва С.Иброҳимовлар томонидан мақоллар тўплами нашр этилди. Яна бир мақоллар тўплами “Фан” нашриётида академик Ш.Шоабдураҳмонов сўз боши ёзган фольклоршунос олимлар Б.Саримсоқов, И.Хаққулов, А.Мусақулов ва Р.Зарифовлар томонидан тематик принцип асосида тузилган мақоллар луғати чоп эттирилди.

XVII – асрда асосан Германияда немисча-итальянча луғатлар немис тилшунослари томонидан тузилди. 1648 йилда Аугсбургда Йоханн Гунтцел томонидан “Haubtschlüssel der Teutschen und Italiänischen Sprache“ луғати чоп эттирилди. Луғатда сўз ва сўз бирикмаларидан ташқари фразеологизмлар ҳам берилган. 1700-1702 - йилларда Нюренбергда Матиас Крамер томонидан тузилган икки қисмдан иборат “Herrlich Grosses Teutsch-Italiänisches Dicitonarium oder Wort-und Red-Arten-Schatz der unvergleichlichen Hoch-teutschen Grund-und Haupt-Sprache“ асарда ҳам фразеология сохасида изланишлар хақида сўз юритилади.

Шуни қайд этиш лозимки, бошқа бир қанча тилларда биринчи фразеологик луғатларнинг пайдо бўлиш тарихи анча узоққа бориб тақалади. Масалан, рус, немис, татар, инглиз ва бошқа тилларнинг изоҳли, икки тилли фразеологик луғатларининг пайдо бўлиши 50- нчи йилларда бошланган. Ҳаттоки, баъзи тилларда бир, икки тилли фразеологик луғатлардан ташқари беш тилли фразеологик луғатлар ҳам тузилганлигини қайд этиш лозим. Масалан, татар тилида Н.Исанбет 1959 йилда уч томли мақол ва маталлар тўпламини ҳамда 1989 йилда эса икки томли фразеологик луғат тузилганлиги фикримизни ёрқин далилидир. Ҳозирга келиб эса бир ва икки тилли фразеологик луғатлар тузиш иши жадаллашди.

Инглиз фразеографиясига эътибор берсак, бу тилда бир, икки тилли фразеологик луғатларнинг пайдо бўлиши инглиз фразеографиясининг тез фурсатларда ривожланишига замин бўлмоқда. Аммо бу муаммо аниқ бир тил асосида ҳам қўлланиши мумкин.

Алоҳида шуни қайд этиш лозимки, рус тили фразеографияси соҳасида айниқса, назарий жиҳатларини чуқур ўрганиб чиқилганлигини алоҳида қайд этиш лозим. Булар таниқли олимлардан М.А.Алексенко, Н.Ф.Алефиренко, А.М.Бушуй, Ю.А.Гвоздарев, В.П.Жуков, А.В.Жуков, В.И.Зимин, В.М.Мокиенко, А.И.Молотов, В.Н.Телия ва бошқаларнинг илмий тадқиқотларида ўз аксини топган. Бу олимлар томонидан ишлаб чиқилган фразеографиянинг назарий ва амалий жихатлари бошқа тилларнинг фразеографик муаммоларига асос бўлди (инглиз, немис, француз ва бошқа тиллар). Айниқса, А.В.Куниннинг инглиз фразеографиясига қўшган беқиёс хизматларини алоҳида таъкидлаш керак.

Фразеография соҳасида инглиз олимлари Адам Маккей, Р.Л.Колинз, Рональд Макин ва бошқаларнинг илмий тадқиқотларида асосий назарий жиҳатларини кўриш мумкин.

Турли тилларда фразеографиянинг принциплари қуйидаги таниқли олимларнинг илмий тадқиқотларида назарий ва методологик асос сифатида тадқиқ қилинган ва

---

[69] Фразеография фани, унинг объекти ва асосий муаммолари хақида қаранг: М.И.Умарходжаев. Очерки по современной фразеографии. Ташкент, «Фан», 1977, 15-27. М.И.Умарходжаев. Современные проблемы фразеографии. М., «Вопросы языкознания», 1979, № 5, с. 48-55.

[70] Ҳ.Бердиёров, Р.Расулов, Б.Йўлдошев. Ўзбек фразеологиясидан материаллар. Учинчи қисм. Қўлланма. Самарқанд, 1993, 4

ривожлантирилган: Г.Х.Ахунзянов, А.В.Кунин, В.П.Жуков, В.М.Мокиенко, А.М.Мелерович, Е.Ф.Арсентьева, А.Маккей (фразеологик маъно тўғрисида), В.П.Телия, Л.К.Байрамова, И.И.Туранский, Дж.Ванин, М.Б.Арнольд (фразеологик маънонинг коннотатив ва аксиологик таркиби тўғрисида), Н.Исанбет, А.И.Молотков, Ю.Н.Караулов, Ю.Д.Апресян, В.М.Мокиенко, М.А.Алексенко, Н.Ф.Алефиренко, В.И.Зимин, М.И.Умархўжаев, Р.Макин, Р.Л.Коллинз (фразеологик луғат тузиш принциплари) ва бошқалар.

Фразеологик луғатлар типологияси, яъни уларни қиёсий ўрганиш ва тадқиқ қилиш қуйидаги принциплар асосида амалга оширилиши мумкин:

1. Фразеографик материални ташкил қилиш методи асосида:

А) изоҳли

Б) идеографик луғатлар.

Бундай луғатларда фразеографик материаллар алфавит тартибида жойлаштирилади ва фразеологик бирликлар қуйидаги принциплар асосида луғатдан жой олади:

А) биринчи компонентга асосан

Б) семантик жихатдан асосий компонентга кўра

В) грамматик жихатдан асосий компонентга кўра.

2. Фразеологизмларни ташқи парадигматик алоқаларининг типига кўра:

А) фразеологик антонимлар луғати

Б) фразеологик омонимлар луғати

В) фразеологик синонимлар луғати.

3. Фразеологик луғатларни тузишда қўлланиладиган тилга кўра:

А) бир тилли

Б) икки тилли (таржима)

В) кўп тилли.

4. Фразеологик луғатларнинг қўланиш соҳасига кўра:

А) мактаб ўқувчилари учун

Б) филологик факультетларнинг талабалари ва умуман филологлар учун

В) оммабоп

5. Фразеологик материални танлаб олиш принципига кўра луғатларнинг қуйидаги турларига кўра:

А) оддий фразеологик луғат

Б) махсус фразеологик луғат (феълли фразеологизмлар, фразеологизм – эвфемизмлар луғати, мақол ва маталлар луғати, жуфт сўзлар луғати ва бошқалар)

6. Фразеологик луғатларда асосий эътибор қаратиладаиган фразеологик бирликларнинг параметрига кўра:

А) оддий изоҳли

Б) этимологик ва культрологик луғатлар

В) оккозионал вариантли луғатлар.

Бугунги кунда тилшуносликда турли турдаги луғатлар тузиш билан бирга кўп тилли фразеологик луғат тузиш вақти келди ва бу ишни бажариш учун олимларимиз луғатшуносликнинг назарий ва амалий жихатларини ўрганишлари лозим.

АДАБИЁТЛАР

1. Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deuutschen Gegenwartssprache. Halle, 1971.
2. Реформатский А.А. Введение в языковедение. Москва, 2004, 116.
3. Мокиенко М.В. Славянская фразеология. Москва, 1989, 5.
4. Степанова М.Д., Чернышёва И.И. Лексикология современного немецкого языка. М., 1962, 180.
5. Виноградов В.В. Основные типы лексического значения слова. //ИЯШ. -1981. - №5. – с. 21-24.
6. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984.

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ ЧИСЛА В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

доц. Хамраева Ё.Н.
Карши ГУ

В русском языке есть особенные грамматические категории, при изучении которых учащиеся национальных школ сталкиваются с некоторыми затруднениями. И в русском, и в узбекском языках именам существительным свойственна категория числа, которая имеет два оппозиционных элемента: единственное и множественное число. Поэтому, казалось бы, никаких затруднений, связанных с этой категорией, не должно возникать. Но, тем не менее, учащиеся-узбеки допускают употребление в русской речи имени существительного в единственном числе вместо необходимого по контексту множественного числа. Например: В супермаркет привезли *яйцо (*вместо: *яйца)* и др. Это объясняется тем, что в узбекском языке в данном случае употребляется форма единственного числа данных существительных: *Supermarketga tuxum keltirildi.* Но в русском языке такое употребление существительных ошибочно.

Ошибки в употреблении имен существительных, требующих установки, согласно контексту, в том или ином числе, возникают из-за разносистемности и разноструктурности категории числа в сопоставляемых языках. В современном узбекском литературном языке категория числа выражается морфологическим, лексическим и синтаксическим способами [2].

В трудах узбекских лингвистов говорится о том, что в узбекском языке имеются две формы категории числа: форма с аффиксом *-lar* и противоположная ей нулевая форма. Обычно принято считать, что аффикс *-lar* является формой множественного числа, поэтому в сравнении с ней безаффиксная форма рассматривается как форма единственного числа, например, *daraxt (дерево)* – как существительное единственного числа, *daraxtlar (деревья)* – как форма множественного числа, такая трактовка отражает формальный грамматический подход. Логически же значение множества выражается не формой *-lar*, а словом *daraxt*, ибо это слово, помимо выражения предмета, обозначает также их совокупность (массовый вид, род), а в слове *daraxtlar* аффикс множественного числа указывает на ограниченное количество. Когда говорим *daraxtlar*, то нет возможности представить все предметы данного рода, а только те виды и роды, которые можно охватить взором, взглядом. Если подойти с этой точки зрения, то нарицательное имя само выражает множество предметов, что касается аффикса *-lar*, то он выражает «ограниченность» значения в противовес нулевой форме, имеющей «неограниченность» значения.

На самом же деле в узбекском языке отсутствует специальная форма единичности; нарицательные имена только в определенном контексте обозначают единичные или один предмет, само же слово в отношении числа бывает неопределенным. Такие слова, как *kitob (книга), daftar (тетрадь)* в отношении грамматического числа нейтральны. Поэтому препозитивно данному слову нужно ставить слова или прилагательные, выражающие количество или число предметов. Например: *bitta kitob (одна книга), beshta kitob(пять книг); bitta daftar (одна тетрадь), ikkita daftar (две тетради).*

В соответствии с вышесказанным в узбекском языке чаще употребляется неоформленное множественное число: *Kutubxonamizga kitob keltirishdi – В нашу библиотеку привезли книги* (в узб. *книгу). Qo'lingni yuv – Вымой руки* (в узб. *руку).* Как видим из приведенных примеров, слова *kitob, qo'l,* хотя не имеют аффикса множественного числа, но обозначают множество (или более чем один) предметов. Поэтому перевод их на русский язык в форме единственного числа является ошибочным.

Можно выделить несколько групп ошибок, связанных с категорией числа:

1) согласование в числе подлежащего и сказуемого, выраженного глаголом;

2) согласование определяющего (прилагательное, местоимение) слова с определяемым в числе;

3) согласование числительного с определяемым словом;

4) употребление слов, имеющих только форму единственного или множественного числа;

5) ошибки, возникающие под влиянием фонетики родного языка, то есть неразличение окончаний на *-е/-я, -ие/-ия*;

6) ошибки семантико-синтаксического характера.

Поскольку чисто морфологическим нарушением является неправильное образование форм единственного и множественного числа имен существительных, то здесь рассмотрим именно такие случаи, которые связаны с семантико-структурными особенностями русского языка.

В русском языке имеется довольно большое количество имен существительных, имеющих только единственное число, от которых множественное число не образуется. Таковыми в основном являются абстрактные существительные, не поддающиеся счету:

1) названия действия, процесса, состояния: *ходьба, нищета, вранье…*

2) названия качеств, признаков, свойств: *новизна, мастерство…*

3) вещественные существительные, не поддающиеся счету: *мука, халва, сметана, слюна, мыльца, сырье, молоко, масло, пшено, серебро, золото…*

4) собирательные существительные, обозначающие множество лиц или предметов как одно целое: *белье, листва, стая, студенчество…*

5) абстрактные существительные, образованные суффиксом *-ость*: *близость, посещаемость, доступность, общественность…*

6) абстрактные существительные, оканчивающиеся на *-ия*: *деформация, электрификация, дифференциация, эпидемия, дисгармония, дистрофии…*[3]

В основном это различные термины.

В узбекском языке тоже есть имена существительные, не имеющие форм множественного числа. По мнению А.А.Азизова, русские отвлеченные существительные (*белизна, борьба, героизм* и др.) и существительные, обозначающие вещества (*хлопок, железо* и др.), употребляющиеся в русском языке только в формах единственного числа, в узбекском языке тоже обычно передаются формами единственного числа соответствующих существительных [1]. Но, как правило, в узбекском языке от данных существительных в нужных случаях можно образовать и формы множественного числа для образования дополнительных значений. Например: *Otalarimizning qahramonliklari hech qachon unutilmaydi. – Героизм наших отцов никогда не забудется.*

В данном случае слово *qahramonlik (героизм)* употребляется в форме множественного числа, чего не допускается в русском языке.

Собирательные существительные (такие, как *студенчество, крестьянство, беднота, детвора, учительство, молодежь, листва* и т.п.) употребляются только в формах единственного числа. В переводе на узбекский язык такие русские существительные обычно передаются формами множественного числа соответствующих узбекских существительных: *студенчество-talabalar, крестьянство-dehqonlar, беднота-kambag'allar, детвора-bolalar, учительство-o'qituvchilar, молодежь-yoshlar, листва-barglar* и т.п.

В учебниках по русскому языку для национальных школ знакомство с именами существительными обычно ограничивается их перечислением. По нашему мнению, в русско-узбекских школьных словарях обязательно нужно каждое существительное снабдить соответствующей пометой, связанной с категорией числа, что окажет практическую помощь учащимся и студентам в выработке правильных орфографических и грамматических навыков.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. – Ташкент: Ўқитувчи, 1989. (183 с.).

2. Сайфуллаева Р. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили (Современный узбекский литературный язык). Ташкент: ЎзМУ, 2005. (386 с.).

3. Современный русский язык. Под ред. В.А.Белошапковой. М.: Высшая школа, 1989. (800 с.).

ТИЛШУНОСЛИКДА КЕСИМ СЕМАНТИКАСИ

доц. Абдуллаева С.
ЎзДЖТУ

Немис ва ўзбек тилларида кесимни аниқлаш ва таснифлашда турлича ёндашувлар мавжуд. Айниқса, морфологик жиҳатдан уларнинг таркибига кўра аниқлаш турлича баҳс-мунозараларга сабаб бўлмокда. Маълумки, тил шакл ва мазмуннинг ижтимоий-анъанавий боғланишидан иборат бирламчи рамзлар тизимидир [Неъматов Х., 1995:14]. Демак, тилнинг муайян объектини ёки категориясини қиёсий-типологик жиҳатдан тадқиқ қилишда мазкур объект (категория) қиёсланаётган иккала тилда ҳам атрофлича ишланган бўлиши керак. Бироқ кесим борасидаги бундай ҳолат ҳар иккала (немис ва ўзбек) тилда ҳам чуқур тадқиқотни тақозо этади. Хусусан, немис ва ўзбек тилларида кесим тавсифига доир жуда кўп фикрлар айтилган бўлишига қарамасдан, уларнинг синтактик қатламдаги системали муносабатлари ҳамда семантик майдонини қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганиш борасида кўзга кўринарли бирор тадқиқот иши олиб борилмаган. Анъанавий грамматикада гапни бош ва иккинчи даражали бўлакларга ажратиб таҳлил қилишда ўзига хос жузъий камчиликлар мавжуд. Чунки, анъанавий тилшуносликда синтактик бирликларга ажратиладиган бўлаклар ҳам гапнинг бир бўлаги деб қаралади. Бу эса гап бўлакларини элементар синтактик бирликларга ажратиш имконини бермайди. Ундан ташқари, гап таҳлилида синтактик унсурларнинг семантикаси ҳисобга олинмайди. Ушбу муаммони тадқиқ этишда А.М.Мухин ва унинг шогирдлари томонидан яратилган лисоний методдан фойдаланиш бизнинг назаримизда юқорида қайд этилган усулларга хос айрим камчилик ва нуқсонларни тўлдиришда муҳим аҳамият касб этади. Мазкур таҳлил усули бошқаларидан фарқли равишда икки босқичда амалга оширилади [Мухин А., 1990:240].

Хусусан, бошланғич босқичда гапдаги унсурлар компонентларга ажратиб таҳлил қилинади ҳамда ушбу босқичда берилган унсурларнинг ўзаро синтактик алоқалари аниқланиб, бир-биридан фарқланиш усуллари юнкцион ва компонент моделлар ёрдамида ифода этилади. Маълумки, анъанавий грамматикада синтактик алоқалар деганда, битишув, мослашув ва бошқарувлар тушунилади [Саидов С., 1983:76]. Аммо бу синтактик алоқалар гапларнинг синтактик таҳлилида кўзга ташланмайди, чунки мослашув морфологик қатламда қаралса, битишув ва бошқарувлар лексик қатламда кузатилади. Демак, синтактик алоқаларни аниклашда тил сатҳлари бир-бири билан аралаштириб юборилган. Шунинг учун ҳам мазкур ишда, гапда иштирок этган синтактик бирликлар орасидаги алоқалар юнкцион моделлар ёрдамида, уларнинг дифференциал синтактик белгилари эса компонент моделлар ёрдамида ифодаланади. Мазкур операциялар, асосан, гапдаги ядро компонентларни аниқлашда эксперимент методидан, яъни тушириб қолдириш ттансформациясидан фойдаланиш орқали амалга оширилади. Натижада, гапдаги ядро ва тобе компонентлар аниқланиб, компонент моделларда синтактик унсурларнинг морфологик хусусиятлари ҳам кўргазмали равишда қайд этилади. Демак, гапларни компонентларга ажратиб таҳлил килиш синтагматик йўналишда гап бирликларини бир-бирига қарама-қарши қўйиш усули ёрдамида амалга оширилади. Шунингдек, немис ва ўзбек тилларида гапларни компонентларга ажратиб таҳлил қилиш жараёнида кесим ўрнидаги унсурлар қиёсий-типологик жиҳатдан текшириб ўтилади.

Ушбу таҳлилнинг навбатдаги босқичида эса, кесим вазифасидаги синтактик бирликларнинг синтактик-семантик белгилари аниқланиб, уларнинг вариантлари ҳамда маълум синтактик алоқа асосида ўзаро боғланиши кўрсатиб берилади. Гап таҳлилига бундай ёндашувнинг нжобий натижа бериши баъзи ишларда ҳам ўз исботини топган [Махмудов Н., 2000:40]**.** Таҳлилнинг бундай шакли парадигматик режада амалга оширилади. Синтаксемаларга ажратиб таҳлил қилишда асосан, категориал дифференциал синтактик-семантик белгилардан субстанциаллик (предмет ёки шахсни ифодаловчи унсур), процессуаллик (ҳаракат номи ёки ҳолатни ифодаловчи унсур) ҳамда квалификативлик (сифат, хажм, сон, ҳолат кабиларни ифодаловчи унсурлар) кабиларга эътибор қаратилади [Мухин А., 34].

Ушбу категориал синтактик-семантик белгилар таҳлили асосида категориал белгиларни аниқлаш имконияти ҳам пайдо бўлади. Гап таҳлилига бундай ёндашув синтактик қатламда элементар бирликларнинг қуйидаги хусусиятларини ойдинлаштириш имконини беради: биринчидан, гап қурилмасидаги синтактик бирликларнинг мазмуний ва шаклий хусусиятларини ўрганиш, иккинчидан, кесимни дифференциал синтактик ҳамда синтактик-семантик белгилар асосида таснифлаш, учинчидан, гапдаги унсурларни синтаксемаларга ажратишнинг синтактик қатламдаги синтактик-семантик белгиларга хос системали муносабатларини, шунингдек, ҳар бир синтаксеманинг парадигматик вариантларини аниқлаш, тўртинчидан, моделлаштириш ва эксперимент-лисоний таҳлил методларидан фойдаланиш, бешинчидан, кесим ўрнида келган унсурлар (синтаксемалар), шунингдек, уларга хос вариантларнинг системали муносабатларини қардош ва қардош бўлмаган тиллар тизимида қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганишга кенг имконият яратади. Бу борада шуни қайд қилиш жоизки, лисоний бирликларнинг системали таҳлили ҳакида кўпгина тадқиқотлар ўтказилганлигига қарамай тилшунослар аниқ бир тўхтамга келганларича йўқ. Чунки тилшунослар томонидан системали таҳлил тушунчаси турлича талқин қилинади. А.С.Мельничукнинг фикрича, системали таҳлил тушунчаси элементларнинг систем жиҳатдан ўзаро боғликлиги ва фарқланганлигида намоён бўлади [Мельничук А., 1988:100]. Бошқа тилшунослар эса, системали таҳлилнинг асосий хусусияти компонентларнинг ўзаро боғлиқлигида деб изоҳлашади**.**

М.Солнцев объектларнинг ички тартибга солиниши ва уларнинг ўзаро шартланганлиги системали таҳлилни ташкил этувчи асосий ҳодиса бўлиб ҳисобланишини кўрсатиб ўтади [Буслаев Ф.,2000:33]. В.Матезиуснинг фикрига кўра, лисоний таҳлил систем тамойилларга асосланган бўлиб, у таҳлил қилинаётган объектларнинг ўзаро боғланиш сабабларига қаратилиши керак. Бундай ёндашув асосида турли тил компонентларининг ўзаро мажбурий боғланиши ва фарқланиши ёки тилга хос синтактик қурилмаларнинг трансформацион боғлиқлиги, лексик ва синтактик бирликларнинг синтагматик контекстдаги боғланишлари, коммуникатив жиҳатдан гап тузиш ҳолатлари тушунилади. Системали таҳлил борасида турлича фикрлар мавжуд бўлишига қарамасдан, ҳаммасининг ҳам мақсади битта, яъни тил материалини маълум системага солиб, уларнинг ўзаро муносабатларини баён этишдан иборатдир. Мазкур ишда эса системали таҳлил деганда, ҳар иккала тилда гап қурилмасида кесим ўрнида келган синтактик бирликларни ноанъанавий усуллар ёрдамида қиёсий-типологик жиҳатдан таҳлил қилиш кўзда тутилади. Шуни ҳам таъкидлаш лозимки, тилларни қиёсий ўрганишда тилшунослар турлича лисоний атамалардан фойдаланади.

Бизнинг фикримизча, тадқиқотчи ўзининг диққат марказини типологик тадқиқотнинг натижасига эмас, балки типологик тасвирга қаратмоғи зарур. Тил кўринишларини тадқиқ этишда бундай ёндашув ўзини оқлаган ва унинг ҳозирги кундаги долзарблиги бизга маълум. Чунки таҳлил қилинган натижалар типологик қиёслаш методи услубида кўпроқ ишлашга имконият яратади.

АДАБИЁТЛАР

1. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. –М., Наука, 2000. –С.8.
2. Мельничук. А.С.Понятия системы языка и структуры языка в свете диалектического материализма // Вопр. языкознания, 1970. — № 1, — С. 21.
3. Махмудов Н.., Нурмонов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. (Синтаксис). -Тошкент: Ўқитувчи, 2000. –Б.61 -63.
4. Мухин А.М. Лингвистический анализ: Теоретические и методологические проблемы. - Л.: Наука, 1990. - С. 105-106.

FRANSUZ TILIDA **FRAZEOLOGIZMLARNING SEMANTIK MA'NO XUSUSIYATLARI**

s.f.n. Jo'raqobilova H.
Qarshi DU

Fransuz tilida ham boshqa tillardagi kabi erkin va turg'un so'z birikmalari o'rtasida keskin chegara yo'q. Turg'un so'z birikmalari tilda erkin so'z birikmalarining leksikalizatsiyalashishi, ya'ni leksik birlikka o'tishi natijasida paydo bo'ladi. Masalan: *laver la tête á son fils* - o'g'lini boshini yuvmoq – erkin so'z birikmasi, *laver la tête pour sa mauvaise conduite* - yomon xulqi uchun boshini qotirmoq - turg'un so'z birikmasi.

Professor A.Bushuyning ta'kidlashicha, frazeologik iboralar Aristotel davrida ham mavjud bo'lib, ushbu birliklarning birinchi tadqiqotchisi ham Aristotelning o'zidir. U maqol, matal, hikmatli so'zlar apoftegma (barqaror iboralar) va parefiyalar haqida mulohazalar bildirgan. [Бушуй A., 1998:10-21]

Fransuz tilida erkin va turg'un so'z birikmalarining chuqur uzviy bog'langanligi grammatika bilan leksikologiyaning o'zaro chambarchas bog'langanligini bildiradi. Ularning tez-tez metaforik ishlatilishi tufayli ilgari erkin so'z birikmasi bo'lgan iboralar bog'langan frazeologik birikma va frazeologik iboraga aylanadi, yagona ma'no birligiga ega bo'ladi. Fransuz tilida turg'un so'z birikmalari hosil bo'lishining eng keng tarqalgan turi – bu ma'no o'zgarishi, ya'ni so'z birikmasini tashkil qiluvchi so'zlarning ma'nosi o'zgarishi usulidir. Ko'pgina frazeologizmlar so'zlarning ma'nosi o'zgarishi natijasida hosil bo'ladi.

Ma'no o'zgarishi frazeologik ibora tarkibidagi so'zlarning sof ma'nosi yo'qolishi natijasida aynan shu ibora tarkibida yangi ma'noga ega bo'lishiga olib keladi. Ma'no o'zgarishi butun va qisman bo'lishi mumkin. Ma'noning butun o'zgarishida frazeologik ibora tarkibidagi barcha so'zlarning ma'nosi o'zgaradi, bu esa idiomalarning hosil bo'lishiga sabab bo'ladi. Ikkinchi holatda esa ibora tarkibidagi so'zlarning bittasi asl ma'nosida, ikkinchi ko'chma ma'noda qo'llaniladi.

Frazeologik birliklarning o'ziga xos xususiyatlaridan biri ularning ma'lum leksik-grammatik guruhlarni tashkil etishidir. Rus tilshunos olimi A.I.Molotkov ta'kidlashicha, frazeologik birliklar leksik-grammatik xarakteristikasini, frazeologizmlar asosini leksik ma'no va grammatik kategoriya-lar tashkil etadi". [Молотков А.И.,1976:70].

So'zning ma'nosi o'zgarishi natijasida hosil bo'lgan obrazli frazeologizmlar uchun semantik tuzilishiga ko'ra ikki planlilik xususiyati xarakterlidir: obrazlilik (frazeologik) va so'zma-so'z – hozirgi, eskirgan yoki nazariy ma'noga ega bo'lishi.

So'z birikmalarining obrazli ma'no o'zgarishi ularni paydo bo'lishida ishtirok etgan bir nechta semantik omillarga ko'ra metaforik va metonimik bo'lishi mumkin.

So'zlarning metaforik o'zgarishi fransuz tili frazelogizmlari fondining boyishining asosiy manbai hisoblanadi. Bunda ma'no o'zgarishi ikkita predmet yoki hodisani o'xshatish asosida ifodalanadi. Metaforik ibora asosida yotgan bunday o'xshatish turlari xilma-xil bo'lib, ularni aniqlash anchagina mushkuldir. Ulardan bir nechta keng tarqalgan turlarini ko'rib o'tamiz:

a) fe'l-atvor, harakatni o'xshatishga ko'ra ma'no o'zgarishi: *faire peau neuve* – "o'z qarashlarini yoki turmush tarzini qat'iy o'zgartirish"; *mener qn. par le nez* – "burnidan ip o'tkazib olmoq"; [Nazaryan A., 1978:83]

b) ahvoli, holatini o'xshatishga ko'ra ma'no o'zgarishi: *une poule mouillée* – "hul tovuq", bu o'zbek tilidagi "suvga tushgan mushukdek" iborasiga to'g'ri keladi; *être sur la sellette*- "aybdorning holatiga tushmoq".

c) tashqi ko'rinishga ko'ra o'xshatish: *une feuille de chou* – "ko'cha gazetasi"; *sage comme une image* – o'zbek tilidagi "mumin qobil" iborasiga mos keladi.

d) biron hodisaga nisbatan o'xshatishga: *coup de foudre* - "bir ko'rishda muhabbat"; *raz de marée* - "ommaviy qiziqish, yangi moda".

e) rangga nisbatan o'xshatish: *figure de papier maché* - "ranggi kasalning rangidek oq".

So'zlarning metonimik ma'no o'zgarishi ikkita predmet, hodisa yoki tushunchaning bir-biriga bog'liklikligiga asoslanadi. Shuning uchun ham so'zning lug'aviy va obrazli ma'nosi o'rtasida

metaforik iboralardan farqli ravishda bog‘liqlik bo‘ladi. Metonimik frazeologik birliklar asosida yotgan bog‘liklikning bir necha xil turini uchratish mumkin. Ulardan eng ko‘p tarqalganlari qismning nomi butun o‘rnida qo‘llaniladi (sinekdoxa). Metonimik ma’no ko‘chishining bu turi quyidagilarni o‘z ichiga oladi:

a) odamning ruhiy va jismoniy xarakterini o‘z ichiga olgan butun tanani ifodalashda qismni bildiruvchi so‘z qo‘llaniladi: *une bonne tête* – “zo‘r, aqlli kalla”; *une mauvaise langue* – “tili zahar”; *une petite main* – shogird tikuvchi.

b) insonni kiyadigan kiyimining bir belgi xususiyati (asosiy ranggi) bilan atash: *robes noires*- “cherkov xodimlari”; *col blanc* –“xizmatchi”; *bas bleu*-“ayollik xususiyatini yo‘qotgan, faqat ilm bilan shug‘ullanuvchi ayol”; *blouson noir* – “bezori”; *maillot jaune* – “velosiped poygasi liderlari”.

c) odamni foydalanayotgan asbobi nomi bilan atash: *une fine lame* –“zo‘r qilichboz”; *avoir de l’oreille* – “musiqiy ovozga ega bo‘lish”; *une belle main* – “yaxshi, chiroyli husnixat”.

Yuqoridagi misollardan ko‘rinib turibdiki, metonimik ma’no ko‘chish asosan substantiv metonimik birliklar uchun xarakterlidir. Shuningdek, obrazli bo‘lmagan frazeologik iboralar ham mavjud. Bular frazeologizatsiyalashish yoki ibora tarkibidagi so‘zlarning lug‘aviy ma’nosi o‘zgarishi jarayonida o‘zining obrazlilik xususiyatini yo‘qotgan turg‘un iboralardir. Bunday frazeologik iboralarning obrazlilik xususiyati ularning ikkala planda ham yo‘qligi bilan asoslanadi. Shuni ta’kidlash lozimki, bu frazeologizmlarni obrazli frazeologizmlar bilan qiyoslaganda mustah-kamroq tuzilishga ega. Chunki grammatik tuzilishi yoki leksik tarkibi jihatdan har qanday o‘zgarish nafaqat ularning semantik birligini buzadi, balki uni ma’nosiz so‘zlar yig‘indisiga aylantirib tashlaydi.

ADABIYOTLAR

1. Бушуй А. Терминалогическая проблематика в области паремиологии (в свете истории паремиологии). Строй языка и методи иностранному общению. Самарканд. 1998. –С. 10-21.

2. Nazaryan A. Curiosités de la phraséologie française. –M., 1978.

3. Фразеологический словарь русского языка. Под редакцией А.И.Молоткова. Москва, «Высшая школа», 1976.

ТАКЛИФ ВА МАСЛАҲАТНИ ВОҚЕЛАНТИРУВЧИ СЎРОҚ ГАПЛАРНИНГ БУЙРУҚ НУТҚИЙ АКТЛАРИДА ФАОЛЛАШУВИ

Жуманов В.
ҚаршиДУ

Нутқий фаолиятнинг кечиши мураккаб жараён ва ўз мазмун-моҳиятига кўра сўзловчининг тил воситаларидан фойдаланиш жараёни натижасида юзага келадиган ҳодиса ҳисобланади. Кўринадики, нутқ онгли мақсад, индивидуал ҳис-туйғу, муносабатни ифодаловчи жараёндир. Бу жараённинг бажарилишида лисоний бирликлар (гап) структурасида асл маъносидан ташқари, тасдиқлаш, буюриш, ижозат, огоҳлантириш, ваъда бериш, сўраш, таклиф ва маслҳат, каби прагматик мазмунни ифодалаш имконияти намоён бўлади[Ш.Сафаров,2008,72.б].

Таклиф ва маслаҳат оҳангидаги нутқий акт контекстларида фаоллашувчи турғун таркибли сўроқ гаплар ўртасидаги фарқлар бенефактивлик шартларига тегишлидир: таклиф маъноси контекстида қулланувчи гаплар баъзан адресат - адресант йўналишига эга бўлиши мумкин. Агар эга биринчи шахс кўпликдаги олмош билан ифодаланган бўлса, бу ҳолда маслаҳат нутқий акти контекстида қулланувчи гаплар фақат адресатга нисбатан бенефактив йўналишдаги ҳаракат билан тавсифланади. Тақдим этиш, таклиф ва маслаҳат каби прагматик маъносидаги нутқий актларининг муваффақиятли бўлиши шартларидан бирига биноан адресант бажарилаётган ҳаракат адресатга фойда олиб келиши мумкинлигига ишонади. Масалан: Эр-хотинга: *“Why don’t you take a day off and go shopping?” he said. You haven’t been out of the house during the day for weeks, except to go to the market. You have credit cards.*

Go buy yourself something nice. You deserve it." [RJ-CR, 207]. Бажарилиши лозим бўлган ҳаракат адресатга фойда олиб келишига адресантнинг ишончи охирги гапда ўз ифодасини топган; *You deserve it* –,, Сиз бунга муносибсиз".

Маслаҳат нутқий акти учун (таклиф нутқий актидан фарқли ўлароқ) сўзловчининг бўлажак ҳаракатнинг бажарилмаслиги адресат учун салбий оқибатларга олиб келишига ишончи ҳам характерлидир. Масалан, Эр-хотинга: *"Why don't you take him to the park, or ever bathe him? A baby needs his mother, you know. He'll grow up being more fonder of his nanny than he is of us. I know I did! I'm sure if my mother had cared more for me when was small, we'd have a better relationship now." [UMP-R, 319]*.

Нутқий акт контекстида буйруқ, истак мазмунининг воқеланиши қуйидаги моделлар воситасида тузилган очиқ кўринишдаги турғун структурали сўроқ гапларда кузатилади. Нутқий актлар назарияси нуқтаи назаридан буйруқ, истак прагматик мазмуннинг ифодаланиши директив нутқий ҳаракатдан иборат бўлиб, у воқеликни ўзгартиришга йўналтирилган бўлади. Ҳар ҳолда директив нутқий акт ҳолатида шахслараро мулоқотда бирламчи коммуникатив ролларни бажарувчи –сўзловчи ва адресатни ҳамда иккиламчи коммуникатив ролларни бажарувчи - буйруқ, истак, майл манбасини, ҳаракат ва уни бажарувчи шахснинг бирор бир фаолиятни бажариш (ёки бажармаслик) қарорини қабул қилувчи маъсулни ажратиш мумкин. Шунингдек, ундалган ҳаракатга нисбатан коммуникантларнинг муносабати; улар учун ҳаракат исталган ёки исталмаган бўлиши мумкинлиги, сўзловчи нуқтаи назарида мақсадга мувофиқлиги ёки бефарқлилиги ҳам муҳим семантик омиллар сирасига киради [Беляева 1992:15]. Ушбу омилларнинг ҳар хил бирикишларига боғлиқ ҳолда турли кўринишдаги буйруқ ҳарактеридаги директив актлар (буйруқ, талаб, таъқиқ, фармойиш, кўрсатма, ўгит) ҳамда буйруқ мазмунидан йироқроқ бўлган директив фикрлар (илтимос, маслаҳат, таклиф қилиш, илтижо ва ҳоказо) изҳор қилинади ва бунда оҳангни роли катта [Олешков М.Ю. 2014:364].

Шундай қилиб, бу ўринда асосий нутқий акт (гипероним - бу буйруқ ёки директив нутқий актидир) ва гипоним нутқий актлар (буйруқ, талаб, таъқиқ, фармойиш, илтимос, маслаҳат, таклиф этиш шу кабилар) ажратилишини эслатиш жоиздир.

Юқорида эслатилган моделлардаги турғун таркибли сўроқ гаплар, асосан, буйруқ маъносида бўлмаган иллокутив маъноли (илтимос, маслаҳат, таклиф қилиш) нутқий актларини ифодалайдилар. Ҳар бир иллокутив акт риоя қилиниши керак бўлган шартлар билан тавсифланиб, бу шартларнинг бажарилиши мазкур турдаги иллокутив актни муваффақиятли амалга ошириш учун зарурдир. Бу шартлар маълум тарзда тартибга солинган: улар дастлабки шартлар, самимийлик шартлари ва муҳим шартлар сифатида фарқланадилар [Searle 1986]. Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш жоизки таклиф ва маслаҳат нутқий акти қоришиқ тарзида содир бўлиб, нутқий ҳаракатлар ижросининг бажарилиши/бажарилмаслиги сўҳбатдошнинг қизиқишларини ҳисобга олишни, унинг фикрлари билан ҳисоблашишни талаб қилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык. Монография. Воронеж: Воронежский ГУ, 1992. 168 с.

2. Олешков М.Ю. Директивные речевые акты в институциональном дискурсе\\ Образ мира в зеркале языка. Сборник научных статей Флинта Вып. I.– Москва: Издательство ФЛИНТА.2014. – С.362-367.

3. Сафаров Ш. Прагмалингвистика. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, -Тошкент: 2008. 286-б.

4. Серль Дж.Р. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986, с. 180.

5. RJ-CR- Jaffe R. Class Reunion . – USA: A Dell Book, 1980.– 445 p.

6. UMP-R- Parker U. –M. Riches. – USA: New American Library, 1987. – 463

ТИЛШУНОСЛИКДА ТИНИШ БЕЛГИЛАРНИНГ ХУСУСИЯТИ

Элманова М.Т.- *Бухоро ДУ*

Тилшунослик фани тилда бўлаётган барча ўзгаришларни атрофлича ўрганади. Тилшунослик тарихининг энг муҳим саҳифалари борасида тасаввур ҳосил қилиш, барча лисоний таълимотлар, йўналишлар ҳақида фикр билдириш, тил ва жамият, тил ва тафаккур, тил ва маданиятнинг ўзаро муносабатларини узоқ йиллар давомида ўрганиш ва таҳлил қилиш натижасида тилшунослик, адабиётшунослик, таржимашунослик, терминология, психология, фалсафа каби фанларнинг янгидан-янги қирралари ва турларининг ривожланишига асос бўлмоқда.

Ҳар бир фаннинг ўз тарихи, ўз маданияти, ўз тараққиёт йўли мавжуд. Бу борада тилшунослик фани ҳам холи эмас. Ҳар бир тилшунос ўз ихтисослиги тарихини, маданиятини, муаммоларини ҳамда долзарб масалаларини билмоғи лозим.

Тил таълимида ёзма нутқ устида ишлаш оғзаки нутққа қараганда анча мураккаб жараёндир. Нутқ маданияти тўғри гапириш ва тўғри ёзиш санъатидир.

Ёзма матннинг мазмун-моҳиятини, тузилиши ҳамда ўзаро муносабатларни аниқлашда тиниш белгиларининг ўрни муҳим саналади. Шунингдек, нутқ турининг мураккаб табиати у имло, тиниш белгиларини ўринли қўллаш, демакдир. Имло ва тиниш белгиларга оид меъёрлар адабий тилнинг фақат ёзма шакли учун, тўғри талаффуз меъёрлари эса оғзаки шаклига хос бўлади.

Тиниш белгилари – муайян тилда ёзма нутқни тўғри, ифодали, мантиқли баён қилишда, уни ихчамлаштиришда, гап бўлакларининг ўзаро мантиқий – грамматик муносабатларини кўрсатиш учун хизмат қиладиган график воситалар ҳисобланади. Уларнинг асосий вазифаси нутқнинг мазмуний бўлинишини кўрсатиш, шунингдек, унинг синтактик тузилиши ва интонацион жиҳатини аниқлашга ёрдам беришдир.

Б.Н.Головин таъкидлашича: “Тил меъёри – бу тил бирликлари ва унинг қурилишини ўзаро яхши тушуниш зарурати туфайли пайдо бўлган, ундан фойдаланувчи халқ томонидан яратилган амалдаги қоидалар йиғиндисидир”.

Пунктуация лотинча сўз бўлиб, “нуқта”, “жой” маъноларини англатади. Пунктуация тиниш белгиларининг қўлланилиши ҳақидаги бўлимдир. Тиниш белгилари меъёри – пунктуацион меъёр ёзма нутққа хос бўлиб, тиниш белгилари ўз ўрнида ишлатилмаса, гапнинг мазмуни ҳамда синтактик тузилиши ўзгаради. Пунктуация асоси деганда, тиниш белгиларининг қўлланиши нимага боғлиқлиги тушунилади.

Пунктуация, бир томондан ёзувчига ўз ёзма нутқини тўғри ва аниқ ифодали баён эта олиш имкониятини беради, иккинчи томондан эса, ўқувчига муайян матндаги фикрни ёзувчи баён этганидек, ёзувчининг мақсадига мувофиқ тушуна олиш имкониятини яратади.

Ўзбек тили пунктуациясининг биринчи асоси ўзбек тилининг грамматик системаси нутқнинг мазмун, интонация ва тузилиш томонларининг бир бутунлигини ташкил қилади.

Тилшунослиқда пунктуация атамаси уч хил маънода қўлланилади:

1) тиниш белгилари системаси ва уларнинг қўлланиш қоидалари ҳақидаги билим;
2) тиниш белгиларининг қўлланиши ҳақидаги қоидалар тўплами;
3) тиниш белгилари.

Қўлланиш ўрнига кўра, тиниш белгилари уч гуруҳга бўлинади:

1) Гап охирида қўлланадиган тиниш белгилари
2) Гап ўртасида қўлланадиган тиниш белгилари
3) Аралаш қўлланиладиган тиниш белгилари.

Ифодаланмоқчи бўлган мазмун тугалланган бўлса, нуқта, ундов ёки сўроқ белгиси, кўп нуқта қўйилади. Масалан:

- Мен мактабгача таълим маркази очмоқчиман**... .**
- Таълим маркази**?**
- Таълим маркази**!**
- Акам инновацион маркази очмоқчи**... .**

- Инновацион марказ**?**
- Инновацион марказ**!**

Тиниш белгилари гап ва нутқнинг мазмун мундарижасини шакллантиришда муҳим роль ўйнайдиган фонетик-фонологик воситаларни (кўтарилувчи оҳанг, пасаювчи оҳанг, санаш оҳанги, тўлқинли оҳанг, пауза каби суперсегмент бирликларни) ёзувда ифодалаш учун қўлланади.

Ҳозирги ўзбек ёзувида тиниш белгилари қўйидагиларни ташкил қилади: нуқта, икки нуқта, кўп нуқта, вергул, нуқтали вергул, сўроқ белгиси, тире, ундов белгиси, қавс, қўштирноқ. Мазкур тиниш белгилари XIX асрнинг иккинчи ярмида айрим газета ва тошбосма китобларнинг нашр этилиши билан пайдо бўлган.

Нуқта – энг қадимги ва энг кўп қўлланувчи тиниш белгиларидан бири. Нуқта гап охирида қўлланилади. Унинг қўлланиши логик-грамматик принципга асосланади. Бунда стилистик ёки дифференция принципларига асосланади.[71]

Вергулнинг ишлатилиш ўринлари турлича бўлиб, гапнинг уюшиқ бўлакларини ажратиш учун, жуфт уюшиқ бўлаклардан сўнг, зидловчи боғловчилардан олдин, эркалаш, хурсандлик, ачиниш маъносини англатувчи -е, -эй, -ей юкламасидан кейин, кириш сўз, кириш ибора, кириш гаплар, такрор гаплар ва такрор бўлаклар ва кўплаб ҳолатларда вергул қўлланилади.

Қавснинг ўзбек ёзувда тиниш белгиси сифатида қўлланиши XIX асрнинг 70-йилларидан бошланган.

Сўз, сўз бирикмаси ёки айрим гапга изоҳ бериш мақсадида ишлатиладиган қурилмалар қавс ичига олинади. Киритма сўз, киритма бирикма, киритма гаплар қавс қўйилади. Парча ёки мисол учун танланган гапларга доир манба маълумотлари қавсга олинади.

Ундов белгиси ҳам ундов гаплар, ҳам буйруқ гаплар охирига қўйилади. Ундов белгиси ҳис-туйғуга эга бўлган гаплар охирига, ҳис-ҳаяжон билан айтиладиган ундалма, буйруқ гапларда қўйилади. Фикрга тўлиқ эътироз билдириш, қўшилмаслик, таажжуб, шубҳасини билдириш мақсадида қавс ичида ундов белгиси ишлатилади.

Соф сўроқ гаплар охирига сўроқ белгиси, риторик сўроқ гаплардан кейин сўроқ белгиси ишлатилади.

От кесим боғламасиз ишлатилганда, эга ва от кесим орасига тире қўйилади, уюшиқ бўлаклардан кейин, умумлаштирувчи қурилмалардан олдин, уюшиқ бўлаклардан кейин тире қўлланилади, ажратилган бўлаклар, шарт, сабаб ўхшатиш-қиёслаш, зидлик, таркибий қисмларини билдирадиган қўшма гап таркибий қисмлари тире билан ажратилади. Диалогларда ҳар бир сўзловчининг нутқи хат бошидан тире муаллиф гапи кўчирма гапдан кейин келса, ундан олдин тире қўйилади.

Сўзлар ва матн ичида ишлатиладиган парчалар, ўзга гаплар асар персонажларининг ички кечинмаларини англатувчи сўз ва гаплар, ички монологлар, газета, журналлар, илмий ва бадиий асарлар номи, кўчма маънода ишлатиладиган сўзлар, иборалар, муассаса, ташкилот, нарса-ва предметларга атаб қўйилган номлар, орден, мукофот номлари, матн ичида ишлатиладиган мақоллар, сарлавҳалар қўштирноққа олинади.

Хулоса қилиб айтганда, ёзма матндаги ҳар бир тиниш белги муайян синтактик-стилистик ҳодисани акс эттиради, шунингдек улар ёзма нутқдаги мақсадни аниқ ифодалаш учун қўлланилади. Бугунги кунда ҳаётимизда тиниш белгиларида фойдаланишнинг хизмати ортиб, унинг вазифаси ва қўлланиш доираси кенгайиб бормоқда. Бу эса, матбуот ва нашриёт ишларининг янада кенг ривожланиши, ўзбек ёзув маданиятининг тобора тараққий этиши, адабий тил таъсирининг кенгайиши, нутқ маданиятининг кенг кўламда равнақ топиши ва ўсиши, китобхонликнинг тубдан такомиллашувига олиб келмоқда.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбекистон энциклопедияси. Т.: “Ўзбекистон”, 2012 й.
2. Назаров К. “Ўзбек тили пунктуацияси”. Т.: “Ўқитувчи”, 1976 й.
3. Назаров К., Эгамбердиев Б. “Ўзбек тили ишора-имло қоидалари”. Т.: “Ўқитувчи”. 1996 й.

[71] К.Назаров. “Ўзбек тили пунктуацияси”. Т.: Ўқитувчи, 1976 й.

CONTRASTIVE ANALYSIS IN LINGUISTICS

Abdullayeva N.O.
Bukhara ET institute

In its core sense, contrastive linguistics can be defined as the theoretically grounded, systematic and synchronic comparison of usually two languages, or at most no more than a small number of languages. In the early stages of the development of the field, comparisons were usually carried out with a view to applying the findings for the benefit of the community, for example in foreign-language teaching or in translation. In recent years, this applied orientation has persisted, but it has been complemented by a growing body of contrastive research with a more theoretical orientation. The languages compared can be genetically related or unrelated, as well as typologically similar or dissimilar. Some comparisons, in particular those with a more theoretical orientation, are symmetrical in the sense that they cover the specifics of one language viewed against another in a balanced way. Applied contrastive comparisons of languages, on the other hand, are often asymmetrical or "directed." This is typically the case in pedagogically oriented contrastive research, where the focus is on differences in L2, which are seen as potential sources of difficulty in foreign-language learning. Contrastive linguistics emerged as a major subfield of applied linguistics in the 1940s and consolidated quickly throughout the 1950s and 1960s. When it became clear that contrastive linguistics was not going to provide the foundation for a comprehensive theory of foreign-language learning, the field started showing signs of strain. Over time, however, it has avoided disintegration and managed to reposition itself successfully—not as a clearly demarcated subfield, but rather as an approach that has continued to prove its usefulness to a wide range of applied- and theoretical-linguistic domains, such as second-language acquisition (SLA) research, translation studies and translation theory, lexicography, the study of cross-cultural communication, and even cultural studies. Progress in contrastive linguistics has manifested itself on the conceptual level, for example through the constant refinement of notions such as L1 transfer and interference, or through fruitful interdisciplinary dialogue with language typology, but also in constructivists' active contribution to the construction of digital research tools such as learner corpora and translation corpora. The following annotated bibliography charts the development of the field on the basis of publications that stand out either because they have become classic points of reference for other work or because they have raised important theoretical and methodological points. Studies of specific phenomena in individual language pairs are mentioned for illustrative purposes. No comprehensive coverage of such largely descriptive work is attempted, however.

The practical usefulness of a contrastive approach to the teaching of foreign languages was obvious to instructors centuries before contrastive linguistics established itself as a distinct sub discipline within academic linguistics. For example, Lewis 1671 contains the following informal statement of the *contrastive hypothesis*: "The most facile way of introducing any in a *Tongue unknown*, is to show what *Grammar* it hath beyond, or short of his *Mother-Tongue*; following that Maxime, to proceed *a noto ad ignotum*, making what we know, a step to what we are to learn." A more or less explicit contrastive approach also informs many publications emanating from the language-teaching reform movements of the late 19th and early 20th centuries, which polemic zed against the use of the grammar-and-translation method for the teaching of the modern languages. Works such as Viëtor 1894, with its three-way comparison of the phonetics of German, French, and English, or Sommer 1921, with its grammatical comparison of German with the four foreign languages commonly taught in German schools at the time (English, French, Latin, Greek), still contain insights that are of interest beyond their merely historical value. Published more than seventy years after Sommer's work, Glinz 1994offers a much expanded contrastive grammar of the same four languages. Work of the Prague school on linguistic characterology, such as Mathesius 1964, clearly foreshadows later work on theoretically and typologically informed contrastive linguistics. Works such as Levý 1957, Levý 1969, Levý 2011, and Wandruszka 1969 are representative of a copious literature on translation criticism that contains numerous contrastive-linguistic observations.

ФРАЗЕОЛОГИК ВА ПАРЕМИОЛОГИК БИРЛИКЛАР ТАРКИБИДА КЎПЛИК КАТЕГОРИЯСИ

Аслонова Х.И.
Ўз ДЖТУ

Барча тиллар ўзига хос ноёб хусусиятлар билан характерланади.Оғзаки ва ёзма нутқимизда тилнингяна бир ўзига хос бўлган хусусиятларидан бири бу бирон бир сўз қўшиш мумкин бўлмаган ҳажм ва шакл жиҳатдан муштарак миллий тил таркибидақолипланган ҳолда акс этадиган ибора, матал, ҳикматли сўз ва мақолларнинг мавжудлигидир. Тилнинг ушбу тарбиявий аҳамиятга эга мазмунга бой соҳаси паремеология (паремиема) бўлимида ўрганилади. “Пармеология” сўзи лотинча (paroimia)- ҳикматлисўз,чуқур маъноли гап деган маъноларни беради.

Инглиз ва ўзбек тилларида фразеологик ва паремиологик бирликларнинг миқдорини назарий асосига кўра борлиқни акс эттирувчи квантификация категориялар орқали намоён этилади. Замонавий инглиз тилида ва ўзбек тилида квантатив фразеологияларни тасвирлаш, ибораларнинг инглиз ва ўзбек тилида нутқда қўлланишидаги лексик-семантик параметрлари ва белги маънолари тушунилади. А.И.Молотков ўзининг бутун илмий изланишларини фразеологик бирликларга бағишлаган, ижод маҳсули бўлмиш “Рус тилининг асосий турғун бирикмалари”да таъкидлашича, - фразеологизм яъни “турғун бирикмалар” ҳар бир тилнинг алоҳида ажралиб турувчи бирлигидир, иборалар бутунлигича ўзининг таркибий қисмлари билан бирга маънони англатувчи бирликдир. Иборалар, лексик маънони, таркибий қисмлари (иборалар сўздан эмас, балки, компонет қисмлардан яъни маъносини йўқотган сўзлардан ташкил топувчи, шундайлигича бир бутун ҳолда нутққа киритилади, ибораларда ҳам сўзлар каби грамматик категорияга эга) .

Масалан, қуйидаги фразеологик бирликларда, инглиз тилида "a great deal", "drain to the lees" ўзбек тилида “ҳаддан ташқари”, “таги бақувват” квантатив маънолар ифодаланган. Айнан шунақа, иборавий бирликлар ва уларнинг ифода таҳлили бизнинг тадқиқотимизда ўз аксини топган.

Тушунча ва нарсаларнинг кўплиги ёки камлиги ёрдамида квантатив вариантлар пайдо бўлади.

Инглиз тилида ва ўзбек тилида улар ҳар хил кўринишда акс этади. Масалан, фразеологик бирликларда квантатив миқдор , кўплик тушунчасини ифодалайди рус тилида қуйидаги мисолларда акс этади: инглиз тилида***"birds of feather", "kill two birds with one stone", "sweat blood", "a great deal, "drain to the lees"*** в английском языке, ва ўзбек тилида , “***бир ўқ билан икки қуённи ўлдирмоқ***”, ***“тер тўкиб ишлаш”, “ҳаддан ташқари”, “сўнгги томчи”, “гап десанг қоп-қоп, иш десанг Самарқанддан топ;”***.

Ушбу мисоллардаги миқдорий белгилар яъни квантативлар: a great deal of, қоп-қоп кабилардир.

Инглиз тилида қуйидаги мақолларда кўплик маъно англашилади: *to kill two birds with one stone; two heads are better than one; speak less, but do much; one 's cup is full (or running over); actions speak louder than words; too many cooks spoil the broth; one man's trash is another man's treasure; beauty is in the eye of the beholder; two is company, three is a crowd; a picture is worth a thousand words; Birds of a feather flock together; a great ship asks deep water; measure thrice and cut once; score twice before you cut once; all bread is not baked in one oven; four eyes see more than two; when the cat is away, the mice will play; all for one, one for all; be swift to hear, slow to speak; listen more, talk less; speak less but do more; manners make the man.*

Ўзбек тилида: *иккита калла битта бошдан яхшидир; уч киши билган сирни ҳамма билади; куч - бирликда;кўп қўл кўп ишни бажаради; кўп гапирган кам иш қилади; кўп гапирган кўп алдайди; кўп ҳуриган ит умуман тишламайди; кўп ваъда берган ўзини қуруқ қошиқ билан тўйдиради; гап десанг қоп-қоп, иш десанг Самарқанддан топ; бир киши ариқ қазир, минг киши сув ичар; икки қўчқорнинг боши бирқозонда қайнамас; бир йил тут эккан киши, юз йил гавҳар теради; бир ёмон анжир кесар, икки ёмон занжир кесар инсон қўли-гул;*

одам қўли чўлни бўстон қилар; арча сувини ичган минг йил яшар; кўкка боқма, кўпга боқ; кўп бирикса тоғ қулар; кўп тикилса, тоғ қулар; кўп дуоси кўл бўлур; кўп ёйилса, йўқ топилар; кўп кўмакка яхши, оз-баракка; кўп кўпади, оз чўкади; бошинг икки бўлмагунча, молинг икки бўлмайди; ўнта бўлса ўрни бошқа, қирқта бўлса – қилиғи; гап кўп – кўмироз"; кўп гап эшакка юк;беш қул баравар эмас; оз-оз ўрганиб доно булур, қатра-қатра йиғилиб доно булур; бир калла – калла, икки калла – тилла; беш қўлим пасту баланд, бешови асалу қанд; кўп оғиз бир бўлса, бир оғиз енгилар; ўнг қўлим, сўл қўлим, иккови ҳам ўз қўлим; беш панжа тенг эмас; қозон тўла ош бўлсин, ёстиқ тўла бош бўлсин;

Ҳар иккала тилда ҳам мақолларда ўҳшаш жаҳатлари кўпликни сон категориясига оид нумератив сўзлар ифодалаб миқдорни билдиряпти, келтирилган мақолларда инглиз тилидаги моқолларда сон сўз туркумига оид сўз орқали миқдорий лексик бирликни ифодалаяпти.

Масалан:

to kill two birds with one stone	– икки ўқ билан бир қуённи ўрмоқ;
two heads are better than one	– бир калладан кўра иккитаси яхши
speak less, but do much	– кам гапир, кўп ишла
when the cat is away, the mice will play	- Сулаймон ўлди, девлар қутилди
all for one, one for all	– ҳамма бир киши учун, бир киши ҳамма учун
a picture is worth a thousand words	– минг марта эшитгандан кўра, бир марта кўрган афзал;
measure thrice and cut once	- етти ўлчаб бир кес;
score twice before you cut once	– икки марта ўлчаб бир кес.

Фразеологик бирликларнинг кўплик маънони англатишидаги таҳлилимиз натижасида қуйида мисолларни келтириб ўтамиз:

Инглиз тилида: ***A month of Sundays*** - a very long time - жуда узоқ вақт

1. donkey's years;
2. a month of Sundays;
3. till the cows come home.

Турғун бирикмаларни таҳлил қилиш жараёнида, ибораларнинг мазмун маъноларида анча кенг миқдорий тушунчаларни ифодалайди. Улар тилдаги энг қизиқарли ва рангбаранг тушунча-ларни ифода этишда қўлланилади.

Фикримиз далили юзасидан қуйидаги, ибораларнинг маъноларини кўриб ўтамиз:

1. борлиқдаги тушунчалар миқдори: ***- a drop in the ocean (bucket)*** – денгиздан томчи;
2. пулнинг кўплиги ёки аксинча камлиги: ***a mint of money*** "пулнинг йирик сўммаси";
3. масофанинг ўзоқлиги ёки яқинлиги: ***a far cry - a long way, a considerable distance***– "узоқ масофа";
4. вақтга нисбатан вақтнинг узоқ ва яқинлиги- ***a month of Sundays - a long and completely indefinite period of time***–"узоқ муддат", "узоқ вақт оралиғи"
5. ақлнинг даражавийлиги(кўп, кам) - ***two heads are better than one*** – "бир калла яхши иккитаси унданда яхши";
6. ҳис-туйғунинг даражаси (жудаям) - ***float on a cloud*** - to be on the seventh cloud – "еттинчи осмонда, жудаям ҳурсанд,бахтли ҳис қилиш) бирор бир нарсанинг йўқлик даражаси (умид ёки имконият, кўп ёки кам) - ***no earthly – do not have the slightest chance.***
7. сабр тоқатнинг даражаси(, кўп, тўлди, томчи) – ***the last drop makes the cup run over***– "сабр косаси тўлмоқ", "қирқига чидаган, қирқ бирига ҳам чидайди";
8. таомларнинг миқдори (кўп ёки кам) - ***a bit and sup - a little food and drink"*** очлик парҳези".

Қуйидаги ушбу ибораларда ***A month of Sundays***иборасини доминант ибора деб ҳисобладик. Шундай қилиб, синонимик қатордаги ҳар бир иборанинг маъносини мисоллар ёрдамида очиб беришга ҳаракат қилинди:

1. ***A month of Sundays*** – ҳазил, яъни оғзаки нутққа хос бўлган ибора. "Жуда узоқ вақт." Бошқа ибораларга нисбатан умумий маънони билдиради. One little rumour about your being a

crank world do more to ruin this business than all the plots and stuff that these fool story-writers could think up in a ***month of Sundays.***

2. ***Dokey's years*** –сленг, чексиз узок вақт, бир умр, номаълум узоқ вақт: I haven't seen her for ***donkey's years***. I'd like to see her again and have a chat about old days. Those old men, Mr. Keidy says, have been there for ***donkey's years.***

3. ***Till the cows come home*** – оғзаки нутққа хос, чексиз узоқ вақт, чексизликкача, бир умрга. Кўриниб турганидек, ушбу иборалар мазмунига доир вақтнинг, замоннинг узоқлигини ифодалаб келаяпти ва бу кўплик категориясини кўчма маънода англашилган.

Eat like a horse -to eat much – кўп емоқ**;**

1. Eat like a horse –отдек кўп овқат емоқ;

2. Eat like a wolf – бўридек кўп овқат емоқ; 3.Eat like a pig – чўчқадек кўп овқат емоқ; Қуйидаги иборалар ***Eat like a horse*** иборасигақиёсий турдаги фразеологик бирликлар ҳам синоним бўла оладилар;

1. As greedy as a wolf – бўридекоч**;**

2. As greedy as a pig – чўчқадекоч**;**

3. As greedy as a dog – итдек оч. Бу учала фразеологик ибора "очкўз, кўп овқат ейдиган киши"га нисбатан қўлланилади.

1. ***Eat like a horse*** – оғзаки нутққа хос бўлган ибора.

Маъноси: яхши иштаҳа билан ажралиб турмоқ, кўп емоқ. I can ***eat like a horse***, did you notice? But I can also eat like a fly if I have to.

2. ***Eat like a wolf***–оғзаки нутққа хос бўлган ибора: бўри иштаҳаси билан емоқ, очкўзларча емоқ – ушбу иборада кўп ейиш салбий буёқдорликка эга. Of course she's felling quite well. She's eating like a wolf ***Men of all conditions*** (all sorts and conditions of men)

Make friends (make or become) on good or affectionate terms with) 'Carrie wanted to be friends with everyone ***Plural marriage*** (Marriage to more than one spouse; polygamy) ***All manner of*** (Many different kinds of) ***A great many*** (A large number. 'a good many of us') ***A good many*** (A large number. 'a good many of us')

As many (The same number of 'changing his mind for the third time in as many months') ***Many men, many minds*** (A large number of. 'many a good man has been destroyed by booze' 'John and I have talked about it many a time' More example sentences) ***Overwhelming majority*** (Very great in amount. 'his party won overwhelming support'(especially of an emotion) very strong. 'she felt an overwhelming desire to giggle') ***Confusion of tongues*** (The power of speaking in unknown languages, regarded as one of the gifts of the Holy Spirit (Acts 2)

Round table conference (usually as modifier round table) An assembly for discussion, especially at a conference. 'round-tabletalks' ***Department store*** (A large shop stocking many varieties of goods in different departments. 'the oldest department store in London') ***Small talk (***Polite conversation about unimportant or uncontroversial matters, especially as engaged in on social occasions. 'propriety required that he face these people and make small talk') ***Smoking-room talk*** (мужской разговорA room set aside for smoking in a hotel or other public building).

One-dollar-a-year man Reading man (An undergraduate whose main concern is academic study rather than sport or social activities.)

Ўзбек тилида қуйидаги иборалар: *бир ёқадан бош чиқариб, кети узилмайди, бир кесак билан икки қуённи ўрмоқ, гапни бир жойга қўймоқ, боши иккита бўлмоқ, ади-бади айтишмоқ,бел боғ лашмоқ, беш қулини (панжасини,бармоғини) оғзига тиқмоқ, боши иккита бўлди, бир жон-тан бўлмоқ, бир- икки оғиз, бир - шингил, бир овоздан, бош(и)дан ошиб кетмоқ, бошидан ошиб ётмоқ, бошлари бир жойга қовушди,гап(лари) бир жойдан чиқди, гапни бир жойга қўймоқ, етти яшардан етмиш яшаргача, икки гапнинг бирида, икки қўлини бурнига тиқмоқ,икки бўкилиб, кеча-кундуз демай,лаби-лабига тегмай, .*

Инглиз тилида ҳам бир қанча тил бирликлари кўплик англашилади: Масалан: ***work of time*** - меъёридан кўп ишламоқ, ***work like a horse*** - итдай ишламоқ, ***work smb. to death*** - бирор кишини ўлгунча ишлатмоқ, ***work to rule***-бирор нарсага эга бўлгунча ишлатмоқ кабиларда мазмунан кўчайтириш, белгиланган меъёрдан ортиқ бажарилганлик иш ҳаракатда кўплик

ифодаланади. Бундан ташқари қуйидаги сўз бирикмаларни *a packet of aspirins, boxing matches, public opinion, the whole of his company many of them, another of which, any of these, any other of Dickens's, a book of poems, rich in minerals, the united front, the battle against terrorism, playing politics, fresh questions.*

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзаев Т., Саримсоқов Б.—Ўзбек халқ мақоллари 1-том
2. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилинннг изоҳли фразеологик луғати.–Т., 1978
3. Merriam W. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Eleventh Edition, – Massachusetts, USA: Incorporated Springfield, 2003
4. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases (105th Anniversary Eddition). – London: The Penguin Press, 2002
5. Кунин А.В., Англо-русский фразеологический словарь, 1955

ТИЛШУНОСЛИКДА КОНЦЕПТ ВА КАТЕГОРИЯГА ДОИР БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР

Магистрант: Ахматова Л.
ЎзДЖТУ

Лингвистикада категория ва концептлар орасидаги хусусиятларни ўрганиш алоҳида касб этади. Чунки бу икки тушунча инсон онгида тафаккурида ҳосил бўлади ва мантиқий гап структурасини ташкил қилиб, турли хил маънолар мажмуасини ифодалайди. Категориялар инсоннинг ақлий фаолиятини умумлаштириб, кўпроқ асосий фикрлар мажмуасини англатса, концептлар турли хил маъноларни бирлаштиради. Биз қанчалик юқорига, яъни "конкрет " ва "абстракт" томон ҳаракат қилсак, шунчалик концептдан категорияга ўтиш жараёни юз беради. Ҳамма концептлар тилда вербализация орқали юзага келса, унда категориялар тилда аниқ белгиланган воситалар билан ифодаланиши мустаҳкамланган бўлмайди. Концепт ва категориялар орасидаги ўхшашлик ва ноўхшашлик семантик хусусиятлар қуйидагилар:

А) Концепт ва категория турли хил тил ходисаси. Концепт тафаккур доирасига кириб, билимлар мажмуасини, яъни инсон онгидаги ментал лексиконни, коцептуал системани ва тил фаолиятини ифодалайди. Категория ҳам тафаккур доирасига киради, аммо у тил бўлагини акс эттирмасдан, балки у гуруҳларни, яъни тажриба рубрикасини ва объектлар мажмуасини билдиради.

В) Концепт ва категория ўзаро ўхшаш тушунчаларни англатади.

С) Концепт ва категория ўзаро кесишадиган тушунчалар.

Концепт ва категориялар орасидаги фарқ абсолют эмас, фақат улар ментал ходисалар (структуралар). Улар орасидаги фарқ шундаки, биринчидан, экстенсионалнинг мавжуд ёки мавжуд эмаслиги (экстенсионал категорияга эга, концептда эса бундай хусусият йўқ), иккинчидан, интенсионал тип. Интенсионал концепт ўзининг менталь структураси билан фарқ қилади. Интенсионал категория эса белгилар мажмуасини ташкил қилади. Масалан, интенсионал категорияга "қушлар" категориясини олсак. Профессор Шаҳриёр Сафаровнинг "Когнитив тилшунослик"(2006) китобининг 57 бетида "Қушлар" категориясига жуда яхши мисоллар берилган. Ш. Сафаров қушларни категорияларга ажратган: қораялоқ, чумчуқ, каптар, тўти, страус. Уларнинг белгилари: *тухум қўйиш, икки қанотли, икки оёқли, патли, уча олиши, куйлаши(чиркиллаши), калта дум, қизил кўкрак.*

Юқоридаги лисоний бирликлардан кўринадики, концепт турли хил объектларни бирлаштирса, категория бир хил объектларни умумлаштиради. Масалан, **Мукофотлаш** (тақдирлаш ва ҳ.к.). Бу категория турли хил белгиларни акс эттириб, бир хил объектни ўз ичига олади. Жумладан: **Мукофатлаш** категорияси ўз ичига қуйидаги объектларни

киритади: тўлаш (плата), соврин (приз), мукофот (премия), қалам ҳақи (гонорар), бепул (грант), совға (подарок) ва ҳ.к.

Таъкидлаш лозимки, инсоннинг ҳиссий туйғусини, муҳаббатини ҳам концепт, ҳам категория деб олиш мумкин. “Муҳаббат” категорияси ўз ичига қуйидаги объектларни қамраб олади: *романтик муҳаббат, ота-онага муҳаббат, мусиқага муҳаббат, она ватанга муҳаббат* ва ҳ.к.

Мазкур концептнинг икки катта асосий кўринишини ажратиш лозим:

1) Бирор кимга бўлган муҳаббат,

2) Бирор нарсага бўлган муҳаббат.

Бу икки асосий кўриниш аниқ символларда ўз аксини намойиш қилади.

1. Бирор кимга бўлган муҳаббат ўз ичига қуйидаги когнитив семаларни олади: тирик жонзод - муҳаббати, муҳаббат- тирик жонзотнинг қалби-юраги: Мас: *«яхши кўриш, ўз қалбини-юрагини йўқотиш» avoir le coeur pris); «бирор кимни севиб қолиб, унинг қалбини мафтун қилиш» (charmer le coeur); «яхши кўриш, муҳаббат туйғусини ўз қалбида олиб юриш» (porter dans son coeur).*

2. Бирор конкрет нарсани севиш ўз ичига қуйидаги семаларни қамраб олади: *муҳаббат-аланга, муҳаббат- предмет, муҳаббат-уруш, муҳаббат-метал ва бошқ.*

Бирор мавҳум нарсага муҳаббат:

муҳаббат-баҳо: «муҳаббат инсоннинг ички тана аъзоларидек азиз - любовь так же ценна, как кишки» (франц. aimer qn comme ses (petits) boyaux); «муҳаббат инсон кўзидек азиз - любовь так же ценна, как глаза» (франц. aimer qn comme (plus que) ses yeux; aimer qn comme les yeux de la tete), **муҳаббат-қудратли куч:** «любовь заставляет танцевать даже осла - муҳаббат эшакни ҳам ўйнашга мажбур қилади - любовь заставляет танцевать даже осла» (I'amour apprend aux anes à danser); «муҳаббат қийинчиликларни бартараф этади - любовь преодолевает препятствия - любовь преодолевает препятствия» (франц. I'amour rapproche les distances): «муҳаббат ҳар қандай ёшни ўзига мафтун қилади - любви все возрасты покорны» (l'amour est de tous les ages);

муҳаббат-бирор нарсага мажбур қилади: «мени яхши кўрсанг, итимни ҳам яхши кўр - любишь меня, люби мою собаку» (qui m'aime, aime mon chien); «ким мени яхши кўрса, орқадан юрсин - кто меня любит, следует за мной» (qui m'aime me suit);

муҳаббат-заифлик, касаллик, жароҳат: «муҳаббат туфайли касал бўлмоқ - быть больным любовью», «муҳаббат-касаллиги-любовная болезнь» «бирор кимга нисбатан ўзининг заифлигини ҳис қилмоқ - испытывать слабость к кому-то» (франц. Avoir un faible pour qn); tomber amoureix;

муҳаббат-бирор нарсани унутмаслик: «эски муҳаббат зангламайди - старая любовь не ржавеет» (vieille amitié ne craint pas rouille); «кимки севса, у унутмайди - кто любит, тот не забывает» (qui bien aime tard oublie);

муҳаббат-омадлилик: «карта ўйинидан омади келмоқ - муҳаббатдан омади келмаслик - везет в картах - не везет в любви» (heureux au jeu, malheureux en amour);

муҳаббат-камбағаллик-ночарлик: «муҳаббат ва ночорлик бир-бири билан яхши уйғунлашмайди - любовь и бедность плохо сочетаются» (I'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage);

муҳаббат-айрилиқ: «айрилиқ муҳаббатни мустаҳкамлайди - разлука укрепляет любовное чувство», «айрилиқ муҳаббатни поймал қилади - разлука вредит любви» (I'absence est I'ennemi de Г amour);

муҳаббат-гўзаллик: «хунук муҳаббат бўлмайди - не бывает некрасивой любви» (il n'y a point de laides amours - il n'y a point de belles prisons ni de laides amours);

муҳаббат-телбалик ёки аҳмоқлик: (etre fou de; etre toqué de qn) .

Таъкидлаш лозимки, Муҳаббат концептига ўзаро мазмун жиҳатидан яқин бўлган бошқа концептлардан бир-бири билан кесишадиган марказий нуқтани топиш зарур. Масалан: “Муҳаббат” концептини марказ деб олсак, у субъектнинг объектга бўлган кучли муҳаббат туйғуси бўлиб, мазкур концепт қуйидаги концептлар билан ўзаро мунособатда

бўлиб, битта нуқтада кесишиши мумкин: *“истак-тилак”, “нафс-ҳирс”, ”қизиқиш”, “ҳурмат”, “завқланиш”, “дўстлик”, “мафтун бўлиш”, “таассурот”* каби.

Романтик муҳаббат ўз ўрнида субкатегорияни ташкил қилиб, у мумкин бўлган ҳамма объектларни характерлаб келиш билан бирга, у “романтик муҳаббат” концепти луғат ва фразеологик луғатларда ўзининг турли хил маъноларни англатишини талаб қилади. Масалан, *эркак кишининг аёлга муҳаббати ёки аёл кишининг эркак кишига муҳаббати, биринчи муҳаббат, бир кўришда севиб қолиш, жавобсиз муҳаббат, ошиқлик, шаҳвоний муҳаббат, соф муҳаббат, эҳтиросли муҳаббат, бир-бирини севиш.*

Санаб ўтилган объектлар ҳаммаси ягона муҳаббат концептини ташкил этади. Ҳамма ушбу объектлар умумий категорияни ҳосил қилади ва улар ўз ўрнида реал ҳаётдан олинган мисоллар буни аниқ акс эттиради. Масалан, *Ромео Жулетта, Лайли ва Мажнун, Фарҳод ва Ширин ва ҳ.к.*

Ушбу муҳаббат турлари қуйидаги когнитив семалардан фарқ қилади: *ҳурмат, дўстлик, завқ олиш-қойил қолиш, қадрлаш,* шунингдек ҳиссиётларнинг пайдо бўлиши ўзаро яқин тушунчалардан фарқ қилади. Мас., *ичимликка хирс қўйиш (доимий одат), гўштни яхши кўриш (мазза қилиш), ўйинни яхши кўриш (кучли эҳтирос) каби.*

Юқоридаги фикрлардан кўринадики, марказий объект сифатида бу ерда муҳаббат кўплаб вербал лисоний бирликлар билан ифодаланиши маълум бўлди.

АДАБИЁТЛАР

1. Gustave Flaubert. Madame Bovary. Moscou. 1966.
3. Шаҳриёр Сафаров. Когнитив тилшунослик. Жиззах, 2006.

FRANSUZ TILIDA ANIQLOVCHINING OT BILAN IFODALANISHI

Bekmuradova Z.
Qarshi DU

Maqolada gap bo’laklariga kiruvchi ikkinchi darajali bo’laklarning alohida bir turi bo’lgan aniqlovchilar tahlil qilinadi. Ularni tahlil qilishda fransuz tilshunoslari va yirik tilshunos olimlarning fikrlariga suyangan holda o’rganish asosiy maqsad qilib qo’yilgan. Shuning uchun ham bu ishimizda aniqlovchining barcha ifoda vositalariga to’xtalib o’tamiz va ularni tahlil qilamiz. Maqoladagi misollar *Guy de Maupassant* ning **“***Notre coeur”, Gao Xingjian* ning **“***La Montagne de l’Âme”, N.M.Tabatnikova* ning **“***Le père tranquille”, Maurice Genevoix* ning **“***La dernière harde”, Romain Rolland* ning **“***Pierre et Zuce”* asarlaridan keltirilgan. Bu asarlardagi gaplarda aniqlovchining berilish hollarini, turlarini va ifoda vositalarini o’rganishni maqsad qilib qo’ydik. Shuning uchun ham, asarlardagi gaplarda aniqlovchining ifoda vositalari, turlarining qanday vositalar yordamida ifodalanilayotganligini ko’rsatish ishimizning asosiy tomonidir.

Asarda boshqa bir turi ya’ni aniqlovchili to’ldiruvchi ya’ni *le complement déterminatif* turidan ham foydalanilgan. Gapda aniqlovchi *ot + de (à, en) + ot* ko’rinishida namoyon bo’ladi. Masalan:

1.Tu te tournes vers elle pour lui dire que ce gars – là c’est <u>un pilleur de tombes</u>.(MNC. 54)

Aniqki, albatta, ot aniqlovchi yoki predmetning to’ldiruvchisi vazifasini ifodalab keladi, lekin faqat aniqlovchi vazifasi sifat va ot oralig’idagi almashtirish imkonini beradi: *ce monsieur est commerçant/médecin... / aimable/ compétent/ âgé.* Shu bilan birga ikkita kategoriyaga mansub bo’lgan leksik qismda ham ifodalanadi: *cette femme est une voleuse / cette femme est voleuse.*

Boshqa tomondan, fe’lning ot to’ldiruvchili sintagmasini to’g’ri hosil qilish uchun ot to’ldiruvchi biror determinativ *(le, ce, un, mon, plusieurs, etc.)* bilan birga sodir bo’lishi kerak. Ko’pincha grammatik olimlarning aytishicha ot aniqlovchi sifatning ma’nosini anglatishda ko’pincha determinantlarsiz ham kelishi mumkin: *cet homme est agent de police/ un agent de police.* Bu holda sifat ma’nosini o’zgartirib, otni ko’rsatib kelishi kerak: *cet homme est médecin / cet*

homme est médecin eminent. Shu bilan, birga, ko'pgina to'ldiruvchilardan farqli gaplar, gapning to'g'ri tuzilishiga ta'sir qilmasdan qisqartirilishi mumkin:

Jacques chante un air connu / Jacques chante;

Marie mange un gàtean/ Marie mange, etc./ aniqlovchi gap bo'laklarining gapda tushib qolishiga imkon bermaydi: *la maison semble; le garçon devient; le tapis est.*

Boshqa hollarda, faqat ega aniqlovchi bilan gap tuzilishida odatda fe'llarning kichik bir bo'lagini oladi ya'ni *être* fe'lini odatdagidek qo'shimcha *devenir, sembler, paraitre, rester, demeurer* fe'llari bilan mos keladigan misollar bilan ifodalaniladi. Bu ajratib ko'rsatilgan fe'llar to'ldiruvchi faoliyatini talab qiladi va bu *être* yordamchi fe'lining *participe passé* formasi bilan bog'liq. Ega va agent to'ldiruvchi bir – biri bilan bog'liq. Ega va aniqlovchi inversiyada bo'ladi, ammo fe'l o'zgarmasdan qoladi:

Monsieur Louis est le caissier / le caissier est Monsieur Louis.

Bundan tashqari gapda predloglar yordamida ham aniqlovchi hosil qilish mumkin. Ular gapda otga aniqlik kiritib keladi va *le complément déterminatif* ya'ni *aniqlovchi to'ldiruvchi* deb ataladi. U gapda *ot + de (à, en) + ot* ko'rinishida namoyon bo'ladi. Asarda bunday gaplarni juda ko'p uchratish mumkin.

1. Les trois homme s'enfermérent dans le bureau de Martin.

2. Sur un signe de Simon, ils s'arrêtèrent.

3. Martin retira vivement son tablier de jardinier et prit la veste qu'il avait posée sur une chaise.

4. La voiture des pompiers s'annonçait, puis une patrouille allemande qui arrvait au pas gymnastique.

5. Là trônait un portrait de Monique.

6. Il tendit la main à M^{me} Renault

Muallif asarida aniqlovchining barcha turlaridan foydalangan. Asarda muallif aniqlovchining *le complément déterminatif* ya'ni *aniqlovchili to'ldiruvchi* turidan ko'proq foydalangan. Asarda aniqlovchining boshqa turlaridan ko'ra shu turini ko'proq uchratishimiz mimkin. Bu asar juda ham aniqlovchilarga boy, ayniqsa asarda aniqlovchilarni har xil ifoda vositalari yordamida ifodalangani fikrimiz isbotidir. Bu asar boshqa asarlardan ana shu jihatlari bilan ajralib turadi.

Bundan tashqari aniqlovchinining yana bir turi bo'lgan *aniqlovchili to'ldiruvchini* muallif juda keng gaplar bilan bergan. Asarda aniqlovchi *ot + de +ot* ko'rinishida namoyon bo'ladi.

1. Luce, maternellement, avait jeté son châle sur les épaules de Pierre: et il se laissait faire, comme un chat, qui juit de la tiédeur de l'étoffe.

2. Le regard de Pierre interrogeait luce.

Asarda aniqlovchi va uning ifoda vositalari juda yaxshi berilgan. Keltirilgan bu misollar aniqlovchiga to'laligicha misol bo'la oladi. Aniqlovchini ko'rsatib berishda, aniqlovchi ko'plab vositalar yordamida ifodalab kelindi, ya'ni aniqlovchi sifat, ot, fe'llar, sifatdoshlar, predloglar yordamida ifodalanib keldi.

Asarda biz bunday misollarni ko'plab uchratishimiz mumkin. Ammo aniqlovchining yana bir muhim turi aniqlovchili to'lduruvchili asarda aniqlovchining boshqa turlariga nisbatan kamroq ishlatilgan. Bunda *ot + de + ot* ko'rinishida quyidagi misolni olishimiz mumkin.

C'était la même futaie de hêtres, les même, grands arbres dans le clair d'étoiles, pareils à des colonnes de pierre.

Bunday aniqlovchili to'ldiruvchili gaplar asarda juda oz qo'llanilgan.

ADABIYOTLAR

1. Steinberg N. "Grammaire française" Морфология и Синтаксисю Москва 1966 350 -стр.
2. Ҳамдам Орзиқулов "Француз тилининг назарий грамматикаси". Самақанд 2000 119 -бет.
3. Gao Xingjian "La Mantagne de l'Âme" Edition de l' Aube 2000 670 -page.
4. Guy de Maupassant "Notre Cour" Moscou 1975 172 -page.
5. Maurice Genevoix "La dernière harde" Ленинград 1972 160 -стр.

ЮКЛАМАЛАРНИНГ СУГГЕСТИВ ФУНКЦИЯСИ

Бегматова Р.Ф.
ЎзДЖТУ

Умумтилшунослик илмида мустақил сўзларни ўрганилиш даражасига қараганда ёрдамчи сўзлар ва уларнинг вазифаларини ўрганиш бир мунча сустлиги айни ҳақиқат бўлишига қарамасдан, сўнгги йиларда юкламалар функционаллиги долзарб масалалардан бири сифатида қаралмоқда, зотан юкламалар турли хил шаклларда, типларда ва услубларда қўлланилади. Немис тилшунослиги атамалари орасида партикелллар борасида ёрдамчи сўз туркуми атамаси учрамасдан, балки вазифавий сўзлар (Funktionswoerter), таркиби ўзгармас сўзлар (unflektiert), синсемантика (Synsemantik) сингари жамловчи атамалардан фойдаланилиши юкламаларнинг функцияларига катта аҳамият берилиши билан белгиланади.

Биз немис тилидаги ёрдамси сўзлар туркумига кирувчи юкламалар тизимини ойдинлаштириш, уларнинг ўзбек тилидаги ўхшашлик ва тафовутларини таҳлил этиш мақсадида уларнинг баъзи хусусиятларига атрофлича тўхталиб, маълум қиламизки, юкламаларнинг функцияларидан бири саналган суггестивлик функцияси антропоцентрик тадқиқот йўналишида яққол намоён бўлади. Зотан, Ж. Вандриеснинг таъбири билан айтганда, «Тил инсон хаётидаги зарур таъсир унсурларидан бири, шу боис уни тушуниш учун инсон ва унинг ҳаёти билан боғлиқликда ўрганмоқ лозим”[72].

Инсон руҳиятига таъсир доираси учга бўлинади:

1) ахборот;

2) ишонтириш;

3) суггестия.[73]

Демак, ахборот, ишонтириш ва суггестия тушунчаларини аралаштирмаслик талаб қилинади, уларнинг ўзаро фарқлари мавжудлигига ишора берилади. Бизнинг назаримизда ишонтириш – бу логик кетма-кетликдан фойдаланиш, лекин суггестия сўз ёрдамида ошкора харакатларсиз далил ва исботларсиз кечадиган жараёндир. Бошқача қилиб айтганда, мантиқийлик ва асослилик ишонтириш омиллари саналса, суггестия эса ҳиссий-иродавий кечинмаларга бўлган руҳий таъсирдир.

Суггестия (lat. suggestio-Einflüsterung) сўзи лотин тилидан олинган бўлиб, *шипшитув, сингдирув* деган маъноларни англатади.[74] У психологик термин саналиб, шахс ўз таъсирини тингловчига ўтказиш учун унинг кучсиз томонини топиб максадли фойдаланиш максадида иродаси суст, мустакил фикрига эга эмас шахсни ўз назоратига олиш жиҳати билан гипнозга ҳам ухшайдиган ходиса.[75] Суггестиянинг гипноз билан боғлиқ томонлари руҳиятшуносликда ўрганилади, тилшуносликда эса уларнинг лингвистик механизмлари очиб берилади.

Суггестия ҳодисаси лингвистик фанлар саналган риторика, стилистика, психолингвистика ва лингвопрагматика фанлари билан ҳам чамбарчас боғлиқдир. Маълумки, тилшуносликда суггестив механизмни сўз ташкил қилади. Хусусан, Е.Г. Толкунова тингловчига сўз ёрдамида вербал латент, танқидий баҳо берилмасдан олиб бориладиган таъсир кўрсатишни суггестив таъсир деб баҳолайди.[76] Юкламаларнинг бундай таъсир кўрсата олиши уларнинг сугестивлик функциясидир.

Немис тилидаги юкламаларнинг суггестив функциялари ҳақида биринчи бўлиб рус германисти А.Е. Заикин, С.Ю. Полуйковалар, рус тилшунослигида В.И. Муминов, В.А.

---

[72] Толкунова Е.Г. Семантическое описание современных русских рекламных текстов(суггестологический аспект).-дисс. Канд. Фил. Наук. Барнаул 1998. 4-бетда

[73] Бу ҳақда батафсил қаранг: Толкунова Е.Г. 6 бет

[74] Краткий словарь иностраннқх слов Москва 1952 382 бет

[75] Metzler Lexikon Sprachen. (Her.) Glück H. Metzler Stuttgart. 2000.817 S.

[76] Бу ҳақда батафсил қаранг: Толкунова Е.Г. 184 бет

Порошина[77] умумлингвистик суггестия ҳақида И.Ю. Черепанова, А.Ж. Машимбаева ва бошқа бир қатор олимлар ўз илмий ишларида тўхталиб ўтишган.

Тилнинг таъсир қила олиш функцияси кўп олимлар томонидан тан олинган. Жумладан, В.И. Муминов юкламаларнинг суггестив хусусиятини фикрнинг тўлиқ ва очиқ айтилмаганлигида кўради. Нутқ суггестивлиги ва суггестив таъсир фақат мантикий нутк тузиш эмас, балки ассоциация ва қўшимча интонация, юкламаларнинг фаол иштироки таъсирида ҳам амалга оширилади. Бизнингча, юклмалар ўз имплицит маъно ифодалай олиш имконияти билан суггестив функцияни бажарувчи унсур сифатида фаолият юритиши мумкин.

В.А. Муминов суггестия адресатнинг онг ости ва руҳий ҳолатига кўрсатиладиган таъсир ҳисоблаб, рус тилида *вот, тут, как, что* юкламалари суггестив функцияни намоён қилишда иштирокини кўрсатиб ўтади.[78]

С.Ю. Полуйкова адресатга самарали суггестив таъсир ўтказишнинг лексик, грамматик тил воситалари сифатида имкониятни англатувчи модал феъллар ва модал юкламаларни ҳам киритади: “Vielleicht können Sie mit Ihrem Kind diese Gefühle ansprechen?”[79] ва уларда олдиндан дастурлаш яширин стратегияси мавжудлигини айтиб ўтади. У суггестияни нутқий таъсирнинг бир тури эканлигини ҳамда у яширин ва ниқобланганлигини баён қилади.[80] Бундан келиб чиққан ҳолда юкламаларнинг суггестив функцияларини прагматик мақсадга эришишнинг коммуникатив стратегияси, деб тушунамиз.

А.Е. Заикин *auch, doch, etwa, vielleicht, wohl, schon* модал юкламалари сўроқ гапларга суггестив тавсиф беришини, риторик саволлар ва *doch* юкламасининг суггестив функцияси адресатнинг тинглаган хабарини таъкидлашга ундаш билан бирга берган саволига салбий эмас, балки ижобий жавоб кутаётганлигидан билдирги эканлигини қайд этади.[81]

Умуман олганда, шуни таъкидлаш лозимки, юқорида тилга олинган олимлар томонидан суггестив функция ифодалаш учун қўлланилаётган юкламалар қаторининг ўзаро бир биридан фарқ қилувчи нозик маъно жилоларига эга эканлиги кўп марта такрорланади.

Рус тилшунослигида юкламаларнинг суггестив функциясига стилистик функция деб қаралади. Немис тилшунослигида у прагматик функция ҳисобланади[82] ва унга нисбатан суггестия термини ишлатилмайди.

Шунга қарамасдан, немис тилида суггетив сўроқ мавжуд булиб, сўзловчи ўзи хоҳлаган жавобни эшитмоқчи бўлганда берилади.

Қуйидаги мисолда vielleicht юкламаси сўзловчининг интенциясини англатиб келади.

Мехмонда кечки таомил пайти навбат билан коняк вино, шарбат қуйиб бера туриб, меҳмонларнинг бирининг ҳадеб инкор қилаётганини кўрган мезбон деди:

Hättest du vielleicht lieber Bier? (Балки пивони маъқул кўрарсан?)

Кўриниб турганидек, ўзбек тилида *vielleicht* юкламаси муқобили мавжуд бўлмаганлиги туфайли, *балки* сўзини қўшиб ишлатиш зарур бўлади. Лекин *vielleicht* модал сўз сифатида ҳар доим урғули, юклама сифатида эса урғу олмайди. Асосан сўроқ сўзсиз сўроқ гапларда қўлланилиб, гап сўрок ва ундов англатган вазиятларда *etwa* партикли билан алмаштирилиши мумкин, бунда етва қаттиқроқ жаранглайди. У *денн* юкламаси билан алмаштирилса, тоқатсизликни англатиб, негатив жавобга сабаб бўлади мумкин. *vielleicht* эса айнан ифодани дўстона жаранлашишига олиб келади ва жавоб очиқ қолдирилади, мезбоннинг ихтиёрига

[77] Порошина, В. А. Выделительно-ограничительные частицы и их стилистические функции в языке былин кандидат филологических наук Петрозаводск 2005

[78] Муминов В. И. Стилистические функции частиц в романе Ф.М. Достоевского “Идиот” Монография. Южно-Сахалинск. 2011. 186 с.

[79] Полуйкова С.Ю. Средства суггестивного речевого воздействия в современном просветительском послании.- Вестник пермского университета.Вып.3(19) 2012. 45-50 бетлар.

[80] Бу ҳақда батафсил қаранг: Полуйкова С.Ю. 45 бет

[81] Нечай Ю.П. Семантико-синтаксические средства выражения эмоционально-экспессивных значений частиц в немецком и русском языках(сопоставительный анализ). Дисс. докт. Фил. Наук.-Краснодар, 1999.-

[82] Бу ҳақда батафсил қаранг: Порошина, В. А.

ҳавола этилади.[83] Бу ўринда *vielleicht* юкламасининг семантик функцияни суггестия деб аташимиз мумкин.

Таъкидлаш лозимки, гапдаги фикр асосий ахборот саналса, ушбу фикр таркибига яширинган сўзловчининг хусусий муносабати қўшимча мазмун ҳисобланади.

Умуман олганда, юкламалар бошқа тил бирликлари қатори имплицит маъноларни намоён қилиш имкониятлари туфайли суггестив функцияни ифодаловчи тил унсури сифатида қўлланиши мумкин.

MODALLIK – GAPNING SEMANTIK KOMPONENTI

Bozorov O.Ch.
Qarshi DU

Modallik eng avvalo obyektiv borliqni inson ongida aks etishi yoki voqelikka bo’lgan nutq mazmunining munosabatini ifodalaydi. Modallik gapning turli tiplari uchun umumiy tushuncha hisoblanadi. Har bir gap o’zi uchun muhim konstruktiv belgisi bo’lgan modal ma’nolarni, ya’ni voqelikka bo’lgan munosabatni qamrab oladi. Biror maqsadga yo’naltirilgan har qanday gap mazmuni , hissiyot, undash u yoki bu gap shaklida voqelikni aks ettiradi va bu til tizimida mavjud bo’lgan gapning intonatsion tuzilishiga o’ralib, fe’l mayllari yordamida sintaktik ma’nolarning birini ifodalab, modallik kategoriyasini tashkil qiladi. Nemis tilida modal fe’llar bilan birga modal so’zlar qo’llanib, ular semantik xususiyati jihatdan turli guruhlarga bo’linib, sub’yektiv modallikni ifodalashga xizmat qiladi.

Modallik gapning asosiy birligi, gap semantikasining eng muhim komponentidir. Modallik kategoriyasiga gap modalligini ta'minlashda xizmat qiladigan xilma – xil vositalar kiritiladi. V.Z.Panfilov ta'kidlaganidek, juda ko'p mualliflar tomonidan modallik kategoriyasi tarkibiga o'z mohiyati jihatidan: funksional vazifasi, til tuzilishiga mansubligi jihatidan xilma – xil bo'lgan ma'nolar kiritiladiki, natijada bu kategoriya ma'lum aniqlikdan mahrum bo'ladi. Bu esa hatto modallikning alohida til kategoriyasi sifatida mavjudligini ham shubha ostiga qo'yadi. Jumladan, I.P.Kasparov modallik haqida fikr yuritib, sof grammatik ma'nodagi kategoriya sifatida hech qanday modallik kategoriyasi mavjud emas, deydi. Uning fikricha, modallik kategoriyasi haqida emas, balki gapning modal sifati haqida gapirish maqsadga muvofiq bo'ladi. T.P.Lomtev ham bu kategoriyaga nisbatan xuddi shunga o'xshash fikr bildiradi. Uning fikricha, modal xarakteridagi grammatik kategoriya grammatik modal kategoriyani emas, balki bir temani tashkil etadi. Modallik haqidagi bunday fikrlar tasodifiy emas albatta.

Modallikning an'anaviy talqiniga ko'ra, darhaqiqat, uni ta'riflash juda qiyin. Modallik ma'nosi til sistemasining turli sathlarida kuzatiladi. Modallikni ifodalovchi vositalar ham rang – barangdir. Tilshunoslikda bu vositalarni aniqlashning yagona metodikasi bo'lmaganligi tufayli modallik ifodalovchi vositalar turli tillar materiallari asosida turlicha ajratilmoqda. Shuning uchun ham R.G.Sibagatov modallik kategoriyasini belgilashda turli sathlilik kategoriyasiga asoslanishi lozimligini ko'rsatadi.

Darhaqiqat, tilshunoslikda turli sathlilik kategoriyasi mavjud bo'lib, bu kategoriyani turli sathga oid birliklarning bir umumiy tushuncha atrofida birlashishi hosil qiladi. Turli sathlilik kategoriyasining mazmuni – bu butun bir semantik soha bo'lib, bir – biridan farq qiluvchi va shu bilan birga bir tushuncha ostiga birlashgan grammatik va leksik ma'nolarni o'z ichiga oladi. Shu nuqtai nazardan, modallik kategoriyasi ifoda planiga ko'ra haqiqatan ham turli sathlilik kategoriyasiga mansubdir. Turli sathga oid birliklar bir tushuncha – modallik tushunchasi ostiga birlashadi. Demak, modallik kategoriyasi til kategoriyasi sifatida obyektiv mavjuddir.

Modallikning umumiy ta'rifga tilshunoslikda ma'no plani nuqtai nazaridan yondashiladi, ya'ni munosabat belgisi e'tiborga olinadi. Ammo V.Z.Panfilov ta'kidlaganidek, tilshunoslikda bu kategoriyaning mohiyati, uning fikr modalligi munosabati, gap modalligining tiplari, modallikning

[83] Engel U. Die Partikeln im Kontrast“ 1991, 126 Seite

predikativlikka munosabati bilan bog'liq bo'lgan eng muhim masalalar bo'yicha bir xillik yo'q. Gapning nominativ aspekti tarafdorlari gapni ikki qismga diktum va modusga ajratadilar. Diktum bu sintaktik qurilma ifodalaydigan obyektiv mazmun, ya'ni propozitsiyadir.

Ma'lum sintaktik qurilmaning gap bo'lib shakllanishi uchun faqat diktumni (propozitsiyani) ifodalashgina yetarli bo'lmaydi. Sh.Ballining fikricha, modus qo'shilgandagina gapga aylanadi. Demak, modus gapning eng muhim qismidir, usiz gap shakllana olmaydi, chunki modallikni aks ettira olmaydi. U jumlaning diktumdan boshqa barcha xususiyatlarini modusga kiritadi. Shuning uchun ham jumla formulasini S + M + R (S – jumla, M – modallik, R – propozitsiya) (diktum) tarzida ko'rsatadi. Bunday tushunishda kommunikatsiyaning turlari hisoblangan darak, so'roq, buyruq ma'nolari, emotsional ma'nolar, subyektiv – modal ma'nolar va boshqalar modus hisoblanadi.

Modallik V.V.Vinogradovning 1950 yilda e'lon qilingan "О категории модальности и модальных словах в русском языке" maqolasida ham shunday keng talqin qilindi va uning bu konsepsiyasi rus tilshunosligidagi modallik muammosi yuzasidan qilingan keyingi tadqiqotlarga ham juda katta ta'sir qildi. V.V.Vinogradov va uning izdoshlari tomonidan modallik ostida:

1) kommunikativ ma'no turlari: darak, so'roq, buyruq ma'nolari bo'yicha farqlanadigan gap turlari;

2) tasdiq va inkor bo'yicha farqlanadigan gap turlari;

3) gap mazmuniga so'zlovchining hissiy munosabati va boshqa bir qator ma'nolar birlashtiriladi.

T.B.Alisova Sh.Ballining diktum va modus haqidagi fikrini davom ettirib, modallik haqida shunday deydi: "Har qanday jumlaning predikativ tabiati ikki sathdan tashkil topadi: birinchisi denotat (diktum)ning subyekt – predikat munosabatini aks ettirsa, ikkinchisi bu munosabatga so'zlovchining munosabatini ifodalaydi. G.A.Zolotova uchinchi tip modal munosabatni – harakat va uning agensi o'rtasidagi munosabatni ajratadi. Birinchi tip munosabat (obyektiv modallik) – bu jumla mazmunining borliqqa reallik – noreallik muvofiq kelish yoki muvofiq kelmaslik nuqtai nazaridan munosabatdir. Ikkinchi tip munosabat (subyektiv modallik) – bu so'zlovchining jumla mazmuniga ishonch, gumon, aniqlik – noaniqlik, rozilik kabi munosabatlaridir. Uchinchi tip modallik esa o'z ichiga mumkinlik, istak, zarurlik kabi ma'nolarni oladi. Birinchi tip modallikning asosiy ifoda vositasi mayl kategoriyasi, ikkinchi tipniki – kirish (modal) so'zlar, uchinchi tipniki esa kesimga (predikatga) qo'shiladigan holat kategoriyasi hisoblanadi. Birinchi tip modallik gapning zaruriy belgisi, modallikning qolgan tiplari esa gapning fakultativ belgisi ekanligi ko'rsatiladi. Shunday qilib, modallikning mazmun plani ham bir umumiy belgining yo'qligi uning ichki butunligiga putur yetkazadi. Modallik kategoriyasining yuqoridagi tiplarini ajratishda eng muhim narsa – subyektiv tomonga e'tibor kam jalb qilinadi. Xuddi shu subyektiv tomon birlashtiruvchi belgi vazifasini bajarishi mumkin. R.G.Sibagatov modallik birinchi navbatda, so'zlovchining reallikka bo'lgan munosabatining aks etishidir, deb to'g'ri ta'kidlaydi. Uning fikricha, modallikning mazmun plani uchun so'zlovchi munosabatini birlashtiruvchi belgi sifatida asos qilib olish kategoriya butunligini saqlaydi.

Modallikning munosabat ifodalanishini hamma e'tirof etadi. Munosabat esa shu munosabatga kirishuvchi ma'lum elementlarning bo'lishini taqozo etadi. Tilshunoslikda o'zaro munosabatda bo'lgan elementlar masalasi o'zining aniq talqinini topgan emas. Shuning uchun munosabatning o'zi ham shu kunga qadar noaniq bo'lib keldi.

ADABIYOTLAR

1. Lafasov O’.P. Dialogik nutqda subyektiv modallikning ifodalanishi. – Toshkent, 1996.

2. Нефедов С.Т. Грамматика модальных компонентов: диахронический аспект (на материале немецкого языка). – Санкт–Петербург, 2008.

3. Yakubov J.A. Modallik kategoriyasining mantiq va tilda ifodalanish xususiyatlari.. – Toshkent, 2006.

NEMIS TILSHUNOSLAR TALQINIDA “MAN” SHAXSI NOMA’LUM OLMOSHI

Murtazaev E.- *Qarshi DU*

”Man” shaxsi noma’lim olmoshi tarixan vujudga kelish jihattidan uzoq davrni bosib o’tgan bo’lib, nemis tilida mavjud bo’lgan ”irgendein Mensch” ma’nosini ifodalagan ot – so’z turkumiga taalluqli bo’lgan. U ”man” so’zining hozirgi zamon nemis tilidagi ekvivalentidir. ”Man” shaxsi noma’lum olmosh bo’lib, nemis tilida shaxsi noma’lum gaplarda ega vazifasini bajarib keladi. Bunday gaplarda kesim har doim III shaxs birlikda turadi, biroq o’zbek tilida III shaxsning ko’pligi orqali beriladi.

Masalan:

1.Man arbeitet auf dem Feld. - Dalada ishlayaptilar.

2.Man trinkt Tee. - Choy ichayaptilar.

Nemis tilida u ishtirok etgan gaplar ham ko’pchilik hollarda shaxsi noma’lum gaplar toifasiga kiradi. Badiiy tarjimon uni kontekst mazmuniga qarab turlicha ko’rinishda beriladi.

Masalan: 1.Man bot sich einen frostigen ”Guten Abend!” - Ular sovuq salomlashdilar.

Bizningcha, bunga quyidagi omillar sabab bo’ladi:

Birinchidan: “Man” so’zi o’z xususiyati bilan shaxsi noma’lum olmosh bo’lganligi uchun ham u kelgan gaplarning shaxsi ko’p hollarda noma’lum bo’ladi. Chunki u gapda har doim sub’yekt ya’ni ega vazifasini bajarib keladi.

Ikkinchidan: ko’pchilik hollarda tarjimada uning o’rni bo’sh qolib, bu olmosh bajarib kelishi lozim bo’lgan funksiya gapning kesimiga ma’lum darajada grammatik vositalar orqali yuklatiladi. Masalan: Man hat nachter den Hut auf einem Hugels ins Tal sicht. - Keyinchalik shlyapani tepalikning vodiyga qaragan yon bag’ridagi cho’qqidan topishdi.

Yuqoridagi misollardan ko’rinib turibdiki, avtorning gapdagi ”man” shaxsi noma’lum olmoshi orqali aytmoqchi bo’lgan fikri tarjimada gapdagi boshqa bo’laklar vositasida asosan kesim orqali to’liq ifodalanayapti. ”Man” olmoshi turlanmaydi, hamma vaqt birlik sonda qo’llaniladi va u har doim gapning egasi bo’lib, keladi. ”Man” noaniq olmoshi bilan kelgan gaplarning kesimi esa doimo III shaxs birlikda turadi. Biroq, bunday gaplar o’zbek tiliga III shaxs ko’pligi orqali tarjima qilinadi.

”Man” shaxsi noma’lum olmoshi haqidagi ko’pchilik tilshunos olimlar o’z fikrlarini bildirganlar. Biz quyida shulardan ayrimlarini keltiramiz. Xo’sh ”man” shaxsi noma’lum olmoshi haqida so’z yuritar ekanmiz, aslida u nemis tilida qachon? va qanday vujudga kelgan? degan savol tug’ilishi tabiiy. Bu haqida akademik V.M. Jirmunskiyning fikrini keltirib o’tish o’rinlidir. U ““Man” shaxsi noma’lum olmoshini tarixan ot so’z turkumga mansub deb qarab: ”Hatto qadimgi nemis tilida ham ”man” (kishi, odam) noma’lum sub’yektni ifodalagan”[84] degan fikrni bildiradi. Taniqli germanist V.G. Admoni ”man” shaxsi noma’lum olmoshi haqida quyidagicha fikr bildiradi: “III shaxs kishilik olmoshlari ishlatish mumkin bo’lgan yana bir vositani ko’rsatish mumkin. Grammatik shaxs va son jihatdan ma’lum bir o’ziga xos xususiyati bo’lgan ish harakatni bajaruvchisi haqida qilingan xabar beruvchi maxsus so’z formalari ham mavjud. Bular shaxsi noma’lum olmoshlari ”Es” va ”man” olmoshlaridir”[85].

O.I.Moskalskaya bu o’rinda quyidagicha fikr bildiradi: ““Man” shaxsi noma’lum olmoshini faqat III shaxs birlikda emas, balki kontekst mazmuniga qarab, tarjimada I, II, III shaxs birlik va ko’plikda berish mumkin”[86].

”Man” shaxsi noma’lum olmoshi haqida A.V. Fyodorov, S.Saidov, G.Zikrillayevlar ham yuqoridagi fikrlar bilan bir qatorda modal fe’llar bilan ishlatilganda uning umumlashganlik ottenkaga ega bo’lishini bosh kelishikdan boshqa kelishiklarda “man” shaxsi noma’lum olmoshi o’rnida ”einer” kelishini hamda bu olmoshlarning gumon olmoshlari qatorida kelishini ta’kidladi”[87].

[84] Jirmunskiy V.M. «История немецкого языка . Москва 1956 стр. 233

[85] Admoni W. “Der deutsche Sprachbau”. Leningrad 1972. s 155.

[86] Москальская «Грамматика немецкого языка» Москва 1958 стр 209.

[87] А.В. Фёдоров и дгугие «Немецкого русские языковые»

A.V.Fyodorov ”man” shaxsi noma’lum olmoshi haqida o’z fikrini davom ettirib, “Hozirgi zamon nemis tilida ”man” shaxsi noma’lum olmoshi I, II, III shaxs birlik va ko’plik ma’nolariga ham ega bo’lishini dalillar bilan ko’rsatgan”[88]. Lekin gapda ”man” shaxsi noma’lum olmoshi va kesim barcha hollarda ham grammatik jihatdan III shaxs birlikda turaveradi. Ushbu qiyosiy birliklar to’plamida ”man” shaxsi noma’lum olmoshi o’rnida ergash gaplarda “einer” ishlatilishi mumkinligi ”man” shaxsi noma’lum olmoshining bosh kelishikdan boshqa kelishiklarda ”einer” orqali ham o’z ifodasini topishi mumkin. Masalan:1. Auch ich hatte erfahren, wie es war, wenn alle einen Verklatschen und den eroten war man laβ und konnte sich nirgends mehrs sehen lassen und hatte überhaupt Wegzicker müssen: und da kam der Held Letter und machte sich auf der ganzen Geschichte nichts und einen dack! - Atrofdagilar senga tuhmat toshini yog’dirganda, qallig’ing seni tashlab, odamlar ko’ziga ko’rinishi uyat bo’lib, boshing oqqan tomonga qochib ketishdan boshqa yo’l qolmaganda, kishi qanday og’ir ahvolga tushushini yaxshi biladi. Shu payt to’satdan bir qahramon xaloskor paydo bo’ladi, g’iybat, bo’htonlarni nazar-pisand qilmay seni xotinlikka olmadi.

Yuqoridagi misollardan ko’rinib turibdiki, nemis tilidagi ”man” shaxsi noma’lum olmoshi originalda akkuzativ (jo’nalish kelishigida) ”einer” shaklida berilgan. Tarjimada esa uning ekvivalenti sifatida jo’nalish kelishigidagi ”senga” olmoshi ishlatilyapti. Bu haqida O.I. Moskalskayaning yuqoridagi fikrlari juda muhim o’rin tutadi.

ADABIYOTLAR

1. Saidov S.”Nemis tili grammatikasi mashqlarda” Toshkent.2003.
2. Sodiqov S.”Olmon tili grammatikasi” Toshkent.2002.
3. Admoni W.”Der deutsche Sprachbau” Leningrad 1972
4. Duden ”Grammatik der deutschen Gegenwartssprache” Leningrad. 1962.
5. Москальская О.И. «Грамматика немецкого языка» Москва 1958
6. Жирмунский В.М. «История немецкого языка» Москва 1958
7. Goethe I.W.“Die Leiden des jungen Werthers”. Leipzig 1976

TABU - BEGRIFF, TYPEN UND FUNKTIONEN

Nodirova M.- *Qarshi DU*

In jeder Kultur sind Tabuthemen mit den Traditionen dieser Gesellschaft, mit den politischen und sozialen Besonderheiten verbunden. Den traditionellen Tabus in der usbekischen Kultur liegen Familien und Verwandtschaftsbeziehungen zugrunde, die zwischenmenschliche Beziehungen innerhalb einer Familie und eines Stammes regeln.

Heute, in der Zeit der Globalisierung, kann man in interkulturellen Situationen öfter den Tabubereichen aus anderen Kulturen begegnen. Eine interkulturelle Kompetenz wäre Vorraussetzung dafür, dass man sich über tabuisierte Wörter, Handlungen, Objekte und Sachverhalte überhaupt verständigen kann. Linguistik leiten, so daß der Schwerpunkt meiner Betrachtungen auf der sprachlichen Seite von Tabus und Tabudiskursen liegt, ohne allerdings relevantegesellschaftliche Aspekte von Tabus auszuklammern. Trotz ihrer Nähe zu Verboten sind Tabus nicht mit direkten (z.B. juristisch kodifizierten) Verboten gleichzusetzen. „Tabus liegen zwischen Naturgesetz einerseits und Etikette und Moral andererseits. Das Tabu greift dort ins menschliche Leben ein, wo der Mensch das Verhalten aus sich selbst ziehen muß und sich in einer Lage ohne Vergleichsmöglichkeit zu befinden glaubt" [89] Charakteristisch ist, daß Tabus per definitionem Selbstverständlichkeiten sind, die man einhält, aber nicht genau kennt, für deren Forderungen es keine weitere Begründung gibt und für deren Bruch keine genaueren Strafen definiert werden. „Für die interkulturelle Kommunikation von besonderer Bedeutung ist schließlich das Problem, daß es sich bei Tabus immer um „gesellschaftliche Konventionen" handelt, die oftmals als so selbstverständlich und natürlich betrachtet werden, daß bei Überschreitungen keine

[88] O’sha kitobda
[89] Rammstedt 1964, 40.

Entschuldigungsrituale mehr akzeptiert werden".[90]

Nach Balle haben Tabus „zum Ziel, bestimmte, für die Gesellschaft lebenswichtige Dinge (Tiere, Pflanzen, Lebensvorgänge, Privateigentum) zu schützen und sie unberührbar zu machen, gesellschaftliche Ränge zu markieren und Verbotsschilder - auch verbal - aufzustellen: Sie stecken die Grenzen ab, immerhalb derer das Leben ermöglicht und der Gruppenzusammenhalt und Sinn für das Aufeinander-Angewiesen sein gewährleistet werden"[91] Tabus müssen dabei nicht immer irrational und repressiv sein; sie können ebenso sehr von 'hegender Funktion sein also lebensbewahrend und -steigernd und deshalb auch vernünftig Tabus haben bisweilen auch eine Schutzfunktion für besonders Schutzbedürftige(s) einer Gesellschaft, so daß Gesellschaften ohne Tabus gar nicht denkbar sind: "Eine totale Enttabuierung würde menschliches Zusammenleben zum Verschwinden bringen"[92]

Unterscheiden lassen sich zunächst folgende Tabutypen:

Objekttabus (tabuisierte Gegenstände, Institutionen und Personen)

Tattabus (tabuisierte Handlungen).

Objekt- und Tattabus werden begleitet und abgesichert durch:

Kommunikationstabus (tabuisierte Themen)

Worttabus (tabuisierter Wortschatz)

Bildtabus (tabuisierte Abbildungen).

Kommunikations-, Wort- und Bildtabus werden des weiteren gestützt durch:

Gedankentabus (tabuisierte Vorstellungen)

Emotionstabus (tabuisierte Emotionen).

Objekt- und Tattabus sind in der ethnologischen Literatur gut belegt, sie beschränken sich aber keineswegs nur auf Kulturen der sogenannten Naturvölker, wie z.B. das Inzesttabu und zahlreiche Nahrungstabus in westlichen Zivilisationen zeigen. Was die Objekttabus betrifft, so gilt ein Berührungsverbot oftmals nicht nur im Hinblick auf eine reale Berührung, sondern auch im Sinne symbolischer Berührung durch Worte und Bilder. Im aktuellen Sprachgebrauch wird der Begriff Tabu daher auch vor allem mit Kommunikations- und Worttabus in Verbindung gebracht, womit die Tabuthemen einer Gesellschaft gemeint sind. Diese werden einerseits durch die Objekt- und Tattabus erzeugt, sichern andererseits aber schon deren Vorfeld ab wobei unter das Worttabu bereits die Verwendung der Bezeichnungen (d.h. der Wörter) für die tabuisierten Handlungen und Objekte fällt. Die Domäne der Sprachwissenschaft ist zwar der tabuisierte Wortschatz, doch lassen sich Sprachtabus sinnvoll nicht ohne einen Bezug zu den ihnen zugrundeliegenden Objekt- und Tattabus behandeln.

Eine besondere Rolle spielen die Bildtabus, die in einem engen Zusammenhang mit den Kommunikations- und Worttabus stehen. Rammstedt weist darauf hin, daß das Wort nur dort tabuiert wird, "wo sich mit dem Wort ein ganz bestimmtes Bild einstellt".[93] Entspricht das Wort aber noch keiner Handlung, so bedeutet das Bild oftmals bereits eine Tabuverletzung. Bekannt ist dieses Phänomen besonders aus den Massenmedien.

Sozialer und technischer Fortschritt hat nicht das Verschwinden von Tabus bewirkt. Tabus existieren in den modernen Kulturen und erfüllen vor allem eine soziale Funktion. Sowohl in früheren Zeiten als auch in der modernen Gesellschaft regeln Tabus gesellschaftliche, kulturelle Beziehungen und die soziale Ordnung.

LITERATUR

1. Balle, Christel: *Tabus in der Sprache.* Frankfurt/M. et al. 1990.

2. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in Sechs Bänden. *Band 6: SP- Z. Mannheim/Wien/Zürich 1981*

3. Schmidt, Axel: *Tabu.*In:Bernhard Streck (Hg.): Wörterbuch der Ethnologie.Köln 1987, S. 218-220.

[90] Günther 1992, 40-41.

[91] Balle 1990, 183.

[92] Kaltenbrunner 1978, 16.

[93] Dazu Rammstedt (1964, 42): "Es ist für uns vom Tabu aus keineswegs untersagt, Tod, Geburt, Vergewaltigung oder Geschlechtsakt zu sagen, aber es ist uns verboten, es in Bildern zu zeigen (...)."

NEMIS TILI FANIDA OG‘ZAKI NUTQ SHAKLLARINING O‘ZARO BOG‘LANISHI

Raximova M.T., Haydarova H.
Qarshi DU

Og‘zaki nutq shakllarini o‘zaro bog‘lanishida fonetika va talaffuz asosiy o’rinni egallaydi.

Tilni amaliy o‘rganish uning talaffuzini o‘rganishni taqozo etadi. Agar gapiruvchi tilning talaffuz mezonlarini buzsa, tinglovchi uni qisman tushunadi yoki umuman tushunmaydi. Har qanday tilni og‘zaki egallash uchun uning talaffuzini bilish lozim. O‘quvchilar talaffuzini imkon boricha til sohibining talaffuziga yaqinlashtirishga harakat qilishadi.

Talaffuzni o‘rgatishda ikki xil yondashuv mavjud.

1) Avval artikulatsion harakatni idrok qilishni o‘rgatish, so‘ngra tovushni talaffuz qilishni mashq qilishi kerak. Nafas olish, chiqarish, tovush hosil qilish, artikulyatsion mashqlar, nutq organlarining harakati va holatiga oid mashqlar bajariladi.

2) Tilni tabiiy o‘rganish bilan bog‘liq bo‘lgan yo‘nalish. Bola tilini uzoq eshitish va takrorlash orqali o‘rganiladi. Chet tilini talaffuzini ham ko‘p marotaba eshitish talab etiladi. Kishi to‘g‘ri eshitgan talaffuzgina to‘g‘ri ayta olish kerak. O‘z navbatida to‘g‘ri talaffuz qilgan tovushgina to‘g‘ri eshitiladi. (S.I. Bernshteyn). Ko‘p eshitib ko‘p takrorlash lozim.

Zamonaviy metodikaning asosiy maqsadi o‘quvchilarni tilning tovushlar haqida bilim berish emas, balki tovush va tovush brikmalarini tog‘ri ohang bilan talaffuz qilishga o‘rgatishni taqozo qiladi, ya’ni o‘quvchilarda fonetik bilim, ko‘nikma va malakalarni shakllantirish va rivojlantirish lozim.

Ma’lumki, kishi talaffuz ko‘nikma va malakalarni mustahkam egallagan taqdirdagina tildan aloqa vositasi sifatida unumli foydalana oladi. Tilning talaffuz normalarini egallash nutq faoliyatining asosini tashkil qiladi va uning turlari uchun muhim ahamyatga ega. Agar gapiruvchi fonetik normalarga amal qilmasa, tinglovchi uni yomon tushunadi yoki mutlaqo tushunmaydi. O‘zlashtirilishi lozim bo‘lgan chet tili tovushlari va intonatsiya modellari sonini cheklashda: (faqat o‘quvchilar uchun qiyinchilik tug‘diradigan materiallar ustida ishlanadi)

1) Ba’zi tovushlarni taxminiy artikulatsiya qilishda namoyon bo‘ladi (tovushlarni “ideal” artikulatsiya talab qilinmaydi)

Ma’lumki har bir o‘rganilayotgan tovush fonologik va fonetik xususiyatga ega. Tovushning fonologik xususiyati so‘z ma’nosiga ta’sir etadi, fonetik belgilar esa so‘z ma’nosiga ta’sir etmaydi. Talaffuz ustida ishlashda tovushning fonetik xususiyatlari ustida alohida ishlanmaydi. Chunki ular muomala jarayonida hal qiluvchi ta’sir ko‘rsatmaydi. Agar o‘quvchilar so‘z morfemalar boshida unli tovushni zarb bilan talaffuz qilmasalar, bunga yo‘l qo‘yish mumkun.

Maksimal approksimatsiyani chet tilining faqat fonema tarkibiga nisbatan talab qilish mumkun. Hozirgi vaqtda fonetistlarning e’tibori ovozning asosiy ohangida o‘zlashtirishlarga qaratilgan. Bunday o‘zgarishlar gapning modal, kommunikativ va sintaktik turlarini farq qilish uchun xizmat qiladi. Intonemalar deb ataluvchi bu birliklar lingvistik ahamiyati jihatdan fonemalarga o‘xshaydi.

Talaffuz mashqlari:

Talaffuz va malakalari shakllantirish va rivojlantirish qunt bilan muntazam mashq qilishni talab qiladi. Talaffuzga o‘rgatuvchi mashqlar asosan ikkiga bo‘linadi.

1) Tinglash mashqlari.
2) Tinglab takrorlash mashqlari.

Tinglash mashqlari asosan nutqni tinglash qobilyatini o‘stirishga qaratiladi. Bu mashqlar ijodiy faollik bilan bajarilishi lozim. Buning uchun esa har bir mashq ma’lum topshiriq bilan berilishi va o‘quvchining ixtiyorsiz diqqati mashq qilinayotgan fonetik hodisaga qaratilishi kerak. Bunday mashqlarga quyidagilar misol bo‘ladi.

- quyidagi tovush (so‘z)larni tinglang:
- tovushni eshitganingizda qo‘lingizni ko‘taring:
- juft tovushlarini tinglang. Ikkala tovush bir xil bo‘lganda qo‘lingizni ko‘taring.

- jumlani tinglang va tovushni necha marta takrorlanganligini ayting.
- jumlalarni tinglang, darak, so‘roq, undov gapni eshitganingizda qo‘lingizni ko‘taring:
- jumlalarni tinglang va har bir gapda nechta singtagma (urg‘u) borligini aniqlang.

Yuqoridagi mashqlardan tashqari o‘rgatishda tez aytish, qofiya, she’rlar, dialog, matndan parchalar bilan ishlash ham keng tarqalgan.

Yuqoridagi mashqlardan tashqari o‘rgatishda tez aytish, qofiya, she’rlar, dialog, matndan parchalar bilan ishlash ham keng tarqalgan.

Tinglash talaffuz malakalari nutq mashqlarini bajarish jarayonida nazorat qilinadi va xatolar aniqlanadi. O‘quvchi nutqidagi talaffuzga oid xatolarni ikkiga bo‘lish lozim.

1) fonologik (fonematik) xato.
2) fonetik xato.

Fonologik xato nutq mazmuniga ta’sir qiladi, natijada nutq tushunarsiz bo‘ladi. Shuning uchun ta’lim jarayonida bunday xatolarga yo‘l qo‘yib bo‘lmaydi.

Fonetik xatolar esa nutq mazmuniga ta’sir ko‘rsatmaydi, lekin chet tilidagi aksentni keltirib chiqaradi. Approksimatsiya prinsipiga ko‘ra o‘quvchilar nutqidagi fonetik xatolarga yo‘l qo‘yishi mumkun.

ADABIYOTLAR

1. Tolipov O‘.Q., Usmonboyeva M. Pedagogik texnologiyalarning tatbiqiy asoslari. “Fan” nashriyoti 2006 yil.
2. Hoshimov O‘.,Yoqubov I. Ingliz tili o‘qitish metodikasi. “Sharq” nashriyoti. Toshkent 2003 yil.
3. Rainer E. Wicke. Aktiv und Kreativ lernen. “Max Haeber” nashriyoti 2004 yil.

МНОГОЗНАЧНОСТЬ ГЛАГОЛА «GEHEN» НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рахимова М.Т.
Карши ГУ

Данная статья посвящена описанию образования моделей глагола “gehen”. В статье указывается полный перечень структурных моделей, а также их семантическую характеристику, т. е. какие семантические характеристики могут быть выражены в пределах той или иной модели.

Наши наблюдения показывают, что свободная «сочетаемость» глагола „gehen“ может быть реализована и в следующих моделах например:

1. Модель S+gehen.

В данной модели может быть выражен сам факт совершения какого-либо движения.

В данной модели не будут указаны какие-либо оттенки, совершаемого действия-движения, например: время совершения движения, темп движения, его направленность, например;

A, also höre, Junge, ich gehe! (W. Bredel. „Die Väter“ S.11).

Und Emil Hardekopf ging weiter. (W. Bredel. „Die Väter“ S.324)

2. Модель: gehen + Adverb.

В данной модели могут быть подчёркнуты особенности протекания движения, то есть, его темп, например:

Nun ging alles schnell und glatt vonstatten. (W. Bredel „Die Väter“ S.18)

3. Модель gehen + S im Akkusativ.

Данная модель указывает также на совершение действия движения без указания какого- либо пункта.

Es geht doch seinen vorgeschriebenen Gang. (W. Bredel. „Die Väter“ S. 361)

Наблюдения показывают, что остальные модели с глаголом „gehen“ образованы при помощи отдельных предлогов, которые вносят определенную семантику в ту или иную модель, подчёркивая разнообразные оттенки движения.

4. Модель „gehen+in Akkusativ“ указывает на движение, направленное во внутрь какого-либо объекта.

Например: Wir gehen ins Nebenzimmer, Friedo, wenn dich der Rummel zu sehr aufregen sollte, schlug Frau Hardekopf vor. (W. Bredel. „Die Väter“ S. 39)

5. Модель gehen + durch + S im Akkusativ.

Данная модель может выразить движения через определенное пространство или какой-либо пункт.

Например: Du gehst am besten durch den Torweg! (W. Bredel. „Ddie Väter“ S.324)

Als Krämer später durchs Lager ging und zur Nacht abpfifft, war die Aktion allerorts beendet. (W. Bredel „Die Väter“ S.324)

6. Модель gehen+über+S im Akkusativ.

Она выражает движение по какому-либо объекту.

Например: Als er Pippig gewahrte, ging ein Erkennen üben sein Gesicht: er lief auf den Deutschen zu. (Bruno Apitz „Nackt unter Wölfen“ S.151)

7. Модель глагол gehen+um+S im Akkusativ.

В данной модели может быть указанно на направление движения, например:

Am Tag der Unabhängigkeit gehen alle Menschen auf die Straße.

8. Модель глагол gehen+um+S im Akkusativ.

Данная модель выражает движения вокруг какого-либо объекта. Например:

Sie gehen um den großen Tisch. (W. Bredel. „Die Väter“ S.117)

9. Модель gehen+zu+Sim Dativ.

Здесь может быть выражен конечный пункт движения.

Geh mal zum Zirkus, da wirst du deinen Kanister bestimmt wiederfinden. (Hans Georg Lietz „Endlose Straßen“ S.113).

10.Модель gehen+aus+S im Dativ.

Данному типу сочетаемости свойственно указание на исходный пункт движения. Например:

Wir gehen nicht aus dem Lager.(B. Apitz „Nackt unter Wölfen“ S.376)

11.Модель gehen+mit+S im Dativ.

Этот тип сочетаемости выражает совместное движение. Например: „Wenn das Heer nicht mit dem Volke geht, gibt es ein grausames und für das Volk hoffnungsloses schlachten. (W. Bredel „Die Väter“ S.88)

12.Модель gehen+nach+S im Dativ .

Данная модель выражает направленность движение по горизонтали и вверх. Например: Nach Schluß der Sitzung gingen Hardekopf und Carl Brenten, da sie den gleichen Weg hatten, zusammen nach Hause (W.Bredel. „Die Väter“ S.86)

Анализ свободной сочетаемости глагола движения «gehen» позволяет сделать следующие выводы.

Глагол „gehen“ обладает ёмкой семантикой, но вместе с тем его семантика расширяется в связи с употреблением в речи с разнообразными сопроводителями .

На основе анализа нами выделено 13 моделей:

1. Констатация движения;
2. Особенности протекания движения;
3. Направление движения вовнутрь;
4. Без указания направления движения на какой-либо объект;
5. Движения через определенное пространство или объект;
6. Движения по какому-либо объекту;
7. Указание на направление движение;
8. Движение вокруг какого-либо объекта;
9. Выражение конечного пункта движения;
10. Указание на исходный пункт движения;
11. Выражение совместного движения;

Немецкий глагол „gehen“ обладает широкой семантикой, но вместе тем его семантика расширяется с его употреблением в контексте с разнообразными контекстуальными сопроводителями.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Hakimova F. Sodikova R. Abduganieva Sch. Beier A. Praktische Phonetik PERFEKT PRINT. Taschkent 2012.
2. Saidov S. Deutsche Grammatik in Übungen. „O´zbekiston“ Toschkent 2003.
3. Toschev. Z. B. Nemis tili fonetikasi. Buxoro, 2009.
4. Eurolingu Deutsch 3, neue Ausgabe, Kurs und Arbeitsbuch, Cornelsenverlag, Berlin 2007

WHAT IS DISCOURSE ANALYSIS?

Tursunova D.
Uz SWLU

Before we discuss the topic discourse analysis, we should define the very term ***discourse***. According to the Oxford Dictionary (The Advanced Learners' Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1990) ***"discourse"*** is a speech or lecture (current use) and talk, conversation (rather old use). The World Book Dictionary (The USA, Chicago, 1996) defines ***"discourse"*** initial meaning as a long written or spoken discussion, the next meaning as talk; conversation. Discourse analysis is concerned with the study of the relationship between language and the contexts in which it is used. British discourse analysis was greatly influenced by M. A. K. Halliday's functional approach to language. In its turn, it has connections with the Prague School of linguists. Halliday's framework emphasizes the social functions of language and thematic and informational structure of speech and writing. The British linguists have done a noble work on intonation in discourse. American discourse analysis has been dominated by the research method of close observation of groups of people communicating in natural settings. It examines types of speech event such as storytelling, greeting rituals and verbal duels in different cultural and social settings. What is often called conversation analysis within American tradition, but it can be included under the general heading of discourse analysis. The work of Goffman (1976), and Sacks, Schegloff and Jefferson (1974) is important in the study of other aspects of spoken interaction. Actually, American work has produced a large number of descriptions of discourse types, as well as insights into the social constraints of politeness and face-preserving phenomena in talk, overlapping with British work.

To discourse analysts, '***discourse***' usually means actual instances of communicative actions in the medium of language, although some define the term more broadly as "meaningful symbolic behavior" in any mode (Blommaert,2005;2). '***Discourse***' in this sense is usually a mass noun. Discourse analyses typically speak of discourse rather than discourses. There are two types of discourse: written discourse and spoken discourse. Not all linguistic communication is spoken or written: there are manual languages, such as American Sign Language, whose speakers gesture rather than sound or graphic signs.

Calling what we do "discourse analysis" rather than "language analysis" underscores the fact that we are not centrally focused on language as an abstract system. We tend instead to be interested in what happens when people draw on the knowledge they have about the language, knowledge based on their memories of things they have said, heard, seen, or written before to do things in the world: exchange information, express feelings, make things happen, create beauty, entertain themselves and others, and so on. This knowledge – a set of generalizations about what words generally mean, about what goes where in a sentence, and so on – is what is often referred to as "language", when language is thought of as an abstract system of rules or structural relationships. Discourse is both the source of this knowledge (people's generalizations about language are made

on the basis of the discourse they participate in) and the result of it (people apply what they already know in creating and interpreting new discourse).

Some scholars (Foucault; 1972) sometimes use “discourse” in a related but somewhat different sense, as a count noun. “Discourses” in this sense can be enumerated and referred to in the plural. They are conventional ways of talking that both create and are created by conventional ways of talking. These linked ways of talking and thinking constitute ideologies (sets of interrelated ideas) and serve to circulate power in society. In other words, “discourses” in this sense involve patterns of belief and habitual action as well as patterns of language. In short, discourses are ideas and discourse is talk.

Perhaps the most familiar use of the word “analysis” is for processes, mental or mechanical, for taking things apart. Discourse analysts often find it useful to divide longer stretches of discourse into parts according to various criteria and then look at the particular characteristics of each part. Divisions can be made according who is talking, where the paragraph boundaries are, when a new topic arises, or where the subject ends and the predicate begins. What is reference, what is ellipsis, what is substitution? The function of discourse markers. Analysis of Theme and theme patterns, and some more questions can be answered in discourse analysis. As we mentioned above there are written and spoken discourse types. So, any written materials or any spoken interactions or spoken productions can be used as a material for analyses.

Written discourse studies types of written discourse genres, grammatical and lexical cohesion aspects, discourse markers and theme and theme analyses of written materials. There are some devices of grammatical cohesion such as reference, substitution and ellipses. For example:

Most English teachers in the world say that *they* teach the language communicatively. They is anaphoric (forward) reference, they refers to *most English teachers.*

Younger children learn languages better than older *ones.*

Ones is nominal substitution as it is substituting noun (children) in this sentence.

Adults have a longer concentration span than children (have).

Have is omitted here, omission of the verb is called verbal ellipses.

Lexical cohesion includes aspects of meanings: synonyms, antonyms, superordinate, hyponyms and co-hyponyms. Appropriateness is also one of the significant aspects of the meaning that is studied in discourse analysis.

What do we discuss in spoken discourse? Spoken discourse deals with spoken discourse genres as they vary from written discourse genres, spoken interaction and spoken production, conversational and phonological features of spoken materials (conversations, speech types, and interviews). Language aspects(grammar and vocabulary) are also covered in discourse analyses. There are written grammar and spoken grammar, so learners become aware that types of grammar they use should coincide with the types of discourse. Appropriacy, adjacency pairs, gender speech and lexical choice are analyzed covering vocabulary area of the language.

To sum up, discourse analysis is concerned with the study of the relationship between language and the contexts in which it is used; it is different from language analysis, and the aspects of the discourse analysis vary from language aspects.

LITERATURE

1. Carter R., McCarthy M. Exploring Spoken English. Cambridge: CUP. 1997
2. Cook, G. Discourse. Oxford: Oxford University Press. 1995
3. McCarthy, M. Discourse Analysis for Language Teachers. Cambridge: CUP. 1991
4. Thornburgy S. Beyond the Sentence. Mac Millan. 2005
5. Lewis, M. Implementing the Lexical Approach. Hove: LTP. 1997

«РЕАЛЛИК» КАТЕГОРИЯСИ ИФОДАЛАНИШИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

Убайдуллаева А.
ЎзДЖТУ

Мазкур мақолада **реаллик** модаллик категориясининг тилдаги муносабати ва унинг модаллик билан тўлалигича бир-бирига мос келмаслиги мисоллар ёрдамида таҳлил қилинади.

«Муносабат» тушунчаси тилнинг ҳамма сатҳларига тегишли бўлиб, грамматик (морфологик, синтактик) ва лексик муносабатлар бир-биридан турли лисоний бирликларнинг қўлланиши билан фарқ қилади ҳамда улар мазмун ва ифода воситалари билан узвий боғланган бўлади.

«Муносабат» турли лисоний бирликларни бирлаштириб, маълум бир тизимга солувчи тил воситасидир. Мантиқ ва тилдаги модаллик категорияси муносабатининг асосий хусусияти шундаки, мантиқда «реаллик, мумкинлик, зарурият» категориялари доим инвариант ҳолда ўзгармай турса, тилда, аксинча, ушбу категориялар турли лексик-грамматик воситалар билан ифодаланиб, турли семантик майдонни вужудга келтиришга хизмат қилади (Нурмонов 1992).

Мантиқий-семантик категориялар - «реаллик, мумкинлик, зарурият» мустақил маънога эга бўлиб, улар асосий марказий майдонларни ҳосил қилади ва **макромайдонлар** деб аталади (Ёқубов Ж.А. 2005). Ушбу категориялар ичида янги семаларнинг (*буйруқ, истак, пайт, шарт* ва ҳ.к) ҳосил бўлиши эса **микромайдон** деб номланади. Чунки ушбу микромайдонлар семантик майдоннинг марказида эмас, балки атрофида ривожланади. Битта макромайдон ичига турли микромайдоннинг кириб қолиши натижасида тил объекти бойиб боради. Натижада, ҳар бир макромайдон турли миқдордаги микромайдонга бўлинади. Жумладан, *«реаллик»* макромайдони ўн олтита, *«мумкинлик»* макромайдони бешта, *«зарурият»* макромайдони эса учта модаллик микромайдонига ажратилди.

Битта реаллик макромайдони ичида янги семаларнинг пайдо бўлишини ва уларнинг микромайдонларга ажралишини қуйидаги мисолларда кўриш мумкин:

1). *Мухлисларимиздан кўплаб хатлар келмоқда* (келаяпти, келаётир) (Реаллик + ҳозирги замон). 2). *Куз. Пахта терими бошланди* (Реаллик + ўтган замон). 3). *Бугун клубга бор! (*Реаллик + буюриш, маслаҳат, илтимос: интонацияга қараб). 4) *Тезроқ келсанг, кинога борамиз* (Реаллик + келаси замон, буюриш; истак, шарт - Агар тезроқ келсанг): - *Тезроқ кел, кинога борамиз*. Ушбу гапда шарт майли шакли, асосан, буйруқ майли маъносида ишлатилган.

Таъкидлаш лозимки, юқоридаги мисоллар яна (1,4) услубий хусусиятларга ҳам эга бўлиб, улар тилда турли хил синонимик вариантлар ёрдамида ифодаланиши мумкин. Бундай ҳолда оҳанг ҳал қилувчи роль ўйнайди.

Берилган мисолларда аниқлик (хабар майли) ва шарт майлларида феъл англатган ҳаракат ва ҳолатнинг ҳозирги (1), ўтган (2) ва келаси (4) замонларда бажарилганлиги ёки келажакда бажарилиши ҳақида хабар берилмоқда. Бу майлларнинг шаклларидаги иш-ҳаракат уч замоннинг бирида ижро этилишини ёки амалга ошишини англатиб келмоқда. Албатта, ҳаракатнинг бажарилганлиги ёки амалга ошиши мумкинлиги хабар майлининг маъносини ўзгартирмайди, чунки феъл шаклларида ҳам реал ҳодиса – ҳаракатнинг ўтган, ҳозирги ва келаси замонларда бажарилиши ифодаланган.

Биринчи ва иккинчи гапларда реаллик категориясига янги семалар (*ҳозирги, ўтган* замон тушунчалари) қўшилиб, иш-ҳаракатнинг ҳолатини реаллаштириб келмоқда. *Учинчи гапда* эса ҳаракат буйруқ майлида ифодаланиб, бу ерда реаллик категорияси доирасига кирган кичик микромайдонлар (*буюриш, маслаҳат, илтимос*) гапнинг модаллик муносабатларини янада очиб бермоқда.

Тўртинчи мисолда реаллик категорияси шарт-буйруқ майли шаклида берилган. Реаллик макромайдон атрофида *буюриш, истак, шарт* микромайдонлари ҳосил бўлиши ушбу гапнинг семантик моҳиятини янада оширган.

Шундай қилиб, битта семантик категория устига бошқа семантик маъноларнинг (семалар) тушиши, яъни реаллик категорияси *истак, таъкид, шарт, буйруқ* каби қатор семалар билан келиши гапнинг модаллик хусусиятини кенгроқ очиб ташлаши натижасида тилда ифодаланган ушбу лексик-грамматик хусусиятлар мантиқда ўз ўрнини топа олмайди.

Мустақил макромайдонни ҳосил қилувчи «реаллик категорияси янги пайдо бўлган сема (*таъкид, илтимос, тахмин, шарт, инкор* ва ҳ.к.) лар ҳисобига бойиб боради. Аммо мантиқда бундай ҳолат кузатилмайди. Битта макромайдон ичида турли хил семаларнинг уйғунлашиб кетиши ва ҳар хил лисоний бирликлар билан ифодаланиши фақат тилга хос эканлигини «реаллик» макромайдони асосида кўришимиз мумкин.

«Реаллик» модаллик макромайдони *морфологик* (феъл майллари-аниқлик, истак, буйруқ ва феълнинг шахссиз шакллари (сифатдош, герундий-равишдош), *лексик* (модал сўзлар, модал феъллар, юклама, предлог, сифат, равиш, от, гапнинг махсус қурилмалари) ва *синтактик воситалар* (сўз тартиби, интонация) орқали ифодаланади. Буларнинг барчаси мисоллар ёрдамида асосланди.

Шундай қилиб, тил материалининг таҳлили ва натижаси шуни кўрсатдики, **реаллик** семантик макромайдоннинг мантиқ ва тилдаги ўзаро муносабати қуйидаги семантик хусусиятлар билан тавсифланди:

- ушбу категория гапнинг модаллик хусусиятини англатиб, у сўзловчининг объектив борлиқа муносабатини ифодалайди;

- «реаллик» модаллик категорияси баъзи ҳолларда яхлит майдонни ҳосил қилмайди, чунки унинг таркибида турли хил микромайдонни ҳосил қилувчи семалар (илтимос, буйруқ, шарт ва ҳ.к.) мавжуд бўлиб, «реаллик» категорияси камида иккита маъно (истак, тахмин ва ҳ.к) билан битта семантик майдонда кесишиб, бир-бирига зидлашган бўлади, бундай модаллик хусусияти эса мантиқда учрамайди:

- юқоридаги категория мустақил модаллик макромайдонини ташкил қилиб, у турли хил лисоний бирликлар билан берилди;

- реаллик модаллик категорияси лексик, грамматик, фонетик воситалар билан ифодаланиб, у лексик-грамматик майдонни ҳосил қилади. Шунингдек, лексик-грамматик модаллик майдонини ҳосил қилувчи тил элементлари имкони борича қайси сатҳга қарашлилиги аниқ кўрсатилади:

- ҳар бир майдонда иштирок этаётган лисоний бирликлар орасидаги муносабатларнинг структуравий ва модаллик хусусиятлари очиб берилди;

- модаллик категориясининг содда ва қўшма гаплар таркибида қўлланганлиги кузатилди ва у мақоланинг мақсад ва вазифаларига мувофиқ таҳлил қилинди

- ҳар бир майдонда иштирок этаётган лисоний бирликлар орасидаги муносабатларнинг структуравий ва модаллик хусусиятлари очиб берилди;

- модаллик категориянинг содда ва қўшма гаплар таркибида қўлланганлиги кузатилди ва улар диссертациянинг мақсад ва вазифаларига мувофиқ таҳлил қилинди.

АДАБИЁТЛАР

1. Ёқубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланишининг семантик хусусиятлари. - Т.: Фан, 2005.

2. Нурмонов А., Маҳмудов Н. ва бошқ. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. Т.: Фан. 1992.

3. Философия луғати. Т., Ўзбекистон. 1976.

THE SUBJUNCTIVE MOOD FROM THE POINT OF VIEW OF THE FOREIGN LINGUISTICS

Usmonov A.M.
Karshi SU

As we shall further see there is no unity on the Subjunctive Mood among the world famous foreign grammarians. I would like to dwell on the views of the most outstanding linguists.

By the moods of a verb H. Sweet in his work «A new English Grammar» understands grammatical forms expressing different relations between subject and predicate. Thus, if a language has special forms to express commands as distinguished from statements, we include the forms that express command under the term «imperative mood».

In English the only inflectional moods are the indicative and subjunctive. But the inflections of the English verb are so scanty that we need not be surprised to find that the distinction between indicative and subjunctive is very slight.

The few distinction that English makes between fact-statements and thought-statements are mainly expressed, not by inflections, but by auxiliaries (periphrastic moods), and by peculiar uses of tense-distinctions. The following are the auxiliary forms:

a) The combination of should and would with the infinitive – the conditional mood.

b) The combination of may and its preterite might with the infinitive is called the permissive mood.

c) The combination of the finite forms of the verb to be with the supine is called compulsive mood.

We use tenses to express thought - statements in the hypothetical clauses of conditional sentences, as in if I knew his address I would write him; if it were possible I would do it. In the latter example the hypothesis is shown not only by the preterite tense, but also by the subjunctive inflection, which is really superfluous. When a thought-statement is expressed by a tense in this way, H. Sweet calls it a tense-mood. Were in if it were is a subjunctive tense-mood.

As we see, in some conditional sentences all three ways of expressing thought-statement are used.

G.O.Curme in the work «A Grammar of the English Language» considers moods as the changes in the form of the verb to show the various ways in which the action or state is thought of by the speaker.

There are two moods:

1. Indicative Mood. This form represents something as a fact, or as in close relation with reality, or in interrogative form inquires after a fact.

2. Subjunctive Mood. The function of the subjunctive mood is to represent something, not as an actual reality, but as formed in the mind of the speaker as a desire, wish, volition, plan, conception, thought; something with more or less hope of realization, or, in the case of astatement, with more or less belief, sometimes with little or no hope or faith.

The various meanings may be classified under two general heads – the optative subjunctive and the potential subjunctive. The optative subjunctive represents something as desired, demanded, required. The potential subjunctive marks something as a mere conception of the mind, but at the same time represents it as something that may probably be or become a reality or on the other hand as something that is contrary to fact.

H.Whitehall in the work «Structural Essentials of English» says that Mood (or mode) establishes the speaker's or writer's mood about the actuality of a happening. The indicative mood indicates that what he says must be regarded as a fact, i.e., as having occurred or as occurring; the so-called subjunctive mood implies that he is doubtful or uncertain about its occurrence.

Although the subjunctive is gradually dying out of the language, English is rich in devices for expressing one's psychological moods toward happenings that are imaginary.

Our apparatus for expressing mood suggests that in the use of verb word-groups, the speaker's or writer's mental attitudes are of great importance.

Many grammarians enumerate the following moods in English, etc.: indicative, subjunctive, imperative, infinitive, and participle. O. Jespersen as it can be seen from «The Philosophy of Grammar» considers that infinitives and participles cannot be coordinated with the others, and we shall therefore in this chapter deal with the first three moods only. These are sometimes called fact-mood, thought-mood, and will-mood respectively. But they do not express different relations between subject and predicate. It is much more correct to say that they express certain attitudes of the mind of the speaker towards the contents of the sentence.

The category of mood in the present English verb has given rise to so many discussions, and has been treated in so many different ways, that it seems hardly possible to arrive at any more or less convincing and universally acceptable conclusion concerning it. Indeed, the only points in the sphere of mood which have not so far been disputed seem to be these: there is a category of mood in Modern English; there are at least two moods in the modern English verb, one of which is the Subjunctive. These points were discussed not only by English grammarians, but Russian grammarians too.

LITERATURE

1. Sweet H. “A new English grammar”. Oxford, 1988
2. Curme G.O. “A Grammar of the English Language”. 1997

SINTAKSIS NAZARIYASINING TILSHUNOSLIK TARAQQIYOTI HOZIRGI BOSQICHIDAGI HOLATI

Xodjayorov M.
Qarshi DU

Ma’lumki, sintaksis grammatikaning bir qismi bo’lib, gapning aytilish maqsadiga, qurilishiga, shakliga va kommunikativ munosabatiga ko’ra tasniflab o’rganuvchi fandir. Sintaksis atamasi yunonchadan oligan bo’lib, u gapning ifodalanish usullarini, so’zlar o’rtasidagi sintaktik munosabatlarni hamda gapni bosh va ikkinchi darajali bo’laklarga ajratib, sintaktik tahlil qilishdan iborat masalalarni o’z ichiga qamrab oladi.

E.Ya.Moroxovskayaning fikricha, sintaktik nazariyalar asosan, 1) an’anaviy nazariya 2) strukturaviy sintaktik nazariya va 3) transformatsion sintaktik nazariyadan iborat.

Ingliz tili sintaksisi tarixiga e’tibor qaratilsa, sintaksisning asosiy ob’ektlari sifatida so’z birikmasi va gap qurilmalarini o’rganib kelgan. So’z birikmasi masalasi tilshunoslar o’rtasida ancha munozarali masalalardan biri bo’lib, uni sintaksisda o’rganish kerakmi, yoki u tilning alohida sathimi, yoki leksikalogiyaning ob’ektimi, degan masalalar hozirgacha davom etib kelmoqda.

Keyingi tadqiqotlardan ma’lum bo’lishicha, “So’z birikmalari lingvistik kategoriya sifatida lug’at qatlamidan o’rin oladi.” Ushbu tadqiqot natijalaridan anglashiladiki, so’z birikmalari tilning leksik sathida kuzatilishi lozim.

Tilshunoslikda matn lingvistikasi paydo bo’lgach, sintaksisni ikki turga, ya’ni kichik sintaksis va katta sintaksisga ajratish maqsadga muvofiqdir. Demak, kichik sintaksis gap va uning turlarini, gap qurilmasida ishtirok etgan sintaktik birliklarning o’zaro sintaktik aloqalarini, sintaktik birliklarning funksional vazifalarini o’rganuvchi sintaksisdir. Katta sintaksis esa matn va uni tashkil etuvchi birliklarning pragmatik, kognitiv, lingvomadaniyat, deyktik, stilistik hodisalarini o’z ichiga qamrab oladi.

Kichik sintaksisning asosiy o’rganish obyekti gap bo’ladigan bo’lsa, ma’lumki, gap bir yoki bir necha so’zlardan tashkil topgan, tugal fikrni ifodalaydigan, uch belgi, ya’ni predikativlik, modallik va prosodikani o’zida mujassamlashtirgan hosiladir.

Har qanday gap predikativlik xususiyatiga ega bo’lishi majburiy shartlardan biridir. Aks holda u gap emas, balki so’zlar yig’indisidan iborat bo’lib qoladi. Predikativlik asosida an’anaviy grammatikalarda ta’riflanishicha, ega va kesimdan anglashilgan fikr tushuniladi. Lekin predikativ-likni bunday ta’riflashda ham ayrim nuqson borligi ham seziladi. Chunki, predikativlik nafaqat ega

va kesimdan anglashilgan fikrga aytiladi, balki, bir tarkibli gaplarda ham predikativlik mavjudligini aytib o'tish lozim. Ko'pgina tilshunoslarning fikricha, predikativlik deganda, asosan, kesim vazifasini bajaruvchi element tushuniladi. Lekin, predikativlik tushunchasi asosan, gapning asosiy mazmuni, tugalligini anglatuvchi elementga nisbatan aytiladi.

Modallik deganda, so'zlovchining aytiladigan fikrga sub'ektiv munosabati va aytiladigan fikrning real voqelikka bo'lgan munosabati tushuniladi. Demak, har qanday tugal fikrni anglatuvchi bir yoki bir necha so'zdan iborat gaplarda modallik mavjuddir.

Prosodika ham gapning asosiy belgilaridan biri hisoblanib, har qanday tugal fikrni anglatuvchi so'z, so'z birikmasi yoki gap nutqqa ko'chganda ma'lum bir ohangda talaffuz etilishini tushunamiz. Ohang nutqning ajralmas tarkibiy qismidir, chunki ohang nutqda gap ma'nolarini bir biridan ajratib turuvchi vosita hisoblanadi. Demak, gap bu nutq materialidir.

Katta sintaksisning ish ob'ekti matn va uni tashkil etuvchi birliklar, matnning leksik-grammatik vositalari hamda semantik tuzilishi, kommunikativ maqsadiga ko'ra tasnifi kabi masalalar bilan shug'ullanadi.

Til birliklarining sintaktik tahliliga tilshunoslar turlicha yondashadilar. Bular quyidagilardan iborat:

1) Bosh va ikkinchi darajali bo'laklarga ajratib tahlil qilish;
2) Tema va remani aniqlash usuli bilan tahlil qilish;
3) Bevosita ishtirokchilarga ajratib tahlil qilish;
4) Komponent va sintaksemalarga ajratib tahlil qilish;
5) Derevatsiyalash imkoniyatlari asosida tahlil qilish;

Katta sintaksisning asosiy ish ob'ekti matn tilshunosligi bo'lib, unda matnni kognitiv nuqtai nazardan tahlil qilish, matnni mazmun jihatdan konseptlarga ajratish kabi jarayonlar kuzatiladi.

Ma'lumki, hozirgi vaqtda matn tahliliga nisbatan pragmatik nuqtai nazardan yondashuv jadal rivojlanmoqda. Sintaksis gap turlari strukturasi haqidagi ta'limot bo'lsa, pragmatika lingvistik qurilmalarning tuzilishi, ularning grammatik xususiyatlari va munosabatlarini yorituvchi fan emas, balkigap belgisi va propozitsiyaning matndagi muvofiqligini so'zlovchi va tinglovchi tomonidan oqilona ta'minlanishini o'rganuvchi fandir. Demak, pragmatika ko'proq nutqiy faoliyat va uning bosqichlarini aniqlash bilan shug'ullanadi. Ular 3 bosqichdan iborat bo'lgan harakatlar: lokutiv, illokutiv, perlakutiv.

1) Lokutiv – nutqiy faoliyat ijrosi;
2) Illokutiv – so'zlovchi va suhbatdosh o'rtasidagi munosabatlarning ifodalanishi;
3) Perlokutiv – so'zlovchi nutqining tinglovchiga ta'siri.

ADABIYOTLAR

1. Morokhovskaya E.J. English Grammar through Practice, Leningrad. 1973.
2. G'ulomov A., Asqarova M. Hozirgi o'zbek adabiy tili. Sintaksis. Toshkent, 1987.

НОМИНАТИВ ФРАЗЕОЛОГИК БИРЛИКЛАРДАГИ ВАРИАНТЛАНИШ ТУРЛАРИ

Ҳайитов Ч.
Қарши ДУ

Мақолада номинатив фразеологик бирликларда вариантланиш ҳодисасини кузатдик ва таҳлил қилдик. Таҳлил жараёнида фразеологик вариантларнинг бир неча вариантларини кўриб чиқдик. Булар қуйидагилар:

1. лексик вариантланиш.
2. грамматик вариантланиш.
3. лексик-грамматик вариантланиш.
4. орфографик вариантланиш.

1. Лексик вариантланиш.

Фразеологик вариантларда лексик вариантлар ва грамматик вариантлар бир-биридан фарқланади. Ибора таркибида мустақил туркум сўз билан ифодаланган компонентни ўзгартириб ҳосил қилинган вариантга лексик вариант дейилади. Номинатив фразеологик бирликларда вариантланиш ҳодисасини таҳлил қилганимизда, лексик вариантланишнинг бир неча хусусиятларини таҳлил қилдик.

А) фразеологик ибораниng биринчи элементини алмаштириш орқали:

un joli moineau – un sale moineau; yn villain moineau.

une grosse Moitié – une bonne Moitié

le bon matin – le grand matin

contes en l`air – discours en l`air; mots en l`air; paroles en l`air

gens du siège – magistrate du siège.

Б) фразеологик ибораниng иккинчи элементини алмаштириш орқали:

Les Maison du Soleil – les Maison du ciel

pierre angulaire – pierre fondamentale

loup blanc – loup gris

un Maître homme – un Maître sire

Maison royale – Maison impériale

mangeurs d`enfants – Mangeurs de gens; Mangeurs d`hommes

2. Грамматик вариантланиш.

Фразеологик ибора таркибини грамматик йўл билан ҳосил бўладиган вариантга грамматик вариант дейилади. Таҳлил жараёнида грамматик вариантланишнинг ҳам хусусиятларини кўриб чиқдик.

1.Морфологик вариантланиш.

Морфологик вариантланишнинг ҳам бир неча хусусиятларини таҳлил қилдик.

А) от сўз туркумига тегишли бўлган сўзнинг бирлик ва кўплик сонда ифодаланиши*: bons offices – bon office.*

Б) предлогларни алмаштириш асосида бўладиган вариантланиш.

pauvre (s) d`esprit – pauvre en esprit

homme de neant – homme du neant.

В) предлогнинг тушиб қолиши асосида: *de pur sang – pur sang.*

Г) тартиб ўзгартиш асосида бўладиган вариантланиш:

blanche main – main blanche

basse mer – mer basse

Demeure céleste – céleste demeure.

Бунда номинатив фразеологик ибораниng бошида келган *blanche, basse, demeure* сўзлари *main, mer, céleste* сўзлари билан алмаштирилган ҳолатини кўриши мумкин.

2. Антонимик вариантланиш.

Бунда фразеологик ибораларда сўз – компонентнинг антонимик ҳолатини кўриш мумкин.

jour et nuit – nuit et jour.

3. Лексик – грамматик вариантланиш.

Номинатив фразеологик бирликда вариантланиш ҳодисасини таҳлил қилиш жараёнида, лексик-грамматик вариантланиш ҳодисасини ҳам кузатдик.

Лексик – грамматик вариантланишда фразеологик иборада лексик ҳамда грамматик вариантланиш хусусиятларини кўриш мумкин.

Maison de Dieu – Maison du seigneur

Moitié de ma vie – Moitié de mon âme

Maître – executeur de (s) hautes oeuvres; executeur de la haute justice

huile de coude (s) – huile des mains

la belle saison – la première saison de la vie.

4. Орфографик вариантланиш.

Номинатив фразеологик бирликларда орфографик вариантланиш, фразеологик иборанинг ёзилишидан фарқланиши мумкин:

couleur Isabelle – couleur isabelle;
pays de Cocagne – pays de cocagne;
sainte nitouche – Sainte Nitouche
bouillon d`onze heures – bouillon de onze heures
oranges à cochons – oranges de Limousin.

АДАБИЁТЛАР

1. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: 1987.
2. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент. 1992.
3. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. -Самарканд: СамГУ, 1973.
4. Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах: Сангзор, 2006.

NEMIS TILIDA O`ZBEK TILIDAN FARQ QILUVCHI GAP XUSUSIYATLARI

Xolturayeva G.N., Xasanova I.R.
Qarshi Transport KHK

O‘zbekiston Respublikasi o‘zining ijtimoiy-iqtisodiy rivojlanishining yangi sifat bosqichiga qadam qo‘ydi. Uning taraqqiyotini ta’minlovchi ustuvor soha kadrlar tayyorlash tizimi bo‘lib, uning asosini uzluksiz ta’lim tashkil etadi. Mamlakatimiz jaxon hamjamiyatida o‘ziga munosib o‘rinni egallashida yoshlarning xorijiy tillarni mukammal bilishi muxim ahamiyat kasb etadi.

Uzluksiz ta’limning joriy etilishi munosabati bilan ta’limda uzviylik va izchillikni ta’minlash masalalari yana dolzarb muammolardan biriga aylandi. Uzluksizlik, ma’lumki, Davlat ta’lim standartlari va o‘quv dasturlarining mazmunidagi izchillik asosida ta’minlanadi. Chet tillarni mukammal biladigan, raqobatbardosh kadrlarni tayyorlashda ta’lim muassasalarida izchillikni ta’min samarali usullardan xisoblanadi. Mamlakatimizda oliy va o‘rta maxsus ta’lim o‘quv yurtlarida chet tillaridan bilim berish saviyasini jahon andozalari darajasiga yetkazish uchun ilg‘or davlatlar tajribasidan oqilona foydalanishga xarakat qilinmoqda.

Nemis tili grammatikasini chuqurroq o‘rganish uchun bu ikki til grammatikasini qiyoslash, ularning o‘ziga xos jixatlarini aniqlash, o‘rganish va ularni umumlashtirish kerak bo‘ladi. Tillardagi sodda va qo‘shma gaplarni o‘rganuvchi bo‘limi sintaksis bo‘lib, qo‘shma gaplar ham nutqdagi eng ko‘p qo‘llanuvchi birliklardan xisoblanadi. Kundalik muloqotda voqea xodisalar xususiyatlarini aniqlash va izohlashda qo‘shma gaplarning ishlatilish qo‘llami kattadir.

Qo‘shma gaplarning grammatik xususiyatlaridan bo‘lgan bog‘lovchili va bog‘lovchisiz turlari nazariy grammatikada to‘la yoritilgan bo‘lib, kommunikativ funksiyasi, strukturaviy tasnifi haqidagi ma’lumotlar nazariy adabiyotlarda kam beriladi.

Tilning grammatik qurilishi muhim struktura belgilaridan xisoblanadi. Grammatik qurilish inson abstrakt fikrlash faoliyatining tajribalari, natijalarining umumlashmasidan iborat bo‘ladi. Har bir tilning negizi grammatik kurilishi va leksikasidir.

Grammatika o‘z ichiga morfologiya va sintaksisni oladi. Morfologiya so‘zning strukturasini: so‘z formalarini, hosil bo‘lish yo‘llarini, morfema sostavini va leksik-grammatik kategoriyalari (so‘z turkumlari)ni o‘rgatadi. Sintaksis esa so‘zlarning birikish yo‘llarini, so‘z birikmasi, gapning struktura va tiplarini, bo‘laklarini tekshiradi. Sintaksisning asosi gap haqidagi ta’limotdir.

Nemis tilida gap ikki asosiy xususiyatga ega bo‘lib, shu xususiyatlari bilan o‘zbek tilidan farq qiladi:

Birinchi xususiyat. Nemis tilidagi gaplarda bosh bo‘laklarning mavjud bo‘lishi, ya’ni gapning ikki tarkibli bo‘lishi (Zweigliedrigkeit des Sätzes). Bunday ikki tarkibli gaplar o‘zbek tilida bir tarkibli gaplar tarzida olinadi:

Ich sitze — O‘tiribman. Es ist spät — Kech.

Ikkinchi xususiyat. Nemis tilida kesim doim fe’l bilan ifoda etiladi. Hatto ot kesim tarkibida ham bog‘lama sifatida fe’l (yordamchi fe’l) ishlatiladi. Bu xususiyatni kesimning fe’llashishi deyiladi (der Verbale Charakter des deutschen Satzes).

Ikki tarkibli gaplarda yordamchi fe’lning bog‘lama sifatida ishlatilishi faqat nemis tili uchungina xos xususiyatdir.

Er ist Student — U talaba. Ich bin stark — Men kuchli.

Gaplar tuzilishi jihatidan nemis tilida xam o‘zbek tilida ham ikki asosiy turga bo‘linadi: sodda va qo‘shma gaplar**.**

Sodda gaplar asosan ega va kesimdan tashkil topadi:

Sie wachten auf. Der Keller zitterte. Die Ohren drohnten.

Qo‘shma gap ikki yoki undan ortiq sodda-gapning mazmun va grammatik jihatdan birikuvidan tuziladi:

Die Kutsche fuhr vorbei, und eine Träne Stand mir im Auge.

THE PLACE OF AFFIXES IN CLASSIFICATIONS OF MORPHEMES

Teacher: Sharipova M.
Student: Rezepova V.a
Uz SWLU

It has already been said that English grammarians usually point out two main criteria for the general classification of morphemes: the positional criterion and the semantic (or functional) criterion. And according to them there are **root-morphemes** and **affixal morphemes**, roots and affixes. For example, in the word *miscast* “cast” is a root and “miss-” is an affix. The semantic difference between them is obvious: root morphemes have the concrete, “material” meaning, while affixes just specify the main meaning, or transform the meaning of the root. In the given example “cast” means “to choose actors to plat the different parts in the film/movie, play etc.”, while “miss-” means “badly or wrongly”. So the complete meaning of the word is compound from these two meaning, but the first is the main, as it is independent, and the second is additive.

There is also another division of morphemes in Descriptive Linguistics. Morphemes can be **free** or **bound**. Free morphemes can build up words by themselves, for example, *home*. Bound morphemes are used only as parts of words, like dis- in *disregard*. So, as all the affixes are attached to some root (as affixes do), they are all can be referred to the class of bound morphemes.

Morphemes also can be divided into **overt** and **covert**. The latter shows the meaningful absence of a morpheme distinguished in the opposition of grammatical forms in paradigms. For example, in the paradigm of noun in the word *hand* –s is a covert morpheme. As suffixes can be either present or absent in the word structure they can be of both kinds in different contexts.

Segmental morphemes consist of phonemes, while **supra-segmental** leave the phonemic content of the word unchanged, but the meaning of the word is specified with the help of various supra-segmental lingual units, like in `convert (a noun) – convert (a verb). As suffixes refer to the segmental level, they are all segmental morphemes.

Additive morphemes, which are freely combined in a word, e.g.: look + ed, small + er, are opposed to **replacive** morphemes, or root morphemes, which replace each other in paradigms, e.g.: sing -sang – sung. Within this classification affixes are sure to refer to additive morphemes.

Affixes can also be divided according to their **position**. They are divided into **prefixes** (before the root) and **suffixes** (after the root). There are other types of affixes in different languages, but prefixes and suffixes are the most typical for English. As we have seen, the negative affixes tend to come mostly from prefixes.

One more meaningful parameter in classification of affixes is their semantic impact, due to which they are united in semantic groups of a type:

-**affixes with meaning of similarity** (-al, -ial, -ed, -esque, -ful, -ic, -ical, -ish, -like, -ly, -ous, -some, -y, crypto-, neo- etc.);

-**affixes with meaning of denying** (a-, dis-, in-, non-, un-, -less), and it is the group of our particular interest, as they also can de called **negative**;

-**diminutive affixes** (-ette, -ie/-y, -ikin, -let, -ling);

-**affixes with meaningof the person** (-an, -ian, -arian, -ant, -ard, -by, her(it), -een, -eer, -er, -ess, -ette, -ician, -ie, -ing, -ist, -ister, -kin, -ing, -ster, -ton);

-**affixes with meaning of number** (bi-, demi-, di-, mono-, multi-, pan-, poly-, semi-, tri-, twi-, uni-); and many others. It is impossible to speak about one complete classification of this type, because many affixes are polysemantic and different lexicologist refer them to different groups.

Prefixes and suffixes form various subgroups depending on what from all variety of properties, that they inherit, is selected as classification parameter. That can become, for example their **origin**, on the basis of which there is a division into **native affixes** and **borrowed**. As an example of borrowed affix we can take anti-, as in *anticyclone*, and as native – less, as in *motionless.*

According to the peculiarities of combinability there is the following opposition:

-regular (multivalent) affixes;

-irregular (univalent) affixes.

Regular affixes are combined within the word with the different kinds of affixes or root morphemes, for example, un- (*unable, unacceptable*). Irregular affixes posses restricted combinability and are called unfixes (like –ух in *двух*). It is quite obvious that all the negative affixes are included into the first group too, because all they posses a certain word-building pattern and their degree of combinability is very high.

Summing up, having consulted some sources, we have found out, that there is a number of classifications of morphemes, and affixes in particular, according to different criteria.

LITERATURE

1. Каримов И.А. «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» ПП-1875 от 10 декабря 2012 г.

2. Государственный образовательный стандарт системы непрерывного образования Республики Узбекистан**:** LexUz_2165724.htm

3. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка (English Lexicology), М., Добросвет-2000.

4. Маслова В.А., Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001.

http://www.macmillandictionary.com/us/thesaurus-category/british/Types-of-phrase-or-expression

http://www.wikipedia.com

GRADUALLIKNING FONETIK IFODA VOSITALARI

Sharipova Sh.Yu.

Karshi SU

Hozirgi fonologiya uchun antonimlar tadqiqotidan sinonimlar talqinlariga o’ta boshlashning zaruriyat ekanligi, fonologik belgilarning majmualari, unlilarda graduallik, undoshlarda graduallik, fonemalar guruhlari tizimlarida graduallik hodisasini o’rganish ham muhim hisoblanadi.

Miqdor va sifat o’zgarishlarining bosqichma-bosqichligi zaminida tabiiy ijtimoiy uzluksiz hosil etib rivojlangan borliq, o’z in’ikosi hisoblangan til birliklarida ham graduallik belgilari namoyon bo’ladi[14-13].

Ingliz tilida fonetik usulda graduallik so’z ma’nosi darajasini kuchaytirish, unli yoki undoshni kuchli talaffuz etish, bo’ginlarga ajratib talaffuz qilish hamda intonatsiyaning boshqa komponentlari yordamida ifodalanadi. Urg’u, bo’g’in va ohang kabilar ham o’zlariga xos gradualliklarga ega.

Bo’ginda graduallik muammosiga bo’g’in hosil eta oluvchi vositalar va bularning o’zaro birikish imkoniyatlari, ma’no farqlash qobiliyatiga ega bo’lgan fonemalardan tashkil topuvchi bo’g’in asoslarining ko’lamlari, bo’g’in tuzilish tiplarining so’z boshi, o’rtasi, oxiri uchun qay darajada xoslanganligi, bo’g’in turlarining urg’u olishiga nisbatan tutgan mavqeilarini o’rganish kabilar kiradi. Urg’u hodisasiga graduallik nuqtai nazardan yondashilganda bosh, ikkinchi darajali va logik urg’ularning bir-birlariga bosqichma-bosqich asoslanishlari, urg’uning vazifa bajarish mavqeilari, so’z birikmasi yoki gapning leksemaga aylana boshlashi jarayonida nutqiy urg’uning leksema urg’usiga aylana borishi kabilarga e’tibor qaratiladi.

Graduallik nuqtai nazaridan ohangga yondashilganda darak, so’roq, buyruq, his – hayajon ohanglari va bular ichki turlarining bir-birlari asosida shakllanishlari, modallik, kommunikativlik hamda emotsionallik bilan bog’liq bo’lgan ohanglarning ko’tarilish-pasayish, tezlashish-sekinlashishi kabi miqdor o’zgarishlari, bularning so’zlovchilar ongida shakllanib tilshunoslikka kirib borishi darajalari tadqiq etiladi.Quyida bular xususida batafsil to’xtalib o’tamiz. Ingliz tilida unlini kuchli talaffuz etish orqali so’z ma’nosida graduallikni kuchaytirish eng keng qo’llaniladigan usul hisoblanadi. Ma’lumki, mustaqil ma’noli so’zlar bir yoki ko’p bo’g’inli bo’lishi mumkin. Bir bo’g’inli so’zlarda dinamik urg’u bilan graduallikni ifodalash bu so’z tarkibidagi unlini kuchli talaffuz qilish yo’li bilan amalga oshiriladi. Masalan,

Bless you! –sog’ bo’ling! **Hurry** up! - shoshiling!

Unlilarga xos bo’lgan fonologik, ya’ni lablanganlik\lablanmaganlik va tilning til harakatiga ko’ra farqlovchi belgilar tilshunoslikda tan olingan. Ya’ni quyi – o’rta – yuqori yohud keng – o’rta – tor zanjirda yo’qolib borish darajalari ham graduallik uchun ahamiyatlidir[14-92].

Qo’shma otlarda, qo’shma sifatlarda ularning har ikki so’zi ham urg’u oladi va birinchi komponentdagi unli kuchli talaffuz etiladi. Masalan:

Easy –going – kirishimli. Agar **Easy going** tarzida talaffuz etsak, ya’ni har ikkala qism ham urg’u olsa, ushbu birikmani nihoyatda kirishimli deb tarjima qilsa bo’ladi. Ko’p bo’g’inli so’zlarda graduallikni hosil qilish uchun o’sha so’zni ikki va undan ortiq zarb urg’usi bilan belgilab, bo’g’inlarga bo’lib talaffuz qilgan holda ma’no kuchaytirish mumkin. Masalan:

Dis –res-pect-ful – hurmatsizlik;

Ir-res-pon-sible – not thinking carefully enough or not worrying about what might result from actions taken (ma’suliyatsizlik).

*It would be **irresponsible** to ignore these warnings.*

This is complete-ly nonsense–bu mutlaqo safsata.

she is ter –rib- ly selfish – u o’ta ketgan darajada xudbin.

Unlini cho’zish fonetik usul bilan graduallikni hosil qilishning alohida bir turidir. Masalan:

Good - go-o-o-d – juda yaxshi, *a <u>good</u> book for children – <u>bolalar uchun yaxshi kitob</u>.*(CALD - 2008).

Wonderful – wonde-e-e-e-er-ful - extremely good(juda ajoyib); (CALD - 2008).

"Did you know that Daryl's getting married?" "No, I didn't. How wonderful!" (CALD).

Abracadabra – *a-a-bra – a-a ca-da-a-abra-a-a* - said by someone who is performing a magic trick, in order to help them perform it successfully . (WNDS).

Ingliz tilida undoshni cho’zish orqali ham so’z ma’nosini kuchaytirish mumkin. Bunday holat ko’proq jarangli undoshlarda uchraydi.

O.I.Dikushinaning ta’kidlashicha, undosh tovushlar, odatda, biror so’zning ma’nosini kuchaytirish, ta’kidlash maqsadida cho’zib talaffuz etiladi. Masalan:

M- m-m-mean – ziqna; Impatient - **I –m-m-m**patient - measily annoyed by someone's mistakes or because you have to wait. (WNDS).

*‘**S-s-sorry**,’ sobbed Hagrid, taking out a large spotted handkerchief and burying his face in it.* (JRHP).

‘But I c-c-can’t stand it – Lily an’ James dead – an’ poor little Harry off ter live with Muggles –’ (JRHP).

*You'd be hopeless looking after children - you're far too **impatient!***(CALD).

Ba’zan jarangsiz undoshni cho’zib talaffuz etish orqali ham ma’no kuchaytiriladi. Masalan:

Foolish - **F –f- f**oolish unwise, stupid or not showing good judgement.

*She was afraid that she would look **foolish** if she refused.* (CALD).

Xulosa qilib aytadigan bo'lsak, ingliz tilida fonetik tizimdagi graduallik so'zdagi unli, undosh tovushlarni cho'zish, kuchli talaffuz qilish, intonatsiya va uning komponentlaridan foydalanish kabi vositalar orqali ifodalanadi. Demak, graduallik hodisasini fonetik tizimda qo'llash logik urg'u, unlini cho'zish, undoshni cho'zish, unlini kuchli talaffuz etish, bo'g'inlarga bo'lib talaffuz qilish, intonatsiya komponentlaridan foydalanish orqali hosil qilinishi mumkin.

ADABIYOTLAR

1. Абдуазизов А. Тилшуносликка кириш. 2- қисм. Лексикология ва семасиология. Граматика - Тошкент: ЎзМУ, 1999. – 196 б.

2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1969.

3. Бозоров О. Ўзбек тилида даражаланиш. Т.: 1996.84 б.

GRADUALLIK MAZMUNINING PRAGMATIK MOHIYATI

Sharipova Sh.Yu.
Qarshi DU

Pragmatika yunoncha "pragma", "pragmatos" so'zlaridan tarjima qilingan bo'lib, ish, harakat ma'nolarini bildiradi. Pragmatika semiotika va tilshunoslikning nutqda til belgilarining amal qilishini o‘rganuvchi sohasi; boshqacha aytganda, muayyan belgilar tizimini o‘zlashtirib, undan foydalanuvchi subyektlarning ayni shu belgilar tizimiga munosabatini o‘rganuvchi fan tarmog‘i. XX asrning 50-yillaridan keyin tilshunoslikka pragmatik yondashish keng tus oldi. Pragmatika - pragmatik lingvistika, pragmalingvistika, pragmafonologiya, pragmafonetika, pragmagrammatika, pragmasintaksis kabi yangi tushuncha va atamalar, bu tushuncha-atamalar ostida esa til hodisalariga yangicha yondashish, ularni yangicha talqin qilish bilan bog‘lik bo‘lgan yangi tushunchalar va tahlil usullari keng ommalashdi. Pragmatika til belgilarining nutqdagi harakatini o‘rganuvchi tilshunoslikning tadqiqot doirasidir. Lingvistik pragmatika aniq shaklga ega emas. Uning tarkibiga so‘zlovchi va tinglovchiga, ularning nutq jarayonidagi o‘zaro munosabatiga bog‘liq masalalar majmui kiradi.

«Pragmatika» termini 30 yillarning oxirida Ch. U. Morris tomonidan semiotikaning bir bo‘limi sifatida kiritilgan. Ch. Moris semiotikani uchga bo‘lgan.

1. Semantika- belgilarning obyektga bo‘lgan munosabatini o‘rganadi;

2. Sintaksis- belgilararo munosabat

3. Pragmatika – so‘zlovchi til belgilariga munosabatini taqqiq qiluvchi bo‘lim. Dastlabki izohlarda ushbu uch soha yonma-yon joy olgan bo‘lsa-da, Morris keyinchalik «pragmatika» tushunchasini qolgan ikki soha – sintaksis va semantikaga nisbatan ancha keng ekanligini qayd etadi.

Shunday qilib, tadqiqotlar natijasidan kelib chiqib, sintaksisda uch yo‘nalish maydonga keldp:

1) sintaktika; 2) semantika; 3) pragmatika.

Sintaktik qurilmalar tarkibidagi bir lisoniy belgining boshqa lisoniy belgi bilan munosabatini o‘rganuvchi soha sintaktika hisoblanadi.

Sintaktik qurilmalar tarkibidagi lisoniy belgilarning ob'ektiv borliqqa bo‘lgan munosabati semantikada o‘rganiladi.

Pragmatika esa nutqiy aktning bevosita kontekst bilan munosabatini o‘rganadi. Ko‘rinadiki, nutqiy akt bilan kontekst o‘rtasidagi o‘zaro munosabat pragmatikaning asosiy o‘rganish ob'ekti sanaladi.

Demak, nutqiy akt bilan kontekst o‘rtasidagi munosabat juda kuchli bo‘lganda, nutqiy akt kontekst bilan bog‘liq holda echilgan joyda pragmatikaga ehtiyoj tug‘iladi.

Lingvistik pragmatikaning xususiy masalalari nutq sub'ekti, nutq ob'ekti, nutq vaziyati bilan bog‘liq ravishda yuzaga keladi.

Quyida biz graduallik mazmunining pragmatik mohiyatini ochib berishga doir bir qancha misollarni ko'rib chiqamiz.

How far ?

How far is it to you by foot?

Ten thousands stones,

Two million groans of *dust and soot,*

All my bruised bones.(GL)

Bu she'rda ko'plab graduallik mazmunini hosil qilayotgan birliklarni ko'rishimiz mumkin: "how far – how far", "ten thousands – two millions", "stones – dust and soot". "how far – how far" graduallik mazmunidagi birliklari takror yordamida hosil qilingan, bo'lib ma'noni kuchaytirish uchun xizmar qilmoqda. "ten thousands – two millions" ushbu so'z birikmasidagi graduallikni payqash qiyin emas, bu yerda graduallik mazmuni miqdorning o'sib borishida namoyon bo'ladi. Uchinchi graduallik mazmunidagi birligimiz "stones – dust and soot" bo'lib, bunda hajmning kamayishi orqali miqdoriy graduallik hosil qilingan. Bu birliklar barchasi qo'shilib, she'r mazmunida butun bir graduallikni hosil qilmoqda. Endi, bu she'rning pragmatik mohiyatini ochib berish uchun yuqorida ajratilgan so'z birikmalari tarzida emas, balki butun mazmundan kelib chiqib ish ko'rish lozim bo'ladi.

Bu she'rning pragmatik mohiyatni ko'rsatib berishga "how far" so'z birikmasi xizmat qilmoqda. Ya'ni

How far ?

How far is it to you by foot?

Bu she'rdan ikki xil ma'no anglashilmoqda. Birinchisi, nutq egasi o'z yorining yoniga yetib borish uchun undan qancha masofa borligini bilish maqsadida so'rayapti.

Qancha?

Qancha masofani bosib o'tish kerak senga piyoda?

O'n minglab tosh-u

Ikki millionlab chang – zarralarning ingrog'in

Mening hamma suyaklarim ko'karib.

So'roq ohangidagi bu she'rni shu tarzda tarjima qilish mumkin.

Ikkinchisida esa, nutq egasi tinglovchisidan to'liq javob talab qilmagan holda darak mazmunidagi xabarning ta'sirchanligini oshirishga, uning emotsional tomonini kuchaytirishga yordam beradigan ritorik so'roq gap orqali o'z ichki kechinmalarini ifodalayapti.

Bu holatda she'r mazmuni quyidagicha tarjima qilinishi mumkin:

Qancha?

Yana qancha masofani bosib o'tay senga piyoda?

O'n minglab tosh-u

Yuz millionlab chang – zarralarning ingrog'in

Mening hamma suyaklarim ko'karib.

She'rning pragmatik mohiyati shundaki, unda oshiq yor ishqida qanchalar qiynalayotganligi, qancha masofa bo'lsa ham bosib o'tishga tayyorligi va mashuqasini naqadar sevishini shu she'r orqali ko'rsatib berishga harakat qilingan.

ADABIYOTLAR

1. Lakoff G. Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind. –Chicago, 1987/ - 632 p.
2. Langacker R. Foundations of cognative grammar. Stanford, 1987. -516p.
3. Leech G.N. Semantics. –London: Penguin Books, 1975. -386 p.
4. S.Maugham. "The Escape".
5. www.google.ru/url?sa=Englisgh classes.com.
6. Wilbur Smith. "Cry Wolf". St. Martin's paperbacks.

ITERATIVLIKNI IFODALOVCHI SINTAKSEMALARNING QIYOSIY TAHLILI

O'qituvchi: Sherqulov S.
Talaba: Usmonova M.
Qarshi DU

Iterativ tahlili ingliz tilidagi asliyatdagi variant va o'zbek tilidagi tarjimasi o'rtasida taqqoslash orqali o'tadi. Bunday uslub ingliz va o'zbek tillaridagi iterativ semantikasining asosiy xususiyatini aniqlashga yo'l ochadi va ichki xususiyatlarini yanada aniqroq ifodalaydi.

He was of clean, saving disposition and had already paid a number of monthly installments on two lots far out on the West Side.

Ingliz tilidagi birinchi variantda iterativlik *a number of monthly installments* birikmasi orqali ifodalangan. *O'tgan zamon perfect fe'l shakli* ish-harakatning hikoya qilingunga qadar tugallanganligini ko'rsatadi. Fe'l formasi ushbu gapda hech qanday iterativlikni ifodalayotgani yo'q. Uni oyma-oy to'lanadigan badalni alloqachon to'laganligini ko'rsatayapti. Ingliz tilida talaffuz harakat xarakteriga emas, balki bir necha marta badal to'laganligiga qaratiladi. O'zbek tilida bir necha oylik badal to'lab bo'ldi ma'lum bir vaqt oralig'idagi oddiy bo'lmagan ma'noni ifodalaydi. Nafaqat bo'lib o'tgan hodisa (fakt)ni ifodalaydi, shuningdek ma'lum bir vaqt oralig'idagi ko'p marta takrorlanishni ifodalaydi.

Keyingi misolda ham iterativ semantikasi xuddi shunga o'xshaydi.

She met with painful rebuffs...

U bir necha marotaba qo'pol munosabatga duchor bo'ldi.

Ingliz tilida takrorlanuvchi ish-harakat ko'plikdagi ot va fe'lning bo'linmas shakli bilan ifodalanadi.

Taqqoslaymiz:

They had young men of the kind whom she since her experience with, Drouet, felt above, who took them about.

So'nggi misolda ko'p martalik ish-harakat *Past Indefinite* shakli bilan ifodalanadi. Ko'plikdagi men oti iterativlikni ifodalayotgani yo'q, biz uni birlikga o'zgartirishimiz mumkin, ushbu holatda ham iterativlik saqlanadi. Faqatgina o'tgan noaniq zamon ko'p martalik ish-harakatni ifodalaydi – took them about – tarjima qilinganda o'tgan zamon suffiksi va "uzluksiz, doimiy ravishda" ravishi bilan ifodalangan. Ingliz tilida biror-bir ravish qo'llanilishi o'zbek tilidagi "uzluksiz, doimiy ravishda" ravishi bilan ifodalanuvchi ko'p martalik ish-harakatning ma'nosini va cheklanmagan takrorlanuvchi harakatning ma'nosini kamaytiradi. Ingliz tili varaiantida always va frequently ravishlarining ishlatilishi adib uchun keraksiz bo'lmagan vaqt va adib uchun keraksiz bo'lgan ma'noni keltirib chiqarishi mumkin.

Taqqoslaymiz:

Frequently, there were two-story frame-houses standing out in the open fields, without fence or trees, lone outposts of the approaching army of homes.

Ingliz tili variantida **frequently + Participle 1** odatdagidan, har doimgidan ko'proq bo'lgan miqdor iterativlikni ifodalaydi.

Xuddi shunday:

She would have a far-off through of Columbia City now and then, or concerning his experiences of the present day, but, on the whole, the little world about her enlisted her whole attention.

Ingliz tili variantida takrorlanuvchi ish-harakat *would* modal fe'li va *now and then* ravishlari bilan ifodalangan. *Will* modal fe'li o'tgan zamondagi takroriy ish-harakatni ifodalaydi, ammo har doim sodir bo'lgan ish-harakatning sodir bo'lgan vaqtni ko'rsatishga to'g'ri keladi. Ushbu kontekst-da iterativlik semantikasini oshiruvchi now and then ravishlari birikmasi bilan ifodalanishining ahamiyati ham shunda.

Harakatning aniqligi/noaniqligi hamda vaqt oralig'ida davom etishi/to'xtalishi vaziyatning bir xil xususiyatini aks ettiradi – uning vaqt chizig'i bilan bog'liqligini, bunda birinchi kategoriya

umumiyroq olib qaralishi mumkin. Bu ikkala zidlikni uch qismli taqqoslashga birlashtirish ehtimoli bo'lishi mumkin. Noaniqlik (vaqtga bog'liq bo'lmaslik)/to'xtash/aniqlik (ma'lum vaqt oralig'ida davom etish).

Ushbu ishimizda faktning noaniqlik xususiyati deganda biz harakatni qanday kechishi, vaqt davomida taqsimlanishi va uning vaqt chizig'ida joylashuvi usuliga bog'liq bo'lmagan holda tasavvur qilamiz. (*San'atda bir qadam oldinga siljish tortish qonuni, yaxshi ko'rgan predmetga taqlid, ketidan borish va ta'zim qilish orqali amalga oshiriladi*). Harakatnining davom etmasligi u yoki bu vaqt rejasiga tegishli bo'ladi, hamda aniq o'rni vaqt chizig'ida ko'rsatilmagan dalil sifatida taqdim etiladi (*If you're talking about risks, Sloan had answered huffily, "I'm willing to take as many as you are"*). Aniq harakatlar "men, shu yerda, endi, bu" koordinatlarining aniq tizimida amalga oshiriladi va ma'lum nuqtaga yoki vaqt kesimiga biriktirilgan bo'ladi.

Ushbu zidlik bizning izlanishimizda o'ziga xos o'rin tutadi, chunki rus va ingliz tillarida otlashgan fe'l so'z birikmalarini taqqoslash uchun muhim ahamiyat ifoda etadigan harakatning bir martalik / ko'p martalik qarama-qarshiligi bilan kesishadi.

Sifatiy aspektuallikni ta'riflab miqdoriy aspektuallik sohasiga o'tamiz. Aspektuallik funksional-semantik xususiyatlarining ushbu qismda harakatning ko'p martalik takrorlanadigan / takrorsizlik va jadallik sifatlari mavjuddir.

Ko'p martalik xususiyati, avvalambor, to'xtaladigan va tiklanadigan harakatlarni bildiruvchi kvantlashtiriladigan predikatlarga xosdir.Bunaqa predikatlarga, birinchi navbatda alohida takrorlanadigan qismlardan iborat harakatni bildiradigan predikatlar (sakramoq, yutmoq, hushtak chalmoq ko'p qismli fe'llar), holatni qaytarilishini bildiradigan predikatlar (uzoq o'tirib qolmoq, nazar solmoq kabi ko'p qirrali ma'noni bildiradigan fe'llar), hamda takrorlanishi mumkin bo'lgan, chegaralangan harakatlarni bildiruvchi predikatlar (tez-tez kelib turmoq, aylanib chiqish).

V.S.Xrakovskiy taklif qiladigan takrorsizlik / takrorlanishni qiyoslashdan kelib chiqadigan bo'lsak, takrorlanish xususisyati uch variantda ko'rinadi: multiplikativ, distributiv va iterativ.

Birinchi ikki xususiyat yig'ma takrorlanish xususiyati bo'lib hisoblanadi. Ularni alohida harakatlardan iborat yuqoriroq darajadagi monotemporal sifatida ta'riflanadigan ayrim holatlar birlashtiradi. Ko'plik hisobiga har bir holatning multiplikativ ko'pligida bir xil ishtirokchilar band bo'ladilar. Distributiv ko'plik esa aksincha, ko'plik hisobiga kiruvchi har bir mikroholatlarda bir-biriga uncha o'xshamaydigan ishtirokchilar ko'rsatilganligi bilan ta'riflanadi, bundan tashqari, distrubutiv bilan band etilgan vaqt davri, chegaralangan vaqt sifatida baholanadi.

DEVELOPMENT OF LANGUAGE INDIVIDUAL

Shukurova N.- *Uz SWLU*

It is known that a person, as an individual, is the subject of study many sciences, and since language is an integral quality of the individual, mention of this is contained in the definition of the personality of any science. The very concept of a linguistic personality presupposes the linguistic-psychological aspect of its description; therefore, the formation of a linguistic personality can occur at the intersection of the interests of a number of disciplines: linguistics, psychology and pedagogy. "Man in Language" was essentially the center of pedagogical activity of many teachers. Almost all textbooks were written and written in one language in the interests of the other. Any models of learning - and especially language training - are doomed to failure until they invade the structure of the individual. So, from the point of view of pedagogy, the term "linguistic personality" means reality in the form of a subject with a combination of abilities and properties that allow him to perform purely human activities-to speak, communicate, create oral and written speeches, correspond to the purpose and conditions of communication, extract information from texts, and perception of speech.

The concept of "language personality" penetrates into all aspects of language learning. This term is found in the works of many authors. We will adhere to the definition given by Yu.N.Karaulov, who believed that "the language of personality is a multilayered and multi-

component set of languages of ability, ability, readiness to perform speech acts, which, on the one hand, are classified according to the types of speech activity (listening, speaking, reading , to write), and on the other - on language levels. "A linguistic personality is a person expressed in language (s) through language, there is a person reconstructed in his basic functions, based on language means."[94]

It can be said that a linguistic personality reveals its own communicative abilities and properties in "products" their communicative activity - texts widely understood as any oral and written utterances of a monological and dialogic character. It is here, in communication, the self-realization of the linguistic personality.

To paraphrase the well-known assertion of Yu. N. Karaulov, "for every text is a language possessing a system of language," it can be said that for every linguistic person in its texts much is written (discourses) .In other words, texts representing unity of content and speech, with which help to form this content, can serve as a characteristic of the language personality. There are the following criteria for diagnosing the level of development language personality:

1) Use of communication equipment in accordance with the purpose and addressee,

2) Mastering the methods of organizing a text that adequately reflects reality and corresponding to the concept of speech,

3) Mastering the structural elements of the language and their capabilities communicative effect.

The totality of the named communicative (providing interaction processes) skills makes the communicative culture of the language a person. The concept of "communicative culture" is considered as a set of skills in communication and interpersonal interaction, which promote mutual understanding, effective solution of communication problems. Obviously, communicative culture is the basis of a common human culture, the main component of culture.

The level of human culture is reflected in the overall communicative level of any personality, which can be called communicative competence. Communicative competence is built in the language of competence, understood as an innate knowledge of the language by a person, allowing him to create and perceive grammatically correct texts in the light of social context or social competence. Correlation language (together verbal and non-verbal) with social creates communicative competence.

The concept is extremely broad, as it unites all the wealth of the human person in its inclusion in human interconnections, the ability of a person to communicate at an adequate level, using a pure human means of communication is a language. In modern linguodidactics, a qualitatively new theoretical paradigm has emerged, from the perspective of which the process of teaching a foreign language is viewed as the process of formation of a "secondary" linguistic personality.

The main goal of teaching a foreign language is teaching foreign-language communication and developing the personality of the learner. If the linguistic personality is understood as a person characterized by the peculiarities of the linguistic system appropriated by it, the specific use of it, then the secondary linguistic personality is understood as a person capable and ready to participate in communication, in other words, the aggregate ability - the person's readiness to produce speech acts in the conditions of communication with representatives of other cultures.

Thus, the construction of the educational process aimed at the development of the secondary linguistic personality occurs based on the complication of the process of speech activity, of all its structural components. The teaching and education of students as a "secondary" linguistic personality by means of a foreign language of the student, while observing certain pedagogical conditions, contributes to the formation of the learner's various levels of communication competence related to linguistic and linguistic cognitive levels of the language personality structure; such training is effective not only in the aspect of forming and developing the necessary speech skills and skills that form the basis of the communicative mechanism, but also in terms of the formation of an individual conceptual system, on the basis of which meaningful perception and interpretation by the subject of speech (trainees) of texts of culture speaking another language is achieved.

[94] Karaulov Yu.N. Russian Linguistic Personality and Problems of Its Studying. Moscow: Nauka Publ. 1989.

ERNEST HEMINGUEYNING STILISTIK MAHORATI

O'qituvchi: Qurbonov P.
Talaba: Bekmurodova M.
Qarshi DU

Hayot va inson – adabiyot va obrazning asosidir. Adabiyot ham, obraz ham hissiyotimizga, ongimizga tasir etadi va sevinch, g'urur, e'zoz, nafrat, hurmat kabi tuyg'ularni uyg'otadi.

Ernest Xeminguey 1899 yilning 21 iyulida Chikago shtatining Ouk Park shaharchasida dunyoga kelgan. U maktabni tugatgach gazeta muxbiri sifatida ish boshlagan va shunda ham u otasining ko'rsatma, namunalariga amal qilgan holda kuchli, mustaqil kishi bo'lishga intilgan. Ernest Xeminguey ham asarlarida realizm metodi orqali inson va jamiyat hayotini sodda xalqchil so'z vositasida aniq va rost yoritib bergan. Xeminguey o'z ijodiy hayoti davomida ham urush va sevgi, ham dengiz va baliq ovi, buqalar jangi va boks kurashi, Afrika yashil tepaliklari haqida ijod qilgan. Uning "Quyosh ham chiqadi", "Qo'ng'iroq kim uchun jaranglar" (For whom the Bell Tolls), "Klemanjaro qorlari", Okeandagi orol" (1970), "Dengiz" povesti, "Chol va dengiz" (1952), "Topmoq va yo'qotmoq" (To have or Have not. 1937) "Alvido qurol" (A farewell to Arms) kabi bir qancha asarlari ommabopligini ko'ramiz.

"Green Hills of Africa" kitobining boshidan oxirigacha muallif shaxsiyati haqida hikoya qiladi. Kitob ov qiziqchilari, sport shijoati va ko'ngilga yaqin yumorga boy. Afrikada o'tkazilgan bir oy – bu faol jismoniy, aqliy, ruhiy hayot va harakat, o'ylar, xotiralar oyi bo'ldi.

Ushbu kitobda Ernest Xemingueyning stilistik mahorati qirralari namoyon bo'ladi. Asar tili zamonaviy. U jonli so'zlashuv nutqiga asoslanadi, sodda gap tuzilishidan iborat. Soddalik, Xemingueyga xos, ammo shu soddalik ham kitobxonni so'z ma'nosiga ehtiyotkorlik bilan yondashishga majbur etadi. Ushbu asarda Angliya va Amerika so'zlashuv iboralarini, so'z qo'llanishlarini, ko'p hollarda Objective + Infinitive va Objective + Participle, yani murakkab to'ldiruvchi (Complex Object) oborotlari uchraydi.

– We heard him greent. (p.15).

- Biz uni pishqirganini eshitdik.
- I don't want that guy to beat me. (p.28).
- Men u yigitni yengishini xohlamayman.

Yozuvchi leksik materialdan ham katta mahorat bilan foydalangan:

to jump fe'li o'rniga – to give a jump, to snort fe'li o'rniga – to give a snort.

To be, to have fe'llari bilan holat, harakat, joylashishi o'rni kabi ravishlarini ifodalagan:

- He was down – U yerga yiqildi.
- I had the gun up – Men miltiqni ko'tardim.
- I saw him up – Men uni urushdan turganini ko'rdim.

Xeminguey ingliz tilining keng so'z yasash imkoniyatlaridan foydalangan:

suffiks – shootable, prefix – un – head – dressed

Shu kabi o'zbek va rus tillariga bir so'z bilan tarjima qilish imkoni yo'q so'zlarni ot yoki sifatlar – ko'p sonli epitetlar bilan tasvirlagan.

Masalan: mahalliy kishilar – spear – carrying, smooth moving, kichik boshli – small – headed, uzun bo'y (un) li – long – necked.

Yozuvchi sifat so'z turkumining qiyosiy daraja so'zini oddiy usul bilan ifodalagan: tired – er, thirsiet so'zlari odatda more tired, more thirsty formalarda mavjud edi.

Yozuvchi yana ot so'z turkumidan sifat so'z turkumini yasagan.

Masalan: forest – forested – qalin o'rmonli, foliag – foliaged – qalin bargli.

Yozuvchi yana ot so'z turkumidan fe'l so'z turkumi sifatida foydalangan.

Masalan: glass – binokl so'zidan to glass – binokldan kuzatmoq, head – bosh so'zidan to head – biror joyga bormoq, to be headed.

Kitobxonga tushunishda qiyinchilik tug'diradigan holatlardan har bir so'zning ko'p ma'noligi. Shunday so'zlardan country so'zini misollarda ko'rib o'tamiz:

country – yurt, o'lka, chekka joy ma'nosida:

- It was a green, pleasant country. (p.10)

U yashil, chiroyli yurt edi.

-This was a virgin country … in the million miles of bloody Africa. (p.43)

Country so'zi ushbu asarda yana "the broken up country" – past baland joylar, yana "the sable country" – "qora kiyiklar yashaydigan joy" ma'nolarida ishlatilgan.

Ushbu asarda bir necha marta country "mamlakat" ma'nosida kelgan:

- It was that we were an older country in America and the biggest game was gone. (p.51)

- Gap shundaki, Amerika qadimiy yurt va u yerda qancha yirik noyob qushlar yo'qolgan.

-I loved this country and I felt at home. (p. 56)

-Men bu yurtni sevdim va u yerda o'zimni uyimdagidek his etdim.

-Muallif foydalangan yana bir so'zni ko'p ma'no anglatishini lug'atsiz payqash qiyin emas.

-To show fe'li "ko'rsatmoq, ko'rinmoq, tuyulmoq, bo'lib ko'rinmoq" ma'nolarida keladi.

-His horn showed clearly. (p.13) uning shoxi aniq ko'rindi.

-Showing white (p.42) oqarib ko'rinadigan.

-He showed, trotting into the shallow stream. (p.14)

Ushbu asar hikoyasi boshida Ernest Heminguey bir yo'lovchi bilan suhbatida, uning fikricha, xaqiqiy yozuvchidan talant, aql, sof vijdon, distiplina "xuddi Parijdagidek o'zgarmas o'lcham metr - etalon" talab etiladi. Xaqiqiy yozuvchi uchun eng qiyin narsa – hayotning tez o'tishi, haqiqiy asar yozish uchun uzoq yashash va ishni oxirgacha yetkazish zarur.

Ernest Xeminguey asarlari badiiy estetik va ijtimoiy dunyoqarash bor. Sahifalarda goho urush xotiralarini, goho kishilarning shaxsiy va oilaviy munosabatlarini, qaxramonlarini, burch xaqidagi g'oyalarni, fikrlarni uchratamiz. Asarlarida yolg'iz insonlar hayoti, kechinmalarini yoritish Ernest Xeminguey ijodining bir xislati edi.

Ba'zi tanqidchilar hisoblashicha, Xeminguey o'z asarlarida eski fikr, an'analardan qochgan holda, sodda so'z, jumlalardan foydalanadi. Ernest Xemingueyning o'zi sezmagan holda yaratgan badiiy usuliga ko'pgina avlod ergashadi taqlid qiladi.

Kitobxon yaxshi asarlarni o'qiganda hayajonlanib o'rnak oladi yoki nafratlanadi. Adabiyot qaysi millatniki bo'lamasin, u hamma uchun hayotiy va tushunarli bo'lishi lozim. Shundagina u umrboqiy bo'ladi, yillar o'tsa – da xalq qo'lidan tushmaydi.

ADABIYOTLAR

1. Хэмеэнгуэй Э. Избр. Произведения в двух томах. Том 1. 1989- С. 25

2. The Ernest Hemingway Foundation. Published by the University of Idaho Press Review, Vol. 22, No. 2, Spring 2003. P.145

3. http://www.jstor.org/stable/805314

4. http://www.notablebiographies.com

5. http://www.csus.edu/indiv/m/maddendw/Hem_fem.pdf

ХОРИЖИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАР ИФОДАСИ

ЛИНГВОМАЪНАВИЙ ТАДҚИҚ ХУСУСИЯТЛАРИ

проф. Менглиев Б.
Тош ДЎТАУ

I. Тил ва маънавият муштараклиги муаммосининг тилшуносликда ечиладиган хусусий ва бошқа фанлар билан ҳамкорликда тизимли ҳал этиладиган умумий томонлари мавжуд.

Тилшуносликнинг **систем-структур** йўналишида ўзбек тилидаги “маънавият” лисоний категориясининг моҳияти, структураси, таркибий қисмлари ва элементлари, улар орасидаги муносабатлар, категорияга бевосита ёки билвосита мансуб алоҳида бирлик (сўз, ибора каби) нинг хусусий маъноси, умуман олганда, алоҳида бирликларнинг система ташкил этиш ва системада вужудга келувчи барқарор лисоний белги-хусусиятлари очилиб, у даврий табиатли бўлади. Бу йўналиш бошқа йўналиш ва соҳалар учун пойдевор қўйиш вазифаси билан етакчи мавқеда бўлади.

Диалектология (шевашунослик) соҳасида “маънавият” лисоний категориясининг халқ шеваларида учрайдиган унсурлари, уларнинг лисоний қиймати ва тарқалиш георафияси, адабий муқобиллари билан муносабатлари тадқиқ қилиниб, зарур ҳолларда адабий нутқдаги лакуна (бўшлиқ) ларни тўлдиришга доир тавсиялар ва уларнинг асослари ишлаб чиқилади.

Лексикография соҳаси “маънавият” лисоний категорияси унсурларини луғатларда бериш муаммоси билан шуғулланади. Академик, оммабоп ва ўқув филологик сўзликларида, алфавитли ва системали луғатларда мазкур сўзларни бериш ва изоҳлаш муаммолари, махсус лингвомаънавиятшунослик луғатлари ва қомусларини тузиш масалалари, шунингдек, таржима ва гиперлуғатларда, миллий корпусларда бирликларнинг моҳиятини очиб бериш каби масалалар назарий ва амалий лексикографиянинг долзарб вазифаларидан.

Қиёсий ва чоғиштирма тадқиқотларда “маънавият” лисоний категорияси унсурларининг ўзга қурилишли ва қариндош тиллардаги муқобиллари ва ўхшашлари билан муносабатлари ўрганилиб, лисоний моҳияти ва қиймати очилади, таржима ва ўгириш муаммолари тадқиқ қилинади.

“Маънавият” лисоний категорияси бирликларининг нутқий қўлланиши бир жиҳатдан, улар замиридаги моҳиятнинг шахс маънавий дунёси призмасидан ўтиб, муносабат, мулоқот ва нутқ фаолиятида намоён бўлиши, умуман олганда, шахснинг маънавий такомиллашувига таъсири, такомиллашганликни воқелантириш хусусиятлари, иккинчи жиҳатдан, маънавий ташхис, тарбия кабилар нуқтаи назаридан пргмалингвистика, социолингвистика, психолингвистика, нейролингвистика каби **антропоцентрик йўналишлар** томонидан ўрганилиб, шахс маънавиятини тил воситатасида такомиллаштиришга доир бевосита ёки билвосита тавсиялар яратилади.

Таълим йўналиши эса, бир томондан, “маънавият” лисоний категорияси унсурлари моҳиятини ўқувчиларга сингдириш, иккинчи томондан, ушбу тизимга кирувчи тил ифодаларининг маъновий моҳияти таълими орқали улар шахсий маънавиятини юксалтириш механизмини такомиллаштириш вазифаларини ўз зиммасига олади.

II. Ҳар бир давр фан ёки унинг йўналишлари олдига муайян мақсад ва вазифаларни қўяди. Ижтиомий ёки давлат буюртмасидан келиб чиқиб белгиланган аниқ мақсад ва вазифалар фан ёки унинг йўналиши фаолиятининг натижалари муайянлигини таъминлайди.

Лингвомаънавиятшунослик йўналишининг бош мақсади – юксак маънавиятли шахс тарбияси учун хизмат қиладиган илмий-амалий механизм учун муайян лингвистик таъминотни вужудга келтириш. Маънавий-маърифий фаолиятимизда кутилган натижаларга эришилмаётганлигининг сабабларидан бири ҳам ушбу махсус лингвистик базанинг шакллантирилмаганлигидир. Бу лингвистик база “маънавият” умуммиллий лисоний категориясини комплекс тадқиқ қилиш натижасида яратилади.

Бир қарашда лингвомаънавиятшунослик анъанавий лингвокультурологиянинг муқобилидек тасаввур уйғотади. Бироқ лингвокультурологиянинг ўрганиш объекти ва манбалари, муаммолари, мақсад-вазифалари билан танишув уларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини тасаввур қилиш имконини беради.

Номидан маълумки, лингвокультурология тил ва маданият муносабати муаммоси билан шуғулланади. Маданият эса моддий ва маънавий турларга бўлинади. Лингвомаънавиятшунослик моддий маданият муаммосини четда қолдириб, унинг маънавий деб аталмиш турини ҳам тўлиқ қамраб олмай, ундан ўз ҳиссасини ажратиб олади.

Лингвокультурологиянинг лингвомаънавиятшунослик каби бир таркибий қисми бўлган лингвомамлакатшунослик тиллардаги муқобилсиз лексика ва лакуналарни тадқиқ қилади. Лингвокультурология мифлашган тил бирликлари, мифологем ва архетипларни, урф-одат ва ритуалларни, мақол, матал, иборалар “жамғарма”сини, эталон, стереотип ва рамзларни, метафора ва лисоний образларни, тилнинг услубий фондини, нутқий хулқ ва нутқ маданиятини қамраб олади.

Лингвомаънавиятшунослик айтилганлар сирасидан шахс маънавияти ва маънавий салоҳиятига тегишли ҳодисаларни ўзи учун хусусийлаштиради. Масалан, ибораларнинг барчаси лингвомаданий характерга эга. Шу боисдан лингвокультурология аслида фразеологик бирликларни тадқиқ қилишдан бошланган. Лекин фразеологик бирликларнинг барчаси ҳам лингвомаънавий хусусиятга эга эмас. Ёки *Бузоқнинг югургани сомонхонагача* мақоли лингвокультурологик талқинлар доирасида қаралади. Бироқ *Андишанинг отини қўрқоқ деманг* мақоли шахс миллий маънавиятига бевосита дахлдор.

Айтилганларни умумлаштирган ҳолда таъкидлаш лозимки, лингвокультурология ва лингвомаънавиятшуносликнинг ўрганиш объекти ва предмети фарқланади. Лингвокультурология объекти лингвистика, культурология, этнография ва психолингвистика учун умумий бўлиб, маданият, маданий ахборот “ташувчиси" бўлган тил ва тил воситасида ушбу маданиятни яратувчи инсон орасидаги ўзаро муносабат дейиш мумкин бўлади. Ушбу муносабатни воқелантирувчи юқорида саналган алоҳида ҳодисалар унинг ўрганиш предмети саналади. Лингвомаънавиятшунослик ҳам ўрганиш предметининг ўзига хослиги билан ажралиб туради ва, таъкидланганидек, бевосита шахс маънавияти билан боғлиқ, унинг таркибий қисмлари ва унсурлари бўлган тил ифодаларини қамраб олади. Бу ифодалар сўзлар, иборалар, сўз бирикмалари, мақоллар, гаплар кўринишларида бўлиши мумкин. Масалан, Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романида Отабек томонидан айтилган *Ақллик кишиларнинг ўғуллари устидан қилған ишлари, албатта, номаъқул бўлмас* синтактик қурилмаси замирида бевосита миллий хосланган шахс маънавияти ётади. У шахс фаросати, эътиқоди, муносабати даражасини намоён қилади. Фаросат, эътиқод, ҳурмат (муносабат) шахснинг маънавий баркамоллигини кўрсатувчи сифатлардан.

Кўринадики, лингвомаънавиятшунослик ахлоқ (этика), психология, лингвокультурология, этнография, социолингвистика каби қатор фанлар билан умумий ўрганиш объектига эга бўлса-да, унинг ўзига хос предмети яққол ажралиб туради.

Бир қарашда лингвомаънавиятшуносликни алоҳида ном билан ажратиб ифодалаш зарурати йўқдек, унинг муаммоларини лингвокультурология бағрида ўрганавериш мумкиндек туюлади. Бироқ бунга монелик қиладиган икки жиҳат мавжуд:

биринчидан, лингвокультурология ўз муаммоларини кўпроқ турли қурилишли тиллар кесимида текшириши анъаналашган, лингвомаънавияшунослик эса тадқиқ предметини бир тил доирасида ҳам, турли тилларни қиёслаш асосида ҳам ўрганиши билан характерланади;

иккинчидан, лингвомаънавиятшуносликнинг мустақиллашуви тил ва маънавият муштараклиги муаммосига глобал ҳодиса сифатида лингвокультурологиянинг бошқа масалаларига нисбатан алоҳида ва устувор эътибор қаратиш зарурати натижасидир.

Ғарб тилларида *маънавият* сўзининг айнан муқобили бўлмаганлиги сабабли *лингвомаънавияттшунослик* терминини зўрма-зўраки таржима қилмасдан, рус тилида *лингвомаънавиятология*, инглиз тилида *linguomanaviatology* деб бериш мақсадга мувофиқ ва у ушбу йўналишнинг оригиналлиги ва мустақиллигини яна бир бор намойиш этади.

“ШЕВАЛАРИ ЛУҒАТИ”НИ ТУЗИШ – ДОЛЗАРБ МАСАЛА

проф. Жабборов Х.
Қарши ДУ

Маълумки шевага хос сўзлар – халқ ҳаётини акс эттирувчи ва халқ тарихининг кўзгуси. Шевалар – тарих, ўтмиш. У халқ моддий, маънавий ҳаётининг энг аниқ ифодаси. Халқимиз тафаккурининг, ишлаб чиқаришининг, ўзаро муносабатларининг ифодаси – шевага хос сўзлар. Халқимиз нимаики яратган бўлса, улар ўзларининг шевага хос сўзлари билан атаган. Шевага хос сўзлар – шунинг учун ҳам халқ ижодининг, ҳаётининг аниқ ва ихчам ифодаси. Шевага хос ҳар бир сўз халқ ҳаётининг узоқ асрлик кечмишини акс эттирувчи катта тарих.

Халқимиз тарихининг ҳар бир моддий, маънавий далиллари, асослари ҳар бир шева вакиллари томонида яратилиб, ўша шевага хос сўз воситасида аждодлардан аждодларга ўтиб, узоқ йўл босиб, ҳозирги давримизга етиб келган. Ҳар бир моддий, маънавий далил сингари шевадаги сўзлар ҳам қадимий, ҳам замонавий. Ҳар бир давр ўз моддий ва маънавий маданиятини яратади. Яратилган ҳар бир нарса, энг аввало, тилда шевага хос сўз сифатида халқ тафаккури ва хотирасида мужассамланади. Шевага хос сўзда акс этмаган тарих – тушунарсиз, ноаниқ, тарих саҳнасида ўз қиёфасини намоён этиш шарафига эга бўлмаган ўтмишдир. Шевалардаги сўзларда халқимиз ҳаётининг барча йўналишу соҳалари, шакллари ва турлари ўз инъикосини топган. Шевага хос сўзлар адабий тилимизнинг бойитувчи – тарих далили, гувоҳи ва тарихнинг ўзи. Бирон нарса халқ ҳаётини, тафаккури ва маданиятини, маънавиятини шевавий сўзлар сингари тез, дарҳол, ишончли аниқ мужассам этолмайди. Халқимиз моддий ва маънавий бойликларни яратишда, ижод қилишда қанчалик моҳир, устомон бўлса, уни сўз орқали акс эттиришда шунчалик моҳир ва мураббий.

Ўзбекистонда тарихий ва қадимшунослик тадқиқотларига кўра милоддан аввалги 7–6-минг йилликда буғдой халқимизнинг дон маҳсулотининг тури сифатида маълум бўлган (ЎзМЭ, 2, 327). Буғдойнинг халқ турмушидаги аҳамияти буюк. Уни **экиш, парваришлаш, ўстириш, ўриш, янчиш, донини ажратиб олиб, ундан ун тайёрлаш ва хамир** маҳсулотларидан фойдаланиш халқимизнинг моддий ва маънавий ҳаётига катта ижобий таъсир қилган. **Ер ҳайдамоқ, ағдармоқ, текисламоқ, экмоқ, сепмоқ, майса, бошоқ, кўкламоқ, кўкармоқ, бошоқламоқ, барг, гул, гулламоқ, унмоқ, пишмоқ, қовочоқ, қаврамоқ, ўсимлик ўсмоқ, ўрмоқ, ўрим, боғ, боғламоқ, боғлам, янчмоқ, дон, сомон, чор** каби қанчадан қанча сўзлар буғдойни маданийлаштириш, одамларнинг яшаётган жойида етиштиришдек деҳқончилик маданиятининг натижаси сифатида пайдо бўлган. Деҳқон ер **ҳайдаш, ўриш, янчиш** қуролларини яратган: **ўроқ** ихтиро қилган. Бундай сўзлар пайдо бўлгандан бери ўзбек адабий тилимизни луғат таркибидан мустаҳкам жой олди, яъни тилимизда зуҳурланиб ишлатилмоқда. Ҳар бир зарурий ҳаракат, ҳолат, асбоб ва бошқаларни махсус сўзлар билан атаган. Бу сўзлардан ташқари тилимизда туркий халқимиз томонидан яратилган қорлуқ,қипчоқ,ўғуз шеваларига хос сўзлар хазинаси мавжудки, уларни тўплаш ва луғат тузиш бугунги истиқлол даврида долзарблик касб этади.

Заҳматкаш луғатшунос Тўра Нафасов иборалари билан айтганда, “Шевага хос барча сўзлар амалий талаб, эҳтиёж натижаси сифатида тилда пайдо бўлган. Шу боис халқимизнинг сўзга, сўз англатган маъно тушунчага меҳри, садоқати, муносабати юксак. Сўз – халқ ижодининг номи бўлганлиги сабабли тил эгаларининг диққат-эътиборида бўлиб келган, ҳозир ҳам шундай. Даврлар ўтса ҳам сўзнинг қадри камаймайди, юксаклик ва абадийлик сари интилади. Халқ нутқига тушган сўз ҳамиша тил эгаларининг ардоғида. Уларни авлодлар оша яшатиб, янгисин ясаб, янги маънолар бериб, тил хазинасида сақлаб келаверади. Даврлар оша сўзлар хазинаси бойиб, тўлиб, тўлишиб, кўпайиб, янгиланиб, янгилари яратилиб, сайқалланиб умрбоқийлик сари бораверади. Тилимиздаги ҳар бир сўз – халқимизнинг даврлар оша яратган ижодий, моддий ва маънавий далили”.

Ўзбек халқи томонидан яратилган шевага хос сўзларнинг, тушунчаларнинг, белги ва миқдорларнинг, ҳаракат ва ҳолатларнинг ифодаси бўлмиш сўзлар қарийб минг йилдан бери бир тилли, изоҳли, икки тилли таржима ва изоҳли, кўп тилли таржима ва изоҳли луғатларда

изоҳланиб, талқинланиб келаётганлиги маълум. Маҳмуд Кошғарий XI асрда “Туркий сўзлар девони”ни тузиб, туркий сўзларга араб тилида изоҳ, тушунтириш ва талқин берган. 2006-2008 йилларда 5 жилдли янги “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” яратилди.

Профессор Тўра Нафасовнинг таъкидлашича “Луғатда 80 000 га яқин сўз ва иборалар изоҳланган. Ўзбек халқи тилидаги ва нутқидаги барча сўзлар ва иборалар ушбу луғатда қамраб олинмаган. Турли хил ёзма манбаларда, асосан, бадиий ва ташвиқот-тарғибот (публицистик) нутқ услубларида ёзилган асарларида қўлланган сўзлар луғатга киритилган. Шевавий сўз ва ибора деб қараладиган сўзлардан қисман танлаб олинган. Халқ нутқида, сўзлашув нутқида амалда бўлган сўзлар ушбу луғатга киритилмаган. Чунки халқ нутқида қўлланаётган сўз ва иборалар тўпланмаган. Собиқ шўро ҳукмронлиги даврида халқ нутқида қўлланган сўз ва ибораларга нописандлик билан қаралган. Кичик ё катта ҳудудда қўлланадиган сўзлар ва иборалар ҳудудлараро қиёслаб чиқилса шу нарса маълум бўладики, уларнинг қўлланиши ва тарқалиш сарҳади анча кенг, катта ва қамровли эканлиги маълум бўлади. Халқ нутқи азал-азалдан адабий тилни бойитувчи бош манба”.

1971 йилда Ўзбекистоннинг асосий шаҳарлари ва вилоятлари аҳолиси нутқи, мулоқот жараёни билан боғлиқ сўзлар жамланган “Ўзбек шевалари луғати” (Тошкент, “Фан”, 1971,) нашр қилинган эди. Орадан 37 йилдан сўнг Тўра Нафасовнинг “Қашқадарё ўзбек халқ сўзлари” луғатининг 1-жилди нашр этилди. Унда 7000 мингга яқин сўзлар берилган.

Тўра Нафасов томонидан Қашқадарё вилоятининг шаҳар ва қишлоқлари аҳолиси нутқидан ёзиб олинган ўн мингга яқин сўзлар мажмуи халқ сўзлашув жараёнининг нақадар бой, сермаҳсул, кўламли, кўп қиррали ва қамровли эканлигини кўрсатади. Халқ нутқида қўлланиб, адабий тилда бўлмаган ёки маъноси билан фарқланадиган сўзлар тузилажак кўп жилдли изоҳли, имло, морфем, сўз ясалиш луғатлари учун моддий далил бўлиб хизмат қилади.

Ушбу луғатдаги сўз ва иборалар Тўра Нафасов томонидан вилоятнинг барча қишлоқлари ва маҳаллалари аҳолиси нутқидан ёзиб олинган. Луғат таркибини ташкил қилувчи сўзликлар 1965–2010 йиллар давомида тўпланган. Қарийб ярим аср давомида турли тоифа ва касбдаги одамлар билан мулоқот, суҳбатлар давомида асосан сўзлар, қисман иборалар кузатиш, таққослаш асосида ёзиб олинган. Натижада олимнинг “Қашқадарё ўзбек халқ сўзлари” луғатининг 1-жилди нашр этилди (Т. Нафасов, “Қашқадарё ўзбек халқ сўзлари”. 1-жилд. Тошкент, Муҳаррир. 2011).

Тилшуносларимиз олдидаги долзарб ва муҳим вазифалардан бири “Ўзбек шевалари-нинг изоҳли луғати”ни тузишдан иборат.

Ушбу луғатни тузишда назаримизда қуйидаги вазифаларни бажариш лозим:

Биринчидан, маълумки, ўзбек тилшунослигида 1960-йиллардан бошлаб, ўзбек шеваларини тавсифий, тарихий, қиёсий-тарихий аспектларда ўрганиш ва тадқиқ этиш бўйича кенг кўламдаги тадқиқотлар олиб борилди. Тилшунос А.Ишаевнинг маълумотича,1988 йилгача ўзбек шевашунослиги бўйича 9 та докторлик, 56 та номзодлик диссертацияларни ҳимоя қилинган (А. Ишаев. Ўзбек диалектал лексикографияси. Тошкент, Фан, 1990. 17-бет).

Биргина мисол. Кузатишлар шуни кўрсатдики, Қашқадарё вилояти бўйича С.Иброҳимовнинг «Ўзбек тилининг Бешкент район шевалари юзасидан кузатишлар» номли мақоласида 125, Б.Жўраевнинг «Юқори Қашқадарё шевалари лексикаси» (1969) китобида 1100, С.Раҳимовнинг «Сурхондарё ўзбек шевалари лексикаси» номзодлик ишининг иловасидаги 2300, Н.Шоимованинг «Қашқадарё ўзбек қипчоқ шевалари лексикаси» китобида 257, А. Шерматовнинг «Қашқадарё вилоятининг ўзбек халқ шевалари» китобидаги 197, Н.Мирзаевнинг «Ўзбек тили этнографизмларининг изоҳли луғати»да 1300, Х.Жабборовнинг “Деҳқончилик сўзларининг қисқача изоҳли луғати”да 3000 дан ортиқ сўз ва бирикмали шевага хос сўзлар мавжудки, уларни тўплаш ва системалаштириш;

Иккинчидан, 5-жилдли “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” га киритилмаган барча сўзларни юқоридаги тадқиқотларга ўхшаш китоблар, монографиялар, диссертациялар, ёзма манбалар, қолаверса, халқ нутқидан тўплаш, саралаш, картотекалаштириш;

Учинчидан, республикамиздаги луғат тузиш тажрибасига эга бўлган, салоҳиятли олимларни олий ўқув юртларидан жалб этиш. Бунинг учун Алишер Навоий номидаги ўзбек тили ва адабиёти университети ҳамда ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклор институти ҳамкорлигида ушбу луғатни тузиш бўйича раҳбар ва муаллифлар жамосини ташкил этиш лозим. Ушбу жамоа иштирокида "Ўзбек шеваларининг изоҳли луғатини тузувчиларга йўриқнома" ишлаб чиқиш, сўнг ишни бошлаб юбориш мумкин.

Қисқаси, ишонамизки, ушбу луғатда 20 мингдан зиёд ўзбек халқ (шевавий) сўзлари жамланади ва изоҳланади.

Демак, ўзбек тилидаги сўзлар мажмуи 100 мингдан ошади. Бу халқимиз ва келажак авлодлар учун муносиб туҳфа бўлади.

БАДИИЙ МАТН ТАРЖИМАСИДА ЛИНГВОМАДАНИЙ МАСАЛАЛАР

проф. Ширинова Р.Х.
ЎзМУ

Бадиий асар таржимасида аслият оламининг миллий манзарасини қайта тиклаш каби жиддий масала таржимон елкасидаги энг масъулиятли вазифалардан бири ҳисобланди. Бундай масъулиятли ишга киришишдан аввал ҳар бир таржимон таржима жараёнига чуқур тайёргарлик кўриши лозим. Зеро, у ўзи амалга оширган таржима орқали миллат манзарасини қайта кашф этади. Бу ***кашфиёт*** ҳар томонлама аслиятга мос ва адекват бўлмоғи лозим.

Мазкур мақолада бадиий матн таржимасида таржимоннинг миллат маданиятига хос сўзлар, миллий қадриятлари акс этган контекстлар таржимасини таҳлил қиламиз ва таржималарига муносабат билдириб, фактий далиллар орқали ўз фикримизни билдиришга ҳаракат қиламиз. Маълумки, ўзбек ёзувчиси Чўлпоннинг "Кеча ва кундуз" романи бевосита француз тилига таржима қилиниб, Франциядаги машҳур "L'Harmattan" нашриётида чоп этилган. Ушбу роман осиёшунос олим, таржимон Стефан Дудуагнон томонидан ўзбек тилидан француз тилига ўгирилган (2011 йилда). Асар жуда катта маҳорат ва санъат билан таржима қилинган ва таржимон ўзбек маданияти ва қадриятларини имкон қадар китобхонларга адекват етказиб беришга эришган десак муболаға бўлмайди. Аммо баъзи бир контекстлар таржимасида мулоҳазали ўринлар ҳам йўқ эмас, албатта. Масалан, **аслиятда:**

*"Ҳалитдан бошингизга янги **кундош** орттирмоқчимисиз? Эрингизнинг қайлиқбозлигини билардингиз-ку!".*[95]

Стефан Дюдуагнон таржимаси:

"*Et vous voulez déjà que l'on vous adjoigne **une rivale** ? Vous savez bien, pourtant, que votre mari est toujours à la recherche de nouvelles fiancées"*[96].

Навбатдаги мисол, **аслиятда:**

*"**Кундошининг қизи** билан апоқ- чапоқ бўлиб уйига қайтган Султонхон рўзғор ишларига қарашиб кетди"*[97]

*Rentrée chez elle en minaudant avec la **fille de sa rivale aide a***[98]**.**

Аслиятда:

"Шундан сўнг мингбошининг кичик хотини Султонхон катта кундошининг қизи билан гапни бир жойга қўйиб ўрнидан турди ва Энахонга томон юзланди"[99].

Таржимада:

*"Sur ce, Sultan Khanoum, épouse cadette du mingbochi, s'entretint **avec la fille de son honorable conjoint,** puis s'adressa à Enakhan:"*[100].

[95] Чўлпон. Кеча ва кундуз. –Тошкент: Янги аср авлод, 2011. –Б44.
[96]Tchûlpân.Nuit. Auverne. – Paris:Bleu autour, 2009. – P.63.
[97]Чўлпон. Кеча ва кундуз. –Тошкент: Янги аср авлоди., 2011. – Б.42.
[98]Tchûlpân. Nuit. Auverne. – Paris: Bleu autour, 2009. – P.61.
[99]Чўлпон. Кеча ва кундуз. –Тошкент: Янги аср авлоди, 2011. – Б.42.

Бир асар таржимасида “кундош” сўзи француз тилида гоҳ “rivale”-“рақиб”, гоҳ “conjoint”- “ҳамкор”, тарзида берилган. Биз тадқиқот доирасида француз тилидан ўзбек тилига ўгирилган асарларда мазкур лексеманинг учрашини аниқлашга ҳаракат қилдик. Натижада, Фердинанд Дюшеннинг “Тамилла” романидан “кундош” лексемасини топишга эришдик. Маълумки, Жазоирда яшаб ижод қилган француз ёзувчиси Фердинанд Дюшен ўзининг “Тамилла” ва “Қамар” романларида Жазоир арабларининг миллий психологияси, урф-одатлари, янгича ва эскича қарашларини тасвирлаб берган. Ушбу асар француз тилидан татаристонлик адабиётшунос ва таржимон Зариф Башарий томонидан ўзбек тилига ўгирилган. Мазкур асарда шарқ аёлларининг тақдири, қадриятлари, урф-одатлари акс этган бир қанча матнларни таҳлил қилдик ва айнан француз тилида “кундош” лексемасининг берилишига эътибор қаратдик. Масалан, аслиятда:

*“La **coépouse** de Madame Mina se rend généralement à la mosquée de Sid-El-Harfi ou bien elle va jusqu’au cimitière de la presqu’île”*[101].

Таржимаси:

*“Девор тагидан товушсизгина бораётган бу хотин Оқилининг биринчи хотини, Мина хонимнинг бўлғуси к**ундоши**, – дейдилар. Мина хонимнинг бўлғуси кундоши аксар вақт Сайдулхуррамий масжидига ёхуд мозорга боради”*[102].

Навбатдаги мисол, аслиятда:

*“Or il est admis par les coutumes, et il est prévu d’ailleurs par la Loi, que le roulement d’amour peut recevoir exception, nottamment lorsque la **coépouse** interressée consent à céder sa place”* [103].

Таржимаси:

*“Одатда ва шариатда икки хотиндан бири навбатини **кундошига** беришга рози бўлса, навбатлик муҳаббатда баъзи бир ўзгаришларнинг ҳам бўлиши мумкин”*[104].

Асарда Фердинанд Дюшен томонидан “***coépouse”*** лексемаси 22 марта ишлатилган ва бу тушунчага француз тилининг изоҳли луғатларида қуйидагича изоҳ берилганлиги ўзбек тилидаги “кундош” лексемасининг француз тилида “***coépouse”*** тарзида беришга асос бўла олади. Луғатдаги ушбу изоҳ бунга асос бўла олади.

“*Coépouse n.f. Afrique. L’une des femmes d’un polygame par rapport à ses autres épouses”*[105].

Демак, француз тилидаги “coépouse” лексемаси ўзбек тилидаги “кундош” сўзини маъно ва мазмун жиҳатдан тўлиқ мос келади. Юқоридаги мисолда “кундош” сўзининг гоҳ “rivale” – “рақобатчи”, “conjoint” – “ҳамкор” тарзида берилиши нафақат асарни ўқиган рецепторни чалғитган, балки маъно жиҳатидан ҳам мазкур матнга мос тушмаган. Чунки француз тилидаги “*rival” ва* “conjoin” лексемаларига изоҳли луғатда қуйидагича изоҳ келтирилган.

Rivale – Personne qui prétend aux avantage aux bien qu’un seul peut obtenir et qui s’oppose à autrui pour les lui disputer – compétiteur, concurrent”[106].

– Бир киши эгаллаши мумкин бўлган фойда ёки даромадга талабгорлик қилувчи ва бир-бирига рақобатчи шахс. Рақобатлашувчи, тенглашувчи.

“Conjoint (e) – Chacun des époux considéré par rapport à l’autre”[107]*. Ҳар бир эр-хотин бир бирига муносабатига нисбатан ҳам ишлатилади.*

Демак, бадиий таржима жараёнида содир бўлган бу каби турли хилликларга чек қўйиш ва ягона бир ечимга келиш мақсадида “кундош” лексемасини француз тилига “coépouse” орқали беришни таклиф қиламиз.

---

[100]Tchûlpân. Nuit. Auverne. – Paris. Bleu autour, 2009. – P.59.
[101]Ferdinand Duchêne. Thamil’la. – Paris: Albin Michel.1921. –P.101.
[102]Фердинанд Дюшен. Тамилла. – Тошкент: Маънавият, 1997. – Б.161.
[103]Ferdinand Duchêne. Thamil’la. – Paris: Albin Michel.1921. – P.112.
[104]Фердинанд Дюшен. Тамилла. –Тошкент: Маънавият, 1997. – Б.167.
[105]Le Petit Larousse illustré. – Paris, 2012. – C.354.
[106]Le Petit Robert. –Paris, 2015. –P.460.
[107]Le Petit Larousse illustré 2012. –Paris, 2012. – P.234.

Бадиий асарлар таржимасида нотўғри ёки ноўрин берилган маданий ахборотлар халқ маданиятига тегишли маълумотнинг нотўғри узатилишига сабаб бўлади. Масалан, Одил Ёқубовнинг “Улуғбек хазинаси” романининг туркча таржимасида (таржимон А.Батур) “юзини шапатилаб, уввос тортмоқ” жумласи туркча таржимада “қўллари билан юзини артиб, сочини тузатмоқ” тарзида ўгирилганини Ш.Б.Иброҳимова ўзбекларда “ўзини-ўзи уриши, юзини шапатиллаши” ибораси одатда, аёлларнинг энг яқинидан ажралиш қайғуси, изтиробининг нақадар кучли эканини ифодалашда қўлланилишини айтиб ўтади ва бу ҳолат, айниқса, ўзбек миллий менталитетига хос эканлигини ўринли таъкидлайди[108]. Олима турк тилига амалга оширилган таржиманинг нотўғри ўгирилиши натижасида асарнинг миллий-маданий хусусиятлари ва эмоционал-экспрессив таъсирчанлиги йўқолишига олиб келганлигини мисоллар асосида таҳлил қилиб беради.

Таржимашунослар Ж.П.Вине ва Ж.Дарбельне бадиий таржимада миллий-маданий вазиятларни ифода этувчи матнлар таржимасида лексик ва грамматик трансформация турларидан бири алмаштириш усулидан фойдаланиш ўзининг ижобий самарасини беришини таъкидлаб, қуйидаги мисолни келтиришади. Инглиз халқи маданиятида узоқ сафардан қайтган оиланинг меҳрибон отаси севимли қизи билан лабидан ўпишиб кўришиш ҳолати инглиз тилида “he kissed his daughter on the mouth” тарзида ифодаланади. Мободо, мазкур жумлани француз тилида “il embrassa sa fille sur la bouche” деб таржима қилинса, француз китобхони буни ҳазм қила олмайди. Бу матнда Ж.Вине ва Ж.Дарбельне инглиз маданиятига хос ахборотни француз тилига қуйидагича берилишини таклиф қилишади, яъни “il serra tendrement sa fille dans ses bras” рус тилида эса “он нежно обнял свою дочь”[109]. Бу жумлани ўзбек тилида “у меҳр билан қизини бағрига босди” ёки “қизининг пешанасидан ўпди”деб бериш лозим. К.И.Чуковский айтганидек, *“таржимон сўзларнинг маъносигагина эмас, улар ифодалаган энг нозик туйғулар ва кечинмаларни ҳам етказиб беролсагина, чинакам сеҳргарлик ҳисобланади”*[110]. Демак, аслиятдаги бирор бир вазият таржима тилида мавжуд бўлмаган ҳолларда уни таржима тилида мавжуд вазият билан алмаштириш матн мазмунини китобхонга тўлиқ очиб беришга хизмат қилади.

Олиб борилган таҳлиллар шуни кўрсатдики, тил бу маданият маҳсули ва шу билан бирга маданиятни шакллантирувчи омилдир. Зеро, ҳар қандай маданият тилда намоён бўлади, у тилда ўзининг моддий қобиғини топиши билан бирга, атроф - муҳит таъсирида тараққий қилиб, ўзгариб боради. Бадиий асарлар ҳар бир халқ оламининг миллий манзарасини очиб беришга хизмат қилади. Энг нодир асарлар тиллардан тилларга таржима қилинар экан, улар маданиятларни маданиятларга туташтиради, халқларни халқларга яқинлаштиради. Зеро, “Когнитив тилшунослик учун олам ҳақидаги билимнинг тилда акс топиши ва ушбу билимнинг шаклланишида тилнинг ҳиссаси муҳим”[111] ҳисобланса, бадиий таржимада олам манзарасининг таржима тилида қайта яратилишида таржимоннинг лисоний ва нолисоний билими ҳамда маҳорати муҳим саналади.

Юқорида таҳлил қилинган барча таржималарда оламнинг миллий манзараси Шарқ ва Ғарб ўртасидаги миллий маданият, урф-одатлар, халқларнинг турмуш тарзидаги ўхшаш ва фарқлар жуда катта маҳорат ва санъат билан баён этилган. Таржима асарларини таҳлил қилиш жараёнида маданий фарқлар аниқлаб олинди, таржима бу лингвомаданий алоқаларни ўрганишга хизмат қиладиган фан эканлигини яна бир карра исботлади. Бадиий таржима дунё халқларининг дини, урф - одати, дунёқарашидан қатъий назар, қалбан ва руҳан боғлаб турувчи риштадир. Демак, бадиий таржима миллатлар маданиятидаги умумийлик ва хусусийлик жиҳатларини аниқлаб олиш учун хизмат қиладиган восита бўлиб қолади.

---

[108] Иброҳимова Ш.Б. Одил Ёқубов романларидаги миллийликнинг туркча таржималарда акс этиши. Филол.фан.номз...дисс.автореф. – Т., 2010. – Б.18.

[109] Вине Ж.П., Дарбельне Ж.П. Технические способы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике) – М., 1978. − С.164-165.

[110] Чуковский К.И. Собрание сочинений в 6 т. 4 изд. – М., 2010. – С.298.

[111] Корман А.Е. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматические и когнитивные аспекты). Автореф. дисс... канд.филол.наук. – Воронеж, 2007.

АДАБИЁТЛАР

1. Вине Ж.П., Дарбельне Ж.П. Технические способы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике) – М., 1978.
2. Чуковский К.И. Собрание сочинений в 6 т. 4 изд. – М., 2010.
3. Корман А.Е. Фразеологические единицы с анималистическим компонентом в испанском языке (функционально-прагматические и когнитивные аспекты). Автореф. дисс... канд.филол.наук. Воронеж, 2007.
4. Чўлпон. Кеча ва кундуз. –Тошкент: Янги аср авлоди., 2011.
5. Tchûlpân. Nuit. Auverne. – Paris: Bleu autour, 2009.
6. Фердинанд Дюшен. Тамилла. – Тошкент: Маънавият, 1997.
7. Ferdinand Duchêne. Thamil'la. – Paris: Albin Michel.1921.
8. Le Petit Robert. –Paris, 2015.
9. Le Petit Larousse illustré 2012. –Paris, 2012.

КЎПТИЛЛИ ШАРҚ МАНБАЛАРИ СЎЗЛИГИНИНГ ЎЗИГА ХОСЛИГИ

проф. Исломов З.М.
Тошкент ислом университети

Шарқ мумтоз адабиёти ўзининг серқирралиги, бадиий воситалари имкониятининг кенглиги билан ажралиб туради. Мана шундай юксак бадиий ёдгорлик даражасидаги асарларнинг бошқа тилларга қилинган таржималарида ҳам айнан шундай улуғворликнинг сақланиши таржимондан катта масъулият, чуқур билим ва истифода этилаётган тилларда ҳам кенг қамровли ҳамда маъноли сўз бойлигига эга бўлишни талаб этади. Маълумки таржималар асосан бир тилдан иккинчи бир тилга амалга оширилади. Бунда ҳар иккала тилни мукаммал билишлик ҳам аслият ва ҳам таржиманинг тўлақонли мустақил асар даражасига кўтарилишига хизмат қилади. Лекин бой маънавий меросимиз тарихида шундай асарлар борки, улар икки тил билангина чекланиб қолмайди, балки улар икки ва ундан ортиқ тилларни билишни тақозо қилади. Бунга мисол сифатида икки, уч, тўрт тилли луғат асарларини келтириш мумкин. Асар таркибидаги у ёки бу тилни мукаммал билмаслик асл матн таржимасида маъноларнинг тўлақонли очилмаслигига, таржима асарининг тушунарли бўлмаслигига сабабчи бўлади. Мана шундай асарлардан бири буюк сўз устаси, аллома Маҳмуд Замахшарий қаламига мансуб "Муқаддамату-л-адаб" саналади. Бу нодир манбанинг арабча-форсча-ўзбекча-мўғулча сўзлик киритилган тўрт тилли нусхаси мавжуд. Бизга маълумки, Н.Н.Поппе асарнинг ўзбекча ва мўғулча сўзлигини таржима ва тадқиқ этган.(Поппе.1.6). Лекин олим асарнинг қолган арабча ҳамда форсча сўзлигига мурожат этмаган, тадқиқот доирасига киритмаган. Албатта олим ўзбекча сўз ва ибораларнинг таржимасини беришда мўғулий сўзликка асосланган. Бу эса айрим ўзбекча сўз ва феълларнинг нотўғри талқин этилишига олиб келган. Муаллифнинг кўрсатишича асар асл, яъни арабий матндан мўғул ва туркий тилларга сўзма-сўз таржима қилинган. Н.Поппе ҳам сўзликка ижодий ёндошиб келтирилган сўзликларни сўзма-сўз таржима қилган бу эса айрим ўринларда асл матн англатган маънодан узоқлашишга олиб келган. Асардаги (МАА. 393.2) "қонини олди андин" ибораси Н.Поппеда "пустил ему кровь" (Поппе. II.135) яъни "ундан қонини олди" маъносида келтирилган. Ваҳоланки, феълнинг арабий асли-"ақассаҳу мин фуланин" "фалончидан қасос олди, хун олди" (АРСл.639) маъносини англатади. Иборанинг форсий муодили "қасос кашидаш аз фулон" "фалончидан қасос олди" кўринишида келтирилган. Юқоридаги "қонини олди андин" иборасида айнан "қасос олмоқ", "хун олмоқ" маъноси англашилади. Бу мазмунни ёрдамчи нусхалар ҳам тасдиқлайди: (МАБ.129.3) "қасос гирифт аз фулан" "қасос олди фаландин", (МАВ.88.5) "қасос ситонад барои вай"-"қасос олди андин фалан учун".

Демак, юқоридаги иборани "ундан қасос олди", "ундан хун олди" маъносида келтириш иборанинг тўлиқ маъносини ёритиб бериш имконини беради.

Манбадаги арабий "инжазама-л-феълу" бирикмаси туркий сўзликка (МАА.432а.3) "мажзум бўлди феъл" шаклида ўгирилган. Н.Поппе луғатида бу жумла "дело было решено"

(Поппе. I. 235) “иш ҳал қилинди” мазмунида таржима қилинган. “Инжазама” феъли “феълни жазмда қўймоқ” маъносини англатади. Ёрдамчи нусхаларда бу жумла (МАБ.176а.I) “жазм бўлди музореъ феъли”, (МАВ.II6а.7) “кесилди феъл сўнги ҳаракатдин” шаклида келтирилган. Ҳар иккала нусхада ҳам маъно “феълнинг “жазм (шарт) майлида келиши” ҳақида кетмоқда. Шунга асосланиб “мажзум бўлди феъл” иборасини “феъл жазм (шарт) майлида бўлди, феъл жазмда қўйилди” шаклида изоҳлаш мақсадга мувофиқ.

Айрим феълларнинг ҳарфий таржимаси шаклан тўғрига ўхшаб кўринсада, араб ва форс тилларидаги маънодошлари билан қиёслаш вақтида унинг умуман ўзга маъно англатганлиги намоён бўлади, масалан, араб тилидаги (МАА. 224а.3) “зафара” феъли “совуқ тинди”-“чуқур нафас олди, оғир нафас олди” маъносини англатади. Н.Поппенинг юқоридаги асарида мазкур “совуқ тинди” ибораси “совуқ тугади” (Поппе П. 226) мазмунида ўгирилган. Ушбу ўринда бу феъл шаклан “совуқ тугади” маъноси англатса ҳам, унинг “чуқур нафас олди” мазмуни ҳам мавжуд.

Асардаги (МАА.224а.3) “саббаҳаҳум” феъли туркийда “танқла эрта келди анлар уза” тарзида берилган. Юқоридаги ибора Н.Поппе асарида “эртага эрталаб унинг олдига келди” (Поппе.П.233) шаклида изоҳланган. Бу таржима арабий феълнинг мазмунига тўлиқ мос эмас ва гапдаги мазмун феъл англатган замонга мос тушмайди. Демак, мазкур иборани “эрта билан”, “эрталаб тонгда” уларнинг олдига келди” мазмунида бериш мақсадга мувофиқдир.

Сўз англатган маънининг зарур шаклини ажратиб олишлик ва таржимада беришлик ҳам таржимоннинг маҳоратини кўрсатади. Жумладан, Н.Поппе луғатда “кунаш бўлди кунимиз” жумласини “қуёшимиз жазирама бўлди” (Поппе.П.423) деб таржима қилинган. Қўлёзмадаги арабий “шамаса йавмуна” ибораси туркий сўзликда айнан юқоридагидек (МАА.229а.4) “кунаш бўлди кунимиз”-“кунимиз иссиқ бўлди, жазирама бўлди” маъноларини англатади (ДТС.326). Араб тилидаги “йавмун” сўзи эса фақатгина “кун” мазмуни беради. Шунга кўра юқоридаги жумлани “қуёшимиз жазирама бўлди” мазмунида эмас балки, “кунимиз жазирама бўлди” шаклида берилиши лозим. Бу мазмунни ёрдамчи нусхадаги муодил ҳам тасдиқлайди: (МАВ 7а.I) “қуйашлу бўлди кунимиз”.

Асардаги бирор туркий сўзнинг бошқача ўқилиши ҳам маънонинг ўзгаришига олиб келган. Масалан: (МАА.224а.3) - “замара” феъли форс тилида “най зад”, ўзбекчада эса “тутук урди” шаклида келтирилган. Ушбу жумла Н.Поппеда “пардани ташлади, парда билан тўсди” “закинул занавес” (Поппе.II.I29) маъносида келтирилган. “Тутук” сўзи икки маънони, биринчиси “парда”, “тўсиқ” ва иккинчиси “қамиш”, “най” (РС.III.1572) маъноларини англатади. Шунингдек мазкур феъл шаклини “урди” ва “ҳурди” кўринишида талаффуз қилиш мумкин. “Ур” феъли қаттиқ талаффузли шакли “урмоқ”, “қўймоқ” (ДТС.614), юмшоқ талаффузли шакли эса “пуфламоқ” (ДТС.626) маъноларини ифодалайди. Ёрдамчи нусхаларда эса (МАВ.5а.2) “най урди” “най пуфлади, чалди” мазмунида изоҳланган. Феълнинг форсий муодили “най зад” “най чалди” шаклида тўғри берилган. Энди юқоридаги феълнинг мўғулий сўзликдаги маънодошига назар солсак, мўғулий вариантдаги “чавур сўзи “чадур” кўринишида нотўғри ўқилган, бу сўз феъл мазмунининг ўзгаришига олиб келган. Юқорида келтирилган далилларгача асосланиб бу феълни “тутук урди” шаклида ўқиб “най чалди”, “най пуфлади” деб таржима қилиш мақсадга мувофиқ .

Араб тилидаги “тафассаха фи каламиҳи” ибораси таркий сўзликка (МАА.488 б.2) “уз сўзлади сўзи ичинда” “сўзни усталик билан сўзлади”, “сўзни фасоҳат билан гапирди” мазмунида ўгирилган. Н.Поппе луғатида эса бу ибора “ўзи сўзлади сўзи ичинда”, яъни “сам говорил между его словами”, “унинг сўзлари орасида ўзи гапирди” (Поппе. II.280) мазмунида изоҳланган. Фикримизча, муаллиф “ўз” “моҳирона, усталик билан” (ДТС.620) сўзини “ўзи” деб ўқиган ва бу гап мазмунининг ўзгаришига олиб келган. Асарнинг бошқа қўлёзмасида бу феъл (МАБ.189а.9) “фасиҳлик кўргазди сўз ичинда” ибораси орқали берилган. Форсий сўзликда келтирилган ибора ҳам жумланинг маъносини тўлиқ ифодалайди: “фасоҳат намудеш дар сухан”.

Айрим ўринларида биргина ҳарфнинг нотўғри талаффуз қилиниши ҳам феъл, ибора мазмунининг умуман ўзгариб кетишига олиб келган. Масалан: (МАА.314б.4) “шабақа” феъли “шаҳвати атик бЎлди” кўринишида берилган. Мазкур жумладаги “шаҳват” сўзини Поппе асарида “шуҳрат” тарзида ўқилган ва “унинг шуҳрати тез бўлди, тез тарқалди”

(Поппе.II.154) деб изоҳлауган. Нусхаларда бу феъл (МАБ.78а.1) “орзулуғ бўлди жимоъга”, (МАГ.39б.7) “бийик шаҳват бўлди” кўринишида ўгирилган. Бундан ташқари араб тилидаги феъл ҳам юқоридаги мазмунни тасдиқлайди.

Таянч қўлёзмадаги туркий феълларни арабий, форсий муодиллари билан солиштириш Н.Поппе луғатидаги айрим ноаниқликларни ойдинлаштиришга олиб келди, масалан, асос қўлёзмада “дод” сўзи билан ясалган қўшма феъл икки маротаба учрайди: (МАА.521б.4) “дод тилади султондин” Н.Поппе луғатида ҳам ўзгаришсиз берилган (Поппе.II.137). Иккинчи феъл эса “дор тилади андин” (Поппе.II.133) шаклида келтирилган. Қўлёзмада “дор тилади андин” шакли учрамайди. Шунингдек, “Муқаддамату-л-адаб”да “уй” маъносида “дор” сўзи қўлланилмаган. Юқоридагиларни ҳисобга олган ҳолда ибора “дор тилади андин” - “ундан уй сўради” эмас, балки “дод тилади андин” яъни “ундан шикоят қилди, ундан дод деди” маъносида ўгириш мақсадга мувофиқ.

Тарижимада асл маънонинг умуман ўзгариш холлари ҳам учрайди. Араб тилидаги “тақаййаҳа-л-журҳу” (МАА.502б.4) “яра йиринглади” мазмунини англатади. У таянч қўлёзмада туркий “иринглади йара”, мўғулий “иралаба йара” кўринишида берилган. Н.Поппе луғатида юқоридаги мўғулий “иралаба йара” феъли “эрниклади йара” “яра битди” мазмунида изоҳланган (Поппе. II.197). Бу ерда “яранинг битиши” эмас, балки унинг “йиринглаши” назарда тутилган. Бу мазмунни ёрдамчи нусхалар ҳам тасдиқлайди: (МАБ. I24а) “иринглади қот”.

Асл қўлёзма матнини Н.Поппенинг юқоридаги асари билан қиёслаш таянч нусхадаги айрим феълларнинг изоҳига аниқлик киритади. Бунда Н.Поппе асарида араб ва форс муодилларининг йўқлиги сабабли мўғулий сўзлик асосида текширилди, масалан, асос қўлёзмадаги (МАА.236а.1) “хатафаҳу” феъли туркий “қарди ани”, мўғулий “қармаба туни” кўринишида келтирилган. Мўғулий “қармаба туни” юқоридаги асарда “қармади ани” (Поппе. II.294) деб изоҳланган. Араб тилидаги “ҳатафаҳу” феъли “ушлаб олмоқ, тутиб олмоқ” маъноларини англатади (АРСл.227). Демак бу мазмунга қўлёзмадаги “қарди” эмас, балки “қармади” феъли мос келади.

Таянч нусхадаги арабий (МАА.263а.2) “аддат ад-даҳийату” феъли “тилди анқа уйиқ бало” шаклида келтирилган. Бу ердаги “тилди” феъли асл матндаги арабий феъл ифодалаган “учрамоқ, дучор бўлмоқ” маъноларини англатмайди. Н.Поппега мурожаат қилсак, ундаги мўғулий “курба тунду йэкэ бала (Поппе.II. 229) ибораси “ тэгди анқа улуқ бало” тарзида шарҳланган. Қўлёзмадаги феълнинг мўғулий шакли ҳам айнан ўхшаш. Демак, юқоридаги туркий феъл “тилди” эмас, балки “тегди” шаклида берилиши лозим. Шу ҳолдагина у арабий феъл англатган “унга улуғ бало тегди, у катта бахтсизликка учради, у катта мусибатга дучор бўлди” маъноларини аниқ ифода этади.

Қўлёзмадаги арабча (МАА. 513а.1) “истаъмара” феъли туркий “изоҳат тилади”, мўғулий “ижозат эрибэ” шаклида ўгирилган. Туркий иборадаги “изоҳат” сўзи “узоқлашиш, четлашиш” маъноларини англатади. Кўриниб турганидек бу сўз юқоридаги арабий феълнинг маъносини бермайди. Шу нуқтаи назардан ҳам мазкур туркий иборани “ижозат тилади” шаклида бериш мақсадга мувофиқ.

Асардаги ўзбекча “шифо тилади андин” “ундан шифо сўради” тўғри таржима қилингандек кўринади. Қўлёзмадаги феълнинг арабий муодили “исташфааҳу” “ундан ҳимоя қилишни, ёқлашни сўради” мазмунини англатади. Лекин Поппе луғатида унинг туркий муодили “шафаъат тилади андин” “ундан шафоат тилади, ундан ҳимоя қилишни сўради” мазмунида берилган. Шунга кўра юқоридаги ҳолатда туркий “шафоат тилади андин” арабий феъл мазмунига мос келади.

Қўлёзмадаги (МАА.233б.4) “илиги остига кэкурди ани” иборасининг мазмуни тўлиқ очилмади. Унинг мўғулий муодили “ғардора ачараба туни” Н.Поппе луғатида “илиги остиға кэлурди ани” (Поппе.II.174) шаклида туркийча изоҳланганлиги аниқланди. Демак, юқоридаги туркий феъл “кэкурди” шаклида хато кўчирилган. Юқоридаги ибора таркибидаги феъл “кэлурди” яъни, “илиги остиға келурди ани” шаклида бўлиши “уни қўли остига келтирди” мазмунида арабий “дабатаҳу” феъли мазмунини тўлиқ ифодалайди.

Қиёсий тадқиқ этиш натижасида асосий асар матнида ҳамда таржимада ҳам бир хил берилган, лекин мазкур шакли талаб қилинадиган мазмунни бермайдиган ҳолатлар

аниқланди. Қўлёзмадаги (МАА. 423.1) “казаба би-л-амри” феъли туркийда “итанмади ишни” шаклида берилган. Бу феъл Поппе луғатида ҳам ўзгаришсиз “итанмади ишни“ “ишни бошламади” деб изоҳланган (Поппе.II.165). Арабча “казаба би-л-амри” феъли “ишни ишонмади, ишни ёлғон деб билди” маъноларини англатади (Ал-муҳит.1.127.). Феълнинг бу маъносини кейинги қўлёзмалар ҳам тасдиқлайди: (МАВ.95а.) “йолғон кўрди ишни” “ишни ёлғон деб билди”. Юқоридаги далилларга асосланиб бу феъл “итанмади” эмас, балки “инанмади” шаклида изоҳланди.

Таянч нусхадаги арабий (МАА.440а.4) “ваҳхада-л-лаҳа таъоло” жумласи форсча “йеки хонд тэнгри таъоло ро”, туркий “бэрди тэнгри таъолони” шаклида изоҳланган. Арабий, форсий ва мўғулий муодилларнинг мазмуни бир-бирига мос бўлиб “тангри таолони бир деб билди, тангри таолони якка деб ҳисоблади” маъносини ифодалайди. Юқоридаги туркий ва мўғулий шакллар Н.Поппе луғатида “бэрди тэнгри таъала” “тангри таоло берди”, “никэн кибэ тэнгри таъала” “тангри таоло бир қилди” (Поппе.II.252) мазмунида келтирилган. Туркий “берди” феъли арабча,форсча муодиллари мазмунига мос келмайди. Бу феъл ёрдамчи манбаларда (МАБ.150б.3) “йалғузлади тенгри таъолони”, (МАВ.101 б.3) “бирлади тангрини” мазмундошлари билан изоҳланган. Феълнинг юқоридаги мазмуни мўғулий шаклда тўғри англашилган, лекин Поппе луғатида жумладаги тушум келишиги қўшимчаси “йи” тушиб қолган ва жумла “никэн кибэ тэнгри таъалайи” эмас, балки “никэн кибэ тэнгри таъала” тарзида ўқилган ва натижада иборанинг мазмуни ўзгарган. Қўлёзмада мўғулий муодилдаги “таъала” сўзига “йи” қўшимчаси “ни” тарзида қўшилган. Демак, туркий “бэрди” феълини “бир дэди”, “бирлади” шаклида келтириш феълнинг мазмунини тўлиқ ифодалайди.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, Н.Поппе тадқиқиот мавзуси қилиб туркий сўзни олган эмас, балки мўғулий сўзликни туркийсиз тушунтириш мушкул бўлганлиги сабабли ҳам мўғулий сўзлик билан биргаликда туркий сўзликни келтирган ва шу асосда таржима қилган. Туркий сўзликнинг асосий қисми тўғри ва равон изоҳланган лекин асар матнини арабий асли ҳамда форсий сўзлик билан муқояса қилиш ишдаги айрим ноаниқликларни бартараф этган бўлар эди. Шу нуқтаи назардан кўп тилли асарлар матни таржимаси устида ишлаш таржимон ёки тадқиқотчидан манбадаги барча тилларни билиш талаб этилади.

АДАБИЁТЛАР

1. МАА – Маҳмуд Замахшарий. “Муқаддамату-л-адаб”. ЎзРФА. Адабиёт музейи, қўлёзма, № 202.
2. МАБ – Маҳмуд Замахшарий. “Муқаддамату-л-адаб”. ЎзРФА. Шарқшунослик институти, қўлёзма, № 2699.
3. МАВ – Маҳмуд Замахшарий. “Муқаддамату-л-адаб”. ЎзРФА. Шарқшунослик институти, қўлёзма, № 3807.
4. МАГ – Маҳмуд Замахшарий. “Муқаддамату-л-адаб”. ЎзРФА. Шарқшунослик институти, қўлёзма, № 1497.
5. Поппе – Поппе Н.Н. Мангольский словарь. “Муқаддимат ал-адаб”. –Ч. I-III. –М. –Л.: АН ССР, 1938-1939.
6. АРСл – Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. –М. – 1977.
7. ДТС – Древнетуркский словарь. –Л.: Наука, 1969.
8. РСл – Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. I-IV. –СПб., 1893-1911.

МАДАНИЯТЛАРАРО МУЛОҚОТДА МАДАНИЙ ШОК ҲОДИСАСИ

проф. Усманова Ш.Р.
Тошкент давлат шарқшунослик институти

Янги маданиятнинг инсонга бўлган қаттиқ таъсирини мутахассислар маданий шок деб номлашади. Маданий шок – индивиднинг ўзига таниш сигналлар бўлмаган янги муҳитда ўзини маълум бир муддат ноқулай, бесаранжом ҳис қилишидир.

Маданий шок термини 1955 йилда антрополог Калверо Оберг томонидан таклиф қилинган. Олимнинг фикрича, маданий шок ҳам муайян белгилар (қўлни қайта-қайта ювиш, жаҳлдорлик, асабийлашиш ва ҳ.к.)ни ўзида акс эттирган касалликка ўхшайди. Агарда у тўғри йўл билан даволанса (яъни, муҳожир тил ўрганса, дўстлар орттирса ва ҳ.к.), муҳожир янги маданий муҳитга мослашиши ва ўзини уйидагидек ҳис қилиши мумкин бўлади[112].

Маданий шок муҳожир ёки чет тили ўрганувчисининг ажабланиши, ҳайратланиши ёки тили ўрганилаётган маданият омилларини қабул қилмаслик ҳолатини ифодалайди. Маданий шок тил ўрганувчининг янги маданиятга нотўлиқ мослашиши ёки бу маданият меъёрларини билмаслиги, тушунмаслигидир.

Ҳар қандай хорижликликнинг ўз бошидан маданий шок ҳолатини кечириши табиийдир. Шунингдек, киши ўз ватанида ҳам бегона муҳитга тушиб қолганида маданий шокка дуч келиши мумкин. Маданий шок бошқа маданият билан яқинроқ танишиш ва янги далилларни қиёслаш натижасида ўз маданиятини унута борган сайин барҳам топа бошлайди[113].

Маданий шок юзага келишининг қуйидаги шакллари мавжуд:

- психологик мослашишга интилиш оқибатидаги зўриқиш;
- дўстлари, қариндош-уруғларидан ажралиш, ўз юртидаги касби ва мақомини йўқотиш ҳисси;
- янги маданиятдаги ёлғизлик ҳисси;
- роллардаги бузилиш;
- маданиятлардаги фарқлардан безовталаниш;
- вазиятни бошқара олмасликдан чўчиш.

Маданий шокнинг асосий сабаби маданиятлар ўртасидаги фарқ ҳисобланади. Маданий шок белгилари турли-туман: идиш-товоқ, ўрин-кўрпа, кийим-кечак тозалиги, сув ёки егуликлар сифати ҳақида қайғуришдан тортиб уйқусизлик, қўрқув, асабийлашиш каби организм функцияларининг бузилишигача бўлиши мукин. Улар депрессияга, ичкиликбозликка ёки гиёҳвандликка, ҳатто жонига қасд қилишга олиб келиши мумкин[114].

Маданий шок ўзга маданият меъёрларини билмаслик ҳолатларида кўпроқ намоён бўлади. Масалан, бир пайтлар Ўзбекистонга Хитойдан ташриф буюрган делегация оқ хризантема гуллари билан кутиб олинганда, улар ўзларини ғалати тутишган. Бундай вазиятда хитойлик меҳмонларнинг маданий шок ҳолатига тушганликларини тасаввур қилиш қийин эмас. Чунки Хитойда оқ хризантема қайғу, дард-алам, мотам рамзи ҳисобланади. Одатда қадимда оқ хризантема марҳумнинг қабрига қўйилган. Бу анъана ҳозирги кунгача сақаланиб қолган. Жумладан, Пекиндаги Мао Цзедун мақбарасининг кираверишига буюк доҳийга чуқур қайғу ва ҳурмат белгиси сифатида оқ хризантема гулини қўйиш мумкин.

Маданий шок ҳолатига ўз ҳаётий тажрибамда учраган қуйидаги ҳолатни мисол қилиб келтириш ўринли бўлади:

2000 йили Бусан чет тиллари университетининг таклифига биноан корейс талабаларига ўзбек тилидан дарс бериш учун Жанубий Кореяга бордим. Жанубий Кореядаги ҳаётимнинг дастлабки ҳафтасида бир корейс талабага сақич бердим. У сақични чапиллатиб чайнашга тушди. Талаба қиз жуда одобли, тарбияли ва назокатли эди. Бундай қизнинг маданиятнинг оддий қоидаларидан бехабар эканлиги мени ҳайратга солди. Бу воқеадан 3-4 кун ўтгач, ўзбек тили кабинетида чой ташкил қилиб, бир гуруҳ талабаларни чойга таклиф қилдим. Уларни ўзбек ширинликлари билан меҳмон қилдим. Талабаларнинг аксарияти ширинликларни чапиллатиб ейишга бошлашди. Мен "маданий шок" ҳолатига тушдим. Тоқатим тоқ бўлиб, корейс талабаларини "тарбиялаб" қўймоқчи бўлдим ва

---

[112] Oberg K. Cultural shock: Adjustment to new cultural environments // Practical Anthropology. № 7, 1960. –P. 177-182.

[113] Кавинкина И.Н. Психолингвистика. Пособие для студентов педагогических специальностей высших учебных заведений. –Гродно: ГрГУ, 2010. –С. 162-163; Белянин В. П. Психолингвистика. –М., 2004. –С. 163.

[114] Фалькова Е.Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях. Методическое пособие. –СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. –С. 17; Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. –М.: Русский язык, 2009. –С. 128; Бороноев А.О. Этническая психология. –СПб.: СПбГУ, 1994. -168 с.

чапиллатиб ейиш маданиясизлик эканлиги, бошқаларда яхши тасаввур қолдирмаслигини тушунтирдим. Талабалар жуда ноқулай аҳволга тушишди, узр сўрашди. Кейин хижолатомуз оҳангда чапиллатиб ейишнинг Кореяда бирон егулик билан меҳмон қилган кишига нисбатан ҳурмат, миннатдорчилик, қолаверса, егуликнинг жуда мазалилигига ишора эканлигини айтишди. Мен жуда ноқулай аҳволга тушиб қолдим. Шундан сўнг корейс халқига, маданиятига ҳурматим ошди.

Демак, маданий шокка фақат салбий оқибатлар сифатида қараш тўғри бўлмайди. Гарчи, маданий шок янги маданиятга ўтиш давридаги муқаррар жараён бўлса-да, унга маданий алоқа сифатида қараш жараённи енгил кечишига олиб келади. Бинобарин, замонавий тадқиқотчилар маданий шокка янги шароитга кўникиш жараёнининг таркибий қисми сифатида қарайдилар. Бундан ташқари, шахс ушбу жараёнда янги маданият ва унинг меъёрлари ҳақида билимга эга бўлади, унинг дунёқараши кенгаяди, ўзга маданиятларга ҳурмати ортади.

Маданий шокнинг ифода даражаси ва маданиятлараро мослашишнинг давомийлиги жуда кўп ички (индивидуал) ва ташқи (гуруҳий) омилларга боғлиқ бўлади. Биринчи гуруҳ омиллар ичида инсоннинг жинси, ёши ва феъл-атвори каби индивидуал хусусиятлари муҳим ҳисобланади. Кишининг ёши мослашишнинг мураккаб унсури ҳисобланади. Кишининг ёши қанчалик катта бўлса, унинг янги маданиятга мослашиши шунчалик қийин кечади. Маданий шокни оғир ва узоқ ўтказади, янги маданият моделларини секин қабул қилади. Аксинча, ёш болаларнинг мослашиши тез ва муваффақиятли кечади. Бироқ мазкур давр мактаб ўқувчилари учун қийин бўлади. Кексалар эса маданиятга мослашишга умуман тайёр бўлмайди.

Жинс омили ҳам мослашиш жараёнига ва маданий шокка таъсир кўрсатади. Илгари аёлларнинг янги муҳитга кўникиши эркакларга нисбатан қийинроқ кечади, деб ҳисобланган. Лекин бу янги жойда ҳам уй-рўзғор ишлари билан шуғулланадиган ва янги кишилар билан мулоқот қилиши чекланган анъанавий жамиятларнинг аёлларига тегишлидир. Ривожланган давлатлардан бўлган аёлларнинг маданиятга мослашиш қобилиятлари эркакларникидан фарқ қилмайди. Ҳатто америкалик аёлларнинг эркакларга нисбатан маданиятга яхшироқ мослаша олишлари ҳақида маълумотлар мавжуд. Шунинг учун кейинги йилларда тадқиқотчилар мослашиш учун кўпроқ таълим омилини муҳим, деб ҳисоблашмоқда. Таълим даражаси қанчалик юқори бўлса, мослашиш шунчалик муваффақиятли кечади. Таълим, ҳатто маданий моҳиятни ҳисобга олмаганда ҳам инсоннинг ички имкониятларини кенгайтиради. Инсоннинг олам манзараси қанчалик мураккаб бўлса, у янгиликларни шунчалик тез қабул қилади[115].

Ушбу масала билан боғлиқ ҳолда тадқиқотчилар томонидан хорижий мамлакатда, чунончи, ўзга маданият шароитларида яшашга ҳозирлик кўраётган кишилар учун зарур бўлган умумий хусусиятлар мажмуи ишлаб чиқилган бўлиб, у қуйидагиларни ўз ичига олади:

- касбий салоҳият;
- юқори даражадаги ўзига-ўзи баҳо бериш;
- киришимлилик;
- турли қарашлар учун очиқлик;
- атрофдаги одамларга қизиқиш;
- ҳамкорликка мойиллик;
- ноаниқликка сабр-тоқатлилик;
- ички назорат;
- жасорат ва қатъият[116].

Маданий шокни бартараф этиш ва мослашишнинг ички омилларига инсоннинг ҳаётий тажриба муҳити ҳам киради. Бу ўринда мослашишга бўлган мотивлар жуда муҳим аҳамиятга эга. Одатда муҳожирлардаги энг кучли мотивация – хорижий давлатга доимий яшаш учун кўчиб ўтиш ва тезроқ янги маданиятнинг тўлиқ аъзоси бўлишни хоҳлашдир. Чет элда таълим оладиган ва ўз мақсадига тезроқ ҳамда тўлиқ эришишни хоҳлайдиган талабаларда ҳам мотивация даражаси юқори бўлади. Чет элга кўчиб келишга мажбур бўлган муҳожирлар ва

[115] Бороноев А.О. Этническая психология. –СПб.: СПбГУ, 1994. -168 с.
[116] Бороноев А.О. Этническая психология. –СПб.: СПбГУ, 1994. -168 с.

қочоқларнинг янги жамият ва маданиятга мослашиши оғир кечади. Муҳожирлар мотивацияга кўра, бориладиган мамлакат тили, тарихи ва маданияти билан танишадилар. Мазкур билимларнинг мавжудлиги мослашишни енгиллаштиради[117].

Агар киши ўзга маданият муҳитида яшаш тажрибасига эга бўлса, у ҳолда бу тажриба унинг тезроқ мослашишида асқотади. Маҳаллий аҳоли орасида дўстларнинг мавжудлиги ҳам мослашиш жараёнини тезлаштиришга ёрдам беради. Шунингдек, мазкур давлатда яшайдиган собиқ ҳамюртлар билан алоқа қилиш бир томондан (ижтимоий, ҳиссий, баъзан моддий) қўллаб-қувватлашни таъминласа, бошқа томондан мулоқотнинг тор доира билан чекланиб қолиш хавфини туғдиради[118].

Мослашиш ва маданий шокка таъсир кўрсатадиган ташқи омилларга қуйидагилар киради:

- маданий масофа – ўз маданияти ва ўзлаштирилаётган маданият орасидаги фарқларнинг даражаси. Бу ўринда шуни таъкидлаш жоизки, мослашишга маданий масофанинг ўзи эмас, балки инсоннинг маданий масофа ҳақидаги тасаввурлари, уни ҳис этиши, бинобарин, қатор омилларга боғлиқ бўлган ҳозирда ва ўтмишда уруш ёки тўқнашувларнинг мавжудлиги ёки мавжуд эмаслиги, ўзга тил ва маданиятни билиш таъсир кўрсатади;
- муҳожир мансуб бўлган маданиятнинг ўзига хос хусусиятлари. Бу жараёнга ўзини жуда юқори тутадиган ва бошқаларни ўзига мослашиши керак, деб ҳисоблайдиган буюк давлат вакилларининг мослашиши қийин кечади;
- ташриф қилинадиган мамлакатдаги шароитлар, яъни бу мамлакат аҳолисининг мусофирларга яхши муносабатда бўлишга, уларга ёрдам беришга ва улар билан мулоқот қилишга қай даражада тайёр эканлиги[119].

Юқорида айтилганлардан шуни хулоса қилиш мумкинки, бугунги глобаллашув, интеграциялашув, маданиятлар орасида алоқаларнинг ривожланиши жараёнида маданий шокнинг юзага чиқиши муқаррар ва табиийдир. Маданий шок янги шароитга кўникиш жараёнининг таркибий қисмидир.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ

доц. Киямов Р.Э.,
Киямова Г.Р.
Карши ГУ

При изучении уровней организации языка нас интересует главным образом взаимодействии элементарных единиц лексического и синтаксического уровней. Лексические и синтаксические единицы могут быть как элементарными, так и конструктивными. Элементарной единицей лексического уровня языка является лексема. Под лексемой мы понимаем минимальную лексическую единицу, которая выделяется с учетом принадлежности её к определенной части речи. Таким образом, лексема может быть субстантивной, глагольной адъективной, а также адвербиальной. При этом можно также использовать термины «глагол», «существительное», «прилагательное», «наречие», являющиеся синонимами терминов «глагольная лексема», «субстантивная лексема», «адъективная лексема» и т.д. Сочетание двух лексем, то есть глагольная лексема и лексема-дополнение, на основе лексической связи управления образует лексическую конструкцию – фразу (единицу-конструкцию лексического уровня языка). Только переходная лексема (глагольная, а также субстантивная, адъективная и адвербиальная) в отличие от непереходной, может создавать фразы на основе управления.

---

[117] Берри Д.У. Аккультурация и психологическая адаптация. –М: Наука, 2002. -296 с

[118] Фалькова Е.Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях. Методическое пособие. СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. –С. 18-20.

[119] Берри Д.У. Аккультурация и психологическая адаптация. –М: Наука, 2002. -296 с.

Фразы как лексические конструкции противопоставляются предложениям и являются для них строительным материалом. В отличие от предложений, а также синтаксем как синтаксических единиц-конструкций, фразы лишены интонации. Другой важный признак предложений – наличие финитной, или личной, формы глагола- оказывается для фраз нерелевантным. (Мухин 1976, с.129). Основной целью изучения переходных глаголов, а также других переходных лексем является их классификация по лексико-семантическим группам на основе специфического для них управления, служащего основанием для изучения системных отношений переходных лексем. В этом прежде всего проявляется системность элементарных лексических единиц. Выявление лексико-семантических групп переходных лексем возможно не только по отношению к переходным глагольным лексемам, но также и по отношению к субстантивным. С нашей точки зрения, предлоги следует изучать с учетом разграничения уровня языка, поскольку предлоги имеют отношение к явлениям как лексического, так и синтаксического уровней. На лексическом уровне предлоги выступают в качестве средств выражения связи управления, не образуя единства ни с управляющей, ни с управляемой лексемами. На синтаксическом же уровне они составляют единство с субстантивными, а также местоименными и другими лексемами. (Мухин, 1976, с.192) Налексическом уровне языка предлог не выступает в единстве ни с переходной лексемой, ни с лексемой-дополнением, а является средством выражения лексической связи. На этом уровне предлог является также средством, позволяющим определить лексическое значение переходной лексемы. Лексические конструкции- это фразы, они отмечены в предложении, но они являются строительным материалом для предложений, реализуясь в них на основе различных синтаксических связей. Предложения - это конструктивные единицы синтаксического уровня языка, компоненты же предложения и синтаксемы являются его элементарными единицами. Мы учитываем необходимость разграничения элементарных синтаксических единиц в структуре предложения как относящихся к его поверхностной и глубинной структурам. В настоящем исследовании под поверхностной структурой предложения понимаются компоненты предложения с их содержательными и формальными признаками, а под глубинной структурой предложения – синтаксемы с их синтаксико-семантическими и формальными признаками, которые существенно отличаются от содержательных и формальных признаков компонентов предложения. Итак, в структуре предложения выделяются два рода элементарных синтаксических единиц, содержательные (дифференциальные) признаки которых устанавливаются либо на синтагматическом плане (при сопоставление двух или более предложений). Единицы первого рода именуются компонентами предложения, они являются носителями дифференциальных синтаксических признаков, определяемых в системе противопоставления на базе внутренних синтаксических связей предложения. Единицы второго рода –синтаксемы – характеризуются дифференциальными синтаксико- семантическими признаками. Другой синтаксической связью является подчинительная, или субординативная, которая в отличие от предикативной связи, характеризуется односторонней направленностью. На её основе выделяется неядерный зависимый компонент. Приведем следующие предложения, где наличествует указанные синтаксические связи:

A) Helookedafterhim.

B) HeinquiredafterEmily

Каждое из этих предложений содержит три компонента: два ядерных (ядерный предицируемый и ядерный предицирующий), которые образуют структурную основу предложения, и один зависимый компонент, связанный с ядерным предицирующим компонентом. Элементарные единицы глубинной структуры предложения – синтаксемы – являются носителями синтаксической семантики. Мы придерживаемся концепции, согласно которой под синтаксемой понимается элементарная синтаксическая единица, содержание которой сводится к совокупности синтаксико-семантических признаков, позволяющих идентифицировать различные синтаксические элементы или сочетания как варианты одной и той же синтаксемы, формальные же признаки синтаксем связаны со средствами их выражения (системы вариантов разных синтаксем различны), а также с дистрибутивными

особенностями, к которым относятся позиционные возможности синтаксем, их местоположение в предложении и их сочетаемость с другими синтаксемами. Это значит, что при определении содержательного признака синтаксемы надо показать те формальные дистрибутивные признаки данной синтаксемы, которые свидетельствуют о наличии этого содержательного признака. А.М.Мухин определяет синтаксемы как элементарные синтаксические единицы – инварианты, представленные в языке парадигматическими рядами или системами вариантов.

Элементарные синтаксические единицы поверхностной и глубинной структуры предложения взаимосвязаны, так как синтаксемы выделяются с учетом синтаксических связей, а именно, устанавливаются в позиции того или иного компонента предложения. Дифференциальные синтаксико-семантические признаки выделяются в системе оппозиций, или парадигматических противопоставлений. Одни признаки являются более общими у синтаксем, другие – менее общими. Поэтому различаются категориальные и некатегориальные синтаксико-семантические признаки. К первым относятся признаки субстанциальности, процессуальности и квалификативности. На основании этих признаков выделяются три категории синтаксем. Другие дифференциальные синтаксико-семантические признаки являются менее общими, на их основе различаются синтаксемы внутри категории. Некатегориальными признаками являются, например, агентивность, объектность, локативность, итеративность, темпоральность, активность и другие. Совокупность тех или иных признаков составляет синтаксико-семантическое содержание синтаксем, которое устанавливается в системе парадигматических противопоставлений с учетом синтаксических связей. Играют при этом роль и формальные дистрибутивные признаки: местоположение, сочетаемость, позиционные возможности синтаксем. Синтаксемы нельзя определить без опоры на синтаксические связи между ними. Так, объектные, темпоральные, локативные и другие синтаксемы, выраженные существительным или местоимением с предлогом или без него, а также с герундием, нельзя определить без опоры на субординативнуюсинтаксическую связь, имеющую одностороннюю направленность. Переходные же глаголы составляют непосредственное лексическое окружение объектных синтаксем.

Синтаксема в парадигматическом плане противопоставлена другой или другим синтаксемам, с которыми она объединена общностью какого-либо синтаксико-семантического признака. Парадигматические ряды образуют и варианты каждой синтаксемы. В предложении предлог выступает в единстве с существительным или местоимением и это единство проявляется в вариантах синтаксемы, каждый из которых выражен сочетанием определенного предлога с существительным или местоимением. Однако отличие объектных синтаксем от темпоральных, локативных и других, выраженных предложными сочетаниями, заключается в том что первые употребляются не только на основе субординативной связи – в позиции зависимого компонента. Первая синтаксическая позиция объектных синтаксем сильная, вторая – слабая (Мухин, 1980, с.108)

Элементы фраз (переходный глагол и лексема-дополнение), реализуясь в предложении, могут занимать различные синтаксические позиции. Лексема – дополнение вместе с предлогом может реализоваться в позиции зависимого компонента при глаголе, afterhim. В этих случаях подчеркнутые элементы характеризуются синтаксико-семантическим признаком объектности. Применительно к синтаксическому уровню языка при анализе поверхностной и глубинной структуры предложения мы не используем терминов «дополнение» и «управление», так как лексемы-дополнения, как и управляющие лексемы, в частности переходные глаголы, являются объектами изучения во фразах – лексических конструкциях, то есть на лексическом уровне языка. В приведенных предложениях предлог выступает в единстве с субстантивным элементом. Приведем ряд других предложений, где предлог также выступает в единстве с субстантивным элементом:

1. They went outside again after supper…..→ They went outside again then;
2. Here he wasexposed to the ridicule of the notlbound traffic, but after ten or fifteen minutes he was able to cross → but then he was able to cross.

Изучая лексико-семантические группы переходных глаголов в системе вариантов синтаксем, мы исследуем системные отношения элементарных лексических и синтаксических единиц. Дистрибутивные признаки, в частности сочетаемость лексем (с другими лексемами) или синтаксем (с другими синтаксемами) носят вероятностный характер, так как они в том или ином конкретном случае могут и ре обнаруживаться, однако мы можем прибегнуть к помощи экспериментов, и тем самым доказать наличие такого признака.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мухин А.М. Синтаксема и средства их выражения. – В кн.: Вопросы романо-германской филологии. Синтаксическая семантика. Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М.Тореза. вып.112, М., 1977, с.70-81.

2. Мухин А.М. Синтаксемный анализ и проблема уровней языка. – Л.: Наука, Ленингр. Отдние. 1980., с.303

3. ASS – Australian Short Stories. M.: Progress Publishers, 1975.

ТУРК ЛИНГВОМАДАНИЯТИДА “СЕВГИ” КОНЦЕПТИНИНГ ВОҚЕЛАНИШИ ХУСУСИДА

доц. Ҳамидов Х.Х.
Тошкент давлат шарқшунослик институти

Тил - маданиятнинг унсурларидан бири, унинг ташувчиси, таржимони ва тарқатувчисидир. Маънавий маданий қадриятларнинг барчаси тилда ўз аксини топади. “Маданиятнинг асосий ҳодисаси – тил, яъни инсонлар орасида мулоқот воситаси бўлиб хизмат қилувчи белгилар тизимидир. Тилсиз ҳеч бир жамият, қадрият шаклланмайди” [1,27]. Тил инсон онгида концептни ифодаловчи ва шакллантирувчи воситалардан биридир. *Концептлар инсон онгида нафақат сўзнинг луғавий маънолари асосида, балки шахсий ҳамда бутун бир халқнинг маданий-тарихий тажрибасидан келиб чиқиб, пайдо бўлади. Тажриба қанча бой бўлса, концептнинг чегараси шунчалик кенг бўлади.* Айнан шундай ҳолатда концепт ўзини ҳар томонлама намоён эта олади. Муайян тушунчанинг концепт сифатида лингвокультурологик жиҳатдан ўрганилиши ва таҳлил этилиши дунё тилшунослигининг муҳим масалаларидан ҳисобланади.

Ушбу мақола ҳозирги турк тилидаги “*севги*” **(sevgi)** тушунчасининг лингвокультурологик концепт сифатида ўрганилишига бағишланади. Дарҳақиқат, ушбу масала жамиятда ижтимоий муносабатлар, маданият ва тамаддун билан чамбарчас боғлиқ. “*Севги*” концепти майдонининг кенгайиб бораётганлиги инсон тасаввурларининг ўзгариб боришига ҳам сабаб бўлади. Бу, ўз навбатида мазкур тушунча билан боғлиқ тадқиқотларнинг чуқурлаштирилишини тақозо этади.

Турк халқи лисоний тафаккуридаги “sevgi” лексемаси азалдан кенг, чуқур маънони ифодалаб келган. У инсонлар орасидаги меҳр-вафо, садоқат тушунчаларни қамраб олади. Унинг ассоциатив майдони сўзнинг луғавий маъносидан келиб чиқади (севги – бирдамлик, меҳр-муҳаббат, садоқат, ҳурмат).

“Севги” концепти барча тилларга хос ментал жараён бўлиб, ҳар бир тил, маданиятда ўзига хос тавсифга эга ва ҳар тилда маданият, менталитетдан келиб чиққан ҳолда ушбу тушунчанинг ўхшаш ва фарқли жиҳатларига дуч келинади.

“Севги” туйғусига бўлган қизиқиш инсонда кеча пайдо бўлган эмас. Ҳатто қадимги давр файласуфлари ҳам “Севги нима?” деган саволга юз йиллар давомида жавоб қидирганлар. Инсон табиати, унинг моҳияти, мазмуни қаторида ундаги севги туйғуси ҳақидаги мулоҳазалар файласуф, психолог, антрополог, социолог, лингвист ва бошқа соҳа олимларининг тадқиқотларида кўриб чиқилган. “Севги”га бўлган замонавий қарашлар ушбу тушунчанинг кўп қатламли, кўп жиҳатли ҳодиса сифатида тушуниш билан тавсифланади. У турли шаклларда намоён бўлади: биологик, моддий, мафкуравий, маънавий ва интеллектуал.

Турк тилидаги “севги” концептини ифодаловчи тил бирликлари – унга оид лексемалар, иборалар, мақол ва маталлар, турли тил воситаларининг лингвокультурологик жиҳатларини тадқиқ қилиш туркшуносликнинг муҳим вазифаларидан ҳисобланади.

“Sevgi” тушунчасининг маъно доираси кенг. Унинг эркак ва аёл орасидаги муносабатни ифодаловчи шакли турк тилида ***aşк*** (“ишқ”, “ишқ савдоси”, “ишқ-муҳаббат”, “муҳаббат”) дир. “Sevmek” феъли алоҳида ҳолда тўлақонли маъно касб этолмайди. Унинг маъноси бирикма ёки гап (контекст) ичида очилади. Феълнинг контекстга мувофиқ маъно касб этиши тилнинг ўзига хослигини кўрсатади. Масалан, *“Ben bu delikanlıyı sevdim”* гапидаги “sevmek” феъли бир қизнинг бир йигитга ошиқ бўлганлигини билдириб келган (ўзбекчаси: *Мен бу йигитни севдим*). Аммо турклар *“Ben bu yemeği sevdim”* ҳам дейишади ва бунда “sevmek” феъли ишқ-муҳаббатни ифодаламайди, “бир нарсанинг инсонга жуда ёқиши”ни билдиради *(Бу таом менга жуда ёқди).* Ана шу нуқтада “sevmek” феълининг ўзбек ва турк тилларида фарқли маънолар касб этиши яққол англашилади.

Шунингдек, ўзбек тилида ёзма ва оғзаки нутқда кенг қўлланиладиган арабчадан ўзлашган ***меҳр*** сўзи ҳозирги турк тилида деярли қўлланилмайди. Бу сўз ўрнига ҳам турк тилида ***sevgi*** сўзи қўлланилади. Демак, ўзбек тилида *севги* ва *меҳр* сўзлари турк тилидаги биргина сўз (sevgi)га тўғри келади. Масалан, *“Фарзанд ҳар доим ота-она меҳрига муҳтож бўлади”* гапини турк тилига *“Çocuk her zaman anne baba sevgisine muhtaçtır”* деб таржима қилиш мумкин.

Юқоридагилардан келиб чиқилса, сўз маъносининг рўёбга чиқишида ғайрилисоний омиллар, сўзловчининг ўзига хосликлари, мавжуд вазият ҳисобга олинади. Бунда мавжуд вазият, инсонлар орасидаги муносабат маънонинг белгиланишида муҳим роль ўйнайди. Масалан, бир турк ўқитувчиси ўз ўқувчилари ёки талабаларига *“Ben sizleri çok seviyorum”* дейиши мумкин ва бу турклар учун нормал ҳолат. Лекин бир ўзбек ўқитувчиси ўқувчилари ёки талабаларига катта меҳр бериши мумкин, лекин *“Мен сизларни жуда севаман”* демайди.

Сўзнинг лексик маъноси ва концепт тафаккур ва когнитив хусусият билан боғлиқ ҳодиса бўлиб, онгда борлиқнинг акс этиши натижасидир. Концепт когнитив онг маҳсули бўлса, сўзнинг лексик маъноси лисоний онг маҳсулидир. Концепт билан сўзнинг лексик маъноси ўртасидаги фарқ шундаки, концепт концептосфера бирлиги ҳисобланса, сўзнинг лексик маъноси тилнинг семантик майдони бирлиги ҳисобланади. Концептнинг моҳияти кенгроқ бўлиб, у ўзида фақат маъно компонентлари эмас, балки инсон ҳаётий тажрибасида орттирган билимлари, онгидаги ахборот йиғиндиси, у ёки бу предмет, ҳодиса ҳақидаги энциклопедик билимлари мажмуидан иборат [6,22].

Турк тилининг изоҳли луғатида “севмоқ” *(sevmek)* феълига қуйидагича изоҳ берилади: 1. Севги ва меҳрни ҳис қилмоқ: *“Çok az lakırdı söylediği için, sevdiği arkadaşları bile kendisini iyice anlayamamışlardı"* – O.Seyfettin *(Жуда кам гапирганлиги учун энг яхши кўрган дўстлари ҳам уни тушуниша олмаганди).* 2. Бир инсонга боғланиб қолмоқ, кўнгил бермоқ: *"Ne kadınlar sevdim / Böyle bir sevmek görülmemiştir"* – A.İlhan *(Шундай аёлларни севдим / Бунақа севги ҳеч бўлмаган).* 3. Бирини жуда ёқтирмоқ: *“Bazıları entari kürk giymeyi daha çok severlerdi”* – R.H.Karay *(Баъзилари мўйнали ёпинчиқ кийишни ёқтиришарди)* [3]. “Sevmek” феъли ўзагига - ***gi*** ясовчиси қўшилиб ясалган соф туркий “sevgi” *(севги)* сўзи “инсонни бир нарсага ёки бир кимсага нисбатан яқин муносабат ва боғлиқлик кўрсатишга йўналтирувчи туйғу” маъносига эга: *"Sevgi ve dostluk bu dünyada o kadar az bulunan şeyler ki."* – H. Taner *(Севги ва дўстлик бу дунёда жуда кам топиладиган нарсалар).*

“Çocukken ihtiyarlar gibi yorgundu. Şimdi, otuz yaşından sonra on beş yaşındaki mektep çocukları gibi yeni tahassüslerle titremeğe başlıyordu. Gördüğü takdir ve sevgi ona eski mahcup, çekingen merdümgirizliğini yavaş yavaş kaybettirmişti” [4,49]. Таржимаси: *“Болалигида кексалар каби ҳорғин эди. Энди, ўттиз ёшидан кейин ўн беш ёшдаги мактаб болалари каби янги ҳиссиётлар билан титрай бошларди. Кўрсатилаётган эътибор ва меҳр унга илгариги уятчанлик, одамовиликдан аста-секин фориғ бўлишга сабаб бўлаётганди”* [5,34].

Тукча “sevgi” сўзининг синонимлари ***aşk, sevda*** дир. ***Aşк*** *(ишқ)* – кучли севги ва боғлиқлик туйғуси, чексиз муҳаббат; ***sevda*** – кучли севги; ўта кучли эҳтирос, истак. Мисол: *Fakat her **aşk** gibi bu da nihayet meydana çıkmış, dedikodu bütün İzmir’e yayılmıştı* [4,20]. Ушбу

гапдаги ***aşk*** сўзининг контекстга кўра маъноси “ишқ ҳикояси”, “севги тарихи”дир. Ўзбекча таржимада ушбу гап *“Лекин ҳар қандай **савдо** каби бу **савдо** ҳам ниҳоят ўртага чиққан, овозаси бутун Измирга ёйилганди”* [5,15] шаклида берилган. Бу ерда таржимоннинг ***aşk*** сўзини туркча ўйлаш оқибатида (“савдо” деб) нотўғри берганлиги кўриниб турибди.

Худди шу сўзни *“Böylelikle genç kıza ümitsiz **aşk**ını, İzmir’e de bu çirkin vakayı unutturacaklarını umuyorlardı”* [4,21] ёки *“Bir mehtaplı yaz gecesinden uzak bir keman sesinden doğan bu genç kız **sevda**sı beş sene sonra yine aynı hisler içinde sönmüstü”* [4,324] жумлалари мисолида ҳам кўриш мумкин. Таржимаси: *“Шу тариқа ёш қизга умидсиз **савдо**сини, Измирга эса бу чиркин воқеани унуттира олишларини умид қилардилар”* [5,15]. Туркча жумлаларда ёзувчи қўллаган ***aşк*** (“ишқ”, “ишқ савдоси”, “ишқ-муҳаббат”, “муҳаббат”) сўзини ўзбек таржимони “***савдо***” сўзи орқали беради (ва албатта буни тўғри дейиш қийин).

Турк тилининг изоҳли луғатида “***sevda***” сўзига қуйидагича изоҳ берилади: **sevda** от туркумига тегишли (ар. **sevda**:) 1. Ўта кучли севги, ишқ-муҳаббат: *"Ne şair yaş döker, ne âşık ağlar / Tarihe karıştı eski sevdalar"* – F.N.Çamlıbel *("На шоир (кўз) ёш тўкар, на ошиқ йиғлар / Тарихда қолди эски ишқ савдолари").* 2. Ўта кучли истак. *Sevda tutmak* – бирига ошиқ бўлмоқ (унинг асири бўлмоқ), ишқ дардига мубтало бўлмоқ. Ўз олдига бир нарсани мақсад қилиб қўймоқ.

Арабчадан ўзлашган ***sevda*** сўзига туркча ҳаракат номи ва бошқа турли қўшимчалар қўшилиб бир неча сўз ясалган. Булар сирасига қуйидагилар киради: *sevdalanış, sevdalanma, sevdalanmak* (ошиқ бўлиш). Ана шундай сўзлардан бири ***sevdalı*** сифатидир. Унинг маъноси: 1. ошиқ, беқарор, ошиқ: *"Cömert sevgili bunların da parasını saydıktan sonra iki sevdalı oradan çıktılar"* – H.Taner *("Жўмард ошиқ буларнинг ҳам пулларини санагач ошиқ-маъшуқлар у ердан чиқдилар").* 2. мажозий. Бир нарсага ортиқча мойиллик кўрсатувчи ***(kara sevda*** – сўзма-сўз: қора савдо, яъни “ўта кучли севги”).

“***Савдо***” сўзи ўзбек тилида ҳам айрим ўринда (кўпроқ бадиий адабиётда) “ишқ-муҳаббат” маъносида келади (“ишқ савдоси”). Ўзбек тилининг изоҳли луғатида ушбу сўзнинг маъноси қуйидагича изоҳланган: “турмушда учрайдиган ғам-ташвишлар, машаққат ва кулфатлар, мушкул ҳол ва ҳангомалар”. “Ишқ савдоси” – севги-муҳаббат туфайли бошга тушган ғам-ғусса, ташвиш [7].

“Sevgi” концепти турк ментал олами доирасида кўриб чиқилаётганда, унинг турк тилида орасида нозик семантик фарқ бўлган лексема ва ясама сўзлар кўринишида акс этиши маълум бўлади. Масалан: *“Bu sözler, Leylâ’ya olan **aşk**ının ilk ve son itirafıydı. Kenan, bir zamandan beri bu küçük kızı deli gibi **sev**iyordu. **Aşk**, ona ilk defa Leylâ’nın büyük siyah gözlerinde görünmüştü. Dünyada ondan başkasını **sevme**eceğine, yüreğinde onun acısı, gözlerinde onun hayaliyle öleceğine kanaati vardı”* [4,36]. Ушбу парчада Кенаннинг Лайлога қилган севги изҳори ҳақида сўз боради. Унда туркча ***aşk*** сўзини ўзбек тилида фақат ***севги*** сўзи орқали, ***sevmek (sevmemek)*** сўзини *севмоқ (севмаслик)* феъли воситасида бериш тўғри бўлади. Буни қуйидаги таржима орқали ҳам кўриш мумкин: *“Бу сўз Лайлога бўлган мажнунона **севги**сининг илк ва сўнгги эътирофи эди. Канон қачонлардан бери бу кичик қизни телбаларча **сев**арди. **Севги** унга илк бора Лайлонинг катта-катта қора кўзларида тажалли этганди. Дунёда ундан бошқасини **севма**яжаги, юрагида унинг ачсчиғи, кўзларида унинг ҳаёли билан ўлажагига ишонч ҳосил қилган эди”* [5,26].

Туркча “севги” сўзи ўзбек тилида ҳар доим ҳам айни восита билан ифодаланиши мумкин эмас. Ўзбек тилидаги “севги”, асосан, ишқ-муҳаббат маъносида келса, турк тилида “севги” ҳам ишқ-муҳаббат, ҳам яхши кўриш, ҳам меҳрни ифодалаб келади. Масалан, “çocuk sevgisi” деганда, асосан, “ота-оналар ёки катталарнинг фарзандга бўлган меҳри” назарда тутилади.

Турк тилида “севмоқ” феълига *“vurulmak”* (“урилмоқ”, “отилмоқ”) сўзи ва *aşık олмак* (ошиқ бўлмоқ), *gönül vermek* (кўнгил бермоқ), *gönlünü kaptırmak* (кўнглини ўғирлатмоқ), *abayı yakmak* (сўзма-сўз: чакмонни куйдирмоқ) иборалари кенг қўлланилади. Демак, *“севги”* мавзуси фразеологик аспектда ўрганиш ҳам мақсадга мувофиқ экан. Турк тилида бунга яқин маънода айтилган мақоллар кўп учрайди: *Sevilmeyen gelinin salamı yanlış gelir* (сўзма-сўз: *Ёқмаган келиннинг берган саломи ҳам янглиш эшитилади).*

Маънавият деб номланган этник менталитет тилнинг паремиологик заҳираси (мақол, матал ва иборалар, халқ ижодиётининг турли жанрлари)да сақланади: *“Aşk bir deryadır, dalmayan bilmez” – “Ишқ бир дарёдир, унга шўнғимаган ҳеч нимани билмайди; “Dert ağlatır, aşk söyletir” – Ғам йиғлатар, ишқ – сўзлатар; “Aşığın (aşkın) gözü kör olur”* (Ошиқнинг (ишқнинг) кўзи кўр бўлади) ёки *“Aşık alemi kör sanır, dört etrafını duvar sanır”* (Ошиқ дунёни кўр, тўрт томонини девор деб ўйлайди). Бу мақоллардан икки хил маъно англашилади. 1. Ошиқ ҳеч нарсани кўрмайди, ҳеч нарсани сезмайди, яъни унинг ташқи олам билан иши йўқ; 2. Ошиқ атрофдаги кишилар ҳеч нарсани кўрмайдилар, ҳеч нимани сезмайдилар деб ўйлайди (рус тилидаги сўзма-сўз шакли “Глаза влюблённого слепы” бўлади. Эквиваленти эса “Любовь зла – полюбишь и козла” (сўзма-сўз: Ишқ ёмон нарса, така (эчки)га ҳам ошиқ бўлиб қолиш ҳеч гапмас) каби.

“Севги” концепти рус тилшунослигида С.Г.Воркачев томонидан кўриб чиқилган [2]. “Севги” бахт, ишонч, умид, эркинлик каби концептлар билан бир қаторда туради ва асосий эътиқодлар, принцип ва ҳаётий мақсадлар ўз ифодасини топган қадриятлар, “экзистенциал эзгулик”лар ҳақидаги тасаввурларни акс эттиради. “Севги” концепти инсонда ҳаётнинг мазмуни шаклланиши билан узвий боғлиқ ва у бир мақсадни ифодалайди. Бунга эришиш учун эса ушбу концептнинг индивидуал борлиғи чегарасидан тошиб чиқади” – деб ёзади олим. У “севги” концепти ҳақида сўз юритар экан, асосий эътиборни рус мақолларига қаратади: *“Кто кому миленек – и не умыт беленек”* (маъноси: *Агар бири сенга ёқса, ювинмаган бўлса ҳам оппоқ кўринади).* Ушбу русча мақолнинг маънодошлари *“Милому мила – и без белил бела”* (маъноси: *Агар бири сенга ёқса, бўёқсиз ҳам ҳам оппоқ); “Каждому своя милая – самая красивая”* (Ўзбекча муқобили: *“Ҳар кимники ўзига ой кўринар кўзига”) Приглянулся черт ягодкой* (маъноси: *шайтон ҳам чиройли кўринади).*

Хулоса. Ушбу мақолада илк бор туркшуносликда “севги” мавзусига концепт сифатида комплекс ёндашилди. Соҳалар ўртасидаги ҳамкорлик натижасида “севги” концептининг янги қирралари кўз илғамайдиган хусусиятларини излаш, турк ва ўзбек тилларида ушбу концептнинг лингвокогнитив хусусиятлари чоғиштириб тадқиқ этишга ҳаракат қилинди. “Севги” концепти миллатнинг ҳаёт тажрибаси ва анъаналари асосида шаклланади. Инсон - тафаккур - тил - маданиятнинг ягоналиги, жумладан концептни қўллашда янги тадқиқотларнинг олиб борилиши бугунги куннинг долзарб вазифаси бўлиб қолади.

АДАБИЁТЛАР

1. Dr. Yakıcı Ali, Yücel Mustafa, Doğan Mehmet, Yelok V.Savaş, Üniversiteler için Türk Dili ve Kompozisyon Bilgileri, –Ankara, 2006, S.27.
2. Воркачев С.Г., Концепт любви в русском языковом сознании // Коммуникативные исследования 2003: Современная антология. Волгоград: Перемена, 2003. С. 189–208.
3. Türkçe Sözlük, TDK, 9. Baskı, 1.-2. Ciltler. – Ankara, 1998.
4. Güntekin R.N., Dudaktan Kalbe, roman, mutlukitap@hotmail.com. "mailto:kitapsevenler @gmail. com".
5. Гунтекин Р.Н., Муҳаббат симфонияси, роман, турк тилидан М.Аъзам таржимаси, Тотшкент, 2013.
6. Agzamova D.B., “Xotira” konseptining ingliz va o‘zbek tillaridagi umumiy va o‘ziga xos xususiyatlari, dis.-T., 2012.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. –М.: “Рус тили”, 1981.

СПОРТ АТАМАЛАРИНИНГ КЎП МАЪНОЛИЛИК ҲОДИСАСИГА МУНОСАБАТИ

доц. Жабборов Э. *Қарши ДУ*
Бердиқулова Г.
Қарши туман 53-мактаб ўқитувчиси

Ўзбек тилининг спорт соҳаси атамаларининг кўп маънолилик ҳодисасига муносабати масаласини тадқиқ этиш кун тартибидаги муҳим масалалар сирасига киради. Сўз маъносида силжиш орқали янги луғавий (ҳосила) маъноли сўз ёки атамалар юзага келади. Сўзларнинг бу маънолари “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да ўз аксини топган.

Ўзбек тилида *аср* лексемаси мавжуд ва у ўзлашма диалектал сўз сифатида изоҳли луғатдан мстаҳкам ўрин олган. Умуман, сўзнинг учта маъноси луғатда қайд этилган:

АСП *(ф)* **1** *диал.* От. *Майдонда ўйнатгин аспу тозингни.* “Равшан”.

2 *шахм.* От шаклидаги сипоҳ; от. *Аспни юрмоқ.*

3 *айн.* От. *Унинг йили асп.* Асп йили *айн.* от йили [1:109].

Ўзбек тилига форс тилидан ўзлашган асп лексемаси эски ўзбек адабий тили ҳамда фольклор адабиётида кенг қўлланиб келинган ва ўзбек тилида ҳайвон номи – от маъносини берган. Сўзнинг иккинчи маъносида кўчиш (аналогия) юз берганини кўриш мумкин. Метафорик маънога эга бўлган ҳолат орқали от шаклига, тўғрироғи отнинг бош қисми шаклига ўхшатиб ясалган шахмат донаси (спорт атамаси) асп деб юритилган.

ДАРВОЗА *(ф.* икки табақали катта эшик)

1 Шаҳар, қўрғон, қалъа, ҳовли ва ш.к. га кириладиган икки табақали катта эшик, қопқа. *Тахта дарвоза. Темир дарвоза. Дарвозанинг бир табақаси очиқ эди.* Ойбек, Танланган асарлар. *Тонгда, қалъа дарвозалари очилган ҳамон Аваз йўлга тушди. С.* Сиёев, “Ёруғлик”. *Кун чошгоҳга яқин Отабек сарой дарвозасидан чиқди. А.* Қодирий, “Ўтган кунлар”.

2 Каналларда сувни тўсиш ёки қўйиб юбориш учун ишланган махсус қурилма; қопқа. *Қани, канал дарвозасини очиб юбор.*

3 *спрт.* Футбол, хоккей ва ш.к. ўйинларда майдоннинг рақиб йўллаган тўпни (шайбани) киритмаслик учун ҳимоя қилинадиган чекли қисми. *Пахтакорчилар рақиб дарвозасига учта тўп киритдилар.* Газетадан. *"Динамо" хоккейчилари рақиб дарвозасига бешта шайба уриб, ғалабага эришдилар.* Газетадан.

4 *кўчма* Имконият. *Бир дарвоза бекилса, Минг дарвоза очилади.* «Халқ дурдоналари».

5 *кўчма* Сезги, сеза олиш имкони. *Ҳислар учун яралмиш етти дарвоза.* У. Исмоилов, “Сайланма”.

6 *кўчма* Бошланиш, эришиш, етишиш йўли. *Гўзаллик дарвозасининг йўли - латофатда.* Газетадан. *Бобомнинг бу сўзлари менга ажойиботлар оламининг дарвозасини кўрсатиб, калитини яшириб қўйгандек туюлди.* С. Кароматов, “Бир томчи қон”.

Дарвоза сўзининг спорт атамаси сифатида қўлланишида сўз маъносининг метафорик йўл билан кўчиши сабаб бўлган.

Пиёда лексемаси спорт соҳаси терминологиясига кирувчи бирликлардан бири саналади. Беш жилдли изоҳли луғатда лексеманинг бешта маъноси берилган:

ПИЁДА *(ф.* - яёв, оёқ билан; уловсиз аскар)

1 *рви.* Уловсиз, ўз оёғи билан; яёв. *Одамлар нимагадир трамвай-троллейбусга ўтирмай, тўда-тўда бўлиб, пиёда кетишяпти.* Ў. Ҳошимов, “Қалбинга қулоқ сол”. *Ҳожи ота карвонбоши билан кўришиб, Рўзиохунбой боғининг ниҳоясигача отнинг чилвиридан ушлаб, пиёда юрди.* «Ёшлик».

2 *сфт.* От уловга эга бўлмаган, яёв юрадиган. *Самолётлардан сўнг танклар ҳужумга кирди. Унинг орқасидан пиёда роталар қўзғалди.* И. Раҳим, “Чин муҳаббат”. *Шу чоқ қишлоқнинг кун ботиш томонидан баланд “ура” овози эшитилди ва қишлоққа мўр-малахдай ёпирилиб келаётган пиёда аскарлар кўринди.* А. Қаҳҳор, “Олтин юлдуз”.

3 *от ҳарб. (асосан кўпл. шаклида)* Яёв жанг қилиш учун белгиланган қўшин тури. *Отлиқлар кетидан пиёдалар ҳам югуриб кетишди.* Ш. Холмирзаев, “Қил кўприк”. *Гулдурос билан келаётган танклар орқасидан пиёдалар югурди.* Ойбек, “Қуёш қораймас”.

4 *от* Шахмат ўйинида: энг кучсиз дона. *Ўйин билмасанг, пиёдани сур.* Мақол. *[Мухторжон] Саидийга энди жавоб бераман деб турганда, Мирза Муҳиддин бир пиёда суриш билан уни илгариги ҳолатда қолдирди.* А. Қаҳҳор, “Сароб”.

5 *қ.* **йўловчи.** *Тротуар — пиёдалар юрадиган йўлка.*

Изоҳли луғатда зикрланган маъноларнинг тўртинчиси спорт соҳасига тегишли. Демак у ҳосила маъно асосида юзага келган.

ҲАЛОЛ (*а.* рухсат этилган, йўл қўйилган; қонуний, асосли; тўғри. Виждонли одам).

1. *дин* Шариат ҳукмига мувофиқ еса, ичса, фойдаланса бўладиган; ҳаром эмас. *Пулни олмадим, минг марта розиман, сизга она сутидай ҳалол бўлсин.* А. Қаҳҳор. “Қўшчинор чироқлари”.

2 *кўчма* Кишининг ўзига қарашли, ўз меҳнати билан, пешона тери тўкиб топилган; хиёнат, ғирромлик кабилардан холи. *Жон-дилдан ҳалол ишлайдиган одамлар билан иноқ.* Р. Файзий. “Чўлга баҳор келди”. *Тўғри тут ишингни ва ҳалол яша!* Шуҳрат. *Маҳфуза энди қинғирликни ташлар, болаларини ҳалол билан боқиб, вояга етказар...* Газетадан.

3 *кўчма* Ғирромликка ўрганмаган, қинғир йўлга бормайдиган, бировни алдамайдиган; тўғри, софдил. *Ҳалол киши. Ҳалол ишламоқ. – Колхоз раиси умри етимлик билан ўтган ҳалол одам.* Ш.Рашидов. “Бўрондан кучли”. *[Заргаров:] Бечора Оқила ўзи жуда ҳалол, меҳнаткаш, болаларга жуда меҳрибон аёл.* А. Қаҳҳор. “Оғриқ тишлар”. *Азалий халқнинг бор бир эл қатори, Тантию меҳнаткаш, тўғри сўз, ҳалол.* А. Орипов. “Йиллар армони”.

4 Никоҳлаб олинган, қонуний (хотин ҳақида). *Бировнинг ҳалолини биров суядиган замон экан-да, водариғ?* С. Сиёев, “Отлиқ аёл”. *Ўзининг бир эмас, иккита хотини бўла туриб, тағин бир йигитнинг ҳалолига кўз олайтирди.* А. Қодирий, “Ўтган кунлар”.

5. *спорт* Ўзбек курашига соф ғалабага бериладиган баҳо [3:490].

Юқоридаги таҳлиллар асосида шуни айтиш мумкинки, спорт терминологияси бирликларининг ҳосил бўлишида семантик усулнинг ўрни каттадир. Метафорик кўчиш асосида юзага келган ҳосила маънолар асосида яралган спортга оид лексемалар ўзбек тилида сермаҳсуллиги кузатилади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси Давлат илмий нашриёти. 1-жилд – 2006, 3-жилд, 2007. 5-жилд, 2008.

АБДУЛЛА ОРИПОВ ПОЭЗИЯСИДА ТАКРОР СЎЗЛАРНИНГ ЎРНИ

катта ўқит. Қиёмов Ф.,
ф.ф.н. Ҳамдамов А.,
Қарши ДУ

Шоир ўз ижодида халқ оғзаки ижодига, халқ жонли тилининг ҳикматли имкониятларига катта меҳр ва масъулият билан ёндашади. Ўз халқи тилининг гўзаллиги билан фахрланади. Уни асрашликни, ундан ижодий фойдаланишни қайта-қайта уқтиради. “Она тилимизнинг ипакдай товланиши, гўзал ритмикаси, бой аслаҳахонаси бор. Ҳар қандай шаклни қўллаганда ҳам ана шу хазинадан фойдаланиш керак. Фойдаланиш учун эса билиш керак, билиш учун болаликдан тил бойликларидан баҳраманд бўлиб бориш лозим.... Тилимизнинг бойлиги ҳеч қаёққа кетмаган, ўз қўлимизда мавжуд”. Шоир ижодини кузатганда ана шундай ижодий тажрибага суянганини кўрамиз. Адабиётшунос Ҳ.Умуров “бадиий асар тили халқ тили (жонли тил, адабий тил)га асосланганлиги сабаб, унда халқчиллик руҳи доимо устун туриши”ни таъкидлайди. Дарҳақиқат, Абдулла Орипов шеърларида жонли халқ тилига хос ҳикматли ифодалар, гўзал иборалар, лутфлар, ҳазил ва қочириқларнинг ўз ўрнида меъёрида ишлатилиши уларнинг халқона руҳи ва юксак бадииятини таъминлаган. Халқ оғзаки ижодида (ёр-ёр, алла, ўлан, лапар ва ҳ.к.) халқ тилида мавжуд бўлган фразеологик бирликлар, бадиий санъатлар, айниқса, фикр, сўз такрори натижасида гўзал манзаралар, ўзига хос поэтик олам вужудга келади. Халқ дардини, халқ

тилини ва руҳини теран англаган ижодкорларнинг асарларида ҳам шу хусусият етакчилик қилади. Абдулла Орипов шеъриятида ҳам оддий сўзларнинг такрор келиши (такрир санъати) оқибатида шоир услубига хосликни майдонга келтиради. Аксар сўзларнинг такрори ёлғиз Абдулла Орипов ижодигагина тегишли эканини сезиш қийин эмас. Ушбу саҳифаларда айрим мисолларга мурожаат қиламиз. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзлар орасида “наҳот”, “наҳотки” юкламаси мавжуд. Одатда бу юклама сўроқ, таажжуб, шубҳа маъноларини англатади. Абдулла Орипов шеърлари матни таркибида ушбу юкламанинг такрор келган ҳолатлари кўп учрайди. Шоир “Фожеа” шеърида ёзади:

Наҳот ўткан умр буткул ҳавойи,
Наҳот кўрганларин барчаси сароб.
Наҳот етмиш тўрт йил сиғинган жойи
Манфур манзил бўлса, жирканч ва хароб.

Ушбу шеър 1991 йили, Яъни истиқлол йилида ёзилган. Юқоридаги тўртликнинг учинчи сатридаги «етмиш тўрт йил» рақам-санаси ҳам бутун умри давомида ишончлари саробга айланган инсон қисматига ишорадир. Лирик қаҳрамон таажжубга, шубҳага, ҳайратга тушаётир. Айни руҳий кайфият ифодаси учун эса «наҳот» юкламасининг такрор келиши ўзига хос поэтик функция бажарган, албатта.Саккиз банддан иборат шеър марказида турган ушбу тўртлик, таъбир жоиз бўлса, лирик қаҳрамон ҳислари ифодасидаги кульминация саналади. «Наҳот» сўзининг такрори шоир ғоясини теранроқ ифодалашга, лирик қаҳрамон ўкинчини, таажжубини баён этишга хизмат қилгани аниқ. Абдулла Орипов шеърларида бундай, айнан, «наҳот» ёки «наҳотки» юкламаси билан келган шеърларга ўнлаб мисоллар келтириш мумкин. Шоирнинг машҳур «Юзма-юз» (Наҳотки дунёда ҳақсизлик мангу, Наҳотки одамзод қилингандир оқ?!), «Аёл» (Наҳот ишқ қисмати шунча бераҳм), «Она сайёра» (Наҳот шу кўрганим рост бўлса, наҳот? Наҳотки еримиз бир кичик соққа?), «Хайрлашув» (Наҳот топилмаса сенга бир мадад? Наҳот онанг руҳи қолмиш йироқда) ва бошқа кўплаб шеърларида айни ҳолатга гувоҳ бўламиз. Ўз қалбини, кўнгил ҳолатини шу тарздаги сўзлар билан баён қилиш халқ шуурига, халқона ифодага бегона эмас.

Абдулла Орипов шеърлари матнида «майли» юкламасининг такрор қўлланиши ҳам шоир услубининг ўзига хослигини намоён этадиган хусусиятларда бири саналади. «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да шундай изоҳ берилади: «Майли- 1. Розилик жавобини билдиради: маъқул, розиман, хўп бўлади. 2. Нима бўлса бўлар, нима бўлса бўлсин; ҳечқиси йўқ». Абдулла Орипов шеърлари таркибида келган «майли» юкламаси моҳияти ушбу изоҳларнинг барчасига мос келади, айни чоқда, унинг семантик маъноси поэтик жиҳатдан кенгаяди.

Абдулла Орипов «Булоқ» номли шеърида шундай ёзади:

Одамлар, тегмангиз, майли тошсин у,
Майлига, тоғни ҳам кўрсин йўлида.

Ёки бошқа бир шеърини:

Қани, най бер менга, дўстгинам,
Бергил, майли, рубоб бўлса ҳам

деган мисралар билан бошлайди.

Шунинингдек, шоирнинг «Уйқу» (Майлига, дўстларим унутсин секин), «Қайрағоч» (Сен-чи, бу дунёга Инсон бўлиб боқ, Майли, бир кун мени ўтин қилиб ёқ), «Хайрихоҳ» (Майли гадо бўлгил, майли, бўлгил шоҳ) сарлавҳали шеърларида ва бошқа ўнлаб шундай шеърларида айни сўзга қайта-қайта мурожаат қилгани кузатилади.

Машҳур «Суврат ва сийрат» шеърининг биринчи сўзиёқ шоирнинг ҳолатини, нима бўлса, бўлди энди дегандек кайфиятини намоён этади:

Майли, сувратимга боққилу қувон,
Лекин сийратимга ташлама назар

Бир ёқдан туганмас бахт берди жаҳон,
Бир ёқдан туганмас ўкинч ва кадар..

Юқоридаги банднинг кейинги икки мисрасида «Бир ёқдан туганмас» сўз бирикмаси такрор келган. Дарвоқе, Абдулла Орипов ўз ижодида сўзлар ва сўз бирикмаларининг такрори санъатидан жуда кўп ва ўринли фойдланади. Шоирнинг «Хайрлашув» шеъри шу нуқтаи назардан эътиборлидир. Шеърнинг аввалги мисраларида лирик қаҳрамон ҳолати, кайфиятини муаллиф айнан «хайр» сўзи ҳамда «эй» мурожаат ёрдамчисининг такрори воситасида намоён қилади:

Хайр, эй, беармон кезган қирларим,
Хайр, эй, йироқққа қочган сўқмоқлар.
Хайр, эй, масканим –туққан ерларим,
Хайр, эй, саҳролар, хайр, эй, тоғлар.

Аслида бадиий матндан алоҳида олган сўзда мантиқ мавжуд бўлади, муайян сўз қандайдир семантик маънонигина англатади. Аммо бадиий матн таркибида сўзнинг образ либосини кийиш ҳолатлари ҳам рўй беради. Сўз образ ҳолатига ҳам келиши мумкин.

Абдулла Ориповнинг «Ҳолат» шеърида ёзади:

Бир нафас қуёшни ўз ҳолига қўй,
Оташин дилингга этмагин қиёс.
Бир нафас қуёшдай кўрсатсин у рўй,
Бир нафас қуёшдай порласин қуёш...

Бир зум сен заминни қўйгил беқутқу,
У ахир кўп туйди туйғулар таъмин.
Бир зум майсаларга она бўлсин у,
Бир зум замин бўлиб яшнасин замин.

Бундаги мисралар бошида такрорланиб келадиган «бир нафас», «бир зум» бирикмалари муайян бир лаҳза, ҳолат моҳиятини ўзида мужассам этади. Шеърда одам бу дунёда одамдек яшасин ҳикматига монанд «қуёш қуёшдай порласин», «замин заминдай яшнасин» деган фалсафа шеър матнида «қуёш» ва «замин» сўзларининг такрори воситасида ҳам таъкидланади.

Умуман, бундай поэтик ифода Абдулла Орипов бадиий тафаккурига, ижоди дунёсига тааллуқли бўлган энг муҳим тамойиллардан бири саналади. Зеро, жонли халқ тилида, халқ оғзаки ижоди намуналарида таъкид учун бу тарздаги бадиий ифода воситалари маънони кучайтиришда муҳим роль ўйнайди.

ETNONIMLAR TASNIFIGA OID MULOHAZALAR

f.f.n. Marqayev K.Sh.,
Sherqulov S.K.
Qarshi DU

Etnonimlar til leksikasida shunday guruh so’zlarki, ularning aksariyati paydo bo’lishiga ko’ra qadimiy ko’hna tarixga borib taqaladi. Ular o’z uzoq o’tmishi davomida turli o’zgarishlarga uchragan, ba’zilari o’zining ilk, qadimiy shaklidan juda uzoqlashib ketgan. Buning ustiga, bir qator etnonimlarning paydo bo’lishi, ma’nosi haqida xalq orasida o’ziga xos, ko’p holda jozibali fikrlar, talqinlar mavjud. Bu kabi xalq etimologiyasini ham nazardan soqit qilib bo’lmaydi. Chunki etnonimlarning genezisiga daxldor xalqona talqinlar bir qator nifuzli tarixiy manbalarda, mashhur mualliflar tomonidan keltiriladi hamda ko’pgina manbalarda takrorlanadi.

Har qanday holda ham etnonimik materialni tasnifiy talqin qilish muhimdir. Chunki bunday tasnif milliy etnonimiyaning lug'aviy tarkibini, ular uchun asos bo'lgan lug'aviy materialni, etnonimlar nominatsiyasi tamoyillarini, urug' va qabila nomlarining ma'no va etimologiyasi, ularning paydo bo'lishiga sababchi bo'lgan tabiiy, tarixiy, etnografik, madaniy-ma'naviy, diniy-falsafiy omillarni ochishga, aniqlashga imkon beradi.

O'zbek tilidagi etnonimlar keyingi yillarda joy nomlariga bog'liq holda o'rganildi. Bunday izlanishlar O'zbekiston toponimlarining salmoqli qismi urug' va qabila nomlaridan yasalganini ko'rsatdi. Ushbu munosabat bilan etnotoponimlar tahlil qilingan ishlarda toponimlarning lug'aviy asosini tashkil qiluvchi urug' va qabila nomlarini o'rganish, ularning paydo bo'lish, yasalish asoslarini tahlil qilishga alohida e'tibor berildi. Mana shunday ishlarda o'zbek etnonimlarini tasniflashga ham diqqat qilingan. Chunonchi, A.J.Otajonova "Xorazm etnotoponimlari va ularning lug'aviy asoslari" mavzuidagi dissertatsiyasida Xorazm hududida 60 dan ortiq urug' va qabila nomlari uchrashini aytadi va ularni paydo bo'lish asos hamda omillariga ko'ra:

1) *totem asosida yuzaga kelgan etnonimlar;*
2) *tamg'a va belgi asosida yuzaga kelgan etnonimlar;*
3) *rang-sifat bildiruvchi so'zlardan yasalgan etnonimlar;*
4) *miqdor bildiruvchi so'zlarga asoslangan etnonimlar;*
5) *antroponimlarga asoslangan etnonimlar* guruhiga ajratgan.

Ushbu tasnif umuman diqqatga molik bo'lish bilan birga unda munozarali o'rinlar bor. Masalan, kasb-hunar, mashg'ulot bilan, unvon mansab nomlari bilan bogliq etnonimlarni antroponimlar asosida yaratilgan etnonimlarga kiritish o'rinli emas. Chunki antroponimlar (ism, laqab, taxallus) atoqli ot bo'lsa, kasb-kor va mansab, unvon nomlari turdosh otlardir. Shu sababli keyingi tip etnonimlarni alohida guruhlash lozim edi.

Turkman etnonimlarining ancha to'liq va ishonchli tasnifi S.Otaniyozovning" Turkman tili etnonimlari" mavzuidagi monografik tadqiqotida keltirilgan. U o'z tasnifida" Etnonimlarning semantik tasnifi" deb nomlaydi va ularni 8 yirik va ular ichida yana bir qancha guruhlarga bo'ladi. S.Otaniyozovning etnonimlar tasnifini totemizm va tamg'a bilan bog;liq etnonimlardan boshlangani juda to'g'ri, chunki bu tip etnonimlar paydo bo'lishiga ko'ra juda qadimiydir.

S.Otaniyozovning fikricha, etnonimlarni tasnif qilishning bir qator murakkab va qiyin tomonlari bor. Bu, avvalo, ko'pgina etnonimlarning uzoq tarixga egaligidir va bu tarixiy muddatga etnonim egasi bo'lgan etnos ham o'zgarib borgan, ular tarkibiga qardosh va noqardosh etnik unsurlar qo'shilib turgan. Bu, avvalo, ko'pgina etnonimlarning uzoq tarixga egaligidir va bu tarixiy muddatda etnonim egasi bo'lgan etnos ham o'zgarib borgan, ular tarkibiga qardosh va noqardosh etnik unsurlar qo'shilib turgan. Bu hol etnonimning shaklan va mazmunan o'zgarib turishiga sabab bo'lgan. Natijada hozirda bir qator etnonimlarning etimonini, ilk lug'aviy asosi va shaklini to'liq tiklashga imkon bermaydi. Buning ustiga ba'zi etnonimlarning lug'aviy asosini toponimlar yoki antroponimlar tashkil qiladi. Bunday hollarda qaysi nomning, qaysi birining vazifasiga o'tganini belgilash ancha mushkul bo'ladi. Chunonchi, *Savron* degan toponim va *Savron* degan etnonim mavjud. Bunday holda toponimdan etnonim yasalganmi yoki, aksincha, etnonim toponim vazifasiga o'tganmi, deyilgan savolga javob topish lozim bo'ladi.

Yuqorida keltirilganlardan tashqari etnonimlarni tahlil qilish va tasniflashda duch kelinadigan boshqa qiyinchiliklar ham bor. Bular, bizning nazarimizda, quyidagilar:

1. Etnonimlar o'zi mansub hududdagi xalq shevalariga mos ravishda talaffuz qilinadi. Bu hol bitta etnonimning turli shakllarini yuzaga keltiradi. Bunday shakllardan qaysi biri etnonimning asosiy shakli ekanini belgilash qiyinchilik tug'diradi. Chunonchi, *qozoqli // g'ozoyoqli, burkut // burgut // birkut // burqut, jam // jot // yot, jaltir // chaltir* va b.

2. Ba'zi etnonimlarga asos bo'lgan so'z birdan ortiq ma'noga ega bo'ladi va etnonimning qaysi ma'no bilan aloqadorligini belgilash qiyinlashadi. Masalan, ko'rpali urug'i nomi zamirida yotgan *ko'rpali* so'zi erta bahor va kech kuzda yerni qoplab o'sadigan o't, maysani, shuningdek, sutga to'yib, yayrab o'sayotgan qo'zichoqni ifodalaydi. O'tmishda qabila uyushmasi nomini, hozirda o'zbek urug'laridan birini anglatuvchi *marqa* etnonimining lug'aviy asosida *marqa* so'zi: 1) bahodir, jasur, polvon, kuchli; 2) ikki tuyoqli hayvonlarda uchraydigan yuqumli kasallik; 3) dimog'ida gapiruvchi kishi; (Otajon manqa, Qulmat manqa kabi); 4) ona sutiga to'yingan

ma’nolarini anglatadi. Mana shunday hollerda etnonim uchun asosiy ma’noni ajratib olish ancha qiyinchilik tug’diradi.

3. Bitta etnonim ko’pchilik turkey xalqlar etnik tarkibida uchraydi va ular tilida turlicha shaklga ega. Bu hol ham etnonimning qaysi shakli nufuzli ekanini aniqlashda ma’lum to’siqlarni yuzaga keltiradi: *qorjov* (o’zb.) // *garjav* (turk) ,*juz* (qoz.) // *yuz*(o’zb.), *xitoyyuz* (o’zb.) // *qitayjuz* (qoz.) // *gitayyuz* (turk) va b.

4. Bir qator etnonimlarning yuzaga kelishi kishilarning qadimiy totemistik tasavvurlari yoki urug’ va qabilalarning tamg’alari bilan bog’liqdir. Ammo ba’zi hollarda etnonim uchun asos bo’lgan tushuncha totemic tasavvurmi yoki tamg’a ekanini chegaralash oson bo’lmaydi. Masalan, *kerayit, qo’ng’irot* etnonimlari asosida *qarg’a* tushunchasi mavjud. *Qarg’a* totem bo’lgan yoki tamg’a bo’lgan bo’lishi ham mumkin. Chunki *qarg’ayoq (qarg’a oyoq)*tamg’asi ham mavjud. Mana shu kabi murakkabliklar etnonimlarni tasniflashda qiyinchiliklar tug’diradi va asosli tahlillarni talab qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Otajonova A. Xorazm etnotoponimlari va ularning lug’aviy asoslari: filologiya fanlari nomzodi …dis. – Toshkent, 1996.- 33-41 b.; -41 b.

2. Атаниёзов С. Этнонимы в туркменском языке: Автореф. Дисс. … д-ра филол.наук. – Ашхабад, 1990. – 7-16 s.; - 21-22 b. ; -22 b.

ЕЛ-ЁҒИН ЛЕКСЕМАЛАРИНИНГ НУТҚИЙ ВОҚЕЛАНИШИ

ф.ф.н Алиқулов А.
Қарши ДУ

Ел-ёғин микромайдонига кирувчи лексемалардан *бўрон, ел, гирдоб, жала, сел, тўфон, учқун, ўпқин, қуюн, ғубор* сўзлари полисемантикдир. Қуйида уларнинг семемаларини фарқлашда сатҳларнинг роли масаласини таҳлил қиламиз.

Ел сўзи. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да *ел* сўзининг қуйидаги маънолари фарқланган:

1. *айн* шамол.
2. Бирор нарса ичига дамланган ҳаво, газ.
3. Ичакда ҳосил бўлган ҳаво, газ”[120].

Бу маъноларининг ҳар бири асосида *ел* сўзи турли семантик туркумларга мансублик касб этади. Айтилганидек, биринчи лексикогрфик маъноси билан “эсиш ҳаракатини ифодаловчи сўз”лар сирасидан ўрин олса, иккинчи маъноси билан “ҳаво тўплами”, учинчи маъноси билан тирик мавжудотларнинг “биологик чиқиндиси” маъно гуруҳларига тегишли бўлади. Уларнинг фарқланиши ва нутқий реаллашуви дастлаб ана шу мазмуний гуруҳларга тегишли сўзлар билан бирикувчанлик ҳосил қилишида намоён бўлади: а) *эсмоқ, кўтарилмоқ, пасаймоқ, тинмоқ*; б) *солмоқ, чиқмоқ, қамалмоқ;* в) *чиқармоқ* каби. Демак, бунда ҳам синтактик омил устуворликни сақлаб қолаверади, лекин барча маъноларда эмас, албатта. Биринчи маънони қолган икки маънодан фарқлашда бу омилнинг устуворлиги мутлақ. Шу билан биргаликда, *ел* лексемаси биринчи маъносида бирикувчи феъллар орттирма ёки мажҳул нисбатда бўлмайди, кузатишлар бу феълларнинг, асосан, аниқ ва ўзлик нисбатда бўлишини кўрсатди.

Таъкидлаш лозимки, кучайтириш ифодалаш учун кўплик сон шакли сўзга фақат биринчи маъносида қўшилиши аён:

Ҳар баҳор ҳам шу бўлар такрор,
Ҳар баҳор ҳам шундай ўтади.
Қанча тиришсам ҳам, у беор
***Еллар** мени алдаб кетади.*

[120] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. 2 - жилд. – Б.6.

(Ҳ.Олимжон, “Ўрик гуллаганда”)

***Еллар**, мени койимангиз, гар —*
Сиз-ла бирга уча олмасман.
Боғлар атрин пуркаб, сарбасар,
Тоғлар кўксин қуча олмасман.
***Еллар**! Куйга тўлиб учинг-чи?*
Учинг, диллар ошиғи каби!
Гулзорларни тинмай қучинг-чи,
Менинг учқур қўшиғим каби.

(Абдулла Орипов, “Қўшиғим каби”)

Бошқа маъноси билан лексема кўплик шаклини олмайди. Демак, лексеманинг биринчи маъносининг асосий ва фарқловчи морфологик белгиси кўплик шаклига хос маъно билан боғланиши бўлиб, бу сememани фарқлашда морфологик омилнинг устувор-лигидан далолат беради. Шунингдек, “эсиш” ҳаракати билан боғлиқ ҳаракат феъллари билан ҳам лексема ушбу маъноси асосида бирикувлар ҳосил қилади. Қолган икки маъно бу каби феълларнинг бирикувига йўл бермайди.

Лексеманинг қолган икки маъносида семик уйғунлик биринчи маънога нисбатан устунлиги билан характерланади. Чунки бу икки маъноси билан лексема “ел” микро-майдонидан ташқарига чиқади ва, шунингдек, “ел-ёғин” лексемаларига хос бўлган “ҳаво оқими” семаси ҳам лексеманинг бу икки маъносида унга хос бўлмайди. 2- ва 3-лексикографик маънолар ҳаво ҳаракати эмас, балки ҳавонинг “статик” ҳолати белгиси билан характерланади. Бирор идишда, организмда ҳаво тўпланади. Шу боисдан *йиғилмоқ, тўпланмоқ, сақланмоқ, қамалмоқ* каби феъллар лексема билан ушбу маъносида бирикув ҳосил қилади. Бу лексеманинг кейинги икки маъносини олдинги маънодан фарқловчи асос синтактик омил ҳисобланади.

Лексеманинг 3- ва 4-лексикографик маъноси орасига кескин чегара қўйиб бўлмайди. Чунки учинчи маънода дилдаги асорат назарда тутилса, тўртинчи маънода умуман инсон танасидаги асорат англашилиб туради. Шу боисдан *ғубори ёзилмоқ, ғубори кўтарилмоқ, ғубордан чиқмоқ* каби бирикувларда ҳар иккала маъно ҳам англашилаверади. Умуман олганда, тўртинчи маънода *ғубор* сўзининг кўчма маъноси торайиб, фақат узоқ сақланган чарчоқ, асорат маънолари сақланади.

Демак, *ғубор* сўзи маъноларини фарқлашда морфологик ва синтактик омил ҳамкорлиги бир-бирини тўлдиради.

Ел-ёғин лексемаларининг нутқий воқеланишини морфологик ва синтактик сатҳлар кесимида кузатишдан аён бўладики, лексемаларнинг маънолари кўпинча турли мазмуний майдонларга дахлдор бўлганлиги боис уларни дастлаб устувор кўринишда синтактик сатҳ фарқлайди ва нутққа олиб чиқади. Бироқ бошқа лексема маъноларидан фарқли равишда от туркуми ва бирикувчи феълларнинг морфологик шакллари ҳам синтаксисга ҳамкорлик қилади, унинг вазифасини мустаҳкамловчи омил сифатида юзага чиқади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. 2 - жилд. – Б.6.

2. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. 5-жилд. – Б. 455-456.

MAIN FEATURES OF YOUTH JARGON: SYNCHRONIC ANALYSIS

Abdullayeva N.O.
Bukhara ET institute

Language transformations and specific socialists which include youth jargon as well are widely discussed in scientific literature of recent years. Although modern Russian linguistics - as well as foreign language studies - is closely focused on this phenomenon, informational, social and linguacultural changes are getting to this focus only when they become evident in the everyday, e.g. in casual life of society. Due to the process of rapid "internalization" of society, many language aspects and peculiarities of their usage in youth communication seem to be left unconsidered. The relevance of the problem marked is determined by a growing interest towards some speech behavior peculiarities of the youth being a specific group of modern society. It should be mentioned that value orientation and traditions of youth communication, specific sub-systems, connected with English lexical and terminological systems influence the change of modern language system and that leads to changes in native speaker personality. Scientists now agree with the idea of modern youth jargon being multifunctional, although the description of jargon in general and youth jargon in particular haven't undergone significant changes and moved beyond original definitions none of which is claimed to be generally accepted. The analysis of definitions found in different types of dictionaries shows that jargon is characterized by having its own vocabulary and expressivity of speech patterns but lacking specific phonetic and grammar systems. The variety of lexical items used in the language peculiar to a certain sphere to name real, hypothetical and imaginary objects is determined by a specificity of activities and world model existing in a person's mind at a certain moment, but it always contains the traces of past definitions. Nowadays, many researchers consider jargon and slang to be relative, often understanding jargon as realization (or verbalization) of communication, e.g. as a communicative act or the process of communication.

It is safe to say that today there is a tendency of social groups mixing in terms of growing role of common information spaces (social networks, forums and other means of communication provided by the Internet) in communication. Jargon expressions living in youth sub cultural area are easily taken by adults and children. Colloquial language analysis shows that generic lexical items are often transformed into jargons and turn into special state expressions.

Summarizing abovementioned it is necessary to say that the term slang in English linguistics often refers to a) specific speech patterns and lexical items of certain social groups and subcultures, b) generically used lexical items of colloquial nature for informal communication. Apparently, for English lexicography the advantageous question is not the distinction between slang, jargon and argot, but the specificity of the process of transferring words from slang to colloquial speech and defining these two phenomena.

In Russia, the term *slang* becomes more popular in 1980-90s which correlates with the growing popularity of English as a foreign language at that time. E.M.Beregovskaya considers this period to be the third wave of interest towards youth jargon research and associates it with "the era of stagnation in Russia, when suffocating atmosphere of social life gave birth to various youth subcultures and "hippirized" young people invented their own slang as a gesture of protest against official ideology"[2]. According to the researcher, the bright trait of youth jargon at that point in time is English loan words domination which in fact was imitation of western style of behavior. She also appeals not to see only negative side of such phenomenon as "argot, no matter how you call it – jargon, slang, socialists", because it can be considered as a way of enriching colloquial and literary language. The researcher puts these terms together using them as synonyms and preferring *slang* only in terms of "penalization" of youth communication of that time [2]. It certainly satisfies the main demands of modern tendencies in linguistics: youth jargon is still the most flexible language segment being open for loan colloquialisms and constantly enriching the language with neologisms.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анищенко О. А. Генезис и функционирование молодёжного социолекта в русском языке национального периода. - М.: Изд-во Флинта, 2010. - 280 с.
2. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. - М., 1996. -№ 3. - С. 32-41
3. Гальперин И.Р. О термине «слэнг» // Вопросы языкознания. - 1956. - № 6. - С. 107-114.
4. Крысин Л.П. Русский литературный язык на рубеже веков // Русская речь.- 2000. - № 1. - С. 28-40.
5. Скворцов Л.И. Взаимодействие литературного языка и социальных диалектов (на материале русской лексики послеоктябрьского периода): Диссертация… кандидата филол.наук. – М., 1966.

ҒАЗНАЧИЛИК ТЕРМИНЛАРИНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА ЛИНГВОКОГНИТИВ, ДЕРИВАЦИОН ХУСУСИЯТЛАРИ

Абдуллаева Ш.Н.
Ўз ДЖТУ

Молия-иқтисод соҳасида, хусусан, ғазначиликда махсус лексиканинг шаклланиш ва ривожланишининг асосий омили сифатида лингвокогнитивистика нуқтаи назаридан кўриб чиқамиз.

Рус тилини илмий тадқиқ қилишнинг замонавий босқичи тилшуносларнинг когнитив сўз ясалиш жараёнларига жиддий эътибори билан характерланади. Мазкур масала Л.А.Суперанская, В.М.Лейчик, С.В.Гринев, Е.С.Кубрякова кабиларнинг терминологияга оид умумлаштирувчи тадқиқотларида, шунингдек, Л.Ю.Буянова, Л.В.Бабина, Л.М.Зайнуллина, Е.М. Поздняковаларнинг деривация жараёнларига бағишланган ишларида ўз ифодасини топган. Е.С.Кубрякова[1,б.467-469], ва Л.С.Абросимова[2,б.7-14] ларнинг фикрича, энг аввало, «билимлар тузилишини объективлаштириш, уларни сақлаш ва дискурсив фаолиятда қўллаш, тилнинг амал қилиш қонунлари билан инсон тафаккури ўртасидаги диалектик алоқадорликни аниқлаш, тилда тафаккур операцияларининг барчаси сиқиқ ҳолда акс этгани боис сўз шаклларини уларни объектловчи турли билим форматлари билан таққослаш имконияти» учун хизмат қиладиган сўз ясаш тизимининг асосий белгиларини аниқлаш мақсадида сўз ясаш жараёнларини ўрганиш зарурати мазкур жараёнларни когнитивистика нуқтаи назаридан кўриб чиқиш учун замин яратди.[1,б.8-9]

«Деривация» тушунчаси бугунги кунда когнитив терминшуносликда фаол амал қилади, зеро у тилнинг янги терминологик бирликларни яратишдаги ижодий функциясини қайта намойиш қилади (репрезентациялайди). Мазкур тушунча рус тилшунослигига поляк олими Ежи Куриловичнинг XX асрнинг 30-йилларидаги ишлари орқали кириб келди. Лотинча derivatio – ажратиш, буриш, четлашиш, оғиш сўзидан келиб чиққан ушбу тушунча инглиз тилида лингвистик термин сифатида «word formation» – сўз ҳосил бўлиши терминига анологик бўлган «сўз ҳосил бўлиш» маъносини англатади.

Е. Куриловичнинг ишлари шарофати билан рус лингвистикаси термини сифатида барқарорлашган бу термин «сўз ясаш» маъносидан-да чукурроқ маъно касб этди ва тилнинг асос ва ҳосила белгилари ўртасидаги ўзига хос деривацион муносабатларни тавсифлаш учун қўлланилади, деривацияни бир шакл (асосланган)нинг бошқа (асословчи) шакл томонидан асосланиш типларини белгиловчи жараёнлар йиғиндиси сифатида талқин қилади[3,б.57].

Т.Г.Борисова деривация тушунчаси содда бирликларни ясама бирликларга, мотивация-ловчиларни мотивацияланганларга қарама-қарши қўйиш учун асосни аниқлаш, шунингдек, деривация моделларини ажратиб олиш ва тилнинг иккиламчи бирликлари тузилишини таҳлил қилиш имконини беришини қайд қилади[4].

Е.С.Кубрякова ва Ю.Г.Панкрацлар таъкидлашича «деривация тарихини қайта тиклаш усули билан тушунтириладиган тил бирликларига нисбатан қўллаш мумкин бўлиб, бу деривация жараёнини дастлабки бирликни қайта шакллантиришга йўналтирилган ва онгли равишда бирор бир янги белгини яратиш ёки мавжуд белги воситасида янги функцияни ифодалашга қаратилган жараён сифатида аниқлаш имконини беради»[5,б.10].

Юқорида тилга олинганлардан келиб чиқиб, мазкур тадқиқотимизда деривациянинг қуйидаги ишчи таърифларини қўллаймиз: деривация – тил шахси томонидан мавжуд терминлар базаси асосида индивиднинг махсус фаолият соҳасида хизмат кўрсатиши учун янги термин бирликларни яратиш билан боғлиқ когнитив жараён. Янги терминларнинг яратилиши қуйидаги усуллар орқали амалга оширилади:

1) аффиксация ҳисобига ўзакнинг кенгайтирилиши, сўзларни қўшиш, шунингдек, аббревиация ёрдамида;

2) янги маъно ёки терминнинг функцияси ҳисобига мазмун планининг ўзгартирилиши;

3) бошқа тил бирликлари (терминологик бирикмалар, метафоралар) билан комбинациялар яратиш орқали.

Сўз ясалиш жараёнларининг когнитивистика призмаси орқали тадқиқ қилиниши деривация жараёни ўзида индивид билан билиш объекти ўртасидаги ўзаро таъсирни акс эттирган ҳолда янги мазмунларнинг ҳосил бўлиш динамик жараёнига хизмат қилишини кўрсатди. Индивид билан билиш объекти ўртасидаги фаол ўзаро таъсир натижаси ўлароқ тил бирлигида «мувофиқ келувчи ва белги сифатида уни ифодаловчи товушлар йиғиндисида» мустаҳкамланади [6,б.47].

АДАБИЁТЛАР

1. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании картины мира //Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 141-173.;

2. Абросимова Л.С. Теоретико-методологические установки когнитивного подхода к изучению словообразования //Вестник Балтийского федерального университета им. И.Канта. Выпуск №2 /2014. –С.7-14.

3. Курилович Е. Очерки по лингвистике. – Биробиджан: ИП "ТРИВИУМ", 2000. – 57 с.

4. Борисова Т.Г. Деривационная категория вещественности в русистике: опыт теоретического описания. – Ставрополь, 2006. – С. 9.; Борисова Т.Г. Когнитивные механизмы деривации: деривацион ная категория вещественности в современном русском языке: Автореф. дисс.– Краснодар: 2008.–48 с.

5. Кубрякова Е.С., Панкрац Ю.Г.О типологии процессов деривации. //Теоретические аспекты деривации. –

6. Кубрякова Е.С., Панкрац Ю.Г. О типологии процессов деривации. //Теоретические аспекты деривации. – Пермь: Пермский гос. ун-т, 1982.– С.10

TIL O’RGANISHDA MADANIYATNING ROLI

Avalboyeva M.Q.
O’z DJTU

Til o’rganayotgan har bir o’quvchi biror bir xalqning ona tilini o’rganar ekan, bu jarayonda turli to’siqlarga duch keladi. Shunday muammolardan biri, madaniyatlarning turlicha ekanligidir. Bir tilni o’rganar ekanmiz, o’z navbatida o’sha tilda so’zlovchi xalqning madaniyatini ham bilib boraveramiz. “A language is part of a culture and a culture is part of a language; the two are intricately interwoven so that one cannot separate the two without losing the significance of either language or culture” (Rahim Uddin Choudhury, 2014). Ya’ni til madaniyatning, madaniyat esa tilning ajralmas qismidir. Ikkisi bir-biriga shunday bog’liqki, ularni bir-biridan ajratsa, til ham, madaniyat ham o’z mohiyatini yo’qotadi. Shu bilan barobarda, madaniyatni shu tilni bilmasdan tushunishning iloji yo’q. Chunki bir madaniyatda mavjud bo’lgan hodisa va jarayonlar boshqa xalqlar madaniyatida uchramasligi mumkin. Masalan, ingliz tilidagi “good day” iborasi ingliz madaniyatida “quyoshli kun” ma’nosini anglatsa, Afrika xalqlarida “yomg’irli kun” deya talqin qilinar ekan (www.witslanguageschool.com). Buning sababi shunda ko’rinadiki, Afrika mamlakatlarida yomg’ir yog’ish kabi tabiat hodisasi juda kam ro’y beradigan hodisadir. Bu mamlakatlarda yomg’ir yog’ishi Afrikaliklar uchun eng baxtli, eng yaxshi kunlardan biri sanaladi. Shu sababli ham, ular uchun “yaxshi kun” bu yomg’irli kundir.

Madaniyatlar o’rtasidagi tafovut so’zlar, predmet, imo-ishoralarda ham o’z aksini topgan. Bir madaniyatda mavjud bo’lib, ikkinchisida bo’lmagan so’zlar til o’rganishda mavhumlikn keltirib

chiqaradi. O’zbek xalqining milliy taomlaridan bo’lgan sumalak, norin va boshqa shu kabi taomlar Yevropa xalqlari madaniyatida uchramagani tufayli til o’rganish jarayonida qiyinchiliklar kelib chiqadi. Yoki aksincha, mavjud ibora, so’z, imo-ishora bir xalqda bir ma’noga ega bo’lsa, boshqa xalqlarda turlicha talqin qilinadi. Bu hodisa ayniqsa, qo’l harakati, tana harakati ishtirok etadigan imo-ishoralarda yaqqol seziladi. Masalan, Amerika xalqlari keng foydalanadigan “all is ok” ya’ni bosh va ko’rsatkich barmoqni birlashtirib dumaloq hosil qilish ishorasi “hammasi yaxshi” degan ma’noni anglatsa, fransuzlarda esa yoqmaydigan insonga nisbatan “siz hech kimsiz” kabi haqorat ma’nosida ham ishlatiladi.

Madaniyatning ta’siri nafaqat yuqorida sanab o’tilgan holatlarda, balki tarjima jarayonida, til aspektlari bo’lgan: o’qish, yozish, tinglash va gapirish jarayonida ham ishtirok etadi. Video, intervyu, film ko’rayotgan paytda uchraydigan so’zlar yoxud bir xalqning madaniyatini ko’rsatuvchi imo-ishora, iboralar borki, o’sha xalqning madaniyatini bilmay turib to’liq tushunish mushkul.

Madaniyatning ta’siri o’zaro muloqot jarayonida ham muhim ahamiyat kasb etadi. Aytaylik, chet ellik mehmonni tarjimon kuzatib yuribdi. U o’z nutqida “You come this way”, “you sit there”, “follow me” kabi buyruq shaklidagi iboralarni ko’p qo’llaydi. Tabiiyki, mehmonni bu holat ranjitadi. Vaholangki, ingliz madaniyati hushmuomalalikni afzal ko’radi. Inglizlar esa o’z fikrlarini savol ko’rinishida yoxud muloyimlik bilan ifoda etiladigan so’zlar ishtirokida bildiradilar. Tarjimonning yuqorida e’tirof etgan harakati inglizlar madaniyati haqida bilimga ega emasligini ko’rsatadi.

Tarjima qilish jarayonida ham madaniyatning ta’siri kuchlidir. Tarjima jarayonida o’rganilayotgan va ona tili haqida yetarli bilimga ega bo’lishimiz zarur. Tarjimadagi qiyinchilik asosan madaniyat haqidagi bilimlarimizni tushunishdadir. Madaniyat haqidagi bilimlar tarix, geografiya, falsafa, san’at kabi bir necha fanlarga asoslanadi. Masalan: I wasn’t Pygmalion. I was Frankenstein. Bu gap to’g’ridan to’g’ri tarjima jarayonida shunday tarjima qilinadi: Men Pigmalion emas Frankenshteyn edim. Lekin u qanday ma’noda ishlatilganligi shu til madaniyatidagi bilimlarga asoslanadi. Ushbu jumladagi Pygmalion va Frankenstein so’zlari tabiiyki, tarjima jarayonini qiyinlashtiradi. Bu nomlar ikki shaxsning ismi ekanligi jumlalardan ma’lum. Aslida, Pygmalion yunon afsonalarida Kipr davlatining shohi bo’lgan. U bir kuni juda chiroyli yosh ayolning haykalini yasaydi va uni sevib qoladi. Uning taqvodorona sevgisi tufayli sevgi ma'budasi Afrodita haykalga jon ato etadi va nihoyat Pigmalion u bilan turmush quradi. Frankenshteyn esa M.V. Shelleyning Frankenshteyn asarining qahramonidir. U yosh tibbiyot kolleji o'quvchisi bo’la turib, bir kuni maxluqni kashf qiladi, lekin oxir-oqibat maxluq uni yeb qo’yadi. Pigmalion va Frankenshteyn haqida bilganlarimizga tayansak, yuqoridagi jumlada, “Pigmalion” “o’z yaratganlaridan rohatlanish”, “Frankenshteyn” esa “o’z yaratganlaridan azoblanish” ma’nolarida qo’llanilgan. Shunday qilib, ushbu jumlani tarjima qilishdagi muvaffaqiyat faqat gapni tuzulishini tushunishda emas, balki ikki atamaning zamirida yotgan madaniy bilimlarning mavjudligi bilan belgilanadi.

Til bilan hamohanglikda madaniyat ham o’rgatilishi muhimligi yuqorida keltirilgan fikrlarda o’z aksini topdi. O’quv muassasalarida o’qituvchilar o’quvchilardan o’rganilayotgan tilning madaniyatini bilishlarini har doim talab qilishi va nazorat qilishi muhim. O’qituvchi o’quvchilarning tili o’rganilayotgan madaniyatni o’rganishlari, bilimini oshirishi uchun turli metod va usullarini dars jarayonida qo’llashi lozimdir.

Xulosa o’rnida shuni aytish joizki, bir imo-ishora turli xalqlarda turlicha talqin qilinishi mumkin. Ularni qo’llashdan oldin shu xalqning madaniyatini bilish zarurati tug’iladi. Aks holda bilmay turib ularni xafa qilish, hattoki xaqoratlab qo’yish ham mumkin. Shuningdek, til o’rganayotgan o’quvchi shu tilning grammatikasi, mavjud shakllarini o’rganishigina yetarli emasdir. Shu sababdan ham, til o’rgatilayotgan jarayon bilan uyg’unlikda uning madaniyati ham o’rgatilishi lozim.

ADABIYOTLAR

1. *Rahim Uddin Choudhury, an International Journal of Multi Disciplinary Research, 2014*
2. *Time out, Tashkent, 2004*

www works.bepress.com

www.witslanguageschool.com

ЎЗБЕК ТИЛИГА ИНГЛИЗ ТИЛИДАН ЎЗЛАШГАН ВА ЎЗЛАШАЁТГАН МАИШИЙ ТЕХИК ТЕРМИНЛАР

Ахмедова Ш.М.
Термиз ДУ

Ўзбек тили лексикасида ўзлашишни кузатадиган бўлсак 20 дан ортиқ тил ўзлашмалари мажуд, шунингдек тилимизда ўзлашиши пассив бўлган бир қанча тилларнинг ўзлашмалари ҳам учраб туради. Ўзбек тили лексикасининг катта қисмини ўз қатлам лексемалари ташкил этади. Луғат бойлигимиздаги форсча-арабча, шунингдэк, русча ўзлашма лексемаларнинг хам миқдори бошқа тил ўзлашмаларига қараганда катта бўлиб, хозирда уларнинг қаторига инглизча ўзлашмаларни хам киритиш мумкин. Шунингдек, “ўзбек тилига ўзлашган инглизча сўзларнинг изохли луғати”да 350 дан ортиқ сўз, бундан ташқари, вақтли матбуотда қўлланаётган неологизмлар, "Инглизча-ўзбекча-русча ахборот технологиялари ва интернетга оид қисқача атамалар луғати" каби инглизча ўзлашмалар хисобига мингдан ортиқ лексема ўзлашганини аниқ айтиш мумкин. Кундалик сўзлашувда ишлатилаётган ва қўлланилиши фаол бўлган айрим лексемаларнинг “ўзбек тилининг изохли луғати” дан жой олмаганини кузатиш мумкин. Масалан, имиж, кока-кола, минимаркэт, гипэрмаркэт, чизбургэр, хот-дог, чипси, нетбук, блутус, флэш хотира, вай-фай, планшэт, интернет каби кўплаб лексемалар хам изохли луғатимиздан жой олиши зарур. Маиший техника терминологик гуруҳи ҳали махсус адабиётда ўзининг кўп аспектли ифодасини топмаган. Бироқ ушбу гуруҳдаги терминларнинг ўрганилишига асосий сабаб, уларнинг кўпчилиги инсон томонидан кундалик турмушда ишлатиладиган предметлар ёки уларнинг қисмларини билдиради.

Тарихнинг барча босқичларида инсон томонидан кундалик маиший турмушни янада такомиллаштириш, унинг қулайлигини ошириш ҳаракатлари кузатилади. Бундай ҳолат эса шахснинг онгий эволюциясига ижобий таъсир кўрсатган, албатта. С. В. Гринев-Гриневичнинг ёзишича «терминологик аппарат ўзгаришини таҳлил қилиш асосида назарий фикрлашнинг хусусиятлари ҳақида аниқроқ тасаввур ҳосил қилиш мумкин. Шунингдек, бу орқали маданиятларнинг ривожланиш тенденцияларини ҳам ўрганиш мумкин бўлади». «Маиший техника» тушунчаси йигирманчи асрда пайдо бўлишига қарамасдан, унга тегишли терминларни тадқиқ қилиш ўн олтинчи асрдан бошланган. Бунга инсоннинг маиший турмушдаги юмушларни бажаришда ёрдам берувчи ва осонлаштирувчи механизмларни яратишидир.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги маиший техника терминологик гуруҳининг шаклланишини таҳлил қилиш орқали ҳар қандай терминнинг юзага келиши ва муайян тизимга айланиши асосан икки омилга асосланади деб хулоса қилиш мумкин: экстралингвистик ва лингвистик. Л.В. Ивинанинг фикрича, тушунчалар ва терминлар йиғиндиси тегишли билим соҳаси ва шахс фаолиятининг ўзаро кесишувида тизимга айланиши мумкин. Бошқа сўз билан айтганда, терминосистема ривожланишидаги динамик структура сифатида ўзининг такомиллашиш босқичида лингвистик жиҳатдан белгиланган тушунчалар йиғиндисини ташкил этади.

Инглиз тилидаги «маиший техника» терминологиясининг диахроник таҳлилига кўра, ушбу лексема *kettle (чойнак)* сўзидан олинган бўлиб, илк маротаба 16-асрдан учрай бошлаган. Ушбу лексема *«суюқликни қайнатиш васитиш мосламаси»* деган маънони англатган. Бугунги кунда бу сўз термин хусусиятини йўқотиб, кейинчалик пайдо бўлган *appliance* термини билан алоқадор ҳисобланади.

Тарихий луғатларга кўра 17-асрда мазкур терминогуруҳга бешта янги атама қўшилади: *apparatus (асбоб, восита, аппарат, машина)* - 1628-й, *device (асбоб, қурилма, аппарат, машина)* - 1665-й, *system (система)* – 1683-*й, coffee-mill* – 1691-й. Мазкур лексемаларнинг шаклланиши инсон томонидан яратилган маиший қурилмаларнинг номланиши ва таснифланиши зарурати туғилганлигини исботлайди. 1673-йилда *iron* термини келиб чиққанлиги ёзилади. Ушбу сўзнинг келиб чиқиши инсонларнинг маиший турмушни яхшилашга урганганлигини яна бир марта исботлайди. 18-асрда эса қуйидаги уч лексемаларнинг келиб чиқиши кузатилади: *equipment (аппарат, аппаратура)*, - 1714 й, *ventilator (вентилятор)* – 1743 й, *washing machine (кир ювиш машинаси)* – 1780 й. Шу йўсинда 19-асрга келиб,

«маиший турмушда ишлатиладиган восита ва мосламалар» тематик гуруҳи юзага келади. *«Совутиш техникаси»* тематик гуруҳининг ривожланиши ***refrigerator (совутгич),*** кейинчалик унинг қисқартирилган шакли *fridge* – 1935-й, *ice-cream freezer (музқаймоқ учун музлатгич) – 1855-й, freezer (музлатгич) – 1874-й, ice-box (совутиш камераси)* – 1885-й.

Мазкур асрнинг сўнгги йилларига келиб, «ошхона қурилмалари», «кийимни ишловчи қурилмалар» каби тизимдаги тематик гуруҳлар юзага келади ва қуйидаги сингари янги терминлар пайдо бўлади:

Coffee-grinder -кофемолка; percolator -кофеварка; squeezer -шарбат сиқувчи мослама; sewing-machine -тикув машинаси; stove -плита; dishwashing machine -идиш ювадиган машина; dishwasher -идиш ювадиган машина;mixer -миксер;roaster -ростер; cooker-плита; gas-cooker -газ плита; knitter -тўқув машинаси; range –плита; coffee machine –кофеварка;

Хулоса қилиб шуни айтадигвн бўлсак, инглиз тилидан ўзлашган сўзларнинг ўзлашишида семантик тузилишидаги ўзгаришлари ҳам ҳар хил бўлган. Шунга кўра улар ўз маъносини сақлаб қолган ўзлашмалар, сўз маъноларининг кенгайиши, сўз маъноларининг торайиши, ўзлашмаларнинг янги маъно касб қилиши каби тил ҳодисаларига учраган ўзлашмалар сифатида таснифлаб ўрганиш мумкин

АДАБИЁТЛАР

1. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. 2008, 10 б
2. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем. М. 2003. 453 б.
3. Ушбу мисоллар ARTEL фирмасида ишлаб чиқарилган совутгич бўйича турли фойдаланиш йўриқномаларидан олинган.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

ANGLISIZMLARNING NEMIS TILI TIZIMIDA TARQALISH YO'LLARI

O'qituvchi: Axmedov A.
Talaba: Berdimurodov A.
Qarshi DU

Leksik o‘zlashmalar nemis tili lug‘at tarkibida salmoqli o‘ringa ega. Buning sababi, Germaniya uzoq vaqt mobaynida iqtisodiy zaif mamlakat sifatida turli davrlarda ko‘plab davlatlarning iqtisodiy, siyosiy, madaniy ta’sir doirasi ostiga tushib qoldi. Ingliz, fransuz tillari kabi nemis tili lug‘at tarkibida lotin va grek tillaridan o‘zlashgan so‘zlar ko‘plab uchraydi [2, B.26]. XVIII asrning oxiri XIX asrning boshlarida Angliya yetakchi kapitalistik kolonial imperiyaga aylandi. Bu davrda ko‘p sonli so‘zlar ingliz tilidan nemis tiliga o‘zlashdi. Ko‘plab fransuzcha o‘zlashmalar hozirgi zamon nemis tili lug‘at tarkibidan deyarli chiqib ketdi. Tilda faqat umumiy tushunchalarni ifodalaydigan ayrim so‘zlargina qoldi. Ikkinchi Jahon urushidan keyin yangi sosialistik jamiyat qurish jarayoni bilan bog‘liq tushunchalarni anglatuvchi so‘zlar rus tilidan o‘zlashdi.

Ko‘p sonli va faol so‘z o‘zlashtirishga javob tariqasida puristlar harakati yuzaga keldi. Puristlar harakati Germaniyada Angliyaga qaraganda ancha faollik ko‘rsatdi. XVII-XVIII asrlar, shunigdek XIX asr oxiri va XX asrda bu harakat ayniqsa faollashdi. Mazkur harakat XVII-XVIII asrlarda progressiv ahamiyat kasb etdi, chunki u shakllanayotgan va taraqqiy etayotgan milliy nemis tilini mustahkamlashga qaratilgan edi. XIX-XX asrlarda purizm shovinistik xarakterga ega bo‘ldi va noilmiy millatchilik bayrog‘i ostida ish ko‘rdi.

Intensiv va uzoq vaqt davom etgan puristik harakat xorijiy tilga xos so‘zlarga nemis tilida leksik ekvivalent sifatida yuzaga kelgan ko‘p sonli sinonim dubletlar uchun manba bo‘lib xizmat qildi. Bunday dubletlar boshqa tillarda ham uchraydi, masalan, rus tilida: *экспорт – chaqiruv, аргументировать – isbotlamoq.*

Nemis tiliga ingliz tilidan o‘zlashgan so‘zlar haqida mufassal to‘xtalamiz. Angloneologizm deganda xoh ingliz, xoh nemis tilida inglizcha leksemadan foydalangan holda paydo bo‘lishidan qat’iy nazar,

inglizcha leksemaning so‘z yasash vazifasi aynan ingliz tilida faollashgan leksik birliklar tushuniladi, masalan: *Handy − mobil telefon, E-mail − elektron jurnal (internet orqali foydalanish imkoni bo‘lgan nashr).*

Bundan tashqari, angloneologizm sifatida, aynan ingliz tilining o‘ziga ham “dunyoviy sivilizasiya lug‘at fondi”dan o‘zlashgan neologizmlarni ko‘rib chiqamiz. Bu o‘rinda, yunoncha va lotincha o‘zakdan yasalgan, nemis tiliga allaqachon ma’lum bo‘lgan so‘zlar nazarda tutiladi. Bu holda so‘z to‘lig‘icha emas, balki uning tor, maxsus terminologik ma’nosigina o‘zlashadi. Masalan: *Plattform – platforma, A1ias − taxallus, Interpreteter − interpretator.* O‘zlashma so‘zlarning bir necha klassifikatsiyalari mavjud bo‘lib, ular vaqt, manba, tilga o‘zlashish vositasi, o‘zlashish darajasi va boshqalardir [1, B.102]. Fikrimizcha, S. V. Grinyov klassifikatsiyasi ancha to‘liq va universal klassifikatsiya hisoblanadi. Mazkur klassifikatsiyaga asoslangan holda biz o‘zlashmalarni uch turga ajratamiz: 1) moddiy yoki to‘g‘ridan-to‘g‘ri o‘zlashmalar (so‘zning moddiy shakli (tovush yoki grafik) va uning ma’nosi o‘zlashadi). Uning turlari: leksik, formal, morfologik; 2) kalkalash (faqat ma’no va semantik struktura o‘zlashadi). Uning turlari: so‘z yasovchi, semantik, frazeologik; 3) aralash o‘zlashmalar yoki gibrid so‘zlar (leksemaning bir qismi o‘zlashadi, ikkinchi qismi esa tarjima qilinadi yoki tilda oldindan mavjud bo‘ladi). Uning turlari: yarim kalkalar va yarim o‘zlashmalar [1, B.162-163].

Til lug‘at tarkibining angloneologizmlar o‘zlashtirilishi orqali boyishida ekstralingvistik va introlingvistik omillar muhim ahamiyat kasb etadi .

Germaniya azaldan boshqa tillardan so‘z o‘zlashtirish uchun ochiq tizimli til hisoblanadi. XX asr xalqaro aloqalarning muttasil va barqaror rivojlanish asri sifatida e’tirof etilgan. Bugungi kunda jahon (global) muloqot tili vazifasini ingliz tili bajarmoqda, bu holat, shubhasiz xalqaro muloqotda ingliz tilining yetakchi til ekanligini tasdiqlaydi. Shu o‘rinda, Ikkinchi Jahon urushidan keyin AQShning iqtisodiy qo‘llab-quvvatlashi, Germaniya Federativ Respublikasining g‘arbga yo‘naltirilgan ittifoqchilik siyosati, shuningdek fan va texnika sohasida yetakchilik pozitsiyasi kabi ekstralingvistik omillarni aytib o‘tish o‘rinli. So‘z o‘zlashtirishning navbatdagi sababi nufuz masalasi bo‘lib, uni bir tomondan, manba tilning nufuzi sifatida, boshqa tomondan esa, umuman xorijiy tilga xos so‘zning nufuzi sifatida tushunmoq kerak. So‘z o‘zlashtirishning asosiy shartlaridan yana biri tillararo aloqalarning mavjudligidir (og‘zaki yoki yozma). Bu o‘rinda, o‘zaro aloqada bo‘lgan tillar to‘g‘risida yoki kamida ulardan biri to‘g‘risida kerakli bilimga ega bo‘lish talab qilinadi.

So‘nggi yillarda nemis tiliga, asosan ingliz tilidan, ayniqsa uning Amerika variantidan ko’plab so‘zlar o‘zlashtirilayotganligi kuzatiladi. Ingliz tili nemis tilini ko‘p sonli sinonimlar va yangi tushunchalar bilan boyitib bormoqda. Ulardan ba’zilari maqsadga muvofiq, boshqalari esa maqsadga nomuvofiq holda qo‘llanmoqda. Quyida Germaniyada anglitsizmlar ta’siri ostida yuz berayotgan lingvistik vaziyat haqida ma’lumot beramiz. Ma’lumki, o‘zlashtirma so’zlar masalasi til taraqqiyotida muhim omillardan biri sanaladi. O‘zlashtirmalar tilning leksik boyligini oshiradi, yangi so‘zlar, so‘z yasovchi elementlar, aniq terminlar yuzaga kelish manbai bo‘lib xizmat qiladi, inson hayotida yuz berayotgan o‘zgarishlar natijasi hisoblanadi.

Nemis tilshunoslari fikriga ko‘ra, nemis tilida o‘zlashtirma so‘zlarning aniq sonini aytish juda qiyin. Gap shundaki, hanuz nemis tili lug’at tarkibida qancha so‘z borligi ma’lum emas. Nemis tilida o‘zlashtirgan so‘zlar ulushi qancha? Hozirgi zamon nemis tilida inglizcha o‘zlashtirma so’zlar nechog‘lik qo‘llanadi? Agar nemis tili lug‘at boyligi taxminan 300000-500000 so‘zdan iborat bo‘lsa, unda barcha o‘zlashtirma so‘zlar soni taxminan 100000 so‘zni tashkil qiladi. Eng ko‘p o‘zlashtirma so‘zlar ot so‘z turkumiga mansub bo‘lib, son jihatdan ikkinchi o‘rinda sifat, keyingi o‘rinni fe’l, undan keyin esa boshqa so‘z turkumlari egallaydi. Reklama matnlarida uchraydigan inglizcha o‘zlashmalar unda qo‘llangan barcha so‘zlar sonining 4%ini tashkil qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Гринёв С. В. Введение в терминологию. – М.: Московский лицей, 1993. – 309с.

2. Крысин Л. П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики // Диахроническая социолингвистика // под ред. В. К. Журавлёва. – М., 1993. 260с.

DIE FAMILIENNAMEN NACH DER WOHNSTÄTTE

Berdiyeva B.T.- *O'zDJTU*

Wohnstättennamen kennzeichnen die Menschen durch Angabe der Stelle, an der sie wohnen. Der Mo(o)ser am Moos. Wohnstättennamen müssen prinzipiell von den Herkunftsnamen getrennt werden, da sie den Sitz von einheimischen, nicht die Herkunft von Fremden bezeichnen. In der Praxis ist diese Trennung ohne Lokalgeschichte. Forschen an den vielen Fällen nicht durchführbar, in denen aus Berg-, Gewässer-, Flurnamen und so weiter auch Ortsnamen entstanden sind.

Neuhaus heißt „der im neuen Haus" und „der aus neuem Haus". Wohnstättenbezeichnungen wurden zuerst Beim Adel zu Familiennamen, als repräsentativer Hinweis auf den Stamm(be)sitz. So dann haben sie sich im 14-16 Jahrhundert vor allem auf dem Lande und hier wieder besonders in Gebieten mit Einzahlhofsiedlung entwickelt, etwa in Westfalen oder in den Alpen. Im Salzburg sind etwa 2/3 der Familiennamen Wohnstättennamen.

Heute noch werden, zum Beispiel im Schwarzwald, die Bauern im alltäglichen Umgang kaum mit ihrem offiziellen Familiennamen, sondern mit ihrem Hofnamen identifiziert: der Reute (Hof)Bauer, nicht der Herr Schmidt.

Im westfäl-niedersachsischen Raum läßt sich seit dem 15 Jahrhundert beobachten, dass bei Erwerb eines Hofes sogar der alte Familienname geführt wurde. Weil solche Umbenennungen große rechtliche und Verwaltungsstehen. Probleme mit sich bringen, läuft die Gesetzgebung seit dem 19 Jahrhundert hinaus, dass der Familienname beibehalten werden muß, dazu aber auch der Hofname geführt werden darf: *Biest geborener Mittelfeld*; *Kiepe Holstein*.

Hofnamen sind ihrerseits teilweise aus Geländebezeichnungen oder –namen gewonnen (Waldhof, Mooshof) teilweise von Personennamen.

So siedelte ein Bauer aus Mittenwald namens *Brenner* (der durch Brand rodet) um 1280 auf einem Hof am Paß den Namen gab.

Von solchen Hofnamen können wieder Familiennamen gewonnen werden: *Brennerhof (bau)er*. Als jüngeste Wohnstättennamen entstanden in den Städten die Familiennamen aus Häusernamen.

Bildungsweisen

Wohnstättennamen werden nach denselben Mustern gebildet wie Herkunftsnamen.

In Breslau urkundet 1367 derselbe Mann als Peter of dem Berge , P. Berger oder P. Bergmann, in Tirol im 13 Jahrhundert *ein Heinrich auf den Eck*, Nachkommen im 15 Jahrhundert heißen *Ecker*, später *Eggmann.*

Doch gibt es einige Unterschiede:

1. Es treten neben *von* noch andere Präpositionen auf: *Kurz bei den linden, im Keller, ab der Platten, vor dem Tor*…

2. Die Präpositionen verschwinden in der Regel später als bei den Herkunftsnamen, sind aber heute wie bei diesen nur noch im Nord -und äußersten Südwesten häufiger erhalten, allerdings meist mit dem Substantiv zusammengerückt und daher nicht immer leicht zu erkennen, zumal auch die Betonung jetzt oft an den Anfang tritt: Niederdeutsch **achter** „ hinter" Achterkerken, -busch, -rath „Rodung", Agternkamp; **bo-** „oben hinaus", Bavendamm, Babendererde; **buten** „außerhalb". Beim Adel hat sich von (zu, auf) Österreich seit dem 16 Jahrhundert, allgemeiner sei dem 17 Jahrhundert, zum speziellen Adelsprädikat gewandelt. Beim Briefadel hat es dann den Sinn einer Ortsangebe ganz verloren: *von Weber, von Goethe.*

3. Bildungen mit *–mann* sind häufiger und verbreiteter als bei den Herkunftsnamen: Sudermann, Ostermann, Westermann aus Westen und Osten.

4. Wohnstättennamen erscheinen oft mit häufigen Berufsnamen kombiniert:

Torbeck „ der Bäcker am Stadttor". Lautentwicklungen machen die Herkunft dieser Namen oft undurchsichtig: *Backes* „ Backhaus", *Duffes* „ Taubenhaus"

Wohnstättennamen nach der Oberflächenestalt der Landschaft

Theoretisch können sich aus den Bezeichnungen und den Namen jeder Örtlichkeit Familiennamen entwickeln. Örtlichkeiten können aufgrund natürlicher oder zivilisatorischer Merkmale benannt sein. Entsprechend unterscheidet man **Naturnamen** wie Lindenberg, Entenmoor

und **Kulturnamen** wie Tegmühle, Langzaun. In den Wohnstättennamen spiegelt sich die Beschaffenheit der Landschaft, in der sie entstanden sind. Im Alpenraum sind zum Beispiel Familiennamenreich vertreten, die mit Bergen, Felsen und Steinen zusammenhängen: *Berg(er), Kamm, Steiner, Egg(er)*. Hingegen entsprechen der nordniedersächsischen Landschaft über 100 verschiedene Bezeichnungen für Sümpfe (Siek, Scharn, Hamm, Sod) oder stehende Gewässer (Lake, Pütt, Tümpel, Kolk), wozu Familiennamen entstanden sind wie *van der Kolksma, Kolk, Kolkhorst*. Auf 37 Südmecklenburg, Gemarkungen sind fast 200 Flurnamen mit Kolk zu finden.

LITERATUREN

1. Müller, „Großes Deutsches Ortsbuch“, in Wuppertal, 2003, S:64
2. Witkowski, „Grundbegriffe der Namenkunde“, in Berlin,1964,S.165
3. Wolf, „ Eigennamen. Dokumentationen einer Kontoverse“, in Frankfurt, 1993, S:148

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ В ТОЛКОВОМ СЛОВАРЕ ФРАЗЕОБЛОКА С ОПОРНОЙ СХЕМОЙ-КЛИШЕ

Бердимуратов Д.У.
КГУ им. Бердаха

Наличие в ряде фразеологических единиц (далее ФЕ) общих фразеологизированных схем предопределяет их совместную подачу в отдельном блоке, разделе словарной статьи ТС. Например, схема может выражаться сочетанием глагола с предлогом. Ср. микрораздел, где объединяются ФЕ с общим сочетанием “глагол **fallen** + предлог **auf**”:

“**fallen**... jmd. fällt (immer wieder) auf die Beine ‘легко отделаться’; sie ist nicht auf den Kopf gefallen ‘он не глупый’; sie ist nicht auf den Mund gefallen ‘у нее всегда ответ готов’; jmd. fällt auf die Nase ‘кто-л. терпит крах’“ [WDGS, т. 2, с. 1205].

Соотносительные посредством опорной схемы-клише группы ФЕ могут получать в пределах ФГ и особые конкретизирующие ремарки. Так, показательна в этом отношении фразеологизированная схема “was für (ein)...”, которая отличается исключительной функциональной подвижностью, предрасположенностью к широкой лексической наполняемости. Во всех случаях реализации она выступает с семантикой качества как общая фразеолого-семантическая доминанта блока ФЕ: (für /nur in festen Verbindungen, die als Pron./ der Qualität dienen). После указания этой доминанты всего ФГ следует описание трех подгрупп, для каждой из которых определяется дополнительная ремарка с информацией о специфических особенностях их ФЕ:

“a) /als Interr. Pron./ was f. ein Flugzeug (‘ein Flugzeug welcher Art, Beschaffenheit’) ist das?; was ist das f. ein Brief?; was f. ein Handwerker arbeitet dort?; was f. Tee möchtest du?; was f. Schuhe trägt sie?; was hat er f. sorgen?; ich weiß nicht, was er f. Vorstellungen hat; ... was f. (welche) Zeitungen lesen Sie?;

b) /als verallgemeinerndes Pron./ was er auch f. eine Entschuldigung vorbringt, sie wird ihm nicht helfen...;

c) /an der Spitze von Ausrufen/ was f. ein (ein sehr) schönes Geschenk!; was f. ein Unsinn (‘das ist doch großer Unsinn)!...” [WDGS, т. 2, с. 1428].

Приведенная словарная статья, посвященная описанию фразеологизированной схемы “was für (ein)...”, позволяет сделать следующий комментарий:

1) Единую для всего ФГ доминанту можно квалифицировать как фразеолого-семантическую (или фразеолого-грамматико-семантическую), ср. общегнездовую ремарку: für /только в устойчивых сочетаниях, которые служат в качестве местоимений с семантикой качества’/.

2) Наличие общих характеристик у отдельных ФЕ (например, сходных способов функционального использования) является объективной основой для обособления подобного фразеологического материала в автономные подгруппы - составные части цельной фразеоло-

гической словарной статьи (подстатьи). В соответствии с этим в заглавия трех подгрупп ФЕ рассматриваемого фразеобъединения выносятся дополнительные ремарки:

а)‘в качестве вопросительного местоимения’;

б) ‘в качестве обобщенного местоимения’;

в)‘в начале восклицаний’.

3) Особую функциональную активность обнаруживает фразеологизированная схема “was für (ein)...” в первой и третьей подгруппах. В первой иллюстрируются многообразные способы включения схемы в контекст употребления. Различные контекстуальные условия приводят к трансформациям данной схемы. Особенно это заметно по конечному компоненту ein, который подвергается усечению (was für ein -- was für), вариантной замене другим словом (was für ein - was für- welche). Тем не менее схема сохраняет свою семантическую цельность даже и при дистантном растягивании в определенных контекстах употребления: was ist das für ein Brief?.

4) При выделении третьей подгруппы учитывается одинаковая позиционная стабильность части фразеоформы ФЕ, а именно начальная постановка схемы “was für (ein)...“ в образованиях преимущественно клишированного характера, ср.: “was für ein Unsinn ‘Что за ерунда!’“.

Блок, опирающийся на фразеологизированную схему, имеет ограничения в комплектовании своего объема. Дело в том, что на определенном этапе его развития возникает противоречие: выразительность, живость фразеологического образа - стереотипность фразеоформы. Разрешение этого противоречия происходит за счет обновления части уже самой схемы при сохранении ее основной семантической характекристики. Поскольку наличие части схемы (например, “lang /+сущ./...”) обязательно для образования новых ФЕ гнезда, постольку дальнейшее расширение фразеоблока возможно только благодаря активности глагольного компонента: eine **l.** Leitung **haben** ‘туго соображать’; mit **l.** Nase **abziehen** ‘уйти ни с чем; etw. auf die **l.** Bank **schieben** ‘откладывать что-л. /в долгий ящик/’. В указанных ФЕ неизменным от исходной схемы остается только ее адъективный компонент, как составной элемент схемы, сохраняется, но варьируется семантически. Получается второй шаг реализации деривационной активности фразеологизированной схемы “lang (+сущ.) + глагол **machen** (или заменяющий его другой глагол)”.

Таким образом, очевидна ценность использования в ТС правила, согласно которому односхемные ФЕ подлежат объединению в пределах словарной статьи особо: во фразеологическом разделе или даже в отдельной подстатье. В заглавие таких фразеоблоков выносятся общие характеристики их ФЕ, например, указание на фразеологичность, сама схема, ее толкование (полное или только семантически ведущего компонента). После схемы (в тех случаях, когда она самостоятельно не употребляется) следует перечень ФЕ с ней. Между схемой и ФЕ приводится знак /:/, указывающий на включаемость схемы в последующие ФЕ. Как правило, привносимая схемой семантическая общность обнаруживается в совпадении толкования всех ФЕ гнезда. Так, схема die Hucke voll в значении “sehr” ‘очень’ усиливает образную основу каждой из ФЕ следующего блока:

“Hucke, die ... 1. /ohne Pl./ Rücken (meisst in der Wendung) die H. voll: jmdm. die H. voll **hauen** (jmdm. sehr **verprügeln** ‘очень избить кого-л’); er hat die H. voll **dekriegt** (ist sehr verprügelt worden ‘он очень избит’); jmdm. die H. voll **lügen** (jmdn. sehr belügen ‘наврать кому-л. с три короба’, т.е. ‘очень’); sich /Dat./ die H. voll **lachen** (sehr lachen ‘очень смеяться’)” [WDGS, т. 3, с. 1904].

В приведенной фразеологической подстатье объединяются только ФЕ, построенные на основе общей схемы. Она выносится в заглавие подстатьи. При этом сообщаются такие ее характеристики: субстантивный компонент, являющийся заглавным словом словарной статьи, употребляется в значении ‘спина’ (der Rücken) и только в словоформе ед. числа; фразеологизированная схема реализуется преимущественно в устойчивых сочетаниях выборочно с некоторыми глаголами /помета meist in der Wendung/ как семантически цельный компонент.

Неизменяемая стабильность опорной основы ряда ФЕ или нескольких вариантов одной ФЕ превращает ее в своеобразный клишированный отрезок, который отличает сильная степень десемантизации. Поэтому для поддержания живости образного представления, заложенного в подобной ФЕ или группе ФЕ, возникает необходимость в обновлении остаточной части ФЕ, чтобы тем самым добиться известного деклиширования выражения в целом.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бушуй А.М. Объем фразеологии в словарях различных типов//Вопросы фразеологии романских и германских языков. -Самарканд, 1981. - С. 127-134.
2. Бушуй Т.А. Фразеография контрастивного лексического словаря. - Самарканд: Зарафшон, 1996 а. - 272 с.
3. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь.- Издание 2. - М.: Русский язык, 1975. - 656 с
4. Райхштейн А.Д. Тексты лекций по фразеологии современного немецкого языка. - М.: МГПИИЯ, 1981. - 77 с.

ЙЎЛСОЗЛИК ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА ПОЛИСЕМИЯ ВА ПОЛИФУНКЦИОНАЛЛИК

Валиев Т.Қ.- *Қарши ДУ*

Биз кузатишларимиз натижасида бир терминнинг турли фан соҳаларида қўлланиши, бир сўзнинг умумстеъмол қатламда ҳам, терминосистемада ҳам учрашига доир кўплаб ашёвий далилларга дуч келдик. Масалан, *ишлаб чиқаришни автоматизациялаштириш, сувни пасайтириш, трассани тиклаш, сувли экиш, узлуксиз ишлаб чиқариш, қурилиш бошқарувини марказлаштириш, ихтисослаштирилган узлуксиз ишлаб чиқариш, тармоқда график боғланиш, трассани маҳкамлаш сачратмоқ, устки ишлов бериш, қирқиш, чопиш, айланиб ўтиш, четлаб ўтиш, қурилишни ташкил қилиш, сифат даражасини баҳолаш, планировка, планировкалаш, режалаш, асос қисмини тайёрлаш, битирилган ишни қабул қилиш, аниқланмаган ишларни қабул қилиш, текислаш, ишлов бериш билан маълум шаклга киритиш, оқимни ёйиш, парчаламоқ, бўлиш, материалларни бўлиш, тақсимлаш, корхонанинг бир маромда ишлаши, йўлда аралаштириш, ётқизиш, тузатмоқ, бетон қотишини тезлатиш, тўсиқ ўрнатиш, қуришни уюштирмоқ, рельес қолипни ўрнатиш, ғадир-будир уюштириш (қурмоқ), бетонга қараш, парвариш қилиш, майдалаш* кабилар шулар жумласидандир. Бу терминлар қуриш-қурилиш билан боғлиқ бўлган барча соҳаларда қўлланилиши мумкин. Масалан, бино ва иншоотлар қурилиши, темир йўл қурилиши кабилар фикримизнинг далилидир. Бир хил терминларнинг турли соҳаларда ишлатилиши, уларнинг семантик структураси айрим соҳавий қурилишга оидликни билдирувчи баъзи семалар билангина фарқланиши, лекин бирлаштирувчи семаларининг дифференциал семалардан анча юқори эканлиги кабилар маълум бир терминнинг тежамкорлик қонунияти асосида амал қиладиган полифунционаллик белгисига эга эканлигини кўрсатади.

Тежамкорлик тилнинг асосий хусусиятларидан биридир. Зеро, чексиз борлиқ ҳодисаларини саноқли сўз ва иборалар билан ифодалаш, сон-саноқсиз маъноларни маълум миқдордаги бирликлар бағрида сақлаш тилнинг функционал имкониятларини беҳад кенгайтиради, ундан фойдаланишни қулайлаштиради, шароитга мослашувчанлик қобилиятини оширади, бу тилнинг ўз-ўзидан ривожланиш ва такомиллашиш белгисига эга мавжуд сифатидаги субстанциясининг моҳиятига дахлдорлик касб этади. Шаклдаги тежамкорлик, маънодаги синкретизм, қўлланишдаги полифункционаллик, полисемия, синонимия, омонимия каби лисоний қонуниятлар ана шу тежамнинг ўзига хос кўринишларидир. Улар орасида полифункционаллик асосий лисоний хоссалардан биридир.

Тилшунослигимизда полифункционаллик масаласига доир қатор ишлар амалга оширилган. Бу борада тилшунослар Ё.Тожиев, Ж.Элтазаров, Н.Қодирова, Г.Сулаймонова ва

бошқаларнинг тадқиотлари алоҳида аҳамиятга эга.[121]Улар тадқиқотларида полифункционаллик грамматик, лексик сатҳлар бирликлари мисолида тадқиқ қилинган.

Тадқиқотчи Н.Қодирова аффикcларнинг полифункционаллигига бағишланган номзодлик диссертациясида ўзбек тилшунослигида полифункционаллик муаммосини аффикслар мисолида махсус тадқиқ қилди. Тадқиқотда қуйидаги фикрларни ўқиймиз: “Аффикслардаги полфункционаллик билан улардаги омонимлик, кўп маънолилик бир хил ҳодисалар эмас. Булар ўртасида умумийлик бўлса ҳам, ҳар бири алоҳида-алоҳида ҳодисалардир. Аффиксал омонимияда турли аффикcларнинг шакл муносбати ҳақида гап борса, аффиксал кўп вазифалиликда бир аффикснинг турли хил вазифа бажариши ҳақида гап борса (турли вазифа бажараши жараёни натижаси сифатида кейинроқ аффиксал омонимия юзага келиши мумкин)” аффиксал кўп маънолиликда бир аффикснинг маълум бир вазифада қўлланганда, турли хил маъноларни ифодалаши ҳақида гап боради. Кўп маънолилик давр ўтиши натижасида кўп вазифалиликни, кўп вазифалилик омонимликни юзага келтиришда омил (сабаб) бўлиб хизмат қилиши мумкин.”[122]

Тилшунос Г.Сулаймонова от туркуми мисолида полифункционалликни тадқиқ қилиб, уни сўз маъноларининг кўчиши асосида кенг ва атрофлича ўрганган. “Тилда мавжуд бўлган сўзлар, биринчи навбатда, асл (бош) маъносида қўлланади. Эҳтиёж туғилиши билан сўзларнинг лексик-семантик маъносини функционал кўчириш усулидан фойдаланишга ўтилади. Пировардида, сўзларнинг функционал-семантик маъноси пайдо бўлади. Сўз маъносининг кўчиши натижасида юзага келган функционал-семантик маъно, биринчидан, денотатив, иккинчидан, коннотатив маънога ўтиб, нутқ жараёнида қўлланаверади. Айни шундай ҳолат сўзларнинг полифункционаллигини тасдиқловчи муҳим лисоний омилдир”, - деб ёзади олима.[123]Кўринадики, тилшунослар томонидан, кўчим асосида вужудга келган бирлик, ўз-ўзидан, асос маъно ифодаловчисидан ўзгача вазифа бажарганлиги сабабли, полифункционаллик касб этади.Бундай фикрлар замонавий рус тилшунослигидаги тадқиқотларда ҳам учрайди. “В русском языке существует значительный комплекс полифункциональных слов и их сочетаний, которые конкретизируются в составе предложения как знаменательные и служебные конструкции с различными значениями. Это такие полифункциональные слова и их сочетания, как *вот, вот бы, вот еще, вот где, где, где там, еще как, еще какой, еще чего, какой там, куда, лучше, ну, нуии* др.В русских и русско-китайских словарях полифункциональные слова представлены в предложениях с однозначным лексико-синтаксическим составом, который является достаточным для конкретизации полифункционального слова. Например: ***Вот*** *ваша книга.*(указательность), ***Вот*** *прелесть!* (оценка); *Надо читать* ***лучше.*** (компаратив), *Вам* ***лучше*** *уехать на юг.* (предпочтительность). Однако, в русском языке существуют также предложения с многозначным лексико-синтаксическим составом, т.е. таким составом, значения которого выражаются путем взаимодействия синтаксиса, лексики, интонации и контекста. Одновременно происходит изменение значения и полифункционального слова, и предложения. Эти значения могут быть представлены в оппозициях типа *«Еще[4] как?»* (добавочность) и *«Еще к^'к!»* (оценка); *«Ну[3] опоздает.»* (опасение) и *«Ну опозда'ет.»* (несущественность); ***«Во[3]т*** *еще!»* (возражение) и *«Вот еще[4]!»* (добавочность). Именно эти структуры, широко употребительные в разговорной речи и художественной литературе, не отражены в русских и, соответственно, в русско-китайских словарях.”[124]

Бошқа бир тадқиқотларни кузатганимизда, полифункционаллик ҳодисасига ўзгача муносабат ва унинг талқини ҳам ўзгачалигини кўришимиз мумкин. “Ишлаган тишлайди каби ҳолларда конверсия ҳақида гипириш мумкиндир, лекин ишлаганининг унуми, узоқ муддат

---

[122] Қодирова Н.А. Ўзбек тилидаги аффикcларда полифункционаллик: Филол.фанлари номз. ...дисс. автореф. –Т., 2002. – Б. 16. (- 20 б.)

[123] Сулаймонова Г.А. Ўзбек тилида от туркумидаги сўзларнинг полифункционаллиги: Филол.фанлари номз. ...дисс. автореф. –Т., 2010. – Б. 8. (- 27 б.)

[124] Сюй Хун. Полифункциональные слова в русском языке как проблема русско-китайских словарей : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : Москва, 2003 196 с. // http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/94410.html

ишлагандан сўнг..., қовуннинг пишгани каби ҳолларда конверсия йўқ. Бунда туркий сифатдошларда мавжуд бўлган ва С.Н.Иванов томонидан муфассал ўрганилган соф туркона, европа тилларига хос бўлмаган полифункционализм воқеланади ва бу лексик полисемия билан қиёслаб ўрганилишга муҳтождир.[125]

Айтилганлардан маълум бўладики, полифункционаллик бўйича тилшунослар якдил эмаслар. Баъзи тилшунослар уни полисемия ҳодисаси доирасида кузатса, масала айрим олимлар томонидан полисемия ва омонимия оралиғидаги боғловчи бўғин сифатида эътироф этилади. Учинчи тоифа олимлар эса полифункционалликни сўз семантик структурасидаги турли сўз туркумларига хос маъноларнинг синкретизми сифатида қарайдилар.

Терминларда полисемия, полифункционаллик ва омонимия муносбатига доир. Маълумки, тил таълимида терминларнинг бир маънолилиги, ўз-ўзидан, монофункционаллиги ҳақида қарашлар устуворликка эга.[126] Буни икки маънода тушуниш мумкин:

1) термин умуман фақат бир маъноли бўлади;
2) термин муайян бир соҳада бир маънода қўлланади.

“Лингвистический энциклопедический словарь”да қуйидагиларни ўқиймиз: “К особенностям термина относятся:

1) системность;
2) наличие дефиниции (для большинство терминов;
3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т.е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы (поэтому такие термины, как “функция” в математике, физиологии и лингвистике, принята называть межотраслевыми омонимами);
4) отсутствии экспрессии;
5) стилистическая нейтральность.”[127]

Терминларнинг асосий хусусиятлари ҳақида гап кетганда, агар улар тўлақонли терминологик моҳият, шакл ва вазифага эга бўлса, аввало, марказий семантик белги, хосса сифатида “бир маънолилик” эътиборга олинади. Термин, энг муҳими, кўп ҳолларда, субъектив ижод маҳсули бўлганлиги учун, қолаверса, фан, техника, умуман, махсус соҳаларга доир ахборотнинг аниқлигини таъминлаши лозим бўлганлиги сабабли ифодаланмиш билан ифодаловчининг симметрик муносабатдош бўлиши лозим ва табиий. Аммо кўпгина манбаларда терминнинг семантик структураси ҳақида гап кетганда полисемия, полифункционаллик, лексик-семантик вариантдошлик масалаларига доир фикрлар ҳам билдирилганлигининг кўплаб гувоҳи бўлиш мумкин. Уларда терминларнинг маънолари кўпайиб кетаёганлиги, унга барҳам бериш кераклиги ҳақида ҳам гапирилади.[128]

Бугунги кунда терминларнинг кўп маънолилиги кўп учрайдиган ҳодиса. Унга айрим мисоллар келтирамиз:

АБЗАЦ *(нем.* Abzatz<absetzen — сурмоқ, нари сурмоқ). **1.** *айн.* Хат боши.

2. Матннинг бир хат бошидан кейинги хат бошигача **бўлган** қисми: *икки абзацни ташлаб ўқимоқ.*

АГГЛЮТИНАЦИЯ *(лот.* agglutinare — ёпиштирмоқ). **1**. Сўз ясалиш ёки шакл ясалиш асоси ўзгармаган ҳолда янги сўз ёқи сўз шакли ҳосил бўлиши). Бунда ҳар бир аффикс маълум бир маъно, вазифа билан қатнашади. Мас, туркий тилларда жумладан, ўзбек тилида ясама сўзлар ва сўз шакллари асосга маълум изчиллик билан аффикслар қўшиш орқали ҳосил қилинади **ва** бу аффиксларнинг ҳар бири ўз маъноси билан қатнашади: *тер-им-чи-лар-имиз-га.*

2. Икки сўз (асос)нинг бир сўзга, бир сўз шаклига айланишидан иборат морфологик жараён. Мас, *эчкини эмар>эчки злюр>эчкэмар.*

---

[125] Неъматов Ҳ., Асадов Т., Ширинова Н. Конверсия, транспозиция ва лексикализация ҳақида // Айюб Ғуломов ва ўзбек тилшунослиги масалалари. – Тошкент, 2010. – Б.33.
[126] Abduazizov A.A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish. – Toshkent: “SHARQ” NMAK, 2010. – B.77.
[127] Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – 685 с.
[128] Богданова Н.В. Попытка классификации типов внутриязыковой интерференции // Речь города. Омск, 1995. Ч. I. – С. 4-8.

АСОС МАЪНО1. Бирор маънонинг юзага келишида асос бўлиб хизмат қиладиган маъно. Мас, *ўйин* сўзининг «кўнгил очиш, дам олиш мақсадидаги эркин (эрмак) ҳаракат» маъноси *ўйинга тушмоқ, футбол ўйини* бирикмаларидаги маъносининг келиб чиқишига асос бўлган маънодир. *Қиёс.* Ҳосила маъно.

2. Ясама сўзнинг асосига (сўз ясалиш асосига) оид маъно. Мас, *терим* сўзининг *тер, теримчи* сўзининг *терим* қисмига оид маъно.

ГАП1. Тил қонунлари асосида грамматик ва оҳанг жиэ^ат-дан шаклланган, фикрни ифодалаш учун хизмат қиладиган нутқ бирлиги. Гапнинг грамматик асосини предикативлик — замон категорияси, модаллдак категорияои ва хабар оҳанги таш-кил этади. Гаплар тузилиши, коммуникатив вазифаси ва б. бел-гиларига кўра бир неча турларга бўлинади. *Қ.* Гап турлари.

2. Қўшма гапнинг предикатив бирликка тенг қисми (мас, эргаш ran).

ДИВЕРГЕНЦИЯ 1. Узгаришга сабаб бўладиган позицион шароитларнинг йўқолиши натижасида фонема вариантларининг фонологизацияланиши, бир фонеманинг икки фонемага ажралиши.

2. Товушларнинг позицион ҳолатга кўра бирдан ортиқ товуш-га бўлиниши.

ЭТИМОЛОГИЯ*{юн.* etymologia<etymon — ҳақиқат, сўзниинг ҳақиқий маъноси+logos — тушунча, таълимот). **1**. Тилшуносликнинг сўз ва морфемаларнинг келиб чиқиши ва тарихини ўрганувчи бўлими.

2. Сўз ёки морфемаларнинг келиб чиқиши ва тарихи; *«Қиш-лоқ» сўзининг этимологияси* [129].

Ҳар бир фаннинг, унинг маълум бир бўлимининг ўрганиш объекти ва предмети, мақсад ҳамда вазифалари ҳақида сўз кетганда, соҳа ёки бўлим номи (масалан, морфология, синтактис, зоология ва ҳ.) нинг муайян бир соҳани ва шу соҳа ўрганувчи ҳодисани англатиши айтилади. Масалан, “Синтаксис” термини икки хил маънода қўлланилади:

1) Тилнинг синтактик қурилиши маъносида;

2) Тилнинг синтактик қурилишини ўрганадиган грамматиканинг бир қисми маносида”. [130] Адабиётшунослик луғатларида ҳам айрим терминларнинг бирдан ортиқ маънода қўлланиши айтилади. Масалан, *сарказм*, *киноя*, *поэзия*, *пародия* каби[131].

Муаммо шундаки, таълимий адабиётларда терминларнинг бир маънолиги бот-бот уқтирилади-ю, лекин амалиётда терминологик полисемия ҳодисасига жуда кўп дуч келамиз. Айниқса, терминологик полисемия ҳодисасси барча терминологик системалардаги феълдан ҳосил бўлган термин-отлар билан асос феъллар орасидаги семантик муносабатларда бу яққол кўзга ташланади. Бунга изоҳли луғатдан айрим мисоллар келтирамиз:

3) “**АЙИРМОҚ 1** Бутунни бўлмоқ, таркибий қисмларга бўлмоқ, бўлакламоқ. *Тухум сариғини оқидан айирмоқ.*

4) **9** *мат.* Айириш амалини бажармоқ, бир сондан иккинчи сонни олмоқ, ажратмоқ. *Ўттиздан ўн бешни айирмоқ.”*[132]

5) **“АЙЛАНА 1** *от* Теварак, атроф. *[Жамила ўз-ўзига:] Мени бу темир қафасга солдилар, ихтиёримни ўзимдан олдилар. Айланамда қанча пойлоқчи, қанча қоровуллар бор.* Ҳам-за, Бой ила хизматчи.

6) **2** *от геом.* Ҳамма нуқталари марказдан баравар узокликда бўлган ёпиқ эгри чизиқ. *Айлананинг узунлиги. Айлана чизмоқ.*

7) **3** *сфт.* Доиравий, тўгарак, ғилдирак шаклидаги. *Айлана йўл. Айлана клуб деворлари турли шиорлар ёзилган қизил сатинлар билан зийнатланган.* А. Қодирий, Обид кетмон.”[133]

8) Келтирилган мисолларда сўзнинг бир маъноси умумистеъмол маъно бўлса, иккинчи маъноси терминологик маънодир.

---

[129]Мисоллар тилшунос А.Ҳожиевнинг «Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати” дан олинди.

[130]Содиқов А., Абдуазизов А., Ирисқулов М. Тилшуносликка кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1981. – Б.175. (- 226 б)

[131]Қуронов Д., Мамажонов З., Шералиева М. Адабиётшунослик луғати. –Тошкент: Академнашр, 2010. (- 400 б.)

[132]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 3-жилд. – Б. 616

[133] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 3-жилд. – Б. 617

9) Қуйидаги мисолларда эса сўзнинг бирдан ортиқ маъноси турли соҳаларга оид терминологик маънолар бўлиб, улар ҳам луғатда кўп маънолилик тамойили асосида жойлаштирилган:

10) **Айириш белгиси** 1) *мат.* бир сонни иккинчи сондан олиниши кераклигини кўрсатадиган ишора; минус (—) белгиси; 2) *тлш.* айириш белгиси (ъ) номи. (ЎТИЛ 1)

11) **АКТИВ** I *[лот.* activus — фаол, ҳаракат-чан] **1** Корхона ёки ташкилотнинг мулки ва ресурслари (бино, машина, қимматбаҳо қоғозлар ва б.). *..бир қанча савдо-сотиқмайдончалари мавжуд: давлат активларини со-тит майдончаси, рақобатли-устувор савдо-лар майдончаси..* Газетадан. *Пулга тез айла-ниши (сотилиши) мумкин бўлган.. активлар (векселлар, олтин, нақд пул ва б.) ликвид активлар дейилади.* "ЎзМЭ".

12) **2** *бух.* Баланснинг кирим, даромад қисми; бухгалтерия балансининт бир қисми; *зид.* **пассив.** *Молия менежменти,- активлар ва пассивларни бошқариш..* Газетадан. (ЎТИЛ 1)

Шу ўринда *морфология* терминининг "Ўзбекистон Миллий энциклопедияси" даги талқини кузатилса, унинг икки тушунчани англатишига амин бўлишимиз мумкин:

"МОРФОЛОГИЯ (юн. *morphe* - шакл ва... *логия)* (тилшуносликда) - 1) тилнинг морфологик қурилиши; 2) сўз шакллари ҳақидаги таълимот. Биринчи маъносида объектни англатса, иккинчи маъносида тилшуносликнинг шу объектни ўрганувчи бўлимини билдиради...

МОРФОЛОГИЯ (биологияда) - одам, ҳайвонлар ва ўсимликлар организмининг индивидуал ва тарихий ривожланиш жараёнида тузилиши ҳамда шаклини ўрганадиган фан (қ. *Ҳайвонлар морфологияси, Ўсимликлар морфологияси).*" [134] Аммо тушунча ва сўз муносабати ҳақидаги қуйидаги фикр ҳодисанинг полисемияга мойиллигига ишора қилади: "значение слова определяется не только соответствием его тому понятию, которое выражается с помощью этого слова (напр., движение, развитие,язык, общество, закон и т. д.); оно зависит от свойств той части речи, той грамматической категории, к которой принадлежит слово"[135].

Албатта, биз бундаги изоҳнинг икки хиллигига эътибор қаратмасдан, тилшунослик атамаси сифатдаги морфология терминининг икки маънода қўлланишига эътибор қаратишни лозим топамиз.Мазкуртермин "Ўзбек тилининг изоҳли луғати"да қуйидагича изоҳланган:

"**МОРФОЛОГИЯ**[*юн.* morphe-шакл+logos-таълимот] **1** Одам, ҳайвонлар ва ўсимликлар организмининг шакли ва тузилишини ўрганадиган фанлар мажмуи. *Экспериментал морфология. Одам морфоло-гияси. Ўсимлик поясининг морфологияси. Бактерия морфологияси.*

2 *тлш.* Тил тизимининг бир сўз доирасида грамматик маъноларни ифодалаш воситаларини қамраб олувчи қисми.

3 *тлш.* Грамматиканинг сўз тузилиши (таркиби)ни, сўз доирасида грамматик маъноларнинг ифодаланишини, сўз ўзгартирувчи шаклларни, шунингдек, сўзларнинг сўз туркумлари бўйича гуруҳланишини ўрганувчи бўлими; сўз шакллари ҳақидаги таълимот. *Ўзбек тили морфологияси. Феъл морфологияси."* (ЎТИЛ, 5, 2 жилд).

Демак, ЎТИЛ *морфология* терминини полисемантик термин сифатида изоҳлаб, **1**-маъносини биологик, **2**-, **3**- маъноларни эса лингвистик маъно сифатида қайд қилади.

С.И.Ожегов томонидан тузилган "Толковый словарь русского языка" луғатида морфология сўзи қуйидагича берилган:

"**МОРФОЛОГИЯ,** -и, ж. (спец.). **1**. В названиях некоторых естественных наук: строение, форма. М. *человека. М. животных. М. растении. М. почвы*. **2**. Раздел грамматики – наука о частях речи, об их категориях и о формах слов. **3**. Принадлежащая языку система частей речи, их категорий и форм слов. *Описание морфологии русского языка.* II *прил.***морфологический,**-ая, -ое. [136]**"**

Кўринадики, ЎТИЛ ҳам, рус тили изоҳли луғатларида ҳам морфология термини кўп маъноли термин сифатида қаралади. Бироқ рус тили изоҳли луғатидаги талқинга эътибор

---

[135]Богданова Н.В. Попытка классификации типов внутриязыковой интерференции // Речь города. Омск, 1995. Ч. I. С. 4-8

бериладиган бўлса,маънолардан биринчиси турли соҳаларда турлича моҳият ва аҳамият касб этганлиги сабабли қолган маънолар билан алоқаси сусайгандек тасаввур уйғотади.

Баъзи ҳолларда терминларнинг ўз соҳасидан ташқарида кўчма маъноларда қўлланилиши ҳам қайсидир даражада терминларнинг кўп маънолигига ишора қилгандек бўлади. Қуйидаги бирикмаларда терминларнинг қўлланиш хусусиятларига эътибор қаратинг ва бирикмадаги маъно билан терминологик маънони қиёсланг: *химия* - фан ва: *касаллик химияси*; *геометрия* – фан ва: *самолёт қанотининг геометрияси*; *география*–фан ва: *лингвистик география*, *сўз география*, *саратон географияси*. Бу ҳолатни тилшунос А.И.Смирницкий шундай изоҳлаган эди: "... совокупная семантика в случае его (слова) многозначности представляется ... как бы расщепленной в ее основной,собственно лексической части на отдельные, более или менее аналогичные, как бы параллельно расположенные доли или слои. Так, например, в слове *словарь*мы обнаруживаем расщепленность основной лексической части его семантики на два специфических для него индивидуальных значения:

а) "словарный состав, лексика";

б) "книга, содержащая определенный контингент слов".[137]

Айтилганлардан маълум бўладики, терминларнинг маъновий структураси, анъанавий талқинлардагидан фарқли равишда, ўта мураккаблиги билан характерланади. Шу боисдан терминлар талқинига бағишланган ишларда илгари сурилган ғоялар, баён этилган фикрлар билан лексиокграфик манбалардаги терминларнинг изоҳлар орасида зиддиятлар борлиги кўзга ташланади.

Кузатиш ва таҳлиллар шуни кўрсатадики:

биринчидан, терминларда кўп маънолилик ҳодисаси кўплаб учрайди;

иккинчидан, полисемантик терминлар семантикасидаги мустақил семемалар бир соҳага ҳам, кўплаб соҳаларга ҳам тааллуқли бўлиши мумкин;

учинчидан, умумистеъмол полисемантик сўзлар маъноларидан бири терминологик характер касб этган бўлиши мумкин;

тўртинчидан, бир соҳада қўлланувчи полисемантик терминнинг маънолари орасида семантик алоқанинг зичлиги кузатилади;

бешинчидан, ҳар бир маъноси билан ҳар хил соҳада қўлланувчи полисемантик терминларнинг маънолари орасида муайян сусайишлар кузатилади.

Бу қуйидаги умумлашма фикрларга олиб келади;

1. Умумистеъмол лексик бирликлар каби терминлар ҳам моносемантик, полисемантик бўлиши мумкин.

2. Терминларнинг полисемантиклиги билан полисемантик умумистеъмол лексемалар маъноларидан бирининг терминологик эканлигини чалкаштирмаслик лозим.

3. Полисемантик терминлар маъноларининг алоқаларига кўра полисемантик, полифункционал ва омоним терминларга ажралади.

4. Полисемантик терминлар бирдан ортиқ семемаларга эга бўлиб, улар ўзаро боғланган бу семемалари билан фақат бир соҳада қўлланади: *грамматика*, *экология*, *ҳуқуқ* каби.

5. Полифункционал терминлар полисемантиклик хусусияти сусайган, бироқ омонимлик даражасига етмаган кўп маъноли терминлар бўлиб, улар алоҳида маънолари билан турли соҳаларда қўлланади: *морфология 1* (биол.), *морфология 2* (тилш), *тур*, *қўшма*, *содда*, *сув* каби.

6. Омоним терминлар маънолари орасидаги алоқа узилган ёки шаклан ўхшаш бўлган терминлардир: *айириш белгиси* I (тилш.), *айириш белгиси* II (мат.).

Шу ўринда бизга ҳамфикр бўлган тадқиқотчи Д.Қаҳҳорованинг сўзнинг умумистеъмол ва терминологик маънолари хусусидаги фикрларини хулосадан олдин бериб, фикримизни қувватлашни лозим деб топдик: "Тилимизда сўзнинг ўз (тўғри, асосий, бош) маъноси ва кўчма (нутқий, ҳосилавий) маъноларидан ташқари, терминологик (соҳавий, атамавий, ихтисослашган) маъносини ҳам ажратиш лозим.Сўзнинг атамавий маъноси, асосан, ўз

[137] Фикр қуйидаги манбадан олинди: Гаспаров Б.М. Лингвистика языкового существования. Язык. Память.Образ. М., 1996.

маънодан метафорик усул ривожланган бўлади, лекин ўзига хос парадигматик (синонимик, антонимик, партонимик, гипонимик, градуонимик) ва синтагматик муносабатларга эга. Шунинг учун омонимия ва полисемияни фарқлашда маъновий занжир тамойилига таянувчи тарихий ва формал тилшунослик бунда полисемия ҳодисасини, структурал йўналишлар эса – лисоний бирлик моҳиятини унинг парадигматик ва синтагматик муносабатларидан келтириб чиқарганлари боис – омонимия ҳодисасини кўради. Ҳар иккала йўналишнинг хулосаси шу йўналиш тамойиллари билан асосланган. Фақат шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, бугунги кунда электрон НЕТларда сўзнинг терминологик маъноси алоҳида НЕТ уяси сифатида ўз алоқадорликлари билан биргаликда берилади ва бу НЕТ тузиш тамойилларидан биридир.”

Хулоса сифатида айтиш мумкинки, терминларда полисемия, полифункционаллик ва омонимия ҳодисалари кўп учрайди. Терминлар тизимига ушбу лингвистик ҳодисалар кўзгуси орқали муносабатда бўлиш терминшунослик учун қимматли маълумотлар беради.

АДАБИЁТЛАР

1. Справочник дорожных терминов. – Москва: Экономико-консультационный центр “ЭКОН”, 2005. – С. 4. – 232 с.

2. «Дорожная терминология» 1985, «Транспорт» справочник под редакцией М.И. Вейцмана.

3. Ўзбекистон Миллий энциклопедияси. 1-том. – Тошкент: Давлат илмий нашриёти, 2000. – 364 бет.

4. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 томлик, Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси. 2-том, 14-б.

5. ЎТИЛ, Т.; 2008 й. 4 том, 159 б.

6. Агапова Г. Н. Английская химическая терминология каксовокупность трех семиотических систем. Дис. … канд.филол. наук. М., 1976;

7. Дегтярева И. А. Исследования современного содержания и развития терминов литературоведения. Дис. … канд. филол.наук. М., 2002;

8. Кожанова Е. А. Лингвистические особенности терминологии нетрадиционной медицины английского языка. Дис. … канд.филол. наук. М., 2001;

9. Мотченко И. В. Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии. Дис. … канд. филол.наук. М., 2001;

10. Кўчимов Ш. Дипломатик тил асослари: Маъруза матни. 2-маъруза.

FAMILIENNAMEN AUS ÜBERNAMEN (NACH SONSTIGEN KÖRPERTEILEN)

Magistrant: Ergasheva F.B.
O’z DJTU

Übernamen nach sonstigen Körperteilen.

Bein und Fuß seien hier weitere Beispiele herausgegriffen. Bein bedeutete ursprünglich „ Knochen“, wie noch heute aus Wörtern wie Nasenbein oder ausbeinen, aus Redewendungen wie „ durch Mark und Bein“ oder aus Namen wie Beinhauer, Beinhacker hervorgeht. Daneben nahm es die Spezialbedeutung “Bein“ an, die sich in Familiennamen zeigt wie *Hasen-, Hol-, (*nach außen gebogen), Strack-(gerade), Korte (kurz), Langbein oder –bein, Käge-, Kegenbein, “Schleppfuß“ Schielbein kommt aber vom Ort Schielbein/Pommern.

Fuß konnte sich nicht nur auf den Fuß, sondern auf das ganze Bein beziehen. Noch heute reicht in manchen süd- und westdeutschen Dialekten der Fuß bis zum Hüftgelenk. Das zeigt sich in Familiennamen wie Rauchfuß“ behaartes Bein“, Hinke-, Ziege-, Seidenfuß, beziehen sich auf die Beinkleidung.

Dagegen ist die engere Bedeutung „ Fuß“ in vielen Familiennamen mit der Bedeutung „Klumpfuß“ zu fassen: Gugel-, Pol-, Klom-, Dol-, Dallfuß. Auf den Gang beziehen sich Schleicher, Schreit(t)er, Leisebein, nach dem Gang und der Gestalt.

Linkshänder

Namen wie Link(e), Lincke bezeichnen den Linkshänder, aber auch einen linkischen Menschen. Das Silbe gilt für Lynk(e), Lincke, sofort nicht „der Gelinkige“ oder ein Ortsname wie Linke zugrunde liegt.

Verstümmelungen und Krankheiten führten zu Namen wie Einbein, Schramme, Schrimpe, „ der mit der Wunde“ Brennfleck „ der Gebrandmarkte“, Kurfeß,-fuß, Gurfay „ der mit der Mundfäule“ , Gneitz und Knatz“ der mit dem Grind“

Wuchs und Charakter

Die Grundbedeutung einer indogermanischen Wortwurzel, die im Deutschen als Kn-erscheint, war „ verdickter Gegenstand“. Daraus entwickelten sich Wörter wie Knauf, Knödel, Knolle, Knospe, Knorpel, Knüppel und so weiter. Von dieser Grundbedeutung her können sich auch viele Übernamen, die mit Kn-beginnnen, sowohl auf charakterlich „knorrige, knollige, knotige Menschen“ beziehen. „Nathan der Weise“ von Lessing ist der Charakter dieser Übernamen angesprochen:

„ Nur muss der eine nicht den andern mäkeln,

Nur muss der *Knorr* den *Knubben* hübsch vertragen.“

Knochen kann knochigen, aber auch knorigen Körperbau oder groben Charakter meinen. Dazu gehören auch Knöchel(mann), Knöckel, Hartknoch und so weiter.

Übernamen nach der körperlichen Merkmale

Wenn man einen Menschen beschreibt, wird man in der Rigel erst den Gesamteindruck, dann sicher bald die Hare schildern, dann weitere Merkmale, meistens oben nach unten. Diese spontane Art, Menschen zu beschreiben, hat sich auch in den Familiennamen niedergeschlagen.

Namen, die den körperlichen Gesamteindruck wiedergeben, sind unter den Übernamen am häufigsten, gefolgt von der Gruppe der Übernamen nach den Haaren.

Körpergröße

Eindeutig sind Lange, Kurze, niederdeutschisch Korte. Weniger heißt klein, schwach, dagegen kann Kleiner, Kleinke, niederdeutschKleen, Klehn, auch „ fein, Zart“ bedeuten und Große niederdeutsch auch“ dich, vornehm.“

Körperform

Der auffällig Schlanke heißt Schmale, Schmeling, oder Mager, Mägerlein, am häufigsten Dürre, Dörre. Wieweit niederdeutsch hager und oberdeutsch rahn „dünn“ in Haager, Rahner stecken, ist wegen Überschneidungen mit Wohnstättennamen aus Hag beziehungsweise Patronymen aus Ragin- schwer zu sagen. Dünne ist als Familienname selten. Für den Dicken sind im Norden Fette, im Süden, den Feißt gebrauchlich. Vornfett und Fornfeist tragen vorne dicke Bäuche. Auch Grobe bezieht sich oft auf die Körperfülle. Dick bedeutete auch „ dicht, häufig“, so dass entsprechende Familiennamen oft Wohnstättennamen zu „Dickicht“ sind. Sie können auch von „ Deich“ oder von Kurzformen von Dietrich stammen.

Die Körperform wird oft mit Metaphern umschrieben. Beispiele aus Tirol:

Für dürre Menschen Grill „Grille“, Maringele „ Heeuschrecke“, Stingl „Stange“ Hanfstingl, Schaub, Schäuble „ Strohbfür Dicke oder Unförmige, Tschugg „ Klotz“, Brigl und Knittel „Prügel», plumper Mensch, Kolb, Kölble „Keule“, Tremb“Dreschflegel“, Schroll „ Klumpen“ Stoll und Storf „ Knollen“ und so weiter.

LITERATUREN

1. Schäfer, „ Ansbacher Namenbuch“, in München,1992, S:98
2. Sollutsch, „Bei und Familiennamen der Stadt Leipzig“, in Leipzig, 1991, S.90
3. Konrad Kunze, Vor -und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet, in Freiburg, 1997, S:138

NEOLOGISMS AND THEIR PRAGMATIC MEANING

Juraev N.Dj.
Karshi SU

Nowadays we are living in fast-changing modern world. Human being is becoming more and more aware of modern linguistic terms. The term pragmatic meaning of a word is not yet fully investigated. But some linguists point out that the pragmatic component of the word meaning, which is realized in various kinds of emotive and stylistic connotations, is individually-occasional or collectively used meanings. They reflect the conditions of a language unit use, the conditions such as situation and place of communication, subject and purpose of communication; social, ethnic, and individual peculiarities of communicants, their attitude towards one another (Allwood, 38-39). Irrespective of the fact whether pragmatic aspects are singled out into a certain type of a word meaning or whether it is considered among other components of its meaning, pragmatic meaning, which is fixed in a word, plays an important role and its retention ensures complete communicative adequacy in the interpretation of situation.

A word and its pragmatic features was not under pragmatic consideration till recently, but there are works by E. S. Aznaurova and L. Kiselev contributing to the study of the word from the perspective of a communicative situation Pragmatic content of speech encodes the features of the communicative situation in which it is normally used. Pragmatic analysis at the level of words is intended to identify the internal laws that govern the adequate choice and usage of lexical items in a typical communication situation In this case, a special role is played by identifying restrictions on use.

All social behavior, including speech activity, is restricted by rules. Norms of verbal behavior also belong to the sphere of tacit agreement between the communicative and obligated members of society. The task of pragmatics is to discover and formulate the rules of verbal communication.

Pragmatic rules in the lexical meaning of words should match the pragmatic component encoding the above mentioned pragmatic parameters, as well as prescribing restrictions on the usage of lexical items. In other words, one of the objectives of the functional lexicology is to study those traits of the contexts of the use of words that are encoded on the systemic level, i. e. at the level of lexical meaning.

According to E.S.Aznaurova the pragmatic meaning relates exclusively to «implicational» component of the pragmatic meaning of a word. If it relates to «intentional», in this case its denotative meaning predefines the scope of its appropriate use, outlines the range of possible situations where the word can be used. Thus, the specificity of denotative meaning of the words like bio-computer, multi-user, co-processor limits their use involving only the sphere of computers. These components encode professional parameters of participants in the communicative situation (Aznaurova E.S, 1988, p. 119).

We proceed from the circuit structure of the lexical meaning of the word, developed by M. V. Nikitin (1974). According to which the content of the meaning of the word consists of: «intentional»(the nuclear of the meaning), «implicational» (all stereotypical associations that are traditionally referred to the denotative meaning) and «emotional» (subjective evaluation of the content that different linguists at various times called feeling, tone, emotive value). All the components of the meaning can correspond to any of these three aspects of the word meaning.

Pragmatic component can be localized in the «implicational» of the meaning of the word. So, for the correct, adequate use of the new word like a bird in the meaning of an attractive girl or a woman, one need to know that according to the “implicational” of the meaning of the word, the use of this word in the male company is restricted. In «implicational» component of the meaning of the word the social origin, age, sex, ethnic parameters of communicants, their role and relationships in society can be encoded.

Finally, the pragmatic meaning are related to the «emotional» component of the meaning and are explicitly expressed in the form of dictionary mark (mock., iron.), through the emotive word-formation elements, through the evaluative aspect of the word.

Identifying words, such as: convenience-food, junk-food, fast-food, which are characterized as quickly processed foods, require knowledge of English culture of the last decades, Fast-food refers to hamburgers and other fast food is prepared in the cafe of American McDonalds firm. Convenience-food, junk-food have the same denotative correlation - canned foods (concentrates) that do not require long cooking at home; however, junk-food is associated with food substitutes, and therefore in the communicative act the word is used with disdain towards the person who uses canned food (usually a person standing a bit lower, compared with the speaker, on the social ladder).

Thus, the pragmatic analysis at the level of words is intended to identify the internal laws that govern the adequate choice and usage of lexical items in a typical communicative situation.

LITERATURE

1. Allwood J, On the Distinctions between Semantics and pragmatics. - NY. : p. 177-189.
2. Азнаурова Э. С. Прагматика художественного слова. - Т. : 1988. - 119 с.
3. Никитин М. В. Лексическое значение слова. - М., 1983.

DIE LINGUISTISCHEN BESONDERHEITEN DER WERBUNGSSPRACHE

Ischankulova N.T.
Qarshi MII

Die Werbung ist jetzt in unserem Leben sehr wichtegen Teil in dem Gebiet Őkonomie. Die Werbung dient zu der Entwicklung der eigenen Bysness und eigenen Arbeit zu beginnen.

„Wer nicht wirbt, der stirbt“, sagen die Werbenden. Die Werbung begleitet uns überall, sei es in der Straßenbahn, im Kino, auf der Straße. Fernseher, Radio, Zeitschriften, Zeitungen, Internet sind überfüllt von den Werbespots, die mit allen möglichen Mitteln uns anlocken wollen, mal banal, mal witzig, mal provozierend, mal eigenartig. Das Wort „werben“ nimmt ihren Ursprung aus dem germanischen „herb-a“ bzw. ahd. „hwerban“, was so viel wie „sich wenden“, „sich drehen“, „sich bewegen“, „sich umtun, bemühen“ bedeutet. Erste Funde kommerzieller Werbetafeln sind aus den Ruinen von Pompeji bekannt.

Nach Meinung der Werbeforscher soll eine solche zunächst kurz sein, so dass es möglich ist, dass sich der Inhalt schnell und leicht einprägt. Weiterhin sollen positiver statt negativer Formulierungen verwendet werden und schließlich ist es wichtig, Aktivkonstruktionen gegenüber Passivkonstruktionen zu bevorzugen. Diese Merkmale bezeichnen jedoch lediglich das so genannte „Drum und Dran“ einer Erfolg versprechenden Anpreisung und lassen weder versprechen, dass die inhaltliche Absicht der Werbung beim Kunden erzielt wird, noch kann dadurch gewährleistet werden, dass der erwünschte Verkaufswert des Produktes erreicht wird. Es lässt sich folglich bereits an dieser Stelle erkennen, dass es zahlreiche Richtschnüre gibt, die in einem Zusammenspiel das ergeben, was als eine erfolgreiche Werbekampagne zu bezeichnen ist. Jedoch ist bereits hier aufzuweisen, dass der Sprache in der Werbung eine hohe Bedeutung zukommt, denn beispielsweise zwei der drei von mir erwähnten Rahmenbedingungen einer „guten“ Werbung sind nicht inhaltlichen sondern sprachlichen Charakters.

Die Lenkung der Aufmerksamkeit in der Werbung erfolgt über ein komplexes Zusammenwirken von Bildelementen und Textelementen. Hierbei tritt das Bild zumeist als Blickfang auf und dem dazugehörigen Text kommt eine stabilisierende und zum Teil auch erklärende Funktion zu. Es lässt sich also erkennen, dass eine Werbung ohne gewisse sprachliche Hilfe nur in einem geringen Maße wenn nicht sogar gar nicht existent ist und deshalb stets versuchen muss, „ihre visuellen und sprachlichen Mittel immer ihrem Zweck gemäß einzusetzen“. Es ist demnach von hoher Wichtigkeit, Bild und Sprache genau aufeinander abzustimmen, so dass das wünschenswerte Ziel der Werbekampagne erreicht wird und nicht etwa letztlich das Gegenteil erzielt wird.

Hierbei ist nicht nur wichtig, dass Bildelemente und Sprachelemente aufeinander abgestimmt werden, sondern auch dass Elemente verwendet werden, hinter denen eine Botschaft zu finden ist, die für die Zielgruppe in wenigen Sekunden erfassbar ist. Um also positive Assoziationen zum Produkt zu wecken, bedient sich die Werbesprache neben Bildern, die den Kunden seelisch beeinflussen und somit auch steuern, einer Sprache, die größtenteils sehr künstlich klingt. Diese Sprache macht einerseits viele Anleihen in Fach- und Sondersprachen, um bestimmte Zielgruppen anzusprechen, andererseits ist sie hochgradig vergänglich, um innovativ zu sein. Letztlich ist es sogar möglich, dass sie im Idealfall formend auf die Sprache des Alltags wirkt und damit die Wirkung der Werbung über einen langen Zeitraum hinweg verfestigt. Dieses Phänomen lässt sich anhand der Werbung für eine Telefonauskunft besonders verdeutlichen, in welcher es entweder aufgrund der mangelnden Deutschkenntnisse der Hauptdarstellerin des Werbespots oder durch bewusste Strategie der Werbemacher zum Ausspruch „Da werden Sie geholfen“ kommt. Dieser Spruch hat sich in einem hohen Maße im Gedächtnis der Konsumenten verfestigt, so dass es manch einem kaum noch bewusst ist, dass die korrekte Formulierung „Da wird Ihnen geholfen“ sein müsste. Jedoch ist es den Werbemachern mit diesem Ausspruch gelungen, eine Assoziation zwischen Ausspruch und Produkt zu wecken und damit stets beim potentiellen Kunden anwesend zu sein.

Werbung bedient sich weiterhin einer Sprachform, die keine oder nur geringe Differenzen zur Alltags- beziehungsweise Umgangssprache aufweist. Manuela Baumgart bezeichnete die Werbesprache in ihrem 1992 erschienenem Buch „Die Sprache der Anzeigenwerbung, Konsum und Verhalten, Vol.37“ als eine „lediglich instrumentalisierte, zweckgerichtete und ausschließlich auf Anwendung konzipierte Sonderform der sprachlichen Verwendung, die naturgemäß eigenen Gesetzmäßigkeiten unterliegt, aber dennoch aufs engste mit der Alltagssprache verwoben ist“. So wird also hierbei deutlich herausgestellt, dass die Sprache der Werbung zwar eine künstliche ist, jedoch auch eine Beziehung zur alltäglichen Sprache besteht. Bezüglich ihrer Funktion unterscheidet sie sich jedoch klar von der Alltagssprache, denn die „Werbesprache ist ein durch die spezifische Funktion der Anpreisung und Überzeugung eindeutig bestimmbares eigenständiges Kommunikationsmittel“. Dem gemäß ist zu erkennen, dass die Werbesprache immer ein bestimmtes Ziel mit ihrer Ausdrucksweise und Wortzusammenstellung verfolgt und nie wahllos in eine Werbekampagne hineingesetzt wird. Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang jedoch auch, dass berechtigte Zweifel vorhanden sind, ob es einen eindeutigen Stil von „Werbesprache“ überhaupt gibt. Hierbei ist allerdings zu sagen, dass sich Werbetexte zumindest durch eine gemeinsame Grundintention und Kommunikationssituation auszeichnen. Es werden also nicht bestimmte Kriterien gegeben, die besagen, wie der Schriftzug der Reklame aufgebaut sein soll oder was die Mindestwortanzahl einer solchen ist. Somit lassen sich durchaus Rahmenbedingungen für das Werbetexten nennen, aber ein festgelegter und allgemein gültiger Stil lässt sich nicht beschreiben.

Das ausdrückliche Ziel der Werbung ist es, bei ihrem Publikum einen Kauf- beziehungsweise Wahlentscheid für das beworbene Produkt auszulösen. Sie soll weiterhin einprägsam sein und Konsumenten anregen, sich für ein Produkt zu entscheiden. Hierbei wäre die einst aufgestellte AIDA-Formel zu nennen, die auch als Grundmodell der Werbewirksamkeit bezeichnet wird. Dieses Modell ist eines der Ältesten der Werbewirtschaft und ist ca. 1900 in Amerika entstanden. Das erste „A“ steht hierbei für „Attention“ und beinhaltet, dass beim Kunden Aufmerksamkeit geweckt werden soll. Das sich dem anschließende „I“ bezeichnet das Wort „Interest“ und meint, dass bei entsprechender Gestaltung der Werbung, der Kunde Interesse zeigt und sich ausführlicher mit dem Produkt beschäftigt. Es soll also hierbei das Interesse des Kunden gesteuert werden. Das „D“ steht in diesem Grundmodell für „Desire“ und verdeutlicht somit den Punkt des Weckens von Konsumwünschen beim Kunden. Das letzte „A“ bezeichnet die Veranlassung zum Handeln beim Kunden, also „Action“. In der Regel ist dieses der Kauf, der aus der positiven Meinung, die der Kunde über das Produkt entwickelt hat, resultiert. Dass die Handlung der potentiellen Letztlich ist zu erkennen, dass die allgemeine Sprache der Werbung durch viele Komponenten beeinflusst wird und zwar viele Richtlinien und Formeln zur Aufstellung einer „guten“ Werbung bestehen, diese

jedoch nur in Maßen umzusetzen sind und es selten möglich ist, die Kunden so zu steuern wie es beabsichtigt ist.

LITERATUREN

1.Hagmann, Silke und Daniela Hartmann: Phraseologismen in der Werbung. Ein Unterrichtsbeispiel für

2. Deutsch als Fremdsprache. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 33 (1998). S. 48.

3.Hagmann, Silke und Daniela Hartmann: Phraseologismen in der Werbung. Ein Unterrichtsbeispiel für

4. Admoni**,** Wladimir G.: Der deutsche Sprachbau, München 1982.

NEMIS TILIDAGI IDIOMALAR TILSHUNOS OLIMLAR TALQINIDA

Murodova T.
Qarshi DU

Barcha tillarda leksik hamda frazeologik qatlamlar mavjud. Frazeologik qatlam va uni o’rganuvchi soha frazeologiya deb ataladi. Shuning uchun ham frazeologiyani keng ma’noda va tor ma’noda tushunish mumkin. Frazeologiya doirasida so’zlarning turg’un birikmalaridan tashqari maqol, matal, aforizmlarni olimlar tomonidan turli tasnif qilishga urinishlar ham mavjud.

Demak, tilshunoslikda har bir tilning lug’at tarkibi leksik va frazeologik qatlamlardan iborat va lug’at tarkibidagi frazeologik qatlam frazeologiya sohasi deb yuritiladi va u tilshunoslikning mustaqil yo’nalishlaridan biridir. Frazeologiya hozirgi zamon tilshunosligining asosiy tarmoqlaridan biri bo’lib, har bir tildagi turg’un birikmalarning ma’nosi va tuzilishini o’rganadi.

Frazeologiyani kengroq ta’riflash uchun uning nazariy va amaliy jihatlariga e’tibor berish kerak. Frazeologiya - bu til hodisalarining frazeologik jihatdan ifodalanishi uchun bugungi kunda turli xil bahs-munozaralarga sabab bo’lmoqda.

Sharl Balli tilshunoslik sohasiga oid bo’lgan "Frazeologiya " tushunchasiga dastlabki izohni bergandan so’ng, tilshunoslikda Sh.Balli qarashlariga tayanib, frazeologiya tilshunoslikning tadqiqot obyektiga asosiy ko’mak beruvchi ilmiy qarash ekanligini kuzatishgan. Shuning uchun ham sohaning vazifalari va predmeti haqidagi munozara to’la yechimini topmadi. Bu, albatta, g’arb tilshunosligidagi nazariy qarashlarni qabul qilmaslikka zamin bo’ldi.

Bugungi kunda ham frazeologiya to’grisida ko’plab maqolalar va ilmiy tadqiqotlar olib borilgani hamda olib borilayotganligini hisobga olgan holda, frazeologizmlarga quyidagicha ta’rif berish mumkin: Frazeologizmlar ikki yoki undan ortiq so’zlarning birikuvidan hosil bo’ladi. Frazeologizmlar ikki va undan ortiq so’zlarning sintaktik va semantik jihatdan mos kelishi holati bilan to’liq ma’noga ega bo’lishi orqali yasaladi. Frazeologiyani tilshunoslikda ma’lum aspekt deb ifodalash mumkin va frazeologizmlarni ko’p ma’noliligini uchta aniq xususiyati mavjud. Bu uch jihat frazeologizmlarni ko’chma ma’noga ega bo’lishi, qo’llanishidagi turg’unligi va ko’p qismliligidan iborat.

Frazeologizmlarning lug’aviy va frazeologik ma’no munosabati har doim ham mos kelavermaydi, ya’ni ular turli ma’no hamda strukturaga ega bo’lishi mumkin. Bu tasnifga ko’ra frazeologizmlarda "ko’p ma’nolilik" tushunchasi mavjud. Frazeologizmlar yordamida har bir frazeologizmni kontekstda berilgan ma’nolardan birining ma’no mohiyati tushunarliligini aniq ko’rsatish mumkin. Masalan, nemis tilidagi "Dank sagen" frazeologizmi kontekstga qarab, o’zbek tiliga turlicha tarjima qilinadi, ya’ni "kimgadir minnatdorchilik bildirmoq" yoki "hurmatini bajo keltirmoq".

Bir yoki bir nechta aniq so’z birikmasidan tashkil topgan frazeologik ma’no, ammo uning lug’aviy ma’nolarining barcha elementlari tushunarli bo’lmagan va bir yoki bir necha elementlarning lug’aviy ma’nosi frazeologik ma’no beradigan frazeologizmlar "qisman motivlashtirilgan frazeologizmlar" deb ataladi. Nemis tilidagi ***in Hülle und Fülle leben*** (rohat va farog’atda yashamoq, mo’l-ko’lchilikda yashamoq) frazeologizmidagi Fülle so’zi lug’aviy ma’nosini saqlab qolgan, ammo Hülle so’zi esa ko’chma ma’noga ega.

Agar biror frazeologik ma’noning elementlari faqat uning lug’aviy ma’nosidan tushunarli bo’lsa, ammo ko’chma ma’noga ega bo’lmasa yoki elementlarining faqat lug’aviy ma’nosidan tushunarli bo’lsa, bunday frazeologizm "metaforik motivatsiyalashgan frazeologizm" deb ataladi.

Aniq bir birikma frazeologik mazmunga ega bo’lgan lug’aviy ma’nodan tushunarli bo’lmasa, bunday frazeologizmlar "motivatsiyalashmagan frazeologizmlar" deb ataladi. Masalan: an jemandem einen Narren gefressen haben va gang und gäbe.

Frazeologiya til hodisasidagi lingvistik sohadir va bu haqidagi tadqiqotlarda quyidagicha ilmiy qarashlar bor: Yanko Triniskayaning fikricha, ko’chma ma’nodagi birliklar "frazeologizmlar" deb ataladi. Shunga ko’ra, u barcha til qatlamlarida frazeologik qatlam ham mavjud, degan xulosaga keldi. So’z birliklarining frazeologiyalashishi so’zdan boshlab, darajama-daraja kengayib boradi. Lekin boshqa nazariy fikrlardan farqli o’laroq, Xoket X. "idiomatika" sohasini ham keng tushunadi. Idioma oddiy so’z, chunki uning ma’nosi birikmaning fonologik hamda morfologik strukturasiga bog’liq emas. So’z birikmalari qachonki ularning ma’nosi tarkibidagi so’z ma’nolariga bog’liq bo’lmasagina, idioma bo’la oladi.

Idiomatik iboralar individual his-hayajon bilan bog’liq bo’lgan aqliy tushunchani chegaralab, to’sib qo’yadi. Bunda, birinchi navbatda, tasviriy, konnotativ ifodalangan va hissiyotlarni shakllantiruvchi frazeologizmlar nazarda tutiladi.

Adabiyot nazariyasi doirasidagi frazeologizmlarga qiziqish chuqur an’analarga ega. Asosan, maqol qabilidagi ishlarga ma’lum matnlar yoki matn janrlari xuddi minnezanglar yoki epos kabi ko’p tahlil qilingan. Hozirgi kunda esa, milliy va mumtoz asarlardagi frazeologizmlarga bag’ishlangan tadqiqotlarga ko’proq e’tibor qaratilmoqda. U "shakl" tushunchasi bilan bevosita frazeologiyaga aloqadordir. "Shakl" bayt (misra)ning vositasi, matn strukturasini yodda saqlashga ko’maklashuvchi, struktura yasovchi vosita va boshqalar.

Yuqoridagi fikrlardan xulosa qilish mumkinki, frazeologizmlar strukturaviy jihatdan so’zlarning ekvivalentlaridir. Sintaktik munosabatda so’zga yaqin va sintagmaga yaqin frazeologizmlar ham mavjud. Bu ikki maydon orasida oraliq pog’onasi cheksiz va potensial bo’lgan jihat ham mavjud. Frazeologizmlarning ma’no va forma almashishi bilan bog’liq tushunchalar olimlar tomonidan tadqiq qilingan. Shuning uchun nemis tilidagi frazeologizmlar to’grisidagi masalalarni yoritish so’z yasalishining frazeologik aspektida tahlil qilinadi.

ADABIYOTLAR

1. Klappenbach R. Probleme der Phraseologie. Karl - Marx - Universität, Leipzig, 1974.

2. Stepanowa M.D., Tschernischewa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M.,1986.

3. Wotjak B., Richter M. Deutsche Phraseologismen. VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1988

O’ZLASHGAN SO’ZLARNING NEMIS TILI SO’Z HAZINASIDA TUTGAN O’RNI

Murtazaev E.- *Qarshi DU*

Har bir til so’z hazinasining kengayib borishida boshqa tillardan kirib kelgan o’zlashgan so’zlar katta o’rin tutadi. Shu jumladan nemis tili ham bundan mustasno emas.

Nemis tilining rivojlanish tarixiga nazar tashlaydigan bo’lsak, nemis tili rivojlanish tarixi 4 ta davrni o’z ischiga qamrab oladi. Bular quyidagilar:

Nemis tili so’z hazinasini rivojlanishida shu tilning boshqa tillar bilan aloqasi juda muhim rol o’ynaydi.12-asrgacha nemis tiliga faqatgina lotin tili o’z ta’sirini o’tqazib kelgan. Masalan:

Fenster nach lat. Fenestr - deraza

Mauer nach lat. Murus - devor

Wein nach lat. Vinum - vino

Tafel nach lat. Tabula - doska

Bundan tashqari nemis tiliga quyidagi tillarning ta’siri natijasida nemis tili so’z hazinasiga o’zlashgan so’zlar kirib kelgan:

1. Slavyan tili ta’siri ostida:

Peitsche – aus dem „bič“; Pflanze – aus dem latein. platna; Fenster – latein. finistra; Markt – merkatus Kloster, Nonne, Kreuz.

2. Grek tili ta’siri ostida: – Chor

3. Fransuz tili ta’siri ostida: 16-17 asrdan boshlab nemis tili so’z hazinasiga fransuz tilidan yangi so’zlar kirib kela boshladi. Buning natijasida nemis tuliga fransuz tilidan 1200 ga yaqin so’z kirib kelgan. Masalan: Möbel, Mode, Adresse Mama, Papa, Toilette.

4. Ingliz tili ta’siri ostida: Wirtschaft, IT-Bereiche, Sport (in-line, bungee jumping), Musik (pop, rock), teilweise Politik (summit, statement), Leistung - Management, Arbeit - Job, Randesvous – Date, Kraft – Power, Chef – Boß, Haushalt – Budget

5. Italyan tili ta’siri ostida: Piano, forte, pianissimo; Bank-Begriffe.

6.Amerika-ingliz tillari orqali: killen, der Discjockey, die Cola, der Flipper, der Computer, das Design, der Eyliner, der Fan, der Fußballrowdy, die Hardware / Software, der Hotdog, der Match, das Make - up, der Popstar, der Poster, das Recycling, das Shampoo, das Skateboard, der Skinhead, der Song, der Swimmingpool, der Synthesizer, das Team, der Walkman, der Killer, die Clique, die Action, der Boss, der Dealer, das Feeling, der Freak, der Junkie, die Power, der Quickie, der Trouble u.a.

Demak, nemis tili leksikasi ichki manbaalar orqali kengayib borishi bilan birgalikda, tashqi manbaalar asosida ham boyib boradi. Bunda amerika – ingliz, slavyan, fransuz, ingliz, grek va hind - yevropa tillarining ta’siri nihoyatda katta ahamiyatga ega.

Shu bilan birgalikda dunyodan boshqa tillardan so’z olmasdan, faqat o’z ichki imkoniyatlari asosidagina rivojlanadigan birorta ham til yo’q. Bundan o’z navbatida nemis tili ham mustasno emas.

G’arbiy Yevropa xalqlari tarixi, madaniyati va adabiyoti boy ma’naviy manba sifatida qadim - qadimdan markaziy osiyo va turkiyzabon xalqlar tarixining diqqat e’tiborida bo’lib keldi. Nemis xalqi tarixi, madaniyati va adabiyotining O’zbekistonda o’ganilishi tarjima qilinishi esa bir necha ko’p yillik tarixga ega.

Jumladan o’zbek tili so’z xazinasining kengayishida nemis tilidan kirib kelgan so’zlar salmog’i anchagina tashkil qiladi.

Nemis tili so’z hazinasi asosan 4 xil yo’l bilan kengayib boradi. 1. So’z yasash orqali. 2. Boshqa tillardan so’z olish orqali; 3. Ma’no oz’garish orqali; 4.Yangi frazeologizmlarni yasash orqali; Bulardan ko’pchiligini so’z yasash va boshqa tillardan o’zlashgan so’zlar guruhi tashkil qiladi.

Bundan tashqari nemis tiliga lotin, slavyan, fransuz, italyan, grek, ingliz tillarning ta’siri natijasida nemis tili so’z hazinasiga ko’plab o’zlashgan so’zlar kirib kelgan.

Demak, xulosa qilib aytadigan bo’lsak, nemis tili leksikasi ichki manbaalar orqali kengayib borishi bilan birgalikda, tashqi manbalar asosida ham boyib boradi. Shu bilan birgalikda dunyodan boshqa tillardan so’z olmasdan, faqat o’z ichki imkoniyatlari asosidagina rivojlanadigan birorta ham til yo’q. Bundan o’z navbatida nemis tili ham mustasno emas.

ADABIYOTLAR

1. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie.M:1970.

2. Iskos A., Lenkowa A. Übungnen zur deutschen Lexikologie.M: 1970.

3. Lewkowskaja K. A. Lexikologie der deutschen Gegenwartsprache. L: 1973

4. Rahimov S., Umurqulov B., Hozirgi o’zbek adabiy tili. Moliya. 2003.

5. Raschidowa D., Kraus J., Jurkowa T.A. Lehrmaterial und praktische Übungen zur deutschen Lexikologie. Toschkent. 1989.

СОВОКУПНОСТЬ ВОЕННЫХ ТЕРМИНОВ

Мусурманова Ш.К.
(Чирчикское Высшее Танковое Командно-Инженерное Училище)

Понятия термин происходить от латинского *terminus* и переводится как предел, окончание. Основным отличием терминологической лексики от нетерминологической является ее максимальная абстрактность, однозначность, международность, логичность и семантичность. Таким образом, под термином понимается слово или словосочетание, закрепленной за конкретном понятием в системе понятий данной области науки или техники.

В.Н. Шевчук определяет военную терминологию следующим образом: «упорядоченная совокупность военных терминов языка, которые отражают понятийный аппарат военной науки и, шире. Военного дела и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно-тактического использования объединений. Соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением»

Военные термины можно классифицировать следующим образом:

по сфере употребления (различных родов войск, штабные, общетактические, организационные, военно – топографические, командно-страевые);

термины различных родов войск – термины, которые употребляются для описания понятий в формированиях вооруженных сил: частях, соединениях объединениях, учреждениях, заведениях, организациях и органах управления, например, artillery «артиллерия» , infantry «пехота» , radio technical troops «радиотехнические войска» air force «военно - воздушные войска» airborne troops «воздушно десантные войска»

штабные термины – термины, которые широко используются в органах военного управления личным составам, к примеру, headquarters - штаб, staff car - штабной вагон, personnel - личный состав,

Военный перевод является обособленной лингвистической дисциплиной ввиду высоких требований к качеству и точности перевода, ошибки в котором в лучшем случае приведут к произвольному и субъективному толкованию текста, а худшем могут стоить кому-нибудь жизни или повлечь серьезные материальные затраты.

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации обуславливаются различными причинами как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т. е. различия в строе языков.

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях. В русском языке, по сравнению с английским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т. п.

В первую очередь мы остановимся на артикле, ибо артикль (как определенный, так и неопределенный), несмотря на свое крайне отвлеченное значение, нередко требует смыслового выражения в переводе. Как известно, оба артикля имеют местоименное происхождение: определенный артикль произошел от указательного местоимения, а неопре-

деленный — от неопределенного местоимения, которое восходит к числительному один. Эти первоначальные значения артиклей иногда проявляются в их современном употреблении.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. The Practice of English Language Teaching, Jeremy Harmer, 2001
2. Brown. H. Duglas. Principles of language learning and teaching. San-Francisco State University. 2000.
3. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1981.
4. Студопедия. Орг. Критерии оценивания учащихся.
5. Гальскова Н.Д., Гез Н.И., Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Гез Н.И.- М.: Издательский центр « Академия», 2005.
6. Ширяева О.В. С.М. Вопияшина. Приемы перевода военных терминов с английского на русский язык

O’ZBEK SO’ZLASHUV TILIDAGI NEMISCHA SO’ZLAR TAHLILI

***Niyozova M.J.**-Qarshi DU*

Davrlar o’tgani sayin hayotning turli xil sohalarida o’zi uchun yangilliklar yaratishiga urinishi, yangidan yangi ilmiy-texnikaviy ixtirolar qilishi va uni hayotga tadbiq qilishi natijasida o’z tili lug’at boyligida turli xil mislsiz darajadagi yangi so’z va atamalarning vujudga kelishiga turtki bo’ladi. Bu ixtirolar qaysi millat vakillari tomonidan yaratilmasin, undan butun dunyo xalqlari foydalanadi. Yangi texnik ixtorolar nafaqat xalqning hayotiy ehtiyojlarini qondiradi, balki o’zi bilan shu xalq kundalik hayotiga yangi so’zlarni ham yetaklab keladi. Bu esa har qanday tilning lug’at tarkibini boyishiga, uning rivojlanishiga sezilarli ta’sir ko’rsatadi. O’zbek tili ham bundan mustasno emas.

Bunday leksik birliklardan o’zbek xalqi o’zining og’zaki va yozma nutqida faol foydalanib kelmoqda. Lug’atlar ustidan olib borilgan tadqiqotlar shuni ko’rsatadiki, so’zlashuv nutqida qo’llaniluvchi nemis tilidan o’zlashgan so’zlar beqiyos. Ulardan ko’pchiligi kundalik hayotimizda tez-tez uchraydi va bu so’zlarni o’z nutqimizda xuddi asl o’zbekcha so’zlardek faol qo’llaymiz. Masalan: Klaviatura, ryukzak, plakat, rolik, galstuk, fakultet, kurort – bugungi kunda bu so’zlarsiz kundalik hayotimizni tasavvur eta olmaymiz.

Bu so’zlar hayotimizning bir butuniga aylanishga ulgurgan. O’zlashmalar ichida shunday so’zlar borki, ular hozirda butunlay iste’moldan chiqib ulgurgan, ularning o’rniga boshqa bir leksik birliklar qo’llaniladi. Masalan, nemis tilidan kirib kelgan pochtmeyster, polismeyster so’zlari o’zbek xalqi tomonidan ilgarilari ko’p ishlatilgan. Endi bu so’zlar o’z o’rnini pochta boshlig’i, politsiya boshlig’i kabi leksik birliklarga bo’shatib bergan. Bu so’zlar allaqachon arxaizmga aylanib bo’lgan.

Umuman olganda, nemis tilidan kirib kelgan o’zlashmalarning qo’llanilish sohalari va o’rinlari turlicha xarakterga ega. O’zbek tiliga nemis tilidan o’zlashgan so’zlarni so’zlashuv nutqida qo’llanilish darajasiga qarab quyidagi tematik guruhlarga ajratish mumkin:

1. Kimyo – texnika, texnologiyaga oid so’zlar: shnur, kolba, shprits, drel, shurup, nikel, shlang, bolt, shina, dizel, signal, kran, rentgen, pult, klaviatura, linza, kraxmal va boshqalar;
2. Kasb-hunar va ular bilan bog’liq so’zlar: master, doktorant, buxgalter, baletmeyster, registratura, tush, tabel, yarmarka va boshqalar;
3. Madaniy hayot va uning jabhalariga oid so’zlar: fakultet, mentalitet, universitet, orden, shayba, kamandirovka, gruppa, gastrol, anshlag, arfa, shtanga va boshqalar;
4. Kundalik turmush va uning ko’rininshlariga oid so’zlar: kvartira, reys, bint, kastryul, ryukzak, matras, papiros, papka, penal, plakat, ryumka, rolik, talk, tarelka va boshqalar.
5. Kiyim – kechakka oid so’zlar: bantik, fartuk, sharf, shuba, shlyapa, lenta, galstuk, vatin va boshqalar

6. Oziq – ovqatlarga oid so’zlar: buxanka, buterbrod, mors, shokolad, vafli va boshqalar.

7. Shahar qurilish va binokorlikka oid so’zlar: faner, shirma, shifer, karniz, kafel, zal, kurort, landshaft, kamin va boshqalar.

8. Pochtaga oid so’zlar: shablon, shrift, marka, abzats, adresant, adresat, shtamp va boshqalar.

9. Siyosiy – harbiy sohalarga oid so’zlar: konferens – zal, shpion, raketa, kansler, soldat, kapitalizm, shtraf, bort, shtab va boshqalar.

10. Iqtisodiy sohaga oid so’zlar: kilo, brak, sentner, bankrot, kapital, statistika, prosent, order, sex, shaxta va boshqalar.

11. Mifologiyaga oid so’zlar: Vampir va boshqalar.

Tematik ro’yxatdan shuni anglash mumkinki, nemis tilidan o’zbek so’zlashuv tiliga fan-texnika, ijtimoiy hayotning turli sohalariga oid xilma-xil leksik birliklar va atamalar kirib kelgan. Chet tillaridan kirib kelgan so’zlar tarkibida shu xalq tiliga singishar chog’ida turli xil ma’no-mazmun, son va sifat va yana ko’plab jihatlarida turli xil o’zgarishlar, moslashishlar yuz bergan. Ular quyidagi kichik guruhlarga bo’lib o’rganildi: 1. O’zlashmalardagi fonetik o’zgarishlar. 2. O’zlashmalardagi grammatik o’zgarishlar. 3. O’zlashmalardagi semantik o’zgarishlar.

ADABIYOTLAR

1. O’zbek tilining izohli lug’ati (yangi nashr). – “O’zbekiston Milliy ensklopediyasi” Davlat ilmiy nashriyoti.

2. Shomaqsudov A. O’zbek tili stilistikasi. –Toshkent: O’qituvchi, 1983.

3. Moskalskaja O.I. Deutsche Sprachgeschichte. – Moskva, 2003

PHRASE LOGICAL UNITS AND IDIOMS AS AN EXPRESSIVE PART OF THE LANGUAGE'S VOCABULARY

Normuminov U.I.
Karshi SU

Primary ways of forming phrase logical units are those when a unit is formed on the basis of a free word-group:

a) Most productive in Modern English is the formation of phrase logical units by means of transferring the meaning of terminological word-groups, e.g. in cosmic technique we can point out the following phrases: «launching pad» in its terminological meaning is «стартовая площадка», in its transferred meaning - «отправной пункт», «to link up» - «стыковать космические корабли» in its transformed meaning it means - «знакомиться».

b) A large group of phrase logical units was formed from free word groups by transforming their meaning, e.g. «granny farm» - «пансионат для престарелых», «Trojan horse» - «компьютерная программа»;

c) Phrase logical units can be formed by means of alliteration, e.g. «a sad sack» - «несчастный случай», «culture vulture» - «человек, увлекающийся культурой», «fudge and nudge» - «уклончивость».

d) They can be formed by means of expressiveness, especially it is characteristic for forming interjections, e.g. «My aunt!)), « Hear, hear!» They can be formed by means of distorting a word group, e.g. «odds and ends» was formed from «odd ends»;

They can be formed by using archaisms, e.g. «in brown study» means «in gloomy meditation» where both components preserve their archaic meanings.

Idioms and fixed expressions. Idioms are fixed expressions that are usually not clear or obvious. The expression to feel under the weather, which means to feel unwell, is a typical idiom. The words do not tell us what it means, but the context usually helps. A.V.Koonin classified phrase logical units according to the way they are formed. He pointed out primary and secondary ways of forming phrase logical units.

There are some simple rules how to deal with idioms. At first it's important to think of idioms as being just like single words, and then we must record the whole phrase in the notebook, along with the information on grammar and collocation.

e) This tin - opener has seen better days (it is rather old and broken down; usually of things, always perfect tense form). Idioms are usually rather informal and include an element of personal comment on the situation. They are sometimes humorous or ironic. That's why we must be careful using them. It's not a good idea to use them just to sound “fluent” or “good at English”. In a formal situation we can't say: “How do you do, Mrs. Watson. Do take the weight off your feet” (sit down) instead of “Do sit down” or “Have a seat”. It is important to know that their grammar is flexible. Some are more fixed than others. For instance, Barking up the wrong tree (be mistaken) is always used in continuous, not simple form, e.g. I think you’re barking up the wrong tree. Generally, set expression, for example, come to the wrong shop, go the way of all flesh, make somebody' s blood boil, are idiomatical, they are also named phrase logical. Besides, there are set expression such as pay a visit, make one’s appearance, give help. Their interpretation is disputable. Some linguists consider them to be a not idiomatical part of phraseology, which is opposed to idiomatical. If the expression is idiomatical, then we must consider its components in the aggregate, not separately /3, 3/. Idioms are a part of our daily speech /4, 37/. They give expressiveness and exactness to oral and written language. It's not easy to master idioms fluently. Word - for - word translation can change the meaning of the idiom. I've understood that the study of the English lexicology should necessarily include study of phraseology.

LITERATURE

1. Collins. V.H., A book of English Idioms L.,1960.
2. Hans Sauer., Lexicalization and Demotivation Morphology: An International Handbook on Inflection and Word-Formation, ed. by Christian Lehmann, G. E. Booij, Joachim Mugdan, and Wolfgang Kesselheim. Walter de Gruyter, 2004
3. R. Spears American idioms for Russian speakers. Chicago, 1971, 241p.
4. Internet site: http://vernadsky.dnttm.ru/h4/w01358.htm `Phraseology of modern English`
5. Internet site: http://durov.com/lectures/OCR/Halperin.htm..ru

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ О МУЖЧИНАХ В АНЕКДОТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Рахимова Ю.Н.
Уз ГУМЯ

В качестве отрасли науки о языке, непосредственно связанной с изучением культуры, в последнее время все большее распространение получает лингвокультурология. Лингвокультурология изучает язык как феномен культуры. Это определенное видение мира сквозь призму национального языка, когда язык выступает как выразитель особой национальной ментальности [Маслова, 2001: 45].

Одним из основных понятий лингвокультурологии является понятие лингвокультуремы, определяемая как «диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания» [Воробьёв, 1997]. Лингвокультурема как единое, сомкнутое целое может быть представлена целым текстом, например, анекдотом.

Анекдот представляет собой один из немногих продуктивных жанров современного фольклора, в котором находит отражение гендерные стереотипы определенной лингвокультурной среды. Анекдот - является наиболее удачным примером раскрытия реалий, национального характера и менталитета разных народов мира [Гольдин, 1993: 13]. Анекдоты являются наиболее популярным источником различных стереотипов. В лингвистике стереотип - это суждение, в заостренно упрощающей и обобщающей форме, с эмоциональной окраской приписывающее определенному классу лиц некоторые свойства или, наоборот, отказывающее им в этих свойствах. Одним из наиболее распространённых стереотипов,

представленных в анекдотах, являются гендерные стереотипы, в основе которого лежит архетипическая оппозиция «мужское – женское». Гендерные стереотипы представляют собой эталоны поведения мужчин и женщин, которым, как ожидается, они должны следовать, и благодаря которым моделируется тип нравственных взаимоотношений между мужчинами и женщинами, характерный для данной культуры. Например,: подшучивание над браком, различное понимание брака мужчинами и женщинами:

The wife reads the news to her husband, "A man left 2000$ to the woman who refused to marry him twenty years ago."

"That's what I call gratitude," comments the husband.

Рассмотрим проявление гендерных стереотипов, отражающих представления о мужчинах более подробно на примере следующих анекдотов о мужчинах где находят отражения следующие гендерные стереотипы:

- **невысокий интеллект:**

How do you keep your husband from reading your e-mail?
Rename the mail folder "Instruction Manuals."

- **мужчины любят выпить и часто пьянствуют:**

How does a man show he's planning for the future?
He buys two cases of beer instead of one.

- **мужчины всегда изменяют жене:**

When a man opens the door of his car for his wife, you can be sure of one thing: either the car is new or the wife.

- **мужчины всегда поддерживают и выручают друг друга:**

A woman came home and her husband asked her "Where were you last night?"
So she lied: "I was out with a friend and I slept over at her house"
So the man called ten of her best friends and all of them told him that his wife didn't spend the night at their house.
A few days later, the man comes home and his wife asks him "Where were you last night?"
So he lied: "I was out with a friend and I slept over at his house"
So the woman called ten of his best friends - 7 of them told her that he had indeed stayed over with them, 2 of them told her that he was in fact still there at their house and the last one said "Hello Darling, sorry for not calling you earlier!"

- **мужчины зачастую сожалеют о браке:**

Why do men die before their wives?
Because they want to.

- **мужчины не разбираются в домашнем хозяйстве:**

- Somebody have changed my shirt in a laundry, - the husband has complained.
- The collar is so small, that I simply choke. It is not my shirt.
Oh, common honey!! - the wife has answered – I'm sure, it's your shirt. Don't be such disseminated. You have passed your head in a loop for a button.

- **инфантильность, незрелость мужчин:**

Women mature much faster than men. Most 17-year-old females can function as adults. Most 17-year-old males are still trading baseball cards and giving each other wedges after gym class. This is why high school romances rarely work out.

- **грубость:**

Women love cats. Men say they love cats, but when women aren't looking, men kick cats.

- **неспособность и нежелание мужчин следить за порядком и чистотой**

Women do laundry every couple of days.
A man will wear every article of clothing he owns, including his surgical pants that were hip about eight years ago, before he will do his laundry. When he is finally out of clothes, he will wear a dirty sweatshirt inside out, rent a U-Haul and take his mountain of clothes to the Laundromat, and expect to meet a beautiful woman while he is there.

Таким образом, в результате проведённого анализа возможно сделать следующие выводы:

1) анекдот является культурно значимой единицей, отражающей различные стереотипы свойственные определённой лингвокультуре;

2) одним из наиболее широко представленных стереотипов в анекдотических текстах являются гендерные стереотипы, представляющие собой оппозицию «мужское – женское»;

3) анекдоты отражают следующие стереотипы о мужчинах:

а) невысокий интеллект;

б) мужчины любят выпить и часто пьянствуют;

в) мужчины всегда изменяют жене;

г) мужчины всегда поддерживают и выручают друг - друга;

д) мужчин привлекает привлекательная внешность женщин;

е) мужчины часто сожалеют о браке;

ё) грубость;

ж) мужчины не разбираются в домашнем хозяйстве;

з) неспособность и нежелание мужчин следить за порядком и чистотой;

ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. М., 1997
2. Гольдин В.Е., Сиротинина О.Б. Внутринациональные речевые культуры и их взаимодействие // Вопросы стилистики. - Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1993.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2001.
4. Sharpe J. The adult joke book. London: Arturo’s publishing Limited.

МЕТАФОРАНИНГ ТУРЛАРИ ВА УЛАРНИ ТАСНИФ ҚИЛИШ АСОСЛАРИ

Ўқитувчи: Суярова Н.
Талаба: Давлетова К.
Қарши ДУ

Ўзбек тилида сўз маъноси кўчишининг энг асосий сермаҳсул ва кенг тарқалган усулларидан бири метафорадир.

Метафора бир предмет ёки ҳодисанинг номини ифодалаб келган сўзларнинг иккинчи бир предмет ёки ҳодисани ифодалаш учун қўлланиши метафора деб аталади. Тилшунослар метафоранинг ҳосил бўлиши учун 3 асосий унсур талаб қилинишини таъкидлайдилар:

1. Маълум нарса-предмед ва воқеа-ҳодиса номи (яъни, нарса предмет ва воқеа-ходисаларнинг бирламчи номи)
2. Айни шу номни ўзига қабул қилган предмет, воқеа-ҳодиса ва бошқ.
3. Ана шу икки унсур учун умумий бўлган ўхшашлик (белги, шакл, ҳаракат, ҳолат, жинс ва ҳ.)

Метафора тилшуносликнинг серқирра табиатга эга бўлган ҳодисаси ҳисобланиб, унинг ана шу табиати метафорани турли томондан тадқиқ қилиш ва таснифлаш имконини беради.

Шуни алоҳида таъкидлаш керакки, метафоранинг ҳосил бўлиши сабабларини аниқлаш, уларни тасниф қилиш, таснифда бир хиллик ва умумийликка эришиш масаласи муҳим аҳамият касб этади. Шу кунгача жаҳон тилшунослигида ҳам, ўзбек тилшунослигида ҳам метафоранинг турли хусусиятларига кўра амалга оширилган ўнлаб таснифлари мавжуд. Рус тилшунослари А.В.Бельский, А.И.Ефимов, А.А.Реформатский, Е.М.Галкина-Федорук, А.В.Бельский, А.Н.Кожин ҳамда тилшуносларимиз С.Усмонов, М.Миртожиев, Т.Аликулов, Г.Қобулжоновалар томонидан метафоранинг таснифи амалга оширилган. Тилшунос М.Миртожиев метафорани таснифлаш ва турларга ажратишда ўзига хос бўлган усулни танлайди ҳамда ўзбек тилидаги метафорани уч нуқтаи назардан тасниф қилади.

Метафара асосан икки хусусиятига кўра турларга ажратилган. Биринчи хусусияти лингвистик ёки поэтик ҳодиса эканлиги бўлиб, унга кўра метафора лингвистик ва поэтик турларга ажратилган.

Метафорани турларга ажратишдаги иккинчи хусусияти маъно кўчишига асос бўлган ўхшашликка кўра. Бу хусусиятига кўра метафора ўнлаб турларга ажратилган.

Тилшунос М.Миртожиев метафорани таснифлаш ва турларга ажратишда ўзига хос бўлган усулни танлайди хамда ўзбек тилидаги метафорани уч нуқтаи назардан тасниф қилади.

Олим поэтик (нутқий) метафорани назарий тилшуносликнинг текшириш объекти бўла олмайди, деб ҳисоблайди ва фақат лингвистик метафорани қуйидагича тасниф қилади:

1. Ўзбек тилидаги метафоралар кўчма маъно ҳосил этган объектларнинг ўхшатиш ҳолатига кўра: оддий метафора, персонификация ва синестезия.

2. Ўзбек тилидаги метафоралар метафорик кўчиш натижасида ҳосил бўлган маънонинг экспрессив-стилистик бўёққа эгалигига кўра: экспрессив-стилистик бўёқсиз ва экспрессив-стилистик бўёқли метафораларга бўлинади.

3. Ўзбек тилидаги метафоралар, маълум сўзнинг лексик маъносидан қандай жараён билан кўчма маъно ҳосил қилишига кўра, лингвистик бўлмаган ёки нолингвистик асосли ва лингвистик асосли метафораларга бўлинади.

С.Усмонов ҳам метафоранинг ҳосил қилинишини қуйидагича таснифлайди:

1. Предметлар ёки ҳодисалар орасидаги ташқи ўхшашлик. Бу ўхшашлик одам тана аъзолари, кийим ёки унинг қисми, ўсимлик ёки дарахт ёки уларнинг қисмлари номлари каби яна бир кичик гуруҳларга ажратилади.

2. Бутун бир предмет қисмларининг жойлашиш ўрни ўхшашлиги.

3. Бир хил предмет ёки ҳодиса туғдирадиган сезги (ҳис) бошқа бир предметдан туғиладиган сезгига ўхшатилади. *Ширин хаёл,ширин сўз...*

Ўзбек тилида метафорани қуйидаги турларга ажратишимиз мумкин.

1. Антропоморфик метафора. Бу инсон ва унга тегишли бўлган (тана аъзоси, кийими) предметлар номи асосида ҳосил қилинган метафора бўлиб, оёқ, қўл, оғиз, тил, тиш, қулоқ, енг, ёқа каби лексемалар маъносининг метафорик усулда кўчиши. Антропоморфик метафорага оид бир нечта мисоллар кўриб чиқамиз.

1. Огоҳлантиришни менсимаган одамлар озгина фурсат берилади, ўлимнинг совуқ ўпич олгунига қадар азоб жомини сипқориб, хаётдан тўйишига имкон яратилади. [Тоҳир Малик “Самум” 2012-йил 5-бет.]

2. Шу уйга отасининг киндик қони тўкилганини билганда ҳам сир бой бермади. [Тоҳир Малик “Самум” 2012-йил 19-бет.]

3. Кўча бугун жонланган. [Ойбек “Болалик” 8-бет]

Юқоридаги мисоллардан хулоса қиладиган бўлсак барча гапларда ўҳшатмалар инсонга хос хусусиятлар асос қилиб олинган шунга асосан бу мисолларнинг барчасини антропоморфик метафора деб олсак ҳато бўлмайди.

2. Фитоморфик метафора. Бу дарахт ва ўсимликлар ва уларнинг қисмлари номини англатган лексемалар маъносининг кўчиши натижасида ҳосил бўлган метафора бўлиб, ғунча, гул, чинор, чақир тиканак, данак каби лексемаларнинг метафорик маънода қўлланиши бунга мисол бўлади.

1. Дарахт бўл! Бошинг осмонда, оёғинг ерда бўлсин. [Ўткир Ҳошимов “Нур борки, соя бор” 250-бет]

2. Аёл- гул, эркак – боғбон. [Ўткир Ҳошимов“Нур борки, соя бор” 250-б]

3. Кўнгил баҳори муҳаббат боғининг гуллаши эса ўзгача. [Тоҳир Малик “Самум” 66-бет]

3 .Зооморфик метафора. Бу ҳайвон ва уларнинг тана аъзолари номини ифодалаган лексемалар маъносининг метафорик усулда кўчиши бўлиб, бу турга бўри, тулки, айиқ, илон, ит, шох, дум, қанот каби лексемаларнинг метафорик маъно ҳосил қилиши киради.

1. Буюк мутафаккир Садий Шерозий таъбири билан айтилса, мушукнинг қаноти бўлса осмонда чумчуқ қолмас эди. [Тохир Малик “Халол ва харом 36-бет]

2. Ким инсонлар орасида ўз дўстига қарши гап тарқатса, билингки унинг ичида илонлар ва чаёнлар яшайди. [Тоҳир Малик “Халол ва харом 96-бет]

3. Ўша ёқдаги наҳанг балиқнинг кимлигини менга айтсанг бўлди. [Тоҳир Малик “Самум”40-бет]

Юқоридаги мисоллардан хулоса қиладиган бўлсак, барча гапларда ўхшатмалар ҳайвонга хос жиҳатлар асос қилиб олинган шунга асосан бу мисолларнинг барчасини антропоморфик метафора деб олсак бўлади.

4. **Космоморфик метафора.** Осмон жисмлари номи асосида ҳосил қилинган метафора. Бундай метафора ой, қуёш, қамар, юлдуз, осмон, нур, шуъла каби лексемалар маъносини метафорик усул билан кўчириш натижасида ҳосил бўлади.

1. Июнь ойи. Иссиқ. Ҳаво ловуллайди. [Ойбекнинг “Болалик” қиссаси 67-бет]

2. Шу гаплар амалга ошса биз ҳам ёруғликка чиқиб қолардик. [Ойбекнинг “Болалик” қиссаси 260-бет.]

Юқоридаги мисоллар осмон жисмларининг номи билан боғлиқ ҳолда кўчма маъно яратилган, бундан хулоса қиладиган бўлсак, бу мисоллар космоморфек метафорага мисол бўла олади.

5. Абиоморфик метафора. Метафоранинг бу турига юқорида санаб ўтилган турларига кирмайдиган, табиатдаги жонсиз нарсаларни ифодаловчи лексемалар маъносининг метафорик кўчишидан ҳосил бўлган метафоралар (темир,тош, кишан) киради.

1. Тилла одам эди.Баҳодир Ғуломов! Охирати обод бўлсин; [Ўткир Ҳошимов 332-бет.]

2. – Ҳали сен бу ерга виждон излаб келдингми? [Тоҳир Малик “Самум” 2012-йил 26-б.]

3. “Қўй, Роби, овора бўлма, ўғлинг осмондаги ойни олади!” [Ўткир Ҳошимов “Икки эшик ораси” 8-бет.]

Юқоридаги мисоллардан хулоса қиладиган бўлсак, барча гапларда ўхшатмаларга табиатдаги жонсиз нарсаларни ифодаловчи лексемалар асос қилиб олинган. Шунга асосан бу мисолларнинг барчаси абиоморфик метафора бўла олади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ирисқулов М.Т. Тилшуносликка кириш
2. Мухторов Ж., Турсунов У., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили
3. Қодирий А. Меҳробдан чаён
4. Ҳошимов Ў. Нур борки соя бор
5. Ҳошимов Ў. Тушда кечган умрлар

BADIIY DISKURSDA TASVIRIY IFODA VOSITALARINING O’ZBEK VA INGLIZ TILLARIDAGI O’ZIGA XOS HUSUSUSIYATLARI

Temirova F.T.
TDTU Olmaliq filiali

Tasviriy ifoda vositalari asardagi emotsionallikni oshirishda qahramonlarning ichki emotsional holatlarini kitobxon ongida gavdalantirishda asosiy vosita bo’lib xizmat qiladi. Asarning umumiy xarakter xususiyatlarini shaklantirishda yozuvchining mahorati alohida ahamiyat kasb etadi [4.70-75]. Mutolaa jarayonida o’quvchi bevosita qahramon kechinmalarini to’laqonli his etishi, u bilan birga yashashi, his tuyg’ularini his etishida, til birliklari muhim omil bo’lib xizmat qiladi. Biron bir vaziyatga tavsif berishda yozuvchi foydalangan tasviriylik uning o’ziga hosligini bildiradi. O’quvchi esa bu jarayonni qay holatda tasavvur qilishi bevosita uning dunyoqarashi, mavqei, ijtimoiy kelib chiqishi bilan bog’liq .

Somerset Moem jahon adabiyotida ixcham hikoyalarning mohir ustasi sifatida shuhrat qozongan. Yozuvchi hikoyalarida kitobxonni inson ruhiyatining murakkab dunyosiga olib kiradi, hayotga yangicha nazar bilan - ham kuyunib, ham kulib qarashga majbur etadi. Adib asarlariga xos bo'lgan jonli, aniq-tiniq, rostgo'y va samimiy til ularning berilib, katta qiziqish bilan o'qilishini

ta'minlaydi. Adibning “Nonushta” (The Luncheon) hikoyasi kinoya va istexzolarga boy tarzda yozilgan bo’lib, yumoristik tarzda hikoyachining muammoli holatini tasvirlagan. Ingliz tilida aynan shu holatni ifodalashda ishlatiladigan ibora nonushta hikoyasidagi nomutanosib atmosferani ochib berishda qo’l keladi nazdimizda, ya’ni *fish out of water*. Bu ibora aynan boshqa payt, zamon, makonda va ahamiyatga ega bo’lmagan insonlar davrasida paydo bo’lgan kishilarning ruxiy va emotsional holatlarini ochib berishda qo’l keladi. Hikoyachi tejamkor, topgan pulining qadriga yetadigan aytish mumkinki qo’l uchida tirikchilik qiladigan o’rta yoshli yigit. Uning bu hislatlari har bir gapida sezilib turadi jumladan, *“I had a tiny apartment in the Latin quarter overlooking a cemetery, I was earning barely enough money to keep body and soul together”*. Hikoyachining nochor ahvolini tasvirlashda ta’sirchanlikni oshirish uchun yozuvchi bevosita *to keep body and soul* iborasidan foydalangan. Iborani ingliz tili uchun tegishli deb aytish mumkin. O’zbek tilida bu holatni tasvirlashda kun ko’rish, tirikchilik qilish so’zlaridan foydalaniladi buni bevosita hikoyaning o’zbekcha tarjimasida ham ko’rishimiz mumkin: *“lotin kvartalida kichkina boshpanam bor edi, topgan pulim tirikchiligimga arang yetardi”*. Yozuvchi hikoyachi yigitning tashqi ko’rinishi haqida xech qanday ma’lumot keltirmagan buni bevosita mutolaa jarayonida o’quvchining o’zi kashf qilishini hohlagan. O’quvchi yigitning yashayotgan sharoitini hikoya bilan tanishish jarayonida, sodir bo’ladigan ong osti faoliyati natijasida uning novcha qotmadan kelgan, odmiroq kiyingan shaxs sifatida tasavvur qilishi mumkin. Ya’na ta’kidlash kerakki, o’ziga to’q, yuqori martabali kishilar “tirikchilik” so’zini o’z nutqlarida kam ishlatadilar. Yigit kamxarjroq bo’lgani bilan xushomadni to’g’ri qabul qiladigan va ayollarga nisbatan yetarlicha hushmuomala buni quyidagi jumlalada ko’rishimiz mumkin: *“Foyot’s is a restaurant at which the French senators eat, and it was so far beyond my means that I had never even though of going there. But I was flattered and I was too young to have learned to say no to a woman”*. Keltirilgan misolda hikoyachi yigitning emotsional holati yaqqol ochib berilgan, ya’ni o’ziga qolsa bu restoranga umuman bormagan bo’lardi, chunki moliyaviy ahvoli xavas qilarli emas, bu o’rinda uning ichki kechinmalarini ochib berishda yozuvchi antitezadan foydalangan. Chunki yigit ichki ziddiyatlar qurshovida qolgan ya’ni *“menga qolsa bormagan bo’lardim – ku, lekin menga xushomad qilishdi”* uning ziddiyatli holatini aynan zidlov bog’lovchisi *but* (lekin) ochib bergan. Berilgan misoldagi ikkinchi gap esa nazdimizda xushmuomalalik emas balki o’z-o’zini oqlash, ichki emotsional holatini nazoratga olish va oddiygina nonushta unchalik ko’p xarajat talab qilmasligini ongiga singdirishdan iborat jarayon. Ushbu misolning o’zbek tilidagi tarjimasini tahlil qiladigan bo’lsak: *“U mendan Fyotsda oddiygina nonushta berishimni so’radi. Fyots fransuz senatorlari ovqatlanadigan joy bo’lib, hamyonim ko’tarmaganidan u yerda ovqatlanishni xayolimga keltirmagandim. Lekin menga xushomad qildilar, men esa ayol kishiga yo’q deyish uchun hali juda yoshlik qilardim”*. Tarjimada yigitning moliyaviy ahvolini tasvirlashda metonimiyadan foydalanilgan. Aynan *luncheon* so’zi ingliz tili izohli lug’atlarida yengilgina tamaddi, nonushta sifatida keltirilgan. Bu o’rinda aytish mumkinki hikoyaning nomi bevosita ironiya (kesatiq, kinoya) shaklida namoyon bo’lmoqda, chunki hikoyachi bu yengilgina tamaddi unga qanchaga tushishi va oy oxirigacha nimalardan tiyilishiga sabab bo’lishini anglagani yo’q. Bu bevosita o’quvchiga ham aloqador holat. Bunda nonushta konsepti inson ongida senariy ko’rinishida namoyon bo’lmoqda [2.41-46]. Ya’ni inglizlarga hos bo’lgan “light snack” bir finjon qaxva yoki choy, qovurilgan yoki dudlangan qaylali go’sht ko’rinishida. Asar boshidan so’ngiga qadar ironiyadan tashkil topgan. Hikoyachining har bir jumlasi negativ fikrlardan iborat. Ingliz tilida biror nimadan tiyilish, qaysidir harakatni sodir etishni to’xtatish haqida gapirilmoqchi bo’lganda *cut out* iborasi ishlatiladi. Yozuvchi hikoyachining xolatini ochib berishda *refrain, to stop, omit* kabi sinonimlardan foydalanishi mumkin edi, lekin bu holatda hikoyadagi ta’sirchanlik kamayardi. *“If I cut out coffee next two weeks I could manage well enough”*. Keltirilgan gapda antiteza *if* (agar) kirish so’zi orqali yaqqol namoyon bo’lgan. Hikoyachining hozirgi holati ham aynan oddiy sinonim so’zlar orqali ifodalansa undagi ichki ziddiyatlar to’liq namoyon bo’lamasdi. Chunki u ayni damda hech qanday emotsionallikni his qilmayapti, balki undagi aqliy faoliyat, ong osti jarayoni orqali reallikni to’liq anglash, oqibatlari haqida fikr qilish bilan band. Yuqoridagi iboraga ekvivalent sifatida, o’zbek tilida nimadandir tiyilish, to’xtatish, qaysidir faoliyatni tugatish haqida gap ketganda, ko’p holatlarda *nafs* so’zi ishlatiladi. Hikoyaning o’zbek tilidagi tarjimasini ko’rib chiqsak: *“Agar ikki xafta nafsimni kofedan*

tiysam, ishlarim joyida bo'lardi". Aytish mumkinki bu jumla o'zbek tilida negativ axamiyat kasb etadi. Hikoyaning keyingi o'rinlarida yozuvchi mexmon honimning tashqi ko'rinishini tasvirlashda giperpoladan unumli foydalangan : *"She was not so young as I expected and in appearance imposing rather than attractive. She was, in fact, a woman forty, and she gave me the impression of having more teeth, white and large and even, than necessary for any practical purpose. She was talkative"*. Yuqoridagi fikrlardan so'ng o'quvchida honim haqida bevosita salbiy fikrlar paydo bo'ladi. Nima uchun yozuvchi honimni tasvirlashda negativ fikrlarni keltirgani o'quvchi uchun mavhum. Bu tugun hikoya so'ngida o'z yechimini topadi. Uning har bir gapini ifodalashda yozuvchi mohirlik bilan gradatsiya va oksimirondan foydalangan, bunda o'quvchi xonimning harakatlari fikrlariga zid tarzda namoyon bo'layotganini ko'radi. *"I never eat anything for lunchone. I never eat more than one thing. I think people eat far much nowadays. A little fish, perhaps. I wonder if they have any salmon. I never eat more than one thing unless you have a little caviar. I never mind caviar"*. Bunday nomutanosib holat hikoya yakuniga qadar davom etadi. Hikoyaning oxirini o'qigach mexmon honim haqida yuqoridagi salbiy fikrlar o'z tasdig'ini topadi. Aynan istexzoli vaziyatni restorandagi holat ochib bergan. Hikoya ritmi bir hillikdan yiroq. Aytish mumkinki qahramonning ichki emotsional holatiga qarab goh asabiy, goh istexzoli tus oladi. Qahramonning tarang tortilgan asablarini, toq bo'layotgan sabrini ifodalashda gradatsiyadan foydalanilgan. Jumladan : "I was startled", "My heart sank a little", "I fancy I turned a trifle pale", "My heart sank", "Panic seized me". Yuqoridagi fikrlar hikoyachi yigitning emotsional holati, mavqeiga ko'ra tanlangan. Shu o'rinda savol tug'iladi agar yigit yuqori tabaqa vakili bo'lib, turmush tarzi havas qilarli, to'kin sochinlikda yashaganda honimning salbiy hislatlarini tasvirlarmidi? Hikoyachi yigitdagi norozilik uning turmush tarzi, daromadidan kelib chiqqan holat bo'lib bu uning psixologik holatini shakllantirgan. Nutqida o'z ifodasini topgan. Yuqorida ta'kidlaganimizdek yozuvchi hikoyachi yigitni tasavvur qilishni o'quvchining ixtiyoriga qoldiradi. Yigitning ichki dunyosini kashf qilishda, ta'sirchanlikni oshirishda til ifoda vositalaridan unumli foydalanilgan.

Badiiy adabiyotda tasviriy ifoda vositalari muhim ahamiyat kasb etadi va bu orqali yozuvchining mahorati, o'ziga hosligi namoyon bo'ladi.

ADABIYOTLAR

1. Safarov Sh . Kognitiv tilshunoslik. -Jizzah: Sangzor 2006. -41-46 b
2. Moyem S. "Luncheon"(Nonushta). -Moskva: Progress, 1959.
3. Yo'ldoshev M., Yadgarov Q. **"**Badiiy matnning lisoniy tahlili" fanidan amaliy mashg'ulotlarni tashkil etish. -Toshkent: TDPU, 2007. 70-75 b

НЕОЛОГИЗМ, ПОТЕНЦИАЛ ВА ОККАЗИОНАЛ СЎЗЛАРНИНГ ЎЗАРО ФАРҚЛАРИ

Умаров Х.Т., Нормуродова Н.С.
Самарканд давлат тиббиёт институти

Кузатишлар шуни кўрсатмоқдаки, тил бу нуткда мавжуд тил бирликларига лингвистик адабиётда турли хил таъриф ва тавсифллар берилган .

Айрим илмий ишларда, биринчи гурух тилшунослари неологизмлар-лугат таркибига кириб келган профессионализмлар окказионализмларни айнан бир хил тил ходисаси сифатида қарашса, иккинчи гурух тилшунослар бу тил ходисаларининг ўзаро фарқларини ажратишга уринишади, учунчи гурух тилшунослар эса тилнинг барча лексик қатламлари: узуал сўзлар, неологизмлар, профессионализмлар, диалектизм, историзмлар, архаизмлар, варваризмлар, вулгаризмлар, какофемизмлар, макоронизмлар, потенциал сўзлар, пароним сўзлар, окказионализмларнинг хар бирининг лисоний ва нуткий табиатини, уларнинг нуткда бажариб келаётган лисоний мақомини белгилашга уринганлар.

Биз қуйида тилшуносликдаги неологизм, потенциал ва функционал сўзларнинг ўзаро фаркларини аниқлашга харакат киламиз.

"Неологизм", «потенционал" ва "окказионализм" тушунчалари бир-бирига яқин турсада, уларнинг англатган маъноси бир-биридан фарқ қиладиган категориялардир. Биз бу

тил ҳодисаларига кенг маънода қарайдиган бўлсак, адабий тил луғат таркибига эндигина кириб келган узуал сўзларга нисбатан ҳам адабий тил нормаси доирасидан ташқарида бўлган профессионализмлар, потенционал, жаргон сўзларга нисбатан ҳам, неологизмлар, ва окказионализмларга нисбатан ҳам, “янги сўзлар” атамасининг қўллашимиз мумкин.

Неологизмлар, потенционал ва окказионализмлар ўзларининг янгилик бўёғига эга эканлиги билан бир-бирига жуда яқин турсада, нутқда бажариб келаётган вазифаси ва ўрни билан ўзаро фарқланади. Шу нуқтаи-назардан тилшунос И.Тошалиев ва М.Жўрабековлар ўз илмий мақоласида янги сўз ясалишларни неологизмлар, потенционализмлар ва окказионализмлар каби уч асосий типга бўлиб, улар ўртасидаги фарқларга қуйидагича таъриф берадилар .

“Неологизмлар –янгилик бўёгига эга бўлган адабий тил нормаси доирасидагина янги узуал сўзлардир. Потенциал ва окказионал сўзлар нутқ ҳодисаси сифатида маълум умумийликка эга бўлса ҳам юзага келиши ва кўлланилиш ҳарактери жиҳатидан ўзаро фарқланади .

Потенциал сўз маълум эҳтиёж туфайли ясалган, аммо ҳали барқарорлашмаган (узусга ўтмаган) маълум унумли актив сўз ясалиши мушкул бўлган сўзлардир.“

Рус тилшуноси А.Г.Лыков фикрича неологизмларнинг тилдаги мезони, лисоний моҳиятини аниқлаш учун уни ижод қилган, яратган муаллифнинг, ижодкорнинг кимлигини билишнинг унчалик аҳамияти йўқ, чунки неологизмлар тил факти, окказионализмлар учун эса “муаллифлик” ни аниқлаш энг асосий шартлардан бири ҳисобланади. Чунки бу нутқ ҳодисаси ҳисобланиб, илк бор маълум бир шахс нутқида ишлатилади ва ўша шахс томонидан “кашф қилинади”.

Сўз ясалиши нуқтаи –назаридан илмий тадқиқотлар олиб борган тилшунос Э.А.Земская “потенциал сўзлар сўз ясалишининг қонуниятларини рўёбга чиқарса, окказионал сўзлар ана шу қонуниятларни бузади. Потенциал сўзлар тилда ва нутқда ўзига йўл очиб, реал воқеликка чиқаётган бўлса, окказионал сўзлар эса тилнинг қарида ётган имкониятлар бўлиб, улар реалликка айламаслиги (узуал сўзлар мақомини олмаслиги) ҳам мумкин” деб таъриф беради.

Қозоқ тилшуноси Г.А.Муротова ўз тадқиқотларида қозоқ тилидаги окказионал сўзларни бошқа “янги сўзлар”дан шундай фарқлайди. “Окказионал сўзларни – ички маъно мазмунига эътибор бериш кераклигини, улар қайси услубда қўлланилгани, уларнинг гинекологик илдизи, келиб чиқиши қаерда, ишлатилиши ўринлими ёки ўринсизми деган масалалар асосида аниқлашни таклиф қилади ва шундай ёзади: окказионал сўзлар маъноси маълум контекст билан чамбарчас боғлиқлигини, уларнинг ҳар доим экспрессив оттенкаларга эга бўлиши, ташқи шаклини узуал сўзларга ўхшамаслиги, маълум бир шахсга тегишлилиги, уларнинг фақат нутқ доирасида қўлланиши ва нутқда бир мартагина қўлланишидир”.

Ўзбек тилидаги окказионализмларнинг структуравий томонларини ўзбек тилшунос олими А.Э.Маматов атрофлича таҳлил қилиб, уларни шартли равишда 3 гуруҳга бўлиб тасниф қилади.

1) Структураси умуман сўз ясалиш системасига асосланган окказионализмлар;

2) Структураси умуман сўз ясалиш системасига асосланган, аммо у ёки бу даражада систем қонуниятлардан четга чиққан окказионализмлар;

3) Икки ва ундан ортиқ ҳар хил ўзакли ва турли маъноли сўзларнинг бирикувидан ташкил топган, яъни контаминацияланган окказионализмлар.

Юқорида келтирилган тилшунос олимларнинг фикридан келиб чиқиб, тўплаган тил материаллари асосида бу учала тил ҳодисасини қуйидагича таърифлашни маъқул деб биламиз.

Неологизмлар – янги нарса, тушунчаларни ифодалаш учун ҳосил қилинган у ёки бу даражада қонунийлаштирилган янги тил бирликларидир.

Потенциал сўзлар – структураси жиҳатдан тилда мавжуд сўз ясалиш андозаларига мос келадиган сўзлар, бир марталик ва тасодифийлик оттенкасига эга бўлмаган, аксарият қисми тилнинг лугат таркибидан ўрин олмаган бирликларидир.

Окказионализмлар – тилнинг систем талабларига жавоб бера олмайдиган, қонунийлаштирилмаган, маълум индивидуал қўллашда реаллашадиган, нутққа экспрессивлик оттенкасини бериш учун стилистик мақсадда қўлланиладиган нутқ бирлигидир.

Агар окказионализмлар бир неча марта маълум кишилар уртасида оғиздан-оғизга кўчиб оммалашса, улар энг аввалambор ўша гуруҳ учун жаргон сифатида, агар уларнинг қўлланилиш даражаси янада кенгайиб борса потенциал, кейинчалик неологизм мақомини олиши ва ниҳоят лугатларда қайд этилиб, қонунийлаштирилса улар адабий тил нормаси талабларига жавоб берадиган лексик бирликларга айланиши мумкин. Улар оммалашиб жаргон мақомига эга бўлганда улар жаргон сўзлар, неологизмлар ва узуал сўзлар деб атала бошлайди.

АДАБИЁТЛАР

1. Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. Тошкент “Фан” 1991-йил

2. Тошалиев И; Жўрабаева М. Ҳозирги ўзбек тилида окказионал сўз ясалиши . Ўзбек тилида стилистикасининг атуал масалалари. Илмий ишлар тўплами. Н711. ТошДУ.;1983й

3. Земская Э.А. Окказиональные и потенциальние слова в русском словообразования.- В. сб: Актуальные проблеми русского словообразования. Самарканд-1972 г.

4. Муратова Г.А. Окказиональние слово в казакский худож. речи. АКД. Алма–Ата.

ИЗ ИСТОРИИ СТАНОВЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XIX – НАЧАЛО XX ВЕКА)

академик Джураев Р.Х. *Уз НИИПН*
к.п.н. Джураев Д.У. *Уз НИИПН*

Стратегия создания и развития целостной системы подготовки кадров в Республике Узбекистан предусматривает обеспечение потребности общества и государства в квалифицированных конкурентоспособных специалистах. Указанная стратегия строится на основе системно-структурного подхода и реализуется посредством основополагающих принципов, главных направлений и условий, которые способствуют построению и эффективному функционированию непрерывной системы подготовки кадров, в частности языковедов.

Современное образование становится все более сложной системой, ему приходится функционировать в динамично изменяющемся мире, предъявляющем к нему возрастающие требования. При этом не надо забывать исторический опыть становления педагогического образования. Из истории известно, что колонизаторы, завоеватели всячески использовали систему образования, в частности обучению иностранному языку (русскому) населения своей колонии в ходе пропаганды государственной колонизаторской политики. Потому, что образование является неразрывной составной частью любого общества, показателем его культуры и основой прогресса. В качестве связущего звена оно обеспечивает единство и преемственность социального опыта, духовно-нравственных и культурных традиций, прогрессивное развитие общества в направлении интересов государства.

После завоевания Туркестана царская Россия сделала всё для превращения завоеванного края в колонию правящих классов России. Процесс изучения иностранному языку местного населения, созданный царской администрацией в этом крае, также служила орудием колониальной политики царизма. Н.И.Ильминский, который пользовался влиянием в правительственных кругах царской России пришёл к выводу, что правильно и своевременно поставлен вопрос о внесении русского элемента в народное образование местного населения завоёванных земель. То есть чтобы в эти школы вводилось не татарско-магометанское образование, а местно-русское; во-вторых, образованию в школах дать такую постановку и характер, чтобы это образование способно было широко развиться в массе местного населения, а для этого, в-третьих, необходимо, чтобы обучение происходило на родном языке местного населения и по содержанию было для них интересно и безусловно полезно. «Если я настаиваю, - комментирует своё мнение Ильминский, - вести обучение на родном языке для местных школ, как и вообще я стою за родные языки для обучения «инородцев», то *не как образовательное средство*, *а как орудие* самое естественное и удобное для сообщения «инородцам» новых понятий и научных фактов» [2; Ильминский Н.И., 1891: 158].

Чтобы отдалить кочевую часть местного населения от татар и мусульманского вероучения, нужна не татарская или арабская, а русская грамота. Далее он уверяет, что как лингвист может заверить, что татарский или арабский алфавит весьма неудобен для местного языка: скрадывает его существенные фонетические черты, резко отличающие этот язык от татарского языка; через русский алфавит этот язык будет совершенно огражден от татаризации, т.е. исламизации. По мнению учёного это будет новым началом в школьном деле Туркестана. Обучившиеся в этих школах ученики разнесут образование в новом духе по всему Туркестану. Даровитые и любознательные местные дети, окончившие школы на родном языке, будут поступать в русские учебные заведения и продолжать свое образование.

Н.И.Ильминский полагал, что организация целенаправленных школ царским правительством в регионе имеет политическое значение. Местное население представляет редкий случай единства языка и быта. Это обстоятельство представляет большое удобство для широкого распространения новых идей по всему Туркестану. Местное население усваивает идеи мусульманства в соприкосновении со Средней Азией; но гораздо сильнее приходят к ним понятия с русской границы, только не русские, а татарские, несмотря на то что русское население здесь имеет перевес над татарским. В среду кочевых народов региона с двух сторон проникает ислам. Местная родовая и денежная аристократия больше заражена исламом, чем беднота. Чтобы противодействовать распространению ислама, надо открывать школы и готовить учителей, способных воспитывать в местном народе христианские понятия и любовь к русским [1; Бендриков К.Е., 1960: 88].

По убеждению Н.И.Ильминского необходимо приступить к составлению учебных книг на родном языке местного населения и популярных книг для чтения, которые должны содержать предметы и понятия, развивающие ум и воспитывающие нравственное чувство. Книги для народа должны быть составлены на чистом местных языках, без примеси татарского, но русскими буквами. Выучившись читать книги, напечатанные русскими буквами на своем родном языке, местные дети без всякого затруднения перейдут к чтению русских книг. Если удастся, говорит Ильминский, русскому алфавиту сделаться орудием местных языков, тогда разом устраняются, как ненужные и бесполезные, многочисленные татарские писцы и грамотеи.

Из учреждений краевого значения, сыгравших крупную роль в повышении культурного уровня русского и местного населения Туркестанского края, следует отметить Ташкентскую публичную библиотеку, открытую в 1870 году, а в 1880 году библиотека имела около 10 тыс. книг на русском и иностранных языках.

Проводились мероприятия туркестанской администрации в целях изучения коренным населением русского языка, а русским служащими – местных языков. В «Туркестанских ведомостях» появилась заметка по вопросу о введении государственного языка в Туркестанском крае. Автор рекомендует не приглашать русских писарей, а издать постановление о введении русского языка в делопроизводство и установить срок, в течение которого эта мера должна быть реализована. По мнению автора, русские писари и в Центральной России являются немалым злом, а в Туркестане, при неграмотном по-русски волостном управителе, будут большим злом [3; ТВ, 1898: №87]. Центром изучения языков местного населения в XIX в. была Туркестанская учительская семинария в Ташкенте. Фактически она была не только педагогическим учебным заведением, но готовила владеющих местным языком чиновников и квалифицированных переводчиков. Вопрос о подготовке в стенах семинарии переводчиков дважды ставился официально.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что не только в конце XIX и в первом десятилетии XX века, но и с древних лет и сегодня развитие образования является гарантом стабильного общества и сильного государства. Так, как образование является неразрывной составной частью любого общества, показателем его культуры и основой прогресса. В качестве связующего звена оно обеспечивает единство и преемственность социального опыта, духовно-нравственных и культурных традиций, прогрессивное развитие общества. И поэтому сегодня как никогда образование несет ответственность за судьбу государства. Поэтому вполне естественно, что каждое государство должно быть заинтересовано в развитии образования, придания этой сфере приоритетной государственной значимости.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бендриков К.Е. Очерки по истории народного образования в Туркестане (1865-1924 гг.). – М.: АПН, 1960.

2. Ильминский Н.И. Воспоминания об И.А.Алтынсарине, Казань, 1891.

3. Туркестанские ведомости (ТВ), 1898, № 87.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

академик, д.п.н. Джураев Р.Х.
самос.соискатель Расулова М.
УзНИИПН

Коммуникативное развитие младших школьников в методической системе овладения иностранным языком (далее - ИЯ), для начальной школы, ориентировано на успешность их иноязычного общения, в том числе и с зарубежными сверстниками - представителями иной культуры.

Известно, что основным качеством языковой личности является лингвокреативность. В психолингвистических исследованиях доказано, что ребенок, овладевая родным языком, творит свою речь, а не имитирует взрослых. Н.И.Жинкин утверждал, что речь - это творческая функция человеческой психики, поскольку из ограниченного числа речевых звуков человек может образовать громадное число слов, из слов может быть составлено бесконечное число предложений, а из предложений могут быть сформированы тексты (речь) также в бесконечном разнообразии [1; с. 321].

Ребенок, который изучает иностранный язык в начальной школе XXI в., не попугай, повторяющий заученное (что, к сожалению, зачастую происходит в начальной школе на уроках ИЯ), а личность, которая учится принимать самостоятельные решения. Наша задача помочь ученику научиться «творить» речь на чужом языке, так же как он творит ее на родном языке [2]. Путь развития языковой личности младшего школьника не имитация и репродукция, а творчество при освоении нового языка, которое становится возможным при условии формирования иноязычной речевой способности.

В методическом дискурсе мы не встретили рассуждений о иноязычной речевой способности младших школьников, в то время именно становление этой способности отражает и специфику предмета «Иностранный язык» в начальной школе и обеспечивает речетворчество при овладении ИЯ. Проблема развития речевой способности младших школьников при овладении ИЯ даже не ставилась в методической литературе - мы не только поставили эту проблему, но и предложили пути ее решения [3].

В основе природосообразного пути развития иноязычной речи младших школьников, которое отстаивается в наших работах, лежит понимание речи не только как речевой деятельности и средства общения, но и как высшей функции ребенка, как его психофизиологический процесс в единстве с ее (речью) когнитивными и эмоциональными – составляющими (А.А. Леонтьев). Согласно этой теории личность не просто познает окружающую действительность, но и действует посредством речи в этом окружении, творчески преобразуя и его и себя, то есть речь включается в деятельность человека и сама является деятельностью. Самое короткое и гениальное определение речи предложила, на наш взгляд, академик И.А.Зимняя: речь - это способ формирования и формулирования мысли [4].

В данном контексте представляется продуктивной выдвинутая И.М.Румянцевой теория речи «как единства семиотической системы, особой активности (включая деятельность и поведение), психического и психофизиологического процессов» [2]. В этой теории речевая способность трактуется как особая психическая и психофизиологическая функция, обеспечивающая человеку овладение речью, а все психические процессы - как когнитивные, так и эмоциональные - рассматриваются как непременные речевые составляющие.

Согласно исследованиям И.М.Румянцевой, речевая способность, обеспечивающая восприятие и продуцирование речи, включает в себя языковую способность и «обеспечивает человеку овладением и владение речью» [2; с.173-174]. Впервые о языковой способности написал психолингвистики А.А.Леонтьев и определил ее как психофизиологический механизм, обеспечивающий владение и овладение языком. А. М. Шахнарович определяет развитие языковой способности ребенка как системы неосознаваемых правил речевой деятельности, как «многоуровневой... функциональной системы, формирующейся в психике носителя языка в процессе онтогенетического развития» [5; с. 617].

Обобщив взгляды А.М.Шахнаровича и И.М.Румянцевой на природу языковой и речевой способностей, можно утверждать, что:

• языковая способность представляет собой особую, генетически заложенную функцию головного мозга, которая развивается у ребенка через общение с окружающими его людьми на основе особой анатомо-физиологической и нейрофизиологической организации и обеспечивает возможность его психике отражать, обобщать языковой материал и переводить его во внутренние коды («присваивать» или интериоризировать его) в виде неосознаваемых и осознаваемых правил языка:_____

• речевая способность - «это психическая и психофизиологическая функция человека, заложенная биологически и генетически, но формируемая и развиваемая социально на основе особой анатомо-физиологической и нейрофизиологической организации человека; функция, обеспечивающая возможность человеческой психике отражать и обобщать внешние речевые явления, переводя их в особые внутренние речевые коды. Эти коды включают не только отраженную систему языка со всеми ее элементами и уровнями, но и те коды, которые имеют психофизиологическую и эмоциональную сущность и которые приводят эту систему в действие, заставляют работать, делают ее живой и активной» [2; с. 174].

Иноязычная речевая способность (наряду со способностью к духовно-нравственной ориентации и учебно-познавательной способностью) постулируется нами как основа (база) для когнитивного развития младших школьников и формирования их способности к иноязычному общению, в том числе и с представителями культуры народа страны изучаемого языка.

Общение представляет собой один из сложнейших феноменов для научного изучения, что проявляется, согласно Большому психологическому словарю, в различных концептуальных спорах [6; с. 416-417].

При определении понятия «способность младшего школьника к иноязычному общению» мы исходим из выдвинутого нами положения о том, что иноязычное общение в начальном иноязычном образовании является средством коммуникативного, когнитивного и духовно-нравственного развития младшего школьника, овладевающего новым языком.

Основываясь на работах А.А.Леонтьева, М.С.Кагана, И.М.Румянцевой, сформулируем положения, в которых нашли отражения аспекты общения, значимые для проектирования коммуникативного развития младших школьников, овладевающих ИЯ.

1. Речевое развитие рассматривается нами вслед за А.А.Леонтьевым, И.А.Зимней, И.М.Румянцевой как основа коммуникативного развития ученика. Овладение младшими школьниками иноязычной речью как средством общения и самим иноязычным общением происходит одновременно и в тесном взаимодействии. Этот постулат не является новым, но в большинстве языковых курсов для начальной школы, провозглашающих схожий тезис, предлагаемые «коммуникативные» упражнения (искусственное разыгрывание диалогов, слабо мотивированные задания на обмен, получение и передачу сообщений) являются таковыми лишь номинально и не «работают» на когнитивное развитие «падшего школьника.

2. Общение включает три стороны или предполагает троякий аспект: коммуникативный (обмен информацией), перцептивный (возникновение образа и понимание партнера) и интерактивный (обмен действиями) [2; 11].

3. Общение, в отличие от коммуникации, всегда диалогично. Выстраивание общения с младшими школьниками виде диалога отвечает их возрастным возможностям, поскольку, с одной стороны, сами школьники испытывают трудности в создании монологических высказываний, а с другой -они не воспринимают длительных монологических сообщена учителя. Предлагаемая нами стратегия поэтапного старения иноязычной речи в онтогенетически - деятельности модели реализуется в процессе диалога, то есть взаимодействия участников образовательного процесса [3].

Коммуникативное развитие младшего школьника в начальном иноязычном образовании обеспечивается подробностью к иноязычному общению, в наибольшей ни отражающей специфику предмета «Иностранный на начальной ступени средней школы. Именно эта

способность обеспечивает формирование коммуникативной компетенции ученика на последующих ступенях общего среднего образования.

В контексте вышеизложенного способность младшего школьника к иноязычному общению трактуется нами в русле психологической науки (А.А.Леонтьев, И.М.Руманцева) и теории иноязычного образования (Е.И.Пассов) как комплексное понятие, которое включает в себя:

а) иноязычную языковую способность (фонетическую, лексическую и грамматическую способности), базирующуюся на знании языковых средств общения и правил оперирования ими, то есть правил, с помощью которых эти языковые средства преобразуются в осмысленные высказывания;

б) иноязычную речевую способность, базирующуюся на комплексе речевых умений и включающую в себя:

- умение понимать высказывания на слух и при чтении с различной глубиной проникновения в их содержание с учетом культурных особенностей народа-носителя иностранного языка;

- умение строить собственные высказывания при чтении и письме, используя языковые средства в соответсвии с задачами общения и социальным статусом партнера по общению и учитывая культурные особенности народа-носителя иностранного языка;

- умение пользоваться в общении собственным иноязычным речевым опытом для компенсации имеющихся пробелов в языке;

в) умения общения:

- умение вступать в общение (с учетом статуса участника общения, ситуации и способов общения);

- умение поддерживать общение, проявляющееся не только «лингвистически» (использование соответствующих этикетных реплик), но и «экстралингвистические» (в выражении лица, жестах, возгласах), свидетельствующее о том, что ученик слушает и как он воспринимает услышанное;

- умение завершить общение, используя этикетные реплики;

- умение общаться при помощи невербальных средств: мимики (улыбка, выражения лица, свидетельствующее о непонимания/понимания), жестов, проксемики, свойственных культуре народа-носителя изучаемого языка.

Способность к иноязычному общению позволяет младшему школьнику пользоваться иностранным языком в целях общения и взаимодействия на ИЯ. Так как начальная школа является первым звеном в общей системе школьного образования, то ее задача состоит в том, чтобы заложить основу такой способности, позволяющей осуществлять иноязычное общение и взаимодействие детей (в том числе и с носителями языка) на элементарном уровне (с учетом реальных потребностей и интересов детей этого возраста).

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жинкин Н.И. Язык-речь-творчество. М.: Лабиринт, 1998. 368 с.

2. Румянцева И.М. Психология речи и лингвопедагогическая психология. М.: ПЕР СЭ; Логос, 2004. 319 с.

3. Никитенко З.Н. Развивающее иноязычное образование в начальной школе. М.: Глосса-Пресс, 2010.438 с.

4. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 222 с.

5. Шахнарович А.М. Языковая способность // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 108 с.

THE PERSPECTIVES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN OUR COUNTRY

prof. Iriskulov A.T.
Head of a department of Innovation Centre Attached USWLU

Six years ago the First President of the Republic of Uzbekistan signed the well-known Decree on the issue of teaching foreign languages, especially English, in our country which is intended "To radically improve the system of teaching foreign languages to the young generation, training specialists to be fluent in them, through the introduction of advanced teaching methods with the use of modern teaching methodology, implementing ICT – information communicative technology and based on this–create necessary conditions and opportunities for their wider access to the achievements of world civilization and international cooperation".

There's no doubt that mastering foreign languages, especially English is one of the keys to access to the new period of globalization in all the spheres including education. Maybe it is one of the reasons that has brought the world educators together. The proof for this is the integration of Common European Framework of Reference – CEFR to the educational system of many countries worldwide including Uzbekistan. Today CEFR: Learning, Teaching, Assessment is considered to be a reliable instrument to compare the Curricula, course-books, knowledge assessment.

Thus the reason that CEFR is integrated to our educational system is as follows:

- to reconsider the State Educational Standard/Curriculum for foreign language teaching;
- to provide continuation and succession in teaching foreign languages (FL);
- to improve teaching methodology;
- to develop new generation of course-books;
- effective professional development for foreign language teachers;
- to give teachers a less prescriptive, but more flexible framework for teaching, thus creating more scope to tailor the curriculum to meet the needs of each individual learner and the educational Institutions;
- to reconsider the educational management;
- to provide objective and authentic knowledge assessment thus internationalizing the validity and reliability of assessment;
- to speed up implementation of cross-cultural aspects in teaching foreign languages since any ethnic group, any nationality has its own cultural background which is reflected in their language. Maybe because of this fact that we often come across to the saying that language is the mirror of ethnicity;
- teaching English in the context of World Englishes;
- fluency-oriented second language teaching including pronunciation;
- to promote motivation of language learners;
- wider and regular implementation of ICT;
- to reconsider foreign language teaching methods and approaches;

There's no doubt that everything mentioned above are interdependent components of any educational program. Besides that, an objective knowledge assessment places strong, necessary demands on teachers, instructors` professional skills, on their multidisciplinary understanding and critical thinking skills.

It will considerably help the stakeholders to control the realization of the responsibilities of schools, secondary special and higher educational institutions in achieving all the language skills: reading, listening, writing, speaking interactions of language learners.

Thus, the objective implementation of CEFR is intended to suggest ways to build language learners confidence in their ability to develop communicative competence which means- the ability not only to apply the grammatical rules of a language but pronunciation, vocabulary as well in order to form grammatically correct sentences. This also foresees to get the knowledge of when and where to apply these sentences and to whom.

Jack C. Richards and his coauthors (1992) describe communicative competence in the following way: Communicative competence includes:

a) knowledge of the grammar and vocabulary of the language;

b) knowledge of rules of speaking (e.g. knowing how to begin and end conversation, knowing what topics may be talked about in different types of speech events, knowing which address forms should be used with different persons one speaks to and in different situations);

c) knowing how to use and respond to different type of speech acts. Such as requests, apologies, thanks, and invitations;

d) knowing how to use language appropriately, i.e. when producing an utterance, a speaker needs to know that it is grammatical, and also that it is suitable (appropriate) for the particular situation, which means that the structure of a sentence would not be appropriate for the particular situation, compare: "Give me a glass of water" which is not polite. If the speaker wants his speech to be polite, he/she will have to express his/her request in the following way: May I have a glass of water, please?

So when someone wishes to communicate with others, they must recognize the social setting of their relationship to the other persons and the type of language that can be used for a particular occasion. Everything mentioned here has much to do with language interference (or language transfer) which is caused by the use of rules of speaking, i.e. greetings, ways of opening or closing conversation, address systems from one language when speaking another. For example, conversations in Uzbek and English often open with a health question: Яхшимисиз? How are you? But in Malay you`ll have to start your conversation "Have you eaten yet?" – So, when teaching foreign languages, we`ll have to avoid such an interference or transfer.

When speaking about interference or transfer we must not forget that our mother tongue can render a support to us in acquisition of foreign languages, as well. The greetings in Uzbek and English is a very good example. Prof. U.Yusupov introduced the term "facilitation". So facilitation is when learners` mother tongue helps them to learn foreign language, without interference, it contributes to develop communicative competence.

Thus, language learning has much to do with cross-cultural communication and this presentation is connected with this issue. I'd like to mention here that my presentation is not very much based on new data. Its intension is rather to inform the readers or listeners to share with the findings of existing studies in existing contemporary researches, mostly in the field of cross-cultural communication, with cultural pluralism. Everyone knows that the number of cultures depend on the number of ethnic groups or nations. Each ethnic group or nation has its own language and its own culture. Today there is no agreed total for the number of languages spoken in the world. Most sources give a figure of 3000 to 10000. To see why there is such uncertainty, we need to consider the many problems facing those who wish to obtain accurate information, and also the reasons (linguistic, historical and cultural) which preclude a simple answer to the question "What counts as a language?". Well–known international organization UNESCO some years ago announced the existence of about 6000 languages in the world which means that there are so many cultures. This means that when teaching foreign language, we'll have to take into account this fact because language is the mirror of ethnicity, i.e. of a nation. We are involved in cultural pluralism because those sitting here know at least three languages which means that each of us has more than one set of cultural beliefs, values and attitudes. I'm sure that, most of you must have noticed that there are often more problems in cross-cultural communication than in communication between people of the same cultural background.

Foreign language teachers are known as encouragers of cultural pluralism. We teach our students not only the English language but the culture of those who are native English speakers. As it is mentioned by Jack C. Richards, John Platt and Heidi Platt "An educational programmer which aims to develop cultural pluralism is sometimes referred to as multicultural education". (1993). Each foreign language learner may interpret the other's speech according to his or her own cultural conventions and expectations. If the cultural conventions of the speakers are widely different, misinterpretations and misunderstandings can easily arise, even resulting in a total breakdown of communication. It is because of this fact in teaching languages, especially foreign language we'll

have to keep strictly to the rules of conversation. Conversational rules regulate when to speak, what to say in a particular situation, how to start one's speech and when to end it. These rules vary not only between different languages but between different social groups which speak the same language. It is important to take into account the fact that cross-ethnic communication problems can also be applied to cross-gender communication as well. According to Daniel Maltz and Ruth Borker (1982) One has to take into account a cultural approach to male-female miscommunication since there are difficulties in both cross-gender and cross-cultural communications.

It is well-known that politeness is considered to be a universal feature of language use in social organizations, but its pragmatic, linguistic, social, intentional and conceptual realizations vary substantially across different languages and cultures.

Culture can include the styles of dress, customs, festivals and so on. These are said to be visible culture as they are readily apparent to anyone and can be discussed and explained relatively easily. But language learners must be aware of invisible culture which includes sociocultural norms, worldviews, beliefs which find their way into all facets of language use.

LITERATURE

1. Karimov I.A. "On Measures for Further Improvement of Foreign Languages Learning System", Decree-1875. 2012.

2. Richards J.C. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. New Education. Longman Group UK Limited. 1993.

3. Yusupov U.K. Modern Uzbek Language. Tashkent – 2017

4. David Crystal. The Cambridge Encyclopedia of language. Cambridge University Press. 1993.

ЎҚИТУВЧИНИНГ САМАРАЛИ ФАОЛИЯТИ ҲАҚИДА ШАРҚ МУТАФАККИРЛАРИНИНГ ҚАРАШЛАРИ

проф. Жабборов А.
мустақил тадқиқотчи Облёқулов Ж.
Қарши ДУ

Ўқитувчи тўғрисида ижтимоий-тарихий таълимотларни ўрганар эканмиз, шарқнинг буюк алломалари ва маърифатпарварлари асарларида халқимизнинг турмуш тарзи, маданияти, илғор таълимий ва тарбиявий қарашлари, ўқув-тарбия жараёнларини ташкил этиш ва бошқаришда ўқитувчининг шахсий ва касбий фазилатлари, унинг бурчи, вазифалари ва одоби, муаллимнинг касбий тайёргарлигига қўйиладиган талаблар, устоз билан шогирд муносабатлари, ўқитиш шароитлари ва бошқалар ҳақида қимматли фикрлар баён қилинган.

Жумладан, Абу Наср Фаробий оқил инсонлар ҳақида гапириб, ақлли деб шундай кишиларга айтиладики, улар фазилатли, ўткир мулоҳазали, фойдали ишларга берилган, ёмон ишлардан ўзларини четга олиб юрадилар. Бундай кишиларни оқил дейдилар, деган эди. Аллома оқиллар бор жойда ҳеч қачон муаммолар ва келишмовчиликлар бўлмаслигига ишора қилади. Унинг фикрича, устоз шогирдига зуғум қилишга, шунингдек, кўп ҳолларда ён беришга интилмаслиги даркор. Чунки ортикча зуғум шогирдда устозга нисбатан нафрат уйғотади. Агарда шогирд устознинг кўнгли юмшоқлигини пайқаб қолса, бу ҳол устозни менсимасликка, охир-оқибатда у берадиган билимдан совиб кетишга олиб келади.

Абу Райҳон Берунийнинг педагогик- психологик қарашларида инсон ва унинг бахт-саодати, таълим-тарбияси, камолоти бош масала бўлган. Ўқитувчи ҳар бир нарсани аниқ, синчиклаб ўрганиш, билиш ва шундан сўнггина бир хулосага келиш кераклиги ва бу ўринда, айниқса, тажрибага асосланишни алоҳида уқтиради, нодонлик, қаллоблик, эринчоқлик, илмсизлик ва сунъий эътиқодни танқид қилади ҳамда педагогик фаолиятда қуйидагиларга амал қилишни тавсия этади:

4. сезги органларининг маълумотларига кўра ... билишни давом эттириш;
5. фанни ўрганаётганда фикрлаш, хотирлаб эсга олиш зарур;
6. ўрганилаётган илмларни тўла билиб олиш учун, ўша илмни ташкил этиб турган элементларни пухта ўрганиб чиқиш;

7. билимда оддийдан мураккабга, маълумдан номаълумга, яқиндан- узоққа, осондан-қийинга, далиллардан-хулосаларга қараб бориш;

8. узоқ ўтмишга оид билимларни ўрганганда шу илм, фан тарихини ўрганиш;

9. ҳодисаларни, фан асосларини бир-бирларига таққослаб, солиштириб ҳар томонлама чоғиштириб ўрганиш.

Беруний ўқитиш жараёнида болаларга тушунарли бўлмаган сўзларни қуруқ ёдлашга асосланган таълимни қаттиқ қоралаб, “Тушуниш ёдлашдан яхшироқ ва афзалдир” деган эди.

Ибн Синонинг фикрича болаларни якка-якка ўқитишдан кўра жамоада талим-тарбия бериш ўқитувчи билан ўқувчининг хамкорлик фаолиятини йўлга қўйиш жуда муҳим бўлиб ўқувчиларда илмга интилувчанлик кучаяди, бошкалардан орқага қолишга ғурури йўл қўймайди. Ўзаро хамкорлик улар нуткининг усишида, фикрининг чархланишида, хотирасининг мустаҳкамланишида муҳим ролъ ўйнайди. Таълим жараёнида ўқувчилар бир-бирлари билан иноқлашадилар ўзаро хурмат қилишга одатланадилар мунозара қилишни ўрганиб ўзаро мусобақалашадилар, ўзларининг хулқ ва бурчлари хақида фикр алмашадилар. Ана шундай қоидаларга асосланган ўқитувчи бошқарувидаги таълим-тарбия жараёнигина ёшларнинг ақлий ва ахлоқий камолотини таъминлашга ёрдам беради.

Юсуф Хос Ҳожибнинг фикрича инсоннинг улуғлиги ақл-идроки, сўзлаш қобилияти, билими, одоби ва уқув-ҳунарга эгалигидадир. Бу хислатлар унинг муҳтарамлигини ҳам таъминлайди.

Унингча фарзанднинг тарбияси ниҳоятда эрта бошланмоғи шарт, чунки уларнинг ноўрин хатти-ҳаракатларни ўрганишининг олди олинади. Фарзандлар тарбияси учун махсус тайёргарликка эга бўлган, эзгу- ниятли ва покиза мураббий таклиф этилиши зарурлиги алоҳида таъкидланади.

Унинг уқтиришича ўқитувчи ўз билими, тил одоби, юриш-туриши, ростгўйлиги, поклиги, камтарлиги, севги ва вафоси, меҳр-муруввати, сабр-тоқати каби фазилатлари билан ёшларни ҳар бир ишда ақл-идрокли, ўзгаларга ғамхўр ва меҳрибон, хар бир ишни ўз ўрни ва ўз вақтида адо этадиган қилиб тарбиялашлари лозим.

Аз-Замахшарийнинг фикрича илмли бўлиш, ўқитиш ва ёзиш билан ҳосилу мукаммал бўлади. Олим киши (ўқитувчи) чиройли, хушхат ёзувга эга бўлса, бу унинг камолотга етишганлигидан далолатдир. "Еру заминнинг кўркамлиги олимлар билан бўлса, осмону-фалакнинг зийнати эса юлдузлар биландур" дейди аллома. ("Нозик иборалар" асарида) .

Бурхониддин Зарнужийнинг “Илм йўлидаги шогирдларга насиҳат” номли асарида педагоглик касби ва ўқитувчилик одобига доир бир қатор ахлоқий талаблар ўз ифодасини топган. Улар қуйидаги бўлимлардан иборат: "Билиш илмининг моҳияги ва унинг мукаммаллиги", "Ўқиш жараёнидаги онгли иштиёқ", "Фанни, ўқитувчини, ўртоқ ва вазиятни танлаш тўғрисида", "Интилиш, “ғайрат ва ғамхўрлик тўғрисида”, "Фан ва олимларни эъзозлаш тўғрисида", "Дарснинг бошланиши, катталиги ва ўтказиш тартиби тўғрисида", "Орзу-умид тўғрисида","Машғулотлар вақти тўғрисида", "Ихлос ва йўл-йўриқ тўғрисида", "Хотирани мустаҳкамлаш ва кучсизлантирадиган нарсалар тўғрисида", "Умрни узайтирадиган ва қисқартирадиган нарсалар тўғрисида".

Мазкур бўлимларнинг ҳар бирида ўқитувчи билиши ва амалий фаолиятида самарали қўллаши зарур бўлган, унинг касбий тайёргарлиги ва шахсий фазилатларининг турли жиҳатлари ҳақида қимматли маълумотлар учрайди.

Махмуд Қошғарийнинг "Девону луғатит турк", Кайковуснинг "Қобуснома", Аҳмад Яссавийнинг "Ҳикматлар", Саъдий Шерозийнинг "Гулистон ва Бўстон", Аҳмад Югнакийнинг "Ҳибат-ул ҳақойиқ" номли ва бошқа кўплаб буюк аждодларимиз асарларида ҳам ўқув-тарбия жараёнини самарали ташкил этишнинг йўллари, ўқитувчининг маълумоти, фаолияти ва шахсига қўйиладиган асосий талаблар, ўқитувчининг илм, фан ва жамият тараққиётида тутган ўрни тўғрисида қимматли фикрлар ўз ифодасини топган. Жумладан, "Болам тутсин десанг донолик йўлин, кичикликдан тегиз билимга қўлин. Кичикликдан билим ўргат ўғилга, фойдаси тегади ўшанда элга. Кимда ким билимга бурди ўз йўлин, эзгудан ўзгага чўзмади қўлин". "Донолик йўли билим олиш, турли соҳадаги маълумотларни ўрганишдир". “Эй ўғлим, мендан ўгит-насиҳат ол, одобли ва тарбияли бўлишга тириш, токи эл ичида зўр олим бўлиб танил ва улар орасида одоб ва илм тарқат”.

Жалолиддин Давоний ўқитувчилик касбининг асл моҳиятига тўхталиб шундай дейди: “Агар ота унинг жисмини тарбиялашга сабабчи бўлса, муаллим унинг маънавий тарбиясини камолотга етишувига сабабчидир” Унинг фикрича, муаллим учун зарур бўлган энг яхши инсоний фазилатлар-адолатлилик, садоқатлилик, донолик, зукколик, сабр-бардошлилик, қаноатлилик, иффатлилик, ҳаёлилик, меҳр-шафқатлилик, матонатлилик, сахийлик сингари ахлоқий фазилатларгина ўқитувчининг халқ орасидаги обрўсини оширади, устоз-шогирд муносабатларини юксак даражага кўтаради ва таълимнинг самарадорлигини таъминлайди.

Алишер Навоий мударрисларнинг жамиятдаги юксак мавқеи ҳақида гапириб, ўқитувчининг асло амалпараст бўлмаслигини, ўзи билмаган нарсалар ҳақида ҳеч қачон сўзламаслигини, ўз фикрини бировга тиқиштиришга уринмаслигини, ҳурматталаб ва иззатталаб бўлмаслигини, ўзига ортиқча бино беришга одатланмаслигини алоҳида таъкидлайди. Ўқитувчининг бир қанча ижобий сифатларини - қатъийлиги, меҳнатсеварлиги, билимдонлиги, меҳрибонлиги, ҳатто ташқи қиёфаси, саранжом-саришталиги, озодалиги, яхши одатлари, чиройли қадди-қомати ва юриш-туришлари билан ҳаммага намуна бўлишини алоҳида эътироф этади.

Ҳусайн Воиз Кошифий ўқитувчининг касбий ва шахсий фазилатлари ҳақида фикр юритиб, "Муаллимлар доно, билимли, ширинсухан, адолатли бўлиши зарур. Мураббий болага насиҳат ва таълим беришда лутф ва одоб қоидаларига риоя қилиши даркор. Жамоатчилик жойларида болага панд бериш ярамайди, балки хилват жойда болага гапириш зарур, Ҳар кишида мулойимлик, хушмуомалалик бор бўлса, файз, камол топишдан ўзга эҳтимол йўқдир. Ҳар киши бадфеъл бўлса, вайрон бўлишдан бошқа чора йўқдир. Хушфеъллик, мулойимлик ҳамма неъматларнинг яхшироғидир” деб огоҳлантиради.

Буюк аждодларимизнинг таълимотларида мужассамлашган ўзбек ўқитувчисининг миллий-психологик фазилатларига хос қимматли маълумотлар ҳозирги даврда хам бўлғуси ўқитувчилар касбий тайёргарлигини такомиллаштиришда, ўқув-тарбия жараёнлари самарадорлигини оширишда муҳим аҳамият касб этади.

ФОРМИРОВАНИЕ УМСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОВРЕМЕННОГО СПЕЦИАЛИСТА

проф. Якубов С.Х.
Карши ГУ

В условиях наращивания социально-экономических преобразований в Республике Узбекистан большое значение придается повышению качества подготовки специалистов. Именно совершенствование производительных сил оказывает существенное влияние на темпы, качество и способы реализации социальной и экономической политики общества. Заказ на формирование современного специалиста во многом определяется возросшими объективными требованиями к качественным характеристикам личности и деятельности [1].

Высокое мастерство, необходимый уровень знаний, умений и навыков по профессии, позволяющее будущего учителя труда или инженера-педагога быть конкурентоспособным на рынке труда, в настоящее время понимается как профессиональная компетентность. Сегодня вместо понятия «профессионализм», все чаще используется понятие «компетентность», которая подразумевает помимо технологической подготовки целый ряд других компонентов. Это самостоятельность, способность принимать ответственные решения, творческий подход к любому делу, умение доводить его до конца, умение постоянно учиться, оперативно осваивать новшества и быстро адаптироваться к изменяющимся условиям производства и социума.

Мобильность, творческий характер труда зависят от широты кругозора, осмысления и решения тех проблем, с которыми человек сталкивается в своей практике, а также видение и понимание перспектив производства. Поэтому необходимо учитывать не только то, что знает студент сегодня, но и что он, будучи специалистом, сможет узнать завтра.

Обществу остро требуются специалисты, обладающие развитой учебно-познавательной деятельностью, имеющие высокий уровень фундаментальной и профессиональной

подготовки, действующие рационально и способные принимать целесообразные решения в нестандартных ситуациях.

Сегодня речь идет о подготовке специалистов-профессионалов, способных развивать экономику, и главное в этом процессе - не объем получаемой информации, а обучение умению творчески находить, усваивать и пользоваться ею. Важная роль отводится также формированию ценностной сферы студентов высшего образовательного учреждения, которая является регулятором социального поведения личности, где важное место занимает активная учебно-познавательная деятельность. Это имеет особое значение для системы высшего образования, которая обучает и воспитывает специфический контингент студентов.

Велика роль уроки технологии в умственном воспитании учащихся. Это обусловливается тем, что в труде и в процессе овладения трудовыми знаниями, навыками и умениями у человека расширяется круг восприятий и преставлений, складываются и совершенствуются познавательные способности, формируются основные процессы умственной деятельности, как анализ, синтез, индукция, дедукция. И в конечном итоге вырабатывается умение самостоятельно приобретать знания и применять в практике.

Сущность и основные пути управления процессом формирования у учащихся приемов и способов умственной деятельности рассматриваются в основном литературе посвященной вопросам психологии. Исходя из точки зрения формирование профессиональной компетентности будущих учителей трудового обучения, здесь ограничимся краткой характеристикой логических приемов используемых в обучении.

Анализ – это логический прием, состоящий в том, что изучаемый предмет мысленно или практически расчленяют на составные элементы (признаки, свойства, отношения), каждый из них рассматривают в отдельности, но как часть расчлененного целого. Например, сложную машину, как станок, автомобиль, швейную машину и т.п. расчленяют на части, и каждую из которых подробно изучают в отдельности. При этом характеризуют отдельные признаки и свойства каждой из частей: назначение, устройство, последовательность разборки, сборки и т.д. После этого выделенные для изучения элементы соединяют в целое, что делается с помощью логического приема – синтеза.

Синтез – мысленное или практическое соединение частей изучаемого предмета, расчлененного в процессе анализа, установление взаимодействия и связей частей и познание этого предмета как единого целого. Данный прием необходим, так как для полного и глубокого понимания значения и роли каждый части изучаемого предмета одного анализа недостаточно, а нужно знать, как эти части связаны и взаимодействуют в единстве. Только при этом условии можно усвоить принципы устройства и работы машин, оборудования и т.д., познать сущность изучаемого технологического процесса. Нужно отметить, синтез всегда связан с анализом, с другой стороны анализ предполагает осуществление синтеза.

Таким образом, анализ и синтез пронизывают собой весь учебный процесс, а умственная деятельность учащихся выступает как аналитико-синтетическая деятельность головного мозга.

Кроме того, в обучении часто используются такие формы мышления, как индукция и дедукция. И они применяются в единстве и взаимосвязи, но на определенных этапах изучения того или иного предмета, явления, процесса бывает целесообразным применить преимущественно индукцию или дедукцию.

Индукция представляет собой форму мышления, с помощью которой от единичных, частных суждений переходят к какому-либо общему правилу, положению. Например, учащихся сначала последовательно знакомят с принципами действия приборов различных систем, т.е., с электромагнитной (взаимодействие магнитного поля тока, проходящего по обмотке катушке, с магнитным полем намагничивающегося сердечника), магнитоэлектрической (взаимодействие магнитного поля тока, проходящего по обмотке рамки, с магнитным полем постоянного магнита), электродинамической (взаимодействие магнитных полей токов, протекающих по двум обмоткам, одна из которых неподвижна, а другая может выражаться) системой. На основе этих частных суждений делается общее заключение о принципе

действия большой группе различных электроизмерительных приборов, о взаимодействие магнитных полей.

Дедукция представляет собой форму мышления, с помощью которой от общих правил и положений переходят к менее общим правилам и положениям и частным случаям. Например, познакомившись с сущностью процесса резания, учащиеся рассматривают пиление, строгание, сверление, фрезерование и другие подобные процессы как частные случаи резания. Получив общее понятие о машине как развитом устройстве, состоящем из трех различных частей: машины-двигателя, передаточного механизма и машины-орудия, учащиеся наблюдают проявление этого общего положения в устройстве конкретных изучаемых машин – токарного и фрезерного станка, швейной машины и др.

В ситуации изменений, происходящих в образовании, повысился спрос на высококвалифицированную, творчески работающую, социально активную и конкурентоспособную личность инженера-педагога, способную воспитывать социализированную личность в быстроменяющемся мире. Профессионально-компетентным является такой труд учителя, в котором на достаточно высоком уровне осуществляется педагогическая деятельность, педагогическое общение, реализуется личность учителя, достигаются хорошие результаты в обучении и воспитании учащихся. Развитие профессиональной компетентности – это развитие творческой индивидуальности учителя, формирование готовности к принятию нового, развитие и восприимчивости к педагогическим инновациям. От уровня профессионализма педагогов, их способности к непрерывному образованию напрямую зависят результаты социально-экономического и духовного развития общества.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Якубов С.Х., Холмуродов Д.С. Совершенствование технологической подготовки современного специалиста. Моделирование процесса формирование учебно-познавательной деятельности учащихся профессионального колледжа. Монография. – Deutschland, Palmarium Academic Publishing, Saarbrucken, 2017. - 90 p.

ЎҚУВ-БИЛУВ ФАОЛИЯТИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ИЛМИЙ- ПЕДАГОГИК АСОСЛАРИ

проф. Якубов С.Х.,
тадқиқотчи Холмуродов Д.С.
Қарши ДУ

Ўзбекистон Республикаси ижтимоий-иқтисодий ислоҳотларни янада ошириш доирасида таълим сифатини оширишга алоҳида эътибор қаратмоқда. Ишлаб чиқарувчи кучлар жамиятнинг ижтимоий-иқтисодий сиёсатини амалга ошириш йўллари, суръати, сифатига сезиларли таъсир қилади. Замонавий профессионал шаклланиши учун буюртма асосан шахс ва унинг фаолиятини сифат хусусиятларига қўйиладиган объектив талаблар билан белгиланади.

Замонавий юқори малакали мутахассисдан юқори профессионаллилик, касбий компетентлик, ижтимоий етуклик, ижодий ташаббуси ва фаолиятини юқори даражада бўлиши билан характерланади. Бу фазилатларни ривожлантиришда таълим жараёнида ўқув-билув фаолиятини шакллантириш муҳим аҳамиятга эга. Таълимий ва ақлий фаолиятни шаклланиши эса ўзини ўзига ва бошқаларга ҳамда ишлаб чиқаришга муносабатига таъсир кўрсатади. Шу билан бирга, ўқув-билув фаолияти шахс сифатида шаклланиши, ҳамда касбий фаолиятга тайёргарлиги учун асос бўлиб хизмат қилади. Ўқув-билув фаолияти яхши билим олиш, касбга оид малака ва кўникмаларини шакллантириш, қўйилган мақсадга эришиш муваффақияти, ютуқларидан эстетик завқ олиш каби хусусиятларни шакллантиришнинг муҳим шартларидан бири ҳисобланади.

Ўқув-билув фаолияти шакллантириш муаммосига педагоглар ва психологлар томонидан турлича нуқтаи-назардан қарашиб, муносабатларини билдиришган. Таълим тизимида ўқув-билув фаолиятини шакллантириш муаммоси билан боғлиқ тадқиқотлар педагогик

фанида чуқур тарихий илдизларга бориб тақалади. Биз қуйида, ўз фикримизни мухтасар қилиб, қуйидагиларни баён қилмоқчимиз.

"Фаолият" ва "шахс фаолияти" тушунчаси. Фаолият - бу шахснинг фаол ҳаракати ҳисобланади. Ўқувчи фаолияти унинг шахс сифатида шаклланиш жараёнига ҳамоҳанг равишда ривожланиб боради. Фаолиятдаги сезиларли ўзгаришлар фаолиятда акс этади, шахснинг ривожланиши эса унинг фаолият ҳолатида акс этади. Талабанинг фаолиятида сезиларли шахсий ўзгаришларнинг шаклланиши ва ривожланиши жараёни билан бир вақтда, унинг ўқув-билув фаолияти ҳам шакллана бошлайди.

1. **Фаолият** "рефлекслар ва ўзиниг муносабатларини таҳлил қилиш орқали шахсни шаклланишида" вужудга келади.

2. Вазиятлар билан боғлиқ **фаолият тушунчаси** бир қатор тадқиқотлар асосида аниқланган бўлиб, моҳиятига кўра қуйидаги маъно мазмунни англатади. "Вазиятлар билан боғлиқ фаолият - вазият талаблари даражасида субъектнинг дастлабки қўйилган талабларига нисбатан ўз олдида белгиланган мақсад қўйиш қобилияти". Бу тушунчаларга кўра, яъни "интеллектуал фаолият - фақат билиш эҳтиёжлари чегарасидан ташқаридаги ақлий фаолиятга бўлган талаб туфайли унинг давомидир".

Психология ва педагогика соҳасида олиб бориладиган илмий-тадқиқотларда қуйидаги шахс фаолиятининг турли даражалари ўрганилган ва таҳлил қилинган:

1. Репродуктив-таклидчилик фаолияти ёрдамида фаолият тажрибаси бошқа шахс тажрибаси орқали шаклланади. Тақлидчилик инсоннинг бутун мустақил ҳаёти давомида ҳамроҳ бўлиб, унинг ўзини шахс фаолияти даражаси етарли даражада бўлмайди.

2. ***Қидирув-ижрочилик фаолияти*** - бу фаолиятнинг юқори даражаси ҳисобланади, қайсики бунда мустақиллик даражасига катта ўрин берилади. Бу даражада масалани қабул қилиб, уни ҳал қилиш воситаларини ўзи қидириб топиш керак.

3. ***Ижодий фаолият*** - бу фаолиятнинг энг юқори даражаси ҳисобланади, бунда ўқувчилар масала(муаммо) ўзлари қўядилар ва уни ҳал қилишнинг янги, ноанъанавий, оригинал йўлларини танлайдилар.

Репродуктив-тақлидчилик фаолияти – фаолиятнинг генетик жиҳатдан анча олдин ва элементар шаклида намоён бўлишидир. Болаларда уни намоён бўлиши жуда табиий, ҳатто ривожланиши учун ҳам зарур ва маълум бир муҳим аҳамиятга эга. Қўйилган масалани аниқ ва тўғри ечимини қидиришда, ўқувчи фаолиятида сезиларли даражада мустақилликни намоён бўлиши зарурият ҳисобланади.

Қидирув-ижрочилик фаолияти бу борада катта ресурсларга эга. Бундай шароитда, ўқувчи ижрочи сифатида фаолият юритади, чунки топшириқ ўқитувчи, ўқув устаси томонидан қўйилади. Лекин уни ечимларини мустақил равишда қидириш, бир қатор вариантларининг ичидан энг мақбулини танлаб олишда боланинг фикрлаш фаолиятини ва унинг имкониятларини оширишга имкон берилади. Чунки қидирув-ижрочилик фаолияти даражасига ўтиш ҳар доим ҳам ўз белгилари билан ўқув-билув фаолиятининг ва шахснинг ривожланиш юқори даражаси ҳисобланади.

Ижодий фаолият даражаси фаолиятнинг энг юқори даражаси бўлиб, у янгилик, оригиналлилик, андозадан воз кечиш каби ўзига хос ижодий фаолият билан тавсифланади, ҳамда ўқувчининг ривожлантириш учун имкониятлар яратади [1].

Биз умумий психологик нуқтаи назардан келиб чиқиб, илмий-тадқиқотимиз учун қуйидаги вазифаларни аниқлаб, уларни ҳал қилиш йўлларини белгиланди:

- фаолият ва унинг фаоллигини ўзаро боғлиқлиги;
- фаолият вазиятга қараб, мақсадга йўналтирилган ҳаракатлар билан тавсифланади;
- меҳнат қилувчининг субъект фаолиятининг ижтимоий-касбий сифати замонавий мутахассиснинг энг муҳим тавсифларидан бири ҳисобланади;
- репродуктив-тақлидчилик, қидирув-ижрочилик, ижодий фаолият каби фаолиятнинг уч даражаси ажратиб олинади.

Қўйилган муаммоларни ҳал қилиш мақсадида ўқув-билув фаолиятининг асосий компонентларини аниқлашга ҳаракат қилдик. Ўқув-билув фаолиятини мотивацион, иродавийлик, фаоллик каби ташкил этувчилари аниқланган, ўқув-билув фаолиятини шакллантириш шахснинг ҳаёт ўрни ва режалари, ғоялари билан боғлиқ равишда билимга

бўлган қизиқишларини ривожлантириш ва чуқурлаштиришга қаратилган. Мустақил таълим учун эҳтиёж ўқувчиларнинг турли туман фаолиятга жалб қилиш муносабати билан юзага келади [1].

Таълим олувчиларининг ўқув-билув фаолияти тушунчасидан келиб чиқиб, тадқиқотчилар ўқув-билув фаолиятининг қуйидаги кўрсаткичларини аниқлашган:

• интеллектуал фаолиятни намоён бўлиши (ўқитувчига саволлар бериш, ўзини бу жараёнга иштирок этишга ҳаракат қилиш фаолияти, мунозараларда олган билим ва кўникмаларини қўллаган ҳолда фаол иштирок этиш);

• ҳиссиётни кўриниши (умумий ижобий муносабат, интеллектуал завқ);

• иродавийлигини намоён қилиши (диққатини бир нуқтада тўплаш ва ўқув ҳаракатларини ниҳоясига етказига интилиш).

Бироқ, ўқув-билув фаолияти асосида билиш мотивлари бўлиб, билиш мотивациясининг шаклланишига асосий йўли ўқув фаолиятини тўғри ташкил этиш ётади. Бунинг учун, ўқув жараёни ўзида талаба-ўқувчиларни илм олишга эришиш усулига йўналтирилган фаолиятни шакллантириши, иккинчидан ўқувчиларни ёш хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда билим олиш йўналиши фаолиятини шакллантириш мақсадга мувофиқ.

Билимга қизиқиш ўйғотадиган педагог-ўқитувчи фаолиятининг хусусиятлари муҳим аҳамиятга эга ҳисобланади.

1. Ўқув материаллар мазмуни ёрдамида талабаларнинг билимга бўлган қизиқишларини рағбатлантириш - ўқув материалларини мазмунан янгилиги, ўзлаштирилган билимларни янгилаш, тарихийлик, замонавий фан ютуқлари, ўзлаштирилган билимларни мазмуан амалий аҳамияти ҳисобига бўлади.

2. Ўқувчилар фаолиятини ташкил қилиш ҳисобига билимга бўлган қизиқишларини рағбатлантириш - турли туман мустақил иш шакллари, фаолиятнинг янги усулларига эга бўлишлик, муаммолилик, тадқиқот, ижодий иш, амалий иш элементларини ўзлаштиришга имконият яратилади.

3. Ўқув жараёни иштирокчилари муносабатига боғлиқ равишда билишга қизиқиш фаолияти: талабалар билим фаолияти ҳиссий муҳитини яратиш, ўқитувчиларнинг ҳиссиёт, талабалар билим имкониятига ишонч (педагогик оптимизм), ўқитувчи ва талабалар фаолиятида ўзаро қўллаб-қувватлаш (бир-бирига мос келиш жараёни), мусобақа-танлов, рағбатлантириш.

Тадқиқотчиларнинг таъкидлашича, мотивация ривожланаётган шахснинг нафақат йўналишини, ўқув фаолиятини турли шаклларини амалга ошириш билан бирга қандай ҳиссий-иродавий соҳасига ҳам таъсир кўрсатади. Ўқув-билув фаолиятининг манбаларини уч тури (ички, ташқи ва шахсий) бўлиб, бунда ўқув фаолиятини мотивизация фаолиятида қизиқиш, эҳтиёж, эталонлар, шахсий манбалар алоҳида ўрин эгаллайди, бу эса ўз навбатида ўқув ва бошқа фаолиятда ўз-ўзини англаш. ўз-ўзини такомиллаштириш, ўзини намоён қилиш каби ишларни амалга ошириш учун асос бўла олади (1-Жадвал).

1-жадвал

Ўқув-билув фаолиятининг психолого-педагогик структураси

№ п/п	Ўқув-билув фаолиятининг компонентлари	Ўқув-билув фаолиятининг кўрсаткичлари	Ўқув-билув фаолиятининг тавсифлари
1	**Когнитивлик**	Назарий билимлар, тафаккур (фикрлаш)нинг мантиқий шаклларига эгалилиги даражаси	• Ўқув-билув фаолиятининг шакл-ланиши эҳтиёжи ҳақидаги билим; • Билим олиш, уни тўлдриш ва янгилаш ҳақидаги билим; • Масалани ечишга қаратилган ҳар бир ҳаракатнинг алоҳида ҳолда бутун тизим вазифалари ва ўрнини тушуниш; • тафаккур(фикрлаш)нинг мантиқий шакллари ҳақидаги билим.

2	**Фаолиятлилик**	Малакага эгалиги ва уни қўллай олишлиги даражаси	***Ўқув-коммуникативлик:*** эшитиши ва саволлар бериши, аудиторияда чиқиши, мулоқот олиб бориши, баҳслашиши, конфиликт вазиятлардан чиқиб кета олиши; ***Ўқув-рефлекс:*** ўқув фаолиятини мустақил таҳлил қилиши, ўқув ҳаракат-ларида ўз-ўзини ва ўзаро назорат қила олиши, ўз фаолияти натижаларини объектив баҳолай олиши, шахсий ўз-ўзини баҳолай олиши; ***Ўқув-ташкилий:*** ўқув фаолиятини мақсад ва вазифаларини аниқлай олиши, ўқув фаолияти бажарилишини режалаш-тира олиши: режа (оддий ва мураккаб) туза олиши, конспект, тезислар ёзиш малакаси, ўзининг ўқув фаолияти вақти-ни назорат қила олиши, гуруҳда ишни ташкил қила олиши; ***Ўқув-интелектуаллик:*** турли мазмун-даги текстларни ўқиши (тез, тўғри); текстни гапириб бера олиши (қисқа, тўлиқ, танлаб); тақриз ёзиши; маъруза, ахборот тайёрлаши; асосийсини ажрата олиши ва эслаб қолиши; умумлаштириш ва тизимга солиши; кузатиши ва таҳлил қилиши, лойиҳалаш ва моделлаш-тириши; ***Ўқув-ахборот:*** қоғоздаги текстлар билан ишлай олиши, керакли ахборотни топиши; дарсликдаги изоҳли лўғатлар-дан, каталоглардан, библиографик кўр-сатмалардан фойдалана олиши; техник воситалар ёрдамида ахборотларни олиши ва тақдим эта олиши.
3	**Шахсий**	Ўқув-билув фаолияти-нинг шакллантириш эҳтиёжига мойиллик (қизиқиш) ва ишонч;	
3.1.	**Иродавийлик**	Онгли равишда қўйилган мақсадга эриш учун ташқи ва ички тўсиқларни енгиб ўтишга шайлик	Ўқув ҳаракатларини тамомлашга интилиш .
3.2.	**Ҳиссий**	Индивидуал билиш тажрибасини ҳиссий жиҳатдан мустаҳкам-лаш хусусиятлари;	умумий ижобий кайфият
3.3.	**Мотивацион**	Билиш фаоллигини шакллантириш эҳтиёжига мойиллик (қизиқиш) ва ишонч;	Билиш фаолиятини ташкил қилишга билиш усулига қизиқиш.
3.4.	**Рефлексларга мойиллиги**	Рефлексларга мойиллик қобилияти даражаси.	

АДАБИЁТЛАР

1. Якубов С.Х., Холмуродов Д.С. Совершенствование технологической подготовки современного специалиста. Моделирование процесса формирование учебно-познавательной деятельности учащихся профессионального колледжа. Монография. – Deutschland, Palmarium Academic Publishing, Saarbrucken, 2017. - 90 p.

ТАЪЛИМ САМАРАДОРЛИГИ ОМИЛИ

проф. Ғаффорова Т.
Қарши ДУ

Бугунги кунда ҳар бир давлатнинг жаҳон ҳамжамиятидаги ўрни унинг интеллектуал салоҳияти ҳамда кадрларни тайёрлаш сифати билан ўлчанади. “Бугунги кунда олдимизга қўйган буюк мақсадларимизга эришишимиз, жамиятимизнинг янгиланиши, ҳаётимизнинг тараққиёти ва истиқболи амалга оширилаётган ислоҳотларимиз, режаларимизнинг самараси, тақдири – буларнинг барчаси, авваломбор, замон талабларига жавоб берадиган юқори малакали, онгли мутахасссис кадрлар тайёрлаш муаммоси билан чамбарчас боғлиқлигини барчамаиз англаб етмоқдамиз”[138]. Бутун жаҳон муаммосига айланган кадрлар тайёрлаш сифатини замон талабларига мослаштириш бизнинг республикамиз учун ҳам ўта долзарб ҳисобланади.

2017 йил 22 декабрь куни мамлакатимиз Президенти Ш.Мирзиёев Тошкентдаги Симпозиумлар саройида Парламентга мурожаат қилиб амалга оширилган ишлар ва галдаги вазифалар ҳақида гапирди.

Шу мурожаатда “Ёш авлодни ҳар томонлама соғлом ва баркамол этиб тарбиялаш борасидаги ишларни янги босқичга кўтариш мақсадида «Ёшларга оид давлат сиёсати тўғрисида»ги қонун янги таҳрирда қабул қилинди. Шу асосда янгича ёндашувлар ҳаётга фаол жорий этилмоқда. Энди **Ўзбекистон ёшлари халқаро ассоциацияси** тузилади. Ёшлар хориждаги тенгдошлари билан илм-фан, маданият, тадбиркорлик, спорт ва бошқа соҳаларда фаол мулоқотда бўлиши уларнинг ўз салоҳиятини дунё миқёсида намоён этиши учун катта имконият яратади. Шунинг учун келаси йил Самарқанд шаҳрида Марказий Осиё ёшлари форумини ўтказиш кўзда тутилмоқда.

Бундан буён ҳам инглиз тили ва бошқа хорижий тилларни чуқур ўқитиш масаласига устувор аҳамият берилади.”

Муҳтарам Президентимиз томонидан амалга оширилаётган бу ишлар бизнинг ёшларимизнинг ақлий, интеллектиал имкониятларига катта ишончни билдиради.

Давлатлараро қаттиқ рақобат мавжуд бўлган даврда ҳар бир мамлакат барча соҳада рақобатбардош бўлишга ҳаракат қилади. Давлатнинг иқтисодий, техник ривожланишига қатор омиллар таъсир кўрсатиши табиий. Булар: мамлакатда мавжуд бўлган табиий ресурслар, унинг географик жойлашуви, таълим тизими, тарихи ва бошқа кўп омиллардир. Лекин мавжуд табиий ресурслардан оқилона фойдалана оладиган, давлатнинг тарихий ривожланишини белгилаб берадиган (тарихни ўз қўли билан яратадиган), давлат иқтисодиётини бошқарадиган, янгидан-янги техникани ярата оладиган, мавжуд илғор техника ва технологиялардан фойдалана оладиган, ишлаб чиқаришни йўлга қўя оладиган омил бу албатта, инсон омилидир. Шундай экан, айнан инсон омили, бошқача қилиб айтганда, инсон ресурси мамлакат ривожланишида энг муҳим рол ўйнайди. Демак, Ўзбекистоннинг келажакда буюк давлат бўлишида ҳам инсон омилининг ўрни беқиёсдир. Шунинг учун ҳам бугунги кунда таълим тизими олдида катта вазифалар қўйилмоқда.

Ўқувчиларнинг бугунги кун талаби асосида ўқитиш уларнинг ақлий – интеллектуал қобилиятини ўстириш, мустақил фикрлашга ўргатиш бугунги таълим олдидиги энг муҳим вазифалардан биридир. Бундай мураккаб ва муҳим жараённи амалга оширишда ўқитувчилар ўрни беқиёсдир. Айнан таълим соҳасида иқтисодиётимизнинг барча соҳалари учун мутахассислар тайёрланади. Шунинг учун ҳам мустақилликнинг биринчи йилларидан бошлаб таълим соҳаси давлат сиёсатининг устивор соҳасига айланди. Бу эса ўқитувчилар зиммасига улкан вазифаларни юклайди. Ўқитувчи ўз соҳасининг моҳир билимдони, муаммоларнинг оқилона ечимларини топаоладиган, ўз устида тинимсиз ижодий ишлаб, янгиликлар ярата оладиган, ўқувчилари қалбидан муносиб ўрин эгаллаган бўлиши лозим.

Таълим самарадорлигини оширишда дарсни ташкил этишга технологик ёндашув, дарсларни инновацион усулда ўтилиши ўқитувчидан маҳорат ва юксак изланувчанликни

[138] I.Karimov/ Barkamol avlod – O'zbekiston taraqqiyotining poydevori. – T.: Sharq, 1997. – B.5.

талаб этади. Ўқитувчилар таълим жараёнида дарсларни қизиқарли ва турли дидактик ўйинлар воситасида ўтиши, ўқувчида мотивни ўстиради, натижада дарс самарадорлиги ошиши мумкин. Бундай дарслар ўқувчиларнинг ақлий қобилиятларини, дунёқарашини ўстиради, ижодий фикрлашга ўргатади. Шу билан бирга ўқувчиларнинг дарсга, яъни ҳар бир фанга бўлган қизиқиши янада кучаяди. Уларнинг билими кенгаяди, мустаҳкамланади ва дарс мазмуни конкретлашади. Агар болага унинг асло хабари бўлмаган бештача сўз ўргатилса, у бу сўзларни билолмай, узоқ вақтгача бекорга қийналиб юради, лекин шундай сўзлардан йигирматасини олиб интерактив усуллар асосида улар фаолияти ишга солиниб ўргатилса, бола шу сўзларни дарров билиб олади. Бундан ташқари ўқувчиларнинг бирор масала устида мустақил, актив фикр юрита олиши, ижодий фикрлай олишга ўргатиш бугунги кунда жуда муҳим.

Ўқитувчи фанларни ўқитишда турли интерактив усуллардан ўз ўрнида фойдаланса ўқувчиларни фаоллаштиради, уларнинг эътиборини, диққатини қўзғатади. Ўрганилаётган материални пухтароқ ўзлаштириш имконини беради. Дарснинг қизиқарли бўлиши сўз ва кўргазмалиликнинг доимий бирга чамбарчас ҳолда олиб борилиши албатта таълим самарадорлигини оширади.

Ўқитувчининг моҳирона дарс олиб бориши, янги педагогик технологиялардан етарлича унумли фойдалана олиши натижасида ўқувчи шахсида билиш фаолияти: фикрлаш, тафаккур, ақлий қобилиятларнинг ўсиш ва ривожланишига катта таъсир бўлади ва бу кабилар ўқувчи шахсига комплекс равишда таъсир этишга йўналтирилган бўлади.

Ўқитувчи ҳозирги давр талаблари асосида янгиликларни самарали қўллай олсагина ўқувчиларнинг ақлий қобилиятларини, дунёқарашларини, ижодий ташаббускорлик қобилиятларини, фахм-фаросатларини, зийраклик, сезгирлик қобилиятларини ўстиради. Ўқувчиларда амалий зарур махорат ва малакаларни ҳосил қилишга ёрдам беради.

Муҳими ўқитувчи таълим самарадорлигини таъминлайдиган моҳир ва ўз соҳасининг билимдори бўлиши зарур. Шунинг учун ҳам бугунги кунда ўқитувчининг касбий компетентлиги масаласига катта эътибор қаратилмоқда. Бу муаммо барча ривожланган мамлакатларда мутахассис тайёрлашнинг асосий муаммоларидан бирига айланган.

Ўқитувчининг профессионал компетентлиги деганда педагогик фаолиятни муваффақиятли ҳал қилиш учун зарур бўлган касбий ва шахсий сифатлар йиғиндисига айтилади.

Компетентлик терминининг луғавий маъноси (компетентний) – етарли маълумотга эга бўлган, пухта билимли, яхши биладиган, билимдон; хабардор, омилкор деган маъноларни англатади.[139]

Педагогик фаолиятини, педагогик мулоқотни юқори даражада амалга оширадиган, ўқувчиларнинг таълим-тарбияси соҳасида юқори даражадаги стабил натижаларга эриша оладиган ўқитувчини профессионал компетентли ўқитувчи дейиш мумкин.

Касбий компетентликнинг ривожланиши – бу ижодий индивидуалликнинг ривожланиши, педагогик инновацияларга қизиқишнинг шаклланиши, педагогик муҳитнинг ўзгарувчанлигига мослашувчанлик қобилиятидир. Жамиятнинг ижтимоий-иқтисодий ривожланиши ўқитувчининг касбий даражасига бевосита боғлиқ. Шунинг учун ҳам олий ўқув юртидаёқ бўлажак ўқитувчиларни касбий компетентликка тайёрлаш зарур.

Таълим тизимидаги ўзгаришлар ўқитувчининг доимий равишда малакасини оширишни талаб этади, яъни унинг касб-кор даражасини, ёки касбий компетентлигини оширишни талаб этади. Ҳозирги жамиятнинг асосий вазифаси – шахснинг фаол ва перспективадаги жамият ва давлатнинг талабларига жавоб берадиган ҳар томонлама ривожланган шахсни тайёрлаш, жамиятнинг ижтимоий адаптацияга мос қобилиятга эга касбий фаолиятни бошлашга тайёр, ўзининг билими, кўникма ва малакасини оширишга қобилиятли кадрларни тайёрлаш. Мустақил фикрлайдиган, фаолиятининг натижасини прогнозлай биладиган, маълумот жараёнини моделлаштира оладиган педагоггина таълим самарадорлигини таъминлай олади. Шунинг учун ҳам ҳозирги даврда мустақил, ижодий фикрлайдиган, рақобатбардош, ҳозирги

[139] Ruscha-o‘zbekcha lug‘at. Toshkent, 1983 y. 456-bet.

тинимсиз ривожланиб бораётган талабларга жавоб берадиган шахсни тарбиялайдиган ўқитувчига талаб ошмоқда.

Касбий компетентлик шаклланишининг учта этапини кўрсатиш мумкин:

- ўз-ўзини таҳлил қилиш ва ўзини англашнинг зарурлиги;
- ўз-ўзини ривожлантириш режасига эга бўлиш (мақсад, вазифа, уни амалга ошириш йўллари);
- ўзини кўрсатиш, таҳлил қилиш ва камчиликлари устида ишлаш.

Касбга оид компетентликнинг шаклланиши узлуксиз жараён. Педагогнинг касбий компетентлигининг шаклланиши ўз-ўзини англаган ва ўз касбий қобилиятини ривожлантириш дастурига эга бўлиб, ўз фаолиятини таҳлил қала оладиган, камчиликларини тугатиш устида тинимсиз изланадиган давридан бошланади. Чунки педагогик фаолият жараёнида тинимсиз ўз касбий фаолияти устида ишлаш зарур бўлиб, бу жараёнда бажарган иш турлари баъзан такрорланади, лекин бу такрорланиш айнан бўлмай педагогнинг ўз устида тинимсиз ишлаши натижасида янгича шаклда ўзгарган, сифат жиҳатидан янгиланган шаклда такрорланади. Педагогнинг ўзини ривожлантириши, онгли равишда ўз ҳаётини ташкил қилиши касбига оид фаолиятининг тараққиётига сабаб бўлади. Ўз устида тинимсиз изланиб, касби соҳасида камолот чўққиларини эгаллаган ўқитувчигина таълим самарадорлигини оширишда тинимсиз изланади, мамлакатимиз тараққиётининг эгаларини тарбиялаб етиштира олади,

ШАХСГА ЙЎНАЛТИРИЛГАН ТАЪЛИМ ЖАРАЁНИДА ПЕДАГОГНИНГ ИЖОДКОРЛИК ФАОЛИЯТИ

доц. Эшмуродов Э. *Қарши ДУ*

Таълим мазмунининг истиқболга йўналтириш барча мамлакатлар педагогикаси олдида турган муҳим вазифалардан биридир. Шунинг учун таълим мазмуни ва уни ўқувчи шахсига йўналтириш соҳасида кенг кўламли тадқиқотларни амалга оширишга эҳтиёж сезилмоқда.

Ўзбекистон Республикаси таълим соҳасидаги бир қатор меъёрий ҳужжатлар орқали ўзининг устувор сиёсатини амалга оширмоқда. Жумладан, 2004-2009 йилларда мактаб таълимини ривожлантириш Давлат умум миллий дастурида таълимнинг истиқболга йўналтирилган мазмунини белгилаш, ўқув-билув жараёнини сифатли Давлат таълим стандартлари, модернизациялашган ўқув дастурлари ҳамда дарсликлар билан таъминлаш вазифаси қўйилган.

Таълим жараёнини сифат босқичга кўтариш талаб қилинаётган бугунги кунда уни тўлалигича ўқувчи шахсига йўналтириш муҳим педагогик аҳамиятга эга. Шахсга йўналтирилган таълим назарияси педагогик жамоа ва ҳар бир ўқитувчининг фаолиятида ўз аксини топиши керак. XXI асрга келиб таълим тизими олдига яангича шахсий сифатларга эга бўлган ўқувчини шакиллантириш вазифаси қўйилмоқда.

Ўқитувчи ҳар бир ўқувчи билан алоҳида шахс сифатида ишлаши талаб этилади. Бунда ўвув жараёни синфдаги ҳар бир ўқувчи шахсининг имкониятларини ҳисобга олга ҳолда ташкил этилиши керак.

Маълумки, шахсга йўналтирилган ўқув жараёни синфдаги ҳар бир ўқувчи шахсининг имкониятларини ҳисобга олган ҳолда ташкил этилиши керак. Шахсга йўналтирилган ўқув жараёни ўқувчига инсоний муносабатда бўлишни талаб қилади. Бу аждодларимизнинг инсонпарвар таълим соҳасидаги кўп асрлик меросларидан ўқитувчилар унумли фойдаланишлари лозимлигини тақоза қилади. Шахсга йўналтирилган таълим ғояси ўз таркибида инсонпарварлик ғоялар ифодалайди. Бу ғояларини ўтмишда Арасту, Суҳрот, Баҳовуддин Нақшбандий, Абу Наср Фаробий, Абу Али ибн Сино , Абу Райҳон Беруний, Амир Темур, Мирзо Улубғекларнинг қарашларида ўз ифодасини топган.

Таълим жараёнида ўқувчи шахсига инсонпарвар муносабатда бўлишининг замонавий талқини Н.А.Алекссев, И.А.Колесников, И.Г.Пестолоцци Ж.Ғ. Йўлдошев, Ғ.Ғ.Сафарова,

С.Нишонова, Ш.Қурбонов, Э.Сейтхалилов, У.Мусаев, Н.Жумаева, Г.Акрамова кабиларнинг ишларида баён этилган.

Инсонпарварликка асосланган шахсга йўналтирилган ўқув жараёнини ташкил этиш бугунги кунда таълим тизими олдига қўйилган ижтимоий буюртманинг асосини ташкил этади.

Шу билан бир қаторда ўқувчининг ўз-ўзини ривожлантириш, фан техника ютуқларини эгаллашга бўлган эҳтиёжини қондириш, ўқиши жараёнида унга инсоний ёндашув зарурлигини талаб қилмоқда. Ўқув жараёнининг ташкил этишга инсонпарвар ёндшувнинг асосий вазифаси ўқувчида муайян билиш, кўникма ва малакаларни шакллантиришни инкор қилмайди, балки унинг вазифаларини кенгайтиради ва бойитади. Бу жараёнда таълим ва тарбия алоҳида алоҳида ҳодиса сифатида ажратилмайди, балки шахсга йўналтирилган ўқув-билув жараёни юксак маънавий сифатларга эга бўлган билимдн ёшларни етиштиришга хизмат қилади.

Ўқитувчи шахсга йўналтирилган таълим жараёнини мувоффиқиятли ташкил этиши учун янги ҳамда муқобил педагогик қарашларни мунтазам ўзлаштириши, ўз фаолиятида илғор педагогик технологияларни қўллашини талаб этилади.

Шахсга йўналтирилган таълим жараёнини ташкил этишда педагогнинг ижодкорлиги муҳим аҳамиятга эга. Чунки ўқитувчининг ижодкорлиги унинг ўқувчилар билан руҳий жиҳатдан яқинлашувини таъминлайди ва уларни маънавий-аҳлоқий тарбиялашда муҳим аҳамият касб этади. Шу билан бир қаторда, ўзи билан ўқувчилар орасида вужудга келадиган қарама-қаршиликларни ҳам енгишда унинг ижодкорлиги алоҳида аҳамияти касб этади. Бу қарама- қаршиликлар кўп ҳолларда қўйидагилардан иборат:

-ўқув дастурида ифодаланган ўқув юкламаси билан ўқувчининг индивидуал имкониятлари орасида;

- ўқув материалининг мазмунида қоида ва таърифларнинг кўплиги билан ўқитувчининг ўқувчиларга ғоялар, дунёқарашлар, ёндашувларнинг ўргатишга интилиши орасида;

- ўқитувчининг шахсга йўналтирилган ривожлантирувчи таълим жараёнини ташкил этишдаги ўзига хос ёндошуви билан бу соҳадаги илмий қарашлар орасида мавжуд бўлган қарама-қаршилик мисолида уларнинг фаолияти яққол намоён бўлади.

Бундай шароитда ўқитувчи дастлаб вужудга келган қарама-қаршиликларни фикран бартараф этади. Ўзининг шахсий ижодий қарашлари кутилган самарани беришга ишонч ҳосил қилгандан кейин уларни педагогик фаолияти давомида қўллайди.

Анъанавий таълим тизими шахсга йўналтирилган таълимга нисбатан ўқувчини узлуксиз ривожлантириш соҳасида бир қатор каммаҳсул ҳисобланади. Чунки унда ўқув жараёнининг марказида ўқув материали туради. Шахсга йўналтирилган ўқув –билув жараёнида эса, ўқувчи шахси марказий ўрин эгаллайди.

Шахсга йўналтирилган ривожлантирувчи таълимнинг мақсади ўқувчи шахсини тўлақонли, узлуксиз ва мақсадга мувофиқ тарзда ақлий, интеллектуал, жисмоний, маънавий жиҳатдан ривожлантиришга қаратилган. Таълимнинг шахсга йўналганлик хусусияти қўйидагиларда намоён бўлади: мустақиллик, ўзига хослик, ўз-ўзини татбиқ этувчанлик ижодкорликка ундовчилик, шакллантирувчилик, йўналтирувчилик, фикрий ижодкорлик, таъсирчанлик, танқидийлик, далилай олишни шакллантиришида. Бу жараёнда ўқувчи шахсида ўзи ва ўзгаларнинг ҳаётига юксак маънавий маданий нуқтаи назардан туриб ёндошиш сифатлари қарор топади.

Шахсга йўналтирилган ривожлантирувчи таълим жараёнини ташкил этишда ўқитувчи ўз қарашлари, касбий маҳоратини намоён қилади. Бунда педагогнинг касбий билимдонлиги, лаёқатлилиги катта аҳамиятга эга.

Ўқитувчи шахсга йўналтирилган таълим жараёнини мувоффақиятли ташкил этиши учун, биринчи навбатда таълим олдида турган ижтимоий буюртма, таълимнинг умумий ва хусусий мақсадлари, фан техника ютуқлари, жамият эҳтиёжлари, шахс тараққиёти қонуниятларини яхши ўзлаштирган бўлиши лозим.

Бунинг учун ўқитувчида худбинликка қарши кураш, юқори даражадаги педагогик мойл, инсонпарварлик жамоавий фикрни ҳурмат қилиш каби сифатлар барқарор ривожланган бўлиши керак.

Ихтирочи, эркин фикрловчи ўқитувчилар шахсга йўналтирилган ўқув-билув жараёнида қўйидаги вазифаларни бажаришлари керак.

1. Шахсга йўналтирилган таълим мақсадидан келиб, чиққан ҳолда ўқитувчиларнинг ўқувчилар билан амалга ошириладиган ўзаро мулоқот жараёнидаги тўсиқларни бартараф этишларига эришиш ҳамда таълим жараёни иштирокчилари бўлган ўқувчиларни бир-бирларини ўзаро тушуниши, тенглик руҳида тарбиялаш.

2. Ўқитувчиланинг таълим мазмунида ўқувчини ривожлантиришга хизмат қоладиган компонентларни мустақил кирита олишларига эришиш, бунда таълим мазмунига киритилган компонентлар ўқитувчи ҳамда ўқувчини биргаликда фикрлаш, ҳаракат қилишга ундаши лозим.

3. Ўқитувчилар ўқувчининг ривожланиш даражаси ташхисларига таянган ҳолда босқичма-босқич машғулотлар, ижодий топшириқларни мураккаблаштириб боришлари керак.

Бунда ўқувчининг креативлиги, мустақиллиги, ўқув ҳамда ижодкорлик майлларини ривожлантиришни таъминлаши лозим.

Ижодкор, тараққиётчи ўқитувчилар шахсга йўналтирилган таълим жараёнида қўйидаги вазифаларни ҳал қилишлари лозим:

1. Ўқитувчилар шахсга йўналтирилган ўқув-билув жараёнининг барча босқичлари ва унинг натижаларини илмий нуқтаи назардан таҳлил қила олишлари, ўқувчиларнинг ривожланишига кўмаклаша олиш имконини берадиган ўқув-билув жараёнининг мақсади, мазмуни, педагогик воситалари аниқ намоён бўлишини таминлаганлари;

2. Таълим мазмуни, ўқитиш методикаси ва технологияларига киритилган янги ўқув элементларини назарий – дидактик жиҳатдан асослаб бера олишлари ;

3. Олинган натижаларга таянган ҳолда келгусидаги педагогик фаолиятлари, хатти-ҳаракатларини тузатиб такомиллаштириб боришлари кабилар.

Ўқитувчи назарий қарашларининг ижобий томонга ўзгариши педагогик жараёндаги кўпгина мувофаққиятларни таъминлайди. Бу ўқитувчининг шахсга йўналтирилган ўқув-билув жараёнига раҳбарлик қилишида яққол намоён бўлади.

Бу қўйидагиларда ўз ифодасини топади.

- ўқучиларнинг ҳаёт фаолияти ва шахсга йўналтирилган ўқув – билув жараёнини ташкил этиш ва бошқариш механизмларини ўзлаштириш;

- ўқитувчининг касбий, шахсий ривожланишини таъминловчи педагогик моделни, шахсга йўналтирилган ўқув-билув жараёнида қуллай олиш;

- шахсга йўналтирилган ўқув-билув жараёнида ўқувчининг ривожланиши даражасини ташхислайдиган методларни қўллай олиш.

Хулоса қилиб айтганда, шахсга йўналтирилган ўқув-билув вазияти ўз характерига кўра мунтазам жараёнли, фаолиятдир. Ушбу педагогик жараённинг мувафаққиятини, таъминлаш учун ўқитувчи ва ўқувчиларнинг хоҳиш-иродаси, онглилиги, фоллиги муҳим аҳамиятга эга, Бироқ кузатишларимиз шуни кўрсатадики, анъанавий таълим вазияти усуллари, методлари ва воситаларидан воз кечиш, бир қадар мураккаб бўлмоқда. Бунинг учун ўқитувчилар ҳам, ўқувчилар ҳам руҳан тайёр бўлишлари керак.

АДАБИЁТЛАР

1. Каримов И.А. Баркамол авлод - Ўзбекистон тараққиётининг пойдевори Т., 1997 й.
2. Сафарова Р., Мусаев У. ва бошқалар Ўзбекистон Республикасида умумий ўрта таълим стратегияси муаммолари ва таълим мазмунини янги моделлари, уларни тадбиқ этиш йўллари. Т. Фан, 2005 й.
3. Сериков В.В. Личностно ориентированное образование. Педагогика 1994 г. №5

МАЛАКАЛИ УҚИТУВЧИЛАР ТАЙЁРЛАШДА РИВОЖЛАНТИРУВЧИ ОМИЛЛАР ҲАҚИДА МУЛОҲАЗАЛАР

доц. Бабаева Д.Х.
Айтмуратова П.Г.
Самарқанд давлат тиббиёт институти

Кўплаб ўзаро боғлиқ қўйидаги элементларни ўз ичига оладиган таълим яхлит тизим сифатида таълим мақсади, ўқув ахборотлари, ўқитувчи ва ўқувчиларнинг фаолиятлари, унинг шакллари, педагогик мулоқат воситалари, шунингдек, таълим жараёнининг бошқариш усулларини ҳам қамраб олади.Таълим жараёнининг негизини ўқитувчи ва ўқувчиларнинг таълимий фаолиятлари ташкил этади.

Дидактика таълим жараёнининг қўйидаги учта функциясини ажратиб кўрсатади: таълим бериш, ривожлантириш ва тарбиялаш.Таълим жараёнининг таълим бериш функцияси ўқувчиларда билим, кўникма ва малакаларни шакллантиришдан иборат. Таълим натижаси сифатида билимларнинг тўлалиги, чуқурлиги, тизимлилиги, мустаҳкамлиги, англанганлиги ва амалий хусусият касб этиши муҳимдир. Бу каби ҳолатлар таълим жараёнининг методик жихатдан тўғри ташкил этилганлигини ифодалайди. Таълим жараёнида ўқувчиларда улар томонидан ўзлаштирилган назарий билимлар асосида ҳосил қилинган амалий кўникма ва малакаларнинг шаклланиши ҳам алоҳида аҳамиятга эга.

Таълимнинг ривожлантирувчи функцияси таълим жараёнида, билимларни ўзлаштириш жараёнида ўқувчининг ривожланиши содир бўлишини ифодалайди.Таълим жараёни тарбияловчи хусусиятга эгалиги барчага маълум. Таълим ва тарбия ўртасида боғлиқлик объектив ва қонуний ҳисобланади. Бироқ шахсий таълим жараёнида тарбиялаш ташқи омиллар(оила, микромуҳит ва бошқалар)нинг таъсири туфайли қийин кечади. Таълимнинг тарбиявий функцияси турли ижтимоий тузум ҳамда шароитда ҳам яққол намоён бўлиб, таълим мазмуни, шакли ва методларининг моҳияти билан белгиланади ва ўқитувчи ва ўқувчиларнинг ўртасидаги муносабатларни ташкил этиш жараёнида етакчи ўрин тутади. Таълим жараёнида шахснинг маънавий-аҳлоқий ва эстетик тасаввурлари, ҳулқ атвори ва дунёқараши шакллантирилади.

Таълимнинг тарбияловчи хусусияти таълим мазмунида акс этади. Аммо, барча ўқув фанлари ҳам бирдек тарбияловчилик имкониятига эга эмас. Гуманитар ва эстетик фанларнинг бу борада имкониятлари юқори. Таълим жараёнида тарбиянинг иккинчи омили ўқитувчи ва ўқувчиларнинг муносабатлари, ўқувчилар жамоасидаги психологик муҳит, ўқиш жараёни иштирокчиларининг ўзаро муносабатлари, ўқувчининг идрок этиш фаолиятларига ўқитувчининг раҳбарлиги ҳисобланади.Ўқувчиларнинг ўқув фаолиятини самарали бошқариш учун билимларини ўзлаштириш жараёниниг моҳияти ҳамда билимларнинг эгаллаш босқичларидан етарлича хабардор бўлиш.

Билимларни эгаллаш қуйидаги босқичларда кечади:

1) идрок этиш;

2) ўқув материалларини англаб етиш;

3) билимларни мустаҳкамлаш;

4) билимларни амалиётда қўллаш.

Билим олиш жараёнида ўзлаштирилган илмий маълумотлар босқичма-босқич бойиб, мустаҳкамлашиб боради. Бу ҳолат билимларни эгаллашнинг динамик характерини ифодалайди.

Ўқув жараёнида амал қилувчи барча қонуниятлар умумий ва хусусий характер касб этишига кўра икки гуруҳга ажратилади:

1) амал қилишига кўра яхлит дидактик тизимни қамраб оладиган қонуниятлар умумий;

2) амал қилишига кўра фақат алоҳида таркибий қисмларга тегишли бўлган қонуниятлар хусусий деб аталади.

Таълим қонуниятлари қуйидагилардан иборат:

1) Таълим омиллари, шарт шароитлари ва натижалари ўртасида ўзаро алоқадорликнинг мавжудлиги;

2) Таълим жараёнининг ижтимоий омиллар ва жамият иҳтиёжлари билан боғлиқлиги;

3) Таълим, ривожланиш ва тарбиянинг ўзаро бирлиги;

4) ҳар қандай таълим жараёнида ўқитувчи, ўқувчи ва ўрганилаётган объектлар ўртасида ўзаро таъсирнинг талаб этилиши;

5) таълим жараёни самарадорлигининг ўқувчилар томонидан кўрсатилган ўқув фаоллиги асосида таъминланиши;

6) малакаларнинг муайян операция ва ҳаракатларнинг мунтазам, кўп бора такрорланиши натижасида ҳосил бўлиши;

7) ўзлаштиришнинг пухталиги такрорлашнинг изчиллигига боғлик эканлиги;

8) Ўқувчилар тамонидан ўзлаштирилган мураккаб фаолият усулларининг ўқитувчи тамонидан уларга энг оддий фаолият усулларини муваффақиятли ўзлаштирилиши натижаси эканлиги.

Таълим қонуниятлари асосида унга қўйиладиган талаблар - таълим тамойиллари аниқланади. Таълим тамойиллари ўқитиш асосида ётадиган, таълим ва уни ташкил этиш жараёни мазмуни, шакл, метод ва воситаларни танланишини белгилайдиган бошланғич асослардир.

Таълим жараёнида қуйидаги тамойиллар устувор характер касб этади:

ижтимоий ва ғоявийлик;

онглилик ва фаоллик; илмийлик ва тушунарлилик;

кўргазмалилик ва мустаҳкамлилик;

тарбияловчи характерга эгалик;

фундаменталлик ва амалий йўланганлилик (таълимнинг ҳаёт билан, назариянинг амалиёт билан боғликлиги);

табиат билан уйғунлик;

маданий тараққиёт билан уйғунлик;

таълимнинг ўқувчилар ёши ва индивидуал хусусиятига мос келиши;

инсонпарварлик;

оқилона талабчанлик билан бола шахсини ҳурмат қилишнинг мувофиқлиги;

педагогик ҳамкорлик.

Таълим олувчининг илмга бўлган қизиқишини ошириб бориш, уни тарбия билан биргаликда олиб бориш, бараварига ҳам илмий, ҳам оммабоб бўлиши, энг муҳими гуманитар йуналишда улғайиши муҳимдир. Бундан ташқари таълим жараёнида шахс сифатида таълим олувчи ватанпарварлик руҳида тарбия олувчига кўпроқ ҳаётий мисоллар яъни кўргазмали материалларни ҳавола этиш ниҳоятда муҳимдир. Зеро, ватанпарварлик руҳида тарбия олган шахс етук мутаххассис бўлиши муқаррардир.

АДАБИЁТЛАР

1. “Иқтисодиётни модернизациялаш шароитида ривожлантириш истиқболлари” мавзусидаги республика анъанавий илмий-амалий конференцияси материаллари

2. Ўзбекистон Республикаси Давлат статистика қумитаси маълумотлари.,(2010-2014 йй) Муаллифлар тахлили. Самарканд 2017

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА БЕСЕДА НА УРОКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В 8 КЛАССЕ УЗБЕКСКОЙ ШКОЛЫ

доц. Муратов Б.
студент Хуррамов Ш.
Карши ГУ

Общеизвестно, что хорошее усвоение нового материала на уроке – это та основа, на которой будет создаваться прочная система знаний учащихся и умение пользоваться этими знаниями на практике. Качество усвоения учебного материала прежде всего зависит от выбора доминирующего метода изучения той или иной темы. Однако сам по себе

правильный выбор метода еще не решает полностью этой проблемы. Очень важно и то, как будет применен метод (или прием) обучения, что он даст учащимся с точки зрения развития их познавательной активности и самостоятельности в учебном процессе.

При рассмотрении этого вопроса мы исходили из того, что при всех методах, применяемых на занятиях по русскому языку, должны быть обеспечены в той или иной степени познавательная активность и самостоятельность учащихся, подготовленные предшествовавшим ходом обучения.

Кратко остановимся на том, как можно обеспечить активность и самостоятельность учащихся при использовании одного из методов при усвоении материала на уроке. При этом в нашем понимании методы не должны однозначно подразделяться (по степени и характеру участия школьников в учебном процессе) на активные и пассивные, как это считают некоторые методисты.

Речь должна идти о том, как совершенствовать методы обучения, чтобы при умелом использовании любого из них сделать усвоение учебного материала максимально активным.

Рассмотрим наиболее распространенный метод обучения – беседу.

Существует мнение, что это один из эффективнейших методов объяснения нового материала на уроке. Однако опыт показывает, что само по себе использование беседы не обеспечивает активного участия всего класса в изучении нового материала, если учителем не соблюдаются те дидактические требования, которые позволяют сделать этот метод предельно результативным.

Известно, что в школьной практике в настоящее время этот метод занимает довольно значительное место в структуре уроков разных типов. По степени активности учащихся в учебном процессе беседа, безусловно, занимает одно из ведущих мест. Основанная на индуктивном пути познания, она позволяет включать в активную работу всех учащихся класса на различных этапах урока. Однако на уроках русского языка приходится часто наблюдать серьезные ошибки, связанные с неправильным использованием этого метода. Они выражаются прежде всего в нарушении дидактических требований к постановке и формулированию вопросов. Последние нередко не требуют серьезного напряжения умственных сил учащихся, а лишь механически воспроизводят имеющиеся у них знания. В таких случаях приходится отмечать лишь внешнюю активность. Внешняя активность, не поддерживаемая внутренней мыслительной работой, только задерживает познавательный процесс.

Часто бывает так, что учитель дает слишком много мелких вопросов или кратчайших заданий, не добиваясь при этом выводов и обобщений. В этой связи уместно привести высказывание К. Д. Ушинского о том, что «умение давать вопросы и постоянно усиливать сложность и трудность ответов есть одна из главных и необходимейших педагогических привычек».

Лучше поставить один вопрос, но ясный, посильный, возбуждающий активность, чем два-три вопроса, неясных и трудных или слишком легких, парализующих самостоятельное мышление учащихся.

Беседу целесообразно использовать при объяснении трудных случаев учебного материала и особенно там, где необходимы наблюдения учащихся. Для большей эффективности этого метода и рационального использования времени на уроке учитель должен соблюдать следующие условия:

1) примеры для наблюдений по возможности записываются на доске заранее;

2) они должны быть достаточно лаконичными и насыщенными изучаемым материалом;

3) оформление записи должно быть предельно наглядным, ярким;

4) с целью экономии времени вопросы следует формулировать кратко и ясно, четко и конкретно. Они должны направлять беседу в нужное русло, предупреждать отклонение от темы, вызывать активную мыслительную деятельность учащихся. Например, при объяснении слитного и раздельного написания частицы *не* с причастием в словосочетаниях незамеченная ошибка и не замеченная учеником ошибка можно так организовать беседу:

а) найдите определяемое слово в обоих случаях;

б) укажите, в каком из них имеется пояснительное слово;

в) сделайте вывод о правописании *не* с причастием в первом и втором случаях.

Подводя итог сказанному, отметим, что метод беседы при правильном его использовании имеет некоторые преимущества: он способствует развитию логического мышления учащихся, приучает их делать самостоятельные выводы. При объяснении с использованием метода беседы учитель путем хорошо подобранных вопросов и заданий руководит мышлением учащихся.

Развитие речи и мышления являются тем звеном в цепи обучения, что служит неоценимым преимуществом использования этого метода в узбекской школе.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ушинский К. Д. Человек как предмет воспитания. – Собр. соч. Т. 2. – М.; Л., 1950. – С. 258.

2. Шанский Н.М. Бакеева Н.З. Русский язык в национальной школе: Проблемы лингводидактики. - М.: Педагогика, 1977, -248 с.

СИСТЕМА ЗАДАНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ПРЕДЛОЖЕНИЮ В СТАРШИХ КЛАССАХ УЗБЕКСКОЙ ШКОЛЫ

доц. Муратов Б.
студент Хуррамов Ш.
Карши ГУ

Научить школьников старших классов узбекской школы сознательно пользоваться предложением - значит развить у них умение делить поток речи на законченные структурно-смысловые единицы, вычленять предмет мысли, структурно и интонационно оформлять мысль, используя слова и соединяя их в предложения.

В работе над предложением в старших классах узбекской школы условно выделяются пять направлений:

1. Формирование грамматического понятия «предложение» (изучение существенных признаков данной языковой единицы).

2. Овладение учащимися разными структурными единицами предложений (работа над пониманием сущности связи слов в словосочетаниях.)

3. Над осознанием грамматической основы предложения.

4. Особенностей главных и второстепенных членов, над прямым и обратным порядком слов.

5. Над предложениями распространенными и нераспространенными.

В ходе изучения морфологии в 5,6,7 классах закрепляются знания по синтаксису и пунктуации, которые учащиеся получают в начале обучения (предварительный курс синтаксиса). Некоторые учителя используют в начале урока синтаксические пятиминутки (разобрать предложение по членам; построить предложение, употребив синтаксические конструкции).

В изучении русского синтаксиса в узбекской школе реализуются в основном две цели: познавательные и практические. Познавательные цели: - знакомство с основными синтаксическими понятиями. Практические цели: - формирование синтаксических умений. Содержание обучения синтаксису составляют синтаксические понятия. Словосочетание, предложение – основные синтаксические понятия. Члены предложения, главные, второстепенные члены предложения, грамматическая основа, синтаксические единицы. Виды предложений по интонации (восклицательные, невосклицательные), по цели высказывания (повествовательные, вопросительные, побудительные). Формирование навыков - различать словосочетания и предложения, - находить грамматическую основу предложения, - различать простые и сложные предложения, - производить синтаксический разбор, - составлять схему предложения, - составлять предложение по схемам, - использовать изучаемые синтаксические конструкции в собственной речи составляют синтаксические

умения. Большое значение для усвоения понятия грамматическая основа имеет работа со схемами предложения. Поэтому особое внимание следует уделять чтению схем. Использование графических схем при изучении синтаксиса способствует более глубокому усвоению синтаксических понятий. Схема предложения – это отвлеченный образец, отражающий предложение во всем его многообразии. На уроках русского языка схема является основным средством моделирования синтаксических конструкций. В учебной и методической литературе нет единого мнения относительно схем сложного предложения. В методике используются схемы 2 вариантов: линейные (горизонтальные) и объемные (вертикальные, уровневые). Горизонтальные схемы предпочтительнее, т.к.: - предполагают порядок следования частей сложного предложения, - просты в исполнении, - позволяют вычерчивать их в процессе чтения предложения, - удобны для обозначения связей слов или частей сложного предложения, - удобны для обучения пунктуации, - более, когда предлагаются заранее составить предложения многочленной структуры. Вертикальные схемы удобны для иллюстрации сложного предложения многочленной структуры.

В методике выделяют несколько типов заданий, связанных с использованием графических схем предложения: - чтение схем, - нахождение в тексте предложения, соответствующего схеме, - составление предложений по схеме, - графический диктант.

Морфолога-синтаксический принцип в изучении синтаксиса: сопоставление членов предложения и частей речи. Для того, чтобы учащиеся научились различать части речи и члены предложения необходимо предлагать им предложения с нетипичными случаями выражения того или иного члена предложения – интонационный: сопоставление синтаксической структуры предложения и интонационного оформления.

Методы и приемы изучения синтаксиса направлены как на анализ синтаксических единиц, так и на употребление их в собственной речи:

а) нахождение синтаксических структур в тексте,

б) составление словосочетаний и предложений указанной структуры,

в) составление словосочетаний и предложений по схемам (чтение синтаксических схем),

г) полный или частичный синтаксический разбор.

д) обучение учащихся использованию изучаемых грамматических единиц в собственной речи с учетом цели и ситуации общения.

Прежде чем начать работу по обучению предложению необходимо научиться разграничить понятия слово, словосочетание, сочетание слов, простое предложение, сложное предложение. А для этого потребуется хорошо изучить теорию и выполнять упражнения.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Золотова Г.А., Дручинина Г.П., Онипенко Н.К. Коммуникативная грамматика русского языка.- М.,1998.187с.

2. Озерская В.П. Изучение морфологии на синтаксической основе -М., 1989. 122 с

РОЛЬ ПЕДАГОГА В ЦИВИЛИЗОВАННОМ ОБЩЕСТВЕ

доц. Элмурадова Л.Н.
Карши ГУ

Профессия учителя очень древняя. Роль педагога в прогрессивном развитии общества значительна хотя бы потому, что он воспитывает молодежь, формирует поколение, которое продолжит дело старших, но уже на более высоком уровне развития общества Поэтому в какой-то мере можно сказать, что педагог формирует будущее общества, будущее его науки и культуры. Не удивительно, что во все времена выдающиеся деятели просвещения высоко ценили роль учителя в жизни общества. Должность учителя превосходна, как никакая другая, “выше которой ничего не может быть под солнцем”, – писал великий педагог Я.А.Коменский (1592-1670). По словам Я. Коласа (1882-1956), классика белорусской

поэзии и литературы, педагог - это не только воспитатель, педагог, это друг человека, который помогает нашему обществу подниматься на высшую ступень.

Как говорил Л. Н. Толстой: «Если учитель имеет только любовь к делу, он будет хороший учитель. Если учитель имеет только любовь к ученику, как отец, мать, - он будет лучше того учителя, который прочел все книги, но не имеет любви ни к делу, ни к ученикам. Если учитель соединяет в себе любовь к делу и к ученикам, он — совершенный учитель».

Современный мир быстро меняется, изменяются дети, выдвигаются новые требования к педагогу, он всегда в поиске.

Какова же роль педагога в цивилизованном обществе?

Думаю, что основным составляющим аспектом является обучение. Главная задача сегодняшнего дня – воспитание молодого поколения, а именно: культурного, креативного, мотивированного. Именно педагог принимает в этом процессе активное участие. Для выполнения этой задачи к современному педагогу предъявляются высокие требования, а именно:

– он должен иметь прекрасное образование,

– быть эрудированным,

– быть культурным,

– постоянно повышать свой профессиональный и интеллектуальный уровень,

–одновременно обладать высоконравственными качествами, как: доброжелательность, честность, позитивное отношение к жизни, интеллигентность, чувство искреннего сопереживания.

Роль учителя в цивилизованном обществе громадна. Ведь это даже не профессия, а призвание.

Слово “учитель” известно людям всех возрастов, от школьника-шестилетки до почтенного старца. Учитель обучал грамоте первоклассника, а им в свое время был каждый из нас.

Педагог играет также важную роль в сохранении живого общения, так как именно оно правит миром, жизнь и определяет наше будущее. Он должен привить учащимся радость международного общения, а через него сохранить и свой язык и свою культуру. Для этого необходимо стремиться к тому, чтобы наши дети узнали, услышали, увидели, прочувствовали, как можно больше, для этого необходимо постоянное посещение музеев, выставок, поездки, экскурсии, мастер-классы, непосредственное участие в концертах, постановках, выставках и т.п.

Педагог должен делать акцент на духовно-нравственном развитии учащихся. Подчеркивая исключительное значение социальной роли педагога, польский социолог-исследователь Ф. Знанецкий писал: «У учителя сегодня более сложные задачи, чем у политика, общественного деятеля, финансиста, промышленника, чем у кого-либо другого в современном обществе (1925 г.- И. Пр.). Он является, а точнее, должен быть главным мотором самых радикальных в истории социальных преобразований, вождем мировой культурной революции».

Первоочередная задача учителя, отмечал В.А.Сухомлинский состоит в том, чтобы открыть в каждом человеке творца, поставить его на путь самобытно-творческого, интеллектуально- полнокровного труда. «Распознать, выявить, раскрыть в каждом ученике его неповторимо-индивидуальный талант – значит поднять личность на высокий уровень расцвета человеческого достоинства».

Конец XX и начало XXI века войдут в историю как время вхождения человечества в эпоху информационного общества. Информационное общество – общество, уровень которого в решающий степени определяется количеством и качеством накопленной и используемой информации, ее свободой и доступностью.

Каждое новое время ставит новые задачи перед педагогом, главный лозунг которого: “Быть с веком наравне”. На данном этапе, важнейшая задача преподавателя – научить подрастающее поколение жить в информационном мире, уметь находить и использовать

необходимые знания. А чтобы успешно справиться с этой задачей каждому учителю информационного общества требуется:

– глубоко знать процессы, происходящие в образовании;

– оперативно и постоянно обновлять свои профессиональные знания;

– уметь осваивать и использовать постоянно расширяющийся спектр новых технологий;

– повышать свою компьютерную грамотность и информационную культуру;

– собирать, оценивать, модифицировать и разумно использовать полученную информацию для совершенствования методики урока;

– тесно и плодотворно сотрудничать с другими участниками образовательного процесса (администрации, педагоги, учащиеся, родители);

– теоретически осмысливать результаты своей деятельности;

– обладать широкой эрудицией.

Следовательно, эффективность образования напрямую зависит от уровня подготовки преподавателя. С переходом в новое информационное общество вырастают требования к профессиональному уровню педагога.

Какие же перспективы открываются перед учителем XXI века? Какими же возможностям наделяет новый век наше образование? С переходом на новый вид обучения, сочетающий традиционные формы с применением современных информационно-коммуникативных технологий, в образовании происходит:

1. Перенос центра тяжести с обучения на учение.
2. Учитель перестает быть источником первичной информации, превращаясь в посредника, помогающего ученикам добывать эту информацию
3. Создание более тесных связей между изучаемыми предметами и окружающей действительностью.
4. Возможность моделирования жизненного пространства при помощи компьютера позволяет ввести изучаемые предметы в контекст жизни детей
5. Смена модели “образование на всю жизнь” новым подходом – “образование в течении всей жизни”. Это обусловлено ускорением темпов развития цивилизации. Знания быстро устраивают в меняющемся мире и требуют постоянного обновления, что ведет к непрерывному обучению.
6. Получение образования независимо от места проживания и мобильности человека.
7. Образование постепенно становится доступным и открытым для всех (дистанционное обучение)
8. Появление домашнего образования. Учащиеся в современном мире имеет доступ к необходимой информации при помощи всемирной сети Интернет. Не выходя из дома, они могут посетить музеи, картинные галереи, пользоваться электронными книгами, компьютерными энциклопедиями, справочниками.
9. Колоссальная экономия социального времени.

Это очень важный аспект при известной загруженности учителя. Применение компьютера помогает преподавателю сократить время подготовки к урокам. Все это служит одной цели – повышению качества знаний учащихся, чтобы в дальнейшем выпускники могли стать конкурентоспособными во всем мире.

Итак, хотелось бы подвести итог всему вышесказанному и сформулировать главную идею нашей профессиональной деятельности. Современный учитель – это тот, кто не подавляет и диктует, а учит и учится вместе с учениками, кто отчётливо видит перспективу и работает на результат.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сухомлинский В.А. Избр. произв.: В 5 т.- Киев, 1980. – Т.5. – С. 102.
2. Азизходжаева Н.Н. Педагогические технологии и педагогическое мастерство. - Т., 2003.
3. Азимов Э.Г. Использование компьютера в обучении русскому языку как иностранному. - М.,1999.

“БАДИИЙ АСАР ТИЛИ” МОДУЛИНИНГ АМАЛИЙ МАШҒУЛОТИДА КОНЦЕПТУАЛ ЖАДВАЛДАН ФОЙДАЛАНИШГА ОИД ТАЖРИБАЛАР

доц. Имомова Г.
Қарши ДУ

Адабиёт-инсон маънавияти асосларини ташкил этувчи руҳий қадриятларни шакллантиришга хизмат қиладиган санъат тури. Бошқа ўқув машғулотларида билим бериш устувор бўлса, адабиётда инсоннинг кўнгли билан, туйғулари ишланади. Шу маънода, бирор ўқув предмети ёки бирор санъат тури адабиётнинг ўрнини боса олмайди. Бадиий адабиёт ўқувчиларнинг ҳиссиётларини шакллантириб, туйғуларини нозиклаштириб, кечинмаларини теранлаштиради.

Адабиёт дарсларида ўқилган асар бўйича ўқувчи ва талабаларга тайёр хулосалар берилмаслиги керак. Ўрганилаётган бадиий асардан ҳар бир тарбияланувчи ўзича таъсирланиши, ўзи истаган хулосага келиши лозим. Бундай ҳолатни юзага келтириш учун ўқитувчи ижодкор бўлиши, адабиёт дарслари эса бадиий матннинг жозиба қудратини оширишга қаратилган бўлиши ва ўқувчиларни бадиий ҳодисадан завқлана билишга йўналтирилган бўлиши мақсадга мувофиқдир..

Мамлакатимизда таълим тизимида олиб бориладиган ислоҳотлар ўқув жараёнига нисбатан ўзгача мазмун, ўзгача талаб, ўзгача педагогик муносабатларни таклиф этоқда. Шуни инобатга олиб, Олий таълимнинг Ўзбек филологияси 5220100 – Филология ва тилларни ўқитиш (ўзбек тили) йўналиши 1- курс талабалари учун “Адабиётшунослик назарияси” фанинидан режалаштирилган “Бадиий асар тили” мавзусинининг амалий машғулотини янгича педагогик технологияларда, хусусан консептуал жадвал асосида қуйичагича шакллантириш мумкин.

Концептуал жадвал. Учта ва ундан кўп жиҳатлар ёки саволларни таққослаш тақозо этилганида ушбу усул айниқса фойдали бўлади. Жадвал қуйидагича тузилади: вертикал бўйича таққосланадиган нарсалар, горизонтал бўйича эса – ушбу таққослаш бажариладиган хусусият ва хоссалар жойлаштирилади.

“Бадиий асар тили ” модулининг амалий машғулотини ўтишда концептуал жадвалдан фойдаланиш

Қиёсланувчи жиҳатлар	1-белги , тавсиф	2-белги, тавсиф	3-белги, тавсиф
Адабий тил	Жонли тилдан туғилган	Грамматик имло қоидаларига қатъий амал қилади	Ахборот характерига эга
Халқ тили	Жонли сўзлашув нутқи	Грамматик қоидаларга бўйсунмайди	Жонли тил эркинликни ёқтиради
Бадиий асар тили	Жонли, эмоционал, поэтик тил	Асарда образларни, манзараларни яратади	Лаконизм ва афоризмга асосланган

Концептуал жадвал асосида “Бадиий санъатлар”ни тавсифланг

Қиёсланувчи жиҳатлар	1-белги , тавсиф	2-белги, тавсиф	3-белги, тавсиф
Маънавий санъатлар	Бу санъат шеъриятда маъно гузаллигини ифодалайди	Шеърнинг ғояси маъно билан боғлик ҳолда келади.	Шеъриятда ҳис –туйғу жуда таъсирчан ифодаланади
Лафзий санъатлар	Лафзий санъат сўзнинг товуши билан боғлиқ	Шеъриятда шакл ҳодисаси	Шеърий нутққа безак беради

“Бадиий асар тили” модулини амалий машғулотларини ўтишда концептуал жадвалнинг график органайзерларидан ҳам фойдаланилади.

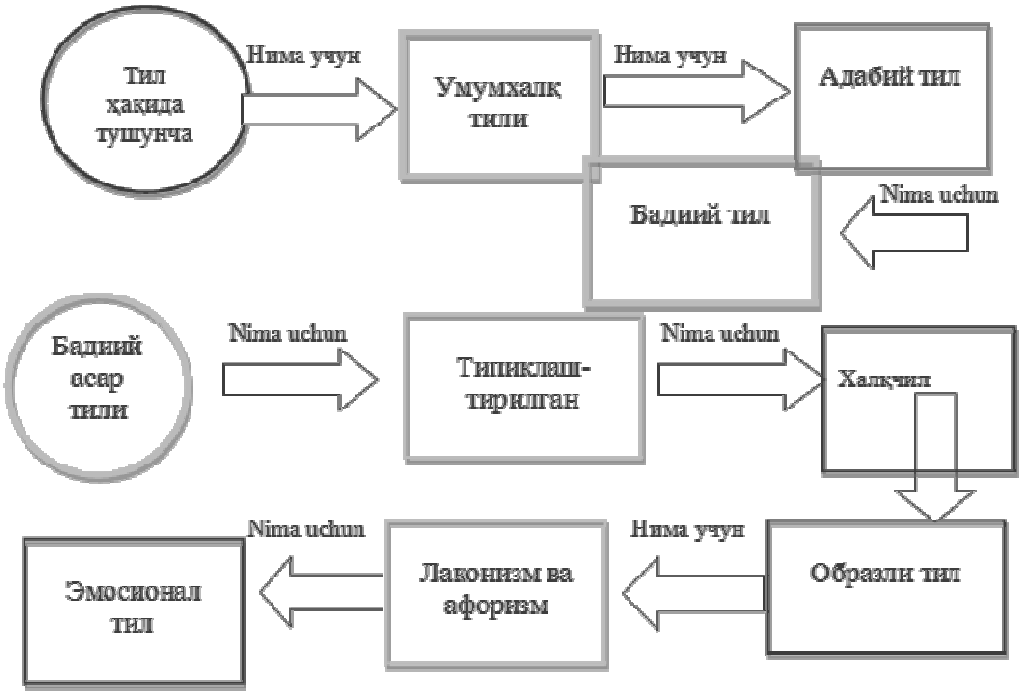
Графикли органайзерлар (ташкил этувчи) – фикрий жараёнларни кўргазмали тақдим этиш воситаси.

“ Бадиий асар тили” модулининг амалий машғулотида “Нима учун” схемасидан фойдаланиб, дарс хулосаланади.

“Нима учун” схемасини тузиш қоидаси билан танишадилар. Алоҳида кичик гуруҳларда муаммони ифодалайдилар. “Нима учун” сўроғини берадилар ва чизадилар, шу саволга жавоб ёзадилар. Бу жараён муаммонинг дастлабки сабаби аниқланмагунича давом этади. “Нима учун” схемаси -муаммонинг дастлабки сабабларини аниқлаш бўйича фикрлар занжири. Тизимли, ижодий, таҳлилий фикрлашни ривожлантиради ва фаоллаштиради.

Кичик гуруҳларга бирлашадилар, таққослайдилар, ўзларининг чизмаларини тўлдирадилар. Умумий чизмага келтирадилар. Иш натижаларининг тақдимоти

НИМА УЧУН? ДИАГРАММАСИ



TA’LIM SIFATINI OSHIRISHDA AXBOROT-KOMMUNIKATSIYA VA INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR

dots. Maxamov X.T., Turdiev E.J.
Talaba: Raxmatov A.
Qarshi DU

Ta’lim-tarbiya sifati va samaradorligini oshirishda axborot-kommunikatsiya va innovatsion texnologiyalari muhim axamiyat kasb etadi. O’zbekiston Respublikasining 2017-2021 yillarga muljallangan «xarakatlar strategiyasida» ta’kidlanganidek, mamlakatimiz talim muassalari o’quvchi va talabalarining axborotga bulgan talab-extiyojlarini xar tomonlama qondirish uchun zarur shart-sharoitlarni yaratish, shuningdek, internet tarmogining milliy segmentida ta’lim va bilim beradigan axborot resurslarini rivojlantirish. O’zbekistonning milliy manfaatlarini xisobga olgan xolda, yoshlarning ma’naviy, aqliy jihatdan kamol topishiga ko’maklashadigan ijtimoiy-siyosiy, ijtimoiy-iqtisodiy, taxliliy, ma’naviy-ma’rifii, ilmiy-talim xamda boshqa axborotlardan keng ko’lamda foydalanishni ta’minlash, respublika ukuvchilari va yoshlari uchun masofaviy ta’lim usullarini, boshqa zamonaviy axborot-kommunikatsiya xizmatlarining keng kompleksini ta’lim tizimiga joriy etish nazarda tutilgan. Unda "... bugun xayotimizga chukur kirib borayotgan internet tizimini keng joriy etish, yoshlarimizni O’zbekistonning qadimiy va boy tarixi, ezgu qadriyatlarimiz, yuksak axloqiy fazilatlar ruxida tarbiyalashga xizmat qiladigan milliy axborot resurslarini shakllantirish va

rivojlantirish, bu borada uzbek tilining imkoniyatlaridan samarali foydalanish masalasi doimo e'tiborimiz markazi turishi lozim"ligini ta'kidlaydi. Ilmiy texnikaviy taraqqiyot ishlab chiqarishning ko'p sonli tarmoqlari bilan bir qatorda ta'lim soxasiga xam zamonaviy axborot texnologiyalarini joriy etishni taqazo etmokda. Ta'lim oluvchilar uchun mustaqil bilim olish imkoniyatlarini oshirish, talimning elektron axborot resurslarini shakllantirish va rivojlangirish uchun zarur sharoitlarni yaratish ta'lim mazmunini takomillashtirishning zaruriy shartlaridan biri sanaladi. Zamonaviy ta'lim tizimining asosini sifatli va yuqori texnologiyali muhit tashkil etadi. Uning yaratilishi va rivojlanishi texnik jixatdan murakkab, ammo bunday muhit ta'lim tizimini takomillashtirishga, ta'lim jarayoniga axborot va kommunikatsiya texnologiyalarini joriy etishga xizmat qiladi. Ta'limda zamonaviy axborot va kommunikatsiya texnologiyalarini keng joriy etilishi: fan soxalarini axborotlashtirishni, o'quv faoliyatni intellektuallashtirishni, ta'lim tizimi infra tuzilmasi va uni boshqarish mexanizmlarini takomillashtirishga olib keladi.

Ta'lim jarayonlarini zamonaviy axborot texnologiyalari asosida samarali tashkil etish: masofaviy o'quv kurslarini va elektron adabiyotlarni yaratuvchi jamoaga pedagoglar, kompyuter dasturchilar. tegishli mutaxassislarning birlashuvini, pedagoglar o'rtasida vazifalarning taqsimlanishini, ta'lim jarayonini tashkil qilishni takomillashtirish va pedagogik faoliyatning samaradorligini monitoring etishni takozo etadi.

Zamonaviy axborot texnologiyalarining ta'lim jarayonlariga joriy etilishi: talabaning kasbiy bilimlarni egallashiga, o'rganilayotgan hodisa va jarayonlarni modellashtirish orqali fan soxasini chuqur o'zlashtirilishiga, o'quv faoliyatini xilma-xil tashkil etilishi xisobiga talabaning mustaqil faoliyati soxasining kengayishiga, interaktiv muloqot imkoniyatlarining joriy etilishi asosida o'qitish jarayonini ivdividuallashtirishga olib keladi. Sun'iy intellekt tizimi imkoniyatlaridan foydalanish orqali talabaning o'quv materiallarini o'zlashtirish strategiyasini egallashiga, axborot jamiyati a'zosi sifatida unda axborot madaniyatining shakllanishiga, o'rganilayotgan jarayon va xodisalarni kompyuter texnologiyalari vosigasida taqdim etish, talabalarda fan asoslariga qiziqishi va faollikni oshirishga olib kelishi bilan muhim axamiyat kasb etadi. Zamonaviy axborot va kommunikatsiya texnologiyalari talim jarayonida innovatsion texnologiyalarni qo'llash uchun asosiy manbai bo'lib xizmat kiladi.

MEHNAT TA'LIMIDA O'QUVCHILARNI INNOVATSION FIKRLASH VA TADBIRKORLIK FAOLIYATIGA TAYYORLASH

dots. Maxamov X.T.
o'qit. Turdiev E.J.
Talaba: O'roqov S.
Qarshi DU

Mehnat ta'limi jarayonida o'quvchilarni innovatsion fikrlash tadbirkorlik va kichik biznes faoliyatiga tayyorlash uchun qulay va katta imkoniyatlar mavjud. Chunki maktabda mehnat ta'limi xalq xo'jaligining asosiy tarmoqlari (sanoat, maishiy xizmat va qishloq xo'jaligi)ga asosan "texnologiya va dizayn", "servis xizmati" va "qishloq xo'jaligi asoslari" yo'nalishlariga bo'lib o'rgatiladi.

Bizga ma'lumki, o'quvchilarni mehnatga–xayotga tayyorlash murakkab jarayon bo'lib, u o'rta umumta'lim maktablarida fan asoslari (fizika, kimyo, biologiya, matematika, ijtimoiy gumanitar fanlar va h.k.)ni o'rganish, mehnat ta'limi va kasb tanlashga yo'llash, o'quvchilarning ijtimoiy foydali, unumli mehnati xamda sinfda va maktabdan tashqari ishlar orqali amalga oshiriladi.

Mehnat ta'limining xar bir yo'nalishi bo'yicha mashg'ulotlarda o'quvchilarni tadbirkorlik va kichik biznes faoliyati bilan tanishtirish, hamda unga yo'naltirish mumkin.

Buning uchun :

- Xalq xo'jaliging asosiy tarmoqlari, ularning respublika iqtisodiyotida tutgan o'rni, uning istiqbolli yusalishlari bilan tanishtirish

- Tarmoq tarkibiga kiruvchi korxonalar, tashkilotlar, tadbirkorik va kichik biznes qilish uchun yaratilgan shart-sharoitlar to’g’risida ma’lumotga ega bo’lish
- Biznes reja tuzish va uni amalga oshirish uchun yo’l yuriq ko’rsatish
- Mahsulot yetishtirish, uning tannarxini belgilash, uni saqlash va ayrboshlash chora tadbirlari to’g’risida tushuncha berish
- Tadbirkorlik va kichik biznesni kengaytirish va istiqbolini rejalashtirish va h.k. amalga oshirish maqsadga muvofik.

Mehnat ta’limi jarayonida o’quvchilarni tadbirli va kichik biznes faoliyatiga yo’naltirishda moduli texnologiyadan foydalanish yaxshi natija beradi.

Moduli o’qitish- o’quv fani yoki o’quv materialini fikran tugallangan mustaqil bulaklar ajratish, xar bir qismga mos keladigan o’qitishning tashkiliy shakllari, metodlari va vositalarini tanlash orqali o’quvchilarning mustaqil bilim olishlarini tashkil qilishdan iborat.

Mehnat ta’limining qishloq xo’jaligi asoslari yo’nalishi bo’yicha “Sitrusli o’simliklar va ularni yetishtirish” mavzusini o’qitishda modulli texnologiyadan foydalanib, o’quvchilarni tadbirkorlik va kichik biznes faoliyatiga yo’naltirish mumkin. Buning uchun mavzuni quyidagi qismlarga – modullarga ajratib o’rganishni tavsiya etamiz:

1. Sitrusli o’simliklar va ularni ekish texnologiyasi. Issikxonalarda agrotexnika ishlari
2. Sitrusli o’simliklarni turli xil zararkunandalar va xashoratlardan ximoya qilish
3. Sitrus mevalarini yig’ishtirib olish va ularni saqlash
4. Tadbirkorlik va kichik biznes faoliyatini tashkil etish bo’yicha amaliy maslahatlar

Mavzuning umumiy maqsadi – sitrusli o’simliklar va ularni yetishtirish texnologiyasini o’rganish hamda o’quvchilarni tadbirkorlik va kichik biznes faoliyatiga yo’naltirishdan iborat .

Endi mavzuning xar bir qismlari-modullari bo’yicha alohida maqsad, unga mos keladigan o’qitish metodlari, vositalari va tashkiliy shakllarini belgilab olamiz. O’quvchilarning o’zlashtirishi, amaliy faoliyati va erishilgan natijalari xisobga olinadi.

“Sitrusli o’simliklar va ularni yetishtirish” mavzusini o‘rganish orqali o’quvchilarga agrotexnika elimenlari o’simliklarni xashoratlardan himoya qilish, mevalarni yig’ishtirib olish va saqlash to’g’risidagi bilimlar, amaliy ko’nikmalar bilan bir qatorda, tadbirkorlik va kichik biznesga oid “biznes reja”, “sarf-xarajat”, “daromad”, “issikxona va undan foydalanish”, “tabirkorlik faoliyati”, “biznesni kengaytirish” kabi tushunchalarni shakllantirish mumkin.

Xuddi shunday usul bilan mehnat ta’limining boshqa yo’nalishidagi mavzularni o’rganish orqali o’quvchilarni tadbirkorlik va kichik biznes faoliyatiga tayyorlash uchun imkoniyat yaratiladi.

AKADEMIK LITSEYLARDA ABDULLA ORIPOV IJODINI O’RGANISH

dots. Mo’minova S.
Qarshi DU

Har bir pedagogik davr o‘z o‘zgarishlari va yangiliklarini taqozo etadi. Yangi pedagogik texnologiyalarning maqsadi asosan ta’lim va tarbiya samarasini oshirishga qaratilgan. Ta’lim-tarbiya jarayonining samarasini oshirish yangi sifat darajasiga o‘tish imkonini beradi.

Shu o‘rinda, buyuk jadidchi Ismoilbey Gasprinskiyning:“Suyukli do‘stlarim, bizning uchun eng go‘zal ish ilm va maorif ishidir. Eng muqaddas intilish ilmga, maorifga intilishdir. Chunki insonni inson etgan mehnat va bilimdir. Bilim madaniy turmush (sivilizatsiya)ga yetishish vositasidir. Madaniy turmush esa insonning yashash maqsadi, usulidir”, degan fikrlari ta’lim sifatiga e’tibor juda muhim ekanligini yana bir karra tasdiqlaydi.(Tarjimon, 1884 yil, 11-son)

Akademik litseylarning III bosqich talabalari uchun chiqarilgan Adabiyot darslik majmuasi (B.To’xliyev, T.Shermurodov, Sh.Isayeva. “Cho’lpon” nashriyoti, 2014.)da shoir Abdulla Oripovning ”Odamlar”, ”Bola edim”, “Dorboz”, “Temir odam”, “Tilla baliqcha”, “Onajon”, “Men ahglab yetgan falsafa”, “Genetika”, “Sen bahorni sog’inmadingmi?”, “Men nechun sevaman O’zbekistonni”, “O’zbekiston” qasidasi va “Sohibqiron” dramasi berilgan.

Quyida biz akademik litseylarning III bosqichida o’rganish mo’ljallangan:

1. “Dorboz”, “Temir odam”, “Tilla baliqcha” kabi she’rlarini ilg’or pedtexnologiyalar asosida tashkil qilish uchun dars ishlanmalarini tavsiya etamiz.

Darsning borishi

Tashkiliy qismdan so’ng, o’qituvchi o’quvchilarga O’zbekiston Qahramoni Abdulla Oripovning “Dorboz”, “Temir odam”, “Tilla baliqcha” kabi she’rlari haqida ma’lumot beradi.

Shundan keyin o’qituvchi bahs uchun tayyorglangan mavzularni e’lon qiladi va bahslashuvni boshqaradi:

”Dorboz”, ”Temir odam”, ”Tilla baliqcha”, ”Genetika” kabi she’rlari sizda qanday taassurot qoldirdi?

1-o’quvchi: ”Dorboz” she’ri faqat dorbozlik qiluvchi odam haqida emas, balki, hayotda har qanday vaziyatda ham epchillik bilan harakat qila oladigan kishilar haqida, deb o’ylayman.

2-o’quvchi: To’gri, fikringizga qo’shilaman. O’zi mustaqil harakat qila olmaydigan va hatto ko’rsatilgan yo’ldan ham to’g’ri yura olmaydigan noshud kimsalar ham jamiyatda ko’pchilikni tashkil etadi.

3-o’quvchi: ”Dorboz” she’ridagi quyidagi misraga e’tiboringizni tortmoqchiman:

Bulutlarga yondosh, osmon ostida
Kiprikdagi yoshday turibdi dorboz.

Shoir sher’da juda chiroyli o’xshatish qo’llagan: ”kiprikdagi yoshday”, ya’ni kiprikdagi yosh soniyada to’kilib ketishi mumkin, ya’ni dorboz arqondan soniyada tushib ketishi mumkin. Lekin uning o’ziga ishonchi mustahkam, shuning uchum ham u dor ustida erkin, qo’rqmasdan harakat qiladi. Demak, o’ziga ishonchi mustahkam odam hayotda ham o’z e’tiqodida sobit tura oladi.

4-**o’quvchi**: Men yuqoridagi o’rtoqlarimning fikrlarini ma’qullagan holda, ”Temir odam” she’ri haqida o’z fikrimni bildirmoqchiman. Bu she’rda hayotga, jamiyatga, yonidagi odamlarga sinfdoshlari, ota-onalari, do’stlari, opa-singillari, qarindosh-urug’lari, vatani, yurtdoshlariga befarq kimsalar tasvirlangan. Bunday odamlardan qo’rqish kerak. Sababi, ular zarur vaqtda xiyonat qiladilar, oqibatsizlik ko’rsatadilar, hatto o’z jonlarini asrash uchun vatanga ham xiyonat qiladilar.

5-**o’quvchi:** ”Temir odam” she’ri menda ham kuchli taassurot qoldirdi. Birovlar motamida yig’lolmaydigan, to’yida quvnay olmaydigan hissiz odamning temirdan farqi yo’q. Ularning qalbini zang yemiradi, ya’ni o’zini-o’zi yeydi. Inson hayotda yashar ekan, birovga yordami tegishi kerak, deb o’ylayman.

6-**o’quvchi:** Men ham do’stlarimning fikrlarini ma’qullayman va ”Tilla baliqcha” she’ri haqida bahsga kirishmoqchiman. Meni loyqa hovuzga otilgan va usti xoru xas bilan yopilgan baliqchaning nima uchun ”tilla” ekanligi qiziqtirib qoldi. Ma’lumki, tilla qimmatbaho metall va bu nisbat asl narsalarga beriladi. Mening fikrimcha, tilla baliqchaning fojiasi u ana shu loyqa hovuzni dunyo deb bilganida! Loyqa hovuzdan tashqarida keng dunyo mavjudligini u bilmaydi, yoki bilishdan mahrum qilingan.

7-o’quvchi: Menimcha, keyingi fikringiz haqiqatga yaqinroq. She’r misralarini sinchiklab qaraylik:

Tuxumdan chiqdi-yu keltirib uni
Shu loyqa hovuzga tomon otdilar.
Tashlandiq ushoq yev o’tadi kuni,
Xori xas, xazonlar ustin yoptilar.

E’tibor bersangiz, baliqchani o’zi hovuzda tug’ilmagan, harakatni kimlardir, ya’ni ikkinchi shaxslar bajardilar. Shunga ko’ra, biz tilla baliqcha fojiasida o’sha ikkinchi shaxslarni ayblashimiz kerak, deb o’ylayman. Bu she’rda sobiq sho’rolarning siyosatiga ishora qilingan. Xalq orasidan chiqqan yorqin (tilla) iste’dodlarni loyqa hovuzga otish yovuz odamlarga, ya’ni, iste’dodlarni ko’rolmaydigan kimsalarga kerak bo’lgan.

8-o’quvchi: Men ”Genetika” she’ri haqida fikr bildirmoqchiman. She’rni o’qib shunday ajdodlar qoni tomirimda oqayotganidan cheksiz faxrga to’ldim, millatimiz, yurtimiz, vatanimiz bilan faxrlandim:

Ohu bolasi bu – ohuday boqqan,
Shervachchada esa sherning shiddati.
Avlodlar qonida ming yillab oqqan,
Buyuk bobolarning turfa xislati.

O’qituvchi bahsni yakunlaydi va o’quvchilarning faol ishtirok qilganlarini baholaydi, uyga vazifa beradi.

Uyga vazifa: She’rlaridan namuna yod olish.

Bahslashuv texnologiyasidan akademik litseylarning III bosqich o’quvchilari bilan o’tkazish yaxshi natija beradi, chunki ular maktabda Abdulla Oripov ijodi bilan tanishganlar. Bu texnologiya o’quvchilarni o’z fikrlarini erkin bayon etishga, o’zgalar fikrini hurmat qilishga, tinglash madaniyatiga, mustaqil fikrlashga o’rgatadi.

ЮКСАК МАЪНАВИЯТЛИ ШАХСНИ ТАРБИЯЛАШДА АВТОРИТАР ВА ДЕМОКРАТИК ПЕДАГОГИК УСЛУБЛАРИНИ АҲАМИЯТИ

доц. Файзиева М.
Талаба: Туропова М.
ҚаршиДУ

Ҳар томонлама ривожланган, юксак маънавиятли шахсни тарбиялаш аввалом бор таълим тизими,унда фаолият кўрсатувчи ўқитувчилар олдида юксак маъсулиятни юклайди. Боланинг келгусида қандай шахс сифатида вояга етишида бошланғич таълим пойдевор бўлиб хизмат қилади. Таълим-тарбия жараёнининг самарадорлиги эса кўп жиҳатдан ўқитувчига,унинг педагогик маҳоратига, шахс хислатлари ҳамда ўқувчилар билан бўладиган муносабатларига боғлиқ.

“Ўқитувчи-ўқувчи” муносабат тизими самарадорлигида ўқитувчининг мулоқот услубидаги ўзига хосликни ўқитувчининг асосий вазифаларини амалга ошириш жараёнида кузатишимиз мумкин бўлади. Бошланғич синф ўқитувчиларининг вазифалари ўқувчиларни зарур даражадаги билимларни ўзлаштиришга, кўникмаларни шакллантиришга ёрдам бериши, ижтимоий воқелик тўғрисидаги тасаввурларни шакллантиришга, уларнинг таҳлил этишга ўргатиш,таққослаши ва умумлаштиришга кўмаклашиши; яхши инсон бўлиб етишишига туртки бериш; уларни ахлоқий ва маънавий камол топишга йўналтириши,жамият талабларига жавоб берадиган инсон сифатида камол топишига ёрдамлашишидан иборат. Ўқитувчиларнинг педагогик мулоқотдаги ёндашуви,услублари ва тактлари орқали баҳолаш муҳим деб ҳисобладик ва буни тадқиқ этишга киришдик.

Тадқиқотда ўқитувчининг ўқувчилар билан муносабатидаги педагогик услубини унинг шахсий фазилатлари билан уйғунликда ўрганишни ҳам эътиборга олдик. Бунинг учун ўқитувчининг педагогик услубларини таққослаш орқали ўрганишни лозим топдик. Ушбу масала тадқиқотимизнинг асосий масаласида кўзда тутилмаган бўлса-да, қўшимча маълумот-лар олиш мақсадида Л.П.Калинскийнинг ташкилотчилик ва коммуникатив сифатларни аниқлаш методикасидан фойдаландик

Авторитар ва либерал услубдаги ўқитувчиларнинг ташкилотчилик ва коммуникатив сифатларини таққослаганда ишончлилик фарқлари деярли кузатилмади. Шу сабабли уларнинг натижаларидаги айрим ҳолатлар тўғрисида сўз юритишимиз мумкин. Умуман олганда тест натижаларига кўра демократик услубда иш олиб бораётган педагогларнинг натижалари авторитар ўқитувчиларга қараганда анчагина юқори бўлди. Демократик услубдаги ўқитувчиларнинг коммуникативлик имкониятлари анчагина юқори экан. Бу эса уларнинг ишчанлик, ўзига ишонганлик, талабчанлик ва психологик такт билан боғлиқ сифатларида кузатилди (1 - жадвал).

1 -жадвал

Авторитар ва демократик педагогик услубдаги ўқитувчилар натижаларининг ўзаро солиштирма кўрсаткичлари

№	Сифатлар	Авторитар	Демократик	Р
1	Йўналганлик	4.9±0,46	7,1±1,12	0,75
2	Ташкилотчилик ишига психологик тайёргарлиги	7,3±0,71	9,8±0,87	0,82
3	Ҳукмронликка интилиши	8,90 ±0,52	4,4±0,82	0,70
4	Ўзига ишонч	4,7±0,61	5,5±0,68	0,32
5	Талабчанлик	3,5±0,57	4,9±0,83	0,69
6	Қайсарлик	3,3±0,78	4,6±0,8	
7	Кўнгилчанлик	5,3±1,32	6,8±1,49	0,43
8	Тобелик	5±1,21	5,7±1,35	0
9	Психологик такт	7,1±0,66	8,92±1,25	0,88
10	Ҳамдардлик ҳисси	5,7±1,34	7,7±1,11	0,91

Демократик услубдаги иш олиб бораётган ўқитувчиларнинг йўналганлик шкаласи (0,75) натижалари авторитар ўқитувчиларникига қараганда анча фарқ қилди. Уларнинг ўрта қийматларидаги фарқлар демократик услубда иш олиб борадиган ўқитувчиларнинг, интеллекти, дунёқараши, жамоанинг умумий мақсадларига эришишга интилишида ўз аксини топаётган экан. Уларнинг эҳтиёжлари умумий жамоа мақсадлари билан уйғунлашган. Авторитар услубда ишлайдиган ўқитувчиларда бу шкалага алоқадор натижалар эса анчагина паст.

Ишчанлик шкаласи бўйича ҳам натижалар орасида бир мунча фарқ кузатилди (0,82). Ўйлаймизки, бу сифат ўқитувчилар учун муҳимдир. Ушбу сифат демократик иш услубига эга ўқитувчиларда бир оз юқори бўлса-да, аммо авторитар ўқитувчиларда ҳам бу ҳолда ўзига хос кўламга эга экан. Натижаларнинг ижобий тус олиши ишчанлик ва ташкилотчилик сифатларини ривожлантиришга интилишдан далолат беради.

Демократик фаолият услубига эга ўқитувчиларда ҳукмронлик шкаласидаги натижаларнинг юқори бўлиши кишини таажжубга солувчи фактлардан дейиш мумкин. Уларнинг натижалари авторитар ўқитувчиларникидан фарқланиши кузатилди (0,70). Ўртача қийматга кўра биринчи гуруҳга нисбатан иккинчи гуруҳдагиларда фарқ кузатилди. Натижаларнинг бундай тус олганига сабаб сифатида бошланғич синф ўқитувчиларидан иборат танланма ўрганилганлиги сабабли, таҳлимнинг бу босқичи учун демократлик иш услубининг бир мунча бошланғич даражасини ўзи бўлиши етарлидир. Шу сабабли ҳам ушбу шкала натижалари унчалик юқори кўриниш олмаган. Буни лидерликка, ҳокимиятга интилиш пастлиги билан изоҳлашимиз мумкин.

Ҳар икки тоифа ўқитувчиларнинг талабчанлик шкалаларида ҳам тафовут кузатилди . Бу шкала демократик услубдаги ўқитувчиларда ўртачадан юқори натижани намоён этган бўлсада, аммо уларнинг натижалари потенциал ривожланиш зонасида эмас. Шунга кўра, демократик услубдаги ўқитувчилар талабчан инсон сифатида, мақсадларига эришишда қатъиятли эканликларини айтиб ўтиш мумкин.

Психологик такт шкаласи бўйича ҳам авторитар ва демократик услубдаги ўқитувчиларнинг натижаларида фарқлар кузатилди (0,88). Ўқитувчиларнинг бу шкала бўйича кўрсаткичлари анча юқорилиги билан ажралиб турибди. Аслида ўқитувчиларнинг педагогик фаолият услублари масаласи янги бир тадқиқот муаммоси предмети бўлади, деб ҳисоблаймиз.

Тадқиқотимиз натижаларига кўра айрим хулосалар чиқаришимиз мумкин:

-Авторитар ва демократик мулоқот услуби эгаларида фарқлар мавжуд бўлиб, улар:

а) демократик услубдаги ўқитувчиларнинг коммуникативлик имкониятлари анча юқори эканлигида, ўзига ишонганлик, ишчанлик, талабчанлик ва психологик тактга эгаликларида гавдаланди. Бу билан ушбу услуб эгалари самарали коммуникатор дейиш мумкин.

Авторитар педагогда эса мулоқотдаги вазиятлардан четланиш кузатилди. Уларда мустақиллик, ҳозиржавобликдан ўзларини олиб қочиш, ён бермаслик мужассамлашган ва коммуникаторлик имкониятлари анча паст.

- Демократик ва авторитар ўқитувчиларнинг мулоқот услубини характерловчи шахс хислатлари ҳам фарқ қилади. Демократлар учун эмоционал барқарорлик, ишонувчанлик, сезгирлик, масъулиятлилик ва ўзини назорат қилишга эътиборлиликда ўз аксини топган десак, авторитарларда эса реактив мувозанатлашганлик, журъатлилик, характердаги кескинлик, ўзига ортиқча ишонч, шубҳаланувчанликда акс этган.

- Авторитар ва демократик услубдаги ўқитувчиларнинг мулоқотдаги фарқлари уларнинг эмоционал соҳаси билан боғлиқ . Демократик услубдаги ноқулайлик аломатларини кузатиш мумкин. Бу ўқитувчилар ўзларини намоён эта олишларини ва эҳтиёжлари қондирилишини ҳис этадилар. Ўқитувчиларнинг касбий фаолияти ишга лаёқатлилик ва кутилаётган натижага эришишни тақозо этади. Ўзига ва атрофдагиларга нисбатан талабчанлик, ишчанлик, ишга йўналганлик, демократик иш услубига эга ўқитувчиларнинг эмоционал соҳасини ташкил этади.

Бошланғич синф ўқувчиларига таълим-тарбия беришда демократик ва авторитар бошқарув услубларидан самарали фойдаланиш юксак маънавий шахс шакллантиришига олиб келади.

PRINCIPLES OF TEACHING AND LEARNING READING

f.f.n. Alikulov A *-Karshi SU*

We all learned to understand and speak our first learning method by hearing and using it in natural situations, with people who cared for and about us. This is the most effective and interesting way to learn teaching reading and listening as well. The experts now advise language teachers to spend most of the classroom time an activities that foster natural acquisition, rather than on formal text and structure explanations and drills. They insist that "once you have become accustomed to the rewards and pleasures gained from teaching through activities, you will wonder how teaching reading ever got to be anything else. Objective requirement of a modern society is the search of optimum ways of organization educational process, rational variants of the contents of training and its structure. It is obviously important, that at school the different strategy of training in teaching reading are checked. Also at university, students are busy with teaching reading. There is difference between them. The new ways of training to a subject as a whole will be more fruitful. Thus the central problems of reorganization of teaching reading in school are the questions of definition of the purposes, and also contents of training adequate to them. On the one hand, the purpose is determined by objective needs of the majority, expressing its social order, with another, it determines all system of training, determining and contents of this system, and its organization.

Regarding the problem stated above, Harmer argues that “getting students to read English texts is an important part of the English teacher’s job because of four reasons. Firstly, many students want and need to be able to read English texts for present study, for further study, for future career or simply for pleasure. Secondly, reading is very useful for language acquisition. Thirdly, reading texts provide good models for English writing concerning construction of phrases, sentences, paragraph, and whole texts. Finally, good reading texts can introduce interesting topics, stimulate discussion, excite creative responses, and provide the springboard for well-rounded, fascinating lessons. Based on the description above, it can be deduced that reading material is very crucial in teaching reading”. [Harmer, J. 2007]

Reading in teaching and learning process is categorized as receptive skill, “the way in which people extract meaning from the discourse” Here, the learners do not need to produce any language while reading, they play a role as the receivers, the ones who receive the message of the text and get to understand it. According to Nuttall “in a reading lesson the language is used to derive messages from texts” [Nuttal, C. 2000] It means that in reading lesson, the focus of using language is not merely on the vocabulary or structure and the meaning of the text become subordinate. In reading

lesson, the meaning is central and any language item learnt is incidental benefit and therefore the students should have good strategies to comprehend texts while there are various types of written text.

Furthermore, variety of texts derives variety of reading performance. Several types of reading may occur as suggested by Brown which is categorized into two broad types, oral and silent reading performances. Oral reading is occasionally for beginner and intermediate levels because it is aimed to check pronunciation and bottom-up processing skill, while silent reading is for advanced level of students because it is a very authentic activity. Within the category of silent reading, it may also be subcategorized into intensive and extensive reading. Intensive reading focuses on the linguistic or semantic details on a text and also be content-related reading because of subject-matter difficulty. Extensive reading is aimed at attaining knowledge or pleasure putting aside all linguistic analyses, whereas intensive reading is intended to scrutinize the text thoroughly in detail. Unlike intensive reading, extensive reading is aimed to achieve general understanding in reading longer texts. It often becomes a pleasure reading or reading technical, scientific or professional materials. This type of reading may involve two specific reading skills, scanning for details and skimming for the essential meaning to provide global or general meaning of the text.

In the teaching and learning process of reading, learners recycle vocabulary, grammar, and knowledge of discourse markers. The lexical, grammatical, and discourse features that have been known are reinforced and practiced, hence becoming more understood and acquired. By monitoring learners‟ involvement in reading activities, teachers are also able to assess learners‟ current perceptive ability of the target language. In addition, by reading English texts, learners can improve their knowledge about the world and add experiences. This is especially true when the texts are authentic materials, taken from the real world, such as news, articles, scientific papers, and research reports, etc.

There are four strategies in reading: skimming, scanning, extensive, and intensive. Skimming is a reading strategy to find out the main idea, scanning is to find out a single fact, extensive reading is reading to gain knowledge or for pleasure, intensive reading is scrutinizing every word carefully. Different text types may require different reading strategies. The way to read an advertisement, for example, is different from the way to read a manual. While we just need to scan specific information in reading an advertisement, in reading a manual we should read intensively all procedural sentences in details so as not to mis-operate the equipment. While we just need to skim the headlines of morning newspaper, we need to read a novel extensively. By using a variety of text-type materials, it is possible for teachers to give learners alternatives to practice different sub-skills. In sum, the duty of teachers is to enlighten students on features of these genres and to help them develop strategies for extracting necessary meaning from each. Most of real life reading is extensive. Extensive reading is defined as reading a large amount of materials of which purpose is to gain knowledge or pleasure, such as reading reference books, novels, journals, research reports, etc. The main focus is on perceiving ideas irrespective of understanding all linguistic signs of the text.

One measure which is used to make the process of teaching and learning effective is related to selecting and adapting materials. “The wide variety of different types of text means that it is easier to find something that will interest the learner and may even encourage further reading or reading for pleasure. The more learners reading, the better readers they will become” [Nuttal, C. 1996.] Affective factors also play a significant role in how reading helps one learn a language. Motivation plays a vital role in reading a foreign language. Those who like what they read keep reading. Consequently, they usually improve their reading as what “there is a high correlation between those who read a lot and those who improve in their comprehension and vocabulary acquisition when they read. Reading comprehension starts from the small unit of text which is words, then phrases, clauses, sentences until texts. The comprehension depends on the ability of the reader to draw meaning from the printed words to interpreting the information appropriately. This comprehension may include the variable of the text, such as vocabulary, syntax, and grammatical and the variable of the reader, like the background knowledge, cognitive development, strategy use, interest and

purpose. Thus, the teacher should provide the students the texts that can encourage them to keep reading.

Three criteria that need to be taken into account when choosing reading material is suitability. It refers to whether or not the text interests the students to read and whether or not it is appropriate for their goals in learning English. Exploitability deals with the condition whether or not the text can be exploited for teaching purposes. Readability concerns with whether the text is too easy or too hard for the students. Thus, it is obvious that selecting relevant and interesting material for readers is a key to their engagement in the process of learning.

LITERATURE

1. Communicative Language Teaching Today Jack C. Richards Cambridge University Press 32 Avenues of the Americas, New York, ny 10013-2473, USA Cambridge University Press. 2006

2. Nuttal C. Teaching Reading Skills in the Foreign Language. (p 4) Oxford: Macmillan Publishers Limited. 2000

3. Harmer J. How to Teach English. Essex, UK: Pearson-Longman. 2007

TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE COURSE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

f.f.n. Dosbaeva N.T.
Namangan muhandislik-qurilish instituti

Nowadays in the process of teaching foreign languages in Uzbekistan we have a period of reviewing goals, objectives and methods of education in connection with the rapid entry of Uzbekistan into the world community, which, in its turn, leads to a change both in a general methodology, and specific methods, also techniques in theory and practice of teaching foreign languages. In modern society, practical knowledge of a foreign language is considered the main perspective not only in linguistic field, but also in any type of education, as there is a growing need for specialists in various fields of knowledge, speaking one or several foreign languages. Therefore, the main goal of teaching a foreign language is the formation of a language personality that is ready to real, productive communication with representatives of other cultures on various levels and in various spheres of life.

A speaker should not only be correct in formulating thoughts in a foreign language, but also observe its cultural norms. While learning a language, a learner must penetrate into another system of values and vital signs and integrate it into his own image of the world. In this regard, an integrative approach to learning foreign languages in the context of a dialogue of cultures gained importance. Dialogue of cultures suggests that interaction of different world images, presented by communicants, includes their logics, thoughts, valuable concepts and is not blocked, but stimulated through mutual understanding, tolerance and positive attitude.

The content and results of diverse intercultural contacts in many respects depend on the ability of their participants to understand each other and to achieve mutual understanding, which is mainly determined by the ethnic culture of each of the self-acting parties, the psychology of people, and the values that prevail in a particular culture. In cultural anthropology, these relationships of different cultures are called "intercultural communication", which means the exchange between two and more cultures and products of their activities, carried out in various forms [Gudkov D.B., 2003: 122]. This exchange can occur both in politics and in interpersonal communication of people in everyday life, family and informal contacts. Relations are intercultural, if their participants do not resort to their own traditions, customs, ideas and ways of behavior, and get acquainted with other people's norms of everyday communication.

For intercultural communication, it is necessary that a sender and a receiver of a message belong to different cultures. It also requires the participants to understand the cultural difference between each other. In its essence, intercultural communication is always interpersonal

communication in a special context where one participant discovers the cultural difference of the other.

It is known that communication takes place on three levels: communicative, interactive and perceptual. Communicative level is a contact by means of language and cultural traditions, characteristic of a particular community of people. The result of this level of interaction is mutual understanding between people. Interactive level is a communication, taking into account personal characteristics of people. It leads to a certain relationship between people. Perceptual level provides an opportunity for mutual knowledge of people on this rational basis. Perceptual skills are manifested in ability to control their perception, "read" the mood of partners in verbal and non-verbal characteristics, understand a psychological effect of perception and take them into account to reduce its distortion [Gudkov D.B., 2003: 130].

A necessary condition for communicative interaction is the communicative competence, which is understood as the possession of several types of general knowledge shared by communicants. They are formed, firstly, of knowledge of the actual symbolic system within which communication takes place, and, secondly, of knowledge of the structure of the external world. Knowledge of external world is gained from the personal experience of the individual, basic, fundamental knowledge of the world, available to all people, and all the other knowledge that people possess due to their belonging to various national, ethnic, social, religious, professional and other groups. Taking into account the mentioned factors of the communicative process, in 1986 the Council of Europe, distinguished six components in the concept of "communicative competence", which should be taken into account in learning process.

To achieve understanding in intercultural communication, its participants should not only master the grammar and vocabulary of a particular language, but also should know a cultural component of the word meaning, the realities of another culture. The point is that the actual use of words, real speech production is largely determined by knowledge of social and cultural life. Language does not exist outside culture, that is, outside the socially inherited set of practical skills and ideas that characterize our way of life. Since the linguistic structures are based on socio-cultural structures, for the active use of language as a means of communication it is necessary to know the world of the language being studied as better as possible [Vedenina L.G., 2000:152]. Not knowing the world of the language being studied, it is impossible to master the language as a means of communication; it can be mastered only as a way of storing and transmitting information, like a "dead" language.

The problem of intercultural communication in learning foreign languages is that, there is a single, complementary relationship between teaching foreign languages and intercultural communication. The solution of this pragmatic task is possible only on a strong fundamental theoretical basis. What we need for that are: 1) to apply the results of theoretical works on philology to the practice of teaching foreign languages; 2) theoretically comprehend and generalize the vast practical experience of teachers of foreign languages. Modern teaching ways of a foreign language is impossible without inculcating in a foreign language culture.

Achieving the goal of teaching people to communicate, to teach to speak a foreign language, and not only to understand a foreign language is speech complicated by the fact that communication is not just a verbal process. Its effectiveness depends on many factors: the conditions and culture of communication, rules etiquette, knowledge of non-verbal forms of expression and much more. Overcoming the language barrier is not enough to ensure the effectiveness of communication between representatives of different cultures. For that, one needs to overcome the cultural barrier. Increasing the level of learning communicative communication, communication between people of different nationalities can only be achieved by understanding and taking into account the socio-cultural factor. One of the conditions for filling this gap is the expansion and deepening of the role of the socio-cultural component in the development of communicative abilities.

Thus, mastering a foreign language code that allows a successful implementation of intercultural interaction presupposes the study of culture, determining the specificity of the social and business conduct of the partner, determined by the influence of historical traditions and customs, way of life, etc.

Therefore, a foreign language as a means of communication between representatives of different cultures should be studied in indissoluble unity with the world and the culture of people speaking these languages.

LITERATURE

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
2. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова// Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000.

К ПРОБЛЕМЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНОГО ТЕКСТА

Абдуллаева С.Н.
Наманган ИСИ

В настоящее время в нашей республике происходят изменения во всех сферах жизни, в том числе и в области образования, которые предполагают изменения системы обучения в средней школе, изменение процесса подготовки и обучения студентов средних специальных и высших учебных заведений. В связи с этим, мне бы хотелось привести речь Президента Республики Узбекистан, из доклада на расширенном заседании Кабинета Министров, посвящённом итогам социально-экономического развития страны в 2016 год. Он отмечает, что обучение детей и молодёжи специальным предметам, а также истории нашей страны и мировой цивилизации, иностранным языкам и современным компьютерным программам - все эти задачи пока не решены качественно и в полном объёме. Это, в свою очередь, предъявляет особые требования к подготовке квалифицированного работника соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, связанных с профессией, стремящегося к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности. Поэтому основная задача педагогов-выбрать методы и формы организации работы со студентами, которые оптимально соответствуют поставленной цели развития личности.

"Стало очевидным, что подготовка высококвалифицированных специалистов без обстоятельного объяснения их русскому языку малопродуктивна. Инженер, обладающий необходимыми техническими знаниями, но имеющий скудный словарный запас, не способный подобрать соответствующие слов для ясной передачи мысли и затрудняющиеся грамотно изложить полученную информацию бесспорно проигрывает перед коллегами, которые получили серьёзную языковую подготовку". Надо отметить, что решение задач совершенствование и активизации русской речи студентов можно назвать главной проблемой вузовской методики. Известно, что работе над связной речью студентов на практических занятиях уделяется немало времени, но студенты все ещё испытывают затруднения при соединении фраз в единое целое, объединённое общим смыслом. Современная методика признает необходимость активного использования текста в процессе обучения русскому языку - прежде всего как предмета обучения, а также для организации обучения иным языковым единицам.

Текст может выступать как источник информации и как материал для обучения слушанию, чтению, говорению и письму. Именно это качество текста и позволяет сделать речевую среду на занятии не искусственной, а естественной. Вот почему важно, чтобы текст занимал центральное место при совершенствовании русской речи учащихся. Только посредством текста можно показать имеющие место в речи межуровневые связи лексики, морфологии и синтаксиса.

Работа над текстом при обучении связной речи студентов начинается с предтекстовых заданий, цель которого - снять языковые и содержательные трудности текста, семантизировать слова разными способами. Затем студентам предлагается ознакомиться с новой

лексикой, и сделать записи в тетрадях. Также можно дать задание, направленных на определение частей речи новых слов, подбор антонимов или синонимов. Далее студенты составляют словосочетание с новыми словами, а затем предложения. Перед непосредственном знакомством с текстом, преподаватель обращает внимание студентов на употребление некоторых словосочетаний из текста. Только после выполнения предтестовых заданий студентам предлагается самостоятельно прочитать текст. Например: прочитайте письмо академика И.П.Павлова к молодежи. О чем говорится в тексте "Чтобы я хотел пожелать молодежи моей страны, посвятивший себя науке? Прежде всего последовательности. С самого начала своей работы приучите себя к строгой последовательности в пополнении знаний. Изучите азы науки, прежде чем пытаться взойти на её вершины. Никогда не пытайтесь прикрыть недостатки своих знаний хотя бы самыми смелыми догадками и гипотезами. Приучите себя к сдержанности и терпению. Второе - это скромность. Никогда не думайте, что вы уже все знаете. И как бы высоко не ценили вас, всегда имейте мужество сказать себе: я невежда. Третье - это страсть. Помните, что наука требует от человека всей его жизни. И если бы у вас было две жизни, то их бы не хватило вам. Большого напряжения и великой страсти требует наука от человека. Будьте страстны в вашей работе и вашей работе и ваших исканиях".

1. Подберите более подходящее название к тексту.
2. Определите тему и основную мысль. Назовите слова, наиболее важные для раскрытия основной мысли текста.
3. Разбейте текст на законченные смысловые части, озаглавьте их. Назовите микротемы абзацев.
4. На примере текста составьте свой.

Таким образом можно сказать, что работа над текстом вызывает интерес к изучению русского языка, повышает мотивационную активность учебной деятельности, что способствует значительному улучшению результатов учебного процесса и в том числе совершенствует русскую речи студентов технических вузов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мирзияев Ш.М., Критический анализ, жёсткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя. Узбекистан, 2016. -94с.
2. Данцев А.А., Русский язык и культура речи для технических вузов-2001г. с.3-5
3. Текст как единица обучения русскому языку и речи в национальной школе.М, 1996. - С.24-30

ТИНГЛАБ ТУШУНИШ КОМПЕТЕНЦИЯЛАРИДА СОДИР БЎЛАДИГАН ҚИЙИНЧИЛИКЛАР ВА УЛАРНИ БАРТАРАФ ЭТИШ ЙЎЛЛАРИ

Ачилова З.П .- *ЎзДЖТУ*

Мустақил Республика шароитида халк таълими ўзига хос ривожланиш даврини бошидан кечирмоқда. Бу ўзига хослик энг аввало таълим-тарбия мазмунини миллийлаштириш, яъни ўзимизнинг жуда бой ўтмиш тарихимиз, маданиятимиз, фанимиз, тилимиз ўз мохияти билан жуда чиройли, юксак инсоний ахлокий мазмунга эга бўлган миллий урф-одатларимиз асосида жамиятимиз келажаги бўлган ёш авлодни ўқитиш бахтига муяссар бўлдик.

Маълумки анъанавий ўқитиш усули мамлакатимизда кенг тарқалган. Бироқ таълим сохасидаги ислохотларни амалга оширишда анъанавий таълимнинг мухим таълимий муаммолар ўз ечимини топа олмаётганлигини қатор илғор педагогик тажрибалар оммалашмаётганлигини кўришимиз мумкин. Демак эски анъанавий услуб билан тинглаб тушуниш интеграцияларини амалга ошириш қийинчиликлари юзага келади.

Нутқ фаолияти турларининг ҳар бирида хос қийинчиликлар мавжуд. Тинглаб тушунишда содир бўладиган қийинчиликлари эса бир талай. Олий таълим шароитида талабаларнинг тинглаб тушуниш соҳасидаги қийинчиликлар қуйидагилардан иборат:

Тилга оид шаклий қийинчиликлар. Маъноси ҳар – хил, товуш шакли эса ўхшаш сўзларни (омофонларни) ёки чет тили феълининг мажҳул даражасини тинглаш ва тушуниш мураккаблик касб этади. Омофон ва мажҳул феъл бир қарашда танишга ўхшайди, бироқ аудиоматннинг мазмунини пайқашда ҳийла қийинчилик туғдиради.

Мазмунга доир қийинчиликлар. Олинаётган ахборот қамровидаги нима, қаерда, ким билан, қачон бўлиши каби далилларни идрок этиш бобида ёки улар орасидаги боғланишни илғаб олиш, шунингдек, умумий ғояга таалуқли қийинчиликлар мавжуддир.

Нутқий идрок қилишнинг шарт – шароитидаги қийинчиликлар. Булардан нутқ тезлиги, оҳанги ва механик ёзилган аудио матннинг мураккаблигини эслатиш кифоя. Шу билан бирга аудиоматнни бир марта идрок қилиш, нотаниш одамни тинглаш, овоздаги ўзига хослик кабилар ҳам тушунишда ғов бўлиши табиий.

Нутқ шаклига оид қийинчиликлар. Диалог нутқда жавоб қайтариш, монологни тинглашда эса жумлаларни эшитиши хотирасида сақлаш ўқувчи учун муайян қийинчилик келтириб чиқаради.

Тилшунослик нуқтаи назаридан содир бўладиган қийинчиликлар. Уларни лисоний – лексик, грамматик ва фонетик қийинчиликлар деб аталади. Лексикада жуфт тушунчалар (масалан, дунё томонларини ифодаловчи сўзлар, кўп маънолилик (полисемия) турғун бирикмалардаги сўз маъноси, ёрдамчи сўзлар, грамматик жиҳатдан она тилида йўқ ходисалар ёки фонетик тарафдан сўзнинг ёзувда ва талаффузда кескин тавафути, урғу ва оҳангнинг ўхшамаслиги тегишли қийинчиликларга сабаб бўлди.

Аудиоматн тузилишига оид қийинчиликлар. Аудиоматннинг тузилиши (композицион – мазмуний тузилиши) ҳам қийинчиликларга олиб келиши аниқланган. Чунки баён этилаётган ахборотни илғаб олишга унинг бевосита дахли бор.

Талаба тинглаб тушунишда дуч келадиган қийинчиликларни эътироф этишдан мақсад уларнинг олдини олиш чораларини кўришдир. Қийинчиликлар меҳнат ва вақт талаб қилади, махсус машқларни бажариш заруриятини туғдиради.

Тинглаб тушунишда дуч келинадиган қийинчиликларни ўз вақтида бартараф қилиш йўли билан таълим жараёнини жадаллаштириш ва ўқитишнинг энг мақбул методикасини ишлаб чиқаришга олиб келади. Қийинчиликларни олдиндан аниқлаш, унинг сабабларини билиш мумкин. Қийинчиликнинг юзага чиқиши турли хатолар ва кўзланган натижага эришиш даражаси билан белгиланади. Бундай холларда ўқиувчи талабани билим олишга қизиқтира олиши, ундаги яшириниб ётган мотивацияларини рўёбга чиқариши, бунинг учун кўнглига йўл топиш лозим. Ўқитувчининг фикри, сўзи хамда мавзуга мос равишда тайёрлаган тинглаб тушуниш машқлари талабаларни етаклаши, уларни ўйлаш, мустақил фикрлаш, хулоса чиқариш ва ҳар гал янгидан-янги қоидаларни фаол очишга имконият яратиши керак. Бунинг учун ўқитувчи фақат дарс мавзусини ҳар хилда қизиқарли тушуниш машқлари билан бойитиши, ўқувчиларни фикрлаши учун муаммоли вазиятлар ҳосил қилиши, уларда ўрганилаётган мавзуни тинглаб тушунишига қизиқишини уйғотиш лозим.

Хулоса қилиб айтганда педагогик ижоднинг энг мухим шарти шу сохани билиш, тушуниш, уни севиш, унга жонкуярлик, ташаббус билан ёндошишдир. Шу билан бирга ўқитувчининг юксак умумий маданиятидир. Юксак маданият кенг тушунча бўлиб, у энг аввало ўқитувчининг чуқур билим савиясини, ҳар томонлама қизиқишларини, юксак ривожланганлигини, ижтимоий фаоллигини, камтарин, мехнатсеварлигини, педагогик одобини, жамоа ва ўқувчилар билан муомиласини, келажакка ишончини, хушчакчаклиги каби хислатларининг мажмуасини ўз ичига олади. Бундай ҳислатга эга ўқитувчи эса қизиқарли дарслари, илмий ва амалий ишлари орқали юксалиб, ривожланиб боради ва албатта катта муваффақиятларга эриша олади.

АДАБИЁТЛАР

1. Жалолов Ж. “Чет тили ўқитиш методикаси” Тошкент 1996 йил
2. Фарберман Б. “Илғор педагогик технологиялар” Тошкент 2000 йил
3. “Кадрлар тайёрлаш сифати муаллимлари ва ечимлари” Тошкент 2003 йил.
4. Сиддиқова И.А. Методика преподования английского языка. Т. 2002
5. Сайдалиев С. Чет тил ўқитиш методикасидан очерклар. – Н. 2004
6. www.google.uz

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Ачилова З.П., Шорустамова Н.
Уз ГУМЯ

Переводчик, которому предстоит переводить политические выступления (например, в международных организациях) также нередко может заранее ознакомиться с выступлениями и статьями соответствующего оратора (или других представителей того же государства) на тему предстоящего заседания. Выяснение точки зрения соответствующего лица (государства) на вопрос, подлежащий обсуждению, значительно облегчает задачу переводчика.

Разумеется, к такого рода методам имеет смысл прибегать главным образом в тех случаях, когда соответствующая область знаний мало знакома переводчику. Переводчик же, длительное время работающий на конгрессах и конференциях, касающихся определенной области, или в международных организациях, приобретает опыт, знакомится с соответствующим кругом понятий, неоднократно слышит выступления одних и тех же лиц по одной и той же тематике, и тогда уже трудности в понимании смысла сводятся к минимуму.

Невозможность обратной корректировки может быть нередко преодолена путем применения метода корректирующей компенсации. Переводчик, не зная смысла последующей фразы и в связи с этим не вполне точно понимая смысл переводимой, вынужден прибегать к обобщенному переводу, давать слова наиболее широкого, наиболее обязывающего (наименее информативного) значения. В дальнейшем, услышав последующую фразу и в свете ее уточнив себе смысл предыдущей (уже переведенной), переводчик осуществляет обратную корректировку не путем оговорки («Приношу извинения, я перевел неверно, надо было перевести так-то»), а путем внесения соответствующего уточнения в самый текст последующей фразы.

Процесс перевода с иностранного языка на родной отличается от процесса перевода с родного языка на иностранный своими специфическими трудностями. При переводе на иностранный язык переводчик без труда понимает оригинальный текст, и вся сложность перевода заключается в формулировке текста на иностранном языке. При устном переводе с иностранного языка на родной основная трудность состоит в понимании оригинального текста, тогда как выражение понятой мысли на родном языке обычно не вызывает больших затруднений.

Переводчик письменного текста имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Это значит, что устный переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания. К каждому термину, к каждому фразеологизму, к каждому штампу нужно иметь наготове перевод. Вместе с тем переводчик должен уметь улавливать общий смысл даже в случае незнания каких-либо редких слов.

В связи с особой сложностью устного перевода к нему предъявляются не столь строгие требования, как к переводу письменному. Некоторые стилистические шероховатости или мелкие неточности перевода, недопустимые при письменном переводе, остаются в пределах допустимого при устном переводе.

Смысловая основа текста должна быть передана при устном переводе в любом случае. Второстепенные же детали передаются более или менее полно в зависимости от возможностей. Иногда при устном переводе приходится жертвовать второстепенными деталями из-за недостаточно точного знания слова или реалии, из-за того, что переводчик недослышал или - при последовательном переводе - не смог запомнить соответствующего слова; иногда при синхронном переводе у переводчика может не хватить времени на перевод некоторых второстепенных деталей.

При письменном переводе текстов специального характера (научных, технических или связанных с некоторыми необщеизвестными областями действительности) переводчик

регулярно обращается к научным справочникам, энциклопедиям, научным работам на соответствующую тему. Выполняя устный перевод, нельзя в процессе перевода прибегать к справочной литературе. В таких случаях самый правильный выход из положения – предварительное изучение соответствующей терминологии обоих языков и ознакомление с соответствующими областями знания (в пределах, необходимых для понимания смысла текстов).

При письменном переводе переводчик начинает с общего ознакомления со всем текстом и поэтому может переводить начальные части текста, зная о содержании последующих. Многие неясности в начальных частях текста разъясняются в свете последующих частей. Иногда переводчик, переводя последующие части текста, обнаруживает, что где-то в предыдущих фразах он совершил ошибку. При письменном переводе он может исправить эту ошибку.

У устного переводчика положение иное. Переводя начальные части текста, он еще не знаком с последующими и не может учесть их при переводе начальных частей. Переводя же последующие фразы, он уже не может ничего исправить в предыдущих. Это очень существенная трудность в устном переводе. Некоторые неопытные переводчики пытаются ее обойти, поправляясь на ходу или сообщая слушателям, что в предыдущей части перевода были допущены ошибки. Такие поправки, отвлекая внимание слушателей от содержания текста и переключая его на процесс перевода, приносят больше вреда, чем пользы. К этому приему можно прибегать лишь в самых исключительных случаях, когда основная мысль текста искажена существенным образом.

Трудности, связанные с невозможностью обратной корректировки текста, иногда можно облегчить. На научных конгрессах, например, часто публикуются тезисы докладов. Предварительное (до перевода) ознакомление с тезисами позволяет заранее уяснить основную мысль доклада.

Если нет тезисов, но известна тема выступления (или, по крайней мере, тема, которая будет обсуждаться на заседании), переводчик может заранее прочесть работы того лица, которое собирается выступать. Из этих работ можно ближе познакомиться с проблемами, подлежащими обсуждению, и выяснить точку зрения автора на эти проблемы. А это позволит легче понять (а иногда и заранее предсказать) главную мысль выступления.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Туровер Г.Я. “Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков» Москва, 1980 г
2. Виноградов В.В. “Система и уровни языка” Москва 1969 г
3. Баранов М.А. “Мастерство перевода” Москва 1974 г.
4. Серебренников Б.А. “Общее языказнание”, “Внутреняя структура языка” Москва, 1972 г.
5. Жирмунский В.М. “О синхронии и диахронии в языкознании”. Моква-1958 г.

USING MATERIALS AND STRATEGIES IN TEACHING VOCABULARY IN ESP CLASSES

Baybabayeva Sh.
USWLU

Achieving this point of views, we came up investigating in the atmosphere of teaching languages; detailed in the teaching vocabulary. As it`s mentioned in “Teaching vocabulary” by Jeanne Mc Carten, It’s almost impossible to say exactly how many words there are in English. The Global Language Monitor, which tracks language trends, especially in the Media, has counted up to almost a million at 988,968 words. Webster’s Third New International Dictionary, Unabridged, together with its 1993 Addenda Section, includes around 470,000 entries.[140]

[140] J. McCarten. “Taching Vocabulary” United States of America; Cambridge University Press 2007; (p. 1)

According to the Mc Carten Booklet, for sure, new words are being added to the language from the time being; Internet especially presents us a lot of new and fresh words like podcast, netizen, and blog, as well as new meanings such as surf as in "surf the web".[141] In spite of such hardships, researchers have tried to estimate how many words native speakers know in order to assess the number of words learners need to learn. It is said in Jeanne Mc Cartney`s book that the estimates for native speakers vary between 12,000 and 20,000 depending on their strata of education. One estimate is that a native speaker university graduate knows about 20,000 word families (Goulden, Nation, and Read, 1990), not including phrases, idioms and set expressions. Current learners' dictionaries such as the Cambridge Dictionary of American English include more than 40,000 frequently used words and phrases. This huge number of items presents a challenge that would be impossible for most English language learners, and even for many native speakers.

According to the McCarten Booklet, (Cambridge University Press 2007)It is said that fortunately, it is possible to get along in English with fewer than 20, 000 words. Another way of making decision, the number of words learners need is to count how many different words are utilized in an average oral or written text. Because some high-frequency words are mentioned again, it is said that learners can get the picture a large ratio of texts with a relevant small vocabulary. Thus, for example, learners who know the most often-used 2,000 words should be able to understand almost 80 percent of the words in an average text, and a knowledge of 5,000 words climbs up learners' understanding to 88.7 percent (Francis and Kucera 1982). For spoken language, the news is even better since about 1,800 words accounted for over 80 percent of the spoken corpus (McCarthy 2004; Teaching Vocabulary O'Keeffe, McCarthy, and Carter 2007). While learning up to 5,000 words is still kind of encourage, it reveals a much more successful learning goal for most learners than 20,000 words. So far there are two lessons to be learned from all of this. Firstly, it seems important to determine what well-utilized 2,000 to 5,000 vocabulary items are and to show them priority in teaching. Secondly, students need to become self-sufficient learners. It is unlikely that teachers can cover in class the huge number of vocabulary items that students will need to use or understand, so it is equally important to support students in order how to learn vocabulary as well as with what to learn.[142]

However, there are other kinds of languages in English itself such as Polytechnic, Medical and Business English as to be considered as the fields of English Specific Purposes (ESP). Standing on the theme, we just come across the information about how to teach Vocabulary based on Business English. But for teaching it, instructor or teacher needs to the audience who wants to learn Business English. So, what kinds of learners are necessary for teacher, and what level should they have in order to begin learning Business English? Learning English fields doesn't seem to be easy, because topic is specific business vocabulary (for example, sales and marketing, recruitment, and dispute resolution). However, student or learner should be aware that not all of the vocabulary is exclusive to business and administration, and not all of the topic-specific vocabulary is exclusive to that particular topic. For example," 'Commission' appears in the section on Earnings, rewards and benefits, but it could also be applied to Sales and marketing "said Rawdon Wyatt in the introduction of his own book so called "Business and Administration 4th edition 2007". That is why; Mark Ellis and Christine Johnson said ("Teaching Business English" Oxford University Press 1994. P35. Chapter 5) "The majority of Business learners need to acquire could be broadly summarized as follows":

— confidence and fluency in speaking

— skills for organizing and structuring information

— sufficient language accuracy to be able to communicate ideas without ambiguity and without stress for the listener

— strategies for following the main points of fast, complex, and imperfect speech

— strategies for clarifying and checking unclear information

— speed of reaction to the utterances of others

— clear pronunciation and delivery

[141] J. McCarten. "Teaching Vocabulary" "Lesson from The Corpus" USA; Cambridge University Press 2007; (p. 1)

[142] J. McCarten Booklet; "Teaching Vocabulary" USA; Cambridge University Press 2007; (p. 2)

— An awareness of appropriate language and behavior for the cultures and situations in which they will operate.[143]

Some learners may also need to develop practical reading and writing skills. If the requirements of a typical job analyzed, it can be seen, for example that the learner has to attend meetings which are carried out in English and that he or she has to follow what is going on and able to make a contribution. Undoubtedly, Business learners must know English Grammar, and they must have vocabulary, writing and speaking skills beforehand, otherwise they come across hardships during their study span via underestimating what the topic about, confusing what the teacher is talking about. In this case, they can affect the atmosphere of the lesson and the strength of the teacher. As a result, they may make themselves so complicated. Moreover, for the learners there are two types of Business English: British and American Business English. The student who doesn`t know English as a very high-positional, is not be able to cover or differentiate all of them mentioned. For instance, the examples are clarified in "Top 20 Business Vocabulary" by Josef Essberger".[144]

LITERATURE

1. J. McCarten. "Teaching Vocabulary" "Lesson from The Corpus" USA; Cambridge University Press 2007; (p. 1)
2. Essberger. « Top 20 Business Vocabulary" United Kingdom; Cambridge 2011; (p.17) EnglishClub.com
3. McCarten. "Taching Vocabulary" United States of America; Cambridge University Press 2007; (p. 1)
4. McCarten Booklet; "Teaching Vocabulary" USA; Cambridge University Press 2007; (p. 2)
5. M. Ellis & Ch. Johnson. "Teaching Business Vocabulary" New York; Oxford University Press 1994; (Chapter 5, p. 35)

РАБОТА С ТОЛКОВЫМ СЛОВАРЕМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Буранова Ж.А.
Ўз ДЖТУ

В статье предлагается ряд методических рекомендаций **для преподавателей и учащихся каршинских профессиональных колледжей**. Методический материал может быть использован на занятиях по русскому языку в группах с нерусским языком обучения. Выбор предмета исследования обусловлен тем, что в иноязычных группах особую роль при изучении языка играет работа со словарями. На первом этапе работы проводится аудиторный опрос, цель которого установить уровень знаний учащихся в требуемой области и при необходимости восполнение теоретических пробелов.

Вопросник: 1. Что такое лексикография? (особая отрасль лингвистической науки, теория и практика составления словарей); 2. На какие два типа делятся словари? (энциклопедические и филологические); 3. Назовите типы одноязычных филологических словарей? (орфографический, орфоэпический и т.д.); 4. В каком словаре можно получить сведения о правильном написании слова? (орфографический словарь); 5. В каких словарях описывается происхождение слова, его путь в языке, все изменения, которые с ним происходят на этом пути? (этимологические и исторические словари); 6. В каких словарях речь идет об устойчивых словесных сочетаниях? (фразеологический словарь); 7. В каких словарях описывается смысл слова? (толковые и идеографические словари); 8. В чем разница между толковым и идеографическим словарем? (в толковом словаре слова располагаются по алфавиту, а в идеографическом - по группам, которые выделяются на основании некоторых общих свойств); 9. Назовите один из самых известных толковых словарей (Словарь русского языка И.С.Ожегова); 10. Что Вы знаете о жизни и основных трудах языковеда, лексикографа и лексиколога, исследователя норм русского языка С.И.Ожегова? Примечания к вопроснику:

[143] M. Ellis & Ch. Johnson. "Teaching Business Vocabulary" New York; Oxford University Press 1994; (Chapter 5, p. 35)
[144] J. Essberger. « Top 20 Business Vocabulary" United Kingdom; Cambridge 2011; (p.17) EnglishClub.com

работу с вопросником преподаватель должен спланировать заранее. В частности учащимся предлагаются для внеаудиторного изучения два издания: Энциклопедический словарь юного филолога (большая часть вопросов составляется именно по данному источнику [3, с. 146-147]) и Школьный справочник по русскому языку. [2, с. 269]

На всех последующих этапах занятия учащимся предлагаются задания, где главным требованием является использование словарей. В процессе работы со словарями учащиеся должны научиться пользоваться словарем: находить нужный материал и правильно использовать информацию, которая в нем содержится для выполнения предложенных заданий. Преподаватель объясняет учащимся, что работа со словарем (чтение словаря) необходима для формирования филологической культуры. Каждый культурный человек должен постоянно обращаться к словарю. [3, с. 146]

Далее предлагаем ряд заданий, которые помогут учащимся в приобретении навыков и умений в процессе работы со словарями. В качестве материала выбрана лексема «деятель». В качестве вводной информации преподаватель сообщает учащимся об этимологии слова «деятель» (производное от «деять», «делать», образования со значением многократного действия от «деть» в значении «делать»).

Задание 1. Работа со Словарем русского языка С.И. Ожегова.

1.1.Рассмотреть лексемы «деятель», «дело», «делопроизводитель»; 1.2. Объяснить, в чем заключается смысловая связь в цепочке «деятель↔дело↔делопроизводитель»

Задание 2. Моделирование практической ситуации.

2.1.Используя синонимы к лексеме «деятель» создайте несколько практических ситуаций и оформите их в виде диалога.

Образцы диалогических ситуаций: Ситуация 1. Покупатель: Где сделано это печенье? Продавец: Производитель указан на нижней части коробки; Ситуация 2. Посетитель музея: Кто создатель этого живописного шедевра? Экскурсовод: Автор этого живописного полотна художник Волков; 2.2. Составьте пять простых повествовательных предложений, используя синонимы к слову «деятель» (действователь, делатель, действующее лицо, делец, воротила, предприниматель, производитель, исполнитель, творец, создатель, агент, старатель).

Задание 3. Рассмотрите лексему «деятель» в контексте (лингвистический, философский, культурологический).

3.1. «Созерцатель» - антоним к слову «деятель». Рассмотрите лексему «созерцатель», опираясь на Словарь русского языка С.И. Ожегова: «Созерцатель - человек склонный к бездеятельному созерцанию, пассивный наблюдатель». [1, с. 662] Объясните лексему «созерцатель» используя словарные статьи к лексемам «созерцание», «созерцательный», «созерцать» В процессе рассуждений обязательно используйте информацию о связи лексемы с книжной лексикой. О чем говорит данный факт? При ответе используйте материалы из Школьного справочника по русскому языку (раздел «Лексика»). [2, с. 75-101]

Задание 4. Игра-практикум. Продолжите фразу: «Если бы я был деятелем, то…». В процессе подготовки ответов используйте предложенные образцы.

4.1.«…то я бы занимался …»; 4.2. «… то я бы принимал участие в …»;

4.3. «…то я бы создал…»; 4.4. «…то я бы решил…»; 4.5. «…то я бы составил …» .

Задание 5. Согласны ли Вы с утверждением, что лексема «деятель» может трактоваться как «личность». В процессе размышлений используйте материалы третьего и четвертого задания.

Подводя итоги, отметим, что предлагаемые методические материалы могут быть дополнены, во-первых, использованием в процессе объяснения материала и выполнения заданий графических организаторов (таблицы, схемы), во-вторых, в качестве заключительной части занятия учащимся может быть предложена творческая проектная работа в форме кластера (по жизни и творчеству В.И.Даля, С.И.Ожегова, Д.Н.Ушакова и др.) и кроссворда (по теме «Лексика»). Предложенная методическая разработка направлена на выработку навыков работы со словарями в процессе изучения русского языка, а также на повышение творческого потенциала учащихся.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1983.
2. Школьный справочник по русскому языку /Под редакцией П.А. Леканта. - М.: Русское слово, 2006.
3. Энциклопедический словарь юного филолога (Языкознание). - М.: Педагогика, 1984.

ХИТОЙ МАДАНИЯТИНИНГ ДАРС ВА ДАРСДАН ТАШҚАРИ ЎҚИТИЛИШИ

Джураев Д.М.
ЎзДЖТУ

Биз хитой тилини чет тил сифатида ўргатишнинг дастлабки босқичларида дарс ва дарсдан ташқари кўлланиладиган бир қанча маданий таълим усулларини муҳокама қиламиз.

Маданий билимларини ривожлантириш икки томонлама амалга оширилади, биринчидан ўқитувчининг маданий билими ва иккинчидан ўқувчининг маданий билимини ривожлантиришни ўз ичига олади. Ўқитувчиниг маданий билимини ошириш деганда ўқитувчи ўқитишдан олдин чет эллик талабаларнинг маданиятини ва хар бир ўқувчининг она тилидаги маданий билимларини билиши ўқувчининг миллати, хитойда қанча вактдан бери ўқиб юрганлигини билиши назарда тутилади. Ўқувчининг фуқоролиги, географик жойлашуви, миллати ҳамда заруриятли томонларидан келиб чиқган холда ўзининг режасини ишлаб чикиши керак. Талабаларнинг маданий билимларини ошириш, ўқувчиларнинг тил қобилияти ва маданий қобилиятини бир вақтнинг ўзида ўргатиш талаб этилади. Шунингдек хар бир тил ўзида мавжуд бўлган маданиятини акс эттиради.

Хитой маданиятиини ўқитиши ҳақида гапирадиган бўлсак, ташкиллаштирувчи ўқитувчи, асосий оргин ўқувчи ҳисобланади. Синфда ёки дарсдан ташқари вақтда маданий мавзудаги ўқув машғулотларини ташкил қилиниши, ҳамда ўқитувчилар томонидан талабаларнинг маданий амалиётларини ва маданий ташрифларни амалга оширишлари мумкин. Бу ёндашувларнинг ҳар иккаласи ҳам ўқувчилар хитой маданияти ва тилини яхши ўзлаштиришнинг ажойиб методлларидир.

Маданий ташрифлар ўқувчиларнинг субъектив ташаббусларини тўлиқ сафарбар қилиши мумкин. Бу каби ўқув услуби анъанавий синфнинг чегараларини бузди ва ўқитувчилар томонидан мунтазам равишда олиб борилди, талабалар адабиёт, моддий нарсалар ва расмлар каби маданий ахборот ташувчиларига айлантирилади. Талабалар ўқитувчиларнинг олдинги кўрсатмаларига мувофиқ маданий билимларни мунтазам равишда кузатиш, ўрганиш ва умумлаштириши мумкин. Маданий ташрифлар орқали эришилган билимлар тўғридан-тўғри ва талабаларнинг ўзлари томонидан аниқланганлиги сабабли, улар умуман олганда ўқувчиларнинг онгида чуқур таассурот қолдиришлари мумкин. Айниқса, амалий машғулотларга эга бўлмаган ва маданий билимларга эга бўлмаган ўқувчилар учун ушбу ўқув метод муҳимдир.

Маданий ташрифдан кейин ўқитувчи талабаларга вазият хақида ҳисобот ёзишларини сўраб, ўқувчиларни ташрифи давомида маданий билимларни мустаҳкамлаш учун уларни мухокама қилиш учун ташкил этишлари мумкин. Бундан ташқари талабалар шу ташрифга келганлари сабабли улар маданий маълумотлардан ўрганган маданий тушунчаларини акс эттирганда улар табиий равишда ўзаро маданий ахборат алмашади. Ушбу маданий хабарлар нафақат ўрганилган нарсаларни бирлаштириш учун, балки янги ғояларни ифодалаш ва қўллаб-қувватлаш учун ўқитувчилар томонидан ишлатилиши мумкин.

Бундай жараён дарс вақтида маданиятдан завқланиш мумкин, дарсдан ташқарида ҳам қўллаш мумкин, бу турдаги методларни ўқитувчилар хақиқий вазиятга мослашиши мумкин. Синф хонасида ўқитувчилар сўзлар маъносига мос келадиган маданий муҳит яратиш ва ўқувчилар Хитой тилини ўрганиш учун зарур бўлган хитой маданий муҳитига таъсир қилишлари учун мос келадиган контекст яратиш учун расм, ўқув қўлланмалари ва аудио-видео материаллардан фойдаланиши мумкин. Дарсдан сўнг ўқитувчилар ўқувчиларни вақти-

вақти билан маданий тадбирлар ташкил қилиш ва Хитой маданиятини гўзалликка яқинлаштирадиган хитойлик миллий хусусиятларга эга кино, драма ёки мусиқа ижроси бўлиши мумкин. Бундан ташқари, ўқитувчилар талабаларга маданий ташрифлар ва маданий тадбирлар учун дарсдан ташқари вақтда ёки байрамлардан фойдаланишга фаол маслаҳат бериши мумкин. Жўнаб кетишдан олдин, ўқитувчилар талабаларга маданий билимларга тегишли маълумотга эга бўлишлари керак, чунки ўқувчилар Хитой маданиятини қабул қилиш учун саёҳат қилиш имкониятидан тўлиқ фойдаланишлари мумкин. Саёҳат ва саёҳат қилиш давомида ўқувчилар синфни тарк этишади ва хитойликларнинг яшаш муҳитига киришади, хитойликлар билан ўзаро муносабатларида хитой тилини билиш ва Хитойда мулоқот қилиш қобилиятини яхшилаш билан бирга, Хитой маданияти ҳақида ҳам чуқур билимига эга бўлишади.

Муайян амалиётда маданий чиқишларнинг асосий йўл билан амалга оширилади. Биринчиси, дарсликлар бўйича тайёр мулоқотга киришиши, таълимга ўргатиш, кейинчалик тажрибали бўлиши учун суҳбат ролини ўйнайди. Асос сифатида, ўқувчилар ўзларини рол ўйнашга бағишлашлари ва “хақиқий” маданий муҳит билан мулоқотда бўлишлари учун харакатлар билан бирга бўлишлари керак бўлади. Суҳбат асосан дарсликдаги суҳбатнинг асл матнига амал қилади, асл матнда амалга оширилмаса, у ўзи томонидан тузилиши ва ўз сўзлари билан ифодаланиши мумкин. Мулоқотни бажариш талабалар ўқиш ва таълим олиш мақсадларига эришишда ролларни алмашишлари мумкин. Маданий тадбирлар талабаларга Хитой маданиятининг кадриятларини ўзларининг маданий тарихидан кўра турли қарашлар нуқтаи назардан баҳолаш ва таҳлил қилиш имконини беради. Маданий намойишлар интеллектуал, хиссий ва хар бир иштирокчи учун рағбатлантирувчи нарсалар бўлиши керак. Шунинг учун маданий тадбирлардан олинган таълим натижалари кенг камровли ва кенг маъноли бўлиб, маданий мулоқот тажрибаси талабаларда унутилмас бўлади.

Биз пекинг операси ва жанг санъати сингари миллий хусусиятларга эга анъанавий хитой санъати ва спорт анъаналари мавжудлигини биламиз, чет эллик талабалар жуда қизиқишади. Шу машғулотлари туфайли баъзи талабалар ўрганиш учун хитойга келишадилар. Талабаларга талаффузи, лексикаси, грамматика ва бошқа жиҳатларни яхшилаш имконини беради, шунингдек, талабаларга оғзаки мулоқот қилиш қобилиятларини ва Хитой маданиятини билишни яхшилаш имконини беради. Тил ва маданиятни ўрганиш бир вақтнинг ўзида талабалрда хитой тили ва маданиятига қизиқиш уйғотади.

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак хитой тили ва маданиятини чет тили сифатида ўргатиш шуни кўрсатадики, хорижликлар хитой тилини ўрганиш, қўллаш, мулоқот жараёнида “маданият”ини ҳам ўрганиш керак, хитой тилини ўргатишда талаффузи, грамматикаси ва лексикаларидан ташқари тилнинг омилларидан бири бўлган маданиятни ҳам ўргатишимиз керак, тил элементларидан бири, "маданий омиллар" деб аташимиз мумкин. Ўқувчиларга имкон қадар тезроқ маданий тўсиқларни енгишга ёрдам бериш учун, дастлабки хитой тили босқичларида маданиятини ҳам биргаликда ўргатиш зарур деб ҳисоблаймиз.

АДАБИЁТЛАР

1. Жао Сианжоу, Ли Веймин, “Хитой тилини чет тил сифатида ўқитиш” P194, Шанхай чет тил наширёти, 1990 йил 9 сентябрь.

2. Ли Циаочи, Хитой тилини чет тил сифатида ўқитишни тадқиқ қилиш, Пекин савдо кутибхонаси, 2006 йил, 12-бет.

Bkrs. info

Baidu.com

CHET TILI DARSLARIDA NUTQIY KO‘NIKMALARNI SHAKLLANTIRISH

Zoirova A.I.- *Qarshi DU*

Chet tili ta’limi o‘quvchilarning o‘rganilayotgan xorijiy til adabiy tili me’yorlari darajasida og’zaki va yozma nutq malaklarini shakllantirish, imlo va uslubiy jihatdan savodxon qilish, ijodiy va mustaqil fikrlash ko’nikmalarini rivojlantirish kabi maqsadlarni amalga oshirishni nazarda tutadi.

Bo‘lajak chet tili o‘qituvchisidan o‘rganilayotgan xorijiy tilning grammatika, fonetika, orfografiya, leksika kabi sathlar xususida har taraflama keng va chuqur bilimga ega bo‘lish talab etiladi. Bu esa muayyan tushuncha, lisoniy hodisalar, sintaktik struktura, orfografik qoidalarni o‘z ichiga oladi.

Guruhlarda talabalarning faolligi ularda o‘rganilayotgan til materialini chuqur o‘zlashtirish va zaruriy nutqiy ko‘nikma malakalarini hosil qilish samaradorligini kafolatlovchi omillardan biri hisoblanadi. Bu o‘qituvchidan individual, juft va guruh bo‘lib ishlashni to‘g‘ri tashkil qila bilishni talab etadi. Ushbu ish turlaridan foydalanishda va guruhlarni tashkil qilishda o‘qituvchining talabalar bilim darajasini, qiziqishini, ichki imkoniyatlarini, o‘zaro munosabatlarni yaxshi bilishi muhim ahamiyat kasb etadi. O‘quv jarayonida o‘qituvchi har bir guruh oldiga borib topshiriqlarni bajarishni kuzatishi, zarur hollarda kerakli maslahatlar berish, umuman olganda, barcha guruhlar ishini nazorat qilib turishi ham kerak.

Darhaqiqat, rolli o‘yinlar nutqiy ko‘nikmalarni shakllantirishga yordam beradi, sababi ular talabalarning o‘yin jarayonida erkin bo‘lishlarini ta’minlaydi hamda ulardagi psixologik to‘siqlarni olib tashlashga zamin yaratadi. Talabalarga rollarni taqsimlashda ularning bilim darajasi va qiziqishlarini hisobga olish zarur. Bu ularda o‘z rollarini qiziqib ijro etishga nisbatan motivatsiyani kuchaytiradi va ruhlantiradi.

O‘qituvchi nutqiy jarayon paytida har bir talabaning harakatini kuzatib borishi, ularning ismlarini bilishi va muloqot jarayonida ularni aytib murojaat qilishi ham o‘qituvchi va talaba o‘rtasida o‘zaro ishonch va hurmat ruhidagi munosabatni shakllantirishga yordam beradi.

Ta’kidlash joizki, nutqiy topshriqlar berishda va guruhda muloqotni tashkil qilishda keskin tortishuvga sabab bo‘ladigan munozarali topshiriqlarni qo‘ymaslik, har bir guruhga muloqotda ko‘zlangan maqsadni aniq tushuntirish va topshiriqni bajarishga berilgan muddatni ham aniq belgilab qo‘yish lozim, aks holda ba’zan talabalar o‘rtasida noroziliklar, bir – biridan xafa bo‘lib qolish holatlari ham uchrashi mumkin.

Guruhlar ishini kuzatish jarayonida o‘qituvchi tortinib turgan, tashabbus ko‘rsata olmayotgan talabalarga yordam berishi va ularni ham guruhning boshqa a’zolari bilan birgalikda nutqiy vazifani bajarishda faollikka undashi mumkin. Bu ishni aslo ularning shaxsiyatiga tegadigan tanqidiy ohangda emas, balki xushmuomalalik bilan qo‘llab – quvvatlovchi ohangda amalga oshirish maqsadga muvofiqdir. Nutqiy topshiriqni bajarilish yakunida har bir guruh vakilining topshiriq yuzasidan bergan yakuniy xulosasini asoslab berilishi talab etiladi.

Rolli o‘yinlardan va nutqiy situatsiya(vaziyat)lardan to‘g‘ri foydalanish tayyorgarlik ko‘rish bosqichidan keyin amalga oshirilganda yaxshi samara beradi. Tayyorgarlik bosqichida o‘qituvchi tanlangan mavzuga oid so‘zlarni va grammatik strukturani qaytarishni, ularni turli gaplarda mashq qilishni talabalardan so‘rashi mumkin. Masalan, dars mavzusiga oid rolli o‘yinlarga tayyorgarlik boqichida so‘roq gap strukturalari, darsni tashkil qilishda ko‘p qo‘llaniladigan iboralar, tayyor jumlalarni, dars jadvali va rejasi bilan ularni turli rolli o‘yinlarda ishlatilishi bilan bog‘liq topshiriqni berish mumkin.

Bu o‘yinlarni o‘tkazish uchun darsni avval yaxshilab tashkil etish deganda shuni yana bir bor eslatish joizki, o‘qituvchi beriladigan savol – topshiriqlarni oldindan o‘ylab, ularni talabalarga tushunarli qilib yetkazishi kerak.

O‘yin oxirida o‘qituvchi har bir talabaga baho qo‘yadi va ular yo‘l qo‘ygan xatolarni tushintirib beradi. Shuni esda tutish kerakki, xatolar o‘yin davomida emas, balki faqat o‘yindan keyingina muhokama qilinadi.

Nutqni rivojlantirishda juda yaxshi ta’sir ko‘rsatadigan yana bir mashq – bu bir talaba biron – bir film yoki urf – odatni iloji boricha mayda tafsilotlari bilan tasvirlab beradi. Boshqa talabalar

diqqat bilan eshitishlari, hikoya yanada to‘liqroq bo‘lishi uchun kerakli qo‘shimchalar qilishlari kerak. Bu mashq davomida o‘quvchilarning eshitish, tahlil qilish, suhbatga qo‘shilish qobiliyatlari oshadi.

Darsda bu sanab o‘tilgan uslublarni qo‘llaganda o‘qituvchi quyidagi qoidalarga e’tibor qaratishi lozim;

* guruhlar tashkil etish va rollarni bo‘lib berish;
* har bir guruhda talabalar sonini aniq belgilash;
* har bir guruhning bilim darajasi bir xil bo‘lishi kerak;
* boshqa savol berishdan oldin guruh tarkibini ham o‘zgartirish kerak;

Guruhda ishlash hamkorlik tuyg‘usini uyg‘otadi, jamoada shaxsning o‘z fikriga ega bo‘lishini va uni boshqalarga o‘tkaza olish qobiliyatini rivojlantiradi.

Xulosa qilib aytganda, talabalarning chet tilidagi nutqiy ko‘nikmalarni shakllantirish va o‘stirish yuqorida qayd etilgan lingvopsixologik omillar asosida amalga oshirilsa ko‘zlangan maqsadga erishish uchun yaxshi imkoniyatlar yaratadi.

ADABIYOTLAR

1. Ishmuhamedov R. « Innovatsion texnologiyalar yordamida ta’lim samaradorligini oshirish yo’llari. Toshkent “Nizomiy nashriyoti”. TDPU 2005 yil.

2. Jalolov J. “Chet tili o’qitish metodikasi” 1996 yil., “O’qituvchi”.

3. “Xorijiy tilshunoslik, adabiyotshunoslik va o’qitish uslubiyoti masalalari”. Respublika ilmiy – amaliy anjumani materiallari. Jizzax., 2009 yil.

4. “Chet tillarini o’qitishda interaktiv uslublarning samaradorligi” Urganch., 2007 yil 5 may.

ТАЪЛИМ САМАРАДОРЛИГИНИ ОШИРИШНИНГ ПСИХОЛОГИК ҚОНУНИЯТЛАРИ

Эшонқулов Н.О.*-Қарши ДУ*

Ўсиб келаётган ёш авлодни баркамол шахс қилиб тарбиялаш ҳар қандай жамиятнинг асосий вазифасидир. Ўзбекистон таълимидаги содир бўлаётган янгиланиш, асосан таълим жараёни орқали ўқувчини ўз келажагини ёрқин тасаввур қила оладиган, ўз-ўзини тўла англайдиган, фаолиятнинг турли жабҳаларида ўз-ўзини оқилона ривожлантира оладиган эркин, фаол ва мустақил шахсни шакллантиришни кўзда тутади.

Бугунги кунда мустақил Республикамиз жаҳоннинг ривожланган мамлакатлари томонидан ҳақли равишда тан олинаётган экан, унинг келгусидаги ривожи, гуллаб-яшнаши бугунги кун ёшларига боғлиқдир. Демак, бугунги ёшлар ҳар томонлама ривожланган ўзига, бошқа инсонларга, жамиятга, табиатга ва меҳнатга ўз тўғри муносабатини билдира оладиган, мустақил фаолият кўрсата оладиган, ижодкор ва тадбиркор бўлмоғи лозим. Ўқувчида ана шу хусусиятларнинг ривожланиши сўзсиз ўқитувчига, унинг ўқув-тарбия жараёнини тўғри бошқара олишига боғлиқ. Бугунги кунда ҳар бир фан ўқитувчиси ўқувчиларга “Давлат таълим стандартлари” да белгиланган билимларни ўргатиш эмас, балки ўз фанини ўқитиш орқали ўқувчи шахсининг барча фазилатларини тарбиялай оладиган ўқитувчи бўлиши лозим. Бундай ўқитувчи бўлиш учун эса ўқитувчидан ўқув жараёнини яхши, тўғри, одилона ва оқилона бошқара олиш талаб этилади.

Муҳтарам Президентимиз Ш.М.Мирзиёев таълим-тарбия ишини тубдан ўзгартириш, уни янги замон талаби даражасига кўтариш, соғлом, баркамол авлодни камол топтириш энг долзарб масалалардан бири эканлигини алоҳида таъкидламоқдалар ва бу борада қатор қарорлар қабул қилинмоқда, жумладан 2017 ўқув йилидан бошлаб мактабгача ва мактаб таълим-тизимига ўзгартиришлар киритилди.

Умумий ўрта таълим мактаби жамиятимизни юксак ватанпарварлик ва инсонпарварлик руҳида ривожланишини таъминлаб берадиган асосий даргоҳдир. Демак, мактаб жамиятнинг бугуни эмас, балки келажакка йўналтирилган ривожланишини белгилайди. Шундай экан мактаб ўз фаолиятини замон талаби даражасига кўтариш, ўз мақсад ва йўналишини тўғри белгилаб олиши керак. Мактабнинг асосий мақсади ўқувчиларга таълим ва тарбия беришдир.

Ўқитувчилар бу жараённи амалга оширишда асосан, ўқувчиларга дастурда кўрсатилган билимларни ўргатишга ҳаракат қиладилар ва шу жараёнда ўқувчи шахсининг тарбияси ҳам амалга ошади деб ҳисоблайдилар.

Мактабларда талабаларнинг педагогик амалиёти жараёнида дарсларни кузатиш орқали кўпчилик ўқитувчилар ҳозирги кунда ҳам дарсни “Менинг айтганимни қиласан”, “Бажаришинг лозим”, “Ўрганишинг керак”, “Ёдлашинг шарт” сингари анъанавий услубда дарс олиб бораётганининг гувоҳи бўлдик. Бундай таълим-тарбия жараёни ўқувчиларни воқеликка нисбатан ҳеч қандай муносабат билдира олмайдиган итоатгуй шахсга айлантириб қўйди.

Бундан ташқари ўқувчиларнинг ҳар бирининг индивидуал психологик хусусиятларини ҳисобга олиш керак. Ўқувчининг қобилиятини аниқлаш ва унга баҳо беришни билмаслик, психик жараёнининг хусусиятини эътиборга олишни билмаслик, жанжалли масаланинг амалий ечимини уддалай олмаслик, бу бевосита ўқитувчилар психологик тайёргарлигининг, билимдонлигининг етарли эмаслигидан далолат беради

Республикамизда рўй берган ижтимоий-иқтисодий ўзгаришлар мамлакатимизнинг эртанги ривожланиши учун мустақил фикрлайдиган, ижодкор, фаол тадбиркор шахслар керак бўлишини тақоза этмоқда.

Ўқувчини мустақил таълим олишга, ўз-ўзини ривожлантиришга тайёрлаш бугунги кун мактабининг асосий вазифаларидан биридир. Бизнингча, ўқувчиларда мустақил ижодий фикрлаш қобилиятини шакллантириш, ақлий фаолликни ривожлантириш зарур. Бунинг учун ўқитишда педагогик технологиялардан, интерфаол услублардан фойдаланиб дарс ўтишга амал қилиш ҳар бир ўқитувчининг асосий вазифаси бўлмоғи керак.

Ўқувчиларда мустақил ижодий фикрлаш қобилиятини ривожлантириш учун анъанавий бўлмаган ўйинлар, машқлар, топшириқлар, тренинглар, чизмали органайзрлардан фойдаланиш яхши самара беради.

Ўқувчиларни мустақил таълим олишга йўналтириш учун қуйидагиларга амал қилиш керак:

- Ўқувчиларда ўқув фаолиятини шакллантириш.
- Ўқувчиларда мустақил таълим олишни фаоллаштириш.
- Ўқувчиларда мантиқий тафаккурни ривожлантириш.
- Ўқувчиларда диалектик тафаккурни риожлантириш.
- Ўқувчиларда ижодий тафаккурни шакллантириш.

Ўқувчиларни мустақил таълим олишга йўналтирилган ана шундай ўқитиш ўқувчига ўз-ўзини англаши ва ўз-ўзини ривожлантириш учун ёрдам беради. Шахсни ривожлантирувчи таълимда ўқитувчи ўқувчиларнинг билиш жараёнларини бошқаради, уни ташкил этади ва назорат қилади. Ўқувчи эса муаммони тушунади, уни ечиш йўлларини қидиради ва муаммони ечади. Бундай ҳолатда ўқувчида тафаккурнинг маҳсулдорлиги ортади ва унинг мустақиллиги ривожланади. Ўқувчиларнинг билиш жараёнларини тўғри бошқариш ўқув маҳсулдорлигини ошишида асосий омиллардан бири ҳисобланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Ғозиев Э. Тафаккур психологияси.Т: 1992 й.
2. Ғозиев Э. Умумий психология. Т: 2010 й.
3. Дўстмуҳамедова Ш. Ўқувчиларнинг ўқув фаолиятларини бошқариш психологияси. Т: 2000 й.

CLASSROOM DISCIPLINE IN EFL CLASSES

Eshankulova L.
Uz SWLU

Discipline problems and classroom management have always been among the topics which almost all teachers mention when they asked they would like to see more completely covered in their training programs. Classroom discipline and its management refers to the activities that

teachers perform to enhance academic leraning time by making activities flow smoothly, so that students can remain actively involved in learning tasks without deverting time to nonproductive activities Preventing or controlling student misbehavior is one several but important classroom managementactivities that a teacher must. Classroom discipline is a system of rules, punishments and maintenance of order in classroom. The aim of classroom discipline and classroom management is to create a safe and conducive learning environment in the classroom. In a classroom a teacher is unable to maintain order and discipline, the climate for learning is reduced and much effort is spend not on teaching but on disciplining the learners. Discipline is not an ability of making students sit quiet in classes and obey the teacher, but rather a broad sense of positively educating and guiding. It is important to remember that the purpose of education is to enable students to learn- not to enable teachers to manage well.Classroom management and discipline is a tool to help student learn. Conducting any good lesson first of all reqires pleasant atmosphere in the classroom where both learners and teacher respect each other. A positive classroom environment does not just happen; the teacher and the learners in cooperation create it.Every student must feel safe and important in class in order for maximum learning to take place. This is the main reason which led teachers to think carefully about the issue.Discipline problems are not something new in teaching but it is one of the common problems which all teachers facefrom the very beginning of their career. There is no one magic key which can calm down and make learners behave in the way their teachers want them to.So all the teachers have to develop and use discipline rules which are appropriate both for them and their learners. Moreover, discipline problems may occur in any group, with students of any age, and even in a group of a very experienced teacher. Being experienced does not guarantee the full management of a classroom, but it can help to find solutions to discipline problems.We know from the past that main form maintaining discipline was corporal punishment. But modern educationalists support a disciplinary policy which focuses on positive reinforcement, with praise, good marks.Specialists have identified several theories of classroom discipline butnot all of them are successful while used in a class where all students could have the samebehavioral manners, so teachers cannot apply the discipline rule effectively for all the students.Jones and Jones (1989) major factors or skill areas assosiated with the classroom discipline and effective classroom management:

1. Classroom management should be based on a solid understanding of current theory in classroom management and on students' personal and psychological needs.

2. Classroom management depends on establishing positive teacher-student and peer relationships that help meet students' basic psychological needs.

3. Classroom management involves using instructional methods that facilitate optimal learning by responding to the academic needs of individual students needs of individual students and the classroom group.

4. Classroom management involves using organisational and group management methods that maximize on –task student behavior.

5. Classroom management involves the ability to use a wide range of counseling and behavioral methods that involve students in examining and correcting their apprpriate behavior.

It is obvious that a major rule of classroom management can be summarized as follows: Do a job of teaching by applying all other principles of teaching a language. Nevertherless,there is a certain degree of tension between effective management and effective instruction. For example, some teachers emphasize management by giving their learners lectures and seatwork that focus on rote learning , because thes activities are easier to manage. The usual result is less effective instruction. Doyle (1986) has nicely summarized the nature of this problem and its solution:

'… the solution to the tention between management and instruction may require a greater empathis on management. In other words, solving the instructional problems of low ability students cannot be done de-empathasizing management or by designing more complex instructional arrangements for the classroom. Indeed, such ''solutions'' are likely to increase the problems they are designed to rectify.Effective use of time, therefore, is an important aspect of classroom management. Spending time at the beginning of a unit of instruction to set tasks up properly will often result in overall savings of time.'

1. Minimize waste time.

Do not spend class time dealing with topics that common sense would define as a waste of time. Teachers often waste time through inefficiency in collecting or returning assignments, giving directions, and performing other routine but necessary classroom activities. The obvious but important rule is to know what needs to done during a class session , to plan properly how to do it, and follow the resulting well- designed plans.

2. Avoid starting late and finishing early.

Give directions prior to tasks , so that students can complete these tasks correctly and efficiently. Keep directions to a minimum and keep them simple and sequential. Directions should be simple but complete. By recalling or examining the directions, students at any step should be able to focus their attention on the next task that they should perform. It is important that the directions should describe the same steps the students are expected to follow.

3. Direct students to begin only after all the instructiona have been completed. Immediately after students begin work , the teacher should move thoughout the room to make sure that they really did understand and assist students who require individual attention.

4. Avoid interruptions.

Interruptions cut into the time available and distrupt momentum, which is discussed later. Try to stay on one task at a time. If it becomes necessary to deal with a second task , tryto complete the first or at least to bring it to a reasonable breaking point before you deal with the second.

5. Place students desks in arrangements that allow the teacher to have visual contact with all the students from any position in the classroom.

6. Monitor in an unobtrusive , non-punitive manner. Students can feel and be free , even you are monitoring their behavior and prompting them , when necessary, to stay on task.If your monitoring appears punitive or restrictive, it is likely to reduce the motivation of the students.

It is probably obvious that some students misbehave because they choose to do so in order to meet their personal needs. Linda Albert (1996) focuses on helping teachers and with each other. Her insight is that most misbehavi or originates out of students' unsuccessful attemts to meet the universal psychological need to belong When they fail to experience the desired sense of belonging, students often direct their misbehavior toward mistaken goals: attention –seeking, power-seeking, revenge-seeking,, and avoidance-of-failure. The disciplinary strategy is to recognize students' mistaken goal and to use this information to direct their energy into productive channels, that is, to meet their own needs without interfering with the ability of others to do so. Though there are a number of strategies to choose from, each having a list of benefits and disadvantages, there are a number of ideas that cut across many of the strategies outlined above. Steffens (1995) and Yorba Middle School have elements that inform instructions to:

1. Have a short, clear,and reasonable set of classroom rules for students to follow.
2. Focus on positive events.
3. Be a role- model for students by acting the way you want them to act.
4. Maintain student involvement from beginning of class to end of class.
5. Manage conflicts calmly.
6. Send a student to someone else only after exausting all possible strategies.

Discipline problems in the classrooms does not depend on the experience of the teacher, though, experience helps to find solutions to this kind of problems. Misbehavior might occur in any class and with any student.

LITERATURE

1. Linda Albert. Cooperative Discipline: Teacher's handbook. Lebanon: AGS Pub. 2003.

2. Jones, V.F.& Jones, L.S. Comprehensive Classroom Management (3rd Ed.) Boston: Allyn and Bacon.1999

3. Steffens K. Learning as seen from the point of view of psychology. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall. 1999.

CHET TILI O'RGANISHDA KOMMUNIKATIV VAZIYATLARNING O'RNI

Haqqulova R.A.
Koson tumanidagi 91-maktab o'qituvchisi

O'zbekiston mustaqillikka erishgandan so'ng barcha sohadagi bo'lgani kabi ta'lim tarbiya tizimida ham tub o'rganishlar yuz berdi. Oliy va o'rta maxsus, kasb-hunar ta'lim tizimida tahsil olayotgan yoshlarning dunyo qarshini boyitish, ma'naviy jihatdan mukammal rivojlangan inson qilib tarbiyalash, ta'lim va tarbiya jarayonini takomillashtirish kabi intilishlar shu kunning dolzarb vazifalaridan biri hisoblanadi.

Inson o'z milliy urf-odatlari, ma'daniyatini o'rganishi lozim, chunki aqliy faoliyat inson ma'daniyati kamolotining yetakchi komponentlaridan hisoblanadi.

Milliy urf-odatlar har qanday xalq ma'naviyati, manaviy hayotining muhim tashkil etuvchi qismidir[145].

Shunday ekan, o'z milliy urf-odatlarimiz, qadriyatlarimiz va madaniyatimiz tilimizni qadrlagan holda inson boshqa chet tillarni o'rganishga harakat qiladi, chunki til o'rganish orqali imkoniyatlarimiz yanada kengayadi.

Hozirgi kunda ta'lim jarayonida interaktiv metodlar, innovatsion texnologiyalar, pedagogik texnologiyalarni qo'llashga bo'lgan qiziqish kundan-kunga ortib bormoqda. Buning sabablaridan biri shu kungacha ta'limda o'quvchi talabalarni faqat tayyor bilimlarni egallashga o'rgatilgan bo'lsa, zamonaviy texnologiyalarni o'rgatish esa, ularni mustaqil tanqidiy fikrlashga, kerakli narsalarni izlab topishga, tahlil va xulosa qilishga o'rgatadi. O'quvchi bu jarayonda boshqaruvchilik, yunaltiruvchilik vazifasini bajaradi. Ta'lim o'quvchi yoki talabalarga yunaltiriladi. Innovatsiya – inglizcha "innovation" - "yangilik kiritish", "yangilik" ma'nosini bildiradi. Innovatsion texnologiyalar pedagogik jarayon hamda o'quvchi yoki talaba faoliyatiga yangilik kiritish bo'lib, uni amalga oshirishga asosiy interaktiv metodlardan to'liq foydalanish imkoniyati mavjud. Interaktiv metodlar bu o'quvchi (talaba) bilan o'quvchi (talaba), o'quvchi (talaba) va internet, talaba va o'quvchi o'rtasidagi fikrlash demakdir, yani pedagogik ta'sir etish usullaridir va ta'lim tizimining asosiy qismi hisoblanadi. Bu metodlarni qo'llashda pedagogik va o'quvchi (talaba)lar birgalikda faoliyat ko'rsatishlari kerak bo'ladi. Ta'lim muassalarida hozirgi zamon talabiga mos malakali kasb egalari (pedagog-o'qituvchilar)ni yetishtirishda zamonaviy o'qitish metodlari, yani pedagogik texnologiyalar, innovatsion texnologiyalar muhim va pedagogning mahorati o'quvchi (talaba)larni jahon standartlari darajasidagi malakali kasb egalari bo'lib yetishishini ta'minlaydi.

Chet tillarni o'rgatishda hozirgi zamon axborot va pedagogik texnologyalarni ahamiyati katta. Til o'rgatish jarayonida mavjud bir qancha yangi pedagogik texnologiyalarni qo'llash mumkin. Bular "Tarmoqlar" metodi (Klaster), "Bumerang", "Loyiha", "3x4", "Blits-o'yin", "Aqliy hujum", "Axborot uzatish" kabilar jumlasidandir. Darsda bu texnologiyalardan birini qo'llash o'qituvchi ixtiyorida, chunki maqsad aniq ya'ni bu o'quvchi (talaba)larning bilim saviyasini oshirish, yaxshi natijaga erishdir. O'qitish jarayonida pedagogik texnologiyalarni qo'llash jarayoni oldindan loyihalashtiriladi, bunda o'qituvchi o'quv predmetning o'ziga xos tomonini, shart-sharoitni, o'quvchining imkoniyati hamda hamkorlikdagi faoliyatini tashkil eta olishini hisobga olishi kerak. Chunki bu kabi tayyorgarliklar yaxshi natijaga erishishga yordam beradi. Dars jarayonida o'tilayotgan mavzuni yangi texnologiya asosida o'tishdan oldin o'qituvchi tanlangan texnologiyaning texnologik xaritasini tuzib olishi kerak. Texnologik xaritasi har bir mavzu, har bir dars uchun o'qitilayotgan predmet, o'quvchi (talaba)larning imkoniyati va ehtiyojidan kelib chiqqan holda tuziladi. Bunday xaritani tuzmoqchi bo'lgan o'qituvchi eng avvalo pedagogika, psixologiya, metodika, pedagogik va axborot texnologiyalardan xabardor bo'lishi kerak.

Shunday ekan, darsning sifati darsning tuzilgan texnologik xaritasiga bog'liq. Yuqorida sanab o'tilgan metodlardan birini misolda ko'rib chiqamiz. Masalan. "3x4" metodi. Bu metod o'quvchi (talaba)larni erkin fikrlashga, doirada turli g'oyalarni bera olishi, ta'rif bera olishiga qaratilgan. 3x4 metodni quyidagi misolda ko'rib chiqish mumkin.

[145] Karimov I. O'zbekiston buyuk kelajak sari 1999.

O'tilgan biror bir mavzu tanlanadi. Masalan nemis xalqining bayramlari, noaniq zamon fe'llari va h.k. Dars mavzusini o'qituvchi doskaga yozib qo'yadi. Guruhni 3-ga bo'lib tarqatma material beradi va vaqt belgilaydi. Bu materialda bayram nomlari yozilgan bo'ladi. Masalan ***Ostern (Pasxa)****, yoki* ***Weihnachten****. Bu guruhlar o'zlariga tushgan mavzu bo'yicha ma'lumot tayyorlashadi. O'qituvchi berilgan vaqt davomida guruhlarni nazorat qilib boradi. Vaqt tugashi bilan o'qituvchi guruhlarni tinchlantirib ulardan tayyor bo'lgan ma'lumotlarni guruhdan tanlangan vakil orqali navbatma-navbat doskaga chaqirib eshitadi. Ma'lumotni eshitgach, bir-biridan farqlarini aytib baholaydi va so'ngra qolib ketma kamchiliklarni to'ldirib, ko'proq ma'lumot berib o'tadi.*

Bu metodning maqsadi o'tilgan mavzuni mustahkamlash, tarqatilgan materiallar orqali o'tilgan mavzu qay darajada o'zlashtirilganini nazorat qilish, ularning bilimini baholashdan iborat. Dars jarayonida turli xil metodlarni qo'llash o'qituvchi uchun ham, o'quvchi (talaba) uchun ham katta ahamiyatga ega. Bunda o'qituvchi o'tilgan mavzuni qisqa vaqt ichida barcha o'quvchi (talaba)lar tomonidan o'zlashtirishiga erishadi. O'quvchi (talaba)lar faoliyati oshiriladi, ularda darsga nisbatan qiziqish uyg'onadi, bir vaqtda ko'pchilik o'quvchi (talaba)lar baholanadi, o'z oldiga qo'ygan maqsadlariga erishiladi. O'quvchi (talaba) esa yangi bilimlarni egallaydi, yakka va guruh bilan ishlashga o'rganadi, nutqi rivojlanadi, eslab qolish qobilyati kuchayadi, o'z-o'zini nazorat qilishni o'rganadi, qisqa vaqt ichida bir qancha ma'lumotlarga ega bo'ladi.

Xulosa qilib aytish kerakki, til o'rgatishda hozirgi zamon texnologiyalarini qo'llash juda katta ahamiyatga ega va bu pedagogdan katta mahorat, o'zi ustida ko'proq ishlash, yetarli bilim, ko'nikma va malaka bo'lishini talab qiladi.

ADABIYOTLAR

1. Karimov I. O'zbekiston buyuk kelajak sari 1999.
2. Jalolov J. Chet tili o'qitish metodikasi. Toshkent. "O'qituvchi nashriyoti" 1996 y.
3. Zaripova R.A. Chet tillar o'qitish metodikasidan qo'llanma. Toshkent "O'qituvchi" 1986 y.
4. Saidahmedov N. Yangi pedagogik texnologiyalar mohiyati. "Xalq ta'limi" jurnali 1999 y. 1-son.
5. Yo'ldoshev J. Yangi pedagogik texnologiyalar yo'nalishlari muammolari, yechimlari. "Xalq ta'limi" 1999 y.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ГРУППАХ С УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Игамова И.С.*- Самаркандский медицинский институт*
Исамиддинова Ф. *- Сиабский медицинский колледж*

Процесс усвоения языковой системы и в частности, лексики, - это сложная деятельность, которая включает в себя перспективные, мыслительные и практические действия. Усвоение языка проходит несколько этапов: сначала осуществляется рецептивное владение языковым материалом, то есть восприятие речи происходит через слушание (устная речь) и чтение (письменная речь), затем наступает репродуктивное владение, то есть человек воспроизводит заученное послушанное, записанное, прочитанное, наконец вырабатывается продуктивное владение.

Когда творчески владеешь языком можно рассматривать в двух планах: в плане умения понимать мысли другого лица, выраженные в устной или письменной форме, и в плане умения пользоваться языком для самостоятельного выражения своих мыслей в устной речи или письме.

Первый вид владения языка получил в методической литературе рецептивного (от латинского reaper - получать, воспринимать), второй - продуктивного (от латинского producer - производить).

Пользование языком в целях общения может происходить в двух планах: устном и письменном. Устная и письменная речь, как две формы, общения, имеют свои характерные особенности. Устная речь, как известно, может быть монологической и диалогической.

Письменная же речь, строится при соблюдении норм литературного языка и грамматических норм.

На занятиях русского языка в нашем институте мы особое внимание уделяем диалогической и монологической речи с учетом специальности, которая будет способствовать дальнейшему профессиональному росту специалистов, закрепит умения вести диалог с пациентом, активизирует знакомство с научной информацией в области медицины. С этой целью нами отбираются тексты, которые соответствуют интересам студентов и связанные с материалами по анатомии и физиологии. Подобранные тексты являются доступными для студентов. Они не насыщены малознакомыми словами и сложными конструкциями. Для успешного достижения своих целей мы предлагаем следующие рекомендации:

- выделить в предложении грамматическую основу;
- определить второстепенные члены предложения и так далее. Например:

Клеточное строение организма

Главной составной частью организма является клетка. Клетка как биологическая структура является результатом длительного процесса развития природы. клетка имеет сложное строение. В ней происходят все основные процессы жизнедеятельности.

Однако, живой организм является не простой совокупностью клеток. Все клетки, ткани и органы тесно связаны между собой и составляют единое целое. Открытие клетки является величайшим достижением естествознания.

В наше время клеточная теория развития живого мира.

Заучивание таких коротких текстов способствует выработке темпа речи, запоминанию лексики, необходимых конструкций, развивает навыки владения языком.

Также на занятиях студенты разыгрывают диалоги на темы: "Врач и больной", "На приёме узкого специалиста", "У зубного врача" и так далее.

Тут предлагается "сыграть" роль другого человека или "разыграть" определённую ситуацию. Это способствует развитию воображения творческого мышления, способности ясно выражать свои мысли и отношения, а также формированию умения решать на практике те или иные профессиональные задачи.

Методическая целесообразность специально направленной системы текстов, упражнений и заданий, составленных, с учётом вышеуказанных факторов даёт возможность стимулировать речевую деятельность студентов - медиков.

POTENTIAL WAYS OF ASSESSMENT IN EFL CLASSES

Inagamova U.R.*-Uz SWLU*

Assessing in any field of teaching helps teachers to match the objectives with learning outcomes in the courses. Besides that, assessment may require from course developers and teachers to think carefully in choosing appropriate assessment tasks. In language teaching field language teachers have to think about assessing declarative and procedural knowledge of future language teachers. Assessment tasks for assessing those two types of knowledge are different very much from assessing other courses such as natural sciences.

To many of today's teachers, assessment is synonymous with high-stakes standardized tests. However, there is entirely different kind of assessment that can actually transform teaching and learning.

Assessment is at the heart of education, and testing forms the bedrock of educational assessment and presents to high academic standards and institution accountability. For educators, assessment is not simply a tool for measuring knowledge gain. Rather, it is also a process that can significantly guide and organize students' learning into surface (memorizing facts), deep (understanding concepts) or strategic (assessment driven) approaches. Through assessment, teachers discover whether students can use knowledge, processes, and resources effectively to achieve worthwhile purposes. Unfortunately, tests in education system are almost universally designed to facilitate administrative convenience, and forget about the backwash effects on learning.

Mattsson and Rorrison (2011) noted that many problems surrounding assessment practices arise out of an inability to reconcile traditional assessment practices with kinds of learning outcomes that might be expected from practical. Traditional based modes of assessment such as written examinations that are unfortunately still predominant in developing countries trend to favor assessment of pre-determined knowledge and competences at the expense of application and resourcefulness. It is time to change from a model paper of paper and pencil evaluation to one in which the Foreign Language learners are responsible for demonstrating their own knowledge and skills in actual teaching situations (Shulman, 1987).

Assessment requires teachers to be aware continually of purpose of instruction: What do I want my students to learn? What can they do to show that they have learnt it? How teachers assess depends on what they are assessing- whether they are assessing declarative or procedural knowledge. The role of declarative and procedural knowledge in foreign language teaching has been permanently discussed among theoreticians as well as teacher practitioner and experts are searching for the optimal model of foreign language teaching and assessing.

The simple phrase *"what students should know"* is used frequently as a concept for inclusion of important learning outcomes and standards. But this phrase is also pretty vague. We need to be more specific about what is meant by *"know"* and *"Knowledge"* , so that appropriate assessment methods can be selected to foster as well as measure the type of learning target that is desired. With Bloom's taxonomy, knowledge is the first and lowest level of categories in the cognitive domain, in which knowledge is defined as remembering something. This requires students to recall or recognize facts, definitions and terms but in the contemporary view of knowledge or "knowledge representation", remembering is only part of what occurs when students learn. There are three types of knowledge representations but only two have direct application to assessment: *declarative and procedural knowledge.*

In *Cognitive psychology and its implications* (1995), one of the leading specialists in the study of skill acquisition, Dr. J. R. Anderson says that in the cognitive stage learners memorize a set of facts relevant to the skill. He calls these facts declarative knowledge. Declarative knowledge is information that is retained about something and is similar to Bloom's first level-remembering and is represented by simple association, such as rote memory. At a higher level, declarative knowledge consists of concepts, ideas and generalizations that are more fully understood and applied. This type of knowledge involves "understanding" in the form of comprehension or application, the next two levels in Bloom's taxonomy. Thus, declarative knowledge can exist as recall or understanding, depending on the intent of the instruction and how the information is learned.

Anderson's model breaks down the process of skill acquisition into three stages: 1) acquiring declarative knowledge, 2) learning the proceduralization of knowledge, and 3) acquiring procedural knowledge. Declarative knowledge is factual knowledge, for example knowing that all English verbs take an -s in the third person of the present tense when the subject is singular.

Procedural knowledge is "knowing how to do something". What is demonstrated is knowledge of strategies, procedures, and skills students must engage in, and this can be demonstrated at different levels. At the recall level, students simply identify or repeat the needed steps. Understanding is indicated as students explain in their own words (comprehension) and actually use the steps in executing a solution (application).

Procedural knowledge has the advantage of speed. Johnson says that knowledge is embedded in procedures for action or in computing terms, learners have a "program" which tells them that the present perfect of work (third singular) is "he has worked". Whenever the form is required, there it is readily to hand.

LITERATURE

1. Alderson, J.C. & Banerjee, J. 2001. Language testing and assessment. Language Teaching.

2. Anderson, L.W., &D. Krathwohl (2001). Taxonomy for learning, teaching and assessing: A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives. New York, Longman.

3. Finch, A.E. (2002). Authentic assessment: Implications for EFL performance testing in Korea. Secondary Education Research.

DIE ENTWICKLUNG DER LESEKOMPETENZ BEI DEN STUDIERENDEN

Isayeva G.F. *-Qarshi DU*

Lesekompetenz ist eine Verstehenskompetenz, die eine wesentliche Grundlage für weiterführende Lernprozesse bildet. Ziel ist es, den Schüler zu befähigen, lineare und nicht lineare Texte in ihren Intentionen, ihren Aussagen und ihrer Struktur zu verstehen, sie in einen größeren Zusammenhang einzuordnen und entsprechend dem Leseanlass und der Leseabsicht zu nutzen.

Leseverstehen ist keine passive Rezeption von Textinformationen, sondern die aktive (Re-) Konstruktion der Textbedeutung. Der Prozess der Bedeutungskonstruktion umfasst das Ermitteln und Verarbeiten von Informationen, das textbezogene Interpretieren sowie das Reflektieren und Bewerten des Gelesenen. Dabei verknüpft der Schüler unter Nutzung verschiedener Lesestrategien und-techniken den Text mit sprachlichem, soziokulturellem und thematischem Wissen. Der Unterricht zur Entwicklung der Lesefertigkeit in der Fremdsprache soll die Lernenden also befähigen, einem Text selbstständig die erwünschten Informationen zu entnehmen.

Es besteht heutzutage allgemeine Einigkeit, dass es sich beim verstehenden Lesen um einen interaktiven kognitiven Prozess handelt. Es verhält sich nicht so, dass alles, was Leser einem Text an Information entnehmen, von vorneherein explizit im Text ‘vorhanden’ ist. Die Leser müssen vielmehr aktiv mitarbeiten – mitgestalten (Westhoff 1987): Sie müssen nicht nur ihr sprachliches Wissen und Können, sondern auch allgemeines und themenspezifisches Hintergrundwissen aktivieren: Das Verstehen natürlicher Sprache beinhaltet den konstruktiven Aufbau eines mentalen Modells des Textinhalts (Diskursmodells) und die Integration dieses Modells in das Vorwissen (Weltmodell) des Hörers. Zur Anwendung kommt beim Sprachverstehen über sprachliches Wissen, d.h. u. a. lexikalisches, syntaktisches und semantisches Wissen, hinaus auch allgemeines Weltwissen, das Wissen um Diskurskonventionen und kontextuelles Wissen. (Felix/Habel/Rickheit 1994a: 5)

Das ist natürlich wiederum etwas, was Textautoren beim Schreiben mehr oder weniger bewusst mit einkalkulieren. Sie werden – oder sollten – sich so auszudrücken versuchen, dass die Leser die Möglichkeit haben, das, was die/der Schreibende mitteilen will, dem Text ohne allzu viel Aufwand zu entnehmen. Diese(r) muss sich deshalb soweit möglich eine Vorstellung von dem Wissenshorizont, dem Hintergrundwissen der Leser machen (Relevanz des Adressatenkreises beim Formulieren). Das mag, nebenbei bemerkt, schwierig genug sein, wenn man es mit einem kollektiven, anonymen Leserkreis zu tun hat; die Bedürfnisse oder das Hintergrundwissen von potentiellen nichtmuttersprachlichen Lesern werden auf jeden Fall normalerweise nicht berücksichtigt sein.

Die These von Wierlacher, die Schü1er das Lesen zu lehren, wird durch Rampillons diesbezügliche Feststellung "den Schülern so früh wie möglich die ersten Lerntechniken zu vermitteln" bestätigt."(...) Dafür ist es notwendig, sich über die Funktionen und die Arten des Lesens in der Schule und im Alltag klar zu werden. Das Ziel des Lesens liegt (...) nicht in der Sprachübung, sondern im Informationserwerb". (Rampillon 1985, S .85). Davon ausgehend weist Rampillon auf die drei folgenden Funktionen des Lesens hin:

- Lesen zur Information
- Lesen aus psychisch-emotionalem Anreiz
- Lesen zum Spracherwerb (ebd.)

Um diese Lesestrategien aufzubauen und zu entwickeln, ist die Vermittlung von Lesestrategien von großer Bedeutung, die das allgemeine Lesen und auch das Lesen der fremdsprachigen Texte erleichtern. Zu den Lesestrategien gehört auch, dass der Lehrer den Schülern bestimmte Orientierungshilfen gibt, die ihnen als Vorbereitung auf den Text dienen. Für die Orientierung des Schülers am Lesen kann das folgende Argument von Westhoff vorgebracht werden: "Es zeigt sich, dass nur weniger Schüler von sieh aus die Gewohnheit haben, einen Text zunächst einmal sehr global durchzusehen.

Auch wenn sie ausdrücklich darauf hingewiesen werden, dass sich diese Investition lohnt, wird diese Orientierung von vielen Schülern unterlassen. Deshalb wurde in die meisten Übungen ein expliziter Orientierungsauftrag gegeben." (Westhoff 1987, S.116)

Rampillon teilt die Lesarten in "überfliegendes Lesen" und Textvorbereitendes Lesen", die beim Lesen eines Textes nacheinander befolgt werden sollen. Nach Rampillon handelt es sich beim überfliegenden Lesen um den ersten Kontakt mit dem Text "bei dem es dem Schüler lediglich darum geht, einen ersten Eindruck vom Textinhalt zu bekommen, d.h. im Groben zu wissen, worum es inhaltlich geht. Im zweiten Schritt, dem Textverarbeitenden Lesen, ist der Schüler dann bemüht, den Textinhalt genauer zu erfassen, sachliche und/oder sprachliche Informationen zu erschließen und die wesentlichen Aussagen zu erkennen".

Mit Hilfe von Lesestrategien werden die Schüler dazu angeleitet,

- Vorkenntnisse zu mobilisieren,
- Das Wort -für- Wort-Lesen zu überwinden,
- allgemeine, übertragbare Fragen an einen Text zu stellen,
- gezielt nach gewissen Informationen in einem Text zu suchen,
- Strukturmerkmale eines Textes zu benutzen,
- unbekannte Wörter aus dem Kontext zu erschließen,
- Key-words zu finden und sie als solche für das Er- bzw. Aufschließen der Textaussage zu verwenden. (vgl. Westhoff 1997, S. 46/ Rampillon 1985, S.90)

LITERATUREN

1. Karimov I.A. „Die vollkommene Generation - die Grundlage der Entwicklung Usbekistans“, T.- „Sharq“-1997
2. Ehlers, Swantje (1992). Lesen als Verstehen. Kassel: Langenscheidt.

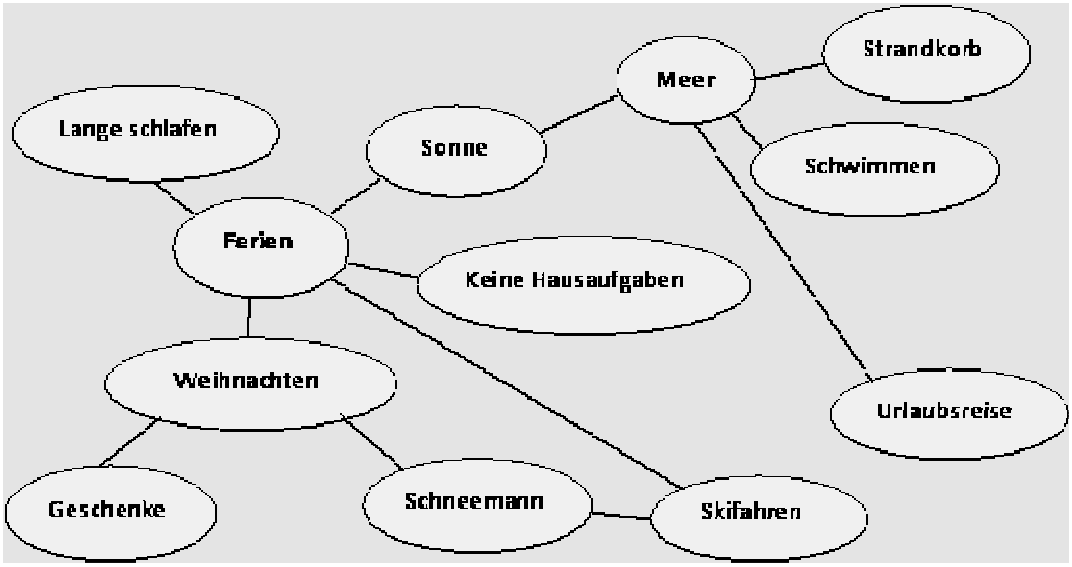
DIE VERWENDUNG DER CLUSTER METHODE IM FSU

Isayeva G.F.
Qarshi DU

Das Verfahren (Cluster: engl.= Büschel, Gruppe, Anhäufung) wurde Anfang der 80er Jahre von der deutschstämmigen Lehrerin Gabriele L. Rico in den USA als Lernmethode entwickelt. Sie versuchte damit, der Schreibmüdigkeit ihrer Schüler entgegenzuwirken. Das Cluster soll als kreative Arbeitstechnik der Ideenfindung und der Visualisierung von Gedanken dienen: Hierzu wird ein Schlüsselbegriff auf ein leeres Blatt Papier geschrieben und eingekreist. Nun schreibt man spontane Assoziationen um das Kernwort herum auf. Diese Assoziationen ergeben wieder neue Schlüsselbegriffe, die miteinander verbunden werden. Dieser Verbund wird als Assoziationskette bezeichnet. Es entsteht eine netzartige Skizze aus Ideen, ausgelöst durch den ersten Schlüsselbegriff. So entsteht ein Cluster. Aus diesem heraus kann nun ein Schreibanlass gefunden werden.

Und hier erscheint das Clustering erfolgreich und sinnvoll, weil es an Erfahrungen von Lernern anschließen kann. Die gebildeten Cluster helfen Sachverhalte oder Ereignisse kognitiv zu strukturieren und besser zu behalten.

Cluster zum Thema Ferien:



Die praktische Begründung des Clusterings liegt insbesondere in einem bisherigen Ziel seiner Anwendung: Es wird sehr oft dazu eingesetzt, um vor Schreibübungen, z. B. vor Aufsätzen, Schreibblockaden zu durchbrechen. Freies Assoziieren fördert die Motivation der Schüler/Lerner, eigene Schreibanlässe zu finden. Das Cluster mobilisiert z.B. die kindlichen Sprachmuster und ist im Bereich des Erzählens schon im Grundschulalter anwendbar.

Gabriele L. Rico beschreibt die Technik kurz folgendermaßen: „Das Clustering ist ein nicht-lineares Brainstorm-Verfahren, das mit der Freien Assoziation verwandt ist. Durch die blitzartig auftauchenden Assoziationen, in deren geordneter Vielfalt sich unversehens Muster zeigen, wird die Arbeitsweise des bildlichen Denkens sichtbar. Das bei diesem Vorgang entstehende Cluster erschließt uns mühelos eine Vielfalt von Gedanken und Einfällen, die aus einem Teil unseres Gehirns stammen, in dem sich die Erfahrungen unseres ganzen Lebens unstrukturiert drängen und vermischen ... Es lässt scheinbares Chaos zu. Beim Clustering gehen wir davon aus, dass es in Ordnung ist, einfach mit dem Schreiben zu beginnen, auch wenn wir uns über das Was, Wo, Wer, Wann und Wie nicht völlig klar sind."

Das Clustering lässt sich in verschiedene Phasen einteilen:

1. Als Kern des Clusters wird ein Wort, ein Satz oder eine metaphorische Redewendung in die Mitte eines leeren Papiers geschrieben und eingekreist.

2. Spontane Eingebungen schreibt man nun, ohne sie zu zensieren oder über sie lange nachzudenken, um den Kern herum, kreist sie abermals ein und verbindet sie mit dem Kern oder untereinander.

3. Jedes neue Wort lässt so einen neuen Kern entstehen, der weitere Assoziationen zulässt. Auf diese Weise entstehen Assoziationsketten und -netze.

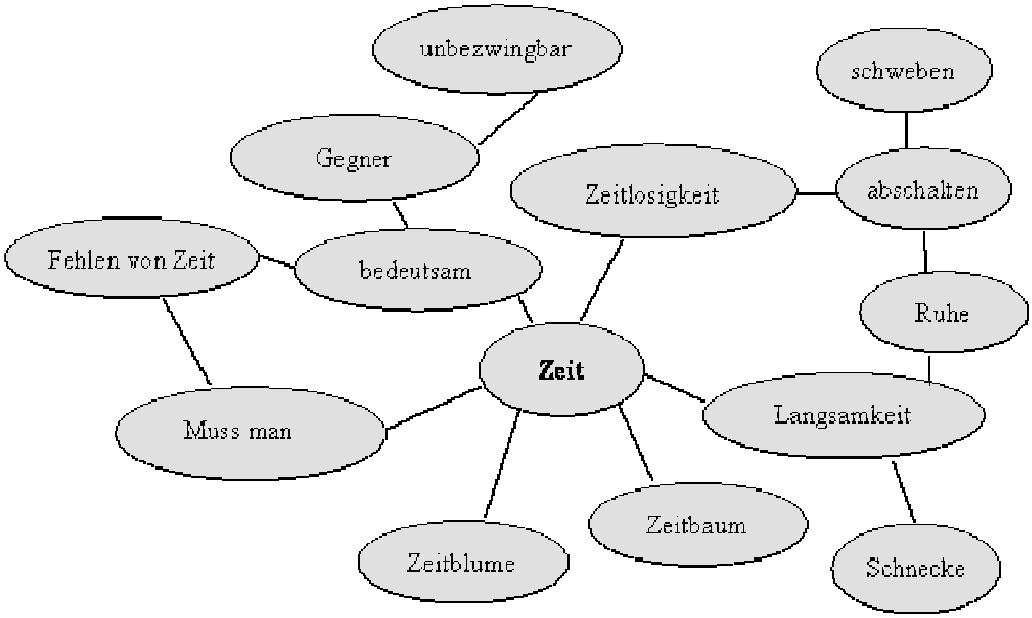
4. Man beendet das Ganze, wenn einem nichts mehr einfällt. Beim Betrachten der Skizze gewinnt ein Teil oder ein bestimmtes Wort besondere Bedeutung und eröffnet einem ein Thema.

5. Aufgrund dieses Themas beginnt man einen Fließtext zu schreiben, bei dem keine bestimmte Textsorte vorgegeben ist.

Der Lehrer sollte beim Clustern Folgendes beachten:

- Er sollte motivierende Themen vorgeben, die den Erfahrungshorizont der Schüler nicht überschreiten.
- Die Assoziation sollte nie länger als sieben Minuten und das Fließtextschreiben etwa zehn Minuten dauern.
- Es sollten keinerlei Kommentare zu den Texten abgegeben werden.

Das beschriebene Vorgehen ist eine von vielen Möglichkeiten, das Clustering umzusetzen, die Methode kann aber auch abgewandelt genutzt und gestaltet werden.



Das Clustering ähnelt der Technik des Mindmappings und ist „ein nicht lineares Brainstormingverfahren“. Das Clustering lässt sich mit allen anderen Methoden besonders einfach kombinieren, in denen in einer Phase assoziiert und Ideen gesammelt und aufgeschrieben werden. Insbesondere wichtig ist das Clustering in der Metaplantechnik.

LITERATUREN

1. Böttcher, Ingrid (Hrsg.): Kreatives Schreiben: Grundlagen und Methoden. Berlin: Cornelsen Verlag Scriptor 1999

2. Jahn. D. “Kritisches Denken fördern können. Entwicklung eines didaktischen Designs zur Qualifizierung pädagogischer Professionals”. - Aachen: Shaker Verlag, 2012.

ANWENDUNG DER SPIELE FÜR DIE ENTWICKLUNG DES LESEVERSTEHENS IM DAF-UNTERRICHT

Isayeva G.F.
Qarshi DU

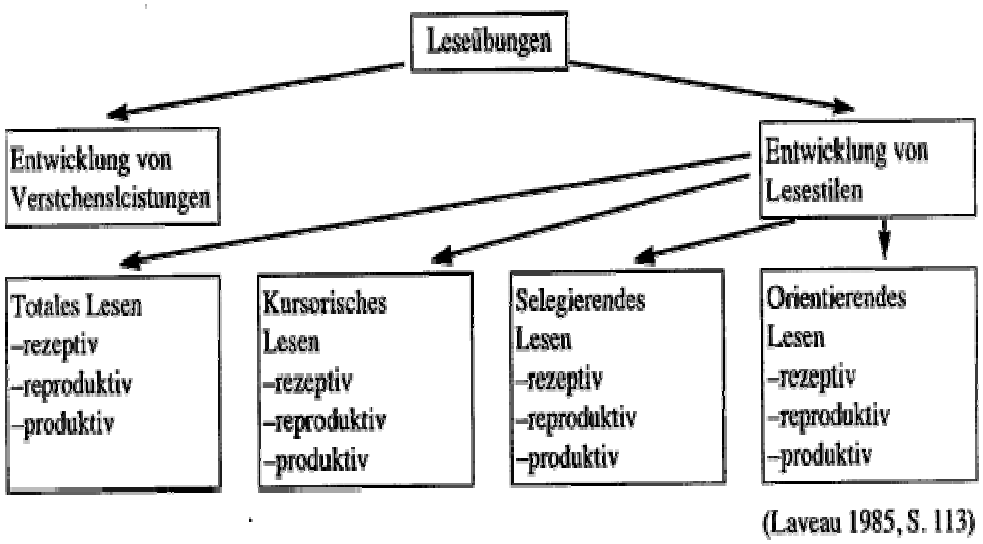
Leseübungen wie überhaupt alle Sprachübungen werden mit dem Ziel, bestimmte Fertigkeiten zu entwickeln und zu festigen, durchgeführt, d.h., es besteht ein direkter Zusammenhang zwischen Lernzielen und Übungen. Die Übungen müssen so konzipiert sein, dass sie den Lernzielen entsprechen.

Betrachtet man das unter diesen Gesichtspunkten, so kann gesagt werden, dass für alle Materialteile jeweils der Zusammenhang zwischen Lernziel, Übungsziel, Übungsvoraussetzungen. und Übungsform hergestellt werden muss. Das Übungsziel muss sich dem Lernziel unterordnen. Außerdem muss man bedenken, dass Übungen zwar im Zusammenhang mit dem derzeit durchgeführten Stoff vorkommen, aber wichtiger ist dabei, das (durch die Übungen) Gelernte auch in anderen Kontexten und Situationen anzuwenden. Leseübungen müssen dem intellektuellen Niveau der Lerner entsprechen; sie dürfen ihn weder unter- noch überfordern.

Das Bewusstmachen von Lesestrategien im Unterricht könnte auch bei selbstständiger Arbeit zu Hause angewendet werden, was wiederum die Lesekompetenz der Schüler steigert. Die Lesekompetenz lasst sich mit verschiedenen Leseübungen erweitern. Laveau (1985, S. 113) klassifiziert die Leseübungen funktional nach Übungen zur Entwicklung von Verstehensleistungen und Übungen zur Entwicklung von Lesestilen. Ferner teilt er sie noch formalen Kriterien wie ***rezeptiv, reproduktiv und produktiv***.

"**Rezeptive Leseübungen** sind Übungen, bei denen der Lerner bei der Bearbeitung keine sprachlichen Leistungen bringen muss. Er muss etwas tun, durchstreichen, zuordnen, die richtige Reihenfolge herstellen, Bezugspfeile einzeichnen, etwas ankreuzen etc., um sein Textverständnis nachzuweisen.

Reproduktive Leseübungen sind Übungen, bei denen der Lerner Begriffe aus dem Text in einen anderen textlichen und/oder bildlichen Zusammenhang bringt, um sein Textverständnis nachzuweisen.



(Laveau 1985, S. 113)

Produktive Leseübungen sind die Übungen, bei denen der Lemper über eine aktive sprachliche Leistung sein Textverständnis aufzeigt. Das dazu notwendige Sprachmaterial kann der Text zur Verfügung stellen, es kann auch darüber hinausgehen."(Laveau 1985, S.ı 14)

Übungsvorschläge zur Förderung der Lesefertigkeit: Um konkret zu erörtern, wie an den Lektüren gearbeitet werden kann, werden einige Übungsvorschlage für den Da F-Unterricht Anfänger gezeigt.

Die Übungsvorschlage für das Lesefertigkeitstraining beziehen sich auf den Krimi "Oh Maria" (leichte Lektüre von Langenscheidt Verlag). In diesem Krimi geht es um die unerwartete Begegnung eines Privatdetektivs namens Müller mit seiner Jugendliebe Maria.

Die Kapitel werden aufgeteilt: Die Schüler lesen das erste Kapitel zu Hause, dann zeigt der Lehrer in der Klasse die Lesehilfen. Das erste Kapitel wird still gelesen; dann werden die Hypothesen zur Fortsetzung der Geschichte formuliert und gesammelt und darüber gesprochen. Danach wird das nächste Kapitel gelesen.

Das hypothesengesteuerte Lesen sollte im Da F-Unterricht intensiv gefördert werden. Hierbei bilden die Lerner aufgrund bestimmter Textmerkmale Hypothesen. über den Textinhalt; Hypothesenbildung kann durch Leitfragen stimuliert werden. ***z.B.: Wer ist dieser Mann wohl? Warum schenkt er das Geld?/ Wie reagieren die Menschen?/ Woher hat er das Geld? Was ist jetzt mit dem Mann los?/..*** Die Hypothesen der Lerner steuern den Verstehensprozess, d.h. beim Lesen vergleichen sie ihre Hypothesen mit dem Textinhalt. Bei vielen Texten kann man aufgrund der Überschrift oder anderer Textmerkmale (Bild, Statistik, Hervorhebung) Textinformationen antizipieren. Die selbst formulierten Hypothesen steuern dann den Lernprozess, und sie erleichtern zugleich das Verstehen, denn die korrekten Hypothesen steuern dann den Leseprozess, und sie erleichtern zugleich das Verstehen, denn bei korrekten Hypothesen muss der Lerner den entsprechenden Textinhalt nicht aktiv dekodieren, sondern nur erkennen. Auch falsche Hypothesen erleichtern im Kontrast zum eigentlichen Textinhalt das Verstehen. Insgesamt braucht der Text nicht Wort für Wort dekodiert zu werden, sondern nur soweit, wie es für das Überprüfender Hypothesen erforderlich ist."

Aufgabe: Was fällt euch bei der Überschrift "Oh, Maria" alles ein?

Ziel: Leseerwartungen werden mittels Überschrift aufgebaut. Mittels Assoziationen zur Überschrift werden sie aktiviert und das ermöglicht den Schülern, sich zum Text zu nahem und Hypothesen über den Textinhalt zu bilden.

Methode: Zur Überschrift assoziieren die Schüler frei. Anhand der Überschrift wird ein Assoziogramm erstellt und an der Tafel/ sortiert/ geordnet

Leseerwartungen werden auch mittels **Bildern** aufgebaut, die als allgemeine und landeskundliche Informationsquelle zum Lernen und Behalten der Informationen dienen, weil sie das Vorwissen schnell aktivieren, das Abrufen aus dem Gedächtnis erleichtern. Geht man davon aus, so kann gesagt werden, dass geeignete Bilder im Unterricht eingesetzt werden, damit man den Unterricht effektiver gestalten und die Schüler zum Lernen, zum Sprechen motivieren kann.

LITERATUREN

1. Karimov I.A. „Die vollkommene Generation - die Grundlage der Entwicklung Usbekistans“, T.-„Sharq“-1997
2. Ehlers, Swantje (1992). Lesen als Verstehen. Kassel: Langenscheidt.

МАКТАБГАЧА ТАЪЛИМ МУАССАСАСИ ТАРБИЯЧИСИНИНГ КОМПЕТЕНЦИЯСИ

Исмоилова Ю.- *Қарши ДУ*

Тарбиячи ёш авлодимизни халқимизнинг муносиб фарзандлари қилиб тайёрлашдек муҳим, фахрли иш билан бирга масъулиятли вазифани бажаради.

Президентимиз Ш.Мирзиёев 2018 йилнинг 14 февралида мактабгача таълим тизимини ислох килиш ва ривожлантириш буйича курилаётган чора-тадбирлари натижадорлиги тахлилига багишланган видеоселектор йигилишида тизимда фаолият олиб бораётган тарбиячиларнинг савияси, хамда куникмалари масаласига алохида эътибор каратдилар.

Тарбиячининг сиёсий етуклиги болаларни тарбиялаш сифати учун халқ ҳамда жамият олдидаги ўз масъулиятини англашга, таълим-тарбия вазифаларини ижодий ёндашишга, ўз маҳоратини доимо такомиллаштириб бориш ва ишдаги ўртоқларини ўсишига ёрдам беради. Демак, тарбиячи аввало, билимли бўлиши, табиат ва жамиятнинг қонуниятларини тушуниши, умумий ва мактабгача тарбия педагогикасини, болалар руҳияти ва физиологиясини эгаллаши ва болаларнинг ёш хусусиятларини билиши керак. Шунингдек, педагогик тарбиячининг ҳодисаларни таҳлил қилишга илмий нуқтаи назардан ёндашуви болани ҳар томонлама ривожлантириш муваффақиятини амалга оширишга имкон беради.

Республикамизда амалга оширилаётган туб ислоҳотлар бугунги кунда боғчада, академик лицей ва касб-ҳунар коллежи ҳамда олий ўқув юртларида шаклланаётган авлод ижобий хулқ-атвор меъёрлари ва қоидаларини, илмий билим асосларини, касб-ҳунар малака ва кўникмаларини ҳар томонлама пухта эгаллаб боришини талаб қилади. Бунинг учун ўсиб келаётган ёш авлодни билимлар билан қуроллантириш миллий қадриятларимиз, маънавиятимизни тиклаш жаҳон маданияти, миллий маданиятимиз дурдоналари билан таништириш, уларни жисмоний соғлом маънавий етук қилиб тарбиялашдек вазифалар қўйилди. Давлат аҳамиятига молик бундай вазифани амалга оширишда умумтаълим мактаблари билан бир қаторда халқ таълимининг бошланғич бўғини бўлган болалар боғчалари муҳим роль ўйнайди.

Биринчи Президентимиз И. А. Каримов ўзининг ***“Буюк келажагимизнинг ҳуқуқий кафолати”*** номли рисоласида шундай ёзади: “Тарбиячи - устоз бўлиш учун бошқаларнинг ақл-идрокини ўстириш, маърифат зиёсидан баҳраманд қилиш, ҳақиқий ватанпарвар, ҳақиқий фуқаро этиб етиштириш учун, энг аввало, тарбиячининг ўзи ана шундай юксак талабларга жавоб бериши, ана шундай буюк фазилатларга эга бўлиши керак”. Демак, бола шахсини шакллантиришда тарбиячи алоҳида аҳамият касб этади. Айниқса, ҳар бир боланинг шахс сифатида шаклланишида жавобгар эканлигини тақозо этади. Шунга кўра тарбиячи болаларга кундалик ҳаётда, ўйинларда, машғулотларда, биргаликдаги меҳнат фаолиятида, улар билан

бўладиган муомалада, мулоқотда ибрат, намуна бўлиши болани ҳар томонлама диққат билан ўрганиши, унинг шахсий хусусиятларини, қобилиятларини билиши, педогогик назокатини намоён қилиши, болаларнинг хулқ-атвори иш натижаларини ҳаққоний баҳолаши ва уларга ўз вақтида ёрдам кўрсата олиши ҳамда оилавий аҳволи билан қизиқиши зарур ҳисобланади.

Демак, «Кадрлар тайёрлаш Миллий дастури» ғояларни амалиётга татбиқ этиш республика таълим тизимида олиб борилаётган ислоҳотлар муваффақиятини таъминлаш таълим муассасаларида фаолият олиб бораётган тарбиячи мураббийларнинг маънавий қиёфаси ҳамда касбий маҳоратларига ҳам боғликдир.Болани тарбиялаш ниҳоятда қийин ва мураккаб жараён бўлиб, жуда қадимдан ушбу фаолиятга жамиятнинг етук кишилари жалб этилгандир. Хусусан,қадимги Греция ва Рим тарихидан яхши биламизки, милоддан аввалги даврларда ҳам ёша влод тарбияси ўзининг маънавий қиёфаси ва ақлий қобилияти билан жамият аъзолари ўртасида юксак ҳурмат эҳтиромга сазовор бўлган кишилар, яъни донишмандлар зиммасига ишониб топширилгандир. Ушбу ҳолат ёш авлод тарбияси унинг ташкил этилиши мазмунини фақат шахс камолотини эмас, балки жамият тараққиётини таъминлашда муҳим аҳамиятга эга эканлигини англатади. Ўзбекистон Республикасида ҳам тарбиячи-мураббий кадрларни маънавий қиёфаси, ақли салоҳияти ҳамда касбий маҳоратига нисбатан жиддий талаблар қўйилмокда.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, тарбиячи юксак даражадаги педагогик маҳоратга, чунончи коммуникативлик лаёқатига эга бўлиш, педагогик техника, нутқ, юз, қўл, оёқ ва гавда ҳаракатлари, мимика, жест, пантомимика) қонуниятларини чуқур ўзлаштириб олиши лозим. Тарбиячи болаларни кўзата оладиган, уларни хулқи, хатти-ҳаракати сабабларини тўғри таҳлил қилиб, унга таъсир этувчи воситаларни қўллай оладиган бўлиши керак.

ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

Юлдашева Л.У. *-Карши ГУ*

XXI век, в котором мы живем, – это век, когда востребованы и главенствуют интеллектуальные ценности, высокий уровень знаний и образованности. Сегодня нет необходимости говорить много о том, что самый решающий фактор нашего продвижения вперед, обеспечения реализации наших самых заветных целей – это человеческий капитал, это растущее и вступающее в жизнь поколение молодых людей, обладающих современными знаниями и востребованными профессиями, способных взять на себя ответственность за будущее страны.

С первых шагов по пути независимости в Республике Узбекистан придается большое значение обеспечению конституционных прав граждан на образование, дальнейшему развитию образовательных структур, охвату населения всеми формами образования и воспитания. Согласно Конституции Узбекистана все граждане республики, независимо от их происхождения, пола, национальности, вероисповедания, имеют равные права в получении образования всех ступеней. Широкие возможности для развития системы образования открылись с принятием в июле 1992 года закона Республики Узбекистан «Об образовании».

Несмотря на сложности переходного периода стране удалось сохранить систему подготовки кадров и обеспечить широкий доступ ко всем ступеням системы образования всех слоев населения, независимо от материального положения, местопроживания, национальности.

В 1997 году Узбекистан приступил к реализации Национальной программы по подготовке кадров, представляющей долговременную стратегию развития образования в стране. Необходимость реформирования системы образования в республике была вызвана, прежде всего, потребностью приведения качества рабочей силы в соответствие с требованиями рыночной экономики и изменениями, происходящими в обществе, а также с демогра-

фической спецификой Узбекистана, где около 43 процентов населения составляют дети и подростки до 16 лет, а 62 процента проживает в сельской местности.

Цель реформ в данной сфере – создать открытую, эффективную и развивающуюся систему непрерывного образования, способную обеспечить физическое, интеллектуальное и духовное развитие общества, гражданское согласие и общенациональное единство, устойчивый экономический рост и улучшение уровня жизни в республике. Реформа, прежде всего, направлена на обеспечение гуманистического, демократического, светского характера обучения и воспитания, непрерывности и преемственности всех уровней образования. В своём докладе «Последовательное продолжение курса на модернизацию страны – решающий фактор нашего развития» на торжественном собрании, посвящённом 18-летию Конституции Республики Узбекистан, Первый Президент Республики И.А.Каримов отмечал: «Само собой разумеется, что, разрабатывая программу гармоничного развития подрастающего поколения, мы отчетливо осознаем, что эту исключительной важности задачу нельзя решить за короткий период. Эта цель должна стать предметом повседневной заботы и приоритетного внимания государства и всего нашего общества на долгосрочную перспективу».

Законодательная основа переустройства образовательной сферы в Узбекистане была обеспечена принятием в 1997 году Законов «Об образовании» и «О национальной программе подготовки кадров». Основной движущей силой преобразования системы образования выступают преподаватели, способные работать в новой системе. Для своевременного обеспечения учебных заведений качественным составом преподавателей осуществляется их целенаправленная постоянная подготовка, переподготовка и повышение квалификации.

Высшее образование в нашей республике, согласно Национальной программе по подготовке кадров, направленная на коренную модернизацию структуры и содержания непрерывного образования, основывается на базе среднего специального и профессионального обучения. Главной задачей является подготовка высококвалифицированного специалиста, способного выдержать конкуренцию на стремительно растущем рынке труда. Важная роль в системе высшего образования отведена русскому языку.

Курс русского языка для неофилологов, предполагающий формирование умений, навыков, ценностных ориентаций, носит практический характер. Из этого следует, что большая часть времени на занятиях курса отводится на выполнение различного рода упражнений и решение коммуникативных задач. Практическое владение русским языком даст возможность студентам осуществлять перевод специальной литературы на родной язык, поможет вести деловую переписку с русскоязычными регионами, расширит сферу языковой интеграции. Русский язык обеспечит доступ к зарубежным источникам информации, без которой в настоящее время немыслима не только исследовательская деятельность будущего специалиста, но во многих случаях и чисто практическая. В условиях стремительного потока информации очень важно умение ориентироваться в нем, не отставая от новой научной мысли. Поиск информации в зарубежных источниках, в Интернете, ее отбор и использование осуществляется студентами при написании курсовых и выпускных квалификационных работ. В данном случае знание русского языка значительно облегчит работу студентов в их дальнейшей научно-исследовательской и практической работе. Как отмечает Первый Президент Республики И.А.Каримов, вместе с тем «огромное значение сегодня приобретает внедрение современных информационных и компьютерных технологий, цифровых и широкоформатных телекоммуникаций, интернета не только в школах, лицеях, колледжах и высших учебных заведениях, но и в жизнь каждой семьи. Именно масштабность развития современных систем связи и информационных технологий служит показателем уровня развития страны и общества». Главной целью инновационных технологий образования является подготовка человека к жизни в постоянно меняющемся мире. Целью инновационной деятельности является качественное изменение личности учащегося по сравнению с традиционной системой. Поэтому инновационные методы обучения способствуют развитию познавательного интереса у учащихся, учат систематизировать и обобщать изучаемый материал, обсуждать и дискутировать. Осмысливая и обрабатывая полученные знания,

учащиеся приобретают навыки применения их на практике, получают опыт общения. Бесспорно, инновационные методы обучения имеют преимущества перед традиционными, ведь они способствуют развитию личности, учат самостоятельности в познании и принятии решений.

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ: СФЕРА УПОТРЕБЛЕНИЯ, ВИДЫ ДОКУМЕНТОВ, ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Юлдашева Л.У. *-Карши ГУ*

Официально-деловой стиль - это целая разновидность русского литературного языка. И это стиль целесообразный, имеющий свои средства выражения, способы называния предметов и явлений, и даже по-своему выразительный. Для официально-делового стиля характерны сухость, отсутствие эмоционально окрашенных слов, сжатость, компактность изложения.Официально-деловой стиль вполне равноправен с другими стилями и играет важную роль в формировании и развитии русского литературного языка. Современный официально-деловой стиль относится к числу книжных стилей и функционирует в форме письменной речи. Устная форма официально-деловой речи - выступления на торжественных собраниях, заседаниях, приемах, доклады государственных и общественных деятелей и т. д. Официально-деловой стиль обслуживает сугубо официальные и чрезвычайно важные сферы человеческих взаимоотношений: отношения между государственной властью и населением, между странами, между предприятиями, учреждениями и организациями, между личностью и обществом. Фактически от рождения и до смерти человек находится в сфере действия официально-деловой речи.Важнейшие функции этого стиля - сообщение и воздействие. Они реализуются в таких официальных документах, как законы, постановления, указы, приказы, договоры, соглашения, деловая переписка, заявления, расписка и др.Основными признаками официально-делового стиля являются:

- преимущественно письменный характер изложения, т.к. в основном этот стиль реализуется в официальных бумагах, обладающих юридической силой;
- стандартизованность: в рамках каждого жанра официально-делового стиля существует особая «модель», шаблон, по которому строится текст вне зависимости от того, кто является его автором, - композиция официально-делового текста не претерпевает изменений;
- высокая степень регламентированности (определенный запас средств выражения и способов их комбинирования): обращение к ограниченному набору языковых средств позволяет строить текст таким образом, чтобы при его толковании не возникало разночтений;
- строгость и простота изложения: использование слов в их прямых значениях, отсутствие образности, предпочтительное употребление простых, однозначно трактуемых синтаксических конструкций;
- информативная насыщенность: авторы текстов официально-делового стиля стремятся передать максимум информации, используя минимум языковых средств;
- императивность (долженствующе-предписующий характер): для текстов данного стиля не характерно использование экспрессивно окрашенных слов и синтаксических конструкций;
- безличность: тексты официально-делового стиля носят объективный характер, поэтому в них отсутствуют языковые средства, указывающие на автора (например, вводно-модальные конструкции по моему мнению).

Языковые признаки официально-делового стиля речи

- лексические признаки. Лексическая (словарная) система официально-делового стиля, кроме общекнижных и нейтральных слов, включает:

1) языковые штампы (канцеляризмы, клише): ставить вопрос, на основании решения, входящие-исходящие документы, контроль за исполнением возложить, по истечении срока.

2) профессиональную терминологию: недоимка, алиби, черный нал, теневой бизнес;

3) архаизмы: оным удостоверяю, сей документ.

В официально-деловом стиле недопустимо употребление многозначных слов, а также слов в переносных значениях, а синонимы употребляются крайне редко и, как правило, принадлежат одному стилю. Официально-деловая речь отражает не индивидуальный, а социальный опыт, вследствие чего ее лексика предельно обобщена. В официальном документе предпочтение отдается родовым понятиям, например: населенный пункт (вместо деревня, город, село и т.д.) и др.

К морфологическим признакам данного стиля относится многократное (частотное) использование определенных частей речи (и их типов). В их числе следующие:

1) существительные- названия людей по признаку, обусловленному действием (налогоплательщик, арендатор, свидетель);

2) существительные, обозначающие должности и звания в форме мужского рода (сержант Петрова, инспектор Иванова);

3) отглагольные существительные с частицей не - (лишение, несоблюдение, непризнание);

4) производные предлоги (в связи, за счет, в силу, по мере, в отношении, на основании);

5) инфинитивные конструкции: (провести осмотр, оказать помощь);

6) глаголы настоящего времени в значении обычно производимого действия (за неуплату взимается штраф…).

7) сложные слова, образованные от двух и более основ (квартиросъемщик, работодатель, материально-технический, ремонтно-эксплуатационный, вышеуказанный, нижепоименованный и т.п.).

Использование указанных форм объясняется стремлением делового языка к точности передачи смысла и однозначности толкования.

Таким образом ,официально-деловой стиль выделяется среди других книжных стилей своей стабильностью и стандартизованностью. Несмотря на большое разнообразие деловых документов, их язык строго подчиняется требованиям официально-делового изложения. К этому стилю относятся все деловые документы, поэтому важно знать особенности этого стиля, его закономерности. Каждый грамотный человек должен уместно использовать те или иные языковые средства, знать закрепленные нормы словоупотребления. Составляющему документ, необходимо знать сумму реквизитов, их взаимосвязь и последовательность изложения.

INTEGRATION OF READING AND WRITING SKILLS

Teacher: Jurayev N.Dj.
Student: Ibodullayeva V.
Karshi SU

Reading is considered as one of the main aspects of our life. Every day, everywhere we read. Writing is also plays tremendous role in academic life. Integration of reading and writing in teaching will give students endless success in their studies. Due to various technological advancements and brilliant modern facilities, traditional teaching methodology has changed dramatically for the last two decades. Within the communicative framework of language teaching, the skill of writing enjoys special status-it is via writing that a person can communicate a variety of messages to a close or unknown reader or readers. Such communication is extremely important in the modem world, whether the interaction takes the form of traditional paper-and-pencil writing or the most technologically advanced electronic mail. Writing as a communicative activity needs to be encouraged and nurtured during the language learner’s course of study.

Viewing writing as an act of communication suggests an interactive process which takes place between the writer and the reader via the text. Such an approach places value on the goal of writing as well as on the perceived reader audience. Even if we are concerned with writing at the beginning level, these two aspects of the act of writing are of vital importance.

The writing process, in comparison to spoken interaction, imposes greater demands on the text, since written interaction lacks immediate feedback as a guide. The writer has to anticipate the reader's reactions and produce a text. According to this principle, the writer is obligated (by mutual cooperation) to try to write a clear, relevant, truthful, informative, interesting, and memorable text. The reader, on the other hand, will interpret the text with due regard for the writer's presumed intention if the necessary clues are available in the text. Linguistic accuracy, clarity of presentation, and organization of ideas are all crucial in the efficacy of the communicative act, since they supply the clues for interpretation. Accordingly, while the global perspectives of content and organization need to be focused on and given appropriate attention, it is also most important to present a product which does not suffer from illegible handwriting, numerous spelling errors, faulty punctuation, or inaccurate structure, any of which may rend on the message unintelligible.

On the development of the mechanics of writing letter it is necessary instrumental skill with the meaningful writing cannot take place study the term then moves on to early functional for which can be carried out with there are some proficiency in the target languages in taint to remember that in tab can greatly facilitate writing, like the other lap correspondences, but be dealt with at the premier of exceptions or and discourse proficiency that need to be learned dents have reached posed sequence rules which provide the learners with useful generalizations and which therefore help them become effective readers.

Once students have assimilated and internalized the basic features of such correspondences namely, the distinction syllables this will work well not only for all monosyllabic words but also for polysyllabic ones, in which the stressed syllable can act as a monosyllabic environment for letter-sound vowel correspondences (e. g., dispose).

Thus, learners who know the rule for consonant letter doubling when changing sit to sitting will be able to apply the same rule to any polysyllabic verb that ends with a stressed syllable having the form. Therefore, the verb begin, since its final syllable is stressed, will undergo doubling of the last consonant in beginning, as opposed to the verb open, where the final syllable is not stressed and therefore the -ing form of open is spelled opening. So, while it is true that there are quite a few cases in English which need to be remembered as individual words, there are far fewer than people imagine. In summing up these ideas dealing with the teaching points relevant to the mechanics of reading and writing, we should emphasize the fact that it is important for learners of English as a second or foreign language to realize from the start that English orthography is by no means a one-to-one letter-sound correspondence system; it has its own consistency embedded in the combination of letters with their immediate environments, resulting in what we tend to call sound-spelling correspondences. By practicing the proper pronunciation of sounds in relation to given spelling patterns, we can provide learners with a good basis for pronunciation as well as for the skills of reading and writing.

To sum up ideas briefly, there is no doubt that language teaching is absorbing process. Embedding such vital skills like reading and writing is prior task while foreign language teaching. Writing process imposes great demand on the text. The writer anticipates the reader's reactions and produces a text. The letters should come one by one effortlessly in order organize a fruitful piece of writing. When a reader reads any written work which was decoded by the writer and tries to encode it using background knowledge, it is indeed masterpiece which has found his or her owner. Moreover, any written text should be precise, relevant, informative, truthful, memorable and interesting. It is crucial in the efficacy of the communicative act organization of ideas and linguistic accuracy as they guarantee the clues for interpretation.

LITERATURE

1. Normuratova L., Axmedova T., Teaching English Practicum 2011.

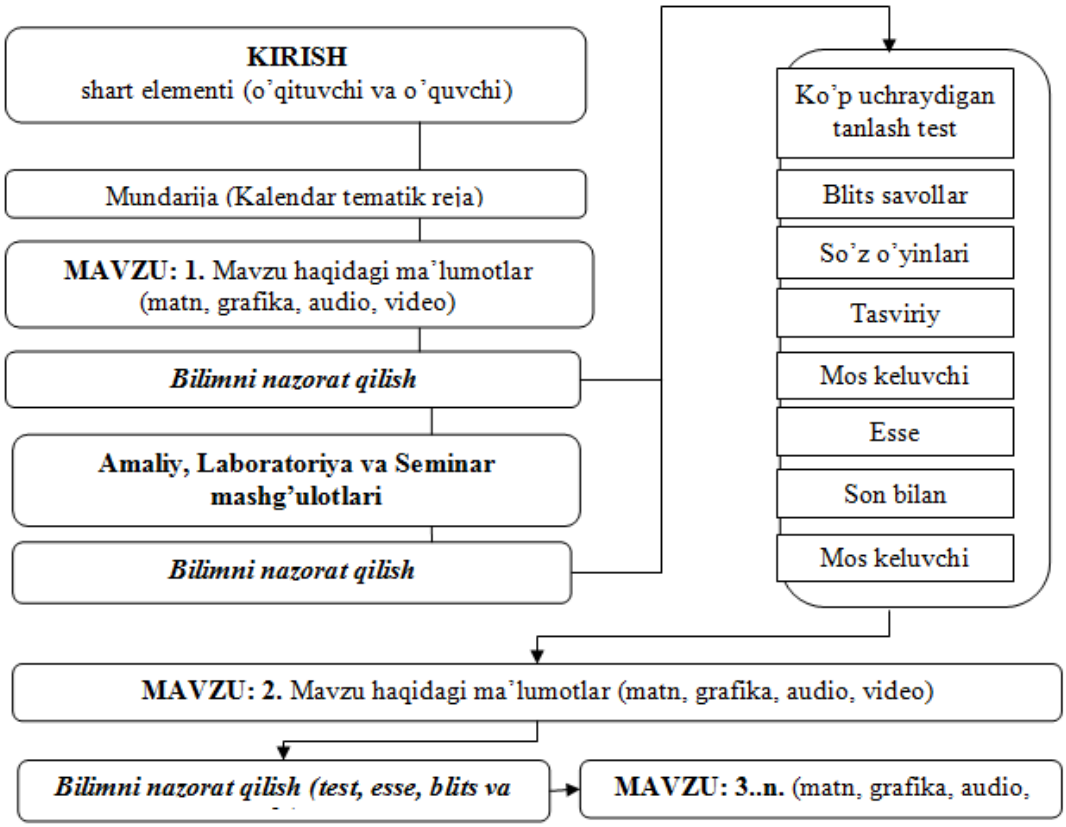
2. Cortina J., Elder J., Connet K., Opening Doors: Understanding College Reading. – New York: McGraw-Hill Inc., 1995.
3. Celce-Muricia, M. Teaching English as a Second or Foreign language. – Massachusetts: Heinle Publishers, 1991.
4. Clause B.F. Transitions: from Reading to Writing. – New York: McGraw-Hill Inc., 1994

CHET TILLARNI O'QITISHDA VIRTUAL TA'LIM TIZIMIDAN FOYDALANISH MUAMMOLARI

Jo`rayev T.N. *-Qarshi DU*

Mamlakatimizda chet tillarini o'qitish uchun qaratilgan e'tibor va o'quv jarayonida zamonaviy axborot texnologiyalari hamda ilg'or pedagogik ta'lim usullarini joriy etish orqali talabalar va o'quvchilarni intellektual rivojlantirish jamiyatimizni ijtimoiy-iqtisodiy taraqqiy ettirishning muhim omili hisoblanadi. Hozirgi kunda ta'lim tizimida samarali foydalanilayotgan axborot texnologiyalari yanada yangi ta'lim imkoniyatlarini yuzaga keltirdi. Jumladan, chet tillarni o'qitishda va tilni mustaqil o'rganishda axborot texnologiyalari muhim vosita sifatida xizmat qilmoqda. Ayniqsa virtual ta'lim tizimlarini tashkil etuvchi va boshqaruvchi dasturiy vositalar til o'rganish istagida bo'lgan har qanday yoshdagi internet foydalanuvchilarga qator imkoniyatlarni yaratib beradi.

Moodle – bu onlayn kurslarni o'qituvchilar tomonidan tuzish, boshqarish uchun yaratilgan web tizim hisoblanadi. Bunday e-learning sistemalarni ko'pincha "ta'limni boshqarish sistemalari" yoki "virtual ta'lim muhiti" deb ham ataladi. Tizim ta'limiy veb-sayt hamda alohida onlayn kurslarni yaratish instrumental muhiti bo'lib, tizimda kompyuter tarmoqlaridan ta'limda foydalanish nazariyasi va amaliyoti asos qilib olingan. Moodle tizimining 121 davlat tillarida tarjima qilinganligi uning ommaviylashiga sabab bo'lmoqda. Moodle tizimining tuzilmasi quyida keltirilgan chizmadagi takrorlanuvchi va tarmoqlanuvchi algoritmga asoslanganligi uning ommabop bo'lishini ta'munlamoqda.



Tizimning ish jarayonini tashkil etish, boshqarish ta’lim muassasa o’qituvchilari zimmasiga yuklatildi. Ya’ni o’qituvchi fanga oid materiallarni boblar, mavzular, ketma-ketligida tizimga joylashtiradi va har bir mavzuning yakunida olingan bilimni nazorat qilish maqsadida test, blits savol, esse kabi usullaridan foydalanishi mumkin. Bilimni nazorat qilish jarayonini odatdagi ta’lim tizimidan farqli o’laroq turli interaktiv savol javoblar tarzda tashkil etiladi. Bu jarayonda o’qituvchining Moodle tizimidan foydalanishni bilish darajasi katta ahamiyat kasb etadi.

Respublikamizning barcha ta’lim muassasalarida Moodle tizimida interaktiv bilimni baholash turlaridan foydalanish past darajada va bu zamonaviy ta’lim turlaridan biri hisoblangan virtual ta’lim muhitini yaratish ishlari yurtimizda qoniqarli emasligidan dalolat beradi. Aynan ijtimoiy gumanitar fanlarni o’qitishda yuqorida keltirilgan Moodle tizimining imkoniyatlari juda kengligini bilimni baholash turlarining har xil ekanligi va bu har xillikdan to’la foydalanish o’quvchi talabalarni bilim olishga bo’lgan qiziqishlarini yanada orttirishga xizmat qiladi.

Muammoning asosiy sabablari bu – o’qituvchining tizimdan foydalanish bilimini yetishmasligi va o’quv yurtining moddiy texnik bazasi bilan bog’liq. Muammoning yechimi hozirgi kunda malaka oshirish kurslarida o’qitilayotgan axborot texnologiyalari fanlarida virtual ta’lim muhitini yaratishni ko’proq o’qitish va o’rgatish, video anjumanlar tashkil etish bilan bartaraf etish mumkin.

Aslida bu muammo kichkina va e’tiborga loyiqmi degan savollar ko’p uchraydi. Hamma pedagoglar ham dars jarayonida talaba-o’quvchilarni birdek mashg’ulotga jalb eta olmaydi va bu odatda auditoriyadagi tinglovchilarning bilimini turlicha ekanligi bilan izohlanib ba’zi o’quvchilarni dars vaqtida turli mashg’ulotlar (telefon o’yinlari, internet, ijtimoiy tarmoqlar) bilan vaqtini o’tkazishadi. Har bir fanda virtual ta’lim muhitining mavjudligi auditoriyadagi bilim olish muvozanatini yuqori saviyada tashkil etish imkoniyatini yaratadi.

Xulosa o’rnida ta’lim tizimida ham innovatsion texnologiyalarni qo’llash va har bir ta’lim muassasalarida virtual ta’lim muhitini shakllantirish kelajak yosh avlodning yanada barkamol bo’lib voyaga yetishishini ta’minlashga xizmat qiladi

ADABIYOTLAR

1. Abduqodirov A.,Pardayev A.Masofali o’qitish nazariyasi va amaliyoti. Toshkent. Fan. 2009
   http://www.moodle.org

INGLIZ TILI DARSLARINI TEXNOLOGIYALASHTIRISH

Kushieva N. *-O’z DJTU*

Inson dunyoga kelgach, avvalo mo'jazgina oilada ota-onasi tarbiyasida ulgaya boshlaydi. So’ngra maktabda tarbiyachi-ustozidan, mahallada, qo'ni-qo'shni, o'rtoq, do'stlari ta'sirida dunyoqarashi shakllanib boradi. Tarbiya jarayoni asosan o’quvchilik davrida o’ziga xos bosqichni egallaydi. O’quvchiini qalban yuksak, ma'naviyati boy odob-axloqqa doir bilimlarni o'rgatish, e'tiqodiga aylantirish, komiilikka yo'naltirish muhim ahamiyatga ega. Tarbiya jarayonida xorijiy aloqalar muhim o’rin egallaydi. Shuning uchun xorijiy tillarni bilish ham alohida ahamiyatga ega.

Mustaqillik sharofati tufayli boshlang'ich sinflarda Ingliz tili fanining o'ziga xos va mos mazmuni va tizimini yaratishga erishildi. Bugungi kunda ingliz tili boshlang’ich sinflardan boshlab o’rgatiladi.

2-sinfdan boshlab nafosat tarbiyasiga oid pokizalik, did-farosatlik, orastalik, sarishtalik, qiz ўқувчі va o'g'il ўқувчі odobi o’rgatiladi. 5-6- sinflarda odobiylik sifatlari (ingliz tilida) – salomlashish, oila, ota-ona hurmati, mehnatsevarlik, Vatan tuyg'usi, Vatan himoyachilari, ziyoratgohlar, yaxshi-yomon odatlar, tozalikka e'tibor berish, sehrli so'zlar (rahmat, marhamat, yaxshi, kechirasiz) kabilar o'rgatiladi.

7-8-sinflarda istiqlol va uning' asoschisi, yoshlik, beg'uborlik, keksalik, donolik, tejamkorlik, tabiat go'zalligi, qanotli memorlar, rivoyat, hikoyat, hikmat, hadis va hadisshunos allomalar Imom al-Buxoriy, Imom at-Termiziy kabi tushunchalar o'rgatiladi. Ingliz tili darslarida

O'quvchilarga ingliz tili darslarida go'zallik fazilatlarini ular ongiga singdirishda turli usullardan foydalanish maqsadga muvofiq bo'ladi.

Darsda savol-javob, sahnalashtirish, sayohat darslarini tashkil qilish, o'yin darslarini o'tkazish, darsda radio, televizor, videofilm va ko'rgazmali qurollardan, mavzuga mos she'r, qo'shiqlardan foydalanish tavsiya etiladi.

O'quvchilarni mustaqil fikrlashga o'rgatish, erkin so'zlash, nutqini ravon qilish, ularning fikr mulohazalarini sabr bilan tinglash lozim.

Ingliz tili darslari ijodiy, noan'anaviy, suhbat, o'yin, oilada, tabiatda, bahs, munozara, uchrashuv shaklda bo'lishi maqsadga muvofiqdir.

Pedagogik texnologiyalarni qo'llashda o'qituvchi - tarbiyachi quyidagi qoidalarga amal qilishi lozim:

1. Zamonaviylik - tarbiya-ta'lim amaliyotiga asoslangan tajriba, sinovdan o'tgan didaktika sohasidagi yangiliklarni joriy etish;
2. Ta'lim-tarbiya mazmunini uzluksiz yangilab borish. O'quv dasturlariga ham befarq bo'lmasdan sinchkovlik bilan o'rganish;
3. Umumiy va milliy qadriyatlar sohasidagi yangi-yangi ijodlarni o'rganib borish;
4. O'quv jarayonidao'quvchi bilan o'qituvchi faolligini oshirish;
5. Ilmiylik-yangi usul, vosita muammosi holatlaridan foydalanib, o'quvchilarni mustaqil fikrlashga va o'zini anglashga o'rganish;
6. Mavzular asosida amaliy faollikka jalb etish;
7. Ilg'or tajribalarga suyanish;
8. Darsni maqsadini anglash, ko'rgazmali qurollardan foydalanish. Savol va topshiriqlar berish;
9. Yangi pedagogik texnologiyani amalga oshirish uchun har bir o'qituvchi odob o'rgatishda nazariy chuqur bilimga ega bo'lishi zarur.

Xullas, Prezidentimiz ta'kidlaganidek: «Ma'naviyatni tiklash, o'zini boshqalardan kam sezmay, boshini baland ko'tarib yurishi uchun insonga, albatta tarixiy xotira kerak». Darhaqiqat, odob-axloqimizni ham tarixiy voqealarsiz o'rganish mumkin emas. Demak, 1,2,3,4 sinflardagi darslami turli shakllarda tashkil etish lozim:

1.. O'yin, suhbat, bahs, uchrashuv, oilada, jamoat joylarda, mahallada har bir dars maqsadining aniqligi, tarixiyligi va zamonaviyligi bilan odob-axloq tushunchalarni tarbiyalashga qaratilishi;

2. O'quv mashg'ulotini rang-barang usullari: audio, video, ko'rgazmalilik, jonli so'z ta'sirida tashkil etish;

3. O'qituvchi yangi texnologik mahoratga ega bo'lishi va ijodkorligi.

CHET TILNI ILK O’RGANUVCHILARNING PSIXO-FIZIOLOGIK XUSUSIYATLARI VA CHET TILNI O’RGATISH JARAYONI

O’qituvchi: Kiyamova M.S.
Talaba: Jonqobilova O.
Qarshi DU

Til o’rganish murakkab jarayon hisoblanadi. Akademik Aleksey Nikolayevich Leontyevning nutq faoliyati nazariyasiga ko’ra faoliyat mazmunini harakatlar tashkil etadi. Bizga ma’lumki, hozirda chet tili boshlang’ich sinfdan boshlab o’rgatilmoqda. Birinchi sinfda o’quvchilarimizga chet tilini o’yinlar asosida alifbosiz, ikkinchi sinfdan boshlab esa alifbo asosida o’rgatilmoqda. Umumiy o’rta ta’lim maktablarida chet tilida ilk o’qitish elementar o’qish va yozishga o’rgatishdan boshlanadi. Qisqa vaqt ichida chet tili alifbosi asosida ilk o’rganuvchiga o’qish va yozish o’rgatiladi, o’qish va yozishga ko’nikma hosil qilinib, uni takomillashtira boriladi. Takomillashgan ko’nikma malakaga aylantiriladi, malaka mustahkamlanadi.Umumiy o’rta ta’lim maktablarida chet tilini mukammal o’zlashtirilishi, chet tili o’qitishning muvafaqqiyati ilk saboq o’rgatishning, ya’ni ilk o’rgatishni qanday tashkil etilganligiga bog’liq. Savod o’rgatish jarayonini to’g’ri tashkil etish chet tili o’qituvchisining zimmasiga ulkan ma’suliyat yuklaydi. Shunday ekan, savod o’rgatish

jarayonida ilk chet tilini o’rganayotgan o’quvchi ko’p o’qishi va yozishi zarur. O’qish uchun ham, yozish uchun ham harflarni mukammal egallash maqsadga muvofiq. Harflar mukammal egallansa, darslikdagi o’quvchilarning yoshiga mos kichik matnlar ustida ishlash oson bo’ladi. O’quvchilar kichik matnlarni o’qiydilar, yozadilar. Yangi so’zlarni turli o’yinlar orqali o’rganadilar va takrorlaydilar.Takrorlash o’quvchini faollashtiradi, malakani mustahkamlashlashga yordam beradi, qobiliyatini o’stiradi. Chet tilida savod o’rgatish jarayonida chet tili tovush va harflar sistemasining o’ziga xos xususiyatlarini hisobga olish talab etiladi. Turli yoshdagilarga (xususan boshlang’ich sinflarda)chet tili o’qitish metodikasini yoritish jarayonida nemis tilini o’qitish asos qilib olindi. Shuning uchun namuna sifatida nemis tilining tovush tuzilishi va grafikasi haqida fikr yuritamiz. Biz bilamizki, nemis tili hind-evropa tillari oilasining german tillari guruhiga kiradi. U o’ziga xos jihatlari bilan o’zbek tilidan keskin farq qiladi. Boshlang’ich sinflarda o’quvchilar o’z ona tilisini ham endigina egallayotgan bo’ladi. O’zga bir chet tilini o’z ona tilisi bilan qiyoslab o’rgatish chet tili o’qituvchisidan katta ma’suliyatni talab etadi. Ko’pgina ko’zatuvlar va tajribalar shuni ko’rsatdiki, o’quvchilarning o’z ona tilisidan olgan bilim ko’nikmalari nemis tilini o’rganishda ikki xil ta’sir ko’rsatadi: Agar ikki tilning fonetik, leksik va grammatik xususiyatlari o’xshash bo’lsa, nemis tilining shu o’xshash xususiyatlarini o’quvchilar tez va oson egallab oladilar. O’xshash bo’lmagan fonetik, leksik va grammatik xususiyatlari o’quvchilarni chalkashtiradi, ko’plab xatoliklarga olib keladi. Bunda nemis tili o’qituvchisi ona tili va o’rganilayotgan til fonetikasini ilk o’rganayotgan o’quvchiga ona tilisi bilan qiyoslagan holda oddiy usullar bilan tushuntirishi kerak. Savod o’rgatish davrida o’quvchilarga tovushlar haqida ma’lumot berishda nemis tilining fonetik o’ziga xosligini hisobga olish zarur. Nemis tilida savod o’rgatish uchun so’z ma’nolarini farqlashga xizmat qiladigan tovushlarni, ya’ni fonemalarni bilish juda muhim. Nutq tovushlarini hosil qilish murakkab jarayon hisoblanadi. Nutq tovushlari o’pkadan chiqqan havoning tovush paychalarini titrashi, nutq oranlarining harakati kabi fiziologik, ongli ifoda elementi kabi psixologik xususiyatlarni o’zida mujassamlashtiradi.Tovush bilan harfning asosiy farqi shundaki, tovushni talaffuz qilamiz va eshitamiz,harfni esa yozamiz, ko’ramiz va o’qiymiz.Nutq tovushlari unli va undosh tovushlarga bo’linadi. Nemis tili alifbosida 26 ta harf bo’lib,undan **a,e,i,o,u,y**-unlilar, qolganlari undoshlardir. Bundan tashqari **ei,ai,au,eu, äu-** diftonglar va **pf,ts, tsch, st, sp**- affrikatlar mavjud. Nemis tilida 6 ta unli harf 15 ta unli tovushni beradi. Ular quyidagicha tasniflanadi: 1.Hosil bo’lish o’rniga ko’ra: til oldi yoki til orqa unlilari;2.Tilning ko’tarilishiga ko’ra: yuqori,o’rta va quyi ko’tarilish unli tovushlari; 3.Lablarning ishtirokiga ko’ra:lablangan va lablanmagan unlilar; 4.Tovushlarning aytilishiga ko’ra:cho’ziq va qisqa unlilar; 5.Sifatiga ko’ra:keng va tor unlilar; Nemis tilidagi undosh tovushlar quyidagicha tasniflanadi:1.Hosil bo’lish usuliga ko’ra: portlovchi, sirg’aluvchi, affrikat, ochiq (burun, yon) titroq undosh tovushlari; 2. Hosil bo’lish o’rniga ko’ra: lab, (lab-lab,lab-tish), til (til oldi, til o’rta, til orqa) va kichik til hamda bo’g’iz undosh tovushlari; 3.Tovush paychalarining ishtirokiga ko’ra: jarangli, jarangsiz va sonor undosh tovushlar.Akustik nuqtai nazardan unli tovushlar ovoz(ton)dan, undosh tovushlar esa shovqinlardan iborat. Undosh tovushlarning ba’zilarida shovqin bo’lishi bilan bir qatorda ovoz(ton) ham qatnashadi. Bular jarangli undoshlardir.Talaffuz (artikulyatsiya) nuqtai nazardan unli va undosh tovushlarning farqini bilish lozim. Unlilarni talaffuz qilishda o’pkadan chiqayotgan havo oqimi og’iz bo’shlig’ida hech qanday tusiqqa uchramaydi. Undoshlarni talaffuz qilishda esa o’pkadan chiqayotgan havo oqimi og’iz bo’shlig’ining u yoki bu joyida to’siqqa uchraydi. Nutq tovushlari og’zaki nutqning asosiy manbaidir.Nutq tovushlari fikrni ifoda qilishga va eshitish organlari esa fikrni o’qib idrok qilishga xizmat qiladi.Harflar yozma nutqning manbai bo’lib, nutq tovushlarining shartli ko’rinishlaridir. Harflar orqali inson o’z fikrini yozma ravishda ifoda etadi.Shuning uchun ham harflarning til o’rganishda ahamiyati kattadir.Tilda harflar tizimlashtirilgan bo’lib, bu tizim alifbo deyiladi. Alifboda harflar ma’lum tartibda joylashtiriladi va nomlanadi. Nemis tili alifbosini o’rgatishda harflar to’rt variantda, ya’ni bosma, yozma, bosh va kichik harflar ishlatilishini ham hisobga olish zarur. Nemis tilida barcha atoqli va turdosh otlar bosh harf bilan yoziladi. So’zlarni bo’g’inga ajratib o’qish muhim ahamiyatga ega. O’pkadan chiqib kelayotgan havo oqimiga berilgan, bir zarb bilan aytiladigan tovushlar yoki ayrim bir tovush bo’g’in deyiladi.Unli tovush bo’g’in hosil qiluvchi tovushdir. Shuning uchun so’zda nechta unli bo’lsa, bo’g’inlar soni ham shuncha bo’ladi.Nemis

tilidagi so’zlarni o’qishda so’zdagi harflarni o’zbek tilidagi harflar bilan qiyoslab o’qish maqsadga muvofiq. O’zga bir chet tilini o’rganish juda murakkab jarayon hisoblanadi. Endigina o’z ona tilisini o’rganayotgan o’quvchi yana bir o’zga chet tilini ham o’rganishi kerak.O’qituvchi nemis tilini chet tili sifatida o’rgatar ekan, o’zbek tilidan unumli foydalanadi. O’zbek tili bilan qiyoslab o’rgatadi. Nemis va o’zbek tillari turli tillar oilasiga kirsa ham, ularda o’xshashlik tomonlari bor bo’lib, bu o’xshashliklar nemis tilini chet tili sifatida o’rganishda o’zbek o’quvchilariga yaqindan yordam beradi. O’xshash bo’lmagan xususiyatlari esa alohida tushuntirishni talab qiladi. Nemis tilini endigina o’rganayotgan o’quvchi uchun o’qish va yozishning barcha elementar harakatlarini yaxlit bir harakatga aylantirishi qiyin. Shuni e’tiborga olib, ilk o’rganuvchilarga nemis tili alifbosi asosida tuzilgan “Das Schönschreiben” chiroyli yozuv husnixat o’quv qo’llanmasini taqdim etdik. O’quvchilarimizga nemis tili alifbosini o’rganish jarayonida ushbu husnixat o’quv qo’llanmasi yaqindan amaliy yordam bermoqda. Nemis tilini ilk o’rganayotgan o’quvchi o’qish jarayonida bir harfnigina ko’radi, uni “bilish” o’zbek tilidagi mos kelgan harf bilan qiyoslaydi. Harfni ko’rishi bilan uni ovoz chigarib o’qiydi. O’qituvchi bilan hamkorlikda bo’g’inni, keyin oldingi bo’g’inni yodda tutib, yana kamida bir bo’g’inni o’qishi kerak. Xulosa qilib shuni aytish kerakki,o’qituvchi o’quvchining o’rganishiga yaqin ko’makdosh. O’quvchilarimiz o’qishda ma’lum qiyinchiliklarga duch keladilar. So’zni o’qish uchun undagi tovushlarni aytishning o’zi kifoya emas, har bir harfni idrok qilish, tovushlardan bo’g’in,bo’g’indan so’z hosil qilishi va har bir o’rgangan so’zning tarjimasini bilib olmog’i lozim. O’qituvchining tushuntirishi, turli ko’rgazmali qurollar, rang-barang mavzuga oid rasmlar, savollar ongli o’qishni ta’minlaydi. Ovoz chiqarib o’qish ham o’qishning ongli bo’lishiga yordam beradi. Chet tilini ilk o’qishga o’rgatishga tovushlarni qo’shish qiyin harakat hisoblanadi. Buning sababi fiziologik asosga ega. Bizga ma’lumki, har bir tovushni alohida talaffuz qilganimizda nutq organlari bo’lmish til, lablar, yumshoq tanglay, kichik til, o’pka, un paychalari harakatda, to’xtagan holatda, har xil holatda bo’ladi.

ADABIYOTLAR

1. Karimov I.A. “Barkamol avlod-O’zbekiston taraqqiyotining poydevori”, Toshkent,” Sharq“ nashriyoti 1998yil.
2. Mirolyubov A.A., Rahmanov I.V., Tsetlin V.S.tahriri ostida “O’rta maktabda chet tillar o’qitishning umumiy metodikasi,” T.”O’qituvchi”, 1974 yil.
3. Jalolov J.“Chet tili o’qitish metodikasi”,T.”O’qituvchi”, 1996yil.
4. Tomson A.I. “Об изучении иностранных языков в средне - учебных заведениях.” Педагогический сборник, 1891.
5. Zaripova P.A. “Chet tillar o’qitish metodikasidan qo’llanma. Toshkent,”O’qituvchi”, 1986yil.

“MADANIYATLARARO MULOQOT” ATAMASINING LINGVODIDAKTIK TALQINI

O’qituvchi: Kuvanova Sh.
Talaba: Qudratova N.
Qarshi DU

Bugungi kunga kelib, nemis tili o’qitish metodikasidagi yangi o’zgarishlar natijasida xorijiy tilni, tili o’rganilayotgan mamlakat madaniyati to’g’risidagi ma’lumotlarni o’rgatish/o’rganish orqali egallashga e’tibor kuchaydi. O’tgan asrning 50-80 yillariga kelib chet til o’qitish metodikasida turli yangi atamalar paydo bo’ldi. Jumladan “chet til o’qitish” atamasi bilan birga “chet tilni muloqot vositasi sifatida o’rgatish” yoki “chet tilda gapirishni o’rgatish”, “Chet til darslarida madaniyatlararo muloqotga o’rgatish” atamalari qo’llana boshlandi. Jumladan, Germaniyada uni *sprachbezogene Landeskunde* ya’ni tilga yo’naltirilgan mamlakatshunoslik, Fransiyada esa *language at civilisation* - til va sivilizatsiya, Amerikada *cultural literacy va crosscultural communi-*

cation atamalari bilan qo'llay boshladilar[146]. Shu bilan birga, nemis tilida gaplashuvchi mamlakatlar chet til o'qitish metodikasida keng qo'llanadigan *Landeskunde* atamasi bilan sinonim tarzda *Kulturkunde, Voelkerkunde, Realienkunde* atamalari qo'llanib kelinganligi ham yoritib o'tiladi.

Chet til o'qitish metodikasi nazariyasi va amaliyotida qo'llanadigan atamalarning nomlanishida har xil jumboqlar mavjudki, ularni tartibga solish to'g'risida ko'plab ilmiy maqolalar chop etilgan. Masalan, J.Jalolovning "Lingvodidaktikaning zamonaviy konseptual yangilanish bosqichi xususida"gi maqolasi, S.Saydaliyevning "Madaniyatlararo muloqot" atamasiga bag'ish-langan maqolasi shular jumlasidandir.

Ilmiy adabiyotlarda "*Mamlakatshunoslik"* tushunchasi qo'llanganda - tili o'rganilayotgan mamlakatning tarixi, geografik o'rni, iqtisodi va boshqa sohalar to'g'risida ma'lumotlar bilan tanishtirish deb e'tirof etiladi. Mamlakatshunoslik ekstralingvistik axborotlarni tahlil qilishga qaratilgan bo'lib, til faktlarini o'zida to'liq qamrab oladi.

"Lingvomamlakatshunoslik" esa – chet til yordamida o'quvchilarga tili o'rganilayotgan mamlakat(lar)ning milliy tili va madaniyatini o'rgatish va ularni tabiiy muloqotga tayyorlash orqali axborot almashish malakalarini rivojlantirish sifatida qo'llanadi. Uning mamlakatshunoslikdan farqi shundaki, lingvomamlakatshunoslik bir tomondan tili o'rganilayotgan mamlakatning nafaqat tarixi, davlat tuzilishi, shu bilan birga milliy-madaniyati haqidagi axborotlarni bersa, ikkinchi tomondan matnlarni o'qish jarayonida tildagi milliy o'ziga xos so'z (realiya)lar, ya'ni muqobilsiz til birliklari, frazeologiya, aforistikani tarjima qila olish, nutq madaniyatidan nutqiy muloqotda foydalanishga o'rgatadi.[147]

Lingvomamlakatshunoslikning obyekti til va nutq birliklaridan tashkil topadi. Ma'lumki, E.M.Vereshagin, V.G.Kostomarov, G.D.Tomaxin, Y.N.Karaulov, V.V.Vorobyov, A.Vejbitskaya, S.G.Ter-Minasova olib borgan tadqiqotlarda til va madaniyat muammolari masalasi tadqiq qilinadi.

Lingvokulturologiya – lingvistika va madaniyatshunoslik o'rtasida vujudga kelgan yangi mustaqil fan. U xalqlar madaniyatining vujudga kelish tarixi va uning tilda aks etish jihatlarini o'rganadi. Lingvokulturologiyaning rivojlanish davrini ikkiga bo'lish mumkin: birinchi davr: fanning vujudga kelish davri. Bu asosan V.Gumboldt, Y.Grimm, A.A.Potebnya, E.Sepir ishlarida o'z aksini topgan. Ikkinchi davr: lingvokulturologiyaning mustaqil fan deb tan olinishidir. ("Lingvokulturologiya" atamasi birinchi bor V.V.Vorobyov, V.N.Teliya va V.A.Maslova ishlarida qayd etilgan).

O'tgan asrning 70 yillariga kelib amerikalik olim E.Xoll "Madaniyatlararo muloqot", "Ko'p madaniyatlilik" tushunchalarini birinchi bo'lib fanga olib kirdi desak mubolag'a qilmaymiz. Uning "Muloqot – bu madaniyatdir, madaniyat – esa muloqotdir" degan shiori muloqot va madaniyat o'rtasidagi o'zaro aloqani belgilab berdi.

Madaniyatlalaro muloqot (nem. *Interkulturelle Kommunikation*, ing. *culturell Communika-tion*, rus. межкультурная коммуникация) tushunchasini ilmiy jihatdan to'g'ri tasavvur etish uchun "Madaniyatlararo muloqot nazariyasi va amaliyoti" deb atalib kelinayotgan yangi sohaning lingvistika, filologiya, madaniyatshunoslik, pedagogika, psixologiya, sotsio-, psixo-, etnolingvistika fanlari bilan aloqasini o'rganish va ular qatorida tutilgan mavqeyini aniqlash muhim sanaladi.

Bizga chet til o'qitish metodikasi fanidan ma'lumki, chet tili (shuningdek, boshqa tilni) o'qitish haqida so'z borganda, uni o'rgatish metodikasi/texnologiyasi atamalarini qo'llash odatga aylanib bormoqda. Ma'ruzalarni tinglash jarayonida va referatlar yozish shundan dalolat beradiki, *metodika* va *texnologiya* atama/tushunchalari bir-biridan keskin farq qiladi. Metodika bu til o'rgatish nazariyasi va amaliyoti haqidagi ma'lumotlar majmui demakdir. Texnologiya esa - o'quv predmetini o'rgatishning sof amaliyotini tashkil etadi. Bu degani, (lingvo)metodika va (lingvo) texnologiyani jiddiy farq qilish zarur.

---

[146] Shirinova N.D. Ingliz tili darslarida akademik litsey o`quvchilarining bilish faolligini oshirish: Ped. fan. nomz. ... dis. – T.: O`zDJTU, 2006. – 143 b.

[147] Chet til o'qitish metodlari/ G.Neuner, H.Hunfeld. Nemis tilidan S.Saidaliyev tarjimasi. – Namangan: Nam DU, 2005. – 240 b.

Chet til o’qitish metodikasida yoritilgan metod va yondashuvlar juda ko’p va rang-barangdir. Chet til o’qitish metodlari ilmiy muammosi ko’plab tadqiqotchilarni o’ziga jalb etgan. Ularni umumlashtirgan holatda quyidagi guruhlarga ajratish mumkin:

1) tarjima metodi;

2) to’g’ri va tabiiy (natural) metodlar va ularning zamonaviy ko’rinishlari;

3) aralash (omixta) metodlar;

4) ongli-qiyosiy metod;

5) shaxs faoliyatiga mo’ljallangan kommunikativ metod.

Shu bilan birga turli zamon va makonda chet tilni o’rgatishga o’ziga xos yondashuvlar maqbul topilgan.

I.L.Bim chet til ta’limidagi yondashuvlarni quyidagi to’rt guruhga bo’ladi:

1) bixevioristik yondashuv (til materialini mexanik tarzda ko’p martalab takrorlash bilan unga oid ko’nikma va malaka hosil qilish),

2) induktiv – ongli yondashuv (misollardan qoidalarni anglashga qarab borish),

3) tizimli yondashuv (morfologiya va sintaksisni o’rgatish),

4) bilish (kognitiv) yondashuv

Chet til ta’limidagi yondashuvlardan yana biri kommunikativ yondashuvdir. Chet til o’qitish metodikasining yirik namoyondalaridan E.I.Passov, V.G.Kostomarov, O.D.Mitrofanovalar kommunikativ yondashuvga katta ahamiyat berish kerakligini qat’iy turib himoya qiladilar. E.I.Passovning ta’kidlashicha, chet tilni o’qitishdan ko’zlangan maqsad tilni o’rganish emas, yoki nutqni “fikrni shakllantirish va ta’riflash usuli” emas, hattoki nutq faoliyati turlari – gapirish, o’qish, tinglab tushunish va yozishga o’rgatish ham emas, balki, ko’rsatilgan nutq faoliyati turlarini muloqot vositasi sifatida o’zlashtirishga qaratilmog’i zarur .

Olimning fikriga ko’ra kommunikativ metodning psixologik asosi shaxs faoliyati yondashuvi ma’lumotlaridan iborat bo’lishi lozim. Kommunikativ metod xususiy metodik ma’no kasb etib, uning bugungi kunda vujudga kelgan variantida chet tilda nutq faoliyati va chet til madaniyatini muloqot vositasi sifatida o’rganish maqsad qilib qo’yilgan. Kommunikativ metod asosida tashkil etilgan darslarda o’quvchilarga o’zgalar nutqini kuzatish, o’zgalarning fikrini tushunish yoki o’z fikrini izhor etish bilan bevosita nutqiy faoliyatga kirishish taklif qilinadi.

Kommunikativ metodning kontseptual asosini yaratishda E.I.Passovning hissasi kattaligini takidlash lozim. Olimning ishlarida bu metod yordamida faqat gapirishni o’rgatish ko’zda tutilgan bo’lsa, keyinchalik ushbu metodning evolyutsion o’zgarishi natijasida og’zaki va yozma muloqotni o’rgatish maqsad qilib olindi.

ADABIYOTLAR

1. Jalolov J.J. Chet til o’qitish metodikasi: Chet tillar oliy o’quv yurtlari talabalari uchun darslik. – T.: O’qituvchi, 1996. – 368 b.

2. Saidaliyev S. Chet tili o’qitish metodikasidan ocherklar. – Namangan: NamDU, 2004. – 238 b.

3. Neuner G. Hunfeld H. Chet til o’qitish metodlari. Nemis tilidan S.Saidaliyev tarjimasi. – Namangan: Nam DU, 2005. – 240 b.

4. Weber H, Interkulturelle Kommunikation und Landeskunde/Hg.: Landeskunde im Fremdsprachenunterricht. Ders. München, 1979,-S 26

БОШЛАНҒИЧ СИНФ ЎҚУВЧИЛАРИДА ЧЕТ ТИЛИ ФАНИ БЎЙИЧА МАНТИҚИЙ ФИКРЛАШНИ ШАКЛЛАНТИРИШ

Карахонова О.Ю.

Қарши ДУ

Бугунги кунда Ҳукуматнинг, тегишли вазирлик ва идоралар ҳамда бутун таълим тизимининг энг муҳим вазифаси - ёш авлодга пухта таълим бериш, уларни жисмоний ва маънавий етук инсонлар этиб тарбиялашдан иборатдир.

Профессор-ўқитувчилар зиммасига ўқувчиларнинг ўқув жараёнига нисбатан қизиқишларини орттириш, уларнинг мустақиллиги ва фаоллигини таъминлаш, мантиқий тафаккурини шакллантиришга қаратилган ўқув-билув жараёнини таркиб топтириш вазифаларини қўяди.

Бу ўринда ўқувчиларнинг билимдонлигига эришиш, уларнинг эркин мушоҳада юритишларига кўмаклашиш эҳтиёжи аввалambор устоз ва мураббийлар томонидан қондирилиши керак.

Президентимиз Ш.М.Мирзиёев таъкидлаганидек: “Ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятларини сафарбар этамиз” - деган фикрларида чуқур маъно мужассамдир.

Шиддат билан ривожланаётган ҳозирги даврда ёшларда мустақил ижодий тафаккурнинг ривожланиши уларни ўз устида ишлашга ва изланишга ундайди. Бунда шахс фикрлаш фаолиятининг энг муҳим жиҳатлари намоён бўлади. Бундай шароитда ўқувчилар фаол изланадилар ҳамда эвристик характердаги ечимларни топишга ҳаракат қиладилар. Бошланғич синф ўқувчиларида чет тили фанлари бўйича мантиқий фикрлаш кўникмаларини шакллантиришда, уларнинг руҳий ҳолатини аниқ ҳисобга олиш лозим. Бу борада Ж.Ж.Пиаженинг “Боланинг ақлий ривожланишини диагностика қилиш”, Л.С.Рубинштейннинг “Моделлаштирилган перцептив ҳаракатларни эгаллаб олиш даражасини аниқлаш”, М.Е.Бершадскийнинг “Образли-кўргазмали тафаккур ҳаракатларини ташхислаш”, Э.Ғозиевнинг “Мантиқий тафаккур ҳаракатларини шакллантириш” каби методикалари муҳим аҳамият касб этади.

М.Е.Бершадскийнинг таъкидлашича, ҳаракатли ва образли фикрлаш асосида болаларда луғавий-мантиқий тафаккур жадаллик билан ривожланиб боради. Фикрларни изчил баён этиш, ўқувчилар ўзларида туғилган фикрлар асосида хулосалар чиқаришга ўргатиладилар. Ўқувчиларда луғавий-мантиқий фикрнинг ривожланиши уларнинг онгида мавжуд бўлган билимлар, уларнинг қай даражада умумлашганлигига боғлиқдир. Бу ўқувчилар томонидан бажариладиган фикрий операцияларда намоён бўлади. Бундай фикрий операцияларнинг ўқувчи томонидан самарали амалга оширилиши кўп жиҳатдан унга бериладиган таълим сифатига боғлиқ. Бошланғич синф ўқувчисида ижодий тафаккур орқали идрокнинг ривожлантирилиши бевосита бадиий асарлар, тасвирий ифода намуналари ёрдамида амалга оширилади. Натижа эса уларда индуктив-дедуктив фикрлашни таркиб топтириш орқали таъминланади.

Чет тилларини жадал ўзлаштириб олишда бошланғич синф ўқувчиларининг ақлидроки, сезгирлиги, кузатувчанлиги, уқувчанлиги, эсда олиб қолиш қобилияти, эсга тушириш имкониятлари, ихтиёрий ва ихтиёрсиз хотира шакллари, хулқ-атвор меъёрлари ва улардаги ўқув фаолиятининг ривожланиши натижасида амалга ошади.

Бошланғич синф ўқувчиларида мантиқий фикрлаш кўникмаларининг таркиб топганлигини аниқлаш мақсадида муайян тестлардан фойдаланиш мумкин. Мазкур тестлар 3-4-синф ўқувчиларининг мантиқий фикрлаш даражасини аниқлашни назарда тутади. Уларнинг таркибига бир қатор топшириқларни киритиш мумкин.

Бошланғич синф ўқувчиларида чет тили фанлари бўйича мантиқий фикрлашни шакллантириш учун уларнинг ўзига хос педагогик хусусиятларини ҳисобга олиш лозим.

Улар атроф-муҳит ҳақида умумий тасаввурларга эга бўлсалар ҳам, жамиятда рўй бераётган янгиликлар ва воқеликни тўла англаб етмайдилар. Бошланғич таълим жараёни кичик мактаб ёшидаги ўқувчининг ақлий тараққиётини таъминлашга хизмат қилади.

Бошланғич синф ўқувчиларида ихтиёрий диққат, хотира, идрок, тафаккур, нутқ, ҳис-туйғу, ирода каби руҳий жараёнларни ривожлантиришда ўқитувчи муҳим ўрин эгаллайди. Бошланғич синф ўқитувчилари ўқувчиларнинг қизиқувчанликларини қондиришга ҳаракат қилишлари, уларда ўқув предметлари мазмунини ўзлаштиришга нисбатан майл ва интилиш ҳосил қилишлари лозим.

Маълумки, 7-11 ёшли ўқувчилар образли тафаккур юритадилар. Шунинг учун ҳам улар турли расмлар, ранглар, шакллар, рамзлар воситасида борлиқни осонгина идрок этадилар. Бунинг учун ўқув жараёни ўқувчини мантиқий фикрлашга ундовчи сюжетли расмлар, манзаралар, кўргазмали воситалар ёрдамида ташкил этилиши мақсадга мувофиқдир. Ўқув материалининг ранг-баранг ва ифодали бўлиши ўқувчиларнинг руҳий оламига ижобий таъсир кўрсатади, тасаввурларини бойитади. «Уларнинг кайфиятига ўқишдаги ютуқлари, олган баҳолари, шунингдек амалга оширган ишлари таъсир кўрсатади. Шу жиҳатдан ўқитувчи томонидан унга берилаётган эътибор алоҳида қийматга эга. Унинг ҳар бир ҳаракати ўқитувчининг эътирозига сабабчи бўлса, унда ўқиш истаги йўқолади».

Психологик тадқиқотларнинг кўрсатишича, бу жараёнда ўқувчиларда ўқиш, билим олиш истаги пасайиб боради. У барча ҳолатларга салбий кўз билан қарай бошлайди, бу эса ўқувчиларда нообъектив фикрнинг вужудга келишига асос бўлади. Ўқувчиларда мантиқий фикрлашни самарали шакллантириш учун шахс фикрлаш жараёнининг руҳий асосларига таяниш керак. Бунинг учун ўқитувчи аввалambор ҳар бир ўқувчининг қайси ўқув предметига кўпроқ қизиқишини аниқлаши талаб этилади. Бунинг учун ўқитувчи ўқувчиларнинг қизиқишларини ташхислай олиши керак. Қизиқишлар ҳақида фикр юритилганда ҳар бир ўқувчининг ўзига хос интилишларини аниқлаш муҳимдир. Масалан, ўқувчининг ўзи ёзган матнда баён қилган фикрлари қанчалик далилланганлигини аниқлаган ҳолда, унинг қизиқишлари ҳақида муайян тасаввурга эга бўлиш мумкин. Ўқувчи таянган далиллар унинг нуқтаи назарини ҳам ифодалайди.

Ўқувчиларда мантиқий фикрлашнинг шаклланганлик даражасини аниқлаш учун улар билан турли мавзуларда мулоқот дарсларини ўтказиш мақсадга мувофиқдир. Ўқувчиларнинг мантиқий фикрлаш даражалари қуйидаги кўрсатгичлар орқали аниқланиши мумкин:

1) Ифодаланган мантиқий фикрнинг объективлиги.
2) Шундай фикр билдиришга асос бўлган далилларнинг ишончлилиги.
3) Ўқувчи томонидан баён қилинган фикрнинг валидлилигига кўра.

Ўқувчиларнинг мантиқий фикрлаш даражаларини аниқлашда уларнинг барчаси учун айнан бир хил қулайликдаги педагогик вазият вужудга келтирилиши керак.

Хулоса қилиб айтганда, ўқувчиларда чет тили фанлари бўйича мантиқий фикрлашни шакллантиришда улар томонидан баён қилинган фикрларнинг объективлиги алоҳида педагогик аҳамиятга эга. Ўқувчининг ёзма ишини баҳолаганда баён қилинган фикрларнинг объективлиги, ҳаққонийлигига алоҳида эътибор қаратиш лозим.

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзиёев Ш. М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда қурамиз. – Т.: Ўзбекистон, 2016, -59 б.
2. Пиаже Ж. Ребенок и его развитие. - М.: Знание,1984.-508 с.
3. Бершадский М. Е. Структура когнитивной образовательной технологии.-М. // Педагогические технологии, 2005, №1.- С.22
4. Ғозиев Э. Тафаккур психологияси -Т.: Ўқитувчи, 1994,-292 б.

SIFATLI TA’LIM - BARKAMOL AVLOD KAMOLOTI ASOSI

Ravshanova N.K.
Qarshi MII

Mamlakatimizning Birinchi Prezidenti I.A.Karimovning “Yuksak ma’naviyat - yengilmas kuch” asarida ta’kidlanganidek: “Ota-bobolarimiz qadimdan bebaho boylik bo’lmish ilmu-ma’rifat, ta’lim va tarbiyani inson kamoloti va millat ravnaqining eng asosiy sharti va garovi deb bilgan. “Yurtimizda ta’lim sohasida amalga oshirilayotgan yangiliklarning asosiy maqsadi insonning barkamol rivojlanishini, farovonligini ta’minlashdan iborat. Shuning uchun ta’lim sohasida amalga oshirilayotgan islohotlar jarayoni ta’lim tizimining asosiy bo’g’ini hisoblanadi. Mamlakatimizda

mustaqillik sharofati bilan yangilanish, rivojlanish davri boshlanib, ijtimoiy hayotimiz umumjahon andozalariga mos taraqqiyot yo'nalishlariga jadal sur'atlar bilan kirib bormoqda. Barcha sohalarda bo'lgani kabi ta'lim sohasida ham ulkan islohotlar amalga oshirilmoqda.Mustaqilligimizning ilk davridan boshlab yurtimizda yosh avlod tarbiyasiga jiddiy e'tibor berila boshlandi. Farzandlarimizni komil inson bo'lib shakllanishida, aqlan sog'lom, jismonan yetuk, hayotda o'z o'rnini topishida, el yurt koriga yaraydigan, el-yurt orasida izzat-hurmatga sazovor bo'lishda, ma'naviy munosabatlarni yo'lga qo'yishda oila asosiy o'rinni egallaydi. Xalqimizda bola boshidan degan naql bor. Maktabgacha ta'lim uzluksiz ta'lim tizimining boshlang'ich turi hisoblanadi. Maktabgacha ta'lim tizimi Respublikamizning ta'lim to'g'risidagi qarorlari asosida tashkil etilib, bolalarni har tamonlama yetuk shaxs qilib tarbiyalash uchun zaruriy shart-sharoitlar yaratadi. Maktabgacha tarbiya yoshi an'anaviy tarzda bog'cha yoshi deb yuritiladi. Ko'pchilik bolalar bu davrda maktabgacha ta'lim muassasalari hisoblangan bog'chalarga boradilar. Maktabgacha ta'lim muassasalarida bolalarimiz dastur talablari asosida maktabga tayyorgarlik bosqichini o'taydilar. Ta'limning boshlang'ich bosqichida og'zaki nutqning ilgarilashi prinsipiga asosan til materiali hisoblangan leksik- grammatik hodisalar o'rgatiladi. Har bir leksik yoki grammatik birlikni avvalo tinglab tushunish va gapirishda o'zlashtirish, so'ngra yozuv va o'qishga kiritish talab etiladi. O'qitishning har bir bosqichi o'z xususiyatiga ega. Maktabgacha ta'lim- tarbiya metodikasi tilni o'rgatishda asosan bolalarning nutqini o'stirishni nazarda tutadi. Maktabgacha ta'lim-tarbiya mohiyati shundan iboratki, bolalarni hayot talablari asosida ya'ni bolaning ongi dunyoqarashi, jismoniy ongi jihatdan sog'lomliligini, ma'nan yetuklashtirishni shakllantirishdan iborat. Maktabgacha ta'limning boshlang'ich asosiy vazifasi murg'ak bolajonlarning ma'naviy olamini boyitishdan iborat. Barkamol avlodni shakllantirishning muhim omili sanalgan maktabgacha ta'limning maqsadi bolalarning dunyoni bilishga nisbatan motiv(qiziqish) hosil qilishdan iborat. Bolalarning ayni shu yoshida har bir narsa ular uchun yangilik. Ular ko'z oldilariga ro'y berayotgan har bir hodisaga hayrat ko'zi bilan qaraydilar. Hozirgi davr talabi ta'lim bosqichlari asosida bolani ma'rifatli va ma'naviy komilligiga erishishdan iborat. Maktabgacha yoshdagi bola uchun har bir jarayon qiziqarli. Maktabgacha yoshdagi bolalar kattalarning hayoti dunyosiga kirib boradi, kattalarning har bir hatti-harakatidan o'rnak oladi, ba'zan ularga taqlid qila boshlaydi. Bolalarda yaxshi odat ham yomon odat ham bolaning yoshligidan boshlanadi. Biz kattalar bola shaxsini hurmat qilishimiz, ularning ehtiyojlarini hisobga olishimiz kerak. Bolaning yosh psixologik xususiyatlarini inobatga olib, qiziqishlariga e'tibor berish biz kattalar uchun albatta shartdir.Bizga ma'lumki, maktabgacha yoshdagi bolalarning yetakchi faoliyati turli rolli o'yinlardan iborat. Ular shu yoshida ko'proq taqlidga moyil bo'ladilar. Ba'zan chetdan bolalarni ko'zatish jarayonida shunga amin bo'lamizki, o'g'il bolalar ota, qiz bolalar ona bo'lib, qizaloqlar qo'g'irchog'ini bola qilib o'ynaydilar.Ular bu o'yinlar orqali go'yo kattalarning barcha vazifalarini bevosita amalda bajaradilar. Shuni ta'kidlash kerakki, demak, bola kattalardagi barcha hislatlarga, oilaviy turmush hodisalariga, kattalarning turmush tarzi, his-tuyg'usi, o'zaro muamala madaniyatlariga taqlid qiladilar. Maktabgacha ta'limni bola ba'zan maktabgacha ta'lim muassasasida, ba'zan esa uyda oladi. Maktabgacha ta'lim bosqichini bola qayerda o'tkazmasin, bolaning nutq faoliyati ravon bo'lishi kerak. Bolaning nutqi ravon va boy bo'lsa, uning fikr almashishi ham shunchalik qulay va oson amalga oshadi. Hozirgi kunning dolzarb vazifalaridan biri hisoblangan maktabgacha ta'lim muassasalarida ta'lim-tarbiya sifati va samaradorligini oshirish, bu yo'nalishdagi vazifalarning zamonaviy talablar darajasida bajarilishini ta'minlash yuzasidan jiddiy ishlar amalga oshirib kelinmoqda. Maktabgacha ta'lim- tarbiya muassasalarining tayyorlov guruhlarida dars o'tish jarayonida interfaol ta'lim usullaridan foydalanish dars samaradorligini oshirishda katta yordam beradi. Interfaol ta'lim usullari turlicha bo'lib, ulardan o'qitishda unumli foydalanishning o'ziga xos imkoniyatlari mavjud. Interfaol usullardan foydalanishning asosiy mohiyati shundan iboratki, bolaning hayotga faol bo'lishlarini ta'minlashga qaratilgan bo'lib,tayyorlov guruhlarida dars o'tish jarayonida bola shu jarayonning faol ishtirokchisiga aylanadi, o'rtoqlari bilan faol muloqotga kirisha oladigan bo'ladi, bola o'z fikrini erkin ayta biladi. Maktabgacha ta'lim muassasalarida interfaol usullarning ko'p tarqalgan va ko'p qo'llaniladigan turlaridan biri kichik guruhlarda ishlashdir. Maktabgacha ta'lim muassasasi uslubchisi, maktabgacha tayyorlov guruh tarbiyachisi va tarbiyalanuvchilarning ota-onalariga tavsiya sifatida

shuni aytish lozimki, bola o’z sevimli mashg’ulot yoki o’yin turini o’zi tanlasin, o’z fikrini erkin bayyon etishiga imkon bering. Bolaning har bir savoliga imkon qadar rost va sabr bilan javob berishga harakat qiling. Bola har bir savoliga javob olishi kerak.Maktabgacha ta’lim muassasalarida interfaol metodlardan foydalangan holda tadbirlar tashkil etish juda muhimdir. Bu borada boshlang’ich ta’lim o’qituvchilari ishtirokida treninglar, munozaralar tashkil etish maqsadga muvofiq bo’lardi. Munozaralarda ota-onalarning ishtirokini ham ta’minlash lozim. Unda ota-onalarga o’z farzandlarining maktabga tayyorgarligi haqida tegishli maslahatlar berish muhimdir. Xulosa qilib shuni aytish lozimki, sog’lom, ma’naviy barkamol, komil inson tarbiyasi hozirgi kunning dolzarb masalalaridan biridir. Biz pedagoglar, ota-onalar har tamonlama yetuk, o’zida ajoyib, go’zal fazilatlarni mujassam etgan jamiyat a’zosini tarbiyalashga ma’suldirmiz. Demak shunday ekan, sog’lom bola tarbiyasiga jiddiy e’tibor bergan holda bolalarni ma’rifatli, ishbilarmon, to’g’ri so’z, vijdonli qilib tarbiyalaylik.

ADABIYOTLAR

1. Karimov I.A. “Barkamol avlod-O’zbekiston taraqqiyotining poydevori”, Toshkent,” Sharq“ nashriyoti 1998yil.
2. Mirolyubov A.A., Rahmanov I.V., Tsetlin V.S.tahriri ostida “O’rta maktabda chet tillar o’qitishning umumiy metodikasi,” T.”O’qituvchi”, 1974 yil.
3. Jalolov J.“Chet tili o’qitish metodikasi”,T.”O’qituvchi”, 1996yil.
4. Tomson A.I. “Об изучении иностранных языков в средне - учебных заведениях.” Педагогический сборник, 1891.
5. Zaripova P.A. “Chet tillar o’qitish metodikasidan qo’llanma. Toshkent,”O’qituvchi”, 1986yil.

NEMIS TILIDAGI ASARLAR O’ZBEK TILIDA

Nabiyeva G.A.- *Andijon DU*

Tarixdan bizga yaxshi ma’lumki, ilm-fan va madaniyat rivojlangan joyga tarjima rivoj topadi. Chunki tarjima xalqlarning madaniyatlarini bir- birga bog’lashdek qutlug’ maqsad uchun hizmat qiladi.Tarjima qilingan asarlar haqida fikr yuritar ekanmiz, avvalo tarjima haqida biroz to’xtalishni lozim topdik. E’tiborli lug’atlar xulosasi asosida tuzilgan G’iyosiddin Muhammadning “G’iyosil-lug’at”iga murojaat qilaylik: “ Tarjuma” (tarjima emas) bir tilning istagini boshqa tilda bayon etish…” ”Sharh-ochish, va bayon etish va oshkora qilish” demak, arab tilidagi bu ikki so’z ma’nodosh ekan.Lekin tarjima so’zi arab tilidan bizga kirib kelgan bo’lsa ham aslida u arabcha emas, balki forsiydir. “G’iyosul-lug’at”da yozilishicha, tarjima so’zi tarjimon so’zidan hosil bo’lgan (“tarjimon”-fasohatli, tili burro, xushzabon va ikki tilni biladigan,bir til egasini ikkinchi til egasiga yaqinlashtiradigan inson).Tarjimon so’zi esa,o’ navbatida tojikcha tarzabon so’zidan kelib chiqqan. Germaniyada yetakchi olmon islomshunos olimasi Annemarie Shimmel xonimning “Jonon mening jonimda” asarini o’qib xonimga nisbatan etiborim oshdi. O’z madaniyatini yaxshi bilgani holda o’zga xalqlarning madaniyatini yaxshi bilgan Shimmel xonim har qanday hurmatga sazavvor inson. Asarning nemis tilidan o’zbek tiliga tarjima qilinishi nemis va o’zbek aloqalarini yanada mustah-kamladi. Asarning o’zbek kitobxonlariga taqdim etilishida yozuvchi va tarjimon Yo’ldosh Pardaning xizmatlari beqiyos bo’ldi. Ushbu asarni o’qigan nemis kitobxoni islom olamida xotin-qizlar siymosi, payg’ambar alayhissalom va xotin-qizlar, Qur’onu karim va hadisi shariflarida ayollar siymosi, so’fiy ayollar, momolar, onalar, kelinlar umuman islom dini to’g’risida chuqur va keng ma’lumotlar oladi. Asarni qo’liga olgan kitobxon muallifning islom olamiga munosabati cheksizligining guvohi bo’ladi. Yetakchi olmon islomshunos olimasi Annemarie Shimmel xonim ushbu asarida buyuk yozuvchi va shoirlarning fiklarini ham berib borgan. Asarda rivoyatlarning berilishi katta ahamiyat kasb etadi. Har bir rivoyat zamirida tarbiyaviy ahamiyatga ega ma’no mujassam. Rivoyatar kitobxonga ma’naviy va ruhiy ozuqa beradi. Muallif Mavlono Jomiyning mol-mulk va oilaviy baxt-saodatdan voz kechib o’zini Alloh yo’liga baxshida etgan bir taqvodor ayolni mohirona tasvirlaganligini aytib o’tadi. “Silsilat az- zahob” eposida jinsiy farqlanishdan ancha yuqori to’rgan bir taqvodor ayolni o’ta nozik did bilan go’zal uslubda tasvirlashga erishgan bo’lsa,

eposda misrlik so’fiy ayolning qahramoniligini alohida bir muhabbat bilan ko’ylaydi. Bir muncha vaqt elgari “Avliyolarning tarjimai hollari” asarida bu ayol ko’p yillar davomida joydan jilmay, ibodat bilan mashg’ul bo’lganligi ifoda etiladi.

Daraxtdek joyidan jilmay, o’ttiz yil
Bu ayol ibodat qildi muttasil.
Qushchalar in qurdi uning boshida,
Ilon kulcha bo’lib yotdi qoshida.
Yomg’irlar sochini yuvib o’tishdi,
So’ngra shabbodalar tarab ketishdi.

Muallif ota-onalarni umr bo’yi izzat-hurmat qilish barcha musulmonlarning zimmasiga yuklatilgan asosiy vazifalardan biri ekanligini e’tirof etadi. Darhaqiqat, muallif e’tirof etganidek onalarga bo’lgan muhabbatimiz cheksiz. Muallif Mavlono Rumiyning o’z masnaviylaridan birida shunday yozganligini ta’kidlaydi:

“Har bir zot onasiga muruvvat ko’rsatib, ehtiromli bo’lishi zarur, zero ona Xudoning marhamatidan bahradordir”.Muallif xudoyjo’y kishilarning kasalmand onalarini ko’tarib Haj ibodatiga olib kelayotganlarini va ularning bu ishlari turli g’aroyib mo’jizalar sodir bo’lishiga sabab bo’lishi to’g’risida, ko’r bo’lib qolgan onalarning ko’zlari ochilib ketganligini, bemor onalar be’davo kasalliklardan forig’ bo’lganliklarini o’z fikrida bayon etgan. Haj ibodatini ado etgan onalarning duolari darhol ijobad bo’larkan. Ko’plab hoji onalarning yillar davomida bedarak ketgan farzandlari sog’-salomat uylariga qaytishganliklari to’g’risida ma’lumotlar bergan.

Muallif rivoyatlarning ma’nosidan kelib chiqib, ko’plab olim-u ulamolar, komil insonlarning onalari juda o’qimishli ayollar bo’lganligini, onalari o’qimishli va faol ayollar bo’lganligi uchun-gina farzandlar ham shunday ulkan olim va ulamo bo’lib yetishgandir degan fikrni kitobxonlarga yetkazishga harakat qilgan.

Xulosa qilib shuni aytish lozimki mashhur olmon islomshunosi va sharqshunosi, filiologiya fanlari doktori, professor Annemarie Brigitta Shimmel xonimning “Jonon mening jonimda” islom olamida xotin-qizlar siymosi o’zbek kitobxonlarining qalbidan joy olgan eng go’zal va eng sara asarlaridan biri bo’lib qoldi.

ADABIYOTLAR

1. Komilov N. “Bu qadimiy san’at”, Toshkent,”Adabiyot va san’at“ nashriyoti 1988yil.
2. Rinxasov Y. “Hozirgi o’zbek adabiy tili”,(Lek.va fraz.)Toshkent, 1969 yil.
3. Annemarie Shimmel “Jonon mening jonimda” asari. 2012 yil.

LUG’AT USTIDA ISHLASH-NUTQ O’STIRISHNING MUHIM OMILI

O’qituvchi: Kiyamova M.S.
Talaba: Himmatova F.
Qarshi DU

So’z tilning ma’no bildiradigan asosiy birligidir. So’z va so’z birikmasi aniq predmetlarni, mavhum tushunchalarni emosiyani bildiradi.Tilda mavjud bo’lgan barcha so’z va iboralarni yig’indisi lug’at tarkibi yoki leksika deyiladi. Leksikologiya nemis tilining lug’at tarkibidagi o’rganadigan bo’limidir. Leksikologiya tarkibidagi so’zlarning nutqda ma’no ifodalash xususiyati qo’llanish faolligi, boyib borishi, ba’zi so’zlarning eskirib, iste’moldan chiqib ketishi mano ko’chish hodisasi kabilarni o’rganadi.Shu sababli leksikologiya lug’at ustida ishlash metodikasining lingvistik asosi hisoblanadi. Har qanday nutqiy bayon grammatik jihatdan o’zaro bog’langan, mazmunga mos so’z va so’z birikmalarning malum izchillikda joylashtirilishidan tuziladi. Kishi-ning lug’ati qanchalik boy va rivojlangan bo’lsa, uning nutqi ham shunchalik boy bo’ladi. O’zining fikrini aniq va ifodali bayon etishga keng imkoniyat yaratiladi.Shuning uchun lug’atning boyligi,

xilma-xilligi, harakatchanligi metodikada nutqni muvaffaqiyatli o'stirishning muhim sharti hisoblanadi. Hozirgi nemis adabiy tili keng lug'at boyligiga ega. Bunga nemis tilida nashr etilgan turli terminologik lug'atlarda, nemis tili sinonimlari, antonimlari, frazeologik lug'atlarda va turli izohli lug'atlarda berilgan so'zlar qo'shilsa, lug'at boyligi yana ming-minglab oshadi. Bundan tashqari, juda ko'p so'zlar ko'p manoni bildiradi. Masalan, izohli lug'atda bosh so'zining 40 dan ortiq asosiy va frazeologizm bilan bog'langan manoda ishlatilishi berilgan. Maktabda nutq o'stirishning muhim vazifalaridan biri lug'at ustida ishlashni yaxshilash, tartibga solish, uning asosan yo'nalishlarni ajratish va asoslash, o'quvchilarning lug'atini boyitish jarayonini boshqarish hisoblanadi. Leksikaning aktiv va passiv o'rgatiladigan 2 toifasi borligi barchaga malum. O'quvchi o'z fikrini chet tilida bayon etayotganida va o'zgalar nutqida qo'llanganda tushuniladigan lug'at aktiv lug'at deyiladi. So'zni idrok etib tushunishga mo'ljallangan lug'at esa passiv lug'at deb nomlanadi. Har ikkala lug'atda ham o'quvchining ongida mavjud lug'atni tashkil etadi. O'quvchi hali o'rganmagan, unga notanish lug'atga duch kelgandiki, ona-tili yoki ikkinchi tilning formal semantik tomoniga mushtarakligi tufayli, uni bilib olishning ichki imkoni bor leksik birlik potensial lug'ati deyiladi. O'quvchi berilgan matinni idrok etganda, so'z ma'nosini mustaqil fahmlab yetsa, ushbu so'z potensial lug'at sanaladi. Ichki imkoniyatli so'zlar lug'atiga quydagilar kiradi: hamma tushuna oladigan so'zlar (Klub-klub, Tennis-tennis) tanish so'zlardan tuzilgan qo'shma otlarga(Das Land+die Karte=Die Landkarte, Die Klasse+der Kampf=Der Klassenkampf, Der Vater+das Land=Das-Vaterland) va h.k. O'rganilgan va potensial lug'at nemis tilida die Vokabeln deyiladi. O'quvchilar lug'ati quydagi manbalar asosida boyitiladi va takomillashtiriladi: Atrofni o'rab olgan muhitni : tabiatni, kishilarning hayoti va mehnat faoliyati, bolalarning o'yini va o'qish faoliyatini, kattalar bilan munosabatini kuzatish . Tabiatga, qurilishga, muassasaga ekskursiya vaqtida bolalar predmet va hodisalarni kuzatish bilan ko'pgina yangi nom va iboralarni o'rganadilar; ekskursiyalar yuzasidan o'tkazilgan suhbat vaqtida ularning bilimi chuqurlashtiriladi, ayrim so'zlar manosiga aniqlik kiritiladi. O'quvchilar lug'atini va nutqini boyitishga eng ishonarli manba badiy asarlar hisoblanadi. O'qish darslarida o'quvchilar ko'pgina shoir va yozuvchilarning, so'z ustalarining asarlarini o'qiydilar. O'qish darsida bolalar lug'ati ma'lum mavzularga oid so'zlar hisobiga ham boyiydi. Ular lug'atiga ahloqiy tushunchalarni ifodalovchi shirin so'z, mehribon, haqqoniy, mard, jasur, mehnatsevar kabi ko'pgina so'zlar qo'shiladi. Matn ustida ishlash jarayonida ko'p manoli so'zlarni, sinonimlar,ko'chma ma'noda ishlatiladigan so'zlarni, antonimlarni, ba'zi frazeologik birikmalarni bilib oladilar. Bolalar mustaqil o'qishga o'rganganlarida keyin ular lug'atiga kitob, gazeta, jurnal materiallari katta ta'sir qiladi. Shuning uchun ham sinfdan tashqari mustaqil o'qish va unga rahbarlik formalari o'quvchilar lug'atini boyitishning, nutqini o'stirishning eng muhim manbalaridan hisoblanadi. Maxsus mashqlar yordamida grammatika va orfografiyani o'rganish darslari ko'pgina so'z va terminlarni o'zlashtirishga yordam beradi. Bolalar predmet, belgi, harakat, sanoq, tartib ifodalaydigan so'zlarni bilib oladilar. Bu darslarda o'quvchilar lug'ati tartibga solinadi, so'z turkumlarini o'rganish jarayonida guruhlanadi, so'z tarkibi, so'z yasalishi, so'zlarning o'zgarishini o'rganish bilan esa lug'atga aniqlik kiritiladi. Ular o'rgangan so'zlaridan o'z nutqlarida foydalana boshlaydilar, natijada lug'atlari faollashadi. O'quvchilar lug'ati maxsus lug'aviy-mantiqiy mashqlar yordamida ham boyiydi, tartibga solinadi. Lug'atni boyitishda turli xil lug'atlar juda foydali qo'llanmadir. Boshlang'ich sinf o'quvchilari uchun "Imlo lug'ati" mavjud. O'qituvchi ma'lumot uchun ham, material tanlash uchun ham turli lug'atlardan muaffaqiyatli foydalanadi. Masalan: nemis tilining sinonimlar, antonimlar, frazeologik lug'atlar, turli terminalogik lug'atlar va h.k. So'zlarning ma'nosini tushintirish boyitadi, nutqini o'stiradi Lug'atlarda bitta so'z bir necha ma'noda kelishi mumkin. Har bir so'zning sinonimi matnga mos tarzda tanlanadi. Lug'atlarda sinonimlar qancha ko'p bo'lsa, tilning ifodaliligi shuncha ortadi. Boshlang'ich sinflarda sinonimlar haqida nazariy ma'lumot berilmaydi, ammo sinonimlar haqidagi tushunchalar amaliy mashqlar yordamida shakllantiriladi. Boshlang'ich sinf o'quvchilariga lug'atlar turli xil rasmlar orqali beriladi, chunki rasm yordamida so'zni eslab qolish ancha oson bo'ladi. So'zning ma'nosini tushuntirish juda kam vaqt olishi va darsning asosiy mavzusidan o'quvchilar diqqatini chalg'itmasligi kerak. Buning uchun o'qituvchi har bir darsga tayyorlanish jarayonida ma'nosi tushuntirilishi lozim bo'lgan so'zlarni, uni tushuntirishning eng qulay usullarini va darsning qaysi o'rnida tushuntirishni belgilab oladi. So'z ma'nosini tushuntirish ustida ishlash o'quvchilarning lug'at boyligini kengay-

tiradi, nutqini rivojlantiradi. Shu bilan birga sinonimlar ham o'quvchilarning nutq boyligini oshiradi. Sinonimlar talaffuzi, yozilishi har xil bo'lgan bir umumiy ma'nonini ifodalaydigan so'zlardir. Sinonimlar matn mazmuniga bo'yoq beradi va qo'llanish jihatdan o'zaro farqlanadi. Katta, ulug', buyuk, zo'r, azim, azamat, ulkan, bahaybat, haybatli, yirik, gigant sinonimik qatorni tashkil qilgan so'zlardan katta keng tushunchani anglatib, aniq tushunchaga nisbatan ham, mavhum tushunchaga nisbatan ham ishlataveradi. Ulug', buyuk, zo'r, azim, azamat, ulkan hajmi ancha katta bo'lgan narsalarga, bahaybat, haybatli o'lchovi juda katta bo'lgan narsalarga nisbatan ishlatiladi. Yirik kam ishlatiladi. Gigant kitobiy, asosan joy, qurilishga nisbatan ishlatiladi. Sinonimlar kabi antonimlar bilan ham boshlang'ich sinf o'quvchilariga amaliy tanishtiriladi.Qarama-qarshi, zid ma'no bildiradigan so'zlar antonimlar deyiladi. Antonimlar belgi bildiradigan so'zlarda ko'p uchraydi. Antonimlar ustida ishlash matndan antonimni topishdan boshlanadi: katta-kichik, yaxshi-yomon, dono- nodon, shirin-achchiq. O'quvchilar lug'atini sinonimlar va antonimlar bilan boyitish o'z fikrini aniq, ravon va ifodali bayon etishga yordam beradi. Shu bilan bir qatorda lug'atlarda ko'p ma'noli so'zlar ham uchrab turadi. Ammo o'quvchilar ular ko'p ma'noli so'z ekanini tushunib yetmaydilar. Masalan:yuz (son) yuz (ot), yoz(ot) yoz (fe'l), ot (fe'l) ot (ot) va h.k.O'quvchi maktabga kelganida, keng lug'at boyligiga ega bo'lsa ham odatda, tafakkurning taqqoslash, qarshi qo'yish, umumlashtirish, guruhlash usullaridan foydalanishni bilmaydi.Og'zaki va yozma mashqlar bolalarning so'z boyligi va tilining umumiy o'sishida katta ahamiyatga ega bo'lib, lug'at ishi va tilga oid boshqa ishlar bilan bog'lab olib boriladi.Xulosa qilib shuni aytish lozimki, yangi so'zni eslab qolish va qo'llash chog'ida ilgari o'zlashtirilgan so'zlar bilan uni fikran bog'lash, aloqaga kiritishning muhim ahamiyati bor.

ADABIYOTLAR

1. Karimov I.A. "Barkamol avlod-O'zbekiston taraqqiyotining poydevori", Toshkent," Sharq" nashriyoti 1998yil.
2. Mirolyubov A.A., Rahmanov I.V., Tsetlin V.S.tahriri ostida "O'rta maktabda chet tillar o'qitishning umumiy metodikasi," T."O'qituvchi", 1974 yil.
3. Jalolov J."Chet tili o'qitish metodikasi",T."O'qituvchi", 1996yil.
4. Tomson A.I. "Об изучении иностранных языков в средне - учебных заведениях." Педагогический сборник, 1891.
5. Zaripova P.A. "Chet tillar o'qitish metodikasidan qo'llanma. Toshkent,"O'qituvchi", 1986yil.

ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

Масеева М.К.- *Самаркандский медицинский институт*
Атаева Д.А. *-Академический лицей при СамМИ*

Почему одним людям обучение дается легко, а другим тяжело, почти так же много, как и людей, жаждущих учиться. В этой статье речь пойдет о том, **как повысить эффективность обучения**. Мы также рассмотрим факторы, которые могут помешать учебе.

Низкая самооценка и отсутствие мотивации — два фактора, которые являются мощным препятствием на пути к усвоению знаний. Перечислим остальные:

1. Плохая организация учебного процесса;
2. Плохая память;
3. Отсутствие вознаграждения;
4. Страх.

Плохая организация учебного процесса

Например, плохая организация учебного процесса определяется внутренними и внешними обстоятельствами. Внутренняя сторона дела заключается в собственном неумении распоряжаться временем и распределять нагрузки. В результате вы подрываете свои силы и истощаете эмоции. Откладывая осуществление какого-либо действия, например подготовку к экзамену, составление рабочего отчета, написание лекции и т. д.

Плохая память

Существуют три типа памяти, за которые отвечают разные отделы головного мозга. Первый тип - сенсорная память, фиксирующая образы, запахи и ощущения. Второй - это моторная память, благодаря которой мы запоминаем движения: например, такие навыки, как катание на лыжах, езда на велосипеде, плавание или танец. Третий тип отвечает за запоминание слов, идей и понятий. Этот тип памяти охватывает все, что мы когда- либо обдумывали, слышали или прочитали. Например, для улучшения памяти можно задать арифметические задачи или логические вопросы.

Вы облегчите процесс запоминания, если будете осознавать, что материал, который вы изучаете, вам нужен. Исследования показали, что лучше запоминаются новые слова, используемые в общении, чем списки произвольных слов. Этот эксперимент подтверждает, что вы можете выучить любой материал, если будете думать, что он вам пригодится.

Знакомясь с новым заданием, в первую очередь разбейте его на части (в уме или на бумаге) таким образом, чтобы, освоив каждую из них, вы приобрели полезный для себя навык или знание.

Таким образом, чтобы поднять эффективность русского языка у студентов национальных групп нужно проявить свои умения и навыки в процессе преподавания. Еще один способ лучшего усвоения знаний - запоминать материал, руководствуясь определенной логикой. Если вы пересказываете близко к тексту повесть или учите роль в пьесе, не сосредоточивайтесь на запоминании каждой детали в ущерб главному лейтмотиву и сюжету. Напротив, лучше запомните общую идею, затем сконцентрируйтесь на событиях, из которых складывается сюжет, а потом переходите к другим элементам, вытекающим из сюжета, таким как характеры, диалоги, окружающая обстановка или символика.

Отсутствие вознаграждения (поощрения)

Обязательно нужно поощрение ученика за его ответы и старания, проявить интерес к данному предмету. Трудно делать что-то по собственному желанию, не ожидая получить вознаграждения, хотя бы самого незначительного.

С точки зрения теории вознаграждения неважно, с каким родом деятельности связана награда. Если вы считаете, что обучение не принесет вам никаких дивидендов, новые знания будут даваться вам трудней. Ожидание награды стимулирует учебный процесс. Таким образом, если вы еще не придумали для себя вознаграждение, сделайте эта, и вы удивитесь результату.

Вы сами знаете, какая награда может заставить вас действовать.

Страх

Не зная жить – это страшно. Страх - это невидимая сила, способная, стирать большие объемы информации, как вам казалось, прочно закрепившейся в вашей памяти. Научившись расслабляться, чувствовать себя уверенно и настраивать себя на успех, вы сможете «разрядить» любую ситуацию, вызывающую страх. Ключом к спасению могут быть слова или фраза, дающие вам моральную поддержку. Например, скажите себе: «Совершенство - единственная возможность» или: «Я достоин высшей оценки». Имея в своем подсознании такие внушения, вы будете настроены на успех. Те студентов, которые не имеют словарных запасов, боятся высказывать свои мнения. Отсутствие словарного запаса комплектуют их больше.

Прочитав список факторов, мешающих учебе, вы, скорее всего, сможете определить, что именно является для вас камнем преткновения. В качестве первого шага вам нужно определиться, какая из причин - плохие учебные навыки, плохая память, отсутствие вознаграждения или страх, - отрицательно влияли на ваше обучение в прошлом.

READING IN DIGITAL AGE: HYPER READING STRATEGIES

Teacher: ***Mukhammedova N.***
Student: ***Husomiddinov B.***
Uz SWLU

The development of Information Technology has changes how people are reading today. During the last three decades the reading habits have changed greatly due to the number of a books that allow people to read online. According to UK survey many young people "are much more likely to read on a computer screen rather than a printed book or magazine". Another survey by the National Literary Trust in 2013 with almost 35,000 people between the ages of 8 and 16, found that 'almost a third of youngsters read fiction on online devices' (BBC, 16 May 2013).

One of the questions that deal with online reading is about whether new reading habit impact the cognitive processing of the texts people read. When people read online do they get a deep understanding of a books? This question has raised a hot discussion among scholars. European-wide study found that a book reading influences cognitive processing negatively. The study states that "readers using a Kindle were "significantly" worse than paperback readers at recalling when events occurred in a mystery story".

Though the findings do not support the idea of online reading, young generation prefers reading using IT technologies. People read on their smart phones, tablets and other media as they have already become widespread. As a result researchers who explored new reading habits identified types of reading in digital age. One of them is hyper reading. According to James J.Sosnoski "hyper reading is 'reader-directed, screen-based, computer-assisted reading', hyper reading is clearly the much more widespread than other types of reading. Whenever we read emails, whenever we check up on the changed status of a Facebook friend or Facebook exgirlfriend, whenever we do any of these things, we are engaging in hyper reading" says the researcher. Hyper reading usually takes place online and in front of a computer screen.

The major tool that hyper readers engage with is hyperlinks that allow them to move rapidly from texts to other texts, to images and sounds. Thus, unlike the linear reading readers tend to read it from beginning to end - hyper reading is a non-linear reading strategy that can take readers into multiple directions which cannot be foreseen at the beginning of the reading process. James J. Sosnoski outlines hyper reading strategies like filtering, pecking, imposing, filming, trespassing, de-authorizing, and fragmenting.

For the researcher filtering 'a higher degree of selectivity in reading', and "the text is usually understood to provoke the selection of its details. The extreme instance of such reading is a search engine". As Sosnoski notes, readers always make selections when reading any kinds of texts, but hypertexts actively prompt readers to make selections.

Another hyper reading strategy is pecking which is "a less linear sequencing of passages read, pecking is an entirely suitable technique. By using this strategy the reader governs the reading and imposes coherence by reassembling textual fragments as a newly created text that often displaces the intention the authors of the textual fragments incorporated in it may have had". Sosnoski defines the next strategy imposing, as "less contextualization" and it is 'derived from the text and more from readily intention". In filming strategy, "significant meaning is derived more from graphical elements as from verbal elements of the text'. In other words, graphics often play a more meaningful role than words. Hyper-readers turn the graphics on web pages into virtual montages using conventions similar to cinematic ones". Sosnoski describes trespassing as a "loosening of textual boundaries" that turns hyper readers into "textual burglars that break into electronic texts and once they have found the source codes hidden from sight, steal them away with their cut & paste tools and reassemble them in their own home pages". De-authorizing is closely linked to trespassing as it involves a "lessening" of the "sense of authorship and authorless intention". By virtually reassembling texts, "hyper readers dismiss the authors' intentions by replacing them with their own, thus de-authorizing texts altogether. This phenomenon can be seen on most websites. Every link to another person's page is an implicit act of de-authorization". Hypertexts are not

“given the same authority as printed ones because textual signatures become blurred” says the researcher. “Fragmenting involves breaking texts into notes rather than regarding them as essays, articles, or books”. Sosnoski cites evidence that “persons who read the Web prefer to read hypertexts” and “may prefer fragmented texts to lengthy linear ones”. One of the main reasons for this may be that fragmented texts give readers more freedom: ‘hyper-readers feel that they are now free to organize textual features in patterns relevant to their own concerns whether logical, topological, or associative’. Fragmentation enables hyper readers to reassemble parts of texts in ways that suit their own needs.

Above mentioned hyper reading strategies demonstrate that young generation is strongly in favor of using reading strategies based on technology. Though technology influenced their reading habits they continue reading any types of texts that is comfortable for them. All hyper reading strategies contribute to the development of reading online when they are engaged with reading. Besides it also shows readers’ skills of using ICT skillfully.

LITERATURE

1. Sosnoski, James J. “Hyper-Readers and Their Reading-Engines.” Passions, Politics, and 21st Century Technologies. Ed. Gail E. Hawisher und Cynthia L. Selfe. Urbana: Utah State University Press, 1999. 161–77.
2. Hayles, N. Katherine. How We Think: Digital Media and Contemporary Technogenesis. Chicago: University of Chicago Press, 2012.
3. Birkerts, Sven. The Gutenberg Elegies: The Fate of Reading in an Electronic Age. New York: Fawcett Columbine, 1994.
4. Carr, Nicholas. The Shallows: What the Internet is Doing to Our Brains. New York: W.W. Norton, 2010.

“ТАЪЛИМНИ ТАШХИС ЭТИШ” МОДУЛИНИ ЎҚИТИШ ЖАРАЁНИНИ ЛОЙИҲАЛАШ ВА РЕЖАЛАШТИРИШ

Муродова З. *- Қарши ДУ*

Таълим-тарбия жараёнига таълим технологияларини қўллаш ўқитувчидан мазкур технологияларнинг ўзига хос хусусиятларини эътиборга олган ҳолда мукаммал равишда дарсни лойиҳалаш, лойиҳани амалга ошириш ишларини режалаштириши зарур.

Аввало бу икки тушунчанинг мазмун-моҳиятини англаб олиш зарур.

“Таълим олганликни ташхис этиш” модулини ўқитишда таълим технологиясидан фойдаланиш бир-бири билан узвий боғланган ўқитувчининг икки томонлама тайёргарлиги, яъни биринчиси ҳар бир дарснинг технология талабларини ҳисобга олган ҳолда лойиҳалаш, яъни технологик моделини тайёрлаш ва иккинчиси шу моделни амалга ошириш мақсадида дарснинг технологик харитаси, дидактик материаллар мажмуасини тайёрлаш тушунилади.

Демак, дарсда таълим технологиясидан фойдаланиш мақсадида ўрганиладиган мавзу мазмунининг ўзига хос хусусиятлари, ундан келиб чиққан ҳолда ўқитиш воситалари ва методларини узвийлаштириш, таълим технологияси талаблари асосида дарснинг боришини лойиҳалаш асносида технологик моделни ишлаб чиқиш, режалаштириш деганда, эса шу дарсда ўқитувчининг педагогик фаолияти ва талабаларнинг ўқув-билиш фаолиятининг дарс босқичлари бўйича амалга ошириладиган амалларнинг ўзига хос хусусиятларини ўзида мужассамлаштиради.

1-илова

Ўқитувчимиз бизни қандай баҳолар эди?” мавзусида эркин ёзиш топшириғи

Топшириқ: “Ўқитувчимиз бизни қандай баҳолар эди?” мавзусида беш дақиқа мобайнида ўз фикрларингизни дафтарга ёзинг. Ўйлаган фикрларингизни ҳеч қандай тўхтовсиз баён этинг.

Эркин ёзиш устида ишлашга доир кўрсатма:

1. Талабалардан беш дақиқа мобайнида берилган мавзу бўйича ўз фикрларини ёзиш сўралади.

2. Беш дақиқа тугагач, вақт туганганлиги маълум қилинади. Бироқ бир минут сукут сақлаб турилади. Чунки одатда энг яхши фикрлар инсон танг ҳолатда қолган вазиятда туғилади.

3. Талабалардан айримларининг фикрлари тингланади. Уч-тўрт талаба ўз ёзганларини ўқиб бергач, ўқитувчи қолган талабалардан айтилганларига ўхшамайдиган фикр кимда бўлса билдиришларини сўрайди.

2-илова

Таълимни ташхис этишнинг таркибий қисмларини ўзлаштирилишига доир блиц-сўров саволлари

1. Дидактик жараёнда ташхис деганда нима тушунилади?
2. Таълим олганликни ташхис этишнинг талабаларнинг билим, кўникма ва малакаларини анъанавий текшириш ва баҳолашдан фарқи нимада?
3. Ташхис этиш жараёнининг таркибий қисмларига нималар киради?

3-илова

“Талабаларнинг ўқув фаолиятини назорат қилиш турлари, шакл ва методлари” мавзусидаги чалкаштирилган мантиқий занжирлар кетма-кетлиги

1) оғзаки; 2) тест; 3) уй вазифаси; 4) оммавий; 5) ўз-ўзини назорат қилиш; 6) ёзма; 7) индивидуал; 8) амалий: 9) жорий; 10) аралаш; 11) оралиқ; 12) гуруҳли; 13) якуний

Топшириқни бажаришга доир кўрсатма:

1) чалкаштирилган ҳолда берилган таълим методлари билан танишинг;
2) методларни жадвалда кўрсатилганидек, мос устунга ёзиб чиқинг.

Назорат турлари	Назорат шакллари	Назорат методлари

4-илова

Талабаларнинг билим, кўникма ва малакаларини баҳолашга доир амалий топшириқлар

Қуйидаги масала билан танишинг ва уларнинг ечимини топинг.

1-масала. Талаба “Педагогиканинг асосий категориялари” ҳақида гапираяпти. Асосий категорияларни санади, лекин уларни тўлиқ айтиб бера олмаяпти. Ўқитувчининг ёрдамчи саволларига эҳтиёж сезди. Ўқитувчининг саволлари ёрдамида хатоларни тўғрилай олди. Унга неччи баҳо қўйиш мумкин?

5-илова

Талабаларнинг билим, кўникма ва малакаларини назорат қилишга доир муаммоли вазиятлар

Қуйидаги муаммоли вазиятлар билан танишинг ва уларнинг ечимини топинг.

1-муаммоли вазият. Сиз ишлайдиган коллеждаги бир нечта талабага ўзингиз ўтаётган фандан 1-семестр бўйича баҳо қўймадингиз. Бироқ ўқув йили якунида журналда мазкур талабаларга баҳо қўйилганининг гувоҳи бўлдингиз. Сиз ўқув ишлари бўйича директор ўринбосарига учрашдингиз. Ўқув ишлари бўйича директор ўринбосари уларга баҳони гуруҳ раҳбари қўйиб юборганини айтди. Мазкур вазиятда сиз қандай йўл тутган бўлардингиз?

Хулоса қилиб айтганда, технологияларни таълим амалиётига фаол татбиқ этиш энг аввало, ўқитувчида янгиликларни излаш, фойдаланиш ва янгиликлар яратиш компетентлигини ривожлантиришни талаб этади.

BENEFITS AND TYPE OF GAMES IN AN ENGLISH LESSON

Mustafoyeva M.
Qarshi San'at kolleji o'qituvchisi

Current researches state that the more fun a child is having while learning, the more likely it is that he will be able to remember the new words and structures. Games are an innate necessity in children. They help children to organize their thinking, to interact with reality and to build up their knowledge. When playing, children are developing their imagination and creativity playing different roles, creating new situations.

Games encourage social integration in class because most of games are played in group, in a cooperative way. Games encourage unconscious learning of language because they provide spontaneous and meaningful communication. Games help memorize items and provide frequent repetition of patterns. With the help of games we can practice all skills and in all stages of the teaching-learning process.

Games create a pleasant atmosphere in the classroom. It is vital to have a pleasant and friendly atmosphere in the classroom. Games develop positive attitudes towards the foreign language, motivate students and encourage their participation in class.

The importance of creativity in language learning is an aspect of consider. Once we know what a game is and its several benefits in the English class, we are going to see a classification of games according to their nature, to the timing in the lesson planning and to the linguistic aspect to be developed.[148]

1. According to its nature:

Competitive versus cooperative games.

Competitive games are played in teams and the objective is to finish first or with more points. For example: trivial or Pictionary. Cooperative games require the cooperation and collaboration of all the members. Are good games to encourage shy students.

Communicative versus accuracy games.

Communicative games develop fluency and reacting to messages. For example the game who is who. Code control games focus on producing accurate language.for example "Cross and noughts " creating the right sentence to get the cross or the nought.

Error provoking versus error avoiding games.

Error provoking games are those games where you have to say the correct word to go on playing in the game. Error avoiding games are games where you can choose among several possibilities of correct answers.

For example: " Tabu" in an error provoking game.

2. According to its timing within the lesson

Warm up and introductory games.

The initial stage of the lesson is essential to have a positive attitude and to motivate students. We can review previous knowledge and introduce new vocabulary or structures they will learn.

For example: flashcards games, posters, crossword

Developmental games.

In this stage we have to develop the hard work. We can do interaction games such as drama or cloze exercises. Drama games such as " going to the shop and buy something". Cloze exercises are all kind of material in which we delete some words. You can play and the first team saying the correct word wins.

[148] Barab, S.A., and Dede, C. (2007). Games and immersive participatory simulations for science education: An emerging type of curricula. Journal of Science Education and Technology,

Ending the lesson.

To reinforce and consolidate contents. For example quizzes and hangman.

3. According to the linguistic aspect to be developed

Games played to make a special emphasis on specific elements of the language.

- Communication games: when students use the language in realistic situations. As " listen and touch" game
- Pronunciation games: to practice sounds for example with tongue twisters.
- Vocabulary games: to practice structures. For example: " What's the time, Mr Wolf?"
- Spelling games such as " hang man"

Young learners love to play, and they participate in a game with more enthusiasm and willingness than in any other classroom tasks. Yet, games are sometimes perceived as entertaining activities, playing which children are not really leaning. There are teachers who fail to realism the importance of games, considering them not a wealth of various techniques and an opportunity for real communication but an uncontrolled and noisy waste of time. However, children in general learn better when they are active. If games are properly designed, they may become an excellent and essential part of a children's leaning programme.[149]

In conclusion, teachers should value games because they help encourage and sustain fluency. It also helps students see the English language as fun and not just a difficult subject that they are having problems learning and that can seem at times a little overwhelming.

LITERATURE

1. Barab S.A., and Dede C. Games and immersive participatory simulations for science education: An emerging type of curricula. Journal of Science Education and Technology. 2007.

2. Anderson J., and Barnett G.M. Using video games to support pre-service elementary teachers leaning of basic physics principles. Journal of Science Education and Technology.

ТАЪЛИМДА ҚЎЛЛАНИЛАДИГАН ИННОВАЦИЯЛАРНИНГ ГУРУҲЛАНИШИ

Нормуродова Г.И.

Қарши саноат касб-ҳунар коллежи

Илғор педагогик технологияларни таълим тизимига жорий этиш, таълим муассасалари фаолиятини инновацион нуқтаи назардан самарали лойиҳалаштириш ҳамда ишлаб чиқариш билан интеграциялаштириш, ҳайрия тадбирлари кўламини кенгайтириш, педагогик фаолиятнинг ҳуқуқий асосларини мустаҳкамлаш ва таълим жараённи шартномавий келишувлар асосида ташкил этиши кабилари ўқитиш амалиётида инновацион дастурлардан фойдаланишнинг муҳим асослари сифатида акс этади. "Инновация" тушунчасининг луғавий маъноси "янгилик киритиш" (инг. "innovation") бўлиб, мантиқан "тизим ички тузилишини ўзгартириш" сифатида эътироф этилади. Инновация – амалиёт ва назариянинг муҳим қисми бўлиб, ижтимоий – маданий объект сифатларини яхшилашга йўналтирилган ижтимоий субъектларнинг ҳаракат тизимидир. "Инновация" тушунчасини ўзбек тилида "янги", "яхшилик" каби маънода ифодалаш ҳам тўғри саналади. Бугунги кунда турли мамлакатларда илм-фан йўналишлари, ишлаб чиқариш, механика, технология ва ижтимоий соҳаларда кенг кўламли ислоҳотлар амалга оширилмоқда. Ҳар қандай ислоҳот эса муайян мақсадни ифодалаш билан бирга маълум даражада инновацион ўзгаришларнинг рўй беришига замин яратади. Шу билан бирга инновацион тезкор ривожланиш ва ўзгаришларнинг ўзига хос ошиш сифатида кўзга ташланади. Бироқ, ислоҳотлар жараёнида рўй бераётган, янгиликларнинг барчаси ҳали инновация бўла олмайди. Манбаларда инновацион ўзгаришларни моҳиятига кўра қўйидагича гуруҳлаш мумкинлиги кўрсатиб ўтилган.

[149] Anderson, J., and Barnett, G.M. Using video games to support pre-service elementary teachers leaning of basic physics principles. Journal of Science Education and Technology.

1) педагогик тизимнинг тамомила ўзгариши;
2) ўқув жараёнининг ўзгариши;
3) педагогик назариянинг ўзгариши;
4) ўқитувчи фаолиятининг ўзгариши;
5) ўқувчи фаолиятининг янгиланиши;
6) педагогик технологиянинг ўзгариши;
7) мазмуннинг янгиланиши;
8) шакл, усул ва таълим воситаларининг ўзгариши;
9) бошқарувнинг ўзгариши;
10) мақсад ва натижанинг ўзгариши.

Инновацион тасниф мезонларига мувофиқ таълим тизимида рўй бераётган ижобий ўзгаришлар, янгиликларни қуйидагича гуруҳлаш мумкин:

1) Қўлланиш кўламига кўра фарқланувчи инновациялар:

мамлакат таълим тизимига тадбиқ этилувчи янгилик (Ўзбекистон Республикасининг "Таълим тўғрисидаги" қонуни, Олий ва ўрта махсус таълим ва Халқ таълими вазирликларнинг қарорлари, низомлар, ўқув фанлари бўйича ишлаб чиқилган давлат таълим стандартлари): минтақа (вилоят ҳ, шаҳар ва туман).

Халқ таълими бошқармалари, бўлимлари, олий, ўрта махсус ва умумий ўрта таълим муассасаларида фаолиятига тадбиқ этилувчи янгиликлар, (ҳудудий таълим тизими, минтақавий тажриба майдонлари): муайян таълим муассасалари фаолиятига тадбиқ этувчи таълим муассасалари фаолиятига тадбиқ этилувчи янгиликлар, (бошқарув тизими, таълим ва тарбия технологиялари, интернет халқаро ахборот тармоғидаги сайтлар).

2) Қўллашнинг мураккаблигига кўра фарқланувчи инновациялар:

хусусий (ўқув жадвалига янги малакавий тавсифларнинг жорий этилиши: янги бошқарув тизимининг ташкил этиши: педагогик жараёнини инсонлаштириш учун шароитларнинг яратилиши: умумий таълим мактабларининг фаолиятини яхлит ёки алоҳида таркибий тузилмасини қамраб олувчи тизимли инновациялар, заҳираларни асраш мақсадида педагогик жамоа фаолиятининг оқилона циклограммаларини ишлаб чиқиш.)

3) Самарадорлигига кўра фарқланувчи инновациялар: Илмий – техникавий, ижтимоий, иқтисодий.

4) Шаклига кўра фарқланувчи инновациялар: ихтиролар, кашфиётлар, таълим хизматлари, таълимнинг такомиллашган шакллари, методлари, муассасалрининг товар белгилари, савдо маркалари, рамзлари, байроқ, мадҳия, эмблемалар, овозли ва видео ёзувлар: таълим, бошқарув ҳамда технологик жараёнларни ифодаловчи янги ҳужжатлар (умумий таълим мактабларнинг устави, ўқув режаси кабилар):

Янги тизимлар (ҳомийлик кенгаши: дарс фаолиятидан холи бўлган синфи, тарбиячи лавозимларининг киритилиши: илмий - методик ишларни ташкиллаштириш): таълим муассасалари фаолиятини мақбуллаштириш учун яратилган психологик – педагогик шарт-шароитлар (мактаб жамоасида қарор топтирилган шахслараро муносабатлари: педагогик жамоа анъаналари: психологик тренингларни ташкиллаштириш: жамоанинг ҳор муносабати: бошқарувда психологик – педагогик методларни кўллаш кабилар.)

5) Кўлланиш соҳасига кўра фарқланувчи инновациялар: бошқарув (бошқарувнинг тизими ва усулларда, бошқарув субъектининг вазифаларидаги ўзгаришлар:) таълим жараёни (янги таълим технологиялари, шакллари, методлари, воситалари, муҳим таълим ҳужжатлари, ташхислар, пулли таълим хизматини кўрсатиш:) тарбия жараёни (янги тарбия технологиялари, шакллари, методлари, воситалари, ижтиомий муҳит билан педагогик бирликка эришиш каби): моддий – техник асос (тадбиркорлик фаолиятини ташкил этиш, тузиш, ҳомийларни жалб қилиш ва бошқалар. Педагогиклар меҳнатини рағбатлантириш, соғлом психологик – педагогик муҳитни яратиш, маълум имтиёзларни таъсис этиш, рағбатлантириш турли кўринишлар ва ҳоказо.

Инновацияларнинг юқоридаги каби гуруҳланиш умумий таълим мактаблари иновацион фаолиятининг турли жиҳатларини қамраб олади.

НЕМИС ТИЛИНИ ЎРГАНИШДА ИДИОМА ВА МАҚОЛЛАРНИНГ РОЛИ

Негматова М.
ҚарДУ академик лицей ўқитувчиси

Идиомалар, мақоллар исталган чет тилини мукаммаллаштирадиган “безаклар” сифатида катта аҳамиятга эга. Фразеологизмлар нутқни қисқа, лўнда, ўткир қилиб, ўқувчини уларнинг маъносини чақишга ундайди ва ўз ҳаётидаги эпизодларни эслашга харакат қилади.

Немис тили билиш даражаси A2-B2 бўлган ўқувчи идиома ёки мақолни ўқиб, биринчи навбатда унинг маъноси ва қаерга тадбиқ қилиниши ҳақида ўйлайди. Одатда ўқувчи дарс вақтида ифодани сўзма-сўз таржима қилиб, ўзбекча эквивалентини топишга ва воқеани тасвирлашга ҳаракат қилади. Уйда эса немисча идиома “устидан ишлаб”, ажойиб ва қизиқарли ҳикоя тайёрлайди.

“In Hülle und Fülle” – “тўқчилик ва мўлчиликда” идиомаси талабага leben – яшамоқ феълини эслатиб, мўл-кўлчиликда яшайдиган одамни ва уни атрофдагиларга бўлган муносабатининг ассоциациясини чақиради.

«Mit allen Wassern gewaschen sein», - яъни “ҳаётнинг аччиқ чучугини татиган” идиомаси асосида ўқувчи қисса тайёрлайди. Унда бир камбағал йигитнинг бой бўлишга интилиши ва бунинг учун у қанчалик кўп қийинчиликлар кечиши ҳақида сўз юритади.

Ижод қилиш учун вазифага эга бўлиб, ўқувчилар аввалига қийинчиликлардан қўрқишади. Сўнг эса идиомани ифодалашга берилиб, мураккаб тузилишга эга бўлган турли кўринишдаги эргаш гапларни (als, weil, damit, обороти um…zu Infinitiv) ишлата бошлашади. Бунда кўпроқ сифат (erweiterte Adjektiv, Passiv) ва бошқа кўринишдаги грамматик тузилишларни ишлатишади.

Фразеологик бирикмаларни эсда сақлаш ва таржима қилиш учун ҳар доим ҳам ўрганувчидан янги ифодаларни яратиш талаб этилмайди. Чунки идиома таржима қилинаётган тилда ҳам худди ўзидек ёки ўхшаш идиомалар мавжуддир. Фразеологик таржима одатда эквивалент ёки нисбий бўлади. Фразеологик эквивалентда таржима қилинаётган идиома ҳамма мезонлар бўйича тўғридан тўғри таржима қилинганда ҳам маъноси ўзгармайди, яъни матн маъносида ва метафорик кўринишида ҳам фарқ бўлмайди. Немис тилидаги жуда кўп фразеологизмларнинг ўзбек тилидаги эквивалентини топиш мумкин. Масалан:

- Wer Wind sät, wird Sturm ernten - нима эксанг шуни ўрасан;
- Anderer Fehler sind gute Lehrer - адабни беадабдан ўргандим;
- Der Ertrinkende greift nach einem Strohhalm - чўкаётган хасга ҳам ёпишади
- Der Satte weiß nicht, wie dem Hungrigen zumute ist - қорни тўқни қорни оч билан иши йўқ;
- Einen Tod kann der Mensch nur sterben - бир бошга бир ўлим.

Нисбий фразеологик эквивалент эса таржима қилинаётган ифодадан бошқача синонимли компонентлар, гапнинг шакли ёки синтаксис тузилиши, морфологик муносабати ва уйғунлиги билан фарқланади. Масалан, « die Spuren verwischen » фразеологизми ўзбек тилидаги «изини ўчирмоқ» иборасига тўғри келади. Бу мисолда гапнинг семантик ва грамматик хусусиятлари сақланиб, фақат гапнинг кесими билан фарқланади. Яна бир нечта фразеологизмларни мисол тариқасида кўришимиз мумкин.

Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben – жўжани кузда санаймиз.

Das schlägt dem Faß den Boden aus - сабр косасини тўлдирмоқ.

Манбаларда келтирилишича халқ мақоллари ҳар бир кишининг амал қилиши лозим бўлган ўзига хос қоидалар мажмуидир. Мақоллар ижтимоий функсияларига кўра кенг халқ оммасиб баьзан эса у еки бу ижтимоий табақа ҳамда гуруҳларнинг дунеқарашини ифодалайди. Мақолларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилганда уларни контекст ичида олиб қараш ёки иккинчи тилда шу мақолга мос эквивалент олиш керак бўлади. Қуйида биз немис тилидаги айрим мақолларни ўзбек тилига қиеслаганмиз.

Gesunder Mann, reicher Mann – мақолини ўзбек тилига сўзма сўз “соғлом одам- бой одам” деб таржима қилинади. Бу еса “соғ танда-соғлом ақл” мақолига тўғри келади. „Man schlägt den Sack, aber meint den Esel“ мақоли эса сўзма сўз “юк халтани уриш, эшшакликни англатади” деган маънони берса, ўзбек тилида эса “қизим сенга айтаман, келиним сен эшит” мақолига эквивалент бўлиб келади.

Мақол ва идиомалар таржимасида мумкин қадар бирикманинг аниқроқ асл нусха маъносига яқинроқ, контекстга мос келадиган вариантни қўйиш лозим. Мақоллар ва идиомалар одамлар ўртасидаги ўзаро муносабатларда, алоқаларда катта аҳамиятга эга. Немис тили мақоллари ва фразелогиясини билиш – бу немис тилини юқори даражада билиш демакдир, чунки улар тил ўрганишнинг энг қийин жабхаларидан саналади.

АДАБИЁТЛАР

1. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: Сборник. – М.: Высшая школа, 1989.
2. Горелик А.А. Современный немецкий. 3000 интернациональных слов, 2500 идиом и фразеологизмов: учебное пособие – М.: Астрель, 2008.
3. Имомов К. ва бошқалар. Ўзбек халқ поетик ижоди. Тошкент “Ўқитувчи” 1990.
4. Burger H. Handbuch der Phraseologie. Berlin. Erich Schmidt Verlag. 2003.

MUTAXASSISLIK FANLARINI INTERFAOL USULLAR ASOSIDA O‘QITISH

Очилов А.О. *- Qarshi DU*

Mutaxassis kadrlar tayyorlash tizimi sifatini oshirish va mazmunan boyitish bugungi kunda dolzarb masalalardan ekan, bu ta’limning belgilangan vazifalaridan biri - mutaxassislarning kasbiy tayyorgarligini shakllantirish mazmuni va yo‘llarini yangicha shaklda ko‘rib chiqish zaruratini yuzaga keltiradi.

Ma’lumki, o‘quvchilar mustaqil va ijodiy fikr yuritish jarayonida o‘z imkoniyatlariga, bajara olish qobilyatiga tayanib, o‘z fikrini bajarayotgan ishlarida va yashgan buyumlarida ifodalashga harakat qiladilar. Shunga ko‘ra, mehnat talimi darslarida o‘quvchilarning o‘zlashtirish faolligini oshirishda muammoli vaziyatlarni vujudga keltirish, ularni mantiqiy xulosalar chiqarishga undash, izchil fikr bayon qilish malakalarini rivojlantirish muhim ahamiyat kasb etadi.

O‘qitish jarayonida o‘quvchilarning aktiv faoliyatlarini ta’minlashga yo‘naltirilgan bir qancha usullar ishlab chiqilgan: muammoli o‘qitish, ishchi o‘yinlar, rollarga kirib o‘ynash, konteksli o‘qitish va hokazo. Lekin bu usullardan qaysi biri keng qo‘llaniladi deb aytib bo‘lmaydi. Buning sababi bunday har bir darsni tayyorlash kasbiy kompetentlik, ijodiy yondoshish va ko‘p vaqtni talab qiladigan pedagogik tadqiqotlardan iborat. Tushuntirish illyustratsiyali yondoshish an’anaviy yondoshish bo‘lib, u asosan o‘qituvchining axborot berishi va o‘quvchining xotirasida olingan bilimlarni yig‘ish va mustahkamlashga qaratilgan.Bu holda K.G.Markvardt (1981) g‘oyasiga ko‘ra “bilim” tushunchasiga xotirada saqlanadigan axborot degan ma’no beriladi. Bu bilimlarni xotirada qayta tiklash qobiliyatiga ko‘ra tekshiriladi (imtihonda), ya’ni bu bilimlarni qaratilgan savolga javobni xotiradan biror bir qo‘llanmasiz aytib berish tekshiriladi. Bu tizimda bilim asosan eslash natijasidir, ko‘p hollarda bu formal ma’lumotlardir. Ma’lumot beruvchi tizimda bu bilimga talab va uni aktivlik darajasiga bog‘liq bo‘lmagan ravishda “o‘qituvchidan – o‘quvchiga” tayyor bilimni bevosita berishdan kelib chiqiladi. Mos ravishda o‘qituvchining asosiy vazifasi zarur axborotni berish va uni xotirada mustahkamlashdan iborat.V. Guzev ta’kidlaydiki, an’anaviy usul uchun “o‘zlashtirish” tushunchasiga qamralib qolgan o‘quvchilarning holatlarini noaniq ifodalaydigan o‘quv dasturi o‘quvchilarni ifodalovchi o‘qitish maqsadlarining noaniq tasviri xarakterlidir. O‘quv jarayoni bir muncha muvoffaqiyatli o‘quvchilarning tajribasini umumlashtirish asosida ko‘riladi. Katta tajribaga ega bo‘lgan va barcha detallarigacha ishlab chiqilgan “tushuntirish - illyustrativ “ yondoshish ta’lim tizimida katta xizmat qiladi lekin bugungi kunda jamiyatdagi o‘zgarishlar o‘quvchi yoshlarga qo‘ylayotgan talablar zamonaviy kadrlarni tayyorlashda jumladan mehnat ta’limi darslarida o‘quvchilar bilim,malaka va ko‘nikmalarini shakllantirishda inovatsion yonda-

shish o‘qituvchi va o‘quvchi o‘rtasida hamkorlikni ta’minlashda darslarni tizimlashtirsh texnologiyalashtirish pedagogik va axborot texnologiyalaridan foydalanish o‘zining ijobiy samarasini bermoqda. Jumladan o‘qitishga texnologik yondoshishning umumiy xarakteristikalarini o‘qitishning reproduktiv saviyasi misolida ko‘rishimiz mumkin. Pedagogik texnologiyalar doirasida reproduktiv daraja uchun o‘qitish aniq fikrlangan va batavsil tasvirlangan kutiluvchi natijalarni qayta tiklaydigan konveyrli jarayon sifatida ko‘riladi. O‘quv materiali aniq fikrlangan o‘quv maqsadlariga moslashtirilgan, alohida fragment modullariga bo‘lingan o‘quv materialini taqdim etishning alternativ usullari hisobga olingan, har bir fragment testlar va korreksion to‘ldiruvchilar bilan olib boriladi. Bu yo‘nalish qiziqtiradiganlik, tortishuvlik va o‘zaro yordam elementlarini inkor qilmaydi. Shu vaktning o‘zida o‘qitishning borishiga reproduktiv xarakter beradi. Shuning uchun u majburiy minimal bilim, qobiliyat va ko‘nikmalarni hosil qilish uchun ta’limda katta samara beradi.

O‘qitishning izlanuvchi modullarining ta’lim mazmuni, tabiat va jamiyat bilan o‘zaro ta’siri shaxsning tadqiqotchilik pozitsiyasi, uning faoliyatining aktiv ijodiy xarakterlari bilan bog‘liq. Bunda pedagog o‘qituvchilarning o‘quv faoliyatlarini rag‘batlantiruvchi rahbarlik uslubini amalga oshiradi. Ularning shaxsiy initsiativalarini qo‘llab quvvatlaydi, o‘quvchilar o‘quv faoliyatining operativ-texnik tomonlarini egallagunga qadar birinchi o‘ringa mazmun va dalillarni qo‘yadi. O‘qitishga izlanuvchi yondoshishlarni o‘z ichiga oluvchi ishlab chiqilgan pedagogik texnologiya variantlari 1-jadvalda keltirilgan.

1-jadval

Tushuntirish-illyustrativ (an’anaviy)	**Texnologik**	**Izlanuvchi**
Axborotni o‘qituvchidan o‘quvchiga uzatish.	O‘quv jarayonini sistemali yondoshishdan foydalanib loyihalash.	Muammoni hal qilish.
Aniq bo‘lmagan o‘quv maqsadlari.	O‘quv maqsadlarini xohish etalonlari asosida o‘quvchining kuzatiluvchi xarakatlari yig‘indisi ko‘rinishida maksimal konkretlashtirish.	O‘quv tadqiqotlari.
Tayyor bilimlarni aytib berish.	O‘quvchilarning harakatlari orqali o‘qitish.	Fanlar orasidagi bog‘lanish.
Ko‘pincha o‘quv jarayoni suhbat va aytib berish ko‘rinshida amalga oshiriladi.	Xatolarni tuzatadigan teskari aloqa.	Gipotezalarni ilgari surish va tekshirish.
Tasviriy va aniq bir ma’noda dogmatiklik.	Shakllantiradigan va natijaviy baholash.	Modellashtirish, eksperiment.
Informatsiyani ixtiyoriy yodlash.	Mezoniy nazorat (testlash)	Refleksiv, tanqidiy, ijodiy fikrlash.
Asosiy kuch axborotni xotirada eslab qolish, yig‘ish va mustahkamlashga qaratiladi.	Bilim va ko‘nikmalarni to‘liq egallash.	Ko‘p kriteriyalilik dalil isbotlar.
Asosiy bilish bosqichlarini bir-biri bilan yagona sistemada yetarli darajada bog‘lanmagan alohida fanlar tashkil etadi.	Rejalashtirilgan natijalarni kafolatli egallash.	Yechimni qabul qilish.
Darslar akademik (asosan) xarakterga ega va u mutaxas-sisning kelajakdagi faoliyati bilan yetarli darajada bog‘lan-magan	O‘qitishni samaradorligi.	Shaxsiy mohiyatni, mazmunni izlash. Odoblilik, ma’naviylik, sotsial javobgarlilik, intellektuallikni oshiruvchi yangi tartib qoidalarni idrok bilan qabul qilish.

Mutaxassislik fanlarini o‘qitishning samaradorlik darajasi o‘quvchilarning mehnat va kasbiy ko‘nikmalarini tarkib toptirish, uning imkoniyatlarini qay darajada o‘zlashtirganligi, o‘z fikrlarini ijodiy ishlarni bajarish va yaratish orqali ifodalay olish malakasini qay meyorda egallaganliklari bilan belgilanadi. Mutaxassislik fanlarini o‘qitishning prinsiplari ham, metodlari ham o‘quvchilarda ijodiylik, mustaqil fikrlash, ijodiy fikr mahsulini sharoitiga mos ravishda nazariy hamda amaliy ko‘nikmalarini shakllantirish va rivojlantirishga xizmat qilishi lozim.

Mutaxassislik fanlarini o‘qitishning interfaol usullar asosida tashkil etish va o‘tkazishda o‘quvchilarning ijodiy fikrlash ko‘nikmalarini shakllantirishga xizmat qiluvchi barcha vositalardan, xususan, ish qurollari bilan ishlash, topshiriqli bayon va ijodiy ko‘rgazmalar, tasviriy san’at asarlari hamda videofilmlardan foydalanish maqsadga muvofiqdir.

АДАБИЁТЛАР

1. Якубов С.Х., Холмуродов Д.С. Совершенствование технологической подготовки современного специалиста. Моделирование процесса формирование учебно-познавательной деятельности учащихся профессионального колледжа. Монография. – Deutschland, Palmarium Academic Publishing, Saarbrucken, 2017. - 90 p.

ЎҚУВЧИЛАРДА МУЛОҚОТ МАТНИ КЎНИКМАЛАРИНИ САМАРАЛИ РИВОЖЛАНТИРИШ УСУЛЛАРИ

Ражабова Л. *-Қарши ДУ*

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёев 2017 йилни юртимизда «Халқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари йили» деб эълон қилган эдилар.

“Халқ билан мулоқот, одамларнинг ичига кириш, уларнинг дарду ташвишлари билан яшаш, инсон манфаатларини таъминлаш - бу биз учун фақат бир йиллик иш эмас. Аҳоли билан доимий мулоқот қилиш, унинг қонуний талаблари, сўров ва таклифларини амалга ошириш учун аниқ чоралар кўришни мен ўзим учун энг муҳим ва устувор вазифа, деб ҳисоблайман”[150] -деган фикрлари орқали мулоқотнинг қанчалик муҳим эканлигини кўсатиб берганлар.

Инсонинг асосий эҳтиёжларидан бири бу - мулоқот қилиш эҳтиёжидир**.** Ҳар бир шахс ўз фикрларини баён қилиш, атрофдагиларнинг фикр-мулоҳазаларига жавоб қайтариш, бировдан ёрдам сўраш, ҳоҳишини изҳор қилиш учун атрофдагилар билан мулоқотга кириша билишлари керак. Мулоқотга киришиш натижасида эса кишилар атрофда содир бўлаётган воқеа-ҳодисалардан хабардор бўлишлари лозим. Бу эса уларнинг муайян жамиятдаги ҳодисаларга ҳисса қўшишларига имкон беради.

Мулоқот тушунчаси гапириш, гаплашиш тушунчаларидан анча кенгдир. Шундай инсонлар борки, улар гапиришни билмайди, лекин тест (имо-ишора, бирор ният билан қилинган ҳаракат, иш, шамали хатти-ҳаракат)[151] тили ёки матн орқали муваффақият билан мулоқот қиладилар. Иккинчи гуруҳга мансуб инсонлар эса, гапиришни биладилар, лекин мулоқотга кириша олмайдилар.

Гапиришдан фарқли ўлароқ мулоқот қила олиш кўникмасига эга бўлган шахслар атрофдагилар билан мулоқотга киришганда:

- тушуниш ва қабул қилиши;
- атрофдаги инсонларнинг фикрига муносабат билдиришни;
- бошқалар билан суҳбат қилганда бардош билан одоб сақлаш кўникмасига эга бўладилар.

[150] Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. - Тошкент: «Узбекистан» НМИУ, 2016. - 56 6.

[151] Русча-ўзбекча луғат,1 том, А-О, Тошкент,1983.

Демак мулоқот-бу фақатгина гапириш эмас, мулоқот айии замонда тинглаш, тушуниш, одоб билан суҳбат бошлаш, ўз фикр-мулоҳазаларини адабий тил меъёрларига риоя қилган ҳолда ёзма баён қилиш кўникмаларига ҳам эга бўлишдан иборатдир.

Бугунга қадар амалга оширилган назарий ёндашувларда шахслараро (ўқитувчи, ўқувчини) мулоқотнинг қуйидаги қоидалари аниқланган:

1. Ўқувчининг ёши қандай бўлишидан қатъий назар, ўқитувчи ўзини шундай тутиши керакки, мулоқотга киришаётган ўқувчи ўқитувчидан қандай жавоб кутаётганлигини ҳис қилсин. Ўқувчига ўйлаш, фикрлаш учун вақт бериш керак. У бошқа нарсага ўз эътиборни қаратгунча, ундан жавоб кутиш лозим.

Агарда мулоқот жараёнида фақат ўқитувчи гапирса, ташаббусни ўз қўлига олса, у ҳолда ўқувчини шахслараро мулоқотга киришишида ўзининг қандай ўрин тутишини англаб ета олмайди. Ўқитувчи ўқувчи билан суҳбатлашганда ўзини ҳақиқий дўст, суҳбатдош сифатида намоён қила олиши лозим. Агар у ўзининг сўзи ва дунёқараши миқёсида жавоб қайтарса ҳам, ўқитувчи жавоб кутаётганини ўқувчилар ҳис эта олиши зарур.

2. Мулоқот жараёнида ўқувчини қизиқтирган нарсалар, воқеа-ҳодиса ва мавзулар ҳақида суҳбатлашиш ёки ёзишмалар уюштириш мақсадга мувофиқдир. Кўпинча ўқувчилар ота-оналари, ўқитувчилари ёки атрофдагилари лоқайдлик билан тинглайдилар. Улар билан деярли ёзма мулоқотга киришмайдилар. Ўқувчининг мулоқот қилиш кўникмаларини шакллантиришда улар эътибор берадиган асосий нуқта – бу ёши катта кишилар, ўқитувчилар, ота-оналар, таниқли шаҳслар, спортчилар, санъаткорлар эканликларини эътиборга олиш лозим. Ёшлар улар билан мунтазам мулоқотга киришиш, ёзишмалар олиб боришга эҳтиёж сезадилар, интиладилар. Шунинг учун ҳам дарс жараёнида уларга машҳур шахслар билан ёзма мулоқотга киришиш ҳақида топшириқлар бериш натижасида ўқувчиларининг мулоқот матни яратиш кўникмаларини самарали ривожлантириш мумкин. Бундай топшириқларни беришда ҳар бир ўқувчининг қизиқиш доирасида иш кўриш, айниқса муҳимдир. Жумладан, спорт соҳасига қизиқадиган ўқувчиларга спортчилар, санъаткор бўлишга интиладиганларга машҳур санъаткорларга мактуб ёзиш ҳақида топшириқлар бериш мақсадга мувофиқдир. Бундай ўқув топшириқларини бериш натижасида уларнинг кизиқишлари кучайиб, ҳиссиётлари жўнбўшга келади ва мулоқот матни яратишга илҳомланади.

Ўқувчиларининг дунёқараши кенгайиб борган сари улар билан мулоқотга киришишга асос бўладиган мавзулар ҳам кўпайиб боради. Мулоқот матни яратишга оид топшириқлар берганда ҳар бир ўқувчининг нидивндуал қизиқишларини инобатга олиш зарурдир.

3. У ёки бу дарсда мазкур ўқув-билув жараёни учун режалаштирилган мавзулар, нарса, предметлар, техник воситалар ва ўқув қуролларига ўқувчиларнинг эътиборини қаратиш лозим. Мулоқотга киришиш ёки мулоқот яратиш жараёнида ўқувчиларининг диққатини жамлашга ундаш муҳимдир.

4. Бошланган суҳбатни давом эттиришга интилиш мақсадга мувофиқ ёзилган мулоқот матни учун ўқувчини рағбатлантириш зарур.

Хулоса қилиб айтганда, мулоқот кўникмасини изчил эгаллаган ўқувчилар қуйидаги хусусиятларга эга бўладилар:

- баён қилаётган фикрларига ўзгаларни ҳам йўналтира олиш;
- суҳбатдошларини ўзларига жалб этиш;
- ҳар бир фикрни ўз ўрнида баён қилиш;
- нутқ ва мулоқотнинг бойлиги;
- ўзлари баён қилган фикрдан қониқиш ҳосил қилиш ва нотиклик санъати элементлари қабилар.

Ўқувчиларда мулоқот кўникмаларининг шаклланиши уларда фикрни тинглаш, англаш малакалари барқарорлашади, шу асосда ўқувчиларининг интелектуал, эстетик ва маънавий дунёқараши ривожланади.

АДАБИЁТЛАР

1. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. - Тошкент: «Ўзбекистон» НМИУ, 2016. 56-б.

2. Рўсча-ўзбекча луғат, 1 ТОМ, А-О, Тошкент, 1983. 253-б.

3. Назарова Қ.П. Бошланғич синф ўқувчиларнинг коммуникатив саводхонлигини таъминлашнинг дидактик асослари. Т., 1999. 245-б.

4. Розиков О., Огаев С, Маҳмудова М., Адизов Б. Дидактика. Т., Фан, 1997. 256-б.

O‘RTA UMUMTA‘LIMDA ABDULLA ORIPOVNING “O’ZBEKISTON” QASIDASINI “VEN DIAGRAMMASI” METODI ASOSIDA O’RGANISH

Rayhonova M. *- Qarshi DU*

Badiiy adabiyotsiz inson to’la ma’noda shaxs bo’lib shakllana olmaydi. Badiiy asarni o’qish, tushunish, ta’sirlanish va tahlil eta olishga qodirlik inson ma’naviyatidagi asosiy jihat bo’lmish o’zgani tushunish, uning tuyg’ularini his qilish, darddoshlik fazilatlarini shakllantiradi. Buning uchun esa o’qituvchilar ta’limning ilg’or texnologiyalaridan foydalanib sifatli dars o’tishlari kerak. Quyida biz Abdulla Oripovning 5-sinfda o’tilishi mo’lgallangan “Ozbekiston” qasidasini “Ven diagrammasi” metodi asosida tashkil qilish haqida fikr yuritamiz.

Darsning borishi

1. Tashkiliy ishlardan so’ng, o’qituvchi dastlab shoir Abdulla Oripovning tarjimai holi va “O’zbekiston” qasidasining mazmuni haqida qisqacha ma’lumot beradi.

Yozuv taxtasi o’zaro bo’lakka ajratiladi va har bir bo’lakka sxemalar chiziladi. **“Ven diagrammasi”** metodi o’quvchilar tomonidan o’zlashtirilgan o’zaro yaqin nazariy bilimlar, ma’lumotlar yoki dalillarni qiyosiy tahlil etishga yordam beradi. Ushbu metoddan muayyan yirikroq mavzularni tashkil etishda foydalanish samaralidir.

1. Sinf o’quvchilari uch guruhga bo’linadi va har bir guruhga nom tanlanadi:

1-guruh – **BILIMDONLAR**; 2-guruh – **ZUKKOLAR**; 3-guruh – **IJODKORLAR** kabi.

2. Yozuv taxtasiga topshiriqni bajarish mohiyatini aks ettiruvchi sxema chiziladi. Topshiriq beriladi.

1- guruhga: “O’zbekiston” qasidasning 1-bandida nima haqida bayon qilingan?

2- guruhga: Shoirning faxr tuyg’ulari qaysi misralar orqali kuylangan?

3- guruhga: “O’zbekiston” qasidasida she’riy san’atlarning qo’llanilishiga misollar keltiring.

Javoblar olingach, mavzu yuzasidan savol-javoblar o’tkaziladi.

Bilimdonlar guruhiga: Qasidada xalq va Vatan tarixi bir-birini qay darajada to‘ldirib boradi, bu haqda nimalar deya olasiz?

Zukkolar guruhiga: XX asming 60-yillarida o‘zbek adabiyotida mazkur qasidani esga soladigan yana qanday asarni bilasiz? Ularning o‘xshash va farqli tomonlari haqida nimalar deya olasiz?

Ijodkorlar guruhiga: Shoir ona Vatan tarixi haqida so‘z yuritganida qaysi siymolar haqida to‘xtab o‘tishni lozim ko‘radi va nima uchun?

Guruh a’zolaridan biri bildirilgan fikrlarni umumlashtirib bayon etib beradilar va doskada aks etgan topshiriqlarni bajaradilar.

Liderlar o’rtasida **“FSMU” texnologiyasini** qo’llaymiz.

Abdulla Oripov – buyuk ijodkor.

F(fikringiz) –

S (sabab) –

M (misol) –

U (umumlashtiring) –

BILIMDONLAR guruhi lideri:

F(fikringiz) – Ha, Abdulla Oripov haqiqatdan ham buyuk ijodkor. Men bu fikrga to’la-to’kis qo’shilaman.

S (sabab) – Shoirning barcha she’rlari badiiy jihatdan baquvvat, mazmunli va ta’sirchan.

M (misol) – Yurtim, senga she’r bitdim bu kun,
Qiyosingni topmadim aslo.
Shoirlar bor, o‘z yurtin butun –
Olam aro atagan tanho.
Ular she’ri uchdi ko‘p yiroq,
Qanotida kumush diyori.
Bir o‘lka bor dunyoda biroq,
Bitilmagan dostondir bori:
Faqat ojiz qalamim manim,
O‘zbekiston, Vatanim manim.

U (umumlashtiring) – Shoirning bugun biz darsda o’rgangan ”O’zbekiston” nomli she’rida ham shoirning vatan tarixining bilimdoni, shoirona iqtidorini, buyukligini ko’rdik.

Shu tarzda boshqa guruhlarning fikrlari tinglanadi**.**

Oq’ituvchi guruh lierlarining fikrlarini umumlashtiradi va darsga yakun yasaydi.

6. **Uyga topshiriq.** “O’zbekiston” qasidasini yod olish. Qasidaning o‘zingizga yoqqan bandlarini tahlil qilish va “O‘zbekiston–Vatanim manim!” mavzusida uy inshosi tayyorlash topshiriladi.

Ushbu taxlitda tashkil etilgan dars kutilgan samara berishi tabiiy.

СОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ В ШКОЛЕ

Сайдуллаева Р.И.
Карши ГУ

В настоящее время в общеобразовательной школе применяются следующие формы организации учебной работы: урок, экскурсия, занятия в учебных мастерских, формы трудового и производственного обучения, факультативные занятия, домашняя учебная работа, формы внеклассной работы (предметные кружки, студии, научные общества, олимпиады, конкурсы). Все более настойчиво пробивает себе дорогу в школу компьютеризация обучения.

Классно-урочная форма организации обучения получила широкое распространение в мировой школьной практике. В этом смысле урок является коллективной формой обучения, которой присущи постоянный состав учащихся, устойчивые временные рамки занятий (45 минут), заранее составленное их расписание и организация учебной работы над одним и тем же материалом.

Анализ проводимых в школе уроков показывает, что их структура и методика во многом зависят от тех дидактических целей и задач, которые решаются в процессе изучения той или иной темы. Все это позволяет говорить о методическом разнообразии уроков и выделять те из них, которые характеризуются рядом общих особенностей. Так в педагогике появилась необходимость в классификации различных типов уроков. Из педагогов прошлого наиболее стройную и до настоящего времени сохраняющую свое научное значение классификацию уроков дал К.Д. Ушинский.

Он выделял следующие типы уроков:

а) уроки смешанные, имеющие своей целью повторение пройденного, объяснение и закрепление нового материала,

б) уроки устных упражнений,

в) уроки письменных упражнений,

г) уроки проверки и оценки знаний, которые проводятся после определенного периода обучения и в конце учебного года.

Современная дидактика в основном сохраняет разработанную К.Д. Ушинским классификацию уроков, но несколько уточняет ее. Основными типами уроков, которые проводятся в школе и характеризуются определенными методическими особенностями, являются следующие:

а) уроки смешанные, или комбинированные;

б) уроки изложения нового материала учителем;

в) уроки закрепления изученного материала;

г) уроки повторения, систематизации и обобщения изученного материала;

д) уроки проверки и оценки знаний, умений и навыков. Вопрос о том, к какому типу относится тот или иной урок, имеет большое практическое значение. Спросим себя: с чего начинается подготовка учителя к занятиям? Она начинается с продумывания вопроса: какие дидактические цели нужно осуществлять учителю на предстоящем уроке и, следовательно, каким он должен быть по своей структуре и методике? В зависимости от этого подбирается необходимый дидактический материал и определяется методика занятий.

Однако, раскрывая дидактические основы урока, как и других организационных форм учебной работы, не следует забывать, что им в полной мере присущи те структурные компоненты, которые характеризуют процесс обучения в целом, а именно: целевой, потребностно-мотивационный, содержательный, операционно-деятельностный, эмоционально-волевой, контрольно-регулировочный и оценочно-результативный.

В последние годы некоторые учителя, неудовлетворенные качеством общеобразовательной подготовки учащихся, их слабыми знаниями, иногда склонны видеть причины этого в том, что уроки как форма обучения будто бы устарели, не всегда эффективно стимулируют познавательную деятельность учащихся и не открывают простора для методического творчества. Вряд ли можно согласиться с этим, потому что при качественном проведении уроков и преодолении недочетов, передовые учителя добиваются довольно высокой успеваемости и обеспечивают интенсивное умственное развитие и воспитание школьников.

Тем не менее, поиски новых форм обучения и методическое обновление урочных занятий, стремление к новизне и нестандартности в их проведении, безусловно, заслуживают всяческой поддержки. В периодической печати зачастую появляются статьи, в которых сообщается о тех или иных итогах этих поисков. Так, в школах отдельные учителя пробуют проводить, например, уроки-состязания, когда наиболее успевающие учащиеся состязаются с учителем в решении задач по математике, физике или химии, остальные же в это время заняты выполнением самостоятельной работы.

Некоторые учителя практикуют уроки-конкурсы по литературе, родному и иностранному языкам, на которых учащиеся демонстрируют свое знание изучаемого материала, умение рассказывать, выразительное чтение стихов.

Проводятся в школах и так называемые межпредметные (интегрированные) уроки. В ряде школ пытаются использовать уроки-игры. Например, в одной из школ на уроке русского языка по теме «Причастие» VI класс был разделен на две «команды». Им поручалось подобрать антонимы к данным учителем причастиям, вспомнить пословицы с причастиями, найти причастия в предложениях, записать математические определения с причастиями и т.д. По итогам выполнения задания объявляется команда-победительница.

Иногда проводятся уроки с мини-дискуссиями по истории, литературе, когда по изучаемой теме у учащихся обнаруживаются различные точки зрения.

Итак, проведение различных типов уроков приводит к:

отработке глубины и прочности знаний, закрепления умений и навыков учеников в школе;

отработке и закреплению социально- ценных форм и привычек поведения;

научению действиям с технологическим инструментарием;

развитию навыков мышления;

воспитанию привычки чёткого следования требованиям дисциплины в организации учебных задач и общественно полезного труда.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Педагогика. Учебное пособие (Под ред. Пидкасистого П.И.) – М.,1996
2. Питюков В.Ю. Что такое педагогическая технология. (Воспитание школьников) – М.,1995
3. Щуркова Н.Е. Педагогическая технология. Педагогическое воздействие в процессе воспитания школьников – М., 1992

МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ОРФОГРАФИИ НА ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОСНОВЕ

Турсахатов Э.Э.
Карши ГУ

Общеизвестно, что существенное значение для активизации процесса первичного восприятия материала имеет сообщение и обоснование темы урока. Для правильного ее обоснования нужно выявить логическую связь той или иной изучаемой темы с предыдущими темами (или разделами).

Так, при изучении орфографической темы «Правописание о, е после шипящих и ц в окончаниях существительных», которая идет после изучения правописания букв е и и в окончаниях имен существительных, можно указать перед объяснением, что данная тема является логическим продолжением материала о правописании гласных в падежных окончаниях существительных в единственном числе. Внешне эти вопросы как будто совсем не связаны. В действительности же правило о правописании, о, е после шипящих и ц тесно связано с правописанием падежных окончаний существительных I и II склонения. Поэтому учитель при объяснении данной темы должен опираться на знания учащихся о правописании падежных окончаний существительных I и II склонения. При этом особое внимание следует обратить на то, что написание окончаний е и и не зависит от ударения, т. е. ударные и безударные окончания падежей пишутся одинаково.

Эти правила находятся в противоречии с правописанием окончаний после шипящих и ц. После наблюдений над словами, в которых основа оканчивается на шипящий и ц, учащиеся убеждаются в том, что, хотя новая тема является логическим продолжением ранее изучавшегося материала, так как она внутренне связана с ним и требует хорошего уяснения соответствующих грамматических понятий (о I и II склонении существительных, о составе слова, ударении и др.), все же выбор о и е в окончаниях существительных здесь полностью зависит от наличия или отсутствия ударения в окончании слова, что этим, в сущности, нарушается основной закон нашей орфографии – о единообразном написании частей слова (в данном случае – окончаний) независимо от их произношения.

Такой подход к изучению взаимосвязанных тем тоже формирует у учащихся содержательные обобщения и одновременно – четкую дифференциацию взаимосмешиваемых орфографических явлений в самом начале изучения темы.

Одним из приемов постановки и обоснования изучаемой темы может быть также предварительная практическая работа учащихся по заданию учителя.

Так, при усвоении тех орфографических тем, по которым они уже получили представление в начальных классах, целесообразно давать самостоятельные работы на повторение того материала, на котором будет строиться объяснение. Например, перед изучением употребления буквы ъ можно предложить разобрать ряд слов по составу, выделить в них приставку и первую букву корня (сели - съели, подсели - подъехали, разбили – разъяснили). В процессе работы учащиеся вспоминают правила об употреблении ъ, которые они усвоили в начальных классах.

На материале этой самостоятельной работы можно построить беседу, в процессе которой выясняется:

а) из каких частей состоит слово;

б) в чем сходство и различие в данных словах (по значению и буквенному составу);

в) на какие буквы оканчивается приставка и начинается корень.

В результате анализа примеров в дальнейшем учащиеся сами смогут сформулировать правило с учетом всех существенных признаков, входящих в его структуру.

Перед изучением правил о переносе учащимся можно предложить ряд слов, которые они самостоятельно разберут по составу, определят при этом и количество слогов. На данном материале учитель сможет построить объяснение новой темы, т. е. эти же слова будут опорными при усвоении ряда правил о переносе. Разумеется, примеры целесообразно подбирать таким образом, чтобы на них можно было проиллюстрировать основные правила, предусмотренные программой.

Выполнение самостоятельной работы дает возможность учащимся пронаблюдать определенные закономерности, что, безусловно, должно вызвать у них интерес и желание обосновать их теоретически, и они сами сделают уже некоторые эмпирические выводы.

Работу по организации предварительного повторения необходимых грамматических сведений перед изучением орфографических тем нельзя переоценить, так как в основе орфографических навыков лежит усвоение соответствующих грамматических понятий.

Например, чтобы правильно определить, какие окончания следует писать в безударном положении у существительных из деревни, в деревне, учащиеся должны знать, какие слова относятся к категории имен существительных, названия падежей и относящиеся к ним вопросы, типы склонений. Все эти понятия и составляют грамматическую основу орфографического правила правописания падежных окончаний (в данном случае существительных I склонения на– я в родительном и предложном падежах). Или, чтобы не ошибиться в употреблении ь в конце имен существительных после шипящих, надо иметь четкое представление о трех склонениях существительных, уметь безошибочно различать их род, правильно устанавливать падеж (существительное печь – женского рода, пишем ь; существительное луч – мужского рода, ь на конце писать не надо; туч – родительный падеж множественного числа, женского рода, ь не пишем).

Все эти сведения являются той базой, которая позволяет учителю строить обучение орфографии на прочной грамматической основе, работать с перспективой, активизировать внимание слабых учащихся.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальпирин П.Я. Развитие исследований по формированию умственных действий //Психологические науки в СССР т. 1 М.,1989 с.45-87.

2. Напольнова Т.В. Активизация мыслительной деятельности учащихся на уроках русского языка. М., 1983. 224

THE AGE FACTOR IN LANGUAGE LEARNING AND LANGUAGE ACQUISITION

Tursunova D.
Uz WSLU

In the second language acquisition age can be one of the deciding factors in the way of teaching the target language productively. I put my hand on the very topic when I faced some challenges while teaching my children aging 5 and 7. Having 15 years teaching experience at the university, being aware of teaching methods of different age groups, I was confident enough to make some progress in language teaching sphere with my own children. However, it was not so easy as I expected. Therefore, I decided to do some research on the topical issue.

The age of the learners is a major factor in how we teach and what we ask them to do as they have different needs, competences and skills (cognitive, met a cognitive and social). There is one common belief that young children can learn or acquire the language faster and more effectively than other age groups. This is just commonly held view based on many people’s experience but

some researches (Singleton, 1989., Ellis, 1994.) do not confirm this information. It is obviously correct that children who start learning a foreign language early have a facility with the pronunciation. Lanne Cameron (2003,111.) and Carol Read suggest that 'children reproduce the accent of their teacher with deadly accuracy'. It is not aimed to say that young children cannot acquire foreign languages, vise verse they can achieve significant results especially in bilingual situations. After presidential decree on pre-school education, there are many pre-schools (based on The English language programs) opened in Uzbekistan. Therefore, English is increasingly being taught in Uzbekistan at younger and younger ages, there are some programs dedicated to language learning held on TV and broadcast on the radios, established public and private language courses etc.

The relative superiority of older children as language learners, especially in formal educational establishments, may have something to do with their interested cognitive abilities, which allow them to benefit from more abstract approaches to language teaching. It may also have something to do with the way they are taught or, quite simply, the number of hours that are given to English at the different ages. What this suggests is that if we really want young learners' teaching to be successful, we will have to think about our goals for the learner, the amount of time we can give for enterprise, and the type of educational experience we wish to give them. Singing songs and doing arts and craftwork in the English class may be extremely enjoyable for younger learners, but unless there is enough time to expand on it for appropriate linguistic development, it may not be successful for language acquisition.

Some people have argued for the existence of a 'critical period' in language learning: if you get too old and pass this period you will have significantly more difficulty learning; thus early learning in schools would seem essential. But this theory is not conclusively supported by research evidence: there may not be a critical period at all; or there may be several (Singleton, L989; Long, 1990). The research-supported hypothesis discussed above - that children may actually become more effective language learners as they get older, particularly in formal teacher-mediated learning situations - means that the investment of lesson time at an early age may not be cost-effective. In other words, if you have a limited number of hours to give to foreign language teaching in school, it will probably be more rewarding in terms of sheer amount of learning to invest these in the older classes.

Having said this, however, it is also true that an early start to language learning is likely to lead to better long-term results if early learning is maintained and reinforced as the child gets older (Long, 1990). In a situation, therefore, where there are as many teachers and teaching hours as you want, by all means start as early as you can. From my point of view and from my experience I can say 5 years old is about right age to start learning a foreign language. My children's L1 is Uzbek; L2 is Russian as they went to Russian groups in kindergarten. They started to acquire English in kindergarten and continued learning it at primary school specialized in the English language. Now my children (aged 10 and 12) can speak English, they achieved fluency and working on accuracy.

In the current situation, in Uzbekistan people are acquiring or learning foreign languages intuitively for competitive job survival and for travelling abroad. In the context of language courses, however, differences become apparent. Adults' ability for understanding and logical thought is greater, and they are likely to have developed a number of learning skills and strategies which children do not yet have. Moreover, adult classes tend overall to be more disciplined and cooperative in comparison with young learner classes. - as anyone who has moved from teaching to teaching adults to teaching children, or vice versa, will have found. This may be partly because people learn as they get older to be patient and put up with temporary frustrations in the hope of long-term rewards, to cooperate with others for joint profit, and various other benefits of self-restraint and disciplined cooperation. Another reason is that most adults are learning voluntarily have chosen the course themselves, often have a clear purpose in learning (work, travel, etc.) and are therefore likely to feel more committed and motivated; whereas most children have little choice in where, how or even whether they are taught.

From my observation, I realized that age is one of the significant factors in successful language learning that should be taken into account while starting teaching foreign languages.

Features of age groups vary that is why the teaching approaches should be applied accordingly. Why it was challenging for me to teach my children is that I was not experienced in teaching young learners, I expected the same results from my children as I used to get from my students, the methods of mine was not appropriate to my children's age. Consequently, I found it tedious to teach young learners.

DECLARATIVE KNOWLEDGE VS. PROCEDURAL KNOWLEDGE

Usmanova N.
O'z DJTU

In much traditional assessment the teacher measures learner's declarative knowledge. Basically, declarative knowledge involves knowledge in the form of vocabulary, facts, concepts, and other bits of information that students has stored in long term memory. Procedural knowledge is demonstrated when a student can combine, reconstruct, group or assimilate declarative knowledge so that it can be used procedurally (a course of action). In terms of academic learning, this involves the proceduralization of information into organized plans, strategies, ideas, and the like. When assessing procedural knowledge, teachers have evidence that a student knows how to use knowledge. Teachers realize that having declarative knowledge of a language is quite different from being able to speak. The world is full of people who know a great deal about English, but who find it difficult to create a sentence in the language.

For teachers working within educational institutes the remarkable implications of distinction between declarative and procedural knowledge lies in that it brings deeper insight into mental processes, mental strategies, problem solving, instructional effectiveness. The distinctions between declarative and procedural knowledge are highly relevant because different types of performance are effective at assessing skills associated with these respective types of capabilities.

Anderson (1995) defines declarative knowledge as explicit knowledge of various facts, and procedural knowledge as knowledge of how to perform various tasks. Therefore, it seems as if there is no difference between explicit and declarative knowledge, and between implicit knowledge and procedural knowledge. Declarative knowledge refers to information that can be stated verbally; includes the recall of specific facts, principles, trends, criteria: with one word - knowing theory. Declarative knowledge is the most straightforward dimension of learning to measure using traditional tools – if teachers wish to measure fact-based recall. Tools that are designed to test declarative knowledge cannot effectively assess skills, strategies and processes. Consequently, it is clear that the acquisition of declarative knowledge is relatively efficient and measurable. Thus mass education systems thrive on it. It is also evident that the acquisition of procedural knowledge, especially relating to very complex dynamic system like language, tends to be very slow and requires a great deal of holistic practice. It is also very difficult to measure objectively, and hence tends to be downplayed or ignored in mass education systems.

Procedural knowledge is knowledge of how to do things. Teachers assess procedural knowledge by observing students in action, by discussing their strategies with them, by gathering data from student reflections such as portfolios and learning logs. Although both declarative and procedural knowledge may have the same content, declarative knowledge involves stating, describing, discussing, or explaining something, whereas procedural knowledge requires using a learned procedure to do something.

Similarly, declarative and procedural knowledge can be distinguished when talking about teachers' background knowledge base. Declarative knowledge implies factual knowledge about such areas of teaching as subject matter knowledge, pedagogical knowledge, curricular knowledge and strategic knowledge (Schulman, 1986), and procedural knowledge, that is, the ability to apply this knowledge in the classroom. Alternatively, the notion of teachers' conceptual versus perceptual knowledge (Johnson, 1996) or distinction between theoretical and practical knowledge (Freeman and Johnson, 1998) capture a comparable idea of the two types of knowledge structures, namely,

theoretical knowledge entails knowing facts, data, and theories which are by necessity or by convention associated with the study of particular profession (Wallace, 1991). On the other hand, the more practical knowledge is acquired through teaching experiences, classroom observations, and teachers' experiences as learners by either directly engaging in the behavior of teaching and learning or being directly immersed in a context where teaching and learning take place (Driver and Cope, 1999; Freeman and Johnson, 1998). So, the main distinction between declarative and procedural knowledge lies in the fact that former entails the ability to explain or declare facts about teaching and learning, whereas from Polanyi's perspective (1966) the latter involves the capability to apply this knowledge in practice. Obviously, in second language teaching education the latter is most desired and it promotes the learning of procedural knowledge.

A great deal of development has been seen in the field of foreign language instruction and assessment over the last several decades. Specifically, last years in Uzbekistan education have been characterized by many changes in foreign language teaching; the permanent re-evaluation of our teaching practice, efforts to implement newly introduced teaching approaches, methods and techniques, in order to make language learning more efficient and to meet the changing needs of our learners. In spite of all the changes our experience still shows that secondary school students achieve a relatively high level of knowledge about the language, but their ability to apply this knowledge in real communication is very often much inferior. Common practice shows that students can learn grammar rules and structures easily and are able to use them correctly in various focussed and decontextualized exercises. In real communication, however, they usually make even basic mistakes and their performance is far from fluent self-confident communication. From the perspective of grammar teaching, this phenomenon seems to be caused by the traditionally dominant focus on explicit grammar knowledge, i.e. declarative knowledge, on the presentation of grammar structures and the overemphasizing of correct forms to the detriment of their meaning and functions, i.e. overemphasizing accuracy over fluency. This approach also leads to a lack of focus and classroom time for practicing and the automization of learnt theoretical knowledge, which is crucial for fluent and correct speech perception and production in real communicative situations. Empirical evidence as well as some research findings (Lojov' 2004, Straková 2001, Rafajlovičová 2000.) show that one of the reasons for this situation is the survival of "traditional" (as opposed to innovative) ways of teaching and assessing FL.

Psychologically speaking, the distinction between declarative and procedural knowledge is the distinction in how knowledge is represented in memory. Declarative representation (i.e. the knowledge of theoretical rules) means that learners store knowledge in long-term memory as a database, which takes the form of a set of semantic networks and also a general set of interpretative procedures (rules) to use the knowledge. When parts of the database are required to perform a certain operation, a set of general procedures is used (learners consciously apply the learned rule). Procedural knowledge (i.e. the ability to use the form correctly without being aware of the explicit rule) is embedded in procedures for action and not kept in a separate storage area. When the form is required, it is there readily to hand – a set of specific programs that incorporate required data within them.

The detailed explanation of psychological characteristics of declarative and procedural knowledge, of their distinction and relations (see in Johnson, 1996) enables different sequencing of methodological steps when assessing languages in different situations, conditions and contexts

LITERATURE

1. Alderson, J.C. & Banerjee, J. 2001. Language testing and assessment. Language Teaching, 34(4): 213-236.

2. Airasian A. 1997. Classroom assessment (3rd ed.). New York: McGraw-Hill.

3. Allan D. 2000. Testing and assessment in ELT. ETAI Forum XI (3): 26-28.

4. Arter J. 1995. Portfolios for assessment and instruction. ERIC Digest. http//www.ed.gov/databases/ERIC_Digests/ed388890.html

5. Allen R. (1996).Performance Assessment. Wisconsin Education Association Council. Retrievedfrom

6. *http://www.weac.org/resource/may96/perform.htm*

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ

Собиров У.
студент 1 курса Уз ГУМЯ

В настоящее время проблема преподавания иностранного языка в школе является актуальной. Перед преподавателями иностранного языка стоит задача сформировать личность, которая будет способна участвовать в межкультурной коммуникации. Важно формировать коммуникативную компетенцию, включающую в себя как языковую, так и социокультурную компетенцию. Знание социокультурного фона очень значимо, т. к. без него нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах. Поэтому необходимо иметь представление о социокультурных особенностях страны изучаемого языка. Изучение культуры и языка несет в себе не только общеобразовательные идеи, но и одновременно обеспечивает развитие личности, поддерживает мотивацию обучаемых. Перед преподавателями стоит задача формирования именно положительной мотивации, необходимо связать ее с познавательными интересами учащихся, потребностью в овладении новыми знаниями, умениями, навыками [Бим И., 2002:3].

Те, кто занимаются изучением иностранного языка, должны обладать хорошими коммуникативными навыками. Для того чтобы стимулировать развитие этих навыков, нужно выбирать такие формы урока, которые будут наиболее способствовать этому.

Исследования и опыт педагогов-новаторов показали, что для поддержания плодотворной и эффективной деятельности учащихся удачно применение нетрадиционных форм проведения занятий, например таких, как видео-урок, урок-дискуссия, урок-спектакль, урок-экскурсия и т. п. Дело в том, что такие формы занятий поддерживают интерес учащихся к предмету и повышают мотивацию к учению. Во время таких уроков расширяется кругозор учеников, плюс с увеличением информации о культуре страны, изучаемого языка, совершенствуется социокультурная компетенции учащихся [Рогова Г., 1986:8].

Почему мы говорим о том, что необходимо применять данные методы обучения? Дело в том, что во время, например, видео-урока осуществляется приобщение школьников к культуре стран изучаемого языка посредством погружения их в атмосферу взаимоотношений носителей языка с демонстрацией особенностей их мимики и жестов.

У урока иностранного языка своя специфика, которую учитель иностранного языка не может не учитывать. В настоящее время глобальной целью овладения иностранным языком считается приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. Эта цель достигается путем формирования способности к межкультурной коммуникации. Именно преподавание, организованное на основе заданий коммуникативного характера, обучение иноязычной коммуникации, используя все необходимые для этого задания и приемы, является отличительной особенностью урока иностранного языка.

Иноязычная коммуникация базируется на теории речевой деятельности. Коммуникативное обучение иностранному языку носит деятельностный характер, поскольку речевое общение осуществляется посредством "речевой деятельности", которая, в свою очередь, служит для решения задач продуктивной человеческой деятельности в условиях "социального взаимодействия" общающихся людей. Участники общения пытаются решить реальные и воображаемые задачи совместной деятельности при помощи иностранного языка [Пассов Е., 1988:51].

Деятельностная сущность коммуникативно-ориентированного обучения иностранному языку реализуется в условиях гуманистического подхода к обучению. При таком подходе создаются положительные условия для активного и свободного развития личности в деятельности. В общем виде, эти условия сводятся к следующему:

- учащиеся получают возможность свободного выражения своих мыслей и чувств в процессе общения;
- каждый участник общения остается в фокусе внимания остальных;

- участники общения чувствуют себя в безопасности от критики, преследования за ошибки и наказания [Рогова Г., 1989:8].

При гуманистическом подходе к обучению исчезают характерные для учебного процесса познавательные барьеры, снижающие мотивацию учащихся, побуждающие их к раздражительности.

Гуманистический подход предполагает обучение, центрированное на ученике. Это означает, что учение, а точнее, взаимодействующие между собой учащиеся являются центром познавательной активности на уроке.

Подводя итог вышесказанному, необходимо подчеркнуть важность взаимодействия и сотрудничества учащихся, а также речевого задания для организации коммуникативного усвоения языка. Коммуникативное обучение включает формирование коммуникативной концепции, то есть внутренней готовности и способности к речевому общению, ориентирующей учащихся на "вхождение" в иное культурное пространство. Для такого обучения характерны, прежде всего, нетрадиционные формы проведения занятий [Гез Н., 2002:46-49].

Основываясь на данных прагмалингвистики и взяв во внимание изменившийся статус иностранного языка как средства общения и взаимопонимания в мировом сообществе, все психологические особенности обучения иностранному языку старшеклассников группируются вокруг необходимости усиления прагматических аспектов изучения языка. Это значит, при обучении будет важно не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и его носителей.

Речь идет не просто о знании языка, а об умении использовать его в реальном общении, т. е. о практическом владении языком и, следовательно, о развитии «прагматической межкультурной компетенции».

В государственном стандарте уровня обученности по иностранным языкам отмечается, что формирование коммуникативной компетенции неразрывно связано и с социокультурными и страноведческими знаниями, иными словами, как бы с «вторичной социализацией». Без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах. В этой связи необходимо придерживаться принципа: «только культура в различных ее проявлениях содействует формированию личности человека». (Е.И.Пасов).

Обоснуем выбор именно этих психологических аспектов:

1. В настоящее нелегкое время на первый план выходят прагматические потребности человека. Относительно обучения иностранному языку это имеет следующее преломление: социокультурные и страноведческие знания способны удовлетворить прагмалингвистические потребности, такие как возможность выезда за рубеж и т.п. – очень мощный психологический фактор при обучении иностранным языкам.

2. Мотивационный аспект имеет решающее значение также и для активизации всех психологических процессов – мышления, восприятия, понимания и усвоения иноязычного материала. Для этого необходимо повышать уровни мотивации, способствуя развитию познания и интеллектуальной деятельности у учащихся, стремясь в конечном итоге повысить эффективность процесса обучения.

Выбор именно старшего школьного возраста обусловлен тем, что старшеклассники во многом могут считаться уже сформировавшимися и зрелыми личностями, т. е. при обсуждении этого возраста во многом можно «не делать скидку на детство», а рассматривать личность во всей ее многогранности [Верещагин Е., 2003:17-19], [Зимняя И., 2002:12].

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бим И.Л.: Основные направления организации обучения иностранным языкам на старшей ступени полной средней школы //Иностранные языки в школе, № 5, 2002.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г.: Язык и культура // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство. - 3-е издание переработанное и дополненное. - М.: Русский язык, 2003.

3. Гез Н.И. Ляховицкий М.В. и др.: Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебник. - М.: Высш. Школа, 2002.
4. Зимняя И.А.: Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. - М.: Просвещение, 2002.
5. Пасов Е.И.: Урок иностранного языка в средней школе. М.: Просвещение, 1988.
6. Рогова Г.В. О повышении действенности урока иностранного языка. // ИЯШ. 1986, № 4.

РАБОТА С ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Файзиева Д.У.
Самаркандский медицинский институт

На занятиях по русскому языку материал излагается не только для того, чтобы студент знал и понимал его, но главном образом для того, чтобы он овладел этим материалом.

Большое место на занятиях отводится работе по тексту. В работе над текстом выделяется несколько этапов. Сначала текста читают студенты, которые хорошо владеют русским языком. Из текста студенты выписывают слова и словосочетания в специальную тетрадь, где каждое из этих слов рассматривается в паре с другими, то есть в словосочетаниях: определение с определяемым словом, сказуемое с подлежащим и так дали.

Работа над лексикой – один из важнейших этапов работы, способствующих обогащению словаря и развитию речи студентов. Работа над лексикой особенно важна, так как очень часто студенты, даже владеющие запасом слов и знающие основы грамматики, допускают большое количество ошибок, связанных с незнанием сочетаемости слов, их многозначности, не соответствием их значений в родном языке и русском. Часть слов не входящая в наш активный запас, но без которого не возможно понимание текста, просто объясняется. Основное внимание уделяется той части лексики, которая должна войти в активный запас студентов и составить так называемый «лексический минимум».

После того, как определился круг лексики, преподаватель переходит к следующему этапу – толкованию слов. Объясняется лексическое значение слова, подбираются синонимы, антонимы, даётся грамматическая характеристика, составляются предложения. Систематическая работа с текстом помогает студентам развивать русскую речь, практически овладеть лексикой, обогащает словарный запас, способствует свободе построения фразы, создаёт привычку использовать слова в разных словосочетаниях и в разных контекстах.

Важной проблемой является выработка навыков правильно составлять предложения, ставить вопросы к тексту и давать на них развёрнутые ответы. После того, как текст разработали, преподаватель задаёт студентам ряд вопросов по тексту, активизируя лексику текста.

Отвечая на вопросы, студенты не только запоминают значение слов, но и учатся грамматически и фонетически правильно их оформлять. Одному из студентов даётся задание повторить все ответы, в результате чего у него получается связанный рассказ. Для лучшего пересказа текста составляется план, выделяются основные пункты. В некоторых случаях студенты сами задают друг другу вопросы, используя активную лексику.

Вопроса – ответные упражнения – это тренировочные упражнения, но несмотря на это они создают впечатление живого общения студентов с преподавателем и друг с другом, это вызывает интерес к занятиям и приносит несомненную пользу.

Каким должен быть медицинский работник?

Какими качествами должен обладать человек , который посвятил себя медицине? Конечно, он должен быть добрым и любить людей, потому что дело медика – облегчать страдания больных людей.

Врачу, как и любому медицинскому работнику нужно быть смелым, потому что ему первому приходится идти туда, где свирепствует какая – нибудь эпидемия. Он не должен боятся ухаживать за такими больными, от которых он сам может заразиться какой – то

болезнью. Медик должен обладать спокойствием, уверенностью, чтобы правильно сделать операцию и хорошо перевязать больного или раненого даже во время шторма, землетрясения. Спокойствие и уверенность медицинского работника передаются больному и помогают ему выздороветь.

Медицинскому работнику необходимо быть внимательным и чутким. Невнимательному врачу или медсестре больной не поверит, а любое неосторожное их слово может так напугать больного, что он потеряет веру в своё выздоровление. Работник медицины должен быть любознательным и трудолюбивым, должен всё время пополнять свои знания, чтобы применять современные способы лечения и пользоваться новейшими открытиями медицины. Настоящие медики – это замечательные люди.

Задания

1. Прочитайте и переведите данный текст.
2. Изложите содержание текста, используя в рассказе следующее начало:
   Медик должен …….
3. Выпишите из текста сложноподчинённые предложения и определите их вид.

Тексты по русскому языку должны максимально развивать самостоятельность студентов, будить их мысль. Вопросы к тексту должны вызывать у студентов раздумья, так как ответы на которые необязательно должны быть в тексте.

После прочтения текста студенты должны уметь размышлять о прочитанном. Этот вид работы можно провести в виде дискуссии или письменно, то есть атмосфера на занятии должна быть всегда творческая.

МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ В ОБУЧЕНИИ ОРФОГРАФИИ ДЛЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Хамраев Д.Х.
Карши ГУ

Практическая направленность в преподавании русского языка нисколько не умаляет роли грамматической теории. Ведь и орфографические, и пунктуационные правила, во многом определяющие уровень грамотности учащихся, в большинстве случаев строятся на грамматической основе, и сознательное усвоение их может быть обеспечено только при условии понимания языковой сущности того явления, о котором говорится в правиле.

Каждое такое правило состоит обычно из двух частей: грамматической и собственно орфографической или пунктуационной, поэтому при объяснении необходимо опираться на имеющиеся у учащихся знания по грамматике. Чем яснее и прочнее эти знания, тем понятнее будет и сущность изучаемого правила как руководства к решению разного рода учебных задач. Кроме того, усвоение правил правописания, в основе которых лежит осознание признаков той или иной грамматической категории, будет, в свою очередь, углублять и закреплять знания по грамматике, делать их более действенными, особенно при формировании умений и навыков грамотного письма, поэтому перед изучением любого теоретического положения учитель выясняет, как усвоены учащимися те грамматические признаки, которые лежат в его основе.

Таким образом, готовясь к уроку, учитель тщательно продумывает, на какие знания и навыки он будет опираться при изучении очередной темы и каково состояние этих знаний и навыков.

Ввиду отвлеченности многих правил и определений осознание и усвоение их обычно не происходит сразу, в один прием. Оно требует иногда довольно длительного времени. Это время можно значительно сократить, если проводить специальную работу, которая повышает познавательную активность учащихся на данном этапе. С этой целью можно использовать ряд эффективных приемов, которые способствуют лучшему осознанию и более быстрому запоминанию формулировок изучаемых правил, таких, в частности, как прием

расчленения формулировки правила на его составные части с целью осознания существенных (и несущественных), необходимых и достаточных признаков правила и уяснения видов связи между ними; прием перефразировки правила, его мотивировки; составление структурной схемы правила и др.

Проиллюстрируем далее методику такой работы на материале изучения некоторых правил орфографии.

Известно, что формулировка любого правила (или определения) должна вытекать из предварительных наблюдений и анализа языкового материала. В этом случае правило лучше осознается и быстрее запоминается, но при организации этой работы нужно соблюдать необходимые дидактические и методические условия.

Материал для наблюдений может состоять из отдельных слов, предложений или связного текста.

Здесь нужно учитывать и характер орфографического явления, и этап, на котором находятся учащиеся при усвоении той или иной темы.

Если правописание орфограммы объясняется грамматическими условиями (например, употребление *н* и *нн* в причастиях, правописание приставки *по–* с наречиями и др.), то для анализа необходимо подбирать словосочетания, предложения (или небольшие отрывки связного текста).

Если правописание можно усвоить на основе уяснения фонетических различительных признаков или структурного анализа слова, то наиболее подходящим материалом на данном этапе будут отдельные слова. Например, правописание согласных в корне можно объяснить на отдельных примерах, которые используются при усвоении формулировки правила, в частности на словах типа:

1. а) *косьба – косить;*

б) *молотьба – молотить;*

в) *просьба – просить;*

г) *шефствовать – шефы*.

2. *вокзал, футбол.*

Примеры, иллюстрирующие новые правила, должны быть краткими и типичными для данного языкового явления. Введение сложного текста будет, по нашему глубокому убеждению, лишь усложнять наблюдения учащихся и отвлекать их при анализе отдельных признаков правила.

Нужно обеспечить активное наблюдение школьников над словами, в которых содержится изучаемая орфограмма. При анализе этих слов большую роль сыграет применение приема сопоставления (там, где это возможно). Он поможет учащимся установить существенные признаки изучаемого языкового явления и подготовит их к самостоятельным обобщениям и выводу правила. И хотя окончательная формулировка его принадлежит учителю, надо всячески поощрять попытки учащихся обобщать наблюдения и формулировать правило. Новый материал будет усвоен более прочно в том случае, если выводы из наблюдений будут вытекать из активной работы самих учащихся. А знания, усвоенные путем активной самостоятельной работы ученика, всегда оказываются более прочными и действенными при формировании умений и навыков.

Наблюдение необходимо проводить на нескольких однотипных примерах и словосочетаниях, в которые включаются сходные элементы правила. В ходе анализа ученик должен убедиться в том, что выделенные признаки характерны для определенного типа слов (или словосочетаний). Такие наблюдения послужат основой для построения учащимися выводов и обобщений.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дудников «Методика изучения грамматики в восьмилетней школе» М., 1997.-275 с

2. Напольнова Т.В. Активизация мыслительной деятельности учащихся на уроках русского языка. М., 1993. 224 с.

ОТБОР ОПЕРАЦИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ОРФОГРАФИЧЕСКОГО НАВЫКА В 8 КЛАССЕ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Хамраев Д.Х., Турсахатов Э.Э.
Карши ГУ

Формирование орфографического навыка очень важно сообразоваться с возрастными особенностями и степенью подготовленности учащихся.

Поэтому, чтобы построить наиболее рациональный прием для одного класса, необходимо увеличить количество операций; в других случаях же (например, в более сильном классе) его можно несколько свернуть. Само собою разумеется, что на различных этапах усвоения материала будут и различные способы обоснования: более развернутые при первичном усвоении и «свернутые» при постепенной автоматизации навыка.

В модель инструкции необходимо по возможности включать все основные ее компоненты. Ясно, что если слабый ученик выяснит наличие всех существенных компонентов инструкции, т.е. полная гарантия, что он данную орфограмму напишет верно.

Если же он упустит некоторые важные признаки, то напишет либо верно, либо неверно.

Кроме того, пропуск отдельных важных компонентов инструкции (признаков правила) нередко приводит к тому, что некоторые звенья, лежащие в основе формирования сознательного орфографического навыка, выпадут, в результате чего структура его не будет достаточно прочной.

Учитель на конкретных примерах должен показать, какой способ умозаключения может считаться полным.

Эта работа начинается еще при объяснении нового материала, когда усваивается орфографическое правило.

При вводе инструкции нужно показать школьникам, что в ряде случаев в состав умозаключения будет входить столько компонентов, сколько существенных признаков или условий содержится в правиле.

Если, например, объясняется слитное написание частицы *не* с именем существительным, то в умозаключение будет входить столько положений, сколькими условиями определяется слитное написание частицы *не* с существительными. Их два: 1) если слово без *не* не употребляется/ 2) если его можно заменить другим, близким по смыслу словом без частицы *не*.

Важно учитывать все необходимые признаки правила, а не какой-либо один (пусть даже весьма существенный) или лишь отдельные. Опыт показал, что в некоторых случаях жесткая последовательность в планировании действий при решении орфографических задач не обязательна.

Например, изучая тему «Буквы *з* и *с* на конце приставок», мы в разных классах варьировали порядок выполнения действий. В опыте участвовало три 8 класса. В каждом из них мы давали один из трех возможных вариантов построения схемы.

Вот те варианты схем-инструкций, которые использовали учащиеся при объяснении орфограмм на данное правило.

1-й вариант (8 «А» класс):

а) ученик находит корень/

б) выделяет приставку на *з(с)/*

в) определяет характер первой согласной корня/

г) делает вывод о правописании искомой орфограммы.

(Пример рассуждения: *раскинулся* – корень *–ки-*, приставка на *з(с)*, стоит перед глухим согласным звуком корня, следовательно, на конце приставки пишем букву *с.)*

2– й вариант (8 «Б» класс):

а) ученик находит корень;

б) определяет характер первой согласной корня;

в) выделяет приставку на *з(с);*

г) делает вывод о правописании искомой орфограммы.

(Пример рассуждения: *раскинулся* – корень– *ки-*, начинается с глухого согласного звука, приставка на *з(с)*, на конце ее пишем букву *с.)*

3– й вариант (8 «В» класс):

а) ученик выделяет приставку на *з(с);*

б) находит корень;

в) определяет характер первой согласной корня;

г) делает вывод о правописании слова.

(Ход рассуждения: *раскинулся* – приставка на *з(с),* корень – *ки*– начинается с глухого согласного звука, значит, в приставке будем писать с.)

Все эти варианты действий (умозаключений) в конечном счете обеспечивали правильное объяснение орфограммы в большинстве случаев во всех трех классах.

Однако нам удалось установить, что при использовании 3-го варианта школьники 8 «В» класса чаще допускали ошибки при объяснении слов типа *здесь, здание, здоровье, здравствуйте.* В индивидуальных беседах мы выяснили, что почти во всех случаях они относили первую букву корня*(з)* к приставке. Зная правило о том, что в русском языке приставки *з* не существует, некоторые учащиеся писали в начале слова букву *с (сдесь, сдоровье),* не производя дальнейшего анализа слова.

Таким образом, при определении приставки в данном случае они исходили из чисто формальных, внешних признаков, не вникая в смысл слова, и механически выделяли первую согласную корня в качестве приставки. По-видимому, необходимость вникнуть в смысл слова у ученика появляется лишь тогда, когда он начинает действие с определения корня. Выяснение основной части слова, его смысла облегчает его дальнейший структурный анализ. Ученик, определив корень слова, дальнейшую проверку остальных признаков (наличие приставки, характер первого согласного звука корня) не производит: отсутствие приставки является сигналом к дальнейшему прекращению действий. Для вывода достаточно наличия одного этого признака.

В данном случае действие по определению корня, предшествующее нахождению приставки, во многих случаях предупреждает ошибки и смешения с теми случаями, где *з* является не приставкой, а первой буквой корня. Надо сказать, что применение многих правил, наряду с другими операциями, требует нахождения корня. И хотя во многих случаях эти операции обладают свойствами коммутативности http://www.lib.rus.ec/b/167051/read-n15 и не требуют жесткой последовательности в выполнении действий, мы всегда просим учащихся начинать проверку с нахождения корня.

Это требование обусловливается и некоторыми другими причинами: при разборе слова по составу наши учащиеся привыкли определять вначале корень, а уже затем – остальные морфемы.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Текучев А.В. Методика русского язык в средней школе. М., 1996.

2. Тростенцова Л.А. Обучение русскому языку в школе как целенаправленный процесс. М.: Педагогика, 1990

TA’LIM JAROYONIDA QO’LLANILADIGAN INNOVATSION TEXNOLOGIYALAR NISBATAN ZAMONAVIY YONDASHUVLAR

Xoshimov A.X.
Qarshi DU

Darslarni tashkil etishda innovatsion texnologiyalardan foydalanishga nisbatan zamonaviy yondashishda umumlashgan pedagogik texnologiyalar ma’lum psixopedagogik asoslardan iborat «sintetik nazariya» sifatida qaraladi.

Tadbiqiy pedagogik texnologiyalar oldindan rejalashtirilgan natijaga erishishga yo‘naltirilgan kasbiy tayyorgarlik jarayonini loyihalash muammosini metodik jihatdan hal etishga qaratiladi.

Bugungi kunda shaxsiy faoliyatli yondoshuv, tanqidiy-ijodiy fikrlash, muammolarni hal eta olish, qaror qabul qilish va jamoada hamkorlik qilishga oid pedagogik texnologiyalarni ishlab chiqishga ehtiyoj yuzaga kelmoqda (1-jadval).

Shunday qilib, ilgaridan loyihalashtirilgan ta’lim-tarbiya jarayonining pedagogik texnologiyasi o‘zida metodlar tizimi, ta’limning metodik usullari, o‘qituvchi va o‘quvchilarning birgalikda faoliyat ko‘rsatish imkoniyatlari, vositalari, o‘quvchilarning ijobiy shaxsiy sifatlarini rivojlantirish maqsadi hamda yakuniy natijalarga erishish instrumentariysini mujassamlashtiradi.

1-jadval

Pedagogik texnologiya nomlanishi	**Maqsadi**	**Mohiyati**	**Mexanizmi**
Muammoli o‘qitish	Ta’lim oluvchilarning bilish faolligi va ijodiy mustaqilligini oshirish	Ta’lim oluvchilarga ketma-ket va maqsadli ravishda ularning bilimlarni o‘zlash-tirish faolligini oshirishga xizmat qiluvchi masalalarni berish borish	Tadqiqotchilik metod-lari; bilish faoliyatiga yo‘naltirilgan masalalarni yechish
Mujassamlashtirilga n o‘qitish	Insonning his qilish xususiyatlariga maksimal darajada yaqinlashtirilgan ta’lim jarayon tuzilmasini yaratish	Mashg‘ulotlarni bloklarga biriktirish hisobiga fanlarni chuqur o‘zlashtirishga erishish	Ta’lim oluvchilar ish qobiliyati dinamika-sini hisobga oluvchi ta’lim metodlari
Modulli o‘qitish	Ta’lim mazmunini shaxs individual ehtiyojlari va uning bazaviy tayyorgar-ligiga muvafiqlash-tirish	Ta’lim oluvchilarning individual o‘quv dasturi asosida mustaqil ishlashi	Muammoli yonda-shuv, ta’limni amalga oshirishning indivi-dual maromi
Rivojlantiruvchi o‘qitish	Shaxs va uning qobiliyatlarini rivojlantirish.	O‘quv jarayonini insonning potensial imokniyatlari va ularni amalga oshirishga yo‘naltirish	Ta’lim oluvchilarni faoliyatning turli sohalariga jalb qilish
Differen-siallashgan o‘qitish	Layoqat, qiziqish va qobiliyatlarni aniq-lash uchun qulay sharoitlar yaratish	Turli o‘zlashtirish darajalari bo‘yicha majburiy meyor (standart) dan kam bo‘lma-gan hajmdagi dastur materialini o‘zlashtirish	Individual ta’lim metodlari
Faol (majmuaviy) o‘qitish	Ta’lim oluvchilar faolligini tashkillashtirish	Bo‘lajak kasbiy faoliyati-ning predmetli va ijtimoiy mazmunini modellashtirish	Faol o‘qitish metodlari Ta’lim oluvchilarni ijodiy faoliyatiga jalb etilishining o‘yin metodlari
O‘yinli o‘qitish	Bilim, ko‘nikma va malakalarni o‘zlash-tirishning shaxsiy faoliyat tavsifida bo‘lishini taminlash	O‘quv axborotlarini qayta ishlash va o‘zlashtirishga yo‘naltirilgan mustaqil bilish faoliyati	

Dars jarayonida induktiv va aralash metodlar o‘rinli qo‘llanilsa, umumiylik-xususiylik, mohiyat-hodisa, sabab-oqibat munosabatlarini farqlash asosida ijodkorlik xususyatlarini tarkib toptirish imkoniyatlari yaratishga erishish mumkin.

Pedagogik va axborat texnologiyalari, mashina va stonoklar, mehnat qurollari va asboblari yordamida har bir har bir mutaxassislik fanini o‘qitish jarayonida, shuningdek, uy vazifalarini bajarish jarayonida keng foydalanishni taqozo qiluvchi topshiriqlar berishga alohida e’tibor qaratish lozim. Bu orqali o‘quvchining ijodiy komponetlarini yaxshilash, tafakkuri va dunyoqarashini o‘stirish, ijodiy fikrlash va izlanishga o‘rgatish yaxshi samara beradi.

Mutaxassislik fanlarini o‘qitishda ilmiy texnik adabiyotlar, izohli lug‘atlar, ta’limiy videofilmlar asosida turli buyum va mahsulotlarni ishlab chiqarishdagi texnologik jarayonlarning har bir operatsiyalarini bajarish jarayonida mavzuning ijodiyligiga, o‘quvchilarning yoshi va dunyoqarashiga, shuningdek, jamiyat mafkurasi, milliy istiqlol g‘oyasining maqsad va vazifalariga muvofiqligini nazarda tutish tavsiya etiladi. Bunday ijodiy ishlar audiovizual vositalar bilan ishlash metodikasini o‘zlashtirish, tegishli vaqt taqsimotiga amal qilishni taqozo etadi.

АДАБИЁТЛАР

1. Якубов С.Х., Холмуродов Д.С. Совершенствование технологической подготовки современного специалиста. Моделирование процесса формирование учебно-познавательной деятельности учащихся профессионального колледжа. Монография. – Deutschland, Palmarium Academic Publishing, Saarbrucken, 2017. - 90 p.

STRATEGIES FOR TEACHING MIXED ABILITY CLASSES

Khodjayorov M.
Karshi SU

There are a number of advantages to teaching mixed ability classes. Mixed ability classes provide a rich pool of human resources. Learners come to class with different knowledge, experiences opinions, ideas and interests which can be drawn on to provide interesting, varied student-centered lessons. Such diverse classes are interesting to teach and provide greater opportunity for innovation and creativity. There is ‘educational value’ in mixed ability classrooms, as through their interaction, students can help and learn from each other. Learner autonomy is developed in such learning environments, as teachers may not be able to always tend to the individual, learners help or teach each other, work together or individually. Mixed ability classes provide opportunity for teachers to develop themselves professionally, as teachers need to adopt a problem solving approach to the difficulties they face and experiment with a range of teaching approaches.

One of the biggest problems teachers face is a lesson where the students are at different levels - some with quite competent English, some whose English isn’t very good, and some whose English is only just getting started. As with many other classroom subjects, teachers face this problem every day unless the most rigorous selection has taken place. What then are the possible ways of dealing with the situation?

Use different materials: when teachers know who the good and less good students are, they can form different groups. While one group is working on a piece of language study (e.g. the past continuous), the other group might be reading a story or doing a more advanced grammar exercise. Later, while the better group or groups are discussing a topic, the weaker group or groups might be doing a parallel writing exercise, or sitting round a tape recorder listening to a tape.

In schools where there are self-study facilities (a study centre, or separate rooms), the teacher can send one group of students off to work there in order to concentrate on another. Provided the self- study task is purposeful, the students who go out of the classroom will not feel cheated.

If the self-study area is big enough, of course, it is an ideal place for different-level learning. While one group is working on a grammar activity in one corner, two other students can be listening to a tape and another group again will be consulting an encyclopedia while a different set of colleagues is working at a computer screen.

Do different tasks with the same material: where teachers use the same material with the whole class, they can encourage students to do different tasks depending on their abilities. A reading text can have questions at three different levels, for example. The teacher tells the students to see how far they can get: the better ones will quickly finish the first two and have to work hard on the third. The weakest students may not get past the first task.

In a language study exercise, the teacher can ask for simple repetition from some students, but ask others to use the new language in more complex sentences. If the teacher is getting students to give answers or opinions, she can make it clear that one word will do for some students whereas longer and more complex contributions are expected from others. Lastly, in role-plays and other speaking or group activities, she can ensure that students have roles or functions which are appropriate to their level.

Ignore the problem: it is perfectly feasible to hold the belief that, within a heterogeneous group, students will find their own level. In speaking and writing activities, for example, the better students will probably be more daring, in reading and listening, they will understand more completely and more quickly. However, the danger of this position is that students will either be bored by the slowness of their colleagues or frustrated by their inability to keep up.

Use the students: some teachers adopt a strategy of peer help and teaching so that better students can help weaker ones. They can work with them in pairs or groups, explaining things, or providing good models of language performance in speaking and writing. Thus, when teachers put students in groups, they can ensure that weak and strong students are put together. However, this has to be done with great sensitivity so that students don't get alienated by their over-knowledgeable peers or oppressed by their obligatory teaching role.

Many teachers, faced with students at different levels, adopt a mixture of solutions like the ones we have suggested here.

In big classes, it is difficult for the teacher to make contact with the students at the back and it is difficult for the students to ask for and receive individual attention. It may seem impossible to organize dynamic and creative teaching and learning sessions. Frequently, big classes mean that it is not easy to have students walking around or changing pairs etc. Most importantly, big classes can be quite intimidating for inexperienced teachers.

No-one chooses to have a large group: it makes the job of teaching even more challenging than it already is. However, teachers do find themselves, in various teaching situations around the world, dealing with groups of thirty, or fifty, or even sometimes above and beyond a hundred students. Some of the suggestions above will help to turn a potential disaster into some kind of a success.

One of the problems that teachers sometimes face with students who all share the same native language is that they use their native language rather than English to perform classroom tasks. This may be because they want to communicate something important, and so they use language in the best way they know. They will almost certainly find speaking in their language a lot easier than struggling with English.

But, however much teachers might sympathize with their students, the need to have their practicing English (rather than their own language) remains more important.

LITERATURE

1. Simanova and Bremner, Integrating English language learners in the science classroom. Markham, Trifolium Books 2008

2. Bell, Teaching multi-level classes in EFL. Markham, Dominie. 1994;

3. Pham Phu, Motivational strategies in the language classroom. Cambridge, England: Cambridge University Press. 2015;

ROLLI O'YINLARDAN CHET TILI DARSlARIIDA FOYDALANISH

Qo'shayeva G.S.
Qarshi DU

Chet tilida gapirishga o'rgatish – bu chet tili darslarining asosiy maqsadi sanalanadi. Talabalarning chet tiliga bo'lgan qiziqishlarini yanada oshirish uchun esa turli xil metodlardan foydalanish maqsadga muvofiqdir.

Ma'lumki, barcha o'quv materiallari ham talabalar uchun qiziqarli bo'lavermaydi. Bunday hollarda ularni ta'lim jarayoniga qiziqishini oshirishning birdan – bir yo'li didaktik o'yinlardan foydalanish va ularni tashkil etishdir.

Ta'lim jarayonida didaktik o'yinli texnologiyalar didaktik o'yinli dars shaklida qo'llaniladi. Ushbu darslarda talabalarning bilim olish jarayoni o'yin faoliyati bilan uyg'unlashtiriladi. Shu sababli bunday darslar didaktik o'yinli darslar deb ataladi.

Har bir o'yinni o'rgatishda muayyan ta'limiy maqsad nazarda tutiladi. Yangi texnologiyalar tarkibiga kiruvchi didaktik o'yinlarning eng muhim ahamiyati ham ana shundadir. O'tkazilish shakllari va usullari bilan ta'limning boshqa turlaridan farq qiladigan o'yinlar ta'lim berish jihatidan ham katta ahamiyatga egadir.

O'yin o'ynash his-hayajonni, diqqatni, imkoniyatni, kuchli bilimni talab qiladi. U mustaqil bir qarorga kelishga o'rgatadi. O'yin o'ynayotganlarning yutish, g'alabaga bo'lgan intilishlari, irodalari, hohishlari ularning faoliyatini tezlashtiradi. O'yin o'ynovchilarning xususiyatlari chet tilida o'yin o'ynatishga asos qilib olingan. Talaba o'yinlarni chet tilida o'ynasagina o'rganilayotgan tilga qiziqadi ham ushbu tilni o'rganadi. Tajribalar shuni ko'rsatadiki, chet tilida olib borish ta'limiy tomondan kuchli bo'libgina qolmay, balki talabaning og'zaki va yozma nutq ko'nikmalarini rivojlantiradi, o'qituvchi esa ular orqali talabalarni zeriktirmasdan ta'lim-tarbiya beradi. Metodika o'yinni vaziyatli mashq deb talqin qiladi. O'yin quyidagi metodik vazifalarni hal qilishga yordam beradi:

1. Talabalar nutqini bajarish uchun psixologik tayyorgarlikni tashkil qiladi.
2. Talabalarga til materiallarini, nutq namunalarini ko'proq qaytarib qo'llashga tabiiy vaziyat, holatni vujudga keltiradi.
3. Talabalar sharoitga qarab, mustaqil tayyorlanmagan nutq aytishga o'rganadilar.

Hozirgi paytda bunday o'yinlar rolli o'yinlar deb yuritiladi. Talabalar o'yinlarni rollarga bo'lib o'ynaydilar. Bu esa talabaning muhitga, rolga tushishga, o'yinga faol kirishishga yordam beradi. Ular shifokor, uchuvchi, o'qituvchi, muhandis, tikuvchi, sayyoh, tarjimon, muxbir kabi rollarga kiradilar.

Ijodiy o'yin, mazmunli o'yin, taqlid qilish kabi o'yin turlaridan amaliy tarjima darslarida keng foydalanish maqsadga muvofiqdir.

Ijodiy o'yinlardan bir marta tinglagan matnning mavmunini tushunish, nutqdan asosiy fikrni ajratish, tinglashni rivojlantirish uchun foydalaniladi.

Talabalar „Chez le docteur", „Au Restaurant", „Chez le dentiste", „Chez le coiffeur", „La poste", „La banque", „Au marché" mavzularida rolli o'yinlar o'ynashlari mumkin. Talabalar rollarni bo'lib olib, o'yin o'ynaydilar. Bunda bir talaba bank xodimi, ofitsiant, pochta xodimi, qolganlar ular qabulida bo'lgan kishilar bo'lib, muloqotni chet tilida olib boradilar.

Bunday o'yinlarda ishtirok etish o'quvchilarda jamoa bo'lib ishlash, do'stona munosabatda bo'lish, diqqat - e'tiborni jamlash, xotirani mustahkamlash xususiyatlarini shakllantiradi va rivojlantiradi. Dars jarayonida didaktik o'yinlar o'quvchilarning chet tilidagi nutqni eshitish, undan xulosa chiqarish qobiliyatlarini tarbiyalaydi, o'quvchilarning nutq madaniyatini oshiradi. Didartik o'yinlar o'quvchilarda bilimga qiziqish uyg'otadi, ularni ijodiy izlanishga undaydi, shuningdek kasblar bilan tanishuvlarda yordam beradi.

Talabalar darsda o'qituvchi belgilagan maqsadga muvofiq hikoyalar yoki ertaklardagi qahramonlar rolini o'ynaydilar yoki davra stoli tashkil etib turli rollarni bajaradilar.

Taqlid qilish o'yinlarida fransiyalik yoki afrikalik bir taniqli yozuvchi, olim, shoir, jurnalistga taqlid qiladilar, ya'ni ularning o'rnida, rolida bo'ladilar. Talabalardan biri ularga taqlid qiladi,

qolganlari turli qiziqtiradigan masalalar bo'yicha savollar so'raydi va ularga javob beradilar. Albatta, butun muloqat o'rganilayotgan chet tilida bo'ladi.

Didaktik o'yinlar natijasida talabalarda til o'rganishga qiziqishni uyg'otish uning qiziqishlariga tayanib tashkil etilsa samarali bo'ladi. Til o'rganuvchilar o'yinlarni fransuz tilida o'ynasagina o'rganayotgan tiliga qiziqadi hamda ushbu tilni tez o'rganadi, faolligi oshadi, chet tilida xato gapirib qo'yish, uyalish, qo'rquv hissini yo'qotadi, og'zaki va yozma nutq ko'nikmalari tez va yaxshi rivojlanadi.

O'yin bilan bog'liq faoliyat o'zining to'rtta xususiyati bilan ajralib turadi:

- Erkin rivojlantiruvchi faoliyatning vujudga kelishi (Bunda o'yin ishtirokchilari rollarni, vazifalarni tanlash, o'z faoliyatidan ko'ngli to'lishi nazarda tutiladi).
- Ijodiy muhitning tarkib topishi (o'yin ishtirokchilari tegishli ijodiy va mustaqil faoliyatga ega bo'ladilar).
- His - hayajonli vaziyatning paydo bo'lishi (o'yin davomida musobaqa, raqobat, hamkorlik, o'zaro yordam vujudga keladi).
- O'yin davomida belgilangan qonun-qoidalarga qat'iy amal qilinishi (o'yin mazmuni, borishi, mantiqiy ketma-ketligi, vaqt balansi va h.k.).

O'yin tarkibiga quyidagi masalalar kiradi:

a) o'yinning syujeti;

b) muayyan rollar, vazifalar;

c) ushbu rollarni amalga oshirish uchun bajariladigan amallar (usullar);

d) aniq o'yinlar yoki shartli ravishdagi o'yin vositalaridan foydalanish;

e) o'yin ishtirokchilari o'rtasidagi munosabat, chet tilida muloqot.

Mazmunli o'yinlar, ayniqsa, maishiy xizmat mavzuidagi rolli o'yinlar ko'p o'ynatiladi. Taqlid qilish o'yinlari ham o'rganish faoliyatini rivojlantirishga yordam beradi.

Germaniyalik olimlarning fikricha inson eshitgan narsalarini - 20 %ini, ko'rgan narsalarini - 30 %ini, aytgan narsalarini - 80 %ini, bajargan narsalarini esa – 90 %ini eslab qolar ekan. Shu sababli xorijiy tillarni o'rgatishda rolli o'yinlardan ko'proq foydalanish ma'qsadga muvofiqdir. Metodik jihatdan ular oldimizga qo'ygan maqsadga erishishga, til o'rganishga bo'lgan qiziqishni orttirishga, talaba e'tiborini darsga jalb qilishga ijobiy yordam beradi.

ADABIYOTLAR

1. Collection Ressources de classe. Documents Authentiques Ecrits. La France. CLE Internationale, 2003.

2. Ishmuhamedov R, Abduqodirov A. Pardayev A "Ta'limda innovatsion texnologiyalar" Toshkent, 2008 yil.

3. Jalolov J. "Chet tili o'qitish metodikasi" Toshkent, 1996 yil.

4. Tolinov U, Usmonboyeva M "Pedagogik texnologiyalarning tatbiqiy asoslari". Toshkent 2006 yil.

CHET TILI O'QITISHDA ONA TILINING O'RNI

Ro'ziyev Q.
Qarshi MII

O'zbek tili, eng avvalo, O'zbekistonda yashaydigan (millatidan qat'i nazar) barcha uchun davlat tili sanaladi. Bundan tashqari nutqiy savodxonlik har bir oliy ma'lumotli mutaxassis uchun muhim ahamiyatga egadir. Talabalar o'zbek tilidan litsey va kollejda egallagan bilimlarini tanlagan ixtisosliklari sohasidagi leksik vositalar bilan boyitishlari, turli muloqot mavzulariga oid ko'nikmalarini mustahkamlashlari, ixtisoslikka oid matni tushunish, so'zlab berish, shunday matn tuza olish malakalariga ega bo'lishlari lozim. Shuning uchun o'zbek tili fanini 1-kursning 1- va 2-semestrida o'qitish maqsadga muvofiqdir. Mazkur konsepsiya o'zbek tili o'qituvchisidan birinchi navbatda puxta ixtisoslik bilimiga ega bo'lishni talab etadi. Zero, o'zbek tilshunosligini yaxshi bilgan o'qituvchi bu tilning leksik-uslubiy imkoniyatlarini ham chuqur biladi, til faktlarini talabaning ona tilisi bilan to'g'ri qiyoslab bera oladi. Ikkinchidan, o'zbek tili o'qituvchisi chet tillarni ikkinchi til

sifatida o’qitish usuliyotidan yaxshigina xabardor bo’lishi, zamonaviy o’qitish usullarini ijodiy qo’llashni o’zlashtirgan bo’lishi lozim. O’zbekcha nutqni amaliy egallash til o’qitishning kommunikativ tamoyiliga asoslangan holda ish ko’rishni shart qilib qo’yadi.

Har qanday holatda ham chet tili ta’limi ona tilidan olingan fundamental bilimlarga asoslanadi. Inson qancha tilni o‘rganishidan qat’i nazar ona tilida fikrlaydi, o‘z ona tilida mulohaza yuritadi va shu tilda tush ko‘radi. Bu shundan dalolat beradiki, ona tili boshqa bilimlarni egallashga asosdir. Ona tilining grammatik, fonetik, leksik qonuniyatlarini bilmagan o‘quvchi chet tilini o‘zlashtirishda juda katta muammolarga duch keladi. Chunki yangi bilimlar avvalgilari negizida egallanadi. odatda til o‘rganuvchi shaxs chet til grammatikasidan yetarlicha boxabar bo‘lishi darkor. Til o‘rganishning birinchi bosqichi o‘rganilayotgan tilning grammatik qonuniyatlarini o’zlashtirishdan boshlanadi. O‘zbek tilida gap bo‘laklarining joylashish o‘rni, gapning struktur tuzilishi, morfologik va sintaktik qoidalari tizimi anchayin murakkabdir. Ammo ona tilidan puxta bilimga ega bo‘lmaslik boshqa tilni o‘rganish jarayonining cho‘zilib ketishiga sabab bo‘ladi.[152]

Bugungi kunda eng mashhur til o‘rgatuvchi pedagoglar ona tili ta’limisiz boshqa tillarni o‘zlashtirishning imkoni cheklanganligini ta’kidlashmoqda. O‘zbek tilining murakkab grammatik qurilishga egaligini inobatga olsak, boshqa flektiv tillarning grammatikasini muqoyasa qilib, bilimlarni ancha chuqurlashtirish mumkinligiga amin bo‘lamiz. Tilshunoslikda barcha tillarning grammatik tasniflanishi me’yorga solingan.

Buning uchun o’qituvchi tavsiya etilgan nutq mavzulari bo’yicha keng dunyoqarashga ega bo’lishi bilan birga talabalarning shu mavzularda erkin suhbatlashishlari mumkin bo’lgan barcha imkoniyat va vositalarni ishga solishi zarur, har bir mashg‘ulotda talabalarning faolligiga erishish uchun mavzu yuzasidan bajariladigan ishlar oldindan rejalashtirilib, talaba bu ishlardan xabardor etilishi lozim. Shunda zarur nutqiy vaziyat ham, savol - javob ham, mashq va topshiriqlar ham yuksak mas'uliyat bilan bajariladi. Mavzuga oid grammatik bilimlarni esa imkon qadar talabaning mustaqil bilim olishi va mustaqil ravishda o’z ustida ishlashi uchun vazifa qilib berish maqsadga muvofiqdir. O’qituvchi shu bilimlarni izoh tarzida anglatishi, xatolarni tuzatishi, mavzuning matn tilida ifodlanish xususiyatini ochib berishi mumkin. Bu orqali talablarni o’zbek tilida mustaqil fikrlash, til 17 materiali, vositasini nutqda mustaqil qo’llashga o’rgatish oson kechadi. Asosiy e'tibor matn ustida ishlash, matn tuzishga qaratilgani uchun ham talabaning o’z nutqi ustida ishlashga majbur qilish, uning xatolarini o’z vaqtida tuzatish, zarur o’rinlarda yordamlashish hamkorlik texnologiyasi asosida olib borilgani ma'quldir. Tilni mukammal o’rganishda, avvalo, hayotiy mavzulari bo’yicha savol-javob, suhbat, bahs uyushtirish muhim ahamiyatga ega. Tavsiya etilgan mavzulardan kelib chiqib, ularga har xil sharhlar berish (fonetik, leksik, grammatik) asosida darsni olib borish maqsadga muvofiqdir. Savol-javob, suhbat, bahslashuv orqali mustaqil yozma ishlar uyushtirish, matn tuzdirish, qo’llanadigan interfaol usullarning samaradorligini ta'minlash, talabalarning o’zbek tilidan hosil qiladigan malaka va ko’nikmalarini uzluksiz o’stirishga erishiladi. Bunda nofilologik ixtisosliklarga til o’rgatishni o’sha soha fanlariga moslashtirish ham talab qilinadi. Masalan, yozma ishlar o’tkazish, so’zlashuv, bahsmunozara darslarini o’qituvchi har bir fakultetning ixtisosligiga mos ravishda belgilanishi maqsadga muvofiqdir. o’qitishning kommunikativ tamoyiliga asoslangan holda ish ko’rishni shart qilib qo’yadi. Buning uchun o’qituvchi tavsiya etilgan nutq mavzulari bo’yicha keng dunyoqarashga ega bo’lishi bilan birga talabalarning shu mavzularda erkin suhbatlashishlari mumkin bo’lgan barcha imkoniyat va vositalarni ishga solishi zarur, har bir mashg‘ulotda talabalarning faolligiga erishish uchun mavzu yuzasidan bajariladigan ishlar oldindan rejalashtirilib, talaba bu ishlardan xabardor etilishi lozim. Shunda zarur nutqiy vaziyat ham, savol - javob ham, mashq va topshiriqlar ham yuksak mas'uliyat bilan bajariladi. Mavzuga oid grammatik bilimlarni esa imkon qadar talabaning mustaqil bilim olishi va mustaqil ravishda o’z ustida ishlashi uchun vazifa qilib berish maqsadga muvofiqdir.

ADABIYOTLAR

1. Matjon S. Kitob o’qishni bilasizmi? Toshkent, “O’qituvchi” 1993.

[152] Ma’sumaxon Qosimjon qizi Obidjonova. Chet tili ta’limida on atilidan olingan fundamental bilimlarning ahamiyati. https://conference.fledu.uz

2. “Qashqadaryo” gazetasi № 039 17- mart 2018 yil
3. Karimov I.A. Biz tanlagan yo’l –demokratik taraqiyot va ma’rifiy do’nyo bilan hamkorlik yo’li.- O’zbekiston – 2013 yil.
4. www.vikipediya.org
5. https://conference.fledu.uz

ХОРИЖИЙ ТИЛНИ ЎҚИТИШДА ОҒЗАКИ НУТҚНИ ЎРГАТИШ МЕТОДЛАРИ

Якубова Н.И.- *Ўз ДЖТУ*

Ҳозирги давр талаби бўйича хорижий тилларни ўқитишда турли хил методлардан фойдаланиш мумкин. Методика сўзи юнонча «метод» сўзидан олинган бўлиб, «йўл», «усул» деган маънони беради. Улкан инглиз методисти Ҳ.Палмер инглиз тилини чет тил сифатида ўргатиш билан узоқ муддат фаол шуғулланган. Бу олим юксак илмий маҳорат билан ёзган назарий асарлари, дарслик ва қўлланмалари туфайли жаҳон чет тил ўқитиш методикасида ўчмас из қолдирган. Оғзаки метод атамаси Ҳ.Палмер номи билан боғлиқ. Оғзаки нутқи эгаллаш учун Ҳ.Палмер қуйидагиларни тавсия этган:

1. Тил қийинчиликларини тасниф этиш (талаффуз, имловий этимологик, семантик, синтактик қийинчиликлар).
2. Оғзаки нутқни икки йўналишда ўргатиш: тинглаб тушуниш ва гапириш.
3. Пассив тил бойлигини шакллантириш, сўнгра уни репродуктив нутқда фаол қўллаш.
4. Сўзларнинг маъносини очишда кўргазмалилик, таржима, чет тилда изоҳлаш матн мазмуни (контексти)дан фойдаланиш.
5. Нутқий парчаларни ёдлаб ўзлаштириш.
6. Сўзларни муайян мезонларга биноан танлаш.
7. Мавзуларга оид матнларни танлаш, луғат-минунимум тузиш ва ўқиш турларини аниқлаш.

Тил ўргатиш учун оддий адабий наср ва сўзлашув нутқини тавсия қилади. Жонли сўзлашув нутқидан бошлаб, кейин ўқишга ўтилади.

Оғзаки нутқни ўстириш учун Let’ Speak English ва Dialogues сарлавҳалари остида микродиалоглар, машқлар, мустақил иш учун турли «ишбилармонлик ўйинлари»дан фойдаланиш мумкин. Ўқитувчи томонидан бундай ишларга катта аҳамият берилган. Чунки бундай вазифалар талабанинг оғзаки нутқини ўстириш учун муҳим омил ҳисобланади. Интерфаол методларнинг яна бир фойдали томонларидан бири бу инглиз тилидаги ашулаларни мусиқа билан айтишдир. Улар ўқувчиларга яхши кайфият бағишлаб чарчоқни йўқотади ва янги материални қабул қилиш фаолиятини тезлаштиради. Методлардан яна бири «Additional Texts for Reading» бўлимини қўллаш яхши ҳисобланади. Унга фаннинг турли соҳаларига тааллуқли-илмий оммабоп матнлар киради. Матнлар асосан унчалик қийин эмас ва талабалар уларни мустақил бажара оладилар. Сўнгра дарсни охирида нотўғри феъллар рўйхати ва инглизча-ўзбекча луғат илова тарзида берилган. Фаннинг машқларни бажараётганда ўқитувчи талабанинг у ёки бу инглиз товушини тўғри талаффуз этишига ва уни она тили билан қиёслашга ўргатади. Қоидага мувофиқ товушларни дарс пайтида ҳамма биргаликда жўр бўлиб қайтариш билан мустаҳкамлайдилар. Ўқитувчи талаба билан яккама-якка ишлаш жараёнида унинг хатоларини кўрсатади ва талаффузини тўғрилашга ёрдам беради, кейинги дарсда хам худди шу товушларни қайтарадилар. Ўқитувчидан кейин талабалар биргаликда жўр бўлиб машқни қайтарадилар, ўқитувчининг инглиз товушларини талаффуз этиш жараёни ҳақидаги саволларига жавоб берадилар. Матн ва диалогга оид машқлар ўқитувчи рахбарлигида бажарилади. Талаффузни билиб олиш жараёнида алоҳида сўзлар талаффузини ўзлаштириш, кичик-кичик жумлаларни қўшиб ўқишини билиш ҳамда гапнинг айрим бўлакларини ифодали ўқиш учун рангли, охангга риоя қилиш керак бўлади. Талабалар жумлаларни биргаликда жўр бўлиб равон таллаффуз этишлари учун ўқитувчи столни бир маромда

уриб туради ва ўзбек тилида учрамайдиган аста-секин пасаювчи овоз оҳангини кўрсатади. Назорат қилишга мўлжалланган матнларни, диалогларни ва машқларни талабалар бўлакларга бўлиб жавоб беришлари мумкин. Аудиториядаги вақтни тежаш учун айрим грамматик қоида ва машқларни талабалар дарсдан ташқари вақтда мустақил ўрганадилар ва ёзма равишда бажариб, ўқитувчиларга текшириш учун топширадилар. Кўпинча талабалар сўзларнинг тўғри транскрипциясини луғатдан ўзлари топиб ёзадилар ва ёдлайдилар. Грамматик қоидаларни ўқитувчи тушунтиради. Чет тили асосий мутахассислиги бўлмаган факультетларнинг дастури бўйича ҳар дарсда бир ёки иккита мавзу ўтилади. Қоидани тушунтириш жараёнидан сўнг грамматик кўникмаларни умулаштиришга асосланган турли машқлар берилади. Машқларни бошқалардан аввалроқ бажариб бўлган талабалар матнга берилган сўзлар устида ишлашлари мумкин. Янги сўзлар бир неча бор жўр бўлиб такрорлангандан сўнг матн устида ишлаш бошланади. Матнлар таълим назариясининг осондан қийинга ўтиш ва лексикани такрорлаш қоидаси асосида тузилган. Матндан кейинги лексик машқларда хам грамматик қоида мустаҳкамланади ва улар билимни пухта ўзлаштириш принципи асосида тузилган.

АДАБИЁТЛАР

1. Алхавишвили А.А. Основы овладения устной иностранной речью. М.Просвешение, 1988. с.19-26

2. Аппатова Р.С., Корчажкина О.М. Языковой и коммуникативный аспекты овладения английским глаголом в обобщающем курсе. \\ Иностранные языки в школе. М.:1997.№1. с.7-14.

3. Кўчибоев А.К., Рахимов Ғ.Х. Коммуникативлик хорижий тилларни ўргатишда методик система сифатида. ЖДПИ. Олий ўкув юртларида хорижий тил ва адабиёт ўқитишнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. Жиззах, 2008. 89- 96 бетлар

PRAGMATIC ASPECTS OF ENGLISH TEACHING AND LEARNING

Teacher: Sharipova M.
Student: Mavlonova G.
Uz SWLU

Pragmatics has been defined in various ways. According to George Yule “pragmatics refers to the study of meaning in interaction or meaning in context, exploring how linguistic utterances could be interpreted differently as a result of different contextual forces and communicative goals.” He defines pragmatics as the study of speaker meaning: the focus is upon the interpretation of what people mean by their utterances rather than what the phrases in the utterances mean by themselves. Speaker meaning is necessarily bound to contextual meaning and how the particular context influences what is uttered. The context comprises the addressee, the place, the time and other circumstances. Pragmatics also aims at investigating the invisible meaning: how what the unsaid is recognized to be a relevant part of a conversation. The proportion of what is said and unsaid is determined by a physical, social or conceptual distance. In this respect, pragmatics is the study of the expression of relative distance.

David Crystal proposes another definition of pragmatics as “the study of language from the point of view of users, especially of the choices they make, the constraints they encounter in using language in social interaction and the effects their use of language has on other participants in the act of communication.” R.C. Stalnaker tends to be briefer, in his words, pragmatics is “the study of linguistic acts and the contexts in which they are performed.” According to Bachman, language competence includes two core components, “organizational competence” and “pragmatic competence.” The former refers to grammatical competence and textual competence. The latter one consists of “illocutionary competence” and “social linguistic competence.” Illocutionary competence refers to knowledge of communicative actions and how to perform these actions. Social linguistic competence means the ability to use language appropriately according to the situation.

Mastering a language does not only mean acquiring great linguistic competence with focus on accuracy and form, but it also includes developing pragmatic competence to avoid inappropriate

usage of a language in the form of a social and cultural misunderstanding. Pragmatic failure is far more serious than a failure caused by, for instance, using a wrong tense. Grammatical errors may imply that a speaker is a less proficient language user but pragmatic failures might have profound impact on the speaker as a person.

Assuming teachers do not wish their students to appear impolite, uncaring or unfriendly, pragmatic instruction has to become an integral part of the lessons. In the classroom students should learn to interpret language in the same way they have learnt to interpret the rules of their mother tongue. As Kasper and Rose state "The main categories of communicative acts – in Searle's (1976) influential classification, representatives, directives, commissives, expressives, and declarations – are available in any community, as are (according to current evidence) such individual communicative acts as greetings, leave-takings, requests, offers, suggestions, invitations, refusals, apologies, complaints, or expressions of gratitude. The major realization strategies identified for some communicative acts have been found stable across ethnolinguistically distant speech communities." Sometimes second language learners as well as native speakers tend to underestimate pragmatic learning. To reveal the rules of human communication, pedagogic intervention is necessary "not with the purpose of providing learners with new information but to make them aware of what they know already and encourage them to use their universal or transferable (L1) pragmatic knowledge in language two (L2) contexts". At the same time, we have to consider the existence of certain culturally specific expressions which vary from culture to culture and also certain communicative acts which are known in some cultures but unknown in others. Then sufficient instructional intervention can be recommended or even become inevitable in order not to violate the politeness principle applied to the specific culture.

Pragmatic proficiency has become an essential aspect which is taken into consideration in modern examination systems. Students who undergo a regular pragmatic training show better results than those who lack such attention. Focus on pragmatic competence in language testing reflects the content and form of language teaching.Pragmatic proficiency is tested in pragmatic tests. There are written discourse completion tasks, multiple-choice discourse completion tasks, oral discourse completion tasks, discourse role-play tasks, discourse self-assessment tasks, and role-play self-assessments.

Bardovi-Harlig and Dörnyei (1998) investigated the relevance of grammatical and pragmatic errors as they are viewed by the English as a foreign language (EFL), English as a second language (ESL) learners and native speakers (NSs). In a test of 543 learners and their teachers in Hungary and the United States, the results showed that EFL learners and their teachers identified and ranked grammatical errors as more serious than pragmatic errors, but ESL learners and their NS English teachers showed the opposite pattern. Another interesting result of this study was that learners did not always recognize the pragmatically correct items .Drawing on the situation in the Czech environment, the test would probably bring similar results. Most learners still regard grammatical errors as more serious than the pragmatic ones.

LITERATURE

1. Государственный образовательный стандарт системы непрерывного образования Республики Узбекистан: Lex Uz_2165724.htm

2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка (English Lexicology), М., Добросвет-2000.

3. Маслова В.А., Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001.

4. Barron, Anne. 2003. Acquisition in Interlanguage Pragmatics. Learning how to do things with words in a study abroad context. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

http://www.macmillandictionary.com/us/thesaurus-category/british/Types-of-phrase-or-expression

https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/9781405198431.wbeal1338

MULTIMEDIA PRINCIPLES TO TEACH YOUNG LEARNERS

Шарипова М.
ЎзДЖТУ

It is better to present an explanation using two modes of representation rather than one. For example, young learners who listened to a narration explaining how a bicycle tire pump works while also viewing a corresponding animation generated twice as many useful solutions to subsequent problem-solving transfer questions than did students who listened to the same narration without viewing any animation. Similarly, students who read a text containing captioned illustrations placed near the corresponding words generated about 65% more useful solutions on a subsequent problem-solving transfer test than did students who simply read the text (Mayer and Gallini, 1990). We call this result a Multimedia learning effect. The multimedia effect is consistent with a cognitive theory of multimedia learning because students given multimedia explanations are able to build two different mental representations verbal model and a visual model--and build connections between them.

Contiguity Principle: This is that students better understand an explanation when corresponding words and pictures are presented at the same time than when they are separated in time. For example, students who listened to a narration explaining how a bicycle tire pump works while also viewing a corresponding animation generated 50% more useful solutions to subsequent problem-solving transfer questions than did students who viewed the animation before or after listening to the narration. Similarly, students who read a text explaining how tire pumps work that included captioned illustrations placed near the text generated about 75% more useful solutions on problem-solving transfer questions than did students who read the same text and illustrations presented on separate pages (Mayer, 1989;Mayer, Steinhoff, Bower, & Mars, 1995). We call this result a contiguity effect. This result is consistent with the cognitive theory of multimedia learning because corresponding words and pictures must be in working memory at the same time in order to facilitate the construction of referential links between them.

Split-Attention Principle: When giving a multimedia explanation, present words as auditory narration rather than as visual on-screen text. The third principle is that words should be presented auditory rather than visually. For example, students who viewed an animation depicting the formation of lightning while also listening to a corresponding narration generated approximately 50% more useful solutions on a subsequent problem-solving transfer test than did students who viewed the same animation with corresponding on-screen text consisting of the same words as the narration (Mayer & Moreno, in press). Sweller and his colleagues call this a Multimedia learning split attention effect (Chandler &Sweller). This result is consistent with the cognitive theory of multimedia learning because the on-screen text and animation can overload the visual information processing system whereas narration is processed in the verbal information processing system and animation is processed in the visual information processing system.

Individual Differences Principle: The foregoing principles are more important for low knowledge than high-knowledge learners, and for high-spatial rather than low-spatial learners. The fourth principle is that multimedia effects, contiguity effects, and split-attention effects depend on individual differences in the learner. For example, students who lack prior knowledge tended to show stronger multimedia effects and contiguity effects than students who possessed high levels of prior knowledge (Mayer & Gallini, 1990, Mayer, Steinhoff, Bower & Mars, 1995). According to a cognitive theory of multimedia learning, students with high prior knowledge may be able to generate their own mental images while listening to an animation or reading a verbal text so having a contiguous visual presentation is not needed. Additionally, students who scored high on tests of spatial ability showed greater multimedia effects than did students who scored low on spatial ability (Mayer & Sims, 1994). According to a cognitive theory of multimedia learning, students with high spatial ability are able to hold the visual image in visual working memory and thus are more likely to benefit from contiguous presentation of words and pictures.

LITERATURE

1. Harp S. & Mayer R. E. (1997). Role of interest in learning from scientific text and illustrations: On the distinction between emotional interest and cognitive interest. Journal of Educational Psychology, 89, 92-102.

2. Levin J.R and Mayer R.E. (1993) “Understanding illustrations in text”, in Brinton, B.K., Woodward, A. and Brinkley, M. (eds.). Learning from textbooks, Erlbaum, pp 95-113.

3. Mayer R.E. and Moreno R. (2000) ‘Engaging students in Active Learning: The case for personalized multimedia messages’ Journal of Educational Psychology, vol. 92, no. 4, pp. 724-733

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГА

Шерназарова Н.
преп. русского языка
школа №21 Гузарский район

Понятие профессиональной компетентности педагога включает единство его теоретической и практической готовности к осуществлению педагогической деятельности и характеризует его профессионализм.

Педагогическая профессия является одновременно преобразующей и управляющей. А для того, чтобы управлять процессом развития личности, нужно быть компетентным. Понятие профессиональной компетентности педагога поэтому выражает единство его теоретической и практической готовности в целостной структуре личности и характеризует его профессионализм (Л.И. Мищенко). Рамки компетенции любого специалиста устанавливаются соответствующим нормативно-правовым документом – квалификационной характеристикой, представляющей собой обобщенные требования к подготовленности специалиста на уровне его теоретического и практического опыта. Она является основополагающим документом подготовки и профессиональной деятельности специалиста и содержит его должностные обязанности; характеристику труда; основные знания и умения, которыми должен обладать выпускник того или иного учебного заведения либо практикующий специалист в данной должности.

Содержание педагогического образования как целое может быть рассмотрено как единство знаний и умений, опыта творческой деятельности и опыта эмоционально-ценностного отношения к педагогической действительности. Взаимосвязь этих компонентов не противоречит их линейности, когда предшествующие элементы могут до определенного предела существовать отдельно от последующих, но последующие невозможны без предшествующих.

Условно отделяя профессиональную компетентность от других личностных образований, мы имеем в виду, что усвоение знании (накопление информационного фонда) - не самоцель, а необходимое условие для выработки "знаний в действии", т.е. умений и навыков - главного критерия профессиональной готовности.

В общем виде психолого-педагогические знания определены учебными программами. Отражая содержательной структуры педагогической деятельности, психолого-педагогическая подготовка будущего педагога предполагает достаточно широкие знания методологических основ педагогики; закономерностей социализации и развития личности; сущности, целей и технологий воспитания и обучения; законов возрастного анатомо-физиологического и психического развития детей, подростков, юношества. Поэтому психолого-педагогическая подготовка будущего педагога в первом своем приближении моделирует и реализует методологию, теорию и технологию педагогической деятельности, вкладывает основы гуманистически ориентированного мышления педагога.

Психолого-педагогические и специальные (по предмету) знания -необходимое, но далеко не достаточное условие профессиональной компетентности. Многие из них, в частности теоретико-практические и методические знания, являются предпосылкой педагогических умений и навыков.

Педагогические умения - это совокупность последовательно развертывающихся во внешнем или внутреннем плане педагогических действий, часть из которых может быть автоматизирована (навыки), направленных на решение задач развития гармоничной личности и основанных на соответствующих теоретических знаниях. Такое понимание сущности педагогических умений имеет прямой выход в практику подготовки педагога. Во-первых, оно определяет ведущую роль теоретических знаний в становлении практической готовности будущих педагогов, а также единство теоретической и практической подготовки будущего педагога. Во-вторых, нацеливает на формирование в единстве умении педагогически мыслить и педагогически действовать, проявляющихся соответственно как система идеальных и система предметных действии. В-третьих, подчеркивает многоуровневый характер педагогических умений (от репродуктивного до творческого) и возможность их совершенствования путем автоматизации отдельных действий.

К настоящему времени в педагогической деонтологии сложилось несколько подходов к классификации педагогических умений. Их можно свести в три большие группы: но педагогическим функциям (Н.В. Кузьмина, А.И. Щербаков, О.А. Абдуллина и др.); по постановке и решению разного класса педагогических задач (И.Т. Огородников, Л.Ф, Спирин и др.); по этапам управления педагогическим процессом (В.А. Сластенин. Л.И. Мищенко и др.).

Однако чаще исследователи идут по пути механического противопоставления умений знаниям и конкретным воспитательным задачам, руководствуясь такой формулой, как "умение - знание в действии". В результате и в теории, и на практике оказываются независимыми, рядоположенными довольно большие группы умений (например, по осуществлению эстетического, нравственного, физического воспитания) Такой подход возможен, но нерационален.

Вот почему в педагогике все более утверждается мысль о целесообразности разграничения наиболее общих, так называемых интегральных или "сквозных" умений, которые являются неотъемлемым компонентом деятельности педагога любой специальности при организации любого вида деятельности детей, и частных умений. Дело в том, что стремление обойти общие умения всегда остается безуспешным, а перечень частных умеют доходит до нескольких десятков и даже сотен.

Ограниченное соединение различных подходов к обоснованию состава педагогических умений диктует логику построения модели профессиональной компетентности педагога от наиболее общих к частным умениям. Такими наиболее общими умениями являются умения педагогически мыслить и действовать, теснейшим образом связанные с умениями подвергать факты и явления теоретическому анализу.

Объединяет эти умения то, что в их основе лежит процесс перехода от конкретного к абстрактному, который может протекать на интуитивном, эмпирическом и теоретическом уровнях. Доведение умений до уровня теоретического анализа - одна из важнейших задач подготовки педагогов к творческой деятельности.

Опыт показывает, что система целесообразно подобранных упражнений по анализу педагогических фактов и явлений, направленных на выработку умений педагогически мыслить и действовать, неизбежно приводит к выработке главного, "универсального" умения, обеспечивающего успех в педагогической деятельности умения решать педагогические задачи. Они имеют место при реализации учителем всех социально и профессионально обусловленных функций.

Таким образом, вне зависимости от уровня обобщенности педагогической задачи законченный цикл ее решения сводится к триаде "мыслить - действовать -— мыслить" и совпадает с компонентами педагогической деятельности и соответствующими им умениями. В результате модель профессиональной компетентности учителя может быть представлена как единство его теоретической и практической готовности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабанский Ю.К. Оптимизация процесса обучения. М., 1999.

2. Баранов С.П., Сластенин В.А. Педагогика. М., 1986.
3. Леднев В.С. Содержание образования. М., 1989.
4. Моисеева А. М. Нововведения во внутришкольном управлении. М., 1998.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА (ИНТЕЛЛЕКТ- КАРТА)

Эшмурадов Ш.Х.
РЦППКРНО при Карши ГУ

XX1 век потребовал качественного изменения содержания образования, которое должно быть направлено на развитие возможностей и способностей человеческой личности. Задача школы и каждого педагога - создать условия, позволяющие личности ребенка максимально самореализоваться, развить свои способности, в том числе и интеллектуальные. Поэтому в педагогическом процессе актуализируется использование современных технологий и активных форм обучения. Есть и другие немаловажные причины для того, чтобы использовать на уроках новые технологии:

- желание развития творческого мышления;
- потребность в развитии письменной и устной речи;
- увеличение объема информации;
- низкая мотивация к познавательной деятельности;
- недостаточно высокий уровень развития мышления, прежде всего, критического.

Кроме того, перед современным учителем встают проблемы: «Как учить в век информатизации человека будущего?» «Чему и как учить, чтобы знания, полученные на уроках, помогали ученику стать конкурентоспособной личностью?» А какой учитель не мечтает о том, чтобы в классе были творческие ученики, мажорно познающие предмет на максимальном для каждого из них уровне успешности.

В данной статье рассматривается преимущества использования критического мышления на уроках русского языка в узбекской школе.

«Mind Maps» или **«Интеллект-карты»** были созданы **Тони Бьюзеном в 1970 г.** Впервые она была представлена миру весной **1974 г.** после публикации книги «Работай головой». Все мы в детстве любили книжки с картинками, а многие любят и сейчас. И это правильно, потому что полезно для развития интеллекта, как утверждают психологи. И на этом предпочтении - лучше один раз увидеть - основана техника **интеллект-карт**.

Интеллект-карта - это метод графического изображения, обработки и запоминания информации, творческих задач, инструмент развития памяти и мышления.

Интеллект-карта имеет свойства: наглядность; привлекательность; запоминаемость; творческий подход; возможность пересмотра.

Берется какая-то определенная основная тема, а затем от нее, как лучи от солнца или ветви от ствола дерева, строятся различные идеи, так или иначе связанные с основной темой. Устанавливаются также связи между различными ветвями. Каждая новая идея (ветвь) становится исходной точкой для продолжения этого процесса, то есть вновь от нее отходят связанные с ней идеи. В принципе, этот процесс может быть бесконечным. Итак, мы решили нарисовать интеллект-карту. Последовательность наших действий такова:

1. Берем лист бумаги формата А4 или А3 и цветные карандаши, ручки или фломастеры.

2. Кладем лист горизонтально и в его центре картинкой или одним-двумя словами обозначаем основное понятие или анализируемую проблему (бизнес-план, отдых летом, здоровый образ жизни, план выступления, содержание статьи и т.д.) Обводим это понятие в рамку или в кружок.

3. От центрального объекта рисуем в разные стороны ветви — основные связанные с ним понятия, свойства, ассоциации, аспекты. Ветви рисуем цветными. Подписываем каждую

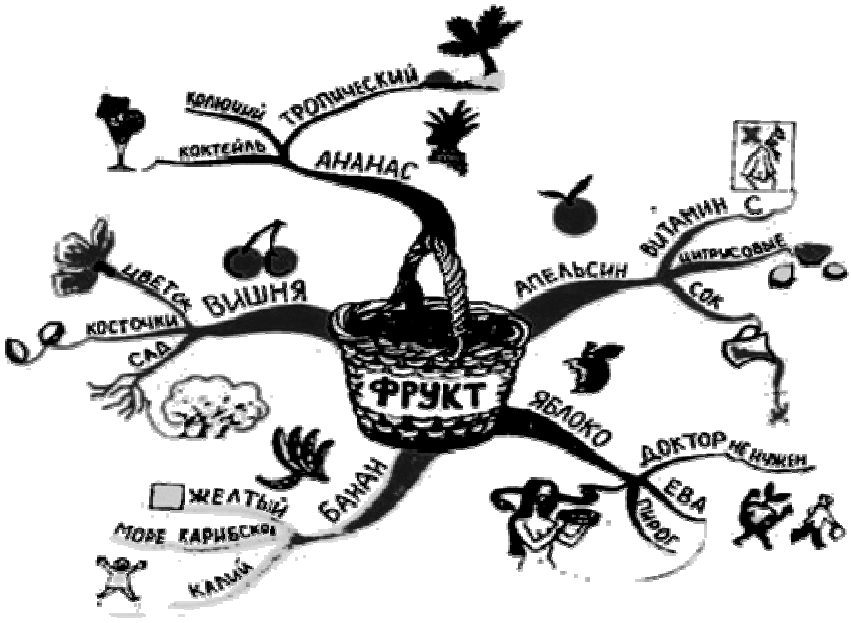
одним-двумя словами, разборчиво, желательно даже печатными буквами. Рисуя интеллект-карту, применяем, как можно больше цветов и как можно чаще используем рисунки.

4. От каждой ветви рисуем несколько более тонких веточек — развитие ассоциаций, уточнение понятий, детализация свойств, конкретизация направлений.

5. Смысловые блоки отделяем линиями, обводим в рамку (не забываем про цвета).

6. Связи между элементами интеллект-карты показываем стрелками (тоже разного цвета и толщины).

Например: в 4 классе по теме «Кем быть» рекомендую использовать «Интеллект-карту». Ученики составляют интеллект карту и рассказывают тему по рисункам. Они легко запоминают слова и составляют микротекст.



ЎЗБЕК КУРАШИНИНГ ТАРИХИ ВА ТАРБИЯВИЙ АҲАМИЯТИ

Худойназаров Қ.
Қарши ДУ

Ўзбек кураши бир неча минг йиллик тарихга эга. Қадимий қўлёзмаларда эрамиздан олдинги даврларда ҳам кураш оммавий мусобақалар таркибидан муносиб ўрин олганлиги ҳақида маълумотлар мавжуд. Буни кўпгина ёзма ва тарихий ёдгорликлар тасдиқлайди. Масалан, Антик Дунё олими муаллиф Элиан Кявдий маълумотларига кўра ҳозирги Ўзбекистон худудида қадимги замонларда Сак, Массагет ва бошқа қабилалар яшаган. Улар ўртасида кучлар синови — кураш кенг тарқалган экан. Йигитлар уйланадиган бўлишса, қаллиқларини курашда енгиши лозим бўлган. Машҳур шарқшунос ва этнограф С.П.Толстов ўзбеклар ўтмишда ийди Рамазон, Қурбон ҳайити каби маросимларда, Наврўз кунларида ва сайилларда курашга катта аҳамият беришганини ёзади. Шу байрамларнинг дастлабки уч кунида кексалар раҳбарлигида кураш уюштирилган, эл томошага чиққан, махбуслар озод қилинган, айибдорларни гуноҳидан ўтилган. Кўпгина археологик матери- алларнинг тасдиқлашича ўзбек халқининг турмуши ва ҳаётида курашимиз асосий ўйинлардан бири саналган.

Дарҳақиқат, халқимиз курашимизга кишини жисмоний чиниқтиришнинг асосий воситаларидан бири сифатида қараган.

Этнографик тадқиқотларга кўра мамлакатимиз ҳудудида курашимиз милоднинг IX-X асрларида кенг ривожланган бўлиб, ҳамма сайилларда кураш мусобақаларини ўтказиш одатга айланган экан.

Қадимги манбаларни бирма-бир кўздан кечирсак, курашимизнинг қанчалик ривожланганига, ўзбек элида кўп баҳодирлар ўтганига амин бўламиз. Улар куч синаш, оғир юкларни кўтариш, кураш бобида мислсиз маҳоратлари билан етти иқлимга донг таратганлар ва халқ орасида полвонлар деб аталганлар.

Ўзбек халқ оғзаки ижодининг намуналари - «Алпомиш», «Тўлғаной», «Гўрўғли» каби достонларда ҳам полвонлар кураши мадҳ этилган. Тарихий манбаларда ёзилишича, милоднинг X асрида ҳозирги Ўзбекистон ҳудудида кўплаб кураш мусобақалари ўтказилган экан. Қадимги хитой қўлёзмаси - «Таншу» да Фарғонада Наврўз байрамида аҳоли иккига бўлиниб, мусобақалар ўтказилганлиги қайд этилган. X аср араб географи ва саёҳатчиси Максудийнинг маълумот беришича, Марв, Самарқанд, Балх каби йирик шаҳарларда ҳам Наврўз байрамида шундай беллашувлар ўтказилган.

Буюк ҳаким Абу Али Ибн Сино «Китоб - ал қонун фит-тиб» асарида курашнинг икки тури ҳақида маълумот беради. Унинг ёзишича, дастлабкисида икки киши бир-бирини белбоғидан ушлаб, ўзига тортиб йиқитмоқчи бўлса, бошқа турида эса, бирини иккинчисининг тўни (яктак) ёқасидан, қўлидан ушлаган ҳолда рақибининг оёқларини чалиб, ўрама ва қайтарма усулларини қўллаб йиқитишга ҳаракат қииган.

Ибн Сино таъбирича, бундан минг йил муқаддам ҳам бу хил кураш усуллари маълум бўлган. Бироқ иккала усулда ҳам қўл билан оёқдан олиш таъқиқланган.

Файласуф ва шоир Паҳлавон Маҳмуд (1247—1326) Эронда, Туркистонда, Ҳиндистонда кураги ерга тегмаган.полвон саналган. 1881 йил Бомбейда нашр этилган «Оташкадан Озарий» китобида қуйидаги сатрлар битилган экан: «Исми Маҳмуд, Пурёри Валий лақаби билан шуҳрат топган, ўз замонасининг овозаси оламни тутган ягона паҳлавон эди».

Тарихга бир назар ташласак, қадим-қадим замонларда, айниқса Амир Темур замонида миллий курашимиз жуда ҳам ривожланган. Кураш Амир Темур лашкарлари учун жисмоний тарбия, куч-қудрат манбаи бўлган. Айниқса, Амир Темур курашнинг мусобақа ва жанг турларига катта эътибор берган ҳамда қўшинларини кураш илмини ўрганишга чақирган. Амир Темур нафақат давлат. арбоби, зукко, маърифатпарвар, ҳарбий илмни мукаммал билган тарихий шахс , балки кураш санъатини ҳам чуқур билган кучли полвон бўлган.

Маҳмуд Қошғарий ўзининг машҳур «Девону луғотит-турк» китобида полвонлар бир-бирини белидан ушлаб оёғи ёрдамида рақибини кўтаргани ҳақида ёзади. Полвонларнинг мислсиз қаҳрамонликлари, ўзаро курашлари Табирийнинг «Тарих» ида, Фирдавсийнинг «Шоҳ-нома»сида, Шерозийнинг «Девон»ида, Низомийнинг «Хамса»сида, Навоийнинг «Фарход ва Ширин»ида, Бобурнинг «Бобурнома» си каби адабиётларда мадҳ этилган.

Маълумки, ўзбек кураши 1X-X111 асрларда гуркираб ривожланган. Шу даврлар ичида, кураш ҳалқнинг энг севимли спорт туридан бирига айланган ва жуда оммавийлашган ҳамда паҳлавон Маҳмуд, Жалолиддин Мангуберди, Дарвешмуҳаммад каби полвонлар ўзбек курашининг довруғини таратишган.

Аммо 70 йилдан ортиқ давом этган мустамлакачилик даврида ўзбек халқининг миллий қадриятларидан бири бўлган курашга аҳамият берилмаган ва унинг ривожланиши сусайган.

Республикамизда мустақиллик йилларида биринчи Президент И.А.Каримов раҳбарлигида спортни ривожлантириш билан боғлиқ катта ишлар амалга оширилди. Замонавий спорт иншоотлари бунёд этилди, янги спорт турлари ривожланмоқда. Турли мусобақа ва бахслар замон талабларига мос бўлиб, аҳолининг катта қисмини жалб этмоқда. Спортчиларимиз халқаро майдонларда юқори ўринларни қўлга киритмоқдалар.

Тинимсиз меҳнат, кўплаб изланишу саъй-ҳаракатлар беҳуда кетмади. 1998 йилнинг 6-сентябр санаси ўзбек курашининг бир неча минг йиллик тарихи саҳифаларига оламшумул воқеа сифатида зарҳал ҳарфлар ила битилди. Лотин Америкаси, Европа ва Осиё қитъасининг 28 давлати вакиллари иштирокида Тошкентда бўлиб ўтган таъсис конгрессида «Халқаро кураш Ассоциацияси (ХКА)» тузилганлиги, халқимизнинг миллий қадрияти «Кураш» номи билан жаҳон майдонига чиққанлиги эътироф этилди.

Ўзбекистон Республикаси Президенти 1999 йилнинг 1 -февралида «Халқаро кураш Ассоциациясини қўллаб-қувватлаш тўғрисида»ги Фармонга имзо чекди. Ўз вақтида қабул қилинган бу Фармон мардлик, жасурлик, ватанпарварлик, инсонийлик ғояларини ўзида

мужассамлаштирган ўзбек курашининг нафақат Ўзбекистонда, балки бутун жаҳонда кенг қулоч ёйишига хизмат қилади ва қилмоқда.

Бугунги кунда дунёнинг 5 қитъасида 80 дан ортиқ мамлакатларда, жумладан, Канада, Боливия, Бразилия, Жанубий Африка Республикаси, Буюк Британия, Франция, Россия, Голландия, Туркия, Ҳиндистон, Таиланд, Японияда ўзбек курашининг минглаб ихлосмандлари бор. Ўзбек кураши жаҳон кенгликларига чиқди. Ўзбекча жаранглаб чиққан “кураш”, “ҳалол”, “ёнбош”, “чала” ва бошқа сўзлар энди жаҳон спортининг мулкига айланди. Олдинда асосий вазифа - курашимизни олимпия ўйинлари дастуридан ўрин эгаллаши вазифаси турибди.

TIL O`RGANISHDA INTERFAOL TAQDIMOTLAR TAYYORLASH

Razzoqov I.D.
Qarshi DU

Ta’lim tizim barcha bo’g’inlarining axborot texnologiyalaridan foydalanishi ta’limning axborotlashuvida kundalik talabni keltirib chiqaradi, bu esa, o’z navbatida fan o’qituvchilaridan yangi axborot muhitida bemalol ishlay oluvchi ko’nikmalarni o’zlashtirishni talab etadi. O’quvchilar kompyuterda mavzuga oid didaktik materiallarni, interfaol topshiriqlar tayyorlay olishlari o’quvchilarning bilimini oshirish, olingan bilimlarni tekshirish, mustaqil bilim olishini tekshirish, mustaqil bilim olishini ta’minlash, mashg’ulotlarning qiziqarli bo’lishi uchun imkoniyat yaratadi.

Interfaollik ta’lim oluvchining ehtiyojlariga mos ravishda tegishli axborotlarni taqdim etishni nazarda tutadi. Interfaollik ma’lum bir darajada axborotlarni taqdim etishini boshqarish imkonini beradi: ta’lim oluvchilar dasturda belgilangan sozlovlarni individual tarzda o’zgartirishi, natijalarni o’rganishi, foydalanuvchilarining muayyan xohishi haqidagi dastur so’rovigi javob berishi, materillarni taqdim etish tezligini hamda takrorlashlar sonini belgilashi mumkin.

Interfaol mul’timedia taqdimoti – ierarxik tamoyili asosida tizimlangan va maxsus foydalanuvchi interfeysi orqali boshqariladigan mul’timedia komponentlari majmui.

Foydalanish maqsadidan kelib chiqib, interfaol taqdimotlar shartli ravishda quyidagi turlarga bo’linadi:

- korporativ mul’timediali taqdimot;
- mul’timediali katalog;
- mahsulot taqdimoti;
- o’rgatuvchi yoki test dasturi;
- erkin foydalanishga ruxsat berilgan kompyuterlar uchun mul’timedia qobig’i;
- elektron nashr yoki mul’timedali kitob.

PowerPoint dasturida taqdimotga ovozli va video-kliplar boshqa dasturlarga qaraganda qulay kiritiladi va namoyish etiladi. Dasturda mul’timediali obyektlarni tanlash uchun sichqonchaning o’ng tugmasidan foydalaniladi, bunda namoyish etish optsiyasini o’rnatish uchun animatsiya effekti menyusining komandalariga yo’l ochiladi.

Taqdimotdagi mul’timedia materiallarini namoyish etish uchun ro’yxat tuzish va ketma-ketligini belgilash mumkin, ulardan foydalanishning barcha jihatlari oson va qulay. Ikkita dialog oynasi bilan ishlayotgan taqdirda ham asosiy funksiyalarga murojaat etish uchun bitta usuldan foydalansa bo’ladi.

PowerPoint dasturi videomateriallarni namoyish etishda fon ranglarining aniq va tiniqligini ta’minlaydigan yagona dastur hisoblanadi.

Shuningdek, PowerPoint dasturi, boshqa dasturlardan farqli ravishda, videoobyektlarga namoyish davrida suzib (uchib) yuruvchi videotasvir kabi effektlarni qo’llash imkoniyatini yaratadi. Bundan tashqari, slayddan slaydga o’tishning 46 xil effektidan foydalansa bo’ladi. Animatsiya effekti funksiyasi PowerPoint imkoniyatlarini yanada kengaytiradi. Ikkita dialog oynasi orqali u

tasvirli hamda mul’timediali obyektlarni, animatsiyaning ko’pgina funksiyalarini birlashtiradi va taqdimotning xohlagan joyida ishlatilishi mumkin.

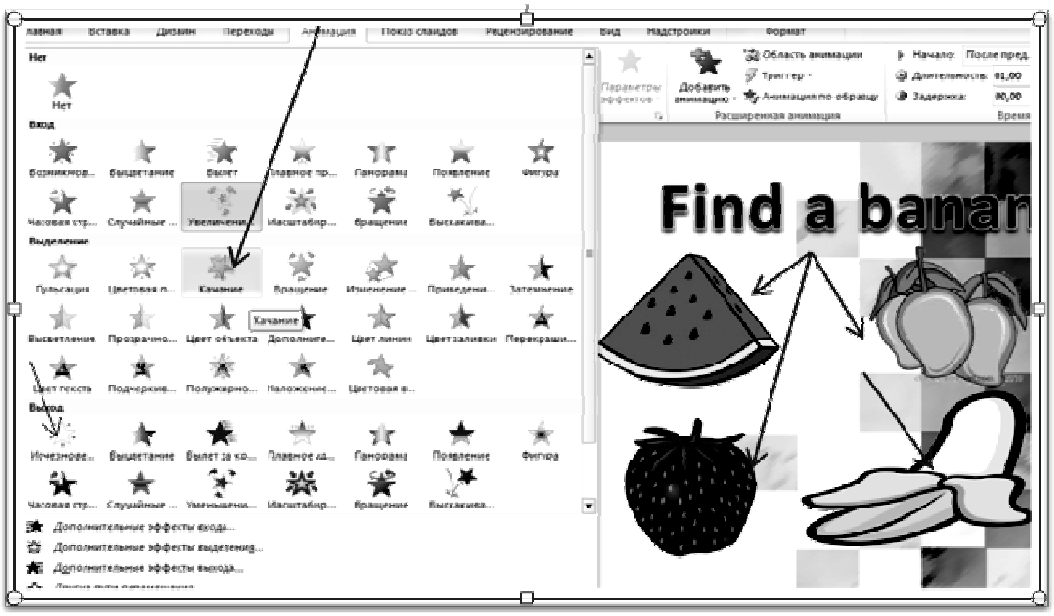
PowerPoint dasturi ko’rgazmali o’quv materiallarini tayyorlash uchun o’qituvchining muhim yordamchisi hisoblanadi. Taqdimotlar o’qituvchi so’zlarini ko’rgazmali qilishga, dars jarayonini qiziqarli bo’lishida foydalaniladi. Taqdimotlardan keng foydalanishning sababi uni yaratishning osonligi va dastur imkoniyatlarini kengligidir. PowerPoint dasturi imkoniyatlaridan biri bu triggerlarni qo’llashdir. «Trigger» (angl.) – qurol tepkisi ma’nosini anglatadi. Trigger – obyekt tanlangandan keyin biror bir harakatni bajaruvchi animatsiya effekti.

Trigger –bu interaktiv animatsiya yaratish vositasi bo’lib, taqdimotning aniq bir elementini harakatini tanlash imkoniyatidir. Topshiriqning barcha elementlarini tanlash orqali ishga tushiriladi va o’quvchi prizentatsiyani bevosita boshqarish imkoniyatiga ega bo’ladi. Taqdimotda triggerlarni qo’llash PowerPoint dasturi imkoniyatlarini anchagina oshiradi. Uning yordamida taqdimotda turli interaktiv o’yinlar, testlar, topshiriqlar, viktorinalar va boshqalarni tayyorlash mumkin bo’ladi. Masalan, triggerlar yordamida taqdimotda interaktiv testlar tayyorlash mumkin, testlarning javobi sifatida so’zlar, raqamlar yoki tasvirlar ishtirok etishi mumkin. Agar o’quvchi noto’g’ri javobni tanlasa u holda javob yo’qolishi aks holda esa rangini, o’lchamini yoki joylashishini o’zgartirishi mumkin.

Shunday qilib, trigger yordamidagi taqdimot o’quvchi harakatiga mos harakatlanishi mumkin, ya’ni o’quv materialining o’quvchi bilan interfaol aloqada bo’lishini ta’minlaydi. Taqdimotda triggerlarni qo’llash yordamida o’quvchi o’quv jarayonining faol ishtirokchisiga aylanadi. Bunda pedagog taqdimotning barcha qismlarini yoki alohida qismlarining chiqishini o’zi belgilaydi. Triggerlar yordamida har qanday obyektga harakatlar taqdim etishimiz mumkin, bu harakatlarni xohshimizga va vaziyatga ko’ra tanlash imkoniyati ham mavjud.

Bu ko’rinishdagi taqdimotlarni kompyuter va proyektor orqali ko’rishga cheklanmasdan, hatto elektron doskada ham qo’llash mumkin. Bundan tashqari interfaol aloqadagi taqdimotni elektron ta’limda ham qo’llash mumkin. iSpring dasturi yordamida interfaol taqdimotlarni saytga joylashtirish, elektron pochta orqali jo’natish va masofaviy ta’lim tizimida qo’llash mumkin.

Chet tillarini o’qitishda interfaol trigerlarni ishlab chiqish muhim ahamiyat kasb etadi. Chet tillarini o’qitishda interfaol mul’timedia taqdimoti yaratishni misollar yordamida ko’rib chiqamiz.

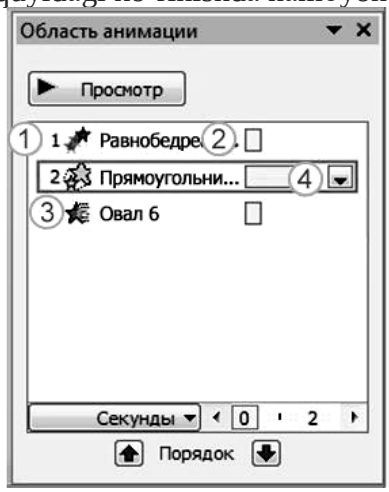


Slaydda mevalar rasmi berilgan bo’lib, topshiriqda bir (Find a banan) mevani qaysi ekanligini topishi kerak bo’ladi. Buning uchun tug’ri javobli obyektga belgilash (masalan: “качение”), noto’g’ri javobga esa obyektni chiqib ketish (masalan:“изчезновение”) animatsiyasi tanlanadi. Oynaning chap qismidan “область анимации” oynasidan “время” bandini tanlaymiz. Hosil bo’lgan oynadan obyektlarga mos animatsiya effektlarini sozlab chiqamiz.

PowerPoint dasturida to’rt turdagi animatsiya effektlari bo’lib, ular quyidagicha:

- Вход (chiqish) effekti. obyektni ekranni turli qismalaridan va turli ko’rinishlarida chiqishi.
- Выход (chiqib ketish) effekti. obyektni :slayddan turli ko’rinishlarda chiqib ketadi.
- Выделение (alohida ajratish) effekti. Misol sifatida obyekt o’lchamlarini kattalashtirish va kichiklashtirish, ranglarini o’zgartirish, obyektni o’z atrofidan aylanishi keltirish mumkin.
- Пути перемешения (bir joydan ikkinchi joyga ko’chish yo’li) effekti. Ushbu effekt obyektning pastga, yuqoriga, o’ngga, chapga ko’chishi va yulduz, aylana (va boshqa) troyektoriya-lar bo’yicha ko’rinishlarni belgilaydi.

Slayddagi barcha animatsion effektlarni “область анимации” bo’limidan ko’rishimiz mumkin. Unda animatsiya effekti quyidagi ko’rinishda namoyon bo’ladi.



1 - obyektning slaydda chiqish ketma-ketligining tartib raqamini ko’rsatadi.

2 - effektlar namoyish vaqt shkalasi

3 - animatsiya effektining turini ifodolovchi belgilar. Bu misolda выход эффекти ekanligini ko’rsatadi.

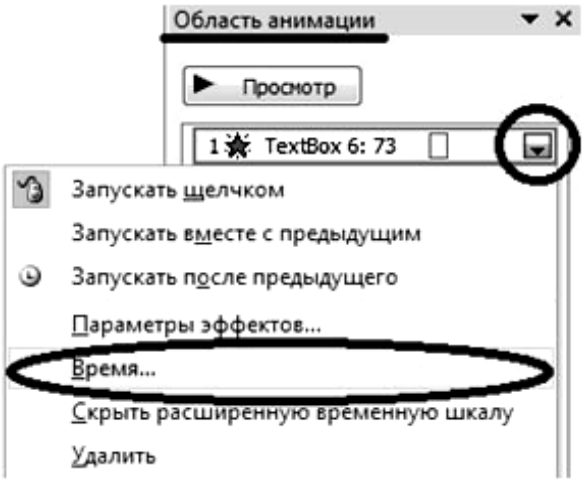
4 - elementlar ro’yxatidagi pastki yo’nalishni tanlash orqali menyuni ko’rish mumkin.

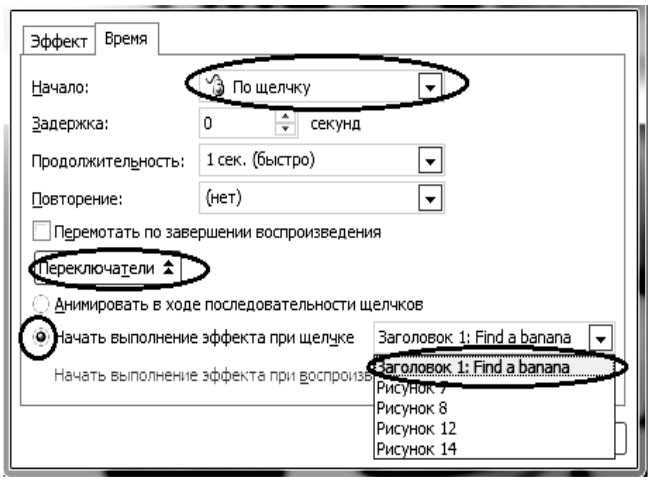
Muloqot oynasida ”Эффект” va “Время” bandlari mavjud. Animatsiya effektining boshlanish vaqtining bir necha turlarining belgilari aks etgan:

По шелчку - animatsiya effekti slayddagi obyekt tanlanganda boshlanadi.

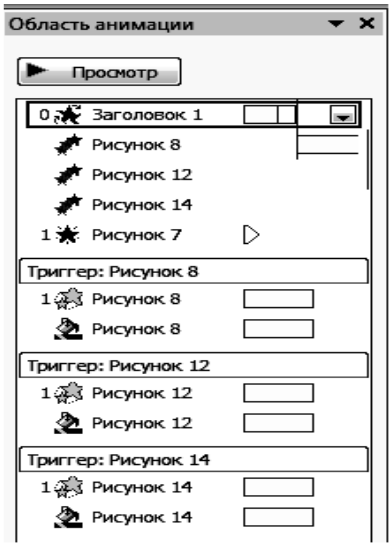
С предыдущим - animatsiya effekti oldingi effekt bilan birgalikda ijro etiladi.

После предыдущего- animatsiya effekti ro’yxatdagi oldingi effekt tomomlanishi bilan tezda ijro etiladi.





Barcha triggerlarni sozlab chiqganimizdan so’ng “область анимации”ning ko’rinishi quyidagi ko’rinishda hosil bo’ladi.



Переходы menyusidagi “Смена слада” bo’limida «По щелчку» va «После» bandlaridagi tanlashlarni olib tashlash maqsadga muvofiqdir. Aks holda «По щелчку» bandidagi belgilanish ish sohasini barcha qismlarini tanlaganimizda keyingi slaydga o’tishi, «После» bandidagi belgilanish esa avtomatik tarzda keyingi slaydga o’tadi. Biz uchun esa faqat obyektlar belgilanganda noto’g’ri javoblar slayddan yo’qolishi, to’g’ri javob esa turli tomonlarga og’ishi kerak bo’ladi.

Xulosa qilib aytganda, MS PowerPoint taqdimot dasturi orqali barcha fanlardan ham shunga o’xshash interfaol taqdimotlar tayyorlash mumkin.

НЕМИС ШАРҚШУНОСЛИГИДА АМИР ТЕМУР СИЙМОСИ

проф. Бўриев О.
Қарши ДУ

Ғарбий Европа, хусусан немис шарқшунослигида Марказий Осиё тарихи, жумладан Амир Темур ва темурийлар даври тарихи даври азалдан устувор мавзулардан бири ҳисобланган.

Мозий саҳофаларига назар ташласак, Амир Темур ҳақида немис шарқшунослигида Амир Темур ҳақида илк маълумот берганлардан бири бавариялик рицар Иоганн (Ганс, Иван) Шилтьберг (Шилтьбергер) (1381-1440) ҳисобланади.

У 14 ёшида она шаҳри Мюнхендан қирол Зигезмунг қўл остида чиқиб кетгач, 34 йилдан сўнг юртига қайтган. 1396 йилда Константинополдаги жангда туркларга, 1402 йил 20 июлда Анқара жангида Амир Темурга асир тушади ва Самарқандга олиб кетилган.

Соҳибқирон вафотидан сўнг Шоҳруҳ Мирзо, кейин эса Мироншоҳ Мирзо ҳамда унинг ўғли Абубакр Мирзо хизматида бўлган.

И.Шилтбергер Амир Темур қўшинлари сафида бир неча мамлакатларда, жумладан Ўрта Осиёда Самарқанддаги Темурбек саройида бўлади. Кейинчалик у Олтин Ўрдага жўнатилади ва 1427 йилда Ботуми, Константинополь орқали ўз юртига қайтади.

Аслида И.Шилтбергер ёшлигида Рим папаси Бонифаций VI нинг чақириғига биноан турк султони Боязидга қарши юрган салибчилар сафига кирган. У рицар Хольфрид билан бирга бўлган ва Никополь жангида ҳалок бўлган деб овоза ҳам тарқалган.

Лекин, Шилтбергер Боязидга асир тушиб, унинг ўғли Мусо қўлида хизмат қилган. Юқорида таъкидланганидек, Анқара жангида Амир Темурга асир тушиб, танмаҳрами сифатида яроғбардор хизматига олинган. Шунингдек, у мусулмонликни қабул қилиб, Юнус номини ҳам олган. Сўнгра Соҳибқирон томонидан Смирна (Измир)га Европа салибчиларига, яъни ўз собиқ сафдошларига сулҳ тузиш учун элчи сифатида юборилган. Лекин унинг таклифига Родос рицарлари қўмондони Вилгельм де Мине сулҳга кўнмайди. Соҳибқироннинг қаҳшатқич зарбасидан сўнг 1402 йил декабрда енгилади ва юртига қайтиб кетади. Денгиздаги кемаларда Амир Темурнинг байроғи кўтарилади (Ҳ.Содиқов. Амир Темур салтанатида хавфсизлик хизмати. Т., 2010 Б.397-401)

И.Шилтбергер 31 йил мобайнида бу ерда қолиб, Греция, Кичик Осиё, Эрон, Олтин Ўрда, Ўрал, Сибир, Қрим, Арманистон мамлакатлари бўйлаб саёҳатларда бўлган. 1427 йил тўрт нафар насроний билан ўз ватанига қайтиб Герцог Алброх III саройида иш юритувчи (камергор) бўлиб хизмат қилган. У хорижий ўлкаларда кўрган кечирганларини “Мюнхенлик Шилбергернинг асирга тушиши ва қайтиб келиши ҳақида ғаройиб қисса” номи остида эсталик сифатида ёзган. У оддий асир тилидан “Усмонли Турк империяси ва татарларда асирликда” китобида баён этган. Ушбу асардаги хатоликлар нохолис ёндашувлар тадқиқотчилар (Б.В.Лунин, Г.Х.Раҳимова) томонидан кўрсатилган. (О.Раҳматуллаева. Амир Темур салтанати тарихнавислиги. Т., 2010. Б.53)

1475 йилда Майнц шаҳрида илк бор “Иоганн Шилтбергернинг Европа, Осиё ва Африка бўйлаб 1394 йилдан 1427 йилгача саёҳати” номи остида китоби чоп этилган. (Путешествие Иоганна Шилтбергера по Европи, Азии и Африки с 1394 года по 1427 год)

И.Шилтбергернинг саёҳат ва саргузаштларга бой тавсифдан иборат китоби катта муваффақият қозониб, 4 марта босмадан чиққан. Мюнхенда немис тилида (1859), Лондонда инглиз тилида (1879) янги нашрлари босилган. Одесса университети профессори Ф.К.Брун томонидан қадимги немис тилидан рус тилига таржимаси ҳам чоп этилган. (Путешествие Иоганна Шилтбергера по Европи, Азии и Африки с 1394 года по 1427 год. Перев. с нем. Ф. Брун Т. И Вип. Одесса 1867 – 156с) Ушбу Саёҳатнома 60 ҳикоясининг 10 таси (12-21) Ўрта Осиёга бағишланган.

Шунингдек, ушбу асар озарбайжонлик тарихчи, академик З.М.Бунёдов томонидан (1984) ҳамда Тошкентда 1997 йил қайта нашр этилди (Путешествие Иоганна Шилтьбергерга по Европе, Азии и Африке (с 1394 по 1427) Т., 1997 420 с.)

Унинг саёҳатномасида Амир Темурнинг Ҳиндистонга, Кичик Осиёга юриши, унинг вафоти ўғиллари, Дашти Қипчоқ ва унинг аҳолиси ҳақида маълумотлар мавжуд. Шунингдек, ушбу асарда Соҳибқироннинг турк Султони Боязидга қарши курашига оид қизиқарли маълумотлар келтирилган (Амир Темур жаҳон тарихида. Т., 2001 Б.214)

И.Шилтбергернинг Амир Темур саройидаги ўз ҳаётининг айрим томонларини қизиқарли тафсилотлар асосида ёритганлиги бошқа тарихий манбаларда ҳам келтирилган (Бартолд В.В. История изучения Востока в Европе и России. – соч., том IX. М., 1977 с.280-281; Темур ва Улуғбек даври тарихи. Т., 1996 Б.22)

Тарихчи Г.Раҳимова И.Шилтбергерни Амир Темур даврининг ягона немис гувоҳи деб ёзган. Хуллас, И.Шилтбергернинг ушбу асари Соҳибқирон даври тарихини ўрганишда муҳим аҳамиятга эгадир.

Ғарб, жумладан Германия шарқшунослигида Соҳибқирон Амир Темур тарихий меъроси қизиқиб ўрганилган. Немис композитори Геогр Фридрих Гебдел (1685-1759) “Темур” операсини яратган (1724). Опера немис миллатига мансуб италиялик санъаткор Николло Франческо Ҳайм (1679-1729) либреттосига ёзилган.

Амир Темур ва темурийлар меъросини Германияда И.В.Гёте, Ф.Шлоссер, Г.Вебер, М.Дагонкорт, Х.В.Ремир, К.Тандер, Т.Наггел, К.Барлос. Г.Ланг, И.Болдауф каби тадқиқотчилар ўрганишган.

Соҳибқирон шахсига қуйидаги немис муаллифлари юксак баҳо беришган. Жумладан, Ф.Шлоссер (1776-1864) “Умумжаҳон тарихи” (1876) китобида ёзадики: “Омадли жангчи, дунёнинг ягона ҳукмдори, тактик ва стратегик билимларни уйғунлаширган зот”, ва Г.Вебер “Умумий тарих” (1887) китобида Соҳибқиронга қуйидагича таъриф берган: “Буюк саркарда, ҳукмдор ва қонуншунос Амир Темур инсон сифатида ҳам, ҳукмдор сифатида ҳам Боязиддан устун турар эди”.

Ғарб адабиётига Шарқ оҳангларини олиб кириб, Шарқ оламини таништирган машҳур олмон ижодкори И.В.Гётедир (1749-1832). Алломанинг “Ғарбу Шарқ” девони 1814-1820 йилларда ёзилган бўлиб, 1-нашри 1820 йилда, 2-қайта тўлдирлган нашри 1827 йилда чоп этилган. Бу асарни Ҳ.Ҳайне Ғарбнинг Шарққа саломи, И.Брагенский эса Шақру Ғарбни уйғунлаштирган асар деб баҳолашган эди.

Девон 12 та боб (12 китоб) дан иборат бўлиб, олмон тилидан Садриддин Салим Бухорий ўзбекчалаштирган. Девоннинг 7-китоби “Темур китоби. Темурнома” деб номланади. Мазкур бобда “Аёз ва Темур” ҳамда “Зулайҳо” шеърлари мавжуд. Мазкур девоннинг 6-бобида Соҳибқирон тилидан айтилга тўртлик ҳам келтирилган. Девоннинг 7-боби – “Темурнома” деб аталиб, 1814 йил 11-12 декабрда ёзилган. Шоир Қуръони каримнинг олмонча таржимасини ўқигач, 23 ёшида “Муҳаммад қўшиғи”ни ёзган. 1809-1818 йилларда 6 жилдлик “Шарқ хазиналари” тадқиқотини нашр эттирган. У Миср, Фаластинга бориб араб тилини ҳам ўрганган. Хуллас, Гётенинг Соҳибқирон ҳақидаги асари буюк бобокалонимиз буюклигининг жаҳоний эътирофидир (А.Олимбеков. Ғарб шеъриятида Амир Темур сиймоси. - “Соҳибқон қулдузи” 2012 йил, 4-сон, б.67-69)

Германиянинг Потсдам шаҳрида қирол Фридрих саройида ҳам Соҳибқироннинг сурати осиғлиқ турибди. Бу зал “Амир Темур зали” дейилади. (О.Бўриев. Амир Темур Турон султони. Т., 2015 Б.214-255)

Германияда Амир Темур даври меросига қизиқиш тобора кучаймоқда. Масалан, ўтган даврда Германиянинг Августин шаҳрида “Амир Темур ва унинг жаҳон тарихида тутган ўрни” мавзусида илмий конференция ўтказилди. Ана шундай анжуман 2017 йилда Мюнхен шаҳрида ҳам уюштирилди.

Хуллас, немис шарқшунослигида Амир Темур сиймоси ёритилишини янада чуқур ўрганиш ва халқимизга етказиш ниҳоятда долзарб вазифа ҳисобланади.

МУНДАРИЖА

№	Муаллиф Ф.И.О.	Мақола номи	Бет
1	*Шоимқулов Б.А.*	Илмий анжуман – янги муваффақиятлар асоси	*3*
	ҒАРБИЙ ЕВРОПА ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИ МУШТАРАКЛИГИ ТАЛҚИНИ		
2	*Саидов А.*	Ўртар мамлакатнинг саргузашт адабиёти	*5*
3	*Тўраев Д.*	Сизиф ривояти ўзбек адиби талқинида	*9*
4	*Лиходзиевский А.С.*	Американская реальность в зеркале сатиры Кристофера Бакли	*12*
5	*Равшанов П.Р.*	Алишер Навоийнинг Темурийларга қариндошлик нисбати ва садоқати	*14*
6	*Йўлдошев Б.*	Абдулла Орипов адабий портретига чизгилар	*17*
7	*Шодмонов Н., Қаҳҳорова Ш.*	Олмон шарқшунослигида исломий-тасаввуфий манбаларнинг ёритилиши	*20*
8	*Бўриев О.*	Немис шарқшунослигида Амир Темур сиймоси	*23*
9	*Жафаров Б.*	Қуманлардан қолган ёдгорлик	*25*
10	*Жўраева М.М.*	Француз ва ўзбек эртакларидаги муштарак ҳамда дифференциал хусусиятлар	*27*
11	*Қаршибаева У.Д.*	Немис романтизми пайдо бўлиши ва адабий оқим вакиллари	*30*
12	*Саидов У.*	Фридрих Дюрренматтнинг эврилишлар олами	*32*
13	*Абдуллаева Р.*	Навоий ва Гёте ҳаётида муштарак нуқталар	*35*
14	*Ҳайдарова Р.*	Модерн драмаси бугунги кун таҳлилида	*41*
15	*Илёсов Б.А.*	Эзоп сўзи, ёхуд маърифат заҳматкашлари	*43*
16	*Маҳмудов А. Й.*	Готтхольд Эфраим Лессинг драматургиясида аёл образи ифодаси	*45*
17	*Маҳмудов А.Й.*	Лессинг ва шарқ маданияти	*48*
18	*Асадов М.Т.*	Бомарше “Севилья сартароши” асарида инсон манфаатларининг улуғланиши	*52*
19	*Ametova O.*	G’arbiy Yevropa va o’zbek adabiyotining mushtarakligi “Garri Potter” va “Sariq devni minib” asarlari misolida	*53*
20	*Berdiyeva B.T.*	“Und Tausend liebliche Gedichte auf Seidenblatt von Samarkand“	*55*
21	*Komilova G., Homidov H.*	O’zbek mumtoz adabiyotida badiiy san’atlarda so’z tahlili	*57*
22	*Мамарасулова Г.А.*	Роберт Саути ижодида шарқ дунёси ҳақидаги тасаввурларнинг шаклланиш жараёни	*58*
23	*Muhammedova Kh., Khodiyeva M.*	Development of characters in Susan Hill’s novels	*60*
24	*Назирова У.Н.*	Шарқ адабиётининг ғарб адабиётига таъсири	*61*
25	*Ochilova O.*	Jeyms Joysning “Uilss” romanida diniy-axloqiy ta’limotlar ifodasi	*63*
26	*Пардаева Д.Р.*	Алишер Навои и мировая литература	*65*
27	*Пазылов Т.А.*	Авесто – халқ донишмандлиги тимсоли	*67*
28	*Tojiboyev I.*	“Devonu lug’ot-it turk”ning hozirgi tillarga ta’siri masalasi va undagi to’rtliklar poetikasi	*69*
	ХОРИЖИЙ ТИЛЛАР ВА АДАБИЁТЛАРИНИ ЎРГАНИШДА МАДАНИЯТЛАРАРО ТАЪСИР МАСАЛАЛАРИ		
29	*Холбеков М.Н.*	XX аср таржимашунослиги: тадриж ва талқин	*72*
30	*Қамбаров Н.М.*	Кетма-кет таржимага ўргатишнинг ўзига хос хусусиятларига доир	*80*
31	*Бўриев О., Маҳмудов А., Хўжаёров А.*	Ўзбекистонда немис диаспораси: тарих ва ҳозирги замон	*82*

32	*Qudaybergenov M., Kazakov I.*	O‘zbek va qoraqalpoq tillarida ayrim shaxs oti yasovchi qo‘shimchalarning semantik tavsifi	*85*
33	*Mamatov A, Mirzaakbarov S.B.*	The analysis of relations of hyponymy in Uzbek graduonymic phrasemes while translating them into English	*88*
34	*Xo’jayev G’.K., Rajabova M.*	Alisher Navoiy asarlari nemischa tarjimalarda	*91*
35	*Сидиқов Қ.*	Шеърий таржиманинг стилистик муаммолари	*94*
36	*Axmedov A.B., Ahmedov S.B.*	Nemis va o’zbek tillarida fe’lga fe’l ergashuvidan tuzilgan so‘z birikmalari	*97*
37	*Axmedov A.B., Bobonazarova X.*	Nemis va o’zbek tillarida sifatdoshlarning turlari	*98*
38	*Ашурова Ш.Ш., Ғуломова Х.А.*	Немис ва ўзбек тиллари товуш таркибини ўрганишга доир	*100*
39	*Бектурдиева Ш.С.*	Выражения и особенности перевода специальных военных текстов	*101*
40	*Djumamuratov, Babaeva G., Paluanova M.*	Präsens im Deutschen und seine Äquivalente im Karakalpakischen	*103*
41	*Kasimova A.A.*	Translation of phonetic stylistic device "onomatopoeia" in English tales	*106*
42	*Kasimova A.A.*	Poetic details in the novel “Jenny Gerhardt” by Theodore Dreiser	*108*
43	*Komilova G., Ibodullayeva V.*	Tillarni qiyosiy-tipologik jihatdan o’rganishning ayrim nazariy muammolari	*111*
44	*Mahmudova N.B., Xolmatova F.*	Aka-uka Grimm ertak qahramonlari o’giti	*113*
45	*Мирзаева В.*	Глагольные средства репрезентации категории зрительного восприятия во французском и русском языках	*115*
46	*Мирзабаева Н.*	Особенности французской гастрономической культуры и способы перевода гастрономической лексики на русский язык	*116*
47	*Murodova T.*	Nemis va o’zbek tillarida gumon olmoshlari	*118*
48	*Насирдинова Ё.А.*	Болалар фолклорида тезайтишларнинг ўрни ва уларнинг французча жарангоси	*120*
49	*Облоқулова Ш.*	Шекспир тили луғати ва унинг замонавий инглиз адабий тилидаги ўрни	*123*
50	*Polvonova R., Qalandarova N.*	Fridrix Shiller asarlari o’zbek tilida	*125*
51	*Маматкулова Н., Расулмухаммедова Д.З., Хамроева Г.*	The problem of the hero of the time in English and Russian novels	*127*
52	*Raximova Yu., Abdualimov R.*	“Shum bola” asarining nemis tilidagi tarjimasiga doir	*128*
53	*Rahimova Yu., Yuldosheva X.*	Hozirgi zamon nemis tilidagi amerikanizm so’zlar	*130*
54	*Рахматова С.А., Нормурадова Н.С.*	“*To take*” ва “*to give*” феълларининг тиббиётга оид текстлардаги таржимаси ҳақида	*131*
55	*Xoliqova X.R., Jalilova Sh.*	Ilmiy-texnik tarjima spetsifikasi	*133*
56	*Shukurova M.P., Qulmatova M.X.*	Badiiy tarjimada grammatika va fonetikaning ahamiyati	*136*
57	*Shirova M.B.*	Nemis tilida Partizip kostruksiyalarning o’zbek tiliga berilishi.	*137*
58	*Эшмуродов У.Х.*	Пассивнинг таржимада берилиши	*139*

59	*Юсупова Д.*	Маданиятлараро мулоқотда мурожаат шаклларининг ифодаси муаммолари	*140*
	ХОРИЖИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА НУТҚ ҲОДИСАЛАРИНИНГ ТАҲЛИЛИ		
60	*Ёқубов Ж.*	Француз ва ўзбек тиллари “предикативлик ва модаллик” категорияларининг ҳосил қилувчи модал феълларнинг таржимада ифодаланиш хусусиятлари	*143*
61	*Бушуй Т.А.*	Профессор Джамалиддин Буранов – основатель узбекистанской типологической германистики	*146*
62	*Kuldashev A., Avanesov P.*	Morphological features of nouns	*153*
63	*Бабаева Д.Х., Иргашева Д.М.*	Тиллараро фонетик ўхшашликлар ҳақида мулоҳазалар	*154*
64	*Xo’jayev G’.K., E.X. Rayimov*	Nemis tilshunoslikgida maqol janri va uning qiyosiy o’rganilishi	*156*
65	*Имяминова Ш.*	Фразеологик бирикма луғавий бирликдир	*159*
66	*Хамраева Ё.Н.*	Сопоставительное изучение категории числа в русском и узбекском языках	*162*
67	*Абдуллаева С.*	Тилшуносликда кесим семантикаси	*164*
68	*Jo‘raqobilova H.*	Fransuz tilida frazeologizmlarning semantik ma’no xususiyatlari	*166*
69	*Jumanov V.*	Таклиф ва маслаҳатни воқелантирувчи сўроқ гапларнинг буйруқ нутқий актларида фаоллашуви	*167*
70	*Элманова М.Т.*	Тилшуносликда тиниш белгиларнинг хусусияти	169
71	*Abdullayeva N.O.*	Contrastive analysis in linguistics	*171*
72	*Аслонова Х.И.*	Фразеологик ва паремиологик бирликлар таркибида кўплик категорияси	*172*
73	*Ахматова Л.*	Тилшуносликда концепт ва категорияга доир баъзи мулоҳазалар	*175*
74	*Bekmuradova Z.*	Fransuz tilida aniqlovchining ot bilan ifodalanishi	*177*
75	*Бегматова Р.Ф*	Юкламаларнинг суггестив функцияси	*179*
76	*Bozorov O. Ch.*	Modallik – gapning semantik komponenti	*181*
77	*Murtazaev E.*	Nemis tilshunoslar talqinida “man” shaxsi noma’lum olmoshi	*183*
78	*Nodirova M.*	Tabu - Begriff, Typen und Funktionen	*184*
79	*Raximova M.T., Haydarova H.*	Nemis tili fanida og‘zaki nutq shakllarining o‘zaro bog‘lanishi	*186*
80	*Рахимова М.Т.*	Многозначность глагола «gehen» на немецком языке	*187*
81	*Tursunova Д.*	What is discourse analysis?	*189*
82	*Убайдуллаева А.*	«Реаллик» категорияси ифодаланишининг ўзига хос хусусиятлари	*191*
83	*Usmonov A.M.*	The subjunctive mood from the point of view of the foreign linguistics	*193*
84	*Xodjayorov M.*	Sintaksis nazariyasining tilshunoslik taraqqiyoti hozirgi bosqichidagi holati	*194*
85	*Ҳайитов Ч.*	Номинатив фразеологик бирликлардаги вариантланиш турлари	*195*
86	*Xolturayeva G.N., Xasanova I.R.*	Nemis tilida o`zbek tilidan farq qiluvchi gap xususiyatlari	*197*
87	*Sharipova M., Rezepova V.*	The place of affixes in classifications of morphemes	*198*
88	*Sharipova Sh.Yu.*	Graduallikning fonetik ifoda vositalari	*199*
89	*Sharipova Sh.Yu.*	Graduallik mazmunining pragmatik mohiyati	*201*
90	*Sherqulov S., Usmonova M.*	Iterativlikni ifodalovchi sintaksemalarning qiyosiy tahlili	*203*

91	*Shukurova N.*	Development of language individual	*204*
92	*Qurbonov P., Bekmurodova M.*	Ernest Hemingueyning stilistik mahorati	*206*
	ХОРИЖИЙ ТИЛШУНОСЛИКДА ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАР ИФОДАСИ		
93	*Менглиев Б.*	Лингвомаънавий тадқиқ хусусиятлари	*208*
94	*Жабборов Х.*	“Шевалари луғати”ни тузиш – долзарб масала	*210*
95	*Ширинова Р.Х.*	Бадиий матн таржимасида лингвомаданий масалалар	*212*
96	*Исломов З.М.*	Кўптилли шарқ манбалари сўзлигининг ўзига хослиги	*215*
97	*Усманова Ш.Р.*	Маданиятлараро мулоқотда маданий шок ҳодисаси	*218*
98	*Киямов Р.Э., Киямова Г.Р.*	Лексические и синтаксические конструкции	*221*
99	*Ҳамидов Х.Х.*	Турк лингвомаданиятида “севги” концептининг воқеланиши хусусида	*224*
100	*Жабборов Э., Бердиқулова Г.*	Спорт атамаларининг кўп маънолилик ҳодисасига муносабати	*228*
101	*Қиёмов Ф., Ҳамдамов А.*	Абдулла Орипов поэзиясида такрор сўзларнинг ўрни	*229*
102	*Marqayev K.Sh., Sherqulov S.K.*	Etnonimlar tasnifiga oid mulohazalar	*231*
103	*Алиқулов А.*	Ел-ёғин лексемаларининг нутқий воқеланиши	*233*
104	*Abdullayeva N.O.*	Main features of youth jargon: synchronic analysis	*235*
105	*Абдуллаева Ш.Н.*	Ғазначилик терминларининг шаклланишида лингвокогнитив, деривацион хусусиятлари	*236*
106	*Avalboyeva M.Q.*	Til o’rganishda madaniyatning roli	*237*
107	*Ахмедова Ш.М.*	Ўзбек тилига инглиз тилидан ўзлашган ва ўзлашаётган маиший техик терминлар	*239*
108	*Axmedov A., Berdimurodov A.*	Anglisizmlarning nemis tili tizimida tarqalish yo’llari	*240*
109	*Berdiyeva B.T.*	Die Familiennamen nach der Wohnstätte	*242*
110	*Бердимуратов Д.У.*	Представление в толковом словаре фразеоблока с опорной схемой-клише	*243*
111	*Валиев Т.Қ.*	Йўлсозлик терминологиясида полисемия ва полифункционаллик	*245*
112	*Ergasheva F.B.*	Familiennamen aus Übernamen (nach sonstigen Körperteilen)	*251*
113	*Jurayev N.Dj.*	Neologisms and their pragmatic meaning	*253*
114	*Ischankulova N.T.*	Die linguistischen Besonderheiten der Werbungssprache	*254*
115	*Murodova T.*	Nemis tilidagi idiomalar tilshunos olimlar talqinida	*256*
116	*Murtazoyev E.*	O’zlashgan so’zlarning nemis tili so’z xazinasida tutgan o’rni	*257*
117	*Мусурманова Ш.К.*	Совокупность военных терминов	*259*
118	*Niyozova M.J.*	O’zbek so’zlashuv tilidagi nemischa so’zlar tahlili	*260*
119	*Normuminov U.I.*	Phrase logical units and idioms as an expressive part of the language's vocabulary	*261*
120	*Рахимова Ю.Н.*	Репрезентация гендерных стереотипов о мужчинах в анекдотических текстах	*262*
121	*Суярова Н., Давлетова К.*	Метафоранинг турлари ва уларни тасниф қилиш асослари	*264*
122	*Temirova F.T.*	Badiiy diskursda tasviriy ifoda voisitalarining o’zbek va ingliz tillaridagi o’ziga xos xususiyatlari	*266*
123	*Умаров Х.Т., Нормуродова Н.С.*	Неологизм, потенциал ва окказионал сўзларнинг ўзаро фарқлари	*268*

	ФИЛОЛОГИК ТАЪЛИМ САМАРАДОРЛИГИНИ ОШИРИШ ЙЎЛЛАРИ: ТАЪЛИМ, ТАЖРИБА ВА МУАММО		
124	*Джураев Р.Х., Джураев Д.У.*	Из истории становления межкультурных отношений в процессе изучения иностранных языков (вторая половина XIX – начало XX века)	*271*
125	*Джураев Р.Х., Расулова М.*	Методические основы овладения иностранным языком в начальной школе	*273*
126	*Iriskulov A.T.*	The perspectives of teaching foreign languages in our country	*276*
127	*Жабборов А., Облёқулов Ж.*	Ўқитувчининг самарали фаолияти ҳақида шарқ мутафаккирларининг қарашлари	*278*
128	*Якубов С.Х.*	Формирование умственной деятельности современного специалиста	*280*
129	*Якубов С.Х., Холмуродов Д.С.*	Ўқув-билув фаолиятини шакллантиришнинг илмий-педагогик асослари	*282*
130	*Ғаффорова Т.*	Таълим самарадорлиги омили	*286*
131	*Эшмуродов Э.*	Шахсга йўналтирилган таълим жараёнида педагогнинг ижодкорлик фаолияти	*288*
132	*Бабаева Д.Х., Айтмуратова П.Г.*	Малакали уқитувчилар тайёрлашда ривожлантирувчи омиллар ҳақида мулоҳазалар	*291*
133	*Муратов Б., Хуррамов Ш.*	Использование метода беседа на уроке русского языка в 8 классе узбекской школы	*292*
134	*Муратов Б., Хуррамов Ш.*	Система заданий по обучению русскому предложению в старших классах узбекской школы	*294*
135	*Элмурадова Л.Н.*	Роль педагога в цивилизованном обществе	*295*
136	*Имомова Г.*	“Бадиий асар тили” модулининг амалий машғулотида концептуал жадвалдан фойдаланишга оид тажрибалар	*298*
137	*Maxamov X.T., Turdiev E.J., Raxmatov A.*	Ta’lim sifatini oshirishda axborot-kommunikatsiya va innovatsion texnologiyalar	*299*
138	*Maxamov X.T., Turdiev E.J., O’roqov S.*	Mehnat ta’limida o’quvchilarni innovatsion fikrlash va tadbirkorlik faoliyatiga tayyorlash	*300*
139	*Mo’minova S.*	Akademik litseylarda Abdulla Oripov ijodini o’rganish	*301*
140	*Файзиева М., Туропова М.*	Юксак маънавиятли шахсни тарбиялашда авторитар ва демократик педагогик услубларини аҳамияти	*303*
141	*Alikulov A.*	Principles of teaching and learning reading	*305*
142	*Do’sbaeva N.T.*	Teaching foreign languages in the course of intercultural communication	*307*
143	*Абдуллаева С.Н.*	К проблеме совершенствование русской речи студентов неязыковых вузов на материале учебного текста	*309*
144	*Ачилова З.П.*	Тинглаб тушуниш компетенцияларида содир бўладиган қийинчиликлар ва уларни бартараф этиш йўллари	*310*
145	*Ачилова З.П., Шорустамова Н.*	Методы обучения при переводе политических выступлений	*312*
146	*Baybabayeva Sh.*	Using materials and strategies in teaching vocabulary in esp classes	*313*
147	*Буранова Ж.А.*	Работа с толковым словарем на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории	*315*
148	*Джураев Д.М.*	Хитой маданиятининг дарс ва дарсдан ташқари ўқитилиши	*317*
149	*Zoirova A.I.*	Chet tili darslarida nutqiy ko‘nikmalarni shakllantirish	*319*
150	*Эшонқулов Н.О.*	Таълим самарадорлигини оширишнинг психологик қонуниятлари	*320*
151	*Eshankulova L.*	Classroom discipline in efl classes	*321*

152	*Haqqulova R.A.*	Chet tili o'rganishda kommunikativ vaziyatlarning o'rni	*324*
153	*Игамова И.С.*	Профессионально-ориентированное обучение русскому языку в группах с узбекским языком обучения	*325*
154	*Inagamova U.R.*	Potential ways of assessment in efl classes	*326*
155	*Isayeva G.F.*	Die Entwicklung der Lesekompetenz bei den Studierenden	*328*
156	*Isayeva G.F.*	Die Verwendung der Cluster Methode im FSU	*329*
157	*Isayeva G.F.*	Anwendung der Spiele für die Entwicklung des Leseverstehens im DAF-Unterricht	*331*
158	*Исмоилова Ю.*	Мактабгача таълим муассасаси тарбиячисининг компетенцияси	*333*
159	*Юлдашева Л.У.*	Инновационные методы обучения	*334*
160	*Юлдашева Л.У.*	Официально-деловой стиль: сфера употребления, виды документов, языковые особенности	*336*
161	*Jurayev N.Dj., Ibodullayeva V.*	Integration of reading and writing skills	*337*
162	*Jo`rayev T.N.*	Chet tillarni o'qitishda virtual ta'lim tizimidan foydalanish muammolari	*339*
163	*Kushieva N.*	Ingliz tili darslarini texnologiyalashtirish	*340*
164	*Kiyamova M.S., Jonqobilova O.*	Chet tilni ilk o'rganuvchilarning psixo-fiziologik xususiyatlari va chet tilni o'rgatish jarayoni	*341*
165	*Kuvanova Sh., Qudratova N.*	"Madaniyatlararo muloqot" atamasining lingvodidaktik talqini	*343*
166	*Карахонова О.Ю.*	Бошланғич синф ўқувчиларида чет тили фани бўйича мантиқий фикрлашни шакллантириш	*345*
167	*Ravshanova N.K.*	Sifatli ta'lim - barkamol avlod kamoloti asosi	*347*
168	*Nabiyeva G.A.*	Nemis tilidagi asarlar o'zbek tilida	*349*
169	*Kiyamova M.S., Himmatova F.*	Lug'at ustida ishlash-nutq o'stirishning muhim omili	*350*
170	*Масеева М.К., Атаева Д.А.*	Эффективность обучения русского языка в высших учебных заведениях	*352*
171	*Mukhammedova N., Husomiddinov B.*	Reading in digital age: hyper reading strategies	*354*
172	*Муродова З.*	"Таълимни ташхис этиш" модулини ўқитиш жараёнини лойиҳалаш ва режалаштириш	*355*
173	*Mustafoyeva M.*	Benefits and type of games in an english lesson	*357*
174	*Нормуродова Г.И.*	Таълимда қўлланиладиган инновацияларнинг гуруҳланиши	*358*
175	*Негматова М.*	Немис тилини ўрганишда идиома ва мақолларнинг роли	*360*
176	*Очилов А.О.*	Mutaxassislik fanlarini interfaol usullar asosida o'qitish	*361*
177	*Ражабова Л.*	Ўқувчиларда мулоқот матни кўникмаларини самарали ривожлантириш усуллари	*363*
178	*Rayhonova M.*	O'rta umumta'limda Abdulla Oripovning "O'zbekiston" qasidasini "VEN diagram1masi" metodi asosida o'rganish	*365*
179	*Сайдуллаева Р.И.*	Современные формы организации учебной работы в школе	*366*
180	*Турсахатов Э.Э.*	Методы и приемы обучения орфографии на грамматической основе	*368*
181	*Tursunova D.*	The age factor in language learning and language acquisition	*369*
182	*Usmanova N.*	Declarative knowledge vs. procedural knowledge	*371*
183	*Собиров У.*	Особенности изучения иностранного языка в старших классах	*373*
184	*Файзиева Д.У.*	Работа с текстом на занятиях русского языка	***375***

185	*Хамраев Д.Х.*	Методы и приемы в обучении орфографии для средней школы	*376*
186	*Хамраев Д.Х., Турсахатов Э.Э.*	Отбор операций в формировании орфографического навыка в 8 классе средней школы	*378*
187	*Xoshimov A.X.*	Ta’lim jaroyonida qo’llaniladigan innovatsion texnologiyalar nisbatan zamonaviy yondashuvlar	*379*
188	*Khodjayorov M.*	Strategies for teaching mixed ability classes	*381*
189	*Qo‘shayeva G.S.*	Rolli o’yinlardan chet tili darslariida foydalanish	*383*
190	*Ro’ziyev Q.*	Chet tili o’qitishda ona tilining roli	*384*
191	*Якубова Н.И.*	Хорижий тилни ўқитишда оғзаки нутқни ўргатиш методлари	*386*
192	*Sharipova M., Mavlonova G.*	Pragmatic aspects of english teaching and learning	*387*
193	*Шарипова М.*	Multimedia principles to teach young learners	*389*
194	*Шерназарова Н.*	Профессиональная компетентность педагога	*390*
195	*Эшмурадов Ш.Х.*	Использование технологии развития критического мышления на уроках русского языка (интеллект- карта)	*392*
196	*Худойназаров Қ.*	Ўзбек курашининг тарихи ва тарбиявий аҳамияти	*393*
197	*Razzoqov I.D.*	Til o`rganishda interfaol taqdimotlar tayyorlash	*395*
198	*Бўриев О.*	Немис шарқшунослигида Амир Темур сиймоси	*398*

ИЛМИЙ - УСЛУБИЙ НАШР

ХОРИЖИЙ ТИЛШУНОСЛИК ВА АДАБИЁТШУНОСЛИКНИНГ ҚИЁСИЙ-ТИПОЛОГИК ТАҲЛИЛИ

(Республика илмий-амалий анжумани материаллари,
27-28 апрель 2018)

Техник муҳаррир: М.Рахматов
Мусаҳҳиҳ: М.Примова

Теришга 20.04.2018 йилда берилди. Босишга 23.04. 2018 йилда рухсат этилди. Бичими 84x108 1/8. Нашр босма табоғи 44,34.
№ 13-буюртма 85 нусхада. Эркин нархда.

Қарши Давлат университети
кичик босмахонасида босилди.

Қарши шаҳри, Кўчабоғ кўчаси, 17-уй.